

文化財		
地域番号	都道府県	地域協議会名
001	北海道、青森県、秋田県、岩手県	縄文遺跡群世界遺産登録推進会議
002	栃木県	日光市多言語解説整備支援事業検討協議会
003	群馬県	群馬県
004	東京都	大本山 増上寺
005	神奈川県	建長寺多言語解説整備協議会
006	神奈川県	鶴岡八幡宮
007	神奈川県	宗教法人 報国寺
008	福井県	永平寺町多言語化推進協議会
009	山梨県	山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会
010	岐阜県	白川村多言語解説協議会
011	滋賀県	湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）
012	京都府	奥嵯峨観光協議会
013	京都府	総本山 仁和寺
014	京都府	八幡市多言語解説整備推進協議会
015	兵庫県	書寫山圓教寺観光振興協議会
016	兵庫県	姫路市
017	奈良県	古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会
018	和歌山県	那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会
019	島根県	石見銀山多言語解説協議会
020	広島県	広島市
021	山口県	萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会
022	福岡県	「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会
023	長崎県	「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会
024	宮崎県	青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会
025	沖縄県	「琉球王国のグスク及び関連遺跡群」世界遺産登録20周年記念事業実行委員会

地域番号	001	協議会名	縄文遺跡群世界遺産登録推進会議	
解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体	
001-001	特別史跡 三内丸山遺跡	501-750 ワード	Webサイト	
001-002	特別史跡 大湯環状列石	501-750 ワード	Webサイト	
001-003	史跡 大船遺跡	501-750 ワード	Webサイト	
001-004	史跡 垣ノ島遺跡	501-750 ワード	Webサイト	
001-005	史跡 キウス周堤墓群	501-750 ワード	Webサイト	
001-006	史跡 北黄金貝塚	501-750 ワード	Webサイト	
001-007	史跡 入江・高砂貝塚（入江貝塚）	251-500 ワード	Webサイト	
001-008	史跡 入江・高砂貝塚（高砂貝塚）	251-500 ワード	Webサイト	
001-009	史跡 小牧野遺跡	251-500 ワード	Webサイト	
001-010	史跡 大森勝山遺跡	251-500 ワード	Webサイト	
001-011	史跡 是川石器時代遺跡	501-750 ワード	Webサイト	
001-012	史跡 田小屋野貝塚	251-500 ワード	Webサイト	
001-013	史跡 亀ヶ岡石器時代遺跡	251-500 ワード	Webサイト	
001-014	史跡 大平山元遺跡	251-500 ワード	Webサイト	
001-015	史跡 ニツ森貝塚	251-500 ワード	Webサイト	
001-016	史跡 御所野遺跡	501-750 ワード	Webサイト	

001-017	史跡 伊勢堂岱遺跡	501-750 ワード	Webサイト
001-018	史跡 鷲ノ木遺跡	250ワード 以内	Webサイト
001-019	史跡 長七谷地貝塚	250ワード 以内	Webサイト
001-020	遺跡群の紹介文・概要	251-500 ワード	Webサイト

001-001

Sannai Maruyama Site

縄文遺跡群世界遺産登録推進会議

【タイトル】 特別史跡 三内丸山遺跡
【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

Sannai Maruyama Site

Traces of pit dwellings, foundations of large structures, mounds containing large quantities of earthenware, burial areas, and clay mining pits for pottery production tell much about prehistoric life and society at Aomori's Sannai Maruyama Site. The site is one of the largest settlement sites of the Jomon period (13,000–400 BCE) discovered to date, and archaeological surveys indicate that a sizeable settlement existed here for over a thousand years between 3900 and 2200 BCE.

Development of settlements

Food sources and environmental factors led to changes in the scale and form of settlements over the course of the Jomon period (13,000–400 BCE). They began at the end of the last glacial period as seasonal bases for foraging and hunting. As temperatures rose and food became more abundant, settlements became more permanent. They grew considerably in size between 5000 and 2000 BCE, with large ones like that at Sannai Maruyama emerging around 3000 BCE. From 2000 to 400 BCE, the climate cooled and settlements decreased in size.

Pit dwellings large and small

The population of the Sannai Maruyama settlement is difficult to estimate, but surveys of the site suggest it could have reached several hundred. The foundations of more than 500 pit dwellings have been identified to date, including those of “dwellings” that measured up to 32 meters in length. A number of these pit dwellings have been recreated and are open for visitors to enter. Archaeologists believe the larger dwellings may have functioned as community spaces, workshops, or communal winter living

spaces.

Burial areas

Burial areas, surveys show, appear to have been separate for adults and children. Some 500 burial pits have been found lining certain paths running through the settlement. The size of the pits indicates that these would have been for adults. Infants and younger children were interred in burial jars. More than 500 of these vessels have been found buried near the North Mound, one of three artificial mounds containing large quantities of potsherds.

Trade and crafts

Artifacts uncovered at the Sannai Maruyama Site indicate trade with other regions of Japan. Items made of jade, amber, and obsidian, and tools glued using asphalt are among them. The materials to make such items would not have been available locally, and would have originated as far away as 500 kilometers. Jade beads, amber accessories, and obsidian spearheads, as well as unworked raw materials and incomplete items, have been unearthed. Such discoveries imply the presence of craftspeople with the skills to work these materials.

Sannai Maruyama Jomon Culture Center

Entrance to the archaeological site is through the Sannai Maruyama Jomon Culture Center, a museum with exhibits introducing life at the settlement through artifacts found there. Tickets to the museum allow access to the archaeological site. The museum features the Jomon Big Wall, a 6-meter-high wall embedded with more than 5000 potsherds; Jomon-themed workshops such as clay figurine making; and a window through which visitors can see archaeologists at work in restoring earthenware vessels. There is a gift shop and cafeteria on-site. Information is provided in English throughout the museum and its facilities.

Related archaeological sites

Several of the Jomon Prehistoric Sites in Northern Japan are located in Aomori Prefecture. The Komakino Stone Circle [\[link\]](#) is in Aomori City, only a few kilometers from the Sannai Maruyama Site. The Korekawa Site [\[link\]](#) in Hachinohe has a museum exhibiting highly refined pottery and lacquerware from the final centuries of the Jomon period.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

特別史跡 三内丸山遺跡

竪穴式住居の痕跡、大型建造物の土台、大量の土器を含んだ古墳、墓地、陶器を作るための粘土採掘ピットは、青森にある三内丸山遺跡における先史時代の生活と社会の様子を物語っています。三内丸山遺跡は、今日までに発見されている最大の縄文時代（紀元前 3,000 ～ 4000 年）居住跡の 1 つで、考古学調査では、紀元前 3900 から 2200 年の 1,000 年以上の間に大きな集落が存在していたことが明らかになっています。

集落の発展

縄文時代（紀元前 13,000 年～紀元前 400 年）を通して、集落の規模と形態は、食料の入手可能性と環境要因によって変化してきました。このような集落は、最終氷期の終わりに季節限定の狩猟採集地として始まりました。気温が上がり食料が豊富になるにつれ、集落は定着していきました。集落の規模は、紀元前 5000 年から紀元前 2000 年の間にかなり大きくなり、紀元前 3000 年頃には三内丸山遺跡のような大きな集落ができました。紀元前 2000 年から紀元前 400 年にかけて、気候は冷涼になり、集落の規模は小さくなっていきました。

大小の竪穴建物跡

三内丸山の集落にどのくらいの人が住んでいたのかは判断が難しいところですが、遺跡の調査から、数百人規模に達していた可能性があるとされています。これまでに 500 を超える竪穴建物跡の基礎が見つかっており、その中には長さ 32m に及ぶ建物の基礎もありました。これらの竪穴建物跡の多くが復元され、建物の中に入って見学できるようになっています。さらに大型の建物は、共同の空間、作業場、冬季の共同居住場所として機能していたのかもしれない、と考古学者たちは考えています。

墓地

調査によれば、大人の墓地と子どもの墓地は分けられていたようです。集落内を通るいくつかの道に沿って、500 ほどの墓穴が見つかっています。墓穴の大きさからして、これらは大人の墓だったと考えられます。乳幼児は、甕棺に入れて埋葬されていました。北側の盛土の近くでは、500 を超える甕棺が埋められているのが見つかっています。この盛土は、3 つある盛土の 1 つで、たくさんの土器片が埋まっていました。

交易と工芸品

三内丸山遺跡では、人工物が出土しており、日本の他の地域と交易があったことがわかります。これらの出土品には、ヒスイ、琥珀および黒曜石でできたものやアスファルトで接着されたものなど

があります。これらの品々を作るための材料は、この地域では手に入らず、500kmも離れた地域から調達されたと考えられます。ヒスイ玉、琥珀の装飾品、黒曜石でできた槍の穂先、さらに未加工の材料や未完成品が出土しています。このような発見は、材料を加工する技能を持った人々が存在していたことを示唆します。

三内丸山遺跡センター

三内丸山遺跡センターが三内丸山遺跡への入口です。このセンターは、出土品を通してこの集落での暮らしを紹介する博物館になっています。博物館への入場券を購入すると、遺跡を観覧することができます。三内丸山遺跡センターには、5,000点以上の土器や石器が所蔵されている高さ6mの棚「縄文ビッグウォール」、縄文時代をテーマにした土偶づくり体験、考古学者たちが土器の復元を行う様子を窓越しに見られる整理作業室があります。敷地内には、ギフトショップとカフェテリアもあります。博物館や併設の施設では、英語による情報も提供されています。

関連遺跡

北海道・北東北の縄文遺跡群のうち、複数が青森県内にあります。小牧野遺跡 [[リンク](#)] は青森市にあり、三内丸山遺跡から数kmしか離れていません。八戸の是川石器時代遺跡 [[リンク](#)] には博物館があり、縄文時代晩期の高度に洗練された土器と漆器が展示されています。

001-002

Oyu Stone Circles

縄文遺跡群世界遺産登録推進会議

【タイトル】 特別史跡 大湯環状列石
【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

Oyu Stone Circles

More than 8000 stones are arranged in two large circles at this archaeological site in Kazuno, Akita. The monuments date from around 2000 BCE and are positioned in a way that demonstrates an understanding of the sun's movements. Constructing them would have required immense effort and careful planning. An on-site museum provides information about the stone circles and exhibits earthenware, ritual objects, and other artifacts uncovered at the site.

Characteristics of the stone circles

Both circles are made up of inner and outer rings of stones grouped together in small arrangements. Within the rings of each circle, there is a set of stones arranged in a radial pattern around a single standing stone. These radial arrangements resemble sundials, and during the summer and winter solstices, they cast shadows in a single line along a northwest-southeast axis. Archaeological surveys have revealed burial pits beneath the stone arrangements, and archaeologists believe each individual arrangement marks a grave.

Manza Stone Circle

At 52 meters in diameter, the Manza Stone Circle is the larger of the circles. Approximately 6500 stones were used in its construction, and more than 100 arrangements have been identified.

Nonakado Stone Circle

The Nonakado Stone Circle is located roughly 100 meters from the Manza circle.

Approximately 2000 stones and more than 60 arrangements comprise the Nonakado Stone Circle, which measures 44 meters in diameter.

Archaeological findings

The foundations of four- and six-pillar structures were revealed around the outer rings of the stone circles and deposits of objects thought to have been used in rituals. Due to the characteristics of the foundations and the large quantities of ritual items found nearby, archaeologists believe the structures had a ceremonial function and were not inhabited. Several structures built around the Manza Stone Circle give visitors an idea of how the circle might have looked 4000 years ago.

Construction of the stone circles

Archaeologists estimate construction of the stone circles took more than 200 years. The heaviest stones weigh more than 200 kilograms. They would have been transported from rivers up to 4 kilometers away using only simple implements.

Green stones

Many of the stones used in the Oyu circles have a greenish hue. They are a particular type of stone originating on Mt. Morosuke, several kilometers east of the circles. The stones would have made their way downstream from the Akuya River, which runs through the foothills of Mt. Morosuke, into the Oyu River, the river closest to the archaeological site. It is not known why these particular stones were favored in the construction of the circles, but they likely had a special significance.

Oyu Stone Circles Museum

Hundreds of clay vessels (*doki*), clay figurines (*dogu*), clay tablets (*doban*), and stone objects unearthed through excavations are displayed at the Oyu Stone Circles Museum. The pottery works include large, urn-like vessels used to inter the remains of the deceased and elaborately decorated bowls and vases. The stone objects are mostly small and fashioned into shapes such as swords, bowls, and flat, triangular plates. Everything excavated is ornamental and believed to have served a ceremonial purpose.

Related archaeological sites

Other large prehistoric monuments in northern Japan include the stone circles of Isedotai (Akita), Washinoki (Hokkaido), Komakino (Aomori), and Omori Katsuyama

(Aomori).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

特別史跡 大湯環状列石

この遺跡は秋田県鹿角市にあり、8000 個を超える石が 2 つの大きな環状に配置されています。この環状列石は紀元前 2000 年頃のものであり、その配置から、太陽の動きが把握されていたと考えられます。その構築には、多大な努力と綿密な計画が必要だったことでしょう。構内の博物館は、環状列石に関する情報を紹介しており、この遺跡で出土した土器や儀式に使う品々を展示しています。

環状列石の特徴

2 つの環状列石は内側の環と外側の環から構成されており、これらの環は小さく配置された石からできています。各環状列石の環の中には、1 つの石が立てられた周りに放射状に石が並べられています。これらの放射状の配石は、日時計と類似しており、夏至と冬至の間には、北西－南東の軸に沿って影が 1 本の線になるように並べられています。考古学調査では、配置された石の下に墓穴が発見されており、考古学者たちはそれぞれの配置が 1 つの墓を示していると考えています。

万座環状列石

2 つの環状列石のうち大きいものが万座環状列石と呼ばれており、直径は 52m あります。約 6500 個の石が使われており、100 を超える配石の存在が明らかにされています。

野中堂環状列石

野中堂環状列石は、万座環状列石から 100m ほどのところに位置します。野中堂環状列石は、約 2000 個の石と 60 を超える配石で構成され、直径は 44m あります。

考古学上の発見

環状列石の外側の環の周りから、4 本柱と 6 本柱の建物の基礎が発掘されました。また、儀式に使われたと思われる埋蔵物も見つかりました。その建物の基礎の特徴と付近で発見された大量の儀式用具から、考古学者たちは、その建物は住居ではなく、儀式用の建物だったと考えています。万座環状列石周辺にあるいくつかの建物では、この環状列石の 4000 年前の姿を見学することができます。

環状列石の構築

考古学者たちは、この環状列石の構築には 200 年以上かかったと推定しています。最も重い石は 200kg 以上もあります。石は、最大 4km 離れた川から、単純な道具のみを使って運ばれてきたのでしょう。

緑色の石

大湯環状列石で使われている石の多くは、緑がっています。この固有の種類石は、大湯環状列石から東へ数キロ離れた場所にある諸助山のもので、諸助山の麓を流れる安久谷川から、遺跡発掘現場に最も近い大湯川を下って移動してきたものと考えられます。この特定の石が、なぜ環状列石の建設で重宝されていたのかは不明ですが、何らかの特別な意味があったものと思われる。

大湯ストーンサークル館

発掘された数百個の土器・土偶・土版・石器は、大湯ストーンサークル館に展示されています。土器には、遺体を埋葬するのに使われた大きな甕のようなものや精巧な装飾のある鉢・壺などがあります。石器のほとんどは小型で、剣、鉢、三角形の岩版といった形状のもので、すべての出土品には装飾が施されており、儀式に使われたものだと考えられています。

関連遺跡

北日本の大規模な先史遺跡には、他に伊勢堂岱（秋田）、鷲ノ木（北海道）、小牧野（青森）および大森勝山（青森）の環状列石などがあります。

001-003

Ofune Site

縄文遺跡群世界遺産登録推進会議

【タイトル】 史跡 大船遺跡
【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

Ofune Site

Evidence of a large-scale settlement (c. 3200 BCE) has been uncovered at the Ofune Site in Hakodate, southern Hokkaido. Archaeological excavations have revealed the foundations of more than 100 pit dwellings, graves, storage pits, and an earthwork mound containing large quantities of pottery, stone tools, and animal bones. Findings indicate the site was settled continuously for almost 1,000 years.

A favorable location

The Ofune Site is located on a plateau that extends along the Ofune River and faces the Pacific Ocean. Carbonized chestnuts and the bones of fur seals, tuna, salmon, whales, and deer have been found at the site. Communities here would have fished the ocean, hunted along the coastline, and foraged in the forests.

Pit dwellings at the Ofune Site

The inhabitants of the site lived in pit dwellings. These were wooden pillar-supported structures that enclosed a single living space dug into the ground. Archaeologists are able to identify the outlines of the pits and the post holes that held the pillars. The foundations of nearly 120 pit dwellings have been discovered at the Ofune Site. Many overlap, indicating that new dwellings were built on the sites of older dwellings.

Some of the pits discovered at the site measure more than 2-meters deep and nearly 10-meters long. Pits at most other sites are typically not as deep nor as long. Some of the largest foundations have been preserved in their excavated state to give visitors a sense of the scale of the dwellings that were constructed here.

An unusual discovery

Beneath the ground of one of the dwellings, archaeologists found a small hole with blackened soil at its base. Analysis of the soil revealed biological material possibly from the placenta. Archaeologists surmise that the act of burying the placenta had some ritual significance. In Japanese culture, it was once customary to bury the placenta within the entrance to the home, to ensure the healthy growth of a newborn baby.

A treasure trove of artifacts

A large earthwork mound almost 80-meters long and 10-meters wide has been discovered at the site. It has yielded large quantities of pottery, stone tools, animal bones, and artifacts such as sewing needles made from deer antler. Pit graves have been found within the mound and there is evidence that fires were lit here. The mound seems to have functioned as a ritual space as well as an area to deposit tools.

Pottery: design and characteristics

Pottery artifacts from the Ofune Site indicate that the site was settled continuously for nearly a millennium. The pottery unearthed here is flat-bottomed and cylindrical in shape, with notable variations in patterning and design. The shape and design of pottery artifacts enable archaeologists to date Japan's prehistoric sites and understand how long sites were settled. A clear change can be observed in the design of the artifacts unearthed at the Ofune Site, indicating it was settled for a long time. Earlier vessels have less elaborate decorative features and simple rims, whereas later pieces feature stylized rims and applique decorations.

Hakodate Jomon Culture Center

Artifacts from the Ofune Site are on display at the Hakodate Jomon Culture Center [\[link\]](#) next to the Kakinoshima Site [\[link\]](#). The museum exhibits artifacts from several local archaeological sites, including a hollow clay figurine (*chuku dogu*) that is a National Treasure of Japan. The museum is a five-minute drive from the Ofune Site.

Related archaeological sites

Other large-scale settlements have been discovered at the Goshono Site [\[link\]](#) (Iwate) and the Sannai Maruyama Site [\[link\]](#) (Aomori), the latter of which is one of the largest Jomon archaeological sites in Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

史跡 大船遺跡

北海道南部の函館にある大船遺跡では、大規模な集落の証拠（紀元前 3200 年頃）が出土しています。考古学的調査により、100 を超える竪穴建物跡の基礎、墓、貯蔵穴や大量の土器・石器・動物の骨を含む盛土が発掘されました。これらの発見から示唆されるのは、この遺跡にはほぼ 1,000 年にわたって人が住み続けた、ということです。

望ましい位置

大船遺跡は、大船川に沿って広がる、太平洋に面した台地上に位置しています。この遺跡では、炭化した栗やオットセイ・マグロ・サケ・クジラ・シカの骨が見つかっています。この遺跡にあった集落の人々は、海で魚を獲り、海岸沿いで狩りをし、森で食料を集めていたのでしょう。

大船遺跡の竪穴建物跡

この遺跡の住人たちは、竪穴建物で暮らしていました。竪穴建物とは、木の柱に支えられた建造物で、その中は、地面を掘った仕切りのない居住空間になっていました。考古学者は、竪穴の外縁と柱が立てられていた穴の位置を明らかにします。大船遺跡では、120 近くの竪穴建物跡の基礎が発見されてきました。その多くは重複しており、新しい建物がそれより古い建物の場所に建てられたことを示しています。

この遺跡で発見された竪穴の中には、深さが 2m を超え、縦横の長さは 10m 近いものがあります。他のほとんどの遺跡では、これほど縦横が長くも深くもない竪穴が一般的です。最も大きな基礎のいくつかは、発掘された状態で保存されており、この遺跡にあった建物の規模を感じることができます。

珍しい発見

考古学者は、1 つの建物の地面の下に小さな穴を見つけました。その底には、黒くなった土がありました。土壌を分析した結果、胎盤のものと考えられる生物由来物質が確認されています。胎盤を埋めるという行為は、祭祀上何らかの重要性を持っていたのだろう、と考古学者たちは推測しています。かつての日本の文化には、新しく生まれた子どもの健やかな成長を願って、その胎盤を家の玄関に埋める慣習がありました。

工芸品の宝庫

この遺跡では、長さはほぼ 80m、幅は 10m ある大規模な盛土が発見されています。この盛土からは、大量の土器、石器、動物の骨、またシカの角から作られた縫針などの工芸品が出土し

ました。この盛土の中では竪穴式墳墓も見つっており、そこで火が燃やされたことが確認されています。この盛土は、祭祀の場として、また道具を置く場所として機能していたと思われます。

土器：意匠と特徴

大船遺跡の土器は、この遺跡に1,000年近く人が住み続けていたことを示しています。ここで発掘される土器は底の平らな円筒形で、模様とデザインはかなり多様です。考古学者たちは、土器の形とデザインから、日本の先史遺跡の年代を特定することができます。また、各遺跡にどのくらいの期間、人が住んでいたのかも把握できます。大船遺跡で発掘された土器のデザインには、明らかな変化が見られます。これは、大船遺跡に長い間にわたって人が住んでいたことを示しています。より古い時代の土器の装飾はあまり手が込んでおらず、その縁は単純です。一方、後の時代の土器の特徴は、縁の様式があり、飾りが取りつけられていることです。

函館市縄文文化交流センター

大船遺跡からの出土品は、垣ノ島遺跡 [\[リンク\]](#) の隣にある函館市縄文文化交流センター [\[リンク\]](#) に展示されています。このセンターは、日本の国宝である中空土偶など、この地域にあるいくつかの遺跡からの出土品を展示しています。このセンターは、大船遺跡から車で5分のところにあります。

関連遺跡

大規模な集落は、他に御所野遺跡 [\[リンク\]](#) (岩手) や三内丸山遺跡 [\[リンク\]](#) (青森) で発見されています。三内丸山遺跡は、日本最大級の縄文遺跡です。

001-004

Kakinoshima Site

縄文遺跡群世界遺産登録推進会議

【タイトル】 史跡 垣ノ島遺跡
【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

Kakinoshima Site

The Kakinoshima Site, in Hakodate, southern Hokkaido, dates to 7000 BCE. Excavations have uncovered burial pits, evidence of pit dwellings, and artifacts spanning more than 6000 years of prehistory. These discoveries give an insight into life in prehistoric Japan and provide evidence of social, cultural, and spiritual development. The Hakodate Jomon Culture Center [link] adjacent to the site exhibits artifacts from the Kakinoshima Site and has exhibitions that give a comprehensive introduction to the world of prehistoric Japan.

The development of funeral rites and burial practices

Funeral rites and burial practices developed significantly during the course of the Jomon period (13,000–400 BCE). From 7000 BCE, settlements came to include designated burial areas located away from dwelling areas. Separate dwelling and burial areas have been discovered at the Kakinoshima Site. Some of the earliest burial pits discovered at the site date between 5000 and 4500 BCE.

Rare burial items

Burial pits at the Kakinoshima Site contained a range of burial goods, including clay tablets that display footprints. The tablets (5000–4500 BCE) differ in shape and size, but all are patterned with cord markings and bear the impression of a single foot or of two feet. The footprints measure between 6 and 18 centimeters, and are likely those of children. Some tablets also display handprints on the reverse side.

U-shaped earthwork

A large U-shaped earthwork remains visible at the site. It contains large quantities of pottery, stone tools, and the fragments of animal bones. Soil and some artifacts from parts of the earthwork show evidence of charring, suggesting fires may have been lit here. Archaeologists discovered a channel which they believe to be a path leading into the center of the U, dug into the ground at one of its corners. Within the center of the U, they found a small mound containing ritual tools such as stone rods and swords. Archaeologists believe offerings and ceremonies including funeral rites were held at the earthwork.

The earthwork dates to 3000 BCE and was likely constructed over many centuries. It measures more than 190 meters in length and is 120-meters wide. The embankments reach 2 meters at their tallest points.

Pottery artifacts

A great range of pottery has been discovered at the Kakinoshima Site. The earliest examples are vessels with pointed bottoms, patterned by pressing shells into the clay. Later items include an ornately decorated and lacquered spouted vessel and an intricately crafted pot with multiple openings, shaped like an incense burner. The artifacts demonstrate a highly developed design sense and the mastery of advanced ceramic techniques.

The Hakodate Jomon Culture Center

The Hakodate Jomon Culture Center [\[link\]](#) displays artifacts from the Kakinoshima Site, the Ofune Site [\[link\]](#) (a ten-minute drive away), and other local archaeological sites. The most prized artifact is a hollow clay figurine (*chuku dogu*) that was discovered by a lady tending her vegetable garden. The figurine is praised by archaeologists and art historians for its intricate design, burnished finish, detailed patterning, and excellent state of preservation. It is designated a National Treasure of Japan and has been exhibited at leading museums around the world including the Tokyo National Museum, British Museum, and the Smithsonian Institution.

In addition to the exhibits, the museum has a workshop where visitors can try weaving, pottery making, and other prehistoric-themed crafts. The museum charges a small admission fee. Information is provided in English.

Related archaeological sites

The Ofune Site [link] is 10 minutes from the Kakinoshima Site by car. Evidence of a large-scale settlement has been found here, and visitors can view the foundations of large pit dwellings at the site. Other sites in Hokkaido include the Irie Site [link] and the Kitakogane Site [link], where large shell mounds have been discovered, and the Kiusu Earthwork Burial Circles [link], near Sapporo.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

史跡 垣ノ島遺跡

北海道南部の函館にある垣ノ島遺跡は、紀元前 7000 年頃に遡る遺跡です。発掘作業により、先史時代の 6000 年を超える期間にわたる出土品、墓穴、竪穴建物跡の証拠が見つかりました。これらの発見は、先史時代の日本の暮らしに関する知見を提供し、社会的・文化的・精神的な発展の証拠を供与してくれます。この遺跡に隣接する函館市縄文文化交流センター [リンク] は、垣ノ島遺跡からの出土品を展示しており、先史時代の日本の世界について総合的な紹介を行っています。

葬儀と埋葬の慣習の発達

葬儀と埋葬の慣習は、縄文時代（紀元前 13,000 年～紀元前 400 年）の間に大きく発達しました。集落は、紀元前 7000 年頃より、居住地から離れたところに墓地を配置するようになりました。垣ノ島遺跡では、居住地と墓地が別々に見つかっています。この遺跡で発見された最初期の墓穴の一部は、紀元前 5000 年～4500 年のものです。

珍しい副葬品

垣ノ島遺跡の墓穴には、足形のある土版など、幅広い副葬品が納められています。紀元前 5000 年～4500 年頃の形と大きさはさまざまですが、すべてに縄の文様があり、1～2 個の足形がつけられています。足形は 6～18cm で、おそらく子どものものでしょう。逆の面に手形がつけられている土版もあります。

U字型の盛土

この遺跡では、大きな U字型の盛土が見える状態になっています。ここには大量の陶器、石器、動物の骨の破片があります。この盛土の一部からの出土品の一部と土壌は、焦げた物質の証拠を示しており、ここで火が燃やされた可能性があることが示唆されています。考古学者たちは、盛土の一隅の地面に掘られた溝を発見しました。これは U字型の中央部分に至る道である、と考

えられています。また考古学者たちは、U字型の盛土の中央部分に、石棒・剣などの祭祀の道具を含む小さな塚を見つけました。この盛土では、葬儀などの儀式が行われ、供物が捧げられていたと考えられています。

この盛土は紀元前 3000 年頃まで遡ります。おそらく、数百年をかけて築かれたのでしょう。長さは 190m を超え、幅は 120m あります。高さは、一番高いところで 2m に達します。

土器

垣ノ島遺跡では、実に幅広い土器が発見されています。最初期の例は、底部が尖っている土器であり、土に貝殻を押しつけた模様があります。さらに時代が進むと、凝った装飾の漆塗り注口土器や、多くの穴がある香炉のような形の複雑に作られた土器が現れます。これらの製作物は、意匠の感覚が高度に発達していたことや、焼き物の進んだ技術に通じていたことを示しています。

函館市縄文文化交流センター

函館市縄文文化交流センター [\[リンク\]](#) には、垣ノ島遺跡、大船遺跡 [\[リンク\]](#) (車で 10 分)、およびこの地域の他の遺跡からの出土品が展示されています。最も高く評価されている出土品は、「中空土偶」です。この土偶は、野菜畑を耕していた女性によって発見されました。この土偶は、複雑なデザイン、光沢のある仕上がり、細かな模様、および保存状態が優れていることで、考古学者や美術史家から称賛されています。この土偶は日本の国宝として指定されており、東京国立博物館、大英博物館 (British Museum)、スミソニアン博物館 (Smithsonian Institution) など世界中の一流博物館で展示されてきました。

函館市縄文文化交流センターには、展示に加えて体験メニューもあり、編み物や土器など、先史時代のものづくりに挑戦することができます。センターへの入館には少額の料金が必要です。情報は英語でも提供されています。

関連遺跡

大船遺跡 [\[リンク\]](#) は、垣ノ島遺跡から車で 10 分のところにあります。この遺跡では大規模な集落の証拠が発見されており、大きな竪穴建物跡の基礎を垣間見ることができます。北海道の他の遺跡には、大型の貝塚が発見された入江・高砂貝塚 [\[リンク\]](#) や北黄金貝塚、札幌の近くにあるキウス周堤墓群 [\[リンク\]](#) があります。

001-005

Kiusu Earthwork Burial Circles

縄文遺跡群世界遺産登録推進会議

【タイトル】 史跡 キウス周堤墓群
【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

Kiusu Earthwork Burial Circles

The Kiusu Earthwork Burial Circles (c. 1200 BCE) date to the latter part of the Jomon period (13,000–400 BCE) and are located in forestland outside the town of Chitose, southeast of Sapporo. They range in size from 30 to 75 meters in diameter and are arranged in a manner suggesting significant planning. The earthworks attest to complex burial practices in the settled communities of prehistoric northern Japan.

A path leads through the site, around the earthwork circles and along some of their embankments. Artifacts excavated from the burial circles and other nearby archaeological sites are displayed at the Chitose City Buried Cultural Properties Center [link].

Large-scale earthworks

In certain parts of Hokkaido, particularly here where the Kiusu circles are located, large circular areas of land were hollowed out and enclosed with earthworks measuring several meters in breadth and height. Archaeological surveys suggest they functioned as cemeteries for multiple communities. Earthwork Burial Circle 2, one of the largest of the Kiusu circles, measures 73 meters in diameter, with embankments over 4 meters tall and more than 20 meters thick at the base. Archaeologists estimate it would have taken 25 people approximately 4 months to construct this circle.

Of the nine Kiusu earthwork circles, seven are grouped together, with some sharing embankments. A path appears to lead between the circles, and the embankments are lower in certain sections, possibly indicating entrances to the individual burial areas.

Archaeological findings

Extensive surveys and partial excavations beginning in the 1960s have revealed burial pits within the circles and around the outer edges of the embankments. Five such pits were discovered 60 centimeters below the ground during a survey of Earthwork Burial Circle 1. One contained a standing stone, suggesting a marked grave. Pits from around and within the other burial circles contained broken pieces of clay figurines (dogu) thought to have a ritual function, circular stone arrangements, traces of red ochre, and a polished stone staff with intricate engravings that may have served some ceremonial function.

The scale of the Kiusu burial circles and the effort that would have been required to complete them have special importance. Earthwork circles like these and the stone circles of Washinoki [\[link\]](#) (Hokkaido), Oyu [\[link\]](#) (Akita), Isedotai [\[link\]](#) (Akita), Komakino [\[link\]](#) (Aomori), and Omori Katsuyama [\[link\]](#) (Aomori), point to the increasing complexity of burial practices and significance of funeral rites from 2000 BCE.

Artifacts on display

Artifacts highlighting different aspects of life during the Jomon period (13,000–400 BCE)—including diet, pottery, stoneworking, and burial practices—from the Kiusu burial circles and other nearby sites can be viewed at the Chitose City Buried Cultural Properties Center [\[link\]](#). The facility is a 10-minute drive from the Kiusu Earthwork Burial Circles. Admission is free. Some information is provided in English.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

史跡 キウス周堤墓群

キウス周堤墓群（紀元前約 1,200 年）は、縄文時代（紀元前 13,000 年～紀元前 400 年）後半に遡るもので、札幌の南東方向に位置する千歳の森林地に位置しています。大きさは直径 30 ～ 75 メートルで、その配置は、かなりの計画が行われたうえで配置されたことを示唆しています。周堤は、先史時代の北部日本の集落における埋葬習慣を証明するものです。

この遺跡内、周堤墓のまわり、また一部の堤沿いには、小道が通っています。この周堤墓群と

付近の遺跡からの出土品は、千歳市教育委員会埋蔵文化財センター [\[リンク\]](#) に展示されています。

大規模な周堤

北海道の一部、特にキウス周堤墓群が位置するこの場所では、地面を大きく円形に掘り、それを幅と高さが数 m の堤で囲むということが行われていました。考古学調査を行ったところ、これらが複数の共同体の共同墓地として機能していたことが示唆されました。キウス周堤墓群の中で最大級の 2 号周堤墓の直径は 73m あります。この周堤墓は、高さ 4m を超え、基部の厚みは 20m を超える堤で囲まれています。考古学者たちは、この周堤墓の建設には 25 人による作業で、およそ 4 か月を要したと推測しています。

9 基のキウス周堤墓のうち、7 基はまとまった場所にあり、その一部は堤を共有しています。各周堤墓の間には小道が見えます。堤は一部で低くなっており、個々の墓地への入口だった可能性を示しています。

考古学上の発見

幅広い調査と一部の発掘が 1960 年代に始まり、周堤墓群の中と堤の外周には墓穴があることが明らかになりました。1 号周堤墓の調査中に、地下 60cm のところに 5 つの墓穴が見つかり、うち 1 つには、立石があったことから、印が付けられた墓であったと考えられています。その他の周堤墓周辺と中にあった穴には、祭祀に使われていたと考えられる土偶の破片、円形の組石、赤い顔料の跡、および複雑な彫刻が施された磨製石器がありました。この石器は、何らかの儀式に使われたのかもしれませんが。

キウス周堤墓群の規模と、それを完成させるために必要だった作業には、特別の重要性があります。このような墓や、鷲ノ木 [\[リンク\]](#) (北海道)、大湯 [\[リンク\]](#) (秋田)、伊勢堂岱 [\[リンク\]](#) (秋田)、小牧野 [\[リンク\]](#) (青森)、および大森勝山 [\[リンク\]](#) (青森) の環状列石といった遺跡から、複雑な埋葬方法と、葬儀の重要性は、紀元前 2,000 年頃からますます顕著になっていったことが分かります。

展示されている埋蔵物

キウス周堤墓群や近くの他の遺跡からの、食事、陶器、石造、埋葬習慣といった縄文時代（紀元前 13,000 年～紀元前 400 年）の生活様式に焦点を当てた埋蔵物は、千歳埋蔵文化センター [\[リンク\]](#) で見ることができます。このセンターは、キウス周堤墓群から車で 10 分のところにあります。入館は無料です。情報の一部は英語でも提供されています。

001-006

Kitakogane Site

縄文遺跡群世界遺産登録推進会議

【タイトル】 史跡 北黄金貝塚
【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

Kitakogane Site

The Kitakogane Site in Date, Hokkaido, dates from 5000 to 3500 BCE. Archaeologists have uncovered large shell mounds, several sets of human remains, and a range of artifacts that provide evidence of complex ritual practices. The site is on a hillside facing Uchiura Bay, a few hundred meters from the shore. At the entrance to the site, there is a museum with exhibits and multilingual information.

Findings from the shell mounds

Five shell mounds have been discovered at the Kitakogane Site. They contain the shells of saltwater clams, oysters, and sea urchin, as well as the bones of fish, fur seals, whales, deer, and other animals. Discoveries of burial pits within and beneath the shell mounds suggest they were places of ritual significance. One of the mounds has yielded 14 sets of ceremoniously buried human remains and decorative spoons carved from whale bone and deer antler. In another mound, the skulls of deer were found arranged in an intentional pattern.

Shell mounds and the shoreline

Shell mounds were made close to the shore, so as the shoreline receded over time, the location of the shell mounds moved down the hillside. The oldest shell mound is the highest, while the others are located successively lower. Over the course of approximately 1,500 years, the climate cooled and the sea level fell, causing the shoreline to recede.

Diet and livelihood

Studies of the human remains suggest that the inhabitants of the Kitakogane Site consumed more fish than meat, and nuts in relatively modest quantities. The bones contain high levels of protein derived from fish and other marine life. Cavities are a sign of heavy nut consumption, but the teeth found at the site have no cavities.

It is likely that fishing was the main subsistence activity. Tools such as net sinkers made from stone and fishhooks and harpoon heads made from antler have been found across the site.

Ritual deposits of stone tools

Vast quantities of stone tools have been discovered near a spring at the foot of the hillside. The area has been left as it was excavated, with stone tools such as grinding stones and milling basins clearly visible, embedded in the earth. Many of the items appear to have been intentionally broken or deliberately scraped and damaged. Archaeologists believe the items were discarded here in a ritual manner that had symbolic meaning to the inhabitants of the site. It is not known why the tools were discarded in this way, but some archaeologists surmise that it may have been an expression of gratitude, possibly to the tools themselves, or to the water which supported life at the settlement.

Kitakogane Site Information Center

The Kitakogane Site Information Center exhibits artifacts from the site and displays an actual cross section from one of the shell mounds. Signs in English and Japanese indicate the types of bones and shells visible in the cross section. Artifacts displayed at the center include decorative items carved from antler and bone, hunting tools such as stone arrowheads and harpoon heads made from antler, as well as grinding stones including saddle quern milling stones. The grinding stones are displayed in a hands-on area and can be picked up and examined freely. The museum is free of charge.

Related archaeological sites

The Irie Site [\[link\]](#) and the Takasago Burial Site [\[link\]](#) are 30 minutes from the Kitakogane Site by car. Shell mounds have been found at both of these sites. The Ofune Site [\[link\]](#) and the Kakinoshima Site [\[link\]](#) are large sites on the opposite side of Uchiura Bay. The Hakodate Jomon Culture Center [\[link\]](#) displays artifacts from these two sites and gives a comprehensive overview of prehistoric life in northern Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

史跡 北黄金貝塚

北海道伊達市にある北黄金貝塚は、紀元前 5000 ～ 3500 年頃の遺跡です。考古学者たちは、大規模な貝塚、複数の人間の遺体、およびさまざまな人工物を発掘してきました。これらは、複雑な祭祀が行われていた証拠です。この貝塚は、海岸から数百メートル離れた、内浦湾に面した丘の斜面にあります。この遺跡の入口には博物館があり、多言語で情報が提供され展示が行われています。

貝塚での発見

北黄金貝塚では、5つの貝塚が発見されています。これらの貝塚には、海の二枚貝・カキ・ウニの殻や、魚・オットセイ・クジラ・シカなどの動物の骨が含まれています。貝塚の中や下から墓穴が発見されたことは、貝塚が祭祀上重要な場所だったことを示唆しています。貝塚の1つからは、儀式によって埋葬された人間の遺体が14体と、クジラの骨やシカの角を彫った飾りのあるスプーンが出てきました。別の貝塚からは、意図的に並べられたシカの頭蓋骨が発見されています。

貝塚と海岸線

貝塚は、海岸の近くに作られました。時とともに海岸線が遠ざかり、この貝塚の位置は丘の中腹になりました。一番古い貝塚が最も高いところにあり、その他の貝塚の位置は順に低くなっています。気候が寒冷になって海面が下がり、約 1500 年をかけて海岸線が遠ざかっていったのです。

食料と生活

出土した人間の遺体の研究から示唆されるのは、北黄金貝塚の住人たちが肉より多くの魚を食べており、木の実を食べる量はそう多くなかった、ということです。これらの遺体の骨には、魚や他の海洋生物に由来する蛋白質が多く含まれています。虫歯は木の実が多く食べられていたことを示しますが、この遺跡で見つかった歯に虫歯は全くありません。

おそらく、魚を獲ることが主な生存手段だったのでしょう。貝塚の随所では、石でできた網につける重りや、角でできた釣り針や銚尖といった道具が発見されています。

祭祀に関する石器の出土

この丘のふもとにある泉の近くでは、大量の石器が発見されています。この地域が発掘されると、すり石・すり鉢などの石器が、はっきり見えるように土に埋まっていた。これらの多くは、意図的に壊されたり、わざと傷つけられ捨てられたもののように見えます。これらの品は、遺跡の住人たちにとって象徴的な意味を持つ祭祀によってここに捨てられた、と考古学者たちは考えています。こ

これらの道具がこういった方法で捨てられた理由は分かりませんが、これらの道具自身や、集落での暮らしを支えた水に対する感謝の表現だったのかもしれないと、複数の考古学者が推測しています。

北黄金貝塚情報センター

北黄金貝塚情報センターは、この遺跡からの出土品と、貝塚の1つの実際の断面図を展示しています。この断面図で見える骨と貝殻の種類が、英語と日本語で表示されています。このセンターで展示されている出土品には、角や骨を彫った装飾品、角でできた石鏃や銛の先端などの狩りの道具、および鞍形石皿のすり石を含むすり石などがあります。すり石は体験コーナーに展示されており、自由に手にとって調べることができます。このセンターへの入場は無料です。

関連遺跡

入江・高砂貝塚（入江貝塚）[\[リンク\]](#)と入江・高砂貝塚（高砂貝塚）[\[リンク\]](#)は、北黄金貝塚から車で30分です。これら2つの遺跡でも貝塚が見つかっています。大船遺跡[\[リンク\]](#)と垣ノ島遺跡[\[リンク\]](#)は、内浦湾の反対側にある大規模な遺跡です。函館市縄文文化交流センター[\[リンク\]](#)は、これら2つの遺跡からの出土品を展示しており、北日本における先史時代の暮らしの全体を概観できます。

001-007

Irie Site

縄文遺跡群世界遺産登録推進会議

【タイトル】 史跡 入江・高砂貝塚（入江貝塚）
【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

Irie Site

The Irie Site is a coastal site with large mounds made up of discarded shells and the bones of fish and animals. These shell mounds at the Irie Site were likely formed over several centuries with the top layers of the mounds dating to approximately 2000 BCE. Numerous graves and the sites of pit dwellings have also been discovered.

The archaeological site is open to the public. Displays include a large preserved cross section of earth, shells, and bones taken from one of the mounds and a three-dimensional representation of a pit dwelling. The site is within walking distance of the Takasago Burial Site [link] and the Irie Takasago Museum [link].

The sea and shell mounds

As the climate grew warmer (8000–5000 BCE), sea levels rose, and prime hunting and foraging areas were replaced by shallow bays and fishing and shellfish gathering methods began to develop. Prehistoric communities of northern Japan relied increasingly on these activities for sustenance and consumed large quantities of seafood. As a result, shell mounds formed next to the settlements.

Shell mounds allow archaeologists to study how diets changed over time and in response to environmental factors. The shells of Asian hard clams (*Meretrix lusoria*) and oysters in lower layers and Japanese cockle (*Venerupis philippinarum*) shells in higher layers indicate a change in water temperature and sea levels. At the Irie Site, inhabitants of the settlement relied on both fishing and hunting for sustenance, typically consuming more meat and fish than shellfish.

At the entrance to the park, there is a large cross section of one of the shell mounds. It is several meters high and long, and bones and shells are visible in varying quantities. Bones, which include those of fur seals, dolphins, deer, and other fish and animals, feature more prominently than shells.

Fishing implements and trade

A wide variety of fishhooks unearthed at the Irie Site show how fishing implements developed, and larger combination hooks indicate that open-sea fishing was common. Items made with materials not indigenous to Hokkaido, such as boar-tusk ornaments, have been found at the site. These are thought to be evidence of maritime trade with communities on Japan's main island of Honshu.

Artifacts from the site are displayed at the Irie Takasago Museum [[link](#)]. An entrance fee is required. Some basic information is in English.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

史跡 入江・高砂貝塚（入江貝塚）

入江・高砂貝塚（入江貝塚）は、大きな貝塚がある沿岸部の遺跡です。貝塚とは、捨てられた魚や動物の貝殻や骨が積み上がったものです。入江・高砂の貝塚は恐らく数百年にわたって形成されたものであり、最上層は紀元前約 2,000 にまで遡ります。この場所からは、多くの墓や竪穴建物跡が見つかっています。

この遺跡は、一般に公開されています。展示物には、土、貝殻、骨がある貝塚の一部の巨大な横断面や竪穴建物の立体模型などがあります。この遺跡は、入江・高砂貝塚（高砂貝塚） [[リンク](#)] や入江・高砂貝塚館 [[リンク](#)] から歩いて行けます。

海と貝塚

気候が温かくなってくると（紀元前 8,000 年～紀元前 5,000 年）、海面が上昇し、主な狩猟採集の場所は入江の浅瀬へと移動し、釣りや潮干狩りが発展していきました。先史時代の北部日本の集落は、このような生活手段にますます依存するようになり、大量の魚介類が消費されるようになりました。その結果、貝塚は集落の隣に形成されました。

考古学者たちは、貝塚を分析することにより、食生活が時とともに環境要因に応じてどう変わったのかを研究することができます。下層にあるハマグリやカキと、上層にある鳥貝（アサリ）は、水温と海水面の変化を示唆しています。入江・高砂貝塚（入江貝塚）では、集落の居住者たちは魚獲りと狩猟に依拠して食料を得ており、貝以上に肉と魚を食べるのが一般的でした。

公園の入口には、貝塚の1つの大きな断面図が掲示されています。この断面図は縦横数メートルで、さまざまな量の骨と貝殻を見ることができます。貝殻より骨が目立っており、オットセイ、イルカ、シカおよびその他の魚や動物の骨が含まれています。

釣り道具と交易

入江・高砂貝塚（入江貝塚）では、さまざまな釣り針が発掘され、魚獲りの道具がどう発達してきたかを示しています。より大型の組み合わせ針は、外洋での釣りが一般的だったことを示しています。この遺跡では、北海道産でない材料を使ったイノシシの牙の装飾具などの品が見つかります。これらは、本州との海上交易があったことを裏付ける証拠だと考えられています。

この遺跡からの出土品は、入江・高砂貝塚館で展示されています [リンク]。入館料が必要です。基本情報の一部は英語で提供されています。

001-008

Takasago Burial Site

縄文遺跡群世界遺産登録推進会議

【タイトル】 史跡 入江・高砂貝塚（高砂貝塚）
【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

Takasago Burial Site

The Takasago Burial Site (c. 900 BCE) is a large burial site thought to have functioned as a cemetery serving nearby settlements. Archaeological surveys and partial excavations have revealed shell mounds and a burial area with many pit graves. The site is open to the public and the locations of the shell mounds and burial pits are marked. Information about the site is available at the Irie Takasago Museum [[link](#)].

Evidence of elaborate funeral rites

The site provides evidence that ritualistic burial practices became increasingly complex during the later stages of the Jomon period (13,000–400 BCE). The grave pits are similar in shape, and the deceased were interred in almost the exact same position, with their arms and legs bent at an angle and their heads mostly turned to the northwest. Pottery and stone implements and other burial items were found in most of the graves. A circular arrangement of stones was also discovered within the burial area. Inside it were several clay figurines (*dogu*) and a pot filled with red ochre. Traces of red ochre have been found in burial sites at several locations, suggesting it was used in funeral rites. Red ochre powder may have been scattered over bodies before burial.

Well-preserved remains

Human remains are rarely found in prehistoric burial pits because of the acidic nature of the soil in Japan. Despite this, many intact skeletons have been discovered at the Takasago Site. Here, the deceased were interred in pits within the shell mounds, and the calcium carbonate from the large quantities of bone and shell present in the mounds

is thought to have helped preserve the remains.

See more, learn more

Other artifacts uncovered at the Takasago Site include harpoon heads and other fishing implements carved from deer antler. They are exhibited at the Irie Takasago Museum [link] alongside artifacts found at the nearby Irie Site [link]. An entrance fee is required. Some basic information is in English.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

史跡 入江・高砂貝塚（高砂貝塚）

入江・高砂貝塚（高砂貝塚）（紀元前約 900 年）は、付近の集落の墓地として機能していたと考えられている大型の墓地遺跡です。考古学調査および一部の発掘により、貝塚と多くの土坑墓がある墓地の存在が明らかになりました。この遺跡は公開されており、貝塚と墓穴の場所の表示が用意されています。この遺跡に関する情報は、入江・高砂貝塚館 [リンク] で入手できます。

複雑な葬儀の証拠

この遺跡は、縄文時代（紀元前 13,000 年～紀元前 400 年）の後になるほど、埋葬の儀式がますます複雑なものになっていったという証拠を提示しています。竪穴式墳墓の形状は似ており、死者の手足は一定の角度で曲げられ、ほとんどの頭部は北西の方角に向けられた状態で、ほぼ全く同じ姿勢で埋葬されていました。ほとんどの墓穴で、土器や石器、他の副葬品が発見されました。また墓地内では、環状の組石も見つかっています。そこには複数の土偶と、赤い顔料で満たされた壺が入っていました。7 か所の墓地跡で赭土の痕跡が見つかっており、葬儀に用いられていたことが示唆されています。埋葬前には、赭土の粉が撒かれていた可能性があります。

保存状態の良い遺体

日本の土壌は酸性であることから、先史時代の墓穴で人の遺体はほとんど見つかっていません。それにもかかわらず、高砂貝塚では、多くの骸骨がそのまま発見されています。ここでは、死者は貝塚の中の穴に埋葬されました。そこにあった大量の骨と貝殻からの炭酸カルシウムが、遺体の保存に役立ったと考えられています。

より多くのものを見てより多くのことを学ぶ

高砂遺跡では、銚先や鹿の角から作ったその他の魚獲り道具など、他にも製作物が発掘されて

います。これらは、近くの入江・高砂貝塚（入江貝塚）[\[リンク\]](#)で見つかった品々とともに、入江・高砂貝塚館 [\[リンク\]](#) に展示されています。入館料が必要です。基本情報の一部は英語で提供されています。

001-009

Komakino Stone Circle

縄文遺跡群世界遺産登録推進会議

【タイトル】 史跡 小牧野遺跡

【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

Komakino Stone Circle

Thousands of stones are arranged in concentric circles on a purposefully leveled plateau at the Komakino Stone Circle site in Aomori. Three complete rings and a partial fourth ring form a stone circle 55 meters in diameter. The stone circle dates from around 2000 BCE and is one of several large prehistoric monuments in northern Japan. Archaeological surveys have revealed burial pits, the sites of pit dwellings, and deposits of ritual items.

The stone circle can be viewed close up from multiple points. There is a path leading into the center for close inspection of the stones and their arrangement, and a mound to the south for viewing it from above. Close to the Komakino Stone Circle Conservation Center, at the entrance to the archaeological site, there is a lookout with views of Mutsu Bay, the Aomori Plain, and the western foothills of Mt. Hakkoda.

Komakino Site Preservation Museum

Information about the Komakino Stone Circle is available at the Komakino Stone Circle Preservation Museum, 1.5 kilometers from the archaeological site. Exhibits give an overview of life in the Jomon period and introduce some of the artifacts unearthed at the Komakino Site. Exhibits provide information in English and include hands-on elements for younger visitors. Entrance is free.

Related archaeological sites

Other large prehistoric monuments in northern Japan include the stone circles of Omori Katsuyama (Aomori), Isedotai (Akita), Oyu (Akita), and Washinoki (Hokkaido).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

史跡 小牧野遺跡

小牧野遺跡は青森にあります。意図的に平らにされた高台に数千個の石が同心円状に並べられています。3つの完全な環と1つの部分的な環が、直径55mの環状列石を形作っています。この環状列石は、紀元前2000年頃のものであり、北日本の大規模な先史遺跡の1つです。この遺跡の考古学調査により、墓穴、竪穴建物跡および儀式に使われた品々が発掘されました。

さまざまな地点から環状列石を間近に見ることができます。中心に至る道では、石とその配置を詳しく見ることができます。また、南側には高台があり、環状列石を上から見ることができます。遺跡の入口にある「小牧野の森・どんぐりの家」の近くには、陸奥湾、青森平野および八甲田山西麓を望む展望所があります。

縄文の学び舎・小牧野館

小牧野遺跡に関する情報は、遺跡から1.5km離れた「縄文の学び舎・小牧野館」で入手できます。縄文時代の暮らしの概要が展示され、小牧野遺跡からの出土品の一部が紹介されています。情報は英語でも提供され、子どものための体験型の展示もあります。入館は無料です。

関連遺跡

北日本の大規模な先史遺跡には、他に大森勝山（青森）、伊勢堂岱（秋田）、大湯（秋田）および鷲ノ木（北海道）の環状列石などがあります。

001-010

Omori Katsuyama Stone Circle

縄文遺跡群世界遺産登録推進会議

【タイトル】 史跡 大森勝山遺跡

【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

Omori Katsuyama Stone Circle

More than a thousand stones have been arranged in 77 clusters to form a stone circle at the Omori Katsuyama archaeological site in Hirosaki, Aomori. The stone circle dates to 1000 BCE and is located on a plateau in the foothills of Mt. Iwaki. The mountain and the surrounding area are part of the Tsugaru Quasi-National Park, and visitors can enjoy scenic views from the archaeological site.

The approach

The site can be accessed by either a forested trail with steps or a gently sloping barrier-free path. The forested trail leads past chestnuts and other fruit-bearing trees. These types of trees would have provided sustenance to the prehistoric people that settled the area. Both routes open out onto a clearing with a view of Mt. Iwaki.

The stone circle is in the center of the clearing on an artificially constructed mound. From the center of the circle, there is a clear line of sight to Mt. Iwaki.

Mt. Iwaki and the position of the circle

Mt. Iwaki is a stratovolcano shaped similarly to Mt. Fuji, with even, gradually sloping sides. The mountain is worshipped locally and has a Shinto shrine at its peak. On the winter solstice, the sun sets behind the peak of the mountain in clear alignment with the stone circle. This implies that Mt. Iwaki held special significance to the prehistoric communities that lived in the area.

The stone circle as a site of worship

Archaeological discoveries consistent with findings at other ritual sites indicate that the stone circle was a place of worship. Stone staffs, disk-shaped stone objects, and clay figurines have been unearthed throughout the site.

Evidence of a pit dwelling

Towards the far end of the clearing, evidence of a circular pit dwelling with a diameter of 13 meters has been discovered. Due to the large size of the dwelling and the fact that it is the only one discovered at the site, archaeologists believe it would have served as a center for the communities that held rituals here.

Artifacts and related archaeological sites

Artifacts discovered around the Omori Katsuyama Stone Circle are exhibited in the foyer of the Susono District Physical Culture Exchange Center [\[link\]](#), a 10-minute drive from the site. Some are also displayed at the Hirosaki City Museum [\[link\]](#), alongside artifacts from other sites in the local area. Other ritual sites in northern Japan include the Komakino Stone Circle [\[link\]](#) (Aomori), the Isedotai Stone Circles [\[link\]](#) (Akita), and the Oyu Stone Circles [\[link\]](#) (Akita).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

史跡 大森勝山遺跡

青森県弘前市にある大森勝山遺跡では、1000を超える石が77か所にわたって並べられ、環状列石を作っています。この環状列石は紀元前1000年頃のもので、岩木山のふもとの高台に位置しています。岩木山と周辺地域は津軽国定公園の一部です。この遺跡からは、美しい眺めを楽しむことができます。

行き方

この遺跡には、森の中の歩道（階段あり）でも、なだらかなバリアフリーの道でも行くことができます。森の中の歩道は、クリの木やその他の果樹の中を抜けていきます。こういった木々が、この地域に定住した先史時代の人々に食料を提供したのでしょうか。2つの道とも、岩木山を望める開けたところに出ます。

この開けた土地は人工的に作られた盛土の上であり、その中心に環状列石があります。環状列石の中心からは、岩木山をはっきり見ることができます。

岩木山と環状列石の位置

岩木山は、富士山に似た形の成層火山です。両斜面はなだらかで、左右対称です。岩木山は地元で信仰されており、その頂上には神社があります。冬至には、環状列石のちょうど向こうの岩木山の頂上に日が沈みます。これは、この地域に暮らしていた前史時代の人々にとって岩木山が特に重要だったということを意味しています。

信仰の場としての環状列石

祭祀が行われていた他の遺跡で見出されたものと一致する考古学的発見が示しているのは、この環状列石が信仰の場だった、ということです。この遺跡の随所で、石の棒、円盤状の石、土偶が発掘されてきました。

竪穴建物の証拠

この開けた土地の端では、円形の竪穴建物（直径 13m）があった証拠が発見されています。この竪穴建物の大きさと、この遺跡で発見された竪穴建物は 1 つだけであることから、考古学者たちは、この建物は祭祀が行われる集落の中心として機能していたのだろうと考えています。

埋蔵物と関連遺跡

大森勝山遺跡周辺で発見された出土品は、この遺跡から車で 10 分の裾野地区体育文化交流センター [[リンク](#)] のロビーに展示されています。出土品の一部は、この地域の他の遺跡からの出土品とともに、弘前市立博物館 [[リンク](#)] にも展示されています。北日本で、祭祀が行われていた他の遺跡には、小牧野遺跡 [[リンク](#)]（青森）、伊勢堂岱遺跡 [[リンク](#)]（秋田）、大湯環状列石 [[リンク](#)]（秋田）などがあります。

001-011

Korekawa Site

縄文遺跡群世界遺産登録推進会議

【タイトル】 史跡 是川石器時代遺跡

【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

Korekawa Site

The Korekawa Site is the collective name for three adjoining archaeological sites in Hachinohe, southern Aomori. The sites—the Nakai Site (1000–300 BCE), the Hotta Site (3000–2000 BCE), and the Ichioji Site (4000–2000 BCE)—are located on a terrace beside the Niida River. Surveys of the sites have revealed burial pits, storage pits, deposits of earthenware, evidence of pit dwellings, and vast quantities of lacquerware. Artifacts are exhibited at the Korekawa Archaeological Institution in themed exhibitions that explore life and craftsmanship in the prehistoric communities of northern Japan.

The Nakai Site

The Nakai Site was settled for 700 years at the end of the Jomon period (13,000–400 BCE). At the center of the site there is a plateau where a sun-dial-like stone arrangement has been discovered. This is thought to have served as a ritual area. To the east and west of the plateau, many burial pits have been identified, and to the north and south, there are low wetland areas. Deposits of stone tools, wooden tools, earthenware, lacquerware, and the shells of walnuts and chestnuts have been found from the wetland area. Evidence of pit dwellings has been discovered on the northern edges of the plateau.

The Nakai Site—plants and life at the site

From the study of seeds found preserved at the site, pollen analysis of the soil, and investigations of wooden and lacquered artifacts, archaeologists have been able to identify plants that grew at the settlement and understand how they were used. Walnut

trees and horse chestnut trees provided sustenance and timber for pit dwellings and woodworking. Lacquer trees were tapped for sap that was refined to produce lacquer. Spindle trees, the wood of which is flexible, provided the material for making bows. Evidence suggests that inhabitants of the settlement maintained the land surrounding the site in such a way as to keep these plants available.

The Nakai Site—pottery and lacquerware

Excavations of the Nakai Site have yielded many elaborately decorated earthenware vessels and intricately lacquered items. These artifacts demonstrate mastery of advanced pottery and lacquer techniques and convey a highly developed sense of design. They are defined as “Kamegaoka-style,” an aesthetic characteristic of the final-Jomon period in northern Japan. The term originates from earthenware discovered at the Kamegaoka Burial Site in northern Aomori. Many of the world’s leading museums, including the Tokyo National Museum, the British Museum, and the Metropolitan Museum of Art, have Kamegaoka-style pieces in their collections.

The Korekawa Archaeological Institution primarily exhibits artifacts from the Nakai Site and the nearby Kazahari Site 1 (2000–1000 BCE), located on the opposite bank of the Niida River. Among the collection is a designated National Treasure—a solid clay figurine, seated, with clasped hands—and several hundred Important Cultural Properties of Japan.

The Hotta Site

The Hotta Site predates the Nakai Site by 2,000 years. Archaeologists have uncovered earthenware, a series of pits believed to be for storing nuts, and evidence of pit dwellings at this site. The earthenware vessels discovered here typically have wide mouths and are tapered at the bottom. They are decorative, usually with bold patterns, but lack the intricacy and level of finish exhibited by much later pieces from the Nakai Site. Several earthenware artifacts from this site are displayed at the Hachinohe City Museum.

The Ichioji Site

The Ichioji Site is the largest and earliest of the three sites. It predates the Nakai Site by 3,000 years. Archaeologists have found evidence here of pit dwellings and large deposits of pottery. Deep layers of potsherds—1.5 meters at their thickest—were found

buried in the earth. These layers also contained the bones of fish and animals, as well as tools such as fish hooks and combs made from bone and antler. The earthenware vessels from this site are tall and cylindrical in form. They are patterned with cord-markings but are less decorative than most pieces from the Hotta and Nakai sites. The Hachinohe City Museum exhibits numerous artifacts from the Ichioji Site.

The Korekawa Archaeological Institution

Many fine examples of Kamegaoka-style artifacts are displayed at the Korekawa Archaeological Institution. Artifacts include earthenware vessels, clay figurines, beads, adornments, and tools such as lacquered bows and baskets. In the theater, a video is screened introducing life in prehistoric Japan. There is also a craft workshop and a shop for souvenirs. Information is provided in English, and additional multilingual information is available via the Pocket Curator app, which can be downloaded on site.

Related archaeological sites

Several of the Jomon Prehistoric Sites in Northern Japan are located in Aomori Prefecture, including the Kamegaoka Burial Site [link], the Komakino Stone Circle [link], the Sannai Maruyama Site [link], and the Futatsumori Site [link]. Nearby in Iwate Prefecture, the Goshono Site [link] can be combined easily with a visit to the Korekawa Site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

史跡 是川石器時代遺跡

是川石器時代遺跡とは、青森県南部の八戸にある3つの隣接する遺跡の総称です。この遺跡は、中居遺跡（紀元前1000年～紀元前300年）、堀田遺跡（紀元前3000年～紀元前2000年）、一王寺遺跡（紀元前4000年～紀元前2000年）から構成されており、新井田川の近くの台地上に位置しています。これらの遺跡の調査によって、墓穴、貯蔵穴、土器、竪穴建物跡の証拠および大量の漆器が発掘されました。出土品は、八戸市埋蔵文化財センター是川縄文館の企画展で展示されています。これらの企画展では、北日本の先史社会の暮らしと工芸が紹介されています。

中居遺跡

中居遺跡には、縄文時代（紀元前13,000年～紀元前400年）の晩期に、700年間に

わたって人が暮らしていました。この遺跡の中心には高台があり、日時計のような配石が発見されています。この場所は、祭祀の場として機能していたと考えられます。この高台の東西では、多くの墓穴が発見されており、高台の南北には低湿地があります。この湿地からは、埋まった石器、木器、土器、漆器、さらにクルミの殻やクリの皮が見つかっています。高台の北端では、竪穴建物跡の証拠が発見されています。

中居遺跡の植物と暮らし

この遺跡について、考古学者たちは、土壌の花粉の分析、木器や漆器の調査、また保存されていた種子の発見に基づく研究を行いました。その結果、この集落に生育していた植物が明らかになり、それらがどう使われていたのかが解明されました。クルミの木やトチノキの木が、食料を提供し、竪穴建物や木工の材料になっていました。漆の木をたたいて樹液を取り、それを精製して漆が作られていました。柔軟性のあるスピンドルツリーの木材が、弓のづくりの材料になっていました。集落の住人が、これらの植物が利用できるやり方で、この遺跡周辺の土地を管理していたということを示唆する証拠があります。

中居遺跡の土器と漆器

中居遺跡の発掘により、精巧な装飾の土器や複雑な漆器が多く出土しました。これらの製作物は、人々が土器と漆器の進んだ技術に通じていたことを示すものであり、デザインのセンスが高度に発達していたことを伝えるものです。「亀ヶ岡式」と呼ばれ、北部日本の縄文時代最後の美的特徴となっています。「亀ヶ岡式」という言葉は、青森県北部の亀ヶ岡石器時代遺跡で発見された土器に由来します。東京国立博物館、大英博物館、メトロポリタン美術館など、世界の代表的な博物館・美術館の多くが、亀ヶ岡式土器を所蔵しています。

八戸市埋蔵文化財センター是川縄文館は、主として、中居遺跡と、近隣の風張遺跡から出土した土器（紀元前 2,000 ～ 1,000 年）を展示しています。風張遺跡は、新井田川の対岸にあります。所蔵品には、数百点の重要文化財と国宝に指定されている合掌土偶が含まれています。この土偶は座った姿をしています。

堀田遺跡

堀田遺跡は、中居遺跡より 2,000 年ほど前の遺跡です。この遺跡で、考古学者たちは、土器、木の実を貯蔵していたと考えられるいくつかの穴および竪穴建物跡の証拠を発掘してきました。ここで発見された土器の多くは口が広く、底が先細になっています。これらの土器には装飾が多く、通常、大胆な模様があります。しかし、この遺跡からはるかに後の中居遺跡の土器のような仕上がりの水準や複雑さは見られません。この遺跡から出土した土器のいくつかは、八戸市博物館に展示されています。

一王寺遺跡

一王寺遺跡は、3つの遺跡の中で最も古く、最も大きな遺跡です。この遺跡は、中居遺跡より3,000年ほど前のものです。考古学者たちは、この遺跡から、竪穴建物跡の証拠と大量の土器を発見しています。最も厚いところで1.5mに達していた土器片の層が、地面に埋められた状態で発見されています。これらの層には、魚と動物の骨、また骨や角から作られた釣り針・櫛などの道具も含まれていました。この遺跡から出土した土器は、長い円筒形をしています。これらの土器には縄の文様があるものの、ほとんどの場合、堀田遺跡や中居遺跡から出土する土器よりも装飾は少なくなっています。八戸市博物館は、一王寺遺跡からの出土品を多く展示しています。

八戸市埋蔵文化財センター是川縄文館

亀ヶ岡式土器の優れた例の多くは、八戸市埋蔵文化財センター是川縄文館に展示されています。出土品には、土器、土偶、ビーズ、装飾品および漆を塗った弓や籠といった道具などがあります。このセンターでは、先史時代の日本での暮らしを紹介するビデオを上映しています。また、工芸体験ができ、お土産を販売するミュージアムショップもあります。情報は英語でも提供されています。また、「ポケット学芸員」というアプリケーションを通して、多言語での追加情報も利用できます。このアプリケーションは、現地でダウンロードできます。

関連遺跡

「北海道・北東北の縄文遺跡群」のうち、亀ヶ岡石器時代遺跡 [\[リンク\]](#)、小牧野遺跡 [\[リンク\]](#)、三内丸山遺跡 [\[リンク\]](#) およびニツ森貝塚 [\[リンク\]](#) を含む複数の遺跡は青森県に位置しています。岩手県内の近くでは、是川石器時代遺跡と併せて御所野遺跡 [\[リンク\]](#) にも立ち寄ると良いでしょう。

001-012

Tagoyano Site

縄文遺跡群世界遺産登録推進会議

【タイトル】 史跡 田小屋野貝塚
【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

Tagoyano Site

The Tagoyano Site in Aomori is located a few kilometers inland from the Sea of Japan, on a plateau overlooking the Tsugaru Plain. Potsherds and human remains discovered here date the site from 4000 to 2000 BCE. Archaeological surveys have revealed shell mounds, shell bracelets, tools crafted from the bones of whales, and the sites of pit dwellings.

Shell mounds

Shell mounds are typically constructed of the discarded shells of clams and the bones of animals. They are commonly found close to the coast at sites that would have bordered the shore. Shell mounds provide insight into the diet and means of livelihood of prehistoric people and indicate how coastal environments have changed over the last 10,000 years.

Findings from shell mounds at the Tagoyano Site

The mounds at the Tagoyano Site are made up almost exclusively of the shells of Japanese basket clams (Jp. *yamato shijimi*; *Corbicula japonica*). This indicates that these clams were an important food source for the people that inhabited the site. Japanese basket clams live in brackish-water habitats, so their presence shows that the Tagoyano Site would have bordered a coastal lagoon when it was inhabited. It is likely that Lake Jusanko, a coastal lagoon several kilometers away, once stretched as far south as the Tagoyano Site.

Human remains

A set of human remains was found buried within a stratum of shell on the site of a pit dwelling at the Tagoyano Site. Investigation revealed the bones to be the remains of an adult female. Carbon dating suggests the woman lived around 6,000 years ago.

Bracelets and trade

Among the artifacts discovered at the Tagoyano Site are bangle-like bracelets made from clam shells found along the western shore of the Tsugaru Peninsula. Unworked shells and bracelets in various stages of production have been discovered at the Tagoyano Site, indicating that the bracelets were produced there. It is likely that the inhabitants of the Tagoyano Site traded their bracelets with communities in southern Hokkaido. Several finished bracelets have been unearthed at archaeological sites there, and obsidian tools from Hokkaido have been found at the Tagoyano Site.

Artifacts and related archaeological sites

Artifacts from the Tagoyano Site are on display at the Tsugaru City Jomon Dwelling Museum and the Tsugaru City Kizukuri Kamegaoka Archaeological Museum. Artifacts from the Kamegaoka Burial Site [\[link\]](#) and other nearby sites are also exhibited. The Kamegaoka Burial Site can be reached on foot in five minutes from the Tagoyano Site. Other sites in Aomori include the Sannai Maruyama Site [\[link\]](#), the Komakino Stone Circle [\[link\]](#), and the Odai Yamamoto Site [\[link\]](#).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

史跡 田小屋野貝塚

青森の田小屋野貝塚は、日本海から数 km 内陸にあり、津軽平野を見下ろす台地に位置しています。ここで発見された土器片と人間の遺体から、この遺跡は紀元前 4000 ~ 2000 年頃のものだと考えられます。考古学的調査により、貝塚、貝殻から作られた腕輪、クジラの骨から作られた道具、および竪穴建物跡が発掘されました。

貝塚

典型的な貝塚は、捨てられた二枚貝の貝殻と動物の骨からできています。貝塚は、通常、昔は海岸に面していたと思われる遺跡の海側で見つかります。貝塚は、先史時代の人々の食料と生活様式に関する知見を与えてくれます。また、この 1 万年の間に海岸の環境がどう変わってきたのかを示しています。

田小屋野貝塚での発見

田小屋野貝塚の各貝塚は、ほぼヤマトシジミ（学名：*Corbicula japonica*）の貝殻だけでできています。これが示しているのは、この遺跡に住んでいた人々にとってヤマトシジミは重要な食料源だった、ということです。ヤマトシジミは汽水域に生息します。そのため、田小屋野貝塚に人が住んでいた時期は、田小屋野貝塚は海岸の湖に面していたのだろう、ということが、ヤマトシジミの存在から分かります。おそらく、数 km 離れた海岸にある十三湖が、かつては田小屋野貝塚まで南に広がっていたのでしょう。

人間の遺体

田小屋野貝塚の竪穴住居跡の貝層では、埋められた複数の人間の遺体が見つっています。調査により、これらの骨は成人女性のものであることが分かりました。放射性炭素年代測定法は、この女性がおよそ 6,000 年前に生きていたことを示唆しています。

腕輪と交易

田小屋野貝塚で発見された出土品中、二枚貝の貝殻から作られたバングルのような腕輪は、津軽半島の西海岸沿いで見つっています。田小屋野貝塚では、未加工の貝殻や、様々な製作段階の腕輪が発見されており、これは腕輪が田小屋野貝塚で製作されていたことを意味しています。おそらく、田小屋野貝塚の住人は、これらの腕輪を使って、北海道南部の集落と交易を行っていたのでしょう。北海道南部の遺跡では、腕輪の完成品がいくつか発掘されており、田小屋野貝塚では北海道からの黒曜石の道具が見つっています。

埋蔵物と関連遺跡

田小屋野貝塚からの出土品は、つがる市縄文住居展示資料館カルコとつがる市木造亀ヶ岡考古資料室に展示されています。亀ヶ岡石器時代遺跡 [[リンク](#)] と、近くにある他の遺跡からの出土品も展示されています。亀ヶ岡石器時代遺跡は、田小屋野貝塚から徒歩 5 分で行くことができます。青森県にあるその他の遺跡には、三内丸山遺跡 [[リンク](#)]、小牧野遺跡 [[リンク](#)]、および大平山元遺跡 [[リンク](#)] などがあります。

001-013

Kamegaoka Burial Site

縄文遺跡群世界遺産登録推進会議

【タイトル】 史跡 亀ヶ岡石器時代遺跡

【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

Kamegaoka Burial Site

Excavations of the Kamegaoka Burial Site (c. 1000 BCE) have uncovered some of the most famous pottery of the Jomon period (13,000–400 BCE). These artifacts demonstrate mastery of advanced pottery-making techniques and a highly developed sense of design. The term “Kamegaoka-style,” from the pottery discovered at this site, is used to refer to a type of late-Jomon pottery made in northern Japan. Many of the world’s leading museums have Kamegaoka-style pieces in their collections, including the Tokyo National Museum, the British Museum, and the Metropolitan Museum of Art.

Art and spirituality

Excavations have revealed large concentrations of burial pits and ritual deposits of pottery. A wide variety of artifacts have been found in the burial pits and throughout the site including burnished earthenware vessels, polished jade beads, lacquered objects, items woven from plant fiber, and hollow clay figurines with large goggle-like eyes and elaborate headdresses. The offering and interment of such decorative items suggest that late Jomon society was an evolved society with complex rituals and a developed sense of the spiritual world.

Burial sites shared by multiple settlements

Between 1500 and 400 BCE, burial sites developed outside of individual settlements and were shared by communities. They also became separated from ritual areas. These developments occurred as settlements became dispersed and diminished in scale compared to earlier hub settlements (3000–2000 BCE). The Kamegaoka Burial Site

would have served multiple settlements and is an example of a stand-alone burial site from the final stage of the Jomon period.

Adjacent archaeological sites

The Kamegaoka Burial Site has some information boards and a large-scale statue of a goggle-eyed figurine. The Tagoyano Site [\[link\]](#) is nearby and can be reached on foot in five minutes. The Tsugaru City Jomon Dwelling Museum [\[link\]](#) and the Tsugaru City Kizukuri Kamegaoka Archaeological Museum [\[link\]](#) display artifacts from the Kamegaoka Burial Site and other Jomon sites in the area. Farther afield, in Hachinohe, the Korekawa Archaeological Institution [\[link\]](#) displays Kamegaoka-style artifacts discovered at the Korekawa Site [\[link\]](#).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

史跡 亀ヶ岡石器時代遺跡

亀ヶ岡石器時代遺跡（紀元前約 1,000 年）の発掘活動では、縄文時代（紀元前 13,000 年～紀元前 400 年）の最も有名な陶器の一部も発見されています。これらの製作物は、人々が土器の進んだ技術に通じていたことを示すものであり、デザインのセンスが高度に発達していたことを伝えるものです。この遺跡で発見された陶器が由来の「亀ヶ岡式」とは、北部日本で縄文時代後半に作られた陶器を指す言葉です。東京国立博物館、大英博物館、メトロポリタン美術館など、世界の代表的な博物館・美術館の多くが、亀ヶ岡式土器を所蔵しています。

芸術と精神性

発掘により、土器が埋められた土坑墓と祭祀の場が多く集中していることが明らかになりました。磨き上げられた土器、光沢のあるヒスイ玉、漆器、食物繊維で編んだ物、精巧な頭飾りを付けた眼鏡のような目の中空土偶など、墓穴や遺跡の随所からは様々な埋蔵物が見つかっています。このような装飾品が捧げられ埋められているということは、縄文晩期の社会が、複雑な祭祀を行い発達した精神世界を持つ進化した社会であったことを示唆しています。

複数の集落で使われていた墓地遺跡

紀元前 1,500 年～紀元前 400 年、埋葬地は集落の外に作られ、複数の集落で共有されるようになりました。また、儀式を行う場所とは分けられるようになりました。以前の集落（紀元前 3,000 年～紀元前 2,000 年）と比較して、集落の規模が小さく分散型になる中、このような発展がありました。亀ヶ岡石器時代遺跡は複数の集落で使用されていたと考えられており、縄文

時代末期の独立型埋葬地の例となっています。

隣接する関連遺跡

亀ヶ岡石器時代遺跡には、いくつかの表示板と、大規模な眼鏡のような目をした土偶の像があります。田小屋野貝塚 [\[リンク\]](#) が近くであり、歩いて 15 分程度で着きます。つがる市縄文住居展示資料館カルコ [\[リンク\]](#) と、つがる市木造亀ヶ岡考古資料室 [\[リンク\]](#) には、亀ヶ岡石器時代遺跡およびこの地域にあるその他の縄文遺跡からの出土品が展示されています。かなり離れた八戸には、八戸市埋蔵文化財センター是川縄文館があり、是川石器時代遺跡で発見された亀ヶ岡式土器が展示されています。

001-014

Odai Yamamoto Site

縄文遺跡群世界遺産登録推進会議

【タイトル】 史跡 大平山元遺跡

【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

Odai Yamamoto Site

This prehistoric site on the Tsugaru Peninsula in northern Aomori yielded stone tools and some of Japan's earliest pottery. The artifacts unearthed here show how life changed for northern Japan's prehistoric peoples during the final phase of the Paleolithic period (Old Stone Age) and became more sedentary at the dawn of the Jomon period (13,000 BCE).

Stone tools and what they tell us

Axes, knife-like blades, scrapers for skinning animals and working wood, and sharp-pointed tools most likely used for hunting are among the stone tools unearthed at the Odai Yamamoto Site. They vary in shape and size, ranging from larger, more rudimentary tools to more technically refined blades and arrowheads, designed to hunt fast-moving animals such as deer.

Most of the tools are made from slate, which would have been available locally from nearby rivers. Analysis of the tools indicates diverse stoneworking techniques, including regional techniques associated with prehistoric sites in Hokkaido, as well as central Japan (Kanto). The variety of tools and techniques suggests significant interaction with other regions and communities.

Pottery and the transition to a new way of life

The earthenware fragments found at the Odai Yamamoto Site are among the oldest known in the world. A handful of the potsherds, believed to be from a single vessel, were found to have carbonized residues. Carbon dating of these fragments suggests

they are from 13,000 BCE, thousands of years before pottery was being used in Europe or the Near East.

The Jomon period is named for the “cord-markings” that characterize the earthenware typical of this period, but the fragments found at the Odai Yamamoto Site have no patterning. Originally, this pottery is likely to have served a purely utilitarian function such as cooking. Pottery is not transported easily, and its emergence signifies a transition towards a more sedentary lifestyle. The earthenware fragments from the Odai Yamamoto Site are from the very beginning of the Jomon period, when Japan’s prehistoric peoples were beginning to lead more settled lives.

Where to view the artifacts

Potsherds and stone tools are on display at the Sotogahama Oyama Furusato Shiryokan [link], a former elementary school located across the road from the archaeological site. Admission is free of charge. Some basic information is in English.

What to see next

The Tsugaru Peninsula is the location of many prehistoric sites including the Kamegaoka Burial Site [link], where some of the most refined examples of Jomon-period earthenware have been discovered, and the Tagoyano Site [link]. Find out more about the Jomon period (13,000–400 BCE) and the development of prehistoric settlements at these and other sites in northern Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

史跡 大平山元遺跡

青森県北部の津軽半島にあるこの前史時代の遺跡では、石器に加えて、日本で最初期の土器がいくつか発掘されています。ここで発掘された製作物は、前史時代の北日本の人々の暮らしが、旧石器時代末期の間にどう変化し、縄文時代の始め（紀元前 13,000 年）にどう定住型の暮らしに変わったのかを示しています。

石器が私たちに教えてくれること

大平山元遺跡で出土した石器には、斧、ナイフのような刃物、動物の皮をはぎ木を細工するための道具、および先の尖った石器（狩猟に使われたのでしょうか）などがあります。これらの石器は、より大型で初歩的な道具から、技術的により洗練された刃物や矢じりまで、形も大きさもさまざま

で、シカなどの動きが速い動物を狩る目的で作られています。

石器のほとんどは粘板岩から作られています。粘板岩は、近くの川で入手することができたと思われます。道具を分析したところ、先史時代の北海道や中部日本（関東）と関係がある地方技術など、多様な石造技術が用いられていたことが示唆されています。石器と技法の多様性が示唆するのは、他の地域や集団と重要な交流があったということです。

土器、および新しい暮らし方への移行

大平山元遺跡で見つかる土器片は、世界で最も古い時期のものです。（1つの土器のものだと信じられている）少量の土器片について、炭化残留物があることが分かりました。これらの土器片について炭素年代測定を行うと、これらの土器片が紀元前 13,000 年からのものであることが示唆されます。これは、欧州や中東で土器が使われる数千年前のことです。

縄文時代の「縄文」という名前は、「縄で文様をつける」ことから来ています。縄による文様は、縄文時代の典型的な土器の特徴なのです。しかし、大平山元遺跡で見つかった土器片には、文様がありません。元々の土器は、調理など、純粹に実用的な機能を果たしていたと思われます。土器を運搬するのは簡単ではありません。土器が出現したということは、より定住型の暮らしに移行したことを示しています。大平山元遺跡から出土した土器片は、縄文時代のごく初期からのものです。この時期に、前史時代の日本の人々は、より定住型の生活を営むようになり始めました。

出土品が見られる場所

土器片と石器は、外ヶ浜町大山ふるさと資料館に展示されています。この資料館は、大平山元遺跡から道路をはさんで向かい側にあり、以前は小学校だった建物です。入館は無料です。基本情報の一部は英語で提供されています。

次の見どころ

津軽半島には、亀ヶ岡石器時代遺跡 [\[リンク\]](#) や田小屋野貝塚 [\[リンク\]](#) など、多くの縄文遺跡があります。亀ヶ岡石器時代遺跡では、最も洗練された縄文土器がいくつか発見されています。縄文時代（紀元前 13,000 年～紀元前 400 年）について、またこれらの遺跡や北日本の他の遺跡で見られる前史時代の集落の発展について、さらに発見しましょう。

001-015

Futatsumori Site

縄文遺跡群世界遺産登録推進会議

【タイトル】 史跡 ニツ森貝塚
【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

Futatsumori Site

Several settlements existed between 3500 and 2000 BCE at the Futatsumori Site, a few kilometers west of Lake Ogawara in Aomori. Evidence of nearly 150 pit dwellings and several shell mounds have been discovered throughout the site. Models of two pit dwellings have been constructed at the site, and artifacts including adornments made from deer antler are displayed nearby, at the Futatsumori Site Museum [link].

Size and layout of the settlements

An observation deck near the parking lot gives an elevated view across the site, and an illustrated map depicts the layout of one of the settlements. The settlements at the Futatsumori Site were large and included graveyards, pits for storing foraged foods, and shell mounds, as well as areas for discarding pottery, stone tools, and other items.

Evidence of environmental changes

Circa 3900 BCE, the Futatsumori Site would have overlooked a large bay. Over the centuries, sea levels dropped, the shoreline receded, and the bay became Lake Ogawara, a brackish body of water. These environmental changes can be observed in the type and distribution of shells within the shell mounds. Lower layers contain the shells of oysters, common Orient clams, and other ocean-dwelling shellfish, whereas upper layers contain the shells of brackish-water species, such as Japanese basket clams.

Subsistence activities

The shell mounds also contain the bones of fish, swans, ducks, deer, and boars,

indicating the inhabitants of the settlements here hunted and fished as well as gathered shellfish. The presence of storage pits, typically used for storing chestnuts, suggests they also foraged in the forests.

Related archaeological sites

Other settlement sites discovered in northern Japan include the Sannai Maruyama Site [\[link\]](#) (Aomori), Goshono Site [\[link\]](#) (Iwate), and the Ofune Site [\[link\]](#) (Hokkaido).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

史跡 ニツ森貝塚

青森県小川原湖から数キロ西にあるニツ森貝塚には、紀元前 3,500 年～紀元前 2,000 年にかけて、複数の集落が存在していました。この遺跡の随所で、150 近くの竪穴建物跡と、複数の貝塚があった証拠が発見されました。この遺跡では復元竪穴建物が 2 棟建設されており、シカの角から作られた装飾具などの出土品は、近くのニツ森貝塚館 [\[リンク\]](#) に展示されています。

集落の規模と配置

駐車場付近の展望台からは貝塚を見渡すことができ、地図には集落の配置が図解で説明されています。ニツ森貝塚の集落は大規模なもので、集落には、墓地、集めた食料を貯蔵する穴、貝塚とともに、土器や石器などの道具を廃棄する場所がありました。

環境が変化した証拠

紀元前 3,900 年頃、ニツ森貝塚は、大きな湾を見下ろす位置にあったのでしょうか。何世紀もかけて、海面が下がって海岸線が遠ざかり、湾は小川原湖（汽水）になりました。これらの環境の変化は、貝塚の中の貝殻の種類と分布から観察できます。より下の層には、カキ、ハマグリ、および海に住むその他の貝の殻が含まれています。いっぽう、より上の層には、ヤマトシジミなど、汽水に住む種の貝殻が含まれています。

生存のための活動

また、貝塚には、魚、ハクチョウ、カモ、シカ、イノシシの骨も含まれています。これが示すのは、この集落の住人が、貝類を集めるとともに、狩りをして魚を獲っていたということです。クリを保存するのに使われることが多かった貯蔵穴の存在は、住人が森で食料の採集も行っていたことを示唆しています。

関連遺跡

北日本において、その他の集落跡は、三内丸山遺跡 [[リンク](#)] (青森)、御所野遺跡 [[リンク](#)] (岩手)、および大船遺跡 [[リンク](#)] (北海道) で発見されています。

001-016

Goshono Site

縄文遺跡群世界遺産登録推進会議

【タイトル】 史跡 御所野遺跡
【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

Goshono Site

The Goshono Site in northern Iwate was the location of a large-scale settlement dating from around 2500 BCE. Archaeologists have discovered the sites of more than 800 pit dwellings throughout the archaeological site, which now features walking trails and a museum.

Large-scale settlements

The Goshono Site is important for understanding the layout of large-scale Jomon settlements. Such settlements were common between 3000 and 2000 BCE. They included several areas with specific functions arranged around a central burial area. Archaeological surveys of the Goshono Site indicate that pit dwellings were concentrated in the eastern, central, and western parts of the settlement. At the center of the site, there is a cemetery marked with several stone arrangements. Adjacent to the cemetery is an artificial, earthen mound from which large quantities of ornamental earthenware and stone objects have been retrieved. The decorative nature of the artifacts implies that the area around the mound had a ritual significance and it is likely that ceremonies were performed here.

The natural environment

The archaeological site is on a large plateau, surrounded by forest. The entrance to the site is across a covered suspension bridge that curves across a narrow valley with a meandering stream. The grounds are planted with trees such as walnut, chestnut, horse chestnut, and lacquer trees, which would have grown at the site when it was settled. Trails lead around the site and information boards explain how the plants would have

been used. Sap from the lacquer tree was extracted and refined to produce lacquer, which was used to decorate earthenware. Nut trees provided sustenance, timber for building, and firewood.

Pit dwellings

Several pit dwellings have been recreated at the site. Pit dwellings are commonly thought to have had thatched roofs, but investigations of the burnt remains of dwellings at the Goshono Site suggest some here, had roofs made from packed earth.

Pit dwellings from the Jomon period (13,000–400 BCE) vary in size but are generally supported by four or six structural pillars inserted directly into the ground of an oval-shaped pit. Their eaves stretch all the way to the upper edges of the pits, creating a well-sheltered bunker-like dwelling. Their interiors have a hearth, and some dwellings may also have had an attic-like space for storage.

Goshono Jomon Museum

The Goshono Jomon Museum exhibits artifacts from the Goshono Site and other nearby Jomon sites. The “Discovery of Burnt Buildings” exhibition details excavation work and investigations into the structure of Jomon pit dwellings at the Goshono Site. The burned remains of a 4200-year-old pit dwelling are visible beneath a glass floor in the exhibition hall. The Goshono Jomon World exhibition displays excavated pottery and stone tools, and uses projection mapping to introduce prehistoric life at the Goshono settlement. A third exhibition on the second floor introduces highly decorative Kamegaoka-style pottery.

The museum provides information in English and offers Jomon-themed workshops on weaving and making pottery and jewelry. The museum charges a small fee for admission.

Related archaeological sites

Other settlements from a similar period have been discovered at the Ofune Site (Hokkaido) and the Sannai Maruyama Site (Aomori), the latter of which is one of the largest Jomon archaeological sites in Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

史跡 御所野遺跡

岩手県北部にある御所野遺跡は、紀元前 2500 年頃から大規模な集落があった場所です。考古学者たちは、遺跡の髓所から、800 を超える竪穴建物跡を発掘してきました。遺跡には、遊歩道と博物館が整えられています。

大規模な集落

御所野遺跡は、大規模な縄文集落の構成を理解するうえで重要です。この種の集落は、紀元前 3000 年から 2000 年にかけて一般的なものでした。集落の中心には埋葬を行う空間があり、その周りにそれぞれの機能を持つ区域が配置されていました。御所野遺跡の考古学的調査により、竪穴建物跡は集落の東部、中部、と西部に集中していることが明らかになりました。中央部には、いくつかの配石によって場所が示されている共同墓地がありました。共同墓地のそばには盛土があり、大量の装飾土器や石器が出土しています。出土品の装飾的な性質は、盛土周辺の区域が儀式上重要だったことを示唆しています。そこで儀式が行われていたのでしょう。

自然環境

この遺跡は広い高台にあり、森に囲まれています。この遺跡へは、屋根のある橋を通過して入場します。この吊り橋は蛇行する小川の流れる狭い谷にかかっており、カーブがあります。地面には、クルミ、クリ、トチノキ、漆といった木々が植えられており、居住されていた頃にはこれらの木が生えていたと思われます。遺跡内をめぐるための歩道があり、どう植物を利用されていたかを説明した掲示板が設置されています。ウルシの木からは樹液を採り、精製して漆にします。漆は、土器を装飾するために使われていました。実のなる木は、食料、建築用の木材、薪を提供してくれました。

竪穴建物跡

この遺跡では、いくつかの竪穴建物跡が復元されています。竪穴建物の屋根は茅葺のようなものだったと一般には考えられていますが、御所野遺跡で建物の焼跡を調べたところ、一部では土屋根も使われていたようです。

縄文時代（紀元前 1,3000 年～紀元前 400 年）の竪穴建物の大きさはさまざまですが、4、6 本の柱が楕円形の穴に直接差し込まれているのが一般的です。その庇は、竪穴の上縁に達しており、十分な覆いがある住居になっています。内部には炉床があり、貯蔵庫として屋根裏部屋のような空間を備えた建物もあったと考えられています。

御所野縄文博物館

御所野縄文博物館では、御所野遺跡やその他の近隣の縄文遺跡からの出土品が展示されています。「焼けた住居の発見」という展示室では、御所野遺跡での発掘作業と縄文時代の竪穴建物跡の構造に関する調査について、詳しく説明されています。展示室の床はガラス張りになっており、その下に4200年前の竪穴建物の焼跡が見えます。「御所野縄文ワールド」という展示室では、発掘された土器や石器が展示されています。また、プロジェクションマッピングを使って、御所野集落における先史時代の暮らしが紹介されています。2階の第3展示室では、高度な装飾のある亀ヶ岡式土器が紹介されています。

この博物館は英語でも情報を提供しており、縄文時代を体験できる工房（編物・土器・装飾品作りなど）が設けられています。博物館の観覧には若干の入館料が必要です。

関連遺跡

同時期の他の集落は、他に大船遺跡（北海道）や三内丸山遺跡（青森）で発見されています。三内丸山遺跡は、日本最大級の縄文遺跡です。

001-017

Isedotai Stone Circles

縄文遺跡群世界遺産登録推進会議

【タイトル】 史跡 伊勢堂岱遺跡
【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

Isedotai Stone Circles

More than 4,000 stones are arranged in four circles (c. 2000 BCE) at the Isedotai archaeological site in northern Akita. Evidence suggests the circles were constructed over 200 years and served as ritual spaces. Large quantities of pottery have been found buried around the circles, including clay figurines (*dogu*) in a broad range of styles and designs.

Sourcing the stones

The circles are located on a plateau with views of the Shirakami Sanchi mountain range. They are made up of many types of stones, sourced from local rivers such as the Yoneshiro and Osarube. Archaeologists believe the stones may have been transported over distances of up to 5 kilometers.

Preparing the site

Surveys of the circles indicate that the ground was worked before the stones were set in position. Leveling and digging work would have been carried out with simple tools made only of stone or wood.

Buildings around the stone circles

Around the outer edges of the circles, the remains of pillar-supported structures have been found. It is unclear what the structures were used for, but they are not believed to be dwellings. Findings indicate it was a ritual site, likely shared by communities in the surrounding area.

Some theories suggest the structures may have been used for laying out and preparing the deceased for burial. Consistent with this theory, burial pits have been found around the circles. The graves have not yielded any human remains because of the acidity of the soil, but many have contained clay figurines and burial items. Post holes have been left uncovered around some of the circles and pillars have been erected to give visitors a sense of the scale of the structures.

Clay figurines

More than 200 clay figurines (*dogu*) in human form and with distinct and expressive facial expressions, have been found at the Isedotai site. They range in style and design from flat, tablet-like figurines (*banjo dogu*) to hollow figures (*chuku dogu*). More simplistic designs have an abstract shape without clearly defined limbs, whereas more elaborate figurines feature detailed patterning, accentuated curves, and identifiable body parts. Many have been intentionally broken, in an act of ritual expression, possibly prayer.

Isedotai Jomon Museum

The Isedotai Jomon Museum [\[link\]](#) at the entrance to the site displays unearthed artifacts in brightly lit showcases. The lighting highlights the facial expressions and intricacies of the clay figurines and other pottery works. Exhibits at the museum give an overview of the site and the stone circles. Large displays with photos of the excavation work, present the findings of archaeological investigations in English and Japanese.

The museum holds craft workshops, where visitors can make accessories and clay vessels. Reservations are required. There is a gift shop selling a range of t-shirts and clay-figurine-themed souvenirs. A small admission fee is required to enter the exhibition space, but the gift shop and museum foyer are free of charge. In the foyer, a short video about the stone circles is screened. The video is available in several different languages including English.

Related archaeological sites

Other large prehistoric monuments in northern Japan include the Kiusu Earthwork Burial Circles [\[link\]](#) (Hokkaido) and the stone circles of Oyu [\[link\]](#) (Akita), Washinoki [\[link\]](#) (Hokkaido), Komakino [\[link\]](#) (Aomori), and Omori Katsuyama [\[link\]](#) (Aomori).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

史跡 伊勢堂岱遺跡

秋田県北部にある伊勢堂岱遺跡では、4,000 を超える石が、4 つの環状列石を形作っています（紀元前 2000 年頃）。これらの環状列石は 200 年にわたって構築され、祭祀の場として使われていた、ということを示唆する証拠があります。環状列石の周辺では、幅広い様式とデザインの土偶など、埋められた土器が大量に出土しています。

石の産地

これらの環状列石は、白神山地が見える高台の上にあります。環状列石は、多くの種類の石からできています。これらの石は、米代川や小猿部川など、この地域の川から集めたものです。これらの石は最大で 5km の距離を運ばれてきたのかもしれない、と考古学者たちは考えています。

土地の整備

環状列石の調査により、石が並べられる前にこの土地が整備された、ということが示されています。土地を掘って平らにする作業は、石や木だけで作られた単純な道具によって行われたのでしょう。

環状列石周辺の建物

環状列石の外縁周辺には、柱で支えられた建造物跡が見つっています。この建造物が何に使われていたかは不明ですが、住居ではなかったと考えられています。発見された事実が示しているのは、ここが祭祀の場だったことです。おそらく、周辺地域の村々によって共有されていたのでしょう。

これらの建造物は、遺体を埋葬する準備に使われていたのかもしれない、と示唆する説もあります。環状列石周辺で墓穴が見つっていることは、この説と整合します。土壌が酸性のため、墓に遺体は残っていません。しかし、土偶や副葬品は多くの墓で見つっています。いくつかの環状列石の周辺では、柱を立てるための穴が発掘されたままの状態になっています。建造物の規模が感じられるよう、柱が立てられています。

土偶

伊勢堂岱遺跡では、人間の形をした、独特で表情豊かな土偶が 200 体以上見つっています。これらの土偶は、平たい板のような土偶（板状土偶）から、中空の土偶（中空土偶）まで、様式と意匠に幅があります。より単純な姿の土偶は、はっきりした手足のない抽象的な形をしています。一方、より手の込んだ土偶は、細かな模様や強調された曲線の特徴としており、身体各部の見分けがつかます。多くのものは、祭祀における表現として、意図的に壊されています。祈りの表現として壊されたのかもしれない。

伊勢堂岱遺跡縄文館

遺跡の入口にある伊勢堂岱遺跡縄文館 [\[リンク\]](#) は、明るい照明のガラスケースで出土品を展示しています。この照明により、土偶やその他の土器の表情と複雑さがはっきり分かります。伊勢堂岱遺跡縄文館の展示は、この遺跡と環状列石の概要を伝えてくれます。発掘作業の写真を含む大きな掲示物には、考古学的調査による発見について英語と日本語で記されています。

伊勢堂岱遺跡縄文館は工芸体験を行っており、装飾品や土器を作ることができます。予約が必要です。T シャツや、土偶をテーマにしたお土産など、幅広い品を販売するミュージアムショップがあります。展示室への入室には若干の料金が必要ですが、ミュージアムショップとロビーは無料です。ロビーでは、環状列石に関する短い動画が上映されています。この動画は、英語などいくつかの言語で観ることができます。

関連遺跡

北日本の大規模な先史遺跡には、他にキウス周堤墓群 [\[リンク\]](#) (北海道) や、大湯 [\[リンク\]](#) (秋田)、鷲ノ木 [\[リンク\]](#) (北海道)、小牧野 [\[リンク\]](#) (青森)、大森勝山 [\[リンク\]](#) (青森) の環状列石などがあります。

001-018

Washinoki Stone Circle

縄文遺跡群世界遺産登録推進会議

【タイトル】 史跡 鷺ノ木遺跡
【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

Washinoki Stone Circle

The Washinoki Stone Circle, in the town of Mori in southern Hokkaido, is the island's largest known stone circle, with a circumference of 37 meters. It dates from around 2000 BCE and displays similarities with stone circles discovered in Aomori and Akita from a similar period. Archaeologists believe the stone circles in northern Tohoku and southern Hokkaido are evidence of a shared culture between the two regions.

The composition of the circle

The circle is composed of two outer rings and an oval-shaped stone arrangement in the center. Many of the 602 stones that comprise the circle are dug into the ground and positioned upright or pointing inwards at different angles. The stones would have been gathered from the mouth of the Katsura River, about a kilometer away. Burial pits and artifacts such as miniature clay objects in the shapes of bells have been found near the circle.

Saving the circle

The stone circle, built on top of a hill, was discovered in 2003 ahead of construction work for a highway. Plans to bulldoze the hill were abandoned after the local community campaigned to preserve the circle. Instead, a tunnel was constructed, with great care taken not to displace the stones or the layer of soil in which they are buried. Vibrations were constantly monitored, and some of the tunneling work had to be done without power tools or machinery. The stone circle remains undisturbed in its original location, now above a highway.

Visiting the circle

Due to its location, the archaeological site is not open to the general public. It can only be visited on tours organized by the Mori Town Office for Archaeological Excavation and Research, a center with exhibits about the stone circle and the artifacts uncovered at the site. The exhibition space at the center is free of charge. Information is provided only in Japanese.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

史跡 鷲ノ木遺跡

鷲ノ木遺跡は、北海道南部の森町にあります。これまで知られている中では、北海道で最大の環状列石（幅 37m）です。この遺跡は紀元前 2000 年頃のものであり、青森や秋田で発見された同時期の環状列石と類似点があります。北東北と北海道南部の環状列石は、これら 2 つの地域で文化が共有されていた証拠だと考古学者たちは考えています。

環状列石の構成

この環状列石は、外側に 2 つの環があり、中心には楕円形の配石があります。環状列石を構成する 602 個の石の多くは地面に埋め込まれています。石は直立していたり、さまざまな角度で内側を向いていたりします。これらの石は、約 1km 離れている桂川の河口から集められたのでしょう。環状列石の近くでは、墓穴や釣鐘型の小さな土製品などが見つかっています。

環状列石の保護

この環状列石は丘の上にあります。2003 年、高速道路の建設工事前に発見されました。地域で環状列石を保存する活動が行われ、この丘を整地する計画はなくなりました。代わりにトンネルが建設され、石や石が埋まっている地層を動かさないよう細心の注意が払われました。振動は常に監視され、トンネル工事の一部は動力機械を使わずに行う必要がありました。環状列石は本来の場所にそのまま残り、現在はその下に高速道路が通っています。

環状列石を訪れる

この遺跡は、所在地の関係上、一般公開はされていません。この遺跡は、森町遺跡発掘調査事務所が実施する見学会でのみ訪問できます。この事務所は、環状列石と遺跡からの出土品に関する展示も行っています。この事務所の展示室は入館無料です。情報は日本語でのみ提供されています。

001-019

Choshichiyachi Site

縄文遺跡群世界遺産登録推進会議

【タイトル】 史跡 長七谷地貝塚
【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

Choshichiyachi Site

The Choshichiyachi Site has yielded one of the earliest-known shell mounds (c. 6000 BCE) in northern Japan. The discovery provides insight into the diet and livelihood of early coastal communities and the environmental factors that shaped life in prehistoric Japan.

Sea levels and the shoreline

The archaeological site is on a plateau overlooking the floodplains of the Gonohe River, several kilometers from the coast. Eight thousand years ago, the Choshichiyachi Site would have overlooked a bay. After the last ice age ended more than 10,000 years ago, temperatures rose gradually, sea levels rose, and the shoreline advanced inland. This created shallow bays and vast tidal flats, ideal for fishing and gathering clams.

Diet and livelihood

A diverse range of fishing implements has been discovered at the site, providing evidence of a rich fishing culture. The artifacts include combination fish hooks made from bone and antler, harpoon heads, and stone net sinkers. Surveys of the shell mound have yielded the shells of approximately 30 shellfish species and the bones of almost 20 fish species. Bird and mammal bones have also been identified.

Hachinohe City Museum

Artifacts from the Choshichiyachi Site are displayed at Hachinohe City Museum [link]. Exhibits introduce the history of Hachinohe from prehistoric to modern times. A small admission fee is charged. Some information is provided in English.

Related archaeological sites

Other sites in northern Japan where shell mounds have been discovered include the Kitakogane Site [link] (Hokkaido), Irie Site [link] (Hokkaido), Takasago Burial Site [link] (Hokkaido), Tagoyano Site [link] (Aomori), and the Futatsumori Site [link] (Aomori).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

史跡 長七谷地貝塚

長七谷地貝塚は、北日本で知られている貝塚の中では最古のもの1つです（紀元前6000年頃）。この遺跡での発見は、沿岸地域の初期の集落における食料と生活に関する知見に加えて、先史時代の日本における暮らしを形作った環境要因に関する知見を提供してくれます。

海面と海岸線

この遺跡は、五戸川の氾濫原を見下ろす台地にあり、海岸からは数km離れています。8,000年前、長七谷地貝塚は湾を見下ろす位置にあったでしょう。1万年以上前に最終氷期が終わった後、気温が徐々に上がって海面が上がり、海岸線が内陸部に進んできました。これにより、魚を獲り貝を集めるのに理想的な浅い湾と広い干潟ができました。

食料と生活

この遺跡では多様な漁具が発見されており、豊かな漁労文化の証拠を提供しています。これらの漁具には、骨角製の組み合わせ式釣り針、銚先、漁網につける石錘などがあります。貝塚の調査により、約30種の貝類と、ほぼ20種の魚の骨が出土しました。鳥と哺乳類の骨があることも分かりました。

八戸市博物館

長七谷地貝塚からの出土品は、八戸市博物館 [リンク] に展示されています。展示では、先史時代から近代までの八戸の歴史が紹介されています。少額の入館料がかかります。情報の一部は英語でも提供されています。

関連遺跡

北日本で貝塚が発見されたその他の遺跡には、北黄金貝塚 [リンク]（北海道）、入江・高砂貝塚（入江貝塚） [リンク]（北海道）、入江・高砂貝塚（高砂貝塚） [リンク]（北海道）、

田小屋野貝塚 [[リンク](#)] (青森)、およびニツ森貝塚 [[リンク](#)] (青森) があります。

001-020

Jomon Prehistoric Sites in Northern Japan

縄文遺跡群世界遺産登録推進会議

【タイトル】 遺跡群の紹介文・概要

【想定媒体】 Web サイト

できあがった英語解説文

Jomon Prehistoric Sites in Northern Japan

The Jomon Prehistoric Sites in Northern Japan span 10,000 years of history. They tell the story of Japan's prehistoric people, from the earliest use of pottery to the emergence, development, and maturity of sedentism. Artifacts unearthed at the sites demonstrate a sophisticated design sense and provide evidence of trade between communities. They include lacquered bracelets, jade beads, clay figurines (*dogu*) with expressive facial features, and ornate earthenware vessels in a multitude of styles. Each site has yielded new discoveries that shed light on life in prehistoric northern Japan.

Seventeen archaeological sites comprise the Jomon Prehistoric Sites in Northern Japan, and two additional locations are considered associated sites. The sites are defined by their diverse surrounding natural environments. They are located on the coast, beside rivers, and on hilltops. Most of the archaeological sites can be explored freely and many have on-site museums that display artifacts and introduce life in the Jomon period (13,000–400 BCE). Start at the earliest site, Odai Yamamoto, or begin by visiting a stone circle; the sites can be explored in any order.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

北海道・北東北の縄文遺跡群

「北海道・北東北の縄文遺跡群」には、1万年に及ぶ歴史があります。これらの遺跡は、日本の先史時代の人々について、土器を使い始めた頃から、定住の開始・発展・成熟までの物語を語ってくれます。これらの遺跡からの出土品は、洗練されたデザインのセンスを裏付けるもので

あり、集落間で交易が行われていたことの証拠を提示しています。出土品には、漆を使った腕輪、ヒスイ玉、表情豊かな土偶、様々な形式の装飾土器などがあります。各遺跡からは、先史時代の北日本での暮らしに光を当てる新しい発見が生まれています。

「北海道・北東北の縄文遺跡群」を構成するのは17の遺跡であり、さらに2つの遺跡が関連遺跡だと考えられています。これらの遺跡の特徴は、周辺の多様な自然環境にあります。これらの遺跡は、海岸、川の近くおよび丘の上に位置しています。これらの遺跡のほとんどは自由に歩くことができ、多くの遺跡には、縄文時代（紀元前13,000年～紀元前400年）の暮らしを紹介し出土品を展示する施設が併設されています。これらの遺跡は、どんな順番でも訪れられます。最初期の大平山元遺跡からでもいずれかの環状列石からでも可能です。

地域番号	002	協議会名	日光市多言語解説整備支援事業検討協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
002-001	金剛桜		200	看板/QR
002-002	日光山輪王寺 概要		500	パンフレット/WEB
002-003	日光山輪王寺 歴史概要		500	パンフレット/WEB
002-004	杉並木&神橋		200	パンフレット/WEB
002-005	勝道上人&慈覚大師&慈眼大師（天海大僧正）		400	パンフレット/WEB
002-006	宝物殿：宝物殿 概要、風神雷神、千手観音御正体、逍遥園		400	パンフレット/WEB
002-007	三仏堂		250	パンフレット/WEB
002-008	三仏堂ご本尊		250	パンフレット/WEB
002-009	大護摩堂：概要、内部、天井画大昇竜		300	パンフレット/WEB
002-010	護法天堂&相輪櫓&五重塔		250	パンフレット/WEB
002-011	三猿&御水舎&輪蔵		250	パンフレット/WEB
002-012	陽明門		250	パンフレット/WEB
002-013	唐門&護摩堂&眠り猫		250	パンフレット/WEB
002-014	薬師堂：概要、十二神将、鳴龍、内陣		500	パンフレット/WEB
002-015	二荒山神社&化燈籠		200	パンフレット/WEB
002-016	常行堂&法華堂		250	パンフレット/WEB
002-017	仁王門&御水舎		250	パンフレット/WEB
002-018	二天門&夜叉門		250	パンフレット/WEB
002-019	唐門&瑞垣		200	パンフレット/WEB
002-020	拝殿外観&本殿外観		250	パンフレット/WEB
002-021	拝殿：概要、相の間、彫刻の一部、唐獅子		300	パンフレット/WEB
002-022	皇嘉門：概要、皇嘉門より望む本殿		400	パンフレット/WEB
002-023	いろは坂、第一いろは坂、第二いろは坂		200	パンフレット/WEB
002-024	中禅寺湖&華厳の滝		200	パンフレット/WEB
002-025	立木観音像&中善寺		300	パンフレット/WEB
002-026	五大堂：概要、中善寺境内歌が浜、内陣		300	パンフレット/WEB

002-027	湯滝&光徳牧場&戦場ヶ原	200	パンフレット/WEB
002-028	日光山湯元温泉寺	200	パンフレット/WEB
002-029	湯の湖&金精峠	200	パンフレット/WEB
002-030	日光一行知識	250	パンフレット/WEB
002-031	護摩の儀式	250	パンフレット
002-032	栃木県立日光自然博物館・パネル展示（中禅寺湖の魚）	250	QR
002-033	栃木県立日光自然博物館・パネル展示（たんけん！奥日光の森）	250	QR
002-034	栃木県立日光自然博物館・パネル展示（修験道と山岳信仰）	400	QR
002-035	栃木県立日光自然博物館・パネル展示（画像キャプション）	400	QR
002-036	栃木県立日光自然博物館・パネル展示（フィッシング）	400	QR
002-037	栃木県立日光自然博物館・パネル展示（奥日光と関わりの深い人物）	400	QR
002-038	栃木県立日光自然博物館・パネル展示（奥日光と関わりの深い人物②）	400	QR
002-039	栃木県立日光自然博物館・パネル展示（奥日光と関わりの深い人物③）	400	QR
002-040	栃木県立日光自然博物館・パネル展示（奥日光と関わりの深い人物④）	400	QR
002-041	栃木県立日光自然博物館・パネル展示（奥日光の近代史）	750	QR
002-042	栃木県立日光自然博物館・パネル展示（奥日光の現代史）	750	QR
002-043	栃木県立日光自然博物館・パネル展示（夏の外務省）	400	QR

002-001

Kongō Cherry Tree

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 金剛桜
【想定媒体】 看板 /QR

できあがった英語解説文

Kongō Cherry Tree

This cherry tree was already more than 400 years old when it was moved here in 1881. Hikosaka Jinkō (1833–1897), the abbot of Rinnōji Temple, decided to move the tree from a nearby location to stand in front of the Sanbutsudō. The Sanbutsudō, or *hondō* (main hall), had recently been moved here following the government-mandated separation of Shinto and Buddhism that began in 1868. The abbot chose the tree for its size and stately appearance.

Jinkō and others were worried that the tree would not survive the move, and so every morning Jinkō chanted sutras in front of it. Soon the tree began to thrive, and four new trunks sprouted from the base.

The tree was named after Jinkō's posthumous dharma name, Kongō Shin-in. *Kongō* is a Buddhist term meaning “diamond” or “vajra” and suggests indomitability and stubbornness.

The Kongō Cherry Tree is thought to be a unique, hybrid cultivar of ornamental cherry. The thick clusters of large, white flowers bloom in late April to early May. It is designated a Natural Monument.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金剛桜

この桜は、1881年にここに移築された時には、すでに樹齢400年を超えていた。当時の輪王寺の住職であった彦坂諶厚（1833～1897）が、この木を近く場所から移動させて三仏堂の前に建てた。三仏堂や本堂は、1868年に始まった政府による神仏分離に伴い、最近ここに移された。その大きさと風格から、住職がこの木を選んだ。

諷厚らはこのままではこの木が生きていけないのではないかと心配し、毎朝、木の前でお経を唱えていた。やがて木は成長を始め、根元から新たに4本の幹が生えてきた。

この木は、金剛の死後の法名「金剛心院」にちなんで「金剛桜」と名付けられた。金剛とは、日本の仏教用語で「ダイヤモンド」を意味し、不屈の精神や頑固さを表している。

金剛桜は、観賞用の桜としては珍しい雑種と考えられている。4月下旬から5月上旬に白い大輪の花を咲かせる。天然記念物に指定されている。

002-002

Nikkōzan Rinnōji Temple

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 日光山輪王寺 概要

【想定媒体】 パンフレット / WEB

できあがった英語解説文

Nikkōzan Rinnōji Temple

“Nikkōzan” refers to the entire religious community that lives and worships at the temples and shrines in the mountains of Nikkō. Buddhism and Shinto had been fused for over 1,000 years, but this ended in the late nineteenth century when they were separated by order of the Japanese government.

The name “Nikkō” is said to have been suggested by the famous monk Kūkai (774–835), who is believed to have visited the area in 820. He noted that the Chinese characters for “Futarasan”—an alternate name for the nearby sacred Mt. Nantai—could also be read as “Nikōsan,” since Chinese characters in Japan can often be read several different ways. Over time, the general area and religious community came to be known as “Nikkōzan.”

The Rinnōji Temple complex is spread throughout the Nikkō area and includes sites near Lake Chūzenji and elsewhere in Oku-Nikkō. The Sanbutsudō is the main hall of the entire community. Across the plaza opposite the Sanbutsudō are the Treasure House and Shōyōen Garden. Behind the Sanbutsudō is the Dai-Gomadō, where the *goma* fire ritual is held three times daily.

The simplicity of the temple buildings near the Sanbutsudō contrasts sharply with the elaborate carvings, lacquered walls, and gilded, polychrome ornamentation of the Taiyūin Mausoleum, which is located farther up the mountain.

The Taiyūin Mausoleum is the final resting place of the third Tokugawa shogun, Iemitsu (1604–1651). Iemitsu had it built near the mausoleum of his grandfather, Ieyasu (1543–1616), which is at Tōshōgū Shrine. In Iemitsu’s time, centuries prior to the separation of Shinto and Buddhism, Tōshōgū and Rinnōji were considered part of the same institution. Indeed, the funerary services for Ieyasu were conducted by Tenkai (1536?–1643), the fifty-third abbot of Nikkōzan, in the *sannō ichijitsu shintō* style—a

rite that mixes Shinto and Buddhism.

Evidence of the historical melding of Shinto, Buddhism, and mountain worship can still be seen throughout Nikkō. For example, the three mountains of Mt. Nantai, Mt. Nyohō, and Mt. Tarō are said to be manifestations of Rinnōji's three principal deities: Senju Kannon (Thousand-Armed Bodhisattva of Compassion), Amida Nyorai (Buddha of Infinite Light and Life), and Batō Kannon (Horse-Headed Bodhisattva of Compassion), respectively. The Shinto counterparts of these three Buddhist deities are venerated at Futarasan Jinja Shrine.

Rinnōji is part of the Shrines and Temples of Nikkō, which was designated a UNESCO World Heritage Site in 1999. The Rinnōji complex contains one National Treasure, 37 Important Cultural Properties, and four Prefectural Tangible Cultural Properties.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日光山 輪王寺

「日光山」とは、日光の山中にある寺社を中心に生活し、信仰する宗教共同体全体を指す。仏教と神道は、19世紀後半に日本政府の命令で分離されるまで、1000年以上にわたって融合していた。

日光という名前は、820年にこの地を訪れたとされる空海（774-835）が提唱したといわれている。彼は、近くの霊峰である男体山の別名である「二荒山」の漢字は、日本ではいくつかの異なる読み方があるので、代わりに「にっこうさん」と読むこともできると述べた。その後、この地域や宗教団体は「日光山」と呼ばれるようになった。

輪王寺は、中禅寺湖の近くや奥日光の他の場所にも分布している。三仏堂は、その本堂である。三仏堂の向かい側の広場には、宝物殿・逍遙園がある。三仏堂の裏手には大護摩堂があり、1日3回の護摩焚きが行われている。

三仏堂の近くにある寺院の建物の簡素さは、山からもっと離れた場所にある大猷院廟の精巧な彫刻、漆塗りの壁、金塗りの多色装飾とは全く対照的である。

太融院廟は、徳川三代将軍家光（1604～1651）の永眠の地ある。家光が祖父の家康（1543～1616）の陵墓の近くに建てさせたのが、東照宮の太融院である。当時は神道と仏教が融合していたこともあり、東照宮と輪王寺は別物とは考えられていなかった。実際、家康の葬儀は、日光山第五十三代住職の天海（1536?～1643）が、神道と仏教を融合させた「山王一実神道」で執り行われた。

神道、仏教、山岳信仰が歴史的に融合していたことの証左は、今でも日光の至る所に見られる。

例えば、男体山、女峰山、太郎山の三山は、それぞれ輪王寺の三大本尊、千手観音（千手観音）、阿弥陀如来（光無量寿仏）、馬頭観音（馬頭観音）を表しているとされる。二荒山神社には、この三尊の神仏が祀られている。

輪王寺は1999年にユネスコの世界遺産に指定された「日光の社寺」に登録されている。輪王寺には、国宝1件、重要文化財37件、登録有形文化財4件がある。

002-003

History of Rinnōji

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 日光山輪王寺 歴史概要

【想定媒体】 パンフレット / WEB

できあがった英語解説文

History of Rinnōji

The story of Rinnōji begins in 766 when the monk and mountain ascetic Shōdō Shōnin (735–817) crossed the Daiya River and headed into the mountains of Nikkō. His immediate goal was to climb Mt. Nantai. He succeeded in 782, on his third try. Shōdō and his followers built a few thatch-roofed temple buildings and explored the area. Before long, many religious practitioners had moved to Nikkō, and a thriving religious community grew up on the mountainside. Over the centuries, Rinnōji would become one of Japan's most powerful Buddhist temples, receiving the patronage of both the shoguns and the emperors.

In 848, Emperor Ninmyō (808–850) sent Ennin (794–864), a Tendai monk and abbot of the powerful Enryakuji Temple at Mt. Hiei in Kyoto, to Nikkōzan. Ennin's mandate was to develop the various temples and shrines at Nikkōzan into a unified entity that would spiritually protect the country.

The next milestone in Nikkōzan's development was the appointment of the monk Benkaku (dates unknown) as the twenty-fourth abbot in 1210. Benkaku had strong ties with the Kumano region on the Kii Peninsula and its Shugendō practices. Shugendō is a belief system that fuses elements of ancient mountain worship, esoteric Buddhism, and Shinto. Organized in the late Heian period (794–1185), it stresses physical endurance as the way to enlightenment. In the same way that three sacred mountains at Kumano are associated with three Buddhas and three Shinto deities, Benkaku equated the three sacred mountains at Nikkō with three Buddhist deities and three Shinto deities. Benkaku enlarged the precinct surrounding Shihonryūji, the first temple built by Shōdō, and the temple complex on the shore of Lake Chūzenji.

Temples in Japan often have cemeteries attached, and Nikkōzan became the grandest and most famous mausoleum in Japan when the first Tokugawa shogun, Ieyasu (1543–

1616), was enshrined at Tōshōgū Shrine in 1617. His grandson, Iemitsu (1604–1651), the third shogun, was interred at Taiyūin Mausoleum in 1652.

The ties between Nikkōzan and the emperor and his court were also quite strong. In 1308, Prince Ninchō (d. 1318) became head abbot, the first of many members of the imperial family to be appointed to the post. Indeed, in 1655, Nikkōzan's head temple was designated a *monzeki*, a temple whose abbot is of imperial or aristocratic lineage. The same year, the temple was given the name “Rinnōji,” and Prince Shuchō (1634–1680) was made abbot of both Rinnōji and Kan'eiji Temple in Edo (now Tokyo). He and his successors were given the title “Rinnōji no Miya.”

Rinnōji's *monzeki* status continued until 1868, when the Japanese government ordered the separation of Shinto and Buddhism throughout the country. By 1871, Rinnōji had reverted to its former name of Manganji. Twelve years later, however, the temple regained its *monzeki* status and received permission to use the name Rinnōji again.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

輪王寺の歴史

輪王寺の物語は、766年に僧侶であり山岳修行者であった正道上人（735-817）が大谷川を渡って日高の山中に入ったところから始まる。彼の当面の目標は男体山の登頂であった。782年に3度目の登頂に成功した。正道とその弟子たちは、いくつかの茅葺き屋根の寺を建て、この地域を探検した。やがて、多くの宗教家が日光に移り住み、山の中腹には宗教的なコミュニティが形成されていった。何世紀にもわたって、輪王寺は日本で最も強力な仏教寺院の一つとなり、将軍や天皇の庇護を受けるようになった。

820年には、空海（774～835）がこの地を訪れたとされている。その際、空海は男体山の別名である「二荒山」の漢字を「にっこうさん」と読むことを提案したという。やがて、この地域や宗教団体は「日光山」と呼ばれるようになった。

848年、仁明天皇（808～850）は、天台宗の僧侶で京都比叡山延暦寺の住職であった円仁（794～864）を日光山に派遣した。彼の任務は、各寺社を統一して国を守る存在に発展させることであった。

日光山の発展の大きなきっかけは、1210年に第24代住職に弁覚（年代不明）が任命されたことである。弁覚は、紀伊半島の熊野地方と修験道との強い結びつきを持っていた。修験道とは、一般的に悟りを開くための道として、肉体的な忍耐力を重視したもので、平安時代（794～1185）末期に組織され、古代の山岳信仰、密教、神道信仰の要素を融合させたものである。熊野三山を三仏三神としたのと同じように、弁覚は日光三山を三仏三神と同等視し、勝道が創

建した最初の寺である四本竜寺や中禅寺の伽藍を拡張した。

日本の寺院の多くは墓地と結びついているが、日光山は1617年に初代徳川将軍徳川家康（1543～1616）を東照宮に合祀したことで、日本で最も壮大で有名な霊廟となった。その後、1651年には孫の家光（1604～1651）は1652年に大猷院に合祀された。

日光山は、天皇や宮廷とも密接な関係を持っていた。1308年には、仁朝親王（1318没）が住職に就任し、皇族の中で初めて住職に任命された。1655年には、日光山の本山が「門跡」に指定された。同年、寺名を「輪王寺」とし、守澄親王（1634～1680）が、江戸（現在の東京）の輪王寺と寛永寺の両方の住職となりました。彼やその後継者たちには「輪王寺の宮」の号が与えられた。

輪王寺の門跡の地位は、1868年に日本政府が全国に神仏分離させるまで続いた。1871年にはもともとの名称である「万願寺」と呼ばれるようになったが、12年後には門跡復歸を果たし、再び輪王寺の号を許されている。

002-004

Cryptomeria Avenue

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 杉並木&神橋

【想定媒体】 パンフレット / WEB

できあがった英語解説文

Cryptomeria Avenue

More than 12,000 cryptomeria (Japanese cedar trees) line the three old highways that pilgrims used on their way to the shrines and temples of Nikkōzan. Two of these roads approach from the south, converging into a single avenue at Imaichi city. The third connects Nikkō to Aizu in Fukushima Prefecture to the northeast. The trees were planted by Matsudaira Masatsuna (1576–1648), a retainer who served the first three Tokugawa shoguns and oversaw construction in Nikkō under the third shogun, Tokugawa Iemitsu (1604–1651). Starting in 1625, more than 50,000 trees were planted over two decades, although many have been lost to natural disasters and age. At a combined length of 35 kilometers, Cryptomeria Avenue is the world’s longest tree-lined avenue.

Shinkyō Bridge (Important Cultural Property)

Shinkyō, which means “sacred bridge,” is the symbolic entrance to Nikkōzan. According to legend, when the monk and mountain ascetic Shōdō Shōnin (735–817) came in 766 to climb Mt. Nantai and practice religious austerities at the summit, he was unable to cross the raging Daiya River. Jinja-ō, guardian of the Wisdom Sutra and a manifestation of Kannon (Bodhisattva of Compassion) answered his prayers and appeared on the north side of the river holding two snakes. He created a bridge with the snakes, which Shōdō and his men used to cross the river.

The original bridge was built in 1636 and was only used during religious processions and by officials of the shogunate and court. The bridge was rebuilt in 1904, after it was washed away in the devastating Ashio Typhoon of 1902. It has been open to the public since 1973.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

杉並木

巡礼者が日光山の神社仏閣に向かう際に利用した3つの旧街道には、12,000本以上の杉並木がある。そのうちの2本は南からの参道で、今市町で一本道になっている。3本目は日光と福島県会津を北東に結ぶ道である。徳川三代将軍・徳川家光（1604～1651）の下で日光の建設を監督した松平正綱（1576～1648）が植樹した。1625年から20年間で5万本以上の植樹が行われましたが、自然災害や老朽化で多くの樹木が失われている。杉並木は、35キロの長さを合わせたもので、世界最長の並木道です。

神橋（重要文化財）

神橋は、「神聖な橋」という意味で、日光山の象徴的な入口である。伝説によると、766年に僧侶であり山岳修験者であった勝道上人（735～817）が男体山に登り、山頂で修行をした際に、荒れ狂う大谷川を渡ることができなかった。その時、智慧経の守護者であり、観音菩薩の現れである深沙王が彼の祈りに応え、二匹の蛇を抱えて川の北側に現れた。その蛇と一緒に橋を作り、正道たちが川を渡るのに使ったといわれている。

元々の橋は、1636年に架けられたもので、幕府や宮廷の役人、あるいは宗教的な行列の際にのみ使用されていた。橋は1902年の足尾台風で流された後、1904年に再建された。1973年から一般公開されている。

002-005

Shōdō Shōnin (735–817)

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 勝道上人&慈覚大師&慈眼大師 (天海大僧正)

【想定媒体】 パンフレット / WEB

できあがった英語解説文

Shōdō Shōnin (735–817)

The monk and mountain ascetic Shōdō Shōnin is the traditional founder of the religious community of Nikkōzan. He was born 50 kilometers southeast of Nikkō and spent many years training at temples and monasteries in the area, including one of the largest Buddhist temples in Japan at the time, Yakushiji Temple in nearby Shimotsuke. In 766, he set out to climb Mt. Nantai as a means to achieve enlightenment through ascetic practice. While skirting the base of the mountain, he came upon Lake Chūzenji. Shōdō saw an image of Kannon (Bodhisattva of Compassion) rising from the lake, which inspired him to carve a statue of the deity from a living katsura tree. Shōdō reached the summit of Mt. Nantai on his third attempt in 782.

Ennin (794–864)

The monk Ennin, posthumously known as Jikaku Daishi, spent nine years in China studying esoteric Buddhism. He was the third head of the Tendai school of Buddhism, the school to which Rinnōji belongs. In 848, while abbot of Enryakuji Temple on Mt. Hiei in Kyoto, Ennin was sent to Nikkōzan by Emperor Ninmyō (808–850) to develop the community into a powerful religious organization that would provide spiritual protection for Japan. Ennin built the Sanbutsudō, as well as the Jōgyōdō and Hokkedō Meditation Halls. During his tenure, he was in charge of the 37 temples and subtemples at Nikkōzan and the introduction of Tendai teachings.

Tenkai (1536?–1643)

The Tendai monk Tenkai, known posthumously as Jigen Daishi, was the fifty-third abbot of Rinnōji. He had a close relationship with the Tokugawa shogunate, which appointed him to revitalize Nikkōzan in 1613. In 1616, the first Tokugawa shogun,

Ieyasu (1543–1616), asked Tenkai to take charge of his funerary rituals and to choose his posthumous name. Tenkai performed the ceremonies to inter Ieyasu's body and enshrine his spirit at Tōshōgū. Tenkai built Kan'eiji Temple in Edo (now Tokyo) on the orders of the third shogun, Iemitsu (1604–1651). Since Tenkai's tenure, the abbot of Rinnōji has also been the abbot of Kan'eiji. Enryakuji, Kan'eiji, and Rinnōji are the three great temples of the Tendai school.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

勝道上人（735-817）

僧侶であり山岳修行者でもある勝道上人は、日光山の伝統的な宗派の創始者である。日光の南東 50 キロに生まれた勝道上人は、下付の薬師寺をはじめとする寺院や僧院で長年の修行を積んだ。766 年には、修行による悟りを得るために男体山に登頂した。山の麓を歩いていたとき、中禅寺湖に出くわした。湖から昇る観音像を見た勝道上人は、生きた桂の木から観音像を彫ろうと考えたという。正道は 782 年、3 度目の挑戦で男体山に登頂した。

円仁（794-864）

慈覚大師の諡号を持つ円仁は、中国に 9 年間滞在して密教を学んだ。彼は、輪王寺が属する天台宗の第三祖となった。848 年、京都比叡山延暦寺の住職を務めていた円仁は、仁明天皇（808 ~ 850）の命により日光山に派遣され、日光山を日本の精神的に守る強力な宗教組織へと発展させた。円仁は、三仏堂、浄行堂、法華堂を建立した。在任中には、日光山の三十七寺を管理し、天台宗の始まりに影響を与えた。

天海（1536? ~ 1643）

慈眼大師の名で知られる天海は、天台宗の僧侶であり、輪王寺の第 53 代住職である。1613 年に日光山再興を命じた徳川幕府との関係が深かった。1616 年には徳川初代将軍の徳川家康（1543 ~ 1616）が天海に葬儀を司ることと諱号を選定することを求めた。天海は家康の菩提を弔い、東照宮に家康の霊を祀った。また、天海は三代将軍徳川家光（1604 ~ 1651）の命により、江戸（現在の東京）に寛永寺を建立した。天海の代から、輪王寺の貫主は、寛永寺の貫主でもあった。延暦寺、寛永寺、輪王寺は天台宗の三大寺院である。

002-006

Treasure House

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 宝物殿:宝物殿 概要、風神雷神、千手観音御正体、
逍遥園

【想定媒体】 パンフレット /WEB

できあがった英語解説文

Treasure House

The Treasure House is the repository for approximately 30,000 artifacts dating back 1,250 years, including one National Treasure (a group of 59 handscrolls), 51 Important Cultural Properties, and seven Important Art Objects. The gallery holds regular exhibits of about 50 artifacts at a time, in addition to special exhibitions. The Treasure House was built in 1984 on the site of the former Honbō, which was the abbot's residence and the main administrative quarters of the temple.

Fūjin and Raijin

Fūjin, the wind god, and Raijin, the thunder god, are siblings and usually depicted as a pair. They are thought to protect Senju Kannon and to cause, as well as protect against, storms and disease. These statues are from the seventeenth century. They originally stood in the bays of the Yōmeimon Gate of Tōshōgū Shrine and later in the Nitenmon Gate of the Taiyūin Mausoleum.

Senju Kannon (Important Cultural Property)

Senju Kannon (Thousand-Armed Bodhisattva of Compassion) is one of the three main deities venerated at Rinnōji and is said to be incarnate in the form of Mt. Nantai. This image is thought to have been the Buddhist half of a Shinto-Buddhist pair, and it may have been the reverse side of a mirror. It was cast from a copper alloy in the twelfth century. The design of trailing vines and chrysanthemums was common on mirrors from that time but was rarely incorporated into the halo of light which surrounds a Buddhist deity as it is here.

Shōyōen Garden

This garden dates from the early seventeenth century. It was originally part of the Honbō, or abbot's quarters, when Rinnōji's abbots were imperial princes. The pond was designed to evoke Lake Biwa, northeast of Kyoto. It would have presented a familiar sight for the abbot and monks of Rinnōji, since Lake Biwa is near Mt. Hiei, which is the location of Enryakuji, head temple of the Tendai school of Buddhism. The design incorporates views of Mt. Nakimushi to the south, Mt. Nantai to the west, and Mt. Nyohō and Mt. Akanagi to the north. After a major renovation in 1815, the garden underwent further renovations in the Meiji era (1868–1912).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

輪王寺宝物殿

宝物殿では、国宝 1 点（59 点の巻物群）、重要文化財 51 点、重要美術品 7 点など、過去 1250 年間の宝物を約 3 万点の遺物を収蔵している。展示室では、特別展のほか、一度に約 50 点の遺物を期間毎に展示している。宝物殿は、1984 年に住職の住居であり、主務所だった本坊跡に建てられた。

風神・雷神

風神・雷神は兄弟であり、対として描かれることが多い。千住観音を守護し、嵐や病気を防ぐと考えられている。これらの像は 17 世紀のものである。元々は、東照宮の陽明門、次に大猷院の二天門に立っていた。

千手観音御正体（重要文化財）

千手観音は、輪王寺に祀られている三大本尊の一つで、男体山の姿に化身していると言われている。男体山は千住観音の姿を現しているといわれ、輪王寺に祀られている三大観音の一つである。この千住観音像は、12 世紀に鑄造銅合金で作られた。当時の宗教的な融合を代表する神仏一対の像の仏教的な半面像と考えられ、また、鏡の裏面を模したものの可能性もある。同時期の鏡には三輪菊の文様はよく見られたが、このように仏様の放つ光輪の中に組み込まれることは稀である。

逍遙園

この庭園は、17 世紀初頭に建てられたものである。元々は本坊の一部だったと言われているが、当時、輪王寺の住職が皇太子だった頃のものである。この池は、京都の北東にある琵琶湖を模

して設計されている。琵琶湖は天台宗延暦寺のある比叡山の近くにあるため、住職や僧侶にとっては身近な存在であっただろう。南には那岐虫山、西には南台山、北には如法山、赤籬山を望めるように設計されている。1815年の大改修を経て、明治時代（1868～1912）にさらに改修が行われた。

002-007

Sanbutsudō (Important Cultural Property)

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 三仏堂

【想定媒体】 パンフレット / WEB

できあがった英語解説文

Sanbutsudō (Important Cultural Property)

The Sanbutsudō, or “Hall of the Three Buddhas,” is the main hall (*hondō*) of Rinnōji. It was originally the main hall of the entire Nikkōzan religious complex, modeled on that of Enryakuji in Kyoto, the head temple of Tendai Buddhism. The interior of the hall is divided into two sections: an outer area for lay worshippers, and an inner area that houses the three principal deities.

The Sanbutsudō has been relocated within Nikkōzan several times since it was first built in the ninth century. It has also been repaired or completely rebuilt a number of times after being destroyed by fires and natural disasters. The current structure was built in 1650 after the previous hall was lost in a fire. It is the largest wooden building in eastern Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三仏堂（重要文化財）

三仏堂は、輪王寺の本堂である。もともとは、天台宗の総本山である京都の延暦寺をモデルにした日光山全体の本堂であった。本堂の内部は、一般参拝者のための外陣と三尊を安置する内陣に分かれている。

三仏堂は9世紀に建てられて以来、日光山内で何度も移築されてきた。また、火災や自然災害などで倒壊した後も、何度も修理や再建が行われてきた。現在の建物は、前のお堂が火災で失われた後、1650年に建てられたもので、東日本最大の木造建築物である。

002-008

Principal Deities of Rinnōji

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 三仏堂ご本尊
【想定媒体】 パンフレット / WEB

できあがった英語解説文

Principal Deities of Rinnōji

The mountains of Nikkōzan are considered to be sacred. In particular, Mt. Tarō, Mt. Nyohō, and Mt. Nantai are said to be manifestations of the three main deities venerated at Rinnōji. Batō Kannon (Horse-Headed Bodhisattva of Compassion) is associated with Mt. Tarō, Amida Nyorai (Buddha of Infinite Light and Life) with Mt. Nyohō, and Senju Kannon (Thousand-Armed Bodhisattva of Compassion) with Mt. Nantai. Each deity is represented in the Sanbutsudō by a wooden statue that is approximately 7.5 meters tall and covered with gold leaf.

The Sanbutsudō's name, meaning "Hall of the Three Buddhas," is a reference to the three main deities of Rinnōji and to a second group of three Buddhist deities venerated at the temple: Shakyamuni (the historical Buddha), Yakushi Nyorai (Buddha of Healing), and Amida Nyorai (the Buddha of Infinite Light and Life). Shakyamuni is associated with the past, Yakushi Nyorai with the present, and Amida Nyorai with the future.

In the Tendai school of Buddhism, Batō Kannon is the protector of enlightenment, while Amida Nyorai is at the heart of religious practices based on the Lotus Sutra, an important Buddhist text. One of the principal practices is a 90-day period of walking meditation around an image of Amida Nyorai, which is performed at Rinnōji's Jōgyōdō hall. The thousand arms of Senju Kannon holds the many tools and implements to aid all sentient beings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

輪王寺ご本尊

日光山は神聖な山とされている。特に太郎山、如法山、男体山の三山は、輪王寺に祀られている三仏の現れと言われている。太郎山には馬頭観音、如法山には阿弥陀如来、男体山には千手観音が祀られている。三仏堂の高さ約 7.5 メートルの金箔を貼った木像がそれぞれの神を表している。

三仏堂とは「三仏の堂」という意味で、臨王寺の三大本尊と第二の三尊、釈迦牟尼、薬師如来、阿弥陀如来にちなんで名付けられた。釈迦牟尼は過去、薬師如来は現在、阿弥陀如来は未来を連想させる。

天台宗では、馬頭観音は悟りの守護者、阿弥陀如来は、仏教の重要な経典である法華経に基づく修行の中心である。主要な修行法の一つが、90 日間、阿弥陀如来像の周りを歩きながら瞑想するというもので、臨王寺の常行堂で行われている。千手観音の千手には、衆生を助けるための道具や道具がたくさん納められている。

002-009

Dai-Gomadō

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 大護摩堂：概要、内部、天井画大昇竜
【想定媒体】 パンフレット / WEB

できあがった英語解説文

Dai-Gomadō

The Dai-Gomadō is used for the *goma* fire ritual, an esoteric Buddhist rite. Prayers written on paper and small wooden tablets are burned at the altar during the ritual. The fire is thought to burn away defilement and illusions, and to send the prayers skyward. The principal object of worship behind the altar is Fudō Myō-ō (foremost among the Five Great Wisdom Kings), who is the messenger of Dainichi Nyorai (Cosmic Buddha).

The Dai-Gomadō was built in 1998 out of concrete to provide a fireproof place to hold the fire ritual without threatening the historic temple buildings. The ritual is performed daily.

Inside the Dai-Gomadō

There are more than 30 statues of Buddhist deities in the hall. In the center of the statues is a golden pagoda flanked by cabinets containing images of two of the temple patriarchs: Ennin (794–864) and Tenkai (1536?–1643). On the central dais are Heian period (794–1185) carvings of the Five Great Wisdom Kings, with Fudō Myō-ō in the center. The other figures include the Seven Lucky Gods and the Twelve Celestial Beings, who guard the eight cardinal directions, heaven and earth, and the sun and moon.

Hidden from view in a cabinet is a statue of Chinjō Yasha, a manifestation of Bishamonten (one of the Four Heavenly Kings), who guards the nation and changes calamity into good fortune. Chinjō Yasha is one of Rinnōji's *hibutsu*, or hidden Buddhas, and is displayed to the public only once every nine years.

Rising Dragon

The dragon painted on the ceiling of the Dai-Gomadō is believed to take prayers to the heavens. This painting is remarkable for its vivid use of gold leaf, as dragons on temple ceilings are generally painted using only black ink. It was created by Yoshihara Akio (1927–1998), who spent two and a half years painting the dragon on cypress boards before it was installed in the ceiling. Yoshihara was nationally recognized for his skill in the conservation of the historic art and architecture of the shrines and temples of Nikkō.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大護摩堂

大護摩堂は、密教の儀式である護摩の火の儀式のためのお堂である。祭壇では、紙に書かれた祈りと小さな木の板が儀式の間に燃やされる。炎は不浄や幻想を焼き払い、祈りを空へと送り出すと考えられている。祭壇の背後にある本尊は、大日如来の使者である不動明王である。大護摩堂は、1998年に歴史ある寺院の建物を脅かすことなく、火の儀式を行うことができるようにコンクリート製で建てられた。祭祀は毎日行われている。

大護摩堂の内部

護摩壇の後ろには30体以上の仏像が立っている。その中央には金色の塔があり、その周りには円仁（794～864）と天海（1536?～1643）の二つの像が安置されている。中央の台座には平安時代（794～1185）の五智王像が彫られており、中央には不動明王が描かれている。他にも七福神、十二天など、八つの枢軸・天地・太陽・月を守る存在が描かれている。棚の中には、国を守り、災いを福に変える毘沙門天（四天王の一人）の姿をした鎮守夜叉像が隠されている。鎮守夜叉は、輪王寺の秘仏の一つで、9年に一度だけ一般に公開されている。

昇り龍

大護摩堂の天井に描かれた龍は、天に祈りを捧げると信じられている。一般的に寺院の天井に描かれている龍は墨でしか描かれていないのに対し、ここでは金箔を鮮やかに使用しているのが特徴です。吉原昭夫（1927～1998）が2年半の歳月をかけて檜の板に描いてから天井に取り付けたものである。吉原氏は、日光の社寺の歴史的建造物や美術品の保存に尽力したことで、全国的にその手腕が認められた。

002-010

Gohōtendō (Important Cultural Property)

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 護法天堂&相輪櫓&五重塔

【想定媒体】 パンフレット /WEB

できあがった英語解説文

Gohōtendō (Important Cultural Property)

This hall originally enshrined a Shinto deity who protected Kōmyōin Temple (established 1240), one of the temples that eventually became Rinnōji. The current hall dates from around 1600 and survived a large fire that destroyed many nearby structures in 1871. At the time of the fire, a government-mandated separation of Shinto and Buddhism was underway, and the Gohōtendō was moved to its current location. Although it originally enshrined Bishamonten, Daikokuten, and Benzaiten—known as the Gohōten (Three Guardians of Buddhism)—it now enshrines Fudō Myō-ō (foremost among the Five Great Wisdom Kings) and Senju Kannon (Thousand-Armed Bodhisattva of Compassion).

Sōrintō Pillar (Important Cultural Property)

This bronze pillar symbolizes a prayer for peace. Records indicate that the pillar once contained 1,000 copies of the Lotus Sutra.

Saichō (767–822), the founder of Tendai Buddhism in Japan, had built six such pillars in the ninth century, to spiritually protect the country. This additional pillar was built in 1643 by Tenkai (1536?–1643), the fifty-third abbot of Nikkōzan, on the order of Iemitsu (1604–1651), the third Tokugawa shogun. It was originally located near the mausoleum of the first Tokugawa shogun, Ieyasu (1543–1616). The pillar is 13.7 meters tall and resembles the finial, or top, of a pagoda.

Five-Storeyed Pagoda (Important Cultural Property)

Although pagodas are typically associated with Buddhist temples, this one stands at the entrance to Tōshōgū, a Shinto shrine. It is one of the many architectural reminders

of how deeply Shinto and Buddhism were integrated at Nikkōzan until after the government-mandated separation of the two religions in 1868. It enshrines the Five Wisdom Buddhas, which are particularly important in Tendai Buddhism. The current structure was built in 1815 after the original 1650 pagoda burned down.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

護法天堂（重要文化財）

このお堂は、もともとは、後に輪王寺となる寺院の一つである光明院（1240年設立）を守る神主を祀っていたものである。現在のお堂は1600年頃のもので、現在のお堂は1600年頃のもので、1871年の大火で周辺の多くの建物が焼失したが、生き残った。当時は政府による神仏分離が進められていたため、現在の場所に移築された。元々は護法天とも呼ばれる毘沙門天・大黒天・弁財天を祀っていたが、現在は不動明王と千手観音を祀っている。

相輪櫓（重要文化財）

この青銅の柱は平和のための祈りを象徴している。この柱には、かつて法華経1000部が納められていたという記録が残っている。

日本の天台宗の開祖である最澄（767～822）は、9世紀に6本の柱を建てて国を守ったとされる。この柱は、徳川三代将軍家光（1604～1651）の命により、1643年に日光山第33代住職天海（1536?-1643）が建てたものである。元々は徳川初代将軍徳川家康（1543～1616）の霊廟の近くにあったもので、柱の高さは13.7メートルで、塔の先端部分を模している。

五重塔（重要文化財）

塔は仏教寺院や施設にあるものが一般的だが、この塔は東照宮の入り口にある。1868年に日本政府が神仏分離を迫るまで、日光山では神道と仏教が平和に共存していたことを物語る建築物の一つである。天台宗の中でも特に重要な五智仏を安置している。現在の建物は、1650年に建てられた塔が焼失した後、1815年に建てられたものである。

002-011

Three Monkeys (Important Cultural Property)

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 三猿&御水舎&輪蔵

【想定媒体】 パンフレット / WEB

できあがった英語解説文

Three Monkeys (Important Cultural Property)

In Japanese lore, monkeys are the protectors of horses, and carvings of monkeys decorate the transoms of the sacred horse stable at Tōshōgū. The famous “see no evil, hear no evil, speak no evil” monkeys are depicted in the second panel of the eight transom panels of the stable. The panels show the circle of life.

Sacred Font (Mizuya) (Important Cultural Property)

This structure houses the water basin next to the Rinzō and was built in 1618. The brilliant pigments and liberal use of gold leaf were popular at the time. The carvings under the curved gable are of dragons soaring above waves and other water motifs.

Rinzō (Sutra Library) (Important Cultural Property)

This building holds a complete set of Buddhist sutras transcribed by Tenkai (1536?–1643), the fifty-third abbot of Nikkōzan. The sutras are shelved in a revolving, octagonal cabinet called a *rinzō*, from which the building takes its name. Turning the cabinet enables the scriptures to be “read” quickly, and one full revolution is believed to bestow the same karmic benefit as reading each word of the scriptures within.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三猿（重要文化財）

日本の伝承では、猿は馬の守護神とされ、東照宮の厩舎の欄間には猿の彫刻が飾られている。厩舎の8枚ある欄間の2枚目には、有名な「見ざる、聞かざる、言わざる」の猿が描かれている。

このパネルには生命の輪が描かれている。

御水舎（水屋）（重要文化財）

水盤の周りの構造は、1618年の建築当時に流行した鮮やかな顔料と金箔の多用が特徴である。湾曲した切妻の下には、波の上に飛龍が舞い、水をモチーフにした彫刻が施されている

輪蔵（経蔵）（重要文化財）

この建物は、日光山第53代住職天海（1536?-1643）が写経した経典一式を収蔵している。この建物の名前の由来となった「輪蔵」と呼ばれる八角形の回転棚に経典が納められている。回転棚は、経典を素早く「読む」ことができる。棚を一回転させることは、中の経典の一字一句を読むことと同じと考えられており、読めなくてもご利益を受けることができるとされている。

002-012

Yōmeimon Gate (National Treasure) 日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 陽明門

【想定媒体】 パンフレット / WEB

できあがった英語解説文

Yōmeimon Gate (National Treasure)

Over 500 elaborately carved figures adorn this gate, including Chinese sages, scenes from the Chinese classics, children, and both real and mythical animals. The gate has been nicknamed the Higurashimon, meaning “Sunset Gate,” because one could look at the carvings all day without growing bored. The gate shares its official name, “Yōmeimon,” with one of the 12 outer gates of the former Heian Imperial Palace in Kyoto. The two archers guarding the gate are depictions of the emperor’s bodyguards during the Heian period (794–1185).

Many of the gate’s decorative elements are thought to have metaphorical or spiritual meanings. For example, the pattern on one of the 12 pillars is upside down. It is said in Japan that the moment something reaches a state of perfection, it will immediately begin to decline. The “mistake” on the pillar was likely intended to ensure that Tōshōgū Shrine would not deteriorate, and by extension, neither would the Tokugawa family. Another reference to Tokugawa rule is the *kirin* motif: the *kirin* is a mythical and virtuous beast that is said to appear in this world only in times of peace and good government.

The curved gables (*karahafu*) on each side of the hip-and-gable roof are typical of gates and entrances at temples and palaces.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

陽明門（国宝）

この門には、中国の賢者、中国の古典、子供、動物など500体以上の人物が精巧に彫られている。一日中見ていても飽きないことから、「日暮し門」という愛称で親しまれている。京都の

旧平安神宮の12の外門の一つで、正式名称を「陽明門」という。門を守る二人の弓矢は、平安時代（794～1185）の天皇の護衛の姿を表している。

門の装飾の多くは比喩的な意味や精神的な意味が込められている。例えば、12本の柱のうち一つの柱の様子は、逆さになっている。日本では、何かが完成の域に達した瞬間、すぐに衰退すると言われている。柱の「間違い」は、東照宮が衰退しないように、ひいては徳川家が衰退しないようにするためのものだったのだろう。もう一つ、徳川支配を視覚的に表現しているのが「麒麟」のモチーフである。麒麟とは神話上の徳のある獣のことで、現世に現れるのは平安と善政の時だけと言われている。

腰折れ屋根の両脇にある曲線の唐破風は、寺院や宮殿の門や入り口によく見られるものである。

002-013

Karamon Gate (National Treasure)

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 唐門&護摩堂&眠り猫

【想定媒体】 パンフレット / WEB

できあがった英語解説文

Karamon Gate (National Treasure)

Karamon Gate stands before the worship hall and sanctuary of Tōshōgū Shrine. The white pigmentation and intricately carved figures of this Chinese-style gate are symbols of the strength and wealth of the Tokugawa shogunate. The gate was only used on special occasions by dignitaries from the shogunate or the emperor's court.

Curved gables (*karahafu*) indicate prestige and authority in a building, and this gate has such gables on all four sides. The carving above the lintel depicts an audience with the legendary Chinese emperor Shun, who was renowned for his virtuous character. Mythical Chinese sages are depicted in the carvings under the front gable and over the lintels on the sides.

Several dragons adorn the structure, including one rising into the heavens and another returning on the front columns. The white pigment (*gofun*) on the columns is made from crushed seashells and was a rare and expensive material when the gate was built in the 1600s.

Gomadō (Important Cultural Property)

This hall was originally used for the *goma* fire ritual, a religious rite largely associated with esoteric Buddhism. However, when Buddhist practices and images were removed from Tōshōgū following a series of government orders to separate Shinto and Buddhism in 1868, the building became a shrine. People pray at the Gomadō for various blessings and protections, such as their family's health and safety during travel. The statues of the Five Great Wisdom Kings and Twelve Celestial Beings that were once venerated here are now housed in the Dai-Gomadō at Rinnōji.

Sleeping Cat

The small figure of a sleeping cat over the East Corridor leading to the inner shrine of Tōshōgū is one of the best known symbols of Nikkō. The carving is attributed to the famous Hidari Jingorō, an ambidextrous master carpenter (*hidari* means “left-handed”) who was allegedly active in the early 1600s.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

唐門（国宝）

唐門は、東照宮の拝殿と聖域の前に建っている。白い色素と複雑な彫刻が施された中国風の門は、徳川幕府の力強さと富を象徴している。幕府や天皇の宮廷の要人が特別な時にのみ使用していた。

湾曲した切妻（唐破風）は建物の威信や権威を示すもので、この門は四方を湾曲させている。楣の上の彫刻には、高潔な人柄で有名な中国の伝説的な皇帝、俊との謁見が描かれている。正面の切妻の下彫刻と、側面のまぐさの上の彫刻には、中国の神話上の賢者が描かれている。また、天に昇る龍と、前柱に戻る龍も描かれている。柱の白い顔料（胡粉）は貝殻を砕いて作られたもので、1600年代に建てられた当時は珍しく高価なものであった。

護摩堂（重要文化財）

元々は天台宗などの密教と関係の深い護摩焚きの儀式に使われていたお堂である。しかし、1868年の一連の神仏分離令により、東照宮から仏具や仏像が撤去されると、社殿となった。人々はこの護摩堂で、家族の健康や旅行中の安全など、さまざまな加護や守護を祈願する。かつてここに祀られていた五智王と十二神将の像は、現在は輪王寺の大護摩堂に安置されている。

眠り猫

東照宮の内宮に通じる東回廊の上に眠る小さな猫の寝姿は、日光のシンボルとしてよく知られている。これは、1600年代初頭に活躍したとされる両手利きの大工、左甚五郎の作と伝えられている。

002-014

Yakushidō (Honjidō) (Important Cultural Property)

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 薬師堂：概要、十二神将、鳴龍、内陣

【想定媒体】 パンフレット / WEB

できあがった英語解説文

Yakushidō (Honjidō) (Important Cultural Property)

The Yakushidō has associations with both Shinto and Buddhism. It is the largest structure within the grounds of Tōshōgū Shrine, yet it is part of Rinnōji Temple. Its central deity, Yakushi Nyorai (Buddha of Healing), is considered to be the *honji*, or “true form,” of the deified spirit of Tokugawa Ieyasu (1543–1616), the first Tokugawa shogun. This gave this building its alternate name of Honjidō (Hall of the True Form). The structure was built in 1636 and restored after a fire in 1961. Further renovations were carried out in 2013.

Twelve Heavenly Generals of Yakushi Nyorai

The 12 generals that serve and protect Yakushi Nyorai were originally Hindu deities that were incorporated into Buddhism as protective warriors. They represent the Twelve Vows of Yakushi Nyorai—a series of covenants made by Yakushi Nyorai to aid all sentient beings. Each general wears one of the 12 animals of the Chinese zodiac in his crown. Behind each crown is the Buddhist wheel of life, representing the cycle of life, death, and rebirth.

Singing Dragon

The large dragon on the ceiling of the Yakushidō is a restoration created by the artist Katayama Nanpū (1887–1980). The original was painted by Kanō Yasunobu (1614–1685), a renowned master of the Kanō school of painting, but it was lost in a fire in 1961. The acoustics of the building give the dragon its name: a clap directly under the dragon’s head will echo throughout the sanctuary for several seconds.

Inner Sanctuary of the Yakushidō (Important Cultural Property)

The altar of the Yakushidō extends along the length of the back wall. In the center is Yakushi Nyorai, enshrined in an opulent structure with a curved-gable roof. His attendants, Nikkō (Bodhisattva of Sunlight) and Gakkō (Bodhisattva of Moonlight) stand on either side. Nikkō holds a staff topped with a red disc representing the sun, and Gakkō holds a staff topped with a white disc representing the moon. Six of the Twelve Heavenly Generals stand along either side of the main altar.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

薬師堂（本地堂）（重要文化財）

薬師堂は、神道と仏教の両方の関連性を持っている。輪王寺の一部であり、東照宮の境内で最も大きな建物である。本尊の薬師如来は、初代徳川将軍徳川家康（1543～1616）神霊の本尊とされていることから、本地堂と呼ばれるようになった。

家康は「東照大権現」と呼ばれる神道の神として祀られています。権現とは、一対の神、一人の仏教徒の神と、その神道の神としての姿を指す。そのうちの一対の神を水雀（すいじゃく）といい、仏教の神を本地（ほんじ）と呼ぶことから、本地堂と呼ばれるようになった。

薬師堂は1636年に建てられ、1961年の火災を経て復元された。2013年にはさらに改修が行われた。

薬師如来の十二天将

薬師如来に仕え、薬師如来を守る12人の将軍は、もともとヒンドゥー教の神々であり、仏教の守護戦士として仏教に組み込まれた。彼らは薬師如来の12の誓い - すべての衆生を助けるために薬師如来によってなされた一連の契約を表している。それぞれの将軍は12の干支のうちの1つを冠につけている。各王冠の後ろには、生・死・再生のサイクルを表す「輪廻転生」の後光がある。

鳴き龍

薬師堂の天井に描かれている大きな龍は、画家の堅山南風（1887～1980）が制作した修復画である。原画は、狩野派の巨匠として名高い狩野安信（1614～1685）が描いたものだが、1961年の火災で消失してしまった。建物の音響から龍の名前が付けられており、龍の頭の真下に立つと、拍手が数秒間聖域に響く。

薬師堂の内陣（重要文化財）

薬師堂の祭壇は奥の壁の長さに沿って伸びている。中央には薬師如来が安置されており、湾曲した切妻屋根の豪華な造りとなっている。両脇には日光菩薩と月光菩薩が立っている。日光菩薩は太陽を表す赤い円盤を冠した杖を、月光菩薩は月を表す白い円盤を冠した杖を持っている。十二天将のうち6人が主祭壇の左右に沿って立っている。

002-015

Futarasan Jinja Shrine

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 二荒山神社&化燈籠
【想定媒体】 パンフレット /WEB

できあがった英語解説文

Futarasan Jinja Shrine

Futarasan Jinja Shrine is part of the Shrines and Temples of Nikkō, which was designated a UNESCO World Heritage Site in 1999. The shrine was founded in 782, when Shōdō Shōnin (735–817) climbed Mt. Nantai and established a simple shrine on the summit. The main objects of worship at Futarasan Jinja are Mt. Nantai, Mt. Nyohō, and Mt. Tarō, which are believed to be manifestations of Shinto deities. The mountains are also believed to be the manifestations of the Buddhist deities worshipped at Rinnōji: Senju Kannon, Amida Nyorai, and Batō Kannon.

Ghost Lantern (Important Cultural Property)

This bronze six-sided lantern has been in its present location within the grounds of Futarasan Jinja since the shrine was built in 1619. However, it is much older than that, as its inscription is dated to 1292. There are many stories about the lantern's eerie light, which causes nearby objects to appear doubled. It has over 70 nicks and indentations that are said to be from frightened samurai attacking it with their swords in the night.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

二荒山神社

二荒山神社は、1999年にユネスコの世界遺産に指定された日光の社寺の一部である。創建は782年で、勝道上人（735～817）が男体山に登頂し、山頂に簡素な祠を建てたのが始まりである。男体山、如法山、太郎山は二荒山神社の主な拝観対象であり、神道の神様が現れたものとされている。山はまた輪王寺に祀られている、千手観音、阿弥陀如来、馬頭観音などの仏教の神々が現れたものと考えられている。

化燈籠（重要文化財）

この青銅製の六面提灯は、二荒山神社が1619年に創建されて以来、この場所にある。しかし、碑文の年代は1292年とされており、それよりもはるかに古いものである。不気味な光で近くのものが見え重に見えるという話もある。灯籠には70以上の傷や凹みがあるが、これは夜になって怯えた武士が刀で攻めてきたものだと言われている。

002-016

Jōgyōdō and Hokkedō Meditation Halls (Important Cultural Property)

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 常行堂 & 法華堂

【想定媒体】 パンフレット / WEB

できあがった英語解説文

Jōgyōdō and Hokkedō Meditation Halls (Important Cultural Property)

This pair of halls was built in 1619 to replace the two halls built by the monk Ennin (794–864) in 848. Joined by a covered walkway, the halls were used for meditation practices that he had learned in China.

The Jōgyōdō, the larger hall, was used for *jōgyō zanmai*, a style of meditation in which monks walk around a central image for 90 days. In the center of the Jōgyōdō is a statue of Amida Nyorai (Buddha of Infinite Light and Life) guarded by four bodhisattvas as they appear in one of the courts of the Diamond World Mandala. All five figures are riding peacocks, which are said to symbolize purity of heart.

The Hokkedō (Lotus Sutra Hall) was used for *hokke zanmai*, a seated and walking meditation practice that lasts for 37 days.

Although the two halls are architecturally similar—lacquered red and having the same style of roof—the Jōgyōdō is designed in a Japanese style and the Hokkedō in a Chinese style. This reflects the design of a similar pair of halls at Enryakuji Temple in Kyoto, which were also originally built by Ennin.

Today the Jōgyōdō is used for memorial services.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

常行堂・法華堂（重要文化財）

この二つのお堂は、848年に僧侶の円仁（794～864）によって建てられた二つのお堂に代わって、1619年に建てられた。屋根付きの廊下で結ばれた両堂は、円仁が中国で学んだ瞑想の修行に使われていた。

二つのお堂のうち大きい方の常行堂では、九十日間、僧侶が中心の像の周りを歩きながら瞑想する「常行三昧」が行われている。常行堂の中央には、金剛界曼荼羅の一面に登場する四菩薩守られた阿弥陀如来像がある。五体とも孔雀に乗って蓮華座をしており、心の清らかさを象徴している。

法華堂は、文字通り「法華経堂」であり、三十七日間続く座位と歩行の瞑想「法華三昧」のために使用されている。

この二つのお堂は、建築的には赤塗りの屋根の様式が似ているが、「常行堂」は和風、「法華堂」は中国風のデザインである。これは、円仁が設計した京都延暦寺にも同じような二対のお堂がある。現在、この常行堂は法要に使われている。

002-017

Niōmon Gate (Important Cultural Property)

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 仁王門&御水舎

【想定媒体】 パンフレット /WEB

できあがった英語解説文

Niōmon Gate (Important Cultural Property)

A small stone bridge marks the boundary of the sacred grounds of the Taiyūin Mausoleum, the final resting place of the third Tokugawa shogun, Tokugawa Iemitsu (1604–1651). The mausoleum was built to his specifications and completed in 1653.

Just beyond the bridge is the Niōmon Gate, the first of three protective gates that guard the mausoleum. This gate houses the Niō (Benevolent Kings), who are protectors of the historical Buddha. One of the kings has an open mouth, forming the first syllable of the Japanese syllabary, *ah*, while the other has a closed mouth, forming the last syllable, *un*. Together they signify the beginning and end of all things.

Omizuya Pavilion (Important Cultural Property)

Worshippers stopping at this pavilion to purify themselves might see a dragon reflected on the water from the ceiling above. The dragon was painted by Kanō Yasunobu (1614–1685), a renowned master of the Kanō school of painting. Although the painting has greatly deteriorated over time, the powerful lines of the dragon's body are still discernible. The pavilion is also noted for its detailed metalwork, colorful carvings, and fretwork.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

仁王門（重要文化財）

徳川三代将軍徳川家光（1604～1651）の墓所である大猷院廟の霊場の境界には、小さな石橋が架けられている。霊廟は彼の仕様に従って建てられ、1653年に完成した。

橋を渡った先にあるのが仁王門で、霊廟を守る3つの門のうちの最初の門である。この門には、歴史上の仏陀の守護者である仁王が祀られている。二体のうちの一体は口を開けて、アルファベットの最初の音節、「ア」を形成しているが、もう一人は口を閉じて、最後の音節、「ウン」を形成している。これは万物の始まりと終わりを意味している。

御水舎（重要文化財）

この東屋で身を清める参拝者は、天井から水に映る龍を見ることができるかもしれない。この龍は、狩野派の巨匠である狩野安信（1614～1685）によって描かれた。経年劣化で大きく劣化しているが、迫力ある龍の体のラインが見て取れる。また、緻密な金工細工や色鮮やかな彫刻、雷文模様なども見どころの一つである。

002-018

Nitenmon Gate (Important Cultural Property)

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 二天門&夜叉門

【想定媒体】 パンフレット / WEB

できあがった英語解説文

Nitenmon Gate (Important Cultural Property)

This is the largest gate in the Nikkōzan area, and the second of the three gates that guard the approach to Iemitsu's tomb. Its name means "Gate of the Two Heavenly Kings." Two of the Shitennō (Four Heavenly Kings) stand in the bays at the front of the gate. Jikokuten (left) is the guardian of the east and protector of Japan. Zōchōten (right) is the guardian of the south and god of growth and increase.

Fūjin and Raijin (gods of wind and thunder, respectively) stand on either side of the rear of the gate. The plaque under the curved gable of the roof reads "Taiyūin" in calligraphy painted by Emperor Gomizuno-o (1596–1680).

Yashamon Gate (Important Cultural Property)

This is the final gate of the three gates that guard the approach to Iemitsu's tomb. Four *yasha* stand guard, one in each bay. *Yasha* are the attendants of Shōmen Kongō, a deity who protects against disease.

Yashamon Gate is nicknamed the "Peony Gate" because of the many peonies that are carved on it. The carvings of lions among these flowers allude to an old story about an invincible lion with only one weakness—insects that lived inside its belly. The lion would sleep among peonies because the dew that fell from them would kill the insects.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

二天門（重要文化財）

日光山最大の門で、家光の墓の参道を守る三門のうちの二番目の門である。その名は「二天

王の門」を意味する。門の正面には四天王の内、二体立っている。時国天（左）は東の守護神であり、日本の守護神で増長天（右）は南の守護神であり、成長と繁栄の神である。門の奥の左右には、風神と雷神が立っている。屋根の湾曲した切妻の下には「大猷院」と書かれたプレートがあります。書は後水尾天皇（1596～1680）のものである。

夜叉門（重要文化財）

家光の墓の参道を守る3つの門のうち、最後の門で、門の中には四体の夜叉が各門に一体ずつ立っている。夜叉とは、病気から身を守る神「青面金剛」のお供である。

牡丹の花がたくさん彫られていることから、牡丹門とも呼ばれている。牡丹の中には獅子の彫刻があるが、これは昔の話の獅子の弱点は腹の中に虫が住んでいたことに由来している。牡丹から降った露が虫を殺してくれるので、獅子は牡丹の間で眠ることになったと言われている。

002-019

Karamon Gate (Important Cultural Property)

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 唐門&瑞垣

【想定媒体】 パンフレット /WEB

できあがった英語解説文

Karamon Gate (Important Cultural Property)

This is the entrance to the main shrine area of the Taiyūin Mausoleum. Under the curved gables are two large, intricately carved white cranes on a background of pine trees with peonies, a combination that symbolizes longevity and happiness in Chinese and Japanese art. Cranes also have an association with the afterlife, as they are said to convey the spirits of the dead to the next world. Below these are a pair of white dragons on a background of waves of blue and gold. Each door is adorned with a large, colorful phoenix on a gold ground.

Sacred Fence (Important Cultural Property)

Each panel of the fence that surrounds the inner shrine of the mausoleum has carvings of doves above a central section of blue latticework. Each individual carving is unique, and the birds are surrounded by various auspicious plants, such as pine, bamboo, and plum trees.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

唐門（重要文化財）

大猷院の本殿エリアへの入り口で、湾曲した切妻の下には、松の木と牡丹を背景に白鶴の大きな彫刻が施されており、中国や日本の美術では長寿と幸福を象徴する組み合わせとされている。また、鶴は死後の世界との関わりもあり、死者の霊をあの世に連れて行くと言われている。その下には、青と金の波の背景に一对の白龍が描かれており、それぞれの扉には、金地に色とりどりの大きな鳳凰が描かれている。

瑞垣（重要文化財）

霊廟の内陣を囲む塀の一枚一枚には、中央の青い格子の上に鳩の彫刻が施されている。彫り物は一つ一つが個性的で、鳩の周りには、松や竹、梅など様々な縁起の良い植物が彫られている。

002-020

Worship Hall (Haiden) (National Treasure)

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 拝殿外観&本殿外観

【想定媒体】 パンフレット /WEB

できあがった英語解説文

Worship Hall (Haiden) (National Treasure)

Tokugawa Iemitsu (1604–1651), the third Tokugawa shogun, left instructions that his mausoleum should not surpass that of his grandfather. Accordingly, the black-and-gold color scheme of the worship hall (*haiden*; pictured here) is relatively subdued and somber compared to the red, white, and gold of its larger counterpart at Tōshōgū Shrine. The main shrine building of the Taiyūin Mausoleum has three distinct sections: the worship hall, the *ai no ma* (“in-between space”), and the main hall (*honden*).

The three pairs of bronze lanterns directly in front of the worship hall were donated by the three cadet branches of the Tokugawa family: the Owari, Kii, and Mito families. The other lanterns within the grounds were donated by powerful daimyo, and one pair by the king of Korea in the mid-1600s.

Main Hall (Honden) (National Treasure)

This is where the spirit of Iemitsu is enshrined. Unlike the main shrine building at Tōshōgū, this building does not face south, the preferred orientation for the final abode of a ruler according to Chinese geomancy. It faces northeast toward Tōshōgū, where Iemitsu’s grandfather Tokugawa Ieyasu (1543–1616) is enshrined. Iemitsu wished to be near his grandfather in death so that he could continue to serve him in the next world.

The main hall is lavishly covered in gold and is built like a Buddhist temple. It has a four-sided pent roof and ornamental, curved windows called *katōmado* that are often seen in Buddhist temple architecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

拝殿（国宝）

徳川三代将軍徳川家光（1604～1651）は、祖父の陵墓を超えてはならないとの指示を残している。そのため、黒と金を基調とした拝殿は、赤、白、金を基調とした東照宮の拝殿に比べて、比較的落ち着いた色調である。太夫院廟の本殿は、拝殿、合の間、本殿の3つに分かれている。正面にある三対の銅灯籠は、徳川御三家、尾張家、紀伊家、水戸家から寄贈されたもので、その他の境内の灯籠は、有力な大名が寄贈したものと、1600年半ばに朝鮮の国王が寄贈したものである。

本殿（国宝）

ここには家光の精神が祀られている。東照宮の本殿とは異なり、南向きではなく、中国の地学では権力者の終の棲家として好まれる向きである。家光の祖父である徳川家康（1543～1616）が祀られている東照宮に向かって北東を向いている。家光は、死に際に祖父のそばにいて、来世でも祖父に仕えることができるようにと願ったという。

本殿は金をふんだんに使い、仏壇のような造りになっている。本殿は、四面差し掛け屋根で、仏教寺院建築によく見られる「花頭窓」と呼ばれる曲面の装飾が施されている。

002-021

Inside the Worship Hall

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 拝殿：概要、相の間、彫刻の一部、唐獅子

【想定媒体】 パンフレット / WEB

できあがった英語解説文

Inside the Worship Hall

The worship hall is the largest chamber of the main shrine building. It is the outer area where people offer their prayers to the deities enshrined in the main hall (*honden*). The ceiling is decorated with 140 gold dragons painted on blue medallions, and no two are exactly alike. They are the work of Kanō Tan'yū (1602–1674), who founded one branch of the Kanō school of painting and was an official painter to the Tokugawa shogunate from the age of 17.

The gold canopy hanging from the ceiling was a gift from one of Iemitsu's younger sisters, and the large bronze urns and candlesticks were from the Owari, Kii, and Mito branches of the Tokugawa family.

***Ai no Ma* (In-Between Space) (National Treasure)**

The space between a shrine's worship hall and main hall is called the *ai no ma*. At the end of this room is an altar with images that represent the deity enshrined in the main hall behind it. Visitors direct their prayers toward this altar, since the main hall is not open to the public.

On either side of the altar is a dragon, one shown ascending to the heavens and the other returning from the heavens. Bird motifs are prominent throughout this space in the carvings and painted ceiling medallions.

Carvings and Paintings of Chinese Lions

Chinese-style lions are a common motif in the decoration of the worship hall. Above is a detail of carvings at the entrance to the *ai no ma*. Below is a painting attributed to Kanō Tan'yū, which is located on a panel in the worship hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

拝殿

拝殿は、本殿の中で一番大きな部屋で、本殿に祀られている神々に祈りを捧げる外陣である。天井には、青い菊の上に描かれた140体の金の龍が飾られている。それぞれの龍は一点ものである。これらの龍はいずれも、狩野派の祖であり、十七歳の時から徳川幕府の御用絵師として活躍した狩野探幽（1602～1674）の作品である。

天井に吊るされた金の天蓋は家光の妹から、大きな青銅の骨壺と燭台は尾張・紀伊・水戸の徳川家から贈られたものである。

合の間（国宝）

合の間は、拝殿と本殿の間の空間である。部屋の端には祭壇があり、その後ろには本殿に祀られている神像が祀られている。本殿は一般公開されていないため、参拝者はこの祭壇に祈りを捧げることができる。

祭壇の左右には、昇り龍と下り龍の2頭の龍が祀られている。また、彫刻や天井に描かれた菊などの中の、部屋の至る所に鳥のモチーフが見られる。

唐獅子と彫刻

中国風の獅子は、拝殿の装飾によく見られるモチーフである。上は合の間の入り口の彫刻の詳細で、下は拝殿の襖に描いた狩野探幽の作品である。

002-022

Kōkamon Gate (Important Cultural Property)

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 皇嘉門：概要、皇嘉門より望む本殿

【想定媒体】 パンフレット / WEB

できあがった英語解説文

Kōkamon Gate (Important Cultural Property)

Beyond this two-story gate is the mausoleum of the third Tokugawa shogun, Iemitsu (1604–1651), where his physical remains are interred. The gate is built in the *ryūgū* (“dragon-temple”) style that was popular in Ming China (1368–1644). The white, unadorned lower gate stands out from the colorful, intricate paintings and carvings that decorate most of the structures at Nikkōzan. The four medallions along the tops of the doors are the Tokugawa family crest, and below them are representations of the Buddhist wheel of life. “Kōkamon” is the name of one of the 12 outer gates of the former Heian Imperial Palace in Kyoto.

Honden as Seen from the Kōkamon

Directly opposite the Kōkamon Gate is the main hall (*honden*), where the spirit of Iemitsu is enshrined. It is the most sacred section of the main shrine building. The *honden* appears to have two stories, but this is an illusion created by the pent roof. Many Buddhist temples and pagodas have similar roofs that create the same illusion. Construction was completed on the main shrine building in 1653, two years after Iemitsu’s death.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

皇嘉門（重要文化財）

この二階建ての門の向こうには、徳川三代将軍・徳川家光（1604～1651）の陵墓があり、遺骨が安置されている。門は、中国明代（1368～1644）に流行した龍宮様式で建てられ

ている。日光山の多くの建造物を彩る色彩豊かな絵画や彫刻の中でも、白を基調としたこの門は際立っている。扉の上段の四つの菊は徳川家の家紋、その下には輪廻転生が描かれている。「皇嘉門」とは、京都の旧平安神宮の十二の外門の一つである。

皇嘉門から望む本殿

皇嘉門の真向かいには、家光の霊が祀られている本殿がある。本殿は社殿の中で最も神聖な部分である。本殿は二階建てに見えるが、これは差し掛け屋根による錯視である。多くの仏教寺院や仏塔にも同じような屋根があり、同じような錯覚を起こしている。本殿は家光の死の二年後の1653年に竣工した。

002-023

Iroha-zaka Road

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 いろは坂、第一いろは坂、第二いろは坂
【想定媒体】 パンフレット / WEB

できあがった英語解説文

Iroha-zaka Road

A scenic highway connects the city of Nikkō with the Oku-Nikkō area. It is divided into two one-way roads, Iroha-zaka No. 1 and No. 2, which traverse the 440-meter difference in elevation between the Umagaeshi area at the bottom and Lake Chūzenji at the top through a series of switchbacks.

“Iroha” is the name of a poem that uses each of the 48 characters of the Japanese syllabary exactly once. The poem appears, one character at a time, on signs at each bend in the road. The first 20 characters appear on the ascending route (No. 2), while the descent (No. 1) starts from the 21st character and finishes the poem.

Iroha-zaka No. 1, on the north side of Kegon Gorge, is 6.5 kilometers long.

Iroha-zaka No. 2, on the south side of the gorge, is 9.5 kilometers long.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

いろは坂

日光市と奥日光を結ぶ景勝街道で、第一いろは坂と第二いろは坂と呼ばれる一方通行の2つの道に分かれている。麓の馬返し地区と上部の山頂の中禅寺湖の間を440mのじぐざぐ道で登っていく。

いろはとは、五十音の四十八文字を一度だけ使った詩の名前である。この詩は、道の曲がり角にある標識に一文字ずつ書かれている。上り（第二いろは坂）は最初の二十文字、下り（第一いろは坂）は二十一文字目から始まり、詩が終わる。ちなみに、この詩は仏教の概念に言及しており、“変化の絶えない深い山を越えて”ということの意味している。

第一いろは坂は華嚴峽の北側にあり、全長 6.5km。

第二いろは坂は華嚴峽の南側にあり、長さは 9.5 km。

002-024

Lake Chūzenji

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 中禅寺湖&華厳の滝

【想定媒体】 パンフレット / WEB

できあがった英語解説文

Lake Chūzenji

Lava flowing out of Mt. Nantai 20,000 years ago blocked the Daiya River, creating Lake Chūzenji. Monk and mountain ascetic Shōdō Shōnin (735–817) and his party came upon the lake after a failed attempt to climb Mt. Nantai. It is named after Chūzenji Temple, which Shōdō built on the lake's northern shore in 784.

The small island of Kōzukeshima near the southern shore is one of three sites in the Nikkō area where some of Shōdō's remains are buried. The promontory that juts into the lake from the southern shore is another important historical and religious site: in a grove of trees near the tip is the Yakushidō Temple founded by Ennin (794–864), the monk sent to organize the temples and shrines at Nikkōzan into a unified entity that would spiritually protect Japan.

Kegon Falls

The Daiya River flows out of Lake Chūzenji to the east and plunges 97 meters into the Kegon Gorge. Kegon Falls is thought to have been discovered by Shōdō Shōnin during his exploration of the area. It is one of the five waterfalls in the gorge that are named for the five different periods of the historical Buddha's teachings. The Kegon period was when he presented his teachings in a rapid and condensed manner. Although this version of the teachings was too difficult for most people, comprehension was thought to lead to sudden enlightenment.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中禅寺湖

2 万年前に男体山から流れ出た溶岩が大谷川をせき止めて中禅寺湖ができた。中禅寺湖は、僧侶であり山岳修行者であった勝道上人（735～817）とその一行が男体山の南壁を登ろうとして失敗した後に発見した湖で、聖道が南台山の北岸に建てた中禅寺にちなんで名付けられた。中禅寺の名は、784年に正道が湖の北岸に建立した中禅寺にちなんでいる。南岸近くにある上野島は、日光地方にある3つの遺跡のうちの1つであり、その中には勝道の遺骨が埋葬されている。南岸から湖に突き出た岬は、もう一つの重要な歴史的・宗教的遺跡である。その先端近くの木立の中には、円仁（794～864）が日光山の寺社を統一して日本を守るために創建した薬師堂がある。

華嚴の滝

大谷川は中禅寺湖から東に流れ出て、華嚴峽に97mも下っている。華嚴の滝は、勝道上人がこの地を探検した際に発見したと考えられている。華嚴峽にある五つの滝の一つで、歴史上のお釈迦様の教えの中の五つの時代にちなんで名づけられた滝である。華嚴時代は、歴史上のお釈迦様の教えが急速に示され、凝縮されていた時代である。多くの人には難しすぎたが、この時期の仏陀の教えを理解することで、突然の悟りを開くことができると考えられていた。

002-025

Tachiki Kannon (Important Cultural Property)

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 立木観音像&中善寺

【想定媒体】 パンフレット /WEB

できあがった英語解説文

Tachiki Kannon (Important Cultural Property)

This carving of Senju Kannon (Thousand-Armed Bodhisattva of Compassion) is the principal deity at Chūzenji Temple. According to legend, Shōdō Shōnin (735–817) was inspired by a vision of the bodhisattva rising above Lake Chūzenji and carved her image from a living katsura tree. The name Tachiki means “standing tree.” The arms that project out to the sides were carved separately and joined to the body at the back. The 6-meter-tall statue is enshrined in the Kannon Hall and is believed to be the oldest Buddhist image in Nikkō.

Senju Kannon is said to hear the pleas of all sentient beings and to come to the aid of all who pray for help. Her many hands make this possible, and each one holds a tool for fighting evil or providing spiritual or physical assistance.

Chūzenji Temple

Chūzenji is a Tendai Buddhist temple that was founded by Shōdō Shōnin in 784. It was originally located on the northern shore of Lake Chūzenji, but a landslide during the Ashio Typhoon of 1902 destroyed most of the temple and sent the Tachiki Kannon into the lake. The statue was found in good condition on the shores of Utagahama Beach on the lake’s south side. Chūzenji Temple was rebuilt near the site where the statue was found. It is the 18th temple on the Bandō 33 Kannon Pilgrimage route.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

立木観音像（重要文化財）

この千手観音像は、中禅寺の本尊である。伝説によると、中禅寺湖にそびえ立つ菩薩の姿を見て、勝道上人（735～817）が生きたカツラの木から彫ったといわれている。立木とは「立つ木」を意味する。横に突き出た腕は別々に彫られ、背面で胴体と接合されている。高さ6mの像は観音堂に安置されており、日興最古の仏像とされている。

千手観音は衆生の願いを聞き、祈る者を助けに来ると言われている。その手には魔除けや霊的・肉体的な助けを与える道具が握られている。

中禅寺

中禅寺は、784年に勝道上人が創建した天台宗の寺院である。元々は中禅寺湖の北岸にあったが、1902年の足尾台風の際の土砂崩れで寺の大部分が倒壊し、立木観音像が湖に流されてしまった。像は比較的無傷で、湖の南側の歌ヶ浜に漂着しているのが発見された。像が発見された場所の近くに中禅寺が再建された。坂東三十三観音巡礼路の第十八番札所となっている。

002-026

Godaidō (Important Cultural Property)

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 五大堂：概要、中善寺境内歌が浜、内陣

【想定媒体】 パンフレット / WEB

できあがった英語解説文

Godaidō (Important Cultural Property)

The Godaidō is the largest hall of Chūzenji Temple and houses the Five Great Wisdom Kings, or Godai Myō-ō. The hall looks out over Lake Chūzenji, towering above the other temple buildings. These five deities are central figures in Tendai Buddhism and mountain asceticism, and their images can be found throughout Nikkōzan. Fudō Myō-ō, the most powerful of the five, is usually seen on altars used for the *goma* fire ritual.

Utegahama Beach

The waterfront directly in front of the Godaidō is known as Utegahama Beach and has been a site for religious practice since the eighth century. It was the last stop on the spring pilgrimage circuit established by Shōdō Shōnin, and monks would spend 20 days in April by the lake reciting sutras. The name “Utegahama” means “Beach of Song,” which comes from a legend that heavenly beings appeared before Shōdō, singing as they descended.

Inside the Godaidō

The Five Great Wisdom Kings are venerated in the prayer hall of the Godaidō. Fudō Myō-ō stands in the center, flanked by Gōzanze Myō-ō and Gundari Myō-ō on the right and Daiitoku Myō-ō and Kōgō Yasha Myō-ō on the left. They are usually depicted as ferocious and menacing, often engulfed in flames. Their ferocity subdues evil and the flames burn away passions and material desires.

On the ceiling of the Godaidō is a large black-and-white dragon surrounded by clouds. It was painted by Katayama Nanpū (1887–1980), who also restored the dragon

painting on the ceiling of the Yakushidō within Tōshōgū. In front of the Wisdom King statues is an altar for the *goma* fire ritual. The flowers on the ceiling above it were painted by one of Nanpū's disciples.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

五大堂

五大堂は中禅寺最大の堂で、五大明王が祀られている。中禅寺湖を見渡すことができ、他の寺の建物よりも高くそびえ立っている。この五大明王は、天台宗や山岳修験の中心的な存在であり、日光山の至る所に存在している。その中でも最も強力な不動明王は、通常、護摩焚きの祭壇に祀られている。

歌ヶ浜

五大堂の真正面にある水辺は、歌ヶ浜と呼ばれ、8世紀から宗教修行の場となっている。勝道上人が設けた春の巡礼の最後の地であり、僧侶たちは四月の二十日間、湖畔で読経をしていたという。「歌ヶ浜」とは「歌の浜」という意味で、勝道の前に天人が現れて歌を歌いながら降りてきたという伝説に由来している。

五大堂の内陣

五大堂の上層階にある祈祷殿には五大明王が祀られている。中央には不動明王が立ち、右には降三世妙王と軍荼利妙王、左には大威徳妙王と金剛夜叉妙王が並んでいる。彼らは通常、獯猛で威嚇的な姿で描かれ、しばしば炎に包まれている。その獯猛さは悪を退けるために用いられ、その炎は情念や物質的な欲望を燃やし、信者の目標達成を助けると言われている。

五大堂の天井には、雲に囲まれた白と黒の大きな龍が描かれている。これは、東照宮の薬師堂の天井に描かれた龍の絵を修復した堅山南風（1887～1980）の作品である。知恵王像の前には護摩焚きの祭壇がある。その上の天井の花は、南風の弟子の一人が描いたものである。

002-027

Yudaki Falls

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 湯滝&光徳牧場&戦場ヶ原

【想定媒体】 パンフレット / WEB

できあがった英語解説文

Yudaki Falls

The Yugawa River flows out of Lake Yunoko, cascades down Yudaki Falls, continues south through Senjōgahara, and eventually drains into Lake Chūzenji. The falls are 70 meters high. There is an observation deck at the base of the falls.

Kōtoku Farm

North of the Senjōgahara marshland and east of Lake Yunoko is the 7.5-acre Kōtoku Farm, which includes a cattle ranch, dairy farm, and campground. The farm sits at the beginning of the Lake Kirikomi and Lake Karikomi Hiking Trail, which loops around Mt. Mitsudake and ends at Yumoto Onsen.

Senjōgahara

North of Lake Chūzenji is the grassy marshland of Senjōgahara. Its name literally means “battlefield plain,” and refers to a mythical battle between the centipede army of Mt. Agaki and the snake army of Mt. Nantai. Senjōgahara was a lake thousands of years ago, but it filled gradually with volcanic debris and organic matter and became a marshland. Senjōgahara covers over 400 hectares and is a registered site of the Ramsar Convention on Wetlands of International Importance. It is home to many animal and plant species, and the only approved route through the marshland is a raised boardwalk, which helps to protect its biodiversity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

湯滝

湯川は、湯ノ湖から南下して戦場ヶ原湿原に入り、やがて中禅寺湖に流れ込む前に湯滝を下る。高さ 70m の滝である。滝のふもとには展望台がある。

光徳牧場

戦場ヶ原湿原の北側、湯ノ湖の東側には、7.5 エーカーの光徳牧場がある。敷地内には牛の牧場や酪農場、キャンプ場などがある。三岳を周回して湯元温泉街に至る切込湖・刈込湖遊歩道の起点となっている。

戦場ヶ原

中禅寺湖の北側にあるのが、戦場ヶ原の湿原である。直訳すると「戦場の平原」という意味になる。その名の由来は、赤城山のムカデ軍団と男体山の蛇軍団との神話上の戦いに由来している。1000 年前は湖だった場所が、火山の残骸や有機物が堆積して、現在の湿原になった。草原の湿原は 400 ヘクタールを超え、ラムサール条約に登録されている国際的に重要な湿地帯である。多くの動植物が生息しており、湿地帯を通る唯一の道は盛り上がった遊歩道であり、その生物多様性の保護に役立っている。

002-028

Nikkōzan Yumoto Onsenji Temple

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 日光山湯元温泉寺

【想定媒体】 パンフレット / WEB

できあがった英語解説文

Nikkōzan Yumoto Onsenji Temple

This branch temple of Rinnōji is located at the source of the hot springs of Yumoto Onsen. The temple operates a bath with water from the hot springs that is open to the public by reservation.

The springs were discovered in 788 by Shōdō Shōnin (735–817). He built the original temple on one of the peaks of the mountain behind the current temple and enshrined a statue of Yakushi Nyorai (Buddha of Healing). Shōdō named the area Yakushi-yu, which means “warm waters of Yakushi.”

During a typhoon in 1966, a huge boulder crashed down the mountainside and crushed the temple. The statue of Yakushi Nyorai miraculously survived and was found sitting on top of the boulder. The temple was rebuilt at its present location in 1973, and the statue of Yakushi Nyorai was enshrined on the central dais as the principal deity.

In front of the dais is an altar for the *goma* fire ritual. Next to the altar is a statue of Enmei Jizō (Long-Life Jizō), who helps believers to live a long and healthy life.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日光山 湯本温泉寺

湯元温泉の源泉に位置する輪王寺の分院で、このお寺では、予約制で一般公開されている源泉かけ流しのお風呂を営んでいる。

この温泉は、788年に勝道上人（735～817）によって発見された。現在の寺の裏山の山頂に創建し、薬師如来像を安置したのが始まりとされる。勝道は、この地を「薬師湯」と名付けた。

1966年の台風の際、巨大な玉石が山を下って崩れ落ち、元の寺が崩れたが、薬師如来像は

奇跡的に生き残り、玉石の上に座っているのが発見された。寺は 1973 年に再建され、薬師如来像は中央の大台に本尊として安置された。

大台の前には護摩焚きの祭壇がある。祭壇の隣には延命地藏像があり、信者の健康長寿を祈願しているといわれている。

002-029

Lake Yunoko

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 湯の湖 & 金精峠
【想定媒体】 パンフレット / WEB

できあがった英語解説文

Lake Yunoko

Lake Yunoko, like most of the lakes in the Nikkō area, is a product of volcanic activity. It was formed when lava and other debris from Mt. Mitsudake partially blocked the Yugawa River. “Yunoko” means “warm water lake” and refers to the hot springs around the lake. Although it is a popular spot for fly fishing today, there were no fish there until the late 1800s, when the lake was stocked with trout.

The lake and its surrounding area are part of the Oku-Nikkō Wetlands, a registered site of the Ramsar Convention on Wetlands of International Importance. A 3-kilometer hiking trail circles the perimeter of the lake.

Konsei Pass

The Konsei Pass straddles the border between Gunma and Tochigi Prefectures. The pass lies on one of the main Shugendō circuits established by Shōdō Shōnin (735–817), which runs through the mountains of the greater Nikkō area.

The pass is over 2,000 meters high and one of the best places to look out over much of Oku-Nikkō. A trail to Konsei Jinja Shrine is accessible from the parking area. The road is closed in winter.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

湯ノ湖

湯ノ湖は、日光地方のほとんどの湖と同様に、火山活動の産物である。三岳の溶岩などの破片が一部を堰き止めてできたのが湯川である。“湯ノ湖”とは、湖の周辺にある温泉に由来する“湯の湖”という意味である。フライフィッシングの人気スポットだが、1800年代後に湖に魚の子孫

が持ち込まれるまで魚はいなかった。

湖とその周辺は、ラムサール条約に登録されている奥日光の湿地帯の一部である。湖の外周には約 3 キロのハイキングコースがある。

金精峠

近世峠は、群馬県と栃木県の県境にまたがる。この日光地方の山間を抜ける峠は、勝道上人（735～817）によって創られた修験道の主要な周回路の一つである。

標高 2,000m を超えるこの峠は、奥日光全体を見渡することができる最高の場所の一つである。駐車場からは金精神社への登山道が整備されている。冬季は通行止めになる。

002-030

Nikkō Facts: Religion and Geography

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 日光一行知識

【想定媒体】 パンフレット / WEB

できあがった英語解説文

Nikkō Facts: Religion and Geography

How Nikkō Got Its Name

Shōdō Shōnin (735–817) came to Nikkō to practice religious austerities on Mt. Nantai. At the time it was called “Futarasan” (Mt. Futara), the Japanese pronunciation of Mt. Potalaka, the mythical home of Kannon (Bodhisattva of Compassion) on an island south of India.

The Chinese characters for *futara* can also be pronounced as *nikō*, and the famous monk Kūkai (774–835) is credited with suggesting this change. Over time, *nikō* became *nikkō*, which could be written with the characters for “sunlight.” The new characters are thought to be a reference to Dainichi Nyorai (Cosmic Buddha, or Buddha of the Sun), who is the most esteemed deity in Tendai Buddhism. The region came to be known as “Nikkō,” and the mountain was eventually renamed Mt. Nantai.

Sacred Mountains

The mountains of Nikkō are thought to be incarnations of both Buddhist and Shinto deities.

Mt. Tarō (2,368 m)

Buddhist: Batō Kannon

Shinto: Ajisukitakahikone no Mikoto

Mt. Nyohō (2,464 m)

Buddhist: Amida Nyorai

Shinto: Tagorihime no Mikoto

Mt. Nantai (2,484 m)

Buddhist: Senju Kannon

Shinto: Ōnamuchi no Mikoto

Waterfalls

There are more than 250 waterfalls in the Nikkō area, and many are used for *misogi*, the ascetic practice of standing under a waterfall.

Lakes

The Nikkō area, including Oku-Nikkō, has 48 lakes, although there are many smaller bodies of water as well. The number 48 is an auspicious number in Buddhism: it represents the 48 vows made by Hōzō Bosatsu before he attained Buddhahood and became known as Amida Nyorai.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日光の実情：宗教と地理

日光の名前の由来

勝道上人（735～817）が日光に来て、南台山で宗教的な修行をしたとされている。当時は、インドの南の島にある観音様の故郷であるポタラカ山の日本語発音で「二荒山」と呼ばれていた。漢字の「二荒」は「にこう」とも発音することができ、有名な僧侶である空海（774～835）がこの変化を示唆したとされている。時が経つにつれ、「にこう」は「にっこう」となり、「日光」と書かれるようになった。この新しい文字は天台仏教の最も尊重された神である大日如来を指していると考えられる。この地は「日光」と呼ばれるようになり、やがて男体山と呼ばれるようになった。

霊山

日光の山々は、仏教と神道の両方の神の化身と考えられている。

太郎山（2,368m）

仏教徒：馬頭観音

神道：阿遲須枳高日子命

女峰山 (2,464m)

仏教徒：阿弥陀如来

神道：田心姫命

男体山 (2,484m)

仏教徒：千住観音

神道：大汝命

滝

日光地方には 250 以上の滝があり、その多くは滝の下に立つ禊の修行に使われている。

湖

奥日光を含む日光地域には、48 の湖があるが、それ以外にも多くの小さな水域がある。48 という数字は仏教における縁起の良い数字で、法蔵菩薩が成仏して阿弥陀如来となる前に立てた 48 願を表している。

002-031

Goma Fire Ritual

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 護摩の儀式

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Goma Fire Ritual

In the *goma* fire ritual, prayers written on wooden tablets and papers are burned while monks recite the sutras. The fire in the ritual serves two roles: it carries the prayers to the deities, and it burns away all attachments and desires, which are the cause of all human suffering.

The fire is built in a special area in front of an altar of Buddhist deities. Prayers are directed to Fudō Myō-ō, who stands at the center of the altar as the head of the Five Great Wisdom Kings. He is a manifestation of Dainichi Nyorai (Cosmic Buddha), the principal deity of Tendai Buddhism.

The *goma* fire ritual is commonly practiced in Japanese esoteric Buddhism, especially the Shingon and Tendai schools. Originally it was an Indian ritual, but it came into Japan over 1,000 years ago.

You may write a prayer on one of the wooden tablets provided, and then place it in the red box. It will be offered up in the following *goma* ritual. The ritual is performed daily at 7:30 a.m., 11:00 a.m., and 2:00 p.m.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

護摩焚きの儀式

護摩焚きの儀式では、僧侶がお経を唱えながら、木の板や紙に書かれたお札を燃やす。儀式の火は二つの役割を果たす。それは神々への祈りを運び、すべての人間の苦しみの原因である執着や欲望を燃やすのである。

火は仏壇の前の特別な場所に建てられています。祭壇の中央に五大明王の長として立つ不動明

王に祈りを捧げている。天台宗の本尊である大日如来の姿である。

護摩焚きの儀式は、日本の密教、特に真言宗・天台宗では一般的に行われている。元々はインドの儀式であったが、千年以上前に日本に伝わった。

用意されている木の板に祈りを書いて、赤い箱に入れる。それを次の護摩の儀式でお供えする。この神事は毎日午前 7 時 30 分、午前 11 時、午後 2 時に行われる。

002-032

The Fish of Lake Chuzenji

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】栃木県立日光自然博物館・パネル展示(中禅寺湖の魚)

【想定媒体】QR

できあがった英語解説文

The Fish of Lake Chuzenji

Lake Chuzenji is a mecca for sportfishing, and the fish that lure anglers include masu salmon, white-spotted char, brook trout, lake trout, and rainbow trout. It has the highest elevation of any major lake in Japan but had no fish at all until a little over a century ago.

Around 20,000 years ago, volcanic activity at Mt. Nantai blocked and diverted rivers, creating the lake and the steep waterfalls of Okunikko, or inner Nikko. Originally, there were no fish in the waters that flowed into the lake from the northwest, and the 97-meter-tall Kegon Falls prevents fish from swimming up the Daiya River into the lake from farther downstream.

From the late eighth century, the mountains of Okunikko were an important center for ascetic religious practices, and there were many religious restrictions in the area until 1871. The stocking of fish in the lake began in 1873 when char raised in the Okunikko area were released. In 1874, common carp, crucian carp, eel, and loach were added. Whitefish were introduced from Russia in 1881, followed by domestic fish from Lake Biwa and Hokkaido, including trout, salmon, and minnow.

Thomas Glover (1838–1911), Scottish merchant, fly-fishing enthusiast, and longtime resident of Japan, was instrumental in stocking the lake with fish suitable for sportfishing. He financed the importation of brook trout from Colorado in 1902 and 1904.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中禅寺湖の魚

中禅寺湖はスポーツフィッシングのメッカで、マス、イワナ、カワマス、レイクトラウト、ニジマスなどが釣れる。日本の主要な湖の中では最も標高が高いが、最近まで魚が全くいなかった。

約 2 万年前、男体山の火山活動によって川がせき止められて流れが変わり滝ができ、湖が形成された。北西から湖に流れ込む水には魚はおらず、97 メートルの華厳の滝があるため、大谷川の上流から東への魚の遊泳を妨げている。

8 世紀後半から奥日光は山岳信仰の修行の中心地となり、1871 年までは入山や活動に制限があった。1873 年には、地元で育てたイワナを湖に放流し、最初の放流が始まった。1874 年には、コイ、フナ、ウナギ、ドジョウが追加された。1881 年にはロシアから白身魚が輸入され、その後数年間は琵琶湖や北海道からトラウト、サケ、ヒメハヤなどの国産魚が輸入された。

スコットランドの商人であり、フライフィッシング愛好家であり、長年日本に住んでいたトーマス・グローバー (1838-1911) は、スポーツフィッシングに適した魚をこの湖にストックすることに尽力した。グローバーは、1902 年と 1904 年にコロラド州からブルック・トラウトを輸入するための資金を提供した。

002-033

The Forests of Okunikko

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 栃木県立日光自然博物館・パネル展示（たんけん！
奥日光の森）
【想定媒体】 QR

できあがった英語解説文

The Forests of Okunikko

The diversity of plant life in Okunikko is because of the region's many microclimates, which are caused by differences in elevation and unusual weather patterns in the area. The elevation difference between Lake Chuzenji and the top of Mt. Shirane is more than 1,300 meters. The Okunikko mountains are roughly along the midline of the island of Honshu, and certain areas are affected by wind and weather patterns from the Pacific Ocean to the east or from the Sea of Japan to the west.

Three Zones

The mountains of Okunikko can be divided into three vegetation zones, ranging from the lowest point at the bottom of the Iroha Slope Roads (900 m) to the highest at the summit of Mt. Nikko Shirane (2,578 m).

Lower Zone: Upper Montane (Broadleaf Deciduous Forest)

The upper montane zone starts at the Iroha Slope Roads, which wind up around Umagaeshi, and includes Senjogahara Marshland and Lake Chuzenji. Its forests consist primarily of broadleaf deciduous trees such as Japanese oak (*Quercus mongolica* var. *crispula*), but also contain some evergreens such as Nikko fir (*Abies homolepis*).

Middle Zone: Subalpine (Evergreen Coniferous Forest)

The subalpine zone begins at about 1,475 meters, the elevation of Lake Yunoko. It is largely covered with evergreen coniferous forests of northern Japanese hemlock (*Tsuga diversifolia*) and Veitch's silver-fir (*Abies veitchii*). There are also some deciduous trees, such as Erman's birch (*Betula ermanii*).

Upper Zone: Alpine (Alpine Shrubbery)

The top of Mt. Shirane is an alpine zone, which begins at about 2,400 meters (the elevation of Mt. Mae-Shirane). Above the tree line, the ground is covered with alpine flora, including black crowberries, whitish gentians, and lingonberries.

Giant Trees of Okunikko

Thirty of the largest and most remarkable trees in Okunikko appear on the map and chart on the left. The following five trees are distinctive and easy to access:

[#1] A 250-year-old Japanese elm (*Ulmus davidiana* var. *japonica*, 25 m tall) whose branches spread out over Kego Valley, near Kego Falls

[#6] A 1,100-year-old Japanese yew (*Taxus cuspidata*, 23.5 m tall) at Futarasan-Jinja Chugushi Shrine (Natural Monument)

[#13] A 350-year-old Siebold's beech (*Fagus crenata*, 26 m tall) along the walkway near the British and Italian Embassy Villa Memorial Parks

[#17] The “king” of the giant trees of Okunikko: a 1,000-year-old Japanese oak (*Quercus mongolica* var. *crispula*, 32.5 m tall, 6.8 m in circumference) at Lake Sainoko

[#19] The “Lady of Odashirogahara”: an 80-year-old white birch (*Betula platyphylla*, 17 m tall) whose lone white trunk is striking against the surrounding scenery

上記解説文の仮訳（日本語訳）

奥日光の森

奥日光は、広大な標高差と気象パターンが生み出す微気候により、多種多様な植物が生息している。東は太平洋、西は日本海からの沿岸風や気象パターン、そして内陸部といったそれぞれの気象条件の影響を受けている。

3つのゾーン

奥日光には、いろは坂の下部（900m）から日光白根山頂（2,578m）までの3つの植生帯があります。

低層：上山地帯（広葉樹落葉樹林）

いろは坂の登り始めの馬返付近から始まり、戦場ヶ原や中禅寺湖などを含む。ミズナラなどの広葉樹の落葉樹が中心だが、ニッコウモミなどの常緑樹も見られる。

中層：亜高山帯（常緑針葉樹林）

亜高山帯は、湯ノ湖の標高約 1,475m から始まります。常緑の針葉樹林が特徴的で、キタムラサキやベイツバキなどの木立が見られる。また、岳樺などの落葉樹もある。

上層：高山帯（高山低木地帯）

日光白根山の山頂は、前白根山の標高約 2,400m から始まる高山帯にある。この標高では樹木は生えておらず、地面はクロウグイスやゲンノキ、キンポウゲなどの高山植物の低木で覆われている。

奥日光の巨樹

奥日光の大木・銘木 30 本が左の地図と図に登場しています。その中でも特に特徴的で、アクセスしやすいのが以下の 5 本である。

華厳の滝近くの華厳溪谷に枝を広げる樹齢 250 年のコレ（高さ 25m）

二荒山神社（天然記念物）の樹齢 1,100 年のイチイ（高さ 23.5m）

英国・イタリア大使館別荘記念公園近くの遊歩道沿いにある樹齢 350 年のブナ（高さ 26m）

奥日光の巨樹の " 王様 " 西ノ湖の樹齢 1000 年のオオミズナラ（高さ 32.5m、周囲 6.8m）

002-034

Shugendo and Mountain Religions

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 栃木県立日光自然博物館・パネル展示（修験道と山岳信仰）

【想定媒体】 QR

できあがった英語解説文

Shugendo and Mountain Religions

The mountains of Nikko have been objects of worship as well as the location of religious worship and ascetic practice since at least 766, when the monk Shodo Shonin (735–817) arrived in the area. The mountains, according to Shodo and his followers, were manifestations of deities, and today they are still regarded as incarnations of both Buddhist and Shinto deities. The early ascetics practiced both Buddhism and what would become known as Shugendo, a syncretic blend of austere religious practices performed in the mountains.

Shodo and his followers established temples and shrines on many of the summits in this area. Their religious activities included long mountain treks over days and weeks, stopping at specific places for ritual practices such as praying, reading sutras, and performing *goma* fire rituals.

In the past, four long pilgrimages were held annually. Today, one aspect of the summer circuit remains: the Tohaisai during the first week of August. Beginning each night at midnight, participants climb Mt. Nantai, arriving at the summit to offer prayers as the sun rises.

Pictured below the map are items used for pilgrimages in the mountains.

The short-handled staffs topped with metal rings are shaken when chanting songs of praise. These are a modified version of the staff that the life-sized figure of Shodo is holding.

The straw items are shoes and shin guards for use in the winter.

To the left of the staffs and shoes is a *hako-oi*, a wooden box or chest carried on the back. It contained items used on a pilgrimage, such as sutras, ritual implements,

Buddhist images, and clothing.

Edo Period (1603–1867) and Beyond

After first Tokugawa shogun, Ieyasu (1543–1616), was enshrined at Toshogu Shrine in 1617, Nikko became a popular destination for people to worship and offer their respects. Few made the difficult trip through the steep Kegon Valley, however, to visit Okunikko. Women were prohibited from entering the sacred mountains of Okunikko, and men needed to receive permission. Visitors could only reach the area on foot, as cattle and horses were also prohibited.

The restrictions were removed in 1871 after a series of government decrees in 1868 reformed religious practices across the country. The shrines and temples in Okunikko became increasingly popular as pilgrimage sites for lay practitioners. In 1872 the ban on women was lifted, and many inns opened along the banks of Lake Chuzenji to serve worshippers who climbed Mt. Nantai during the summer. Yet, owing to the harsh winters, it would be many years before anyone lived in Okunikko year-round.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

修験道と山岳信仰

日光の山は、少なくとも紀元前 766 年には勝道上人（735-817）がこの地に到着して以来、信仰の対象となっていた。勝道上人とその信奉者たちは、仏教と役行者（634–c. 706）が開祖とされている修験道の両方を修行した。彼らは山を神だと信じていたが、それは仏教と神道の両方の性格を持っていた。

奥日光周辺の山の多くは、山頂に寺社があり、その多くは勝道上人とその弟子たちによって創建されたものである。彼らの修行には、何日も何週間もの長い山行が含まれていた。彼らはしばしば尾根に沿って移動し、指定された場所に立ち寄り、祈り、読経、護摩の火の儀式などの儀式を行った。

かつては年に 4 回の長期巡礼が行われていた。現在も夏の風物詩となっているのが、8 月の第 1 週目に行われる登拝祭である。夜半から男体山に登り、日の出とともに山頂に到着して祈りを捧げる。

下記の地図には、山岳巡礼で使用されたものが掲載されている。

讚美歌を唱えるときに振るのは、金属製の輪っかがついた短手の杖である。これは、等身大の勝道上人が持っている杖を改造したものである。

藁の道具は冬用の靴とすね当てである。

杖と靴の左側には、背負っている筥（はこ）井（はこおい）がある。これには、お経や法具、仏像、衣類など、お遍路に使うものが入っている。

江戸時代以降

1617年に徳川初代将軍家康（1543～1616）が日光の東照宮に祀られた後、日光は参拝客の人気スポットとなった。しかし、いくつかの理由から、奥日光を訪れるために華厳溪谷を登った人はほとんどいなかった。女性は奥日光の神聖な山に入ることが禁じられており、男性は許可を得る必要があった。牛や馬の乗り入れも禁止されていたため、観光客は徒歩でしか行くことができなかった。

1868年の一連の政府令により、全国的に宗教的慣習が改革された後、1871年に制限は撤廃された。奥日光の神社や寺院は、信徒のための巡礼地としてますます人気が出てきた。1872年には女性禁止令が解除され、中禅寺湖のほとりには、夏の間には男体山に登る参拝者のために多くの旅館がオープンした。しかし、厳しい冬のために、誰もが一年中奥日光に住むまでには多くの時間を要した。

002-035

Artifacts Excavated at the Summit of Mt. Nantai

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 栃木県立日光自然博物館・パネル展示 (画像キャプション)
【想定媒体】 QR

できあがった英語解説文

Artifacts Excavated at the Summit of Mt. Nantai

Many types of artifacts have been found on the peak of Mt. Nantai, including swords, pottery, and mirrors. In 1877, the zoologist Edward S. Morse (1838–1925) visited Lake Chuzenji on an expedition to search for mollusks. After several hours without success, he climbed Mt. Nantai and discovered coins, spearheads, sword blades, and bundles of hair at the shrine on the summit.

The Three Primary Deities of Nikko

In this painting from 1313, Mt. Taro, Mt. Nyoho, and Mt. Nantai are depicted in the form of Shinto kami. The three mountains are believed to be deities with both Buddhist and Shinto identities. Large statues depicting the deities in their Buddhist identities are enshrined in the Sanbutsudo at Rinnoji Temple.

	Left	Center	Right
Mountain	Mt. Taro	Mt. Nyoho	Mt. Nantai
Shinto identity	Ajisukitakahikone no Mikoto	Tagorihime no Mikoto	Onamuchi no Mikoto
Buddhist identity	Bato Kannon	Amida Nyorai	Senju Kannon

Birds at Kegon Falls

Asian house martins (*Delichon dasypus*) come to the area around Kegon Falls during the summer. This particular image is from the *Nikkosanshi*, a five-volume guide to Nikko published in 1837. The guide covers topography, geography, history, and

festivals, and includes color illustrations of birds and vegetation as well as poetry related to the “eight picturesque sights of Nikko.”

View of Senjogahara Marshland

This ink drawing of Senjogahara Marshland is also from the *Nikkosanshi*. Two small figures in the bottom center are crossing the large marshland and are headed toward Yumoto Onsen, with Mt. Shirane in the distance on the far left.

Kegon Falls

This is Kegon Falls as it appeared in the late Edo period (1603–1867). The Daiya River flows eastward out of Lake Chuzenji and plunges 97 meters at Kegon Falls. Kegon Falls is thought to have been discovered by Shodo Shonin (735–817) during his exploration of the area in the eighth century. It is one of the five falls in Kegon Valley that are named for the five divisions of the historical Buddha’s teachings.

Lake Chuzenji, Province of Shimotsuke

This illustration of Lake Chuzenji is from the series *One Hundred Famous Views in the Various Provinces* by Utagawa Hiroshige (1797–1858). Hiroshige was a prolific ukiyo-e artist, well known for his collections of famous places and scenery. The former province of Shimotsuke is present-day Tochigi Prefecture. The figures appear to be on the path that leads to Mt. Nantai. In the water is the torii gate of Futarasan-Jinja Chugushi Shrine, and Utagahama Beach can be seen on the opposite shore.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

年表上部の画像

・ 男体山山頂で出土した遺物

男体山の山頂では、刀剣や土器、鏡など多くの種類の遺物が発見されている。1877年、科学者エドワード・S・モース（1838-1925）が軟体動物を探しに中禅寺湖を訪れた。数時間かけても成功せず、男体山に登り、山頂の祠で硬貨、刀の刃、槍の穂先、髪の毛の束などを発見した。

・ 日光三権現（1313年）

ここでは、日光の三大山神（男体山・女峰山・太郎山）を神道の神に見立てている。権現とは、仏教の神の化身である。この三像は、山・仏性・神道性の三位一体であると考えられている。

輪王寺の三仏堂にも同じ姿で祀られている。

	Left	Center	Right
Mountain	Mt. Tarō	Mt. Nyohō	Mt. Nantai
Shinto identity	Ajisukitakahikone no Mikoto	Tagorihime no Mikoto	Ōnamuchi no Mikoto
Buddhist identity	Batō Kannon	Amida Nyorai	Senju Kannon

・華巖の滝の鳥たち

イワツバメは、古くから夏の間、華巖の滝周辺で見られるようになりました。この画像は、1837年に発行された「日光山紙」に掲載されたものです。地形、地理、歴史、祭りなどの話題に加え、「日光八景」にまつわる詩や鳥や草木のカラー図版などが掲載されている。

・戦場ヶ原の風景

この戦場ヶ原（旧称：赤沼ヶ原）の水墨画も1837年の日光山紙のものである。中央下の二人の小人が中禅寺湖北の大湿原を横断している。左奥に日光白根山を遠望しながら、湯本温泉方面に向かって歩いている。

・華巖の滝

江戸時代末期の姿をした滝。大谷川は中禅寺湖から東に流れ出て、すぐに華巖の滝で97mの落差をつけています。この滝は、8世紀に上人がこの地を探検した際に発見したと考えられています。渓谷にある五つの滝のうちの一つで、歴史上のお釈迦様の教えの五部にそれぞれ名前が付けられている。

・下野國中禅寺湖

この中禅寺湖図は、歌川広重（1797-1858）が描いた「諸国名所百景」の中の一枚です。広重は浮世絵師として活躍し、名所・風景画の収集で知られている。旧下野の地は現在の栃木県。男体山へと続く道を歩いているように見える。水面には二荒山神社中宮祠の鳥居が、対岸には歌ヶ浜海水浴場がある。

002-036

A Fly-Fishing Mecca

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 栃木県立日光自然博物館・パネル展示（フィッシング）
【想定媒体】 QR

できあがった英語解説文

A Fly-Fishing Mecca

Fly fishing in Japan began in Okunikko in the early 1890s, largely due to the influence of Westerners who spent their summers at Lake Chuzenji. Scottish businessman Thomas Glover (1838–1911) first fished on the lake in 1889 and built a house on the lakefront in 1893. He was instrumental in stocking the lake and the Yugawa River with fish suitable for British-style fly fishing. He financed the importation of brook trout eggs from Colorado in 1902, which were hatched and then released into the Yugawa River. Unfortunately, all the fish died in a severe storm later that year, but more eggs were imported in 1904 and the second try was successful.

Fly fishing in Okunikko was initially a summer pastime for the many wealthy Westerners that used to vacation on the shores of Lake Chuzenji. It has since become a popular activity in Japan for people from all walks of life.

Photographs

Top right: Glover’s lakeside house at Osaki

Bottom right: Glover and Oshima Kyuji (1881–1966) with their catch, around 1898

* * *

Tokyo Angling and Country Club and the Nishi-Rokuban Villa

The house that Glover built in 1893 was commonly known as “Nishi-Rokuban,” a nickname reflecting its address: “West, Number Six.” After Hans Hunter (1884–1947) bought it in 1927, the house became the headquarters of the Tokyo Angling and Country Club, which Hunter had established two years earlier. The club was an important social hub for the community of foreign residents and diplomats who spent their summers at Lake Chuzenji. Its membership also included Japanese officials and

businessmen, as well as some members of the imperial family. As a place for elites to gather, the club was said to have played an important role in international diplomacy during the early twentieth century. The house burned down in 1940, and only the brick fireplace remains. The grounds have been turned into a public park.

Images

Top left: a topographic map that shows the location of the Nishi-Rokuban Villa at Osaki

Center left: the villa and an employee

Bottom left: a floor plan of the property drawn up for restoration purposes

上記解説文の仮訳（日本語訳）

フライフィッシングのメッカ

日本でのフライフィッシングは 1890 年代初頭に奥日光で始まったが、これは中禅寺湖で夏を過ごした外国人の影響が大きい。スコットランドの商人トーマス・グラバー（1838-1911）が 1889 年に初めて湖で釣りをし、1893 年には大崎地区の中禅寺湖畔に家を建てた。彼はイギリス式フライフィッシングを地域に紹介し、また、フライフィッシングに適した魚、特に様々な種類のトラウトを湖や湯川にストックすることに尽力した。1902 年にはコロラド州からカワマスの卵を輸入し、孵化した魚は湯川に放流された。残念ながらその年の後半の激しい嵐で全滅したが、1904 年に 2 回目の放流がされた。

奥日光のフライフィッシングは、夏の間、外務省が中禅寺湖の湖畔に放流していた時代から始まり、現在では年間を通して人気のある釣りとなっている。

右上の写真はグラバーの大崎の湖畔の家。その下には、グラバーと大島久治が 1898 年（明治 31 年）頃に撮影された写真で漁獲物を手にしている。

* * *

東京アングリング&カントリークラブと西六番山荘

グラバーが 1893 年に建てたこの家は、通称「西六番園地」と呼ばれていた。1927 年にハンス・ハンターがグラバーからこの家を買取り、2 年前に設立した東京アングリング&カントリークラブの本部とした。このクラブは、レクリエーション・フィッシングの中心地であると同時に、20 世紀初頭に中禅寺湖で夏を過ごした外国人や外交官のコミュニティの重要な社交の拠点でもあった。会員には皇族や財閥のトップも含まれており、日本の国際外交にも大きな役割を果たしたと言われている。

る。西六番の家は 1940 年に焼失したが、レンガ造りの暖炉が残っており、敷地は公園になっている。

左上は、大崎の西六番別荘の位置を示す縮尺 25,000 分の 1 地形図。

中央左は西六番別荘。

その下には、修復のために作成された物件の間取り図がある。

002-037

Ernest Satow (1843–1929)

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 栃木県立日光自然博物館・パネル展示（奥日光と関
わりの深い人物）

【想定媒体】 QR

できあがった英語解説文

Ernest Satow (1843–1929)

Ernest Satow introduced Okunikko and many other areas of Japan to Western readers through his guidebooks, newspaper articles, and personal recommendations. Satow arrived in Japan in 1862 as an interpreter for the British legation and first visited Nikko in 1872. He wrote four articles describing the area's charms for the *Japan Weekly Mail*, a newspaper widely read by foreign residents in Yokohama. In 1875, he published *A Guide Book to Nikko*.

He left the country in 1883, taking a few weeks leave before being sent to Bangkok, but in 1895 he returned to Japan as a diplomatic envoy. Satow's large social network included many influential acquaintances, and he is said to have frequently encouraged people to visit Nikko and Lake Chuzenji.

In 1896, Satow built a house on the southern shore of Lake Chuzenji, which he used as a summer residence until he was assigned to China in 1900. He conveyed ownership of the property to his successor, and it was used by the British embassy as a summer retreat until ownership was transferred to Tochigi Prefecture in 2010. After many renovations and expansions over the years, the villa is now open to the public as the British Embassy Villa Memorial Park.

Images

Shown are the title pages of Satow's guidebooks that include information on Okunikko: *A Guide Book to Nikko* (1875) and *A Handbook for Travelers in Central and Northern Japan* (1881), cowritten with A. G. S. Hawes (1842–1897). Below those is the second edition (1884) of the handbook, published by John Murray III (1808–1892), and one of the maps in the book.

The photograph shows the south side of Satow's Lake Chuzenji villa, circa 1899.

* * *

Isabella Bird (1831–1904)

Isabella Bird was a British traveler, explorer, and prolific writer known for her long journeys to far-flung destinations, especially her treks through rural and mountainous areas. She visited Nikko and Okunikko during June of 1878 and published an account of her travels in *Unbeaten Tracks in Japan*. This book, first published in two volumes in 1880, recounts tales of her journey from Tokyo through northern Japan.

In the book, she credits Mr. Satow with help in seeing many things of interest. In addition, she mentions dining on trout, already a local specialty in Nikko. She traveled as far as Yumoto Onsen, going up the First Iroha Slope Road when it was still known as Chuzenji Road and was a narrow path with many steps cut into it. Before returning to Nikko, she visited Kegon Falls and mentions a zigzagging path that descended 200 feet (61 m) to a viewing point. This would have been 15 years before Hoshino Gorobei started clearing his road to the basin of the falls.

Images

Displayed are three printings of Bird's *Unbeaten Tracks in Japan*:

(left) 1881 edition

(center) 1900 edition

(right) 2000 edition, in Japanese

Below the books are Bird's own illustration of a scene in a teahouse at Yumoto Onsen (published in *Unbeaten Tracks*) and a map of her travels through Japan

上記解説文の仮訳（日本語訳）

アーネスト・サトウ（1843-1929）（左）

アーネスト・サトウは、ガイドブック、新聞記事、個人的な推薦などを通じて、奥日光をはじめとする日本の多くの地域を欧米の読者に紹介した。サトウの社会的ネットワークは広く、彼の知人には多くの有力者がいました。日光や中禅寺湖を訪れることを常に勧めていた。

サトウは 1862 年にイギリス公使館の通訳として来日。1872 年に初めて日光を訪れたサトウは、

横浜に戻ると、横浜在住の外国人に広く読まれている新聞『ジャパン・ウィークリー・メール』に日光の魅力を4回にわたって紹介しています。1875年には『日光ガイドブック』を出版。

1883年に赴任のため出国し、1895年には特使・全権公使として復帰した。1896年には中禅寺湖南岸に夏の別荘を建てた。1900年に中国に赴任したサトウは、別荘の所有権を後継者に譲った。当時から2008年まで英国大使館の別荘として使用され、その後も幾度となく改修・増築を重ねてきたが、2010年に栃木県に寄贈された。現在は「英国大使館別荘記念公園」として一般公開されている。

写真は、サトウの奥日光に関する情報が書かれた2冊のガイドブック『日光ガイドブック』（1875年）と『中部、北部日本旅行者のためのハンドブック』（1881年）のタイトルページ。その下には、サトウの『奥日光ガイドブック』（1875年）と『日本の旅人のためのハンドブック』（1881年）のテキストの多くを取り入れた『Murray's Handbook Japan』（00年、赤本）がある。この地図はMurray's Handbook Japanに含まれているいくつかの地図のうちの一つである。

写真はサトウの中禅寺湖別荘の南側、1899年頃。

* * *

イザベラ・バード（1831-1904）（右）

イザベラ・バードはイギリス人の旅行者、探検家、作家で、遠く離れた目的地、特に地方や山岳地帯を旅することで知られていた。彼女は1878年6月に日高と奥日光を訪れ、1880年に2巻に分けて出版された『Unbeaten Tracks in Japan』の中で、奥日光の文化と自然の豊かさを紹介している。

彼女はサトウの助けにより、日光で「あらゆるものを見てきた」と述べている。助手のイトウがマスを探してくれていた（旅人は宿泊した旅館の食事の材料を自前で用意することが多い）ことなど、その地域の魚の状況が語られている。湯本温泉へは、中禅寺街道がまだ段差の多い細い道だった頃、740号線を登って行ったという。日光に戻る前に華嚴の滝を訪れた彼女は、"席と食料"があった場所で、約200フィート下ったジグザグ道に言及しています。これは、星野五郎兵衛が滝の盆地への道を切り開き始める5年前のことであった。

展示されているのは、『日本奥地紀行』（明治11年（1878年）から書かれたもの）の3刷り。

左）1881年版

中央）1900年版

右）2000年版

本の下には、彼女が湯本温泉を訪れたことを描いた（バイバード）セクションのイラスト（左）とバードの日本旅行の地図（右）がある。

002-038

Thomas B. Glover (1838–1911)

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 栃木県立日光自然博物館・パネル展示（奥日光と関
わりの深い人物②）

【想定媒体】 QR

できあがった英語解説文

Thomas B. Glover (1838–1911)

Scottish merchant Thomas Glover was a key figure in the Meiji Restoration of 1868 and the subsequent industrialization of Japan. He was also a fly-fishing enthusiast, which led him to play an important role in the development of Okunikko from the late nineteenth through the early twentieth centuries. He is credited with helping to establish fly fishing as a pastime and sport in Japan.

Glover's early visits to Okunikko were fishing trips to the Yugawa River in 1887 and Lake Chuzenji in 1889. He decided to establish a permanent base there and, in 1893, built a house in the Osaki area on the lake's northeast shore. In 1927, Glover sold the house to Hans Hunter, who made it the headquarters of his new Tokyo Angling and Country Club. It soon became the social center for the diplomatic community that summered in Nikko. They nicknamed the property "Nishi-Rokuban," based on its address: "West, Number Six."

Images

Photographs (from top):

Glover's residence in Tokyo (Azabu area)

Glover with fishing gear

Glover's residence in Tokyo (Shiba area)

Glover's residence in Nagasaki

* * *

Hans Hunter (1884–1947)

Hans Hunter was an avid fisherman, a successful businessman, and a key figure in the

social and political development of Lake Chuzenji in the early twentieth century. His Japanese name was Hanta Hansaburo, and he was the second son of Edward H. Hunter (1843–1917) and Hirano Aiko (1851–1939). Edward was a British businessman and shipbuilder and founded Osaka Iron Works, which later became Hitachi Zosen Corporation. Hans bought and developed the Taio Gold Mine in Oita Prefecture, which was the largest producer of gold in the Asia-Pacific region in 1924.

Hans visited Lake Chuzenji in 1923 on an outing with the Marunuma Trout Angling Club. Two years later, he founded the Tokyo Angling and Country Club in Nikko. He bought Glover's Nishi-Rokuban Villa in 1927 to use as the club's headquarters. The club's members included many Western diplomats and Japanese dignitaries, as well as three honorary members who were part of the imperial family. The club hosted frequent social events and was the center of the international community at Lake Chuzenji.

Images

Photographs:

(top) Hans Hunter fishing in the Yugawa River

(bottom) Hans Hunter showing off his catch

上記解説文の仮訳（日本語訳）

トーマス・B・グローバー（1838-1911）（左）

スコットランドの商人トーマス・グラバーは、明治維新とその後の日本の工業化の立役者だった。彼はフライフィッシングの愛好家でもあり、19世紀後半から20世紀初頭にかけての奥日光の発展に重要な役割を果たした。彼は、日本におけるフライフィッシングを、持続可能な産業として、また、日本人々が集う娯楽として確立することに貢献した。

奥日光を訪れたのは、1887年（明治20年）に湯川でマス釣り、1889年（明治22年）には中禅寺湖で釣りをしたのが最初である。1893年（明治26年）には湖の北東岸の大崎地区に家を建て、日光で夏を過ごした外交官の社交場となった。「西六番」の愛称で親しまれたこの家は、1927年にハンス・ハンターに売却され、ハンターの東京アングリング&カントリークラブの拠点となった。

写真（上から）。

東京のグラバー邸（麻布界隈）

釣り具を持ったグラバー

グラバー邸（東京・芝エリア）

長崎のグラバー邸

* * *

ハンス・ハンター（1884～1947）（右）

ハンス・ハンターは熱心な漁師であり、成功した実業家であり、20世紀初頭の中禅寺湖の社会的・政治的発展の立役者であった。

日本名はハンタ・ハンサブローで、イギリス人の父と日本人の母の次男として神戸で生まれた。父は実業家のエドワード・ハズレット・ハンターで、後に日立造船株式会社となる大阪製鉄所の創業者だった。ハンスは、1920年代前半にアジア太平洋地域で最大の金の産出量を誇った大分県の鯛生金山を購入して開発した。

1923年（大正12年）に丸沼トラウトアングリングクラブのメンバーとして中禅寺湖を訪れたのを皮切りに、釣り場として、また社交場としての発展に力を注いだ。

1925年には東京アングリングカントリークラブを設立し、1927年には西六番のグラバー邸を購入してクラブの本部とした。会員には欧州各国の外交官や日本の要人が多く、皇族の名誉会員3名も含まれていた。中禅寺湖では、社会的イベントを頻繁に開催し、「夏期外務省」の礎を築いた。

写真はこちら。

上) 湯川で釣りをするハンス・ハンター

下) ハンターが釣った魚

002-039

Ioki Bunsai (1863–1906)

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 栃木県立日光自然博物館・パネル展示（奥日光と関
わりの深い人物③）

【想定媒体】 QR

できあがった英語解説文

Ioki Bunsai (1863–1906)

Ioki Bunsai received considerable acclaim for his Western-style renderings of Japanese flora, especially his realistic paintings of alpine plants. Born in Mito (present-day Ibaraki Prefecture), Bunsai studied in Tokyo with Takahashi Yuichi (1828–1894), who was one of the founders of Western-style painting in Japan. Bunsai moved to Nikko in 1892.

Bunsai’s love of alpine plants began with treks in the mountains of Okunikko. He painted, cultivated, and studied the plants, helping to found the Nikko Botanical Garden in 1902. Bunsai was also the first teacher of the acclaimed Nikko artist Kosugi Hoan.

The three small floral paintings are from Bunsai’s *Nikko yamakusa zufu* (Illustrated Guide to the Alpine Plants of Nikko)

The landscape depicts the alpine plants of Mt. Shirouma in Nagano Prefecture, circa 1903.

The square portrait was painted by Bunsai’s student Hoan, titled “My late teacher, Bunsai Sensei.”

* * *

Kosugi Hoan (1881–1964)

Artist Kosugi Hoan was born in Nikko as Kosugi Kunitaro. He first studied Western painting as an apprentice under Ioki Bunsai. In 1898, Hoan moved to Tokyo, where he met Koyama Shotaro (1857–1916), another prominent Western-style painter, and

continued his studies by joining several academies and institutes. During this time, he changed his name to “Misei” and participated in the 1932 Olympic Art Competition and other international exhibitions. His Western-style paintings, book illustrations, and Japanese-style paintings are highly acclaimed and won many awards in exhibitions sponsored by the Ministry of Education. Over time, he began to focus more on Japanese styles of painting and eventually changed his name to “Hoan.”

His paintings reveal humor and a gentle disposition toward nature. He spent his youth in the natural environment of Nikko, and his work abounds with childhood memories. *Furusato* (1959) is a collection of his sketches, poems, and childhood recollections, which includes a sketch of Hoshino Gorobei.

The larger work depicts a bullfinch in a kobus magnolia (ink and pigment).

Smaller works:

top left: Japanese oak (watercolor)

top right: Scarlet-leaved viburnum (watercolor)

bottom left: Great spotted woodpecker (watercolor)

bottom right: Bohemian waxwing (watercolor)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

五百城 文哉（1863～1906）（左）

五百城 文哉は、日本に自生する植物を西洋風に描いた作品で高い評価を受けた画家で、水戸（茨城県）に生まれた。水戸（茨城県）に生まれ、上京して日本洋画の創始者の一人である高橋雄一（1828-1894）に師事するために上京した。

文哉は日光を訪れたことをきっかけに高山植物に興味を持ち、絵を描くだけでなく、栽培や研究にも力を入れた。日光植物園の設立にも協力しました。また文哉は小杉法庵の最初の師匠であった。

三枚の小花は、文哉の『日光山草図譜』に掲載されているものである。

白馬山（長野県）の高山植物を描いた風景 明治 36 年（1903）頃

肖像画は、弟子の小杉法庵が「亡き文哉先生」と題して描いたものである。

* * *

小杉放菴（1881～1964）（右）

後に放菴と呼ばれるようになる画家は、日光で小杉国太郎として生まれた。最初は五百城 文哉に弟子入りして洋画を学び、その後上京して研鑽を積み、多くのアカデミーや研究所に所属した。洋画、書画、日本画は文部省主催の展覧会で多くの賞を受賞するなど、高い評価を得ている。ユーモアと自然への優しさを感じられる作品を描いている。青春時代を日光の自然の中で過ごし、幼少期の思い出が詰まった作品を発表している。著書『故郷』は、日光で過ごした幼少期のスケッチと回想を集めたもので、星野五郎兵衛のスケッチも含まれている。

大きい方の作品は、コバスのマグノリア（顔料）の中にウグイスが描かれています。

左上：蒙古樺（水彩画）

右上：紅葉菫（水彩画）

左下：オオゲラ（水彩画）

右下 ポヘミアンツグミ（水彩画）

002-040

Hoshino Gorobei (1827/8-?)

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 栃木県立日光自然博物館・パネル展示（奥日光と関
わりの深い人物④）

【想定媒体】 QR

できあがった英語解説文

Hoshino Gorobei (1827/8-?)

Hoshino Gorobei worked on his own for seven years to clear the first road to the basin of Kegon Falls. Already in his sixties when he began the project, he was fondly known as “Old Man Gorobei.” Until he completed the road in 1900, the only way to see the falls was from an observation platform at the top of the valley. Gorobei then built a teahouse to serve visitors. His road and teahouse no longer exist, but the falls are still accessible by an elevator service, which first opened in 1930.

Shown below are a letter from Hoshino Gorobei to Futarasan Jinja Shrine, requesting permission to clear a new road to Kegon Falls, and artist Kosugi Hoan’s (1881–1964) drawing and recollection of his encounter with Gorobei in *Furusato*.

In the book, Hoan recalls a spring visit to “Old Man Gorobei” at work on the road. They were partway up the cliff when suddenly an ominous crack reverberated overhead, and dirt, rocks, ice, and snow came tumbling down upon them. Gorobei jumped one way, and Hoan jumped the other. While Gorobei nonchalantly stuck his tongue out and laughed, the young Hoan could not stop his knees from shaking after their narrow escape.

The bottom photograph is of the Gorobei Teahouse near the basin of Kegon Falls.

* * *

Oshima Tosaburo (birth and death dates unknown)

Oshima Tosaburo lived in the Chugushi area year-round and was instrumental in Okunikko’s economic development. Oshima was born in Joshu (present-day Gunma

Prefecture) and moved to Nikko after the Meiji Restoration (1868). He worked as a schoolteacher and ran the post office, among other duties.

Oshima was a pillar of the fishing community. As a close friend of Thomas Glover, he was entrusted with the management of Glover's lakeside villa. In 1886, he founded the Lake Chuzenji Fishery Association, and was active in stocking fish in the waters of Okunikko.

Shown are Oshima's certificate of membership in the Japan Fisheries Association (left) and a photograph of the Oshima family in the Meiji era (1868–1912).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

星野五郎兵衛（左）

星野五郎兵衛は7年がかりで独力で華厳の滝への道を開拓した。彼はプロジェクトを開始したとき、彼はすでに60代で、道路は1900年に開通した。それ以前は、滝の上半分の景色が見える展望台が最も近くで滝をみることができる場所だった。五郎兵衛の道はもはや存在せず、滝の地上階は現在、1940年に開通したエレベーターでアクセスすることができる。

星野五郎兵衛が二荒山神社に華厳の滝への新たな道の開通を求めた手紙（左）と、小杉放菴が二人の出会いを回想して描いた絵（放菴の「故郷」より）がある。

これによると、放菴（当時はまだ国太郎という幼名で通っていた）が少年の頃、春のある日、道路で作業中の五郎兵衛に会いに行ったという。五郎兵衛が崖の途中で立っていると、突然、頭の上で異音がして、土や岩や氷や雪が一気に落ちてきた。五郎兵衛は国太郎に「飛び降りろ」と叫ぶと、国太郎は飛び降りた。それが終わると、五郎兵衛は舌を出して笑ったが、国太郎の膝は震えていた。

下の写真は華厳の滝つぼ近くの五郎兵衛茶屋。

* * *

大島藤三郎（右）

大島藤三郎は、奥日光の中宮祠地区の経済発展に尽力した住人である。大島は群馬県の上州で生まれ、明治維新後に日光に移り住んだ。大島は明治維新後、日光に移り住み、学校の教師や郵便局の経営などを行った。

また、大島は漁業界の柱でもあった。トーマス・グラバーと親交があり、グラバーの湖畔の別荘の経営を任された。1886年（明治19年）には中禅寺湖漁業組合を設立し、1893年（明治26年）には湯川で魚を放流したという記録が残っている。

大島藤三郎の日本漁業協会会員証（左）と明治末期の大島家の写真。

002-041

Modern History of Okunikko (1868–1945)

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 栃木県立日光自然博物館・パネル展示（奥日光の近代史）

【想定媒体】 QR

できあがった英語解説文

Modern History of Okunikko (1868–1945)

The mountains of Okunikko opened to the general public in 1871 following the removal of religious restrictions. An international summer resort town gradually grew up on the shore of Lake Chuzenji. In the beginning, there were only a few buildings other than temples and shrines, and the only way to get to Lake Chuzenji was the path formerly used by religious ascetics. However, as infrastructure expanded, the year-round population of Okunikko began to grow. Most of the early development was centered around the Chugushi area along the northeast shore of Lake Chuzenji, and services to support that community steadily increased. A telegraph office opened in 1890, followed by a post office in 1898. In 1902, Chugushi became the first place in Tochigi Prefecture to have a public telephone.

Transportation

The primary challenge in getting to Okunikko is the steep Kegon Valley. The old trails used by religious practitioners were narrow and difficult to traverse. They were first replaced with a wider switchback road, which was accessible only by foot or on horseback and had over 700 stairs cut into the path. After the road was leveled in 1889, travel by rickshaw became common. The road was again improved and opened to automotive traffic in 1925. In 1932, travelers were given an alternative to the winding road with the opening of a cable-car service from Akechidaira. The road was widened again in 1954, and a new second road was built in 1965. These are the Iroha Slope Roads that are still in use today.

Fishing: Industry and Recreation

Along with the general public, fish arrived in Okunikko after 1871. Kegon Falls is the main conduit for water flowing out of the highlands, and the 97-meter drop prevents fish from swimming farther upstream. Since its formation millions of years ago, there were no fish in Lake Chuzenji until human beings brought them. Char were the first to be added to the lake in 1873, quickly followed by carp, eels, and many other fish. In 1881, the Ministry of Agriculture and Commerce created a fish hatchery on the south side of the lake in Fukasawa, near the base of Kegon Falls.

Thomas Glover (1838–1911), a Scottish businessman fond of fly fishing, first visited Okunikko in 1887. He financed the release of brook trout from Colorado into Lake Chuzenji in 1902 and 1904. Organizations supporting fishing as both a sport and an industry sprung up in this period, including the Lake Chuzenji Fishery Association in 1886, the Marunuma Trout Angling Club in 1914, and the Tokyo Angling and Country Club in 1925.

Captions (right to left)

- Chuzenji Road, circa 1900

The prototype of the current winding road that is now the Second Iroha Slope Road opened in 1889 and was used by rickshaw.

- Naka no Chaya

Midway up Chuzenji Road (now Second Iroha Slope Road) was the Naka no Chaya, or “Midway Teahouse.” The fare included mochi, *dango* (sweet rice dumplings), and tea to fortify travelers before they ascended the upper half of the slope, which was the most difficult.

- Storm damage from the Ashio Typhoon of 1902

Record rainfall during the storm caused a landslide down Mt. Nantai, which crashed through the grounds of Chuzenji Temple, washing the Tachiki Kannon statue into Lake Chuzenji. Six-meter waves in the lake damaged houses along the shore.

- A Ford Model T at Senjogahara Marshland

Chuzenji Road was widened in 1925 to accommodate passenger vehicles. The Kanaya Hotel soon brought in several Ford Model T cars for use as passenger shuttles for guests. One is pictured here at Senjogahara Marshland.

- Yamamotoya Ryokan

By the early twentieth century, there were many grand hotels and ryokan inns along the lake in the Chugushi area, such as the Komeya and Tsutaya inns and the Lakeside

Hotel. Like the Yamamotoya pictured here, these inns were often featured in picture postcards.

• Skiing at Yumoto Onsen

Soon after skiing was introduced to Japan in 1911, guests at Yumoto Onsen were taking baths in hot springs after a day of skiing. Today, in addition to cross-country skiing, there is backcountry skiing and snowshoeing on the eastern slopes of Mt. Shirane.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

奥日光近世史

奥日光は、明治4年（1871年）の開山後、急速な発展を遂げ、孤立した宗教修行の地から約50年で国際的な避暑地へと発展しました。

1871年（明治4年）に宗教上の制限が撤廃され、一般に開放された当時は、寺社以外の建物はほとんどありませんでした。唯一の道は、山の中で修行をする修験者が通る道であった。徐々にインフラが整備され、奥日光の通年人口が増え始めました。この初期の開発のほとんどは、中禅寺湖の北東岸にある中串地区を中心に行われました。1890年には電信局が開局し、1898年には郵便局が開設されました。1902年には栃木県で初めて公衆電話が設置されました。

交通機関

日光から奥日光へ行く際の第一の難関は華厳溪谷の急登である。宗教的な修行者によって使用される古いトレイルは、最終的にはいろは坂の2つの道路になって、連続して拡張されたスイッチバック道路に置き換えられました。最初のスイッチバック道路は、最初のみ徒歩または馬に乗ってアクセスすることができ、700以上の階段が含まれていたパスにカットされた。1889年（明治22年）には道が整地され、人力車での移動が一般的になりました。1925年には再び改良され、自動車の通行が可能になりました。1932年には、明智平からケーブルカーが開通し、曲がりくねった道の代わりに旅行者が利用できるようになりました。

釣り - 産業と娯楽

人と同じく、奥日光に魚が渡来するようになったのは1871年（明治4年）以降のことです。奥日光の高地から流れ出る水的主要な導水路は華厳の滝で、垂直に近い97mの落差があるため、魚は上流の奥日光まで泳ぐことができません。そのため、人が介在するまで魚が奥日光の水域に到達することはありませんでした。華厳の滝の下流では早くも1873年（明治6年）にはイワナが飼育され、1881年（明治14年）には農商務省が華厳の滝のふもとに近い深沢に孵化場

を設置しました。

日本にフライフィッシングをもたらしたトーマス・グローバーは、1887年に初めて奥日光を訪れ、1902年と1904年にはコロラド州からのブルック・トラウトの輸入と放流に資金を提供しました。1886年には中禅寺湖漁協、1914年には丸沼トラウトアングリングクラブ、1925年には東京アングリング&カントリークラブなど、その後も多くの漁協が設立された。

キャプション（右から左

中禅寺街道（現いろは坂）1900年頃

現在のいろは坂1号坂となっている巻道の原型は、明治22年（1889年）に開通し、人力車が使用していた。

中の茶屋

中禅寺坂（現いろは坂）の途中に「中の茶屋」がありました。餅や団子のほか、お茶を飲んで旅の疲れを癒すのが一番の難所であった坂の上半分への登りの前には、この茶屋があった。

1902年の足尾台風によるストーム被害

暴風雨で記録的な雨が降り、男体山を下る土砂崩れが中禅寺の境内を突き破り、立木観音像が中禅寺湖に流されました。湖面には6mの波が押し寄せ、岸辺の家屋が被害を受けた。

戦場ヶ原のフォード自動車

中禅寺道路は1925年に乗用車用に拡幅されました。金谷ホテルでは、この戦場ヶ原のように、フォード社製の乗用車を数台導入し、宿泊客のシャトルバスとして利用していました。

山元屋旅館

20世紀初頭になると、湖畔には「こめや」や「蔦屋旅館」、「レイクサイドホテル」などの豪壮なホテルや旅館が数多く建ち並び、この写真の「山元屋旅館」のように、絵葉書の題材にもなっていました。この写真の山元屋旅館のように、絵葉書の題材にもなったことがある。

湯本温泉でのスキー

1911年（明治44年）に日本にスノースキーが導入されて以来、湯本温泉ではスキーと温泉を組み合わせ冬休みを過ごすことができるようになりました。クロスカンリースキーのほか、白根山の東斜面ではダウンヒルも楽しめます。

002-042

Contemporary History of Okunikko (from 1945)

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 栃木県立日光自然博物館・パネル展示（奥日光の現代史）

【想定媒体】 QR

できあがった英語解説文

Contemporary History of Okunikko (from 1945)

The number of tourists to Okunikko rapidly increased after the end of World War II, and the infrastructure was also expanded quickly to support this influx. The first wave of visitors consisted of members of the Allied Occupation Forces, which built a resort on the north side of the lake.

The postwar years were difficult in Okunikko, as they were elsewhere in Japan. One problem was a chronic food shortage. Some of Senjogahara Marshland was reclaimed and used to grow food until the early 1970s, after which the area was returned to its natural state. As the economy grew in the postwar years, more and more people had the means to buy cars, and driving became a national pastime. As the number of visitors arriving in Okunikko increased, so did the need for new roads and parking lots. To meet the needs of the growing community during the 1960s, several public works projects were completed, such as the Chuzenji Dam and a sewage treatment plant at Lake Yunoko to safeguard the water quality in the lake.

Since the 1970s, there has been a greater awareness of the environment and growing recognition of the need to protect natural resources in Japan. The Nature Conservation Law was enacted in 1972 and the Basic Environment Law in 1993. In 1995, Okunikko became part of the government's Green Diamond Plan, a conservation project involving national and quasi-national parks.

Various measures have been developed to protect Okunikko's abundant rivers, lakes, marshes, and other natural resources. The Ministry of the Environment has conducted several water quality surveys of the lakes and rivers, and Lake Yunoko was dredged in the 1990s to improve water quality. In 2005, over 260 hectares of land, including

Lake Yunoko and the Odashirogahara and Senjogahara marshlands, were registered as Okunikko-shitsugen under the Ramsar Convention on Wetlands of International Importance.

Captions (from right to left):

- Allied Occupation Forces at the Nikko Kanko Hotel

The Nikko Kanko Hotel (now the Chuzenji Kanaya Hotel) on the north shore of Lake Chuzenji was built as part of an initiative to increase tourism in Okunikko. After World War II, it was requisitioned by the Allied Occupation Forces and used as a resort facility until 1956.

- Lake Chuzenji Boat House

This iconic landmark of Lake Chuzenji was built in 1947 for the Allied Occupation Forces by the Nikko Kanko Hotel for use as a lakeside resort facility. The hotel burned down in 1949, but the boathouse survived. After the hotel was rebuilt, it was used as a restaurant until 1996. In 1999, Tochigi Prefecture acquired the building and in 2002 reopened the boathouse after restoring it to its original appearance.

- Tapping the Hot Springs at Yumoto Onsen

In 1951, a 12-kilometer pipeline was laid to carry water from the source of the hot springs of Yumoto Onsen to the Chugushi area, creating Chuzenji Onsen.

- Iroha Slope Toll Road

In response to the increasing number of tourists traveling by car, the road to Okunikko was improved and opened in 1954 as the Iroha Slope Toll Road. A second road was opened in 1965, which enabled one-way traffic both up and down the mountain. The roads became toll-free in 1984.

- Dredging Lake Yunoko

A public sewage treatment plant was built in 1966 to address the deterioration of water quality and sludge at the bottom of the lake. The lake was dredged from 1992 to 1996 to remove sludge from the lakebed, as shown here.

- Low-Emission Buses

Low-emission buses have been used throughout Okunikko since 1993 and run from Akanuma to Odashirogahara, and as far as Senjugahama.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

奥日光の現代史（1945年～）

第二次世界大戦直後から現在に至るまでの特徴の一つは奥日光への観光客が急増したことである。その第一波は、中禅寺湖の北岸に保養基地を設けた連合軍の兵士たちだった。もう一つの特徴は、観光客が乗り込んできた自動車と、それを支えるためのインフラである。この時代のもう一つの決定的な側面は、1970年に環境意識が高まり、地域の自然資源を守るために行動を起こす必要性が認識されるようになったことがあげられる。

戦後20世紀半ばの奥日光は、日本の他の地域と同様に苦難の時代であった。慢性的な食糧不足が問題となり、戦場ヶ原の湿地は一時的に畑作用に干拓されたが、最終的には元の状態に戻った。時が経ち、国家レベルから個人レベルへと景気回復が進み、自動車を購入できる人が増えてきた。ドライブは国民的な娯楽となり、自家用車で奥日光を訪れる人も増え、道路や駐車場の整備が必要となった。

1960年代には、中禅寺ダムや湯ノ湖の水質保全のための下水処理場の建設など、多くの公共工事が行われた。

1970年代以降、環境に対する意識が高まり、奥日光の自然資源を守る必要性が認識されるようになった。国家レベルでは、1974年に自然保護法、1993年に環境基本法が制定された。1995年には、奥日光がグリーンダイヤモンドプロジェクト地域に指定されました。

奥日光には豊富な河川、湖沼、沼地があり、これらの自然資源を守るために様々な施策が展開されています。環境省では、奥日光の湖沼や河川の水質調査を数多く実施し、水質改善のために湯ノ湖の定期的な浚渫を実施しています。2005年には、湯ノ湖、小田代ヶ原、戦場ヶ原を含む260ヘクタール以上の土地が、ラムサール条約に基づく「奥日光湿原」として登録されました。

・日光観光ホテル

中禅寺湖の象徴的なランドマークで、1947年に連合軍占領軍のために日光観光ホテルが湖畔のリゾート施設として建設したものです。1949年にホテルは焼失しましたが、ボートハウスは生き残っています。1996年までホテル再建後はレストランとして利用され、1999年に栃木県が取得した。そうして、修復して2002年にオープンされていました。

・中禅寺湖ボートハウス

中禅寺湖の象徴的なランドマークで、1947年に連合軍占領軍によって湖畔のリゾート施設として建設された。1950年にホテルとボートハウスが焼失し、当時のままの計画で再建されました。

・湯元温泉の湯めぐり

1951年には、湯本温泉の源泉から中串地区に水を運ぶための12kmのパイプラインが敷設され、中禅寺温泉が誕生した。

- ・いろは坂有料道路

自動車による観光客の増加に対応するため、奥日光への道が整備され、1954年にはいろは坂有料道路として開通しました。昭和40年にはもう一つの道路が開通し、上り下りともに片道通行が可能となった。1984年に無料になった。

- ・湯ノ湖の浚渫

湖底の水質悪化とヘドロの発生に対応するため、1966年に公共下水処理場が建設された。湖は1992年～1996年に浚渫され、ここに示すように湖底からヘドロが除去された。

- ・低公害バス

低公害バスは1993年から奥日光内で使用されており、赤沼から小田代ヶ原、千住ヶ浜まで運行されています。

002-043

Summer Resort for Foreign Diplomats

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 栃木県立日光自然博物館・パネル展示（夏の外務省）

【想定媒体】 QR

できあがった英語解説文

Summer Resort for Foreign Diplomats

Okunikko's high altitude and cool climate have drawn visitors to Lake Chuzenji during the hottest days of summer for over 150 years. During the late nineteenth and early twentieth centuries, it was especially popular with members of the foreign diplomatic community who were based in Tokyo and Yokohama. Many embassies had vacation homes along the shores of the lake, and the many diplomats that traveled to Lake Chuzenji to escape the heat made it seem as if the country's sphere of international diplomacy had moved to Nikko for the summer.

For a number of years after Japan opened its ports under treaties such as the Harris Treaty (1858) between Japan and the United States, foreign residents could not travel freely and were restricted to certain zones. Beginning in 1875, non-Japanese could apply to the Japanese government for special permission to travel outside of those zones. It was not until the extraterritoriality laws were abolished in 1899 that they were able to travel freely.

The document at the top right is an application for permission to travel, addressed to Mutsu Munemitsu (1844–1897), Minister for Foreign Affairs. To the left is a letter granting permission for travel outside the restricted zone for foreign residents, addressed to Miss F. J. Eldridge, dated 1894.

The photograph on the right is of a yacht race on Lake Chuzenji, a weekly event sponsored by the Nantaisan Yacht Club. The photograph on the left is of lakeside vacation homes in the Ojiri area.

Italian Embassy Villa

Pictured at the top left of the panel is the Italian Embassy Villa, built in 1928 by

the Czech-born US architect Antonin Raymond (1888–1976), who had a long and successful career in Japan. Japanese cedar paneling covers both the exterior and interior surfaces, and the structure is noted for the way it blends into the surroundings. The home was used by the Italian embassy until 1997 and was acquired the following year by Tochigi Prefecture. It is now open to the public as the Italian Embassy Villa Memorial Park.

Below the photograph is a map showing the location of the villa on the southeastern shore of Lake Chuzenji. To the right, the sketch in red shows many of the architectural details of the structure. At bottom left are the floor plans of the first and second floors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

夏の外務省

奥日光の標高が高く、冷涼な気候のため、中禅寺湖は 19 世紀後半から夏の暑い日を過ごす場所として人気があった。特に 19 世紀後半から 20 世紀初頭にかけては、在日外国人、特に外交関係者に人気があった。外国の大使館の多くは湖畔に別荘を構えており、暑さをしのぐために中禅寺湖に出かける外交官の数は非常に多く、「夏には外務省は日光に移る」という言葉が生まれたほどである。

しかし、日本にいる外国人は特別な許可がなければ自由に国内を移動することができず、1858 年の修好通商条約などで結ばれた条約港に関連した一定の区域に限定されていた。1875 年からは、日本政府にこれらの区域外への渡航許可を申請することができるようになった。1899 年には治外法権が廃止され、外国人は自由に旅行することができるようになった。

右上の文書は外務大臣光睦宗 (1844-1897) 宛の渡航許可申請書である。左側はアメリカ人のための制限区域外旅行許可書である。F. J. エルディッジ宛の手紙だ。

これらの文書の下右の写真は男体山ヨットクラブが毎週開催している中禅寺湖でのヨットレースを撮影したもので、左の写真は男体山ヨットクラブが毎週開催している中禅寺湖でのヨットレースを撮影したものです。左の写真は、大尻地区の湖畔の別荘。

イタリア大使館別荘

パネル左上の写真は、チェコ生まれのアメリカ人建築家アントニン・レイモンド (1888-1976) が 1928 年に建てたイタリア大使館別荘。外装・内装ともに杉材が使用されており、周囲の環境に溶け込む構造が特徴である。1997 年に栃木県に寄贈されるまでイタリア大使館が使用していた。現在は「イタリア大使館別荘記念公園」として一般公開されている。

写真の下は、中禅寺湖の南東岸にある別荘の位置を示す地図。右側には、赤で描かれたスケッ

チがあり、建築物の細部がよくわかるようになっている。左下は1階と2階の間取り図。

地域番号	003	協議会名	群馬県
解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
003-001	世界遺産センター WEB ページ (センターの紹介)	1000	Web
003-002	世界遺産センター WEB ページ (施設案内)	1000	Web
003-003	世界遺産「富岡製糸場と絹産業遺産群」WEB ページ (世界遺産「富岡製糸場と絹産業遺産群」の概要や背景)	750	Web
003-004	世界遺産「富岡製糸場と絹産業遺産群」WEB ページ (世界遺産 4 資産の紹介)	1500	Web
003-005	史跡高山社跡 長屋門展示室 資料「長屋門に付されている 祈祷札」の解説	550	看板
003-006	史跡高山社跡 長屋門展示室 資料「高山家 (高山分教場) 絹絵図」の解説	550	看板
003-007	史跡高山社跡 母屋兼蚕室 私立甲種蚕 業学校の解説など	550	看板
003-008	世界文化遺産「富岡製糸場と絹産業遺産群」 荒船風穴 国指定史跡 荒船・東谷風穴蚕種貯蔵所 跡	550	Web
003-009	日本ジオパーク認定 下仁田ジオパーク 下 仁田ジオパーク	550	Web
003-010	公益財団法人神津牧場 神津牧場	550	Web
003-011	中小坂鉄山・製鉄所跡 諏訪神社社殿の建 築彫刻 下仁田戦争跡	750	Web
003-012	藤岡歴史館 館内 藤岡 3 偉人「関孝和」 の生涯 館内 藤岡 3 偉人「関孝和」の業績 館内 資料「発微算法」の解説 館内 関孝和の業績を讃えた「算聖之碑」の 解説	350	看板
003-013	藤岡歴史館 館内 国指定名勝天然記念物「三波石峡」 の解説	300	看板

003-014	藤岡歴史館 常設展示室 白石古墳群の解説 常設展示室 白石稻荷山古墳の解説 常設展示室 七輿山古墳の解説 常設展示室 藤岡市内の古墳の紹介 常設展示室 横穴式石室の種類 常設展示室 埴輪の生産の解説 常設展示室 石製模造品の製作工程の解説 常設展示室 猿田埴輪窯跡の解説	751+	看板
003-015	藤岡歴史館 常設展示室 旧石器人の暮らしと石器の解説 常設展示室 旧石器時代から縄文時代の解説 常設展示室 石器の石材の解説	751+	看板
003-016	藤岡歴史館 常設展示室 縄文アクセサリーの解説 常設展示室 藤岡地域の縄文時代の解説 常設展示室 縄文土器の分布と広がり 常設展示室 縄文土器の形の解説 常設展示室 縄文石器の解説	751+	看板
003-017	藤岡歴史館 常設展示室 藤岡地域の弥生時代の解説 常設展示室 弥生時代の暮らしの解説 常設展示室 沖Ⅱ遺跡（藤岡市内遺跡）の解説 常設展示室 沖Ⅱ遺跡（藤岡市内遺跡）の解説 2 枚目	751+	看板
003-018	藤岡歴史館 常設展示室 住居の変遷の解説 常設展示室 市内の須恵器の生産の解説 常設展示室 史跡「平井城跡」の解説 常設展示室 史跡「金山城跡」の解説 常設展示室 資料「富本銭」の解説	751+	看板

003-019	藤岡歴史館 常設展示室 藤岡 3 偉人「航空設計技術者 堀越二郎」の解説 常設展示室 藤岡 3 偉人「航空設計技術者 堀越二郎：少年期」の解説 常設展示室 藤岡 3 偉人「航空設計技術者 堀越二郎：大学時代」の解説 常設展示室 「堀越設計の飛行機」の解説 常設展示室 「航空機設計の思想」の解説 常設展示室 堀越二郎の設計についての解説 常設展示室 資料「日本航空学会誌」のキャプション解説 常設展示室 資料「性能比較表」のキャプション解説 常設展示室 資料「計算尺」のキャプション解説	751+	看板
003-020	妙義山 妙義山・さくらの里	550	Web
003-021	食文化 下仁田ネギ こんにゃく 桑の葉	750	Web
003-022	下仁田あじさい園	300	Web

003-001

Tomioka Silk Mill and Related Silk Industry Sites
Gunma Prefecture, World Heritage Site Sekaito Visitor Center

群馬県

【タイトル】 世界遺産センター WEB ページ (センターの紹介)
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Tomioka Silk Mill and Related Silk Industry Sites Gunma Prefecture, World Heritage Site Sekaito Visitor Center

The Sekaito Visitor Center celebrates Gunma Prefecture's association with silk production and the connection with the rest of the world created by silk over the centuries. The Center explains both Gunma's long tradition of sericulture and the role it played in the modernization of Japanese silk production, as recognized by the 2014 UNESCO World Heritage listing of "Tomioka Silk Mill and Related Sites."

Four World Heritage Sites

The information gallery on the ground floor introduces the four World Heritage sites included in the listing: Arafune Cold Storage, Tajima Yahei Sericulture Farm, Takayama-sha Sericulture School, and Tomioka Silk Mill.

Beginning in the late nineteenth century, each of the four sites played a significant role in the industrialization of silk production that made Japan the world's largest producer of raw silk for more than half of the twentieth century. Each site represents a different aspect of the sericulture process from silkworm eggs to reeling of the raw silk.

Arafune Cold Storage provided cool storage of silkworm eggs so that sericulturists could control when their silkworms hatched and increase production volume. The Tajima Yahei Sericulture Farm and Takayama-sha Sericulture School each improved the process of raising silkworms successfully to the cocoon stage. Tomioka Silk Mill was the first completely mechanized industrial facility in Japan for the reeling of raw

silk from cocoons.

The whole production cycle is presented in the ground-floor exhibits of the Visitor Center with more detail provided on the second floor.

Follow the “Threads”

Each site is introduced with maps, vintage photographs, and commentary. A video playing in the large-screen theater on the ground floor shows the four World Heritage sites then and now.

Silk is a highly prized textile originally produced in China more than 5,000 years ago and which later spread to other countries. The displays explain how sericulture began and spread around the world. As silk production spread, improvements were made to sericulture and these new production methods often in turn found their way back to China.

The displays feature cocoon-motif designs and icons showing the “threads” of silk moving in different directions around the world at different times in history as well as the key role the Gunma area and these World Heritage sites played in promoting modern silk production. Sekaito, the Japanese name for the visitor center, is a combination of the Japanese words *sekai* (world) and *ito* (thread).

Delve into the Details

The second floor has more detailed displays about the four World Heritage sites as well as a historical survey of silk culture in Gunma Prefecture.

Interactive screens present information and animated reconstructions of each site when they were in operation as well as animations of the daily lives of the people who worked in them. The silk mill introduced modern factory work to Japan. The reconstructions show how this changed the lifestyles of the people who worked here.

The screens also showcase period illustrations and manuscripts of the silkworm farming techniques introduced by Tajima Yahei and Takayama Chogoro, two nineteenth century sericulturists who were at the forefront of developing new sericulture methods and improved silkworm strains.

Another informative display presents a reconstruction of the wooden structures constructed within the stone walls built on the mountainside for storing silkworm eggs at Arafune Cold Storage.

Silk in Numbers

The displays present significant numbers such as the volume of mulberry leaves silkworms eat to reach maturity and how many cocoons it takes to make the thread used for different types of cloth. The sericulture, silk-reeling, and weaving “trivia corner” provides even more valuable nuggets of information.

Mapping People and Places

The people and places involved in silk production a century ago are detailed in the animated, interactive tabletop of a large cocoon-shaped table in the center of the second floor.

Gunma Prefecture has a long and deep connection with silk. For centuries, sericulture was a vital source of income for farmers living in rocky or mountainous areas where growing rice was difficult. The “Silk Culture of Gunma” exhibit shows the entire silk production process in the prefecture, from egg to woven fabric. Vintage photographs and other illustrations bring the process to life. The colorfully illustrated map embedded in the floor shows the importance of the various different stages of production to each area within the prefecture.

Women have always played a key role in all processes of the silk industry. They nurtured the silkworms, reeled the thread from the cocoons, and operated the looms for weaving silk cloth. The animated film *Kakaa Denka: The Silk Story of Gunma* tells this story of silk as a cottage industry and the essential role played by women.

One of the displays charts the life cycle of the silkworm, showing how long it takes for development from egg to cocoon. Replicas of cocoons and the racks of small cubicles in which the silkworms spin their cocoons enable visitors to envision this “final” stage of the silkworm life cycle.

Related Sites

In addition to the four World Heritage-listed sites, Gunma has several Japan Heritage sites that trace the history of silk from cottage industry to industrial transformation. The sites include traditional thatched farmhouses, where silkworms were raised in the attic space under the thatch, preserved in a number of communities around the prefecture; museums with displays of the traditional hand-operated implements used in sericulture and silk production; and warehouses used by exporters of raw silk. The locations of these sites are shown on the floor map.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

群馬県立世界遺産セカイトビジターセンター

セカイトビジターセンターでは、群馬県の絹織物との関わりや、絹が日本と世界の各地を何世紀にもわたって結びつけてきたことを紹介しています。2014年にユネスコ世界遺産に登録された「富岡製糸場とその関連遺跡群」に認定された群馬の養蚕の長い伝統と、日本の絹織物の近代化に果たした役割を紹介しています。

4つの世界遺産

1階のインフォメーションギャラリーでは、世界遺産に登録されている荒船風穴蚕種貯蔵所、田島弥平旧宅、高山社養蚕学校、富岡製糸場の4つの世界遺産を紹介しています。

19世紀後半から、4つのサイトはそれぞれ、絹生産の工業化に重要な役割を果たし、20世紀の半分以上にわたって日本を世界最大の生糸生産国にしました。各サイトは、カイコの卵から生糸の巻き取りまで、養蚕プロセスのさまざまな側面を表しています。

荒船風穴では、カイコの卵を冷蔵保管し、カイコが孵化する時期を管理し、生産量を増やすことができました。田島弥平養蚕場と高山社養蚕学校はそれぞれ、カイコを繭の段階まで育てるプロセスを改善しました。富岡製糸場は、繭から生糸を巻くための日本初の完全機械化された産業施設でした。

生産サイクル全体は、ビジターセンターの1階の展示で紹介され、詳細は2階で提供されます。

「糸」をたどって

各サイトを地図や年代物の写真、解説で紹介しています。1階の大画面シアターでは、4つの

世界遺産の昔と現在の様子を映像で紹介しています。

絹は 5000 年以上前に中国で元々生産されており、その後各国に広まった貴重な織物です。展示物は、養蚕がどのようにして始まり、世界に広まっていったのかを説明しています。絹が新たな地で生産されるようになると、養蚕や生産方法に改良が加えられ、後に中国に戻ってきました。

繭をモチーフにしたデザインやアイコンなどの展示では、絹の「糸」が歴史のさまざまな時期に世界中のさまざまな方向に移動した事や、群馬県や 4 つの世界遺産が近代的な絹の生産を促進する上で重要な役割を果たしてきたことが紹介されています。ビジターセンターの和名である「セカイト」は、日本語の「世界」と「糸」を組み合わせた名前です。

詳細

2 階では、4 つの世界遺産や群馬県の絹文化の歴史調査など、より詳細な展示が行われています。

インタラクティブな画面では、それぞれの遺産が稼働していた頃の詳細をアニメーションで再現されているほか、現場で働く人々の日常生活をアニメーションで紹介されています。製糸工場は日本に近代的な工場の仕事を紹介しました。復元図を見ると、これがここで働く人々のライフスタイルをどのように変えたかを示しています。

19 世紀の養蚕家である田島弥平と高山長五郎が、新しい養蚕法の開発とカイコの改良の最前線で紹介した、カイコの養蚕技術の時代のイラストや写本も展示されています。

また、荒船風穴で蚕の卵を保管するために山腹に築かれた石垣の中に建てられた木造建築物を再現した展示もあります。

数字で見る絹

蚕が成熟するために食べる桑の葉の量や、布に使われる糸を作るのに必要な繭の数など、様々な重要な数字が展示されています。養蚕・絹さや織りの「豆知識コーナー」では、さらに価値のある情報を提供しています。

人と場所のマッピング

1 世紀前に絹の生産に携わった人々と場所は、2 階の中央にある大きな繭の形をしたテーブルのアニメーション化されたインタラクティブな卓上で詳しく説明されています。

群馬県の絹とのつながりは長く、奥深いです。昔から養蚕は、稲作が困難な岩場や山間部に住

む農民達の重要な収入源でした。「群馬の絹文化」展では、卵から織物まで、県内の絹の生産工程全体を紹介しています。ヴィンテージ写真やその他のイラストは、プロセスに命を吹き込みます。床に埋め込まれたカラフルなイラストの地図は、県内の各地域にとって、さまざまな生産段階の重要性を示しています。

養蚕においては常に女性が重要な役割を果たしてきました。女性は蚕を養い、繭から糸を巻き取り、絹織物を織るための織機を操作していました。アニメ映画「かかあ天下:ぐんまの絹物語」は、畜産業としての絹と、女性が果たす重要な役割を物語っています。

1つのディスプレイでは、卵から繭になるまでの期間を示した蚕のライフサイクルが展示してあります。繭のレプリカと、カイコが繭を回転させる小さなキュービクルの棚により、訪問者はカイコのライフサイクルの「最終」段階を想像することができます。

関連遺跡群

群馬県には、世界遺産に登録されている4つの遺跡に加えて、家内工業から産業変革までの絹の歴史をたどる日本遺産がいくつかあります。県内各地に保存されている茅葺き屋根裏で養蚕をしていた茅葺き農家や、養蚕や製糸の伝統的な手仕事の道具を展示した博物館、生糸の輸出業者が使っていた倉庫などがあります。これらの場所はフロアマップにも表示されています。

遺跡には、茅葺きの下の屋根裏空間で蚕を飼育していた伝統的な茅葺き農家が含まれており、県内各地の集落に保存されています。養蚕や絹の生産に使用される伝統的な手動の道具が展示されている博物館。生糸の輸出業者が使用する倉庫。これらのサイトの場所はフロアマップに表示されています。

003-002

World Heritage

Sekaito Visitor Center Information

群馬県

【タイトル】 世界遺産センター WEB ページ (施設案内)

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

World Heritage

Sekaito Visitor Center Information

Sekaito Visitor Center is housed in an early twentieth century red-brick warehouse that was once used to dry and store silkworm cocoons until they could be sent to silk mills nearby for processing.

The warehouse was restored by renowned environmental architect Kuma Kengo, who also designed the information galleries. The design transports the visitor back in time, preserving the red-brick walls and other elements of the original structure. Past and present come together in the metal warehouse doors flanking the modern glass entry doors. Wooden flooring and a wood-on-steel staircase connecting the first and second levels were designed to harmonize with the original building. The period beams are reinforced with inconspicuously added steel supports.

At the entrance, a large white floral arrangement greets visitors. Set off by a black wall and down lighting, it is composed of flowerets handcrafted from silkworm cocoons.

The information desk and self-service computer terminals inside the building allow visitors to find information about the other related sites in Gunma Prefecture and how to get there.

The Visitor Center is housed in one of the four warehouses of the historic complex. Open-air markets are occasionally held in the central courtyard, and one of the

warehouses has been converted into a market specializing in local goods and boutique shops.

One of these four warehouses was once used for drying silkworm cocoons, a process to kill silkworm pupae before metamorphosis into moth form. This was an essential stage in the silk production process since cocoons from which moths have emerged cannot be reeled into thread.

Hours and Access

Adjacent to Joshu-Tomioka Station on the Joshin Line

Tomioka Silk Mill: 10-minute walk

Open daily, 9:00 a.m.–5:00 p.m.

Closed on last Wednesday of month (March through November); closed every Wednesday (December through February)

Closed on Thursdays when Wednesday is a public holiday

Closed December 29 through 31

The facility is fully accessible to mobility impaired visitors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

群馬県立世界遺産セカイトビジターセンター（施設案内）

セカイトビジターセンターは、20世紀初頭の赤レンガ倉庫にあり、かつては蚕の繭を乾燥させ、近くの製糸工場に送って加工するまで保管していました。

倉庫は、著名な環境建築家の隈研吾氏が復元したもので、情報ギャラリーもデザインしました。赤レンガの壁や元の構造の他の要素を保持しているこのデザインは、訪問者の時を戻します。現代のガラスの玄関ドアに隣接するオリジナルの金属製倉庫のドアは、過去と現在を結びます。1階と2階をつなぐフローリングと木と鋼の階段は、元の建物との調和を考えて設計されています。時代の梁は、目立たないように鉄骨の支柱を追加して補強しています。

エントランスでは、大きな白いフラワーアレンジメントが訪問者を迎えてくれます。黒い壁とダウンライトの照明でセットされており、蚕の繭から手作りされたフラワーセットで構成されています。

館内にある案内デスクやセルフサービスのパソコン端末では、群馬県内の他の関連サイトの情報や行き方を調べることができます。

ビクターセンターは、歴史的複合施設の4つの倉庫のうちの1つにあります。中庭では野外マーケットが開催されることもあります。倉庫の一つは、地元の雑貨やブティックの専門店を集めた市場に改装されています。

これら4つの倉庫の1つは、かつてカイコの繭を乾燥させるために使用されていました。これは、蛹に、そして最終的には蛾の形に変態する前に、カイコの幼虫を殺すプロセスです。この工程は、蛾が出てきた繭を糸に巻き取ることができないため、絹の生産には欠かせませんでした。

営業時間とアクセス

上信線上州富岡駅隣接

富岡製糸場：徒歩 10 分

営業時間：9:00 a.m.-5:00 p.m

定休日：月の最終水曜日が定休日（3月～11月）／毎週水曜定休日（12月～2月）

水曜日祝日の場合、木曜定休日

12月29日～31日休み

当施設は、身体の不自由な方でもご利用いただけるようになっています。

003-003

World Heritage

“Tomioka Silk Mill and Related Sites” (History and Background)

群馬県

【タイトル】 世界遺産「富岡製糸場と絹産業遺産群」
WEB ページ (世界遺産「富岡製糸場と絹産業遺産群」
の概要や背景)
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

World Heritage

“Tomioka Silk Mill and Related Sites” (History and Background)

Japan emerged from two and a half centuries of isolation and feudal rule in the Meiji era (1868–1912), rapidly modernizing and industrializing to become a major world power. The Japanese government facilitated rapid industrialization by importing technology and inviting advisors from overseas. The government began by developing existing cottage industries and industries where raw materials were readily available.

Silk, especially raw silk, was exported to Europe as soon as Japanese trade was opened in the middle of the nineteenth century, and demand was strong. This made silk a prime candidate for the development of industrial production techniques.

Tomioka Silk Mill

Tomioka was chosen as the site for Japan’s first mechanized silk-reeling mill because it was in the center of one of the country’s most prolific silkworm-producing regions. The mill represents Japan’s first use of Western technology and Western advisors to create a full-scale factory system for the production of silk thread.

Tomioka Silk Mill’s main buildings were constructed by Japanese carpenters following

French designs. They laid red brick, an innovative material in Japan at the time, around wooden frames and used Japanese plaster for finishing.

The mill opened as a government-operated enterprise in October 1872 under the supervision of French advisors who lived on site.

Tomioka Silk Mill became a model mill and would-be mill owners in Japan travelled to Tomioka to see firsthand the cocoon warehouses, the French-made reeling machines, and the steam power plant. They also viewed the mill's other facilities including the infirmary, cafeteria, and living quarters for the office staff and mill workers.

Modern machine reeling necessitated an increase in the production of raw silk from silkworm cocoons, and sericulturists succeeded in boosting the number and quality of cocoons they could produce for the mill.

Women Mill Workers

The mill's advisors and management suggested that women be hired to operate the reeling equipment. It was believed their smaller hands were better suited to the delicate work of extracting threads from silkworm cocoons and reeling them onto spools.

Initially management struggled with recruitment, since most Japanese women stayed at home. In addition, after two and a half centuries of isolation, local women were reluctant to work with non-Japanese people. Lack of exposure to Western culture resulted in misunderstandings, such as the rumor that the French advisors drank blood. This rumor started when locals saw the French drink red wine, a liquid unfamiliar to the average Japanese. It was not until 14-year-old Odaka Yu, daughter of the mill's first head manager, agreed to become the first mill hand that women came to work in the mill.

The women worked six days a week and lived in dormitories inside the mill complex. French women brought to the mill to train the new recruits also had special housing on site.

The Japanese mill workers usually were in their teens or twenties and left after a few years to marry.

Improvements to Sericulture

Raising silkworms from the egg stage to the cocoon stage commonly took place in the upper floors of traditional farmhouses where farmwives had the primary role in caring for the silkworms.

Silkworms are delicate and difficult to raise. They are only able to thrive within certain temperature and humidity levels. Several sericulturists experimented with solutions to this problem around the same time that industrialization was expanding demand for silkworm cocoons.

Tajima Yahei (1822–1898) was one of the earliest sericulturists to develop improved methods for raising silkworms. In 1863, he rebuilt his farmhouse in Sakai-Shimamura, east of Tomioka on the banks of the Tone River, adding a *koshi-yane*, a raised section of the roof with openings for ventilation running the length of the ridge pole. The *koshi-yane* circulated air into the uppermost floor, where the silkworms were raised, and significantly improved their survival rate. Based on this success, Yahei went on to develop a sericulture process, called *seiryō-iku* (“clean and cool nurturing”), stressing ventilation, which rapidly became widespread. Yahei’s 1863 farmhouse, especially his *koshi-yane*, became a prototype for farmhouses where sericulture was practiced. The house is still occupied by his descendants.

Other sericulturists also worked to improve silkworm farming methods. Takayama Chogoro (1830–1886), a village headman in nearby Takayama, conducted experiments to understand and create the optimal living conditions for silkworms. He converted his family home into a laboratory where he built on Yahei’s *seiryō-iku* method by also controlling temperature and humidity levels using a small charcoal brazier. This sericulture method, combining ventilation with temperature and humidity control, was called *seion-iku* (“clean and warm nurturing”).

In 1884, Chogoro turned his family farm into a sericulture school known as Takayama-sha to teach his new method of *seion-iku* to students from around Japan, as well as parts of China and the Korean Peninsula. The students lived in an on-site dormitory and raised silkworms as part of their studies.

Controlling Hatching

Sericulturists realized they could raise more than one crop of silkworms each year if they could delay the hatching of eggs by keeping them cool.

Arafune Cold Storage, west of Tomioka near Mt. Arafune, was developed in the early twentieth century to keep silkworm eggs cool before the advent of electric refrigeration. The site takes advantage of a natural cooling phenomenon. There is a 400-meter-long tumble of boulders on the mountain's steep slopes, which is the result of an ancient landslide. Snow and rain falling on the mountain become trapped in gaps between the boulders, forming ice and creating cold air. Cold air, being denser, flows down the mountain through the gaps, becoming colder and pulling warm air after it, which is also cooled by the snow and ice between the boulders. The cold air emitted at the bottom of the boulders is never above 5°C in summer.

Stone walls built at the base of the boulders captured the cold air to cool multi-level wooden warehouses that were constructed inside. Each wooden structure housed boxes of specially marked cards on which silkworms had laid their eggs. These cards made it possible to easily label, catalogue, and ship the eggs after they had been tested for disease. The cards were sent to Arafune Cold Storage from across the country, to be returned when needed.

World Heritage Status

Arafune Cold Storage, Tajima Yahei Sericulture Farm, Takayama-sha Sericulture School, and Tomioka Silk Mill were designated UNESCO World Heritage in 2014.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

世界遺産「富岡製糸場と絹産業遺産群」（歴史や背景）

日本は、明治時代（1868年～1912年）2世紀半にもおよぶ鎖国と封建制から、急速な近代化と工業化が進み、世界の大国とになりました。日本政府は、技術を輸入し、海外からアドバイザーを招聘することにより、急速な工業化を促進しました。政府は、既存の家内工業、お

よび原材料が容易に入手できる産業を開発することから始めました。

絹、特に生糸は 19 世紀半ばに日本の貿易が開始するとすぐにヨーロッパに輸出され、需要は旺盛でした。これにより、シルクは工業生産技術の開発の第一候補となりました。

富岡製糸場

富岡が日本初の機械式製糸場の建設地として選ばれたのは、日本有数の養蚕地の中心地であったからです。

製造工場は、日本で初めて西洋の技術とアドバイザーを活用し、本格的な工場システムとなった代表的な場所です。

富岡製糸場の本館は、フランスのデザインに従って日本の大工によって建設されました。当時の日本の革新的な素材である赤レンガを木枠の周りに敷き、漆喰を使って仕上げました。

1872 年 10 月には、現地に住んでいたフランス人の顧問の監督のもと、政府が運営する企業として開業しました。

富岡製糸場はモデルミルとなり、日本のミルオーナー候補が富岡を訪れ、繭倉庫、フランス製の巻き取り機、火力発電所を直接見学しました。彼らはまた、診療所、カフェテリア、オフィススタッフと工場労働者のための居住区を含む工場の他の施設を見ました。

近代的の機械巻き取りは、カイコの繭からの生糸の生産を増やす必要があり、養殖業者は、工場生産できる繭の数と品質を高めることに成功しました。

女性工場労働者

工場の外国人アドバイザーやマネージャー陣からは、女性を雇って糸繰り機を操作することを提案されました。蚕の繭から糸を取り出し、スプールに巻き取る繊細な作業には、手が小さめの女性の方が適していると考えられていました。

当初、ほとんどの女性陣が家にいたため、マネージャー陣は採用に苦戦していました。2 世紀半の鎖国時代を経て、現地の女性たちは日本人以外の人たちと一緒に仕事することに消極的でした。西洋文化に触れないことで、フランスの顧問が血を飲んだという噂など、誤解を招きました。この噂は、フランス人が日本人には馴染みのない赤ワインを飲んでいるのを地元の人が見たことから始まりました。初代工場長の娘である 14 歳の尾高勇が、最初の工女になることに同意してから、女性が工場働くようになったのです。

女性たちは週 6 日働き、工場内の寮に住んでいました。新入社員を訓練するために工場に連れてこられたフランス人女性たちも、工場内に特別な住居を持っていました。

日本の工場労働者は 10 代か 20 代であり、結婚の為に数年で退職するのが普通でした。

養蚕の改善

蚕を卵の段階から繭の段階まで育てるのは、伝統的な農家の上の階で、農家の奥さんたちは、蚕の世話をするのが主な役割でした。

蚕はデリケートな性質のため、飼育が難しいです。一定の温度や湿度の中でしか生活できません。工業化によって蚕繭の需要が拡大したのと同時期に、何人かの養蚕家がこの問題の解決策を実験していました。

田島弥平（1822 ～ 1898）は、蚕の飼育方法の改良にいち早く取り組んだ養蚕家の一人です。1863 年、富岡の東、利根川のほとりにある境島村に農家を改築し、越屋根と呼ばれる屋根の隆起部を設け、棟柱の長さに通気口を設けました。越屋根は蚕を飼育している屋根裏に空気を循環させることで、蚕の生存率を大幅に向上させました。この成功の基礎から、弥平は通気性を重視した清涼育（清潔で涼しい育成）という養蚕法を開発し、急速に普及していきました。1863 年に建てられた弥平の農家、特に越屋根は、養蚕が行われた農家の原型となりました。現在もこの家は彼の子孫に占拠されています。

他の養蚕家も養蚕方法の改善のため、働きました。高山近くの村長・高山長五郎（1830 ～ 1886）は、蚕の生活環境を理解し、最適な生活環境を作るための実験を行いました。実家を実験室に改造し、小さな炭火鉢を使って温度や湿度の管理をしながら、弥平の清涼育法を構築しました。換気と温湿度管理を組み合わせたこの養蚕法は「清温育」と呼ばれていました。

1884 年、長五郎は、家業の農家を養蚕学校「高山社」にして、日本各地の生徒や、一部の中国、朝鮮半島の生徒たちに、新しい清温育を教えました。学生は敷地内の寮に住み、勉強の一環として養蚕をしていました。

孵化の管理

養蚕家は、保冷することによって卵の孵化を遅らせることができれば、毎年 1 作以上の養蚕が可能であることに気がつきました。

富岡の西に位置し荒船山近くにある荒船風穴は、20世紀初頭、電気冷蔵が出る前に、蚕の卵を冷蔵するために開発されました。このサイトは、自然冷却現象を利用しています。山の急斜面には400mにも及ぶ玉石の転落がありますが、これは古代の地滑りによるものです。山に降った雪や雨は、岩と岩の間の隙間に閉じ込められて氷となり、冷気を発生させます。冷たい空気は密度が高くなって隙間を流って山を流れ、寒くなって暖かい空気を引っ張ってきますが、それも岩と岩の間の雪や氷によって冷やされます。岩山の底で放出される冷気は、夏場でも5℃を超えることはありません。

岩石の根元に建てられた石垣が冷気を取り込み、その中に建てられた多層の木造倉庫を冷やすようにしました。それぞれの木造建築物には、蚕が卵を産んだことを示す特別なマークのついたカードが箱に入っていました。このカードを使えば、病気の検査を受けた卵にラベルを貼ったり、目録を作ったり、出荷したりすることが簡単にできるようになりました。このカードは全国から荒船冷蔵倉庫に送られ、必要に応じて返却されました。

世界遺産の状況

荒船風穴、田島弥平旧宅、高山社蚕業学校、富岡製糸場が2014年にユネスコ世界遺産に指定されました。

003-004

World Heritage

Tomioka Silk Mill: Introduction to the Four Sites

群馬県

【タイトル】 世界遺産「富岡製糸場と絹産業遺産群」

WEB ページ（世界遺産 4 資産の紹介）

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

World Heritage

Tomioka Silk Mill: Introduction to the Four Sites

The 2014 World Heritage listing “Tomioka Silk Mill and Related Sites” is comprised of four sites: Tomioka Silk Mill, Tajima Yahei Sericulture Farm, Takayama-sha Sericulture School, and Arafune Cold Storage. Each played a significant role in Japan’s industrialization of silk production. Tomioka Silk Mill was Japan’s first mechanized silk reeling mill, Tajima Yahei Sericulture Farm and Takayama-sha Sericulture School improved sericulture methods and silkworm strains, and Arafune Cold Storage made it possible to control when silkworm eggs hatched, thus increasing the number of growing seasons per year.

Tomioka Silk Mill

Tomioka Silk Mill was opened in 1872 and includes a number of Western-style red-brick buildings. The reeling equipment came from France. French experts were brought in to instruct and advise, including Paul Brunat (1840–1908), an experienced raw silk inspector who oversaw construction of the mill and became its first director.

The complex grew to include the reeling plant, cocoon warehouses, administrative buildings, a cafeteria, an infirmary, the director’s residence, dormitories for the women mill workers, and company housing for the administrators and their families.

Layout

The reeling plant and two red-brick cocoon warehouses surround a central courtyard. The two-story Western-style warehouses were built when there was only one silkworm growing season per year; their size was calculated to house enough cocoons to keep the plant operating for a full year. Later, sericulture advanced and multiple crops of cocoons could be harvested annually. Since reeling capacity had also improved, the large warehouses continued to provide sufficient storage. Today, the warehouses contain exhibitions on the history of the mill and sericulture in Japan. There is a gift shop and small event space.

The family housing units stand at the open end of the courtyard. They provide a glimpse of daily life in the early twentieth century.

Historic Equipment

The reeling plant contains some of the fully automated Japanese reeling machines from the 1960s that were in use when the plant was closed in 1987. In the central courtyard is the steam boiler plant housing the steam engine that drove the reeling machines. The steam engine was fueled by coal, which was stored at one end of the warehouse on the west side.

Access

Many of the mill's original buildings have been preserved and are open to visitors. The site's free Wi-Fi may be used to download the smartphone app that provides audio guidance.

Tajima Yahei Sericulture Farm

Silk was an important export commodity for Japan even before industrialized production began. As demand rose, sericulturists sought to improve silkworm cultivation to increase the number of cocoons produced and improve the quality of the thread.

Adapting sericulture techniques

The farmhouse built in 1863 by Tajima Yahei (1822–1898) in the village of Sakai-Shimamura in the southern part of Gunma Prefecture is one of the earliest examples of architecture designed to improve sericulture. Silkworms were important to this area; mulberry bushes thrived in the sandy soil, providing ample feed for silkworms, and the farmers used the attics of their houses for this cottage industry.

Yahei realized that silkworms grew better in a well-ventilated environment. When he added a *koshi-yane* (a raised section extending the length of the ridge pole) to his roof to improve air circulation, he found it increased the silkworm survival rates. His innovation became common practice, and even today Japanese farmhouses where silkworms were once raised are easily identified by this distinctive roofline.

Research and storage facilities

Yahei had a small laboratory where he researched silkworm hybridization and silkworm diseases with the aid of a microscope, which was unusual in Japan at the time.

Some of the farm’s sericulture buildings remain, including a mulberry leaf storage shed, a separate building where silkworms were raised, and an egg storehouse. Period tools and equipment used in sericulture are on display.

Takayama-sha Sericulture School

Further innovations were developed at Takayama-sha Sericulture School, a school opened in 1884 to teach young men sericulture. The school was started by village headman Takayama Chogoro (1830–1886).

Improving sericulture

Chogoro conducted experiments to understand and develop optimal conditions for silkworm development. He controlled the temperature, air flow, and humidity of the rooms where silkworms were raised using charcoal braziers in a method called *seion-iku* or “clean and warm nurturing.”

Chogoro worked at his home, which he rebuilt in line with his *seion-iku* method. He

incorporated space for charcoal-burning stoves, roof vents similar to *koshi-yane*, and vents between the floors to move warm or cool air to the upper floor as needed.

Repurposing the home

After the development of the *seion-iku* method, Chogoro and his family turned their farm into the Takayama-sha Sericulture School. Students came from around Japan, as well as the Korean Peninsula and China, to study the clean and warm method of silkworm raising. They lived in an on-site dormitory and helped care for silkworms as part of their training.

Today, the family home that Chogoro rebuilt while he was developing *seion-iku*, the student kitchen/bathhouse, the latrine, and the *nagayamon* (a structure combining an entranceway and space for storage or accommodations for people of low status) all remain.

The gate in front of Chogoro's home was built in 1687. It contains exhibits about the history of Takayama-sha Sericulture School and displays on seventeenth century building methods and the recent restoration of the gate.

The foundations of the student dormitory, a laboratory, and the underground storeroom used to keep mulberry leaves fresh and moist are reminders of the heyday of the Takayama-sha Sericulture School.

Arafune Cold Storage

As sericulturists began to control the living environment for silkworms, they realized it was also possible to manage when silkworm eggs hatched. They could delay hatching by keeping the eggs at a constant cold temperature. This meant that instead of just one silkworm growing season per year, multiple crops of cocoons could be produced.

In the prerefrigeration era, a site was developed near Mt. Arafune, west of Tomioka, where naturally chilled air could be trapped for cool storage of the eggs. A 400-meter-long tumble of boulders on the mountain's steep slopes, which is the result of an ancient landslide, traps rain and snow in the gaps between the boulders. The resulting

cold air naturally flows down the mountain.

Arafune Cold Storage was built at the bottom of the boulder field, where the cold air emerges from the boulders. Stone enclosures capture the cold air and multi-storied wooden storage units were built inside to keep the silkworm eggs cool. By controlling the air flow, a steady temperature could be maintained year-round; the temperature of the air emerging from the boulders was well below freezing in winter and typically did not exceed 5°C in summer.

Between 1905 and 1914, three cold storage units were built at Arafune Cold Storage and sericulturists around Japan and the Korean Peninsula stored silkworm eggs there. Eggs were laid directly onto labelled paper cards and shipped to the site after being tested for disease. The cards were carefully catalogued so that they could be readily accessed and returned to their owners as required. The facility had the capacity to store as many as 1.1 million such cards.

Electric refrigeration rendered Arafune Cold Storage obsolete by 1935 and the facility fell into disuse. Eventually the wooden storage units were dismantled, leaving only the high stone walls that remain today. At the base of the boulder field visitors can feel the cold air that still pours out from the gaps between the boulders.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

世界遺産富岡製糸場 世界遺産 4 資産の紹介

2014年に世界遺産に登録された「富岡製糸場と絹産業遺産群」は、4つの遺産から構成されています。富岡製糸場、田島弥平旧宅、高山社、荒船風穴です。それぞれが日本の絹織物の工業化に大きな役割を果たしました。富岡製糸場は日本初の機械化製糸場であり、田島弥平旧宅と高山社は養蚕方法と蚕種の改良を行い、荒船風穴は蚕の卵の孵化時期を管理することが可能となり、年間の生育期を増やすことができました。

富岡製糸場

富岡製糸場は1872年に開業し、洋風の赤レンガ造りの建物が数多くあります。製糸器はフランスから導入しました。工場の建設を監督し、最初のディレクターになった経験豊富な生糸検査

官であるポール・ブリユナ（1840-1908）を含む、フランスの専門家が指導と助言のために連れてこられました。

複合施設は繰糸所、繭倉庫、管理棟、カフェテリア、保健室、所長の住居、女性工場労働者のための寮、管理職とその家族のための社宅を含むように成長していきました。

レイアウト

中央の中庭を囲むように、繰糸所と2つの赤レンガの繭倉庫があります。2階建ての繭倉庫は、蚕の生育期が年に1回しかなかった頃に建設されました。その巨大なサイズは、工場を1年間稼働させるのに十分な繭を収容することを目的としていました。その後、養蚕が進み、年間に複数の繭が収穫できるようになりました。巻き取り能力も向上したため、大型倉庫は引き続き十分な保管を行っていました。現在、蔵の中には、工場の歴史や日本の養蚕の歴史に関する展示があります。また、ギフトショップやちょっとしたイベントスペースもあります。

中庭の開放的な端には家族住宅が建っています。20世紀初頭の日常生活を垣間見ることができます。

歴史的な設備

繰糸所には、1987年に工場が閉鎖された際に使用されていた1960年代の全自動の日本製巻き取り機の一部が展示されています。中央の中庭には、繰糸所を駆動する蒸気機関を収容した蒸気ボイラー工場があります。蒸気機関は、西側の倉庫の一端に貯蔵されていた石炭を燃料としていました。

アクセス

繰糸所のオリジナルの建物が多く保存されており、見学者に開放されています。サイトの無料Wi-Fiを利用して、音声案内をしてくれるスマホアプリをダウンロードすることができます。

田島弥平旧宅

絹は工業化が始まる前から日本の重要な輸出品となっていました。需要の増加に対応するため、養蚕家は繭の生産数を増やし、糸の品質を向上させるために養蚕の改良に努めました。

養蚕技術の適応

群馬県南部の境島村にある田島弥平（1822-1898）が1863年に建てた農家は、養蚕の改良を目的とした建築としては最も古い例の一つです。この地域では蚕が重要視されていました。

桑の茂みは砂質土壌で繁栄し、蚕に十分な飼料を提供し、農民はこの産業のために家の屋根裏部屋を使用しました。

弥平は、風通しの良い環境で蚕がよく育つことに気づきました。屋根に越屋根（尾根柱の長さを伸ばす隆起部分）を追加して空気循環を改善したところ、蚕の生存率が上がることがわかりました。彼の革新は一般的な慣習となり、今日でもかつて蚕が飼育されていた日本の農家は、この独特の屋上で簡単に識別できます。

研究および保管施設

弥平は、当時日本では珍しかった顕微鏡を使って蚕の交配や蚕の病気を研究する小さな研究室を持っていました。

桑の葉の貯蔵庫、養蚕をしていた別棟、卵蔵など、養蚕の建物がいくつか残っています。養蚕に使われていた時代の道具などが展示されています。

高山社

1884年に開校した養蚕を教える学校「高山社」では、さらに工夫が凝らされていました。村長の高山長五郎（1830～1886年）が始めた学校です。

養蚕の改善

長五郎は、蚕の発育に最適な条件を理解し、開発するための実験を行いました。蚕を飼育する部屋の温度、風量、湿度を「清温育」と呼ばれる方法で炭火鉢を使って制御しました。

長五郎は自宅で働き、清温育のために再建しました。彼は、炭焼きストーブ、越屋根に似た屋根の通気口、および必要に応じて暖かいまたは冷たい空気を上層階に移動するための床の間の通気口のためのスペースを組み込みました。

家の再利用

長五郎一家は清温育の開発後、農場を高山社養蚕学校にしました。日本各地はもちろん、朝鮮半島や中国からも生徒が集まり、清温育を学びました。彼らは敷地内の寮に住み、教育の一環として蚕の世話をしていました。

現在は、長五郎が清温育のために再建した自宅は、学生の台所や風呂場、便所、長屋門（農家に良くある門と納屋をつなげるもの）などが全て残されています。

長五郎の自宅前にある長屋門は 1687 年に建てられました。高山社の歴史に関する展示や、17 世紀の建築工法や近年の門の修復等の展示などがあります。

学生寮の基礎や研究室、桑の葉の鮮度と水分を保つための地下倉庫などは、高山社の全盛期の面影を残しています。

荒船風穴

養蚕農家たちは蚕の生活環境を管理し始めると、蚕の卵の孵化する時期をコントロールすることも可能であることに気づきました。卵を一定の低温に保つことにより、孵化を遅らせることができます。これにより、蚕の成長期が年 1 回ではなくなり、繭を複数回生産できるようになりました。

冷凍以前の時代には、富岡の西、荒船山の近くに、自然冷気を閉じ込めて卵を冷蔵保存できる場所が開発されていました。山の急斜面にある 400m にも及ぶ玉石の転落は、太古の地すべりのできたもので、玉石の隙間に雨や雪を閉じ込めています。その結果、冷気が自然に流れ落ちてきます。

荒船風穴は、岩場から冷気が出てくる岩場の底に建てられました。石造りの囲いは冷気を取り込み、内部には蚕の卵を冷やしておくため木製の多層構造の貯蔵庫を設置しました。空気の流れをコントロールすることで、一年中安定した温度を保つことができ、冬場は氷点下、夏場は 5℃ を超えることはありませんでした。

1905 年から 1914 年にかけて、荒船風穴に 3 基の保冷库が建設され、日本各地の養蚕家はもちろん、朝鮮半島でも蚕の卵を保管していました。卵はラベルの付いた紙のカードに直接置かれ、病気の検査を受けた後、現地に出荷されました。カードはカタログ化されているため、必要なときにすぐに所有者の元に返すことができました。この施設には、110 万枚ものカードを保管能力がありました。

1935 年までに、電気冷凍の普及により荒船風穴は時代遅れとなり、使用されなくなりました。やがて木造の倉庫は撤去され、今日存在する高い石垣だけが残りました。岩場の麓では、岩の隙間から冷たい空気が今も流れ出ている様子を体験できます。

003-005

Takayama-sha

Kito-Fuda

群馬県

【タイトル】 史跡高山社跡

長屋門展示室 資料「長屋門に付されている祈祷札」
の解説

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Takayama-sha

Kito-Fuda

Kito-fuda are wooden plaques inscribed by Buddhist priests to commemorate ceremonies conducted at a building or prayers offered for the safety and health of one's family.

Some building owners would arrange annual ceremonies for their buildings, so that there would be a new *kito-fuda* every year. At Takayama-sha, the ceremonies were less frequent; they were held intermittently to say prayers for success in business, long life and recovery from illness, or when renovations were undertaken. Researchers use the dates on the *kito-fuda* to search for documentary evidence in order to build a picture of what was happening around those dates.

The history of the Takayama-sha Sericulture School is marked by these plaques, many of which can be seen stacked in the upper left-hand corner of the gatehouse, with the most recent plaque sitting on top. A lone plaque hangs in the upper right-hand corner. The oldest is dated 1687 and commemorates the building of the gatehouse.

The gatehouse is a *nagayamon*, a structure combining an entranceway and space for storage or accommodations for people of low status. *Nagayamon* were common structures on farms until well into the twentieth century.

The *kito-fuda* show that the ceremonies performed at the *nagayamon* over the years were conducted by priests of different temples, which is not standard practice today. The 1687 ceremony was conducted by priests from Enmanji temple, located about 4

kilometers north of Takayama-sha, while other temples in the area officiated at some of the later ceremonies.

In 2017, the plaques were taken down during renovation of the gatehouse and studied, revealing previously unknown details about the history of the structure and of Takayama-sha. The *kito-fuda* at the gate now are replicas. The weathered originals, designated historical artifacts, are on display in a glass case in the west room of the gatehouse.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高山社跡 祈禱札

祈禱札とは建物で行われる儀式や家族の安全と健康を祈願するために、僧侶が刻んだ木札です。

建物の所有者の中には、毎年新しい祈禱札ができるように、建物の年式を手配する人もいます。高山社では、式典はそれほど頻繁ではありませんでした。彼らは断続的に開催され、ビジネスの成功、長寿、病気からの回復、または改修が行われたときの祈りを述べました。研究者は、祈禱札の日付を使用して証拠書類を検索し、それらの日付の前後に何が起きているのかを把握します。

高山社養蚕学校の歴史は、これらのプラークが特徴であり、その多くは、ゲートハウスの左上隅に積み上げられており、一番新しいプラークが上にあります。右上隅に1つのプラークがぶら下がっています。最も古いものは1687年のもので、ゲートハウスの建設を記念しています。

門楼は、玄関と収納スペースを組み合わせた構造物で、身分の低い人のための宿泊施設である長屋門のことです。長屋門は、20世紀に入るまで日本の農場では一般的な構造物でした。

祈禱札を見ると、長屋門で行われていた儀式は、現在では一般的ではなく、それぞれの寺の住職によって行われていたことがわかります。1687年には、高山社の北約4kmにある円満寺の住職が式を執り行いましたが、その後のいくつかの式では、周辺の他の寺院が執り行いました。

2017年には、門倉の改修工事の際に、この板を撤去して調査し、これまで知られていなかった構造物や高山社の歴史の詳細が明らかになりました。今、門にある祈禱札はレプリカです。歴史的遺物に指定されている風化した原画は、門倉の西の部屋のガラスケースに展示されています。

003-006

Takayama-sha Sericulture School

Painting of Takayama-sha

群馬県

【タイトル】 史跡高山社跡

長屋門展示室 資料「高山家（高山分教場）絹絵図」
の解説

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Takayama-sha Sericulture School

Painting of Takayama-sha

A silk painting by Gunma artist Iwasaki Hanko (1881–1952) shows Takayama-sha Sericulture School at its height in the early decades of the twentieth century. The site was the home of the farmer Takayama Chogoro (1830–1886), who founded the school, and his ancestors.

The painting features not only the Takayama-sha complex, but also the wooded terrain and hillside behind. It shows the ramp leading from the front gate, which is still the primary access to the site.

Main Buildings

In the foreground is the *nagayamon*, a structure combining an entranceway and space for storage or accommodations for people of low status, which was built in 1687. *Nagayamon* were common features in the compounds of wealthy farmers until well into the twentieth century. A couple of small, thatched storage sheds can be seen attached to one end of the *nagayamon*.

At the center of the painting is the main school building. This was the family home, which Chogoro rebuilt to his own design based on his *seion-iku* (“clean and warm nurturing”) method of silkworm cultivation. *Seion-iku* involved controlling ventilation, temperature, and humidity to produce healthy silkworms, which are key to the production of high-quality raw silk.

The painting shows the three air vent cupolas on the roof and ample windows that helped assure suitable temperature, humidity level, and airflow. The main roof is brown, indicating that it was covered with wooden shingles, whereas the cupolas have tile roofs.

Outbuildings

Almost hidden behind the main school building is the *takiya*, a building that contained a kitchen and bathhouse for use by the students. It was built in 1894 and is one of the few remaining buildings on the site. The tiled-roofed outhouse just to the right of the *takiya* is also original. Seen in front of the outhouse is a building with many windows and air vent cupolas that served as a laboratory. Today, only its foundations remain.

Behind the outhouse and bathhouse, at the back of the compound, the painting shows a storehouse that no longer exists. There was a large subterranean space in the foundations that was used to store mulberry leaves for feeding to the silkworms. Keeping the leaves underground ensured that they stayed relatively green and fresh until they were needed.

To the left of the storehouse is the dormitory where students from around Japan, as well as parts of the Korean Peninsula and China, lived while studying at Takayama-sha. Next to the dormitory is the Takayama family shrine.

At the far left is a two-story fireproof storehouse (*kura*). Many Japanese farms had such warehouses, with thick plaster walls that kept the contents cool and dry. They were often used for storing the family's most treasured objects when not in use, for example, heirlooms and works of art. These items, along with seasonal clothing, were kept in the storehouse until needed. The painting shows that this storehouse, no longer extant, was quite large, with at least two rooms on the ground floor.

In the corner of the complex, to the left of the *nagayamon* gatehouse, is a small shingle-roofed building used for raising silkworms.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高山社の絵画

群馬県の芸術家岩崎椿湖（1881-1952）の絹の絵は、20世紀初頭の高山社養蚕学校の最盛期の様子が描かれています。この場所には、学校を創設した農家の高山長五郎（1830-

1886) とその先祖が住んでいました。

高山社跡だけでなく、樹木が茂った地形や背後の丘の中腹も描かれています。これは、施設への主要なアクセスである正門から続くランプを示しています。

本館

手前の長屋門は、1687年に建てられた、玄関と身分の低い人のための物置や宿泊施設を兼ねた建物です。長屋門は、20世紀に入るまで裕福な農民で屋敷では一般的でした。門の一端には、茅葺き屋根の小さな物置小屋がいくつか取り付けられています。

絵画の中央は描かれているのは本校舎です。ここは、長五郎が清温育という養蚕法をもとに、自分の設計で建て替えた実家です。清温育は、高品質の生糸を生産するための鍵となる健康な蚕を生産するために、換気、温度、湿度の制御を行いました。

この絵は、適切な温度、湿度レベル、および空気の流れを確保するのに役立つ、屋根の通気丸屋根と十分な窓を示しています。主要な屋根の茶色は茅葺きでできていることを示していますが、丸屋根は瓦屋根です。

外構

本校の建物の後ろにはほとんど隠れているのは、生徒が使用するためのキッチンと浴場を備えた建物である焚屋です。1894年に建てられ、敷地内に現在でも残されてある数少ない建物の1つです。焚屋のすぐ右手にある瓦屋根の小屋もオリジナルのもので、正面に見えるのは、研究室として使われていた窓や吹き出し口の多い建物で、現在は基礎のみが残っています。

団地の裏手にある離れ家と浴場の後ろには、もう存在しない倉庫が描かれています。基礎部分には大きな地下空間があり、蚕の餌となる桑の葉を保管していました。桑の葉を地下に保管しておくことで、必要な時に必要な分だけ新鮮な状態を保つことができました。

倉庫の左側には、高山社で学んでいた時に、日本各地や朝鮮半島、中国などからの留学生が住んでいた寮があります。寮の隣には高山家の神棚があります。

左端は2階建ての耐火倉庫（蔵）があります。中身を涼しく乾燥させた厚い漆喰壁の倉庫で、多くの日本の農場はそのようなものを持っていました。家宝や美術品など、使用されていないときに家族の最も大切な物を保管するためによく使用されていました。これらのアイテムは、季節の衣類とともに、必要になるまで倉庫に保管されていました。この絵を見ると、現存していないこの土蔵はかなり大きく、1階に少なくとも2つの部屋があったことがわかります。

団地の一角、長屋門の左側には、富岡製糸場など糸に巻かれる場所に出荷する前に絹繭を保

管していたと思われる小さな茅葺きの倉庫があります。

003-007

Takayama-sha Sericulture School

群馬県

【タイトル】 史跡高山社跡 母屋兼蚕室 私立甲種蚕業学校の
解説など
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Takayama-sha Sericulture School

Takayama-sha Sericulture School was established in 1873 to teach young men living in the area the basic knowledge and specialized technical skills required for sericulture, the breeding and raising of silkworms. It was founded by Takayama Chogoro (1830–1886), then the village headman of Takayama, at his ancestral home. It is included in the 2014 UNESCO World Heritage listing “Tomioka Silk Mill and Related Sites.”

Chogoro set up the school to develop a more effective method of raising silkworms, which he believed would allow people in his village to increase their income. Silkworms are delicate and can sicken or die in the wrong conditions. Chogoro believed that if farmers understood the optimal conditions for silkworm raising, they could reproduce those conditions and increase the quality and quantity of the silk produced.

He focused on improving ventilation and controlling temperature and humidity, developing the *seion-iku* (“clean and warm nurturing”) method of sericulture. He dismantled his ancestral home and rebuilt it to allow him to further his experiments for determining the optimal temperature, humidity, and ventilation conditions for silkworm development. This became the Takayama-sha Sericulture School.

The central school building is a prime example of the structural features developed for the *seion-iku* method. Silkworms were raised on the upper floor and fed mulberry leaves until they were ready to spin their cocoons. Natural convection pulled warm air from charcoal braziers on the ground floor into the upper floors through vents between the floors, and roof vents were opened or closed to regulate the air flow. The trays on which the silkworms were fed were placed in racks that allowed air to circulate,

helping to create the ideal environment.

Chogoro also invited young men from outside the village to board at the school while learning *seion-iku*. They came not only from across Japan but even from China and the Korean Peninsula.

In 1887, the school was moved to Fujioka and expanded to form a campus of several buildings. Takayama-sha became one of its branch schools.

The foundations of several of the campus buildings are preserved, including the laboratory and mulberry leaf storage facility. While only the foundations of the student dormitory building remain today, the student cookhouse-cum-bathhouse still stands.

Textbooks on the *seion-iku* method of raising silkworms were published in 1878, 1890, and 1895 and used at the school for training and the dissemination of its methods.

The contributions made by Takayama-sha Sericulture School were instrumental in enabling Japan to become the world's leading producer of silk by the beginning of the twentieth century. As more advanced equipment and modern technology were introduced, however, the methods taught at the school were superseded, and it was closed in 1927.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

史跡高山社跡 私立高山社蚕業学校

私立高山社蚕業学校は、1873年に養蚕（蚕の飼育・育成）に必要な基礎知識と専門的な技術を少年たちに教えるために設立されました。当時の高山の庄屋だった高山長五郎（1830～1886）が先祖代々の家で創業しました。2014年のユネスコ世界遺産 " 富岡製糸場と関連遺産 " に登録されています。

長五郎は、より効果的な養蚕方法を開発し、村の人々の収入を増やすことができると考え、学校を設立しました。蚕はデリケートなので、条件が悪いと病気になったり、死んだりすることがあります。長五郎は、農家の方が養蚕の最適な条件を理解すれば、その条件を再現し、絹生産の質と量を向上させることができると考えたのです。

彼は、通気性の改善や温湿度の管理に力を入れ、養蚕の清温育法を開発しました。先祖代々の家を解体して建て直し、カイコの発育に最適な温度、湿度、換気条件を決定するための実験をさらに進めることができたようにした。これが高山社養蚕学校となったのです。

中央校舎は、清温育法の為に建てられた特徴的な例です。蚕は上の階で飼育され、繭になるまで桑の葉を食べさせていました。自然対流は、床と屋根の間の通気孔から暖かい空気を吸い上げ、空気の流れを調整するため開閉します。蚕に餌を与えていたトレイは、空気を循環させるためのラックに入れ、理想的な環境を整えました。

また、長五郎は、清温育を学びながら、村の外から少年たちを学校に招きました。

少年達は日本全国からはもちろん、中国や朝鮮半島からも来ました。

1887年に学校は藤岡に移され、いくつかの建物のキャンパスを形成するために拡張されました。

高山社はその分校の一つになりました。

研究室や桑の葉の貯蔵庫など、キャンパス内の多くの建物の基盤は今でも目に見える形で残っています。現在は学生寮の基礎部分だけが残っていますが、炊事場と風呂場は現存しており、学生が使用していた鋳鉄製の浴槽も残っています。

1878年、1890年、1895年には、養蚕法の教科書が出版され、学校では養蚕法の研修や普及のために使用されました。

高山社の貢献によって、20世紀初頭には日本は世界をリードする生糸の生産国となることができました。

しかし、機械や近代技術の導入に伴い、学校で教えられていた方法が代替され、1927年に閉校となりました。

003-008

Arafune Cold Storage

群馬県

【タイトル】 世界文化遺産「富岡製糸場と絹産業遺産群」荒船
風穴
国指定史跡 荒船・東谷風穴蚕種貯蔵所跡
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Arafune Cold Storage

Arafune Cold Storage, near Mt. Arafune in southwestern Gunma Prefecture, is an example of the use of a natural cooling phenomenon in the days before mechanical refrigeration. The site consists of stone walls built in the early twentieth century as part of a facility to keep silkworm eggs cold. The site is included in the “Tomioka Silk Mill and Related Sites” UNESCO World Heritage listing.

Leveraging geological phenomena

Before the facility was built, silkworms were cultivated only in the spring, as their eggs hatched when temperatures rose. By refrigerating the eggs, sericulturists controlled hatching to produce more than one “crop” in a year. This maximized silkworm cultivation and expanded output, allowing Tomioka Silk Mill to increase reeling capacity.

The stone walls were built on the steep mountainside, at the base of a 400-meter-long tumble of basalt boulders resulting from an ancient landslide. This spot was chosen for the cold air that flows out of the spaces between the boulders. The cold air results from snow and rain that fall on the mountain becoming trapped in gaps between the boulders, forming ice and cooling the air trapped in the gaps between the stones. Cold air, being denser, descends the mountainside, becoming colder and pulling warm air after it, which in turn is cooled in the same way. Even in summer, the cold air emitted at the bottom does not exceed 5°C.

Preparing for storage

High stone walls built at the base of the boulders captured the cold air where it emerged. Multilevel wooden cold storage units were then built inside the walls. Controlling the flow of the cold air made it possible to ensure a year-round constant temperature inside the units. The first cold storage units began operations in 1905. By 1914, the site had three, roughly in a row.

Sericulturists in various parts of Japan and the Korean Peninsula provided silkworm eggs on specially marked cards to facilitate handling. Once laid, the eggs were tested for disease and the cards containing disease-free eggs were labeled, catalogued, and shipped to Arafune Cold Storage to be stored. At its height, the facility stored about 1.1 million cards, making Arafune Cold Storage the largest silkworm egg storage site in Japan at that time.

When needed, the cards were shipped back to their point of origin, the eggs hatched, and the silkworms began their lifecycle.

The decline of the facility

The fortunes of Arafune Cold Storage began to decline when the 1923 Great Kanto Earthquake disrupted railway shipping, preventing eggs from being returned to their owners on time. The site was closed around 1935 when electricity-powered refrigeration became widely available. The storage units were dismantled, leaving only the stone walls standing today.

When the site was in use, there were administrative buildings on a flat area above the stone walls. The outlines of these buildings have been marked on the ground to help visitors grasp the scale of the once-bustling facility.

Some Jomon period (10,000 BCE–300 BCE) artifacts have been discovered in a small cave just behind the site of the administrative buildings, leading archaeologists to conclude that ancient peoples may also have used the site for its cold-storage benefits.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

荒船風穴遺跡

群馬県南西部の荒船山近くにある荒船風穴遺跡の敷地は、機械冷蔵が出現する以前の時代に自然冷房現象を利用した例です。20世紀初頭に蚕の卵を冷やしておくための施設の一部として建てられた石垣で構成されています。ユネスコ世界遺産「富岡製糸場と絹産業遺産群」に登録されています。

地質現象の活用

施設が建設される前は、気温が上がると卵が孵化するため、春にしか蚕を育てることができませんでした。卵を冷蔵することにより、養殖業者は孵化を制御して、1年に複数の「作物」を生産することができます。これにより、蚕の栽培が最大化され、生産量が拡大し、富岡製糸場は巻き取り能力を高めることができました。

石造りの建造物は、古代の地滑りによって生じた400メートルの玄武岩の巨礫の基部にある急な山腹に建てられました。このスポットは、玉石の隙間から冷気が流れ出すことから選ばれました。冷たい空気は、山に降った雪や雨が岩と岩の間の隙間に入り込み、氷を作り、石と石の間の隙間に入り込んだ空気を冷やします。冷たい空気は、密度が高くなって山腹を下り、寒くなり、そのあとに暖かい空気を引っ張ってきて、同じように冷やされていきます。夏でも、岩の底から放出される冷気は5℃を超えません。

保管の準備

巨礫の基部に建てられた高い石垣が、冷気を取り込んでいました。その後、壁の中に木製の多段式保冷库を設置しました。冷気の流れを制御することで、年間を通してユニット内の温度を一定に保つことができました。最初の保冷库は1905年に操業を開始しました。1914年までには、敷地内には3つの施設が並んでいました。

日本、朝鮮半島の各地の養殖業者は、取り扱いを容易にするために特別に印をされたカードに蚕の卵を産み付けさせました。産卵後、卵の病気をテストし、無病卵を含むカードにラベルを付け、カタログ化し、荒船風穴に出荷して保管されました。倉庫の高さは約110万枚のカードを収容できた荒船風穴は、当時日本最大の蚕卵保管場所でした。

必要に応じて、カードは元の場所に返送され、卵が孵化し、蚕はライフサイクルを開始しました。

施設の衰退

荒船風穴の運命は、1923年の関東大震災で鉄道の輸送に支障をきたし、卵の返却が間に合わなくなったことから衰退の一途をたどっていました。施設は1935年頃に閉鎖され、その頃には電力による冷蔵技術が普及していました。倉庫は解体され、今日は石垣だけが残っています。この施設が使用されていたとき、石垣の上の平らな場所に管理棟がありました。これらの建物の輪郭は、施設全体の大きさを把握するために地面に記されています。

縄文時代（紀元前1万年～紀元前300年）の遺物が管理棟のすぐ後ろの小さな洞窟で発見され、考古学者は古代の人々もこの場所を冷蔵の利益のために使用した可能性があると結論付けました。

003-009

Shimonita Geopark

群馬県

【タイトル】 日本ジオパーク認定 下仁田ジオパーク 下仁田ジオパーク
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Shimonita Geopark

The unusual geology of the Shimonita area is the result of its location at the northeast end of a major fault line that extends for 1,000 kilometers through the Japanese archipelago. The fault follows the line where the Pacific Ocean tectonic plate pushes under the tectonic plate carrying the Asian continent. At Shimonita, upthrust over millions of years brought part of an undersea volcano on the oceanic plate to the surface in the form of riverside boulders called *aoiwa* (blue rocks). These rocks, at the confluence of the Nanmoku and Aokura rivers, are the product of deep-sea volcanic eruptions 250–300 million years ago. Enormous pressure exerted on the rocks made them dense and gave them the distinctive blue color. Other, younger layers of rock, including lime deposits formed by calcification of corals and shells when the land was seabed, can also be seen exposed by erosion at several places on the banks of both the Nanmoku and Kabura rivers.

The level of sediment in the two rivers differs, making a distinct difference in the clarity of their waters. The contrast is particularly striking near the blue rocks, where the Nanmoku river flows into the Kabura.

Erosion produced the chain of mountain-like formations to the south of the blue rocks. Geologists call these formations *klippe*, or rootless mountains. They are all that remain after millennia of wind and water wore away most of a several-hundred-meter-thick land mass that once covered the much older land mass that includes the blue rocks. Erosion affected the lowland as well. The Kabura River, which flows through

Shimonita, has also eroded other areas over the years, carving natural terraces into a valley below the town center.

The distinctive mountain landscape that occupies the western part of Shimonita emerged from volcanic activity here some 7 to 10 million years ago. Mt. Myogi, the collective name for a group of seven rugged and rocky spires, is part of this range. These peaks are the eroded remains of the craters of long-dead volcanoes. Archaeological evidence indicates that Japan's earliest human inhabitants regarded this landscape as wondrous and sacred.

The area is known for the tumble of basalt boulders on the steep mountainside near Mt. Arafune, the result of a landslide in distant antiquity. Precipitation that collects in gaps between the boulders freezes during cold weather. The cold air that rises from the ice descends the slope and flows out through openings at the foot of the slope. This phenomenon was tapped in the early twentieth century for natural cold storage of silkworm eggs in the days before electric-powered refrigeration. The site is named Arafune Cold Storage and is a World Heritage Site.

Shimonita Geopark is one of 43 geoparks in Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

下仁田ジオパーク

下仁田地域の特異な地質は、日本列島を1,000kmにわたって貫く大断層の北東端に位置していることに起因している。断層は、太平洋の構造プレートがアジア大陸を運ぶ構造プレートの下を押している線に沿っています。下仁田では、何百万年にもわたる地殻変動により、海洋プレートの一部が青岩と呼ばれる川沿いの岩の形で表面に浮かび上がってきました。これらの岩石は、南牧川と青倉川の合流点にあるこれらの岩は、2億5000万～3億年前の深海火山の噴火によってできたものです。膨大な圧力が岩石にかかったことで、岩石が緻密になり、独特の青色を呈するようになりました。

何百万年にもわたる地殻の隆起により、海洋プレートの褶曲が地表に押し出され、そこで風と水によって侵食され、青岩が露出しました。また、南牧川と鑓川の両岸の数カ所では、海底だった頃にサンゴや貝殻が石灰化してできた石灰質の堆積物などの若い岩盤が浸食されて露出している

のが見られます。

2つの川の土砂のレベルが異なり、水の透明度に明確な違いを作っています。南牧川が鎚川に流れ込む青い岩の近くでは、特にコントラストが際立っています。

侵食によって青岩の南に山のような地層の連鎖を生み出しました。地質学者は、これらの地層をクリッパ、または根のない山と呼びます。数千年に及ぶ風と水の影響で、かつて青い岩を含むはるかに古い土地を覆っていた数百メートルの厚さの土地の大部分が失われた後に残っているのです。浸食は低地にも影響を与えています。下仁田を流れる鎚川は、他の地域も長い年月をかけて浸食し、町の中心部より下の谷間に自然の段丘を刻んできました。

下仁田の西部を占める特徴的な山の景観は、700万年から1000万年前の火山活動によって形成されたものです。妙義山は、7つのゴツゴツとした岩の尖塔の総称で、この山脈の一部です。これらのピークは、長い年月死火山の火口が浸食された跡です。考古学的な証拠は、日本の初期の人類がこの風景を不思議で神聖なものに見なしていたことを示しています。

荒船山付近の急峻な山腹に玄武岩が転落したことで知られています。寒冷時には玉石の隙間に集まった降水が凍ります。氷から上がってきた冷気が斜面を下り、斜面の足元の開口部から流れ出ます。この現象は、20世紀初頭の電気冷蔵以前の時代に、蚕の卵の自然冷蔵に利用されていたものです。荒船風穴と名付けられ、世界遺産に登録されています。

下仁田ジオパークは、43のジオパークの1つです。

003-010

Kozu Farm

群馬県

【タイトル】 公益財団法人神津牧場 神津牧場
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Kozu Farm

Kozu Farm is one of the oldest Western-style dairy farms in Japan. Its some 400 hectares are located on the eastern slopes of Mt. Monomi in southwestern Gunma Prefecture, near the border with Nagano Prefecture.

Kozu Kunitaro established the farm in 1887 after studying modern agriculture techniques and concluding that dairy products would improve the health of Japanese people. He introduced Jersey milk cows to his mountainside meadows and marketed their milk and butter. Jersey cows are relatively small and produce milk that is thicker and higher in fat and protein, perfect for making butter.

Today, the farm has about 200 Jersey cows and produces about 400 tons of milk annually. The cows are milked twice a day, once early in the morning before they go out to pasture to graze and once in the early afternoon. The farm's Kozu Butter, which became an established quality brand in the late nineteenth century, remains popular.

Experience Attractions

The farm offers visitors opportunities to see its dairy cows and other animals and interact with them. The cows come in from the pastures at around 1:00 p.m. to be milked. Visitors can observe how they head along a lane toward the milking shed without any human intervention. Experiences include milking a cow by hand and churning butter.

The farm has a breeding program and a “nursery” where calves are raised. Females

become milk cows and males are raised as beef cattle in a different part of the farm.

There is also a small petting zoo with sheep, goats, and rabbits where children can come in close contact with small animals. A few ponies graze in the farm's lower paddock. Pony rides and taking a goat for a walk are among the farm's other experience attractions.

The mountain behind the farm is a wild woodland inhabited by badgers, foxes, bears, deer, wild boar, and serows. There are also several species of domestic and migrating birds in the area, making the farm popular among bird watchers.

Farm Amenities

The farm also offers guided pasture walks to learn about the grassland and forest ecosystems, as well as hiking. For those who wish to stay overnight on the farm, there are campsites as well as a small lodge. The milk bath offered at the lodge is a luxurious experience; it is said to be good for the skin.

There are barbecue pits near the campsites and the farm operates a small restaurant specializing in *yakiniku* table-top barbeque and Japanese-style curry with rice. The souvenir shop, which sells Kozu farm-produced butter and cheese, also serves soft-serve ice cream made with Kozu milk.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

神津牧場

神津牧場は、日本で最も古い西洋式の酪農場の1つです。その400ヘクタールの牧場は長野県との国境に近い群馬県南西部の物見山の東部に位置しています。

神津国太郎は、現代の農業技術を研究し、乳製品が日本人の健康を改善すると結論付けた後、1887年に農場を設立しました。神津は山腹の牧草地でジャージー牛を育て、牛乳とバターを販売しました。ジャージー牛は比較的小さく、脂肪とタンパク質がより多く、濃い牛乳を生産し、バターを作るのに最適です。

現在、この農場には、年間約 400 トンの牛乳を生産する約 200 頭のジャージー牛が飼育されています。牛は 1 日 2 回搾乳されます。1 回は牧草地に出て放牧する前の早朝、もう 1 回は午後の早い時間です。19 世紀後半に品質ブランドとして定着した農場の「神津バター」は、今もなお人気があります。

体験型アトラクション

この牧場では、乳牛をはじめとする動物たちを見学したり、ふれあいの場を提供しています。午後 1 時頃には牧草地から牛が戻ってきて搾乳されます。訪問者は、牛たちが人間の介入なしに、レーンに沿って搾乳小屋に進む様子を観察できます。その他に、乳搾り体験やバター手作り体験もあります。

農場には繁殖プログラムと子牛を育てる「保育園」があります。雌は乳牛になり、雄は雌とは別の場所で、肉牛として飼育されています。

羊、ヤギ、ウサギがいる小さなふれあい動物園もあり、子供たちは小動物と触れ合うことができます。農場の下のパドックでは、数頭のポニーが草を食べています。ポニーに乗ったり、ヤギを散歩させたりすることもできます。

農場の後ろの山には、アナグマ、キツネ、クマ、シカ、イノシシ、カモシカなどの原生林の野生動物が生息しています。山にはそのほかにも数十種類の野鳥や渡り鳥がおり、バードウォッチャーの間で人気があります。

ファームアメニティ

農場では、山の生態について学ぶためのガイド付きの森の散歩やハイキングも提供しています。農場で一晩滞在したい人のために、小さなロッジとキャンプ場があります。ロッジのミルクバスは贅沢な体験で、肌に良いと言われています。

キャンプ場の近くには、バーベキュー場があり、そして農場では、卓上バーベキュー（焼肉）と和風カレーライスを専門とする小さなレストランも運営しています。神津牧場製のバターとチーズを販売する土産物店では、神津ミルクで作ったソフトクリームも提供しています。

003-011

Nakaosaka Iron Mine and Ironworks

群馬県

【タイトル】 中小坂鉄山・製鉄所跡 諏訪神社社殿の建築彫刻
下仁田戦争跡
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Nakaosaka Iron Mine and Ironworks

Mining began at Nakaosaka Iron Mine, just north of Shimonita, in the 1840s, making it one of Japan's earliest iron ore mines. High-grade magnetite iron ore was found in Nakaosaka in sufficient quantities to make the mining effort worthwhile, even in early times before the introduction of modern iron smelting.

After the Meiji Restoration of 1868, the mine was briefly taken over by the government, and one of the three most significant iron works in industrializing Japan was built there. Later, the mine was privatized. With the help of Western advisors and ready access to essential components such as coal and lime, Western-style blast furnaces made Nakaosaka the most modern steel mill in Japan by the turn of the century. The steel works reached its peak in the World War I years. The refinery closed after that, with limited mining continuing until 1961.

The site is now a ruin. From the gate, visitors can see the tracks where minecarts once ran, as well as remnants of the blast furnaces.

Suwa Shrine

The principal shrine of Shimonita is Suwa-jinja Shinto shrine. While the exact age of the shrine is uncertain, the zelkova tree standing on the grounds is known to be at least 650 years old, and may offer an indication of the shrine's age.

The shrine was originally dedicated to Hachiman, the deification of the semi-legendary fifteenth Japanese emperor, Ojin, who is believed to have lived in the latter half of the fourth century. When warlord Takeda Shingen (1521–1573) campaigned through the area during the Warring States period (1467–1568), he arranged rites to re-dedicate the shrine to Suwa no Kami, the god of valor and duty. The Takeda family had a long-standing affinity with Suwa no Kami and it is likely that Shingen believed installing Suwa no Kami at the Shimonita-jinja Shinto shrine would aid his war efforts.

The current shrine is a relatively small structure believed to have been built in the late 1830s by master carpenters brought in for the task from the Lake Suwa area in present-day Nagano Prefecture. The building is constructed in the style commonly used by Suwa area builders: a main shrine with an inner shrine behind it connected by rainbow-shaped beams. The gables, eaves, and transoms are elaborately carved with plants and mythical creatures.

Suwa Shrine is part of a network of more than 10,000 Suwa shrines across Japan. The head shrine is Suwa Grand Shrine, one of the oldest shrines in Japan, which is located on the shore of Lake Suwa.

The Battle of Shimonita

There was substantial social and political upheaval in Japan in the waning days of the Tokugawa shogunate, which governed Japan from 1603–1867. The Tengu Party was one of various factions that had opposing views on the best way to respond to demands from domains in the western part of the country that Japan be opened to trade. These factions believed it was time for the shogunate to end and for power to be restored to the emperor.

The Battle of Shimonita, fought on November 16, 1864, was a skirmish between troops sent by the shogunate and a rebel group known as the Tengu Party originating in the Mito domain in present day Ibaraki Prefecture. The Tengu Party was passing through Shimonita on its way to Kyoto to show support for the emperor when they were caught by the shogun's troops.

The battle lasted only a few hours, but it was a significant event for Shimonita, which had never been a battlefield before (and has never again since). The town still bears battle scars, including bullet holes in the outer walls of a local storehouse. Nearby is one of several stone markers in the town commemorating parts of the conflict and the lives lost. More details are contained in an exhibit at the local history museum.

The shogun's troops failed to stop the rebels at Shimonita. They lost the battle and returned to their domain. The Tengu Party eventually had to abandon their journey to Kyoto and return home when they ran short of supplies.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中小坂鉄鉱山

1840年代に下仁田の北部にある中小坂鉄鉱山で始まった鉱業は、日本最古の鉄鉱山の一つに数えられています。中小坂では、近代的な鉄製錬が導入される以前の時代にも、良質な磁鉄鉱が十分な量で発見されていました。

1868年の明治維新後、鉱山は一時的に政府に引き取られ、工業化日本三大鉄工所の一つとして建設されました。その後、鉱山は民営化されました。西洋人顧問のアドバイスで石炭や石灰などの重要な部品を容易に手に入れることができたおかげで、西洋式の高炉は、世紀の変わり目までに中小坂を日本で最も近代的な製鉄所にしました。製鉄所は第一次世界大戦の年にピークに達しました。その後、1961年まで限られた量の採掘が続けられた後、精製所は閉鎖されました。

現在は廃墟となっています。門からは、かつてマインカートが走っていた跡や高炉の名残を見ることができます。

諏訪神社

諏訪神社は、下仁田町で重要な神社の一つです。神社の正確な年代は不明ですが、敷地内

に立っている櫨の木は樹齢 650 年以上であり、神社の年代をよく表しています。

神社はもともと、4 世紀後半に生きたとされる半伝説的な 15 代の応神天皇を神格化した八幡を祀っていた神社です。武田信玄（1521-1573）が戦国時代（1467-1568）にこの地域で戦ったとき、彼は神社を勇気と義務の神である諏訪の神に再び捧げる儀式を執り行いました。武田氏は長年、諏訪の神に親近感を持っており、下仁田神社に諏訪の神を設置することが彼の戦いの遂行を助けると信じていたようです。

現在の神社は、1830 年代後半に現在の長野県諏訪湖周辺から来た大工が建設したとされる比較的小さな建造物です。建物は諏訪地域の建築家が一般的に使用している様式で建てられています。本殿の後ろには虹の形をした梁でつながった内宮があります。切妻、軒、欄間には、植物や神話の生き物が精巧に彫られています。

諏訪神社は、全国に 1 万社以上ある諏訪神社のネットワークの一部です。総本社は諏訪湖畔にある日本最古の神社の一つである諏訪大社。

下仁田の戦い

1603 年から 1867 年まで日本を統治した徳川幕府の末期には、日本の社会的・政治的激動がありました。天狗党は、日本の貿易開放を求める西部の藩国の要求に応えるために、様々な派閥の中で反対意見を持っていました。これらの派閥は、幕府が終わり、天皇に復権する時が来たと考えていました。

1864 年 11 月 16 日に戦われた下仁田の戦いは、幕府から派遣された部隊と、現在の茨城県水戸藩を本拠地とする天狗党との小競り合いでありました。天狗党は、天皇支持を示すために京都に向かう途中、下仁田を通過していたところ、幕府軍（高崎藩）と戦いとなりました。

戦いは数時間しか続きませんでした。これまで下仁田は戦場になったことがなかったことから、（そしてそれ以来二度とない）重要な出来事となりました。町には、地元の倉庫の外壁にある銃弾の穴など、戦いの傷跡が残っています。その近くには、紛争と失われた命を記念して町中に点在するいくつかの石碑の 1 つがあります。詳細は地元の歴史博物館の展示に含まれています。

尊王派の水戸天狗党の反逆を抑えることはできなかったが、しかしながら、天狗党は物資が不足し、最終的には京都へ向かうことを断念し、水戸へ戻った。

003-012

Fujioka Historical Museum
Seki Takakazu (1642?-1708)

群馬県

【タイトル】 藤岡歴史館 館内 藤岡 3 偉人「関孝和」の生涯
館内 藤岡 3 偉人「関孝和」の業績
館内 資料「発微算法」の解説
館内 関孝和の業績を讃えた「算聖之碑」の解説
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Fujioka Historical Museum **Seki Takakazu (1642?-1708)**

Seki Takakazu, born sometime between 1635 and 1643, is regarded as the premier Japanese mathematician of the Edo period (1603–1867). He has also been called the Isaac Newton of Japan.

Seki showed a strong aptitude for mathematics and calculations from an early age. When he was a young man, he became involved in a project to improve the accuracy of Japan's calendar. Later he began to work on mathematical theories based on knowledge imported from China, contributing to the development of *wasan*, a branch of mathematics used in Japan during the Edo period.

By 1674, Seki had invented a method of algebraic calculation. His work on the calendar led him to calculate the value of pi to 11 decimal places around 1681 and later to 16 decimals. His methodology was almost the same as the Aitken Extrapolation series acceleration method introduced in 1926 by New Zealand mathematician Alexander Aitken (1895–1967), nearly two and a half centuries after Seki.

Seki made several mathematical discoveries similar to those found by Western mathematicians working at roughly the same time, even though he worked independently without any contact with the West. For example, he found and wrote about the sequence of rational numbers known as Bernoulli numbers; his work was published posthumously in 1712, one year before the work of Swiss mathematician

Jacob Bernoulli (1655–1705) was published. He also engaged in calculations using advanced methods resembling those used in Western calculus.

Seki's *wasan* methods predominated in Japan until the introduction of Arabic numerals and Western mathematics in the late nineteenth century. His work is still highly regarded by mathematicians in Japan and around the world.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

関孝和

1635年から1643年の間に生まれた関孝和は、江戸時代（1603年 - 1867年）の日本を代表する数学者とされています。彼は日本のアイザックニュートンとも呼ばれています。

関は幼い頃から数学や計算に強い適性を示していました。彼は若い頃、日本のカレンダーの精度を向上させるプロジェクトに参加しました。その後、中国から輸入した知識をもとに数学の理論に取り組み、江戸時代に日本で使われていた数学の分野の一つである和算の発展に貢献しました。

1674年までに、関は代数計算の方法を発明しました。彼のカレンダーの研究は、1681年頃に円周率を小数点以下11桁まで、その後16桁まで計算することを可能にしました。彼の方法論は、孝和から約2世紀半後の1926年にニュージーランドの数学者アレクサンダー・エイトケン（1895–1967）によって導入されたエイトケン外挿数列加速法とほぼ同じでした。

関は、西洋との接触なしに独立して働いていたにもかかわらず、ほぼ同時に働いていた西洋の数学者によって発見されたものと同様のいくつかの数学的発見をしました。たとえば、ベルヌーイ数として知られる有理数の数列を見つけて書きました。彼の作品は、スイスの数学者ヤコブ・ベルヌーイ（1655–1705）の作品が出版される1年前の、1712年に遺作として出版されました。彼はまた、西洋の微積分で使用されているような高度な方法を使用して計算を行いました。

日本では、19世紀後半にアラビア数字や西洋数学が導入されるまで、関の和算法が主流でした。彼の業績は今でも日本だけでなく世界中の数学者から高く評価されています。

003-013

Fujioka Historical Museum
Sanbaseki Gorge

群馬県

【タイトル】 藤岡歴史館
館内 国指定名勝天然記念物「三波石峡」の解説
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Fujioka Historical Museum Sanbaseki Gorge

Sanbaseki Gorge on the Sanba River contains massive green schist boulders shaped by the river over the ages. They are part of an ancient metamorphic belt exposed by upthrust due to tectonic action. This type of rock is rarely seen since it is normally deep underground.

The boulders are principally found in a 1.5-kilometer stretch of the gorge that has been designated as a national scenic spot and a natural monument. Some of the formations have been given names due to their evocative shapes.

The distinctive color and shapes of Sanba River rocks have made them prized traditional-style garden features for centuries. They have been so extensively quarried for that purpose that this gorge is believed to be one of the only places left in Japan where this type of stone can be found in its natural state.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三波石峡

三波川の三波石峡には、古くから川によって形作られた、青みがかった巨大な石英の片岩があります。これらの岩石は、地殻変動による隆起によって露出した古代の変成帯の一部です。このタイプの岩は通常地中深くにあるため、滅多に見ることができません。

岩は主に、国の景勝地および天然記念物として指定されている 1.5km の峡谷に見られます。フォーメーションのいくつかは、その喚起的な形状のために名前を与えられています。三波川の岩石の独特の色と形は、何世紀にもわたって伝統的な庭園の特徴として珍重されてきました。そのために広く採石されてきた石で、日本でも数少ない自然のままの状態の石が見られる場所の一つとされています。

003-014

Fujioka Historical Museum

Kofun

群馬県

【タイトル】 藤岡歴史館

常設展示室 白石古墳群の解説

常設展示室 白石稻荷山古墳の解説

常設展示室 七輿山古墳の解説

常設展示室 藤岡市内の古墳の紹介

常設展示室 横穴式石室の種類解説

常設展示室 埴輪の生産の解説

常設展示室 石製模造品の製作工程の解説

常設展示室 猿田埴輪窯跡の解説

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Fujioka Historical Museum

Kofun

Kofun are burial mounds that were commonly built for the deceased of the ruling and other upper classes of Japanese society from the third century to the seventh century. There are approximately 30,000 *kofun* extant across Japan, including 13,000 in Gunma Prefecture. *Kofun* burial so defines this period of Japan's history that it is commonly known as the Kofun period (ca. 250–552). A *kofun* chamber is constructed to inter the remains and a mound of earth is raised over the chamber.

There are various styles of *kofun* mounds: keyhole, circular, square, and rectangular. The earthen exterior may be terraced or smooth. Many *kofun* were covered with rounded stones and decorated with earthenware funerary figures and objects known as *haniwa*, but in most cases those have disappeared with time, leaving only the earthen exterior on which grass and even trees have grown. Today, smaller *kofun* may be hard to discern; they often resemble nothing more than overgrown hillocks or have eroded away completely.

Weapons, mirrors, metalware (such as for harnesses), jewelry, pottery and bisque figurines, and ceremonial objects are among the items that have been found in *kofun*.

The parkland around the museum contains several *kofun* dating from the fifth and sixth centuries. These *kofun* are collectively known as the Shiroishi Cluster, although they are spread out to such a degree that they are usually referred to as four separate groups: Inariyama, Nanakoshiyama, Saruta, and Shimogo. The individual *kofun* also have separate names.

The Shiroishi-Inariyama *kofun*, from the fifth century, is the oldest. It includes a 155-meter long, 13.5-meter high keyhole-shaped mound. Within the Nanakoshiyama group, the Nanakoshiyama *kofun* is 150 meters long and 16 meters high, making it one of the largest keyhole-shaped burial mounds in eastern Japan. It was built in the sixth century and is now covered with trees.

Haniwa

Many of the relics on display in this museum were excavated from the *kofun* of the Shiroishi Cluster. They include the *haniwa* earthenware figurines usually placed in the periphery of the *kofun* that have been pieced together by archaeologists and researchers based on excavated sherds.

The word *haniwa* literally means “circle of clay.” They have been broadly classified into two types: cylindrical *haniwa*, which were placed around the *kofun* to signify a boundary, and *keisho* (honor-related) *haniwa* to symbolize the life, authority, and rituals of the dead. Young women, men in formal dress, warriors, and sumo wrestlers are among the figures represented in *keisho haniwa*. In addition, some bear a shield, which is believed to ward off demons.

Human *haniwa* figures often have distinctive facial expressions. One of the museum’s most prized examples is the *Laughing Haniwa*, a whimsical figure from the sixth century excavated from the Shimoda site. In 2018, it won an award for being one of the most popular *haniwa* unearthed in Gunma Prefecture.

Haniwa made in the latter part of the Kofun period are often depicted in armor or other costumes, and the horses in livery, providing archaeologists with information about clothing, harnesses, and other items that have not survived to the present.

A *haniwa* kiln dating from the fifth and sixth centuries, the heyday of *kofun* construction in Gunma, was found at Saruta in 2018–2019. The excavations revealed several *haniwa* and a 10-meter-long climbing kiln—a long, relatively narrow structure built on a natural slope to achieve higher firing temperatures.

Other Kofun Artifacts

Other pottery remains have also been found on top of and inside *kofun*. Vessels were used in rituals. The act of offering, breaking, or piercing a vessel is believed to have been a way to say farewell to the dead.

Jewelry items found inside *kofun* include loop earrings carved from gilt bronze and necklaces made of stone. Archaeologists have established that the gilt bronze used for one pair of loop earrings cannot be found in Japan, suggesting the earrings may have come to Japan through trade with the Korean Peninsula or China.

Other evidence of Japan's international trade during the Kofun period is a sword recovered from the Hirai Number One *kofun* of the Nanakoshiyama group, which is visible from the museum entrance. This sword is believed to have come from the Korean Peninsula. Another artifact recovered from the same group, in the nearby Ojizuka *kofun*, is a sword hilt in the shape of a phoenix head surrounded by a ring.

Mirrors made of polished bronze were introduced to Japan from China even before the start of the Kofun period and became significant funerary objects. It is believed they were regarded as symbols of power, possibly because they reflected light. The mirrors were cast in molds. The non-reflective side of the mirror was usually decorated with concentric rings and images of animals thought to have talismanic power.

The practice of *kofun* burial fell out of favor as Buddhism spread through Japan in the seventh century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

古墳

古墳は、3世紀から7世紀にかけて、日本社会の支配や上流階級の埋葬に一般的に使用されていた土の埋葬塚です。群馬県の13,000を含んで、全国に約30,000の古墳が存在します。古墳の埋葬は、日本の歴史のこの時期を定義しているため、一般に古墳時代（約250～552年）として知られています。遺構を間に挟むように古墳が作られ、その上に土塁が盛り上がっています。

鍵穴、円形、正方形、長方形など、さまざまな古墳のスタイルがあります。土の外観は段々になっている場合もあれば、滑らかであることもあります。多くの古墳は丸い石で覆われ、埴輪で飾られ

ていましたが、ほとんどの場合、それらは時間とともに消え、草や木さえも成長した土の外観だけが残りました。今日、小さな古墳は見分けがつかないことがあります。それらはしばしば、草の生い茂った丘に似ているか、完全に侵食されています。

古墳には、武器、鏡、金属製品（馬の鞍など）、宝飾品、陶器、素焼きの置物、儀式用の物などが発見されています。

美術館周辺の公園には、5～6世紀の古墳がいくつかあります。これらの古墳は総称して白石古墳群と呼ばれていますが、通常は稲荷山、七興山、猿田、下郷の4つの支群と呼ばれるほどに広がっています。個々の古墳にも別々の名前があります。

白石稲荷山古墳は5世紀のもので、最古のものです。長さ155m、高さ13.5mの鍵穴型古墳を含みます。七興山支群内の中では、長さ150m、高さ16mの七興山古墳は、東日本最大級の鍵穴型古墳です。6世紀に造られたもので、現在は樹木に覆われています。

埴輪

当館に展示されている遺物の多くは、白石群の古墳から出土したものです。その中には、通常は古墳の外側に置かれている埴輪などがあり、考古学者や研究者が出土品をもとに研究を進めてきました。

埴輪という言葉は文字通り粘土の輪を意味します。大きく分けて2つのタイプに分類されています。境界を示すために古墳の周りに置かれた円筒形の埴輪と、死者の生活や権威、祭祀を象徴するための形象埴輪。形象埴輪には、若い女性、正装した男性、武士、相撲取りなどが描かれています。また、魔除けの盾を持っているものもあります。

人間の埴輪像はしばしば独特の顔の表情をしています。博物館で最も貴重な遺物の1つは、6世紀の風変わりな人型である笑う埴輪で、下田遺跡と呼ばれる場所から発掘されました。2018年には群馬県で発掘された最も人気のある埴輪のひとつとして表彰されました。

古墳時代後期に作られた埴輪は、鎧などの衣装で描かれることが多く、馬は色とりどりで、考古学者に現在まで生き残っていない衣類や革製品などの情報を提供します。

群馬県の古墳建設の全盛期である5世紀から6世紀にかけての埴輪窯が、2018～2019年に猿田で発見されました。発掘調査より、いくつかの埴輪と、焼成温度を上げるために自然の斜面を利用して作られた長さ10mほどの登り窯が発見されました。

その他の古墳遺品

古墳の上や中には他の陶器も残っています。器は儀式に使われていました。器を捧げたり、割ったり、穴を開けたりする行為は、死者に別れを告げるための方法だったと考えられています。

古墳の中からは、金銅で彫られたループピアスや石で作られたネックレスなどが見つかりました。考

古学者は、1組のループイヤリングに使われている金銅は日本では見つからないことを確認しており、朝鮮半島や中国との交易を通じて日本に入ってきた可能性があることを示唆しています。

他にも古墳時代の日本の国際貿易の証拠として、七輿山グループの平井地区1古墳から出土した刀剣があり、博物館の入り口から見るすることができます。この刀は朝鮮半島から来たと考えられています。同じグループから出土したもう一つの遺物は、近くの皇子塚古墳から出土した鳳凰頭の形をした剣の柄を指輪で囲んだものです。

古墳時代が始まる前から、磨かれた青銅で作られた鏡が中国から日本に持ち込まれ、重要な葬儀の物品となりました。おそらく光を反射したためか、力の象徴と見なされていたと考えられています。鏡は金型で鋳造されていました。鏡の非反射面には、通常、同心円状のリングや、お守りの力を持つと考えられている動物の像が飾られていました。

7世紀の日本では、仏教が普及するにつれ、古墳葬の習慣は衰退していきました。

003-015

Fujioka Historical Museum
Stone Age (Paleolithic Period)

群馬県

【タイトル】 藤岡歴史館

常設展示室 旧石器人の暮らしと石器の解説

常設展示室 旧石器時代から縄文時代の解説

常設展示室 石器の石材の解説

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Fujioka Historical Museum Stone Age (Paleolithic Period)

Humans have inhabited Japan from at least 35,000 years ago, when Japan was connected to the Asian mainland. These early humans are believed to have been nomadic hunter/gatherers who rarely stayed in one place for prolonged periods. They did, however, make and use stone tools.

Bones older than 10,000 years are rarely found in Japan's volcanic soil; stones are the evidence usually used to research the Stone Age. To identify sites, archaeologists look for stone implements, stone chips, and traces of stone tool-making activity.

One of the first Stone Age campsites to be found in Japan is at Iwajuku, about 15 kilometers northeast of Fujioka. This 1946 find confirmed that humans inhabited Japan prior to 10,000 BCE.

Since the discovery at Iwajuku, Stone Age sites have also been found in other parts of Gunma, including around Fujioka. Archaeologists theorize that most Stone Age people in Japan occupied coastal regions that are now inundated, since sea levels today are higher than they were in Paleolithic times. However, the natural abundance of the Tone River valley, with its diverse wildlife, likely attracted Stone Age inhabitants and other prehistoric people in later years.

The artifacts on display at the museum include stone axes and spearheads as well as stones that were used as knives.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石器時代（旧石器時代）

日本がアジア本土とつながっていた少なくとも 35,000 年前から、人間は日本に住んでいます。これらの初期の人間は、遊牧民の狩猟採集民であり、1 つの野営地に長期間滞在することはめったになかったと考えられています。しかし、彼らは石器を作って使用していました。

日本の火山性土壌で 1 万年以上前の骨を見つけることはめったにないので、石器時代を研究するために使用された証拠は石です。遺跡を特定するために、考古学者は石器、石の破片、石器製作活動の痕跡を探します。

日本で最初に発見された石器時代の野営地の 1 つは、藤岡の北東約 15km にある岩宿にあります。この 1946 年の発見により、紀元前 10,000 年以前に日本に人間が居住があったことが確認されました。

岩宿での発見以来、藤岡周辺をはじめ、群馬県の他の地域でも石器時代の遺跡が発見されています。考古学者は、今日の海面は先史時代よりも高いため、日本のほとんどの石器時代の人々は現在浸水している沿岸地域を占領したと理論づけています。しかし、利根川溪谷の自然の豊かさや多様な野生動物の存在は、後年には石器時代の住民やその他の先史時代の人々を惹きつけていた可能性が高いです。

博物館に展示されている遺物には、石の斧や槍の穂先、ナイフとして使われていた石などがあります。

003-016

Fujioka Historical Museum

Jomon Period (10,000 BCE–300 BCE)

群馬県

【タイトル】 藤岡歴史館

常設展示室 縄文アクセサリーの解説

常設展示室 藤岡地域の縄文時代の解説

常設展示室 縄文土器の分布と広がり解説

常設展示室 縄文土器の形の解説

常設展示室 縄文石器の解説

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Fujioka Historical Museum

Jomon Period (10,000 BCE–300 BCE)

The Jomon period (10,000 BCE–300 BCE) is characterized by the beginning of clay pottery making in Japan. The period is named after the “cord marking” (*jomon*) pressed into clay pots for decoration before firing.

Some scholars argue that pottery making was started by the Stone Age peoples while others maintain that pottery production signaled the shift from the Stone Age to the Jomon period. There are similar disagreements over whether the humans of the two periods were separate groups of people. It seems likely the Jomon period began with an influx of migrants (possibly bringing pottery technology) who interbred with and/or absorbed the indigenous Stone Age people.

Pottery technology advanced significantly during the thousands of years of the Jomon period. At first, pottery was fired in pits. Later, kiln technology was developed and refined. Even the shapes and decorations used evolved over time, leading archaeologists to subdivide Jomon into Early, Middle, and Late phases to help them track the developments.

The display includes a number of pots and other items reconstructed using sherds from various sites around Gunma Prefecture. Some have elaborate rims, handles, and

decorations. Scholars believe the pots were used to store both food and water, and possibly even to cook.

Clay pots are unlikely to have been used as storage by people wandering from place to place, since they could easily break in transit. Their widespread use by Jomon people contributes to the theory that they were semi-settled, often remaining in the same encampment for an extended period. This was possible because of the natural abundance of inland Japan, especially as woodlands and grasslands flourished in response to the warming of the planet at that time.

Lifestyle

As the Jomon period continued, people increasingly lived in permanent or semi-permanent settlements comprised of small pit dwellings. Being settled allowed them to develop a fairly organized society, as suggested by the specified places where waste was deposited in such settlements. The remnants of these middens have provided archaeologists with substantial information about the diet of the Jomon people.

Unlike many early peoples, the Jomon appear to have had a diverse plant diet that included roots, berries, beans, and various kinds of nuts. They were even known to have ground starchy ingredients to make something similar to bread.

Fish were caught and eaten and animals hunted for their meat, including larger animals like deer, bear, and boar. In the display cases are examples of stone arrowheads, spearheads, axe-heads, and stone blades, which are noticeably more sophisticated than those of the Stone Age. Obsidian, a glass-like volcanic stone, was a popular choice for arrowheads because it could be chipped to a sharp edge; the exhibit contains several other types of stone with similar properties that were leveraged for arrowheads. Polished stone axes were used for cutting wood, while a stone axe with chipped bevels had multiple purposes, including digging. Such axes were prevalent until the Yayoi period (300 BCE–300 CE).

The Jomon people made rope out of hemp and wove fabric using plant fibers such as ramie (a perennial in the nettle family), hemp (*Artemisia cina*; a perennial in the daisy family that is also known as wormseed), and cherry bark. They also wore jewelry. In Early Jomon, cuff-like earrings and round stone earrings with a slit to slide onto the ear lobe were common. Later, spool-like, fired-clay earrings that could be inserted into pierced and enlarged ear lobes came into use. There is evidence that these were sometimes painted or lacquered. Beads and pendants were fashioned from stone, clay, shell, antler, and horn.

Dogu

One distinguishing item of late Jomon is *dogu* clay figurines. Usually between 10 and 30 centimeters in size, *dogu* are highly stylized human or animal shapes. Female figurines seem to have been particularly popular and are often depicted with full breasts or swollen bellies.

Scholars are uncertain about the significance and use of *dogu*. Most *dogu* have been found buried near the back wall of pit houses in two or more pieces. They appear to have been deliberately broken. Some scholars theorize that cleansing or healing rituals involved transferring an illness or evil spirit to a *dogu*, which was then destroyed to eliminate the threat. In the case of the female figurines, theories include that they represent goddesses, are fertility symbols, or are amulets for a safe pregnancy.

Like other Jomon pottery, *dogu* became increasingly elaborate and detailed over time but even the oldest, simplest human figurines had distinctive or expressive faces. Late Jomon *dogu* frequently have detailed patterns etched into their arms and legs, which has led scholars to suggest that Jomon people may have elaborately tattooed themselves. Clothing and accessories depicted on these *dogu* have also helped scholars learn more about the uses of some artifacts found at burial sites and elsewhere.

Dogu appear to be strictly a Jomon phenomenon that was not continued by later peoples.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

縄文時代（紀元前 1 万年～紀元前 300 年）

縄文時代（紀元前 1 万年～紀元前 300 年）は、日本で粘土陶器作りが始まったことを特徴としています。この時代は、粘土陶器に押し込まれた「縄文」と呼ばれる装飾品を焼いてから焼成することから名づけられました。

一部の学者は、陶器作りは石器時代の人々によって始められたと主張し、他の学者は、陶器の生産が石器時代から縄文時代への移行を示したと主張しています。2つの時代の人々が別々の人々のグループであったかどうかについても同様の意見の相違があります。縄文時代は、石器時代の人々と交配したり、吸収したりした移民（おそらく陶器技術をもたらした）の流入から始まったと言われています。

縄文時代の何千年もの間で、陶器の技術は大きく進歩しました。当初、陶器は穴の中で焼か

れていました。その後、窯技術が開発され、洗練されました。使用された形や装飾でさえ、時間の経過とともに進化し、考古学者が縄文を初期、中期、後期に細分化して、発展を追跡するのを助けました。

展示には、群馬県周辺で行われた複数の採掘でみつかった、土器の破片を使って再建された壺などが含まれています。精巧な縁や、取っ手、装飾が施されたものもあります。学者たちは、鍋が食べ物と水の両方を保存するために、そしておそらく料理のためにさえ使用されたと信じています。

土器は輸送中に壊れやすいため、遊牧民が貯蔵庫として使用した可能性は低いです。縄文人に広く使用されていたことから、縄文人は半定住者であり、長期間同じ野営地に滞在していたという説が有力視されています。これは、特に地球の温暖化に対応して森林や草地がより緑豊かになったため、日本内陸部の自然が豊富なために可能でした。

ライフスタイル

縄文時代になると、人々は小さな竪穴式住居からなる恒久的な集落や半恒久的な集落に住むようになりました。落ち着くと、彼らはかなり組織化された社会を発展させることができ、すべての人が使用できるように特定のゴミ捨て場を用意することになりました。これらの貝塚の残骸は、考古学者に縄文人の食生活に関する重要な情報を提供しています。

多くの初期の人々とは異なり、縄文人は根、果実、豆、そしてさまざまな木の実を含む多様な植物食を食べていたようです。彼らはパンに似たものを作るためにでんぷん質の食品を挽いたことさえ知られていました。

魚を捕って食べ、鹿や熊、猪などの大型動物を含む動物を肉用に狩っていました。陳列ケースには、石器時代のものよりもますます洗練された石の矢じり、槍の頭、斧の頭、石の刃の例があります。黒曜石はガラスのような火山性の石で、鋭利な刃先まで削ることができるため、矢じりによく使われていましたが、他にも同じような性質を持つ石がいくつか展示されています。人々はまた、さまざまな目的のために石を磨きました。磨かれた石斧は木を切るために使われ、欠けた面取りの石斧は掘るなど多目的に使われていました。このような軸は弥生時代(紀元前 300 年～ 300 年)まで普及していました。

麻からロープを作り、ラミー（イラクサ科の多年生植物）、麻（アルテミア、キク科の多年生植物、ワームシードとしても知られています）、桜の樹皮などの植物繊維を使用して生地を織っていました。また、宝石類も身につけていました。縄文時代初期には、カフのようなイヤリングや、耳の葉の上を滑るようにスリットが入った丸い石のイヤリングが一般的でした。その後、ピアスや肥大した耳たぶに挿入できるスプール状の焼き土のピアスが使われるようになりました。ビーズおよびペンダントは石、

粘土、貝、角および角から作り出されました。

土偶

縄文後期の特徴的なものとして、土偶があります。通常、サイズは10～30センチメートルで、土偶は高度に様式化された人間または動物の形です。女性の土偶は特に人気があったようで、豊かな胸や膨らんだお腹が描かれていることが多いようです。

学者は土偶の重要性と使用法について不確かです。ほとんどの土偶は、竪穴住居の後壁の近くに2つ以上の断片で埋められているのが発見されています。それらは意図的に壊されているようです。一部の学者は、浄化または癒しの儀式には、病気や悪霊を土偶に移し、それを破壊して脅威を排除することが含まれると理論付けています。女性の置物の場合、理論には、それらが女神を表すか、生殖能力のシンボルであるか、または安全な妊娠のためのお守りであることが含まれます。

他の縄文土器と同様に、土偶は時間の経過とともにますます精巧で詳細になりましたが、最も古く、最も単純な人間の置物でさえ、独特のまたは表現力豊かな顔をしていました。縄文時代後期の土偶は、腕や足に細かい模様が刻まれていることが多く、縄文人が精巧な刺青をしていた可能性があると考えられています。また、これらの土偶に描かれた衣服やアクセサリーは、埋葬地や他の場所で発見されたいくつかの人工物の用途について、学者がより多くのことを学ぶのに役立ちました。

土偶は厳密には縄文時代の現象であり、後の人々によって継続されなかったようです。

003-017

Fujioka Historical Museum

Yayoi Period (300 BCE–300 CE)

群馬県

【タイトル】 藤岡歴史館

常設展示室 藤岡地域の弥生時代の解説

常設展示室 弥生時代の暮らしの解説

常設展示室 沖Ⅱ遺跡(藤岡市内遺跡)の解説

常設展示室 沖Ⅱ遺跡(藤岡市内遺跡)の解説 2枚

目

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Fujioka Historical Museum

Yayoi Period (300 BCE–300 CE)

The Yayoi period (300 BCE–300 CE) is marked by the shift from a hunter/gatherer society to a settled agricultural society. Though Late Jomon people are thought to have had some agricultural practices, rice cultivation appears to have been the domain of the Yayoi people. Yayoi period archaeological sites often include remnants of ancient rice paddies. Early Yayoi people used the same type of stone tools as the Jomon people, as well as more elaborate tools, including metal ones; the advent of metalworking is another characteristic of the Yayoi period.

Continental Connections

Early theories maintained that the Yayoi people arrived from overseas and supplanted the Jomon people. Current thinking, based on limited DNA evidence, is that the Yayoi people are a mix of Jomon people and migrants from other parts of Asia, perhaps even as far away as the modern-day Chinese province of Yunnan. It is believed the new migrants brought rice cultivation and metal-working know-how to the archipelago. The Yayoi are generally accepted as the ancestors of modern Japanese.

Iron and bronze working in Japan began with the Yayoi people, who produced iron and

bronze weapons; bronze bells, mirrors, and coins; and farm tools tipped with iron or other metals.

The Yayoi people continued and refined many Jomon pottery traditions, although they did not decorate pots as elaborately. The pot shapes also evolved over time to meet their changing needs. The evolution of pottery over the two periods is shown in one display case, where Jomon and Yayoi artifacts are arranged chronologically.

Many of the Yayoi artifacts displayed were excavated from a site called Oki II, which was discovered in the early 1980s during the construction of Ono Junior High School in Fujioka. The excavation proved to be one of the largest sites dating from the Early to Middle Yayoi period in eastern Japan, with 27 burial sites uncovered, allowing archaeologists to learn more about funerary practices of this period when bodies were buried and later disinterred, processed, and reburied.

Yayoi dwellings were advanced versions of Jomon precedents. During both periods—and even into the Kofun period (ca. 250–552)—single-family pit houses were common. The houses had a central fireplace and four evenly spaced pillars embedded in the floor against which a frame and thatching were laid. The cut-away scale model inside the museum provides a view of what a dwelling would have been like.

Other structures from the period include communal granaries built on stilts (presumably to keep out vermin) and tall watchtowers.

A chart in the museum shows the evolution of pottery, pit house layout, and burial style across the Early, Middle, and Late phases of the Yayoi period. The artifacts are arranged in chronological order.

Judging from their agricultural practices, the Yayoi people appear to have been more settled than were earlier people. This led to social developments such as ruling institutions and collective defense.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

弥生時代（紀元前 300 年～西暦 300 年）

弥生時代（紀元前 300 年～西暦 300 年）は、狩猟採集社会から定住農耕社会への移行が顕著です。後期の縄文人は農業を営んでいたと考えられていますが、稲作は弥生人の本領だったようです。弥生時代の遺跡には、古代の田んぼの名残が含まれていることが多いです。初期の弥生人は縄文人と同じ種類の石器と共に、金属製のものを含むより精巧な道具を使用していま

した。金属加工の到来は弥生時代のもう一つの特徴です。

コンチネンタルコネクション

初期の説では、弥生人は海外からやって来て縄文人に取って代わったとされていました。限られたDNA 証拠に基づく現在の考えでは、弥生人は縄文人とアジアの他の地域からの移民、おそらく現代の中国の雲南省までの移民が混在しているというものです。新たな移住者は、稲作や金属加工のノウハウを列島にもたらしたと考えられています。弥生人は、一般的に現代日本人の祖先として受け入れられています。

日本の鉄や青銅の仕事は弥生時代に始まり、鉄や青銅の武器、青銅の鈴や鏡、硬貨、鉄や他の金属を先端に付けた農具などを生産していました。

弥生人は縄文土器の伝統を受け継いでいましたが、鍋の装飾はそれほど精巧ではありませんでした。器の形状も、変化するニーズを満たすために時間とともに進化しました。縄文・弥生時代の土器を年代順に並べた1つの展示ケースには、2つの時代の土器の変遷が展示されています。

展示された弥生遺物の多くは、1980年代初頭、藤岡市立小野中学校の建設中に発見された沖IIと呼ばれる場所から発掘されたものです。発掘調査は、弥生時代初期から中期にかけての東日本最大の遺跡の1つであり、27の埋葬地が発見されたため、考古学者は、遺体が埋葬され、後に解体、処理され、再埋葬されたこの時代の葬儀について詳しく知ることができました。

弥生の住居は縄文時代の先例の高度なバージョンでした。両方の時代、そして古墳時代（およそ250-552）にさえ、一戸建ての竪穴住居が一般的でした。家には中央に暖炉があり、4本の等間隔の柱が床に埋め込まれていて、その上にフレームと茅葺きが敷かれていました。博物館内の切り取られた縮尺模型は、住居がどのようなものであったかを示しています。

この時代の他の構造物には、高床式の上に建てられた共同の穀物倉（おそらく害獣を防ぐため）と高い望楼があります。

博物館の図表は、弥生時代の初期、中期、後期における陶器、竪穴住居の配置、埋葬様式の進化を示しています。遺物は年代順に並べられています。

弥生人の農耕習慣から判断すると、弥生人はそれ以前の人々よりも定住環境が整っていたように見えます。このことが、統治機構や集団防衛などの社会的発展につながったと考えられます。

003-018

Fujioka Historical Museum

Other Artifacts

群馬県

【タイトル】 藤岡歴史館

常設展示室 住居の変遷の解説

常設展示室 市内の須恵器の生産の解説

常設展示室 史跡「平井城跡」の解説

常設展示室 史跡「金山城跡」の解説

常設展示室 資料「富本銭」の解説

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Fujioka Historical Museum

Other Artifacts

Fuhon-sen Coins

By the Kofun period (ca. 250–552), Japan’s trading with other Asian countries had become quite advanced. Japanese people used this trade to acquire and develop know-how while independently advancing their own technology.

Fuhon-sen coins date from the late seventh century, making them among the earliest coinage produced in Japan. Fujioka is the most easterly location in Japan where *fuhon-sen* coins has been discovered. Based on Chinese models, the coins are metal, with holes in the middle (not unlike Japan’s current 5 yen and 50 yen coins). The word *fuhon*, (富本), which means “source of fortune,” appears on the coins. The coins are also decorated with a hexagon of seven dots, what is called a “seven-day star.” The dots represent yin and yang (the sun and moon) and the five natural elements (fire, water, wood, metal, and earth). In Japan, these seven components are also represented consecutively in the kanji characters used for the seven days of the week.

The coins were made predominately of copper, with traces of silver and bismuth. Scholars debate whether the coins were used as currency or were merely talismanic. If

they were used as currency, they would be the oldest money used in Japan.

Sue Pottery

Sue Pottery is a blue-gray ware that was introduced to Japan by settlers from the Korean Peninsula during the Kofun period. As in earlier periods, the pottery was produced by coiling strands of clay into the desired pot shape and then beating the shape's surface to make it smooth. The firing techniques used for Sue Pottery were more advanced, using relatively sealed kilns and higher firing temperatures (as high as 1,000°C).

When Sue Pottery production began, glazing techniques were not yet known. Sometimes ash melted accidentally onto the pottery during firing to produce the glaze-like surface. Potters working in this style produced strong roof tiles as well as various daily objects.

The museum's collection of Sue pottery dates largely to the Heian period (794–1185). Other Heian period pottery on display are sherds of celadon-glazed bowls imported from China.

Metal Artifacts

The museum also has several Heian period metal artifacts. Dominating the display is a horseshoe-shaped piece of metal that was the cutting edge of a spade (the remainder of the tool would have been wooden). There is also a hatchet blade, a scythe blade, and a spindle whorl, all tools of those times.

Castle Sites

Fujioka was a significant center of regional defense during the Muromachi period (1336–1573) and a number of castle sites remain. Japanese castles during this time were principally mounded earth fortifications of campsites, often surrounded by a trench-like dry moat.

The sites of Hirai Castle and Kanayama Castle, both constructed in the mid-fifteenth century, are two examples of this type of castle. Hirai Castle was built on a slight

hill, while Kanayama Castle was a mountaintop fortification that would have allowed lookouts to keep watch for approaching enemies. Both castles had fallen out of use by the mid-sixteenth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富本銭

古墳時代（約 250 ～ 552 年）までに、日本と他のアジア諸国との貿易はかなり進んでいました。日本人はこの貿易を利用して、独自の技術を進歩させながらノウハウを習得・発展させました。藤岡は、富本銭硬貨が発見された日本で最も東に位置する場所です。中国のモデルを元にした金属製のコインで、真ん中に穴が開いています（現在の日本の 5 円や 50 円硬貨とは異なります）。また、硬貨には " 七日の星 " と呼ばれる七つの点の六角形が描かれています。点は陰と陽（太陽と月）と 5 つの自然要素（火、水、木、金属、土）を表しています。日本では、これらの 7 つの要素は、週の 7 日間に使用される漢字でも連続して表されます。

硬貨は主に銅できており、銀と蒼鉛の痕跡があります。学者たちは、硬貨が通貨として使用されたのか、それとも単なるお守りであったのかを議論しています。もし通貨として使用されていたならば、それらは日本で使用された最も古いお金になります。

須恵器

須恵器は、古墳時代に朝鮮半島からの入植者によって日本に伝わった青灰色の焼き物です。それ以前の時代と同じように、粘土の束を所望の壺の形に巻いて、その形の表面を叩いて滑らかにしたものが作られていました。須恵器で使用される焼成技術は以前より高度で、比較的密閉された窯とより高い焼成温度（1,000℃）を使用していました。

須恵器の生産が始まったとき、焼き付け技術はまだ知られていませんでした。焼成中に偶然灰が溶けて釉薬のような表面になることもあります。

このスタイルで働く陶芸家は、丈夫な屋根瓦やさまざまな日用品を生産しました。

博物館の須恵器のコレクションは、主に平安時代（794 ～ 1185）にまでさかのぼります。他にも、中国から輸入した青磁釉の鉢の破片など、平安時代の土器が展示されています。

金属の遺物

博物館には、平安時代の金属工芸品もいくつかあります。ディスプレイで重要なのは、鋏の先端

部分であった馬蹄形の金属片です（その道具の残りの部分は木製でした）。他にも斧の刃、鎌の刃、紡錘の渦巻きなど、当時の道具があります。

城跡

室町時代（1336～1573）、藤岡は地域防衛の重要な中心地であり、多くの城跡が残っています。この時代の日本の城は、主に陣地の土塁を築造したもので、周囲を海溝のような乾いた堀で囲まれていることが多かったです。

15世紀半ばに築かれた平井城跡と金山城跡は、このタイプの城の例です。平井城はやや丘の上に建てられ、金山城は山頂の要塞であり、敵の接近を監視することができました。両方の城は16世紀半ばまでに使用されなくなりました。

003-019

Fujioka Historical Museum

Horikoshi Jiro (1903–1982)

群馬県

【タイトル】 藤岡歴史館

常設展示室 藤岡 3 偉人「航空設計技術者 堀越二郎」の解説

常設展示室 藤岡 3 偉人「航空設計技術者 堀越二郎：少年期」の解説

常設展示室 藤岡 3 偉人「航空設計技術者 堀越二郎：大学時代」の解説

常設展示室 「堀越設計の飛行機」の解説

常設展示室 「航空機設計の思想」の解説

常設展示室 堀越二郎の設計についての解説

常設展示室 資料「日本航空学会誌」のキャプション解説

常設展示室 資料「性能比較表」のキャプション解説

常設展示室 資料「計算尺」のキャプション解説

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Fujioka Historical Museum

Horikoshi Jiro (1903–1982)

Horikoshi Jiro (1903–1982) was born in Fujioka and became one of Japan's best-known aeronautical engineers. He is particularly known for his work on the Zero fighter plane that played a major role during World War II.

As a schoolboy, Horikoshi showed an aptitude for engineering and was encouraged by his teachers to study hard. By all accounts, he was a diligent student, even reading books written in English while walking to school. He is also said to have been kind, often helping his younger sister with her studies.

Aeronautical Training

In 1924, Horikoshi entered the newly formed Aeronautical Engineering Department of Tokyo Imperial University (now the University of Tokyo). After graduating in 1927, he joined the company that later became Mitsubishi Heavy Industries, a major producer of airplanes for the Japanese military up to the end of World War II. His employer sent him to England, Germany, and the United States in 1929–1930 to learn more about seaplane engineering. At the time, Japanese aeronautics were widely thought to be about 30 years behind that of the United States and Europe. Horikoshi used what he learned while abroad to help Japan catch up.

Within five years of his return to Japan Horikoshi was appointed chief engineer of a Mitsubishi development team in Nagoya, designing a single-seat low-wing fighter. After a couple of failed attempts, the team successfully produced the Mitsubishi A5M (better known in Japan as the Mitsubishi Navy Type 96 Carrier-based Fighter), which went into mass production in 1936.

By 1940, Horikoshi and his team had finalized the design of the A6M Zero, the Zero fighter, popularly known in Japan as *Rei (zero) sen*, that soon gained notoriety as the best performing carrier-based fighter plane in the world. His design was not only functional, producing highly maneuverable craft, it was also attractive. It was often noted that the low, cantilevered wings made it resemble a bird in flight. Horikoshi himself said that “functionally superior things are beautiful.”

As the war continued, his work on next-generation planes was disrupted by the extensive bombing of Nagoya and his own ill health.

Postwar Career

During the Allied Occupation of postwar Japan, Mitsubishi was barred from producing aircraft and Horikoshi was assigned to a subsidiary company that manufactured household items. In 1955 he joined the University of Tokyo, where he taught aircraft design. He also helped produce the basic design of the YS-11, a passenger plane completely designed and built in Japan in the twentieth century. He later taught at the National Defense Academy of Japan and Nihon University.

Horikoshi was awarded the Imperial Order of the Rising Sun, Third Class, in 1973 for his achievements in aeronautical engineering. An English translation of his 1970 memoir describing the development of the Zero fighter was published as *Eagles of Mitsubishi: The Story of the Zero Fighter* in 1981. He also collaborated on a 1956 book published in English as *Zero: The Story of Japan's Air War in the Pacific – As Seen*

by the Enemy. A fictionalized version of his life is told in the 2013 Miyazaki Hayao animated film *The Wind Rises*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

堀越二郎（1903–1982）

堀越二郎（1903–1982）は藤岡で生まれ、日本で最も有名な航空技術者の 1 人になりました。彼特に、第二次世界大戦中に大活躍した戦闘機「零戦」を手がけたことで知られています。男子生徒として、二郎は工学の適性を示し、彼の教師から一生懸命勉強するように勧められました。とにかく、彼は勤勉な学生で、学校に歩いている間も英語で書かれた本を読んでいた。彼はまた、妹の勉強を手伝うことも多く、優しくなつたとされています。

航空訓練

1924 年、彼は東京帝国大学（現在の東京大学）の新しく設立された航空工学部に入学しました。1927 年に卒業後、後に三菱重工業となる会社に入社し、第二次世界大戦末期まで日本軍用の飛行機を生産していました。彼の雇用主は、水上飛行機のエンジニアリングについてさらに学ぶために、1929 年から 30 年にかけて彼をイギリス、ドイツ、およびアメリカに派遣しました。当時、日本の航空学は、アメリカやヨーロッパよりも約 30 年遅れていると広く考えられていました。堀越は、海外で学んだことを利用して、日本が技術的に追いつく助けとなりました。帰国して 5 年以内のうちに、彼は名古屋の三菱チームのチーフエンジニアに任命され、シングルシートの低翼戦闘機を設計しました。何度か失敗した後、チームは Mitsubishi A5M（日本では Mitsubishi Navy Type 96 Carrier-based Fighter として知られる）の製造に成功し、1936 年に大量産を開始しました。

1940 年までに、二郎と彼のチームは A6M ゼロ、the Zero fighter（日本では零戦として一般に知られている）の設計を完成させ、それはすぐに世界で最も高性能な艦載戦闘機として有名になりました。彼のデザインは機能的で、操作性の高い航空機を生み出しただけでなく、魅力的でもありました。低い片持ち翼で、飛行中の鳥に似ていることがよく指摘されていました。堀越自身は「機能的に優れたものは美しい」と語りました。戦争が続く中、名古屋の大規模な爆撃と自身の体調不良により、次世代機の開発は中断された。

戦後のキャリア

堀越は、航空工学の業績が認められ、昭和 48 年に勲三等旭日小綬章を受章しました。1955 年に東京大学に入り、航空機の設計を教えました。また、20 世紀の日本で完全に設計・製作された旅客機 YS-11 の基本設計にも携わりました。その後、防衛大学校と日本大学で教鞭を執りました。

堀越は、航空工学の功績により、1973 年に旭日章第 3 級を受賞しました。零戦の開発を描いた 1970 年の回顧録の英訳版が、1981 年に『Eagles of Mitsubishi: The Story of Zero Fighter』として出版されました。また、1956 年に英語で出版された「Zero: The Story of Japan's Air War in the Pacific - As Seen by the Enemy」にも協力しました。彼の人生の架空のバージョンは、2013 年の宮崎駿のアニメーション映画「風立ちぬ」で語られています。

003-020

Shimonita Area

Mt. Myogi

群馬県

【タイトル】 妙義山 妙義山・さくらの里

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Shimonita Area

Mt. Myogi

Mt. Myogi is a conglomeration of peaks, the remains of a volcano believed to have last erupted more than five million years ago. The highest peak is Somadake (1,104 m). Mt. Myogi is famous for its unusual rock formations, the result of millions of years of erosion by the elements on the dense andesite of the ancient volcanic crater.

This unusual scenery has earned Mt. Myogi a place as one of Japan's top three rugged beauty spots. In the fall, Mt. Myogi changes color with autumn foliage, and in late spring, multiple varieties of cherry trees bloom across its craggy landscape.

Hikers especially enjoy exploring the mountain. They are rewarded by views extending across the Kanto plain and a close-up look of the unique rock formations, as well as the thrill of clambering over some of those formations on certain hikes. There are multiple trails, each graded by level of difficulty. From time to time certain hiking courses are closed if conditions are slippery.

Archaeological evidence indicates that ancient peoples regarded the area around Mt. Myogi as a sacred abode of the gods. Todoroki-iwa is a rock needle that has been a sacred place since ancient times. It towers above Nakanotake-jinja Shinto shrine, an ornate complex of shrines nestled in a forest of cryptomeria. Prehistoric artifacts from the Jomon period (10,000 BCE–300 BCE), including six-sided stone tools, have been found in the area around the mountain. Stone implements shaped like Todoroki-iwa

have been found at ancient ruins around Mt. Myogi where it is thought rituals were performed.

Nakanotake Shrine was founded in 819 and was once home to a temple established on the same site by Kukai (774–835; known posthumously as Kobo Daishi), a Buddhist priest who is largely credited with spreading Buddhism in Japan. Today, only the shrine remains.

In 2005, the shrine added a golden statue of Daikokuten, the god of prosperity. At 20 meters tall, it is the largest statue of Daikokuten in Japan. The addition has made the shrine more popular with people engaged in commercial enterprises, who come to offer prayers for their success. Daikokuten is depicted standing atop two bales of rice, a sign of prosperity, and holds a sword in his right hand, rather than the mallet, as is the case for many Daikokuten statues. The sword is believed to give him the power to ward off evil while bestowing economic success.

To the east of Mt. Myogi is Myogi-jinja Shinto shrine, another ancient religious site. Myogi Shrine is popular among those praying for scholastic success or luck in love, as well as general good fortune and business success. When silkworms were commonly raised in this area (up to the mid-twentieth century), farmers would pray here for their silkworms as well. The shrine is accessed via steep stone stairs and is a fine example of eighteenth-century shrine architecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

妙義山

妙義山は山峰の集合体であり、500 万年以上に最後に噴火したとされる火山の遺構です。最高峰は相馬岳（1,104 メートル）です。妙義山は、古代の火山火口の緻密な安山岩に何百万年もの年月をかけて元素が浸食された結果として形成された珍しい岩石で有名です。

妙義山は、その特異な景観から日本三大奇勝のひとつに数えられています。秋には妙義山は紅葉とともに色が変わり、春の終わりには岩の多い景色に様々な種類の桜が咲き乱れます。

ハイカーは特に山の探索を楽しんでいます。関東平野の広大な景色と、間近で見られる独特な奇石の眺め、そして特定のハイキングでそれらの岩山のいくつかをよじ登るスリルを楽しむことができます。複数のトレイルがあり、それぞれ難易度によって等級分けされています。危険な状況において、特定のハイキングコースは閉鎖される場合があります。

古代の人々が、妙義山周辺を古くから神々の聖地と見なしていたという考古学的な証拠があります。轟岩は神が宿る岩山として信仰されてきました。そびえ立つ轟岩に中之嶽神社が建立されており、御神木の杉林に厳かに佇んでいます。山の周辺では、六面石器などの縄文時代（紀元前 1 万年～紀元前 300 年）の先史時代の遺物が発見されています。妙義山周辺の古代遺跡からは、祭祀が行われていたと考えられる轟岩の形をした石器が発見されています。

819 年に創建された中之嶽神社は、日本に仏教を広めたとされる空海（774～835 年、弘法大師の死後の名で知られる）が同地に創建した寺院である。現在は神社だけが残っています。

2005 年、神社に繁栄の神である黄金色の大黒天像が奉納されました。高さ 20 メートルの日本最大の大黒天像です。この建立により、商売繁盛と成功そして良いご縁を祈願します。大黒天は繁栄の象徴である米俵の上に立っており、多くの大黒天像は右手に小槌をもっているが、この大黒天像は右手に刀を持っています。この剣は、経済的な成功をもたらすと同時に、悪を追い払う力を与えると信じられています。

妙義山の東側には妙義神社があり、こちらも古代の宗教遺跡です。妙義神社は、学業の成功や恋の幸運、そして一般的な幸運や商売の成功を祈る人々の間で人気があります。この地域で蚕が一般的に育てられていた頃（20 世紀半ばまで）、農民も蚕のために祈っていました。急な石段を登って行くと、18 世紀に建立された素晴らしい神社を参拝することができます。

003-021

Shimonita Area

Shimonita-Negi

群馬県

【タイトル】 食文化 下仁田ネギ こんにやく 桑の葉

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Shimonita Area

Shimonita-Negi

One of Shimonita's best-known agricultural specialties is *Shimonita-negi*, a type of Japanese long onion only available fresh for a short time in the middle of winter. Like many of Shimonita's crops, the vegetable is well suited to the area's alkaline soil.

The *Shimonita-negi* is thicker and shorter than other long-onion varieties grown in Japan and is considered by many to be “the king” of long onions (*negi*). An Edo period (1603–1867) document states that *Shimonita-negi* were so delicious and prized by the local daimyo lord that one buyer was willing to pay any amount to have them delivered as soon as possible. It is also sweeter than most other varieties, especially when cooked. During winter, local inns and eateries often serve *sukiyaki*, a hotpot containing thinly sliced meat and vegetables, including *Shimonita-negi*.

Various products made with *Shimonita-negi*, ranging from *negi*-infused miso paste to *negi*-flavored rice crackers, are available at local shops.

Konnyaku

Shimonita is widely regarded as the *konnyaku* capital of Japan. *Konnyaku* is a gelatinous food processed from the bulbous root (corn) of *Amorphophallus konjac*, also known as devil's tongue. The plant was introduced to Japan from China centuries ago and, for most of history, was used only as a medicinal herb. It thrives in

Shimonita's sandy, alkaline soil; once the method for processing the root into a food was discovered about 250 years ago, *konnyaku* became a major crop of the area.

Processing begins with slicing the root thinly and drying the slices, which are then ground into powder. The powder is reconstituted in water infused with calcium hydroxide (pickling lime), producing an indissoluble jelly-like substance. Natural coloring is often added, and then the *konnyaku* is boiled to set its shape.

A high crop volume is required to deliver the finished product. About 100 grams of root produces about 8.4 grams of powder. One hundred grams of powder will produce about 3.5 kilograms of *konnyaku*.

Konnyaku is most frequently sold as a firm block or as noodles. It is a popular ingredient in simmered dishes, where it picks up flavor from the broth in which it is cooked. It aids in digestion, detoxification, and is very low in calories, making it a popular diet food.

A recent development is *konnyaku* ice cream, available in cones at local tourist outlets. It is not quite as sweet as regular ice cream and does not melt as fast.

A 90-minute *konnyaku*-making experience is available at a local studio. (Weekends only, except New Year; book in Japanese via phone or email.)

0274-67-7500

info@shimonitatown.com).

Mulberry Leaves

Raising silkworms was a major cottage industry in Gunma Prefecture, including in and around Shimonita, until the mid-twentieth century. Since silkworms feed on mulberry leaves, it was common for local farmers to grow mulberry bushes, which thrive in Shimonita's sandy soil. When silk production dropped after World War II, the farmers growing mulberry bushes were forced to find other uses for mulberry or change crops.

Mulberry leaves have several health-promoting properties. They are high in calcium, iron, potassium, magnesium, and polyphenol antioxidants. Mulberry leaf infusions

have also been found to reduce blood sugar.

Kanbe Ryusuke, whose grandfather grew mulberries, understood the market potential of these health benefits. Today he maintains 25,000 organic mulberry bushes, from which he produces dried, powdered mulberry leaf. The product is designed to be easier for people to consume and can be enjoyed in various ways.

Mulberry leaf powder can be used much like matcha green tea powder to make tea or to flavor ice cream or other sweets. Unlike matcha, it is caffeine-free. It can also be used to flavor savory dishes, for example to replace spinach in green curries. For a completely Shimonita-sourced health food treat, try mulberry leaf bubble tea using local *konnyaku* beads in place of tapioca.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

下仁田ネギ

下仁田で最も有名な農産物の1つは、真冬に収穫最盛期を迎える下仁田ネギです。下仁田の多くの作物と同様に、この野菜は地元のアルカリ性土壌でよく育ちます。成長するまでに時間がかかるので、下仁田周辺の畑では季節毎に、ネギの生育をみることができます。

下仁田ねぎは、日本で栽培されている他の長ネギに比べて太くて短いことから、長ネギの「王様」と言われています。江戸時代の文献には、下仁田ねぎがあまりにも美味しく、大名に珍重されていたため、一日でも早く届けて欲しいために、買い手がいくらでもお金を払っていたことが記されている。特に加熱料理をすると、他の品種のネギよりも甘みが増すネギです。冬の間、地元の旅館や飲食店では、薄くスライスした肉や野菜、そして下仁田ネギを入れたすき焼き鍋をよく提供します。

下仁田ねぎを使った商品は、ねぎ味噌からねぎ味のおせんべいまで、地元のお店で販売されています。

こんにゃく

下仁田は、日本のこんにゃくの首都として広く知られています。こんにゃくは、蒟蒻の球根から加工されたゼラチン状の食品で、悪魔の舌としても知られています。この植物は何世紀も前に中国

から日本に紹介され、当初は、漢方薬として使用されていました。下仁田の砂っぽくアルカリ性の土壌で育ちます。約 250 年前に根を食品に加工する方法が発見されると、それはこの地域の主要な作物になりました。

加工は、根を薄くスライスし、スライスを乾燥させてから粉末に粉砕することから始まります。粉末を水で溶き放置した後、水酸化カルシウムを溶かした水を加え混ぜることにより、不溶性のゼリー状にしたものです。しばしば天然色素が加えられ、そして形を整えるためにゆでられます。

完成品を提供するには、大量の収穫が必要です。約 100 グラムの根は約 8.4 グラムの粉末を生成します。100 グラムの粉末で約 3.5 キログラムのこんにやくを作ることができます。

こんにやくは、しっかりとしたブロックとして販売されているものと、麺類として販売されているものがあります。煮物の具材として人気があり、おでんの具材としてよく食べられます。消化を助け、デトックス効果もあり、低カロリーなので人気のダイエット食品です。

最近の新しい開発は、地元の観光店でコーンで食べることができるこんにやくアイスクリームです。通常のアイスクリームほど甘くなく、溶けにくいのが特徴です。

地元のスタジオで 90 分のこんにやく作り体験ができます。(年末年始を除く週末のみ、電話またはメールで日本語での予約が可能です)

0274-67-7500

info@shimonitatown.com

桑の葉

蚕の飼育は、20 世紀半ばまで下仁田とその周辺を含む群馬県の主要な家内工業でした。蚕は桑の葉を食べるので、地元の農家は下仁田の砂質土壌で育つ桑を育てるのが一般的でした。第二次世界大戦後に絹の生産が減少したとき、桑の茂みを栽培している農家は、桑のための他の用途を見つけるか、または作物を変更することを余儀なくされました。

桑の葉には、よく知られているいくつかの健康促進特性があります。カルシウム、鉄、カリウム、マグネシウムやポリフェノールの抗酸化物質が含まれています。また、血糖値を下げることもわかっています。

神戸隆介氏は、祖父が育てていた桑の葉が持つ健康効果を理解していました。現在、彼は25,000の有機桑の畑を維持しており、そこから乾燥し、粉末にした桑の葉を生産しています。その製品は人々が食べやすいように考えられており、さまざまな楽しみ方ができます。

桑の葉の粉は、抹茶の粉のようにお茶を作ったり、アイスクリームやその他のお菓子の味付けに使用できます。抹茶とは異なり、カフェインは含まれていません。また、おいしい料理の風味付けにも使用でき、例えばグリーンカレーのほうれん草の代わりに使えます。タピオカの代わりに地元の蒟蒻玉を使った桑の葉の泡茶は、完全なる下仁田産の健康食品です。

003-022

Shimonita Area

Shimonita Hydrangea Garden

群馬県

【タイトル】 下仁田あじさい園

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Shimonita Area

Shimonita Hydrangea Garden

The Shimonita Hydrangea Garden is a three-hectare hillside park in the Kanra District that contains some 20,000 hydrangeas growing in the woods. The big balls of blossoms—in white, pinks, purples, and blues—are at their best during the June rainy season, although in well-shaded areas the flowers continue blooming for many months. The park is crisscrossed with walking trails and steps to allow access to the flowers and woodland. In the lowest part of the garden is a pond in the shape of the Shimonita district. During the main hydrangea season, the pond is often filled with cut hydrangea blossoms. Gazebos on the hillside offer views over the valley below.

The valley and hillside are geologically significant. The rushing Kabura River, which flows out of the steep mountains to the west, slows here as the terrain levels out. The river made this valley millennia ago, producing natural terraces as it worked its way across a plain, carving first a broad valley and then, eventually, the narrower valley floor of today. These ancient natural terraces are still discernible when moving through the hydrangea garden.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

下仁田あじさい園

下仁田あじさい園は甘楽郡にある3ヘクタールの丘の中腹にある公園で、森の中で約2万本のアジサイが育っています。白、ピンク、紫、青の大輪の花は、6月の梅雨の時期に見頃を迎え、日陰の場所ではあじさいの花が長く咲き続けています。公園は園内の花を楽しめるように、遊歩道や階段が整備されています。庭の一番下には下仁田地区の形をした池があります。満開の時期には、池はあじさいの切り花でいっぱいになることがよくあります。丘の中腹には、下の谷の景色を望むガゼボがいくつかあります。

谷と丘の中腹は地質学的に重要です。西方の急峻な山々から流れ出る鑄川は、ここでは地形が整うにつれて流れが緩やかになります。何千年も前にこの谷を作った川は、平野部を横切るようにして自然の段丘を作り、最初は広い谷間を形成し、最終的には今日の狭い谷底を形成しました。あじさい公園を散策しながら見ることができます。

地域番号	004	協議会名	大本山 増上寺	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
004-001	大本山 増上寺 三解脱門（さんげだつもん）国指定重要文化財		200～250	パンフレット
004-002	大本山 増上寺 大殿（本堂）（だいでん）		200～250	パンフレット
004-003	大本山 増上寺 安国殿（あんこくでん）		200～250	パンフレット
004-004	大本山 増上寺 鐘楼堂（しょうろうどう）		200	パンフレット
004-005	大本山 増上寺 徳川将軍家墓所		200～250	パンフレット
004-006	大本山 増上寺 宝物展示室（ほうもつてんじしつ）		200～250	パンフレット
004-007	大本山 増上寺 経蔵（きょうぞう）		200	パンフレット
004-008	大本山 増上寺 光摂殿（こうしょうでん）		200	パンフレット
004-009	大本山 増上寺 圓光大師堂（えんこうだいしどう）		200	パンフレット
004-010	大本山 増上寺 沿革（歴史）		200～250	パンフレット
004-011	大本山 増上寺 三解脱門 国指定重要文化財		300	アプリ QRコード
004-012	大本山 増上寺 宝物展示室		300	WEB
004-013	大本山 増上寺 光摂殿（こうしょうでん）		300	パンフレット
004-014	大本山 増上寺 「数字でみる増上寺」		200～250	パンフレット
004-015	大本山 増上寺 光摂殿 天井絵のお花		500～550	パンフレット
004-016	大本山 増上寺 宝物展示室 五百羅漢図		300	WEB
004-017	大本山 増上寺 千躰子育地藏菩薩		200	パンフレット

004-001

Sanmon Gate

大本山 増上寺

【タイトル】 大本山 増上寺
三解脱門（さんげだつもん）国指定重要文化財
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Sanmon Gate

This massive gate was built in 1622 by the chief carpenter to the shogun. It is the only original building on the Zojoji Temple grounds. The full name of the gate, Sangedatsumon, means liberation from the three worldly afflictions of greed, anger, and ignorance, and those passing through it are purged when they enter the temple.

The second floor of the 21-meter tall gate, which is closed to the public, enshrines a statue of Shakyamuni, the historical Buddha, flanked by two bodhisattvas and 16 arhats, the most dedicated of the Buddha's disciples, each carved with a distinct facial expression. The statues are thought to date from the early Edo period (1603–1867).

The elaborate style of the gate's construction, with its pent roof on the lower section and a hip-and-gable roof above, was adopted from Chinese architecture of the sixth century, around the time when Buddhism was introduced to Japan. The simpler design of the second-floor balustrade reflects a more Japanese architectural aesthetic. The bright vermilion lacquered exterior was one of the most famous landmarks of Edo (now Tokyo).

The Sangedatsu gate does not have the two fierce Nio guardian statues that are usually found at the entrance of many Buddhist temples. This is because Zojoji is a Jodo (Pure Land) sect temple. In Pure Land Buddhism all comers on the road to salvation are welcomed.

A ten-year restoration project of the gate is scheduled to begin in April 2025.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三門

この巨大な門は 1622 年に将軍の大工頭によって建造されました。この門は増上寺創建時から残っている唯一の建造物です。この門の正式名称である「三解脱門」は、貪欲・瞋恚・無知の三毒からの解放を意味しています。

高さ 21 メートルの門の二階部分（現在一般には公開されていません）には、釈迦如来の像が安置されており、この像のかたわらにはそれぞれ異なる表情を浮かべている二菩薩と十六羅漢（釈迦の最も献身的な弟子）が控えています。これらの像は江戸時代（1603-1867）初期の作であると考えられています。

下層に寄棟屋根、上層に切妻屋根を持つこの門の凝ったつくりは、仏教が日本に伝来した 6 世紀頃の中国の建築様式を参考にしたものです。二階部分の欄干のシンプルなデザインは、日本的な建築美学を反映しています。鮮やかな朱塗りのこの門は、江戸（現在の東京）を代表するランドマークのひとつでした。

三解脱門には、通常お寺の入り口に置かれている 2 体の恐ろしい顔をした仁王像がありません。これは、増上寺が浄土宗の寺院であるためです。浄土宗は救いを求めてやってくる全てのものを歓迎しているのです。

10 年間かけて行われる三門の改修工事は、2025 年 4 月に着工が予定されています。

004-002

Daiden (Great Hall)

大本山 増上寺

【タイトル】 大本山 増上寺 大殿（本堂）（だいでん）
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Daiden (Great Hall)

The original great hall, built with the patronage of the shogunate, was an elaborate one-story structure. It was even larger than the massive hall at the Chion-in Temple, which is the headquarters of the Jodo (Pure Land) sect in Kyoto. Unfortunately, the original hall burned down during the Meiji period (1868–1912), in the wake of the anti-Buddhist movement of the 1870s. A replacement hall was destroyed in the aerial bombardments of World War II. The current hall was built in reinforced concrete in a relatively minimalist style in 1974.

The temple's principal figure of Amida Buddha is enshrined on the second floor of the Daiden. Believers of the Jodo sect come here to chant "Namu Amida Butsu" (I take refuge in Amida)—a practice called *nenbutsu*, or repeating the name of the Buddha, by which anyone can achieve enlightenment.

A statue of Honen (1133–1212), who founded the Jodo sect, is to the left of the main altar. Honen spread Buddhism beyond the elite to the common people. On the right side is an altar dedicated to the Chinese patriarch Shandao (Zendo Daishi in Japanese; 613–681), who preached the importance of *nenbutsu* centuries before Honen, and whose writings inspired Honen.

Temple priests perform rituals and offer prayers three times a day—at 6:00 a.m., 11:30 a.m., and 5:00 p.m. Visitors are welcome to attend these daily prayers as well as special events at the hall, including ancient court dance and music performances held in April and December.

There is a Treasure Gallery in the first basement, the graves of 1600 believers in the second basement, and a training hall on the third floor.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大殿

徳川幕府の支援を受けて建てられた創建時の大殿は豪華な一階建ての建物でした。その大きさは京都にある浄土宗の総本山、知恩院の巨大な大殿をしのぐほどでした。残念ながら、元の大殿は 1870 年代に起こった廃仏運動によって明治時代（1868–1912）に焼失しました。建て替えられた大殿は、第二次世界大戦の空襲で破壊されました。現在の鉄筋コンクリートづくりの大殿は、1974 年に比較的シンプルな建築様式で建てられました。

増上寺の本尊である阿弥陀如来の像は大殿の二階に安置されています。浄土宗の信徒はここに来て「南無阿弥陀仏（私は阿弥陀様に帰依します）」と唱えます。これは、仏の名を繰り返し唱えることでどんな人でも悟りを開けるとする「念仏」という慣習です。

本尊の左側に置かれているのは、浄土宗の開祖である法然上人（1133–1212）の像です。法然は上流階級のものだった仏教を一般大衆に広めました。右側には中国の高僧、善導大師（613–681）を祀る祭壇があります。善導大師は法然より何世紀も前に念仏の重要性を説いた人物で、法然は善導大師の残した書物から感銘を受けました。

増上寺の僧侶は毎日 3 回、それぞれ午前 6 時、午前 11 時 30 分、午後 5 時に仏に祈りを捧げる儀式（勤行）を行います。参拝者は日々の勤行に加え、4 月と 12 月に行われる舞楽の奉納など、大殿で開催される特別行事にも参加できます。

大殿の他の階は、地下 1 階が宝物展示室、地下 2 階が檀家 1,600 人のお墓、3 階が道場となっています。

004-003

Ankokuden (Prayer Hall)

大本山 増上寺

【タイトル】 大本山 増上寺 安国殿 (あんこくでん)
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Ankokuden (Prayer Hall)

The Ankokuden prayer hall is closely connected with Tokugawa Ieyasu (1543–1616), the first shogun of the Tokugawa period (1603–1867). The Kurohonzon, or “Black Buddha,” is enshrined here. This carved figure of Amida Buddha was gilded in gold leaf but has been blackened by centuries of incense smoke. It was deeply revered by Ieyasu, who believed it protected him and brought him success in his military campaigns to unify Japan. He carried the image with him at the Battle of Sekigahara in 1600, a massive battle which brought an end to over a century of civil war and was pivotal in the establishment of the Tokugawa shogunate in 1603.

The Black Buddha is usually hidden from sight, but worshipers still come to pray for good luck and protection from disasters. The Buddha is displayed to the public only three times a year, on the fifteenth of January, May, and September.

To the left of the main altar is a painting of Ieyasu, with a number of ancestral tablets (*ihai*) of Tokugawa family members placed before it. The life-size bronze figure is of the imperial princess Kazu-no-miya (1846–1877). Towards the end of the Edo shogunate, the princess was betrothed to Iemochi (1846–1866), the fourteenth shogun, in an attempt to heal the deteriorating relationship with the imperial court. Reconciliation between the struggling parties proved impossible, despite the marriage, and support for the shogunate evaporated. After the untimely early death of her husband, the princess took vows as a nun, and is seen today as a tragic figure caught in the political intrigue of the time.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

安国殿

祈願所である安国殿は、徳川時代（1603-1867）の初代将軍徳川家康（1543-1616）と密接な繋がりがあります。ここには黒本尊（Black Buddha）が安置されています。この阿弥陀如来をかたどった彫像は金箔で覆われていましたが、過去数百年の間にお香の煙によって黒く変色しました。家康はこの像が彼に加護を与え、天下統一を果たすための戦で勝利をもたらしたと信じ、この像を深く崇敬していました。百年以上にわたる乱世を終わらせ、1603年の徳川幕府創設を可能にした1600年の関ヶ原の戦いにも、家康はこの像を持っていました。

黒本尊は普段は見ることはできませんが、参拝者はそれでもここを訪れて幸運と厄除けを祈願します。この仏像は年に3回のみ、それぞれ1月、5月、9月の15日に一般公開されます。

黒本尊の左側には家康の肖像があり、その前には数多くの徳川家の位牌が置かれています。等身大のブロンズ像は皇女和宮（1846-1877）の姿をかたどったものです。江戸幕府の終わりごろ、皇女和宮は、幕府と朝廷の関係悪化を緩和するため、14代将軍家茂（1846 - 1866）と結婚させられました。この結婚の甲斐なく、両者の対立は解決されず、幕府は朝廷の支持を失いました。夫の早逝後出家した和宮は、今日、当時の政争に巻き込まれた悲劇の皇女とされています。

004-004

Shorodo Bell Tower

大本山 増上寺

【タイトル】 大本山 増上寺 鐘楼堂 (しょうろうどう)
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shorodo Bell Tower

For centuries, Edo townsfolk relied on the tolling of Zojoji's great bronze bell to tell time. The 15-ton, 3.3-meter-tall bell hangs in a wooden tower just inside the Sanmon Gate. It was cast in 1673 on the orders of Ietsuna, the fourth Tokugawa Shogun (1641–1680). It could be heard throughout the city, and some claimed it was even audible as far as Kisarazu, a fishing village some 35 kilometers across Tokyo Bay.

For most of its life the bell was rung three times a day—morning, noon, and evening—though now it is only rung twice, at 5:30 a.m. and 5:00 p.m. The deep resonance of the bell is particularly impressive in the *joya no kane* ceremony on the night of New Year's Eve, when it is struck 108 times, symbolizing the cleansing of the 108 desires accumulated over the past year. The bell is hung from the tower by a bronze dragon's head which is visible from the western side of the inside of the tower.

The bell survived World War II, when many bronze antiquities were melted down: Zojoji's bell was apparently too bulky and heavy to be easily transported.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鐘楼堂

何世紀もの間、江戸の庶民は時刻を知るのに増上寺の大梵鐘を頼りにしていました。重さ15トン、高さ3.3メートルのこの鐘は、三門を入ってすぐのところにある木の塔に吊るされていました。この鐘は1673年に江戸幕府の第四代将軍徳川家綱（1641–1680）の命令で鑄造されました。増上寺の鐘の音は江戸の町中に響きわたり、東京湾を挟んで35kmほど離れた漁村・

木更津でも聞こえたと言われていました。

この鐘は長年にわたって毎日朝・昼・夕の3回鳴らされていましたが、現在では午前5時30分と午後5時の1日2回のみ鳴らされています。撞木が梵鐘をつく深い響きが特に際立つのは大みそかの除夜の鐘です。除夜の鐘では、その年に蓄積した108の煩悩を消し去ることを象徴して、鐘が108回つかれます。梵鐘は大きな青銅の龍の頭で木の塔に吊られており、この龍の頭は塔内部の西側から見ることができます。

第二次世界大戦中、多くの青銅の骨董品が溶かされてしまいましたが、増上寺の梵鐘は大きくて重すぎたため容易に運べなかったため、難を逃れました。

004-005

Tokugawa Graveyard

大本山 増上寺

【タイトル】 大本山 増上寺 徳川将軍家墓所
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Tokugawa Graveyard

Six of the fifteen Tokugawa shoguns are buried here at Zojoji, the family temple of the Tokugawa dynasty. These and other family member graves were originally located in large wooden mausoleums that were magnificent examples of Edo period (1603–1867) architecture and decorative arts. These mausoleums once covered a large portion of the temple grounds. The mausoleums were designated National Treasures in the early twentieth century. However, they were burned to the ground in the air raids of 1945 and were left in ruins for over a decade. Beginning in 1958, the family remains were exhumed and reinterred very simply in this secluded corner of the temple grounds.

The intricately cast bronze gate belonged to the mausoleum of Ienobu (1662–1712), the sixth Tokugawa shogun, one of the few structures that survived, is the official entrance to the graveyard. Everyday access is via a smaller gate to the left. The grave markers are mostly carved from stone, with some more elaborate examples in bronze.

In the center is a signboard with a map that shows the former temple grounds, which were far more expansive than the grounds today (in light blue). The sites of the original mausoleums are marked in pink, and the present graveyard is marked in red. The other side of the sign has several photos of the elaborately decorated prewar mausoleums, taken prior to their destruction. The contrast between the past and present resting places of the powerful shoguns is striking.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

徳川将軍家墓所

徳川将軍家の菩提寺である増上寺には、15人の徳川将軍のうち6人が埋葬されています。この6人をはじめとする徳川家の人々の墓は、当初、江戸時代（1603-1867）の建築様式や装飾美術を用いて作られた壮麗な陵墓に収められていました。これらの陵墓はかつて境内の大部分を占有していました。徳川家陵墓は20世紀初期に国宝に指定されました。しかし、1945年の空襲で焼失し、跡地は10年以上の間放置されていました。1958年以降、徳川家の遺骨は掘り起こされ、境内の静かな一角にひっそりと再び埋葬されました。

現存する数少ない建造物のひとつ、六代将軍家宣の廟の一部だったこの精巧な青銅製の門は、墓所の正門です。普段墓所に入る際は左側にある小さな門を使います。宝塔のほとんどは石で造られていますが、中にはより手の込んだ青銅製のものもあります。

墓所の中央には、現在の境内（水色）よりもはるかに広大だったかつての境内を示す地図看板があります。もとの霊廟があった場所はピンク色、現在の墓所は赤色で表されています。看板の裏側には、破壊される前に撮影された壮麗な戦前の霊廟の写真が数枚展示されています。絶大な力を持っていた将軍たちの過去と現在のお墓の対比は非常に印象的です。

004-006

Treasures Gallery

大本山 増上寺

【タイトル】 大本山 増上寺 宝物展示室 (ほうもつてんじしつ)
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Treasures Gallery

The first basement floor of the Daiden (Great Hall) houses the Treasures Gallery, an exhibition space completed in 2015. The centerpiece of the gallery is the extraordinarily detailed 1:10 scale model of the Taitokuin Mausoleum, the original burial site of second shogun Tokugawa Hidetada (1579–1632). The mausoleum, along with many of Zojoji Temple's other structures, was destroyed in the 1945 air raids.

Taitokuin Mausoleum Scale Model

The elaborately detailed model recreates in miniature the skill of Edo artisans. It was commissioned by the city of Tokyo to be displayed at the 1910 Japan-British Exhibition in London, and then presented to King George V. It was recently rediscovered in the Royal Collection, and returned on loan to Zojoji Temple. After careful restoration and reassembly, it was put on display in 2015.

Five Hundred Arhats by Kano Kazunobu

A rotating exhibition of a series of scrolls by the prominent Edo-period painter Kano Kazunobu (1816–1863) is on display. The *Five Hundred Arhats* depicts the enlightened disciples of Buddha in 100 finely painted scenes of their daily lives, ranging from the touchingly mundane to vivid scenes of hell and destruction. Commissioned by the head priest of Genkoin, a subsidiary temple of Zojoji, Kazunobu spent 10 years producing the scrolls, sadly dying just prior to completion. The last four scrolls were finished under the direction of his wife, who arranged for the collection to be exhibited at a hall just inside the Sanmon Gate. Though the building was destroyed in the 1945 air raids, the scrolls survived.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宝物展示室

大殿の地下一階は 2015 年に完成した展示用スペース、宝物展示室です。宝物展示室の目玉は、江戸幕府二代目将軍徳川秀忠（1579-1632）の元の墓所である台徳院殿霊廟の非常に精巧な 10 分の 1 スケール模型です。増上寺の他の多くの建物とともに、この霊廟も 1945 年の空襲で破壊されました。

徳院殿霊廟模型

このきわめて精緻な模型は江戸の職人たちの技術をミニチュアで再現したものです。この模型は、1910 年の日英博覧会で展示し、その後国王ジョージ 5 世に献上するため、東京市の依頼で制作されました。最近になって英国王室のコレクションから再発見され、増上寺に貸し出されて戻ってきました。慎重な復元・再組み立て作業の後、2015 年に展示公開されました。

狩野一信作『五百羅漢図』

江戸時代の有名な絵師、狩野一信（1816-1863）の掛け軸は入れ替えて展示されています。『五百羅漢図』は、釈迦如来の悟りを開いた弟子たちの日々の風景を 100 点の緻密な絵画にしたもので、ささやかな日常から鮮明な地獄と破壊の情景に至るまで、多岐にわたる場面が描かれています。狩野一信は、増上寺の子院である源興院の住職の依頼を受け、10 年の歳月をかけてこれらの掛け軸を制作しましたが、完成まで後わずかというところで亡くなりました。最後の 4 幅の完成を差配した狩野の妻は、三門のすぐ内側にあるお堂でこれらの作品を展示するよう取り計らいました。このお堂は 1945 年の空襲で焼失しましたが、掛け軸は無事でした。

004-007

Kyozo Sutra Repository

大本山 増上寺

【タイトル】 大本山 増上寺 経蔵 (きょうぞう)

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kyozo Sutra Repository

This repository for Buddhist sutras was originally constructed in 1613 to house a sutra collection donated to Zojoji Temple by the first Tokugawa shogun, Ieyasu (1543–1616). The powerful ruler spent over 10 years gathering the 18,309 volumes that make up three editions of the Buddhist cannon—one each from the Song (960–1279) and Yuan (1271–1368) dynasties of China, and one from the Korean kingdom of Goryeo (918–1392). The building was moved to its present location in 1802, where it was rebuilt in the *dozo-zukuri* style, with thick earthen walls finished in plaster to protect it from the fires that frequently swept through Edo.

The sutras were stored in a *rinzo*, a large, octagonal cabinet (approximately 6 meters high and 6 meters in diameter) that revolves on a central axis—a style that was introduced to Japan from China in the mid-thirteenth century. Worshippers use the beams at each corner to rotate the structure. Moving the cabinet in one full clockwise rotation is believed to be the equivalent of reciting all the sutras stored on the shelves inside. When literacy rates were low, *rinzo* allowed illiterate believers symbolically to receive the benefits of reading the sutras. Turning the cabinet is no longer permitted, as it is fragile, and the three collections of sutras, which are Important Cultural Properties, have been transferred to a more secure location.

A statue of the Chinese layman Fu Xi (497–569), who is credited with inventing rotating sutra cabinets, sits at the entrance of the repository, flanked by his two sons.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

経蔵

この経蔵（経典の収納庫）は当初、1613年に江戸幕府の初代将軍家康（1543-1616）が増上寺に寄贈した経典を収蔵するために建てられました。強力な統治者であった家康は、10年以上を費やし、3版の仏教の聖典（中国の宗王朝（960-1279）版、元王朝（1271-1368）版、朝鮮の高麗王朝（918-1392）版）を構成する18,309巻の経典を収集しました。経蔵は1802年に現在の場所に移され、度々江戸を襲った火事から経典を守るため、厚い土壁を漆喰で塗装する土蔵造りで建て直されました。

経典は、輪蔵と呼ばれる高さ約6メートル、直径約6メートルの大きな八角形の棚に収蔵されていました。棚の真ん中にある軸を中心に回転する輪蔵の様式は、13世紀半ばに中国から日本に伝えられました。参拝者はそれぞれの角にある柄で棚を回転させます。輪蔵を時計回りに一回転させることは、その棚に納められている経典をすべて唱えることと同等とされています。識字率が低かった時代、文字が読めない信者は輪蔵によって経典を読むことの恩恵を象徴的に享受できたのでした。破損を防ぐため、現在では輪蔵を回すことはできません。国の重要文化財である3版の経典は、より安全な場所に移されています。

経蔵の入り口には、息子2人を左右に従えた傅大士（497-569）の像が置かれています。傅大士は輪蔵を発明したとされる中国の在家信者です。

004-008

Koshoden Lecture Hall

大本山 増上寺

【タイトル】 大本山 増上寺 光摂殿 (こうしょうでん)
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Koshoden Lecture Hall

This lecture hall is a recent addition to Zojoji's grounds, constructed in 2000, and is particularly noted for the artistic treasures housed in the third-floor hall. The vast, 108-tatami-mat space is used for the final stage of training for ordination as a Buddhist priest. The hall is opened to visitors on special occasions, so they may view the coffered ceiling with its many colorful paintings.

Most of Zojoji Temple's artworks were destroyed in fires and air raids. In 1997, Zojoji began commissioning artists in Japanese traditional painting to create works to be installed in the coffered ceiling. The theme is "flowers of the four seasons," and 120 of the country's most prominent artists contributed their work, creating a new temple treasure for present and future generations.

In addition, the *fusuma* sliding doors are decorated with a panoramic rendering of a landscape on a gold background, with blossoming flowers from each of the four seasons. On the reverse side, a monochromatic *suibokuga* ink painting of mountains incorporates the grain of the wooden doors.

The wide variety of flowers and related scenes are the highlight of this space, and flower lovers will enjoy identifying Japanese flora ranging from spiderworts, peonies, morning glories, hibiscus, chrysanthemums, and cherry blossoms.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

光摂殿

2000年に増上寺の境内に新しく建てられたこの講堂は、特に3階の大広間に収蔵されている美術品でよく知られています。108畳の広大な空間は、僧侶として認められるための修行の最終段階で使われます。光摂殿は特別な機会に一般公開されており、訪れた人は天井を覆う色とりどりの天井画を見ることができます。

増上寺の美術品のほとんどは火災や空襲で失われました。1997年、増上寺は日本画の画家たちに講堂の天井絵の制作を依頼しはじめました。「四季の花」をテーマに日本を代表する画家120名が作品を寄せた天井絵は、現在と未来における増上寺の新しい宝物となりました。

また、襖には金地に四季折々の花々が咲き誇るパノラマの風景画が描かれています。その裏側には、木製の扉に木目を活かして描かれた山岳の水墨画があります。

多種多様な花々の風景がこの空間の見どころです。花が好きなら、ムラサキツユクサ、ボタン、アサガオ、ブッソウゲ、キク、そしてもちろんサクラなどの日本の花を見つけて楽しめます。

004-009

Enko Daishi Hall

大本山 増上寺

【タイトル】 大本山 増上寺 圓光大師堂（えんこうだいしどう）

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Enko Daishi Hall

Enko Daishi is the first of eight honorary names given posthumously to Honen (1133-1212), the founder of the Jodo sect of Buddhism. This practice hall dedicated to him was completed in 2009, and is a fine example of traditional architecture, made entirely of *hinoki* cypress, a fragrant, light-colored wood. A rather intimate hall of 40 tatami mats, everyone is welcome to practice *nenbutsu* (ritual chanting) in front of the carved wooden statue of the founder sitting on a lotus pedestal.

Honen was born in 1133 in what is now Okayama Prefecture. When he was only nine years old, his father died from wounds suffered in a night attack. Rather than seeking revenge, Honen entered a Buddhist monastery. After years of study at Enryakuji Temple at Mt. Hiei, he became disenchanted with Buddhism's role as a religion for the elite, and devoted his time to find a way of bringing salvation to all beings through Buddhism. In 1175, he established the Jodo (Pure Land) sect, in which followers can attain enlightenment through the practice of chanting the Buddha's name. This brought salvation within the reach of the common people. Though he faced resistance and persecution from the established sects, his teachings spread broadly among the masses, and even among the aristocracy. Honen continued his missionary work throughout his life, chanting *nenbutsu* in order to be reborn in the Pure Land until his death in 1212. He is buried at Chion-in Temple, the sect's headquarters in Kyoto.

On the altar behind the carving of Enko Daishi is a revered relic of the founder, set in a glass sutra case shaped like a *gorinto*, the five-ring tower of Buddhist memorials.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

圓光大師堂

圓光大師は、浄土宗の開祖 法然上人（1133-1212）が持つ8つの諡号（死後に与えられる名誉ある名前）のうちのひとつ目です。法然上人を記念して2009年に建てられたこの道場は、総ヒノキ（香りが良く明るい色の木材）造りで建てられた伝統的な建築の好例です。広さ40畳とやや小さめのこのお堂では、蓮の台座に座る法然上人の木像の前で、誰でも念仏を唱えることができます。

法然上人は1133年、現在の岡山県に生まれました。法然が9歳の時、父親が夜襲で傷を負って亡くなりました。仇討ちを求めるかわりに、法然は仏門に入りました。幾年にも及ぶ比叡山延暦寺での修行の後、法然は当時階級の高い人々のための宗教となっていた仏教のあり方に幻滅するようになり、仏教を通じて生きるもの全てに救いをもたらす方法を追求することに一身を捧げました。1175年、法然は念仏を唱えることによって悟りが開けるとする浄土宗を開きました。これにより、庶民の手の届くところに救済がもたらされました。既存の宗派からの抵抗や迫害にあったものの、法然の教えは大衆だけでなく、貴族の間にまで広く普及しました。法然は生涯を通じて布教活動を続け、1212年に亡くなるまで極楽往生を願って念仏を唱え続けました。法然上人は京都にある浄土宗の総本山、知恩院に埋葬されています。

圓光大師像の後ろにある祭壇には、五輪塔のような形をしたガラス製の経筒に納められた法然上人の御廟の砂が祀られています。

004-010

History of Zojoji Temple

大本山 増上寺

【タイトル】 大本山 増上寺 沿革（歴史）
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

History of Zojoji Temple

Over the centuries, Zojoji has played an important role in Japanese history. The temple was founded in 1393, when Edo (now Tokyo) was still a small village, situated just southwest of where Edo Castle was built (now the imperial palace). In 1590 the feudal lord Tokugawa Ieyasu (1543–1616) was relocated to Edo. Ieyasu would become the founder of the Tokugawa shogunate, which ruled Japan from 1603 until 1867, and his castle would become the military capital.

Over a breakfast prepared by the chief priest, Ieyasu announced that Zojoji would become the Tokugawa family's official temple, and the temple's fortunes would thereafter be linked to those of the shogunate.

In 1598 Zojoji was relocated to its present location, where, under Ieyasu's patronage, it became increasingly powerful and prosperous. Ieyasu's funeral was held at Zojoji in 1616, and though he was buried elsewhere, the family continued supporting the temple. Six generations of shoguns were buried in elaborate mausoleums on the temple grounds, along with other members of their families.

Zojoji is the main Jodo sect temple for eastern Japan, making it second only to the sect's head temple of Chion-in in Kyoto. At its peak, the temple was unrivaled in size in eastern Japan: the temple grounds covered more than 82 hectares, with 48 subtemples, and 3,000 priests in training and administration. The elaborate architecture of Zojoji's gates, halls, and mausoleums were outstanding examples of the skills of Edo artisans.

After the end of the Tokugawa shogunate in 1867, the temple's fortunes suffered from the anti-Buddhist movement of the 1870s. Many of the buildings were destroyed by fires, and some of the grounds were converted to parks. The greatest disaster in the

temple's history, however, was the aerial bombing of Tokyo in 1945, which left few of the temple's important landmarks standing.

Today, a number of structures have been faithfully rebuilt or restored, though the temple grounds have shrunk to around one-fifteenth its peak size. Zojoji remains an influential training center and place of worship for the Jodo sect of Buddhism, as well as a popular site for visitors from all over the world.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

増上寺の歴史

何世紀にもわたって、増上寺は日本の歴史において重要な役割を果たしてきました。増上寺は江戸（現在の東京）がまだ小さな村だった1393年、江戸城（現在の皇居）のすぐ南西に建立されました。1590年、戦国武将徳川家康（1543-1616）は拠点を江戸に移しました。家康はこの後1603年から1867年まで日本を統治した徳川幕府の創始者となり、彼の城は幕府の軍事的拠点となります。

ある日、増上寺の住職が用意した朝食を食べながら、家康は増上寺を徳川家の菩提寺とし、よって増上寺と幕府は一蓮托生とする、と宣言しました。

1598年に現在の場所に移転した増上寺は、家康の庇護の下、ますます影響力を強め繁栄するようになりました。1616年、家康の葬儀が増上寺で執り行われ、家康の遺体は別の場所に埋葬されたものの、徳川家はその後も増上寺を支援し続けました。増上寺の境内にある精巧な霊廟には、他の徳川家の人々とともに徳川将軍のうちの6人が埋葬されています。

増上寺は東日本の浄土宗本山であり、この宗派では総本山である京都の知恩院に次いで重要な寺院です。最盛期の増上寺は東日本では並ぶものがないほどの規模を誇っていました。82ヘクタールを超える広さの境内には48の子院があり、総勢3,000人の僧侶が修行と実務を行っていました。増上寺の門やお堂、廟などの手の込んだ建築物は、江戸の職人技を示す絶好例でした。

1867年に徳川幕府が終焉を迎えた後、増上寺の命運は1870年代に起こった廃仏運動によって不遇なものとなりました。多くの建物が焼かれ、境内の一部は公園に転用されました。しかし、増上寺の歴史上で最大の災害は、寺の重要な建物のほとんどを焼きつくした1945年の東京大空襲でした。

今日、境内の面積は最盛期の15分の1ほどになったものの、建物の多くは忠実に再建・復元されています。増上寺は今でも権威ある浄土宗の道場であり祈りの場でありつづけています。また、世界各国から訪れる人々に人気のスポットでもあります。

004-011

Entrance QR Code site

Sanmon Gate

大本山 増上寺

【タイトル】 大本山 増上寺 三解脱門 国指定重要文化財
【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Entrance QR Code site

Sanmon Gate

You are standing at the Sanmon, the main gate of Zojoji Temple. In Jodo Pure Land Buddhism, anyone passing through this gate is cleansed of the three worldly afflictions of greed, anger, and ignorance. This gate was actually the inner gate. You can see the original main gate if you look directly back down the street behind you.

Formally called the Sangedatsumon, it was built in 1622 by the chief carpenter to the shogun and is the only remaining original temple building. It is one of the oldest wooden structures in Tokyo and is an Important Cultural Property.

The elaborate construction style, with a ridged, hip-and-gable roof above a lower pent roof on the four sides of the lower part, was introduced from China around the sixth century, around the same time Buddhism arrived in Japan. The simpler design of the balustrade reflects a more Japanese style. The bright vermilion lacquered exterior was one of the most famous landmarks in Edo (now Tokyo).

The second floor, which is closed to the public, enshrines a statue of Shakyamuni, the historical Buddha, flanked by two bodhisattvas and 16 arhats, the most dedicated of Buddha's disciples, all dating from the Edo period (1603–1867). Visitors may note the lack of the two Nio guardian statues, whose fierce visages frighten off the unworthy, that are usually found at the entrance of a Buddhist temple. This is because the Jodo (Pure Land) Buddhism practiced at Zojoji was founded to spread Buddhism to the

masses. Salvation is thought to be attainable by anyone who chants the words, “Namu Amida Butsu” (I take refuge in Amida)—a practice known as *nenbutsu*.

A ten-year restoration project of the gate is scheduled to begin in April 2025.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

入り口の QR コード

三門

ここは増上寺の正門、三門です。仏教の浄土宗では、この門をくぐるものはむさぼり、いかり、おろかさの三毒から解放されるとされています。実は、三門は内門です。後ろを振り返ると、真正面に元の正門が見えます。

正式には三解脱門と呼ばれるこの門は、1622年に将軍の大工頭によって建造されたもので、増上寺の建立当時から残っている唯一の建物です。三門は東京で最も古い木造建築物のひとつで、国の重要文化財に指定されています。

上層に切妻屋根、下層に寄棟屋根を配する凝った建築様式は、6世紀頃、仏教が日本に伝来したのと大体同じ時期に中国から伝えられました。欄干のシンプルなデザインはより日本的な建築美学を反映しています。鮮やかな朱塗りの外観は、江戸（現在の東京）で最も有名なランドマークのひとつでした。

現在は一般公開されていない二階部分には、二菩薩と十六羅漢（釈迦の最も献身的な弟子たち）を従えた釈迦牟尼仏の像が安置されています。これらの像は全て江戸時代（1603–1867）初期に作られました。増上寺を訪れた人は、通常お寺の入り口に置かれている、恐ろしい顔で不届きものを追い払う2体の仁王像がないことに気づくかもしれません。これは、増上寺が属する浄土宗が仏教を一般民衆に広めるために開かれた宗派であるためです。「南無阿弥陀仏（私は阿弥陀様に帰依します）」と念仏を唱える人は誰でも救済を得られるとされているのです。

10年間かけて行われる三門の改修工事は、2025年4月に着工が予定されています。

004-012

FOR WEBSITE

Model of the Taitokuin Mausoleum

大本山 増上寺

【タイトル】 大本山 増上寺 宝物展示室

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

FOR WEBSITE

Model of the Taitokuin Mausoleum

The centerpiece of the Treasures Gallery is the 1:10 scale architectural model of the Taitokuin Mausoleum, the original burial site of the second Tokugawa shogun, Hidetada (1579–1632) whose posthumous Buddhist name was Taitokuin. The mausoleum was built in 1632 by his son Iemitsu (1604–1651), and its elaborate architecture and magnificent decoration are thought to be a prototype for the Toshogu Shrine in Nikko, which Iemitsu later had built by the same craftsmen to enshrine Ieyasu, the first Tokugawa shogun. Sadly, the Taitokuin mausoleum, along with most of Zojoji Temple, was left in ruins by the 1945 air raids.

This detailed model was commissioned by the city of Tokyo and built by a team of 150 carpenters and artisans to showcase Japanese culture and technology at the 1910 Japan-British Exhibition held at White City, London. The event was a huge success, with over eight million visitors over five months. After the exhibition, the model was presented to King George V and displayed at the Royal Botanic Gardens in Kew, before being dismantled and stored as part of the Royal Collection.

The model remained there until it was rediscovered with the help of scholar William H. Coaldrake, and returned to Zojoji on loan for public display. An exhibition space was created in the basement of the Daiden Great Hall and, after months of careful restoration, the model went on display in 2015.

Some 4 meters wide and 6 meters long, the model consists of the Main Hall and Worship Hall joined by a connecting hall, all surrounded by a fence with an inner gate. The roof of the Main Hall is shown in a separate case to allow an unobstructed view of the decoration of the interior as well as the details of its construction. Coaldrake observed at the time that “[this is] not only a model of a once-great building, it [is] also a work of sublime artistic accomplishment in its own right, exemplifying the highest technical and aesthetic standards of Japanese traditional craftsmanship.”

Zojoji Temple Treasures Gallery

Location: First basement of the Daiden of Zojoji Temple

Hours: 10:00 a.m. ~ 4:00 p.m.

Closed on Tuesdays, except on national holidays

Admission fee: Adults: ¥700 (tax included)

Treasures Gallery and Tokugawa shogunate graveyard: ¥1,000

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ウェブサイト

台徳院殿霊廟模型

宝物展示室の目玉は、江戸幕府二代目将軍徳川秀忠（1579-1632、法名 台徳院）の元の墓所である台徳院殿霊廟の10分の1スケール模型です。この霊廟は1632年に息子の家光（1604-1651）によって建てられ、その精巧な建築と華麗な装飾は、後に家光が徳川幕府の初代将軍家康を祀るために同じ職人に建てさせた日光東照宮の前身とされています。残念なことに、台徳院殿霊廟は、増上寺の大部分とともに、1945年の空襲で焼失しました。

この精緻な模型は、1910年にロンドンのホワイトシティで開催された日英博覧会で日本の文化と技術を披露するため、東京市の依頼で総勢150人の大工と職人によって制作されました。日英博覧会は大盛況で、5ヶ月の開催期間中に800万人以上が来場しました。展示終了後、この模型は国王ジョージ5世に献上され、王立植物園キューガーデンで展示された後、解体されて英国王室のコレクションの一部として收藏されました。

ずっと保管されていた模型は、ウィリアム・コールドレイク教授の助けにより再発見され、一般に公開されるために増上寺に貸し出されて戻ってきました。大殿の地下に展示スペースが設けられ、何ヶ

月にもおよぶ慎重な復元作業を経て、台徳院殿霊廟模型は 2015 年に展示されました。

幅約 4 メートル、奥行約 6 メートルのこの模型は、本殿と拝殿が相の間で接続されており、その周りを中門のついた塀が囲んでいます。本殿の屋根は別のケースで展示されており模型の内部の装飾や設計の細部を隅々まで見ることができます。当時、コールドレイク教授は「(台徳院殿霊廟模型は) 単にかつて存在した偉大な建物の模型というだけでなく、この模型自体も日本の伝統的な職人芸の技術的・美学的な最高水準を体現する一つの卓越した芸術作品である」と述べました。

増上寺宝物展示室

場所：増上寺大殿本堂地下 1 階

開場時間：10:00 ～ 16:00

祝日を除いて火曜日は閉館

入場料：大人 700 円 (税込)

徳川将軍家墓所拝観とのセット券 1,000 円

004-013

FOR LEAFLET

Koshoden Coffered Ceiling Paintings

大本山 増上寺

【タイトル】 大本山 増上寺 光授殿（こうしょうでん）

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

FOR LEAFLET

Koshoden Coffered Ceiling Paintings

This lecture hall and seminary was constructed in 2000. The vast, 108-tatami mat lecture hall is used for the final training of Jodo sect Buddhist priests, and is normally closed to the public. On special occasions, visitors are allowed in to view the coffered ceiling with its many colorful paintings. This is one of Zojoji Temple's most cherished treasures. Most of Zojoji's artworks were destroyed in fires or the 1945 air raids. In 1997, Zojoji commissioned artists in Japanese-style painting to create works that would be installed in the ceiling. The theme was "flowers of the four seasons," and 120 of the country's most eminent painters made contributions to this arrangement, creating a new temple treasure for present and future generations.

The *fusuma* sliding doors are decorated with a panoramic painting of a landscape on a gold background, with flowers from all seasons. On the opposite side, a monochromatic *suibokuga* ink painting of mountains highlights the grain of the wooden doors.

We hope you will enjoy identifying the many varieties of Japanese flowers, ranging from spiderworts, peonies, and morning glories to hibiscus, chrysanthemums, and, of course, cherry blossoms.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

光摂殿天井絵

この講堂兼道場は 2000 年に建造されました。108 畳の広大な講堂は、浄土宗の僧侶になるための最後の修行に使われており、普段は一般公開されていません。特別な機会には、参拝者も建物に入り、天井を覆う色とりどりの天井画を鑑賞することができます。この天井絵は、増上寺で最も大切にされている宝物のひとつです。増上寺の美術品はほとんどが火災や空襲で失われました。1997 年、増上寺は日本画を専門とする画家たちに天井絵の制作を依頼しました。日本を代表する画家 120 名から寄せられた「四季の花」をテーマとするこれらの作品は、現在と未来における増上寺の新しい宝物となりました。

部屋の襖には金地に四季折々の花々が咲き誇るパノラマの風景画が描かれています。その裏側には、木製の扉の木目を活かした山岳の水墨画が描かれています。

部屋の中に描かれたムラサキツユクサ、ボタン、アサガオ、ブッソウゲ、キク、そしてもちろんサクラなどの様々な日本の花を見つけてお楽しみください。

004-014

Zojoji by Numbers

大本山 増上寺

【タイトル】 大本山 増上寺 「数字でみる増上寺」

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Zojoji by Numbers

18 The number of stone stairs from the Sanmon Gate to the front of the Daiden (Great Hall) represents the 18th (and most important) vow of the 48 original vows of Amida Buddha.

25 The number of stone stairs from the courtyard to the Daiden represents the 25 bodhisattvas.

48 The number of *ken* (1 *ken* is approximately 2 meters) from the Sanmon Gate to the Daiden represents the 48 vows of Amida Buddha.

50 The number of trucks it took to carry the 100,000 roof tiles for the Daiden from Nara Prefecture. All together, the tiles weighed about 500 tons.

108 The number of *ken* from the Daimon Gate to the Sanmon Gate represents the 108 worldly desires.

120 The number of paintings in the coffered ceiling of the Koshoden lecture hall.

1,300 The number of statues of the bodhisattva Jizo lining the northern boundary of the temple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

数字で見る増上寺

18 三門から大殿に向かう18段の石段の数は、阿弥陀如来の48の請願のうち（最も重要とされる）第18番目の請願を表す。

25 中庭から大殿に至る25段は石段の数は、25菩薩を表す。

48 三門から大殿までの 48 間（1 間はおよそ 2 メートル）という距離は、阿弥陀如来の 48 願を表す。

50 大殿を建てる際、奈良から 10 万枚の屋根瓦を運ぶのに使ったトラックの数。総重量は約 500 トンにおよんだ。

108 大門から三門までの 108 間という距離は、108 の煩悩を表す。

120 光摂殿にある天井絵の数。

1,300 境内の北側の端に並んでいるお地蔵様の数。

004-015

FOR LEAFLET

Koshoden Coffered Ceiling Paintings

大本山 増上寺

【タイトル】 大本山 増上寺 光摂殿 天井絵のお花
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

FOR LEAFLET

Koshoden Coffered Ceiling Paintings

The following is a list of the themes of the ceiling paintings. Names of flowers are followed by the Japanese and scientific names.

注) 格天井絵の配置番号は、webと同じ襖絵側左奥から右に番号を振っています。

1. “Spiderwort,” Murasaki tsuyukusa, *Tradescantia reflexa*
2. “Moutan peony,” Botan, *Paeonia suffruticosa*
3. “Moutan peony,” Botan, *Paeonia suffruticosa*
4. “Japanese tree peony,” Tama usagi, *Paeonia suffruticosa*
5. “Japanese camellia,” Tsubaki, *Camellia japonica*
6. “Autumn”
7. “Morning glory,” Asagao, *Ipomoea nil*
8. “Spring night”
9. “Sal tree,” Sarasoju, *Shorea robusta*
10. “Chrysanthemum,” Kiku, *Chrysanthemum morifolium*
11. “Red and white plum blossoms”
12. “Red spider lily,” Higanbana, *Lycoris radiata*
13. “Japanese camellia,” Tsubaki, *Camellia japonica*
14. “Spring sun”
15. “Sunny day”
16. “Flower of the night”

17. "Northern blossom"
18. "Confederate rose," Suifuyo, *Hibiscus mutabilis*
19. "Natural freedom"
20. "Hibiscus," Haibisukasu, *Hibiscus*
21. "Autumn grasses"
22. "Autumn sky"
23. "Cape Ose"
24. "Fragrant breeze"
25. "Spring meadow"
26. "Moutan peony," Botan, *Paeonia suffruticosa*
27. "Raw wind"
28. "Dew" (Confederate Rose)
29. "Mt. Fuji and wave"
30. "Trifoliolate orange," Karatachi, *Poncirus trifoliata*
31. "Moutan peony," Botan, *Paeonia suffruticosa*
32. "Camellia moon"
33. "Pomegranate," Zakuro, *Punica granatum*
34. "Confederate rose," Fuyo, *Hibiscus mutabilis*
35. "Sweet flag (iris)," Shobu, *Acorus calamus*
36. "Tortoise in Pond"
37. "Himalayan blossom"
38. "Mid-autumn"
39. "Weeping cherry trees"
40. "Heavenly paradise"
41. "Praise Buddha"
42. "Mt. Fuji and cherry blossoms"
43. "Moon and flowers"
44. "Peony"
45. "Magnolia Kobus," Kobushi, *Magnolia Kobus*
46. "A pair of cranes"
47. "A blizzard of blossoms"
48. "White peony"
49. "Lotus and waterbird"
50. "Flowers of the Persian silk tree," Nemunoki, *Albizia julibrissin*
51. "Winter peony"

52. "Flowers of the Persian silk tree," Nemunoki, *Albizia julibrissin*
53. "Japanese water iris," Hanashobu, *Iris ensata*
54. "Red maple (Benikaede) orchid," Benikaede, *Neofinetia falcata*
55. "Early summer"
56. "Heron and snow"
57. "Mid-autumn"
58. "Red and white hollyhock," Kohaku tachiaoi, *Alcea rosea*
59. "Japanese iris," Kakitsubata, *Iris laevigata*
60. "Moonlight"
61. "Hoarfrost and flowers"
62. "Dusk"
63. "Lily of the Incas," Yumeyuriso, *Alstroemeria*
64. "True toad," Gamagaeru, *Bufo*
65. "Fruitfulness"
66. "Moutan peony," Botan, *Paeonia suffruticosa*
67. "Clear autumn skies"
68. "Dancing plum blossom"
69. "Japanese camellia," Tsubaki, *Camellia japonica*
70. "Chrysanthemum," Kiku, *Chrysanthemum morifolium*
71. "Three-storied pagoda"
72. "Japanese plum," Ume, *Prunus mume*
73. "Moutan peony," Botan, *Paeonia suffruticosa*
74. "Chinese bellflower," Kikyo, *Platycodon grandiflorus*
75. "White forest"
76. "Sweet flag (iris)," Shobu, *Acorus calamus*
77. "Rainy season with flowers"
78. "Moutan peony," Botan, *Paeonia suffruticosa*
79. "Japanese morning glory," Asagao, *Ipomoea nil*
80. "Japanese camellia," Tsubaki, *Camellia japonica*
81. "Fog at Sasano"
82. "Japanese camellia," Tsubaki, *Camellia japonica*
83. "White blossom"
84. "Chinese hibiscus," Bussoge, *Hibiscus rosa-sinensis*
85. "Flight"
86. "Japanese peony," Yama shakuyaku, *Paeonia japonica*

87. "Koka cherry," Koka, *Prunus lannesiana*
88. "Summer day"
89. "Sal tree," Sarasoju, *Shorea robusta*
90. "Confederate rose," Fuyo, *Hibiscus mutabilis*
91. "Autumn Moon"
92. "Moutan peony," Botan, *Paeonia suffruticosa*
93. "Wind in the pines"
94. "Japanese camellia," Tsubaki, *Camellia japonica*
95. "Chrysanthemum," Kiku, *Chrysanthemum morifolium*
96. "Lotus Flower"
97. "The flower spirit"
98. "Dawn"
99. "Blossom-viewing party"
100. "Southern magnolia," Taisanboku, *Magnolia grandiflora*
101. "Early summer"
102. "Moutan peony," Botan, *Paeonia suffruticosa*
103. "Camellia in the snow"
104. "Queen of the night," Gekka bijin, *Epiphyllum oxypetalum*
105. "Peony"
106. "Flowering dogwood," Hanamizuki, *Benthamidia florida*
107. "Buddhism"
108. "Red and white peony"
109. "Red-flanked bluetail (bird)," Ruribitaki, *Tarsiger cyanurus*
110. "Autumn leaves"
111. "Jade lotus pond"
112. "Peony"
113. "Dawn"
114. "Spring and autumn"
115. "Spring"
116. "Mt. Fuji"
117. "Peony"
118. "Freezing cloud"
119. "Autumn moon"
120. "Japanese beautyberry," Murasakishikibu, *Callicarpa japonica*

上記解説文の仮訳（日本語訳）

光摂殿天井絵

1. 紫露草
2. 牡丹
3. 牡丹花
4. 玉兔
5. 椿
6. 白秋
7. 朝顔
8. 春夜爛漫
9. 沙羅
10. 菊花
11. 路一紅白梅
12. 曼珠沙華
13. 椿
14. 春陽
15. 晴日
16. 一夜の華
17. 北に咲く
18. 醉芙蓉
19. 天遊
20. ハイビスカス
21. 秋草
22. 秋天
23. 大瀬崎
24. 白趣香風
25. 春の草原
26. 牡丹
27. 風生
28. 露（酔ふよう）
29. 富士濤勢
30. からたちの花
31. 牡丹

32. 月の輪椿
33. 柘榴
34. 芙蓉
35. 菖蒲
36. 蓮池遊亀
37. ヒマラヤの花
38. 仲秋 (ちゆうしゅう)
39. 山いだれの頃
40. A HEAVENLY PARADISE
41. 仏讃
42. 桜花富士
43. 月花
44. 富貴花
45. 辛夷
46. 双鶴
47. 花ふぶき
48. 白牡丹
49. 蓮花水禽
50. 合歡の花
51. 冬牡丹
52. 合歡の花
53. 花菖蒲
54. 紅楓
55. 初夏
56. 雪中鷺
57. 秋のなか
58. 紅白立葵図
59. 杜若
60. 月明かり
61. 霧氷の華
62. 輝宵
63. 夢百合草
64. 蟾蜍
65. 実り
66. 牡丹

67. 清秋
68. 舞う白梅
69. 椿
70. 菊花
71. 三重の塔
72. 紅梅
73. 牡丹
74. 桔梗
75. 白い樹林
76. 菖蒲
77. 華中安居
78. 牡丹
79. 朝顔
80. 椿
81. 霧笹野
82. 椿
83. 白い花
84. 仏桑花
85. 飛翔
86. 山芍薬
87. 紅華
88. 夏日
89. 沙羅
90. 芙蓉
91. 秋月図
92. 牡丹
93. 松韻
94. 椿
95. 菊図
96. 蓮花
97. 花神
98. 晨朝
99. 花の宴
100. 泰山木
101. 初夏

102. 牡丹
103. 雪椿
104. 月下美人
105. 富貴
106. 花水木
107. みのり
108. 紅白富貴
109. 瑠璃鵝
110. 紅葉
111. 蓮池翡翠
112. 富貴花
113. 朝
114. 春秋
115. 春明
116. 富嶽
117. 富貴花
118. 凍霞
119. 秋月
120. むらさきしきぶ

004-016

FOR WEBSITE

Five Hundred Arhat Scrolls

大本山 増上寺

【タイトル】 大本山 増上寺 宝物展示室 五百羅漢図

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

FOR WEBSITE

Five Hundred Arhat Scrolls

A selection from a remarkable collection of 100 scrolls by the late Edo period painter Kano Kazunobu (1816–1863) is displayed on a rotating schedule at the temple’s Treasures Gallery. Kazunobu was a devoted Buddhist renowned for his religious paintings. In 1854 he was commissioned by a priest from Genkoin Temple, one of Zojoji’s subsidiary temples, to create paintings of the daily lives of 500 arhats, the most accomplished and dedicated of the historical Buddha’s disciples.

The complete series, *Five Hundred Arhats*, depicts worldly desires and ways to overcome them. Some scrolls are intimate scenes of the arhat’s private lives, showing them bathing, studying, or shaving. Others show them with strange “sacred beasts,” or floating over horrific scenes depicting the hellish fates awaiting those who lack piety—floods, earthquakes, molten pools, and freezing ponds. Kazunobu was a member of the Kano school of painting. This school merged the ink and brushwork of Chinese painting with the more colorful, decorative patterns of Japanese art. Its use of light and shade hints of chiaroscuro. His unconventional eccentricity and dynamism is similar to that of other Edo-period masters, such as the woodblock artists Hokusai (1760–1849) and Kuniyoshi (1798–1861).

Kazunobu spent ten years working almost exclusively on the scrolls. He died after finishing the 96th scroll, when he was 48 years old. The final four were completed by one of his students under the direction of his wife, and the collection was dedicated to Zojoji in 1863. A hall to exhibit the scrolls was built just inside the Sanmon Gate in 1878, but it was destroyed in the 1945 air raids. Fortunately, the scrolls survived,

possibly because they were stored in the sutra repository, which was not damaged in the war.

Ten scrolls, each measuring 172 centimeters by 85 centimeters, from the set are displayed in the Treasures Gallery and changed every three to four months.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

五百羅漢図

江戸時代後期の絵師、狩野一信（1816 – 1863）による全 100 幅の見事な掛け軸は、増上寺の宝物展示室にて入れ替えで展示されています。狩野は敬虔な仏教徒で、仏教絵画で名を馳せていました。1854 年、狩野は増上寺の子院である源興院の住職から、仏陀の弟子の中でも最も献身的で優れた業績を残した五百羅漢の日々の様子を描いた絵画の制作を依頼されました。

完成した『五百羅漢図』は、数々の煩惱とそれらを克服する方法を描いています。掛け軸のいくつかには、羅漢の沐浴や学習、剃髪などの日常の風景が描かれています。また、羅漢が不思議な姿をした「霊獣」と一緒にいる様子や、洪水、地震、灼熱や極寒など、不信心なものたちを待っている地獄の恐ろしい情景の上に羅漢が浮かんでいる様子を描いたものもあります。一信は狩野派という画派の一員です。狩野派は漢画の墨と筆遣いをより色彩豊かで装飾的な日本の画風と融合させました。狩野派の光と影の表現には西洋画の明暗法の影響が伺えます。狩野一信の異色かつ大胆な作風は、版画家の葛飾北斎（1760–1849）や歌川国芳（1798–1861）など、他の江戸の名絵師と共通しています。

一信は 10 年の歳月のほとんどをこれらの掛け軸の制作のみに費やしました。48 歳の時、96 番目の掛け軸を完成させた後に亡くなりました。最後の 4 幅は彼の妻の差配のもと、一信の弟子の一人によって完成され、1863 年に全 100 幅の五百羅漢図が増上寺に寄贈されました。1878 年、三門のすぐ内側に掛け軸を展示するためのお堂が建てられましたが、この建物は 1945 年の空襲で焼失しました。幸運にも、五百羅漢図は無事でした。これは、おそらく五百羅漢図が戦争中損壊を免れた経蔵に収められていたためです。

宝物展示室では、それぞれ縦 172cm、横 85cm の五百羅漢図が 10 幅ずつ、3～4 ヶ月おきに入れ替えられて展示されています。

004-017

1000 Jizo Statues (Sentai Jizo)

大本山 増上寺

【タイトル】 大本山 増上寺 千躰子育地蔵菩薩

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

1000 Jizo Statues (Sentai Jizo)

Some 1,300 small stone statues of the bodhisattva Jizo, a much-loved Buddhist figure, line the northern border of the temple grounds. Jizo is considered the protector of children, particularly the souls of those who are stillborn or who died at a young age. According to Buddhist beliefs, these children are caught in a kind of limbo, unable to cross the river to the afterlife. On the riverbank, they are resigned to stacking stones into towers to gain the right to cross, while demons come out at night to knock them down in an endless repetitive cycle. Their only comfort comes from Jizo, who has postponed his own salvation to help carry these lost souls across the river in his sleeves.

The statues are clothed in knit caps and bibs, brought by mourning parents, who also leave offerings of toys, such as pinwheels, to thank Jizo for his protection. The clothing is usually red, a protective color associated with Amida Buddha. Jizo Bodhisattva is also the protector of travellers, pregnant women, and lost souls.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

千躰地蔵

増上寺境内の北側の端には、広く親しまれている仏尊である地蔵菩薩の像が約 1,300 体並んでいます。地蔵は子どもの守護者で、特に生きて生まれてこられなかったり幼くして亡くなったりした子どもたちの魂を守っているとされています。仏教の教えによれば、このような子どもたちはあの世の手前に流れる川を渡ることができず、河原にとどめられます。河原では、子どもたちは川を渡る許しを得るために石を積み上げて塔を作らなくてはなりませんが、夜になると鬼が出てきて積んだ石を

壊すため、子どもたちは延々と石積みを繰り返さなくてはなりません。子どもたちの唯一の救いは、迷える子どもたちの魂を袖に抱えて川を渡らせるため、自らが救済されるのを見送った地蔵菩薩です。

お地蔵様の像は子どもを亡くした親たちが納めた頭巾と前掛けをまとっています。また、親たちはお地蔵様の加護に感謝するため風車などのおもちゃもお供えしていきます。お地蔵様が身につけているものは通常、阿弥陀仏の守護を表す色である赤色です。地蔵菩薩は、旅人や妊婦、さまよえる魂の守護者でもあります。

地域番号	005	協議会名	宗教法人 報国寺	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
005-001	報国寺	鐘楼	300	WEB
005-002	報国寺	鐘楼	100	パンフレット
005-003	報国寺	迦葉堂	300	WEB
005-004	報国寺	迦葉堂	100	パンフレット
005-005	報国寺	竹の庭	300	WEB
005-006	報国寺	竹の庭	100	パンフレット
005-007	報国寺	休耕庵	300	WEB
005-008	報国寺	休耕庵	100	パンフレット
005-009	報国寺	足利一族の墓	300	WEB
005-010	報国寺	足利一族の墓	100	パンフレット
005-011	報国寺	イントロダクション	300	WEB
005-012	報国寺	おすすめコース	300	WEB

005-001

1. Bell Tower

宗教法人 報国寺

【タイトル】 報国寺 鐘楼
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

1. Bell Tower

Hokokuji's bell tower, located in front of the main hall (*hondo*), is the only structure on the temple grounds with a traditional thatched roof. The main hall had a thatched roof until the Great Kanto Earthquake in 1923 damaged most of the temple buildings, including the main hall. The main hall was given a tiled roof when the temple was rebuilt, but the distinctive arch of the bell tower's thatched roof, capped with a few rows of tiles, suggests how the original roof of the main hall would have looked.

The temple bell was requisitioned during World War II and melted down, but a new one was cast after the war. The bell was traditionally used to mark time for Buddhist practice throughout the day, but because Hokokuji is located in what has become a residential area, the bell is only rung now on special occasions. For example, during the New Year's ceremony, the bell is rung at midnight 108 times—once for each of the 108 worldly desires humans are believed to suffer from in Buddhism—to symbolize a fresh start to the new year.

In the temple cemetery beside the bell tower is a ginkgo tree believed to be 300 years old. In autumn, its bright yellow leaves blanket the grounds. In spring, the nearby cherry blossoms and azaleas fill the area with hues of pink.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1. 鐘楼

報国寺の本堂の正面に位置する鐘楼は、寺の境内の中で唯一伝統的な藁葺き屋根となっている建造物です。本堂も以前は藁葺き屋根でしたが、1923年の関東大震災で本堂を含めて寺のほとんどの建造物が破壊されてしまいました。その後の寺の再建時に、本堂は瓦屋根となりました。しかし、特徴的なアーチを描き最上部には何列か瓦が配されている鐘楼の藁葺き屋根を見れば、本堂の元々の屋根がどのような外観であったのかを窺い知ることができます。

報国寺の鐘は第2次世界大戦中に接收されて溶かされてしまいましたが、戦後新たな鐘が鑄造されました。この鐘は伝統的には、1日を通して仏教のお勤めの時間を知らせるために使われていましたが、報国寺の周辺が住宅地となったことから、今では特別な機会にのみ鳴らされています。例えば、新年を迎える儀式では、真夜中に108回鳴らされます。これは、仏教において人間が苦しむと信じられている108の煩惱に対応しており、新年を新鮮な気持ちで迎えるためのものです。

鐘楼の隣にある報国寺の墓地には、樹齢300年と考えられている銀杏の木が生えています。秋になると、鮮やかな黄色の落ち葉が地面に絨毯のように広がります。春には、近くの桜やツツジが咲いて、一帯を様々な濃さのピンクに埋め尽くします。

005-002

2. Bell Tower

宗教法人 報国寺

【タイトル】 報国寺 鐘楼
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

2. Bell Tower

The bell tower's thatched roof suggests what the roof of the main hall would originally have looked like. The current bell replaces the one melted down during World War II.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

2. 鐘楼

鐘楼の藁葺き屋根を見れば、本堂の屋根が元々どのような外観であったのかを窺い知ることができます。現在の鐘は、第2次世界大戦中に溶かされた鐘にかわって鑄造されたものです。

005-003

3. Kashodo Hall

宗教法人 報国寺

【タイトル】 報国寺 迦葉堂
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

3. Kashodo Hall

Located beside the main hall, the two-story Kashodo Hall is Hokokuji Temple's second major building. The top floor is a drawing room, while the ground floor is used for zazen meditation and Buddhist memorial services. The hall is not generally open to the public.

On Sunday mornings the hall hosts a weekly meditation session on the first floor. Everyone is welcome, although the classes are in Japanese and can be quite challenging for casual participants. Students and monks must sit or kneel for long periods on a thin cushion on the floor in silent contemplation. Wooden plaques on the wall list the names of regular attendees, some of whom have been coming to meditate at Hokokuji for 50 years.

Two statues are enshrined in the open inner sanctum at the front of the hall. One is an exceptionally detailed wooden statue of the temple's founding priest, Tengan Eko (1273–1335), seated in a chair. The statue's smooth contours make it look more like clay than wood. It dates to 1347 and survived the Great Kanto Earthquake in 1923, which leveled many of the temple buildings. Beside it is a statue of Kassapa Buddha wearing a flowing red and blue robe. This statue is a replica—the original, destroyed in a fire in 1800, was made by the famous Buddhist sculptor Takuma Hogen.

There is a small garden behind the Kashodo Hall, believed to have been designed by Tengan Eko. It is a typical Zen rock garden, with a carp pond and stream, surrounded by trees and bounded by the temple's bamboo grove.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

3. 迦葉堂

本堂の隣にある2階建ての迦葉堂は、報国寺で2番目に大きな建物です。上の階は応接間で、下の階は座禅や仏教の葬儀（法要）に用いられます。通常は一般公開されていません。

毎週日曜日の朝には、迦葉堂の1階で座禅会が行われます。誰でも参加できますが、指導は日本語で行われ、気軽に参加する方にとってはチャレンジなものとなるでしょう。受講者と僧は、床に薄い座布団を敷いて長時間座ったりひざまずいたりして、静かに瞑想を行わなければなりません。壁には毎回参加する人の名前を記した木の札がかけられ、その中には50年にもわたって報国寺に瞑想しに来ている人もいます。

迦葉堂正面の開放的な内陣には2体の像が祀られています。1体は、報国寺を開山した僧である天岸慧広（1273-1335）が椅子に腰掛けた、極めて精緻な木像です。この像は凹凸が滑らかなので、木材ではなく粘土でできているように見えます。1347年に制作され、寺のお堂の多くを破壊した1923年の関東大震災を生き延びました。その隣には、流れるような赤と青のロープを身にまとった迦葉像があります。これは複製で、オリジナルは有名な仏像作家の宅間法眼の作品でしたが、1800年に焼失しました。

迦葉堂の裏には小さな庭があり、これは天岸慧広による設計であると考えられています。典型的な禅の枯山水で、鯉のいる池と小川があり、木や報国寺の竹林に取り囲まれています。

005-004

4. Kashodo Hall

宗教法人 報国寺

【タイトル】 報国寺 迦葉堂
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

4. Kashodo Hall

Zazen meditation classes are held here every Sunday morning. The hall features a statue of the founding priest Tengan Eko from 1347. The hall is usually not open to the public.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

4. 迦葉堂

ここでは毎週日曜日の朝に坐禅会が行われています。迦葉堂には、開山した僧である天岸慧広をかたどった1347年制作の像が安置されています。迦葉堂は通常は一般公開されていません。

005-005

5. Bamboo Grove

宗教法人 報国寺

【タイトル】 報国寺 竹の庭
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

5. Bamboo Grove

Hokokuji Temple is famous for its bamboo grove. The bamboo was planted in the middle of the Edo period (1603–1867) on the site of the former sub-temple Kyukoan, built for Hokokuji’s founding priest Tengan Eko (1273–1335). In his later years, Eko spent much of his time here, practicing zazen meditation and reading and composing poetry. The grove contains roughly 2,000 plants, most of which are moso bamboo—the fastest-growing variety. Moso is the hardest type of bamboo, used for making daily necessities like baskets.

The grove is a peaceful place, open for visitors to stroll through while enjoying the dappled sunlight and the sound of leaves rustling in the breeze. There is a teahouse in the grove, designed as a place for quiet relaxation. Two paths lead through the grove, meeting in front of the teahouse. Stone lanterns and moss-covered statues stand here and there among the bamboo. There is a small fee to enter the grove.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

5. 竹林

報国寺は、竹林があることで有名です。報国寺を開山した僧である天岸慧広（1273–1335）のために建てられた脇寺である旧休耕庵の跡地に、江戸時代（1603–1867）半ばに竹が植えられました。晩年の慧広は、時間のほとんどをここで過ごし、坐禅を行ったり詩を読んだり書いたりしていました。竹林には約 2,000 本の竹が植わっており、その多くは最も成長が速い種類であ

る孟宗竹です。孟宗竹は最も硬い竹でもあり、カゴなどの日用品を作るのに使われます。

竹林は静かな場所であり、参拝者は自由に散歩しながら木漏れ日や風にざわめく葉の音を楽しむことができます。竹林の中には、静かにリラックスできる場所として設計された茶室があります。竹林には2本の小径が通っており、茶室の前で交わっています。竹林のあちこちに、灯籠や苔むした像が立っています。竹林に入るには少額の入場料を支払わなければなりません。

005-006

6. Bamboo Grove

宗教法人 報国寺

【タイトル】 報国寺 竹の庭
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

6. Bamboo Grove

This famous bamboo grove contains some 2,000 plants. The dappled light through the moso bamboo makes the grove an ideal spot for photos.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

6. 竹林

この有名な竹林には、約 2,000 本の竹が生えています。孟宗竹の木漏れ日が美しい、写真撮影にぴったりの竹林となっています。

005-007

7. Teahouse

宗教法人 報国寺

【タイトル】 報国寺 休耕庵
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

7. Teahouse

The teahouse is one of the newest buildings at Hokokuji Temple and was designed to blend seamlessly into its surroundings. The curved roof of the plain wooden structure mimics the swaying bamboo trees around it. The teahouse is open planned, with no doors or windows, to create the sense of the space as an extension of the garden itself. The seats all face the garden, offering a perfect view of the bamboo grove. This is the ideal place for quiet relaxation over refreshments.

Matcha green tea is served in the authentic style: the powdered tea is whisked in ceramic tea bowls and served with traditional sweets. The sweets served are *rakugan*, made by pressing a sugar mixture into wooden molds in seasonal shapes such as cherry blossoms in spring. It is customary to eat the sweet first, then drink the tea. The hot green tea is always made fresh.

The wooden trays used to serve the tea are made by a local artisan and are an example of *Kamakura-bori*, a type of lacquerware developed in Kamakura. Each one has a unique pattern carved into it. Separate tickets are required for the tea and for entry to the bamboo grove.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

7. 茶室

茶室は報国寺の中で最も新しい建造物の1つで、周囲に自然に溶け込むように設計されました。木造で屋根はカーブしており、これは周囲で風に揺れる竹を模したものです。茶室は開放的な設計で、扉や窓はありません。これは、室内の空間を庭自体の延長であるように感じさせるためです。席は全て庭の方向を向いており、竹林の最高の眺めを楽しめます。軽食を楽しみながら静かにリラックスするのにぴったりの場所です。

抹茶は伝統的な様式で提供されます。抹茶の粉を陶器の茶碗で溶かして泡だてたものが、和菓子と一緒に出されます。提供される和菓子は落雁で、これは砂糖などを混ぜたものを木の型で押しかためて、春なら桜のように季節を感じさせる形にしたものです。まず和菓子を食べ、それから抹茶を飲むのが作法となっています。暖かい抹茶は常に注文を受けてから準備されます。

抹茶を提供するのに使われる木のお盆は、地元の職人が作ったもので、鎌倉で発展した漆器の種類である鎌倉彫の例となっています。それぞれに特有の模様が彫り込まれています。抹茶を楽しむため、そして竹林に入るためには、別の入場券が必要です。

005-008

8. Teahouse

宗教法人 報国寺

【タイトル】 報国寺 休耕庵
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

8. Teahouse

Gaze at the bamboo grove over a bowl of *matcha* green tea served with a *rakugan* sweet. It is customary to eat the sweet first, then drink the tea.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

8. 茶室

落雁を添えて出された抹茶を楽しみながら、竹林を眺めましょう。まず落雁を食べて、それから抹茶を飲むのが作法となっています。

005-009

9. *Yagura*: Ashikaga Family Graves

宗教法人 報国寺

【タイトル】 報国寺 足利一族の墓
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

9. *Yagura*: Ashikaga Family Graves

There are three arched caves along the hillside behind Kashodo Hall. Known as *yagura*, these caves were dug into the cliffs for use as tombs. They are distinctive to the Kamakura area and filled with stone monuments.

In traditional Japanese graves, the deceased's remains are buried in a vertical shaft. In contrast, the pit inside a *yagura* is shallower and runs horizontally along the floor of the cave. Each *yagura* accommodates multiple urns of ashes. The monuments stand on top of the grave, serving as tombstones.

It is believed that *yagura* tombs originated in Kamakura because of the lack of flat land in the city. The mountains and hills surrounding Kamakura are tuffaceous sandstone, a soft rock, making it easy to hollow out spaces for burial.

From its founding in 1334, Hokuokuji Temple was closely linked to the influential Ashikaga family. Thanks to the efforts of a loyal retainer, Uesugi Shigekane (d. 1375), the temple was dedicated to the spirit of Ashikaga Ietoki (d. 1284), who died in a political struggle. Ashikaga Takauji (1305–1358), Ietoki's grandson, became shogun just four years after Hokuokuji Temple was founded, establishing the Ashikaga shogunate (1338–1573). A branch of the family served as rulers of Japan, and several prominent members of the Ashikaga family, including Ietoki himself, are believed to be buried in the *yagura*.

In autumn, the foliage of the Japanese maple trees in the area surrounding the *yagura*

makes an impressive scene.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

9. やぐら：足利家の墓

迦葉堂の奥には、丘の斜面に沿って入り口がアーチ型になった3つの洞窟があります。これらはやぐらと呼ばれており、墓として使うために崖の斜面に掘られたものです。やぐらは鎌倉地域に特有で、中には多くの石碑があります。

伝統的な日本の墓では、死者の遺体は縦穴に埋められます。それに対して、やぐらの中の穴は浅くて洞窟の床に沿って水平に作られています。それぞれのやぐらには、火葬した遺体をおさめた複数の骨壺があります。墓の上には墓石として碑が建てられています。

やぐら型の墓は、街に水平な土地がなかったことから、鎌倉で考案されたものと考えられています。鎌倉を囲む山や丘は柔らかい岩である凝灰質砂岩なので、埋葬のための穴を掘るのが簡単だったのです。

1334年の開山以来、報国寺は影響力の大きな足利家と密接な関係にありました。忠誠な家来の上杉重兼（1375年没）の努力によって、この寺で政治闘争で亡くなった足利家時（1284年没）の魂が祀られました。家時の孫にあたる足利尊氏（1305-1358）は、報国寺の開山からわずか4年後に将軍となり、足利幕府（1338-1573）を打ち立てました。足利家の一部は日本の統治者となり、家時などの足利家の重要人物の何人かが、このやぐらに埋葬されていると考えられています。

秋になると、やぐらを囲む一帯の楓の葉が見事な美しさを見せてくれます。

005-010

10. Yagura: Ashikaga Family Graves

宗教法人 報国寺

【タイトル】 報国寺 足利一族の墓
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

10. Yagura: Ashikaga Family Graves

These artificial caves are traditional tombs distinctive to Kamakura. Ashikaga Ietoki (d. 1284), to whom the temple is dedicated, and other members of the powerful Ashikaga family are said to be buried here.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

10. やぐら：足利家の墓

これらの洞窟は人の手で掘られたもので、鎌倉に特有の伝統的な墓地です。報国寺で祀られている足利家時（1284年没）や、その他強大な権力を誇った足利家の面々がここに埋葬されていると言われています。

005-011

11. Introduction to Hokokuji Temple

宗教法人 報国寺

【タイトル】 報国寺 インTRODクシヨN
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

11. Introduction to Hokokuji Temple

Hokokuji Temple, officially known as Koshinzan Hokokuji, is a Rinzai Zen temple. The temple was founded in 1334 to pray for the soul of Ashikaga Ietoki (d. 1284), by the family's loyal retainer Uesugi Shigekane (d. 1375). The founding priest was Tengan Eko (1273–1335), a Japanese monk who studied Zen in China.

The Great Kanto Earthquake in 1923 destroyed most of the temple buildings, which were gradually rebuilt. Today, Hokokuji Temple is most famous for its bamboo grove with roughly 2,000 moso bamboo plants, stone lanterns, and a teahouse. Located behind the main hall (*hondo*), the peaceful grove is said to mark the place where Eko spent many of his later years, practicing zazen meditation and reading and composing poetry.

The temple entrance features a quiet moss garden dotted with statues that is a popular spot for photographers. There are seasonal flowers planted throughout the temple grounds, which ensures colorful natural beauty year-round. In spring, cherry blossoms, azaleas, and irises bloom. In autumn, there are bright yellow ginkgo leaves, while in winter, camellias and Japanese apricots are on display.

Hokokuji is one of the family temples of the once-powerful Ashikaga family. Ietoki's grandson, Ashikaga Takauji (1305–1358), became shogun in 1338. The Ashikaga shogunate ruled Japan until 1573. Overlooking the temple garden behind the main hall are three *yagura*, artificial caves used as tombs, where prominent members of the Ashikaga family, including Ietoki himself, are believed to be buried.

The main hall houses the temple's primary object of worship, a 50-centimeter-tall statue of Gautama Buddha (the historical Buddha, known as Shaka Nyorai in Japanese). Beside the main hall is the Kashodo, a two-story hall with a drawing room and a room used for zazen. Inside the Kashodo meditation hall is a wooden statue of Eko carved in 1347.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

11. 報国寺の紹介

報国寺、正式名称功臣山報国寺は、禅宗の臨済宗の寺です。開山は1334年で、足利家の忠誠な家来である上杉重兼（1375年没）によって、足利家時（1284年没）の魂に祈りを捧げるために開基されました。開山したのは、中国で禅を学んだ日本の僧である天岸慧広（1273-1335）です。

1923年の関東大震災によって、報国寺の建造物のほとんどが破壊され、その後徐々に再建されました。今日、報国寺は竹林があることで最も有名です。竹林には約2,000本の孟宗竹が生えており、灯籠や茶室があります。本堂の裏に位置するこの静かな竹林は、慧広が晩年ほとんどの時間を過ごして坐禅を行ったり詩を読んだり書いたりした場所に作られたと言われています。

報国寺の入り口にある静かな苔庭には像が点在しており、写真愛好家に人気のスポットとなっています。寺の境内全体に、それぞれの季節に花が咲く植物が植えられているので、1年中鮮やかな自然の美しさを確実に楽しめます。春には、桜、ツツジ、そしてアヤマが咲きます。秋には銀杏の葉が鮮やかな黄色になり、冬にはサザンカや梅の花を楽しめます。

報国寺は、かつて強大な権力を誇った足利家の氏寺の1つです。家時の孫である足利尊氏（1305-1358）は、1338年に将軍になりました。足利幕府は1573年まで日本を治めました。本堂の裏から庭を見守るように、3つのやぐらがあります。やぐらとは、墓地として人の手によって掘られた洞窟で、家時を含めて足利家の重要人物がここに埋葬されていると考えられています。

本堂には、報国寺の本尊である50センチメートルの高さの釈迦如来像が安置されています。本堂の隣にある2階建ての迦葉堂には、応接間と坐禅用の部屋があります。迦葉堂の坐禅室の中には、1347年に彫られた慧広の木像が安置されています。

005-012

12. Walking Course around the Temple

宗教法人 報国寺

【タイトル】 報国寺 おすすめコース
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

12. Walking Course around the Temple

The following walking route takes in all the temple's key features and can be enjoyed at any pace.

Visitors enter the temple through the main gate (*sanmon*) and follow the path through the moss garden. The long garden creates the sense of walking deep into a forest. A bend in the path offers the first glimpse of the temple's bamboo. Turn right at the small fountain and go up the staircase toward the main hall (*hondo*), where visitors come to pray.

To the left of the path to the main hall is the bell tower with its traditional thatched roof. Behind it is a large ginkgo tree that shades the bell tower. It is particularly beautiful in autumn when its leaves turn bright yellow.

A small building to the left of the main hall is the ticket office for the bamboo grove and the temple teahouse. Purchase tickets here and proceed along the walkway to the back of the hall. Turn right and walk toward the small Zen garden with its pond and brilliant white stones. Then go up the steps and follow the path around to the right. When the path splits, continue right and look toward the hillside covered in vines. The three caves are where the temple's *yagura* tombs are located.

Turn and follow the branching path toward the bamboo grove, passing the moss-covered stone pagoda. Once inside the grove, follow the stone path to the teahouse and perhaps stop for refreshment.

Exit the teahouse and take the right-hand path through the bamboo grove. The steps lead to the path back to the front of the main hall. Outside, take the left path, passing beside the large cherry blossom tree. A small stone staircase leads back toward the moss garden and main gate. At the bottom of the stairs, look to the left to see the two-story Kashodo Hall with its ground-floor meditation hall. The rough stone path rejoins the walkway in front of the main gate, completing the circuit.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

12. 報国寺をめぐる散策コース

以下の散策コースをめぐる、報国寺の主な見所を全て、自分のペースで楽しめます。

参拝者は山門を通過して報国寺に入り、そのまま順路に沿って苔庭を進みます。この長い庭は、森の奥深くに立ち入っていくような感覚を与えます。順路が曲がっているところで初めて、寺の竹林が見えてきます。小さな噴水のところで右に曲がって階段を上ると本堂に到着し、参拝者はここで祈ることができます。

本堂につながる順路の左には、伝統的な藁葺き屋根の鐘楼があります。その後ろには大きな銀杏の木が生えており、鐘楼に影を落としています。秋には銀杏の葉が鮮やかな黄色になり、特に美しい眺めが楽しめます。

本堂の左にある小さな建物は、竹林と報国寺の茶室への入場券を売る券売所になっています。ここで入場券を購入して、順路に沿って本堂の裏に向かいましょう。右に曲がって進むと、白い砂利と池が特徴の小さな禅宗の庭があります。階段を上って、順路に沿って右方向に進みます。すると順路が2つに分かれるので、右に進んでつる植物に覆われた丘の斜面の方向を眺めましょう。そこにある3つの洞窟に、寺の墓地であるやぐらがあります。

順路が2つに分かれるところまで戻って、今度は竹林の方に向かいましょう。苔むした石の仏塔を通り過ぎます。竹林に入ったら、石畳の順路をたどって茶室まで歩きましょう。ここで軽食で一休みするのもいいですね。

茶室を出たら、右の順路に沿って竹林を進みましょう。階段を進んで順路を辿ると本堂の正面ま

で戻ります。外で、左の順路を進んで、大きな桜の木を横切っていきましょう。小さな石の階段で苔庭と山門に戻ります。階段の一番下で左に目を向けると、1階に坐禅室がある2階建ての迦葉堂が見えます。凸凹の石畳を進むと、山門の正面で順路と合流して、出発地点に戻れます。

地域番号	006	協議会名	建長寺多言語解説整備協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
006-001	建長寺	三門	300	WEB
006-002	建長寺	三門	100	看板
006-003	建長寺	仏殿	300	WEB
006-004	建長寺	仏殿	100	看板
006-005	建長寺	法堂	300	WEB
006-006	建長寺	法堂	100	看板
006-007	建長寺	唐門	300	WEB
006-008	建長寺	唐門	100	看板
006-009	建長寺	梵鐘	300	WEB
006-010	建長寺	梵鐘	100	看板
006-011	建長寺	柏楨	300	WEB
006-012	建長寺	柏楨	100	看板
006-013	建長寺	方丈（龍王殿）	300	WEB
006-014	建長寺	方丈（龍王殿）	100	看板
006-015	建長寺	庭園	300	WEB
006-016	建長寺	庭園	100	看板
006-017	建長寺	総門	300	WEB
006-018	建長寺	総門	100	看板
006-019	建長寺	本尊地藏菩薩坐像	300	WEB
006-020	建長寺	本尊地藏菩薩坐像	100	看板
006-021	建長寺	釈迦苦行像	300	WEB
006-022	建長寺	釈迦苦行像	100	看板
006-023	建長寺	半僧坊	300	WEB
006-024	建長寺	半僧坊	100	看板
006-025	建長寺	西来庵	300	WEB
006-026	建長寺	西来庵	100	看板
006-027	建長寺	雲龍図	300	WEB
006-028	建長寺	雲龍図	100	看板

006-001

1. Sanmon Gate

建長寺多言語解説整備協議会

【タイトル】 建長寺 三門
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

1. Sanmon Gate

The Sanmon Gate is one of the most significant structures of Kenchoji Temple and is the first thing encountered after entering the grounds. Such gates are a traditional feature of Zen temples and mark the boundary between the sacred space of the temple and the everyday world.

The Sanmon has no doors. This is to show that the temple is always open to anyone wishing to learn about Zen, one of the key principles of Lanxi Daolong (1213–1278), the founding abbot of Kenchoji. The wooden structure is roughly 20 meters high. The second story, called the *rojo*, contains statues of the 500 arhats (Buddhist saints). Passing through the gate and under the statues is said to purify one's mind in preparation to absorb the temple's teachings.

The current Sanmon was built in 1775 and is designated an Important Cultural Property. After the previous gate was destroyed by fire, donations were solicited from around the country to rebuild it. According to legend, a *tanuki* (raccoon dog) that was fed by the Kenchoji monks repaid their kindness by transforming itself into a Buddhist monk and collecting donations as well. To this day, the Sanmon Gate is also known as the Tanuki Gate.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1. 三門

三門は、建長寺で最重要の建造物の1つであり、境内に入って最初に目に入るものです。禅宗の寺では伝統的にこうした門が配置されており、寺の神聖な領域と日常の世界の境界の目印となっています。

三門には扉がありません。これは、建長寺がいつでも禅を学びたいあらゆる人に開かれているということを示すもので、この考え方は建長寺の初代住職である蘭溪道隆（1213-1278）の主要な信念の1つでした。木造のこの門は約20メートルの高さがあります。2階部分は楼上と呼ばれ、500体の阿羅漢像が安置されています。門をくぐってこれらの像の下を通ることで、心を清めて寺の教えを吸収できるようになると言われています。

現在の三門は1775年に建てられたもので、重要文化財に指定されています。それまであった門が火事で焼失した後、日本中から寄付が集められ、再建されました。伝説によると、建長寺の僧たちから餌をもらっていたタヌキが、その親切のお礼として、僧に変身して寄付金集めに参加したとのこと。今日でも、三門はタヌキの三門としても知られています。

006-002

2. Sanmon Gate

建長寺多言語解説整備協議会

【タイトル】 建長寺 三門
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

2. Sanmon Gate

This gate marks the boundary between the sacred space of the temple and the everyday world. Passing through it is said to purify the mind in preparation to hear and absorb the temple's teachings.

Unlike an ordinary gate, the Sanmon has no doors. This is to indicate that the temple is always open to anyone wishing to learn about Zen. The second story, called the *rojo*, contains statues of the 500 *arhats* (Buddhist saints).

The Sanmon is roughly 20 meters tall, and was built in 1775 after the previous gate was destroyed by fire. A nationwide fundraising campaign was conducted to finance its construction. It is designated an Important Cultural Property.

The Sanmon is also called the Tanuki Gate. According to legend, the monks of Kenchoji fed and cared for a *tanuki* (raccoon dog). The animal repaid its debt by transforming itself into a monk to collect donations to rebuild the gate.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

2. 三門

この門は、建長寺の神聖な領域と日常の世界の境界の目印として機能しています。門をくぐることで、心を清めて寺の教えを耳から吸収できるようになると言われています。

一般的な門とは異なり、三門には扉がありません。これは、建長寺がいつでも禅について学びたいあらゆる人に開かれているということを示すものです。2階部分は楼上と呼ばれ、500体の阿羅漢像が安置されています。

三門は約20メートルの高さがあり、それまであった門が火事で焼失した後、1775年に建てられました。その再建費用を集めようと、日本中で寄付金集めが行われました。三門は重要文化財に指定されています。

三門はタヌキの三門とも呼ばれています。伝説によると、建長寺の僧たちはタヌキの餌やりや世話をしていました。そのタヌキが、恩返しに、僧に変身して門の再建費用の寄付金集めを行ったとのこと。

006-003

3. Butsuden

建長寺多言語解説整備協議会

【タイトル】 建長寺 仏殿
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

3. Butsuden

The Butsuden (Buddha Hall) is one of the most important buildings of Kenchoji Temple and was the first of the temple's structures to be completed. It enshrines a towering statue of the bodhisattva Jizo, the central Buddhist deity of the temple. From hell to paradise, Jizo's compassionate presence illuminates the righteous way, and he saves from harm those who call out to him.

Like many buildings within the temple grounds, the Butsuden has suffered fires and disasters and has been rebuilt several times. During Japan's Warring States period (1467–1568), Kenchoji suffered from a lack of patronage and was badly in need of reconstruction.

The Tokugawa shoguns (1603–1867) became supporters of the temple during the seventeenth century, after the appointment of Tokugawa Ieyasu (1543–1616) to shogun in 1603. The Tokugawa funded the rebuilding of Kenchoji, and donated the current Butsuden to the temple in 1647. The building was previously located at Zojoji Temple in Edo (now Tokyo), the Tokugawa family temple.

Because of its association with the Tokugawa family, the hall is much more richly decorated than a typical Zen temple building. The ornate, carved panels on the walls and gilt decorations on the ceiling reflect the power and influence of the Tokugawa at the time it was built. The ceiling is decorated with auspicious birds on a brilliant gilded background.

The Butsuden was constructed between 1624 and 1644, and is designated an Important Cultural Property. It is open to everyone, regardless of religious affiliation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

3. 仏殿

仏殿（仏様のお堂）は建長寺の最も重要な建築物のひとつであり、建長寺の建物の中で最初に完成したものでした。仏殿には建長寺の本尊である地蔵菩薩の大きな像が祀られています。地獄から天国まで、その地蔵の慈愛に満ちた存在が正しき道を照らし、地蔵は助けを求める者たちを害から救うのです。

境内の多くの建物と同様に、仏殿も火事や災害に遭っており、何度も再建されています。日本の戦国時代（1467–1568）には建長寺は援助が受けられないことで苦しみ、再建をひどく必要としていました。

徳川家康（1543–1616）が1603年に将軍として任命されて以降、17世紀の間は徳川の将軍たち（1603–1867）が建長寺の後援者となりました。徳川家は建長寺の再建に資金を提供し、現在の仏殿を1647年に寄贈しました。それ以前、仏殿は江戸（現在の東京）にある徳川家の寺、増上寺にありました。

徳川家との繋がりのため、その仏殿は典型的な禅寺の建築よりもずっと豪華に装飾が施されています。壁の彫刻が施された華やかな板や天井の金箔の装飾は、仏殿が建てられた時代の徳川家の権力と影響力を反映したものです。天井はきらめく金箔を背景に描かれた縁起の良い鳥たちの画で飾られています。

仏殿は1624年から1644年の間に再建されており、重要文化財に指定されています。仏殿はいかなる信仰も問わずすべての人に公開されています。

006-004

04. Butsuden

建長寺多言語解説整備協議会

【タイトル】 建長寺 仏殿
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

04. Butsuden

The Butsuden (Buddha Hall) is one of the most important buildings of Kenchoji Temple. The large statue inside depicts the bodhisattva Jizo, the main Buddhist deity of the temple.

Many buildings at Kenchoji, including the Butsuden, were lost in a number of devastating fires during the 1400s and 1500s. The temple was badly in need of repair, and lacked a patron as well. In the 1600s, the Tokugawa family founded the Edo shogunate (1603–1867) and began rebuilding Kenchoji. In 1647, they donated this building from Zojoji, their family temple in Edo (now Tokyo).

Because of its association with the Tokugawa family, the hall is more richly decorated than a typical Zen temple building. The ceiling features images of auspicious birds on a brilliant gilded background.

The Butsuden is designated an Important Cultural Property. It is open to everyone, regardless of religious affiliation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

4. 仏殿

仏殿（仏様のお堂）は建長寺で最も重要な建物のひとつです。内部にある巨大な像は、建長

寺の本尊である地蔵菩薩を模ったものです。

仏殿を含め、建長寺の建物の多くは、1400年代と1500年代に起きた破壊的な数多くの火災によって失われてしまいました。建長寺はひどく修復を必要としており、後援者もいませんでした。1600年代になると、徳川家が江戸幕府(1603-1867)を創設し、建長寺の再建を始めました。1647年に幕府は江戸(現在の東京)にある徳川家の寺、増上寺からこの仏殿を寄付しました。

徳川家との繋がりのため、その仏殿は典型的な禅寺の建築よりもずっと豪華に装飾が施されています。天井にはきらめく金箔の背景に描かれた縁起の良い鳥たちの画が描かれています。

仏殿は重要文化財に指定されています。仏殿は信仰を問わずすべての人に公開されています。

006-005

5. Hatto (Lecture Hall)

建長寺多言語解説整備協議会

【タイトル】 建長寺 法堂
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

5. Hatto (Lecture Hall)

The Hatto, or Lecture Hall, is 20 meters tall, making it the largest hall at Kenchoji Temple. It is also the largest wooden structure in the Kanto region.

The Hatto was originally used by the abbot to deliver sermons to the temple's many monks and priests. It was not a worship hall, and the raised dais at the back of the room was not used for a deity or statue. Instead, the abbot would use it to address those assembled.

Today, the Hatto is no longer used for sermons and the dais now serves as an altar, but the building does host public ceremonies and special events including concerts and art shows. The building is open to the public.

The traditional-style ink wash painting (*sumi-e*) of a dragon on the ceiling was completed in 2003 by painter and ceramicist Koizumi Junsaku (1924–2012). He also painted the famous dragon medallion on the ceiling of Kenninji Temple in Kyoto called *Soryu-zu*. The painting at Kenchoji is titled *Unryu-zu* and was commissioned to commemorate the temple's 750th anniversary. It depicts the mythical Unryu, a cloud dragon that brings rain. The wisdom of a sermon is said to fall like rain, washing over the listeners below. The dragon's eyes appear to follow you no matter where you are in the room.

Beneath the dragon on the ceiling, a statue of the Thousand-Armed Kannon sits behind the altar. In front is a detailed sculpture depicting the Buddha while fasting. The statue

is the only officially produced replica of an original in Pakistan. The statue was a gift of the Pakistani government and is a rare and precious example of Buddhist art.

The Hatto was rebuilt in 1814 and is designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

5. 法堂（教えを説くためのお堂）

教えを説くためのお堂である法堂は高さが 20 メートルあり、建長寺で最も大きなお堂となっています。また、関東地域において最も大きな木造建築でもあります。

法堂はそもそも住職が説法を建長寺の多くの僧侶らに語るために使われていました。それは礼拝のためのお堂ではなく、部屋の奥にある高座も仏や仏像のために使われていたわけではありません。その代わりに、住職はその高座を使って集まった者たちに話しかけていたのです。

現在では法堂は説法にはもう使われておらず、高座は祭壇として役割を果たしています。しかし、法堂では公の式典や、コンサートやアートショーなどといった特別なイベントを催しています。法堂は一般に公開されています。

伝統的な墨を使った天井の龍の水彩画（墨絵）は、画家であり陶芸家でもある小泉淳作（1924–2012）によって 2003 年に完成されました。小泉は双龍図と呼ばれる建仁寺の天井に描かれた有名な円形の龍の画の作者でもあります。建長寺の水彩画は雲龍図という題で、寺の 750 周年を祝って製作依頼されたものです。その絵は神話に登場する雨をもたらす雲の龍、雲龍を描いています。説法による金言は雨のように降り注ぎ、下で聞く者たちを洗い流すと言われています。その龍の目は部屋のどこにいても追って来るかのようです。

天井の龍の下には、千手観音像が祭壇の後ろに座しています。その前には断食をする仏陀を模った詳細な彫刻があります。像はパキスタンにあるオリジナルのレプリカとして唯一公式に制作されたものです。像はパキスタン政府による贈り物であり、仏教芸術の貴重で大事な例でもあります。

法堂は 1814 年に再建されており、重要文化財に指定されています。

006-006

6. Hatto (Lecture Hall)

建長寺多言語解説整備協議会

【タイトル】 建長寺 法堂
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

6. Hatto (Lecture Hall)

The Hatto (Lecture Hall) is 20 meters tall, making it the largest hall at Kenchoji Temple and the largest wooden structure in the Kanto region.

It was originally used by Kenchoji's abbot to deliver sermons to the temple's monks and priests. The raised platform at the back of the room was not used for a deity or statue at that time; instead, the abbot would stand on it to address the assembled audience.

Today, the Hatto is no longer used for sermons, but the building does host public ceremonies and special events including concerts and art shows. The statue behind the platform is a Thousand-Armed Kannon.

The Hatto was rebuilt in 1814 and is designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

6. 法堂（教えを説くためのお堂）

法堂（教えを説くためのお堂）は高さが20メートルあり、建長寺では最大のお堂であるだけでなく、関東地域で最も大きな木造建築となっています。

法堂はそもそも建長寺の住職が寺の僧侶らに説法を行うために使われていました。当時、部屋の

奥にある高座は仏や仏像のために使われていたわけではありませんでした。その代わりに、住職がその上に立って、集まった聴衆に話しかけていたのです。

現在では法堂は説法にはもう使われていませんが、公の式典や、コンサートやアートショーなどといった特別なイベントを催しています。祭壇の後ろにある像は千手観音です。

法堂は 1814 年に再建されており、重要文化財に指定されています。

006-007

7. Karamon Gate

建長寺多言語解説整備協議会

【タイトル】 建長寺 唐門
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

7. Karamon Gate

The black and gold Karamon Gate was built in 1628 at Zojoji Temple in Edo (now Tokyo). Like the Butsuden (Buddha Hall), the gate was donated to Kenchoji Temple in 1647 during the large-scale reconstruction of the temple.

Zojoji Temple was closely affiliated with the powerful Tokugawa shogunate, and the Karamon Gate was originally the entrance to the mausoleum of the wife of the second shogun, Tokugawa Hidetada (1579–1632). The grand scale of the gate and its opulent combination of black lacquer and elaborate gilding were hallmarks of edifices built by the Tokugawa.

The undulating roof is high in the middle and curved at both ends, in a style known as *karahafu*. This is the most formal style of roof and is often used for the most important gates at temples, shrines, and castles in Japan. The Karamon has four pillars, two on one side of the doors, and two on the other.

At Kenchoji, the Karamon serves as the main entrance to the Hojo, which was traditionally the living quarters of the abbot. The gate is strictly reserved for use by the emperor and imperial envoys. All other visitors, including the monks themselves, use the side entrance to the Hojo.

The gate is designated an Important Cultural Property and was restored in 2011.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

7. 唐門

黒と金の唐門は、1628年に江戸の増上寺に建てられたものです。仏殿と同様、唐門は1647年の建長寺大改築の際に建長寺に寄進されたものです。

増上寺は強力な徳川幕府と密接な関係にあり、唐門は元々、二代将軍徳川秀忠（1579年～1632年）の妻の霊廟の入り口であったと言われています。壮大なスケールの門は黒漆と精巧な金箔の豪華な組み合わせを誇り、徳川家の建築物の特徴となっています。

起伏のある屋根は、中央部が高く、両端が湾曲しているのが特徴で、唐破風と呼ばれる様式です。これは屋根の最も正式な様式で、日本の寺社や城などの重要な門によく使われています。唐門には4本の柱があり、扉の片側に2本、もう片側に2本あります。

建長寺では唐門は、伝統的に住職の住居であった方丈への正門として機能しています。この門を使うのは、天皇と勅使に厳密に限定されています。僧侶自身を含め、他のすべての訪問者は、方丈への横の入り口を使います。

この門は重要文化財に指定されており、2011年に修復されました。

006-008

8. Karamon Gate

建長寺多言語解説整備協議会

【タイトル】 建長寺 唐門

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

8. Karamon Gate

The Karamon Gate was built in 1628 for Zojoji Temple in Edo (now Tokyo). Like the Butsuden (Buddha Hall), the gate was donated to Kenchoji Temple in 1647 by the powerful Tokugawa shoguns (1603–1867) as part of the reconstruction of the temple. The gate is designated an Important Cultural Property and was restored in 2011.

The Karamon is the main entrance to the Hojo, the residence of the abbot. This gate is strictly reserved for use by the emperor and imperial envoys. All other visitors, and even the monks themselves, use the side entrance to the Hojo.

The grand scale of the Karamon Gate and its combination of black lacquer and elaborate gilding are typical of such buildings built by the Tokugawa. The undulating roof is in an architectural style known as *karahafu* that is reserved for important buildings in Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

8. 唐門

唐門は、1628年に江戸の増上寺に建てられたものです。仏殿と同様、唐門は1647年の建長寺大改築の際に寺再建の一部として、強力な徳川幕府（1603年～1867年）によって建長寺に寄進されたものです。この門は重要文化財に指定されており、2011年に修復されました。

唐門は、住職の住居であった方丈への正門となっています。この門を使うのは、天皇と勅使に厳密に限定されています。それ以外のすべての訪問者は、僧侶自身さえも、北条への横の入り口を使います。

唐門の壮大なスケールと黒漆と精巧な金箔の組み合わせは、徳川家の典型的な建築物です。起伏のある屋根は唐破風と呼ばれ、日本で重要建築物に用いられる建築様式です。

006-009

9. *Bonsho* (Temple Bell)

建長寺多言語解説整備協議会

【タイトル】 建長寺 梵鐘

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

9. *Bonsho* (Temple Bell)

The *bonsho* (temple bell) was cast in 1255, two years after Kenchoji Temple was founded. It is one of the oldest features of the temple and is designated a National Treasure. It bears an inscription by Kenchoji's founding abbot, Lanxi Daolong (1213–1278). In it, Daolong referred to himself as the abbot of “Kencho zenji” (literally “Zen temple Kencho”) which serves as proof that the temple was a dedicated Zen temple when the bell was made.

The 2.1-meter tall, 2.7-ton bell was made by Mononobe Shigemitsu, one of the most famous metalworkers of the thirteenth century. It survived the fires that destroyed most of the temple during the fourteenth and fifteenth centuries. During World War II, the historical status of the *bonsho* saved it from being requisitioned by the government and melted down, making it one of the few temple bells in Japan to avoid such a fate.

While the other temple buildings have tiled roofs, the bell tower retains its traditional thatched roof. Despite its age, the *bonsho* is still used for its original purpose: telling time. The bell is rung between 5 p.m. and 6 p.m. daily (depending on the season) and is also used on special occasions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

9. 梵鐘

梵鐘は、建長寺が創建された2年後の1255年に鑄造されました。これは寺で最も古いものの1つで、国宝に指定されています。建長寺の初代住職である蘭溪道隆（1213-1278）による銘文が刻まれています。その銘文の中で、道隆は自身のことを「建長禅寺」の住職と呼んでおり、このことからこの鐘が作られた時点でこの寺は禅宗の寺であったことがわかります。

この高さ2.1メートル、重さ2.7トンの鐘は、13世紀で最も有名な鑄物師だった物部重光によって作られました。鐘は、14世紀と15世紀に建長寺のほとんどを焼き尽くした火事でも破壊されることがありませんでした。第2次世界大戦中も、この梵鐘はその歴史的背景のおかげで、政府によって原料として融かすために接收される事態を免れました。日本では、接收という運命を免れた梵鐘はほとんどありません。

建長寺のその他の建造物の屋根は瓦葺きですが、鐘楼は伝統的な藁葺き屋根のままです。梵鐘は古いものですが、今でも当初の目的である時報として使われています。この鐘は毎日、午後5時と6時の間に鳴らされます（時間は季節によります）。また、特別な機会にも用いられます。

006-010

10. *Bonsho* (Temple Bell)

建長寺多言語解説整備協議会

【タイトル】 建長寺 梵鐘
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

10. *Bonsho* (Temple Bell)

The *bonsho* (temple bell) was cast in 1255. It is one of the oldest features of Kenchoji Temple and is designated a National Treasure. The bell bears an inscription by Kenchoji's founding abbot, Lanxi Daolong (1213–1278). Unlike the other temple buildings, the bell tower retains its traditional thatched roof.

The 2.1-meter tall, 2.7-ton bell survived the fires during the fourteenth and fifteenth centuries that destroyed most of the temple. The long history of the *bonsho* meant it was one of the few temple bells that was not requisitioned and melted down by the government during World War II.

Despite its age, the *bonsho* is still used for telling time. The bell is rung between 5 p.m. and 6 p.m. daily and is also used during special events.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

10. 梵鐘

梵鐘は、1255年に鑄造されました。これは建長寺で最も古いものの1つで、国宝に指定されています。建長寺の初代住職である蘭溪道隆（1213–1278）による銘文が刻まれています。寺のその他の建造物とは異なり、鐘楼は伝統的な藁葺き屋根のままです。

この高さ2.1メートル、重さ2.7トンの鐘は、14世紀と15世紀に建長寺のほとんどを焼き尽く

した火事でも破壊されることがありませんでした。梵鐘には長い歴史があったので、梵鐘としては珍しく、第2次世界大戦中も、政府によって原料として融かすために接收される事態を免れました。

梵鐘は古いものですが、今でも当初の目的である時報として使われています。この鐘は毎日、午後5時と6時の間に鳴らされ、特別な催しの際にも用いられます。

006-011

11. Chinese Juniper Trees

建長寺多言語解説整備協議会

【タイトル】 建長寺 柏榿
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

11. Chinese Juniper Trees

Between the Sanmon Gate and the Butsuden (Buddha Hall) stand seven giant Chinese juniper trees (*Juniperus chinensis*). The trees are more than 760 years old and are thought to have been planted by Kenchoji Temple's founding abbot, Lanxi Daolong (1213–1278).

Daolong was a Chinese Zen master who came to Japan in 1246 to teach Zen Buddhism. He spent his first years in Fukuoka and Kyoto before traveling to Kamakura, where he was invited to head a new Zen temple, Kenchoji, which was completed in 1253.

Legend has it that when Daolong left China, he brought Chinese juniper seeds with him. The trees are native to his hometown in Sichuan Province. Knowing he was unlikely to return to China, Daolong planted saplings from the seeds at Kenchoji as a reminder of his home.

The trees have flourished through the centuries, and are among the few things that remain from the time when the temple was built. They have survived many natural disasters, including the fires that destroyed much of the temple during the fourteenth and fifteenth centuries. The Chinese juniper trees have been listed for preservation by the city of Kamakura.

The largest of the seven trees is 13 meters tall and its trunk is roughly 6.5 meters in circumference. In part because of their presence at Kenchoji, Chinese juniper trees are a common sight at Buddhist temples and are considered a symbol of Zen temples in

particular.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

11. 柏楨

山門と仏殿（仏様のお堂）との間には7本の大きなイブキの木（学名 *Juniperus chinensis*）が立ち並んでいます。これらの木々は樹齢760年を超えており、建長寺の開山である蘭溪道隆（1213-1278）によって植えられたものだと考えられています。

蘭溪は1246年に禅仏教を教えるために日本へ渡来した中国の禅僧です。蘭溪は最初の5年間を福岡と京都で過ごし、それから新たな禅寺である建長寺の開山となるべく招かれた鎌倉へと向かいました。建長寺は1253年に完成しました。

言い伝えによれば、蘭溪は中国を発った時にイブキの種を持って行ったといえます。イブキは生まれ故郷である四川省を原産とする木です。もう中国には戻らないだろうということを知っていた蘭溪は、故郷のことを思い返すために、その種から育った苗木を建長寺に植えたのです。

イブキの木々は何世紀にもわたって見事に成長していき、今では建長寺が建立された時から現存する数少ないもののひとつとなっています。14世紀と15世紀の間に建長寺の大部分を破壊してしまった数々の火災など、イブキの木々はたくさんの自然災害を生き残ってきました。イブキの木々は鎌倉市によって指定保存樹木とされています。

7本のイブキの中でも最も大きいものは高さが13メートルあり、その幹は円周でおよそ6.5メートルあります。こうした建長寺での存在感もあって、イブキの木はお寺ではよく見られる光景となっており、特に禅寺のシンボルとして考えられています。

006-012

12. Chinese Juniper Trees

建長寺多言語解説整備協議会

【タイトル】 建長寺 柏榿
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

12. Chinese Juniper Trees

The seven Chinese juniper trees (*Juniperus chinensis*) on this path are thought to have been planted by Kenchoji Temple's founding abbot, Lanxi Daolong (1213–1278). Daolong was a Chinese Zen master who came to Japan in 1246 to teach Zen Buddhism.

Legend has it that when Daolong left China, he brought juniper seeds with him. Knowing he was unlikely to return to China, Daolong planted saplings from those seeds at Kenchoji as a reminder of his home.

Since then, the trees have flourished, surviving the fires that destroyed most of the temple during the fourteenth and fifteenth centuries. The largest of the seven trees is 13 meters tall and its trunk has a circumference of 6.5 meters. The trees have been listed for preservation by the city of Kamakura.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

12. 柏榿

この道に生えている7本のイブキの木々（学名 *Juniperus chinensis*）は建長寺の開山である蘭溪道隆（1213–1278）によって植えられたと考えられています。蘭溪は1246年に禅仏教を教えるために日本へ渡来した中国の禅僧です。

言い伝えによれば、蘭溪は中国を発った時にイブキの種を持って行ったといひます。もう中国には戻らないだろうということを知っていた蘭溪は、故郷のことを思い返すために、その種から育った苗木を建長寺に植えたのです。

それ以来、イブキの木々は見事に成長していき、14世紀と15世紀に建長寺の大部分を破壊してしまった数々の火事も生き残りました。7本のイブキの中でも最も大きいものは高さが13メートルあり、円周は6.5メートルあります。これらのイブキの木々は鎌倉市によって指定保存樹木とされています。

006-013

13. Hojo

建長寺多言語解説整備協議会

【タイトル】 建長寺 方丈（龍王殿）
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

13. Hojo

The Hojo (Abbot's Quarters) was originally the residence of the abbot. The building is also called the Ryuoden (Hall of the Dragon King), and enshrines a statue of the Buddha with a jeweled crown.

The hall's simple, functional architecture stands in sharp contrast to the opulence of the Karamon Gate. Today, the hall is used for ceremonial purposes and for hosting public zazen (seated meditation) workshops. Visitors are welcome to walk around the verandah of the building.

Like the Somon (Main Gate), the Hojo was moved to Kenchoji Temple from Hanju Zanmai-in Temple in Kyoto in 1940. It was once the main hall of Hanju Zanmai-in, and at one time was even used as a school building.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

13. 方丈

方丈は、元々は住職の住居でした。龍王殿とも呼ばれるこの建物には、宝石の冠をかぶった仏像が安置されています。

唐門の豪華さとは対照的に、シンプルで機能的な建築です。今日では、方丈は儀式の目的のために使用され、一般向けの座禅のワークショップも開かれています。訪問者は建物のベランダを

散策できます。

方丈は総門と同じく、1940年に京都の般舟三昧院から建長寺に移築されました。かつては般舟三昧院の本堂であり、一時は校舎としても使用されていました。

006-014

14. Hojo

建長寺多言語解説整備協議会

【タイトル】 建長寺 方丈（龍王殿）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

14. Hojo

The Hojo was originally the residence of the abbot of the temple. The architecture is simple and contrasts with the opulence of the Karamon Gate. Today, the hall is used for ceremonies and for public zazen (seated meditation) workshops.

The Hojo was moved to Kenchoji Temple in 1940 from Kyoto's Hanju Zanmai-in Temple, where it had served as the main hall. Visitors are welcome to walk around the verandah of the building, which is a good vantage point for viewing the garden in the rear.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

14. 方丈

方丈は、元々は寺の住職の住居でした。シンプルな建築であり、唐門の豪華さとは対照的です。今日では、方丈は儀式や一般向けの座禅のワークショップに使われています。

方丈は、本堂として使用されていた京都の般舟三昧院から1940年に建長寺に移築されました。訪問者は建物のベランダを散策できます。奥の庭園を眺めるのに絶好の場所です。

006-015

15. Hojo Garden

建長寺多言語解説整備協議会

【タイトル】 建長寺 庭園

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

15. Hojo Garden

The Hojo Garden is located behind the Hojo and is visible from the building's verandah. The garden is thought to have been designed by the founding abbot of Kenchoji Temple, Lanxi Daolong (1213–1278), when the temple was built. The garden was a place for welcoming noble visitors, and features a pond called Sanpekichi at its center. The shape of the pond is said to resemble the Chinese character kokoro (心), which means “mind” or “heart.”

The garden has a lush lawn with rolling hills, and its simple layout and peaceful atmosphere represent a Zen aesthetic. It was renovated in 2003 in celebration of Kenchoji Temple's 750th anniversary, and is designated a National Place of Scenic Beauty.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

15. 方丈庭園

方丈庭園は方丈の裏手にあり、ベランダから見ることができます。庭園は建長寺初代住職の蘭溪大龍（1213年～1278年）が建立の際に設計したと考えられています。庭園は貴賓を迎える場所であり、その中心には蘸碧池と呼ばれる池があります。池の形は漢字の心に似ていると言われています。

庭園には丘陵地の緑豊かな芝生が広がり、シンプルな配置と落ち着いた雰囲気禅の美学を表

現しています。2003年に建長寺創建750年を記念して改修され、国の名勝に指定されています。

006-016

16. Hojo Garden

建長寺多言語解説整備協議会

【タイトル】 建長寺 庭園
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

16. Hojo Garden

The Hojo Garden is believed to have been designed by the founding abbot of Kenchoji, Lanxi Daolong (1213–1278), when the temple was built. The garden was renovated in 2003 for the temple’s 750th anniversary, and is designated a National Place of Scenic Beauty.

The garden’s simple layout and peaceful atmosphere represent a Zen aesthetic. The pond at the center has a shape said to resemble the Chinese character kokoro (心), which means “mind” or “heart.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

16. 方丈庭園

方丈庭園は建長寺を創建した住職の蘭溪大龍（1213年～1278年）が建立の際に設計したと考えられています。庭園は2003年に建長寺創建750年を記念して改修され、国の名勝に指定されています。

庭園のシンプルな配置と落ち着いた雰囲気は禅の美学を表現しています。庭園の中心にある池は蘸碧池と呼ばれ、池の形は漢字の心に似ていると言われています。

006-017

17. Somon (Main Gate)

建長寺多言語解説整備協議会

【タイトル】 建長寺 総門
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

17. Somon (Main Gate)

The Somon is the main entrance to Kenchoji Temple. It is the first of five main structures arranged in a line that lies roughly on the north-south axis, in the typical arrangement for Zen temples. The original layout of the temple was preserved when the temple was rebuilt after a series of fires in the fourteenth and fifteenth centuries.

The current building was constructed in 1783 for Hanju Zanmai-in Temple in Kyoto and was moved to Kenchoji in 1940. The Somon is also called the Kofuku Gate. The calligraphy on the wooden sign at the top of the gate reads “Kofukusan,” the first part of Kenchoji’s full name. The calligraphy is the work of the temple’s tenth abbot, Yishan Yining (1247–1317).

There is a paved avenue flanked by cherry trees leading from the Somon Gate to the Sanmon Gate. In spring, the arching branches form a tunnel of pink blossoms with colorful peonies beneath them. The Somon frames this scene, making it a popular spot for photographers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

17. 総門（正面の門）

総門は、建長寺の正面の入り口にあたります。禅宗の寺の典型的な構図に倣って、建長寺にはほぼ北から南に5つの主な建造物が一列に配置されており、総門はその1つ目です。14世紀と15世紀に寺は何度も火事に見舞われましたが、再建時にも寺の当初の配置は変更されま

せんでした。

現存している総門は、1783年に京都の般舟三昧院に建てられたもので、1940年に建長寺に移築されました。総門は巨福門とも呼ばれています。門の最上部の木の標識には、建長寺の山号である「巨福山」と書かれています。この書は、寺の第10代住職一山一寧（1247-1317）の作品を元にしたものです。

総門から山門まで、両側に桜が並ぶ舗装された参道が続いています。春になると、アーチ状に伸びた枝はピンクに咲き誇るトンネルのようになり、その下には色鮮やかなボタンが咲きます。総門に縁取られたこの光景は、写真家の間で人気のスポットとなっています。

006-018

18. Somon (Main Gate)

建長寺多言語解説整備協議会

【タイトル】 建長寺 総門

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

18. Somon (Main Gate)

The Somon is the main entrance to Kenchoji Temple. The wooden sign at the top of the gate reads “Kofukusan,” the first part of Kenchoji’s full name. The calligraphy is by the temple’s tenth abbot, Yishan Yining (1247–1317). The gate was originally built in 1783 for Hanju Zanmai-in Temple in Kyoto, and was moved to Kenchoji in 1940.

The avenue beyond the Somon Gate leading to the Sanmon Gate is lined with cherry trees. In spring, the arching branches of the trees form a tunnel of pink cherry blossoms with colorful peonies beneath them. The Somon frames this scene of blossoms and architecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

18. 総門（正面の門）

総門は、建長寺の正面の入り口にあたります。門の最上部の木の標識には、建長寺の山号である「巨福山」と書かれています。この書は、寺の第10代住職一山一寧（1247–1317）の作品をもとにしたものです。この門は元々、1783年に京都の般舟三昧院に建てられたもので、1940年に建長寺に移築されました。

総門から山門に至る参道には桜が並んでいます。春になると、アーチ状に伸びた桜の枝はピンクに咲き誇るトンネルのようになり、その下には色鮮やかなボタンが咲きます。総門で縁取られた桜と建造物の光景を楽しめます。

006-019

19. Jizo Bodhisattva Statue

建長寺多言語解説整備協議会

【タイトル】 建長寺 本尊地藏菩薩坐像
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

19. Jizo Bodhisattva Statue

The main deity of Kenchoji Temple is the bodhisattva Jizo, who is known as Ksitigarbha in Sanskrit. A bodhisattva is one who postpones their own enlightenment for the sake of the salvation of others, and Jizo has vowed not to achieve full enlightenment until the underworld is emptied of suffering souls. In Japan, Jizo is often depicted as a monk, and is considered a deity of mercy and a protector of travelers and children.

Jizo is one of the most popular Buddhist deities in Japan and commonly appears as a small statue wearing a red cap and bib, often seen in graveyards and by roadsides. However, while many temples have small Jizo statues, it is rare for Jizo to be the main deity of a large temple. Jizo's presence in this area dates back to before the building of Kenchoji.

A section of the land that belongs to Kenchoji was an execution ground before the temple was established in 1253. A Jizo statue was enshrined there for people to pray to the deity on behalf of the souls of those who had been executed. When Kenchoji was built, the monks carried on that mission.

The wooden statue is from the fifteenth century and is about 2.4 meters tall (roughly 4.8 meters including its pedestal). The statue holds a walking stick in the right hand and a wish-granting jewel in its left hand.

Everyone is welcome to pray to Jizo. Visitors simply put their palms together and bow

deeply, then think of something that is important to them. After praying, an optional donation can be placed in the wooden collection box.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

19. 地蔵菩薩坐像

建長寺の本尊はサンスクリット語でクシティガルバとして知られる地蔵菩薩です。菩薩は他者を救うために自らの悟りを後回しにしている者のことであり、地蔵は冥界で苦しむ魂たちがいなくなるまでは完全な悟りを開かないことを誓ったとされます。日本では地蔵はよく僧として描かれており、慈悲深い1尊であり、旅人や子供たちの守護者であると考えられています。

地蔵は日本で最も人気のある仏の1尊であり、赤い帽子と胸当てを着た小さな像として現れるのが一般的で、お墓や道端によく見られます。しかし、寺の多くには小さな地蔵の像があるものの、地蔵が大きな寺の本尊となるのは珍しいことです。この地域における地蔵の存在感は建長寺の建立前まで遡ります。

建長寺が1253年に建立される以前、建長寺の所有する土地の一面は処刑場でした。そこには処刑された者たちの魂のために、人々が地蔵にお祈りできるように地蔵の像が祀られていました。建長寺が建立されると、僧たちがその使命を引き継いだのです。

その木像は15世紀に造られたもので、高さはおよそ2.4メートル（台座を含めると約4.8メートル）あります。地蔵像は右手には歩くための杖を、左手には願いを叶える宝珠を持っています。

どなたでも地蔵へとお祈りを捧げることができます。参拝者はただ手を合わせ、深く頭を下げ、それから自分にとって重要なもののかを考えます。お祈りが終わったら、任意で木の賽銭箱にお金を寄付することもできます。

006-020

20. Jizo Bodhisattva Statue

建長寺多言語解説整備協議会

【タイトル】 建長寺 本尊地蔵菩薩坐像
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

20. Jizo Bodhisattva Statue

This fifteenth-century wooden statue depicts the bodhisattva Jizo, the main deity of Kenchoji Temple. Jizo is often depicted as a Buddhist monk, and has vowed not to achieve full enlightenment until the underworld is emptied of suffering souls. Jizo is considered a deity of mercy and the protector of travelers and children.

Small statues of Jizo, often wearing a red cap and bib, are commonly seen in graveyards and by roadsides in Japan. However, it is rare for Jizo to be the main deity of a large temple.

Before Kenchoji was established in 1253, a section of the grounds was an execution site. A Jizo statue was enshrined there to pray for the souls of those who had been executed. When Kenchoji was built, the monks carried on that mission.

To pray, put your palms together and bow deeply, thinking of something that is important to you. After praying, you may put an optional donation into the wooden collection box.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

20. 地蔵菩薩坐像

15世紀に造られたこの木像は建長寺の本尊である地蔵菩薩を模っています。地蔵はしばし仏教

の僧として描かれ、冥界から苦しむ魂たちがいなくなるまで完全な悟りを開かないと誓ったとされます。地蔵は慈悲深い1尊であり、旅人や子供たちの守護者であると考えられています。

しばし赤い帽子と胸当てを身に着けた小さな地蔵の像は一般的には日本のお墓や道端に見られます。しかし、地蔵が大きな寺の本尊になることは珍しいことです。

建長寺が1253年に建立される前、境内の一画は処刑場でした。処刑された者たちのためにお祈りができるように、そこには地蔵の像が祀られていました。建長寺が建立されると、僧たちがその使命を引き継ぎました。

お祈りをするためには、何か大事なもののことを考えながら、手のひらを合わせ、深く頭を下げましょう。お祈りの後は、木の賽銭箱へとお金を任意で寄付することもできます。

006-021

21. Hatto (Lecture Hall): Fasting Buddha Statue

建長寺多言語解説整備協議会

【タイトル】 建長寺 釈迦苦行像

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

21. Hatto (Lecture Hall): Fasting Buddha Statue

The stone sculpture in front of the dais depicts Shakyamuni, the historical Buddha, while fasting. The emaciated figure sits with eyes closed and legs crossed in the lotus position. The hollowed-out stomach and visible ribs convey the tribulations of fasting and the determination of the monks who undertake it. Six Buddhist monks in prayer are carved into the base of the statue.

The statue is a replica of a sculpture in the Lahore Museum in Pakistan that is designated a National Treasure there. The original is considered a priceless example of Gandhara art, a fusion of Ancient Greek and Indian Buddhist art that flourished on the Indian subcontinent between 180 BCE and 10 BCE. Sculptures and artworks from this period made their way through China and Korea and into Japan.

This statue is the only official replica of the original. After it was exhibited in the Aichi Expo in 2005, it was donated to Kenchoji Temple by the Pakistani government. It is a rare and precious piece of art, showing the influence of realistic Ancient Greek sculpture on early depictions of the Buddha.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

21. 法堂（教えを説くためのお堂）の断食をする仏陀像

高座の前にある石像は、歴史的な仏陀である釈迦牟尼が断食をしている様子を模ったものです。

やせ細った姿の釈迦牟尼は目を閉じ、脚を結跏趺坐にして組んで座っています。窪んだ腹と浮き出たあばら骨が断食の苦難とそれを引き受ける僧たちの決意を物語ります。お祈りをする 6 人の仏僧が像の台に彫り込まれています。

この像は、パキスタンのラホール博物館に収蔵され、そこで国宝に指定されている像のレプリカです。オリジナルの像は、インド亜大陸で紀元前 180 年から紀元前 10 年までの間に栄えた、古代ギリシャ芸術とインド仏教芸術の融合したガンダーラ芸術の貴重な例として考えられています。この時代の彫刻や芸術品は中国や韓国を経て日本へと辿り着きました。

こちらの像はオリジナルの像の唯一公式なレプリカとなっています。2005 年の愛知万博で展示された後、パキスタン政府によって建長寺へと寄付されました。像は貴重で重要な芸術品であり、釈迦牟尼の初期の描写に写実的な古代ギリシャ彫刻の影響があったことを示しています。

006-022

22. Hatto (Lecture Hall): Fasting Buddha Statue

建長寺多言語解説整備協議会

【タイトル】 建長寺 釈迦苦行像
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

22. Hatto (Lecture Hall): Fasting Buddha Statue

This stone sculpture depicts the Buddha while fasting. The details of the emaciated figure show the trials of fasting and the determination of the monks who undertake it.

It is a replica of a sculpture in Pakistan that is designated a National Treasure. The original is considered a priceless example of Gandhara art, a fusion of Ancient Greek and Indian Buddhist art that flourished on the Indian subcontinent between 180 BCE and 10 BCE.

This statue is the only official replica of the original and was a gift from the Pakistani government. It is a rare and precious piece of art, showing the influence of realistic Ancient Greek sculpture on early depictions of the Buddha.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

22. 法堂（教えを説くためのお堂）の断食をする仏陀像（QRコード付きのサイン）

こちらの石像は断食をする仏陀を模ったものです。やせ細った仏陀の外観のディテールが断食による試練とそれを引き受けた僧たちの決意を示しています。

この像はパキスタンで国宝に指定されている彫刻のレプリカです。オリジナルの像は、インド亜大陸で紀元前 180 年から紀元前 10 年までの間に栄えた、古代ギリシャ芸術とインド仏教芸術の融合したガンダーラ芸術の貴重な例として考えられています。

こちらの像はオリジナルの唯一の公式なレプリカであり、パキスタン政府から贈与されたものです。像は貴重で重要な芸術品であり、初期の仏陀の描写に写実的な古代ギリシャ彫刻の影響があったことを示しています。

006-023

23. Hansobo Shrine

建長寺多言語解説整備協議会

【タイトル】 建長寺 半僧坊
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

23. Hansobo Shrine

Hansobo Shrine is dedicated to Hansobo, the Shinto deity who protects Kenchoji Temple. The deity was brought from the Hokoji Temple in Shizuoka Prefecture in 1890. The shrine is at the northern edge of the temple grounds, at the end of the path that winds behind the Hojo Garden. The uphill walk takes about 15 minutes up 250 steps.

Along the path to the shrine are 12 statues of tough-looking *tengu* in different poses. *Tengu* are legendary goblin-like creatures who live in the mountains. They are typically depicted with either long noses or with beaks and wings. The statues at Hansobo are the latter, and are *karasu* (crow) *tengu*. They are attendants of Hansobo, whose main role is to protect Kenchoji against fire. Hansobo is believed to have this power because his statue escaped harm when Hokoji Temple caught fire.

Beside the shrine is a viewing platform with a sweeping vista over the valley. On a clear day, it is possible to see the beaches of Kamakura as well as Mt. Fuji. On the other side of the shrine is a series of 180 steep steps leading further up the hill to an even higher vantage point.

In autumn, the path to the shrine is blanketed with the brilliant foliage of the maple trees lining the walkway. During the rainy season from early June to mid-July, blue hydrangeas bloom along the path.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

23. 半僧坊

半僧坊には、建長寺の鎮守である神道の神、半僧坊が祀られています。1890年に静岡県の方広寺から運ばれてきた神です。本殿は、境内の北端、方丈庭園の裏を巡る小道の終点にあります。上り坂で、250段の階段を歩くと15分ほどかかります。

半僧坊へと続く小道には、12体の屈強そうな天狗像がさまざまなポーズで並んでいます。天狗とは、山に住む妖怪のような伝説の生き物です。長い鼻がある、またはくちばしと翼があるのが一般的です。半僧坊の天狗像は後者で、からす天狗です。半僧坊に随行し、建長寺を火事から守るのが主な役割です。方広寺が火事になったときに、半僧坊の像が損傷を免れたことから、半僧坊にはその力があるとされています。

半僧坊の横には展望台があり、谷間を一望できます。晴れた日には、鎌倉の海岸や富士山を望むことができます。本殿の反対側には、180段の急な上り階段があり、高台にある見晴らしの良い場所へと続いています。

秋には、歩道に沿った楓の見事な紅葉があり、本殿への小道は落ち葉で埋め尽くされます。6月上旬から7月中旬の梅雨時には、小道沿いに青い紫陽花が咲きます。

006-024

24. Hansobo Shrine

建長寺多言語解説整備協議会

【タイトル】 建長寺 半僧坊
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

24. Hansobo Shrine

This shrine is dedicated to Hansobo, the Shinto deity whose main role is to protect Kenchoji Temple against fire. The deity was brought from the Hokoji Temple in Shizuoka Prefecture. In 1890, the spirit of Hansobo was divided and moved to Kenchoji.

Hansobo is thought to take the physical form of a *tengu*, a legendary goblin-like creature said to live in mountains and forests. The 12 statues on the way to the shrine are Hansobo's attendants in the form of *karasu* (crow) *tengu*.

On a clear day, it is possible to see the beaches of Kamakura as well as Mt. Fuji from the lookout platform beside the shrine. For an even higher vantage point, there is a series of 180 steep steps beside the shrine leading further up the hill.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

24. 半僧坊

半僧坊には、建長寺を火事から守るのが主な役割である神道の神、半僧坊が祀られています。静岡県の方広寺から運ばれてきた神です。1890年に半僧坊の霊は分けられ、建長寺に移されました。

半蔵菩薩は、山や森に棲むといわれる妖怪のような伝説の生き物である天狗の姿をしていると考

えられています。本殿への道にある 12 体の像は、カラス天狗の姿で半蔵坊に随行しています。

晴れた日には、本殿横の展望台から鎌倉の海岸や富士山を眺めることができます。本殿の横には 180 段の急な上り階段があり、見晴らしの良い場所に行くことができます。

006-025

25. Seiraian

建長寺多言語解説整備協議会

【タイトル】 建長寺 西来庵
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

25. Seiraian

Seiraian is a sub-temple dedicated to Lanxi Daolong (1213–1278), who was the temple’s founding abbot. It doubles as a Zen training monastery where trainee monks live and study. It is strictly off-limits to the public.

Seiraian has a main hall (*hondo*), a dining hall (*jikido*), a Zen meditation hall (*zendo*), and a founder’s hall (*kaisando*) where Daolong is enshrined.

Zen training has been conducted at Kenchoji since the temple was founded in 1253, making it the oldest Zen training monastery in Japan. The monks’ training takes at least three and a half years to complete. It includes studying Zen texts and sutras, practicing meditation, and keeping to a strict diet of simple foods such as rice, miso soup, and pickled vegetables. Each monk is allotted a single tatami mat in the meditation hall, which is used for sleeping as well as for seated meditation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

25. 西来庵

西来庵は、建長寺の初代住職であった蘭溪道隆（1213–1278）に捧げられた塔頭です。修行僧が生活して学ぶ禅の修行用の僧院としても使われています。一般の人は決して立ち入れません。

西来庵には、本堂、食堂、禅堂、そして道隆に捧げられた開山堂があります。

建長寺は、日本最古の禅の修行用の僧院であり、創建された 1253 年から禅の修行が行われています。僧の修行は、終わるまでに少なくとも 3 年半かかります。修行では、禅の教本や経典を読んだり、瞑想を行ったり、米、味噌汁、そして漬物などの簡素な食材からなる厳しい食事制限を続けたりします。それぞれの僧は、禅堂で畳 1 枚があてがわれ、その狭いスペースで寝たり坐禅を行ったりします。

006-026

26. Seiraian

建長寺多言語解説整備協議会

【タイトル】 建長寺 西来庵
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

26. Seiraian

Seiraian is a sub-temple dedicated to the founding abbot of Kenchoji Temple, Lanxi Daolong (1213–1278). It doubles as a Zen training monastery where novice monks live and study, and is strictly off-limits to the public.

Beyond this gate are the monastery's main hall (*hondo*), dining hall (*jikido*), Zen meditation hall (*zendo*), and founder's hall (*kaisando*) where Daolong is enshrined.

The monks' training takes at least three and a half years to complete. It includes studying Zen texts, practicing meditation, and keeping to a strict diet of rice, miso soup, and pickled vegetables. The meditation hall is used for sleeping as well as for seated meditation, and each monk is allotted a single tatami mat.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

26. 西来庵

西来庵は、建長寺の初代住職である蘭溪道隆（1213–1278）に捧げられた塔頭です。新米の修行僧が生活して学ぶ禅の修行用の僧院としても使われており、一般の人は決して立ち入れません。

この門の先には、僧院の本堂、食堂、禅堂、そして道隆に捧げられた開山堂があります。

僧の修行は、終わるまでに少なくとも3年半かかります。修行では、禅の教本を読んだり、瞑想を行ったり、米、味噌汁、そして漬物からなる厳しい食事制限を続けたりします。禅堂は寝たり坐禅を行ったりするのにも使われ、それぞれの僧には畳1枚があてがわれます。

006-027

27. Hatto (Lecture Hall): Ceiling Painting

建長寺多言語解説整備協議会

【タイトル】 建長寺 雲龍図
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

27. Hatto (Lecture Hall): Ceiling Painting

The traditional-style ink wash painting (*sumi-e*) on the ceiling was completed in 2003 to commemorate Kenchoji Temple's 750th anniversary. It was created by renowned painter and ceramicist Koizumi Junsaku (1924–2012). He is known for paintings of dragons, such as the one on the ceiling of Kenninji Temple in Kyoto known as *Soryuzu*.

The painting at Kenchoji depicts the mythical Unryu, a cloud dragon that brings rain. The rain is a reference to the sermons from the temple's abbot once given in the Hatto. Wisdom is said to fall like rain from above, although following that wisdom may be as difficult as catching raindrops.

The black and white color scheme of the image contrasts sharply with the colorful banners in the hall, and the dragon's fierce expression instantly commands attention. The dragon's eyes appear to be looking directly at you, no matter where you are in the room.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

27. 雲龍図

天井に描かれた伝統的な墨絵は、建長寺開創 750 年を記念して 2003 年に完成しました。有名な画家・陶芸家の小泉淳作（1924 年～ 2012 年）の作品です。小泉は、京都の建

仁寺の天井に描いた「蒼龍図」などの龍の絵で知られています。

建長寺の絵は、雨をもたらす雲龍という神話の龍を描いています。この雨は、かつて建長寺の住職が法堂で説教をしたことにちなんでいます。知恵は上から雨のように降ってくると言われていますが、その知恵に従うことは雨粒を捕まえるのと同じくらい難しいのかもしれない。

白と黒の配色が、堂内の色鮮やかな幟とのコントラストを際立たせ、龍の獰猛な表情が目を引きます。龍の目は、あなたが法堂のどこにいても、あなたを直視しているように見えます。

006-028

28. Hatto (Lecture Hall): Ceiling Painting

建長寺多言語解説整備協議会

【タイトル】 建長寺 雲龍図

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

28. Hatto (Lecture Hall): Ceiling Painting

The traditional-style ink wash painting (*sumi-e*) on the ceiling was completed in 2003 to commemorate Kenchoji Temple's 750th anniversary. It was created by renowned painter and ceramicist Koizumi Junsaku (1924–2012), known for his painting of a dragon on the ceiling of Kenninji Temple in Kyoto.

This painting depicts the mythical Unryu, a cloud dragon that brings rain. The rain is a reference to sermons given here by the abbot. Wisdom is said to fall like raindrops from above, although attaining that wisdom may be as difficult as catching raindrops.

As you move throughout the hall, notice that the dragon's eyes appear to be looking directly at you, no matter where you are.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

28. 雲龍図（QRコード付き掲示）

天井に描かれた伝統的な墨絵は、建長寺開創 750 年を記念して 2003 年に完成しました。有名な画家・陶芸家の小泉淳作（1924 年～ 2012 年）の作品です。小泉は、京都の建仁寺の天井に描いた「蒼龍図」などの龍の絵で知られています。

建長寺の絵は、雨をもたらす雲龍という神話の龍を描いています。この雨は、住職がここで説教をしたことにちなんでいます。知恵は上から雨のように降ってくると言われていますが、その知恵を得

ることは雨粒を捕まえるのと同じくらい難しいのかもしれない。

龍の目に注目してください。あなたが法堂のどこにいても、あなたを直視しているように見えます。

地域番号	007	協議会名	鶴岡八幡宮		
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体	
007-001	鶴岡八幡宮	御本殿（本殿・回廊・武内社、楼門含む）	200	看板	
007-002	鶴岡八幡宮	御本殿（本殿・回廊・武内社、楼門含む）	250	アプリ WEB	
007-003	鶴岡八幡宮	御本殿（本殿・回廊・武内社、楼門含む）	200	パンフレット	
007-004	鶴岡八幡宮	若宮	200	看板	
007-005	鶴岡八幡宮	若宮	250	アプリ WEB	
007-006	鶴岡八幡宮	若宮	200	パンフレット	
007-007	鶴岡八幡宮	丸山稻荷社	200	看板	
007-008	鶴岡八幡宮	丸山稻荷社	250	アプリ WEB	
007-009	鶴岡八幡宮	丸山稻荷社	200	パンフレット	
007-010	鶴岡八幡宮	大銀杏と大石段	200	看板	
007-011	鶴岡八幡宮	大銀杏と大石段	250	アプリ WEB	
007-012	鶴岡八幡宮	大銀杏と大石段	200	パンフレット	
007-013	鶴岡八幡宮	白旗神社	200	看板	
007-014	鶴岡八幡宮	白旗神社	250	アプリ WEB	
007-015	鶴岡八幡宮	白旗神社	200	パンフレット	
007-016	鶴岡八幡宮	旗上弁財天社	200	看板	
007-017	鶴岡八幡宮	旗上弁財天社	250	アプリ WEB	
007-018	鶴岡八幡宮	旗上弁財天社	200	パンフレット	
007-019	鶴岡八幡宮	一ノ鳥居	250	アプリ WEB	
007-020	鶴岡八幡宮	一ノ鳥居	200	パンフレット	
007-021	鶴岡八幡宮	流鏝馬馬場	200	看板	
007-022	鶴岡八幡宮	流鏝馬馬場	250	アプリ WEB	
007-023	鶴岡八幡宮	流鏝馬馬場	200	パンフレット	
007-024	鶴岡八幡宮	新宮（今宮）	200	看板	
007-025	鶴岡八幡宮	新宮（今宮）	250	アプリ WEB	
007-026	鶴岡八幡宮	新宮（今宮）	200	パンフレット	

007-027	鶴岡八幡宮 鎌倉文華館 鶴岡ミュージアム	200	看板
007-028	鶴岡八幡宮 鎌倉文華館 鶴岡ミュージアム	250	アプリ WEB
007-029	鶴岡八幡宮 鎌倉文華館 鶴岡ミュージアム	200	パンフレット
007-030	鶴岡八幡宮 段葛	200	看板
007-031	鶴岡八幡宮 段葛	250	アプリ WEB
007-032	鶴岡八幡宮 段葛	200	パンフレット
007-033	鶴岡八幡宮 舞殿（下拝殿）	200	看板
007-034	鶴岡八幡宮 舞殿（下拝殿）	250	アプリ WEB
007-035	鶴岡八幡宮 舞殿（下拝殿）	200	パンフレット
007-036	鶴岡八幡宮 由比若宮（元八幡）	200	看板
007-037	鶴岡八幡宮 由比若宮（元八幡）	250	アプリ WEB
007-038	鶴岡八幡宮 由比若宮（元八幡）	200	パンフレット
007-039	鶴岡八幡宮 太刀 銘 正恒 1口	250	アプリ WEB
007-040	鶴岡八幡宮 太刀 銘 正恒 1口	150	パンフレット
007-041	鶴岡八幡宮 朱塗弓・黒漆矢・沃懸地杏葉螺鈿平胡篋	250	アプリ WEB
007-042	鶴岡八幡宮 朱塗弓・黒漆矢・沃懸地杏葉螺鈿平胡篋	200	パンフレット
007-043	鶴岡八幡宮 沃懸地杏葉螺鈿太刀 2口	250	アプリ WEB
007-044	鶴岡八幡宮 沃懸地杏葉螺鈿太刀 2口	150	パンフレット
007-045	鶴岡八幡宮 太刀 銘 長光 1口	250	アプリ WEB
007-046	鶴岡八幡宮 太刀 銘 長光 1口	150	パンフレット
007-047	鶴岡八幡宮 太刀 銘 國吉 1口	250	アプリ WEB
007-048	鶴岡八幡宮 太刀 銘 國吉 1口	150	パンフレット
007-049	鶴岡八幡宮 北条氏綱奉納太刀 3口	250	アプリ WEB
007-050	鶴岡八幡宮 北条氏綱奉納太刀 3口	150	パンフレット

007-001

1. Main Shrine (*Honden*)

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 御本殿（本殿・回廊・武内社、楼門含む）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

1. Main Shrine (*Honden*)

This is the most sacred area at Tsurugaoka Hachimangu. The semi-mythical Emperor Ojin, deified as Hachiman, the guardian of both the warrior class and the nation of Japan, is enshrined here in the main shrine together with Ojin's mother Empress Jingu and the goddess Himegami. The main shrine building includes a worship hall (*haiden*), offering hall (*heiden*), and main sanctuary (*honden*), all under one roof in a variant of the *gongen-zukuri* style that was popular during the Edo period (1603–1867) and employed at many shrines favored by the ruling warrior class. The sculptures which decorate the building include plants, animals, and mythological beings, many of which have auspicious connotations, including protection against fire and evil spirits.

The large black plaque on the Romon Gate at the entrance to the main shrine area bears the Chinese characters for “Hachimangu” in gold. The first character, *hachi*, is formed by two doves, as the dove is considered a messenger of Hachiman. To the left of the main shrine is Takeuchi Shrine, where Emperor Ojin's famously long-lived retainer Takeuchi Sukune is enshrined as a deity of health and long life. Next to this shrine is the Museum of Shrine Treasures, in which are displayed documents, weapons, and other historical artifacts related to Tsurugaoka Hachimangu.

The Main Shrine was rebuilt here midway up the mountainside in 1191, after a fire destroyed the main shrine which then stood at the foot of the mountain. The current building dates to 1828 and is designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1. 本殿

ここが鶴岡八幡宮で最も神聖な場所です。武士と日本国の守護神である八幡神とされる応神天皇が、その母である神功皇后および比売神と共に祀られています。本殿の建物は、本殿および拝殿と幣殿から成っており、江戸期（1603年 - 1867年）の武家に崇敬された神社の多くと同様の建築様式、流権現造の一つ屋根の下にそれらが纏まっています。建物を装飾する彫刻には、植物、動物、神話上の存在などが含まれ、そのうちの多くが、火や悪霊からの保護などの良縁を持つものでした。本殿へと続く楼門にかかった大きな扁額には、漢字で「八幡宮」の金文字が記されています。最初の文字「八」は、鳩が八幡神の使いとされていることから、二羽の鳩から成っています。本殿の西側の廻廊には、鶴岡八幡宮ゆかりの文書や武具、その他の歴史的遺物などが展示されている宝物殿があります。本殿と宝物殿の間には、応神天皇の忠臣であり、その長命により知られる竹内宿禰が、健康長寿の神として祀られている武内社があります。かつて山の麓にあった本殿が火事により焼けた後、現在の場所である大臣山の中腹に1191年に再建されました。現在の建物は1828年に建てられ、国の重要文化財に指定されています。

007-002

2. Main Shrine (*Honden*)

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 御本殿（本殿・回廊・武内社、楼門含む）

【想定媒体】 アプリ WEB

できあがった英語解説文

2. Main Shrine (*Honden*)

The Main Shrine is the most sacred area of Tsurugaoka Hachimangu. It enshrines the semi-mythical Emperor Ojin as Hachiman, the guardian deity of both the warrior class and the nation of Japan, together with Ojin's mother Empress Jingu and the goddess Himegami. The sanctuary was rebuilt on the mountainside in 1191, after a fire destroyed the previous main shrine at the foot of the mountain. Large sections of the mountain had to be removed to create the site for the shrine. The new location at the top of a stone staircase provides a view over the whole city of Kamakura as well as protection from fires that often spread from the town below. The roof beams of the Main Shrine are decorated with *mitsudomoe*, a swirling pattern made up of three comma-like shapes, suggesting the presence of water. The *mitsudomoe* is an ancient symbol believed to ward off fire.

The structures of the Main Shrine have been rebuilt several times over the centuries. The current building, designated an Important Cultural Property, dates to 1828. The building includes a worship hall (*haiden*), offering hall (*heiden*), and main sanctuary (*honden*) under one roof in a variant of the *gongen-zukuri* style that was popular during the Edo period (1603–1867) and employed at many shrines favored by the ruling warrior class. The Main Shrine area is entered through the Romon Gate, which houses the statues of two guardian deities who protect the sanctuary from evil spirits. To the left of the main shrine is Takeuchi Shrine, where Emperor Ojin's famously long-lived retainer Takeuchi Sukune is enshrined as a deity of health and long life. Next to this shrine is the Museum of Shrine Treasures, in which are displayed documents, weapons,

and other historical artifacts related to Tsurugaoka Hachimangu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

2. 御本殿

本殿は鶴岡八幡宮の最も神聖な場所です。武士と日本国の守護神である八幡神とされる応神天皇が、その母である神功皇后および比売神と共に祀られています。この聖域は、かつて山の麓にあった本殿が火事により焼けた後、1191年に山腹に再建されました。神社を築くため、山の一部を大きく取り除かねばなりませんでした。大石段の上の新しい場所は、鎌倉の町全体の眺望を提供すると共に、町から広がることの多かった火災からの保護にもなりました。御本殿の屋根梁は、水を表徴する三つ巴、三つのコンマのような形からなる渦巻き模様により装飾されています。三つ巴は古くからある水の象徴であり、また火災除けの信仰でもあります。

本殿の建物は何度も再建されてきました。重要文化財に指定されている現在の建物は1828年に建てられたものです。本殿と幣殿、拝殿から成っており、江戸期（1603年-1867年）の武家に崇敬された神社の多くと同様の建築様式、流権現造の一つ屋根の下に、それらが纏まっています。本殿へは楼門から入る事ができ、その楼門には悪霊から聖域を守る二体の守護神の像が置かれています。本殿の西側の廻廊には、鶴岡八幡宮ゆかりの文書や武具、その他の歴史的遺物などが展示されている宝物殿があります。本殿と宝物殿の間には、応神天皇の忠臣であり、長命であった武内宿禰が祀られている武内社があります。伝説によると、武内は齢280歳まで生きたとされ、健康長寿の神として祀られています。

007-003

3. Main Shrine (*Honden*)

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 御本殿（本殿・回廊・武内社、楼門含む）

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

3. Main Shrine (*Honden*)

The Main Shrine is the most sacred part of Tsurugaoka Hachimangu. It is where the semi-mythical Emperor Ojin is enshrined as Hachiman, the guardian deity of both the warrior class and the nation of Japan, together with Ojin's mother Empress Jingu and the goddess Himegami. The sanctuary has stood on this site since 1191, when it was rebuilt on the mountainside after a fire destroyed the previous structure at the bottom of the hill. The current building dates to 1828 and is designated an Important Cultural Property. The main shrine includes the worship hall (*haiden*), offering hall (*heiden*), and main sanctuary (*honden*) under one roof in a variant of the *gongen-zukuri* style that was popular during the Edo period (1603–1867) and employed at many shrines favored by the ruling warrior class. The Main Shrine is entered through the Romon Gate, which houses the statues of two guardian deities who protect the sanctuary from evil spirits. To the left of the main shrine is Takeuchi Shrine, where Emperor Ojin's famously long-lived retainer Takeuchi Sukune is enshrined as a deity of health and long life. Next to this shrine is the Museum of Shrine Treasures, in which are displayed documents, weapons, and other historical artifacts related to Tsurugaoka Hachimangu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

3. 本殿

ここが鶴岡八幡宮で最も神聖な場所です。武士や国家の守護神である八幡神とされる応神天

皇が、その母である神功皇后および比売神と共に祀られています。山の麓にあった以前の本殿が、火災により焼失してから山腹に再建された 1191 年以來、聖域はここに位置しています。現在の建物は 1828 年にまで遡るもので、国の重要文化財に指定されています。御本殿の建物は、本殿および幣殿、拝殿から成っており、江戸期（1603 年 -1867 年）の武家に崇敬された神社の多くと同様の建築様式、流権現造の一つ屋根の下に、それらが纏まっています。本殿へは楼門から入る事ができ、その楼門には悪霊から聖域を守る二体の守護神の像が置かれています。本殿の西側の廻廊には、鶴岡八幡宮ゆかりの文書や武具、その他の歴史的遺物などが展示されている宝物殿があります。同様に本殿と宝物殿の間には、応神天皇の伝説的な忠臣であった武内宿禰が、健康長寿の神として祀られている武内社があります。

007-004

4. Wakamiya Shrine

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 若宮
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

4. Wakamiya Shrine

The Wakamiya Shrine is the second most important shrine at Tsurugaoka Hachimangu, after the Main Shrine. The term *wakamiya* is used for a sub-shrine which enshrines a child of the central deity of the main shrine or has a special relationship to that deity, and the four deities enshrined here are all related to Emperor Ojin, or Hachiman, the guardian deity of the warrior class and of the nation of Japan, who is enshrined in the main shrine. The four deities are Ojin's wife Empress Nakatsu, his son Emperor Nintoku, Nintoku's wife Empress Iwano, and their son Emperor Richu, all semi-mythical figures. This arrangement of an upper and lower shrine dates from 1191, when Tsurugaoka Hachimangu was rebuilt after a fire. Before 1191, there was only one shrine, which stood close to where Wakamiya is today.

The current building was completed in 1624 and is designated an Important Cultural Property. It is in the same *gongen-zukuri* style as the Main Shrine, with the worship hall (*haiden*), offering hall (*heiden*), and main sanctuary (*honden*) all under one roof. The building is decorated with sculptures of guardian lions and peonies. This combination is considered auspicious in Chinese mythology because the lion is the king of beasts while the peony is the queen of flowers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

4. 若宮

若宮は、鶴岡八幡宮で本殿に次ぐ重要な社です。若宮という言葉は、本宮の主神の子である

御子神を祀った神社や主祭神に特別なかわりのある神社を表すもので、ここに祀られた4人の祭神は、武士階級や国家の守護神であり本殿に祀られている八幡神、つまり応神天皇と親族関係があります。いずれも古代日本で神格化されている人物である、応神天皇の皇后仲姫命、その皇子仁徳天皇、仁徳天皇の皇后磐之媛命、そしてその嫡男履中天皇が、その4人の祭神です。この上下の二組の神社の並びは1191年からのもので、1191年以前は、現在の大石段の下付近に一つ神社があるのみでした。

現在の建物は1624年に完成したもので、国の重要文化財に指定されています。本殿と同様、権現造の一つ屋根の下に本殿、幣殿、拝殿が収まっています。建物は獅子とボタンの彫刻で装飾されています。これは中国の神話で獅子は獣の王とされ、ボタンは花の女王とされており、その縁起にあやかったためです。

007-005

5. Wakamiya Shrine

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 若宮
【想定媒体】 アプリ WEB

できあがった英語解説文

5. Wakamiya Shrine

The Wakamiya Shrine is the second most important shrine at the Tsurugaoka Hachimangu, after the Main Shrine. The term *wakamiya* is used for a sub-shrine which enshrines a child of the central deity of the main shrine or has a special relationship to that deity, and the four deities enshrined here are all related to Emperor Ojin, or Hachiman, the guardian deity of the warrior class and of the nation of Japan, who is enshrined in the main shrine. The four deities are Ojin's wife Empress Nakatsu, his son Emperor Nintoku, Nintoku's wife Empress Iwano, and their son Emperor Richu, all semi-mythical figures.

This hierarchical arrangement of an upper and lower shrine dates to 1191, when Tsurugaoka Hachimangu was rebuilt after a fire devastated the grounds. Before that, there was one main shrine, which stood close to where Wakamiya is today, at the foot of the stone staircase that leads to the current Main Shrine.

Guarding against fire was a factor in deciding to establish a new main sanctuary on the mountainside, as the location would offer protection against flames spreading from a fire in the town below. The stone staircase that connects the Main Shrine and Wakamiya was built at that time.

The current Wakamiya shrine building, designated an Important Cultural Property, was completed in 1624. It is in the same *gongen-zukuri* style as the Main Shrine, with the worship hall (*haiden*), offering hall (*heiden*), and main shrine (*honden*) all under one roof.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

5. 若宮

若宮は本殿に次ぐ、鶴岡八幡宮で重要な神社です。若宮という言葉は、本宮の主神の子である御子神を祀った神社や主祭神に特別な関わりのある神社を表すもので、ここに祀られた4人の祭神は、武士階級や国家の守護神であり本宮に祀られている八幡神、つまり応神天皇と親族関係があります。いずれも古代日本で神格化されている人物である、応神天皇の皇后仲姫命、その皇子仁徳天皇、仁徳天皇の皇后磐之媛命、そしてその嫡男履中天皇が、その4人の祭神です。

上下両宮の神社の並びは、火災により地上のものが焼失された後に鶴岡八幡宮が再建された1191年からのもので、それ以前は、本殿へと続く大石段の足元、現在の若宮の位置に本宮があるのみでした。

山の中腹であれば、下方にある町から広がる火の手に対する避災になるだろうという防火的な観点が、新たな本殿の位置を決めるさいの要因になりました。本殿と若宮を繋ぐ大石段もその時に築造されました。

現在の若宮の建物は1624年に完成したもので、国の重要文化財に指定されています。本殿と同様、流権現造の一つ屋根の下に本殿、幣殿、拝殿が収まっています。

007-006

6. Wakamiya Shrine

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 若宮
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

6. Wakamiya Shrine

The Wakamiya Shrine is the second most important shrine at the Tsurugaoka Hachimangu, after the Main Shrine. The term *wakamiya* is used for a sub-shrine which enshrines a child of the central deity of the main shrine or has a special relationship to that deity, and the four deities enshrined here are all related to Emperor Ojin, or Hachiman, the guardian deity of the warrior class and of the nation of Japan, who is enshrined in the main shrine. The four deities are Ojin's wife Empress Nakatsu, his son Emperor Nintoku, Nintoku's wife Empress Iwano, and their son Emperor Richu, all semi-mythical figures. This hierarchical arrangement of an upper and lower shrine dates to 1191, when Tsurugaoka Hachimangu was rebuilt after a fire devastated the grounds. Before that, there was one main shrine, which stood close to where Wakamiya is today, at the foot of the stone staircase that leads to the Main Shrine. The current Wakamiya shrine building was completed in 1624 and is designated an Important Cultural Property. It is in the same *gongen-zukuri* style as the Main Shrine, with the worship hall (*haiden*), offering hall (*heiden*), and main shrine (*honden*) all under one roof.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

6. 若宮

若宮は、鶴岡八幡宮で本殿に次ぐ重要な社です。若宮という言葉は、本宮の主神の子である御子神や主祭神に特別な関わりのある神を祀った神社を表すもので、ここに祀られた4人の祭神

は、武士階級や国家の守護神であり本宮に祀られている八幡神、つまり応神天皇と親族関係があります。いずれも古代日本で神格化されている人物である、応神天皇の皇后仲姫命、その皇子仁徳天皇、仁徳天皇の皇后磐之媛命、そしてその嫡男履中天皇が、その4人の祭神です。この上下両宮の神社の並びは、火災により地上のものが焼失された後に鶴岡八幡宮が再建された1191年からのものです。

それ以前は、本殿へと続く石段の足元、現在の大石段の下付近に本宮があるのみでした。現在の若宮の建物は1624年に完成したもので、国の重要文化財に指定されています。本殿と同様、流権現造の一つ屋根の下に本殿、幣殿、拝殿が収まっています。

007-007

7. Maruyama Inari Shrine

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 丸山稲荷社

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

7. Maruyama Inari Shrine

Maruyama Inari is the oldest shrine on the Tsurugaoka Hachimangu grounds. The Shinto deity of rice, agriculture, and prosperity, Inari is enshrined here. The Inari deity has been venerated in this area since before Tsurugaoka Hachimangu was founded in 1180.

The Maruyama Inari shrine building is also the oldest surviving structure at Tsurugaoka Hachimangu. It dates back to the Muromachi period (1336–1573) and is designated an Important Cultural Property. It was moved from a nearby location, and the hill it now stands on consists of gravel and rocks taken from the mountainside when the Main Shrine was constructed just east of here in 1191.

The shrine is guarded by two stone foxes, which are considered messengers of Inari. The red banners surrounding the shrine, like the bright red torii gates that line the path up to it, were dedicated to Inari by local worshipers to pray for success in business or a plentiful harvest. The Hitaki-sai fire festival is held at Maruyama Inari every year on November 8. The event includes Kamakura *kagura*, a dramatic combination of ritual and dance that originated in the Kamakura period (1185–1333) and is performed to pray for a bountiful harvest in the coming year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

7. 丸山稲荷社

丸山稲荷社は、鶴岡八幡宮の中で最も古い神社です。神道における稲、農耕、繁栄の神で

ある稲荷様が祀られています。鶴岡八幡宮が開かれた 1180 年よりも前から、稲荷神はこの地で信仰されてきました。

また、丸山稲荷社の建物は、鶴岡八幡宮の現存する建築物中最古のものでもあります。それは室町期（1336 年 - 1573 年）まで遡るもので、国の重要文化財に指定されています。この神社は現在の本殿の位置より遷座したもので、今建っている小山は、ここの東にある本殿が 1191 年に建てられた時に山腹から取ってこられた土や石でできています。

神社は、稲荷神のお使いとされる、2 体の狐の石像により護られています。参道に並ぶ鮮やかな赤い鳥居も、神社を囲う赤いのぼり旗も、商売繁盛や豊作を願って地元の氏子・崇敬者信者により奉納されたものです。火焚祭は毎年 11 月 8 日に丸山稲荷社で開かれます。この行事では鎌倉期（1185 年 - 1333 年）に端を発する、神事と音楽と舞を組み合わせた鎌倉神楽が来年の豊作を祈って奉仕されます。

007-008

8. Maruyama Inari Shrine

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 丸山稻荷社
【想定媒体】 アプリ WEB

できあがった英語解説文

8. Maruyama Inari Shrine

Maruyama Inari is the oldest shrine on the Tsurugaoka Hachimangu grounds. The Shinto deity of rice, agriculture, and prosperity, Inari is enshrined here. The Inari deity has been venerated in this area since before Tsurugaoka Hachimangu was founded in 1180. The shrine is guarded by two stone foxes, which are considered messengers of Inari. Red banners surround the shrine, and like the bright red torii gates that line the paths, were dedicated to Inari by local worshipers to pray for success in business or a plentiful harvest.

Maruyama (round mountain), the hill the shrine stands on, was constructed with gravel and rocks taken from the mountainside when the Main Shrine was built in 1191. The Maruyama Inari shrine building is the oldest surviving structure at Tsurugaoka Hachimangu and dates back to the Muromachi period (1336–1573). It is designated an Important Cultural Property.

The Hitaki-sai fire festival is held at Maruyama Inari every year on November 8. The event includes Kamakura *kagura*, a dramatic combination of ritual and dance that originated in the Kamakura period (1185–1333) and is performed to pray for a bountiful harvest in the coming year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

8. 丸山稻荷社

丸山稲荷社は、鶴岡八幡宮の中で最も古い神社です。神道における稲、農耕、繁栄の神である稲荷様が祀られています。鶴岡八幡宮が開かれた1180年よりも前から、稲荷神はこの地で信仰されてきました。神社は、稲荷神のお使いとされる、2体の狐の石像により護られています。参道に並ぶ鮮やかな赤い鳥居も、神社を囲う赤いのぼり旗も、商売繁盛や豊作を願って地元の氏子・崇敬者により奉納されたものです。

丸山稲荷社が建っている小山は、本殿が1191年に建てられた時に山腹から取ってこられた土や石でできています。丸山稲荷社の建物は、室町期（1336年-1573年）にまで遡り、鶴岡八幡宮の現存する建築物の中で最古のもので、国の重要文化財に指定されています。

火焚祭は毎年11月8日に丸山稲荷社で開かれます。この行事では鎌倉期（1185年-1333年）に端を発する、神事と音楽と舞を組み合わせた鎌倉神楽が来年の豊作を祈って奉仕されます。

007-009

9. Maruyama Inari Shrine

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 丸山稲荷社
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

9. Maruyama Inari Shrine

Maruyama Inari is the oldest shrine on the Tsurugaoka Hachimangu grounds. The Shinto deity of rice, agriculture, and prosperity, Inari is enshrined here. The Inari deity has been venerated in this area since before Tsurugaoka Hachimangu was founded in 1180. The shrine is guarded by two stone foxes, which are considered messengers of Inari. Red banners surround the shrine, and like the bright red torii gates that line the paths, were dedicated to Inari by local worshipers to pray for success in business or a plentiful harvest.

The hill the shrine stands on was formed with gravel and rocks taken from the mountainside when the Main Shrine was constructed in 1191. The Maruyama Inari shrine building is the oldest surviving structure at Tsurugaoka Hachimangu. It dates back to the Muromachi period (1336–1573) and is designated an Important Cultural Property.

The Hitaki-sai fire festival is held at Maruyama Inari every year on November 8. The event includes Kamakura *kagura*, a dramatic combination of ritual and dance that originated in the Kamakura period (1185–1333) and is performed to pray for a bountiful harvest in the coming year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

9. 丸山稲荷社

丸山稲荷社は、鶴岡八幡宮の中で最も古い神社です。神道における稲、農耕、繁栄の神で

ある稲荷様が祀られています。鶴岡八幡宮が開かれた 1180 年よりも前から、稲荷神はこの地で信仰されてきました。神社は、稲荷神のお使いとされる、2 体の狐の石像により護られています。参道に並ぶ鮮やかな赤い鳥居も、神社を囲う赤いのぼり旗も、商売繁盛や豊作を願って地元の氏子・崇敬者により奉納されたものです。

神社が建っている小山は、本殿が 1191 年に建てられた時に山腹から取ってこられた土や石でできています。丸山稲荷社の建物は、鶴岡八幡宮の現存する建築物の中で最古のもので、室町期（1336 年 - 1573 年）にまで遡り、重要文化財に指定されています。火焚祭は毎年 11 月 8 日に丸山稲荷社で開かれます。この行事では鎌倉期（1185 年 - 1333 年）に端を発する、神事と音楽と舞を組み合わせた鎌倉神楽が来年の豊作を祈って奉仕されます。

007-010

10. Great Ginkgo and Stone Staircase

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 大銀杏と大石段
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

10. Great Ginkgo and Stone Staircase

The grand stone staircase that leads to the Main Shrine was built in the twelfth century, and there is a superb view over the city of Kamakura and out to sea from the top. A giant ginkgo tree that was estimated to be more than 1,000 years old stood next to the staircase until recently. There are a number of famous incidents associated with the tree, foremost among them the assassination of Minamoto no Sanetomo (1192–1219). Sanetomo, the third Kamakura shogun, was killed by his nephew Kugyo (1200–1219) on or near the staircase. A later retelling of the event mentioned the assassin hiding behind “a great ginkgo.” This version took hold in the popular imagination and provided inspiration for many kabuki plays and other dramatizations.

The famous tree toppled in March 2010, but new growth sprang from one of the roots of the original tree. One of the shoots has grown into a thriving sapling which will become the new symbol of the shrine. The stump of the Great Ginkgo has been preserved, as has a section of the trunk, which is now displayed in the cafe of the Tsurugaoka Museum, Kamakura, located on the shrine grounds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

10. 大銀杏と大石段

本殿に通じる大石段は12世紀に造られたもので、楼門前からは鎌倉の町と海を見晴らす素晴らしい景色が眺められます。樹齢1000年以上とされた巨大な銀杏の木が、最近まで石段の隣に立っていました。この木には、それにまつわる、源実朝（1192年–1219年）が弑（しい）

された出来事があります。

鎌倉幕府三代将軍の実朝は、甥の公暁（1200年 - 1219年）によりこの石段の上、若しくはその近くで弑されました。後世の伝えるところでは、公暁は「大銀杏」の後ろに隠れたと伝わっています。この話は大衆の想像に訴えるところがあり、数多の歌舞伎やその他戯曲にインスピレーションを与えました。

2010年3月、この有名な木は強風のために倒れましたが、元の木の根から若芽が芽生えました。若芽の一つは元気な若木に成長し、将来は神社と鎌倉の町のシンボルとなるでしょう。倒伏した大銀杏の切り株と幹の一部は保存され、現在は根に近い切株は後継樹のわきに移植され、その上の部分は境内にある鎌倉文華館 鶴岡ミュージアムのカフェに展示されています。

007-011

11. Great Ginkgo and Stone Staircase

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 大銀杏と大石段
【想定媒体】 アプリ WEB

できあがった英語解説文

11. Great Ginkgo and Stone Staircase

The grand stone staircase that leads to the Main Shrine was built in the twelfth century, and there is a superb view over the city of Kamakura and out to sea from the top. A giant ginkgo tree that was estimated to be more than 1,000 years old stood next to the staircase until recently. There are a number of famous incidents associated with the tree, foremost among them the assassination of Minamoto no Sanetomo (1192–1219).

Sanetomo was the third shogun of the Kamakura shogunate (warrior-led government; 1185–1333) and a son of Minamoto no Yoritomo (1147–1199), the founder of both the shogunate and Tsurugaoka Hachimangu. On a snowy February night in 1219, Sanetomo was killed by his nephew Kugyo (1200–1219) on or near the stone staircase. Kugyo was quickly apprehended and executed, but as a result the Minamoto family line was extinguished. A later retelling of the event mentioned the assassin hiding behind “a great ginkgo tree.” This version took hold in the popular imagination and provided inspiration for many kabuki plays and other dramatizations.

The famous tree toppled in March 2010, but new growth sprang from one of the roots of the original tree. One has developed into a thriving sapling which will become the new symbol of the shrine. The stump of the Great Ginkgo has been preserved, as has a section of the trunk, which is now displayed in the cafe of the Tsurugaoka Museum, Kamakura, located on the shrine grounds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

11. 大銀杏と大石段

本殿につながる大石段は 12 世紀に作られたもので、一番上からは鎌倉市と海の素晴らしい眺めが見渡せます。この石段の横には、樹齢が 1,000 年を超えると推定されていた「大銀杏」という名称で親しまれた大きな銀杏の木が、最近まで立っていました。この銀杏には、ゆかりのあるよく知られた歴史的イベントがたくさんあります。中でも特に大きなものとして、源実朝（1192-1219）が弑された出来事が挙げられます。

実朝は、鎌倉幕府（武士主導の政権、1185-1333）の 3 代将軍で、幕府と鶴岡八幡宮の両方の生みの親である源頼朝（1147-1199）の息子でした。1219 年 2 月、雪が降る夜に、実朝はこの石段で、またはこの石段の近くで、甥の公暁（1200-1219）に弑されました。公暁は速やかに取り押さえられ、処刑されました。しかしその結果、源氏の家系は途絶えました。後世にこの暗殺が伝えられた際、暗殺した公暁は「大きな銀杏の木」の背後に隠れていたと言及されました。このバージョンは人々の想像力の中に生き続け、多くの歌舞伎の演目やその他の演劇の着想の源泉となりました。

この有名な「大銀杏」は、2010 年 3 月に倒伏しましたが、もともとあった木の根の 1 つから新たに芽が生えてきました。そのうち 1 本は健康に育って若木となりました。今後の鶴岡八幡宮の新たなシンボルになることでしょう。倒伏した大銀杏の切り株は保存されており、また幹の一部も保存されて今では境内にある鎌倉文華館 鶴岡ミュージアムのカフェで展示されています。

007-012

12. Great Ginkgo and Stone Staircase

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 大銀杏と大石段

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

12. Great Ginkgo and Stone Staircase

The grand stone staircase that leads to the Main Shrine was built in the twelfth century, and there is a superb view over the city of Kamakura and out to sea from the top. A giant ginkgo tree that was estimated to be more than 1,000 years old stood next to the staircase until recently. There are a number of famous incidents associated with the tree, foremost among them the assassination of Minamoto no Sanetomo (1192–1219). Sanetomo, the third Kamakura shogun, was killed by his nephew Kugyo (1200–1219) on or near the staircase. A later retelling of the event mentioned the assassin hiding behind “a great ginkgo.” This version took hold in the popular imagination and provided inspiration for many kabuki plays and other dramatizations. The famous tree toppled in March 2010, but new growth sprang from one of the roots of the original tree. One has grown into a thriving sapling which will become the new symbol of the shrine. The stump of the Great Ginkgo has been preserved, as has a section of the trunk, which is now displayed in the cafe of the Tsurugaoka Museum, Kamakura, located on the shrine grounds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

12. 大銀杏と大石段

本殿につながる大石段は 12 世紀に作られたもので、一番上からは鎌倉市と海の素晴らしい眺めが見渡せます。この石段の横には、樹齢が 1,000 年を超えると推定されていた「大銀杏」という名称で親しまれてきた大きな銀杏の木が、最近まで立っていました。この銀杏には、ゆか

りのあるよく知られた歴史的イベントがたくさんあります。中でも特に大きなものとして、源実朝（1192-1219）弑された出来事が挙げられます。鎌倉幕府3代将軍の実朝はこの石段で、またはこの石段の近くで、甥の公暁（1200-1219）に弑されました。後世にこの説話が伝えられた際、弑した公暁は「大きな銀杏」の背後に隠れていたと言及されました。このバージョンは人々の想像力の中に生き続け、多くの歌舞伎の演目やその他の演劇の着想の源泉となりました。この有名な「大銀杏」は、2010年3月に倒伏しましたが、もともとあった木の根の1つから新たに芽が生えてきました。そのうち1本は健康に生長して若木となりました。今後の鶴岡八幡宮の新たなシンボルになることでしょう。倒伏した大銀杏の切り株は保存されており、また幹の一部も保存されて今では境内にある鎌倉文華館 鶴岡ミュージアムのカフェで展示されています。

007-013

13. Shirahata Shrine

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 白旗神社
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

13. Shirahata Shrine

This black-lacquered shrine is decorated with gilded carvings of five dwarf bamboo leaves and three gentian flowers. The design is the family crest of the Minamoto clan, the founders of the Kamakura shogunate, the first warrior-led central government, and Tsurugaoka Hachimangu. Minamoto no Yoritomo (1147–1199) and his son Sanetomo (1192–1219), the first and third Kamakura shoguns, are enshrined in the shrine as Shinto deities. The two were originally enshrined in separate shrines on the Tsurugaoka Hachimangu grounds after their deaths. The two shrines were combined in 1888, when Shirahata Shrine was established here. The name *shirahata* (white flag) refers to the banners used by the Minamoto clan in battle, which inspired Yoritomo's name as a deity: Shirahata Daimyojin (Great Luminous Deity of the White Flags). People pray to Yoritomo, a conquering warrior and distinguished nobleman, for victory and success in academic pursuits, while Sanetomo is remembered for his artistic and literary talent.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

13. 白旗神社

この黒漆が塗られた神社には、5枚の笹の葉と3輪のリンドウの花が金彫細工で装飾的に配されています。この意匠は、初の武士主導の中央政権である鎌倉幕府と鶴岡八幡宮の生みの親である源氏の家紋です。源頼朝（1147–1199）とその息子の実朝（1192–1219）は、それぞれ鎌倉幕府の初代と3代将軍で、神としてこの社に祀られています。2人はもともと、死後に鶴岡八幡宮の別々の社に祀られていました。これらの2つの社が1888年に合祀され、ここに白

旗神社が創建されました。白旗という名前は、源氏が戦で用いた旗にちなんだもので、頼朝の神号である白旗大明神の語源になっています。人々は、天下を勝ち取った武士であり、名高く高貴な人であった頼朝に対して、必勝や学業成就を願って祈ります。また、実朝は芸術や文学の才能が有名です。

007-014

14. Shirahata Shrine

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 白旗神社
【想定媒体】 アプリ WEB

できあがった英語解説文

14. Shirahata Shrine

Shirahata Shrine is located next to Yanagihara Pond, just east of Wakamiya Shrine. Enshrined here are Minamoto no Yoritomo (1147–1199), the founder of both the Kamakura shogunate (warrior-led government) and Tsurugaoka Hachimangu, and his son Sanetomo (1192–1219), the third Kamakura shogun. Both men were deified after death and enshrined on the Tsurugaoka Hachimangu grounds, originally in separate shrines. These shrines were combined in 1888, when Shirahata Shrine was established on its current site.

The Minamoto family crest, which consists of five dwarf bamboo leaves and three gentian flowers, is prominently displayed on the black-lacquered Shirahata Shrine. The name *shirahata* (white flag) refers to the banners used by the Minamoto clan in battle, which inspired Yoritomo's deity name: Shirahata Daimyojin (Great Luminous Deity of the White Flags). Visitors pray to Yoritomo, a conquering warrior and distinguished nobleman, for victory and success in academic pursuits, while Sanetomo is remembered for his artistic and literary talent.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

14. 白旗神社

白旗神社は、若宮のすぐ東、柳原神池の隣にあります。ここに祀られているのは、鎌倉幕府と鶴岡八幡宮の両方の生みの親である源頼朝（1147–1199）と、その息子で鎌倉幕府3代

将軍の実朝（1192-1219）です。2人は死後神格化され、鶴岡八幡宮の境内で祀られましたが、当初は別々の社に祀られていました。これらの社が1888年に合祀され、現在の場所に白旗神社が創建されました。

黒漆が塗られた白旗神社には、5枚の笹の葉と3輪のリンドウの花からなる源氏の家紋が大きく掲げられています。白旗という名前は、源氏が戦で用いた旗にちなんだもので、頼朝の神号である白旗大明神の語源になっています。参拝者は、天下を勝ち取った武士であり、名高く高貴な人であった頼朝に対して、必勝や学業成就を願って祈ります。また、実朝は芸術や文学の才能が有名です。

007-015

15. Shirahata Shrine

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 白旗神社

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

15. Shirahata Shrine

Shirahata Shrine is located next to Yanagihara Pond, just east of Wakamiya Shrine. Minamoto no Yoritomo (1147–1199), the founder of both the Kamakura shogunate (warrior-led government) and Tsurugaoka Hachimangu, and his son Sanetomo (1192–1219), the third Kamakura shogun are enshrined at the shrine. Both men were deified after death and enshrined on the Tsurugaoka Hachimangu grounds, originally in separate shrines. These shrines were combined in 1888, when Shirahata Shrine was established on its current site. The name *shirahata* (white flag) refers to the banners used by the Minamoto clan in battle, which inspired Yoritomo's deity name: Shirahata Daimyojin (Great Luminous Deity of the White Flags). The shrine building is lacquered in black and decorated with the Minamoto family crest, which consists of five dwarf bamboo leaves and three gentian flowers. People pray to Yoritomo, a conquering warrior and distinguished nobleman, for victory and success in academic pursuits, while Sanetomo is remembered for his artistic and literary talent.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

15. 白旗神社

白旗神社は、若宮のすぐ東、柳原神池の隣にあります。鎌倉幕府と鶴岡八幡宮の両方の生みの親である源頼朝(1147–1199)と、その息子で鎌倉幕府3代将軍の実朝(1192–1219)が、この社に祀られています。2人は死後神格化され、鶴岡八幡宮の境内で祀られましたが、当初は別々の社に祀られていました。これらの社が1888年に合祀され、現在の場所に白旗神社が

創建されました。白旗という名前は、源氏が戦で用いた旗にちなんだもので、頼朝の神号である白旗大明神の語源になっています。神社には黒漆が塗られ、5枚の笹の葉と3輪のリンドウの花からなる源氏の家紋が装飾的に配されています。人々は、天下を勝ち取った武士であり、名高く高貴な人であった頼朝に対して、必勝や学業成就を願って祈ります。また、実朝は芸術や文学の才能が有名です。

007-016

16. Hata-age Benzaiten Shrine

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 旗上弁財天社
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

16. Hata-age Benzaiten Shrine

Hata-age Benzaiten Shrine enshrines Benzaiten, the deity of knowledge, beauty, and the arts. Benzaiten is associated with water, and shrines dedicated to her are often located near a pond, lake, or the sea. Benzaiten has been venerated at Tsurugaoka Hachimangu since it was founded in the late twelfth century. According to legend, Minamoto no Yoritomo (1147–1199) prayed to the deity for victory before he attacked the rival Taira clan in 1180. He eventually vanquished his enemies and established himself as the military ruler of Japan, with Kamakura as the seat of government and Tsurugaoka Hachimangu as the city's spiritual center.

The current shrine building was built in 1980 to commemorate the 800th anniversary of Tsurugaoka Hachimangu, based on drawings from the Bunsei era (1818–1830). There is a carving above the stairs that depicts Benzaiten playing a *biwa* (short-necked lute). The white banners displayed on the grounds are dedicated by local worshipers and are based on those used by the Minamoto clan in battle. It is thought that the people who dedicate them will receive the same blessings that Yoritomo did. Behind the shrine is the Masako Stone, named after Yoritomo's wife Hojo Masako (1156–1225), where people pray for a happy marriage and fertility.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

16. 旗上弁財天社

旗上弁財天社は、知識、美、および芸術の女神である弁財天を祀っています。弁財天は水ゆ

りの女神なので、弁財天を祀る神社はしばしば池、湖、または海の近くに建てられます。鶴岡八幡宮では、12世紀末に創建されてから、弁財天が祀られています。源頼朝（1147-1199）は1180年に敵対する平家と戦をする前に、弁財天に必勝を祈願したとのこと。そしてついに平家に勝利し、自身を武士としての日本の支配者として打ち立てました。そして政権を鎌倉に置き、鶴岡八幡宮を鎌倉の信仰の中心地としたのです。

現在の社殿は、鶴岡八幡宮の創建800周年を記念して、文政年間（1818-1830）に描かれた絵を基に1980年に建てられたものです。階段の上には、琵琶を演奏する弁財天の彫刻があります。境内に掲げられている白い幕は、地元の氏子崇敬者が奉納したもので、源氏が戦で使用した旗に由来しています。旗を奉納すると、頼朝が戦に勝ったように自身の願いも叶うと考えられています。社殿の裏には政子石があります。名前の由来となったのは頼朝の妻である北条政子（1156-1225）で、人々はここで夫婦円満と子授けを願って祈ります。

007-017

17. Hata-age Benzaiten Shrine

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 旗上弁財天社
【想定媒体】 アプリ WEB

できあがった英語解説文

17. Hata-age Benzaiten Shrine

Hata-age Benzaiten Shrine is located on a small island in the Genji Pond on the eastern side of the Tsurugaoka Hachimangu grounds. It enshrines Benzaiten, the deity of knowledge, beauty, and the arts. Benzaiten is associated with water, and shrines dedicated to her are often located near a pond, lake, or the sea. Originally the Hindu goddess Saraswati, Benzaiten has been venerated in Japan since shortly after the introduction of Buddhism in the mid-sixth century and at Tsurugaoka Hachimangu since it was founded in the late twelfth century. According to legend, Minamoto no Yoritomo (1147–1199) prayed to the deity for victory before he attacked the rival Taira clan in 1180. He eventually vanquished his enemies and established himself as the ruler of Japan, with Kamakura as his seat of government and Tsurugaoka Hachimangu as its spiritual center.

Benzaiten was traditionally venerated as a syncretic deity, as no clear distinction was made between Buddhism and the native Shinto faith until 1868. In that year, the government ordered the two religions to be separated, and Tsurugaoka Hachimangu became an exclusively Shinto shrine. The current building dates to 1980, when it was rebuilt based on drawings from the Bunsei era (1818–1830) to commemorate the 800th anniversary of Tsurugaoka Hachimangu.

White banners modeled on those used by the Minamoto in battle are now dedicated and displayed at Hata-age Benzaiten. The red-lacquered building has a carving above the stairs that depicts Benzaiten playing a *biwa* (short-necked lute). Behind the shrine is the Masako Stone, named after Yoritomo's wife Hojo Masako (1156–1225), where

people pray for a happy marriage and fertility.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

17. 旗上弁財天社

旗上弁財天社は、鶴岡八幡宮の境内の東側にある源氏池に浮かぶ小さな島に建てられています。祀られているのは、知識、美、および芸術の女神である弁財天です。弁財天は水ゆかりの女神なので、弁財天を祀る神社はしばしば池、湖、または海の近くに建てられます。弁財天は元々はヒンドゥー教の女神サラスヴァティーで、6世紀中頃に日本に仏教が伝来すると、その直後から日本でも崇拝され続けています。鶴岡八幡宮では、12世紀末に創建されてから、弁財天が祀られています。源頼朝（1147-1199）は1180年に敵対する平家と戦をする前に、弁財天に必勝を祈願したとのこと。そしてついに平家に勝利し、自身を日本の支配者として打ち立てました。そして政権を鎌倉に置き、鶴岡八幡宮をその信仰の中心地としたのです。

弁財天は伝統的に、神仏習合的な女神として信仰を集めてきました。1868年までは、仏教と日本古来の神道との間で明確な線引きがされていなかったからです。1868年には、政府が神仏分離を命じ、鶴岡八幡宮は神道だけの神社になりました。現在の社殿は1980年に遡るもので、鶴岡八幡宮の創建800周年を記念して、文政年間（1818-1830）に描かれた絵を基に再建されたものです。

現在旗上弁財天社では、源氏が戦で用いたものを原型にした白い旗が奉納され、掲げられています。赤漆が塗られた社殿では、階段の上に琵琶を演奏する弁財天の彫刻があります。社殿の裏には政子石があります。名前の由来となったのは頼朝の妻である北条政子（1156-1225）で、人々はここで夫婦円満と子授けを願って祈ります。

007-018

18. Hata-age Benzaiten Shrine

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 旗上弁財天社

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

18. Hata-age Benzaiten Shrine

Hata-age Benzaiten Shrine is located on a small island in the Genji Pond. It enshrines Benzaiten, the deity of knowledge, beauty, and the arts. Benzaiten is associated with water, and shrines to her are often located near a pond, lake, or the sea. Benzaiten has been venerated at Tsurugaoka Hachimangu since it was founded in the late twelfth century. According to legend, Minamoto no Yoritomo (1147–1199) prayed to the deity for victory before he attacked the rival Taira clan in 1180, eventually vanquishing his enemies and establishing himself as the military ruler of Japan, with Kamakura as his seat of government and Tsurugaoka Hachimangu as the city's spiritual center. White banners modeled on those used by the Minamoto clan in battle are now dedicated and displayed at Hata-age Benzaiten, which was rebuilt in 1980—the 800th anniversary of Tsurugaoka Hachimangu—based on drawings from the Bunsei era (1818–1830). There is a carving above the stairs at the front of the building which depicts Benzaiten playing a *biwa* (short-necked lute). Behind the shrine is the Masako Stone, named after Yoritomo's wife Hojo Masako (1156–1225), where people pray for a happy marriage and fertility.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

18. 旗上弁財天社

旗上弁財天社は、源氏池に浮かぶ小さな島に建てられています。祀られているのは、知識、美、および芸術の女神である弁財天です。弁財天は水ゆかりの女神なので、弁財天の神社はしば

しば池、湖、または海の近くに建てられます。鶴岡八幡宮では、12世紀末に創建されてから、弁財天が祀られています。源頼朝（1147-1199）は1180年に敵対する平家と戦をする前に、弁財天に必勝を祈願したとのこと。そしてついに平家に勝利し、自身を武士としての日本の支配者として打ち立てました。そして政権を鎌倉に置き、鶴岡八幡宮を鎌倉の信仰の中心地としたのです。現在旗上弁財天社では、源氏が戦で用いたものを原型にした白い旗が奉納され、掲げられています。旗上弁財天社は、文政の時代（1818-1830）に描かれた絵を基に、鶴岡八幡宮の創建800周年となる1980年に再建されたものです。社殿の正面の階段の上には、琵琶を演奏する弁財天の彫刻があります。社殿の裏には政子石があります。名前の由来となったのは頼朝の妻である北条政子（1156-1225）で、人々はここで夫婦円満と子授けを願って祈ります。

007-019

19. First Torii

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 一ノ鳥居
【想定媒体】 アプリ WEB

できあがった英語解説文

19. First Torii

The First Torii gate marks the start of the main approach to Tsurugaoka Hachimangu along Wakamiya Oji Avenue. The torii spans the road about 500 meters from the ocean and is, at 8.5 meters tall, the largest of the three torii gates along the 1.8-kilometer avenue that is the main thoroughfare running through the heart of the city. The avenue was built by Minamoto no Yoritomo (1147–1199), the founder of the Kamakura shogunate, who wanted to model his capital—the new center of power in Japan—on Kyoto, the imperial capital. In Kyoto, a central avenue named Suzaku Oji led through the city from the south to the imperial palace, and Yoritomo had this pattern replicated in Kamakura, with the Wakamiya Oji terminating at Tsurugaoka Hachimangu. The First Torii was completed in 1180, followed by Wakamiya Oji in 1182. The torii has been rebuilt several times.

According to legend, the current stone torii was constructed on the initiative of Eyo (also Oeyo; 1573–1626), the wife of second Tokugawa shogun Tokugawa Hidetada (1579–1632). The deity Hachiman came to her in a vision and promised that in exchange for building a great torii, she would be blessed with a son. Eyo and the shogun had high-quality granite brought from faraway Bizen Province (present-day Okayama Prefecture). Ferrying the stone by sea to Kamakura and building the torii proved to be very time-consuming and the work was often interrupted. Eyo did have a son, Iemitsu (1604–1651), who succeeded his father as the third shogun, but the project was not finally completed until 1668, when Hidetada and Eyo’s grandson Tokugawa Ietsuna (1641–1680) was the fourth Tokugawa shogun. The great stone torii is designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

19. 一ノ鳥居

一ノ鳥居は、若宮大路に沿う鶴岡八幡宮の表参道の入口を示しています。一ノ鳥居は、海岸から約 500 メートルの所で通りをまたいでおり、高さは 8.5 メートルあります。鎌倉市の中心部を横切る目抜き通りである長さ 1.8 キロメートルの若宮大路沿いには 3 つの鳥居があり、一ノ鳥居はその中で最大のものです。若宮大路は、鎌倉幕府を立ち上げた源頼朝（1147-1199）が作らせたものです。頼朝は、自らの政権を置く場を、日本の中心として、朝廷のある京都に基づいた設計にしようと考えました。京都では、朱雀大路という中央通りが市の南から内裏までを貫いています。頼朝はこの構図を鎌倉でも作り上げようと、若宮大路が鶴岡八幡宮まで続く設計を考えました。一ノ鳥居は 1180 年に完成し、続いて若宮大路は 1182 年に完成しました。一ノ鳥居は何度か再建されています。

伝説によると、現在の石の鳥居は徳川幕府 2 代将軍の徳川秀忠（1579-1632）の妻であった江与（お江与とも、1573-1626）が主導して作られたものです。八幡神が彼女に現れ、大きな鳥居を作れば息子に恵まれると約束したとのこと。江与と将軍は、遠い備前国（現在の岡山県）から高品質の花崗岩を取り寄せました。鎌倉まで船で石を運んで鳥居を立てるのは、いざ取り掛かってみると大変時間がかかる作業でした。江与は息子に恵まれました。息子の家光（1604-1651）は父親の後を継いで 3 代将軍となりました。しかしやっと鳥居が完成したのは、秀忠と江与の孫である徳川家綱（1641-1680）が徳川幕府 4 代将軍となっていた 1668 年のことです。この大きな石の鳥居は国の重要文化財に指定されています。

007-020

20. First Torii

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 一ノ鳥居
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

20. First Torii

The First Torii gate marks the start of the main approach to Tsurugaoka Hachimangu along Wakamiya Oji Avenue. It spans the road about 500 meters from the ocean and is, at 8.5 meters tall, the largest of the three torii gates along the route. According to legend, the stone torii was built on the initiative of Eyo (also Oeyo; 1573–1626), the wife of shogun Tokugawa Hidetada (1579–1632), after the deity Hachiman came to her in a vision and promised that in exchange for building a great torii, she would be blessed with a son. Eyo and her husband had high-quality granite brought from faraway Bizen Province (present-day Okayama Prefecture). However, ferrying the stone by sea to Kamakura and building the torii was an extremely time-consuming undertaking. Although Eyo did have a son, Iemitsu (1604–1651), who succeeded his father as the third shogun, the project was not completed until 1668, when Hidetada and Eyo’s grandson Tokugawa Ietsuna (1641–1680) was shogun. The torii is designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

20. 一ノ鳥居

一ノ鳥居は、若宮大路に沿う鶴岡八幡宮の表参道の開始地点を示しています。海岸から約500メートルの所で通りをまたいでおり、高さは8.5メートルあります。この通り沿いには3つの鳥居があり、一ノ鳥居はその中で最大のもので、伝説によると、この石の鳥居は将軍の徳川秀忠（1579–1632）の妻であった江与（お江与とも、1573–1626）が主導して作られたもの

です。八幡が彼女に現れ、大きな鳥居を作れば息子に恵まれると約束したとのこと。江与とその夫は、遠い備前国（現在の岡山県）から高品質の花崗岩を取り寄せました。しかし、鎌倉まで船で石を運んで鳥居を立てるのは極めて時間のかかる作業でした。江与は息子に恵まれました。息子の家光（1604-1651）は父親の後を継いで3代将軍となりました。しかし鳥居が完成したのは、秀忠と江与の孫である徳川家綱（1641-1680）が将軍となっていた1668年のことです。この鳥居は国の重要文化財に指定されています。

007-021

21. *Yabusame* Archery Track

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 流鏑馬馬場
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

21. *Yabusame* Archery Track

Yabusame mounted archery events are held every year on this 250-meter track. In this ancient tradition, archers dressed in ceremonial clothing attempt to hit three targets set up along the path while riding at full gallop from the eastern end of the track to the west. The *yabusame* ritual is dedicated to Hachiman, the guardian deity of the warrior class, and the targets are placed on the southern side of the track to avoid shooting in the direction of the shrine.

Horseback archery was originally a strictly martial pursuit and was highly valued on the battlefield in medieval Japan. It gradually became a ritual practice performed at shrines and at the imperial court in Kyoto. Tsurugaoka Hachimangu hosted its first *yabusame* ritual in 1187 on the orders of Minamoto no Yoritomo (1147–1199), the first Kamakura shogun and the founder of the shrine. Yoritomo had his warriors trained thoroughly in the use of the bow and arrow.

The Ogasawara school of mounted archery performs *yabusame* in an elaborate and highly formalized ceremony on September 16. A *yabusame* ritual is also held in April, when the rival Takeda school takes to the track as part of the annual Kamakura Festival.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

21. 流鏑馬馬場

この 250 メートルの馬場では、毎年流鏑馬が奉納されます。流鏑馬は古代より伝わる伝統で、

儀式的な装束を身にまとった射手が、馬場の東端から西端まで全速力で馬を駆けながら、馬場に沿って設置された3つの的を弓矢で狙います。流鏑馬の儀式は、武士の守り神である八幡神に奉納されるもので、的は馬場の南側に設置されます。これは、流鏑馬神事が神様に見て貰う為の神事であり、神様に矢を向けないとした考えに基づいています。

騎射はもともと、純然たる武術であり、中世の日本では戦場で大変役立つ技でした。しかし次第に、神社や京都御所で行われる儀式に変化しました。鶴岡八幡宮では、この神社を創建した鎌倉幕府初代将軍の源頼朝(1147-1199)の命令で、1187年に初めて流鏑馬が奉納されました。頼朝は自身に仕える武士に、徹底的に弓道の訓練をさせました。

小笠原流は、その伝統を受け継いでおり、9月16日の格式高い神事において、流鏑馬を奉納します。流鏑馬神事は4月の鎌倉まつりでも行われます。その際には、別の流派である武田流が担当します。

007-022

22. *Yabusame* Archery Track

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 流鏑馬馬場
【想定媒体】 アプリ WEB

できあがった英語解説文

22. *Yabusame* Archery Track

The 250-meter *yabusame* mounted archery track crosses the approach to the main shrine at right angles near the middle of the Tsurugaoka Hachimangu grounds. *Yabusame* events are held every year and attract crowds of visitors. In this ancient tradition, archers dressed in ceremonial clothing attempt to hit three targets set up along the track while riding at full gallop from the eastern to the western end. The *yabusame* ritual is dedicated to Hachiman, the guardian deity of the warrior class, and the targets are placed on the southern side of the track to avoid shooting in the direction of the shrine.

Horseback archery was originally a strictly martial pursuit and was highly valued on the battlefield in medieval Japan. It gradually became a ritual practice performed at shrines and at the imperial court in Kyoto. Tsurugaoka Hachimangu hosted its first *yabusame* ritual in 1187 on the orders of Minamoto no Yoritomo (1147–1199), the first Kamakura shogun and the founder of the shrine. Yoritomo had his warriors trained intensively in the use of the bow and arrow.

The Ogasawara school of mounted archery performs *yabusame* in an elaborate and highly formalized ceremony on September 16. A *yabusame* event is also held in April, when the rival Takeda school takes to the track as part of the annual Kamakura Festival.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

22. 流鏝馬馬場

250メートルもの流鏝馬馬場が、鶴岡八幡宮の境内の中央近くで本殿につながる参道に垂直に交わっています。流鏝馬は毎年奉納され、多くの拝観者が集まります。流鏝馬は古代より伝わる伝統で、儀式的な装束を身にまとった射手が、馬場の東端から西端まで全速力で馬を駆けながら、馬場に沿って設置された3つの的を弓矢で狙います。流鏝馬の儀式は、もとは武士の守り神であった八幡大神に奉納されたもので、的は馬場の南側に設置されます。これは、流鏝馬神事が神様に見て貰う為の神事であり、神様に矢を向けないとした考えに基づいています。

騎射はもともと、純然たる武術であり、中世の日本では戦場で大変役立つ技でした。しかし次第に、神社や京都御所で行われる儀式に変化しました。鶴岡八幡宮では、この神社を創建した鎌倉幕府初代将軍の源頼朝（1147-1199）の命令で、1187年に初めて流鏝馬が奉納されました。頼朝は自身に仕える武士に弓道の訓練をさせました。

その伝統を受け継ぐ小笠原流は、9月16日の格式高い神事において、流鏝馬を奉納します。流鏝馬の奉納は4月の鎌倉まつりでも行われます。その際には、別の流派である武田流が担当します。

007-023

23. *Yabusame* Archery Track

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 流鏑馬馬場

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

23. *Yabusame* Archery Track

Yabusame is the ancient skill of mounted archery. At Tsurugaoka Hachimangu, *yabusame* events are held every year on a 250-meter track that crosses the approach to the main shrine at right angles. Archers dressed in ceremonial clothing attempt to hit three targets set up along the path while riding at full gallop. *Yabusame* was originally a martial pursuit and was highly valued on the battlefield in medieval Japan. It became a ritual practice and has been performed at Tsurugaoka Hachimangu since 1187, where it is dedicated to Hachiman, the guardian deity of the warrior class. Events are conducted by members of the Ogasawara school of mounted archery, which performs *yabusame* in an elaborate and highly formalized ceremony on September 16. A *yabusame* event is also held in April, when the rival Takeda school takes to the track as part of the annual Kamakura Festival.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

23. 流鏑馬馬場

流鏑馬は、古代より伝わる騎射です。鶴岡八幡宮では、250メートルの馬場で毎年流鏑馬が奉納されます。馬場は、本殿につながる参道に垂直に交わっています。儀式的な装束を身にまとった射手が、馬場の東端から西端まで全速力で馬を駆けながら、馬場に沿って設置された3つの的を弓矢で狙います。流鏑馬はもともと武術であり、中世の日本では戦場で大変役立つ技でした。それが神事となり、鶴岡八幡宮では1187年から行われており、もとは武士階級の守り神であった八幡大神に奉納されました。流鏑馬を行うのは、弓馬術礼法の小笠原流の射手です。頼朝

は自身に仕える武士に、弓道の訓練をさせました。小笠原流は、9月16日の格式高い神事において、流鏝馬を奉納します。流鏝馬の奉納は4月の鎌倉まつりでも行われます。その際には、別の流派である武田流が担当します。

007-024

24. Imamiya Shrine

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 新宮 (今宮)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

24. Imamiya Shrine

Imamiya Shrine enshrines the souls of three emperors who unsuccessfully rebelled against the Kamakura shogunate and were punished severely for their actions. In 1221, the retired emperor Gotoba (1180–1239) attempted to restore power to the imperial house by overthrowing the Kamakura shogunate, the first warrior-led government in Japan. Establishment of the shogunate in 1192 had left the court in Kyoto virtually powerless and the aristocracy resentful. The rebellion, however, failed to win samurai support and was quickly put down.

Gotoba was assisted by his sons, the retired emperor Tsuchimikado (1196–1231) and Emperor Juntoku (1197–1242), and all three were banished from Kyoto. They were sent into exile and died without ever seeing the capital again. In medieval Japan, it was believed that the spirits of those who had suffered injustice in life could come back to avenge those who had wronged them. Imamiya Shrine was built here in 1247 to appease the spirits of these three emperors.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

24. 今宮

今宮は、鎌倉幕府に反逆したもののそれに失敗し、その行為で厳しい罰を受けた3人の天皇を鎮める為に魂を祀っています。1221年、後鳥羽上皇(1180–1239)は、天皇家の権力を回復しようと、日本で初めて武士が率いた政権である鎌倉幕府の転覆を試みました。1192年に幕府が立ち上げられたことで、京都の朝廷は無力に等しい状態となり、貴族の反感が高まりま

した。しかしこの反逆は、武士からの支持が得られなかったため、速やかに押さえ込まれてしまいました。

後鳥羽上皇は息子たちの土御門上皇（1196-1231）と順徳天皇（1197-1242）の支援を受けていたため、3人は全員京都から追放されました。3人とも追放された身として、都を二度と見ることなく亡くなりました。中世の日本では、生前に不当な扱いを受けた人物の魂は、不当な扱いを行った者に復讐するために戻ってくることがあると考えられていました。ここに1247年に今宮が建てられたのは、この3人の天皇の魂を鎮めるためです。

007-025

25. Imamiya Shrine

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 新宮 (今宮)
【想定媒体】 アプリ WEB

できあがった英語解説文

25. Imamiya Shrine

Imamiya Shrine is a modest sanctuary located in a grove some distance behind the main shrine complex. It enshrines the souls of three emperors who unsuccessfully rebelled against the Kamakura shogunate, the first warrior-led government in Japan, and were punished severely for their actions. The establishment of the shogunate by the Minamoto clan in 1192 had left the court in Kyoto virtually powerless and the aristocracy resentful. But an opportunity to wrest back control of the country seemed to present itself in 1221. Two years earlier, the line of Minamoto shoguns had died out with the death of Sanetomo (1192–1219), the third shogun, leaving the legitimacy of the samurai government in question.

The retired emperor Gotoba (1180–1239) declared Hojo Yoshitoki (1163–1224), regent to the shogun and the de facto ruler, to be an outlaw and assembled a force against him. The samurai of eastern Japan, however, remained loyal to the shogunate, and the rebellion was crushed. Gotoba and his sons, the retired emperor Tsuchimikado (1196–1231) and Emperor Juntoku (1197–1242), were banished from Kyoto. They were sent into exile and died without ever seeing the capital again.

In medieval Japan, people believed that the spirits of those who had suffered injustice in life could come back to avenge those who had wronged them. Imamiya Shrine was established in 1247 to appease the spirits of these three emperors and has been tended by Tsurugaoka Hachimangu ever since.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

25. 今宮

今宮は、御本殿の裏からいくらか距離がある木立の中に建てられた、質素な神社です。日本で初めて武士が率いた政権である鎌倉幕府に反逆したもののそれに失敗し、その行為で厳しい罰を受けた3人の天皇の魂を鎮める為に祀っています。源氏が1192年に幕府を立ち上げたことで、京都の朝廷は無力に等しい状態となり、貴族の反感が高まりました。しかし、1221年に、日本の統治権を取り戻すチャンスが訪れたかのように思われました。その2年前に、3代将軍の実朝（1192-1219）が亡くなったことで源氏の将軍の血筋が途絶えたこともあり、幕府の正統性が問われる状況になったのです。

後鳥羽上皇（1180-1239）は、将軍の執権で事実上の統治者であった北条義時（1163-1224）を離反者であると宣言し、義時追討のために挙兵しました。しかし、東日本の武士は幕府への忠誠を変えず、この反逆は押さえ込まれました。後鳥羽上皇と息子たちの土御門上皇（1196-1231）と順徳天皇（1197-1242）は京都から追放されました。3人とも追放された身として、都を二度と見ることなく亡くなりました。

中世の日本では、生前に不当な扱いを受けた人物の魂は、不当な扱いを行った者に復讐するために戻ってくることがあると考えられていました。ここに1247年に今宮が建てられたのは、この3人の天皇の魂を鎮めるためです。今宮はその後、鶴岡八幡宮によって大切にお祀りされています。

007-026

26. Imamiya Shrine

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 新宮（今宮）

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

26. Imamiya Shrine

Imamiya Shrine is a modest sanctuary located in a grove some distance behind the main shrine complex. It enshrines the spirits of three emperors who unsuccessfully rebelled against the Kamakura shogunate and were punished severely for their actions. In 1221, the retired emperor Gotoba (1180–1239) attempted to restore power to the imperial house by overthrowing the Kamakura shogunate, the first warrior-led government in Japan. Establishment of the shogunate in 1192 had left the court in Kyoto virtually powerless and the aristocracy resentful. The rebellion, however, failed to win samurai support and was quickly put down. Gotoba and his sons, the retired emperor Tsuchimikado (1196–1231) and Emperor Juntoku (1197–1242), were banished from Kyoto. They were sent into exile and died without ever seeing the capital again. In medieval Japan, people believed that the spirits of those who had suffered injustice in life could come back to avenge those who had wronged them. Imamiya Shrine was established in 1247 to appease the spirits of these three emperors and has been tended by Tsurugaoka Hachimangu ever since.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

26. 今宮

今宮は、御本殿の裏からいくらか距離がある木立の中に建てられた、質素な神社です。鎌倉幕府に反逆したもののそれに失敗し、その行為で厳しい罰を受けた3人の天皇の魂を鎮める為に祀っています。1221年、後鳥羽上皇（1180–1239）は、天皇家の権力を回復しようと、日本

で初めて武士が率いた政権である鎌倉幕府の転覆を試みました。1192年に幕府が立ち上げられたことで、京都の朝廷は無力に等しい状態となり、貴族の反感が高まりました。しかしこの反逆は、武士からの支持が得られなかったため、速やかに押さえ込まれてしまいました。後鳥羽上皇と息子たちの土御門上皇（1196-1231）と順徳天皇（1197-1242）は京都から追放されました。3人とも追放された身として、都を二度と見ることなく亡くなりました。中世の日本では、生前に不当な扱いを受けた人物の魂は、不当な扱いを行った者に復讐するために戻ってくることがあると考えられていました。ここに1247年に今宮が建てられたのは、この3人の天皇の魂を鎮めるためです。今宮はその後、鶴岡八幡宮によって大切にお祀りされています。

007-027

27. Tsurugaoka Museum, Kamakura

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 鎌倉文華館 鶴岡ミュージアム

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

27. Tsurugaoka Museum, Kamakura

The Tsurugaoka Museum, Kamakura, is the cultural hub of Tsurugaoka Hachimangu. Its exhibition program focuses on the culture and history of the shrine and the city of Kamakura, from shrine festivals to medieval art. The museum's square building was designed by Sakakura Junzo (1901–1969), a protégé of the pioneering Modernist architect Le Corbusier (1887–1965), and is designated an Important Cultural Property. The building was originally constructed as the Museum of Modern Art, Kamakura, which opened in 1951 and was the first public museum of modern art in Japan. That museum closed in 2016, and the structure was renovated extensively before it was reopened in 2019. The renovated museum retains Sakakura's design, which has a central courtyard that lets in natural light and an L-shaped exhibition hall on the second floor. The building's covered first-floor terrace opens onto the Heike Pond and the movement of the water is reflected onto the ceiling of the terrace. The museum gift shop sells items related to the shrine and Kamakura, while there is a cafe in the adjacent building.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

27. 鎌倉文華館 鶴岡ミュージアム

鎌倉文華館 鶴岡ミュージアムは、鶴岡八幡宮の文化活動の中心となっています。展示プログラムは、鶴岡八幡宮と鎌倉市の文化と歴史に焦点を絞ったものが中心となっています。ミュージアムは四角い建物で、設計したのは先駆的なモダニズム建築家のル＝コルビュジエ（1887–1965）

に師事した坂倉準三（1901-1969）です。建物全体が重要文化財に指定されています。当初この建物は、日本初の公立の近代美術館である神奈川県立近代美術館の鎌倉館として建てられ、1951年にオープンしました。同美術館は2016年に閉館し、鶴岡八幡宮によって建物を改修したのち、2019年に再オープンしました。改修後のミュージアムでも、自然光を取り込む中庭や2階のL字型の展示室など、坂倉による設計はそのまま残されています。1階の屋根付きのテラスからは平家池を眺めることができ、水面に映った光が揺れ動きながらテラスの天井に反射します。ミュージアムのギフトショップでは、鶴岡八幡宮や鎌倉に関連したアイテムが売られており、隣接した建物にはカフェがあります。

007-028

28. Tsurugaoka Museum, Kamakura

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 鎌倉文華館 鶴岡ミュージアム

【想定媒体】 アプリ WEB

できあがった英語解説文

28. Tsurugaoka Museum, Kamakura

The Tsurugaoka Museum, Kamakura, is the cultural hub of Tsurugaoka Hachimangu. Its exhibition program focuses on the culture and history of the shrine and the city of Kamakura, from shrine festivals to medieval art. The museum is located next to the Heike Pond on the western side of the grounds and is housed in a square building designed by Sakakura Junzo (1901–1969), a protégé of the pioneering Modernist architect Le Corbusier (1887–1965).

The building was originally constructed as the Museum of Modern Art, Kamakura, which opened in 1951 and was the first public museum of modern art in Japan. The establishment of an ambitious and forward-looking art museum in Kamakura so soon after the devastation of World War II was part of the city's cultural revival program, a movement driven in those years by a group of local literati. Their efforts bore fruit, and the museum remained a fixture on Kamakura's cultural scene until 2016, when the prefecture's lease expired and the land the museum was built on had to be returned to Tsurugaoka Hachimangu.

The shrine chose to keep the building, which was renovated extensively before reopening in 2019. It is now designated an Important Cultural Property. The renovated museum retains Sakakura's design, with a central courtyard that lets in natural light, an L-shaped exhibition hall on the second floor, and a covered first-floor terrace that opens onto the pond. The museum gift shop sells items related to the shrine and Kamakura, and the adjacent building houses a cafe where a section of the trunk of the Great Ginkgo is on display. The 1,000-year-old tree stood next to the shrine's stone

staircase until it toppled in 2010.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

28. 鎌倉文華館 鶴岡ミュージアム

鎌倉文華館 鶴岡ミュージアムは、鶴岡八幡宮の文化活動の中心となっています。展示プログラムは、鶴岡八幡宮と鎌倉市の文化と歴史に焦点を絞ったものが中心となっています。ミュージアムは四角い建物で、西側には平家池があります。設計したのは先駆的なモダニズム建築家のル＝コルビュジエ（1887-1965）に師事した坂倉準三（1901-1969）です。

当初この建物は、日本初の公立の近代美術館である神奈川県立近代美術館の鎌倉館として建てられ、1951年にオープンしました。第2次世界大戦から間もない時期に進歩的な美術館を鎌倉に建てるという計画は、地元の文学愛好家の団体が当時推し進めていた鎌倉市の文化再生プログラムの一環でした。彼らの努力が実り、この美術館は2016年まで鎌倉の文化シーンになくてはならないものであり続けました。しかし2016年、県との契約が期限を迎えて、美術館が建てられた土地を鶴岡八幡宮に返還する必要が生じました。

鶴岡八幡宮は建物を残す決断をし、大規模な改修を経て2019年に再オープンしました。今では国の重要文化財に指定されています。改修後のミュージアムでも、自然光を取り込める中庭、2階のL字型の展示室、それに池を眺めることができる1階の屋根付きのテラスなど、坂倉による設計はそのまま残されています。ミュージアムのギフトショップでは、鶴岡八幡宮や鎌倉に関連したアイテムが売られています。また、隣接した建物にあるカフェでは、大銀杏の一部が展示されています。大銀杏は樹齢約1,000年とも言われ、鶴岡八幡宮の大石段の横に生えていましたが、2010年に倒伏しました。

007-029

29. Tsurugaoka Museum, Kamakura

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 鎌倉文華館 鶴岡ミュージアム

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

29. Tsurugaoka Museum, Kamakura

The Tsurugaoka Museum, Kamakura is the cultural hub of Tsurugaoka Hachimangu. Its exhibition program focuses on the culture and history of the shrine and the city of Kamakura, from shrine festivals to medieval art. The museum is located next to the Heike Pond on the western side of the grounds and is housed in a square building designed by Sakakura Junzo (1901–1969), a protégé of the pioneering Modernist architect Le Corbusier (1887–1965). The building was originally constructed as the Museum of Modern Art, Kamakura, which opened in 1951 and was the first public museum of modern art in Japan. That museum closed in 2016, and the structure was renovated extensively before reopening in 2019. It is now designated an Important Cultural Property. The renovated museum retains Sakakura’s design, which has a central courtyard that lets in natural light, an L-shaped exhibition hall on the second floor, and a covered first-floor terrace that opens onto the pond. The museum gift shop sells items related to the shrine and Kamakura, while the adjacent building houses a cafe.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

29. 鎌倉文華館 鶴岡ミュージアム

鎌倉文華館 鶴岡ミュージアムは、鶴岡八幡宮の文化活動の中心となっています。展示プログラムは、鶴岡八幡宮と鎌倉市の文化と歴史に焦点を絞ったものが中心となっています。ミュージアムは四角い建物で、西側には平家池があります。設計したのは先駆的なモダニズム建築家のル＝

コルビュジエ（1887-1965）に師事した坂倉準三（1901-1969）です。当初この建物は、日本初の公立の近代美術館である神奈川県立近代美術館の鎌倉館として建てられ、1951年にオープンしました。同美術館は2016年に閉館し、建物を改修したのち、2019年に再オープンしました。今では国の重要文化財に指定されています。改修後のミュージアムでも、自然光を取り込める中庭、2階のL字型の展示室、それに池を眺めることができる1階の屋根付きのテラスなど、坂倉による設計はそのまま残されています。ミュージアムのギフトショップでは、鶴岡八幡宮や鎌倉に関連したアイテムが売られています。また、隣接した建物にはカフェがあります。

007-030

30. Dankazura

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 段葛
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

30. Dankazura

The 450-meter Dankazura walkway extends to the Third Torii gate, which marks the entrance to the grounds of Tsurugaoka Hachimangu. The elevated path was originally built in 1182 by Minamoto no Yoritomo (1147–1199), the first Kamakura shogun and founder of Tsurugaoka Hachimangu. He ordered the construction of a road paved with stone running from the shrine to the sea. The project was undertaken to pray for the safe delivery of an heir, as Yoritomo's wife Hojo Masako (1156–1225) was pregnant at the time. It was completed in time for the birth of their son, Yoriie (1182–1204), who would become the second Kamakura shogun. The design may have also served a defensive purpose: the path once had moats on both sides, and it appears to become narrower toward the shrine grounds, thereby making it easier to repel an enemy attack. The Dankazura has undergone repeated changes over the centuries, including removal of the portion between the First Torii and Second Torii in 1878 to make room for the tracks of the new Yokosuka Railway Line. The cherry trees along the path were replanted in 2016 when the walkway was repaired, and usually bloom from late March to mid-April. Cherry blossom season is followed by the flowering of azaleas later in spring.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

30. 段葛

約 450 メートルの段葛は、鶴岡八幡宮の境内への入り口を示す三ノ鳥居まで続く一段高い歩

道です。元々は、鎌倉幕府初代将軍で鶴岡八幡宮の創建者でもある源頼朝（1147-1199）が1182年に作らせたものです。神社から海まで、石を積んで一段高くした道を作らせたのです。作らせたのは、頼朝の妻である北条政子（1156-1225）が当時妊娠していたため、後継が無事産まれてくるように祈るためでした。息子の頼家（1182-1204）が産まれるまでに完成し、頼家はその後鎌倉幕府2代将軍になりました。またこの設計には、防衛のための意味合いもあったかもしれません。段葛の両脇にはかつて堀があり、段葛は神社の境内に近づくにつれて細くなっている遠近法により海からの距離が長く見えるように作られています。敵が攻め込むのを撃退しやすいからだとも言われています。

段葛はその後の数世紀の間に、時代によりその姿も変わりました。1878年には、新たに横須賀線の線路を敷くために、一ノ鳥居から二ノ鳥居の間の部分が撤去されました。また2016年には、段葛の大規模修復に合わせて、段葛に沿って植えられた桜の木が植え替えられました。桜は通常3月末から4月中旬にかけて花を咲かせます。桜シーズンが終わると、晩春にはツツジが咲きます。

007-031

31. Dankazura

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 段葛
【想定媒体】 アプリ WEB

できあがった英語解説文

31. Dankazura

The Dankazura is an elevated 450-meter pedestrian pathway between the second and third torii gates on the approach to the shrine. It is lined with cherry trees that usually bloom from late March to mid-April. Under the trees are azaleas that flower later in spring and stone lanterns donated by supporters of the shrine. The entrance is guarded by a pair of concrete lion-dogs (*komainu*). The one on the right has its mouth open, as if pronouncing “a” (the first sound of the Sanskrit syllabary), while the other statue seems to be speaking the syllable “un” (the last sound in Sanskrit) with its mouth nearly closed. This combination of letters, the beginning and the end, represents the sum of all things.

The Dankazura was originally built in 1182 by Minamoto no Yoritomo (1147–1199), the first Kamakura shogun and founder of Tsurugaoka Hachimangu. He ordered the construction of a paved road along the entire length of the main approach to the shrine from the sea. The project was undertaken to pray for the safe delivery of an heir, as Yoritomo’s wife Hojo Masako (1156–1225) was pregnant at the time. It was completed in time for the birth of their son, Yoriie (1182–1204), who would become the second Kamakura shogun.

The design may have also served a defensive purpose: the path once had moats on both sides and appears to become narrower as it approaches the shrine grounds, thereby making it easier to repel an enemy attack. The Dankazura has undergone repeated changes over the centuries, including removal of the portion between the First Torii and Second Torii gates in 1878 to make room for the tracks of the new Yokosuka

Railway Line. Repairs completed in 2016 included replanting the cherry trees, restoring damaged masonry, and replacing the stone lanterns.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

31. 段葛

段葛は八幡宮の参道に沿って二ノ鳥居から三ノ鳥居まで続く、周りより一段高くなった全長約450メートルの歩道です。沿道に植えられた桜は通常3月下旬から4月中旬にかけて花を咲かせます。桜の下にはその後に見ごろを迎えるツツジが植えられ、八幡宮の氏子崇敬者が奉納した石灯籠も並んでいます。入り口を守るの是一对の狛犬です。東側の狛犬は「あ」（サンスクリット語の最初の音）と言っているように口を開け、もう西側の狛犬は「うん」（サンスクリットの最後の音）と言っているように口をほとんど閉じています。このように始まりと終わりを意味するこの二文字を組み合わせることで、万物を象徴しています。

段葛は1182年、初代鎌倉幕府将軍であり鶴岡八幡宮を創建した源頼朝（1147-1199）によって造られました。頼朝は海から八幡宮へと続く参道を作るよう命じました。このとき頼朝の妻北条政子（1156-1225）が身ごもっており、この造営は安産祈願として行われました。段葛は二人の息子で後の二代目鎌倉幕府将軍、頼家（1182-1204）の誕生に合わせて完成しました。

段葛の設計には防衛的側面があったとも言われています。かつては両側に堀があり、幅は今も八幡宮の境内に近づくにつれ狭まっている遠近法により海からの距離が長く見えるように作られて、敵を振り返りにしやすくなっています。1878年に横須賀線の線路を新たに通すため行われた一ノ鳥居と二ノ鳥居の間の部分の撤去を含め、段葛には数百年のあいだに時代により改変が加えられました。2016年の大規模改修では桜の植え替え、老朽化した石積みの修復、石灯籠の入れ替えなどが行われています。

007-032

32. Dankazura

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 段葛
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

32. Dankazura

The Dankazura is an elevated 450-meter pedestrian pathway along the main approach to the shrine between the second and third torii gates. It is lined with cherry trees that usually bloom from late March to mid-April, and azaleas that flower later in spring. The Dankazura was originally built in 1182 by Minamoto no Yoritomo (1147–1199), the first Kamakura shogun and founder of Tsurugaoka Hachimangu. He ordered the construction of a paved road stretching all the way to the shrine from the sea. The project was undertaken to pray for the safe delivery of an heir, as Yoritomo's wife Hojo Masako (1156–1225) was pregnant at the time. The design may have also served a defensive purpose: the path once had moats on both sides and appears to become narrower as it approaches the shrine grounds, thereby making it easier to repel an enemy attack. The Dankazura has undergone repeated changes over the centuries, including removal of the portion between the First Torii and Second Torii gates in 1878 to make room for the tracks of the new Yokosuka Railway Line. Repairs completed in 2016 included replanting the cherry trees, restoring damaged masonry, and replacing the stone lanterns along the path.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

32. 段葛

段葛は八幡宮参道に沿って二ノ鳥居から三ノ鳥居まで続く、周りより一段高くなった全長約 450 メートルの歩道です。沿道に植えられた桜は通常 3 月下旬から 4 月中旬にかけて花を咲かせ、

その下にはその後に見ごろを迎えるツツジが植えられています。段葛は 1182 年、初代鎌倉幕府将軍であり鶴岡八幡宮を創建した源頼朝（1147-1199）によって造られました。頼朝は海から八幡宮へと続く参道を造るよう命じました。このとき頼朝の妻北条政子（1156-1225）が身ごもっており、この造営は安産祈願として行われました。段葛の設計には防衛的側面があったとも言われています。かつては両側に堀があり、幅は今も八幡宮の境内に近づくにつれ狭まっている遠近法により海からの距離が長く見えるように作られて、敵を返り討ちにしやすいになっています。1878 年に横須賀線の線路を新たに通すため行われた一ノ鳥居と二ノ鳥居の間の部分の撤去を含め、段葛には数百年のあいだに時代により改変が加えられました。2016 年の大規模改修では沿道の桜の植え替え、老朽化した石積みの修復、石灯籠の入れ替えなどが行われています。

007-033

33. Maiden (Lower Worship Hall)

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 舞殿（下拝殿）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

33. Maiden (Lower Worship Hall)

A great variety of rituals and performances of sacred dance and music as well as traditional Shinto weddings are held throughout the year at the Maiden (Hall of Dance). It is also known as the Lower Worship Hall, where visitors unable to climb the stairs to the Main Shrine can pray to its deities from a distance. The building is lacquered in red and black and decorated with carvings and paintings of flowers, leaves, and birds, which symbolize the presence of water.

In the years immediately after the founding of Tsurugaoka Hachimangu, this site was occupied by a corridor attached to an adjacent shrine. In 1186, that corridor was where Lady Shizuka (1165–1211), a renowned court dancer, performed for Minamoto no Yoritomo (1147–1199), the founder of the Kamakura shogunate (warrior-led government). Shizuka was the mistress of Yoritomo's estranged half-brother and recited poems revealing her longing for her lover when ordered to perform for the shogun. Yoritomo was angered and wanted Shizuka executed, but his wife intervened to save the dancer's life. This story was later recounted in many epic plays and chronicles.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

33. 舞殿（下拝殿）

舞殿は一年を通し、さまざまな祈祷が行われたり舞や雅楽が奉納・奉奏されたりする場所で、神前結婚式も執り行われます。「下拝殿」とも呼ばれ、階段を上って本宮まで行けない人もここ

から参拝することができます。舞殿は朱と黒の漆で塗られ、水の象徴である花や葉、鳥をモチーフとした彫刻や絵で飾られています。

鶴岡八幡宮の創建後数年のあいだ、この場所には鶴岡若宮の回廊がありました。1186年、白拍子として名高かった静御前(1165-1211)がこの回廊で初代鎌倉将軍の源頼朝(1147-1199)のために舞いを披露しました。頼朝の異母弟である源義経の妾だった静は、頼朝の命により舞いを披露した際、頼朝の命令で追放の身となった義経を恋い慕う歌を詠みます。これに怒った頼朝は静を殺すよう命じますが、頼朝の妻がとりなして静の命を救いました。この物語は後年いくつもの叙事詩や年代記で語られるようになりました。

007-034

34. Maiden (Lower Worship Hall)

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 舞殿 (下拝殿)

【想定媒体】 アプリ WEB

できあがった英語解説文

34. Maiden (Lower Worship Hall)

The Maiden (Hall of Dance) is located directly in front of the grand stone staircase that leads to the Main Shrine. It is also known as the Lower Worship Hall, where visitors unable to climb the stairs can pray to the deities enshrined within the Main Shrine. Many rituals and performances of sacred dance and music, as well as traditional Shinto weddings, are held at the Maiden throughout the year. The building is lacquered in red and black and decorated with carvings and paintings of flowers, leaves, and birds, which symbolize the presence of water. In the years immediately after the founding of Tsurugaoka Hachimangu, the site was occupied by a corridor attached to an adjacent shrine. In 1186, that corridor was where Lady Shizuka (1165–1211), a renowned court dancer, performed for Minamoto no Yoritomo (1147–1199), the founder of the Kamakura shogunate (warrior-led government).

Shizuka was the mistress of Minamoto no Yoshitsune (1159–1189), Yoritomo's half-brother and a warrior renowned for his military prowess. Yoritomo had fallen out with Yoshitsune after the establishment of the shogunate and while on the run from Yoritomo, Yoshitsune became separated from Shizuka, who was captured by the shogunate forces and brought to Kamakura. When ordered to dance for Yoritomo, she recited poems revealing her longing for Yoshitsune. Yoritomo was angered and wanted Shizuka executed, but his wife intervened to save her life, arguing that she would have expressed the same feelings had she been in the dancer's position. This story was later recounted in many epic plays and chronicles.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

34. 舞殿（下拝殿）

舞殿は本宮へと続く大石段の真正面に位置しています。「下拝殿」とも呼ばれ、階段を上れない人も本宮をここから参拝することができます。一年を通し、さまざまな祈祷が行われたり舞や雅楽が奉納・奉奏されたりする場所で、神前結婚式も執り行われます。舞殿は朱と黒の漆で塗られ、水の象徴である花や葉、鳥をモチーフとした彫刻や絵で飾られています。鶴岡八幡宮の創建後数年のあいだ、この場所には鶴岡若宮の回廊がありました。1186年、白拍子として名高かった静御前（1165-1211）がこの回廊で初代鎌倉将軍の源頼朝（1147-1199）のために舞いを披露しました。

静は、頼朝の異母弟で優れた武将としても知られていた源義経（1159-1189）の妾でした。頼朝は鎌倉幕府成立後に義経と対立するようになり、頼朝から逃げる中で義経と静は離れ離れになってしまいます。静はその後幕府軍に捕らえられ、鎌倉に連れて来られました。頼朝の命により舞いを披露した際、静は義経を恋い慕う歌を詠みます。これに怒った頼朝は静を殺すよう命じますが、頼朝の妻は自分が静の立場でも同じように心情を表すだろうと言ってとりなし、静の命を救いました。この物語は後年いくつかの叙事詩や年代記で語られるようになりました。

007-035

35. Maiden (Lower Worship Hall)

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 舞殿（下拝殿）
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

35. Maiden (Lower Worship Hall)

The Maiden (Hall of Dance) is located in front of the grand stone staircase that leads to the Main Shrine. It is also known as the Lower Worship Hall, where people may pray to the deities enshrined within the Main Shrine. Many rituals and performances of sacred dance and music, as well as traditional Shinto weddings, are held there every year. The building is lacquered in red and black and decorated with carvings and paintings of flowers, leaves, and birds, which symbolize the presence of water.

The site was formerly occupied by a corridor attached to an adjacent shrine. In 1186, Lady Shizuka (1165–1211), a renowned court dancer, performed there for Minamoto no Yoritomo (1147–1199), the founder of the Kamakura shogunate. Shizuka was the mistress of Yoritomo's estranged half-brother, and recited poems revealing her longing for her lover when ordered to perform for the shogun. This angered Yoritomo, who wanted Shizuka executed, but his wife intervened to save her life. This story was later recounted in epic plays and chronicles.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

35. 舞殿（下拝殿）

舞殿は本宮へと続く大石段の真正面に位置しています。「下拝殿」とも呼ばれ、大石段を上れない人も本宮をここから参拝することができます。ここでは毎年さまざまな祈祷が行われたり舞や雅楽が奉納・奉奏されたり、神前結婚式が執り行われたりしています。

舞殿は朱と黒の漆で塗られ、水の象徴である花や葉、鳥をモチーフとした彫刻や絵で飾られてい

ます。

鶴岡八幡宮の創建後数年のあいだ、この場所には鶴岡若宮の回廊がありました。1186年、白拍子として名高かった静御前(1165-1211)がこの回廊で初代鎌倉将軍の源頼朝(1147-1199)のために舞を披露しました。頼朝の異母弟である義経の妾である静は、頼朝の命により舞いを披露した際に頼朝の命令で追放の身となった義経を恋慕う歌を詠みます。頼朝はこれに怒り静を殺すよう命じますが、頼朝の妻がとりなして静の命を救いました。この物語は後年いくつもの叙事詩や年代記で語られるようになりました。

007-036

36. Yui Wakamiya Shrine

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 由比若宮 (元八幡)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

36. Yui Wakamiya Shrine

Yui Wakamiya Shrine is the birthplace of the Hachiman faith in Kamakura. Also known as Moto Hachiman (Original Hachiman), it was established in 1063 by Minamoto no Yoriyoshi (988–1075), a military commander serving the emperor in Kyoto. In 1051, Yoriyoshi was dispatched to northeastern Japan to subdue rebellious samurai. Before his departure from Kyoto, he prayed to Hachiman, the guardian deity of his clan, to whom the Minamoto traced their ancestry. Yoriyoshi emerged victorious after a 12-year campaign, and on his way back to Kyoto stopped in Kamakura to rest. It was during that sojourn that he founded a shrine to Hachiman to express his gratitude to the deity. More than a century later, Yoriyoshi's descendant Minamoto no Yoritomo (1147–1199) made Kamakura the seat of power for his new warrior-led government. Yoritomo expanded the city, establishing a new Hachiman shrine, Tsurugaoka Hachimangu, as its spiritual center. That shrine succeeded Yoriyoshi's more modest sanctuary, which was retained here in its original location.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

36. 由比若宮

由比若宮は鎌倉の八幡信仰の発祥の地です。「元八幡」とも呼ばれるこの宮は、京の帝に武将として仕えた源頼義 (988–1075) が 1063 年に創建しました。1051 年、頼義は侍の謀反を制圧するため東北地方へと送られます。京を発つ際、頼義は源氏の守護神で祖先でもある八幡大神に必勝を祈願しました。12 年におよぶ戦いを制した頼義は京へ帰る途中鎌倉に立ち

寄り、そのとき八幡大神への感謝のしるしとして祀ったのが由比若宮です。

その1世紀以上のちの1180年、頼義の子孫である源頼朝（1147-1199）が新たに打ち立てた幕府の拠点鎌倉に置きました。頼朝は町を広げ、その信仰の中心として鶴岡八幡宮を創建しました。こうして信仰の中心地は鶴岡八幡宮へと移り、頼義が祀った簡素な神社は創建当時と同じ場所に残されました。

007-037

37. Yui Wakamiya Shrine

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 由比若宮 (元八幡)
【想定媒体】 アプリ WEB

できあがった英語解説文

37. Yui Wakamiya Shrine

Yui Wakamiya is the birthplace of the Hachiman faith in Kamakura. It was established in 1063 by Minamoto no Yoriyoshi (988–1075), a military commander serving the emperor in Kyoto. In 1051, Yoriyoshi was dispatched to northeastern Japan to subdue rebellious samurai there. Before his departure from Kyoto, he prayed to Hachiman, the guardian deity of his clan, to whom the Minamoto traced their ancestry. Yoriyoshi emerged victorious after a 12-year campaign, and on his way back to Kyoto stopped in Kamakura to rest. It was during that sojourn that he founded Yui Wakamiya to express his gratitude to Hachiman.

In 1180, more than a century later, Yoriyoshi's descendant Minamoto no Yoritomo (1147–1199) made Kamakura his base of power, expanding the city and establishing a new Hachiman shrine, Tsurugaoka Hachimangu, at its center. Relying on Hachiman to continue watching over the Minamoto, Yoritomo amassed a force against the rival Taira clan, which controlled the court in Kyoto. Yoritomo was victorious in the five-year Genpei War, after which he seized control of Japan and established the country's first warrior-led government in Kamakura.

Yui Wakamiya still stands on its original site in Zaimokuza, a seaside neighborhood just east of the main approach to Tsurugaoka Hachimangu. Also known as Moto Hachiman (Original Hachiman), it serves as a tangible reminder of the considerable role the Minamoto clan played in the history of Kamakura.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

37. 由比若宮

由比若宮は鎌倉の八幡信仰の発祥の地です。京の帝に武将として仕えた源頼義（988–1075）が1063年に創建しました。1051年、頼義は侍の謀反を制圧するため東北地方へと送られます。京を発つ際、頼義は源氏の守護神で祖先でもある八幡大神に必勝を祈願しました。12年におよぶ戦いを制した頼義は京へ帰る途中鎌倉に立ち寄り、そのとき八幡大神への感謝のしるしとして祀ったのが由比若宮です。

その1世紀以上のちの1180年、頼義の子孫である源頼朝（1147–1199）が鎌倉に拠点を置き、町を切り開いてその中心に鶴岡八幡宮を建てました。引き続き八幡大神を源氏の守護神として崇めた頼朝は、京の朝廷を支配していた敵の平氏に対抗すべく兵力を集めます。頼朝は5年にわたった源平合戦に勝利して、日本で初めての武士による政権を鎌倉に打ち立てました。

由比若宮は今も、鶴岡八幡宮参道の東側、海に近い材木座地区の創建当時と同じ場所に建っています。「元八幡」とも呼ばれるこの宮は、鎌倉の歴史の中で源氏が果たした大きな役割を今に伝える遺産となっています。

007-038

38. Yui Wakamiya Shrine

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 由比若宮 (元八幡)
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

38. Yui Wakamiya Shrine

Yui Wakamiya is the birthplace of the Hachiman faith in Kamakura. It is located in Zaimokuza, a seaside neighborhood just east of the main approach to Tsurugaoka Hachimangu. Also known as Moto Hachiman (Original Hachiman), it was established in 1063 by Minamoto no Yoriyoshi (988–1075), a military commander serving the emperor in Kyoto, who was dispatched to northeastern Japan in 1051 to subdue rebellious samurai. Before his departure from Kyoto, Yoriyoshi prayed to Hachiman, the guardian deity of his clan, to whom the Minamoto traced their ancestry. Yoriyoshi emerged victorious after a 12-year campaign, and on his way back to Kyoto stopped in Kamakura to rest. During that sojourn, he founded Yui Wakamiya to express his gratitude to Hachiman. More than a century later, Yoriyoshi's descendant Minamoto no Yoritomo (1147–1199) made Kamakura the seat of power for the first shogunate (warrior-led government). Yoritomo expanded the city and established a new Hachiman shrine, Tsurugaoka Hachimangu, as its spiritual center. That shrine succeeded Yoriyoshi's more modest sanctuary, which still stands in its original location.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

38. 由比若宮

由比若宮は鎌倉の八幡信仰の発祥の地で、鶴岡八幡宮参道の東側、海に近い材木座地区に位置しています。「元八幡」とも呼ばれるこの宮は、京の帝に武将として仕えた源頼義

(988-1075) が 1063 年に創建しました。1051 年、頼義は侍の謀反を制圧するため東北地方へと送られます。京を発つ際、頼義は源氏の守護神で祖先でもある八幡大神に祈祷を行いました。12 年におよぶ戦いを制した頼義は京へ帰る途中鎌倉に立ち寄り、そのとき八幡大神への感謝のしるしとして祀ったのが由比若宮です。その 1 世紀以上のち、頼義の子孫である源頼朝 (1147-1199) が初めて武士の幕府を打ち立て鎌倉をその拠点としました。頼朝は町を広げ、その信仰の中心として鶴岡八幡宮を創建しました。こうして信仰の中心地は鶴岡八幡宮へと移りましたが、頼義が祀った簡素な神社は今も創建当時と同じ場所に残っています。

007-039

39. *Tachi* Sword Signed “Masatsune”

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 太刀 銘 正恒 1口

【想定媒体】 アプリ WEB

できあがった英語解説文

39. *Tachi* Sword Signed “Masatsune”

The Masatsune *tachi* longsword is one of the most prized treasures of Tsurugaoka Hachimangu and is designated a National Treasure. It was forged in the twelfth or early thirteenth century by a swordsmith named Masatsune in the western province of Bitchu (present-day Okayama Prefecture). Bitchu and the neighboring province of Bizen were famed for their high-quality iron sand and their tradition of steel craftsmanship. Masatsune was a member of the Aoe school of sword artisans, who were favored by the elite samurai and aristocrats of medieval Japan. The sword and its ornate mountings were dedicated in 1736 by Tokugawa Yoshimune (1684–1751), the eighth head of the Tokugawa shogunate, which ruled Japan from 1603 to 1867.

Dedicating swords to shrines was a popular practice among the warrior class, and was intended to increase the efficacy of one’s prayers or to express gratitude to the deities. The Tokugawa made a number of such dedications to Tsurugaoka Hachimangu because of their deep respect for the Minamoto clan, the founders of the shrine and of the first warrior-led government in Japanese history. The Tokugawa conducted extensive repairs to the shrine and expanded it several times during their rule. This sword was donated to mark the completion of one such renovation project.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

39. 太刀 銘正恒

太刀銘正恒は鶴岡八幡宮の宝物でも最も貴重なものの一つであり、国宝に指定されています。12世紀または13世紀初頭に、備中（現在の岡山県）西部の刀工、正恒によって作られました。備中ならびに隣の備前は良質の砂鉄と鍛冶の伝統で名をはせていました。正恒は中世の位の高い侍や貴族が愛好した青江派に属する刀工です。1736年、この太刀は装飾のついた付属品とともに、1603年から1867年まで日本を支配した徳川家の八代将軍、徳川吉宗（1684-1751）より奉納されました。

太刀の奉納は武士階級によく見られた慣習で、主に神様への謝意を表す目的がありました。八幡宮を創建し日本で最初に幕府を開いた源氏を深く尊敬していた徳川家の歴代将軍は、鶴岡八幡宮にこうした奉納を何度も行っています。徳川家は江戸時代に御本殿を始め、御社殿の大規模改修を行い、数回にわたり鶴岡八幡宮を拡大しました。この太刀はそうした改修の完成を記念して奉納されたものです。

007-040

40. *Tachi* Sword Signed “Masatsune”

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 太刀 銘 正恒 1口
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

40. *Tachi* Sword Signed “Masatsune”

The Masatsune *tachi* longsword is one of the most prized treasures of Tsurugaoka Hachimangu and is designated a National Treasure. It was forged in the twelfth or early thirteenth century by a swordsmith named Masatsune in the western province of Bitchu (present-day Okayama Prefecture). Masatsune was a member of the Aoe school of sword artisans, who were favored by the elite samurai and aristocrats of medieval Japan. The sword and its ornate mountings were dedicated in 1736 by Tokugawa Yoshimune (1684–1751), the eighth Tokugawa shogun. Dedicating swords to shrines was a popular practice among the warrior class, and was intended to increase the efficacy of one’s prayers or to express gratitude to the deities. The Tokugawa shoguns made several such donations to Tsurugaoka Hachimangu because of their deep respect for the Minamoto clan, the founders of the shrine and of the first warrior-led government in Japanese history.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

40. 太刀 銘正恒

太刀銘正恒は鶴岡八幡宮の宝物でも最も貴重なものの一つであり、国宝に指定されています。12世紀または13世紀初頭に、備中（現在の岡山県）西部の刀工、正恒によって作られました。正恒は中世の位の高い武士や貴族が愛好した青江派に属する刀工です。1736年、この太刀は装飾のついた付属品とともに、徳川幕府八代将軍、徳川吉宗（1684–1751）より奉納されました。太刀の奉納は武士階級によく見られた慣習で、主に神様への謝意を表す目的がありまし

た。八幡宮を創建し日本で最初に幕府を開いた源氏を深く尊敬していた徳川家の歴代将軍は、鶴岡八幡宮にこうした奉納を何度も行っています。

007-041

41. Red Lacquered Bow, Black Lacquered Arrows, Gold Lacquered Quivers

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 朱塗弓・黒漆矢・沃懸地杏葉螺鈿平
胡籥
【想定媒体】 アプリ WEB

できあがった英語解説文

41. Red Lacquered Bow, Black Lacquered Arrows, Gold Lacquered Quivers

This sandalwood bow with feathered arrows and two ornate quivers is one of the oldest and most precious items in the Tsurugaoka Hachimangu collection. The red-lacquered bow is almost 2 meters long and has gilt copper detailing on both ends as well as a decorative carving underneath the grip. The quivers are decorated with mother-of-pearl inlays (*raden*) in an apricot-leaf pattern on a ground of lacquer densely sprinkled with gold powder (*ikakeji*). Inside are narrow pockets for individual arrows. Of the 30 black-lacquered arrows, 13 are “turnip-headed” *kabura-ya* for ritual use, 13 are pointed, and four are rounded. These arrows are said to be the origin of the *hamaya* (demon-breaking arrow) tradition. Arrow-shaped *hamaya* amulets, which are believed to ward off misfortune and attract good luck, are popular with visitors to Shinto shrines on New Year’s Day.

This archery set has important historical connections to the founding of the first Hachiman shrine in Kamakura in 1063 by Minamoto no Yoriyoshi (988–1075), a military commander serving the emperor in Kyoto. Yoriyoshi was dispatched to northeastern Japan in 1051 to subdue rebellious samurai. Before his departure from Kyoto, he prayed at Iwashimizu Hachimangu, a shrine dedicated to Hachiman, the guardian deity of the Minamoto clan and of the warrior class in general. There he received an archery set as a token of divine protection. The northeastern campaign was a success, and on his way back to Kyoto, Yoriyoshi stopped in Kamakura to establish a shrine to Hachiman, dedicating two bows (one was lost to fire in 1807), arrows,

and quivers to the deity to express his gratitude. The set was inherited by Tsurugaoka Hachimangu after its founding by Minamoto no Yoritomo (1147–1199), Yoriyoshi's descendant, and has been cherished by the shrine ever since. It is designated a National Treasure and stored at the Kamakura Museum of National Treasures.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

41. 朱漆弓、黒漆矢、金沃懸地塗の矢立て

この檀製の弓、羽のついた矢と装飾が施された2腰の矢立ては、鶴岡八幡宮の宝物の中でも最も古く、貴重なもののひとつです。朱漆弓は、2メートル近くの長さがあり、その両端には金銅の装飾、握り部分の下は彫刻で装飾されています。「胡筈（やなぐい）」と呼ばれる矢立ては、金粉を散りばめた漆の地（沃懸地）に、螺鈿（らでん）で杏の葉文様をあしらったもので、内側には矢を1本ずつ収納するための狭いポケットがそれぞれの矢立てに備わっています。黒塗矢30本のうち、13本は祭祀用の矢じりに「鏑」が付いた鏑矢、13本の矢じりは尖っており、4本の矢じりは丸みを帯びています。これらの矢は、厄除けや幸運を呼び寄せると考えられ、初詣に神社を訪れる参拝客に人気の破魔矢（魔除けの矢）の伝統の起源と言われています。

この弓道具一式は、京都の天皇に仕えた武将、源頼義（988–1075）が1063年に鎌倉に初めて八幡宮を創建したことで歴史的にも重要なつながりがあります。頼義は1051年、謀反を起こした武士を鎮圧するために東北地方に派遣されましたが、京都を出発する際に、源氏の守護神であり、武家の守護神である八幡神を祀る石清水八幡宮に参拝し、神の加護のしるしとして弓道具一式を授けられました。東北征伐に成功し、京都に帰る途中で鎌倉に立ち寄った頼義は、八幡神を祀る神社を創建し、2本の弓（1本は1807年の火事で焼失）、矢と矢立てを奉納して感謝の意を表しました。この弓道具一式は、頼義の子孫、源頼朝（1147～1199年）の創建後、鶴岡八幡宮に継承され、以来神社で大切に守られてきたものです。国宝に指定され、鎌倉国宝館に寄託されています。

007-042

42. Red Lacquered Bow, Black Lacquered Arrows, Gold Lacquered Quivers

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 朱塗弓・黒漆矢・沃懸地杏葉螺鈿平
胡籥
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

42. Red Lacquered Bow, Black Lacquered Arrows, Gold Lacquered Quivers

This set of a sandalwood bow, 30 feathered arrows, and two ornate quivers has close ties with the founding of the first Hachiman shrine in Kamakura in 1063 by Minamoto no Yoriyoshi (988–1075), a military commander serving the emperor in Kyoto. Yoriyoshi was dispatched to northeastern Japan in 1051 to subdue rebellious samurai. Before his departure from Kyoto, he prayed at Iwashimizu Hachimangu, a shrine dedicated to Hachiman, the guardian deity of the Minamoto clan and of the warrior class in general. There he received an archery set as a token of divine protection. The northeastern campaign was a success, and on his way back to Kyoto, Yoriyoshi stopped in Kamakura to establish a shrine to Hachiman, dedicating two bows (one was lost to fire in 1807), arrows, and quivers to the deity to express his gratitude. The set was inherited by Tsurugaoka Hachimangu after its founding by Minamoto no Yoritomo (1147–1199), Yoriyoshi's descendant, and has been cherished by the shrine ever since. It is designated a National Treasure and stored at the Kamakura Museum of National Treasures.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

42. 朱漆弓、黒漆矢、金沃懸地塗の矢立て

この、檀製の弓、30本の羽付きの矢と装飾の施された2腰の矢立ての一式は、京都の天皇

に仕えた武将、源頼義（988-1075）が1063年に鎌倉に初めて八幡宮を創建したことが歴史的にも重要なつながりがあります。頼義は1051年、謀反を起こした武士を鎮圧するために東北地方に派遣されましたが、京都を出発する際に、源氏の守護神であり、武家の守護神でもある八幡神を祀る石清水八幡宮に参拝し、神の加護のしるしとして弓道具一式を授けられました。東北征伐に成功し、京都に帰る途中で鎌倉に立ち寄った頼義は、八幡神を祀る神社を創建し、2本の弓（1本は1807年の火事で焼失）、矢と矢立てを奉納して感謝の意を表しました。この弓道具一式は、頼義の子孫、源頼朝（1147～1199年）の創建後、鶴岡八幡宮に継承され、以来神社で大切に守られてきたものです。国宝に指定され、鎌倉国宝館に寄託されています。

007-043

43. *Tachi* Swords With *Ikakeji* Gold Lacquer, Inlaid With Mother-of-Pearl Decorations of Apricot Leaves

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 沃懸地杏葉螺鈿太刀 2口

【想定媒体】 アプリ WEB

できあがった英語解説文

43. *Tachi* Swords With *Ikakeji* Gold Lacquer, Inlaid With Mother-of-Pearl Decorations of Apricot Leaves

High-ranking samurai, especially elite members of the imperial guard in Kyoto, would have used *tachi* longswords like these during the twelfth and early thirteenth centuries. The swords are nearly identical, and have gently curved blades with handles covered in thin silver-plate that has a texture like sharkskin. Their mountings—the scabbard, leather wrappings, and various other accessories that hold a sword and are used to attach it to the wearer’s belt—are highly ornate, decorated with mother-of-pearl inlays (*raden*) in an apricot-leaf pattern on a ground of lacquer densely sprinkled with gold powder (*ikakeji*).

Why and when they came into the possession of the shrine is not clear, but they are among its most valued artifacts and are designated National Treasures. The craftsmanship of the swords and the association with the imperial guard have led to speculation that they were worn by Minamoto no Yoritomo (1147–1199), the founder of Tsurugaoka Hachimangu and the first Kamakura shogun. The theory is plausible, since the Minamoto clan had a close relationship with the court until they were banished from the capital by the rival Taira clan, and Yoritomo lived in Kyoto in his early years.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

43. 沃懸地杏葉螺鈿太刀

身分の高い武士、特に京都の宮廷を護衛していた高名な武士は、12世紀から13世紀初頭までの期間にはこれらのような太刀を使用していたのでしょう。これらの刀はほぼ同じで、なだらかな曲線を描く刃に、銀の薄板を鮫皮状に打ち出したものをあしらった柄が付いています。鞘や革巻きなど、刀を格納して帯に帯刀するための様々な刀装具は、漆の上に金粉を散りばめた地（沃懸地）の上に、螺鈿（らでん）で杏葉文様の装飾を施した非常に凝ったものです。

鶴岡八幡宮がこの刀を所有するようになった理由や時期は定かではありませんが、これらは、国宝に指定されている最も貴重な工芸品のひとつです。刀工の職人技と、宮廷の番人との関係から、鶴岡八幡宮の創建者であり、初代鎌倉幕府将軍でもある源頼朝（1147-1199）が身につけていた刀だと推測されることもあります。

源氏は、敵対する平氏に都を追われるまで朝廷と密接な関係にあり、頼朝も青年時代には京都に住んでいたことから、この説には説得力があります。

007-044

44. *Tachi* Swords With *Ikakeji* Gold Lacquer, Inlaid With Mother-of-Pearl Decorations of Apricot Leaves

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 沃懸地杏葉螺鈿太刀 2口
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

44. *Tachi* Swords With *Ikakeji* Gold Lacquer, Inlaid With Mother-of-Pearl Decorations of Apricot Leaves

High-ranking samurai, especially elite members of the royal guard in Kyoto, would have used *tachi* longswords like these during the twelfth and early thirteenth centuries. Nearly identical, the swords have gently curved blades, with handles covered in thin silver-plate that has a texture like sharkskin. Their mountings—the scabbard, leather wrappings, and other accessories that hold a sword and are used to attach it to the wearer’s belt—are highly ornate, decorated with mother-of-pearl inlays (*raden*) in an apricot-leaf pattern on a ground of lacquer densely sprinkled with gold powder (*ikakeji*). Why the shrine came to possess the swords and when is not clear, but they are among its most valued artifacts and are designated National Treasures. The craftsmanship of the swords and the association with the imperial guard have led to speculation that they were worn by Minamoto no Yoritomo (1147–1199), the founder of Tsurugaoka Hachimangu and the first Kamakura shogun.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

44. 沃懸地杏葉螺鈿太刀

身分の高い武士、特に京都の宮廷を護衛していた高名な武士は、12世紀から13世紀初頭までの期間にはこれらのような太刀を使用していたのでしよう。ほぼ同様なこれらの刀は、なだらかな曲線を描く刃に、銀の薄板を鮫皮状に打ち出したものをあしらった柄が付いています。鞘や革

巻きなど、刀を格納して帯に帯刀するためのその他の刀装具は、漆の上に金粉を散りばめた地（沃懸地）の上に、螺鈿（らでん）で杏葉文様の装飾を施した非常に凝ったものです。鶴岡八幡宮がこの刀を所有するようになった理由や時期は定かではありませんが、国宝に指定されている貴重な工芸品のひとつです。刀工の職人技と、宮廷の番人との関係から、鶴岡八幡宮の創建者であり、初代鎌倉幕府将軍でもある源頼朝（1147-1199）が身につけていた刀だと推測されることもあります。

007-045

45. *Tachi* Sword Signed “Nagamitsu”

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 太刀 銘 長光 1口
【想定媒体】 アプリ WEB

できあがった英語解説文

45. *Tachi* Sword Signed “Nagamitsu”

This *tachi* longsword was forged in the late thirteenth or early fourteenth century by a swordsmith named Nagamitsu in the western province of Bizen (present-day Okayama Prefecture). Bizen and the neighboring province of Bitchu were famed for their high-quality iron sand and their tradition of steel craftsmanship. This region produced many notable swordsmiths, but perhaps none as prolific as Nagamitsu; more than 70 swords attributed to him are known to survive today, some 700 years after they were forged.

Most of these weapons were once owned by elite samurai and noblemen, as was this sword, which is designated an Important Cultural Property. Along with a set of ornate mountings, it was dedicated to the shrine in 1753 by Tokugawa Ieshige (1712–1761), the ninth shogun of the Tokugawa shogunate, which ruled Japan from 1603 to 1867. Dedicating swords to shrines was a popular practice among the warrior class, intended to increase the efficacy of one’s prayers or to express gratitude to the deities. The Tokugawa made several such donations to Tsurugaoka Hachimangu because of their deep respect for the Minamoto clan, the founders of the shrine and of the first warrior-led government in Japanese history.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

45. 太刀 銘 長光

この太刀は、西日本の備前国（現在の岡山県）の長光という刀鍛冶が13世紀後半から14

世紀初頭に鍛刀したものです。備前と、隣接する備中は、良質な砂鉄の産地として、また、その鍛刀技術でその名が知られていました。この地方は多くの著名な刀工を輩出しましたが、長光ほど多作な者はいないでしょう。長光の手による刀が70本以上、鍛刀されてから約700年経った今日でも現存していることがわかっており、その多くが国宝や重要文化財に指定されています。

この、国の重要文化財に指定されている太刀と同様、これらの太刀の大半は、高名な武士や貴族がかつて所有していたものです。この太刀は、装飾を施した刀装具とともに1603年から1867年まで日本を統治した徳川幕府の第9代将軍、徳川家重が1753年に奉納したものです。神社に刀を奉納するということは、武士階級の間ではよく行われていた習慣で、祈願の効果高めたり、神様への感謝の気持ちを表すことを目的に行われていました。徳川家は、鶴岡八幡宮を創建し、日本史上初の武家政権を築いた源氏を深く尊敬していたため、この神社に何度も刀を奉納しました。

007-046

46. *Tachi* Sword Signed “Nagamitsu”

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 太刀 銘 長光 1口
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

46. *Tachi* Sword Signed “Nagamitsu”

This *tachi* longsword was forged in the late thirteenth or early fourteenth century by a swordsmith named Nagamitsu in the western province of Bizen (present-day Okayama Prefecture). Bizen and the neighboring province of Bitchu were famed for their high-quality iron sand and their tradition of steel craftsmanship. This region produced many notable swordsmiths, but perhaps none as prolific as Nagamitsu; more than 70 swords attributed to him are known to survive today, some 700 years after they were forged. Most of these weapons were once owned by elite samurai and noblemen, as was this sword. Along with a set of ornate mountings, it was dedicated to the shrine in 1753 by Tokugawa Ieshige (1712–1761), the ninth head of the Tokugawa shogunate, which ruled Japan from 1603 to 1867. The sword is designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

46. 太刀 銘 長光

この太刀は、西日本の備前国（現在の岡山県）の長光という刀鍛冶が13世紀後半から14世紀初頭に鍛刀したものです。備前と、隣接する備中は、良質な砂鉄の産地として、また、その鍛刀技術でその名が知られていました。この地方は多くの著名な刀工を輩出しましたが、長光ほど多作な者はいないでしょう。長光の手による刀が70本以上、鍛刀されてから約700年経った今日でも現存してことがわかっており、その多くが国宝や重要文化財に指定されています。これらの太刀の大半は、高名な武士や貴族がかつて所有していたものです。この太刀は、装飾を施

した刀装具とともに 1603 年から 1867 年まで日本を統治した徳川幕府の第 9 代目当主、徳川家重が 1753 年に奉納したもので、国の重要文化財に指定されています。

007-047

47. *Tachi* Sword Signed “Kuniyoshi”

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 太刀 銘 国吉 1口
【想定媒体】 アプリ WEB

できあがった英語解説文

47. *Tachi* Sword Signed “Kuniyoshi”

This sword dates to the thirteenth century and is the work of an artisan named Kuniyoshi, who came from a renowned family of Kyoto swordsmiths but was hired by the Kamakura shogunate and moved his workshop to Kamakura. The sword is designated an Important Cultural Property. It was presented to the shrine by the Emperor Meiji (1852–1912). In 1873, six years after the restoration of imperial rule had ended almost seven centuries of warrior dominion over Japan, Emperor Meiji visited Kamakura to observe a military exercise from Mt. Daijin, the mountain behind Tsurugaoka Hachimangu. On his way down, he stopped at the shrine to pray, and years later dedicated this *tachi* longsword to its deities, as many elite samurai had done in previous centuries to demonstrate their faith. The Meiji government cultivated Shinto as the spiritual backbone of the nation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

47. 太刀 銘 国吉

この刀は13世紀のもので、京都の名門刀工の家の出身でありながら、鎌倉幕府に雇われて鎌倉に工房を移した国吉という刀工の作品です。この太刀は、国の重要文化財に指定されており、明治天皇（1852–1912）がこの神社に奉納しました。明治天皇は、皇政復古により700年近く続いた武士の支配が終わった6年後の1873年に、鶴岡八幡宮の裏山の大臣山から軍事演習を見学するために鎌倉を訪れました。明治天皇は、下山する途中で鶴岡八幡宮に立ち寄り、参拝しました。後に多くの高名な武士が信仰を示すために何世紀にもわたって行ってきたの

と同様に、この太刀をこの神社に奉納しました。明治政府は、神道を日本の精神的なよりどころとして奨励しました。

007-048

48. *Tachi* Sword Signed “Kuniyoshi”

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 太刀 銘 国吉 1口

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

48. *Tachi* Sword Signed “Kuniyoshi”

This *tachi* longsword was donated to Tsurugaoka Hachimangu by Emperor Meiji (1852–1912), as many elite samurai had done in previous centuries to demonstrate their faith. The sword dates to the thirteenth century and is the work of an artisan named Kuniyoshi, who came from a renowned family of Kyoto swordsmiths but was hired by the Kamakura shogunate and moved his workshop to Kamakura. It is designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

48. 太刀 銘 国吉

この太刀は、明治天皇（1852–1912）が、鶴岡八幡宮に奉納したものです。明治天皇は、多くの高名な武士が信仰を示すために何世紀にもわたって行ってきたのと同様に、この太刀をこの神社に奉納しました。この刀は13世紀のもので、京都の名門刀工の家の出身でありながら、鎌倉幕府に雇われて鎌倉に工房を移した国吉という刀工の作品です。この太刀は、国の重要文化財に指定されています。

007-049

49. *Tachi* Swords Donated by Hojo Ujitsuna

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 北条氏綱奉納太刀 3口
【想定媒体】 アプリ WEB

できあがった英語解説文

49. *Tachi* Swords Donated by Hojo Ujitsuna

These three swords and their ornate mountings are entirely ceremonial and were never used in battle. The swords were donated to Tsurugaoka Hachimangu by Hojo Ujitsuna (1487–1541), a samurai leader who ruled the domains around Kamakura during a long period of civil war. Having consolidated power in the region and seeking to demonstrate that power to his rivals, Ujitsuna began to rebuild Tsurugaoka Hachimangu, which had been heavily damaged in fighting during the preceding decades.

Ujitsuna brought in craftspeople and construction materials from far and wide, sparing no expense in renovating the shrine that in medieval times had been the spiritual center of the Kamakura shogunate and a symbol of samurai rule. In 1538, two years before the completion of the repairs, Ujitsuna had three medieval-style *tachi* longswords forged and dedicated to the shrine, along with matching black-lacquered paulownia scabbards with golden *maki-e* decorations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

49. 北条氏綱が奉納した太刀

これら3本の刀と、その装飾を施した刀装具は祭祀用であり、戦いで使用されることはありませんでした。これらの刀は、長く続いた戦国時代に鎌倉周辺の領地を治めた戦国大名、北条氏綱（1487–1541）が鶴岡八幡宮に奉納したものです。この地方の権力基盤を固めた氏綱は、そ

の力や信仰心に示すことを目指して、過去数十年間の戦いで大きな被害を受けた鶴岡八幡宮の再建を開始しました。

氏綱は、中世には鎌倉幕府の信仰の中心で、武家政権の象徴でもあった鶴岡八幡宮を津々浦々から職人や建材を集め改修しました。氏綱は、改修が終了する2年前の1538年に、中世の様式の太刀を3本、鍛刀させ、黒塗りの桐に金色の蒔絵を施した鞘とともにこの神社に奉納しました。

007-050

50. *Tachi* Swords Donated by Hojo Ujitsuna

鶴岡八幡宮

【タイトル】 鶴岡八幡宮 北条氏綱奉納太刀 3口

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

50. *Tachi* Swords Donated by Hojo Ujitsuna

These three *tachi* longswords and their ornate mountings are entirely ceremonial and were never used in battle. The swords were donated to Tsurugaoka Hachimangu by Hojo Ujitsuna (1487–1541), a samurai leader who ruled the domains around Kamakura during a long period of civil war. Having consolidated power in the region and seeking to demonstrate that power to his rivals, Ujitsuna began the rebuilding of Tsurugaoka Hachimangu, which had been heavily damaged in fighting during the preceding decades. He brought in craftspeople and construction materials from far and wide and spared no expense in renovating the shrine that symbolized samurai rule. In 1538, two years before the completion of the repairs, Ujitsuna had three swords forged and dedicated to the shrine, along with matching black-lacquered paulownia scabbards with golden *maki-e* decorations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

50. 北条氏綱が奉納した太刀

これら3本の太刀と、その装飾を施した刀装具は祭祀用であり、戦いで使用されることはありませんでした。これらの刀は、長く続いた戦国時代に鎌倉周辺の領地を治めた戦国大名、北条氏綱（1487–1541）が鶴岡八幡宮に奉納したものです。この地方の権力基盤を固めた氏綱は、その力や信仰心を示すことを目指して、過去数十年間の戦いで大きな被害を受けた鶴岡八幡宮の再建に着手しました。氏綱は、武家政権を象徴した鶴岡八幡宮を津々浦々から職人や建材を集め改修しました。氏綱は、改修が終了する2年前の1538年に、刀を3本鍛刀させ、黒

塗りの桐に金色の蒔絵を施した鞆とともにこの神社に奉納しました。

地域番号	008	協議会名	永平寺町多言語化推進協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
008-001	大本山永平寺：大本山永平寺の概要		500ワード以内	Web パンフレット
008-002	大本山永平寺：禅の修行		250ワード以内	Web パンフレット
008-003	大本山永平寺：七堂伽藍		250ワード以内	Web パンフレット
008-004	大本山永平寺：七堂伽藍（法堂）		250ワード以内	Web パンフレット
008-005	大本山永平寺：七堂伽藍（仏殿）		250ワード以内	Web パンフレット
008-006	大本山永平寺：七堂伽藍（山門）		500ワード以内	Web パンフレット
008-007	大本山永平寺：七堂伽藍（僧堂）		250ワード以内	Web パンフレット
008-008	大本山永平寺：七堂伽藍（大庫院）		500ワード以内	Web パンフレット
008-009	大本山永平寺：七堂伽藍（東司）		250ワード以内	Web パンフレット
008-010	大本山永平寺：七堂伽藍（浴司）		250ワード以内	Web パンフレット
008-011	永平寺門前：永平寺参道・門前・禅の里		750ワード以内	Web パンフレット
008-012	永平寺 親禅の宿 柏樹關：施設概要		750ワード以内	Web
008-013	永平寺 親禅の宿 柏樹關：宿泊・体験プログラム		500ワード以内	Web
008-014	大本山永平寺：金毘羅大権現の概要		250ワード以内	Web パンフレット
008-015	永平寺門前：秋葉大権現の概要		250ワード以内	Web パンフレット
008-016	永平寺門前：道元禅師御歌碑の内容①		500ワード以内	パンフレット

008-017	永平寺門前：道元禅師御歌碑の内容②	500ワード 以内	パンフレット
008-018	永平寺門前：道元禅師御歌碑の内容③	500ワード 以内	パンフレット
008-019	老梅山吉峰寺：老梅山吉峰寺の概要	500ワード 以内	Web パンフレット
008-020	永平寺大燈籠ながし：永平寺大燈籠ながしの概要	500ワード 以内	Web パンフレット
008-021	志比線刻磨崖仏：志比線刻磨崖仏の概要	300ワード 以内	Web パンフレット
008-022	精進料理：精進料理の概要	750ワード 以内	Web パンフレット
008-023	えちぜん鉄道 旧永平寺口駅舎：旧永平寺口駅舎の概要	500ワード 以内	Web パンフレット
008-024	旧京都電燈古市変電所：旧京都電燈古市変電所の概要	250ワード 以内	Web パンフレット
008-025	宝慶寺（ほうきょうじ）：宝慶寺の概要	500ワード 以内	Web パンフレット
008-026	大本山永平寺：傘松閣	250ワード 以内	Web パンフレット
008-027	大本山永平寺：承陽殿	250ワード 以内	Web パンフレット
008-028	大本山永平寺：祠堂殿	250ワード 以内	Web パンフレット
008-029	永平寺門前エリア：般若心経一文字	500ワード 以内	Web パンフレット
008-032	永平寺門前：道元禅師御歌碑の内容	500ワード 以内	Web

008-001

Eiheiji Temple

永平寺町多言語化推進協議会

【タイトル】 大本山永平寺：大本山永平寺の概要

【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Eiheiji Temple

Eiheiji Temple is one of Japan's two head temples of the Sōtō school of Zen Buddhism. Since its establishment by Zen Master Dōgen (1200–1253) in 1244, Eiheiji has been the foremost temple of the Sōtō school in Japan and a place of pure Zen practice. The temple still operates just as it did centuries ago, and dozens of monks live and practice there.

In 1227, Dōgen returned to Japan from China, where he had spent some years studying and practicing under Zen Master Nyojō (Ch. Rujing; 1163–1228). For several years after his return, Dōgen lived in the region around Kyoto, where he founded Kōshōji Temple and wrote a treatise on the correct form of zazen (seated Zen practice) titled *Fukan zazengi* (Universally Recommended Instructions for Zazen). In 1243, Dōgen moved to Echizen Province (now Fukui Prefecture) at the invitation of Hatano Yoshishige, a samurai who was lord of Echizen at the time. It was there that Dōgen would eventually found Eiheiji Temple.

Dōgen was motivated to leave the capital by Master Nyojō's dying words: "Do not live among the crowds of a town, but rather stay in a glen deep in the mountains, receiving very few people, and work to continue our true teachings." Dōgen spent his first year in Echizen practicing zazen at Kippōji Temple, where he preached and composed some of his lectures and commentaries on Zen practice and Buddhist teaching that would later be collected under the title *Shōbōgenzō* (Treasury of the True Dharma Eye). After a year at Kippōji, Dōgen established Eiheiji Temple in the same area.

Eiheiji Temple is an active monastery where monk-trainees (*unsui*) devote themselves to Buddhist practice according to Dōgen's ideals. In one of his works, titled *Shōji* (Life and Death), Dōgen gives the following directive: "Just let go and forget about both your body and mind. Throw yourself into the house of the Buddha." Dōgen

considered Eiheiji Temple to be perfectly suited for this task. He envisioned the temple as the Buddha's abode, the mountains as the Buddha's body, and the flowing streams as the Buddha's voice. Dōgen's successors rigorously follow his teachings, and the wholehearted practice of zazen is still the central focus of life at Eiheiji Temple. The temple receives visitors from around the world, but it is much more than a tourist destination. Though many people come to Eiheiji to see its beautiful grounds and attend Buddhist sermons, the temple is primarily a living, breathing Zen monastery for Sōtō Zen practice, and over 130 trainees reside there.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

永平寺は、日本の禅宗の一派、曹洞宗の二大本山の1つである。1244年に道元禅師（1200–1253）によって設立されて以来、この寺院は日本の曹洞宗の重要な場であり、純正な禅の修行道場である。永平寺は今も数世紀前と同じように営まれており、何十人もの僧侶がここに住み修行に励んでいる。

道元禅師は、中国で禅僧如浄（Ch. Rujing; 1163–1228）に師事した後、1227年に日本に帰国した。帰国後数年間、京都近郊に住み、興聖寺を創設し、正しい坐禅のあり方を説く、「普勧坐禅儀」（ふかんだぜんぎ）と題する論文を書いた。1243年、越前の国の領主波多野義重の招きで道元禅師は越前の国（福井県）に移り住んだ。その地に道元禅師は永平寺を建立する。

道元禅師は師匠の遺言であった「都の群衆の中に住むのではなく、山の奥深くにとどまり、少数の人々を受け入れ、私たちの真の教えの継承に努めなさい」という師の言葉が都を離れる動機となった。道元禅師は越前の吉峰寺で坐禅を修行しながら最初の一年を過ごした。またそこで禅の教えを説き、坐禅の修行と仏教の教えに関する講義と解説集「正法眼蔵」（しょうぼうげんぞう）を完成させた。吉峰寺での1年後、道元禅師は同じ地域に永平寺を建立した。

永平寺は、道元禅師の理念に基づいて修行僧（雲水）たちが修行に励む場である。道元禅師の著書のひとつである「生死」と題された著作の中で、「あなたの体と心の両方を捨て去り、忘れなさい。 仏陀の家に身を投じなさい。」と教えている。道元禅師は永平寺の空間は修行に最適であると考えた。寺院を仏陀の住まいとし、山を仏陀の身体とし、そして流れる小川を仏陀の声として思い描いたのである。後継者達は道元禅師の教えを忠実に守り、坐禅修行は今でも寺院の生活の中心となっている。

永平寺は世界中からの観光客が訪れているが、それだけではないのである。多くの人々が美しい景色の境内を見に、そして仏教セミナーに参加するために訪れている。永平寺は本質的に曹洞宗を代表する生きた修行道場であり、130人以上の修行僧が住んでいる。

008-002

Zen Practice at Eiheiji Temple

永平寺町多言語化推進協議会

【タイトル】 大本山永平寺：禅の修行

【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Zen Practice at Eiheiji Temple

Eiheiji Temple is an active religious center where monk trainees (*unsui*) engage in daily training from dawn to dusk. Life for the *unsui* is structured according to the principles described by Zen Master Dōgen (1200–1253), the founder of the Sōtō school of Zen Buddhism in Japan. Accordingly, the monk trainees follow a demanding day-to-day routine and live an austere monastic lifestyle.

For the *unsui* at Eiheiji Temple, an average day begins at 3:30 a.m. (4:30 a.m. during the winter), when they wake up for the early-morning zazen session. This is followed by the daily morning service held in the Hattō (Dharma Hall), where the monks chant sutras and make offerings. After breakfast, which consists of a simple vegetarian meal, the *unsui* clean the entire temple's corridors by hand, a process called *zōkin-gake*. When the cleaning is finished, they split into groups to work on individual tasks, such as maintaining the temple grounds, preparing meals, or receiving visitors at the temple's reception desk. The *unsui* also spend time practicing important ceremonies and attending lectures on Buddhist teachings. After a brief break for the midday service and meal, the *unsui* continue their tasks in the afternoon. At the end of the day, there is an evening service, meal, and zazen session lasting until 9:00 p.m., after which the monks and trainees go to bed. From dawn to dusk, working or eating, the *unsui* treat each moment as an opportunity for the wholehearted practice of Zen.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

永平寺は、修行僧たち（雲水）が夜明けから夕暮れまで精力的に毎日修行に励む活動的な道場である。雲水の生活は、日本における曹洞宗の開祖である道元禅師（1200–1253）が

著した規律に基づいて取り決められている。修行僧たちの修行は、日々厳しいスケジュールの手順に従い、厳粛な生活の中で行われている。

永平寺の修行僧の平均的な一日は、午前 3 時 30 分（冬は午前 4 時 30 分）に始まり、早朝の坐禅の開始で目を覚ます。それから法堂で僧侶たちはお経をあげ、朝のお勤めが続き、簡単な粗食の朝食後、雲水たちは寺院の全ての廊下を手作業で掃除をする。これは「雑巾がけ」として知られている作業である。掃除が終わるとグループに分かれて、寺院の境内の維持、食事の準備、お寺の受付で訪問者の受け入れなど、個々の仕事に取り組むのである。雲水たちはさらに、重要な儀式の訓練や仏教の教えの講義に参加し時間を費やしている。正午のお勤め、昼食の短い休憩の後、午後も続くのである。1 日の終わりには、夜のお勤め、夕食、そして坐禅を午後 9 時まで続け、それから、僧侶たちは就眠するのである。夜明けから夕暮れ、仕事、坐禅、食事と坐禅の実践が午後 9 時まで続き、ようやく就眠するのである。夜明けから夕暮れに至るまで、仕事をしている時も食事をしている時も、雲水たちは一瞬一瞬を心を込めて禅を実践できる機会と捉えている。

008-003

The Seven-Hall Temple (*Shichidō Garan*)

永平寺町多言語化推進協議会

【タイトル】 大本山永平寺：七堂伽藍

【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

The Seven-Hall Temple (*Shichidō Garan*)

Eiheiji Temple is famous for the layout of its core temple complex, called the *garan*. In Zen Buddhism, temples are organized around seven fundamental structures that form the main spaces in which the monks live, eat, sleep, and practice Zen. These seven buildings are referred to as the *shichidō garan*, or “seven-hall temple.” The word *garan* itself is derived from a Sanskrit word that referred to a garden where monks gathered to engage in Zen practice.

Conventions about which specific buildings are included in the *shichidō garan* differ depending on a temple’s affiliated school and era of construction. Eiheiji Temple’s *shichidō garan* is modeled after that of Tiantong Temple in China, where Zen Master Dōgen (1200–1253) studied before returning to Japan to spread Sōtō Zen Buddhism. The seven buildings of Eiheiji’s *garan* are the:

Sanmon (Main Gate),

Butsuden (Buddha Hall),

Hattō (Dharma Hall),

Sōdō (Monk’s Hall),

Daikuin (Kitchen and Administrative Building),

Yokushitsu (Bathhouse), and

Tōsu (Toilet).

The buildings of the *shichidō garan* are all interconnected by a network of covered corridors and stairs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

永平寺は、その伽藍の配置で有名である。禅宗では、寺院は、僧侶たちが住み、食べ、眠り、そして修行する中心的空间を形成する7つの基本構造物を中心に構成されている。これら7つの建物は「七堂伽藍」と呼ばれる。「伽藍」とは、サンスクリット語に由来するもので、修行僧たちが修行をするために集まった庭を指す。

七堂伽羅に含まれる特定の建物の約束事は、寺院が属する宗派や建築の時代によって異っている。永平寺の七堂伽藍は、中国の天童寺をモデルにしており、道元禅師は帰国後、曹洞宗を広めた。永平寺の七堂伽藍は次のとおりである。

山門（正面）、仏殿（仏陀の大広間）、法堂（達磨堂）、僧堂（僧侶の館）、大庫院（台所と管理棟）、浴司（浴室）、東司（トイレ）七堂伽藍の建物は、すべて屋根付きの回廊で繋がっている。

008-004

Hattō (Dharma Hall)

永平寺町多言語化推進協議会

【タイトル】 大本山永平寺：七堂伽藍（法堂）

【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Hattō (Dharma Hall)

The Hattō, or Dharma Hall, is used for daily morning services, sermons on the teachings of the Buddha, and for certain other important occasions. It has been rebuilt several times, most recently in 1843. The Hattō at Eihei-ji Temple is notably one of the largest such halls that survives from the Edo period (1603–1867).

The hall's main image is a statue of the bodhisattva Avalokiteshvara. The front altar is guarded by four white *shishi* (Chinese guardian lions), creatures believed to ward off evil spirits. The two *shishi* on the right have their mouths open, while the two on the left have their mouths closed. Together, these two pairs represent the first and last sounds of the Sanskrit alphabet, *ah* and *un*, which symbolize the beginning and end of all things. The open and closed mouths of the *shishi* also represent the two sides to Zen practice: the teachings of the Buddha are transmitted both through words (oral teaching) and through actions (the daily practice of Zen).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

法堂は、毎朝のおつとめ、仏教の講義、その他の重要な儀式に使用されてる。何度も再建され、最近では 1843 年に再建された。永平寺の法堂は江戸時代（1603 ～ 1867）から現存する最も大きなお堂の一つであることは注目に値する。

お堂の中心的な仏像は、慈悲の菩薩である聖観世音菩薩像である。正面の祭壇は、悪霊を追い払うと信じられている 4 体の白い獅子（中国の守護獅子）によって守られている。右側の 2 頭の獅子は、口を開けている。左側の 2 頭は口を閉じておる。これらの二対の獅子はサンスクリット語のアルファベットの最初と最後の音 *ah* と *un* を表している。これらはすべてのものの始まりと終

わりを象徴している。獅子の開いた口と閉じた口は、禅修行の両面を表しており、仏陀の教えを理解するには、言葉での教えと沈黙の行動（坐禅）の両方が必要であると教えている。

008-005

Butsuden (Buddha Hall)

永平寺町多言語化推進協議会

【タイトル】 大本山永平寺：七堂伽藍（仏殿）
【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Butsuden (Buddha Hall)

Prayers for world peace are offered twice a day in the Butsuden, at the center of the main temple compound (*garan*). The hall's architecture is based on the Buddha hall at Tiantong Temple on Mt. Taibai, where Zen Master Dōgen (1200–1253) studied during his sojourn in China.

The hall's central altar displays a set of three statues of Buddha. The central, principal statue is Shakyamuni Buddha, who is flanked by Amitabha Buddha on the right and Maitreya Buddha on the left. Together, these three Buddha represent the infinite, continuous connection between the Buddha and all living beings that stretches across the past, present, and future. Amitabha is the infinite, eternal, and omnipresent celestial Buddha, Shakyamuni is the living Buddha of human history, and Maitreya is a Buddha who will appear in the distant future. They are collectively referred to as the Sanzebutsu, or “Buddha of the Three Worlds.”

The wooden panels above the altar are decorated with a series of intricate carvings. The carvings depict scenes from the history of Zen Buddhism and its transmission from Shakyamuni Buddha to the Chinese Zen masters.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

世界の平和のための祈りは、伽藍の中心である仏殿で、1日に2回捧げられている。お堂の建物は、道元禅師（1200–1253）が中国で修行した太白山の天童寺の堂を基にしている。

仏殿の中央の祭壇には、三体の仏像が安置されている。中央の主像は釈迦牟尼仏で、右側は阿弥陀仏、左側は弥勒菩薩である。阿弥陀は無限、永遠、そして極楽の遍在する仏様で

あり、釈迦牟尼は人類の歴史の生きた仏様であり、弥勒菩薩は遠い未来に現れる仏様である。これらの3つの仏様は共に、過去、現在、未来の三世仏である。

祭壇の上の木製パネルには、禅仏教の歴史と釈迦牟尼仏から中国の禅師への伝承の場面を描いた一連の精巧な彫刻が彫られている。

008-006

Sanmon (Main Gate)

永平寺町多言語化推進協議会

【タイトル】 大本山永平寺：七堂伽藍（山門）
【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Sanmon (Main Gate)

The Sanmon is the official entryway to the Eiheiji Temple complex and the oldest of the seven buildings of the main temple compound. It was constructed in 1749 by local carpenters using only traditional wood-joining techniques; the gate is held together without the use of a single nail. Monks at Eiheiji will only pass through the gate twice: once when entering the temple, and again when their period of training is complete.

Statues of the Shitennō (Four Heavenly Kings)—Tamonten, Zōchōten, Jikokuten, and Kōmokuten—are housed inside the gate. They are known as the protectors of the four cardinal directions and are said to live on the four continents surrounding Mt. Sumeru, the towering mountain that stands at the center of the world in Buddhist cosmology. The Shitennō are usually depicted with ferocious expressions, wearing armor, and holding weapons and sacred objects. They are also shown crushing demons called *amanojaku* under their feet as a representation of their power to defeat evil. It is said that after having been trampled by the Shitennō, the demons repented, and they now carry lanterns to light the way for the Buddha.

Although it is not open to visitors, the upper floor of the Sanmon contains a hall dedicated to the 500 arhats, the immediate disciples of Shakyamuni Buddha. Twice a month, the monks climb the steep staircase and chant sutras in the hall. Pilgrims were allowed to enter the hall during the Edo period (1603–1867), and old graffiti marking the successful completion of one pilgrim's journey is still inscribed on the wall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山門は永平寺への公式の入り口であり、お寺の中心である七堂伽藍の中で最も古い。1749

年に地元の大工たちによって伝統的な木材接合技術のみを使用して建設された。門を固定するために釘は1本も使用されなかった。永平寺の僧侶たちは、寺院に入る時と、修行が終了した時の二回だけしか門を通ることはない。

門の中には多聞天、増長天、持国天、広目天の四天王像が収められている。四天王は東西南北四方の守護者として知られており、仏教の宇宙観の中心に聳え立つ須弥山を取り巻く四大陸に住んでいるといわれている。四天王は通常、凶暴な表情で描かれ、鎧を身につけ、武器や神聖な物体を持っている。四天王は天邪鬼と呼ばれる悪霊を足元に押しつぶしている姿で表現され、邪悪な者を倒す力の象徴である。四天王に押しつぶされた後、悪霊達は悔い改め、提灯を捧げ持ち仏様の進む道を照らしたそうである。

参詣者には公開されていないが、山門の上層階には、釈迦牟尼仏の直弟子である500羅漢を納めた広間がある。月に2回、僧侶たちは急な階段を上って、広間で経を唱和する。江戸時代（1603～1867年）には、巡礼者は広間に入ることが許可されていた。巡礼者の旅が恙なく完了したことを示す古い落書きが今も見られる。

008-007

Sōdō (Monk's Hall)

永平寺町多言語化推進協議会

【タイトル】 大本山永平寺：七堂伽藍（僧堂）
【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Sōdō (Monk's Hall)

The Sōdō is where monks eat, sleep, and perform zazen (seated Zen practice). It is one of Eihei-ji Temple's three *sanmoku dōjō* ("silent training halls"), areas where monks must remain silent as part of their practice. The Sōdō is considered one of the most important spaces at Eihei-ji Temple. It was last rebuilt in 1901.

The altar at the center of the Sōdō bears a statue of Manjushri, the bodhisattva of wisdom. He is often represented riding a lion and carrying a sword to cut through ignorance, but he can also be depicted as a monk sitting in zazen.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

僧堂は僧侶が食事をし、睡眠をとり、坐禅を行う場所である。僧堂は永平寺の三黙道場の1つであり、修行中は私語を交わしてはいけない場所であり、永平寺で最も重要な場所の1つと見なされている。お堂は1901年に再建された。

僧堂の中央にある祭壇には、知恵の菩薩である文殊菩薩像が安置されている。菩薩は獅子に乗って刀を持ち、無知を切りさくような姿が多いが、僧侶が坐禅をしている姿も描かれている。

008-008

Daikuin (Kitchen and Administrative Building)

永平寺町多言語化推進協議会

【タイトル】 大本山永平寺：七堂伽藍（大庫院）

【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Daikuin (Kitchen and Administrative Building)

The Daikuin is a multipurpose building that contains the temple administrator's offices, the temple facility management office, and a lecture hall. The first floor is the kitchen, where the temple's head cook (*tenzo*) and his assistants prepare a type of Buddhist vegetarian cuisine called *shōjin ryōri*. The Daikuin consists of three upper stories and a basement. It was rebuilt in 1929 using wood and reinforced concrete by Morota Gumi, a construction company that specialized in temple and shrine architecture.

An altar near the kitchen holds a statue of Idasonten, a guardian deity of temples and a general who serves Zōchōten, one of the Shitennō (Four Heavenly Kings). It is said that after Shakyamuni Buddha died, a demon stole some of his cremated remains. Idasonten chased after the demon to retrieve the relics, and he became known as a protector of precious objects and a gifted runner. His name is still used to refer to someone who is especially quick on their feet.

A huge wooden pestle hangs by the entrance to the Daikuin. The pestle was carved from a tool used to pound and flatten the ground for construction work during the Meiji era (1868–1912). The pestle, which is heavily worn, was kept to remind the monks to strive to help others, even if it will require personal hardship. In recent years, it has become popular to touch the pestle when visiting Eiheiji Temple, as this is said to improve one's cooking skills.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大庫院は、寺院管理事務所、寺院施設管理事務所、講堂を備えた多目的施設である。1階は厨房で、寺院の料理長（典座）とその助手が精進料理と呼ばれる仏教の素食料理の一

種を準備する場所である。大庫院は、3階建てで、地下1階を有し1929年に寺社建築を専門とする建設会社師田組が木材と鉄筋コンクリートを使用して再建した。

台所の近くの祭壇には、寺の守護神であり、四天王の一人である増長天に仕える韋駄尊天の像が安置されている。釈迦牟尼仏の死後、火葬された遺骨の一部が鬼に盗まれたと言われ、韋駄尊天は鬼を追いかけて仏舎利を取り戻したことから、韋駄尊天は護法神として、優れた走者として知られている。韋駄天の名前は今でも足が速い人の代名詞として使用されている。

大庫院の入口付近に巨大な「すりこぎ棒」が掲げられている。これは明治時代（1868年～1912年）に、寺院の建設工事中に、地面を叩いて平らにするために使用された道具から彫り出されたもので、ひどくすり減っている。これは僧侶が修行中に困難にあっても、他の人々の役に立つよう努めることを思い出させるために保存されているのである。近年、お寺の参拝者が「すりこぎ棒」に触れるのが人気になっている。調理の腕前が向上するとも言われている。

008-009

Tōsu (Toilet)

永平寺町多言語化推進協議会

【タイトル】 大本山永平寺：七堂伽藍（東司）
【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Tōsu (Toilet)

When visiting the Tōsu, monks are required to follow the appropriate conduct, which is laid out in a collection of lectures by Zen Master Dōgen (1200–1253) called *Shōbōgenzō* (Treasury of the True Dharma Eye). The Tōsu is one of Eihei-ji Temple's three *sanmoku dōjō* (“silent training halls”), areas where monks must remain silent as part of their Zen practice.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

僧侶は、東司（洗面所）を訪れる際、道元禅師（1200–1253）によって著された正法眼蔵（肝心要のこと）と呼ばれる宗典に記載されている適切な行動に従う必要がある。東司は、永平寺の3つの三黙道場の1つであり、僧侶が禅の修行の一環として沈黙を守らなければならない場所である。

008-010

Yokushitsu (Bathhouse)

永平寺町多言語化推進協議会

【タイトル】 大本山永平寺：七堂伽藍（浴司）

【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Yokushitsu (Bathhouse)

Monks are required to follow traditional rules when bathing in the Yokushitsu. It is one of Eihei-ji Temple's three *sanmoku dōjō* ("silent training halls"), areas where monks must remain silent as part of their Zen practice.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

僧侶は、浴司に入浴するときには伝統的な規則に従う必要がある。永平寺の三黙道場の1つであり、僧侶達は禅の修行の一環として沈黙を守らなければならない場所である。

008-011

Zen no Sato (Hometown of Zen)

永平寺町多言語化推進協議会

【タイトル】 永平寺門前：永平寺参道・門前・禅の里
【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

***Zen no Sato* (Hometown of Zen)**

The neighborhood of Shihi, located near the entrance to Eiheiji Temple, is known as the “Hometown of Zen” (*Zen no Sato*). It has long been intricately connected with the temple. For much of the area’s history, it was actually two separate villages, one of which was known for carpenters who specialized in temple construction. While the origins of the settlement are not known, one of the first residents may have been Kuro no Hanjō, an architect from China who came to Japan in 1227 with Zen Master Dōgen (1200–1253). Temple construction is done using mostly wooden materials, and the community of carpenters played a vital role in maintaining the various halls of the temple compound.

Like many rural areas of Japan, Shihi faces an uncertain future in Japan’s aging society, where citizens of age 65 and above account for more than 43 percent of the population. In cooperation with Eiheiji Temple and local governmental organizations, the neighborhood has undertaken several revitalization initiatives to preserve the historic landscape of the area and ensure that visitors can experience the Hometown of Zen for years to come. Major projects include the establishment of Hakujukan, an inn that combines modern accommodations with authentic Zen practice, and the reconstruction of the historic temple approach that follows the Eiheiji River. In addition to constructing a new tourist information center staffed by local volunteers, the neighborhood has worked to develop the Zen no Sato mobile app, which guides users through the area of Eiheiji Temple in both Japanese and English.

After leaving the temple, visitors can stroll along a street lined with restaurants and souvenir shops. The area is best known for *shōjin ryōri*, a type of Buddhist vegetarian cuisine. *Goma-dōfu*, a dish with a tofu-like texture that is made from kudzu starch, water, and ground sesame paste, is frequently served with this type of food as a meat

substitute. The restaurants also serve many other local specialties, such as Eiheiji soba, a dish of thick, chewy buckwheat noodles in warm broth that is often topped with grated *yamaimo*. Two more popular dishes are “sauce *katsudon*,” a bowl of rice topped with a fried pork cutlet and covered in a sauce similar to Worcestershire, and *oroshi* soba, buckwheat noodles in a cold soup mixed with grated daikon and garnished with chopped spring onions and bonito flakes.

Fukui Prefecture is known for a variety of traditional crafts, which are available for purchase at galleries along the shopping street. Echizen ware is one of Fukui’s most well-known traditional crafts. This style of pottery features a natural glaze produced by covering each item in firewood ash before firing it in the kiln. The final products are quite sturdy and have been commonly used since the medieval period (between the twelfth to sixteenth centuries), earning the Echizen region recognition as one of the “six ancient kilns” of Japan.

Wakasa lacquered chopsticks are another popular Fukui souvenir. These are produced in the nearby city of Obama, which manufactures 80 percent of all lacquered chopsticks in the country. The chopsticks are elaborately decorated with eggshells, seashells, and pine needles. Many of the local goods sold as souvenirs feature Eibō-kun, a local mascot character who resembles a monk wearing a traditional *sugegasa* hat in the shape of a sweet onion, a specialty of the area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

永平寺入口付近の志比界隈は、「禅の里」と呼ばれ、長い間、寺院と深い関係にある。この地域は昔から、実際には2つの別々の村があってそのうちの一つは、寺院の建設に専門に関わる大工の村として知られていた。村の起源は不明であるが、最初の居住者の1人は、1227年に道元禅師（1200年～1253年）について日本に来た中国の建築技師、玄繁盛（くろのはんじょう）であったようである。寺院建築の材木供給に便利をはかりながら、大工の共同体は寺院の多くの建物を維持するために重要な役割を担っていた。

日本の多くの農村地域と同じように、志比は65歳以上の市民が人口の43%以上を占める高齢化社会で、先行き不確実な未来に直面している。近隣の人々は永平寺や地方自治体と連携し、歴史的景観を守り、訪問者たちが未永く「禅のふるさと」を体験できるように、地域活性化事業に取り組んできた。主な事業として、近代的な宿泊施設と本格的な禅の実践を融合させた「柏樹關」（はくじゅかん）の建設、永平寺川に沿った寺院への歴史的な参道の整備も含

まれている。地元ボランティアが常駐する観光案内所の新設のほか、地元の人々は、日本語と英語の両方で永平寺のエリアを案内する禅の里スマホ・アプリの開発もした。

永平寺を後にすると、訪問者は飲食店や土産物店が立ち並ぶ通りを散策することもできる。この地域は、仏教のベジタリアン料理である精進料理でその名をはせている。ゴマをすり潰しペーストにして、水、葛粉を加えて作った豆腐のような食感のゴマ豆腐は、肉の代用としてよく使われる。飲食店では他にも多くの地元料理を提供している。例えばトロロをかけて食べるコシのある永平寺蕎麦や、丼ご飯にトンカツをのせウスターソースをかけた「ソースカツ丼」、冷や汁に大根おろしを混ぜた蕎麦に刻みネギと鰹節を添えた「おろし蕎麦」も人気がある。

福井県は多くの伝統工芸品で有名であり、土産屋が並んだ通りのお店で購入できる。越前焼は窯内の作品に薪灰が被り溶けて、自然釉を施した陶器で、福井県で最もよく知られた伝統工芸品である。最終製品は非常に丈夫で、中世以降日常生活用品であった。越前窯は日本の「六古窯」の一つとして認められた。

若狭漆塗りの箆も人気のある福井のお土産である。小浜市の近郊で作られる漆箆は全国の80%を生産している。箆は、卵殻、貝殻、松葉が使われ、その特徴は精巧な装飾が施されていることである。多くの伝統工芸品の買い物他に、この地域で栽培されている特産品の甘い夕マネギをモチーフに雲水をイメージしたマスコット「えい坊くん」がある。

008-012

Hakujukan, the Hotel Close to Zen

永平寺町多言語化推進協議会

【タイトル】 永平寺 親禪の宿 柏樹關：施設概要

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Hakujukan, the Hotel Close to Zen

Hakujukan is a hotel that exists both literally and figuratively on the border between Eiheiji Temple and the world outside. It was established in 2019 with the goal of creating a space that blends the environment of a luxurious hotel with a variety of Zen-related experiences and activities. Guests at Hakujukan can participate in zazen (seated Zen practice) sessions and attend the temple's morning service, then enjoy quality cuisine prepared according to Zen precepts before relaxing in comfortable, hotel-style accommodations at the end of the day.

Hakujukan opened in 2019 as part of a larger revitalization project managed jointly by Eiheiji Temple, the town of Eiheiji, and Fukui Prefecture. The inn describes its charm with the word *shinzen*, which means both “goodwill” and “close to Zen.” The close connection to Zen is physically manifested in the structure of Hakujukan: much of the cedar wood used in its construction was taken from forested land owned by the temple. As guests enter the lobby, they are greeted by a large *gyoku*, a hanging wood carving of a creature with the body of a fish and the head of a dragon. Prior to being installed at Hakujukan, the *gyoku* hung in Eiheiji Temple. Its eyes are open and alert, reminding the monks (and now guests) to be vigilant in their daily practice. At Eiheiji Temple, a similar *gyoku* is struck with a wooden mallet to announce the beginning of meals or lectures.

The Kaiya-no-ma, a multipurpose space with tatami (woven straw mat) floors, is located to the right of the entrance. It is often used to host guests for zazen sessions and discussions with monks from Eiheiji Temple. One of the exterior walls is equipped with sliding screen doors that open out into a garden of moss and rocks. A small library located to the left of the entrance, near the reception desk, contains a collection of material in multiple languages on topics such as the history of Zen Buddhism, Eiheiji

Temple, and Zen practices.

Restaurant Suisen, located on the first floor, specializes in *shōjin ryōri*, or Buddhist vegetarian cuisine. The chefs at Suisen studied the appropriate preparation methods under the instruction of the *tenzo* (head cook) of Eiheiji Temple. The *shōjin ryōri* at Suisen is presented in a multi-course style called *kaiseki ryōri*, which is commonly served at traditional inns. The meals served at Suisen follow the principles of *shōjin ryōri* while allowing guests to sample a wide variety of local delicacies, including sake and ingredients such as meat, which would not be used in the more austere cooking served at the temple.

The hallway leading to the restaurant contains a gallery of calligraphic works to match the current season, as well as paintings showing scenes from the life of Zen Master Dōgen (1200–1253), the founder of the Sōtō school of Zen Buddhism in Japan. There is also a small shop where guests can purchase souvenirs, such as traditional sweets or lacquered chopsticks.

The second and third floors contain 18 spacious guest rooms that blend Japanese and Western styles. Hakujukan is designed so that every room directly faces the Eiheiji River, which flows alongside the hotel. The rooms are all named after different flowers, and the decorative alcove (*tokonoma*) in each room displays a painting of that flower by artist Masuda Yōichirō (b. 1981). The flowers were chosen from among those featured in the 230 paintings that decorate the coffered ceiling of the Sanshōkaku (Reception Hall) at Eiheiji Temple.

The Echizen region (Fukui Prefecture) is famous for its traditional craft products, and the rooms are filled with objects connected to this heritage. The large pieces of artwork above the beds were made using Echizen handmade paper (*echizen-washi*), and the sinks and cups are locally made ceramics. There are many galleries in the surrounding area where guests can experience making some of these traditional crafts themselves.

Each hotel room has a Western-style shower stall, but a day spent in Eiheiji is best concluded with a hot bath. Kōsuikai, a large bathing area, is located on the second floor of the hotel. There are separate sections for men and women, and each section features both an indoor and an outdoor bath. Even in the depths of winter, the steamy baths are a warm, calm place to soak while listening to the sound of the Eiheiji River and the distant ringing of the temple bell.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

柏樹關は、永平寺と娑婆との境に文字通り、象徴的に存在するホテルである。豪華なホテルの環境の中で禅にまつわる各種の体験と活動が同時に経験できる空間づくりを目指して 2019 年に建てられた。宿泊客は坐禅に参加したり、お寺での朝のお勤めに参加したり、高級な精進料理を満喫したりして、一日の終わりを快適なホテルスタイルの宿泊施設でつろぐことができる。

永平寺と永平寺町、福井県が共同で運営する大規模な再生プロジェクトの一環として、2019 年にオープンした。旅館はその魅力を親禅（しんぜん）と表現している。それは「善意」を意味する言葉であり、「禅に近づく」と解釈することもできる。この禅との密接なつながりは、柏樹關の構造にも表れている。その建設に使用された杉の木の多くは、永平寺の森林から伐採されたものである。

ゲストがロビーに入ると、吊り下げられた大きな魚鼓（ぎよく）、体は魚の形で、頭は龍の形をした木製の彫刻が迎えてくれる。柏樹關の魚鼓は、以前は永平寺で使われていたものである。その目は常に見開いていて、警戒心が強く、僧侶たち（今では宿泊客である）に日々の修行が注意深く見られていることを思い起こさせている。魚鼓は木槌で打たれ、食事や修行の始まりを告げる。

玄関右手に畳敷きの多目的スペース「開也の間」がある。開也の間は宿泊客の坐禅や永平寺から僧侶を招いて座談会などでよく利用されている。外壁の 1 つは、苔に覆われた石庭が望めるように開き戸になっている。玄関左側の受付近くにある小さな図書室には、禅宗の歴史、永平寺、坐禅修行などの多言語の資料が収蔵されている。

1 階にある食事処「水仙」は、仏教のベジタリアン料理である精進料理を専門としている。調理長は永平寺の典座から適切な調理法を教えてもらい、伝統的な旅館でよくみられるフルコースの懐石料理を提供している。水仙で提供される食事は、精進料理の原則にのっとっているが、永平寺内の厳格な料理では使用されない酒や肉などの食材を含む幅広い地元の珍味を楽しむことができる。

食事処に通じる廊下には、日本の曹洞宗の開祖である道元禅師（1200-1253）の生涯を描かれた画廊があり、また、季節にあわせた禅画が展示されている。また、小さな売店があり、伝統的なお菓子や漆の箸などのお土産を買うことができる。

2 階と 3 階には和風と洋風を取り入れてデザインされた 18 室の広い客室がある。柏樹關は、全室がホテルに沿って流れる永平寺川に面するように設計されている。部屋はすべて花にちなんで

名付けられ、各部屋の床の間には、増田洋一郎画伯（1981-）による花の絵画が飾られている。花は、永平寺の傘松閣（さんしょうかく）の格間天井を飾る 230 点の絵画の中から選ばれた。

越前地方（福井県）は伝統工芸品の品揃えで有名で、部屋にはこの伝統品がたくさん飾られている。ベッドの上の大きな作品は越前和紙で作られ、流しやカップは地元の陶器である。周辺エリアには多くの工房があり、宿泊客はこれらの伝統工芸品の製作体験もできる。

ホテルの各部屋には洋式のシャワー室があるが、永平寺での一日は温浴で締めくくることが最高である。ホテルの 2 階には大浴場の「香水海」（こうすいかい）があり、男風呂、女風呂に分かれている。男女風呂ともに内風呂と露天風呂が備わっている。真冬でも、蒸し風呂は、永平寺川の水音と遠くから聞こえる寺院の鐘声が聞かれる、暖かく静かな場所である。

008-013

Experiencing Zen at Hakujukan

永平寺町多言語化推進協議会

【タイトル】 永平寺 親禪の宿 柏樹關：宿泊・体験プログラム

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Experiencing Zen at Hakujukan

Monks live by a strict set of rules at Eiheiji Temple, and guests who stay at lodging facilities within the temple grounds must adhere to the same practices. Guests staying at Hakujukan, which is located just outside the temple, can have an authentic experience of Zen while also enjoying the numerous sights, tastes, and crafts for which the region is known. The staff at Hakujukan can also arrange specific activities at Eiheiji, such as attendance at the morning service or a zazen (seated Zen practice) session at the temple.

The specific procedures of Zen practice can be intimidating at first. In order to make Zen more accessible to beginners, Hakujukan has staff members called “Zen concierges” who have been trained by monks at Eiheiji Temple. Zen concierges guide guests through some of the Zen-related activities at the hotel and act as liaisons with the temple. In order to become a Zen concierge, Hakujukan staff must first pass a written examination on the history and philosophy of Zen Buddhism and participate in an intensive three-day zazen program at the temple. Staff members who complete this training are authorized to guide guests through a variety of voluntary Zen experiences (currently available in Japanese only).

Guests may join zazen sessions that are held each day at either Eiheiji Temple or at Hakujukan, depending on availability. These sessions are an abbreviated form of the typical practice, and the Zen concierges will explain the proper conduct and posture that guests should maintain while sitting in zazen. Similarly, guests at Hakujukan can try the practice of sutra-copying at Hakujukan. The act of copying a Buddhist sutra by hand, called *shakyō*, has a long history and is considered a form of spiritual training.

For guests who are willing to wake up early, Zen concierges can also arrange participation in the morning service (*asa no otsutome*) at Eiheiji Temple. Participating

guests wake up around dawn, make their way to the temple, and join the monks in the Hattō (Dharma Hall), which is used for daily services and important ceremonies. Participants offer incense to a statue of Kannon, the bodhisattva of compassion, and chant sutras with the monks, after which they receive a guided tour of the temple. Visitors who feel uncomfortable participating directly in the service are also welcome to respectfully observe from the sidelines.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

僧侶たちは永平寺で厳しい規則に従って生活しており、境内の施設に宿泊するゲストは、僧侶たちと同じ規則を守らなければならない。一方、お寺の外にある柏樹關の宿泊者は、この地方の有名な多くの観光スポット、味覚、工芸品を楽しみながら、本格的な禅の体験も満喫できる。柏樹關のスタッフは、宿泊客が永平寺の朝のお勤めや坐禅の修行などの活動に参加する手配もしてくれる。

禅の修行に関する特定の手順は、初めて体験する希望者にとっては不安なものである。初心者の方が禅をより受け入れやすくするために、柏樹關には永平寺の僧侶から訓練を受けた「禅コンシェルジュ」がいる。禅コンシェルジュは宿泊客が禅に関する活動をお寺と連絡を取り合いながら、ホテル内で実施する案内をする。禅コンシェルジュになるには、禅仏教の歴史と哲学についての筆記試験に合格しなければならない。そして寺院での3日間の集中坐禅プログラムに参加しなければならない。まず、このトレーニングを完了したスタッフは、初めて、お客様を各種の禅体験に案内することができる。（現在は日本語のみ）

坐禅に興味のあるお客様は、予約状況に応じて、永平寺あるいは柏樹關のどちらかで毎日開催される坐禅に参加できる。ここでの坐禅は、一般的な僧侶の修行の短縮形であり、禅コンシェルジュは、ゲストが瞑想中にしなければならない適切なマナー、手の位置、姿勢を説明する。同様に、柏樹關で写経体験にも参加できる。毛筆で経典を写す行為は写経と呼ばれ、長い歴史を持ち、精神修養の一種と考えられている。

禅コンシェルジュは、永平寺の朝のお勤めへの参加の手配もお手伝いする。宿泊客は夜明け前に起床し、お寺に向かい、毎日のお勤めや重要な儀式が行われる法堂で僧侶と合流する。慈悲の仏様、観音菩薩像を祀る祭壇の前でお香を供え、僧侶たちとお経を唱和した後、ガイドに従って寺院巡りをする。この行事に直接参加を希望しない人も、傍観者としての参拝も歓迎される。

008-014

Konpiradō

永平寺町多言語化推進協議会

【タイトル】 大本山永平寺：金毘羅大権現の概要
【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Konpiradō

Konpiradō is a small hall located just outside the grounds of Eiheiji Temple. It is dedicated to Konpira Daigongen, a kami (Shinto deity) associated with ships and the sea. The hall was built to express gratitude for the safe return of Eiheiji Temple's founder, Zen Master Dōgen (1200–1253), after his studies in China.

Konpira Daigongen is a syncretic deity that combines elements from Buddhism and native kami worship. In a purely Buddhist context, Konpira is known as one of the Twelve Heavenly Generals who protect the Medicine Buddha. Over time, Konpira became affiliated with both a Shinto deity named Ōmononushi no Kami and a water dragon who is worshipped at Mt. Zōzu, in Kagawa Prefecture. The head shrine of Konpira Daigongen, called Kotohiragū, is still located there. This mixing of religious practices was quite common until the Meiji era (1868–1912), when the government mandated a clear distinction between Buddhism and Shinto.

Every year on July 9, the residents of the neighborhood near Eiheiji Temple gather at Konpiradō and chant sutras while lighting candles and incense to pray for the prosperity of the temple, sound health, and the fulfillment of various wishes. Afterward, the monks join the residents and share in a meal prepared by the temple's cooks, indicating the close connection between the temple and its surrounding neighborhood.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金毘羅堂は永平寺の境にある小さなお堂である。船や海にまつわる金毘羅大権現を祀っている。このお堂は、永平寺の創始者である道元禅師（1200–1253）が中国で学んだ後、無事に帰

国したことを感謝するために建てられた。

金毘羅大権現は、仏教と日本古来の神道の要素が融合として存在する神仏習合の神である。純粋な仏教の経典では、金毘羅は薬師如来を守る 12 神将の一人として知られている。時がたつにつれて、金毘羅は香川県の象頭山琴平で祀られている神道の大物主神と水龍になった。金刀比羅宮と呼ばれる琴平宮に今も本殿が残っている。この神仏習合の慣習は、明治政府が仏教と神道の明確な区別を義務付けた明治時代（1868–1912）までかなり一般的であった。

毎年 7 月 9 日、永平寺前の近隣住民が金毘羅堂に集まり、お香や蠟燭を灯しながら、お寺の繁栄、無病息災、諸願成就を祈願してお経を唱和する。その後、僧侶は住民と合流し、寺院の典座（てんぞ）が調理した食事を共にする。これは、お寺と民衆の親密なつながりがうかがえる。

008-015

Akiha Gongendō

永平寺町多言語化推進協議会

【タイトル】 永平寺門前：秋葉大権現の概要
【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Akiha Gongendō

Akiha Gongendō is a small hall located on a hillside in the neighborhood near Eiheiji Temple. Local residents gather there twice a year to pray for protection from fire and other calamities. The hall was originally constructed in 1816 and was most recently rebuilt in 1971.

For much of Japanese history, buildings were made of wood and built relatively close together, and fire was a significant threat for many communities. Eiheiji Temple itself has burned down, either partially or completely, several times throughout its history. The most recent disaster occurred in 1879, but prior to that, every century since the temple's founding was marked by at least one major fire. Eiheiji Temple is surrounded by mountains on three sides, and any fires that start in the temple complex can easily spread down the valley into the neighborhood. In order to protect the community from future catastrophes, the monks distribute fire-warding paper charms to each household at the start of each year.

The enshrined kami (Shinto deity) is Hi no Kagutsuchi no Kami, who is associated with fire prevention and appears in one of the earliest written records of Japan. Hi no Kagutsuchi no Kami is also known by the Buddhist name “Akiha Daigongen,” and he is known locally as “Akiha-san.” It was common for elements of Buddhism and Shinto to be mixed together in this way until the Meiji era (1868–1912), when the government ordered a clear separation between the two.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

秋葉権現堂は永平寺近くの山腹にある小さなお堂である。年に2回、地元の人たちが集まり、

火災やその他の災害から身を守るため参拝する。お堂はもともと 1816 年に建設され、最近では 1971 年に再建された。

歴史的に、日本の建物のほとんどは木造で、隣同士比較的近くに建てられていたため、火災は多くの地域社会にとって大きな脅威であった。永平寺自体は、その歴史を通じて数度にわたって、部分的に、または完全に焼失したことがある。最近の災害は 1879 年に発生したが、それ以前は、寺院の設立以来、各世紀に少なくとも 1 回の大火事が発生していた。永平寺は三方を山に囲まれているため、寺院で発生した火災は容易に谷を下って近隣に広がった。将来、大災害から地域社会を守るために、僧侶たちは毎年年初めに各家庭に秋葉山の火防のお札を配っている。

祀られている神様は神道の神様で、火之迦具土神（ヒノカグツチノカミ）と呼ばれ、火を司り、日本の最古の記紀に登場する。火之迦具土神は仏教での名前は「秋葉大権現」として知られており、地元では「秋葉さん」として知られている。神仏習合は、明治政府が仏教と神道の明確な分離を命じた明治時代（1868–1912）まで一般的であった。

008-016

Poetry Stones #1-3

永平寺町多言語化推進協議会

【タイトル】 永平寺門前：道元禅師御歌碑の内容①
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Poetry Stones #1-3

The street leading to Eiheiji Temple is dotted with nine stone monuments inscribed with poems composed by Zen Master Dōgen (1200–1253), the founder of the Sōtō school of Zen Buddhism in Japan. The poems encourage visitors to reflect on the spirit of Zen and incorporate the teachings of Buddhism into their daily lives. Each poem consists of 31 syllables divided into five lines of 5, 7, 5, 7, and 7 syllables.

#1

The first monument is located in a corner of Eiheiji's Chōei Dai-1 parking lot:

mizudori no

yuku mo kaeru mo

ato taete

saredomo michi wa

wasure zari keri

The waterfowl

whether coming or going

do not leave ripples,

but even as they paddle

they do not forget the way

Explanation:

Gliding through the water without leaving any trace, ducks and geese seem carefree. However, beneath the water they are constantly paddling, and they never lose sight of which direction they are going.

#2

The second monument is located just outside the entrance to Eiheiji Temple, next to a square plinth bearing a tall, stone stele on which the temple's name is carved.

nigori naki

kokoro no mizu ni
sumu tsuki wa
nami mo kudakete
hikari to zo naru
Even the waves break
and turn to shimmering light
upon the pale moon
dwelling in the waters of
a pure and unclouded mind

Explanation:

When engaging in seated Zen practice, the mind should be calm and free of distractions, like a still pond that reflects the light of the moon.

#3

The third monument is tucked away in a garden in front of Gallery Neiha, a tile-roofed store that sells traditional crafts of the Echizen region (Fukui Prefecture):

fuyukusa mo

mienu yukino no
shirasagi wa
ono ga sugata ni
mi o kakushi keru
To a white heron
standing in a snowy field
it is not soon clear
where the white heron's shape ends
and the withered grass begins

Explanation:

Standing alone in a field, the white heron can hardly be distinguished from the snowy landscape. Likewise, followers of the dharma should wholeheartedly engage in Buddhist practice until they realize their own Buddha-nature.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

永平寺への参道には、日本の曹洞宗の開祖である道元禅師（1200-1253）によって詠まれた九首の和歌が刻まれた石碑が点在している。和歌は参詣者に禅の心を思い起こさせ、仏教の教えを日常生活に取り入れることを奨励している。和歌は5、7、5、7、7の5行に分割された31文字で構成されている。

#1

最初の歌碑は、永平寺町営の第一駐車場の角にある。

水鳥のゆくもかえるも跡絶えてされどもみ道は忘れざりけり
水鳥は来るときも去るときもその波紋を残さないが、進んでいるときでも自分の行く道を忘れない

説明：アヒルやガチョウのように波紋を立てずに水面を滑るのはとても気持ちよさそうだ。しかし、彼らは水面下で常に足で漕いでおり、彼らは自分の行き先を見失うことはない。

#2

二番目の歌碑は、永平寺の入り口のすぐ外にあり、寺の名前が刻まれた背の高い石碑の台座の隣にある。

濁りなき心の水にすむ月は波もくだけて光とぞなる
波が砕け散り光がきらめく淡い月は、海の上であり純粹である

説明：坐禅で瞑想をしているとき、心は穏やかで、月の光を反射する静かな池のように気を散らしてはいけない。

#3

3番目の歌碑は、越前地方（福井県）の伝統工芸品を販売している瓦葺のギャラリー寧波の前の庭園にある。

冬草もみえぬ雪野のしらさぎはおのが姿に身をかくしけり
枯れた草すら見えない雪原にたたずむ白鷺はその姿を隠している

説明：野原に一羽で立っている白鷺は、雪景色のなかで全く識別できない。同様に、達磨禅師の信者は仏と一体になるまで心を込めて礼拝を行わねばならない。

008-017

Poetry Stones #4-6

永平寺町多言語化推進協議会

【タイトル】 永平寺門前：道元禅師御歌碑の内容②
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Poetry Stones #4-6

#4

The fourth monument is located just west of Gallery Neiha, next to an old lamppost. It is inscribed with a poem reflecting on the nature of daily practice:

mamoru tomo

omowazu nagara

oyamada no

itazura naranu

kakashi narikeri

Though limp at its post

the useless-seeming scarecrow

does not realize

how important it is to

the small mountain rice paddy

Explanation:

The scarecrow is simply doing what it has always done, and it may not feel like it is really accomplishing anything. But by watching over the fields, the scarecrow is fulfilling its own important role. The same is true of us in our day-to-day lives.

#5

The fifth monument can be found in Eiheiji's pocket park, a small grassy area with benches and a friendly looking statue of Ksitigarbha, a bodhisattva known as a protector of children:

kono kyō no

kokoro o ureba

yononaka no

uri kau koe mo
hō o toku kana
If you understand
the Lotus Sutra's essence
even the sounds of
the bustling marketplace
will seem to preach the dharma

Explanation:

This poem serves as an important reminder that one does not need to become a monk to practice the teachings of the Buddha. Even a layperson can recite and understand the meaning of sutras while working hard in their chosen occupation.

#6

Continuing in the direction of Eiheiji Temple, visitors will find the sixth monument alongside the street across from the pocket park:

itazura ni
sugosu tsukihi wa
ōkeredo
michi o motomuru
toki zo sukunaki
How many they are
the days and months spent idly
doing this or that
and yet how ever scarcer
our time spent seeking the Way

Explanation:

In a world filled with desires and distractions, it can be difficult to devote oneself to Zen practice. It is crucial to make a wholehearted effort every single day, regardless of how hectic life may feel.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#4

4 番目の歌碑はギャラリー寧波のすぐ西の古い街灯の隣にあり、日々の修行の心を詠んだ和歌が刻まれている。

守るとも思わずながら小山田のいたずらならぬかかしなりけり

山の中の小さな田んぼによやく立っているように見える案山子だが、その重要さはわかりにくい

説明：案山子は、昨日も一昨日も同じことを単に行っているだけで、実際には何かをやっているようには感じられない。しかし、野原を見守ることで、案山子は自分の重要な役目を果たしている。同じことが私たちの日常生活にも当てはまるのである。

#5

5 番目の歌碑は、永平寺の「ポケットパーク」にある。ここではベンチと親しみやすいお顔で子供たちの守護仏である地蔵菩薩の像がある芝生の小さな公園である。

この経の心を得れば世の中のうりかう声も法をとくかな

法華経の本質を理解すると、賑やかな市場の騒音も仏の教えに聞こえるようになる。

説明：この和歌は、仏の教えを修行するために必ずしも僧侶になる必要はないという重要な暗示を伝えている。普通の人でも、自分が選んだ職業で一生懸命働きながら、お経を暗記して、その意味を理解できるのである。

#6

6 番目の歌碑は永平寺へ進み、ポケットパークの向かいの通り沿いにある。

いたづらに過ごす月日は多けれど道をもとむる時ぞすくなき

ぼんやりと目標を持たないで過ごす時間は多いが、求める道を探す時間はほとんどない。

説明：欲望と気晴らしに満ちた世界では、禅の実践に専念するのは難しいかもしれないが、どんなに忙しく過ごしていても、毎日心を入れて努力することが大切なのである。

008-018

Poetry Stones #7-9

永平寺町多言語化推進協議会

【タイトル】 永平寺門前：道元禅師御歌碑の内容③
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Poetry Stones #7-9

#7

The seventh monument is located on the north side of the street, just before it curves to the south:

tazune iru

miyama no oku no

sato zo moto

wa ga sumi nareshi

miyako narikeri

Upon arriving

in this small mountain village

what did I find but

the same home that I had known

and lived in for many years

Explanation:

When Zen Master Dōgen (1200–1253) moved to Echizen Province (now Fukui Prefecture) with his community of monks in 1243, he left behind the bustling capital of Kyoto. While this might have been a difficult transition, this poem expresses how Dōgen found the area around Eihei-ji Temple to be oddly familiar, as if he had already been living there. It is also thought that this poem may have been composed in response to repeated offers to return to the capital.

#8

The eighth monument, placed at the entrance of Eihei-ji Temple, is inscribed with one of Dōgen's most well-known poems:

haru wa hana

natsu hototogisu
aki wa tsuki
fuyu yuki saete
suzushi kari keru
Spring—cherry blossoms
summer—the lesser cuckoo
in autumn—the moon
in winter, a chill descends;
the snow freezes crisp and clear

Explanation:

As we enjoy the charms of each season, the year passes before our very eyes. Accepting the changing nature of all things and learning to live within that cycle is a key step on the path to awakening.

#9

The ninth and final monument is located just outside the entrance to Hakujukan.

asahi matsu

kusaba no tsuyu no
hodo naki ni
isogi na tachi so
nobe no akikaze
Mournful autumn wind
please sit for just a moment
over the meadow
let stay the morning dew that
soon will vanish in the sun

Explanation:

Like the dew that evaporates in the morning, existence is impermanent. For Dōgen, this was not a bleak thought, but rather an opportunity to reflect on the beautiful ephemerality of life.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#7

7番目の歌碑は、通りの北側を南に曲がる直前にある。

尋ね入るみやまの奥の里なれば我がすみなれし京なりけり

私がたどり着いたこの人里離れた山奥の村は、昔から自分の心の奥に宿っていた都なのだ。

説明：道元禅師は仲間の僧とともに 1243 年に越前（福井県）に移り住み、賑やかな都、京都を後にした。これは困難な移動だったが、この和歌は、永平寺周辺は、不思議に道元禅師の心の中で以前暮らしていたかのように、なじみ深かったと詠んでいる。またこの歌は度重なる都への帰還の要求に応えた可能性も感じられる。

#8

8 番目の歌碑は永平寺の入り口にあり、道元禅師の最も有名な和歌の 1 つが刻まれている。

春は花夏ほととぎす秋は月冬雪さえて冷しかりけり

春には桜、夏にはホトトギス、秋には月、冬にはこりこりに凍り付いた透き通った雪。

説明：目の前に広がる一年の四季折々の魅力を楽しみながら、すべてが変化する性質を受け入れ、その循環の中で生きることを学ぶのは、悟りの道の鍵となる一歩だ。

#9

9 番目の最後の歌碑は、柏樹關の玄関横にある。

朝日待つ草葉の露のほどなきに急な立そ野辺の秋風

哀愁に満ちた秋の風、そんなに吹かないでくれ。牧草に朝露をとどまらせておくれ。お日様が出ればあっという間に消えてしまうから。

説明：朝露のように、存在は刹那である。道元禅師にとって、これは暗い理解ではなく、はかない人生の美しさをもたらしてくれる機会であった。

008-019

Kippōji Temple

永平寺町多言語化推進協議会

【タイトル】 老梅山吉峰寺：老梅山吉峰寺の概要
【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Kippōji Temple

Kippōji Temple is the site where Zen Master Dōgen (1200–1253), the founder of the Sōtō school of Zen Buddhism in Japan, engaged in Zen practice after arriving in Echizen Province (now Fukui Prefecture) in 1243. The large stone on which he regularly sat in zazen is located close to the temple grounds and can still be visited today.

During the thirteenth century, the temple had only the barest facilities, and the closest cookstove was located in a villager’s home at the foot of the mountain, almost 2 kilometers away. In order to prepare rice porridge for the monks living at the temple, twice a day, a monk named Tettsū (1219–1309) would travel all the way to the village and back. Wholeheartedly completing routine tasks such as cooking, cleaning, and bathing is a fundamental part of Sōtō Zen, so for Tettsū, the trek was just another element of daily practice. The villagers were amazed by his dedication, and they began to call the trail “Tettsū’s Slope” (Tettsūzaka). Later in life, Tettsū served as the third abbot of Eihei Temple. The steep, 900-meter path is now lined with 33 stone statues depicting different forms of Avalokiteshvara, the bodhisattva of compassion.

In 1244, Zen Master Dōgen moved to the newly established Daibutsuji Temple, the precursor to Eihei Temple. After his departure, Kippōji Temple was largely abandoned and slowly fell into disrepair. Centuries later, in 1892, a young monk who was training at Eihei Temple named Tanaka Busshin (1867–1914) visited Kippōji and was shocked to find it abandoned. He reached out to monks at various institutions throughout Japan for support in restoring the temple. As a result of Busshin’s efforts, the Hattō (Dharma Hall) was completed in 1903 to commemorate the 650th anniversary of Dōgen’s death. The remaining restoration work was finished by 1907.

One distinctive feature of Kippōji Temple is that its Kaisandō (Founder’s Hall) is open

to the public. At most temples, only monks of a certain rank are permitted to enter the Kaisandō. Much like at Eiheiji Temple, a large statue of Dōgen occupies the center of its altar. Such statues are typically hidden behind a curtain, but at Kippōji Temple the statue is fully exposed and visible.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

吉峰寺は、禅宗・曹洞宗の開祖である道元禅師が 1200–1253) が 1243 年に越前(福井県)に到着後、禅の修行に従事した場所である。境内には、道元禅師が坐禅をしたと言われる大きな坐禅石があり、現在も参拝することができる。

13 世紀、寺には最小限の設備しかなかった。最も近い竈は、およそ 2 キロ離れた山の麓の村人の家にしかなかった。寺に住む僧侶のためのお粥を準備するために、徹通(てつう)(1219–1309) という名の僧侶は、1 日 2 回、村まで往復した。炊事、掃除、入浴などの日常的な作業を心からこなすことは、古くから、曹洞宗では重要なことであった。徹通(てつう)にとって、山の往復は日常の修行の一つに過ぎなかった。村人たちは彼の献身に驚き、山道を「徹通坂」(てつうざか)と呼び始めた。約 900 メートルの険しい山道には、慈悲の菩薩である観世音菩薩のさまざまな姿を描いた 33 体の石像が並んでいる。徹通は永平寺の第三代住職を務めた。

1244 年、道元禅師は新たに開山された大仏寺：永平寺の前身に移った。道元が離れた後、吉峰寺はほとんど放棄され、徐々に荒廃した。数世紀後の 1892 年、永平寺で修行していた田中仏心(1867 ~ 1914) という名の若い僧侶が吉峰寺を訪れ、廃寺になっていたことに衝撃を受けた。仏心は、全国各地の僧侶に復元の援助を求めた。仏心の努力の結果、1903 年、道元禅師 650 回忌を記念し、「法堂」(達磨堂)が完成した。残りの修復作業は 1907 年に終了した。

吉峰寺の特徴は、開山堂が一般公開されていることである。ほとんどの寺院では、開山堂への入堂は特定の階級の僧侶にのみ許可されている。永平寺の開山堂と同じように、開山堂の祭壇の中央には道元禅師の大きな像が安置されている。通常、そのような彫像は幕で隠されているが、吉峰寺では完全に公開され目にすることができる。

008-020

Eiheiji Floating Lantern Festival

永平寺町多言語化推進協議会

【タイトル】 永平寺大燈籠ながし：永平寺大燈籠ながしの概要

【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Eiheiji Floating Lantern Festival

The Eiheiji Floating Lantern Festival is an event held annually in late August. During the festival, monks from Eiheiji Temple, local residents, and guests join together to float approximately 10,000 illuminated lanterns down the Kuzuryū River. It is an opportunity for the community to express gratitude to their deceased relatives and pray for lasting peace and happiness.

The festival is connected to Obon, an annual Buddhist event for commemorating past ancestors. Obon is primarily observed from August 13 to August 15. It is believed that during this period, the spirits of the deceased return to this world to visit their relatives, and people frequently travel back to their hometowns to make offerings at their family's graves. At the end of Obon, floating lanterns similar to those used in the Eiheiji Floating Lantern Festival are often released to guide the spirits back to the other world.

During the day, the atmosphere of the Eiheiji Floating Lantern Festival is lively, with various musical performances, food stalls, games for children, and *bon odori*, a folk dance to welcome the ancestor spirits. The festivities promote friendship, harmony, and community. In the evening, the mood grows more solemn. Monks from Eiheiji Temple chant sutras, and groups of local volunteers sing *baika-ryū eisanka*, a type of hymn accompanied by bells that is unique to the Sōtō school of Zen Buddhism. Finally, the lanterns are released into the Kuzuryū River. Most of the lanterns are offered as memorials for the dead, but some are launched to carry the hopes and wishes of individual participants. Once all the lanterns have been sent off, a fireworks display marks both the end of the event and the approaching end of summer.

The festival was first held in 1988 with the support of the local chamber of commerce, and it has been held every year since. The event grew tremendously in 2006, when two

nearby towns, Matsuoka and Kamishihi, were merged into Eiheiji. Matsuoka's floating raft festival and Kamishihi's garlic festival were also merged into the Eiheiji Floating Lantern Festival, and today it is the largest festival of its kind in Japan. Combining the three festivals has helped residents to move past old administrative divisions and create a unified community sustained by the spirit of Zen.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

永平寺大燈籠流しは毎年8月下旬に開催されるイベントである。会期中は、永平寺の僧侶、地元住民、来賓が一堂に会し、九頭竜川に約1万個の燈籠を流す。地元の方々が遺族に感謝の意を表し、平和と幸福が続くことを祈る機会である。

このお祭りは、祖先を祀る毎年恒例の仏教行事であるお盆と深い関係がある。お盆は毎年8月13日から15日まで行われ、この期間中に、故人の霊がこの世に戻り、親戚を訪ねると信じられている。家族は故郷に帰り、親戚の墓参りをし、供物をお供えする。お盆の最終日に永平寺の大燈籠流しで流される燈籠とよく似た燈籠を流し、霊をあの世に帰す。

昼間は、永平寺大燈籠流し祭りは、さまざまな音楽パフォーマンス、屋台、子供向けのゲーム、先祖の霊を迎えるための盆踊りなどで賑わう。お祭りは町民相互の親睦・融和・交流などを促進する。しかし、夕方の雰囲気は少し厳粛である。永平寺の僧侶たちがお経を唱え、地元のボランティアたちは曹洞宗独特の梅花流詠讃歌を鐘の音に合わせて詠ずるのである。その後、燈籠は九頭竜川に放流される。多くは死者の供養として供えられるが、中には祭りの参加者の希望と願いを込めて供えられるものもある。すべての燈籠が送り出されると、花火大会がイベントの終わりと夏の終わりを告げる。

このお祭りは、1988年に地元の商工会議所の支援を受けて開催され、それ以来、中断することなく続けられてきた。2006年、近隣の松岡町と上志比町が永平寺町に合併された。松岡町の浮き筏祭りや上志比町のニンク祭りが永平寺大燈籠流し祭りと統合され、現在では日本最大規模を誇る祭典となっている。三町のお祭りを組み合わせることで、住民は古い行政区分を越えて、禅の精神が息づく地域としての一体感を得ることができた。

008-021

Shihi Magaibutsu Engravings

永平寺町多言語化推進協議会

【タイトル】 志比線刻磨崖仏：志比線刻磨崖仏の概要
【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Shihi Magaibutsu Engravings

The Shihi Magaibutsu is a cluster of carvings of Buddhist deities etched along a 32-meter stretch of polished rock in Shihi, a neighborhood near the entrance to Eiheiji Temple. A total of nine figures can be seen: two of Kannon, the bodhisattva of compassion, and seven of Ksitigarbha, a bodhisattva known as a protector of children and savior of beings who are trapped in hell. It is believed that the nine carvings were created by the same two or three amateur artists sometime between 1504 and 1520. Each individual carving was commissioned by a different monk, and the name of that monk is engraved next to each bodhisattva. The images themselves are carved in intaglio, meaning that the artist etched the lines directly into the stone surface rather than carving away the surrounding rock, as in the case of a bas-relief.

The carvings were produced during the Warring States period (1467–1568), a time of widespread social turmoil caused by fierce struggles between warlord-controlled domains throughout the country. During this time, the region around Eiheiji Temple was the site of several violent peasant uprisings. The neighboring province of Kaga (now southern Ishikawa Prefecture) became known as a “province ruled by peasants” after they revolted and overthrew the local lords. However, it was not just peasants and warriors who became involved in the conflict; other commoners and even the monks were affected by the revolts. Although there are no records explaining the motivations behind the carvings in Shihi, it is possible the images were meant to serve as prayers for safety and an end to the turmoil.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

志比の磨崖仏とは、永平寺の入り口近くの志比の32メートルもの磨かれた岩に線刻された仏様の彫刻の集まりである。慈悲の観世音菩薩が2体、子供達の守護仏で地獄で苦しむ衆生の救世仏として知られる地藏菩薩7体のお姿が見られる。9体の彫刻は、1504年から1520年の間に、二、三人の素人の画家によって刻まれたと考えられている。それぞれの彫刻画はすべて僧侶から依頼され、刻まれた。画像は沈み彫りで彫られている。つまり、作者は岩を削って浅浮彫りにするのではなく、石の表面に直接線を彫り込んでいる。

線刻は、国中の領主たちが戦いあった戦国時代（1467～1568）に作られ、この戦いは広範な社会的混乱を引き起こした。永平寺周辺地域でもいくつかの農民の暴力的な反乱があった。隣接する加賀（石川県南部）は、農民の大規模な蜂起によって地方領主が倒された後、「農民が支配する地域」として知られている。しかし紛争に巻き込まれたのは農民や武士たちだけでなく、庶民や僧侶達さえも反乱の影響を受けたのである。線刻画を依頼した寄贈者たちの動機を説明する資料は残っていないが、寄贈者は安全と不安が終わるのを祈願したのではなかっただろうか。

008-022

Shōjin Ryōri (Temple Cuisine)

永平寺町多言語化推進協議会

【タイトル】 精進料理：精進料理の概要
【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

***Shōjin Ryōri* (Temple Cuisine)**

Shōjin ryōri is a type of vegetarian cuisine that is based on the Buddhist precept of *ahimsa*, or nonviolence, which prohibits killing or harming animals. *Shōjin ryōri* was originally introduced to Japan along with Buddhism during the sixth century, and it grew in popularity with the spread of Zen Buddhism during the thirteenth century. Zen Master Dōgen (1200–1253), the founder of the Sōtō school of Zen Buddhism in Japan, played a key role in establishing the cuisine as it is known today.

After arriving in China, Dōgen met the *tenzo* (head cook) of Ayuwang Temple, and he could not comprehend why the monk was troubling himself with cooking instead of focusing on his Zen practice. The monk explained that Dōgen did not yet understand what it meant to wholeheartedly engage in Zen practice. This exchange had a strong influence on Dōgen’s views of Buddhist teaching, and he would later write the following in *Tenzo Kyōkun* (Instructions for the Zen Cook): “The job of the *tenzo* is Zen practice itself—to pursue the task at hand with single-minded intent. Furthermore, the act of cooking should be done with the joyful mind (*kishin*) of creation, the nurturing mind (*rōshin*) of a parent feeding their child, and the magnanimous mind (*daishin*) that is tall like a mountain and broad like the ocean, with equal appreciation for every ingredient.”

Cooking and eating with a mindset of deep gratitude and respect for any food is central to *shōjin ryōri*. Although the cuisine is vegetarian as a rule, it is contrary to the precepts given in *Tenzo Kyōkun* for monks to refuse any food—even fish or meat—that they receive as alms. A typical meal uses seasonal produce and soybean-based foods, such as tofu, in place of animal or fish products. Certain particularly pungent vegetables, such as onion, leek, and garlic, are also forbidden, as they are historically thought to stimulate human passions. Similarly, with the exception of salt, sugar, soy

sauce, and ginger, spices and seasonings are generally not used in order to bring out the ingredients' natural flavors.

Flavors have great significance in *shōjin ryōri*, and *Tenzo Kyōkun* contains specific rules for how they should be handled. Each meal must harmoniously include the six flavors (*rokumi*) of bitter, sour, sweet, salty, mild, and spicy and must also possess the three virtues (*santoku*) of “light and flexible,” “clean and neat,” and “conscientious and thorough.” In other words, a meal must be balanced between those six flavors, be simple and easy to eat, be prepared hygienically and neatly, and be prepared following the proper methods and procedures. In order to achieve this, a *tenzo* must be thoroughly familiar with the qualities and correct preparation methods of each ingredient.

When *shōjin ryōri* is eaten in a temple setting, monks begin the meal by chanting the Five Contemplations (*Gokan no ge*), which were included in a work by Dōgen titled *Fushuku hanpō* (Principles for Meals):

“We reflect on the effort that brought us this food and consider how it comes to us.

We reflect on our virtue and practice, and whether we are worthy of this offering.

We regard it as essential to free ourselves of excesses such as greed.

We regard this food as good medicine to sustain our lives.

For the sake of enlightenment, we now receive this food.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

精進料理は仏教のベジタリアン料理の一種で、仏教のアヒンサーの教えと動物を殺したり傷つけたりしない非暴力主義が基となっている。精進料理は日本には6世紀に仏教とともに伝わったが、13世紀に禅宗の普及とともに人気が高まった。曹洞宗の開祖である道元禅師(1200–1253)が今日知られている料理を形作る上で重要な役割を果たした。

中国に到着後、道元禅師は阿育王寺の典座に会った。典座が坐禅をするのではなく、なぜ料理に骨を折っているのかがわからなかった。僧は大声で笑ながら、道元禅師は禅の修行の本質が解っていないと答えた。

この会話は、道元禅師の仏教修行に強い影響を与え、後に典座教訓（てんぞきょうくん）（調理の手引き）に次のように書いている。「典座の仕事は禅の修行そのもので、目の前の仕事を一人で追及する事である。料理は創造（喜心）であり、子供を養い育てる親の心（老心）であり、

山のように高く、海のように広い心（大心）で行われるのであり、全ての素材に平等に感謝しなければならない」と。

精進料理の中心的な考え方は、あらゆる食品の素材に感謝の気持ちと敬意をもって料理を作り、いただくことである。料理は原則として菜食であるが、僧侶が托鉢で魚や肉を拒否することは、その原則に反している。典型的な食事は、動物や魚類の代わりに、季節の食材や大豆を原料とした食品、例えば豆腐を使用する。刺激臭のあるいくつかの野菜タマネギ、ネギ、ニンニクなどは昔から人間の情熱を刺激すると考えられているため禁止されている。同様に、塩、砂糖、醤油、生姜以外のスパイスや調味料は、食材の自然な風味を引き出すために使用されることはない。

精進料理では味が非常に需要であり、典座教訓にはその取り扱いに関する決められたルールが記されている。毎回の食事には、苦味、酸味、甘味、塩味、まりやかさ、辛味の六つの味（六味）を調和させ、「軽くてしなやか」「清潔で品よく」「細心で周到」の三つの美德（三徳）を備えていなければならない。言い換えれば、食事はこれらの六つの味のバランスが取れていて、シンプルで食べやすく、衛生的に目つききれいに準備され、適切な方法と手順に従って準備されている必要がある。そのために、典座は各成分の品質と正しい調製方法を熟知していなければならない。

精進料理がお寺で供されると、僧侶たちは、道元禅師の著作「赴粥飯法」（ふしゆくはんぼう）に書かれている五観の偈（ごかんのげ）を唱和して食事を始める。

私たちはこの食べ物が私たちにもたらしてくれる努力を思い、それがどのように私たちに届いたのかを考える。

私たちは、私たちの徳行と修行がこの食事に値するかどうかを振り返る。

私たちはこの食べ物が過剰な貪欲から自分を解放してくれると考えている。

私たちはこの食物が私たちの生活を維持するための良い薬だと考えている。

悟りのために、私たちは今この食物をいただくのである。

008-023

Echizen Railway Eiheiji-guchi Station Building

永平寺町多言語化推進協議会

【タイトル】 えちぜん鉄道 旧永平寺口駅舎：旧永平寺口駅舎の
概要

【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Echizen Railway Eiheiji-guchi Station Building

The Echizen Railway Eiheiji-guchi Station Building was built in 1914 and was designated a Registered Tangible Cultural Property in 2011 in recognition of its unique blend of Japanese and Western architectural styles.

The station is a single-story wooden building measuring 17 meters long and 4.5 meters wide. In the Japanese style, it features a clay-tiled hipped roof that extends out over the platform on one side and a gabled portico at the main entrance. The exterior of the building is covered with clapboard, a type of siding with horizontal boards laid in slightly overlapping rows, which is a Western feature.

The building dates from the Taisho era (1912–1926), when Western architectural techniques and materials such as iron, glass, and concrete were fully adopted by Japanese architects. Beginning in the Meiji era (1868–1912), the government demonstrated a renewed interest in international exchange after roughly 200 years of almost total isolation. In the early years of the era, it hired foreign experts to help facilitate the spread of Western knowledge, including Western architecture.

By the time Eiheiji-guchi Station was constructed, mastery of Western techniques was no longer limited to highly educated architects in major cities, and Western influence had reached even to the area of Eiheiji. One example of this influence can be seen in the semicircular glass window of the portico, which is similar to a transom window. The ceilings were also decorated in a distinctly Western style, which has been preserved in one room of the station building.

For many years, the station was an important transit hub where passengers could transfer to a separate line bound for the vicinity of Eiheiji Temple, but the Eiheiji Line ceased operations in 2002. At the time of the building's construction, several of

the train lines in this area were managed by an electric power company called Kyoto Dentō. Although Kyoto Dentō no longer exists, its logo—an angled spiral—can still be seen in many of the building’s decorative elements. Today, the old station building is a community center where local residents can relax, study, or hold events.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

越前鉄道永平寺口駅本屋は 1914 年に建てられ、日本と西洋を融合した独特のデザインが 2011 年に登録有形文化財に指定された。

長さ 17 メートル、奥行き 4.5 メートルの平屋建て木造建築である。和風の寄棟屋根は片側のプラットフォームからはみ出し、正面入り口は切妻屋根の柱廊になっている。建物の外壁は、下見板とよばれる横長の板を少しずつ重ねた羽目板の一種で覆われ西洋風である。

この建物は、大正時代（1912～1926）に西洋の建築技術により、鉄、ガラス、コンクリートなどの材料が日本の建築家によって採用された。明治時代（1868～1912年）の初期、日本政府はおよそ 200 年の鎖国後に国際交流への新たな関心を示した。明治の初期には、政府は外国の専門家を雇い、西洋の知識の普及をはかり、彼らの影響力を建築の分野にまで広げた。

永平寺口駅が建設されるころには、西洋の技術の習得はもはや主要都市の高学歴の建築家にだけとは限られていなかった。永平寺界隈にも西洋の影響が及び、その一例は、柱廊玄関の欄間窓の半円形のガラス窓に見られる。天井にも西洋風の装飾が施され、現在も駅舎の一室に保存されている。

この駅は、乗客が近隣へ向かう別線に乗り換えることができる交通の要衝であったが、永平寺線は 2002 年に運行を停止した。建物の建設当時、この地域の数路線は京都電燈という電力会社によって管理運営されていた。京都電燈はもはや存在していないが、そのロゴマーク（斜めの螺旋）は、今も建物の装飾として目にすることができる。現在古い駅舎は、地域住民が休憩したり、勉強したり、イベントを開催したりできるコミュニティセンターとして利用されている。

008-024

Former Kyoto Dentō Furuichi Electric Substation 永平寺町多言語化推進協議会

【タイトル】 旧京都電燈古市変電所：旧京都電燈古市変電所の概要
【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Former Kyoto Dentō Furuichi Electric Substation

The former Kyoto Dentō Furuichi Electric Substation was built in 1914 and was designated a Registered Tangible Cultural Property in 2011 for its contribution to the area's historic townscape.

The substation is a single-story brick building measuring 19 meters long and 8 meters wide. Its gabled roof is covered with *sangawara*, a type of square tile that undulates from concave to convex. The roof is supported by a series of wooden trusses that eliminate the need for supporting pillars. This opens up the entire interior space for use. The substation building is one of only a few surviving examples of large-scale brick construction in Fukui Prefecture.

Like the nearby Eiheiji-guchi Station Building, the substation was operated by an electric company called Kyoto Dentō. However, the exact purpose of the substation is unknown. The building's exterior has a series of small, circular openings through which electrical cables could pass, and it seems likely that the substation supplied power to the train network. Contrary to this theory, the holes face away from the station, which suggests that they may have had a wholly different purpose.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧京都古市変電所は 1914 年に建設され、地域の歴史的景観への貢献により 2011 年に登録有形文化財に指定された。

変電所は、長さ 19 メートル、幅 8 メートルの一層煉瓦造りである。切妻屋根は、凹型から凸

型に起伏する正方形の椽瓦葺きである。木造トラスで屋根を支えており支柱を必要としないため、内部全体を広く利用できるようになっている。変電所の建物は、福井県にある大型レンガ造りの数少ない例の1つである。

近くの永平寺口駅ビルと同じで、変電所は京都電燈株式会社によって運営されていた。しかし、変電所の正確な目的ははっきりしていない。建物の外部には、電気ケーブルを通すことができる一連の小さな丸い開口部があり、変電所は電車を走らせるために電力を供給していたようである。しかし、穴は駅の反対側を向いているため、まったく異なる目的を持っていた可能性もある。

008-025

Hōkyōji Temple

永平寺町多言語化推進協議会

【タイトル】 宝慶寺（ほうきょうじ）：宝慶寺の概要

【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Hōkyōji Temple

Hōkyōji Temple was established in 1278 by Jakuen (Ch. Jiyuan; 1207–1299), a Chinese monk. Jakuen came to Japan around the year 1228 and practiced at Eihei-ji Temple under the tutelage of Zen Master Dōgen (1200–1253), the founder of the Sōtō school of Zen Buddhism in Japan. Hōkyōji is known as Eihei-ji's *dai-ni dōjō*, or the first affiliate monastery of Daihonzan Eihei-ji. Visitors to the temple can take part in a *zazen* (seated Zen practice) session, or even spend up to 10 days living and practicing alongside the monks who reside there.

Dōgen and Jakuen both studied and practiced at Tiantong Temple on Mt. Taibai in China under the temple's abbot, Zen Master Nyojō (Ch. Rujing; 1163–1228). After Nyojō's death in 1228, Jakuen followed Dōgen to Japan to study and practice at Eihei-ji Temple, where he eventually received dharma transmission (*denpō*) from Zen Master Dōgen himself. Jakuen stayed at Eihei-ji Temple until 1261, after which he began practicing solitary *zazen* on a large boulder at the base of Mt. Ginanpō, to the south of the city of Ōno. While out on a hunting trip, a regional lord of the Ijira family encountered Jakuen and was deeply moved by his fervor. The lord offered Jakuen the resources necessary to establish a temple of his own, and Jakuen chose to name the temple after China's Hōkyō era (1225–1227), during which he and Dōgen had studied together under Nyojō.

It is said that one day, when Jakuen was sitting in *zazen*, a dog and a cow suddenly appeared before him. Thereafter, the two animals accompanied him on his regular travels down the mountain to perform *takuhatsu* (asking for alms as Buddhist practice). When Jakuen died, the animals soon died as well. A small chapel dedicated to the dog and cow is located near Jakuen's grave on the grounds of Hōkyōji Temple.

Hōkyōji Temple and Eihei-ji Temple have long shared a close connection. Giun (1253–

1333), a disciple of Jakuen and the second abbot of Hōkyōji Temple, served as the fifth abbot of Eiheiji Temple beginning in 1314. Giun oversaw a massive reconstruction project after most of the temple's buildings were destroyed by fire in 1297. Vast amounts of lumber were needed to rebuild the temple complex, and Giun had cedar trees planted to make up for the many trees that were cut down. The trees that still remain from that time are called "the fifth abbot's cedars" (*godai-sugi*).

The life of a monk at Hōkyōji Temple differs slightly from that of a monk at a typical Sōtō Zen temple. Following in the footsteps of Jakuen, the monks walk 12 kilometers down the mountain to the city of Ōno to perform *takuhatsu* four or five times each month. Though monks at Eiheiji Temple rise each morning at 3:30 or 4:30, at Hōkyōji, a few extra hours of sleep are sometimes allowed for monks who are tired after a particularly difficult day of walking.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宝慶寺は、1278年に中国僧であり、日本の曹洞宗の開祖である道元禅師（1200–1253）のもとで修行した寂円（1207–1299）が開山した寺である。宝慶寺は曹洞宗の「第二道場」（*dai nidōjō*）として、また永平寺の第一番札所として知られている。参詣者は坐禅に参加したり、最長10日間、宝慶寺で僧侶と一緒に修行することもできる。

道元禅師と寂円はどちらも、中国の太白山にあった天童景德禅寺の如浄禅師（1163～1228年）について学び修行した。1228年如浄禅師の没後、寂円は道元禅師に従って来日し、永平寺で学び修行をした。寂円は最終的に道元禅師から印可を受け、1261年まで永平寺に滞在した。寂円はその後、大野市の南にある銀杏峰山（ぎんなんぼう）のふもとにある大きな岩の上で一人で坐禅を始めた。地元の領主の伊志良氏（いじらし）が狩猟中に寂円に出会い、その熱心さに感銘を受け、寂円が寺を建設するための資金を提供した。寂円は、この寺院の名前を道元禅師とともに如浄禅師に師事した宝慶時代（1225～1227年）にちなんで宝慶寺と名付けた。

ある日、寂円が瞑想に没頭していた時、突然犬と牛が彼の前に現れた。それ以来2匹の動物はいつも托鉢（僧侶が修行で施しを求める行為）に同行した。寂円が亡くなると、動物たちもすぐに死んでしまった。犬と牛に捧げられた小さなお堂が宝慶寺の境内にある寂円の墓の近くに立っている。

宝慶寺と永平寺は長い間密接な関係を築いてきた。寂円の弟子の義雲（1253-1333）は宝慶寺第二代住職を務め、1314年に永平寺の第五代住職に就いた。1297年の火災で永平寺の大部分の建物が焼失してしまった後、義雲は大規模な再建に乗り出した。永平寺の伽藍を再建するには膨大な木材が必要であった。そのため伐採されてしまった多くの木々を補うために、義雲は杉の植林を行った。その当時から残っている木々を「第五世住持杉」（五代杉）と呼んでいる。

宝慶寺での僧侶の生活は、曹洞宗の僧侶の典型的な生活とは少し異なる。寂円の足跡をたどって、僧侶たちは毎月4～5回、山を下って大野市までの12キロの道のりを托鉢に出かける。永平寺の僧侶たちは毎朝3:30（夏）または4:30（冬）の起床であるが、宝慶寺では、厳しい托鉢の1日の後に十分な睡眠を必要とする僧侶のために、特別に例外がもうけられている。

008-026

Sanshōkaku (Reception Hall)

永平寺町多言語化推進協議会

【タイトル】 大本山永平寺：傘松閣
【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Sanshōkaku (Reception Hall)

The Sanshōkaku is used to accommodate large groups when holding lectures and zazen (seated Zen practice). Its most remarkable feature is its coffered ceiling, which is decorated with 230 unique paintings.

The hall exhibits many elements of *shoin-zukuri*, a style of residential architecture characterized by decorative alcoves (*tokonoma*), sliding screens (*fusuma*), and floors covered in woven rush mats (*tatami*). This style was initially used for the abbot's quarters at Zen temples, but it began to be applied more widely during the Azuchi-Momoyama period (1568–1603). Today, *shoin-zukuri* is the style commonly used for traditional Japanese-style rooms in both households and inns.

The Sanshōkaku was rebuilt in 1994, but some of the original timbers remain and can be distinguished by their darker color. The paintings that adorn the alcoves of the coffered ceiling are primarily of birds and flowers with seasonal associations. The paintings were created by 144 artists of Tokyo-based schools using traditional techniques and materials. In addition to the birds, five other creatures are also depicted in the paintings: two carp, two *shishi* (Chinese guardian lions), and one squirrel. It is said that something pleasant will happen to anyone who can spot these five particular paintings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

傘松閣は、講義や坐禅に参加する大規模なグループを収容するために使用されている。その最大の特徴は、天井の230の特徴のある絵画で飾られた格間である。

大広間は装飾された床の間、襖、畳の床は住宅建築様式である書院造りの特徴が数多くみられる。この様式は当初、禅寺の僧侶の宿舎に使用されていたが、安土桃山時代（1568～1603年）になると多目的に使用されるようになった。現在、書院造りは、民家や旅館などの日本の伝統的な和室として広く使われている。

傘松閣は1994年に再建されたが、再建前の木材の一部が残っており、黒ずんだ色なので識別できる。格間天井を飾っている絵画は、主に季節を表す鳥や花である。東京を拠点に活動する144名の画家が、伝統的な技法と素材を使用して作成した。花鳥に加えて、五種類の生き物も描かれている。2匹の鯉、2匹の獅子（中国風ライオンのお護り）、そして1匹のリスである。これらの5枚の絵を見つけた人はみな願いが叶うと言われている。

008-027

Jōyōden (Founder's Hall)

永平寺町多言語化推進協議会

【タイトル】 大本山永平寺：承陽殿

【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Jōyōden (Founder's Hall)

The Jōyōden is the mausoleum of Zen Master Dōgen (1200–1253), the founder of the Sōtō school of Zen Buddhism in Japan. At Buddhist temples, the Founder's Hall is more typically called the *kaisandō* (literally, “hall to those who opened the mountain”), but this hall's unique name is a reference to the posthumous title conferred upon Dōgen by Emperor Meiji (1852–1912) in 1879. The emperor referred to him as Kōso Jōyō Daishi, meaning “Great Teacher and Eminent Forbearer Who Upholds the Light.” The hall was last rebuilt in 1881.

The main altar holds a large statue of Dōgen. His statue is flanked by statues of the four abbots who followed him: Koun Ejō (1198–1280), Tettsū Gikai (1219–1309), Gien (d. 1314), and Giun (1253–1333). The frieze above the altar is decorated with intricate wooden carvings by local carpenters. Each and every morning, a select group of monk trainees (*unsui*) wake up before the rest of the temple to prepare cups of tea for the statues. This daily offering shows respect and appreciation for the abbots' teachings, and the practice has continued unbroken since the tradition was first established by Eihei Temple's second abbot, Koun Ejō.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

承陽殿は、曹洞宗の開祖である道元禪師（1200–1253）の真廟である。寺院では、開祖のお堂は開山堂と呼ばれるのが一般的だが、この堂名は、明治天皇（1852年～1912年）が1879年に道元禪師に授けた諡号に由来している。天皇は道元禪師を「高祖承陽大師」と称した。お堂の再建は1881年である。

主祭壇には道玄禅師の大きな像が納められている。道元禅師の御尊像の横には、後継者4人の住持の像が並んでいる。孤雲懐奘禅師（1198-1280）、徹通義介禅師（1219-1309）、義演禅師（d. 1314）、義雲禅師（1253-1333）である。祭壇の上のフリーズには地元の大工によって彫られた精巧な彫刻が施されている。毎朝、選ばれた修行僧（雲水）のグループは、ほかの修行僧より早く起き、彫像のためにお茶を準備する。この毎日のお供えは、住持への教えへの敬意と感謝を示したもので、この習慣は永平寺の第二住職の懐奘禅師によって確立されて以来、途切れることなく続いている。

008-028

Shidōden (Memorial Hall)

永平寺町多言語化推進協議会

【タイトル】 大本山永平寺：祠堂殿

【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Shidōden (Memorial Hall)

The Shidōden is a memorial hall where daily services are held for deceased laypeople and their relatives. The hall, which was last rebuilt in 1926, enshrines mortuary tablets that bear the names of individuals who received memorial services at the temple. Monks at Eihei-ji Temple conduct Buddhist memorial services on a regular basis for up to 50 years after each person's passing. The inner part of the Shidōden is known as the *shariden* (reliquary). It contains an altar dedicated to Ksitigarbha, a bodhisattva whose name can be literally translated as "earth womb." Ksitigarbha is said to envelop and soothe the suffering of all people with infinite compassion, just as the earth has the power to nurture all lives.

A large set of wooden prayer beads (*ōjuzu*) measuring 18 meters long and weighing 250 kilograms hangs inside the Shidōden. It was offered to the temple by an anonymous donor from Nagoya after the end of World War II as a prayer for lasting peace.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

祠堂殿は、亡くなった信徒とその親族のために日々の礼拝が行われる殿堂である。1926年に再建されたこのお堂には、永平寺で法要を受けた人の名前を記した位牌が安置されている。永平寺の僧侶は、人が亡くなってから最長50年間、定期的に法要を行う。祠堂殿の内部は舍利殿として知られている。そこには地藏菩薩（文字通りに解釈すると：地球の子宮）の祭壇があり、地球がすべての生命を育む力を有するように、すべての人々の苦しみを無限の思いやりで包み込み、和らげてくださると言われている。

祠堂殿には長さ約 18 メートル、重さ 250 キログラムの木製の大数珠が吊るされている。これは第二次世界大戦後に名古屋の匿名の信徒が、永遠の平和への願いを込めて永平寺に奉納したものである。

008-029

Single-Character Sutra-Copying Experience

永平寺町多言語化推進協議会

【タイトル】 永平寺門前エリア：般若心経一文字

【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Single-Character Sutra-Copying Experience

Visitors to Eiheiji can participate in a unique single-character sutra-copying experience held on weekdays at the Shihi-ku Community Center, located next door to Hakujukan. Each participant writes one of the 266 characters of the Heart Sutra (*Hannya shingyō*), which describes the Buddhist doctrine of emptiness. Once a copy of the entire sutra has been completed, it is donated to Eiheiji Temple and stored in a special building for copied sutras called the *nōkyōtō* (literally, “tower for storing sutras”).

The act of copying Buddhist sutras by hand, called *shakyō*, has a long history. One of the earliest historical accounts of sutra-copying is recorded in the *Nihon shoki* (Chronicles of Japan), which mentions that the imperial court requested that a sutra be copied in Nara in 673. Sutra copying is considered a form of spiritual training and a means of spreading Buddhist teachings, though it can also be performed as a prayer for the fulfillment of a particular wish.

The Heart Sutra, one of the shortest and most widely known sutras, is often used for sutra copying. Wholeheartedly copying a single character of the Heart Sutra is an excellent introduction to the practice of *shakyō*. Once the full sutra has been completed, a commemorative copy of the work is sent to all the participants. Sutra-copying sessions are generally held Monday to Friday between 2:00 p.m. and 3:00 p.m. and cost ¥2,200 to attend. Visitors who wish to try the single-character sutra copying for themselves will need to make advance reservations by contacting Mr. Ōzeki at the Eiheiji Monzen Sightseeing Association (0776-63-3131).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

永平寺への参拝者は、柏樹關の隣にある志比区公民館で平日に行われるユニークな一文字の写経体験に参加することができる。各参加者は、仏教の「無」を教える般若心経の 266 文字のうちの 1 つを写経する。般若心経全文が写経されると、永平寺に寄贈され、「納経塔」と呼ばれる経典の特別な建物に保管される。

お経を手書きで写す行為は写経と呼ばれる。最も古い歴史的な記載は、日本の年代記である日本書紀に、673 年に宮廷が奈良の寺院に写経を要求したことが記録されている。写経は、特定の願いが叶うための祈りでもあったと考えられていたが、仏教の精神的修行であり、仏教の教えを広める意味を有していた。

般若心経は日本で、最も短く、最も広く知られているお経の一つであり、写経によく使用されている。般若心経の一文字を心をこめて写すことは、写経の入門に最適である。更に完成後には、参加者全員に記念の写経が贈呈される。写経は通常月曜日から金曜日の午後 2 時から 3 時までの間で、参加費用は 2200 円である。一文字写経の希望者は永平寺門前にある観光協会（大関さん）に連絡して事前に予約する必要がある。（0776-63-3131）

008-032

Dōgen's Zen Poetry

永平寺町多言語化推進協議会

【タイトル】 永平寺門前：道元禪師御歌碑の内容
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Dōgen's Zen Poetry

The road leading to Eihei-ji Temple is dotted with nine stone monuments inscribed with poems composed by Zen Master Dōgen (1200–1253), the founder of the Sōtō school of Zen Buddhism in Japan. The poems encourage visitors to reflect on the spirit of Zen and incorporate the teachings of Buddhism into their daily lives. Each poem is written in the form of a *waka*, which contains 31 syllables divided into five lines of 5, 7, 5, 7, and 7 syllables.

Although he is primarily known as the father of Zen in Japan, Dōgen was an accomplished *waka* poet. In total, 60 of his poems have been recorded in various collections, and his work has influenced many writers who came after him. When acclaimed novelist Yasunari Kawabata (1899–1972) received the Nobel Prize in 1968, he opened his acceptance speech with one of Dōgen's most well-known poems:

haru wa hana

natsu hototogisu

aki wa tsuki

fuyu yuki saete

suzushi kari keru

Spring—cherry blossoms

summer—the lesser cuckoo

in autumn—the moon

in winter, a chill descends

the snow freezes crisp and clear

In his speech, Kawabata discussed the plain, almost clichéd quality expressed by this *waka*, which consists of little more than a list of the seasons and their traditional imagery. The plainness of the poem, he says, expresses the very essence of Japan.

Unlike most *waka*, the poem is titled. Its title, “Honrai no Menboku” (“true face” or “true character”), when combined with the poem’s plain composition, communicates that Japan’s true nature is nothing more or less than this classic seasonal imagery, which is so well-known as to seem a cliché. Rather than searching for obscure interpretations or employing clever wordplay, Dōgen depicts Japan’s seasons just as they are already known.

This poem can be found on the poetry stone at the entrance to Eiheiji Temple.

Much like Zen koan—cryptic or paradoxical questions that are meant to force the mind to “break through” certain stages of thought or understanding—Dōgen’s writing expresses great depth of meaning in very few words. Another of his poems paints a vivid image of winter while also communicating an important message to practitioners of Zen:

fuyukusa mo

mienu yukino no

shirasagi wa

ono ga sugatani

mi o kakushi keru

To a white heron

standing in a snowy field

it is not soon clear

where the white heron’s shape ends

and the withered grass begins

The white heron, an animal that is classically associated with summer, is portrayed here in the depths of winter, having lost all sense of self. It does not know itself from the snow-covered grass. In this same way, Dōgen evokes the ideal state of a Zen monk: immersed in practice, with no separation from the way of Zen.

This poem can be found on a poetry stone in front of Gallery Neiha, a tile-roofed store that sells traditional crafts of the Echizen region (Fukui Prefecture).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

永平寺への参道には、曹洞宗の開祖道元禪師（1200–1253）によって詠まれた和歌9首が刻まれた石碑が点在している。和歌は訪問者に禅の精神を思い起こさせ、日常生活の中に仏教の教えを取り入れることができるようにとの願いが込められている。各詩は和歌の形式で書かれ、

5、7、5、7、7 の5行の音節の31文字で表現されている。

道元禅師は日本の禅の父として知られているが、道元禅師は優れた和歌の詠み手であり、60首に及ぶ歌が記録されている。その作品は後に続く多くの作家に影響を与えた。1968年にノーベル賞を受賞した小説家の川端康成（1899-1972）は、受賞スピーチの冒頭で、道元禅師の最も有名な和歌の1つを披露した。

春は花
夏ほととぎす
秋は月
冬雪さえ
冷しかりけり

川端康成はスピーチの中で、季節を表す言葉と、伝統的な描写に過ぎないこの和歌の素朴さについて説明した。和歌の素朴さは日本の本質を表現していると川端は言った。他の和歌と異なり、この和歌には題が付けられている。題は「本来のめんぼく」と名付けられ、「本当の顔」あるいは「本当の性格」を意味し、和歌の単純な構成と相まって、日本の真の姿とは、よく知られているような古典的な季節のイメージに他ならないということを伝えている。曖昧さや巧妙な言葉遊びをさぐるのではなく、道元禅師は日本の季節を、あるがままに描きだしているのである。

この和歌は永平寺の入り口の石碑に刻まれている。

禅の公案のように、思考や理解の特定の段階を「突破」するように意図された不可解な質問や逆説的な問いかけがあるが、道元禅師の執筆の力は、非常に少ない単語で深い意味を表現する能力にある。また、別の和歌で道元禅師は、冬の生き生きとした情景を描きながら、禅の修行者に重要なメッセージを伝えているものもある。

冬草も
見えぬ雪野の
白鷺は
おのが姿に
身をかきしけり

白鷺は

雪原に立つ

すぐには見分けられないが

白鷺の姿が隠れるところから

枯草が始まる

白鷺は古典では夏を代表する動物であるが、この和歌では冬の深みの中で、自己感覚の全てが失われていように描かれている。雪に覆われた枯草からは自分が認識できない。これと同じように、道元禅師は禅僧の理想的な姿を伝えている。修行に没頭することは禅の道から離れることはないのだと。

この和歌は、越前地方（福井県）の伝統工芸品を販売する瓦屋根のギャラリー「寧波」の前にある

地域番号	009	協議会名	山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
009-001	山梨県立富士山世界遺産センター 富士山ゲート		100	看板
009-002	山梨県立富士山世界遺産センター 富嶽三六〇・御中道回廊		200	看板
009-003	山梨県立富士山世界遺産センター 富士北麓参詣曼荼羅		250	看板
009-004	山梨県立富士山世界遺産センター 貞観の大噴火		200	看板
009-005	山梨県立富士山世界遺産センター 信仰の大衆化		200	看板
009-006	山梨県立富士山世界遺産センター ④映像「富士山と人々の関わり」		200	看板
009-007	山梨県立富士山世界遺産センター ⑥広がる富士山の世界		250	看板
009-008	山梨県立富士山世界遺産センター 7章 胎内ビジョン総説		200	看板
009-009	山梨県立富士山世界遺産センター 8章 富士山の女神総説		250	看板
009-010	山梨県立富士山世界遺産センター 8章 富士山の女神 世界最古の浅間神像－仏と一体となった富士山の女神－		250	看板
009-011	山梨県立富士山世界遺産センター 8章 富士山の女神 像の異形性		250	看板
009-012	山梨県立富士山世界遺産センター 8章 富士山の女神 女神の面影をやどす浅間神の仏の姿 大日如来		250	看板
009-013	山梨県立富士山世界遺産センター 8章 富士山の女神 火中で出産した皇室の先祖神コノハナサクヤヒメ		250	看板
009-014	山梨県立富士山世界遺産センター 9章 移ろう信仰のかたち 原始・古代の信仰－噴火と遙拝－		250	看板

009-015	山梨県立富士山世界遺産センター 9章 移 ろう信仰のかたち 中世の信仰－修験と登拝－	250	看板
009-016	山梨県立富士山世界遺産センター 9章 移 ろう信仰のかたち 近世の信仰－信仰の大衆化と巡拝－	250	看板
009-017	山梨県立富士山世界遺産センター 9章 移 ろう信仰のかたち 近代の信仰－変わりゆく信仰のかたち－	250	看板
009-018	山梨県立富士山世界遺産センター 9章 移 ろう信仰のかたち 現代の信仰－登山の多様化－	250	看板
009-019	山梨県立富士山世界遺産センター 11章 日本各地で広まった富士山信仰	250	看板
009-020	山梨県立富士山世界遺産センター 12章 登拝拠点の町・吉田と川口の賑わい	250	看板
009-021	山梨県立富士山世界遺産センター 14章 富士山信仰の姿 富士講信者の心身を清めた水場 総説	250	看板
009-022	山梨県立富士山世界遺産センター 14章 富士山信仰の姿 富士講信者の心身を清めた水場 山中湖	250	看板
009-023	山梨県立富士山世界遺産センター 14章 富士山信仰の姿 富士講信者の心身を清めた水場 明見湖・ 泉津湖（泉端）	250	看板
009-024	山梨県立富士山世界遺産センター 14章 富士山信仰の姿 富士講信者の心身を清めた水場 河口湖	250	看板
009-025	山梨県立富士山世界遺産センター 14章 富士山信仰の姿 富士講信者の心身を清めた水場 西湖	250	看板
009-026	山梨県立富士山世界遺産センター 14章 富士山信仰の姿 富士講信者の心身を清めた水場 精進湖	250	看板
009-027	山梨県立富士山世界遺産センター 14章 富士山信仰の姿 富士講信者の心身を清めた水場 本栖湖	250	看板

009-028	山梨県立富士山世界遺産センター 14章 富士山信仰の姿 富士講信者の心身を清めた水場 四尾連湖	100	看板
009-029	山梨県立富士山世界遺産センター 14章 富士山信仰の姿 富士講信者の心身を清めた水場 人穴富士 講遺跡・白糸ノ滝	250	看板
009-030	山梨県立富士山世界遺産センター 14章 富士山信仰の姿 富士講信者の心身を清めた水場 忍野八海	250	看板
009-031	山梨県立富士山世界遺産センター 14章 日本各地に広がる富士信仰の霊場「外八海」	200	看板
009-032	山梨県立富士山世界遺産センター 15章 富士中腹の巡礼路「御中道」総説	250	看板
009-033	山梨県立富士山世界遺産センター 16章 人々が巡り、祈った富士山頂 消された仏の 世界	250	看板
009-034	山梨県立富士山世界遺産センター 16章 人々が巡り、祈った富士山頂 ご来光・ご来 迎	250	看板
009-035	山梨県立富士山世界遺産センター 17章 富士山信仰のひとつのすがた 富士山に祈り、 仏教の経典を納めた「幻の壺」	250	看板
009-036	山梨県立富士山世界遺産センター 18章 江戸八百八町のミニ富士山・富士塚 富士 塚の姿	250	看板
009-037	山梨県立富士山世界遺産センター 18章 江戸八百八町のミニ富士山・富士塚 富士 山の四方をぐるりと一回り、富士山を中心に描 いた絵図	200	看板
009-038	山梨県立富士山世界遺産センター 19章 世界に広がるふるさとの「富士」	200	看板
009-039	山梨県立富士山世界遺産センター 20章 幟旗の立つ基壇を設える浜辺の祭礼	250	看板
009-040	山梨県立富士山世界遺産センター 20章 竹飾りがそびえ立つ山上の浅間祭	250	看板
009-041	山梨県立富士山世界遺産センター 20章 江戸の伝統息づく富士塚の開山祭	250	看板

009-042	山梨県立富士山世界遺産センター 20章 修験の歴史を受け継ぐ 真木截 (しんぎり)	250	看板
009-043	山梨県立富士山世界遺産センター 21章 富士山文化の宝箱 富士御室浅間神社	100	看板
009-044	山梨県立富士山世界遺産センター 21章 富士山文化の宝箱 河口浅間神社	100	看板
009-045	山梨県立富士山世界遺産センター 21章 富士山文化の宝箱 北口本宮富士浅間神社	100	看板
009-046	山梨県立富士山世界遺産センター 21章 富士山文化の宝箱 富士山本宮浅間大社	100	看板
009-047	山梨県立富士山世界遺産センター 23章 富士山をとりまく水の世界 総説	100	看板
009-048	山梨県立富士山世界遺産センター 24章 溶岩洞穴と胎内樹型 総説	200	看板
009-049	山梨県立富士山世界遺産センター 24章 溶岩洞穴と胎内樹型 船津胎内樹型	200	看板
009-050	山梨県立富士山世界遺産センター 24章 溶岩洞穴と胎内樹型 吉田胎内樹型	200	看板
009-051	山梨県立富士山世界遺産センター 24章 溶岩洞穴と胎内樹型 人穴富士講遺跡	200	看板

009-001

Fujisan Gate

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 富士山ゲート

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Fujisan Gate

Climbing the sacred peak of Mt. Fuji has been a singular, even life-changing experience for countless visitors over the centuries, from ancient ascetics to modern mountaineers.

The Fujisan Gate welcomes visitors to the South Wing of the World Heritage Center, where Mt. Fuji and its environs have been recreated in miniature. This gate's design draws inspiration from the massive torii at Kitaguchi Hongu Fuji Sengen-
jinja Shrine—one of the largest wooden torii in Japan, and the starting point of the traditional Yoshida Ascending Route that pilgrims followed to the summit.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富士山ゲート

何百年もの間、霊峰・富士山に登ることは、修験者から近代の登山家にいたるまでの無数の人々にとって、人生を変えるほどの一大イベントでした。

富士山ゲートは、富士山とその周辺がミニチュアで再現されている世界遺産センターの南館へと来館者を迎え入れます。このゲートのデザインは北口本宮富士浅間神社の巨大な鳥居をイメージしたものです。日本最大級の木造鳥居であるこの大鳥居は、古来山頂に向かう巡礼者がたどった吉田口登山道の起点です。

009-002

Fugaku 360 and the Ochudo Gallery

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 富嶽三六〇・御
中道回廊
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Fugaku 360 and the Ochudo Gallery

The centerpiece of this floor is **Fugaku 360***, a 1/800-scale model in washi paper of Mt. Fuji's upper reaches. It is meant to be viewed from the **Ochudo Gallery**, the perimeter catwalk named after the Ochudo, or Middle Road, a trail circling the mountain at elevations between 2,300 and 2,800 meters, roughly 1,300 meters below the peak.

The Ochudo was always traveled clockwise, and the Ochudo Gallery is designed to be walked the same way. Information panels on the outer wall offer an overview of the history of Mt. Fuji and the faith it inspired, while multimedia projections on the model bring the mountain's many faces to life. At the location of the Yoshida Ascending Route on the north face, a short movie about the natural beauty of Mt. Fuji throughout the four seasons and the Fuji faith is screened at regular intervals.

* Fugaku is a literary synonym for Mt. Fuji.

Osawakuzure (Osawa Collapse)

The Ochudo was more dangerous than the trail to the peak, and only the hardest pilgrims attempted it. One hair-raising image from the early days of photography shows a group traversing a narrow ledge in single file. While parts of the trail can still be hiked, a complete circuit is now impossible because of the Osawakuzure (Osawa Collapse), an erosional valley on Mt. Fuji's west face that has become an impassable

ravine some 500 meters across.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富嶽三六〇・御中道回廊

このフロアの目玉は、和紙でつくられた富士山上部の 800 分の 1 スケールオブジェ、**富嶽三六〇** ※です。富嶽三六〇は、富士山頂からおよそ 1,500 メートル下方、標高 2,300 ～ 2,800 メートルあたりの山腹をめぐる「御中道」にちなんで**御中道回廊**と名付けられた回廊から眺められるようになっています。

時計回りにたどるものとされていた御中道を模して、御中道回廊も時計回りに歩くことを前提に設計されています。壁に設置されたパネルでは富士山の歴史と富士山から生まれた信仰の概要が紹介されており、オブジェに投影された映像は富士山の多様な表情を浮かび上がらせます。オブジェ北側の吉田口登山道の位置では、富士山の四季折々の美しい自然と富士信仰についての短い動画が一定間隔で上映されています。

※ 富嶽は富士山の別称です。

大沢崩れ

御中道は山頂に続く道よりも危険だったため、非常に勇敢な巡礼者だけがこの道に挑みました。写真が普及し始めた頃に撮影された一枚には、人々が不安定な岩棚を一行に並んで横断している血の気が引くような光景が写っています。御中道の一部は今でも歩くことができますが、現在は富士山西面の「大沢崩れ」という侵食谷が約 500 メートルにわたって道を途切れさせているため、ぐるりと一周することはできなくなりました。

009-003

Fuji Hokuroku Pilgrimage Mandala

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 富士北麓参詣曼

荼羅

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Fuji Hokuroku Pilgrimage Mandala

The Fuji Hokuroku Pilgrimage Mandala was commissioned from Yamaguchi Akira, an artist known for using traditional techniques to create intricately painted compositions of modern themes and imagery.

Pilgrimage mandalas (*sankei mandara*) were panoramic, stylized representations of sacred sites produced across Japan from the sixteenth century. They conveyed the spiritual importance of the site they depicted to believers and served as travel guides for pilgrims.

Yamaguchi's mandala shows Mt. Fuji as seen from the north (Fuji Hokuroku means "northern foot of Fuji"). The surrounding landscape is depicted in detail, including the towns of Kawaguchi and Yoshida, where pilgrims rested before their climb, and the Eight Lakes, where they performed additional religious rituals. The Yoshida Ascending Route stretches from Yoshida to the summit, outlined by the flickering lanterns of mountain cabins and stone huts along the trail where Shinto and Buddhist deities were worshiped. The points of light above the cloud-wreathed peak symbolize the nine Buddhist deities said to reside there. Note that Yamaguchi chose to depict the scene at night, when the veil between our world and the divine is at its thinnest.

Like other pilgrimage mandalas and paintings in the Japanese "bird's-eye view" genre in general, the work is relatively "flat," without a fixed perspective. The painter's eye roamed freely, depicting each subject from the angle and distance that suits it best. (Yamaguchi even painted Mii-chan, a cat he befriended while visiting the area.) The result is a meticulous collage of past and present vignettes, unified by a central, eternal

Mt. Fuji.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富士北麓参詣曼荼羅

『富士北麓参詣曼荼羅』は、伝統的な技法を用いて現代的なテーマやモチーフを精巧に描いた作風で知られるアーティスト、山口晃氏が依頼を受けて制作したものです。

参詣曼荼羅は、16世紀以降に日本各地で制作された霊場の全景絵図です。これらの絵図は、描かれた霊場の信仰的な重要性を信徒に伝えるとともに、巡礼者にとっての旅行案内の役割を果たしていました。

山口の曼荼羅は北側から見た富士山（富士北麓とは“northern foot of Fuji”という意味）の図です。巡礼者たちが登拝前に休息をとった川口と吉田の町や、他の宗教的な儀式を行った忍野八海など、富士山周辺の風景が詳細に描かれています。吉田から富士山頂まで延びる吉田口登山道は、神仏の拝所であった道沿いの山小屋と石室の明滅する灯によって照らし出されています。雲に囲まれた山頂の上空に光の点は、そこに住んでいるとされる仏教の9神を象徴しています。山口は人間と神々の世界を隔てる帳が最も薄くなる夜の場面を描くことを選びました。他の参詣曼荼羅や日本の「鳥瞰図」と呼ばれる絵画全般と同様、この作品もパースが固定されておらず比較的平面的です。画家の視点は自由に移動し、それぞれの題材を最も適した角度と距離感で描いています。（山口はこの地域を訪れた時に仲良くなった猫、みいちゃんまで描き込みました。）完成した作品は、永久の富士山を中心とした、過去と現在のスケッチの緻密なコラージュです。

009-004

Jogan Eruption of 864

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 貞観の大噴火
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Jogan Eruption of 864

The Jogan Eruption of 864 (the sixth year of the Jogan era) was the second major eruption of Mt. Fuji in historical times, and more catastrophic than any eruption since. Contemporary chronicles vividly describe plants burning, rocks falling like rain, and lakes hissing with steam. Lava flowed from the mountain's western flank, creating the vast, level plain now covered by the Aokigahara Jukai Forest and filling in much of the Senoumi lake. Today, Lake Saiko and Lake Shojiko are the once-enormous lake's last remnants.

In response to the disaster, the imperial court ordered a new shrine built in Kai Province (modern-day Yamanashi Prefecture) to propitiate Asama no Kami, deity of the volcano. Asama no Kami was already being worshiped at a shrine south of the mountain in Suruga Province (modern-day Shizuoka Prefecture), but the eruption was taken as evidence that this shrine had been lax in its duties.

Although decisive evidence is lacking, researchers today suspect that this newly created shrine was the forerunner of today's Kawaguchi Asama-jinja Shrine on the far shore of Lake Kawaguchiko. Tellingly, the shrine is oriented toward the source of the lava flow rather than Mt. Fuji's peak. This was the beginning of the religious infrastructure on the mountain's northern flank that would, centuries later, welcome thousands of lay pilgrims every year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

貞観の大噴火（864年）

864年（貞観6年）に発生した貞観の大噴火は、史上二回目の富士山の大噴火で、以後のどの噴火よりも壊滅的なものでした。当時の記録には、植物が燃え、岩が雨のように降り、湖が蒸気の音をたてる様子がありありと。富士山西面から流れ出した溶岩は、現在青木ヶ原樹海に覆われている広大な平原をつくりだし、石花海の大部分を埋めたたてました。今日の西湖と精進湖は、かつて存在した巨大な湖の最後の名残です。

大噴火を受けて、朝廷は富士山の神である浅間神をなだめるため、甲斐国（現在の山梨県）に新たな神社を建立するよう命じました。浅間神はすでに富士山南側の駿河国（現在の静岡県）の神社で祀られていましたが、大噴火はこの神社が務めを怠っていた証拠と受け止められました。決定的な証拠は得られていないものの、今日の研究者は、この新しく造られた神社は河口湖の北岸に立つ現在の河口浅間神社の前身だったのではないかと考えています。その根拠に、この神社は富士山の山頂ではなく溶岩流の噴出口に向かって建てられています。これが、数百年後に毎年何千人もの一般人巡礼者を迎えることとなる富士山北麓の宗教的なインフラストラクチャーの始まりでした。

009-005

Popularizing the Faith

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 信仰の大衆化
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Popularizing the Faith

Shugen ascetics were climbing Mt. Fuji as early as the eleventh century, but it was in the late fifteenth century that the mountain became the focus of a more popular faith. A local chronicle called the *Katsuyamaki* describes “countless” lay pilgrims during the climbing season of 1500. This was certainly not a normal season, as it was an auspicious year for climbing the mountain—one that only comes once every 60 years in the traditional sexagenary cycle, corresponding to the year in which Mt. Fuji “emerged from the mist” in one legendary account of the mountain’s origins. Still, the large number of pilgrims that year seems to imply that spiritual practices centered on Mt. Fuji had spread to the lay community.

In the eighteenth century, an increasing number of confraternities dedicated to Mt. Fuji, known as Fuji-ko, emerged and systematically expanded in the metropolis of Edo (modern-day Tokyo). Claiming spiritual descent from the legendary ascetic and spiritual leader Hasegawa Kakugyo (1541?–1646), the Fuji-ko faith spread rapidly, particularly after Jikigyo Miroku (1671–1733) became the sixth leader in 1717. He adopted the name of Miroku from the bodhisattva that Buddhists believe will renew the world in the future, while preaching that a new and better age was at hand. He also emphasized a more rational, universalist approach to the faith, including—remarkably, for the time—a belief that women were just as entitled to seek salvation in Mt. Fuji as men. The people of Edo approved of these religious and moral doctrines, and Miroku’s teachings spread widely among the city’s populace.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富士信仰の大衆化

修験者たちは11世紀にはすでに富士山に登っていましたが、富士山がより一般的な信仰の対象となったのは15世紀後半のことでした。勝山記と呼ばれるこの地域の年代記には、1500年の登山シーズンの「無限」に訪れる一般巡礼者について記されています。この年は、霧の中から富士山が現れた伝えられる年に因んで、伝統的な干支暦で60年に1度だけ廻ってくる富士登山に縁起が良い年だったため、例年よりも人出があったことは確かです。それでも、この年の多数の巡礼者は、富士山を中心とした信仰的な風習が一般の人々にも浸透していたことを示唆していると考えられます。

18世紀になると、江戸では「富士講」と呼ばれる富士山を崇拝する結社が相次いで現れ、江戸（現在の東京）中で組織的に発展しました。伝説的な修験者で宗教指導者であった長谷川角行（1541?-1646）の宗教思想に端を発するとされる富士講信仰は、特に食行身禄（1671-1733）が1717年に6代目の指導者となってから急速に広がりました。仏教において将来新しい世をもたらすと信じられている弥勒菩薩にちなんだ行名を持つ食行身禄は、より良い新しい時代が間もなく訪れると説きました。また、信仰に対してより合理的で普遍的なアプローチを強調し、当時としては驚くべきことに、女性も男性と同じように富士山に救いを求める資格があるという考えを持っていました。江戸の人々はこのような宗教的・道徳的な教義に賛同し、身禄の教えは江戸中に広く行き渡りました。

009-006

Faith and Inspiration: Living with Mt. Fuji

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター

④映像 「富士山と人々の関わり」

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Faith and Inspiration: Living with Mt. Fuji

Fire and water, forest and rock, sternness and blessings, life and death: Mt. Fuji transcends the dualities that structure our mundane world. For those who live in its foothills, the mountain is a constant companion, a life-giving source of water with a different face for every season. For those who arrive to climb it, Mt. Fuji is another world, a place of purification and rebirth. This short movie presentation captures the beauty and severity of the natural world on and around the mountain: the colors, the sounds, the changing skies. It also includes rare footage of modern-day ascetics and pilgrims to convey something of the faith that has drawn people here over the years.

The screen is located on the north side of Fugaku 360, corresponding to Mt. Fuji's north face. This is the face that Fuji-ko pilgrims from Edo (modern-day Tokyo) climbed when using the Yoshida Ascending Route, the only extant trail connecting the mountain's base to its peak.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

信仰と靈感：富士山と共に生きる

火と水、森と岩、厳しさと恵み、生と死。富士山は私たちの日常世界を構成する二元性を超越しています。富士山の影に住む人々にとって、この山は常に共にある存在で、季節ごとに異なる顔を持つ生存に欠かせない水源です。登るために訪れる人々にとっては、富士山は別世界で

あり、清めと再生の場所です。この短い映像は、色彩や音、移り変わる空を通して富士山とその周辺における自然の世界の美しさと厳しさを伝えます。また、長年にわたって人々をこの場所に惹きつけてきた信仰の一端を伝えるため、現代の修験者や巡礼者の貴重なクリップも収められています。

スクリーンは、富士山の北面にちなんで富嶽三六〇の北側に設置されています。吉田口登山道を利用する江戸（現在の東京）の富士講巡礼者は富士山の北面を登りました。吉田口登山道は、唯一現存する麓から山頂までを結ぶ経路です。

009-007

Mt. Fuji and Its World

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター ⑥広がる富士山の
世界
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Mt. Fuji and Its World

Here on the ground floor of the South Wing, Mt. Fuji and its environs lie at your feet. This enormous contour map depicts a circular area 1,000 kilometers in diameter, with the peak at its center. The circled numbers on the map mark UNESCO World Heritage sites, and the colored lines indicate the routes to places of worship on and around the mountain. Wall panels describe sites of interest beyond the area depicted on the map. Their location indicates the direction in which the site lies relative to Mt. Fuji's summit.

The entire ground floor is a microcosm of Mt. Fuji and its world, portraying the three major forms of worship and religious practices the mountain has inspired over the centuries:

- **Reverence from afar:** the mountain as an object of worship, whether directly or in the imagination
- **Ascent to the peak:** climbing into the presence of the divine to return reborn
- **Circuit pilgrimages:** routes visiting multiple sacred sites on and around the mountain, including the Hakkai Meguri (Eight-Lake Circuit) and Ohachi Meguri (around the crater at the summit)

You can explore this space as you please. Arriving from the north at Yoshida, you can follow in the footsteps of the Fuji-ko pilgrims from Edo (modern-day Tokyo), who went through the great torii at Kitaguchi Hongu Fuji Sengen-jinja Shrine and up the Yoshida Ascending Route to the peak. Or you can circle the mountain slowly, touring mystical lava caves and Shinto shrines. Clusters of smaller exhibits around the floor offer a more in-depth look at themes such as art, literature, history, and the

otherworldly summit. Route suggestions are also available based on specific interests.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富士山とその世界

ここ、南館の1階では、富士山とその周辺が足元に広がっています。この巨大な等高線地図は、富士山を中心とした直径1,000kmの円形の範囲を表しています。地図上の丸がついた数字はユネスコ世界遺産に登録されている場所を示し、色のついた線は富士山とその周辺の拝所への経路を示しています。壁のパネルは地図の範囲外にある富士山ゆかりの場所を紹介しています。パネルの位置は富士山頂から見た各場所の方角を示しています。

1階全体が富士山とその世界の縮図であり、長年にわたってこの山が生み出した3つの主な礼拝形態と宗教的な慣習を表現しています。

- **遥拝**：直接、あるいは想像上で崇拝する対象としての富士山

- **登拝**：神のいる場所まで登り生まれ変わって戻ってくる

- **巡拝**：八海巡りやお鉢巡り（山頂火口周辺）など、富士山と周辺地域の霊場を巡るルート

来館者はこの空間を自由に見てまわれます。富士山北側の吉田からは、北口本宮富士浅間神社の大鳥居をくぐって吉田口登山道で山頂に向かった江戸（現在の東京）の富士講巡礼者の足跡をたどることができます。また、神秘的な溶岩洞窟や神社を巡りながら富士山をゆっくりひと回りすることもできます。フロアのあちこちに設置された展示コーナーでは、美術、文学、歴史、そして異世界の広がる山頂といったテーマからより深い学びが得られます。来館者各自の興味に合わせたおすすめルートも用意されています。

009-008

Tainai Vision

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 7章 胎内ビジョン
総説
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Tainai Vision

Tainai Vision is a video presentation projected on screens within Fugaku 360's hollow interior. The word "tainai" refers to narrow underground tunnels in the lava flows around Mt. Fuji. In the latter half of the eighteenth century, Fuji-ko pilgrims began using these tunnels to practice their faith. The tunnels contained rock formations resembling ribs and breasts, suggestive of being inside a human body—the literal meaning of "tainai." Over time, pilgrims came to believe that, by crawling through these *tainai* to emerge on the surface again, they could be spiritually reborn.

Here in the *tainai* of Fugaku 360, Tainai Vision showcases the devotion and art that Mt. Fuji has inspired over the centuries. The presentation is repeated at regular intervals throughout the day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

胎内ビジョン

胎内ビジョンは富嶽三六〇内部の空洞にあるスクリーンに投影映される映像展示です。「胎内」という語は富士山周辺にある溶岩流の地下にある狭い洞穴を指します。18世紀後半になると、富士講巡礼者はこれらの洞穴を信仰の実践に用い始めました。肋骨や乳房に似た岩が形成された洞穴内は、人間の身体の内側、文字通り「胎内」を暗示していました。やがて、巡礼者たちは、これらの胎内を巡って再び地表に出ることにより、霊的に生まれ変わることができる信じようになりました。

ここ、富嶽三六〇の「胎内」にある胎内ビジョンでは長年にわたって富士山が生み出した信仰と芸術を紹介しています。映像は開館時間中、一定間隔で繰り返し上映されます。

009-009

Goddess of Mt. Fuji

Worshiping Asama no Kami

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 8章 富士山の女神
神総説

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Goddess of Mt. Fuji

Worshiping Asama no Kami

The earliest records of devotion to Mt. Fuji are poems in the eighth-century *Man'yōshū* anthology. Courtiers in faraway Nara praised Mt. Fuji as a sacred peak, aloof and eternal, and prayed to it for the peace of the nation. The smoke that rose from the peak was metaphorically linked with smoldering passions, and overall the mountain seemed to evoke more awe than fear.

But the mountain had another side. Eruptions like those reported in the ninth century revealed the terrifying, destructive power of Mt. Fuji. The people interpreted those eruptions as the wrath of the mountain deity, and responded by constructing new shrines and redoubling their worship in an attempt to appease the raging mountain.

The deity of Mt. Fuji is known by the name “Asama” or “Sengen.” Because there are other active volcanoes in Japan named “Mt. Asama” (*Asama-yama*), it seems that the origins of this name are related to volcanic activity. Little attention was paid to the gender of Asama no Kami (“the deity Asama”) in the age of the *Man'yōshū* poets, but during the repeated eruptions of the ninth century, it came to be understood that Asama no Kami was a specifically female deity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富士山の女神

浅間神崇拜

富士山を礼讃する最古の記録は、8世紀の万葉集に収められた和歌です。遠く離れた奈良の宮廷人たちは、永久的で神聖な山として褒め称え、(富士山に) 国の平安を祈りました。山頂から立ち上る煙はくすぶる情熱に喩えられ、全体として富士山は恐怖よりも畏敬の念を抱かせていたように見受けられます。

しかし、富士山には別の側面がありました。9世紀の記録に残されているような噴火は、富士山の持つ恐ろしい破壊的な力を知らしめました。当時の人々はこうした噴火を山の神の怒りと解釈し、荒れ狂う富士山をなだめようと新たな神社を建立したり祭祀を一層励行したりして対応しました。富士山の神はアサマあるいはセンゲンという名で知られています。日本には他にも浅間山と名付けられた火山が存在することから、この名称の起源は火山活動に関連しているようです。万葉集の歌人たちの時代には浅間神の性にはほとんど関心が払われませんでした。富士山が噴火を繰り返した9世紀の間に、浅間神は明確に女神であると理解されるようになりました。

009-010

Goddess of Mt. Fuji

From Asama no Kami to Sengen Daibosatsu

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 8章 富士山の女神
世界最古の浅間神像－仏と一体となった富士山の女神－

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Goddess of Mt. Fuji

From Asama no Kami to Sengen Daibosatsu

This is a replica of the earliest surviving statue of Asama no Kami, goddess of Mt. Fuji. The original, carved from wood in the eleventh century, is enshrined at Ebara Sengen-jinja Shrine in Minami-Alps city, about 90 minutes by car west-northwest. Much remains unknown about this statue. The sculptor carved three female figures, all manifestations of Asama no Kami, along with a buddha that rises from their midst. The buddha may be Yakushi Nyorai, the Medicine Buddha, but the depiction is ambiguous. The reason for the triple representation of the Asama deity is also unknown.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富士山の女神

浅間神から仙元大菩薩へ

これは富士山の女神である「浅間神」の像のうち、現存する最古の作品の複製です。11世紀に彫られたこの木像の原物は、ここから西北西方向に車で90分ほど離れた南アルプス市内の江原浅間神社に祀られています。

この像については未だ多くのことが不明のままです。

像には、それぞれ浅間神を模った女性

三体と、その中央に立つ仏一体が彫られています。この仏は医をつかさどる仏、薬師如来の可能性がありますが、像の特徴からそれを判断することはできません。浅間神が三人として表されている理由も不明です。

009-011

Goddess of Mt. Fuji

Mysteries of Asama no Kami 山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター

8章 富士山の女神 像の異形性

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Goddess of Mt. Fuji

Mysteries of Asama no Kami

The sculpture of Asama no Kami at Ebara Sengen-jinja Shrine, a replica of which is on display here, is the oldest known example to survive in Yamanashi Prefecture. However, older examples are known in Shizuoka Prefecture on the southern side of the mountain. Two sculptures of Asama no Kami are enshrined at Sengen-jinja Shrine in Chabatake, Susono. One has four faces, and the other has three. Furthermore, all of these faces are female.

Clearly, the multi-faced depiction of Ebara Sengen-jinja's statue was not unique. But the meaning of this presentation is a mystery. Multiple faces are a common element in Buddhist sculpture, but almost unheard of in depictions of Shinto deities. Researchers have dated all of these sculptures to the tenth or eleventh centuries.

A larger sculpture of a female deity is enshrined at Shibokusa Sengen-jinja Shrine, not far from the Oshino Hakkai. This sculpture was carved in 1315. Unlike its smaller, earlier predecessors, it is accompanied by two male deities, and has only one face. Were any sculptures of the deity of Mt. Fuji carved during the 300 years separating the two forms of depiction? This is a question researchers are still working to answer.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富士山の女神

浅間神の謎

ここで展示されている複製の原物であるは、知られている限りでは山梨県に現存する最古の作例です。しかし、富士山の南側に位置する静岡県では、さらに古い作例が確認されています。裾野市茶畑にある浅間神社には浅間神の彫像二体が祀られています。一体には四面、もう一体には三面の顔があります。さらに、これらの顔は全て女性です。

複数の顔を持つ神として表現されている江原浅間神社の浅間神が特異的でないことは明白です。複数の顔を持つ像は仏教彫刻ではよく見られますが、神道の神々の描写ではほぼ見られることはありません。研究者たちは、これらの像は全て 10 世紀か 11 世紀の作と判断しています。

忍野八海にほど近い忍草浅間神社には、一体の巨大な女神像が祀られています。この像は 1315 年に彫られました。前の時代に彫られたより小さな浅間神像とは異なり、二体の男神を伴っており、顔は一面のみです。このような二通りの描写を隔てた 300 年の間に、富士山の神の像は他にも彫られたのでしょうか。これは、今でも研究者たちが取り組んでいる疑問です。

009-012

Goddess of Mt. Fuji

Dainichi Nyorai and the Face of the Feminine

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 8章 富士山の女神

女神の面影をやどす浅間神の仏の姿 大日如来

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Goddess of Mt. Fuji

Dainichi Nyorai and the Face of the Feminine

This sculpture was enshrined as Sengen Daibosatsu at Omuro Sengen-jinja Shrine at the 2nd Station on the Yoshida Ascending Route. Sengen Daibosatsu is depicted as Dainichi Nyorai, the Primordial Buddha, above a female deity. The work is a literal example of Shinto-Buddhist syncretism (*shinbutsu shugo*).

Strict separation between Shinto and Buddhism is largely a modern phenomenon. In earlier centuries, people saw no contradiction in worshiping kami (Shinto deities) alongside buddhas and bodhisattvas, and religious practitioners like Shinto priests and Buddhist monks developed a sophisticated theology identifying kami as manifestations of Buddhist deities.

This explains why Asama no Kami was given a new name that was clearly influenced by Buddhism. Using an alternative pronunciation of the Chinese characters used to write “Asama,” Asama no Kami became Sengen Daibosatsu, the Great Bodhisattva Sengen. In other words, the “Asama” and “Sengen” shrines around Mt. Fuji worship the same deity under different names.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富士山の女神

大日如来と女性的な面影

この像は吉田口登山道の二合目にある御室浅間神社に祀られています。浅間大菩薩は諸仏菩薩の本地である大日如来として女神より上に描かれていました。この作品は神仏習合の絶好例です。

神道と仏教の厳密な分離は主に近代の減少です。過去の時代においては、人々は神と仏を同時に拝むことに矛盾を感じておらず、神道の司祭や仏教の僧侶といった宗教家たちは神を諸仏の化身とする洗練された宗教的理論を発展させました。

このことから、なぜ浅間神に明白な仏教の影響が見られる新たな名前が与えられたのかが分かります。アサマの音読みであるセンゲンを用いて、浅間神は浅間大菩薩となりました。つまり、富士山周辺のアサマ神社とセンゲン神社は違う名前のもとで同じ神を祀っているのです。

009-013

Goddess of Mt. Fuji

Konohanasakuya Hime: Another Side of the Deity

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 8章 富士山の女神

火中で出産した皇室の先祖神コノハナサクヤヒメ

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Goddess of Mt. Fuji

Konohanasakuya Hime: Another Side of the Deity

The images above are reproductions of spiritual amulets that *oshi* priests from Yoshida and Kawaguchi distributed to believers in the Fuji faith. Amulets of this type are known as *go-o hoin* or simply *go-o*. The *go-o* dated 1788 depicts Amida Nyorai with attendants above Mt. Fuji. In the *go-o* dated 1860, Amida Nyorai has been replaced by a female Shinto deity.

At Mt. Fuji, this shift in emphasis to a female Shinto deity came long before the government-ordered separation of Buddhism and Shinto in 1868. The identification of the deity of Mt. Fuji with the Shinto deity Konohanasakuya Hime dates from the early seventeenth century. By the nineteenth century, even older statues like the one enshrined at Shibokusa Sengen-jinja Shrine were viewed as depictions of Konohanasakuya Hime. The government decree of 1868 helped fix the new state of affairs in place. Soon, the deity of Mt. Fuji—and the deity worshiped at Sengen or Asama shrines across the country—came to be identified almost universally with Konohanasakuya Hime. This belief was then expressed in sculptures and woodblock prints like those shown below. To this day, images like this remain the most familiar depiction of Mt. Fuji's deity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富士山の女神

コノハナサクヤヒメ：浅間神の別の姿

上に示されているのは、吉田と川口の御師たちが富士講信者に配ったお守りです。この種のお守りは御法印、あるいは牛王と呼ばれます。1788年に作られたこの牛王には、富士山の上空にいる阿弥陀如来とその眷属が描かれています。1860年の牛王では、神道の女神が阿弥陀如来に代わっています。

富士山における神道の女神を強調するこの変化は、1868年に政府が発した神仏分離令よりずっと前に起こりました。富士山の神と神道の神であるコノハナサクヤヒメが同一視されるようになったのは17世紀初期のことでした。19世紀までには、忍草浅間神社に祀られていた像のような古い像までもがコノハナサクヤヒメを表したものと見なされていました。1868年の政令は、この新たな状態の定着を促しました。やがて、富士山の神（および国内各地のセンゲン神社、アサマ神社で祀られていた神）は、ほぼ共通してコノハナサクヤヒメと同一の神とされるようになりました。この信仰は下に示されているような彫刻や版画の作品として表現されました。今日に至るまで、このような図像は最もなじみ深い富士山の神の描写であり続けています。

009-014

The Changing Fuji Faith

Ancient Times: Worshipping from Afar

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 9章 移ろう信仰

のかたち

原始・古代の信仰－噴火と遙拝－

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Changing Fuji Faith

Ancient Times: Worshipping from Afar

The repeated eruptions of Mt. Fuji were considered to be divine wrath manifest in its most destructive, terrifying form. To prevent these catastrophes, the deity of the mountain, Asama no Kami, had to be propitiated. Mt. Fuji was traditionally considered part of Suruga Province (modern-day Shizuoka Prefecture), so the imperial court ordered a shrine built on the mountain's south side where priests could perform this important task. This shrine was the predecessor of today's Fujisan Hongu Sengen-taisha Shrine. To further appease the deity, the court also granted Asama no Kami the prestigious divine title of Myojin and raised it to senior third court rank.

Nevertheless, in 864, Mt. Fuji erupted with catastrophic force. This was the Jogan Eruption, so named because 864 was the sixth year of the Jogan era. The court determined by divination that the priests of Suruga had neglected their worship of Asama no Kami. The priests were reprimanded and ordered to redouble their efforts. It also ordered officials in Kai Province (modern-day Yamanashi Prefecture), which had suffered greatly from the eruption, to build another shrine to Asama no Kami to the mountain's north. The shrine was built the following year, in 865, in an area called Yatsushiro, and priests were assigned to worship there. Researchers believe that this shrine was the predecessor of Kawaguchi Asama-jinja Shrine on the north shore of Lake Kawaguchiko. The flanks of the mountain behind the shrine offer a view across

the lake of Mt. Nagao, a crater formed by the Jogan Eruption, and Aokigahara Jukai Forest, which stands on a sheet of igneous rock formed by the eruption's lava flow. A new site of worship was thus established in a location that reflected the exact point on the mountain from which the ash and lava had come.

In fact, all of the major shrines on the north side of Mt. Fuji are located with similar awareness of earlier eruptions. Arakura Fuji Sengen-jinja Shrine is located on the flank of a mountain with a view of Mt. Fuji across the Kenmarubi lava flow from the first half of the tenth century. There is also a Sengen-jinja shrine in Shimoyoshida, the neighboring district to Arakura in Fujiyoshida, and the main hall of this shrine faces Mt. Fuji directly with the Kenmarubi lava flow at its rear.

The people who lived at the base of Mt. Fuji had known its power for centuries. For this reason, each village built its own shrine to worship the mountain and pray for volcanic activity to subside. This is why there are Sengen-jinja shrines to Asama no Kami scattered around the foot of the mountain. However, researchers believe that climbing to the summit as an expression of faith did not begin until the eleventh century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

変わりゆく富士信仰

古代：選擇

繰り返し起こった富士山の噴火は、神の怒りが最も破壊的で恐ろしい形で表現されたものとされてきました。これらの大惨事を防ぐため、富士山の神である浅間神を鎮める必要がありました。古くから富士山は駿河国（現在の静岡県）の一部とされていたため、朝廷は富士山の南側に司祭たちがこの重要な任に当たることができる神社を建てさせました。この神社は現在の富士山本宮浅間大社の前身でした。神をさらになだめるため、朝廷は浅間神に「明神」というより権威ある神号を与え、その位階を正三位に引き上げました。

しかし、864年、富士山は巨大噴火を発生させました。これが、貞観6年にあたる864年に起こったことからその名がつけられた「貞観の大噴火」でした。占いにより、朝廷は噴火の原因は駿河の司祭が、祭祀を怠ったからであると判断しました。司祭たちは叱責を受け、祭祀の更なる励行を命じられました。加えて、朝廷は噴火による大きな被害を受けた甲斐国（現在の山梨県）の役人たちに、富士山北側にも浅間神を祀る神社を造るよう命じました。この神社は翌年の865年、八代と呼ばれる地域に建てられ、そこで祭祀を行う司祭が任命されました。研究者たちは、

この神社は河口湖の北岸に立つ河口浅間神社の前身だったと考えています。神社の背後の山腹からは、湖の向こうに長尾山、貞観の大噴火で形成された火口、そしてこの噴火の溶岩流によって形成された火成岩の地面の上に広がる青木ヶ原樹海の景色が望めます。このように、新たな礼拝の場は、富士山から噴出した火山灰と溶岩が到達した正確な地点を反映した場所に造営されたのです。

実のところ、富士山北側の主な神社の全ての立地に、過去の噴火に対する同様の考え方が見られます。新倉富士浅間神社は、10世紀前半に生じた剣丸尾溶岩流の向こうに富士山を望む山腹に位置しています。また、富士吉田市新倉地区に隣接する下吉田地区にある小室浅間神社の本殿は、剣丸尾溶岩流を背にし、富士山に真っすぐ面しています。

山麓に暮らしていた人々は、何百年も前から富士山の力を知っていました。このため、それぞれの村にはこの山を拝み火山活動が鎮まるよう祈る神社が建てられていました。これが、富士山麓のあちこちに浅間神を祀る浅間神社が存在する理由です。しかし、研究者たちは、信仰の表現としての富士山登頂が始まったのは11世紀になってからだったと考えています。

009-015

The Changing Fuji Faith

The Age of the Ascetics: Scaling the Peak

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 9章 移ろう信仰

のかたち

中世の信仰－修験と登拝－

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Changing Fuji Faith

The Age of the Ascetics: Scaling the Peak

Shugendo, the Way of Shugen, was a blend of mountain worship, esoteric Buddhism, Shinto, and other beliefs that traced its roots back to the seventh-century mystic En no Gyoja. Many legends surround the figure of En no Gyoja, some of which involve Mt. Fuji. One tradition holds that, during his exile to Izu Oshima, an island off the Izu Peninsula, he walked across the waves to Mt. Fuji every night to perform austerities there. Legends aside, researchers believe that the activities of the Shugen ascetics who revered En no Gyoja as their founder and performed religious practices in the mountains reached Mt. Fuji in the eleventh century. Unlike those who lived at the foot of the mountain, worshipping it and praying for volcanic activity to subside, Shugen ascetics saw the highest mountain in Japan as a suitable place for their rigorous practices. Those who practiced on the north side of Mt. Fuji made their base on the mountain at a site called Omuro, at the 2nd Station. Here they built a hall housing a statue of En no Gyoja for worship purposes. Later, a Sengen-jinja shrine was built on the site as well.

The Shugen ascetics also brought the mountain within spiritual reach of those who could never visit in person. In the mid-twelfth century, a Shugen ascetic called Matsudai, also known as Fuji Shonin (Holy Man of Fuji) traveled through Japan's provinces and even the capital, urging people to copy sutras for him to bury on Mt.

Fuji. Sutras that appear to have been copied in this period have been found on and around the mountain, even on the peak.

One record from the early fourteenth century describes a group of monks who did not usually practice on mountains being led to the peak of Mt. Fuji by a guide, who was presumably a Shugen ascetic, to perform ritual ablutions called *mizugori* in a pond at the summit. The idea of Mt. Fuji as a place of spiritual practice had begun to spread from Shugen to other religious practitioners. This established the tradition of *tohai*, climbing Mt. Fuji as an act of worship, that was eventually embraced by lay pilgrims as well.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

変わりゆく富士信仰

修験道の時代：登拝

修験道は、役行者という7世紀の神秘主義者を起源とした山岳信仰や密教、神道などを融合した信仰でした。役行者の人物像を包む多くの伝説の中には、富士山にまつわるものもあります。ある伝承によると、伊豆半島沖に浮かぶ伊豆大島で流刑に服していた役行者は、毎晩海上を歩いて富士山に向かい、そこで修行をしたとされます。伝説はさておき、役行者を開祖として崇拝し、山中で祭祀を行う修験の活動は、11世紀に富士山に到達したと研究者たちは考えています。山麓に暮らしていた人々が富士山を拝み火山活動が鎮まることを祈っていたのは異なり、修験はこの日本一高い山を自分たちの厳しい修行に適した場所と見なしました。富士山北側で修行するものたちは、二合目の御室と呼ばれる場所を山内での拠点としました。彼らはここに役行者の像を祀ったお堂を建てました。後に、この場所には浅間神社も建てられました。

また、修験は富士山を直接訪れることのできない人々も富士山の霊力にあやかることを可能にしました。12世紀半ば、富士上人とも呼ばれる末代という修験は、日本の地方の国々、さらには都をも旅してまわり、彼が富士山に代理で埋納する経典を写経することを人々に勧めました。この時期に書写されたとみられる経典は、山頂を含む富士山とその周辺で見つかっています。

14世紀初期のある記録には、普段は山で修行をしない僧侶の集団が、おそらく修験であった案内人に富士山頂まで導かれ、頂上の池で水垢離とよばれる清めの儀式を行ったという記述があります。修行の場所としての富士山の概念は修験から他の宗教者に広がり始めました。これにより、信仰を表現する行為として富士山に登る「登拝」の伝統が確立され、この伝統はやがて一般の巡礼者の間にも浸透していきました。

009-016

The Changing Fuji Faith

Early Modern Pilgrims: Sacred Circuits

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 9章 移ろう信仰

のかたち

近世の信仰－信仰の大衆化と巡拝－

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Changing Fuji Faith

Early Modern Pilgrims: Sacred Circuits

By the second half of the fifteenth century, lay pilgrims were already climbing Mt. Fuji in significant numbers. In the early seventeenth century, the wars that had plagued Japan for centuries came to an end with the founding of the Tokugawa shogunate (1603–1868). Peace brought prosperity to people across the country, and pilgrimages to sites across the country became popular as a way to combine sightseeing with spiritual practice that was thought to bring direct, palpable benefits. In the eighteenth century, a network of organizations known as Fuji-ko (Fuji confraternities) arose, dedicated to worshipping Mt. Fuji and organizing pilgrimages to the sacred mountain. The Fuji-ko network was centered on Edo (modern-day Tokyo), where there was said to be one Fuji-ko for each of the city's 808 neighborhoods (an exaggeration, perhaps, but there were certainly hundreds). The movement radiated outward across the Kanto region. Fuji-ko met regularly, and each group sent a few representative members on a pilgrimage to the mountain every climbing season. Each local group had an arrangement with an *oshi* priest at the mountain's base who provided them with accommodation, supplies, and spiritual guidance for the climb.

As time went on, Fuji-ko pilgrims developed other forms of worship. As well as climbing to the summit, some circumambulated the mountain roughly halfway up along the Middle Road (Ochudo). Others took the Eight-Lake Circuit (Hakkai Meguri)

of lakes and ponds, performing purifying ablutions at each. Treading these routes as a form of religious practice was known as circuit pilgrimage (*junpai*).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

変わりゆく富士信仰

近世の巡礼者たち：巡拝

15世紀後半には、すでに多くの一般巡礼者が富士山に登るようになっていました。17世紀初頭、数百年にわたって日本を苛んでいた戦乱が終結し、徳川幕府（1603–1868）が開かれました。平和は国中の人々に繁栄をもたらし、靈験あらたかとされていた信仰的な慣習に観光を組み合わせる手段として、全国各地への巡礼が人気を博しました。18世紀になると、富士山を崇拜し、霊峰・富士への巡礼を取りまとめる「富士講」と呼ばれる団体が数多く組織されました。

富士講の中心地であった江戸（現在の東京）には、808の境界それぞれに1つの富士講があったと言われています（おそらく誇張ではあるものの、数百の富士講があったのは確かです）。この流行は江戸から関東地方全域へと放射状に広がっていきました。富士講は定期的に会合を開き、各講社は毎年登山の季節に代表者数名を富士巡礼へと送り出しました。それぞれの講社と繋がりのあった「御師」と呼ばれる富士山麓の信仰指導者は、富士講の参詣者に宿泊施設や物資を提供し、富士山登拝の案内役を務めました。

時代の経過とともに、富士講の巡礼者は異なる崇拜の形を生み出しました。登拝に加え、御中道沿いに富士山中腹の周囲を一周するものもいれば、8つの湖沼を巡ってそれぞれで水垢離を行う八海巡りをするものもありました。信仰の実践の一形態としてこれらのルートを踏破することは「巡拝」と呼ばれました。

009-017

The Changing Fuji Faith

The Modern Age: Mountaineering as Leisure

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 9章 移ろう信仰

のかたち

近代の信仰 – 変わりゆく信仰のかたち –

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Changing Fuji Faith

The Modern Age: Mountaineering as Leisure

The Meiji Restoration of 1868 brought massive political and cultural change, and the spiritual traditions around Mt. Fuji were not exempt. A government order to separate Shinto and Buddhism (*shinbutsu bunri*) changed the religious character of the mountain almost overnight. Buddhist deities were summarily banished from the summit, their statues destroyed or literally dragged down the mountainside. Instead of the peak where the Primordial Buddha Dainichi Nyorai resided, Mt. Fuji became a mountain that enshrined the Shinto deity Konohanasakuya Hime. For the first time in centuries, the mountain was viewed as the abode of the goddess alone.

Japan's increasing contact with the Western world at the time saw the country adopt new forms of leisure, including mountaineering. People began to climb Mt. Fuji not for ascetic or religious purposes but simply for recreation. Social trends and changes in community life also caused the number of Fuji-ko confraternities to decline.

Welcoming Women to Mt. Fuji

Another major change during the Meiji era (1868–1912) was the end of the official ban on women climbing the mountain. In practice, women had been climbing Mt. Fuji for decades, but the longstanding formal prohibition was lifted in 1872. Even among the

oshi, there was no strong opposition to this.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

変わりゆく富士信仰

近代：娯楽としての登山

1868年の明治維新がもたらした大きな政治的・文化的な変化は、富士山地域における信仰の伝統にも影響を及ぼしました。政府の発した神仏分離令は、富士山の宗教的な性質をほぼ一夜のうちに変えてしまいました。仏教の神々は即座に山頂から追放され、数々の仏像は破壊されるか、文字通り山腹を引きずり下ろされました。本仏大日如来が住まう山だった富士山は、神道の神、コノハナサクヤヒメを祀る山となりました。長い歴史の中で初めて、富士山は女神コノハナサクヤヒメだけが住まうところと見なされたのです。

西洋との交流が盛んになりつつあった当時の日本では、登山を含む新しい形の娯楽が取り入れられていました。人々は修行や宗教的な目的のためではなく、純粋な娯楽として富士山を登りはじめました。また、社会の動向や生活の変化により、富士講の数も減っていきました。

富士山に女性を迎え入れる

明治時代（1868–1912）に起こったもう一つの大きな変化は、富士山における公式な女人禁制の廃止でした。実際には女性は何十年も前から富士山に登っていましたが、長年敷かれていた女人禁制は1872年に正式に解かれました。御師の間でさえ、これに対する強い反対はありませんでした。

009-018

The Changing Fuji Faith

The Present Day: New Visitors, New Traditions

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 9章 移ろう信仰
のかたち
現代の信仰－登山の多様化－
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Changing Fuji Faith

The Present Day: New Visitors, New Traditions

Today, over 200,000 people climb Mt. Fuji in a typical climbing season. The number of those who make the climb as a conscious act of devotion to the mountain may have decreased—although a handful of Fuji-ko groups are still active—but the ascent retains an undeniable spiritual aura. It is often performed to celebrate milestones such as university graduation or reaching a certain age. Many people consider climbing Mt. Fuji a lifetime goal.

Many opt for an overnight ascent with the chance to watch the sunrise from the summit. While few of these climbers might view this as a religious experience, they may share with premodern pilgrims a sense of awe and wonder at this affirmation of Mt. Fuji's place in the cosmos.

An International Icon

The ancient phrase “the greatest mountain in three countries” appears on the torii at several Sengen shrines at the northern foot of the mountain. The “three countries” are Japan, China, and India—in other words, the phrase declares Mt. Fuji the greatest mountain in the known world of the time. And, while Mt. Fuji is far from the highest mountain in the world, its distinctive shape has clearly made it a twenty-first century

icon. Known from innumerable photographs and images like *The Great Wave off Kanagawa* by the artist Hokusai (1760–1849), it has become visual shorthand for Japan, and its reputation as a safe but rewarding climb attracts tourists from across the world.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

変わりゆく富士信仰

現在：新たな登山者、新たな伝統

現在、登山シーズンには例年 20 万人以上が富士山を登ります。少数の富士講は今でも活動しているものの、富士山信仰に基づく行為としての登山をする人は減ったかもしれませんが、富士登山には今でも否定しがたい信仰的な趣が伴います。富士登山は、しばしば大学の卒業や一定の年齢に達したときなどの人生の節目を祝うために行われます。多くの人々は一生に一度は富士山に登りたいと考えています。

山頂からの日の出を見るため、登山者の多数は富士山で一晩を過ごすことを選びます。これを宗教的な体験と考える現代の登山者は少ないかもしれませんが、近代以前の巡礼者たちと同じ様に、彼らも宇宙における富士山の存在を肯定するようなこの光景に畏敬の念を抱いているのかもしれない。

国際的なアイコン

富士山北麓に立つ浅間神社のいくつかでは、鳥居に「三國第一山」という古い語句が掲げられています。この「三國」とは、日本・中国・インドを指します。つまり、富士山は当時の認識における世界の中で最も偉大な山であると宣言しているのです。そして、世界最高峰には程遠いものの、富士山の特徴的な姿は明らかに 21 世紀のアイコンのひとつとなりました。無数の写真や葛飾北斎（1760–1849）の『神奈川沖浪裏』のような絵画を通して日本の視覚的な代名詞となった富士山は、安全かつ登り甲斐のある山として世界中の観光客を魅了しています。

009-019

Faith in Mt. Fuji from Across Japan

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 11章 日本各地
で広まった富士山信仰
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Faith in Mt. Fuji from Across Japan

Mt. Fuji was renowned throughout Japan from ancient times, celebrated in poetry, essays, and art. The beauty of its form captivated people across the country.

In the eleventh century, after volcanic activity subsided, Shugen ascetics adopted the highest peak in Japan as a site for religious practice. Spiritual traditions centered on Mt. Fuji continued to spread, and in the fifteenth century lay pilgrims also began to climb the mountain as an act of worship, a practice known as *tohai*.

These lay pilgrims made offerings to Mt. Fuji of Buddhist statues and ritual implements such as gongs. These were kept in shelters of wood and stone built on the ascending trail and at the summit at points of great significance for the faith. Unlike the wooden statues worshiped at the foot of the mountain, the offerings on Mt. Fuji were made of gilded bronze or iron. Each item was typically inscribed with the year it was made along with its donor's name and place of residence. The map to the right shows the places of residence identified so far. The distribution is centered on Mt. Fuji, covering the entire Kanto region and stretching as far west as Kyoto. This shows how widespread faith in Mt. Fuji was among residents of Honshu, Japan's largest island.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本各地から寄せられた富士信仰

古くから富士山は日本全国でよく知られており、詩歌や随筆、美術作品を通して謳われました。11世紀になり火山活動が落ち着くと、修験者たちはこの日本一高い山を修行の場に求めました。富士山を中心とする信仰的な伝統は広がり続け、15世紀には一般巡礼者もこの山を登り始めました。礼拝の行為として富士山に登る慣習は登拝と呼ばれます。

このような一般巡礼者は富士山に銅鑼などの儀式に使う道具や仏像を奉納しました。これらは登山道や山頂にある信仰において大きな重要性を持つ地点に立てられた木造の小屋や石造りの室に保管されました。山麓で拝まれていた木像とは異なり、富士山中の奉納品は金箔張りの銅や鉄の像でした。それぞれの品には通常、その品が作られた年と寄進者の名前および居住地が刻まれていました。右側の地図は、これまでに判明している寄進者たちの居住地を示しています。富士山を中心に、これらの居住地の範囲は関東全域を網羅し、遠くは西の京都にまで及んでいます。このことは、日本最大の島、本州の住民の間に富士信仰がいかに広く普及していたかを示しています。

009-020

Pilgrim Towns: Kawaguchi and Yoshida

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 12章 登拝拠点
の町・吉田と川口の賑わい
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Pilgrim Towns: Kawaguchi and Yoshida

In the second half of the fifteenth century, a growing stream of pilgrims began arriving at Mt. Fuji. Kawaguchi and Yoshida were two areas at the north foot of the mountain that developed to meet the spiritual and practical needs of these visitors.

Kawaguchi, on the northern shore of Lake Kawaguchiko, was already an established station on the Kai Road that connected Kai Province (modern-day Yamanashi Prefecture) to the provinces of Suruga and Sagami (modern-day Shizuoka and Kanagawa prefectures) south of the mountain. For Fuji-bound pilgrims traveling this route, Kawaguchi was a welcome place to rest after climbing Misaka Pass, the last major pass before Mt. Fuji came into view. A small community of *oshi*, priests who offered guidance to pilgrims visiting Mt. Fuji, arose to serve these travelers. By the sixteenth century, these *oshi* were traveling across the entire country to spread the Fuji faith.

A relatively small number of pilgrims used Kawaguchi as the base for their climb. Most began from Yoshida, the “gateway to Mt. Fuji,” where *oshi* began offering accommodation to pilgrims in the sixteenth century. The town’s current location dates to 1572. To avoid the danger of rocks and debris tumbling down the mountain during spring melt, residents established a new main street 500 meters to the west of Yoshida’s original location. The new main street was oriented directly toward the mountain and lined with *oshi* lodging houses. At its peak, Yoshida was home to over 80 *oshi* offering accommodation to pilgrims. The subsequent decline of Fuji-ko membership, however, meant fewer *oshi* were needed, and only a handful of the former lodging houses are

still standing today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

巡礼者の町：川口と吉田

15 世紀後半になると、富士山にはますます多くの巡礼者が訪れ始めました。川口と吉田という富士山北麓の 2 地域は、これらの巡礼者の信仰的・実地的ニーズに応じて発展しました。河口湖の北岸に位置する川口は、すでに甲斐国（現在の山梨県）と富士山南側の駿河国と相模国（現在の静岡県と神奈川県）を結ぶ甲斐路に設置されていた駅家でした。この経路で富士山に向かう巡礼者にとって、富士山が視界に入る前の最後の難所、御坂峠を越えた先にある川口はありがたい休憩所でした。こういった旅人に役務を提供するため、富士山巡礼者を案内する「御師」と呼ばれる信仰指導者たちの小さなコミュニティが生まれました。16 世紀までには、これらの御師たちは富士信仰を広めるため全国をまわっていました。

富士登拝の際に川口を拠点として利用した巡礼者は少数でした。ほとんどは、16 世紀に御師たちが巡礼者への宿泊場所を提供し始めた「富士山への玄関口」である吉田から出発しました。この町が現在の場所になったのは、1572 年です。春先の融雪による土石流の危険を避けるため、住民は元の位置から 500 メートル西に新しい大通りを敷設しました。この新しい大通りは富士山に向かって真っすぐ伸びており、側道には御師の宿場が軒を連ねていました。最盛期には 80 人以上の御師たちが吉田で巡礼者たちに宿泊場所を提供していました。しかし、その後富士講の信者数が減少したため御師の需要も減り、今では数軒の元宿場が佇んでいるのみです。

009-021

Reflecting the Fuji-ko Faith:

Waters of Purification around Mt. Fuji

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 14章 富士山信

仰の姿

富士講信者の心身を清めた水場 総説

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Reflecting the Fuji-ko Faith:

Waters of Purification around Mt. Fuji

In addition to visiting the peak, Fuji-ko confraternities developed other ways to express their faith. One of these was the Eight-Lake Circuit (Hakkai Meguri), a pilgrimage to eight bodies of water at the base of Mt. Fuji that was established in the eighteenth century. Either before or after climbing the mountain, pilgrims would visit the lakes one by one to perform a rite called *suigyo*, a partial or full immersion thought to purify body and soul. The lakes considered part of the circuit varied over time and within different texts, but all lists include the Fuji Five Lakes and Lake Asumiko. Most researchers believe that Fuji-ko pilgrims began this practice in imitation of Hasegawa Kakugyo (1541?–1646), whom the Fuji-ko confraternities claimed as their founder.

Fuji-ko adherents also sought other sites for *suigyo* across Japan more broadly, which they conceived with Mt. Fuji at its spiritual center. These became known as the Outer Eight Lakes (Soto Hakkai) by contrast with the original Inner Eight Lakes (Uchi Hakkai). In addition to these circuits, the Oshino Eight Lakes (Oshino Hakkai) were established in the nineteenth century as a convenient and compact alternative, being entirely located in a single village near the mountain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**富士講の信仰を映し出す：
富士山周辺にある清めの水場**

富士講は富士山自体の参詣の他にも信仰を表現する方法を生み出しました。そのひとつは、18世紀に成立した「八海巡り」という富士山麓にある8湖への巡礼でした。巡礼者たちは富士山に登る前、あるいは登った後にこれらの湖を巡拝し、水行と呼ばれる心身を清めるために身体の一部または全身を水に浸ける儀式を行いました。八海に数えられる湖の構成は時代により、また書物により異なりましたが、どの構成にも富士五湖と明見湖が含まれていました。研究者のほとんどは、富士講の巡礼者たちは、彼らが開祖として仰いだ長谷川角行（1541?-1646）に倣ってこの慣習を始めたと考えています。

また、富士講信者たちは富士山を中心に据えたより広範な日本各地にも水行の場を求めました。これらの水場はもとの「内八海」に対して「外八海」として知られるようになりました。加えて、19世紀には富士山付近のひとつの村に全ての巡礼地がある「忍野八海」が、より簡便な巡拝の選択肢として確立されました。

009-022

Lake Yamanakako

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 14 章 富士山信
仰の姿
富士講信者の心身を清めた水場 山中湖
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Lake Yamanakako

Lake Yamanakako is the highest and largest of the Fuji Five Lakes and a popular location for vacationers today. Major roads both north and south of the lake connected the northern foot of Mt. Fuji to parts east, including the provinces of Suruga and Sagami (modern-day Shizuoka and Kanagawa prefectures). Both roads were used by pilgrims on their way to climb the Yoshida Ascending Route up the mountain's north face. The customary location for *suigyō*, the purification ritual of immersion, was on the lake's southwestern shore.

Before one small temple in a village on the southwestern shore of Lake Yamanakako, there is a stone monument with an inscription reading "An offering of carp was made." The monument was erected in the early nineteenth century by a Fuji-ko group called Marusho-ko.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山中湖

富士五湖の中で最も標高が高く、最も大きい山中湖は、今日、人気の行楽地です。この湖の南北両方から延びる主要な道は、どちらも富士山北麓地域と駿河国や相模国（現在の静岡県と神奈川県）といった地域を繋いでいました。どちらの道も吉田口登山道を通して富士山北面に登りに向かう巡礼者たちが利用しました。山中湖の南西岸で水行と呼ばれる身を清める沐浴の

儀式を行うことが慣習となっていました。

山中湖の南西岸の村にある小さなお寺の前には、「奉納鯉」と刻まれた石碑が立っています。この碑は 19 世紀初期に丸正講という名の富士講によって建立されました。

009-023

Lake Asumiko and Lake Senzuko

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 14 章 富士山信仰の姿
富士講信者の心身を清めた水場 明見湖・泉津湖（泉端）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Lake Asumiko and Lake Senzuko

Lake Asumiko

In *One Hundred Views of Mount Fuji*, by the artist Hokusai (1760–1849), Lake Asumiko appears as a placid lake surrounded by thatched houses, with Mt. Fuji just barely visible in the distance. This area was the gateway to Yoshida for those approaching from the east via the Toriichi Pass. Pilgrims who took the alternative Fuji Road that branched off the Koshu Highway at Otsuki and followed the Katsura River southwest also would arrive at the lake. It was locally known as Lotus Lake (Hasumike).

Four households of the village on Lake Asumiko's shores operated mountain lodges (*yamago*) on Mt. Fuji offering rest or overnight accommodation to pilgrims. Two were located on the mountain's flanks and the other two at the peak.

Lake Senzuko

Also known as Lake Senzui, Lake Senzuko was a late addition to the Inner Eight Lakes pilgrimage circuit. It replaced Lake Sudoko, which was on the south side of the mountain, an inconvenient location for pilgrims coming from Edo (modern-day Tokyo) to the north.

Lake Senzuko is about three kilometers from Kitaguchi Hongu Fuji Sengen-jinja Shrine, where the Yoshida Ascending Route up the mountain began. As a result, many pilgrims performed their *suigyō* purification rites on their way to the mountain. Nothing remains of Lake Senzuko today except the mountain spring that once filled it. The spring is still channeled through a culvert to fill the shrine's basins for hand-washing and purification.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

明見湖と泉津湖

明見湖

北斎（1760–1849）という画家の『富嶽百景』において、明見湖は茅葺きの家々に囲まれ遠くにかろうじて富士山が見える静かな湖として描かれています。東から烏居地峠を越えてやってくる人々にとってこの地域は吉田への玄関口でした。別の経路を取り、甲州街道から大月で分岐し、桂川に沿って南西に続く富士街道をたどった巡礼者たちもまた、この湖にたどり着きました。明見湖は、地元では蓮見池とも呼ばれていました。

明見湖畔の集落では4世帯が富士山で山小屋を営み、登山者に宿泊する場所を提供していました。山小屋のうち、2軒は中腹にあり、もう2軒は山頂にありました。

泉津湖

泉瑞とも呼ばれる泉津湖は、後になってから内八海に数えられるようになりました。泉津湖は、江戸（現在の東京）からの巡礼者にとって訪れるのに不便な富士山の南側にあった須津湖の代わりとなりました。

泉津湖は、吉田口登山道の起点である北本宮富士浅間神社からおよそ3キロメートルのところにあります。そのため、多くの巡礼者は富士山に向かう途中で水行という清めの儀式を行いました。かつて湖を満たしていた富士山の湧水を除き、現在泉津湖には何も残っていません。この湧水は今でも暗渠を通じて北本宮富士浅間神社まで引かれており、神社の手水鉢を満たしています。

009-024

Lake Kawaguchiko

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 14 章 富士山信
仰の姿
富士講信者の心身を清めた水場 河口湖
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Lake Kawaguchiko

Reaching Misaka Pass was a momentous occasion for Fuji-ko pilgrims arriving at the northern foot of the mountain via the traditional route. Here was their first view of an unobstructed Mt. Fuji in all its majesty; there was even a torii to mark their entry into the mountain's presence. After the descent to Lake Kawaguchiko, they were treated to another magnificent view of the peak across the lake, a renowned scene memorialized in ukiyo-e prints by both Hokusai (1760–1849) and Hiroshige (1797–1858). Even today, people flock to Ubayagasaki Cape on the lake's northeastern shore in the spring to enjoy the tableau of cherry blossoms, the lake, and the lofty peak of Mt. Fuji rising beyond.

Fuji-ko pilgrims often called Lake Kawaguchiko by the alternative name of Funatsuko, or Funatsu Lake. A *funatsu* was a landing place for boats, and at Lake Kawaguchiko this was the spot where Fuji-ko pilgrims performed their *suijyo* purification rituals. The term survives as a local placename, most famously represented by the nearby Funatsu Tainai lava caves.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

河口湖

富士山北麓から古い登山道を通ってきた富士講の巡礼者たちにとって、御坂峠への到達は特別

な感慨を伴いました。ここで巡礼者たちは道中初めて雄大な富士山を一望する景色を目にしました。この場所には富士山の領域の入り口を示す鳥居までがありました。また、河口湖に向かって下った後、巡礼者たちは北斎（1760-1849）や広重（1797-1858）の浮世絵に描かれた名高い景観、河口湖の向こうにそびえる富士山の荘厳な眺めも堪能しました。現在でも春になると、河口湖の北東岸にある産屋ヶ崎には桜の景色、湖、そしてその背後にそびえる富士山の雄姿を楽しむために多くの人を訪れます。

富士講の巡礼者たちは、しばしば河口湖を別称である船津湖と呼んでいました。**船津**とは船着き場のことで、河口湖においてはここが富士講の巡礼者が水行に臨んだ場所でした。この言葉は地元の地名として残っており、もっとも有名なところでは船津胎内がその代表です。

009-025

Lake Saiko

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 14 章 富士山信
仰の姿
富士講信者の心身を清めた水場 西湖
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Lake Saiko

Lake Saiko lies to the west of Lake Kawaguchiko. There was no road around the lake until the 1960s. Before that, even travel between villages on the shore was done by boat. Researchers believe that most of the pilgrims performing the Eight-Lake Circuit (Hakkai Meguri) traveled across the lake by boat as well.

On the southern shore lies a lava cave called Ryugu Doketsu. “Ryugu” means “dragon palace,” and local residents believed this cave was the residence of a water deity in the form of a dragon. In ancient times, they prayed to the dragon god for rain in times of drought, making this an example of an extant sacred spot which the Fuji-ko incorporated into their own rituals. Today the cave is also known as Senoumi-jinja Shrine, which hosts a Ryugu Festival on August 2 each year.

Mt. Junigatake rises to the north. According to tradition, En no Gyoja, the legendary founder of Shugen asceticism, climbed this mountain before he climbed Mt. Fuji.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

西湖

西湖は河口湖の西に位置しています。1960年代まで、この湖の周りには道が通っていませんでした。それ以前は、湖岸の集落間の移動にさえ舟が利用されていました。研究者たちは、八海巡りをしていた巡礼者の大部分も舟でこの湖を渡ったと考えています。

西湖の南岸には「竜宮洞穴」と呼ばれる溶岩洞窟があります。「竜宮」とは龍神の御殿という意味で、地域住民はこの洞穴は龍の姿をした水の神の住まいだと信じていました。遠い昔、人々が旱魃の際この龍神に雨乞いをしていた竜宮洞穴は、富士講が自分たちの慣行に取り入れた既存の霊場の一例です。現在、剡海神社としても知られるこの洞窟では、毎年8月2日に竜宮祭が執り行われています。

北方には十二ヶ岳がそびえ立っています。修験道の開祖とされる役行者は、富士山に登る前にこの山に登ったと伝えられています。

009-026

Lake Shojiko

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 14 章 富士山信
仰の姿
富士講信者の心身を清めた水場 精進湖
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Lake Shojiko

Lake Shojiko is the last remnant of the western edge of the Senoumi, a vast lake that was all but filled in by the lava flow from the Jogan Eruption of 864. It has a rocky, convoluted southern shore where the lava flow came to a halt. To the west runs the old Nakamichi Okan trade route, which connected the Kofu Basin in the north and Suruga Province (modern-day Shizuoka Prefecture) in the south.

The lake's name is written using the characters for the word "shojin," meaning "diligence" or "devotion" in the religious sense. A local belief attributes this to En no Gyoja, founder of Shugen asceticism, performing his ritual ablutions here before climbing Mt. Fuji. (This is unlikely, since the area then was still part of the larger Senoumi body of water.) Fuji-ko pilgrims performed their *suigyo* purifying rites on the northern shore by the village of Shoji, at a location with an excellent view of Mt. Fuji across the lake.

Though small and remote, Lake Shojiko was the first lake on Mt. Fuji's northern side to be developed for modern tourism, ahead of even well-known sightseeing spots like Lake Yamanakako and Lake Kawaguchiko. In 1895, British-born Harry Stewart Whitworth opened the Shoji Hotel, welcoming visitors from around the globe to what he called "the Switzerland of the East."

上記解説文の仮訳（日本語訳）

精進湖

精進湖は、剡ノ海という広大な湖の西端の名残です。864年に発生した貞観の大噴火の際、剡ノ海の大部分は溶岩流で埋め立てられました。精進湖南岸の入り組んだ岩盤は、溶岩の流れがとまったところです。湖の西には、北の甲府盆地と南の駿河国（現在の静岡県）を結んだ中道往還という古い交易路が通っています。

この湖の名前は、信仰における「勤勉」や「献身」を意味する「精進」という言葉と同じ漢字で書かれます。地元では、これは修験道の開祖である役行者が富士山に登る前にこの湖で清めの儀式を行ったことにちなんだものとされることもあります。（当時この地域はまだ広大な剡ノ海の一部だったため、事実とは言えません。）富士講の巡礼者は、湖越しに素晴らしい富士山の景色が見える精進湖北岸の精進村に近い場所で水行に臨みました。

小さくて奥まったところにあるものの、精進湖は、観光スポットとして有名な山中湖と河口湖に先がけて、富士山北麓で最初に近代的な観光開発が進められた湖でした。1895年、英国出身のハリー・スチュワート・ホイットワースは、彼が「東洋のスイス」と呼んだ精進湖に精進ホテルを開き、世界中からの観光客を迎え入れました。

009-027

Lake Motosuko

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 14 章 富士山信
仰の姿
富士講信者の心身を清めた水場 本栖湖
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Lake Motosuko

Lake Motosuko lies southwest of Lake Shojiko, near the border with Shizuoka Prefecture. It is the deepest of the Fuji Five Lakes, reaching 138 meters in depth.

In the past, the provinces of Kai (modern-day Yamanashi Prefecture) and Suruga (modern-day Shizuoka Prefecture) were connected by the Nakamichi Okan road. The lakeside village of Motosu, like the village of Shoji on Lake Shojiko's shores, was a key point on the road. Motosu Castle also stood nearby, on a mountain to the northeast. Researchers believe that the Takeda clan of Kai built the castle to monitor movements of people and supplies between their province and Suruga. Only the castle's ruins remain today.

Fuji-ko pilgrims performed *suigyō* purification rites on the lake's eastern shore, not far from the village of Motosu. Because this area was formed by lava filling the existing lake, the shore is bare igneous rock; there is no "beach." After finishing their ablutions, the pilgrims would continue south across the border to Suruga.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本栖湖

本栖湖は、精進湖の南西、静岡県との県境近くにあります。この湖は富士五湖のなかで最も深く、水深は 138 m に達します。

かつて、甲斐国（現在の山梨県）と駿河国（現在の静岡県）は中道往還という道で結ばれていました。本栖湖畔の本栖集落は、精進湖岸の精進村と同様、この道の要地でした。近くには、北東にそびえる山の上に本栖城も立っていました。甲斐国の武田氏は、自国と駿河国の間の人々と物資の往来を監視するためこの城を建てたと研究者たちは考えています。現在は城跡のみが残っています。

富士講の巡礼者は、本栖集落にほど近い本栖湖の東岸で水行をしました。かつて存在していた湖が溶岩で埋め立てられてできたこの地域では、湖岸はむき出しの火成岩で、「浜」はありません。水行を終えた巡礼者たちは、駿河との国境を越え、南に向かって旅を続けました。

009-028

Lake Shibireko

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 14 章 富士山信
仰の姿
富士講信者の心身を清めた水場 四尾連湖
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Lake Shibireko

Lake Shibireko is the most distant from Mt. Fuji of the Inner Eight Lakes. It is located 9 kilometers northwest of Lake Shojiko, partly surrounded by Mt. Hirugadake. The lake's cool, calm waters are 850 meters above sea level. The mist that often lingers at this high altitude, along with the relative remoteness of the area, creates an atmosphere of mystery. One Fuji-ko confraternity erected a stone monument to the dragon god Ozaki Ryujin on the lake's shore, indicating that this was a place with spiritual meaning for them.

How Fuji-ko pilgrims reached Lake Shibireko is uncertain. Researchers suspect they climbed Onnazaka Pass (then known as Ananzaka Pass) from the village on the lake's north shore and then followed the path connecting the villages scattered along the mountain's shoulder. They may also have used a route along the ridgeline from Motosuko.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

四尾連湖

四尾連湖は、内八海で富士山から最も遠いところにあります。精進湖から9 km 北西に位置するこの湖は、一部が蛾ヶ岳に囲まれています。冷たく穏やかな湖水を湛えた四尾連湖の海拔は850 mです。この高い標高にしばしば漂う霧は、この地域の比較的奥まった場所柄と相まって、

神秘的な雰囲気を作り出しています。ある富士講が湖岸に建てた尾崎龍神を祀る石碑は、ここが彼らにとって信仰的な重要性を持つ場所だったことを示しています。

富士講の巡礼者たちがどのように四尾連湖に向かっていたかは分かっていません。研究者たちは、巡礼者は精進湖の北岸にある集落から女坂(当時は阿難坂と呼ばれていた)という峠を登った後、山地の肩部に散在する村々をつなぐ道をたどったのではないかと考えています。また、本栖湖から稜線沿いのルートを通った可能性もあります。

009-029

Hitoana Lava Cave and Shiraito-no-Taki Waterfalls

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 14 章 富士山信仰の姿
富士講信者の心身を清めた水場 人穴富士講遺跡・白糸ノ滝
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Hitoana Lava Cave and Shiraito-no-Taki Waterfalls

Sacred sites with a connection to Hasegawa Kakugyo (1541?-1646), revered by the Fuji-ko pilgrims as their founder, were also found on the west side of the mountain, and some Fuji-ko pilgrims visited these sites, too. The route they used was called the Konnoji road, and connected the north and west side of the mountain.

Hitoana Lava Cave

The Hitoana Lava Cave was formed by an ancient lava flow. It is partly flooded but large enough to stand in, with a mysterious, evocative atmosphere that inspired fear and awe in visiting pilgrims. The cave is mentioned in written records as early as the thirteenth century. Some believed it was the residence of Sengen Daibosatsu, the mountain deity; others that it was the entrance to hell.

Tradition records that Kakugyo performed ritual austerities within the cave. In the eighteenth century, the Fuji-ko pilgrims came to revere the site as sacred, and visit it to pay their respects. Today, more than 200 stone monuments placed by Fuji-ko groups surround the mouth of the cave. (An advance appointment is required to enter.)

Shiraito-no-Taki Waterfalls

Shiraito means, roughly, “threads of white.” Tradition holds that Kakugyo used this site to perform austerities before he used the Hitoana Lava Cave for that purpose. The remarkable beauty of the falls also attracted the attention of artists. A 1762 painting by Ikeno Taiga (1723–1776) of the falls with the mountain behind them was particularly influential in its composition. An 1843 work by Hirai Kensai (1802–1856) is more abstract, even mystical, positioning Mt. Fuji at the center to create something similar to the two-dimensional pilgrimage mandalas commissioned by sacred sites across Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

人穴と白糸の滝

富士山の西側にも富士講巡礼者が自分たちの開祖と仰いだ長谷川角行（1541?–1646）ゆかりの霊場があり、一部の富士講巡礼者はこれらの場所も訪れました。彼らが利用した道は神野路と呼ばれ、富士山の北側と西側を結んでいました。

人穴

人穴は遠い昔の溶岩流によって形成されました。洞穴内は一部が浸水しているもの人が立てるほど広く、訪れた巡礼者たちはその神秘的で喚情的な雰囲気と畏敬の念を覚えました。古くは13世紀の文献にこの洞穴についての記述があります。人々の中には、人穴は富士山の神である浅間大菩薩の住処であると信じていたものもあれば、地獄への入り口であると信じていたものもありました。

角行はこの洞穴内で修行をしたと伝えられています。18世紀には、富士講の巡礼者たちはこの場所を聖地として崇め、参拝するようになりました。現在、様々な富士講が建てた200基以上の石碑が洞穴の入口を取り囲んでいます。（入洞には事前予約が必要です。）

白糸ノ滝

白糸とは threads of white という意味です。伝えられるところによると、角行は人穴の前に、この場所を使って修行しました。また、この滝の類まれな美しさは芸術家たちの注目も集めました。池大雅（1723–1776）が1762年に描いた富士山を背にした滝の絵は、特にその構図において後人に影響を与えました。富士山を中央に配置し、日本各地の霊場につくられた参詣曼荼羅という絵画を模した平井顕斎（1802–1856）による1843年の作品は、より抽象的で、

神秘的ですらあります。

009-030

Oshino Hakkai Springs

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 14 章 富士山信
仰の姿
富士講信者の心身を清めた水場 忍野八海
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Oshino Hakkai Springs

The Inner Eight Lakes (Uchi Hakkai) were scattered around Mt. Fuji, and the full Eight-Lake Circuit took days to complete. Toward the middle of the nineteenth century, a Fuji-ko confraternity in Kai Province came up with a solution: to “revive” a set of eight springs in Shibokusa, a village conveniently located along the road between Lake Asumiko and Lake Yamanakako, as an alternative Eight-Lake Circuit.

Historical documents suggest that this “revival” actually involved new construction to ensure they would have the required number of springs within an area small enough to complete a circuit in one day. The project was successful, and the Oshino Hakkai remains a popular tourist destination to this day. (The name itself dates only to the 1930s; before this, it was known as Shibokusa no Moto Hakko, or Original Eight Lakes of Shibokusa.)

Nearby Shibokusa Sengen-jinja Shrine is also notable as the home of three wooden statues of deities carved in the fourteenth century. All are sculpted in sitting postures. The largest is female, and the other two are male.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

忍野八海

内八海は富士山の周囲に点在していたため、全箇所を巡るのには何日もかかりました。19 世紀

も半ばになる頃、甲斐国のある富士講がこれに対する解決策を編み出しました。それは、明見湖と山中湖を結ぶ道沿いに都合よく位置していた忍草という村にある八つの泉を、代替的な八海として「再興」させるというものでした。

文献は、この「再興」では実は一日で巡ることができる範囲に八泉を確保するための新たな工事が行われたことを示唆しています。この計画は成功し、忍野八海は今日でも人気の観光地となっています。（忍野八海という名称自体は 1930 年代につけられたもので、それ以前は忍草の元八湖と呼ばれていました。）

また、近くの忍草浅間神社も、14 世紀に彫られた神の木像 3 体が安置されていることで有名です。3 体とも坐像です。最も大きい像は女神で、他の 2 体は男神です。

009-031

The Outer Eight Lakes

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 14 章 日本各地
に広がる富士信仰の霊場「外八海」
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Outer Eight Lakes

The Outer Eight Lakes (Soto Hakkai) stretch across much of Japan, from Lake Chuzenji in Nikko to Lake Biwa north of Kyoto, more than 300 kilometers away. Like the Inner Eight Lakes (Uchi Hakkai), they were explained as sites with some link to Hasegawa Kakugyo (1541?–1646), whom the Fuji-ko confraternities claimed as their founder. Kakugyo’s biography does record austerities and *suigyō* purification rites at mountains and bodies of water across Japan, including two of the Outer Eight Lakes: Lake Biwa, and Lake Ashinoko in Hakone.

The Outer Eight Lakes are shown on the map below. Comparing this with the map to the right, which was printed in 1843, reveals that the eight *suigyō* sites that make up the Outer Eight Lakes form a loose ring around Mt. Fuji, largely in locations with a view of the mountain in the distance.

Some Fuji-ko groups, not satisfied with simply climbing Mt. Fuji and completing the circuit of the Inner Eight Lakes, began to follow in the footsteps of Kakugyo and make pilgrimage to the Outer Eight Lakes to perform *suigyō* there as well. A guidebook published in 1860 lists eight sites under the name “Outer Eight Lakes,” suggesting that they were well known by this time. Another document from 1876 lists a Fuji-ko group with thirteen members that completed the entire circuit. This is one of the earliest such records. The group’s pilgrimage reportedly took around two months.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

外八海

外八湖は、日光の中禅寺湖から 300km 以上離れた京都の北に位置する琵琶湖まで、日本各地に散在しています。内八海と同様、外八海は富士講が開祖として崇めた長谷川角行（1541?-1646）ゆかりの地とされました。実際、角行の人物伝には、外八海のうち、琵琶湖と箱根にある蘆ノ湖の 2 湖を含む日本各地の山や水場における苦行や水行が述されています。

下の地図は外八海を示しています。この地図と右側の 1843 年版の地図を比べると、外八海を構成する八か所の水行場は、大抵遠方に富士山を望む場所にあり、富士山を中心として緩やかな輪を描いていることが分かります。

富士講の中には、ただ富士山登頂と内八海巡りを達成するだけに満足せず、角行の足跡をたどって各地で水行をするため外八海巡りをし始めた集団もありました。1860 年の旅の手引書には「外八海」と題された八か所が挙げられており、当時すでに外八海が良く知られていたことが伺えます。別の 1876 年の文書には、13 人で構成された富士講が全八か所の巡礼を達成したことが記されています。これは類似の記録としては最初期のものです。記述には、この富士講の外八海巡りにはおよそ 2 か月がかかったとあります。

009-032

Ochudo Circuit: Pilgrimage Halfway Up the Mountain

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 15章 富士中腹
の巡礼路「御中道」総説

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Ochudo Circuit: Pilgrimage Halfway Up the Mountain

The Chudo, or Middle Road, was a circular pilgrimage route around Mt. Fuji at an elevation of 2,300 to 2,800 meters. It was considered a greater test of willpower and devotion than climbing to the peak. The route was dangerous, crossing the Osawakuzure (Osawa Collapse) and many other valleys, so only the most skilled pilgrims attempted it. Fuji-ko pilgrims called the practice of traversing this route the “Ochudo,” adding the respectful prefix “o.” Over time, people began to call the route itself the “Ochudo” as well.

Pilgrims generally walked the Chudo on the way back from worshipping at the summit. The route branched clockwise off the Yoshida Ascending Route at Fujogatake (elevation 2,500 meters). Pilgrims spent one night on the south side of the mountain, crossed the Osawa Collapse, worshiped at Komitake-jinja Shrine, and then rejoined the Yoshida Ascending Route. Because the Chudo rejoined the trail below Fujogatake, it was not a perfect circle.

Special equipment was also used. Pilgrims wrapped a piece of white cloth almost two meters long around their head as headgear. In an emergency, this also served as a climbing rope. They also carried a staff more than two meters long called a “Chudo staff” (*chudo-zue*).

Osawakuzure (Osawa Collapse)

The most dangerous part of the Chudo route was the Osawakuzure, a V-shaped valley

on Mt. Fuji's west face. Pilgrims spent the night on the mountainside and crossed the collapse at dawn. (Today, many parts of the Chudo are difficult to pass, and visitors are only permitted to walk a small, well-maintained section on the north face.)

Beyond the Osawakuzure was the Osawa Muro, a small hut where pilgrims rested after the stressful crossing. Next to this was a small shrine called Mihashira-jinja, which was lined with wooden votive tablets (*manegi*) left by Fuji-ko groups as gratitude for their safe passage and proof of their achievement.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御中道：富士中腹の巡礼路

中道は、富士山の標高 2,300 ～ 2,800 メートル帯域を周回する巡礼路でした。この道は富士山登頂よりさらに意志の力と信心を試すものとされていました。大沢崩れをはじめとする数々の谷を渡る道中は危険だったため、最も熟練した巡礼者のみがこの道に挑みました。富士講の巡礼者は、この道を踏破することを、敬意を表す接頭辞「御」をつけて「御中道」と呼びました。時代の経過とともに、この道そのものも御中道と呼ばれるようになりました。

巡礼者は大抵山頂に参拝した帰りに中道を歩きました。頂後の下りの道中に時計回りに歩かれるのが常でした。中道は吉田口登山道の不浄岳（標高 2,500m）から時計回りに分岐していました。巡礼者たちは富士山南側で一晩を過ごし、大沢崩れを越え、小御嶽神社を参拝した後、再び吉田口登山道に合流しました。この合流点は不浄岳の下方だったため、中道は完全な周回路ではありませんでした。

特別な装備も用いられました。巡礼者たちは長さ 2 m にもなる白い布を頭部に巻いて頭巾としました。この布は、緊急時には登山ロープの役割も果たしました。また、彼らは「中道杖」と呼ばれる丈が 2 m 以上ある杖も使っていました。

大沢崩れ

中道で最も危険だった箇所は、大沢崩れという富士山西面にある V 字型の谷でした。巡礼者たちは山腹で夜を過ごし、夜明けにこの谷を越えました。（今日、中道の多くの箇所は通行が困難になっており、登山者が歩くことを許可されているのは北面のよく整備された短い区間のみです）。大沢崩れの先には大沢室という小屋があり、巡礼者たちは過酷な大沢越えの後ここで休息を取りました。その隣には三柱神社と呼ばれる小さな神社がありました。この神社には、無事に大沢

崩れを越えられたことへの感謝と成果の証として富士講信者たちが奉納した木製の銘板（マネギ）が並べられていました。

009-033

Worshiping at the Summit

A Lost Buddhist World

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】山梨県立富士山世界遺産センター 16章 人々が巡り、
祈った富士山頂 消された仏の世界

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Worshiping at the Summit

A Lost Buddhist World

Mt. Fuji worship was a syncretistic fusion of Shinto and Buddhist beliefs, like many religious practices in Japan after Buddhism was introduced in the sixth century. In particular, the otherworldly terrain above the tree line was identified with Amida Buddha's Pure Land, a paradisaical realm far to the west believed to be where the departed prepare to enter nirvana.

The highest reaches of the mountain were compared to a great lotus flower, a traditional Buddhist symbol. The irregular rim of peaks around the vast central crater were called the Ohachiyo, or Eight Petals, with each "petal" associated with a different Buddhist deity. The vast interior of the crater was believed to be the domain of the Great Bodhisattva Sengen, that is, Asama no Kami, who was considered an avatar of Dainichi Nyorai, the Primordial Buddha, under the Shinto-Buddhist syncretism of the time.

Pilgrims on the Ohachi Meguri, or Crater Pilgrimage Circuit, traveled clockwise around the crater visiting each of these petals in turn and paying reverence to sculptures of Buddhist deities.

From 1868, however, the new Meiji government ordered a strict separation of Shinto and Buddhism. All traces of Buddhist belief were erased from Mt. Fuji. Statues were dragged off the mountain or simply destroyed. Even the names of the individual peaks on the rim were changed. Yakushidake, named after Yakushi Nyorai, the Medicine Buddha, became Kusushidake. Kannondake, named for Kannon, the bodhisattva of

compassion, became Izudake. The Buddhist microcosm that once spanned Mt. Fuji's summit now exists only in memory.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富士山頂で祈りを捧げる 失われた仏の世界

6世紀に仏教が伝えられた後の日本における多くの宗教的慣習と同様、富士山信仰も神道と仏教の教えが融合したものでした。特に、富士山の高木限界線の上に広がるこの世のものとは思えない地帯は、死者たちが涅槃に入る準備をする場所とされたはるか西方の極楽の地、「阿弥陀浄土」と意味づけられました。

富士山の最頂部は、伝統的な仏教のシンボルである大きな蓮の花に例えられました。広大な中央の火口を囲む不揃いな火口壁は、「御八葉（八枚の花弁）」と呼ばれ、それぞれの「花弁」は異なる仏教の神に関連づけられていました。広大な火口内部は、本仏大日如来の化身とされた浅間の神、浅間大菩薩の領域であると信じられていました。

お鉢巡りをする巡礼者たちは、これらの花弁を一箇所ずつ時計回りに巡り、仏像を拝みました。しかし、1868年以後、新明治政府は徹底した神仏分離を命じました。富士山からは仏教信仰の痕跡がすべて消されました。仏像は山を引きずり下ろされるか、破壊されました。富士山を取り巻く山々の名前までが変えられました。薬師如来にちなんで名付けられた薬師岳（やくしだけ）は、薬師岳（くすしだけ）になり、慈悲の菩薩である観音菩薩にちなんで名付けられた観音岳は伊豆岳になりました。かつて富士山頂に広がっていた仏の世界は、今では記憶の中にしか存在しません。

009-034

Worshiping at the Summit

Goraigo and Goraiko

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】山梨県立富士山世界遺産センター 16章 人々が巡り、
祈った富士山頂 ご来光・ご来迎

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Worshiping at the Summit

Goraigo and Goraiko

Goraigo: The Appearance of Amida Buddha

When conditions are right, a climber looking across the summit of Mt. Fuji with the sunrise at their back will see a gigantic human-shaped apparition in the mists beyond, glowing with a rainbow-colored aura. This is a Brocken specter, a magnified shadow of the observer named after a German peak where it frequently occurs. Fuji-ko pilgrims called it *goraigo*: the appearance of Amida Buddha.

In most other contexts, the term *goraigo* implied Amida's arrival to take faithful believers to the Pure Land after their death. On Mt. Fuji, the meaning was subtly different. The peak of the mountain was considered another world, the domain of the sacred where visitors were spiritually reborn. To see Amida's shimmering form in the mists was an exceptionally moving and auspicious confirmation of that experience.

Goraiko: The Coming of the Light

Brocken specters still appear on Mt. Fuji under the right conditions, but any visitor lucky enough to see one is likely to interpret it as a purely natural phenomenon. Today's climbers are generally more interested in experiencing *goraiko*, the "coming of the light" as the sun rises in the east. Like Diamond Fuji, the view of Mt. Fuji when the sun is sinking or rising exactly behind its peak, the popularity of *goraiko* shows

that the sheer cosmic scale of the iconic mountain retains its fascination for modern visitors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富士山頂で祈りを捧げる

御来迎と御来光

御来迎：阿弥陀如来の出現

一定の条件のもと、昇る朝日を背にして富士山頂を望むと、かなたの霧の中に虹色の輝きを放つ巨大な人型が現れます。観測者自身の影が拡大されるこの現象は、ドイツのプロッケン山でよく発生することにちなんで名付けられた「プロッケン現象」です。富士講の巡礼者はこれを「御来迎」、つまり、阿弥陀如来の出現と呼びました。

通常の文脈では、御来迎という言葉は阿弥陀如来が信者を死後に浄土に連れて行くため迎えに来ることを示唆しました。富士山では、この言葉の意味は微妙に異なりました。富士山の山頂は別世界であり、訪れた人を霊的に生まれ変わらせる神聖な領域とされていました。霧の中に輝く阿弥陀如来の姿を目にするのは、その体験を肯定する非常に感動的であらうことでした。

御来光：光の到来

今でも条件が合えば富士山でプロッケン現象を見ることができますが、運よく目にするのができたとしても登山者はそれを純粋な自然現象と理解するでしょう。現在の登山者は大抵、御来迎よりも東に太陽が姿を表す際の「御来光」を体験することにより関心があります。日の出や日没に太陽が富士山頂の真後ろにぴったり重なる「ダイヤモンド富士」と同様、御来光の人気は、この象徴的な山の無限大のスケールが現代の登山者を魅了し続けていることを示しています。

009-035

Noblemen Who Prayed to Mt. Fuji

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 17章 富士山信
仰のひとつのすがた 富士山に祈り、仏教の経典を納めた
「幻の壺」

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Noblemen Who Prayed to Mt. Fuji

In the eleventh century, burying sutras emerged as a new act of faith. The oldest known example is a set of sutras in a gilt bronze case buried in Yamato Province (modern-day Nara Prefecture) in 1007. This offering was made by Fujiwara no Michinaga (966–1028), a nobleman at the center of the court society that produced classic works of literature like *The Tale of Genji*. This new practice was inspired by *mappo* thought, the Buddhist idea of a coming Degenerate Age.

Buddhist clergy calculated that the Degenerate Age would begin in 1052. During this age, they warned, Buddhist teachings would be lost, and despair would reign until the coming of the bodhisattva Miroku in the distant future. For those with the means, one way to lessen the impact of this catastrophe—and earn spiritual merit—was to have Buddhist sutras copied and buried for rediscovery in the age of Miroku.

Fujiwara no Akinaga (1118–1167) was a nobleman who served as a local administrator in several rural provinces, including Mikawa (the eastern part of modern-day Aichi). Urns inscribed with his name have been unearthed in locations with excellent views of Mt. Fuji from the east, west, and south. Researchers believe that these urns contained sutras, and that another urn buried in Akinaga's name may await discovery to Mt. Fuji's north.

Also active in the twelfth century was the Shugen ascetic Matsudai. Matsudai climbed Mt. Fuji hundreds of times during his life, and was also known as Fuji Shonin (Holy Man of Fuji). He conceived a plan to bury sutras on Mt. Fuji's summit and collected

many donations for this purpose. His biography states that he even visited the capital and successfully sought the patronage of the retired Emperor Toba (1103–1156). In modern times, buried sutras written in vermillion ink were indeed discovered at Mt. Fuji's summit. There is no proof that Matsudai buried them, but they have been dated to the twelfth century.

Buried sutras have also been unearthed on the northern face of the mountain, at a key pilgrimage site on the Yoshida Ascending Route. The impact of *mappo* thought evidently reached as far as Mt. Fuji.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富士山に祈りを捧げた貴族たち

11世紀、新たな信仰行為として経典の埋納が行われるようになりました。現在知られている最古の例は、1007年に大和国（現在の奈良県）で埋められた金箔張りの銅製の入れ物に入った経典一式です。これは、「源氏物語」などの古典文学作品を生んだ宮廷社会の中心にいた貴族、藤原道長が奉納したものでした。この新たな慣習の背景には、末法思想と呼ばれる退廃の時代がやってくるという仏教の教えがありました。

仏僧たちは末法が1052年に訪れると算出しました。彼らは、末法の世では仏教の教えが失われ、はるか未来に弥勒菩薩が到来するまで絶望が続くと警告しました。経済的な余裕のある人々にとって、この破滅的な事態の影響を軽減する（そして自分の功德を積む）方法の一つは、弥勒菩薩の時代に発見されるように経典の写しを埋納することでした。

藤原顕長（1118-1167）は、三河国（現在の愛知県東部）など複数の国で行政官を務めた貴族でした。富士山のそれぞれ東、西、南にあるこの山が良く見える地点で顕長の名が刻まれた壺が出土しています。研究者は、これらの壺には経典が収められていたと考えており、今後、富士山の北でも顕長が埋めた壺が見つかる可能性があるとしています。

同じく12世紀に活躍したのが、末代という修験者でした。生涯に何百回も富士山に登った末代は、富士上人としても知られました。彼は富士山頂への経典の埋納を企画し、このために多くの寄付を集めました。彼の人物伝には、彼は都にまで訪れて鳥羽法皇（1103–1156）の支援を得たとあります。近代、富士山頂では実際に朱で書かれた経典が発見されました。末代が埋納したという証拠はありませんが、これらは12世紀のものと考えられています。

また、富士山の北面、吉田口登山道上の重要な巡礼地でも埋納された経典が出土しています。明らかに、末法思想の影響は富士山にまで及んでいました。

009-036

Fujizuka: Fuji Mounds Built across Edo

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 18章 江戸
八百八町のミニ富士山・富士塚 富士塚の姿
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

***Fujizuka*: Fuji Mounds Built across Edo**

In the late eighteenth century, Fuji-ko confraternities began to build *Fujizuka*, or Fuji mounds, in the city of Edo (modern-day Tokyo) and the surrounding provinces. These *Fujizuka* were not just miniaturized models but were thought to be “transplants” (*utsushi*) of Mt. Fuji that shared the mountain’s spiritual power. They were carefully crafted to display the important landmarks, including the winding trail to the peak and the Ochudo circuit pilgrimage. Unlike the real Mt. Fuji, *Fujizuka* were open to all, including women.

The first *Fujizuka* was created by Takada Toshiro, partly as tribute to his late spiritual master, the Fuji-ko leader Jikigyō Miroku (1671–1733). Takada was a landscaper and gardener by trade and sourced igneous rock from the foot of Mt. Fuji to complete his replica on the grounds of a local shrine. It was opened to the public in 1779 and became a minor sensation even among those with no particular Fuji-ko affiliation. Around twenty more *Fujizuka* were built in the city and its surrounding areas by the end of the Edo period (1603–1868) and around forty more in the late nineteenth and early twentieth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富士塚：江戸中に造られた小さな富士

18世紀後期、富士講は江戸（現在の東京）の町や周辺の国々に富士塚を造るようになりました。これらの富士塚は単なる富士山の縮小模型ではなく、富士山の霊力を有するこの山の「写し」でした。これらの塚には山頂へと続く曲がりくねった道や御中道といった富士山の重要なランドマークも盛り込むよう注意深く造られていました。富士山の実物とは異なり、富士塚には女性を含む全ての人の上ることができました。

最初の富士塚は、高田籐四郎が亡くなった彼の師である富士講の指導者、食行身禄（1671-1733）に捧げる意味を含めて造ったものでした。造園師と庭師を生業としていた高田は、富士山麓から火成岩を調達し、地元の神社の境内に富士山の複製を完成させました。この富士塚は1779年に一般公開され、富士講と繋がりのない人たちの間でも話題となりました。その後、江戸とその周辺には、江戸時代（1603-1868）の終わりまでにもう20基ほど、19世紀後期から20世紀初期にかけてさらに40基ほどの富士塚が築られました。

009-037

Fujimi Jusanshu Yochi Zenzu: Complete Map of the Thirteen Provinces with Views of Mt. Fuji
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 18章 江戸
八百八町のミニ富士山・富士塚 富士山の四方をぐるり
と一回り、富士山を中心に描いた絵図
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Fujimi Jusanshu Yochi Zenzu: Complete Map of the Thirteen Provinces with Views of Mt. Fuji

This map shows the thirteen historical provinces from which Mt. Fuji can be seen, with the circular form of the mountain itself visible toward the bottom. The thirteen provinces are Kai and Suruga, in which Mt. Fuji stands; the “Eight Kanto Provinces” surrounding Edo (modern-day Tokyo); and Izu, Shinano, and Totomi. Villages, rivers, roads, and sightseeing spots are also shown in detail.

The map was published in 1843, during a period when faith in Mt. Fuji was rising to new heights among the residents of Edo. The artist Hokusai (1760–1849) published his ukiyo-e print series *Thirty-Six Views of Mt. Fuji* during this period as well. The effort that went into this map reflects the growing interest in Mt. Fuji at the time. The map was evidently highly popular: it was reprinted multiple times, and many copies survive even today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

『富士見十三州輿地全図』

この地図はかつての国々のうち、富士山を望めるかつての十三国を示しており、富士山の丸い形は下部に描かれています。この十三国は、富士山が立つ甲斐と駿河、江戸（現在の東京）を

取り囲む「関八州」、伊豆、信濃、遠江です。

この地図は、江戸の住民たちの中で富士信仰がかつてない人気を博していた時期のさなか、1843年に出版されました。芸術家の北斎（1760–1849）もこの時期に『富嶽三十六景』という浮世絵の連作を発表しています。この地図に注がれた労力は、当時の富士山に対する関心の高まりを反映しています。この地図は非常に人気があったようで、何度も版が重ねられたため、多くの枚数が現存しています。

009-038

Local Fujis Around the World 山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 19 章 世界に広がるふるさとの「富士」

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Local Fujis Around the World

The practice of local communities likening a nearby mountain to Mt. Fuji has a long history. The fame of and popular faith in Mt. Fuji made it a popular name for mountains where people worshiped at Sengen shrines, even if they bore no resemblance to the real thing in scale or form. These are called “local Fujis” (*kyodo Fuji*). Examples include Owari Fuji (Mt. Inuyama, Aichi Prefecture) and Mino Fuji (Mt. Sengen, Gifu Prefecture), both named after the former province where they are located.

In more recent times, particularly after the Meiji Restoration of 1868, mountains were usually given the Fuji name because of some physical similarity to the original and its iconic snow-capped peak. Rishiri Fuji, the conical volcano forming Rishiri Island in Hokkaido Prefecture, is one example of a local Fuji with a visual resemblance.

In the state of Washington in the USA, the local Japanese community, nostalgic for their home country, likened Mt. Rainier to Mt. Fuji as a symbol of that country and gave it the name Tacoma Fuji.

There are hundreds of local Fujis today, including more than a dozen outside Japan. The circular wall panels on this floor pay tribute to these local Fujis and are placed in their direction relative to the original namesake.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

世界各地の富士

各地の人々が地元の山を富士山に見立てる風習には長い歴史があります。富士山の名声と富士信仰により、浅間神社を祀る山は、たとえその規模や形状が実物と似つかなくても富士と名付けられることがよくありました。このような山は「郷土富士」と呼ばれます。例として、地域の名称を冠した「尾張富士」（愛知県の犬山）や「美濃富士」（岐阜県の浅間山）が挙げられます。より後の時代、特に1868年の明治維新後には、富士山と雪に覆われた特徴的なその山頂に姿形が似ている山が富士と名付けられることが一般的になりました。北海道の利尻島を形成する円錐形の火山「利尻富士」は、富士山と見た目が似ている郷土富士の一例です。アメリカ・ワシントン州では、地元の日本人コミュニティが母国を懐かしみ、レーニア山を日本のシンボルである富士山に見立てて「タコマ富士」と名付けました。今日、海外の十数山を含めた何百もの郷土富士が存在します。このフロアの壁の円形パネルは、これらの郷土富士を紹介しており、それぞれの名前の由来である富士山から見た方角に配置されています。

009-039

Fuji Faith in Western Japan
A Farming Village Festival in Ise

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 20章 幟旗の立つ
基壇を設える浜辺の祭礼
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Fuji Faith in Western Japan **A Farming Village Festival in Ise**

At Kirihara, Minamiise, the Sengen Taisai is a mountain-opening festival for Mt. Sengen in neighboring Gokashoura. Among the mountainous coastal regions along the Kumano Sea, Kirihara is relatively rich in arable land.

The men who march to Mt. Sengen for the festival perform ablutions called *mizugori* for two weeks beforehand in the river that runs through the village. With cries of “*Yo, yo,*” they submerge themselves to the neck to remove their bodily impurities.

Villagers spend all night before the festival pounding mochi rice cakes together, keeping time with songs once sung by pilgrims to Mt. Fuji (*dochu-uta*). Communal making of rice cakes, known as *mochitsuki*, is common in farming villages, and shows that the Sengen Taisai festival is strongly linked to Kirihara’s tradition of rice cultivation.

On the day of the festival, the men continue to sing *dochu-uta* as they carry four pillars made of bamboo up Mt. Sengen. There are two “greater sacred pillars” (*ohei*) and two “lesser sacred pillars” (*kohei*), and all have white paper *shide* streamers tied to them. The villagers erect the two *kohei* halfway up the mountain, then remove their sandals and carry the two *ohei* to the summit. There they erect the *ohei* and recite sutras and mantras to formally welcome the deity Sengen-shin to the mountain and pray for an abundant harvest and peace in the village.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富士信仰の多様な姿

伊勢の農村の祭り

南伊勢町切原の浅間大祭は、隣接する五ヶ所浦に立つ浅間山の山開きの祭礼です。山地が海に迫る熊野灘沿岸の山がちな地域の中で、切原は比較的耕地に恵まれています。

この祭りのために浅間山へ参詣する男たちは、祭りの前の二週間、村内を流れる川で水垢離を行います。彼らは「ヨーヨー」のかけ声とともに首まで水に浸かり、身体の汚れを取り去ります。

祭りの前夜、村民は夜通し一緒に富士参りの道中歌を歌いながら餅をついて過ごします。農村で一般的な「餅つき」と呼ばれる集団での餅づくりは、浅間大社祭が切原の稲作の伝統と強く結びついていることを示しています。

祭り当日、男たちは道中歌を歌いながら4本の竹で作られた棒を担いで浅間山を登ります。これらの「大幣」二本と「小幣」二本は、どれも紙垂という白い紙の垂れ飾りがつけられています。山の中腹で二本の小幣を立てると、履物を脱いでから二本の大幣を山頂まで運びます。山頂では大幣を立て、経典や真言を唱えて浅間神を浅間山に正式に迎え、豊穰や村内の平安を祈ります。

009-040

Fuji Faith in Western Japan

A Fishing Village Festival in Ise 山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 20 章 竹飾りがそ
びえ立つ山上の浅間祭

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Fuji Faith in Western Japan

A Fishing Village Festival in Ise

The village of Hozaura is located almost 250 kilometers west of Mt. Fuji. Every July, the villagers hold a mountain-opening festival for nearby Mt. Sengen. On this night, through song and dance, they welcome Sengen-shin, the deity of Mt. Fuji, and make the two mountains one.

During this Sengen Festival, the men of the village paint their faces with thick white make-up and march to the mountain bearing two enormous bamboo pillars known as the greater and lesser sacred pillar, or *ohei* and *kohei*. The pillars are decorated at the top with branches and leaves holding countless white folding fans with red circles symbolizing the sun. At the mountaintop, they are erected as *yorishiro* for Sengen-shin: ritual objects in which the kami's presence is received.

The men sing and dance the traditional festival tune throughout, which includes the memorable lyrics "Fuji is the mountain of men's love" (*Fuji wa otoko no koi no yama*). The festival seems to incorporate faith in Mt. Fuji into local traditions of song and dance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富士信仰の多様な姿

伊勢の漁村の祭り

方座浦集落は富士山から西に約 250km のところにあります。毎年七月、集落の人々は近くにある浅間山の山開きの祭りを行います。この夜、彼らは歌や踊りを通じて富士山の神である浅間神を迎え、これら二つの山を一つにします。

この浅間祭りでは、集落の男たちが顔に白塗りの化粧を施し、それぞれ大幣と小幣と呼ばれる 2 本の巨大な竹の棒を担いで浅間山に向かいます。棒の先端は、無数の日の丸扇が取り付けられた枝葉で装飾されています。これらは浅間神の依代（神を降臨させる祭具）として山頂に立てられます。

男たちはこの間ずっと「富士は男の恋の山」という印象的な歌詞を含む伝統的な祭りの歌を歌い踊ります。この祭りでは富士山信仰が歌や踊りという地域の伝統に取り入れられているようです。

009-041

Shitaya Sakamoto Fuji

Shitaya, Taito City, Tokyo

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 20章 江戸の伝
統息づく富士塚の開山祭

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Shitaya Sakamoto Fuji

Shitaya, Taito City, Tokyo

Around 60 *Fujizuka* (“Fuji mounds”) were built within the limits of modern-day Tokyo. Most were lost or altered beyond recognition in the course of the radical urban development that began in the late nineteenth century, but some survive in their original form. One of these, constructed in 1828 by the Azuma-ko confraternity, one of the many Fuji-ko groups dedicated to worshipping Mt. Fuji active at the time, stands on the grounds of Onoterusaki-jinja Shrine in the Shitaya area of Taito City, Tokyo.

The Shitaya Sakamoto Fuji is five meters high and sixteen across. The front of the mound has a miniature recreation of the Yoshida Ascending Route, complete with stone pillars marking the mountain’s stations. In this way, the design of the *Fujizuka* expresses the spiritual worldview embodied by the pilgrimage route. Traces of a miniature Ochudo (Middle Road) pilgrimage route around the *Fujizuka* about halfway up are also visible. At the foot of the Shitaya Sakamoto Fuji stand statues of En no Gyoja, considered the founder of Shugen mountain asceticism, and two monkeys, traditional servants of the Mt. Fuji deity.

The Shitaya Sakamoto Fuji is an Important Tangible Folk Cultural Property, and generally closed to the public. However, on June 30 and July 1 every year—the start of Mt. Fuji’s climbing season—it is open to anyone who wishes to make a pilgrimage in spirit to the sacred mountain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富士信仰の多様な姿

東京都台東区下谷

現在の東京に相当する地域内には、およそ 60 基の富士塚が造られました。ほとんどの富士塚は 19 世紀後期に始まった急速な都市開発で失われたり原型をとどめないほど見た目を変えられたりしましたが、いくつかはもとの姿のまま現存しています。当時活動していた数多くの富士講という富士山を信仰する集団のひとつであった東講によって 1828 年に築かれたそのうちのひとつは、東京都台東区下谷の小野照崎神社の境内にあります。

下谷坂本富士は高さ 5 メートル、幅 16 メートルです。この富士塚の正面には、各合目を示す石柱までついた吉田口登山道巡礼道がミニチュアで再現されています。このように、富士塚のデザインはこの巡礼道が体現する精神世界を表しています。中腹で富士塚を取り囲むミニチュア御中道の跡も残っています。下谷坂本富士の麓には、修験道の開祖とされる役行者および古くから富士山の神の使いとされる二匹のサルの像が立っています。

下谷坂本富士は重要有形民俗文化財に指定されており、普段は一般公開されていません。しかし、毎年富士山の登山シーズンの初め、6 月 30 日と 7 月 1 日の 2 日間は、霊峰に巡礼したつもりになりたい人は誰でもこの富士塚に登ることができます。

009-042

The Many Faces of the Fuji Faith

Upholding Ascetic Traditions 山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 20章 修験の歴史を受け継ぐ 真木截（しんぎり）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Many Faces of the Fuji Faith

Upholding Ascetic Traditions

Enrakuji Temple is located at the southern edge of the Kofu Basin, northwest of Mt. Fuji. Tradition holds that it was founded by En no Gyoja, the father of Shugen asceticism. Although accounts of En no Gyoja's life are heavily mythologized, the chronicle *Shoku Nihongi* does record his banishment to the island of Izu Oshima off the nearby Izu Peninsula in 699. According to legend, every night he walked across the waves to Mt. Fuji and climbed to its summit.

Enrakuji Temple maintained a shelter and worship hall (*omuro*) at the 2nd Station on the Yoshida Ascending Route that was used by Shugen ascetics for centuries afterward. The temple's statue of En no Gyoja, a Prefectural Cultural Property, may originally have stood in the *omuro* during climbing season.

In past centuries, Enrakuji held an annual ritual called Fujikiri, or Fuji-Cutting, on April 15. During the ritual, an ascetic climbed a wooden tower 8.5 meters high, covered in brushwood and ringed with 28 hoops made of wisteria vine (*fuji*), to cut down the highest hoop. This officially announced the beginning of ascetic practice for the season. It may be an echo of Shugen practice on Mt. Fuji.

Today, a remarkably similar ritual is still held at Daizenji Temple on the eastern edge of the Kofu Basin.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富士信仰の多様な姿

修験の伝統を受け継ぐ

円楽寺は富士山の北西に広がる甲府盆地の南端に位置しています。この寺は修験道の開祖である役行者によって創建されたと伝えられています。役行者の人物伝は著しく神話化されているものの、『続日本紀』という年代記には、彼が699年に伊豆半島沖に浮かぶ伊豆大島へと流された記録が残っています。伝承によると、役行者は毎晩、歩いて海上を渡り、富士山へ登ったとされます。

円楽寺は吉田口登山道二合目に宿泊所と礼拝所を兼ねたお堂（御室）を所管しており、このお堂はその後数世紀後にわたって修験者たちに利用されました。県指定文化財である円楽寺の役行者像は、もともとは登山の季節に御室に安置されていた可能性があります。

かつて、円楽寺は毎年4月15日に「藤切」と呼ばれる行事を執り行っていました。この行事では、柴で覆われ藤蔓でできた28本の輪がかけられた高さ8.5mの木の塔に一人の行者が登り、一番高い位置にある輪を切り落としました。これによってその年の修行シーズン開始が正式に宣告されました。藤切は富士山での修行を模したものなのかもしれません。

今でも、甲府盆地の東端にある大善寺で非常によく似た行事が開催されています。

009-043

Treasure Chests of Fuji Culture

Fuji Omuro Sengen-jinja Shrine 山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 21章 富士山文化の宝箱 富士御室浅間神社

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Treasure Chests of Fuji Culture

Fuji Omuro Sengen-jinja Shrine

Fuji Omuro Sengen-jinja Shrine is located at the 2nd Station of the Yoshida Ascending Route. Shugen ascetics used this area as a base camp, and the shrine was the first Sengen shrine on the mountain itself.

The shrine was maintained by the Osano line of Shinto priests, along with another Omuro Sengen-jinja Shrine in Katsuyama by Lake Kawaguchiko. The two sites were known as the “original shrine” (*motomiya*) and “village shrine” (*satomiya*) respectively.

The original shrine was rebuilt by local lord Torii Naritsugu (1570–1631) in the early seventeenth century. In 1974, it was moved to the grounds of the village shrine for ease of preservation. Today, Fuji Omuro Sengen-jinja Shrine is a designated Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富士山文化の宝箱

富士御室浅間神社

富士御室浅間神社は、吉田口登山道の二合目に位置しています。修験者たちはこの地域を拠点としており、この神社は富士山中に建立された最初の神社でした。

この神社と河口湖畔の勝山に立つ別の御室浅間神社は、代々神職を務める小佐野家によって管理されていました。この二社はそれぞれ本宮と里宮と呼ばれていました。

本宮は 17 世紀初期にこの地の領主、鳥居成次（1570-1631）によって再建されました。この建物は保存のために 1974 年に里宮の境内に移築されました。現在、富士御室浅間神社は重要文化財に指定されています。

009-044

Treasure Chests of Fuji Culture

Kawaguchi Asama-jinja Shrine 山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 21 章 富士山文
化の宝箱 河口浅間神社

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Treasure Chests of Fuji Culture

Kawaguchi Asama-jinja Shrine

The early tenth-century chronicle *Nihon Sandai Jitsuroku* states that after the Jogan Eruption of 864, a “shrine to Sengen Myojin” (another name for Asama no Kami) was constructed in the “Yatsushiro District of Kai Province.” Kawaguchi Asama-jinja Shrine, which faces Mt. Fuji from across Lake Kawaguchiko, lies just beyond the extent of the lava flow, and is oriented toward the cluster of mountainside craters opened by that eruption. It is therefore believed to be the shrine named in the chronicle, built to pacify the volcanic deity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富士文化の宝箱

河口浅間神社

10世紀初期に書かれた『日本三代実録』という歳時記には、864年に起こった貞観の大噴火の後、「甲斐国八代郡」に「浅間明神（浅間神の別名）を祀った神社」が建立されたと記されています。溶岩流の縁端のすぐ先に位置し、河口湖を挟んで富士山に面する河口浅間神社は、大噴火の際開いた富士山腹の火口群に向かって建てられています。そのため、河口浅間神社は日本三代実録にある火山の神を鎮めるために建立された神社だと考えられています。

009-045

Treasure Chests of Fuji Culture

Kitaguchi Hongu Fuji Sengen-jinja Shrine

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 21 章 富士山文
化の宝箱 北口本宮富士浅間神社

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Treasure Chests of Fuji Culture

Kitaguchi Hongu Fuji Sengen-jinja Shrine

Kitaguchi Hongu Fuji Sengen-jinja Shrine is the starting point of the Yoshida Ascending Route, the trail to the summit used by Fuji-ko pilgrims. The shrine's wooden torii is one of the largest in Japan at almost 18 meters tall, and marks the entrance to Mt. Fuji itself.

For much of its history, this was the main shrine of the Tsuru District and was under the protection of the local lords who worshiped here. It lost this protection in 1704, when the area came under direct control of the shogunate, but the shrine continued to thrive amid the subsequent rise of the Fuji-ko faith. The precincts contain 11 buildings designated Important Cultural Properties of Japan, including the East Shrine, which dates to 1561.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富士山文化の宝箱

北口本宮富士浅間神社

北口本宮富士浅間神社は、富士山頂に向かう富士講の巡礼者が通った吉田口登山道の起点です。高さほぼ18メートルと日本最大級であるこの神社の木造鳥居は、富士山への玄関口となっ

ています。

その歴史の大部分において、北口本宮富士浅間神社は都留郡の中心的な神社であり、この神社を信仰していた地域の領主の庇護を受けていました。1704年に都留郡が幕府の直轄領となった際、この庇護を失ったものの、神社はその後隆盛した富士講信仰のさなかで繁栄しつづけました。境内の建物のうち、1561年に建造された東宮本殿をはじめとする11棟が国の重要文化財に指定されています。

009-046

Treasure Chests of Fuji Culture

Fujisan Hongu Sengen-taisha Shrine

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 21 章 富士山文
化の宝箱 富士山本宮浅間大社

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Treasure Chests of Fuji Culture

Fujisan Hongu Sengen-taisha Shrine

Fujisan Hongu Sengen-taisha Shrine is the head shrine of Japan's Sengen shrine network. Its precincts include everything on the mountain above the 8th Station. In ancient times, it was the chief shrine of Suruga Province. The main sanctuary is an Important Cultural Property, built in the early seventeenth century under the patronage of Tokugawa Ieyasu (1543–1616), founder of the Tokugawa shogunate.

The shrine also owns the *Fuji Pilgrimage Mandala (Fuji sankei mandara)*, painted by Kano Motonobu (1476–1559). It depicts crowds of white-clad pilgrims performing *suigyō* (purifying immersion and ablutions) before climbing the south face of Fuji.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富士山文化の宝箱

富士山本宮浅間大社

富士山本宮浅間大社は、日本各地にある浅間神社の総本宮です。この神社の境内には富士山の八合目から上の全域が含まれます。富士山本宮浅間神社は古くは駿河国の一之宮でした。重要文化財に指定されている本殿は、17世紀初期に徳川幕府の創始者である徳川家康の（1543–1616）庇護のもとで創建されました。

また、富士山本宮浅間大社は狩野元信（1476-1559）によって描かれた『富士参詣曼荼羅』を所蔵しています。この作品には、白装束をまとった巡礼者たちが富士の南面を登る前に水行（心身を清める沐浴）を行う様子が描かれています。

009-047

(no title)

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 23 章 富士山をとりまく水の世界 総説

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

(no title)

Reach into the “pool” to watch a video presentation about the eight ways that Mt. Fuji is a source of life-giving water for the surrounding communities.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

（指示書き）

「水」の中に手を入れると、周辺地域に暮らす人々の生活に欠かせない水源である富士山が担っている8つの役割を紹介する動画が始まります。

009-048

Lava Caves, Tree Molds, and *Tainai*

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 24 章 溶岩洞穴と
胎内樹型 総説

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Lava Caves, Tree Molds, and *Tainai*

Lava flows from Mt. Fuji sometimes formed lava caves and lava tree molds. Lava caves are tunnels in the lava flow. A channel of hot lava can develop a hard crust as the material around it cools more quickly. When the eruption ends, the lava continues to flow through this crust, leaving it behind a hollow tube. Lava tree molds, on the other hand, form around tree trunks when lava flows through a forest. The tree burns away, but a rough likeness of its shape remains as a hole in the rock when it cools. Some lava tree molds are the remains of multiple trees caught in the lava together, making them larger and more complex in shape. The interiors of both lava caves and lava tree molds can have long folds that look like ribs in the rock, depending on how the lava cooled.

Fuji-ko pilgrims called these tree molds *tainai ana*, meaning holes (*ana*) that were like the inside of a human body (*tainai*). They were seen as mystical places where one could enter the body of Mt. Fuji to be reborn again. An ukiyo-e print by Gountei Sadahide (1807–1879) called *Passing Through a Tainai at Mt. Fuji* shows pilgrims crawling through the narrow, ribbed Funatsu Tainai, drinking water that dripped from breast-like rock formations, and was therefore likened to milk, and worshiping at statues of Buddhist deities placed inside the tunnels.

Rebirth and Fertility

The belief in crawling through *tainai* as a means of spiritual rebirth was so strong that pilgrims found ways to bring that power home. Some took sand from the cavern floor

in carefully wrapped paper packets, while others soaked pieces of paper or fabric in the “milk” that dripped from the rock formations above. Back in Edo, these items were turned into amulets and stomach wraps for pregnant women in the hope of ensuring a safe delivery.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

溶岩洞穴、樹型、胎内

富士山から流れ出た溶岩は、溶岩洞穴や樹型を形成することがありました。溶岩洞穴は溶岩流内部の空洞です。熱い溶岩の通り道は、その周囲の物質がより急速に冷却するのに伴って硬い外殻を作り出します。噴火が終わると、この溶岩はこの殻を通して流れ続け、後に筒状の空洞を残します。一方、樹型は溶岩が森林を通して流れる際、木々の幹の周りに形成します。この木は燃え尽きますが、溶岩が冷え固まるとその大まかな形状の型が岩の中に穴として残ります。樹型の中には複数の木が共に溶岩に飲み込まれてきたものもあり、こういった樹型はより大きく、形状も複雑です。溶岩洞穴と樹型のどちらも、溶岩の冷え固まり方によっては内部の岩壁に肋骨のように見える長い襷を持つことがあります。

富士講の巡礼者は、このような樹型を人体内部のような穴という意味の「胎内穴」と呼んでいました。胎内穴は富士山の体内に入り生まれ変わることができる神秘の場所と考えられていました。『富士山体内巡之図』と題された五雲亭貞秀（1807-1879）による浮世絵には、巡礼者たちが襷に覆われた狭い船津胎内を巡り、乳房のような形の岩から滴る（母乳に見立てられた）水を飲んだり、洞穴内に安置された仏像を拝んだりする姿が描かれています。

再生と子宝

霊的な再生の手段としての胎内巡りは、巡礼者たちがその霊力を持ち帰る方法を求めたほど篤く信仰されていました。巡礼者の中には、洞穴底面の砂を大切に紙に包んだり、紙片や布片を岩から滴る「乳」に浸したりしたものもありました。江戸に持ち帰られたこのような品々は、安産祈願のお守りや妊婦の腹巻として利用されました。

009-049

The Funatsu Tainai (Funatsu Lava Tree Molds)

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 24章 溶岩洞穴と
胎内樹型 船津胎内樹型

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Funatsu Tainai (Funatsu Lava Tree Molds)

The sheet of rock left by the tenth-century Kenmarubi lava flow north of Mt. Fuji is home to a group of 43 lava tree molds of various sizes. Because they are in the Funatsu district, they are known as the Funatsu lava tree molds, and included in Mt. Fuji's World Heritage listing under this name. The largest was formed from several adjacent trunks, making it unusually long and complex. From the eighteenth century, this became a place of faith for Fuji-ko pilgrims. It is known today as the Funatsu Tainai.

Takada Toshiro (1706–1782), founder of the Maruto-ko confraternity, was traditionally credited as the first to include the Funatsu Tainai in his group's pilgrimage route sometime around 1770. Takada claimed that he was guided to discover the tunnel by his teacher, the great Fuji-ko leader Jikigyō Miroku (1671–1733).

The site was later furnished with Buddhist statues and monuments by other confraternities. A wooden sculpture of Takada himself was placed by the entrance to the tunnel, where it still stands. Eventually, Utsumuro Sengen-jinja Shrine was built over the entrance.

The Funatsu Tainai can be visited throughout the year. It shares its site with the newer Kawaguchiko Field Center as well as the shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

船津胎内樹型

10世紀に発生した剣丸尾溶岩流が富士山の北側に残した岩盤には、大小43の樹型があります。これらは船津地域にあるため、船津胎内樹型として知られており、富士山の世界遺産登録においてもこの名前で資産登録されています。最も大きいものは、複数の隣接する木々から形成されたことから、非常に長く複雑な形をしています。18世紀以降、これは富士講の巡礼者たちにとっての信仰の場となりました。今日、この樹型は船津胎内と呼ばれています。

丸藤講の創始者、高田籐四郎（1706-1782）は、1770年頃、富士講の巡礼先に船津胎内を加えた最初の人物と伝えられています。高田は自身の師で偉大な富士講の指導者であった食行身禄（1671-1733）に導かれてこの洞穴を発見したと述べました。

後に、この場所には他の富士講によって仏像や碑が置かれました。入り口のそばに置かれた高田自身の木像は、今でも同じ場所にあります。やがて、船津胎内の入り口の上に無戸室浅間神社が建立されました。

船津胎内は年間を通して参拝できます。同地には神社に加え、近年つくられた河口湖フィールドセンターもあります。

009-050

The Yoshida Tainai (Yoshida Lava Tree Molds)

山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 24 章 溶岩洞穴と
胎内樹型 吉田胎内樹型
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Yoshida Tainai (Yoshida Lava Tree Molds)

The Yoshida lava tree molds are a group of 63 caves in the Kenmarubi lava flow. They are located in Kamiyoshida, around 700 meters southeast of the Funatsu lava tree molds, and are also included in Mt. Fuji's World Heritage listing. The largest, which was adopted by Fuji-ko pilgrims as a site of faith, is called the Yoshida Tainai.

The first group to make use of the Yoshida Tainai was the Maruto Muneoka-ko. This group descended from the Maruto-ko confraternity founded by Takada Toshiro (1706–1782), which had strong connections to the Funatsu Tainai. In 1892, Hoshino Kanzo, eighth leader of the Maruto Muneoka-ko confraternity, adopted the site as an alternative to the Funatsu Tainai, apparently with the support of the *oshi* from Yoshida. Because the Yoshida Tainai is closer to the Yoshida Ascending Route to the summit, pilgrims might have been expected to prefer it over the Funatsu Tainai. However, both sites remained in use.

Confraternities fit a visit to the Yoshida Tainai into their itinerary in different ways. Some visited it on their way to the summit, others on the way back, and some even visited the site the day before they climbed.

Today, the Yoshida Tainai is closed for much of the year. However, each April 29, at the Yoshida Tainai Festival, anyone who wishes can crawl through the cave and be reborn.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

吉田胎内樹型

吉田胎内樹型は剣丸尾溶岩流内にある 63 の洞穴群の一部です。吉田胎内樹型は船津胎内樹型から 700m ほど南東の上吉田に位置しており、富士山の構成資産として世界遺産登録されています。

最初に吉田胎内を利用したのは、丸藤宗岡講でした。この団体は、高田籐四朗(1706-1782)によって創始され、船津胎内と強い繋がりがあった丸藤講から派生しました。1892 年、丸藤宗岡講第八代先達の星野勘蔵氏は、吉田胎内を船津胎内の代わりとして採用し、吉田の御師もこれを支持したようです。

吉田胎内は吉田口登山道により近いところにあるため、巡礼者は船津胎内よりこちらを利用だろうと考えられたのかもしれませんが、しかし、胎内は両方とも使われ続けました。

富士講は、吉田胎内への訪問を様々な形で巡拝の旅程に組み込みました。ある団体は山頂に向かう途中に、またある団体は帰り道にここを訪れ、さらに登頂の前日にこの場所を訪れる団体もありました。

現在、吉田胎内は普段は入場できません。しかし、毎年 4 月 29 日に行われる「吉田胎内祭」では、希望者は誰でも洞穴の中を巡り、生まれ変わることができます。

009-051

Hitoana (Hitoana Fuji-ko Iseki) 山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会

【タイトル】 山梨県立富士山世界遺産センター 24 章 溶岩洞穴と
胎内樹型 人穴富士講遺跡
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Hitoana (Hitoana Fuji-ko Iseki)

Unlike the various *tainai* tunnels, the Hitoana cave was widely known long before the first Fuji-ko confraternity was founded. As early as the thirteenth century, records called it the home of Sengen Daibosatsu, deity of the mountain, and a commonly circulated illustrated story told of a samurai who traveled through it to the underworld. The Hitoana is a hushed, mysterious cavern, high enough to stand in. Its floor is permanently covered in water. In the early seventeenth century, it was used as a site for ritual practice by the ascetic Hasegawa Kakugyo (1541?–1646), who spent 1,000 days meditating on a wooden block inside the cavern, according to the traditional account. From the mid-eighteenth century, as the Fuji-ko network spread, growing numbers of pilgrims visited the Hitoana as a kind of sacred site for showing respect to Kakugyo, spiritual founder of their faith. Over 200 stone monuments left by these pilgrims still stand by the entrance.

Today, the Hitoana is administered by the Fujinomiya City Board of Education. It can be visited by advance appointment, except in winter.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

人穴（人穴富士講遺跡）

様々な「胎内」洞穴と異なり、人穴は最初の富士講が組織されるよりずっと前から広く知られていました。13世紀には、この穴は富士山の神「浅間大菩薩」の住まいであると記述され、一

般に流通していた絵巻にはこの穴を通して冥界へと旅した武士の話が描かれていました。

人穴は中で人が立てるくらいの高さのひっそりとした神秘的な洞穴です。底部には常に水が溜まっています。17世紀初期、この洞穴は長谷川角行（1541?-1646）という修験者の修行の場となりました。伝えられるところによると、角行は千日間をこの洞穴内で角材の上で瞑想して過ごしました。18世紀半ばから、富士講のネットワークが広がるのにもなって、信仰の開祖である角行に参拝する霊場として、より多くの巡礼者が人穴を訪れるようになりました。洞穴の入り口には、今でもこれらの巡礼者たちが残した200基以上の石碑が立っています。

現在、人穴は富士宮市教育委員会によって管理されています。冬季を除き、事前予約による見学が可能です。

地域番号	010	協議会名	白川村多言語解説協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
010-001	白川郷合掌造り集落		200	WEB
010-002	国重文 和田家		350	WEB
010-003	国重文 旧遠山家民俗館		350	WEB
010-004	県重文 明善寺		350	WEB
010-005	県重文明善寺		150	WEB
010-006	荻町城跡展望台		200	WEB
010-007	荻町城跡展望台		300	WEB
010-008	どぶろく祭		200	WEB
010-009	白川八幡神社		200	WEB
010-010	獅子舞		300	WEB
010-011	春駒（はるこま）		200	WEB
010-012	合掌造り民家		200	WEB
010-013	結（ゆい）		350	WEB
010-014	白川郷荻町集落の自然環境を守る会		150	WEB
010-015	合掌造りの工法		350	WEB
010-016	石場カチ		150	WEB
010-017	大家族制		200	WEB
010-018	茅（かや）		200	WEB
010-019	焰硝（えんしょう）		250	WEB
010-020	養蚕（ようさん）		250	WEB
010-021	豪雪の暮らし		200	WEB
010-022	白山国立公園		150	WEB
010-023	白山信仰		250	WEB
010-024	白水の滝（しらみずのたき）		200	WEB
010-025	御母衣（みぼろ）ダム		200	WEB
010-026	石割豆腐		200	WEB
010-027	すったて		200	WEB
010-028	秋葉神社		200	WEB

010-029	囲炉裏 - 概要	200	WEB
010-030	囲炉裏 - 火あま（火棚）	150	WEB
010-031	放水銃	200	WEB
010-032	白川郷の名の由来	150	WEB
010-033	白水湖	150	WEB
010-034	であい橋	200	WEB
010-035	飛騨地域	150	WEB
010-036	道の駅 白川郷	150	WEB
010-037	旧遠山家民俗館 - 白川村の「大家族」制	250	WEB
010-038	旧遠山家民俗館 - 白川村の生業	250	WEB
010-039	旧遠山家民俗館 - 飛騨の養蚕と白川郷	250	WEB
010-040	旧遠山家民俗館 - 飛騨屈指の繭生産量	250	WEB
010-041	旧遠山家民俗館 - 白川郷の焰硝生産	250	WEB
010-042	旧遠山家民俗館 - 養蚕と焰硝と合掌造り	250	WEB
010-043	旧遠山家民俗館 - 「大家族」制研究の端緒	250	WEB
010-044	旧遠山家民俗館 - 白川村の大家族の特徴	250	WEB
010-045	旧遠山家民俗館 - 養蚕業と女性の労働	250	WEB
010-046	旧遠山家民俗館 - シンガイ稼ぎにみる大家族の生活構造	250	WEB

010-001

1.Ogimachi Historic District

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 白川郷合掌造り集落
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

1.Ogimachi Historic District

The historic village of Ogimachi occupies a flat, crescent-shaped terrace on the east bank of the Sho River, which flows north toward the Sea of Japan through a long, narrow valley surrounded by mountains. The largest settlement in the Shirakawa-go area, the village is home to more than 100 families, many of whom live in traditional thatched farmhouses built in the gassho or “praying hands” style. The word refers to how the shape of the steeply slanted triangular roofs resembles two hands pressed together in prayer.

This type of house is distinctive to the Sho river valley and was developed during the mid-Edo period (1603–1867) in response to the area’s environment, climate, and industries. The slant of the roof prevents the heavy snowfall that covers Shirakawa-go every winter from accumulating and damaging the house. The walls on the gable ends have large windows to let sunlight and air into the multi-level attic, which was traditionally used mainly for raising silk worms.

The historical value of the gassho-style buildings began to be recognized in the 1970s, when local residents concerned about industrialization and hydroelectric dam construction along the Sho River initiated efforts to preserve the houses for posterity. Ogimachi was designated a Preservation District for Groups of Traditional Buildings in 1976, and a World Heritage Site in 1995, when its townscape and traditional construction practices were added to the UNESCO catalogue as part of the “Historic Villages of Shirakawa-go and Gokayama – Traditional Houses in the Gassho Style” designation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1. 荻町歴史地区

歴史ある荻町の村は、山々に囲まれた狭くて長い谷を日本海に向かって北流する庄川東岸の、三日月型をした平坦な台地にあります。白川郷地域最大の集落であるこの村には 100 世帯以上が住んでおり、その多くが暮らす伝統的な茅葺き屋根の家屋は、合掌（礼拝時の手の形）造りで建てられています。この言葉は、急勾配の三角形の屋根の形が、お祈りをする時の両手を押し付けた形に似ていることを反映しています。

この種類の家は庄川峡独特のもので、江戸時代（1603～1867年）中期にこの地域の環境、気候、および産業に対応して発達しました。屋根の傾斜は、毎年冬に白川郷を覆い尽くす激しい降雪で、雪が積み重なり家が傷むのを防ぎます。切妻造りの両側の壁には大きな窓があり、伝統的に主として蚕を育てるために使われた多層式の屋根裏部屋へ、日光や空気を取り入れています。

合掌造りの建物の歴史的な価値が認識され始めたのは、1970年代のことでした。庄川流域の工業化や水力発電ダムの建設を懸念した当時の地元住民たちが、後世の人々のために家屋を保存する取り組みを始めたのです。荻町は1976年に伝統的建造物群保存地区に指定されました。1995年には世界遺産にも指定され、その村の景観と伝統的な建築施工が「白川郷・五箇山の歴史集落 - 伝統的な合掌造りの家屋」指定の一部として、ユネスコの目録に加えられました。

010-002

2. Wada House

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 国重文 和田家
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

2. Wada House

The Wada House is the largest and most prominent of the more than 100 gassho-style buildings in Shirakawa-go. Built in the late Edo period (1603–1867), the house reflects the wealth and authority of the Wada family, which for centuries was the richest and most influential in the area. Throughout the Edo period, the family held the title of village headman and oversaw the government checkpoint at the northern end of Shirakawa-go, which regulated the flow of people and goods into and out of the area. The Wada accumulated a sizable fortune, first in the production and trading of saltpeter (potassium nitrate, an essential ingredient in gunpowder) and, from the latter half of the 1800s, in sericulture. In 1889, the head of the Wada family was appointed the first mayor of the modern village of Shirakawa.

Parts of the three-story Wada House are still used as a residence, but most of the rooms and the spacious attic are open to the public. Though the building has been renovated to some extent, it gives visitors a sense of how an affluent family lived when Shirakawa-go was at the height of its prosperity. Facing the front of the house, one notices two entrances: The smaller one on the right was for residents, while the large doors on the left, which lead up to two tatami-mat rooms, were only opened for important guests such as government officials. The Wada House is the only building in Shirakawa-go with such an entrance, which speaks to the family's high standing.

The first floor of the residence centers on a traditional irori fireplace and displays items used in daily life such as tableware and kitchen utensils. There is also a large, ornate Buddhist family altar. In the multi-level attic, displays of tools and equipment

illustrate how the roof of the house is thatched, while guests can also get a close look at the inside of the roof structure, which is secured using only straw rope and bindings (neso) made of witch hazel saplings. In addition to the house, which is designated an Important Cultural Property, the Wada estate includes an adjacent garden and pond, a notably large outhouse (lavatory), and a fire-resistant storehouse (kura) in the back.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

2. 和田家

和田家は白川郷にある 100 以上の合掌造りの建物の中でも、最も大きくて有名なものです。江戸時代（1603～1867 年）後期に建てられたこの家は、何世紀にもわたってこの地域で最も裕福かつ影響力の合った和田氏の富と権力を反映しています。この一族は江戸時代を通して庄屋の地位を保持し、白川郷の北端でこの地域を出入りする人や物の流れを規制していた政府の検問所を監督しました。和田氏は、始めは焰硝（火薬に不可欠な原料の硝酸カリウム）の生産と取引で、1800 年代後半からは養蚕によって大きな富を蓄えました。1889 年には和田家の当主が、現代の白川村の初代村長に任命されました。

3 階建ての和田家の一部は今でも住居として使われていますが、大部分の部屋と広々とした屋根裏部屋が一般に公開されています。建物はある程度改修されているものの、訪問者は白川郷の最盛期に裕福な家族がどのように暮らしていたか感じることができます。家の正面に向き合うと、2 つの入り口があることに気づきます。右側の小さい方が住人用でした。一方、左側の大きい扉は 2 つの畳敷きの部屋につながっており、政府の役人など重要な客のためにのみ開けられました。白川郷でそのような入り口を持つ建物は和田家のみであり、同家の高い地位を物語っています。

この住居の 1 階には中央に伝統的な囲炉裏があり、食器類や調理器具など日常生活で使われていた品物が展示されています。凝った装飾の大きな仏壇もあります。多層式の屋根裏部屋には道具類や器具類が展示され、この家の屋根がどのように茅葺きされているのか説明しています。訪問客は、藁縄とマンサクの若枝で作られた結束部品（ネソ）だけを使って固定されている屋根の構造の内側を、間近で見することもできます。重要文化財に指定されている家屋に加え、和田家の敷地内には隣接した庭と池、著しく大きな離れ家（お手洗い）、および裏の耐火倉庫（蔵）などもあります。

010-003

3. Former Toyama House Folk Museum

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 国重文 旧遠山家民俗館
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

3. Former Toyama House Folk Museum

The Toyama House in the settlement of Miboro, near the southern end of Shirakawa-go, exhibits all the major characteristics of a traditional gassho-style farmhouse. These include a steeply slanted, triangular roof thatched with dried miscanthus grass (susuki), a spacious multi-level attic with windows on the gabled ends, an irori fireplace in the middle of the first floor, and a pit for producing saltpeter (potassium nitrate, an essential ingredient in gunpowder) underneath the floor. The house was built around 1850 for the Toyama family, which was the largest and most influential in Miboro at the time, and was used as a residence until 1967. Up to 48 members of the extended family lived here under the same roof. Such living arrangements were the norm in settlements like Miboro, where farmland was scarce and everyone's labor was needed for home industries such as sericulture.

Designated an Important Cultural Property, the Toyama House has been converted into a folk museum, where visitors can learn what life was like in this remote, mountainous region from the late Edo period (1603–1867) through the Meiji era (1868–1912). Beside the entrance is the saltpeter pit, which was filled with materials including straw, soil, mugwort, and silkworm excrement and left to ferment. Urine from a nearby latrine was led into the pit to facilitate the fermentation process, which took several years. The first floor, where the residents of the house lived, has several bedrooms, a dining room, and a Buddhist altar, as well as rooms used to entertain guests. A corridor separates the living quarters from a kitchen, bathroom, and workroom. Tableware, utensils, tools for farming, fishing, and hunting, and other items are displayed throughout the residence to illustrate how the family lived and earned its sustenance. The attic was mainly used

for silkworm cultivation and equipment for this and reeling raw silk is exhibited in the space.

In 1935, the Toyama House received a guest whose experience in Shirakawa-go helped spread the word about gassho-style buildings to an international audience for the first time. This visitor was the German architect Bruno Taut (1880–1938), who spent three years in Japan studying the country’s architecture in detail. In his writings, he praised the “rationality” and simplicity of gassho-style houses, which he compared to farmhouses in the Swiss Alps. Taut’s words would later inspire local efforts to preserve these structures.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

3. 旧遠山家民俗館

白川郷の南端近くの御母衣の集落にある遠山家は、伝統的な合掌造り農家家屋の主な特徴をすべて示しています。これには、乾燥したススキを使って茅葺きされた急勾配の三角形の屋根や、切妻造りの両側に窓を持つ広々とした多層式の屋根裏部屋、1階の真ん中に置かれた囲炉裏、および焰硝（火薬に不可欠な原料の硝酸カリウム）を作るための床下の穴などが含まれます。この家は、1850年頃に当時の御母衣で最も大きく影響力のあった遠山家のために建てられ、1967年まで住居として使われました。最大48人の大家族が、同じ屋根の下、ここで暮らしていました。農地が乏しく、養蚕などの家内工業に全員の労働力が必要だった御母衣のような集落では、そのような居住環境が普通でした。

重要文化財に指定されている遠山家は民俗博物館に改装されており、訪問者はここで、江戸時代（1603～1867年）後期から明治時代（1868～1912年）にかけてこの辺りな山間の地域でどのような暮らしが行われていたのか学ぶことができます。玄関の脇には焰硝用の穴があります。かつてはこの穴を藁、土、ヨモギ、蚕の糞などの材料でいっぱいにして、発酵させていました。数年かかる発酵プロセスを促進するため、近くの野外トイレから尿が穴の中に引かれました。この家の住人が住んでいた1階には、寝室が何部屋かと食事部屋が1つ、仏壇、および客をもてなすために使われた部屋があります。居住区と台所、浴室、仕事部屋は廊下で分かれています。住居の至るところに食器類や調理器具、農業・漁業・狩猟のための道具、およびその他の品物が展示されており、一家がどのように暮らし、生活の糧を得ていたのが説明されています。屋根裏部屋は主に養蚕のために使われました。この空間にはそのための設備や、生糸を繰糸するた

めの器具が展示されています。

1935年、遠山家はある客の訪問を受けました。この人物の白川郷での体験のおかげで、合掌造りの建物の評判が初めて海外の人たちに広がりました。この訪問客はドイツ人建築家のブルーノ・タウト（1880～1938年）で、3年間日本に滞在してこの国の建築様式を詳細に調査した人物です。彼は著書の中で合掌造りの家屋をスイスアルプスの農家の家屋と比較し、その「合理性」とシンプルさを称賛しました。タウトの言葉が後に地元の人々を刺激し、それらの建築物を保存する取り組みにつながったのかもしれない。

010-004

4. Myozenji Museum

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 県重文 明善寺
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

4. Myozenji Museum

Myozenji Temple is one of the most significant religious sites in Shirakawa-go and has been the main Buddhist sanctuary in the village of Ogimachi since its founding in 1748. A temple of the Jodo Shinshu (True Pure Land) school, the dominant form of Buddhism in this area, Myozenji has a distinctive thatched main hall that dates to 1827. Next to the main hall is the kuri, or living quarters of the head priest and his family, occupying one of the largest gassho-style houses in the village. This structure was built in 1817 and is now a museum where visitors can learn about traditional life in Shirakawa-go.

The museum building is one of the few houses of its kind in the area with plastered earthen walls, which are more fire-resistant than wooden walls. Its 330-square-meter first floor houses the living quarters, including a large living room with an irori fireplace at the center. Above the fireplace hangs a hiama, a wooden board used to extinguish sparks rising from the fire, to dissipate smoke, and to prevent heat from dispersing throughout the house. The living room was where the family ate and spent time together sitting around the hearth in strictly prescribed seating order. The head of the household sat with his back against the thick post at the center of the building, symbolizing his role as the main breadwinner. His wife sat on the right-hand side and his firstborn son on the left, while the rest of the family had their places on the opposite side of the irori.

Upstairs in the four-level attic, which was used mainly for cultivating silkworms, visitors can view a variety of tools, kitchen utensils, ornaments, and other items that

convey how the people of Shirakawa-go traditionally made a living. The attic also provides a look at the inside of the roof structure, which is secured by straw ropes and bindings (neso) made of witch hazel saplings. The foundation and first floor of a gassho-style house such as the Myozenji kuri were usually built by professional carpenters, whereas ordinary villagers would work together to assemble everything above the house's lattice ceiling.

After viewing the attic, visitors can follow a covered corridor from the kuri into the main hall, the interior of which is in the ornate style characteristic of Jodo Shinshu temples. The landscape paintings on the walls, many of which depict Mt. Fuji, are the work of artist Hamada Taisuke (1932–).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

4. 明善寺郷土館

明善寺は、白河郷で最も重要な信仰の地のひとつで、1748年の創建以来、荻町にある仏教の聖地としても知られています。この地域の主要仏教宗派となっている浄土真宗の寺院、明善寺には、1827年に建てられた特徴的な茅葺きの本堂があり、本堂の隣には、この寺の住職やその家族の住居、庫裡があり、この村最大の合掌造りの家屋のひとつを占めています。1817年に建てられたこの建物は、白川郷の伝統生活を学ぶことができる郷土館となっています。

郷土館の建物は、この地域にはあまり観られない、木造よりも耐火性に優れた漆喰塗りの土壁造りです。その、広さ約330平方メートルの1階は、中央に囲炉裏のある大きな居間を中心とした居住空間となっており、暖炉の上には、火の粉を消したり、煙を消したり、家中の熱を逃がさないようにするための火天（ひあま）という木の板が掛けられています。居間は、家族が食事をしたり、囲炉裏を囲んで一家団欒のひとときを過ごしたりする場所で、家族は厳密に決められた席順に座っていました。家長は、家族の稼ぎ頭としての役割を象徴する中央の大黒柱に背を向けて座り、その右側には妻、左側には長男が座り、その他の家族は囲炉裏の反対側に座っていました。

主に養蚕に使われていた、2階にある4階建ての屋根裏部屋では、道具や台所用品、装飾品などを見学することができ、白川郷の人々の昔の暮らしぶりを知ることができます。また、屋根裏部屋では、マンサクの苗木で作られたネソという締め具と藁縄で固定された屋根の裏側を見ることがもできます。妙善寺の庫裡のような合掌造りの家の基礎や1階は、大工が作るのが一般的で

したが、格子天井の上の部分は村人が協力して組み立てていました。

屋根裏の見学後は、庫裡から屋根付きの回廊を通過して、浄土真宗寺院特有の華やかな装飾が施された本堂に入ることができます。壁に描かれた富士山を中心とした山水画は、浜田泰輔画伯（1932-）の作品です。

010-005

5. Myozenji Temple: Shoromon Gate

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 県重文明善寺

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

5. Myozenji Temple: Shoromon Gate

The Shoromon is the main gate of Myozenji Temple. Built in 1801, it is noted for its distinctive two-layered structure and high thatched roof. This design, invented by a local artisan, served as inspiration for the temple's current main hall, which also features a thatched roof and was constructed 26 years after the gate. The Shoromon's original temple bell was requisitioned for military use during World War II; its replacement, cast anew after the end of the war, hangs in the gate and is rung for ceremonies and on occasions such as New Year's Eve. On the left side of the gate stands a yew tree (*Taxus cuspidata*), which was planted to mark the completion of the main hall in 1827 and is designated a Natural Monument of Gifu Prefecture, while on the right side grows a cherry tree whose pink blossoms signal the coming of spring in Shirakawa-go.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

5. 妙善寺の鐘楼門

鐘楼門は、妙善寺の正門です。1801年に建てられたこの門は、その2階建て構造と、高い茅葺屋根が特徴的です。同様に茅葺屋根を特徴とするこの寺の現在の本堂は、地元の職人が考案したこのデザインからヒントを得て、この門の完成から26年後に建設されました。鐘楼門の元の梵鐘は、第二次世界大戦中に軍用として徴用され、終戦後に鑄造された代わりの梵鐘が山門に吊るされ、式典や大晦日などの行事の際に鳴らされています。門の左側には、1827年に本堂の完成を記念して植樹され、岐阜県の天然記念物に指定されたイチイの木（学名：

Taxus cuspidata) があり、右側には、桜の木があり、そのピンクの花が白川郷の春の訪れを知らせます。

010-006

6. Ogimachi Castle Site

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 荻町城跡展望台
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

6. Ogimachi Castle Site

In the fifteenth and sixteenth centuries, hundreds of years before the first gassho-style house was built in Ogimachi, the village and its surroundings were controlled by the family of the warlord Uchigashima. The Uchigashima established their stronghold at Kaerigumo Castle south of Ogimachi and built a series of hilltop forts along the Sho River to protect their domains from incursions by rival families. One of these fortresses was Ogimachi Castle, which is thought to have consisted mainly of stone walls, dry moats, and embankments constructed along the ridge of the hill where the Ogimachi Castle Site Scenic Lookout is now located. The outpost's garrison was commanded by an Uchigashima general named Yamashita Ujikatsu (1568–1653). In 1585, an earthquake seems to have destroyed Kaerigumo Castle, dealing a fatal blow to the Uchigashima family. Yamashita Ujikatsu abandoned Ogimachi, choosing to serve a different master, and his fortress fell into disuse. Only isolated parts of its fortifications remain today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

6. 荻町城跡

荻町に初めて合掌造りの家が建てられた何百年も前の15世紀から16世紀にかけて、この村とその周辺は、武将の内ヶ島氏が支配していました。内ヶ島氏は、荻町の南にある帰雲城に本拠地を置き、庄川沿いに山城を次々と築き、敵対する一族の侵入から領地を守りました。その中のひとつが荻町城で、現在の荻町城址展望台のある丘の尾根に沿って築かれた石垣、空堀

や堤防を中心に構成されていたと考えられています。この城の守備兵らは、山下氏勝（1568-1653）という内ヶ島氏の家臣が指揮していました。1585年には、地震で帰雲城が破壊されたとされ、内ヶ島家に致命的な打撃をもたらしまし、山下氏勝は別の主人に仕えることを選び、荻町を捨て、彼の砦は廃墟と化しました。今日では要塞の一部だけが残っています。

010-007

7. Ogimachi Castle Site Scenic Lookout

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 荻町城跡展望台
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

7. Ogimachi Castle Site Scenic Lookout

The Ogimachi Castle Site Scenic Lookout affords visitors unimpeded views over the village of Ogimachi, the central settlement in Shirakawa-go and part of the “Historic Villages of Shirakawa-go and Gokayama” World Heritage Site. The landscape that spreads out beneath the hilltop lookout is dotted with gassho-style houses characterized by their steeply slanted, triangular roofs, and makes for an impressive sight throughout the year. Looking out over the village, visitors will notice how most of the gassho-style houses are built in a north-south direction. This was done both to maximize the amount of sunlight received by their thatched roofs and to protect the tall, narrow structures from the strong wind that usually blows through the Sho river valley from either north or south. Any gassho-style houses not built in a north-south direction are likely to be ones relocated to Ogimachi from elsewhere. Also evident from the lookout is the relative lack of flat, arable land in the river valley, which is another distinguishing feature of Ogimachi. Unable to subsist on agriculture alone, the local people adopted sericulture, or silkworm raising, as their primary source of income during the mid-Edo period (1603–1867). Gassho-style houses became popular mainly due to their suitability for sericulture, for which their well-lit, multi-level attics were ideal spaces.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

7. 荻町城跡展望台

荻町城跡展望台からは、白川郷の中心集落であり、世界遺産「白川郷・五箇山の合掌造り

集落」の一部となっている荻町の集落を一望することができます。丘の上の展望台の下に広がる風景には、急傾斜の三角屋根が特徴の合掌造りの住宅が点在しており、一年を通して印象的な光景を織りなします。集落を見渡すと、合掌造りの家の多くが南北方向に建てられていることがわかるでしょう。これは、茅葺き屋根の日照量を最大にするためと、通常は庄川溪谷から北と南方向から吹き付ける強風から背が高く細長い構造物を守るため、南北方向に建てられていない合掌造りの家は、おそらく他の地域から荻町に移築されたものでしょう。また、展望台から見ても明らかなのは、川の谷間には耕作地が比較的少ないということですが、これも荻町の特徴です。この地の人々は、農業だけでは生計を立てることができなかつたため、江戸時代（1603-1867）中期には養蚕を取り入れ、これが主な収入源となりました。合掌造りの家は、その採光性が高く多層構造となっていた屋根裏部屋という空間が養蚕に最適だったことから人気が高まりました。

010-008

8. Doburoku Festival

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 どぶろく祭
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

8. Doburoku Festival

The Doburoku Festival is one of the most important events on Shirakawa-go's annual calendar. Rather than a single occasion, it is a series of harvest festivals held in succession at local Shinto shrines between October 14 and 19 to celebrate the end of the farming season and to thank the gods for an abundant crop. The program varies little from shrine to shrine, consisting of religious ceremonies, including a procession in which a mikoshi (portable shrine) is paraded from house to house in the neighborhood, performances of lion dancing (shishimai) and other traditional arts, and the drinking of copious amounts of dobutoku, or unfiltered sake. Each shrine brews its own dobutoku, as has been customary since at least the early Edo period (1603–1867). They have special brewing licenses, which were granted in 1896 after the government had banned home brewing and imposed strict regulations on liquor production. The shrines were exempt from these rules, provided that they brew sake only for religious purposes and refrain from selling their product for a profit. The Doburoku Festival at Shirakawa Hachimangu Shrine attracts the largest number of participants, many of whom come specifically to sample the shrine's dobutoku. In exchange for a donation of 400 yen, visitors receive a sake cup that can be refilled as many times as one likes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

8. どぶろく祭

どぶろく祭は、白川郷の年間行事の中でも最も重要なもののひとつです。この祭は、1日だけは

なく、10月14日から19日まで、この地域の神社で連日行われる農事終了を祝い、神々に五穀豊穡を感謝する収穫祭です。その内容は、神輿が地域の家々を練り歩く神輿行列、獅子舞などの伝統芸能や、大量のどぶろく（にごり酒）の振る舞いなどの宗教的な儀式で構成されており、どの神社もほぼ同じです。江戸時代（1603-1867）初期以降、これらの神社はそれぞれ独自のどぶろくを醸造することが習わしとなっています。これらの神社は、政府が自家醸造を禁止し、酒類の醸造が厳格に規制された後の1896年に特別な醸造免許を付与されました。神社は、宗教上の目的のみのために酒を醸造し、利益のために酒を販売しないことを条件に、これらの規則を免除されました。400円の寄付と引き換えに、何度でもおかわりができる盃がもらえる白川八幡宮のどぶろく祭には、多くの参拝客が訪れ、その多くはこの神社のどぶろくの試飲を目的で訪れます。

010-009

9. Shirakawa Hachimangu Shrine

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 白川八幡神社
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

9. Shirakawa Hachimangu Shrine

Shirakawa Hachimangu Shrine is the main Shinto sanctuary in Ogimachi. It is believed to have ancient origins, but the year of its establishment is unknown. The shrine first appears in recorded history in the seventeenth century, when it was rebuilt by Yamashita Ujikatsu (1568–1653), a samurai general who ruled Ogimachi on behalf of the family of the warlord Uchigashima. The shrine's association with Hachiman, the guardian deity of warriors, is believed to date to this period. Also from the seventeenth century are the Buddha statues housed in the Shakado Hall, next to the main sanctuary. Their presence reminds us how Shinto and Buddhism, now thought of as separate, were intimately linked in Japan for more than a thousand years. On the opposite side of the main sanctuary is the Mikiden, the building where the shrine's sacred sake is brewed every winter. This sake is served to local devotees and visitors alike on October 14 and 15, when the annual Doburoku Festival is held at the shrine to celebrate the end of the farming season and to thank the gods for the harvest.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

9. 白川八幡神社

白川八幡神社は、白川村荻町の主な神社です。非常に古くからの起源をもつと考えられていますが、正確にいつ建てられたのかはわかっていません。白川八幡神社が最初に歴史の記録に登場したのは、17世紀に内ヶ島氏の代わりに荻町を統治した武将の山下氏勝（1568年～1653年）によって再建された時のことです。白川八幡神社と武士の守護神である八幡神との

関係は、この時期にまでさかのぼると考えられています。また 17 世紀からは、本堂の隣の釈迦堂に仏像が祀られています。この仏像の存在は、現在では別々に考えられている神道と仏教が、日本で 1000 年以上にわたりどのように密接に結びついてきたかを示すものです。また本堂の反対側には、毎年冬に神社のお神酒が醸造される神酒殿があります。このお神酒は、10 月 14 日と 15 日に農業シーズンの終わりを祝い、収穫を神に感謝するために毎年開催される「どぶろく祭り」で、地元の信者と訪問者たちに提供されます。

010-010

10. Centipede Lion Dancing (Mukade Shishimai)

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 獅子舞
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

10. Centipede Lion Dancing (Mukade Shishimai)

Shishimai (Japanese lion dancing) is a traditional performing art, common throughout Japan, in which dancers wear a lion costume complete with a head represented by a mask. The choreography, costume, and number of participants vary significantly by locality. In Shirakawa-go, the lion is always represented by four dancers, whose eight feet are what give this version of the dance its name: mukade shishimai, or centipede lion dance. In mukade shishimai, the lion is opposed by two brave warriors called shishitori (or hanatori). This role is traditionally performed by children. The performance consists of two main acts: In the first, the lion battles and eats a snake, considered a symbol of calamity; in the second, the shishitori rise to oppose the lion, which here represents disasters, disease, and various other ills. The shishitori defeat the lion, which in the climax, however, rises up to dance together with its vanquishers. The closing act reminds us that because nature cannot be tamed, humans must learn to live in harmony with it. Performed locally since at least the late eighteenth century, mukade shishimai is unique to Shirakawa-go, but it incorporates influences from similar dances performed elsewhere along the Sho River. The parts that feature the lion dancing alone are similar to varieties of shishimai common in the Hida area, which is located upstream from Shirakawa-go, whereas the involvement of the shishitori is thought to have been adopted from traditions practiced in communities downstream, in what is now Toyama and Ishikawa Prefectures. Even mukade shishimai itself differs slightly from village to village; there are currently seven village associations that perform their own versions of the dance. Their talents can be appreciated in October, when mukade shishimai is danced throughout Shirakawa-go as part of the annual Doburoku Festival.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

10. 百足獅子舞

獅子舞は日本全国で見られる、獅子の衣装とお面を付けて踊るといった一般的な伝統芸能です。振り付け、衣装、参加する人数などは、地域によって大きく異なります。白川郷では、獅子舞は常に4人が一緒になって踊ることになっており、足が8本あることから「百足獅子舞」という名前が付けられています。この百足獅子舞では、獅子は獅子を退治する2人の勇敢な戦士の「ししとり」と戦います。このししとりは伝統的に子供たちが演じるようになっており、また百足獅子舞のパフォーマンスは主に2つの場面で構成されています：最初の場面では、獅子は災難の象徴と考えられている蛇と戦い、そして蛇を食べます。次の場面ではししとりが獅子と戦います。獅子はここでは災害やさまざまな病気などの象徴なのです。そしてししとりは獅子を倒しますが、獅子はクライマックスで立ち上がり、自分を倒したししとりたちと一緒に踊るのです。最後の場面は、自然は飼えないので、人間は自然と調和して生きる方法を学ばなければならないことを気づかせてくれます。少なくとも18世紀後半から白川郷で行われている、この百足獅子舞は白川郷特有のもですが、庄川沿いの他の場所で行われる似たような踊りの影響も取り入れています。獅子舞の踊りの部分は、白川郷上流に位置する飛騨地域で一般的な獅子舞と似ていますが、獅子と戦うししとりが加わることは、現在は富山県と石川県となっている下流の地域で行われている伝統の影響を受けたとも考えられています。また百足獅子舞自体も、村ごとに少し異なります。現在、独自の百足獅子舞を行う村の協会は、全部で7つあります。毎年開催されているどぶろく祭りの一環として、白川郷で百足獅子舞が踊られる10月には、演者たちの素晴らしい才能は高い評価を受けることになります。

010-011

11. Harukoma

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 春駒 (はるこま)
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

11. Harukoma

Harukoma (“spring horse”) is a type of traditional performance art specific to the village of Ogimachi. A combination of theater, music, and dance, it features actors dressed up as the Seven Lucky Gods of Japanese mythology, who along with two dancers perform a variety of comical acts that draw on legends associated with the deities of fortune. The repertoire consists of six such acts, including one in which Ebisu, the god of prosperity and commerce, fishes for sea bream, a symbol of good luck, and another with Daikokuten, the deity of agriculture and wealth, who conjures up coins with his golden mallet. Harukoma has been performed in Ogimachi since at least the Meiji era (1868–1912) and was, as the name suggests, originally associated with spring. On hatsu-uma, the first day of the horse in the second month of the traditional lunar calendar (which now falls anywhere between late February and mid-March), a Harukoma troupe would go from house to house in the village, performing their luck-bringing show to pray for a prosperous year. Early spring marked the start of the sericulture and farming seasons, and Harukoma was considered an auspicious way to ring these in. The procession remains a fixture on Ogimachi’s annual calendar, but it now takes place on New Year’s Day instead. The whimsical ensemble parades through the village, visiting one home after the other and partaking of sake at every stop. Harukoma is also performed at the Doburoku harvest festival in October and on celebratory occasions such as weddings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

11. 春駒

春駒は、荻町特有の伝統芸能の一つです。演劇、音楽、踊りを組み合わせたこの春駒は、日本神話の七福神の衣装を着た演者たちが2人の「舞子」とともに、幸運の神である七福神に関連する伝説をテーマにした、さまざまなコミカルなパフォーマンスを披露します。春駒は、繁栄と商売の神である恵比寿天が幸運の象徴である鯛を釣る、農業と富の神である大黒天が金の小槌でお金を出すなどの、6つの種目で構成されています。この春駒は、少なくとも明治時代（1868年～1912年）から荻町で行われており、春駒というその名のとおり、もともとは春にちなんでいたようです。伝統的な太陰暦の2月の最初の「午（うま）の日」である初午（現在は2月下旬～3月中旬）に、この春駒の一団は村中の家を訪れ、1年の繁栄を祈ってこれらの幸運を呼ぶパフォーマンスを行っていたようです。春は養蚕と農業の季節の始まりであり、春駒はこれら始めるための縁起の良い方法と考えられていました。春駒は今でも荻町で毎年行われていますが、現在は元旦に行われています。元旦になると気まぐれな一団が村の中をパレードし、次々と家を訪れ、すべての家で日本酒を飲んでいきます。また春駒は、10月のどぶろく祭や結婚式などのお祝いの時にも行われることがあります。

010-012

12. Gassho-style Houses

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 合掌造り民家
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

12. Gassho-style Houses

The traditional thatched farmhouses of Shirakawa-go are built in the gassho or “praying hands” style. The word refers to how the triangular shape of the steeply slanted roofs resembles two hands pressed together in prayer. In a gassho-style house, the gables, or triangular wall portions between the edges of the roof on both ends of the structure, are left exposed to wind and sunlight. This style of architecture developed in response to the area’s distinct environment, climate, and industries.

The slant of the roof prevents large amounts of snowfall, which is common in Shirakawa-go, from accumulating and damaging the house, while the unprotected walls on the gable ends are built at a slight outward angle to keep them as dry as possible when it rains. These walls usually have several large windows to let sunlight and air into the multi-level attic, which was traditionally used for silk farming, a major industry in Shirakawa-go until the first few decades of the twentieth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

12. 合掌造りの民家

白川郷の伝統的な茅葺き屋根の農家は、「合掌造り」の様式で建てられています。この合掌造りという名前は、傾斜が急な屋根でできた三角形の形が、両手を合わせて祈っているように見えることに由来しています。この合掌造りの民家では、両方の屋根の間の部分である「切妻」（壁の三角形の部分）は、風と日光にさらされたままになります。この合掌造りの様式は、白川郷独自

の環境、気候、産業に対応するために生み出されたのです。合掌造りの屋根は傾斜しているため、白川郷でよく見られる大雪が屋根に積もって家を損傷させるのを防ぎ、また切妻の保護されていない壁は、雨の時に家をできるだけ乾いた状態に保つためにわずかに外向きの角度で作られています。これらの壁には、通常は日光と空気を多層の屋根裏部屋に取り入れるためのいくつかの大きな窓があります。この合掌造りの民家は、20世紀の最初の数十年まで、白川郷の主要な産業である養蚕業に伝統的に使用されていました。

010-013

13. Thatching Roofs and Yui

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 結 (ゆい)

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

13. Thatching Roofs and Yui

The thatched roofs of gassho-style houses get worn down by the elements and must be replaced at regular intervals, usually once every 20 to 30 years. In Shirakawa-go, thatching has traditionally been a cooperative effort that can involve up to 200 villagers at a time. The spirit of such cooperation, in which strict reciprocity is assumed, is referred to as yui. The owner of a house first calls upon his immediate neighbors, who are part of the same residents' group (kumi). If the house is small, the thatching can be accomplished by a single kumi, while help from other parts of the village is required for larger buildings.

Before the age of plastic sheets, a roof had to be thatched in a single day, and most re-thatching projects still follow this schedule. The family of the house gathers before dawn to remove the old thatch and prepare the roof for the arrival of the yui participants, who are accorded different roles depending on their skills and experience. The most senior usually supervises the work, while young villagers are tasked with handing bundles of grass to the thatchers on the roof or cleaning up after them. Members of the house owner's family serve refreshments during the day, and together with other villagers prepare a feast called naorai for all participants to partake of once the roof has been thatched.

The contributions of each yui participant, from work performed and thatching materials arranged to the number of sake bottles provided for the feast, are recorded in a booklet called a yui-cho. Such record-keeping helps ensure fairness and reciprocity, which are two of the key values of the yui tradition. The oldest yui-cho still in existence is

from 1792, proving that the thatching of roofs has been a cooperative undertaking in Shirakawa-go for more than two centuries. Though re-roofing is nowadays usually carried out by professionals, villagers still get together at least once a year, usually in spring or autumn, to thatch a roof in the spirit of yui. This is done to make sure that the techniques involved are passed on to the next generation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

13. 茅葺き屋根と結の精神

合掌造りの家の茅葺き屋根は天候の影響によってすり減るため、通常は20～30年に1回、定期的に交換する必要があります。白川郷ではこの茅葺き屋根の交換は伝統的に、一度に最大200人の村人が参加する共同作業だったのです。厳格な互恵関係を前提とする、この白川郷の助け合いの精神を「結（ゆい）」と言います。家の所有者は、まずは同じ「組」の隣人に声をかけます。家が小さい場合は、茅葺き屋根の交換は1つの組で行うことができますが、家が大きな場合は、村の他の組からの支援が必要になります。

まだビニールシートが無かった時代は、茅葺き屋根の交換は1日で行う必要があり、現在でもほとんどの茅葺き屋根の交換は、このスケジュールに従っています。家主の家族は夜明け前に集まって屋根の古い茅葺きを取り除き、スキルと経験に応じて様々な役割を与えられた、「結」の参加者の到着のために準備を行います。通常は最年長の人作業を監督し、若い人は屋根で作業をする人に草の束を渡したり、作業の後での片付けを担当します。家主の家族は日中は他の村人に軽食を出し、茅葺き屋根の交換が完了したら、参加者全員が参加できる「直会（なおりい）」と呼ばれる食事会を行います。

「結帳」と呼ばれる冊子には、行われた作業や茅葺き材料、そして食事会の時の酒瓶の数まで、参加者の貢献が記録されています。このような記録の管理は、結の伝統において重要な2つの価値である、公平性と互恵性を確保するのに役立つのです。現存する最古の結帳は1792年からのもので、この結帳は、白川郷で2世紀以上にわたって屋根の茅葺きが共同で行われてきたことの証明になっています。現在は茅葺き屋根の交換はプロによって行われていますが、村人たちは今でも年に1回、通常は春か秋に集まり、結の精神で茅葺き屋根の交換を行っています。これは、茅葺き屋根の交換の技術が次の世代に確実に受け継がれるようにするために行われているのです。

010-014

14. Shirakawa-mura Ogimachi Natural Environment Preservation Society

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 白川郷荻町集落の自然環境を守る会

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

14. Shirakawa-mura Ogimachi Natural Environment Preservation Society

The village of Ogimachi became a World Heritage Site in 1995, when it was added to the UNESCO catalogue as part of the “Historic Villages of Shirakawa-go and Gokayama – Traditional Houses in the Gassho Style” designation. This decision marked the culmination of decades of local efforts to preserve the traditional character of the village. In the years after World War II, when more and more electricity was needed to power the rapidly growing Japanese economy, several dams were constructed along the Sho River. These projects brought prosperity to Shirakawa-go, but were also seen as a threat to the local landscape and established lifestyles. By 1971, the number of gassho-style houses in Ogimachi had been reduced by half.

In the same year, the residents of Ogimachi founded the Shirakawa-mura Ogimachi Natural Environment Preservation Society to protect the gassho-style houses and the local community. The Society adopted guidelines that prohibited the sale, renting, and demolishing of gassho-style houses, which were declared a valuable historic and tourism resource. These efforts paid off, first in the form of Ogimachi’s designation as a Preservation District for Groups of Traditional Buildings in 1976 and, two decades later, in the World Heritage inscription. All residents of Ogimachi are members of the Society, which holds monthly meetings to consider applications for changes to gassho-style houses or their surroundings. The Society’s opinion informs the municipal government’s decision to approve or decline such applications.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

14. 白川郷荻町自然環境を守る会

荻町は 1995 年に「白川郷・五箇山の合掌造り集落」の一部としてユネスコ世界遺産に登録されました。このことは、村の伝統的な特徴を保存しようという数十年にわたる地元の努力の成果であった。第二次世界大戦後、急速に成長する日本経済に供給する電力がより多く必要となり、庄川に複数のダムが建設された。これらの工事により白川郷は経済的に豊かになったものの、それは地元の風景と伝統的な生活様式への脅威ともなった。1971 年には、荻町の合掌造り家屋が半分にまで減ってしまいました。

同年、荻町住民は、合掌造りの家と地元社会を守るために白川郷荻町自然環境を守る会を発足した。同会は、価値ある歴史的観光資源である合掌家屋を売らない、貸さない、壊さないの原則を打ち出した。これらの努力が実を結び、まず 1976 年には荻町が重要伝統的建造物群保存地区に選定され、その 20 年後には世界遺産に登録されました。荻町の全住民が同会に入っており、毎月会議に参加して、合掌造りの家屋やその周辺への変更申請を検討しています。この会の意見は、申請の承認あるいは却下を決める自治体の決定に影響を与えています。

010-015

15. The Architecture of Gassho-style Houses

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 合掌造りの工法
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

15. The Architecture of Gassho-style Houses

The typical gassho-style house consists of two distinct spaces: the first floor, where the residents of the house live, and above it a multi-level attic, which was traditionally used for sericulture and is covered by a steeply slanted, triangular roof. On the first floor, the structure is supported by a large central beam that runs parallel to the ridge of the roof and is attached to a thick post at the center of the building. Additional beams, supported by wall posts, run across the central beam. This basic structure, which does not require columns that intrude into the rooms and reduce the amount of available living space, is typical of traditional Japanese farmhouse architecture.

In contrast, the roof structure of the gassho-style house is distinctive to the Sho river valley area and is built entirely without the use of nails. The roof's triangular shape is created by the thick logs that frame it. Each pair of these logs stands in pits carved into a horizontal beam placed above the first-floor space, making up the bottom part of the triangle. The logs support a roof network of beams and thinner rafters, which are tied together using straw ropes and bindings (neso) made from witch hazel saplings. Using fresh neso is important, because the knots tied with it tighten as the material dries. The ropes and neso bindings are replaced when the roof is re-thatched, which is done once every 20 to 30 years.

The characteristic roof structure of the gassho-style house leaves the building vulnerable to horizontal shaking caused by wind and earthquakes. To address this weakness, gassho-style roofs have additional diagonal beams that brace against horizontal forces. In addition, most gassho-style houses in Shirakawa-go are built with

the gable ends facing north and south. This was done in part to protect them from the strong wind that usually blows through the Sho river valley from either north or south.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

15. 合掌造り家屋の建築

典型的な合掌造りの家屋は、2つのはっきり区別されたスペースからなる。人々が暮らす1階と、その上にある多層構造の屋根裏で、ここは伝統的に養蚕に利用され、急な角度の三角屋根で覆われている。1階の構造は、屋根の棟と並行に走る建物中央の大きな柱につながる大きな梁で支えられている。この中央の梁に直角に、壁の柱に支えられた追加の梁があります。この基本的な構造は、居住スペースを減らす形で部屋の中に柱を立てる必要のないもので、日本の伝統的農家建築に典型的です。それに対して合掌造りの屋根の構造は、庄川の流れる谷に独特のもので、全く釘を使わずに作られています。屋根の三角形はその枠となっている太い丸太で作られており、丸太のそれぞれのペアは1階上部に設置され三角の下部を構成する水平の梁に掘られた溝に立っています。

これらの丸太が、藁の縄やマンサクの若木でできた紐（ネソ）で結び合わされた屋根の梁や細い垂木のネットワークを支えています。新鮮なネソを使うことが重要であります。なぜならそうすれば結び目が素材の乾燥と共により固く縛られることになるからです。縄とネソは、20年から30年ごとに屋根を葺き替える時に交換されます。

合掌造りの家の特徴的な屋根の構造のため、合掌造りの家屋はこのままでは風や地震などによる水平方向の振動に弱いです。この弱点に対応するため、合掌造りの屋根には水平方向の圧力に備えるため追加で斜め方向にも梁が渡されています。加えて、白川郷のほとんどの合掌造りの家屋は、切妻が北と南を向いて作られています。これは部分的には、庄川の流れる谷に大抵北か南から吹いてくる強風に備えるためです。

010-016

16. Building Stone Foundations (Ishiba-kachi)

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 石場カチ
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

16. Building Stone Foundations (Ishiba-kachi)

The typical gassho-style house stands on a simple foundation constructed by driving large stones into the ground with a traditional human-powered pile driver. Such a device requires dozens of operators, who pull ropes to raise a massive log that functions as the weight. The pullers then let go of the ropes simultaneously to drop the log on their target. The process is repeated multiple times for each stone that makes up the foundation. Known locally as ishiba-kachi, the building of a foundation in this way used to be a collaborative effort that involved participants from the entire village. Every instance of ishiba-kachi was an event of sorts, during which the villagers sang songs to keep their movements synchronized. The spirit of such cooperation, in which strict reciprocity is assumed, is referred to as yui in Shirakawa-go and is still sometimes invoked when the roof of a gassho-style house needs to be re-thatched. Ishiba-kachi was practiced in its traditional form until the early 1960s, but was discontinued because new gassho-style houses were no longer being built.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

16. 礎石の構築（石場カチ）

典型的な合掌造りの家屋は、伝統的な人力の杭打ち機を使って大きな石を地面に打ち込んで作るシンプルな基礎の上に建っています。このような機器を動かすには、重りとして機能する巨大な丸太を引き上げるロープを引くために数十人の人出が必要です。引き手たちが同時にロープを離すことで丸太がターゲットに落ちます。このプロセスが基礎を構成するそれぞれの石で複数回繰り返

返されます。地元では石場カチと呼ばれるこの基礎作り作業には、昔は村人総出で参加しています。石場カチは一大行事で、村人たちは動きを合わせるために歌を歌います。このような厳格な相互依存を基礎とする協力精神は、白川郷では結と呼ばれ、今でも合掌作り家屋の屋根の吹き替え時などに発揮されています。石場カチは1960年代初期までは伝統的な形で実践されていたが、新たに合掌造り家屋が作られることがなくなったために途絶えてしまいます。

010-017

17. Extended Families

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 大家族制
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

17. Extended Families

The economic and social history of Shirakawa-go is largely the history of how local residents have adapted to the lack of arable land at their disposal. In parts of the area, especially in the north and the south, the scarcity of farmland meant that entire extended families often lived under the same roof, cultivating the same fields, instead of having children other than the heir (usually the oldest son) move out to start their own families, as was customary elsewhere. The practice of extended families sharing a house was systematized and developed further from the mid-Edo period (1603–1867) into the Meiji era (1868–1912), when the people of Shirakawa-go made sericulture (silkworm raising) their primary means of subsistence. Because sericulture is labor-intensive, the heads of families sought to keep their children and grandchildren in the home to work.

A typical extended family would be led by the head of the household, who would live together with his wife, their heir and his family, and their other children. Daughters would remain in the house after marriage and be visited regularly by their husbands, as would sons without inheritance rights, who in turn would visit their wives elsewhere in the village. This system was built on necessity rather than compulsion, and included a measure of individual freedom. On one day each week, nuclear families within the extended family were allowed time off from their regular duties. On such days, the husband, wife, and their children could spend time together or work a small field designated for them. Any crops they produced would be purchased by the head of the household, resulting in private income for the nuclear family.

In the southern Miboro settlement, up to 48 members of the Toyama family lived together at one point during the Meiji era. Their residence, the Toyama House, is now a folk museum where visitors can learn more about the history of Shirakawa-go and the traditional communal lifestyle of the villagers, which had largely disappeared by the 1930s, when improvements in sericulture technology and techniques reduced the need for familial labor.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

17. 大家族

白川郷の経済・社会的歴史は、大まかに言えば、地元住民が利用可能な耕作地の欠如に適応してきた歴史である。同地域の一部、特に北部と南部では、耕作地の不足は、他の場所で習慣だったように後継（普通は長男）以外の子どもが家を出て自分の家族を始めるのではなく、大家族が皆同じ家で暮らし、同じ畑を耕すことを意味した。大家族が同じ家で暮らす習慣は、白川郷の人々が養蚕を主な生業とした江戸時代中頃（1603年から1837年）から明治時代（1868年から1912年）に組織化されますます発展した。養蚕には労働力が必要だったので、家族の長たちは子どもや孫たちを働かせるために家に留めようとした。

一般的な大家族は、妻と暮らす家父長、後継とその家族、そして他の子どもたちです。娘たちは結婚しても家に残り、夫が定期的に訪問する形を取り、相続権を持たない息子が村の他の場所にいる妻を訪問しました。このシステムは衝動というより必要に迫られて作られたもので、そこには一定の個人の自由もありました。隔週に1日、大家族の中の核家族は普段の義務を免れ、自分たちの時間を持つことが許されていました。そのような日には、夫と妻とその子どもたちは一緒に時間を過ごしたり、自分たちだけの小さな畑で仕事をすることができました。彼らの生産した作物は家父長が購入し、これが核家族の個人的収入になりました。

南部の御母衣集落では、明治時代のある時点で富山家の48名の家族が一緒に暮らしていました。彼らの住居であった富山家は今は民俗資料館になっており、観光客は、1930年代には養蚕技術の発展により家族の労働力の必要性が減少してほとんど消滅してしまった白川郷の伝統的な地域社会の生活スタイルや村人の歴史を学ぶことができます。

010-018

18. Thatching Materials

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 茅 (かや)
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

18. Thatching Materials

The type of grass used to thatch the roofs of gassho-style houses in most of Shirakawa-go was traditionally a variety of miscanthus called kariyasu. The grass was grown on the hillsides of the Sho river valley, usually at high altitudes where sunlight was abundant and the soil suitable. Each family had its own field, which was tended to during the summer and harvested from late October to the end of November, before the snowy season. The harvest had to be completed before the first snowfall and was very labor-intensive: An experienced worker could reap 60 to 100 bundles of grass in a day, whereas some 10,000 bundles were needed to thatch an average roof. The harvested grass was initially dried and stored on the hillside in large cylindrical stacks called nyu. When a roof needed to be thatched, the nyu was disassembled. The bundles of dry grass were tied together and either pushed down the hill or, while there was still snow on the ground, slid into the valley like a giant sled “driven” by a villager.

Nowadays, miscanthus for thatching is cultivated only in fields reachable by car and dried down in the villages, where the dry grass is stored in sheds. The kariyasu grass itself has become a rarity, replaced by a faster-growing and more common miscanthus variety called susuki. Population decline from the 1970s onward has made maintaining the traditional grass fields difficult, and much of the susuki used in Shirakawa-go today is grown near Mt. Fuji in Shizuoka Prefecture. The switch from kariyasu, which has hollow stems, to susuki, whose stems are distinguished by thick fuzz on the inside, has increased the time it takes for a thatched roof to dry after rain or snow. Roofs thatched with susuki therefore decay relatively quickly and must be replaced every 20 to 30 years, while a kariyasu roof can last decades longer.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

18. 茅葺きの材料

以前白川郷の大部分で合掌造り家屋の茅葺き材として使用されていたのは、カリヤスというイネ科ススキ属の草でした。カリヤスは庄川峡の丘陵地帯で栽培されていました。大抵は高地に位置するため日射量が豊富で土壌もカリヤスの栽培に適しています。各家庭専用の畑があり、夏の間にかリヤスを育てて雪が降る季節が来る前の10月下旬から11月末までの間に刈り取っていました。初雪が降る前に刈り取りを完了する必要があり、多くの人手が必要でした。というのも慣れた人なら1日で60～100束を刈り取るのも可能でしたが、通常の屋根を茅葺きするにはおよそ1万束ほどが必要だったからです。刈り取ったカリヤスはまず乾燥させてから、ニューと呼ばれる巨大な円柱状に積み上げて丘陵地帯で保管していました。茅葺屋根を葺き替える必要が出ると、ニューを解体して使っていました。乾いたカリヤスの束を結ぶと、山腹から押して下に転がすか、地面に雪が残っている間は村人が巨大なそりのように「運転して」谷底まで滑らせて移動していました。

現在では、茅葺きを使うカリヤスは車で行ける範囲にある畑でしか栽培されておらず、集落の中で乾燥しています。乾燥済みの草は小屋に入れて保管されています。カリヤスという草自体が入手困難となり、ススキという成長が速く入手しやすい品種に取って代わられました。1970年代以降の人口減少により、昔ながらの草地の維持は困難となり、現在白川郷で使用されているススキの多くは静岡県の富士山付近で栽培されています。カリヤスは茎の中が空洞ですが、その代わりに茎の内部が濃い綿毛で覆われているススキが使われるようになったため、茅葺屋根に雨や雪が降ってから乾燥するまでの時間が長くなってしまいました。ですからススキを使用した茅葺屋根の劣化は比較的早くなり、20～30年ごとに葺き替えなければなりません。それに対しカリヤスを使った茅葺屋根ならこれより数十年も長持ちすることがあります。

010-019

19. Saltpeter Production

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 焰硝（えんしょう）
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

19. Saltpeter Production

Traditionally, one of the main industries in Shirakawa-go was the production of saltpeter (potassium nitrate) from the mineral niter, an essential ingredient in gunpowder. The required techniques were introduced from nearby Gokayama, where the industry had grown exponentially after the introduction of European matchlock guns in 1543.

Villagers made saltpeter in a hole up to 2 meters deep under the irori fireplaces of the gassho-style houses. The hole was filled with a mixture of materials including straw, soil, mugwort, and silkworm excrement, then left to ferment for three to four years. Over time, calcium nitrate formed in the soil through the nitrification of bacteria. This soil was sold to one of the three licensed refineries in Shirakawa-go, where it was mixed with water, concentrated through heating, and refined into liquid potassium nitrate. The liquid was then filtered, boiled down and condensed, and then cooled to obtain saltpeter crystals.

The refineries sold the saltpeter to domains and traders as far away as Osaka. The saltpeter industry flourished until the Meiji era (1868–1912), when a cheap alternative was imported from Chile, resulting in a decline in local production.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

19. 焰硝の生産

かつて白川郷の主要産業の1つは、火薬の原料である硝石という鉱物を原料とした焰硝（硝酸カリウム）の生産でした。焰硝の製造に必要な技術は近隣の五箇山から伝わりました。五箇山では1543年にヨーロッパから火縄銃が伝来して以来、焰硝の生産高が飛躍的に伸びていました。

村人たちは合掌造り家屋の囲炉裏の下に、深さ最大2メートルの穴を掘ってそこで焰硝を作っていました。穴の中には、ワラ・土・ヨモギ・蚕糞などの材料を混ぜたものを溜めて放置しておき、3～4年間発酵させていました。時間が経つにつれて、微生物の硝化作用により硝酸カルシウムを含んだ土壌が出来上がります。こうして出来た土壌は、白川郷に3カ所あった認可を受けた精製所に運んで売ります。精製所では土壌を水と混ぜ、加熱して成分を濃縮し、精製して液体の焰硝を生産していました。それから液体を濾過し煮詰めて濃縮してから冷ますと、焰硝の結晶が出来上がります。

精製所では、遠くは大阪まで様々な藩や商人たちに焰硝を販売していました。焰硝の生産は、明治時代（1868年～1912年）に安価な代替品がチリから輸入されるまで栄えましたが、その後は生産量が減少していきました。

010-020

20. Sericulture in Shirakawa-go

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 養蚕（ようさん）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

20. Sericulture in Shirakawa-go

Sericulture, or silkworm raising, was practiced in Shirakawa-go since at least the eighteenth century and became a major local industry in the latter half of the nineteenth century. This was also when the area's characteristic gassho-style houses with their steeply slanted, triangular roofs began to be built in large numbers. In fact, these houses became popular mainly due to their suitability for sericulture. A typical gassho-style house has a spacious multi-level attic underneath its slanted roof. Windows on the gable ends let in sunlight and air, making the attic a well-lit and well-ventilated space, which is kept warm and dry by heat and smoke rising through the lattice ceiling from the house's irori fireplace. Together, these factors made the attics ideal for growing silkworms, which are sensitive to cold and moisture. The combination of gassho-style houses, the ability to grow the mulberries used as food for silkworms on nearby slopes, and a sufficient supply of labor made Shirakawa-go a leading regional producer of high-quality raw silk from the late Edo period (1603–1867) until the first few decades of the twentieth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

20. 白川郷の養蚕

養蚕は遅くとも 18 世紀までには白川郷で始まっており、19 世紀後半には地元の主要産業となりました。この地域の特徴である、急傾斜の三角形の屋根を備える合掌造りの家が多く建てられるようになったのもこの時期でした。実際、合掌造りの家屋が流行った主な理由は、養蚕に適し

ていたからです。典型的な合掌造りの家には、傾斜した屋根の裏の部分に広い屋根裏部屋があり、そこは複数の層に分かれています。切妻の端にある窓から日光と空気が入るので、屋根裏部屋は明るく換気の良い空間となります。さらに囲炉裏から格子天井を伝わって上昇してくる熱と煙により、暖かく乾燥した状態に保たれます。こうした要因が合わさって、屋根裏部屋は寒さと湿気に敏感な蚕を育てるのに理想的な場所でした。白川郷は、合掌造り家屋・蚕の餌となる桑を近くの傾斜地で栽培できたこと・十分な労働力が確保できたという要因が重なり、江戸時代後期（1603年～1867年）から20世紀初頭の数十年の間、周辺地域の中でも指折りの高品質な生糸を生産する地域となりました。

010-021

21. Snow and Shirakawa-go

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 豪雪の暮らし
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

21. Snow and Shirakawa-go

Shirakawa-go is located in the Sho river valley, at the foot of the 2,702-meter Mt. Haku (Hakusan) some 50 kilometers inland from the Sea of Japan. Every winter, wet air from the sea collides repeatedly with the mountain, bringing plentiful snowfall to the valley from late November to March. The residents of Shirakawa-go have long since adapted their lifestyles to the snowy weather. Most famously, the thatched roofs of the area's traditional gassho-style houses were originally built with a steep slant in order to avoid damage caused by snow piling up on the roof and meltwater dripping in through it. Their shape, however, does not prevent snow from sticking entirely, and most residents have to get up on the roof to remove pile-ups at least once every winter. Another measure taken locally to protect homes from the weight of the snow is to set up barriers along their sides, underneath the edge of the roof. Called yukigakoi, these fences prevent snow that has fallen off the roof and piled up on the ground from crushing the walls of the house. Although Shirakawa-go would in the past occasionally get cut off from the outside world due to snow blocking the mountain roads, the area is now readily accessible year-round. In January and February, many visitors come to admire the winter landscape in the village of Ogimachi, where a light-up display takes place on Sunday evenings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

21. 雪と白川郷

白川郷は庄川峡の一部で、日本海から約 50 km内陸にある白山（標高 2,702 m）の麓にあります。毎年冬になると、海からの湿った空気が上昇し白山に何度もぶつかるようになり、11 月下旬から 3 月にかけて庄川峡にはたくさんの雪が降ります。白川郷の住民は昔から、大雪の降る天候に順応して暮らしてきました。非常に有名な話として、この地域の伝統的な合掌造りの家屋の茅葺き屋根が急傾斜になったもとの理由は、屋根に積もった雪やそれが解けた水により家屋本体が損傷するのを防ぐためだったことがあります。しかし、屋根を急傾斜にしても雪の付着を完全に防ぐことはできず、ほとんどの住民が少なくとも毎年冬に一度は雪下ろしするために屋根に上る必要があります。雪の重みから家屋を守るために地元で取られているもう一つの対策として、屋根の端の下側の壁の側面に沿ってフェンスを設置するやり方があります。雪囲いと呼ばれるこういったフェンスを設置すると、屋根から落ちて地面に積もった雪で、家の壁が押しつぶされるのを防ぐ効果があります。白川郷は、かつては雪が山道を塞いで外界から遮断されることもありましたが、今では年中いつでも簡単に出入りできるようになりました。1 月と 2 月には、日曜の夜にライトアップが行われる荻町集落の冬景色を鑑賞するためたくさんの観光客がやってきます。

010-022

22. Hakusan National Park

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 白山国立公園

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

22. Hakusan National Park

Hakusan National Park extends across the four prefectures of Gifu, Fukui, Toyama, and Ishikawa, centering on the 2,702-meter Mt. Haku (Hakusan). A dormant volcano that last erupted in 1659, the mountain has been an object of religious worship since distant antiquity and is considered one of the three great sacred peaks of Japan, along with Mt. Fuji and Mt. Tate (also Tateyama, in Toyama Prefecture). Mt. Haku can be climbed from the Shirakawa-go side of the park. The path to the peak is known as the Hirase Trail and starts from the Oshirakawa Dam, which can be reached by car throughout summer and in autumn until late October. The trail passes through a natural beech and oak forest and over the adjacent Mt. Okura on its way to the summit, which can be reached in about four hours.

Next to the Oshirakawa Dam is the emerald-green Lake Hakusui, where visitors can take a break in one of the unmanned lakeside lodges or stay the night at the adjacent campsite. The landscape, which attracts admirers especially in early summer and during autumn foliage season in October, can also be viewed from the Oshirakawa open-air hot spring bath. A few minutes downhill along the road toward Shirakawa-go is Shiramizu Falls, where water plummets 72 meters down a cliff into the Oshira River. The falls were the main tourist attraction in Shirakawa-go before the area became famous for its traditional gassho-style farmhouses.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

22. 白山国立公園

白山国立公園は、2702メートルの白山（はくさん）を中心として、岐阜、福井、富山、石川の4県にまたがって広がる。白山は、1659年に最後に噴火した休火山であり、大昔から宗教的な信仰の対象となってきた。富士山、立山（「たてやま」とも。富山県に位置）と共に、日本の三大霊峰のひとつとされている。白山は、白山国立公園の白川郷側から登ることができる。頂上への登山道は、平瀬道として知られており、大白川ダムから始まる。ダムには夏中、および秋の10月下旬まで、車で行くことができる。平瀬道は、途中、自然の水辺やブナの森を抜け、隣にある大倉山を越えて、頂上へと続く。頂上には、約4時間で到着可能だ。

大白川ダムの隣にあるのは、エメラルドグリーンの白水湖だ。来訪者は、湖畔の無人ロッジのひとつで休憩するか、隣接するキャンプ場で宿泊することができる。その風景は、特に初夏や10月の秋の紅葉シーズンの中にファンを引き付けているが、大白川露天風呂からも見ることができる。白川郷に向かって道を数分下ったところには、白水の滝がある。白水の滝では、水が崖を72メートルの高さから大白川へと垂直に飛び込んでいる。この滝は、白川郷が伝統的な合掌造りの農家で有名になる前には、この土地の主要な観光名所だった。

010-023

23. Mt. Haku: A Sacred Peak

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 白山信仰
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

23. Mt. Haku: A Sacred Peak

Mt. Haku, or Hakusan, is, along with Mt. Fuji and Mt. Tate (also Tateyama, in Toyama Prefecture), considered one of the three great sacred peaks of Japan, and has been an object of reverence from prehistoric times to the present. The 2,702-meter volcano has erupted repeatedly over the centuries, most recently in 1659. Its unpredictable power has throughout history inspired awe and respect in the local population, which nevertheless depended on the peak for water, food, and other necessities of life. Organized worship of Mt. Haku is believed to have originated in the eighth century, when Buddhist ascetics began using the mountain as a training ground. These devotees would ascend to the summit and often spend extended periods of time on the slopes to instill themselves with spiritual discipline.

In time, the ascetics' beliefs spread to settlements on all sides of the mountain, where sanctuaries for worshiping the deities of the peak from afar were established. Such "Hakusan shrines" are most common throughout the nearby prefectures of Gifu, Ishikawa, and Fukui, but are also numerous particularly along the Sea of Japan coast, from Akita in the north to Fukuoka in the south. This distribution is likely due to the Hakusan faith having been disseminated by seafarers, for whom the peak was an important landmark that provided a sense of direction in what were often stormy and treacherous waters.

In Shirakawa-go, worship of Hakusan has been a central element of local religious practice since at least medieval times. Two ancient trails are known to have led to the peak from this area, though most of the early Buddhist ascetics who worshiped

the mountain ascended it from other directions. Hakusan shrines remain numerous throughout the Sho river valley.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

23. 白山：霊峰

白山、すなわち「はくさん」は、富士山と立山（「たてやま」とも。富山県に位置）と共に日本の三大霊峰のひとつとされており、先史時代から現在に至るまで畏敬の対象となってきた。この2702メートルの火山は、何世紀にもわたって繰り返し噴火してきた。直近は1659年だ。その予測不可能な力は、水や食料、その他生活に不可欠なものに関して、それでもなおこの山に頼っていた地元の人々の中に、歴史を通して畏れと尊敬の念をかき立ててきた。まとまった形での白山信仰は、8世紀に始まったと考えられている。当時、仏教の修行者たちが白山を修行の地として使用し始めたのだ。このような信者たちは登頂して、霊的な修養を自らの身に染み込ませるため、しばしば山中で長期間過ごしていた。

やがて、修行者たちのこの信仰は、山の四方八方の地域へと広がり、そこには山の神々を遠くから崇拝するための神聖な場所がつくられた。そのような「白山神社」は、岐阜、石川、福井といった近隣県にわたって最もよく見られるが、北は秋田から南は福岡まで、とりわけ日本海沿岸にも多数存在する。この分布は、白山信仰が船乗りによって広まったためである可能性が高い。船乗りにとって白山は、荒れがちで油断のできない海において方向感覚をもたらしてくれる重要な目印だった。

白川郷では少なくとも中世の時代から、白山信仰は、地元の宗教的な習わしの中心的な要素となってきた。白山を崇拝していた初期の仏教修行者たちのほとんどは別の方角から登頂していたものの、この地域からは2本の古い登山道が山頂へ続いていたことが知られている。白山神社は、荘川の溪谷の至るところに多数残っている。

010-024

24. Shiramizu Falls

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 白水の滝（しらみずのたき）
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

24. Shiramizu Falls

Shiramizu Falls is located in Hakusan National Park, just downstream from the emerald-green Lake Hikusui at the end of a road that leads up to the national park area from Shirakawa-go. The 72-meter falls were shaped by an eruption of Mt. Haku, when lava flowed down the slopes and hardened, forming steep cliffs along the Oshira River. Named for the somewhat cloudy, mineral-rich water plummeting into the river below, Shiramizu (“white water”) Falls was the main tourist attraction in Shirakawa-go before the area became famous for its traditional gassho-style farmhouses. A scenic lookout near the Shiramizu Falls parking lot provides the best views of the falls and the forested hills around it, which are bright with colorful foliage in autumn.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

24. 白水の滝

白水の滝は、白山国立公園内に位置しており、エメラルドグリーンの白水湖のちょうど下流で、白川郷から国立公園へと続く道路の突き当りにある。72メートルの滝は、白山の噴火によって形作られた。噴火 _ の溶岩が _ 斜面を流れ落ちて固まり、大白川に沿って険しい崖が _ できたのだ。そのいくぶん濁った、鉱物を豊富に含んだ水が下の川に垂直に落ちる水から名付けられた白水（「白い水」）の滝は、白川郷が伝統的な合掌造りの農家で有名になる前には、主要な観光名所だった。白水の滝の駐車場近くにあるすばらしい景色の展望台からは、滝と、木々が生い茂った周囲の _ 斜面からなる最高の景色を見ることができる。秋には、色とりどりの紅葉です。

010-025

25. Miboro Dam

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 御母衣（みぼろ）ダム
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

25. Miboro Dam

The Miboro Dam towers over the southern edge of the present-day municipality of Shirakawa. Together with the hydroelectric power plant at its base, the dam produces electricity for the industrial city of Nagoya and the surrounding Chubu region. Situated on the Sho River, the rock-fill dam is 131 meters high and 56 meters thick, which made it the largest structure of its kind in Asia at the time of its completion in 1960. The presence of several fault lines deep underneath the dam site meant that the rock-fill structure was preferable to a concrete alternative. The building of the dam created Lake Miboro, flooding three settlements whose residents had to relocate. Two cherry trees from a temple submerged by the water were moved to the western side of the lake, to what is now Shokawazakura Park, where they serve as a reminder of the area's past. Remnants of the former villages can be spotted from National Route 156 above the dam in spring, when the water level is at its lowest. Visitors can also walk on top of the dam, from where the views both downstream in the direction of Shirakawa-go and toward the lake are especially scenic in autumn. Dam enthusiasts may be interested in the Damside Park museum, which explains how the Miboro Dam was built and how it is currently used.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

25. 御母衣ダム

御母衣ダムは、現在の白川村の南端に聳える。その土台部分に _ 水力発電所を有する御母

衣ダムは、工業都市である名古屋と周辺の中部地域に電力を供給している。荘川に位置するこのロックフィルダムは、高さ 131 メートル、厚さ 56 メートルあり、1960 年の完成時にはこの種の建造物としてアジアで最大のものだった。ダム地点の真下、地中には複数の断層線があるということが意味していたのは、このロックフィル構造の方がコンクリートよりも適しているということだった。このダムの建設で、御母衣ダムができた。それによって、3 つの地域コミュニティが水中に沈み、住民たちは居を移さなければならなかった。水底に沈んだ寺院にあった 2 本の桜の木は、湖の西側、現在の荘川桜公園へと移植された。桜の木はそこで、この地域の過去を思い出させるものになっている。かつての村の名残は、水位が最も低くなる春には、ダムの上の国道 156 号から _ も見える。来訪者は、ダムの上を歩くこともできる。そこからの、白川郷の方角の下流、そして湖に向かっての眺めは両方とも、秋にはとりわけすばらしい景色だ。ダムファンの人々は、ダムサイドパークの博物館に興味があるかもしれない。博物館では、御母衣ダムがどのように建設され、現在どう使用されているかが説明されている。

010-026

26. Tofu and Shirakawa-go

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 石割豆腐
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

26. Tofu and Shirakawa-go

Tofu has been an important part of the local cuisine in Shirakawa-go for centuries. In the past, its prevalence was largely due to availability. Soybeans could be grown in the area despite a scarcity of arable land, as farmers could plant the hardy crop on the ridges between their rice paddies. Religion, which in Shirakawa-go until relatively recently had a significant influence on what people ate, also helped establish tofu as a culinary mainstay. Devout Buddhists often follow a vegetarian diet, in which tofu is a key source of protein. Traditionally, nearly all residents of Shirakawa-go belonged to the Jodo Shinshu (True Pure Land) school of Buddhism, which was introduced to the area in the thirteenth century and came to play an important role in village life. Strict vegetarianism was limited mainly to priests, but ordinary people partook of Buddhist cuisine on religious holidays. Among the most important of these for Jodo Shinshu devotees is the annual Ho'onko, which memorializes the school's founder, Shinran (1173–1263). In Shirakawa-go, the Ho'onko service is followed by a meal that includes several kinds of tofu. One exceptionally solid variety later came to be eaten grilled, which hardens it further, and is referred to as "ishiwari tofu" (stone-breaking tofu). Not quite as hard as the name suggests, the dish is available at many local restaurants, where it is usually served on an iron plate and eaten with soy sauce and katsuobushi (dried, fermented, and smoked fish flakes).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

26. 豆腐と白川郷

豆腐は、何世紀もの間、白川郷における重要な郷土料理の一部となってきた。以前は、豆腐が普及したのは主に入手しやすかったからだった。大豆は、耕作に適した土地が少ないにもかかわらず、この地域で育てることができた。農家は、田んぼの間の縁にこの逞しい作物を植えることができたのだ。宗教は、白川郷では比較的最近まで人々の食べるものに _ 大きな影響を持っていた _ が、豆腐を主力料理として確立するのにも一役買った。信仰心の篤い仏教徒は、菜食 _ に従うことも多い。菜食では、豆腐は重要なタンパク源だ。伝統的に、白川郷の住民は、ほぼ全員が仏教の浄土真宗（「真実の汚れなき地」）の信者だった。浄土真宗は、13世紀にこの地に伝えられ、村の生活に重要な役割を果たすようになった。厳格な菜食主義は主に僧侶に限定されていたが、一般の人々は宗教の祝祭日に仏教の食事をとった。その中でも浄土真宗信者にとって最も重要なものは、報恩講だ。報恩講では、浄土真宗の宗祖である親鸞（1173-1263年）を追悼する。白川郷では、報恩講の祭祀に続いて、数種類の豆腐を含む食事が供される。並外れて固い _ 種類の豆腐は、後に焼いて食べるようになったが、それによってさらに固くなり、今では「石割豆腐」（石割りの豆腐）と呼ばれている。名前がほのめかすほどには固くないが、この料理は多くの地元のレストランで食べることができる。お店では通常、鉄板の上に載って出てきて、醤油と鰹節（乾燥、発酵、燻製された魚のフレーク）と共に食べる。

010-027

27. Suttate

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 すったて
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

27. Suttate

Suttate soup is a Shirakawa-go specialty with origins in vegetarian Buddhist cuisine. A thick mixture of freshly ground soybeans and broth made with miso and soy sauce, the dish was originally served mainly on religious occasions associated with the Jodo Shinshu (True Pure Land) school of Buddhism, which has been the dominant faith in the area for centuries. The soup gradually became a part of everyday culinary culture, but remained unfamiliar beyond Shirakawa-go until recently. Its popularity burgeoned after some enterprising local residents invented suttate nabe, a hot pot dish in which suttate is combined with ingredients such as mushrooms, long onions, and brand-name Hida beef raised in the area south of Shirakawa-go. Suttate nabe, which is creamy, aromatic, and has a mild taste somewhat similar to hot pot dishes cooked with soy milk, is available at select restaurants in and around the village of Ogimachi.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

27. すったて

すったて汁は、仏教の精進料理に起源を持つ白川郷の名物料理です。挽きたての大豆と、味噌と醤油でできたスープを合わせた濃厚な料理で、もともとは主に、何世紀にもわたってこの地域の支配的な信仰であった、仏教の浄土真宗の学校に関連した宗教行事の際に提供されました。すったて汁は次第に日常の食文化の一部になりましたが、白川郷以外では最近まで知られていませんでした。進取の気性に富む何人かの地元住民が、白川郷南部で育てたきのかや長ねぎ、飛騨牛などの食材を組み合わせた鍋料理、すったて鍋を発明し、人気が高まりました。クリーミーで

香り高く、豆乳を使った鍋料理にいくらか似たマイルドな味わいのすったて鍋は、荻町や周辺の一部のレストランで食べることができます。

010-028

28. Akiba Shrine

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 秋葉神社
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

28. Akiba Shrine

Throughout history, fire has been one of the greatest threats to Ogimachi. The thatched roofs of the village's wooden houses catch fire easily, and despite the best efforts of local residents, destructive blazes have torn through the settlement on several occasions. Two of the largest fires occurred in 1718 and 1749, with the western part of Ogimachi bearing the brunt of the damage on both occasions. Hoping to put an end to the misfortune, people in western Ogimachi decided to establish a shrine to protect their community from future calamities. This sanctuary remained a modest place of worship until the Taisho era (1912–1926), when the shrine building was reconstructed and officially dedicated to Kagutsuchi, the Shinto god of fire. That was also when the site was renamed Akiba Shrine to signify its association with Akihasan Hongu in Shizuoka Prefecture, the main Shinto sanctuary enshrining Kagutsuchi. Nowadays believed to protect all of Ogimachi, Akiba Shrine remains a respected institution in the village.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

28. 秋葉神社

歴史を通じて、火事は荻町にとって最大の脅威のひとつでした。村の木造家屋の茅葺き屋根は火が付きやすく、地元住民の最大限の努力にも関わらず、集落では何度も破壊的な火災が発生しています。2度の最大級の火災は1718年と1749年に発生したもので、どちらの場合も、荻町西部が特に大きな被害を受けました。このような不幸に終止符を打つべく、荻町西部の住

民は、将来の災害から地域を守る神社の創建を決めました。大正時代（1912～1926）に神社の建物が再建され、神道の火の神、カグツチに正式に献じられるまで、この聖域はあまり目立ちませんでした。カグツチを祀る神道の主要な聖地、静岡県秋葉山本宮との関係を際立たせるため、秋葉神社と改名されたのもこの時です。現在、秋葉神社は荻町全体を守ると信じられており、今も住民に敬われています。

010-029

29. Irori Fireplaces

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 囲炉裏 - 概要
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

29. Irori Fireplaces

The irori fireplace is the warm heart of the gassho-style house. Besides being used for everyday chores such as preparing food and boiling water, the irori traditionally served a social purpose: Both the inhabitants of the house and guests would gather around it to eat, converse, and simply spend time with each other. Furthermore, gassho-style houses were built to benefit from the smoke and heat rising constantly from the fireplace and passing through the lattice ceiling into the attic. Over time, soot from the smoke sticks to every part of the house's interior, coloring it black and improving the wood's resistance to moisture and pests. The heat that reaches the attic helps keep the thatched roof dry, preventing rot and premature decay. The same heat contributes to keeping the temperature in the attic fairly constant, which was important when this part of the gassho-style house was used for sericulture, which flourished from the eighteenth century to the first few decades of the twentieth century. Lastly, the irori also supported another local industry: Holes were dug under the fireplaces to make saltpeter, an essential ingredient in gunpowder, the production of which involves a fermentation process that relies on a stable supply of heat.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

29. 囲炉裏

囲炉裏は、合掌造りの家の温かな中心です。料理や湯を沸かすといった日常の家事に加え、囲炉裏は伝統的に、社会的な目的を果たしました。家族と客の双方が、囲炉裏の周りに集まり、

食事したり、会話したり、あるいは単に一緒に過ごしたりしました。さらに、囲炉裏から絶えず立ち昇り、格子の天井を通過して屋根裏に入ってゆく煙と熱の恩恵を受けるため、合掌造りの家が建てられました。時と共に煙のすすが室内のあらゆる部分に付着して黒くなり、湿気や害虫に対する木材の耐性を高めます。屋根裏に達する熱は茅葺き屋根の乾燥を保ち、腐敗や早期劣化を防ぎます。この同じ熱は屋根裏の温度をかなり安定させるのにも役立ちますが、18世紀から20世紀の最初の数十年まで盛んだった養蚕が、合掌造りの屋根裏で行われていた頃、これは重要なことでした。最後に、囲炉裏は別の地元産業をも支えました。囲炉裏の下に穴を掘り、火薬の重要成分である硝酸カリウムを作ったのです。製造には、安定した熱の供給に頼る発酵プロセスが含まれています。

010-030

30. Hiama

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 囲炉裏 - 火あま（火棚）
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

30. Hiama

Every gassho-style house in Shirakawa-go has an irori fireplace, above which hangs a wooden board suspended from the main crossbeams of the house and colored black by soot from the fire underneath. This board, or hiama, traditionally had many uses. Tools could be stored on top of it, or food could be hung from it to be smoked. The hiama's primary function, however, was to extinguish sparks rising from the fire before they reached the ceiling, walls or, worse, the thatched roof, starting a blaze that could threaten the entire village. The hiama also helped dissipate smoke throughout the house while preventing heat from dispersing, keeping the area around the irori warm even in the dead of winter.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

30. 火天

白川郷の合掌造りの家にはすべて囲炉裏があり、その上部には主要な梁から吊るされた木の板があって、囲炉裏の火のすすで黒くなっています。火天と呼ばれるこの板は、伝統的に様々な用途で用いられました。その上に道具を保管したり、そこから食べ物を吊るして燻製を作ったりすることができます。しかし、火天の主な機能は、囲炉裏からの火花を、天井、壁、あるいはさらに悪いことに茅葺き屋根に達する前に消し、村全体を脅かす火災を防ぐことでした。火天はまた、家中に煙を放散させ、熱が逃げるのを防ぎ、真冬でも囲炉裏周辺を暖かく保ちました。

010-031

31. Preventing Fire

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 放水銃

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

31. Preventing Fire

With their thatched roofs and wooden walls, the gassho-style houses in Ogimachi are highly vulnerable to fire. In the past, if one of the structures caught fire, the risk of flames spreading to nearby houses and throughout the village was high, and multiple conflagrations did, in fact, occur in previous centuries. Residents nowadays work together to prevent such disasters, taking turns patrolling the village in the evenings and reminding their neighbors to be careful with flammable materials. The most recognizable community firefighting action in Ogimachi is the annual testing of the village's roughly 50 deluge guns, which are placed under triangular shelters here and there between the gassho-style homes and are jointly operated by the residents of the houses on both sides of the fixture. When the valves are opened, these devices can be aimed to create screens of water between the structures, preventing the spread of fire from one house to the other. The sight of the deluge guns being tested all at once, which is usually done in mid-autumn, can be impressive when seen from the Ogimachi Castle Site Scenic Lookout.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

31. . 防火活動

茅葺き屋根と木造の壁を持つ荻町の合掌造りの家は、火に対して非常に脆弱です。過去には、ある建物で火災が発生すると近くの家や村全体に延焼する危険が高く、前世紀には実際に複数の大火が発生しています。住民はこうした災害を防止すべく協力し、夕方に交代で村をパトロー

ルして、近所の人々に可燃物に注意するよう呼びかけています。荻町の地域防火活動で最も有名なのは、毎年行われる、約 50 基の放水銃の点検です。それらは合掌造りの家の間のあちこちにある三角形の小屋の中に設置されており、その両側の家の住民が共同で管理しています。装置のバルブを開けると、建物の間に水のカーテンを作ることができ、ある家から別の家への延焼を防ぐことができます。荻町城跡展望台からの眺める、通常秋の中頃に行われる放水銃の一斉点検の様子は印象的です。

010-032

32. The Name “Shirakawa”

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 白川郷の名の由来
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

32. The Name “Shirakawa”

The name Shirakawa, meaning “white river,” has been used for the area around the Sho river valley in present-day Gifu Prefecture for centuries. The “white river” epithet refers to the waters of the Sho, which often appear cloudy due to hot spring minerals that are emitted from beneath nearby Mt. Haku, a dormant volcano, into one of the river’s tributaries. During the Edo period (1603–1867), Shirakawa encompassed 42 settlements, which together were referred to as Shirakawa-go (“Shirakawa township”). Unlike most areas in Japan at the time, which were administered by local samurai lords or daimyo, Shirakawa-go was under the direct control of the Tokugawa shogunate (central government). The shogunate procured mainly timber, but also some precious metals, from this comparatively sparsely populated part of the country. After the fall of the shogunate and the accompanying restoration of imperial rule in 1868, Shirakawa-go was split into two administrative units, Shirakawa and Shokawa. Twenty-three of the 42 settlements became Shirakawa village, which survives to this day. The rest were allocated to Shokawa village, which is now part of the city of Takayama. The name Shirakawa-go is still used in reference to the historical area, but should not be confused with the smaller Shirakawa Village.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

32. 「白川」という地名

「白い川」を意味する白川という地名は、現在の岐阜県にある庄川の溪谷周辺で何世紀にもわ

たって使用されてきました。「白川」は、休火山である白山の下から流れ出る温泉の鉱物が支流の1つに流れ込むため、しばしば濁って見える庄川の水を形容した言葉です。江戸時代（1603～1867）、白川には42の集落があり、全体で白川郷と呼ばれていました。地元の武将や大名が統治していた当時の日本のほとんどの地域とは異なり、白川郷は徳川幕府（中央政府）の直接統治下にありました。幕府は比較的人口の少ないこの地域から主に木材を、さらに貴金属をいくらか調達しました。幕府の終焉と、それに伴う1868年の王政復古の後、白川郷は白川と庄川の2つの行政単位に分割されました。42の集落のうち23の集落が白川村となり、現在に至ります。残りの集落は現在の高山市の一部である庄川村に割り当てられました。白川郷の名は今もこの歴史的な地域を指して用いられますが、より小さな白川村と混同すべきではありません。

010-033

33. Lake Hakusui

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 白水湖
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

33. Lake Hakusui

Lake Hakusui is located nearly 1,300 meters above sea level in Hakusan National Park, some 45 minutes by car from the historic village of Ogimachi. The lake was formed in 1963 by the building of the Oshirakawa Dam, which stands next to the parking lot serving as the entrance to this part of the national park. Lake Hakusui is famous for its emerald-green water, which gets its color from hot spring minerals released into the lake beneath the nearby Mt. Haku (Hakusan), a dormant volcano. In summer, visitors can observe the lake up close by renting a rowboat or stand-up paddleboard, or while soaking in the Oshirakawa open-air hot spring bath by the shore. Also nearby is a campsite where visitors can stay the night in a tent underneath the branches of beech and oak trees, some of which are hundreds of years old. The campsite is open from July to September, and its closing is usually followed closely by autumn, when the foliage of the surrounding hills begins to turn. In a typical year, the autumn foliage is at its best until late October. The road up to the lake is closed to traffic from the end of October to the end of May.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

33. 白水湖

白水湖は、荻町の歴史的集落から車で約45分、白山国立公園の中、海拔1300メートル近いところに位置しています。湖は、1963年、大白川ダム建設によって形成されました。ダムは駐車場に隣接しており、この部分の国立公園への入口となっています。白水湖はそのエメラルド

ドグリーンの水で有名ですが、この色は、近くにある休火山 白山から下流の湖へと放出される温泉のミネラルによるものです。夏は、手漕ぎボートや SUP（スタンダップ パドルボード）を借りたり、湖畔にある大白川温泉の露天風呂に浸かりながら、湖を近くに望むことができます。また付近にキャンプ場があり、樹齢 100 年を超えるものもあるブナや檜の木の木陰のテントで宿泊することができます。キャンプ場は 7 月から 9 月までオープンしており、キャンプ場が閉まると通常すぐに秋が来て、周囲の山々が紅葉する時期となります。典型的な年では、秋の紅葉は 10 月 _ 末頃まで楽しめます。10 月の終わりから 5 月の終わりまで、湖への道は通行止めとなります。

010-034

34. Gasshozukuri Minkaen Outdoor Museum Area and Deai Bridge

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 であい橋

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

34. Gasshozukuri Minkaen Outdoor Museum Area and Deai Bridge

Most visitors who come to the historic village of Ogimachi by car arrive on the western side of the Sho River, where they are asked to park their vehicles before crossing the river and proceeding toward the center of the village on foot. By the large parking lot stands Deai no Yakata, a tourist information center decorated to look like a traditional gassho-style house with a thatched roof. The nearby gift shops sell souvenirs and edible specialties from throughout the Shirakawa area. Behind these buildings is the open-air Gasshozukuri Minkaen Outdoor Museum, which consists of 25 structures, including several gassho-style farmhouses, storehouses, and sheds moved to the site to be preserved and displayed.

The parking and museum zone is connected to central Ogimachi by the Deai Bridge, a 107-meter pedestrian suspension bridge across the Sho River built in 1993. Serving as one of the entrances to the village, the bridge is relatively narrow and unpainted, as it was designed to blend in with its surroundings. The structure's understated style and its role in protecting the traditional townscape by keeping the streets free of cars were noted by the Japan Society of Civil Engineers, which awarded the Deai Bridge a design prize in 2003. Walking across the bridge, visitors can look down on the calm and slightly cloudy waters of the river, after which the Shirakawa ("white river") area was named. The bridge attracts photographers especially in autumn, after the turning of the foliage along the Sho.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

34. 合掌造り民家園野外博物館エリアと「であい橋」

荻町の歴史的集落を車で訪れる人たちのほとんどは、庄川の西側に到着し、そこで車を駐めるよう求められ、それから歩いて橋を渡り村の中心まで進みます。大きな駐車場の側には、伝統的な合掌造りを模した茅葺屋根の観光情報センター「であいの館」があります。近くのギフトショップでは、白川の地域から集められた土産物や地域特産の食べ物が売られています。これらの建物の後ろには合掌造り民家園野外博物館があり、そこには合掌造りの農家や蔵、納屋など 25_軒の建物が移築され、保存・展示されています。

駐車場と博物館のゾーンは、1993年に庄川に建設された歩行者用の吊り橋「であい橋」で荻町の中心部と繋がっています。集落への入口の一つとして機能しているこの橋は、周囲に溶け込むようデザインされているため、比較的幅が狭く、塗装されていません。この建造物の控えめなスタイルと、通りに車を入れないことで伝統的な街並みを守るという役割が、日本土木技師協会に認められ、同会は2003年であい橋にデザイン賞を授与しました。訪れる人たちはこの橋を渡りながら、白川 ("white river") の名前の由来である、静かで少し濁った川の水を見下ろすことができます。橋には、特に秋、庄川沿いの木の葉が紅葉した後に、写真家たちが集まります。

010-035

35. Hida

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 飛騨地域
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

35. Hida

Shirakawa-go is part of the Hida area, which extends across northern Gifu Prefecture west of the Hida mountain range and, in addition to Shirakawa, includes the municipalities of Takayama, Hida, and Gero. From ancient times until 1871, this area was called Hida province, a rural, relatively minor part of the country known mainly as a source of timber and metals. After the decline of the centralized state in the medieval period, Hida was contested by a number of warlord families, who built castles and outposts throughout the area. One of these fortresses was Ogimachi Castle, the site of which is now used as a scenic lookout where visitors can view the historic village of Ogimachi from above. In 1692, the ruling Tokugawa shogunate (central government) assumed direct control over the area and proceeded to govern it from the city of Takayama, which remains the largest population center in Hida. By the Meiji era (1868–1912), the key industries of forestry and mining were joined by sericulture, which flourished well into the twentieth century, particularly in Shirakawa-go.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

35. 飛騨

白川郷は、飛騨エリアの一部ですが、飛騨は岐阜県北部、飛騨山脈の西側に広がり、白川のほか、高山、飛騨、下呂の市町村を含みます。古くから1871年まで、この地域は飛騨国と呼ばれ、田舎で、主に木材や金属の産地として知られる、日本の中でも比較的目立たない地域でした。中世の中央集権が衰退した後、数多くの戦国武将家の中で飛騨の争奪戦がなされ、

地域のあちこちに彼らは城や拠点而建てました。そんな岩の一つが荻町城で、今は来訪者が荻町の歴史的集落を上から見下ろすことができる展望台になっています。1692年に優勢な徳川幕府（中央政府）がこの地域を直接治め、高山の町から統治するようになり、高山は今でも最も人口の多い飛騨の中心地です。明治時代（1868年-1912年）までには、主な産業だった林業と鉱業に養蚕が加わり、養蚕は20世紀に入っても特に白川郷では盛んに行われていました。

010-036

36. Road Station Shirakawa-go and Gassho Museum

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 道の駅 白川郷

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

36. Road Station Shirakawa-go and Gassho Museum

Road Station Shirakawa-go is a highway rest stop where visitors can sit down for a light meal and peruse souvenir shops that sell handicrafts, snacks, sweets, and other local specialties. The facility also includes the Gassho Museum, where informative displays provide insight into the history and structure of traditional gassho-style houses. The most notable of these exhibits is half of a life-size gassho farmhouse, which can be entered and examined at close range. Parts of the roof are thatched while others are left bare, giving visitors a cross-section view that helps them understand how the thatch is attached to the roof structure, which is secured by straw ropes and bindings (neso) made of witch hazel saplings. Mannequins are used to illustrate the work of the thatchers and their various roles, which include supervision, hauling the dry grass onto the roof, actual thatching, and securing the bundles of grass to the roof frame with rope. By the base of the display house stands a human-powered pile driver, the kind that was traditionally used in Shirakawa-go when pounding in the foundation stones of a gassho-style house. There are also explanatory panels around the exhibit.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

36. 道の駅白川郷と合掌ミュージアム

道の駅白川郷は、幹線道路沿いの休憩所で、軽い食事をしたり、手工芸品、スナック、お菓子、その他の特産品などを売る土産物店を見て回ったりできる場所です。施設内には、合掌ミュージアムもあり、伝統的な合掌造り民家の歴史や構造がよくわかる教育的な展示がされています。

中でも一番注目すべき展示は実寸の2分の1サイズの合掌造り農家で、中に入って細部を近くで見ることができます。屋根の一部は茅で葺かれ、残りの部分は構造がむき出しになっており、見学者は屋根の断面を見て、荒縄とマンサクの若枝で作った結束材（ネソ）でしっかり組んだ屋根の構造体に茅がどのように固定されているかを理解することができます。茅葺職人の仕事や、彼らの様々な役割（監督する、乾燥させた茅を屋根まで運ぶ、実際の茅葺作業、縄で茅の束を屋根の枠に綴じつける等）を見せるためマネキンが使われています。展示民家の土台の側には、白川郷で昔から合掌造り民家の礎石を打ち込む時に使われていた人力のくい打ち機が置かれています。展示品の周囲には説明パネルもあります。

010-037

37. The Extended Families of Shirakawa

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 旧遠山家民俗館 - 白川村の「大家族」制
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

37. The Extended Families of Shirakawa

The Toyama family was the largest and most influential in southern Shirakawa in the nineteenth and early twentieth centuries. At the turn of the twentieth century, some 45 members of the family lived together here in the Toyama House, built around 1850. This form of communal lifestyle was common in what is now the southern and northern parts of Shirakawa Village, where the scarcity of farmland meant that entire extended families often continued living under the same roof, cultivating the same fields, instead of having children other than the heir (usually the oldest son) moving out to start their own families. The practice of extended families living together was institutionalized and developed further during the Meiji era (1868–1912), when the people of Shirakawa-go made sericulture (silkworm raising) their primary means of subsistence. Because sericulture is labor-intensive, the heads of families sought to keep their children and grandchildren in the home to work.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

37. 白川の大家族

遠山家は 19 世紀と 20 世紀初期の白川南部で最も大きく力のある一族でした。20 世紀初頭には、一族の 45 人ほどが、1850 年頃立てられたこの遠山家に一緒に住んでいました。現在白川集落の南部や北部と呼ばれる地域では、農地が限られていたため、後継者（普通は長男）以外の子供達が家を出て新しい家族を始めるのではなく、一族が一つの屋根の下に住み続けて同じ畑を耕す、このような共同生活の形式がよく見られました。大家族同居の形態は、白川郷

の人々が養蚕(カイコの飼育)を主な生活手段としていた明治時代(1868年-1912年)に入って更に制度化され発展しました。養蚕は手間のかかる仕事であるため、家長は子供たちや孫たちを一家に留めて労働力にしようとしていました。

010-038

38. Industry in Shirakawa Village

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 旧遠山家民俗館 - 白川村の生業
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

38. Industry in Shirakawa Village

More than 95 percent of the land in what is now the municipality of Shirakawa is mountainous and unsuitable for growing rice or other typical staple crops. The local people traditionally earned a living mainly from industries that relied on cultivating plants that could be grown on the hillsides of the Sho river valley. Mulberry leaves were harvested for silk farming and mugwort for the production of saltpeter, an essential ingredient in gunpowder. Villagers also subsisted on forestry and trading in related commodities, including urushi sap harvested for lacquer-making. Records from 1898 show that the goods sold from Shirakawa to Toyama Prefecture were mainly varieties of raw silk, followed by timber and grain, while goods brought in from elsewhere in large quantities were rice, cotton fabric, seafood, salt, and sake. Demand for saltpeter, traditionally a crucial product for Shirakawa, declined precipitously after Japan began importing a cheap alternative from Chile in the late 1880s. Despite this, the 1898 ledger shows a positive balance of trade, indicating that Shirakawa was a relatively prosperous area at the time.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

38. 白川郷の産業

現在の白川村に該当する土地の95%以上は山地で、米やその他の代表的な主食作物の栽培には適していません。村の人々は、伝統的に庄川峡の斜面で育てられる植物の栽培に頼った産業を中心に生計を立てていました。桑の葉は養蚕のために、ヨモギは火薬の主原料となる塩硝

を生産するために収穫されました。また、村人たちは林業や、漆の原料となるウルシの樹液などの林業関連の産物の取引で生活していました。1898年の記録では、白川から富山県へ販売された品物は主に生糸の類、次いで木材、穀物で、他の場所から大量に持ち込まれた品は米、綿織物、魚介類、塩、酒などであったことがわかります。白川の主産物であった塩硝の需要は、1880年代後半に日本がチリから安価な代替品を輸入するようになってから激減しました。それにもかかわらず、1898年の帳簿では取引の収支が黒字になっており、当時の白川郷が比較的繁栄していた地域であったことがわかります。

010-039

39. Sericulture in Shirakawa-go

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 旧遠山家民俗館 - 飛騨の養蚕と白川郷
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

39. Sericulture in Shirakawa-go

Records indicate that by the middle of the eighteenth century, the villages along the Sho River were noted for their sericulture, or silkworm raising, throughout the surrounding Hida area (the northern part of present-day Gifu Prefecture). Shirakawa-go appears frequently in these records, suggesting that the township had by that time made a name for itself as a leading producer of raw silk. This renown was due to the high quality of Shirakawa silk, which became an in-demand commodity both in Hida and in the powerful Kaga domain on the Sea of Japan coast (today's Toyama and Ishikawa Prefectures).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

39 白川郷での養蚕

記録によると、18世紀中頃までには飛騨地方（現在の岐阜県北部）全域の庄川沿いの村々は養蚕で知られるようになっていました。こうした記録には白川郷が頻繁に登場しており、その時期まで生糸の一大産地として名を馳せるようになっていたことがうかがえます。その名が知られていたのは白川郷産の絹の品質の高さによるもので、飛騨や日本海沿岸の有力な加賀藩（現在の富山県、石川県）において需要の高い商品となっていました。

010-040

40. Prosperity Through Silk Farming

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 旧遠山家民俗館 - 飛騨屈指の繭生産量
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

40. Prosperity Through Silk Farming

From the Edo period (1603–1867) onward, the people of Shirakawa-go earned hard currency mainly through sericulture and saltpeter production. The former industry was particularly important for the area from the end of the Edo period to the late Meiji era (1868–1912), when Japan became a major exporter of raw silk and demand grew rapidly. Records from 1870 indicate that the settlements corresponding to the present-day municipality of Shirakawa produced an average of 65 kilograms of silk per household per year—more than any other part of the surrounding Hida area. The Toyama household was one of the most productive in Shirakawa: At its height, it produced a remarkable 375 kilograms of raw silk during a single spring season.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

40. 養蚕による繁栄

江戸時代（1603-1867年）以降、白川郷の人々は、主に養蚕と塩硝の生産で通貨を獲得していました。特に幕末から明治末期（1868-1912年）にかけて、日本が生糸の一大輸出国となり、需要が急増したことから、養蚕は地域の重要な産業となりました。1870年の記録によると、現在の白川村に相当する集落では、飛騨地方で最も多い、1世帯あたり年間平均65kgの絹が生産されていました。白河でも有数の生産量を誇っていた遠山家では、最盛期には、春期だけで375kgもの生糸を生産していました。

010-041

41. Saltpeter Production in Shirakawa-go

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 旧遠山家民俗館 - 白川郷の焰硝生産

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

41. Saltpeter Production in Shirakawa-go

Traditionally, one of the main industries in Shirakawa-go was the production of saltpeter (potassium nitrate) from the mineral niter, an essential ingredient in gunpowder. The required techniques were introduced from nearby Gokayama, where the industry had grown exponentially after the introduction of European matchlock guns in 1543. Villagers made saltpeter in a hole up to 2 meters deep near the irori fireplaces of their houses. They sold the crude product to one of the three licensed refineries in Shirakawa-go, where it was refined into saltpeter crystals. The refineries sold the saltpeter to domains and traders as far away as Osaka. Their largest client was the powerful Kaga domain (today's Toyama and Ishikawa Prefectures) on the Sea of Japan coast, which at its height purchased more than half of all the saltpeter produced in Shirakawa-go. One merchant authorized to deal exclusively with the lords of Kaga had by 1788 accumulated a fortune sizable enough to build what was then the largest and most lavish house in all of Shirakawa-go. The saltpeter industry flourished until the Meiji era (1868–1912), when a cheap alternative was imported from Chile, resulting in a decline in local production.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

41. 白川郷における煙硝の生産

白川郷の伝統的な主要産業の一つは、硝石という鉱物から火薬の原料となる煙硝（硝酸カリウム）を生産することでした。必要となる技術は、1543年にヨーロッパから火縄銃が伝来してから

煙硝生産業が飛躍的に発展した五箇山から伝わりました。村人たちは、家の囲炉裏の近くにある深さ2メートルほどの穴で煙硝を作り、その粗生成物を白川郷に3つあった認可を受けた上煮屋の1つに売っていました。塩硝の結晶への精製はそうした上煮屋で行われました。

上煮屋は、遠くは大阪まで、数々の藩や商人と塩硝の取引を行っていました。最大の取引先は日本海沿岸の有力な加賀藩（現在の富山県、石川県）で、最も多い時には白川郷で生産される塩硝の半分以上を購入していました。加賀藩の当主と独占的に取引を行うことを認められていたある商家は、1788年には当時の白川郷で最大の豪邸を建てられるほどの財力を蓄えていました。チリから安価な代替品が輸入され、地元での生産量が減少する明治時代（1868-1912年）まで塩硝産業が栄えていました。

010-042

42. Sericulture and Saltpeter Production in Gassho-style Houses

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 旧遠山家民俗館 - 養蚕と焰硝と合掌造り

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

42. Sericulture and Saltpeter Production in Gassho-style Houses

The harsh climate of the Sho river valley is characterized by sudden drops in temperature, especially in spring, making it unsuitable for silk production because silkworms are sensitive to cold and moisture. The fact that a prosperous sericulture industry developed in Shirakawa-go despite these unfavorable conditions was largely thanks to the area's traditional gassho-style farmhouses. The typical gassho-style house shelters a spacious multi-level attic. Windows on the gable ends let in sunlight and air, making the attic a well-lit and well-ventilated space kept warm and dry by the heat and smoke rising through the lattice ceiling from the house's irori fireplace. Together, these factors made the attics ideal for growing silkworms. The gassho-style houses were also well suited for saltpeter production, another major industry in Shirakawa-go until the Meiji era (1868–1912). A pit was dug underneath the irori fireplace and filled with a mixture of materials including straw, soil, mugwort, silkworm excrement, and human urine, which was then left to ferment. Over time, calcium nitrate formed in the soil through the nitrification of bacteria. The Toyama family's saltpeter pit remains intact underneath this house. Next to the entrance is a barrel in which urine was stored before it was released into the pit to facilitate the fermentation process.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

42. 合掌造り住宅での養蚕と煙硝の生産

庄川狭の厳しい気候は、特に春になると急激に気温が下がるという特徴があり、蚕は寒さや湿気に弱いことから、養蚕には向いていません。このような悪条件にもかかわらず、白川郷で養蚕業が盛んになったのは、伝統的な合掌造りの家屋のおかげでした。典型的な合掌造りの家は、広々とした複数の階層から成る屋根裏部屋を備えています。妻面の窓から日差しや風が入るため、屋根裏部屋は採光性と通気性に優れ、囲炉の格子天井から立ち上る熱や煙で温かく乾燥した空間となっています。これらの要因が相まって、屋根裏は蚕を育てるのに理想的な場所となりました。合掌造りの家は、明治時代（1868-1912年）まで白川郷のもう一つの主要産業であった塩硝の製造にも適していました。囲炉裏の下に掘った穴を、藁、土、ヨモギ、蚕の排泄物、人の尿などを混ぜたもので満たし、そのまま発酵させました。時間の経過とともに、細菌の硝化によって土の中に硝酸カルシウムが形成されるのです。この家の下には、富山家が煙硝を製造していた穴がそのまま残っています。入口の横には、発酵を促すために穴に散布するまでの間、尿を貯めておいた樽があります。

010-043

43. Research into Extended Families

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 旧遠山家民俗館 - 「大家族」 制研究の端緒
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

43. Research into Extended Families

The system of extended families living under the same roof, once common in parts of Shirakawa-go, began to attract scholarly attention during the Meiji era (1868–1912). In 1888, an anthropologist at Kyoto University published a paper on the communal lifestyle of the Shirakawa villagers, and interest in what he described as a strange and unusual custom grew rapidly. Researchers and journalists from throughout Japan traveled to Shirakawa to observe what they considered a peculiar family system, but few sought to understand the system’s origins or purpose. The first academic to conduct rigorous research into Shirakawa’s extended families was the economic historian Honjo Eijiro (1888–1973), who in a 1911 study described their origins, organization, purpose, and prospects in a changing world. Honjo based many of his conclusions on observation of the Toyama family, which lived in this house. His study formed the foundation for subsequent research into the extended family system, which came to be understood as a rational arrangement shaped by the social and environmental conditions of the Shirakawa area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

43. 大家族に関する調査

白川郷の一部でかつて一般的であった大家族制が、明治時代（1868-1912年）になって研究者の注目を集めるようになりました。1888年、京都大学の人類学者が白川郷の住人の共同生活についての論文を発表したことをきっかけに、その人類学者が変わっていて珍しいと記述し

た風習への関心が急速に高まってきました。日本中の研究者や記者が白川に足を運び、特殊であるとみなした家族制度を観察しましたが、その起源や目的を理解しようとする人はほとんどいませんでした。白川郷の大家族について最初に厳密な研究を行ったのは、経済史学者の本庄栄治郎（1888-1973年）でした。彼は1911年の研究で、白川郷の大家族の成り立ち、組織、目的、変化する世界の中での展望を述べています。本庄は、この家に住んでいた遠山家の観察に基づいて、多くの結論を出しています。彼の研究は、その後の大家族制の研究の基礎となり、そうした大家族制は白川地域の社会的・環境的条件によって形成された合理的な仕組みとして理解されるようになりました。

010-044

44. Characteristics of Extended Families in Shirakawa Village

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 旧遠山家民俗館 - 白川村の大家族の特徴

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

44. Characteristics of Extended Families in Shirakawa Village

There is no strict definition for what constituted a typical extended family in Shirakawa, as the size of the family and specific living arrangements differed somewhat from village to village. Nevertheless, a typical extended family was led by the head of the household, who lived together with his wife, their heir and his family, and their other children. Daughters remained in the house after marriage and were visited regularly by their husbands, as did sons without inheritance rights, who in turn visited their wives elsewhere in the village. Children born to the daughters of the family were raised by the head of the household.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

44. 白川郷の大家族の特徴

村によって家族の規模や具体的な生活様式が多少異なるため、白川の典型的な大家族とは何かという厳密な定義はありません。そうとはいえ、典型的な大家族では家長が中心となり、家長の妻、相続人とその家族、そして他の子供たちが同居していました。娘たちは結婚後も家に残り、定期的に妻のもとを訪れる夫を迎えていました。相続権を持たない息子たちも同様に、村内の他の場所にいる妻のもとを訪れていました。その家の娘に生まれた子供は、家長が育てました。

010-045

45. Silk Farming and Female Labor

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 旧遠山家民俗館 - 養蚕業と女性の労働
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

45. Silk Farming and Female Labor

Silkworm raising and raw-silk reeling in Shirakawa-go was notably labor-intensive and relied particularly on a female workforce. The scarcity of arable land in the Sho river valley meant that the mulberries used as food for silkworms had to be grown on the mountainsides, often on multiple small plots far from each other. In addition to harvesting mulberry leaves, a large labor force was required for reeling, which is the process of unwinding raw silk thread from cocoons. This monotonous and tiring task, usually performed from July to September, every day from early morning to evening and sometimes past nightfall by the light of an oil lamp, was mainly done by women. In the Toyama household, reeling was initially a completely manual form of labor but was partially mechanized in the late 1800s. Reeling machines powered by a water wheel were placed in a shed next to the main house, which had space for eight women working side by side. The importance of women's labor in sericulture motivated the heads of families to keep their female children and grandchildren in the home to work, and led to a system of marriage in which husbands visited their wives in the latter's family home instead of living together in a separate house.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

45. 養蚕と女性の労働力

白川郷の養蚕と生糸の製糸は非常に労働集約的で、中でも女性の労働力に頼っていました。庄川狭の耕地不足から、蚕の餌となる桑は山の中腹で栽培され、それぞれの場所が離れた複

数の狭い農地で栽培されることも少なくありませんでした。桑の葉の収穫だけでなく、繭から生糸をほぐす繰糸の作業にも多くの労働力が必要でした。この単調で疲れる仕事は、通常7月から9月にかけて、毎日早朝から夕方まで、時には日暮れを過ぎてから石油ランプの灯りのもとで行われ、主に女性によって担われていました。遠山家では、繰糸は当初、完全な手作業でしたが、1800年代後半に一部機械化されました。母屋の隣にある小屋には、水車を動力とする繰糸機が置かれ、女性8人が並んで作業するスペースがありました。養蚕における女性の労働の重要性から、家長は女性の子供や孫を手元に置いて家で働かせることになり、結果として夫婦が同居せずに夫が実家に住む妻を訪問する婚姻制度が生まれたのです。

010-046

46. Life in an Extended Family

白川村多言語解説協議会

【タイトル】 旧遠山家民俗館 - シンガイ稼ぎにみる大家族の生活構造

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

46. Life in an Extended Family

Unlike what the sensationalist writings of the late 1800s described, the system of extended families was built on necessity rather than compulsion and included a measure of individual freedom. On one day each week (or once every five days, as in the Toyama family), nuclear families within the large family were allowed time off from their regular duties. On such days, the husband, wife, and their children could spend time together or work a small field designated for them. Any crops they produced would be purchased by the head of the household, resulting in private income for the nuclear family. On the other hand, the nuclear family had to procure and cook its own food on off days, since the household did not provide them with meals. The Toyama family kept a record of the crops purchased by the head of the family under this system. These documents cover the period from 1851 to 1891 and show that all adults in the family, except the head of the household, engaged in such private farming, growing barnyard millet, soybeans, rice, chestnuts, buckwheat, mulberry leaves, and more.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

46. 大家族の中の暮らし

1800年代後半の煽るような文章に書かれていたことと違い、大家族制は強制ではなく必然性に基づいて構築されたもので、ある程度の個人の自由がありました。週に1日（または遠山家のよ

うに 5 日に 1 回)、大家族の中の核家族には、通常の務めを休むことが認められていました。そんな日には、夫婦や子供たちが一緒に過ごしたり、自分たちのために割り当てられた小さな畑で作業をしたりすることができました。彼らが生産した作物はすべて家長によって購入され、核家族独自の収入となりました。一方、核家族は、休みの日には大家族制の家族からは食事が提供されないため、自前で食材を調達して調理しなければなりませんでした。遠山家では、この制度で家長が購入した作物の記録を残していました。1851 年から 1891 年までの期間を記録したもので、家長を除く家の大人全員が、ヒエ、大豆、米、粟、ソバ、桑の葉などを栽培し、こうした独自の農業を行っていたことがわかります。

地域番号	011	協議会名	湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
011-001	三井寺 - 三井寺		300	WE B
011-002	三井寺 - 三井寺		150	パンフレット
011-003	石山寺 - 石山寺		300	WE B
011-004	石山寺 - 石山寺		150	パンフレット
011-005	建部大社 - 建部大社		300	WE B
011-006	建部大社 - 建部大社		150	パンフレット
011-007	日吉大社 - 日吉大社		300	WE B
011-008	日吉大社 - 日吉大社		150	パンフレット
011-009	西教寺 - 西教寺		300	WE B
011-010	西教寺 - 西教寺		150	パンフレット
011-011	近江神宮 - 近江神宮		300	WE B
011-012	近江神宮 - 近江神宮		150	パンフレット
011-013	延暦寺 - 延暦寺		300	WE B
011-014	延暦寺 - 延暦寺		150	パンフレット
011-015	立木観音 - 立木観音		300	WE B
011-016	立木観音 - 立木観音		150	パンフレット
011-017	岩間寺 - 岩間寺		300	WE B
011-018	岩間寺 - 岩間寺		150	パンフレット
011-019	浮御堂 - 浮御堂		300	WE B
011-020	浮御堂 - 浮御堂		150	パンフレット
011-021	瀬田の唐橋 - 瀬田の唐橋		300	WE B
011-022	旧竹林院 - 旧竹林院		300	WE B
011-023	琵琶湖疏水 - 琵琶湖疏水		300	WE B
011-024	びわ湖バレイ - びわ湖バレイ		200	WE B
011-025	大津市歴史博物館 - 大津市歴史博物館		200	WE B
011-026	鮎寿司 - 鮎寿司		300	WE B
011-027	しじみ飯 - しじみ飯		300	WE B

011-028	坂本そば／鶴喜そば - 坂本そば／鶴喜そば	300	WEB
011-029	落雁 - 落雁	300	WEB
011-030	大津絵 - 大津絵	300	WEB
011-031	穴太衆 - 穴太衆	300	WEB
011-032	船幸祭 - 船幸祭	300	WEB
011-033	大津祭 - 大津祭	300	WEB
011-034	山王祭 - 山王祭	300	WEB
011-035	大津百町 - 大津百町	200	WEB
011-036	坂本 - 坂本	200	WEB
011-037	堅田 - 堅田	200	WEB
011-038	近江八景 - 近江八景とは	300	WEB
011-039	近江八景 - 石山秋月	200	WEB
011-040	近江八景 - 勢多（瀬田）夕照	200	WEB
011-041	近江八景 - 粟津晴嵐	200	WEB
011-042	近江八景 - 矢橋帰帆	200	WEB
011-043	近江八景 - 三井晩鐘	200	WEB
011-044	近江八景 - 唐崎夜雨	200	WEB
011-045	近江八景 - 堅田落雁	200	WEB
011-046	近江八景 - 比良暮雪	200	WEB
011-047	大津市とは - 大津市とは	300	WEB
011-048	宿場町としての大津 - 宿場町としての大津	300	WEB
011-049	京都との関係 - 大津と京都	200	WEB
011-050	芭蕉と大津 - 芭蕉と大津	300	WEB

011-001

1. Miidera Temple

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 三井寺 - 三井寺

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

1. Miidera Temple

Miidera Temple was historically one of four key Buddhist temples responsible for the spiritual protection of Kyoto, the capital of Japan until 1868. Miidera is the head temple of the Tendaijimon sect and is located at the foot of Mt. Nagara, which separates the city of Otsu from Kyoto.

The temple was founded in 672 as Onjoji Temple by Prince Otomo Yota, son of Emperor Kobun (648–672), to mourn his late father. It was renamed Miidera 200 years later by the abbot Enchin (814–891). Under Enchin’s leadership Miidera came to be counted among the four great protector temples of Kyoto, along with Todaiji and Kofukuji temples in Nara and Enryakuji Temple at the top of Mt. Hiei.

Miidera has been destroyed several times throughout its history but has always been rebuilt. Its 300-acre grounds include 40 significant buildings. There are 10 designated National Treasures and 42 Important Cultural Properties on the grounds.

One of the Important Cultural Properties is the Daimon (Great Gate), built in 1452 and moved to Miidera when the temple was reconstructed in 1601. The imposing two-story wooden gate has a traditional vaulted roof of hinoki cypress bark and features two Nio guardian statues that date back to 1457.

The vast, wooden main hall (*kondo*) was built in 1599 and is designated a National Treasure. In front of the main hall is the bell tower, another Important Cultural Property, built in 1602. It has a sweeping gabled roof and latticework, making it more

decorative than a typical bell tower. In it hangs Miidera's famous bell, which appears in one of the Eight Views of Omi, a traditional selection of scenic views of Omi Province (present-day Shiga Prefecture) that became popular themes of poetry and art.

Among the most distinctive buildings on the grounds is the Muromachi-period (1336–1573) scripture storehouse. The Zen-style building features a *rinzo*, an octagonal set of shelves designed to hold sutras that was invented in China. Despite its size, the *rinzo*, filled with a complete set of sutras, can be rotated by a single monk. Many of Miidera's other treasures are in the modern Cultural Property Storehouse, which displays sculptures dating back to the ninth century, scrolls signed by former shoguns, a series of 24 gold-foil-pressed sliding panels painted by Kano Mitsunobu (1565–1608), and more.

Miidera Temple is known for its scenic grounds with cherry blossoms in spring and for its sweeping views of central Otsu and Lake Biwa. The best vantage point is in front of the Kannondo Hall, which is on a plateau overlooking the lake. The hall is also one of the 33 stops on the Saigoku Kannon Pilgrimage in the Kansai area of western Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1. 三井寺

三井寺は歴史的に、1868年までの日本の首都・京都を霊的に守護する役割を担っていた四大仏教寺院の一つでした。三井寺は天台宗の総本山で、大津市と京都の境にある長等山の麓にあります。

この寺院は672年に、弘文天皇（648–672）の皇子、大友与多王が亡き父の菩提を弔うために「園城寺」として創建しました。200年後に長吏・円珍（814–891）が「三井寺」と改称しました。円珍のリーダーシップの下で三井寺は、奈良の東大寺と興福寺、そして比叡山頂の延暦寺と共に、京都を守護する四大寺院に数えられるようになりました。

三井寺は歴史を通じて何度か破壊されましたが、そのたびに再建されてきました。300エーカー（約1.21平方キロ）の境内には重要な建物が40棟あります。境内には国宝の指定を受けたものが10点、重要文化財は42点あります。

重要文化財の一つは大門で、1452年に建造され、1601年の寺院再建時に三井寺に移されました。堂々たる2階建ての木造の門は、伝統的な檜皮葺の穹窿構造の屋根をしており、1457年にまで遡る守護神たる2体の仁王像が安置されています。

広大な木造の金堂は1599年に建てられたもので、国宝に指定されています。金堂の前には別の重要文化財である、1602年建立の鐘楼があります。湾曲した切妻屋根に格子というその構造は、通常の鐘楼よりも装飾の要素を高めています。内部には、近江八景の一つに見られる有名な三井寺の鐘が吊られています。近江八景は近江国（現在の滋賀県）の美しい景観を選定した伝統あるもので、詩歌や美術の主題として人気が高まりました。

境内の最も特徴ある建物に数えられるものに、室町時代（1336～1573）に建造された経蔵があります。この禅様式の建物には、中国で発明された、経典の収納棚を八角形型に配置した輪蔵があります。一切経が収納された輪蔵は、その大きさにもかかわらず、僧1人で回転させることができます。三井寺のその他の宝物は、現代的な文化財収蔵庫に収められています。文化財収蔵庫では、9世紀に制作された彫像、かつての将軍たちの署名がなされた巻物、狩野光信（1565-1608）作の金箔が貼り付けられた24枚セットの襖絵などが展示されています。

三井寺は、春の時期の桜の花咲く境内の美しさや、大津市中心部と琵琶湖を一望できる眺めで有名です。最高の眺望ポイントは、湖を見下ろす高台にある観音堂の前です。観音堂は、西日本の関西エリアにある西国三十三所観音巡礼の一つにもなっています。

011-002

2. Miidera Temple

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 三井寺 - 三井寺
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

2. Miidera Temple

Miidera Temple was historically one of four key Buddhist temples responsible for the spiritual protection of Kyoto. It was founded in 672 by Prince Otomo Yota, son of Emperor Kobun (648–672), to mourn his late father. The temple has been destroyed several times throughout its history but has always been rebuilt. Its 300-acre grounds include 40 significant buildings. Some of these are among the 10 designated National Treasures and 42 Important Cultural Properties on the grounds. Many of Miidera's treasures are housed in the modern Cultural Property Storehouse, including a series of 24 gold-foil-pressed panels.

One Important Cultural Property is the Daimon (Great Gate), built in 1452 and moved to Miidera when the temple was reconstructed in 1601. Other particularly noteworthy buildings are the bell tower with its sweeping gabled roof and the scripture storehouse with its traditional rotating octagonal library of sutras. Kannondo Hall, on a plateau overlooking Lake Biwa, offers sweeping views of the lake and central Otsu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

2. 三井寺

三井寺は歴史的に、京都を靈的に守護する役割を担っていた四大仏教寺院の一つでした。672年に、弘文天皇（648–672）の皇子、大友与多王が亡き父の菩提を弔うために創建しました。この寺院は歴史を通じて何度か破壊されましたが、そのたびに再建されてきました。300エーカー（約1.21平方キロ）の境内には重要な建物が40棟あります。そのいくつかを含め、境内

には国宝の指定を受けたものが 10 点、重要文化財が 42 点あります。三井寺の宝物の多くは現代的な文化財収蔵庫に収められており、そのなかには金箔が貼り付けられた 24 枚セットの障壁も含まれます。

重要文化財の一つは大門で、1452 年に建造され、1601 年の寺院再建時に三井寺に移されました。特に注目に値する他の建物としては、湾曲した切妻屋根の鐘楼と、伝統的な八角形の回転式経典収納庫を備えた経蔵が挙げられます。観音堂は琵琶湖を見下ろす高台にあり、湖と大津市中心部を一望のもとに眺めることができます。

011-003

3. Ishiyamadera Temple

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 石山寺 - 石山寺
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

3. Ishiyamadera Temple

Ishiyamadera Temple is at the foot of Mt. Garan on the west side of the Seta River in Otsu. The ancient grounds occupy a series of levels leading up the mountainside that gradually reveal the buildings in the precincts of this Shingon Buddhist sanctuary.

Ishiyamadera is said to have been established in 747 by the priest Roben (689–773), who also founded Todaiji Temple in Nara. Todaiji is famous for its giant bronze Buddha statue. According to legend, the big bronze Buddha was to have been decorated with gold, but there was not enough to complete the statue as Japan did not produce any gold at that time. Roben placed his personal Buddhist image on the rocks where Ishiyamadera now stands and prayed for a solution. His prayers were answered, but he found he could no longer remove his Buddhist image from the rock, so Ishiyamadera was built around it.

The mountain itself is partly composed of dark wollastonite, and large outcrops of the stone form a craggy semi-circle in front of the main hall (*hondo*). The best view of the sacred rocks is from above, from the staircase leading to the two-story pagoda (*tahoto*). Maple and cedar trees arch over the pathways, creating an almost jungle-like atmosphere that is particularly striking in autumn when the leaves change color. The main hall opens up to a view of natural greenery, functioning almost like an observation deck for the woodland surroundings.

The wooden *tahoto* pagoda is the oldest of its kind in Japan. The structure was built in 1194 by Minamoto no Yoritomo (1147–1199), the first shogun of the Kamakura

period (1185–1333). The distinctive sweep of the pagoda’s two roofs gives the large building an elegant lightness. It is designated a National Treasure, and the sculptures and paintings inside are designated Important Cultural Properties.

Ishiyamadera is known as the place where noblewoman Murasaki Shikibu began writing *The Tale of Genji*, the world’s first novel, in the eleventh century. She is said to have been inspired by the view of the full moon over Lake Biwa from the temple’s highest point. The vista from that vantage point is immortalized as one of the Eight Views of Omi, a traditional selection of scenic views of Omi Province (present-day Shiga Prefecture) that are themes of poetry and art. This vista is associated with the full moon and the temple still hosts moon viewings today.

The giant straw sandal on the left side of the 800-year-old Higashi Daimon (East Great Gate) indicates the temple’s popularity with pilgrims. It is one of the 33 temples on the Saigoku Kannon Pilgrimage in the Kansai area of western Japan. The gate is covered with paper signs left by pilgrims over the years as proof of their visit. This practice has been discontinued in order to protect the historic buildings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

3. 石山寺

石山寺は大津市内を流れる瀬田川の西岸、伽藍山の麓にあります。はるか昔の時代には、この真言仏教寺院の敷地には山腹へと上っていく何段もの平地が含まれ、聖域にある建物が次第にその姿を現すようになっていました。

石山寺は747年に僧、良弁（689–773）が創建したと伝えられています。良弁は奈良の東大寺も創建しています。東大寺は銅で造られた大仏で有名です。伝説では、銅の大仏には金メッキを施すことになっていましたが、当時の日本は金をまったく産出しなかったため、像を完成させるのに十分な量は確保できていませんでした。良弁は、自身の念持仏を現在の石山寺の地にあった岩の上に安置し、解決策を祈りました。祈りはこたえられましたが、その時にはもう仏像は岩から外れませんでした。そこで、その辺りに石山寺を建立しました。

山そのものの一部が黒っぽい珪灰石できており、本堂の前にはこの石が巨大な姿で地上に露出

しており、半円状の岩の塊を形作っています。この聖なる岩の最高の眺めとなるのは、二重の塔（多宝塔）へと至る階段を上って行って、上から眺めた時です。楓や杉の木がアーチ状に通路に覆いかぶさって、ジャングルと云ってよいくらいの雰囲気を生み出し、これは葉が色づく秋にはとりわけ印象的です。本堂からは青葉茂る自然の眺めが開けており、周囲の森林地帯を眺められる展望台のような役割を果たしています。

木造の多宝塔は、この種のものとしては日本最古の建物です。1194年に鎌倉時代（1185～1333）の初代将軍である源頼朝（1147-1199）が建てました。塔の2層の屋根の特徴的な緩やかな曲線は、この大きな建物に優美な軽やかさを与えます。多宝塔は国宝に指定されており、内部に収められた彫像と絵画は重要文化財に指定されています。

石山寺は高貴な女性の紫式部が11世紀に世界初の小説、源氏物語を書き始めた場所として知られています。紫式部はこの寺院の最高地点から琵琶湖上の満月を眺めていて、小説の着想を得たと伝えられています。この眺望スポットからの眺めは、近江八景の一つとして不朽のものとなりました。近江八景は近江国（現在の滋賀県）の美しい景観を選定した伝統あるもので、詩歌や美術の主題になっています。この眺めは満月と結び付いており、寺院は今日でも観月の会を催しています。

800年の歴史がある東大門の左側には巨大なわらじがあり、この寺の巡礼人気が高いことを示しています。寺院は西日本の関西エリアにある西国三十三所観音巡礼の一つになっています。門は巡礼の証として長年にわたって巡礼者が貼り付けていった紙札だらけです。この風習は、歴史的建造物を保護するために中止されました。

011-004

4. Ishiyamadera Temple

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 石山寺 - 石山寺
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

4. Ishiyamadera Temple

Ishiyamadera Temple is said to have been founded in 747 by the Buddhist priest Roben (689–773), who also founded Todaiji Temple in Nara. According to legend, Ishiyamadera was built on the site where Roben came to pray in search of gold to decorate Todaiji’s giant bronze Buddha statue.

Ishiyamadera is known as the place where noblewoman Murasaki Shikibu began writing *The Tale of Genji*, the world’s first novel, in the eleventh century. She is said to have been inspired by the view of the full moon over Lake Biwa from the temple’s highest point. Ishiyamadera is also home to the oldest wooden two-story pagoda (*tahoto*) in Japan. It was built in 1194 and is designated a National Treasure, and the sculptures and paintings inside are designated Important Cultural Properties.

The temple grounds are full of lush nature to enjoy throughout the year, from the fiery red autumn leaves of maple trees to the cherry blossoms of spring. The sacred rock formation in front of the main hall is wollastonite from the mountain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

4. 石山寺

石山寺は747年に仏教僧、良弁（689–773）が創建したと伝えられています。良弁は奈良の東大寺も創建しています。伝説では、石山寺が建てられた地は、東大寺の銅の大仏を荘厳する金を探していた良弁が、その祈りを捧げるためにやってきた場所です。

石山寺は高貴な女性の紫式部が11世紀に世界初の小説、源氏物語を書き始めた場所とし

て知られています。紫式部はこの寺院の最高地点から琵琶湖上の満月を眺めていて、小説の着想を得たと伝えられています。石山寺には日本最古の木造の二重の塔もあります。国宝指定を受けているこの塔は1194年に建立されたもので、内部に収められた彫像と絵画は重要文化財に指定されています。

寺院の境内は緑したたる自然が豊かで、燃えるような楓の木の紅葉や春の桜など一年中楽しめます。本堂の前の神聖な奇岩は、山そのものに由来する硅灰石です。

011-005

5. Takebe Taisha Shrine

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 建部大社 - 建部大社

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

5. Takebe Taisha Shrine

Takebe Taisha Shrine is one of the most important Shinto shrines in Shiga Prefecture. The shrine is located on the eastern side of the Seta River and dates from the eighth century. It is designated the prefecture's *ichinomiya* (chief shrine), a special status it has held since at least the Heian period (794–1185).

Takebe Taisha is dedicated to Yamato Takeru, a legendary warrior prince said to have lived from 72 CE to 114 CE. Yamato Takeru is one of Japan's most popular folk heroes, said to have wielded the sword Kusanagi, a magical weapon that is one of the imperial regalia of Japan. There are many shrines dedicated to Yamato Takeru throughout Japan, but Takebe Taisha is one of the oldest.

A long gravel walkway flanked by cedar trees leads from the torii gate through the secluded grounds to the main shrine. Near the entrance is a *chozuya*, a water basin for purifying one's hands and mouth before entering the shrine. The basin at Takebe Taisha plays music while you wash your hands.

Three cedar trees stand clustered together in front of the main shrine building. The trees are the symbol of the shrine and are considered sacred. Eight smaller shrines are arranged on either side of the main shrine. They are dedicated to different deities and were designed to complement the Yamato Takeru shrine, as though forming part of the prince's retinue. Next to the structures is a small pond with koi carp.

Takebe Taisha has a treasure hall that houses statues of Shinto deities made in the

Heian period. The ancient artifacts have been designated Important Cultural Properties. Also on display are the *mikoshi* (portable shrines) used during the annual Senkosai Festival on August 17.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

5. 建部大社

建部大社は滋賀県でたいへん重要な神社です。この神社は瀬田川の東側にあり、8世紀にまで遡ります。滋賀県の一之宮（第一位の神社）に指定されており、少なくとも平安時代（794～1185）以降この特別な地位を保っています。

建部大社は、西暦紀元72年に生まれ114年に亡くなったと伝えられる武勇に長けた伝説的な皇子、ヤマトタケルを祀っています。ヤマトタケルは日本で最も人気の高い民間伝承の英雄の一人で、日本の皇位の象徴の一つになっている魔法の武器、草薙剣を使いこなしたといわれています。ヤマトタケルを祀る神社は日本全国にたくさんありますが、建部大社はその最古の一つです。

両側を杉の木立に囲まれた長い砂利道が、鳥居からひっそりした境内を通って本殿へとつながっています。入り口近くには、神社に入る前に手と口を清めるための水鉢である、手水舎があります。建部大社の水鉢は、手を洗う際に音楽が流れます。

本殿の前に杉の木が3本まとまって立っています。この3本の木は神社のシンボルで、神聖なものともみなされています。本殿の両側には小さな社が8つ並んでいます。別々の神格を祀るこれらの社はヤマトタケル社を補完するように配置されており、あたかも皇子の従者の一部であるかのようです。これらの建物の隣りには小さな池があり、鯉が泳いでいます。

建部大社には宝物殿があり、平安時代に制作された神道の神の像が収められています。古代の制作品が重要文化財に指定されています。神輿（持ち運びできる社）も展示されており、年に一度、8月17日に行われる船幸祭で実際に使用されます。

011-006

6. Takebe Taisha Shrine

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 建部大社 - 建部大社

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

6. Takebe Taisha Shrine

Takebe Taisha Shrine dates from the eighth century and is designated the *ichinomiya* (chief shrine) for what is now Shiga Prefecture, a special status it has held since at least the Heian period (794–1185). The shrine is dedicated to Yamato Takeru, the legendary warrior prince who wielded the magical sword considered one of the imperial regalia of Japan. There are many shrines dedicated to Yamato Takeru throughout Japan, but Takebe Taisha is one of the oldest.

Three cedar trees stand clustered together in front of the main shrine building. The trees are the symbol of the shrine and are considered sacred. The eight smaller shrines on either side of the main building are dedicated to different deities, complementing the Yamato Takeru shrine.

Takebe Taisha has a treasure hall featuring statues of Shinto deities made in the Heian period. The ancient artifacts have been designated Important Cultural Properties. Also on display are the *mikoshi* (portable shrines) used during the annual Senkosai Festival on August 17.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

6. 建部大社

建部大社は8世紀にまで遡ります。現在の滋賀県に当たる地域の一之宮（第一位の神社）に指定されており、少なくとも平安時代（794～1185）以降この特別な地位を保っています。この神社は、日本の皇位の象徴の一つとみなされている魔法の剣を使いこなした武勇に長ける伝

説的な皇子、ヤマトタケルを祀っています。ヤマトタケルを祀る神社は日本全国にたくさんありますが、建部大社はその最古の一つです。

本殿の前に杉の木が3本まとまって立っています。この3本の木は神社のシンボルで、神聖なものみなされています。メインの建物の両側にある8つの小さな社は別々の神格を祀っており、ヤマトタケル社を補完しています。

建部大社には宝物殿があり、平安時代に制作された神道の神の像が飾られています。古代の制作品が重要文化財に指定されています。神輿（持ち運びできる社）も展示されており、年に一度、8月17日に行われる船幸祭で実際に使用されます。

011-007

7. Hiyoshi Taisha Shrine

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 日吉大社 - 日吉大社

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

7. Hiyoshi Taisha Shrine

Hiyoshi Taisha Shrine claims a 2,000-year history. It is mentioned in the *Kojiki*, the eighth-century chronicle of myths and legends that is considered to be the first written record of Japanese history. Hiyoshi Taisha stands at the foot of Mt. Hiei and enshrines Sanno, the Shinto deity of the mountain. It is the head shrine of the more than 3,800 Hiyoshi, Hie, and Sanno shrines across Japan. Over time, other deities have been included and the vast grounds once featured shrines to 108 different deities. Hiyoshi Taisha is also the guardian shrine of the nearby Enryakuji Temple complex.

The grounds of Hiyoshi Taisha are lush and secluded. The Omiya River flows through the precincts in streams and small waterfalls, drowning out the sounds of the outside world. In autumn, the area is blanketed with vibrant red leaves that fall from the more than 3,000 maple trees on the grounds.

At the entrance is the Omiya Bridge, thought to be the oldest stone bridge in Japan. It is designated an Important Cultural Property, along with the two smaller bridges beside it. The original wooden bridge was destroyed when the warlord Oda Nobunaga (1534–1582) burned down both Hiyoshi Taisha and Enryakuji in 1571 in a bid to crush politically influential institutions that had resisted his rule. The bridge was rebuilt in stone in the late 1600s.

The shrine is also famous for its distinctive Sanno Torii gate that has a triangular shape on top to represent Mt. Hiei. The mountain is home to many wild monkeys, which are considered messengers of the deity. The monkeys are believed to have the power to

ward off evil, and monkey motifs are visible on many buildings.

There are two major shrine compounds on the grounds: the Nishihongu (western main shrine) and the Higashihongu (eastern main shrine). The main halls (*honden*) of both are designated National Treasures. Their traditional hinoki cypress bark roofs must be replaced every 50 years. In the corridor of each *honden* are a pair of *komainu* guardian statues dating back over 400 years. Beside the main hall in the Nishihongu is a storage room for one of the seven *mikoshi* (portable shrines) used during Hiyoshi Taisha's annual Sannosai Festival.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

7. 日吉大社

日吉大社は2千年の歴史を謳っています。日本の歴史を文書に記録した最初のものと考えられている8世紀成立の、神話と伝説からなる年代記の古事記に、この神社が記述されています。日吉大社は比叡山の麓にあり、神道の山の神である山王を祀っています。日本全国に見られる3,800社以上の日吉神社、日枝神社、山王神社の総本宮です。時とともに他の神格も祀られるようになり、かつては広大な境内に108柱ものさまざまな神のための社がありました。日吉大社は、多くのお堂からなる近くの延暦寺の鎮守社にも当たります。

日吉大社の境内は樹木が生い茂りひっそりしています。境内を大宮川が流れ、小さな滝もあり、水の流れて外界の音はかき消されます。秋には、境内の3千本以上の楓の木から落ちる鮮やかな赤色の葉に辺り一面覆われます。

入り口には、日本最古の石橋と考えられている大宮橋があります。そばの2基の小さな橋とともに、重要文化財に指定されています。元の木造橋は、武将織田信長（1534-1582）がその支配に抵抗した政治的影響力のある組織を壊滅させようと、1571年に日吉大社と延暦寺を焼き払った際に、破壊されました。橋は17世紀後半に石造橋として架け直されました。

この神社は、頂上に比叡山を表す三角形がある、特徴的な山王鳥居でも有名です。比叡山には野生の猿も多く、猿は神の使いと考えられています。猿には悪を追い払う力があると信じられており、多くの建物で猿のモチーフを目にすることができます。

境内には社が集まった2つの主要なエリアがあります。西本宮（西側の本宮）と東本宮（東側の本宮）です。どちらの本殿も国宝に指定されています。両本殿の伝統的な檜皮屋根は50年ごとに葺き替える必要があります。どちらの本殿の回廊にも、400年以上前にまで遡る、守護者たる1対の狛犬の像が置かれています。西本宮の本殿のわきには、日吉大社の例祭である山王祭で使用される7基の神輿（持ち運びできる社）のうち1基を保管している部屋があります。

011-008

8. Hiyoshi Taisha Shrine

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 日吉大社 - 日吉大社

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

8. Hiyoshi Taisha Shrine

Hiyoshi Taisha Shrine enshrines the Shinto deity of Mt. Hiei and is the head shrine of the more than 3,800 Hiyoshi, Hie, and Sanno shrines across Japan. Hiyoshi Taisha claims a 2,000-year history and at its height featured shrines to 108 different deities.

The shrine's grounds are lush and secluded, and the sound of the Omiya River current, as it flows through the precincts, drowns out the sounds of the outside world. In autumn, the area is blanketed with vibrant foliage that falls from the more than 3,000 maple trees on the grounds.

At the shrine entrance is Omiya Bridge, thought to be the oldest stone bridge in Japan. It was built in the late 1600s after the shrine, including the previous wooden bridge, was burned down. The shrine is also famous for its distinctive Sanno Torii gate with a triangular shape on top that represents Mt. Hiei. The mountain is home to many wild monkeys, which are considered the messengers of the mountain deity.

The main halls of the Nishihongu (western main shrine) and the Higashihongu (eastern main shrine) are designated National Treasures. Their traditional hinoki cypress bark roofs are replaced every 50 years. Twin *komainu* guardian statues dating back over 400 years stand before both halls.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

8. 日吉大社

日吉大社は神道の神である比叡山の神を祀っており、日本全国に見られる3,800社以上の日

吉神社、日枝神社、山王神社の総本宮です。日吉大社は2千年の歴史を謳い、最も多い時には108柱ものさまざまな神を祀っていました。

神社の境内は樹木が生い茂りひっそりしており、境内を流れる大宮川の水の流れの音で、外界の音はかき消されます。秋には、境内の3千本以上の楓の木から落ちる鮮やかな紅葉の赤い葉に辺り一面覆われます。

神社の入り口には、日本最古の石橋と考えられている大宮橋があります。この橋は、以前の木造橋ともども神社が焼き払われた後、17世紀後半に建造されました。この神社は、頂上に比叡山を表す三角形がある、特徴的な山王鳥居でも有名です。比叡山には野生の猿も多く、猿は山の神の使いと考えられています。

西本宮（西側の本宮）と東本宮（東側の本宮）の本殿は国宝に指定されています。両本殿の伝統的な檜皮屋根は50年ごとに葺き替えられます。どちらの本殿の前にも、400年以上前にまで遡る、守護者たる1対の狛犬の像が置かれています。

011-009

9. Saikyoji Temple

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 西教寺 - 西教寺
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

9. Saikyoji Temple

Saikyoji Temple is located at the foot of Mt. Hiei, overlooking Lake Biwa. Reputedly built in the seventh century by Prince Shotoku (574–622), the temple is closely associated with the priest Shinsei (1443–1495), founder of the Shinsei sect of the Tendai school of Buddhism.

Shinsei made Saikyoji a place to practice *fudan nenbutsu*, which is the continuous recitation of the words *namu amida butsu* (the name of the Amida Buddha). Every time the words have been uttered 10 times, a bell is rung. The monks of Saikyoji still take turns practicing *fudan nenbutsu* in the main hall (*hondo*) as a means of achieving enlightenment, although it is no longer done through the night.

All of the temple's current structures were erected after 1571, when Saikyoji was burned down by the warlord Oda Nobunaga (1534–1582). Nobunaga sought to unify all of Japan under his rule and destroyed many politically powerful temples that opposed him. In the case of Saikyoji, however, Nobunaga's vassal Akechi Mitsuhide (1526–1582) arranged for its early reconstruction. Mitsuhide was a patron of the temple, and he and his wife are buried on its grounds. The temple also possesses a document signed by Mitsuhide.

The current main hall building was built in 1739 entirely from zelkova wood without using any other materials, including nails. It is designated an Important Cultural Property. Inside, a 2.7-meter statue of the Amida Buddha from the Heian period (794–1185) dominates the interior, while the front transom has 16 wooden carvings of the

historical Buddha's disciples with eyes of inlaid crystal. The constant chanting and bell ringing give the building an otherworldly feel. There is also a mischievous monkey statue that is a tribute to the native monkeys of Mt. Hiei, believed to be protectors of the temple.

Beside the main hall is the large guest hall (*kyakuden*), which was moved from Fushimi Castle in Kyoto and is designated an Important Cultural Property. The guest hall has five rooms, each with different paintings on the sliding panels and walls. The paintings were produced by artists of the famous Kano school, possibly by master artist Kano Eitoku (1543–1590).

The guest hall also has a traditional garden dating back to the seventeenth century that uses the surrounding mountain as part of the landscape. It has a pond shaped like Lake Biwa and the ground around it is shaped like Shiga Prefecture. The best views of the real Lake Biwa are framed by the decorative Karamon Gate in front of the founder's hall, which enshrines the founding priest Shinsei. The temple's main approach is lined with maple trees, cherry blossoms, and azaleas, and is filled with color in spring and autumn.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

9. 西教寺

西教寺は、琵琶湖を見渡せる比叡山の麓に位置しています。7世紀に聖徳太子（574–622）によって創建されたと伝えられています。この寺は、仏教の天台宗真盛派の開祖である僧の真盛（1443–1495）とは切っても切れない関係にあります。

真盛は、この寺を不断念仏を唱える場所にしました。不断念仏では、阿弥陀仏の名前を継続的に唱えます。10回唱えるごとに鐘が鳴らされます。西教寺の僧たちは、今でも交代で本堂で不断念仏を唱えることで、悟りを開こうとしています。ただし現在では、夜間は行われていません。

現在の西教寺の建造物は全ては、1571年に織田信長（1534–1582）によって焼き払われた後に再建されたものです。信長は日本全国を自身の統治下で統一しようとし、自身に対抗した政治的に強大な寺の多くを破壊しました。しかし、西教寺の場合、信長の家来だった明智光

秀（1526–1582）が早期の再建の手配をしました。光秀は西教寺が菩提寺で妻とともに西教寺の境内にお墓があります。西教寺には明智光秀本人が署名した巻物もあります。

現在の本堂が建てられたのは1739年で、全てケヤキで作られています。それ以外の部材は、釘を含めて一切使われていません。重要文化財に指定されています。中では、平安時代（794–1185）から伝わる2.7メートルの阿弥陀仏像が室内で圧倒的な存在感を放っています。また正面の楣には歴史上の釈迦の16人の弟子の彫像があり、水晶で作られた目がはめ込まれています。常に念仏と鐘の音が聞こえることで、このお堂には異世界のような雰囲気広がっています。いたずら好きそうな猿の像もあります。これは比叡山に住む野生の猿をかたどったもので、猿は寺を守る存在であると信じられています。

本堂の横には大きな客殿があり、これは京都の伏見城から移されたもので、重要文化財に指定されています。客殿には5つの部屋があり、どれも襖や壁には異なる絵が描かれています。制作したのは有名な狩野派の絵師たちです。狩野派を代表する絵師である狩野永徳（1543–1590）が描いた可能性もあります。

客殿には、17世紀に遡る、周囲の山を借景した伝統的な庭園もあります。琵琶湖のような形をした池があり、その周囲の地面は滋賀県のような形をしています。創建した僧である真盛を祀る創建者のお堂の正面の装飾的な唐門を通して見ると、本物の琵琶湖を最も美しく眺めることができます。西教寺の正面参道には楓、桜、およびサツキが並び、春と秋には鮮やかな色に包まれます。

011-010

10. Saikyoji Temple

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 西教寺 - 西教寺
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

10. Saikyoji Temple

Saikyoji Temple is closely associated with the Buddhist priest Shinsei (1443–1495). He made Saikyoji a place for the practice of *fudan nenbutsu*, the continuous recitation of the name of the Amida Buddha, punctuated with the striking of a bell. The monks of Saikyoji still practice *fudan nenbutsu* in the main hall (*hondo*), although it is no longer done through the night. The current main hall dates to 1739 and was constructed entirely from zelkova wood without the use of nails. It is designated an Important Cultural Property.

The guest hall (*kyakuden*), another Important Cultural Property, was moved from Fushimi Castle in Kyoto. The guest hall has five rooms, each with different paintings on the sliding panels and walls. The paintings were produced by artists of the famous Kano school, possibly by master artist Kano Eitoku (1543–1590). The guest hall garden is modeled on its surroundings, with a pond that represents Lake Biwa while the land around it represents the area on the lake's southern shore, today Shiga Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

10. 西教寺

西教寺は、真盛(1443–1495)という仏教の僧とは切っても切れない関係にある寺です。真盛は、西教寺を不断念仏を唱える場所にしました。不断念仏とは、阿弥陀仏の名前を唱え続けて鐘を鳴らすという修行です。西教寺の僧たちは、今でも本堂で不断念仏を唱えています。ただし現在では、夜間には行われていません。現在の本堂は1739年に遡るもので、釘を一切使わずに全て

ケヤキで作られています。重要文化財に指定されています。

こちらも重要文化財に指定されている客殿は、京都の伏見城から移されたものです。客殿には5つの部屋があり、それぞれの部屋の襖と壁には異なる絵が描かれています。制作したのは有名な狩野派の絵師たちです。狩野派を代表する絵師である狩野永徳（1543-1590）が描いた可能性もあります。客殿の庭園は、周囲の地形をモデルにした設計になっています。琵琶湖の形をした池があり、その周囲の地面は琵琶湖の南岸地域、現在の滋賀県を表しています。

011-011

11. Omi Jingu Shrine

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 近江神宮 - 近江神宮

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

11. Omi Jingu Shrine

Omi Jingu Shrine was established in 1940 to enshrine Emperor Tenji (626–672), a prominent figure in the history of Otsu. Tenji moved the country's capital from Asuka (in what is now Nara Prefecture) to Otsu in 667, and the shrine is situated near where his palace used to be. The emperor is enshrined in the main sanctuary behind a large worship hall. In front of this structure is a towering, bright red gate (*romon*) that stands out amid the dense greenery of the surrounding forest.

Emperor Tenji is famous for having started the system of timekeeping in Japan and building the country's first water clock (*rokoku*) based on techniques introduced from China. Omi Jingu's clock museum has numerous examples of timepieces from Japan and around the world. Outside, a full-size working replica of the water clock is displayed in front of a small pond, while nearby stands a dragon-shaped "fire clock." Every year on June 10, a festival is held to commemorate the building of the water clock.

Emperor Tenji is also closely associated with *waka* poetry. He composed the first poem in the famous *Hyakunin Isshu* compilation of 100 poems written by poets of medieval times including many prominent members of the court. The poems are the basis for a popular card game called *karuta*, in which players compete to find cards with the last part of a poem as the first part is read aloud.

Omi Jingu is a key venue of the highly competitive *karuta* scene, hosting both the annual finals of the national high-school championship and the Meijin and Queen

finals, which are Japan's national championship. Tournaments are held in a modern hall. Fans of the anime, manga, and film series *Chihayafuru*, which is based on competitive *karuta*, may recognize Omi Jingu from its appearances in the series. Traditional costumes can be rented to wear around the shrine, where sets of *karuta* cards and rice crackers shaped like them are also sold.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

11. 近江神宮

近江神宮は、大津の歴史における重要人物である天智天皇（626–672）をご祭神とし、1940年に創建されました。天智天皇は、667年に国の首都を飛鳥（今日の奈良県）から大津に移されました。近江神宮があるのは、天智天皇の宮殿があった場所の近くです。天智天皇は、大きな拜殿の後ろにある本殿に祀られています。これらの社殿の正面には、鮮やかな朱色の門（楼門）がそびえ立っており、周囲の森に密集して生える木々の緑とコントラストをなしています。

天智天皇は、日本に時間を計るシステムを打ち立てて、中国から伝えられた技術を基に日本初の漏刻水時計を作られたことで有名です。近江神宮の時計博物館には、日本や世界各地から集められた数多くの時計が収蔵されています。外には、実寸大の機能する漏刻のレプリカが展示されており、その近くには龍をかたどった「火時計」が立っています。毎年6月10日には、「時の記念日」を祝うお祭りが開催されます。

また天智天皇は、和歌とも関連が深い存在です。天智天皇は、有名な百人一首の第1首を詠まれました。百人一首とは、中世の時代の歌人が詠んだ100首の和歌を集めたもので、作者には王朝の有力人物が多く含まれます。百人一首の和歌は、かるたという人気のカードゲームにも使われます。上の句が朗読されると、下の句が書かれたカードを競って探すというゲームです。

極めて競技性の高いかるたの世界において、近江神宮は重要な大会の開催場所となっています。全国高等学校かるた選手権大会の年間決勝戦、そして日本のかるたナンバーワンを決める名人位とクイーン位の決勝戦が行われるのです。大会は、現代様式で建てられたホールで行われます。競技かるたがテーマの『ちはやふる』というアニメ、漫画、そして映画のシリーズのファンなら、作品に近江神宮が登場することから、近江神宮に見覚えがあるかもしれません。伝統的衣装をレンタルして近江神宮の周辺で着用することもでき、また近江神宮ではかるたセットやかるたの形をしたせんべいも売られています。

011-012

12. Omi Jingu Shrine

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 近江神宮 - 近江神宮
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

12. Omi Jingu Shrine

Omi Jingu Shrine was built in 1940 and enshrines Emperor Tenji (626–672), who moved Japan’s capital to Otsu in 667. Tenji is enshrined in the shrine’s main sanctuary behind a large worship hall. The central part of Omi Jingu is entered through a towering, bright red gate (*romon*) that stands out amid the dense greenery of the forest surrounding the shrine.

Emperor Tenji famously built the first water clock (*rokoku*) in Japan, and the shrine has a clock museum featuring numerous timepieces from Japan and around the world. A working replica of the water clock is on the grounds, and every year on June 10, a festival is held to commemorate the building of the original.

Emperor Tenji also composed the first *waka* poem in the famous *Hyakunin Isshu*, a compilation of 100 poems written by poets including many prominent members of the imperial court. The poems are the basis for a popular card game called *karuta*, in which players compete to find cards with the last part of a poem as the first part of it is read aloud. Omi Jingu is a key venue of the competitive *karuta* scene, regularly hosting tournaments including the Meijin and Queen finals, which are Japan’s national championship.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

12. 近江神宮

近江神宮は1940年に建設され、667年に日本の首都を大津に移された天智天皇（626–672）を祀っています。天智天皇は、大きな拝殿の後ろにある本殿に祀られています。近江神宮

の中心部に入るには、赤く鮮やかにそびえ立つ門（楼門）をくぐります。楼門は、近江神宮の周囲の森に密集して生える木々の緑とコントラストをなしています。

天智天皇は、日本初の水時計（漏刻）を作られたことで有名で、近江神宮には、日本や世界各地から集められた数多くの時計が収蔵されている時計博物館があります。境内には実寸大の機能する漏刻のレプリカが展示されており、毎年6月10日には、「時の記念日」を祝うお祭りが開催されます。

天智天皇は、有名な百人一首の第1首となる和歌を詠まれました。百人一首とは100首の和歌を集めたもので、作者には宮中の有力人物が多く含まれます。百人一首の和歌は、かるたという人気のカードゲームにも使われます。上の句が朗読されると、下の句が書かれたカードを競って探すというゲームです。競技かるたの世界において、近江神宮は重要な大会の開催場所となっています。日本のかるたナンバーワンを決める名人戦とクイーン位を決める決勝戦などの大会が定期的に行われます。

011-013

13. Enryakuji Temple

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 延暦寺 - 延暦寺

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

13. Enryakuji Temple

Enryakuji Temple is one of the most historically important Buddhist sites in Japan. It is located on Mt. Hiei, which has been worshiped as a sacred mountain since ancient times. The sprawling temple grounds cover roughly 1,700 hectares of forest, and the temple is part of a UNESCO World Heritage Site that includes several locations in Kyoto, Otsu, and Uji.

Enryakuji was founded in 788 by the Buddhist priest Saicho (767–822) and is the head temple of the Tendai school. The founders of several other schools of Buddhism trained at Enryakuji as well, and it is known as the “mother mountain” of Japanese Buddhism. Throughout its long history the temple has embraced a range of different practices, including hosting Buddhist monks from China and Korea.

During its peak, the Enryakuji temple complex had some 3,000 buildings. However, in 1571 the entire compound was burned down in a siege by the warlord Oda Nobunaga (1534–1582). Nobunaga sought to unify all of Japan under his rule, and he destroyed many politically powerful temples that opposed him. Enryakuji was gradually rebuilt, and today consists of 150 halls and other buildings. The grounds are divided into three main precincts: Todo, Saito, and Yokawa, each with a main hall.

The Todo precinct is the core of Enryakuji and includes the treasure hall and the Konponchudo, the temple’s main hall. It houses statues of Yakushi Nyorai, the Buddha of medicine and healing, including one figure reputedly carved by Saicho himself. The vast hall also houses the temple’s eternally burning flame, which was lit in 788 and

has never been extinguished. The Konponchudo is refurbished roughly every 60 years, always using the same zelkova and cypress wood and traditional copper roof tiles, and is designated a National Treasure.

The Saito precinct, roughly 1 kilometer north of Todo, is quiet and filled with cherry trees and camellias. Due to Mt. Hiei's elevation, the cherry blossoms there bloom up to one month later than in the rest of the Otsu area. Amid such verdant surroundings the bright vermilion of the Jogyodo and Hokkedo halls stands out. The two identically shaped halls are joined by a small, covered walkway and are collectively called the Ninaido. Monks use each hall for a different kind of training.

The Yokawa precinct is on the northernmost part of Mt. Hiei and can be accessed by shuttle bus from the Todo precinct. Down a long pathway through maple trees that turn fiery red in autumn is the Ganzan Daishido. This hall is dedicated to Ryogen (912–985), a former abbot of Enryakuji known posthumously as Ganzan Daishi. He devoted himself to the revitalization of Enryakuji and is said to be the originator of *omikuj*, the fortune slips now popular at many shrines and temples in Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

13. 延暦寺

延暦寺は、日本で最も歴史的に重要な仏教寺院の1つです。いにしえより神聖な山として信仰を集めてきた比叡山に位置しています。広大な境内には約1,700ヘクタールもの森が広がっています。延暦寺は、京都、大津、そして宇治のいくつかの場所をまとめて登録されたユネスコの世界遺産に指定されています。

延暦寺は、最澄（767–822）という仏教の僧によって788年に創建され、天台宗の総本山となっています。また、その他いくつかの仏教の宗派の祖師も、延暦寺で修行を行っています。そのため延暦寺は、日本仏教の「母なる山」として知られています。その長い歴史の中で、延暦寺は中国や朝鮮半島から僧を迎えるなど、様々な試みを取り入れてきました。

延暦寺の境内には、最も多かった時で約3,000もの建造物がありました。しかし、1571年には、境内の全てが武将の織田信長（1534–1582）による襲撃で焼き払われました。信長は日本全国を自身の統治下で統一しようとし、自身に対抗した政治的に強大な寺の多くを破壊しました。

延暦寺は徐々に再建され、今日では 150 のお堂やその他の建造物からなります。境内は東塔、西塔、そして横川の 3 つの主な区域に分かれており、それぞれのエリアに本堂があります。

東塔は延暦寺の中核的存在で、国宝殿や延暦寺の本堂である根本中堂があります。根本中堂には、薬師如来像がいくつも安置されており、そのうち 1 つは最澄自身が彫ったものだと言われています。広大な根本中堂には、延暦寺の不滅の法灯も灯されています。788 年に灯されて以来、一切途切れたことはありません。根本中堂は約 60 年ごとに改修されますが、毎回同じケヤキ材とヒノキ材、そして伝統的な銅の瓦が使われます。根本中堂は国宝に指定されています。

西塔は東塔から約 1 キロメートル北にあり、閑静としており桜の木と椿が多く生えています。比叡山は標高が高いため、桜は大津のその他の地域と比べて最大 1 ヶ月遅く咲きます。このように周辺を緑に覆われているので、朱色の常行堂と法華堂はひととき目をひきます。常行堂と法華堂は全く同じ形をしたお堂で、屋根付きの小さな廊下でつながっており、これらをまとめてにない堂と呼びます。僧たちは、それぞれのお堂をそれぞれ異なる修行に用います。

横川は比叡山の最も北にあり、東塔からシャトルバスで行くことができます。秋になると燃えるような赤に染まるもみじの木を分け入る長い小径の先には元三大師堂があります。元三大師堂は、死後元三大師として知られるようになった、かつての延暦寺の住職の良源（912-985）に捧げられています。良源は、延暦寺の復興に身を捧げた人物で、また今日では日本の多くの神社や寺で人気を集めるおみくじの元祖であるとも言われています。

011-014

14. Enryakuji Temple

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 延暦寺 - 延暦寺
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

14. Enryakuji Temple

Enryakuji Temple was founded in 788 by the priest Saicho (767–822) and is the head institution of the Tendai school of Buddhism. Enryakuji is also known as the “mother mountain” of Japanese Buddhism and is part of a UNESCO World Heritage Site that includes many temples in Kyoto, Otsu, and Uji.

Its grounds cover roughly 1,700 hectares of forest atop Mt. Hiei in Otsu. During its peak, Enryakuji had some 3,000 buildings. However, in 1571, the entire complex was burned down by the warlord Oda Nobunaga (1534–1582), whom the temple had opposed. Today, the Enryakuji grounds include 150 halls and other buildings. The grounds are divided into three main precincts: Todo, Saito, and Yokawa.

The Todo precinct includes the Konponchudo, Enryakuji’s main hall. The building is designated a National Treasure and houses the temple’s eternally burning flame, which was lit in 788 and has never been extinguished. The Saito precinct features the Ninaido, two conjoined halls where monks practice different forms of training.

In the Yokawa area is the Ganzan Daishido, a hall dedicated to Enryakuji’s former abbot Ryogen (912–985), who is also known as Ganzan Daishi. He is said to have originated *omikuji*, the fortune slips now popular at many shrines and temples in Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

14. 延暦寺

延暦寺は、最澄（767–822）という僧によって 788 年に創建され、仏教の天台宗の総本山となっています。また延暦寺は、日本仏教の「母山」としても知られています。延暦寺は、京都、大

津、そして宇治の多くの寺をまとめて登録されたユネスコの世界遺産の一部となっています。境内には、大津の比叡山山頂の森が約1,700ヘクタール広がっています。延暦寺には、最も多かった時で約3,000もの建造物がありました。しかし、1571年には、延暦寺が対立した武将の織田信長（1534-1582）によって境内の全てが焼き払われました。今日の延暦寺の境内には、150のお堂やその他の建造物があります。境内は東塔、西塔、そして横川の3つの主要な区域に分かれています。

東塔には、延暦寺の本堂である根本中堂があります。根本中堂は国宝に指定されており、その中には延暦寺の不滅の法灯も灯されています。788年に灯されて以来、一切途切れたことがありません。西塔にあるにない堂は、全く同じ形をした2つのお堂が廊下でつながったもので、僧たちはここで様々な修行を行います。

横川には元三大師堂があります。元三大師堂は、元三大師としても知られるかつての延暦寺の住職の良源（912-985）に捧げられたお堂です。良源は、今日では日本の多くの神社や寺で人気を集める御神籤の考案者であると言われています。

011-015

15. Tachiki Kannon Temple

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 立木観音 - 立木観音
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

15. Tachiki Kannon Temple

Tachiki Kannon Temple is one of the most famous temples in Otsu. The secluded grounds are perched high up on a mountain beside the Seta River, outside the bustle of the city center but easily accessible by bus. From the foot of the mountain, the most direct path up is a winding, irregular staircase with more than 800 steps lined with statues and stone lanterns. The climb takes approximately 30 minutes. There is also a gentler, less direct path to the temple, which takes roughly 90 minutes to complete. The mountain is covered with cedar trees, and along the ascent the sounds of traffic and the rushing river below are replaced with birdsong.

Tachiki Kannon was founded by Kukai (774–835; known posthumously as Kobo Daishi), the famous priest who established the Shingon school of Buddhism. According to legend, a white deer appeared in front of Kukai, and he mounted it to jump across the Seta River and reach a sacred shining tree that he saw on the opposite bank. He rode the deer to the top of the mountain, where it transformed into Kannon, the bodhisattva of compassion.

The temple is dedicated to Kannon, and the main hall (*hondo*) enshrines a 1.6-meter wooden statue of the bodhisattva that was reputedly carved by Kukai. The statue is said to have been carved from the trunk of a sacred tree on the mountainside, and to be the same height as Kukai himself.

There are two places to pray to Kannon: at the front of the main hall, and in a smaller area behind the building, closer to where the figure of the deity is kept. Although the

sacred sculpture is not on public display, another statue at the temple entrance depicts Kukai riding the magical deer.

Behind the main hall on a higher plateau are the temple bell and the Okunoin, the guardian shrine of Tachiki Kannon. Like at the main hall, visitors can pray at the front or back of the Okunoin.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

15. 立木観音立木山安養寺

立木観音立木山安養寺は大津で最も人気のある寺の1つです。人里離れた境内は瀬田川の横にそびえる山の標高の高いところにあり、大津市の中心部の喧騒からは離れていますが、バスで簡単にアクセスできます。山の麓から最短距離で登る道は曲がりくねっており、800段を超える不規則な形の階段が続き、像や石灯籠が立ち並んでいます。約30分で登ることができます。また、最短距離ではありませんが、よりなだらかな道で立木観音立木山安養寺に行くこともでき、こちらは約90分かかります。山は杉の木で覆われ、登ると麓の交通や川の音は消えて、代わりに鳥のさえずりが聞こえてきます。

立木観音立木山安養寺は、有名な僧で仏教の真言宗の開祖である空海（774-835、死後弘法大師として知られる）が創建しました。伝説によると、空海の前に白い鹿が現れ、空海はその鹿に乗って瀬田川を跳び越え、川の向こう岸に見えた神聖な光を放つ木のところまで行きました。空海が鹿に乗ったまま山頂まで行くと、鹿は慈愛の菩薩である観音に変身しました。

立木観音立木山安養寺は観音を本尊とし、本堂には空海が彫ったと言われている1.6メートルの観音菩薩の木像が安置されています。この像は、山腹の神聖な木の幹から掘り出され、高さは空海の身長と同じであると言われています。

2箇所では観音に祈りを捧げることができます。1つは本堂の正面、もう1つは本堂の裏側の小さなエリアで、観音菩薩像が安置されている場所により近いところです。観音菩薩像は一般公開されていませんが、立木観音立木山安養寺の入り口には魔法の鹿に乗る空海をかたどった別の像があります。

本堂の裏側で地面が高まったところには、立木観音立木山安養寺の鐘と立木観音立木山安養寺の鎮守社である奥の院があります。本堂と同じく、参拝者は奥の院の正面でも裏側でも祈りを

捧げることができます。

011-016

16. Tachiki Kannon Temple

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 立木観音 - 立木観音
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

16. Tachiki Kannon Temple

Tachiki Kannon Temple was founded by Kukai (774–835), the priest who established the Shingon school of Buddhism. According to legend, a white deer appeared in front of Kukai, who mounted it to jump across the Seta River and reach a sacred shining tree that he saw on the opposite bank. The priest rode the deer to the top of a nearby mountain, where the animal transformed into Kannon, the bodhisattva of compassion. The temple is dedicated to Kannon, and the main hall (*hondo*) contains a 1.6-meter wooden statue of Kannon reputedly carved by Kukai. Visitors can pray to Kannon at the front of the hall or use the smaller area behind the building, closer to where the deity is kept. The sacred sculpture is not on public display, but another statue at the temple entrance depicts Kukai riding the magical deer.

The most direct path up to Tachiki Kannon is a winding stone staircase with more than 800 steps. The mountain is covered with cedar trees, and along the ascent the sounds of traffic and the rushing river below are replaced with birdsong.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

16. 立木観音寺

立木観音寺は、仏教の真言宗を開いた空海（774–835年）が開山した寺院です。言い伝えによると、空海の前に白鹿が現れ、それに乗って瀬田川を飛び越え、対岸から見た神々しく輝く木にたどり着いたといいます。彼が鹿に乗って近くの山頂まで行くと、そこで鹿は慈悲の菩薩である観音様へと変身しました。

この寺院は観音様を祀っており、本堂には空海が彫ったといわれる1.6メートルの木彫りの観音

像があります。拝観者は、本堂の正面から観音様にお参りすることもできますが、この仏が安置されている場所により近い、本堂裏手にある小さめの空間を利用することもできます。この仏像は公開されていませんが、寺の入り口にある別の像では、空海が聖なる鹿に乗っている姿が描かれています。

立木観音まで登る最短の道筋は、800段以上もある曲がりくねった石段です。山は杉で覆われており、登るのに従い、車の音や 麓の川のせせらぎは鳥のさえずりに変わっていきます。

011-017

17. Iwamadera Temple

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 岩間寺 - 岩間寺
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

17. Iwamadera Temple

Iwamadera Temple is located in the mountains south of Otsu, close to the border between Otsu and Uji. It is a Shingon Buddhist temple founded in 722 by the priest Taicho (682–767) and is formally known as Shohoji. Taicho was granted permission to found the temple by Empress Gensho (683–748) after helping to cure her illness.

Taicho is said to have chosen the site for the temple because of the abundant katsura trees (*Cercidiphyllum japonicum*) in the area. According to legend, Taicho heard the mantra of Kannon, the bodhisattva of compassion, coming from the trees and knew the spot must be sacred to the deity, so he asked for permission to build a sanctuary there. At the back of the temple grounds is a giant katsura tree thought to be more than 500 years old. Its trunk splits into a thick tangle of branches, and a shrine to the Shinto deity of the tree stands before it.

Iwamadera's main object of worship is a 15-centimeter-tall gilt-bronze statue of Kannon that was worshiped by Empress Gensho. The statue used to be housed within a wooden sculpture of Kannon that was reputedly carved by Taicho from a local katsura tree, but which has been lost. The gilt-bronze statue is kept in the main hall (*hondo*), which was reconstructed in 1577. Though the building is open to visitors, the statue is not on public display. A larger statue of Kannon is displayed inside the hall instead.

It is said that each night Kannon flies out of the hall and down into the underworld to rescue souls. The bodhisattva returns each morning, drenched in sweat from the effort, and is thus also known as Asekaki (sweating) Kannon.

Apart from saving souls, the Kannon at Iwamadera is also believed to help in forestalling dementia. In a larger hall in front of the main hall, a special ritual is performed to pray for Kannon's help in warding off the effects of aging. Participants stand facing a statue of Kannon and put a large earthenware plate on their heads, which is believed to aid clarity of thought. Opposite this hall is the Daishido, a hall containing sculptures of Taicho and Kukai (774–835), the priest who founded the Shingon school.

Beside the main hall is a small garden with a pond where carp swim about. The pond is said to be the inspiration for one of poet Matsuo Basho's (1644–1694) most famous haiku: "an ancient pond / a frog jumps in / the splash of water." Basho was a frequent visitor to the temples of Otsu and is believed to have composed the poem after a stay at Iwamadera. The poem is engraved on a plaque on a large stone in the garden.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

17. 岩間寺

岩間寺は、大津と宇治の市境に近い、大津の南にある山中に位置しています。この寺は、722年に泰澄（682–767年）が創建した真言宗の寺院で、正式には正法寺として知られています。泰澄は、元正天皇（683–748年）の病気を治したことで、この寺院の創建を許可されました。

泰澄が寺院の創建にこの地を選んだのは、この地は桂の木（*Cercidiphyllum japonicum*）が豊かだったからだと言われています。言い伝えによると、泰澄は慈悲の菩薩である観音の真言が木々から聞こえてきたことで、この地が神聖な場所であると考え、そこに聖域を設ける許可を願い出たと言われています。境内の裏手には、樹齢500年以上ともいわれる桂の巨木があります。その幹は、絡み合った太い枝に分かれており、その前には木の神を祀った祠が立っています。

岩間寺の本尊は、元正天皇が崇拝していた、高さ15センチの金銅でできた千手観音像です。この観音像は、かつては泰澄が地元の桂の木から彫ったとされる木彫りの観音像の中に安置されていましたが、この木像は現在は失われてしまいました。金銅の観音像は1577年に再建された本堂に安置されています。建物は参拝者に公開されていますが、観音像は公開されていません。本堂内にあるより大きな観音像は公開されています。

毎晩、観音像は本堂の外へと飛び出し、魂を救うため地獄に下りていると言われています。観音様が毎朝戻ってくる際には、この奮闘によりびしょりと汗をかいていると言われており、このことから、

別名「汗かき観音」とも呼ばれています。

岩間寺の観音様は、魂を救うだけでなく、ボケ封じにも効果があるとされています。本堂前にある大きなお堂では、観音様に老いの防止を祈願する特別な儀式が行われます。参拝者は観音像と向かい合って立ち、頭上に思考力を高めると言われている大きな素焼きの皿をのせます。このお堂の向かい側には大師堂があり、そこには泰澄と真言宗の開祖である空海（774-835年）の彫刻が展示されています。

本堂の横には小さな庭園があり、その池では鯉が泳いでいます。この池は、俳人・松尾芭蕉（1644-1694年）の最も有名な俳句のひとつ、「古池や / 蛙飛びこむ / 水の音」のきっかけになったと言われています。芭蕉は大津にある寺院をよく訪れ、岩間寺に滞在した後にこの句を詠んだと考えられています。庭の大きな石の上に置かれた銘板には、この句が刻まれています。

011-018

18. Iwamadera Temple

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 岩間寺 - 岩間寺
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

18. Iwamadera Temple

Iwamadera Temple was founded in 722 by the Buddhist priest Taicho (682–767). According to legend, he heard the mantra of Kannon, the bodhisattva of compassion, coming from the mountain's abundant katsura trees (*Cercidiphyllum japonicum*) and knew the spot must be sacred to Kannon. A shrine at the back of the temple grounds enshrines the deity of a giant katsura tree believed to be more than 500 years old.

Iwamadera is dedicated to Kannon and the temple's main object of worship is a 15-centimeter-tall gilt-bronze statue of the deity. The statue used to be housed within a wooden sculpture of Kannon that was reputedly carved from a katsura tree by Taicho himself. The wooden statue has been lost, and the gilt-bronze statue is kept in the main hall (*hondo*), which was reconstructed in 1577. The ancient figure is not on public display, but a larger statue of Kannon can be viewed instead. At Iwamadera, Kannon is also believed to prevent the debilitating effects of advanced age, and the temple holds special rituals to aid mental acuity.

The garden beside the main hall is said to be the inspiration for a famous haiku by the poet Matsuo Basho (1644–1694), who composed it after a visit to Iwamadera.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

18. 岩間寺

岩間寺は、722年に泰澄（682–767年）が創建した寺院です。言い伝えによると、泰澄は慈悲の菩薩である千手観音の真言がこの山に豊富な桂の木々から聞こえてきたことで、この地が神聖な場所であると考えました。境内の裏手にある祠では、樹齢500年以上ともいわれる桂の

巨木を祀っています。

岩間寺は観音様を祀っており、この寺院の本尊は、高さ 15 センチの金銅でできた観音像です。この観音像は、かつては泰澄が地元の桂から彫ったとされる木彫りの観音像の中に安置されていました。この木彫りの観音像は失われ、金銅の観音像は 1577 年に再建された本堂に安置されています。この古来の仏像は公開されていませんが、その代わりにより大きな観音像を見ることができます。また、岩間寺では、観音様は加齢による老いを防ぐと信じられており、頭を鋭く保つための特別な儀式が行われています。

本堂脇の庭園は、俳人・松尾芭蕉（1644–1694 年）が岩間寺を訪れた後に詠んだ、ある有名な俳句のきっかけを与えたと言われています。

011-019

19. Ukimido Hall

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 浮御堂 - 浮御堂
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

19. Ukimido Hall

Ukimido Hall is part of the Mangetsuji Zen temple and is one of the most scenic spots on Lake Biwa. The “floating pavilion” sits at the end of a wooden bridge (today reinforced with concrete stilts) leading out onto the lake, giving the structure the appearance of floating on the water. The Buddhist priest Genshin (942–1017) built the Ukimido to pray for safe travel on the lake. He chose the Katata area, a place where the lake narrows, because it was a popular port for merchants and traders transporting goods across the water. The Ukimido was severely damaged by a typhoon in 1934 but was rebuilt in 1937 and carefully renovated in 1982.

The wooden pavilion is plain and unadorned, famous rather for its solitary position and quiet surroundings than for its architecture. A gnarled old pine tree hangs low over the bridge, its branches held up by wooden supports. On the side of the hall facing Lake Biwa is a small stage originally used for sacred dance and music rituals performed facing the 1,000 small golden statues of Amida Buddha inside.

The Ukimido has been a popular subject for artists over the centuries. The sight of wild geese descending over the pavilion at sunset is one of the Eight Views of Omi, a traditional selection of scenic views of Omi Province (present-day Shiga Prefecture), famously painted by Utagawa Hiroshige (1797–1858). The poet Matsuo Basho (1644–1694) visited the temple many times and wrote a haiku about seeing the moon over the hall. The poem is carved into a rock on the temple grounds.

Mangetsuji is thought to have been founded in the late Heian period (794–1185) and is dedicated to Kannon, the bodhisattva of compassion. The temple’s Kannondo Hall

houses a statue of Kannon from the Heian period that is designated an Important Cultural Property. The hall's ceiling has gold leaf alongside brightly colored images of flowers depicted as offerings to the bodhisattva.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

19. 浮御堂

浮御堂は満月寺の一部で、琵琶湖屈指の景勝地です。この「浮かぶ東屋」は、湖につながる木造の橋（現在はコンクリート製の支柱で補強されている）の先にあり、まるでこの建物が水面に浮かんでいるかのような見たとえを与えています。僧侶・源信（942-1017年）が、湖上の交通安全祈願のために浮御堂を建立しました。彼が湖が狭くなる堅田地区を選んだのは、湖を渡って物資を運ぶ商人たちに人気のある港だったからです。浮御堂は1934年の台風で大きな被害を受けましたが、1937年に再建され、1982年には念入りに改修されました。

木造の東屋は飾り気のない簡素な建物で、その建築自体よりも、その寂しげな佇まいと静かな環境で知られています。橋の上には、曲がりくねった老松が低く垂れ下がっており、その枝は木の支柱で支えられています。琵琶湖に面したお堂の脇には小舞台があり、元々は堂内にある1,000体の小さな金の阿弥陀如来像に向かって行われる、聖なる舞や音楽の儀式に使われていました。

浮御堂は何世紀にもわたり、芸術家に人気の題材となっています。夕暮れ時に東屋の上を雁が降りてくる様子は、伝統に則って選ばれた近江国（現在の滋賀県）の景勝地「近江八景」のひとつで、歌川広重（1797-1858年）が描いたことでもよく知られています。俳人・松尾芭蕉（1644-1694年）はこの寺を何度も訪れ、お堂にかかる月を見て俳句をしたためました。この句は、境内の岩に彫られています。

満月寺は、平安時代（794-1185年）末期に創建されたとされ、慈悲の菩薩である観音菩薩を祀っています。この寺の観音堂には、重要文化財に指定されている平安時代の観音像が安置されています。堂内の天井には金箔が貼られ、それと共に色鮮やかな花々が菩薩への供物として描かれています。

011-020

20. Ukimido Hall

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 浮御堂 - 浮御堂
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

20. Ukimido Hall

Ukimido Hall is part of the Mangetsuji Zen temple and is one of the most scenic spots on Lake Biwa. The “floating pavilion” is a wooden structure at the end of a wooden bridge reinforced with concrete stilts leading out onto the lake. The hall, which appears to float on the water, was built by the priest Genshin (942–1017) to pray for safe travel on the lake. The Ukimido was severely damaged by a typhoon in 1934 but was rebuilt in 1937 and renovated in 1982.

Views of the Ukimido have inspired many artists. The sight of wild geese descending over the pavilion at sunset is one of the Eight Views of Omi, a traditional selection of scenic views of Omi Province (present-day Shiga Prefecture), famously painted by Utagawa Hiroshige (1797–1858). The poet Matsuo Basho (1644–1694) visited the temple many times and wrote a haiku about seeing the moon over the Ukimido.

Mangetsuji is thought to have been founded in the late Heian period (794–1185) and is dedicated to Kannon, the bodhisattva of compassion. The Kannondo Hall houses a statue of Kannon from the Heian period that is designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

20. 浮御堂

浮御堂は満月寺の一部で、琵琶湖屈指の景勝地です。この「浮かぶ東屋」は木造建築で、湖につながる木造の橋の先端にあります。水面位浮かんでいるかのように見えるお堂は、源信

(942-1017年)により、湖上の交通安全祈願のために建てられました。浮御堂は1934年の台風で大きな被害を受けましたが、1937年に再建され、1982年に改修されました。

浮御堂の風景は、多くの芸術家に刺激を与えています。夕暮れ時に東屋の上を雁が降りてくる様子は、伝統に則って選ばれた近江国（現在の滋賀県）の景勝地「近江八景」のひとつで、歌川広重（1797-1858年）が描いたことでもよく知られています。俳人・松尾芭蕉（1644-1694年）はこの寺を何度も訪れ、お堂にかかる月を見て俳句をしたためました。

満月寺は、平安時代（794-1185年）末期に創建されたとされ、慈悲の菩薩である観音菩薩を祀っています。この寺の観音堂には、重要文化財に指定されている平安時代の観音像が安置されています。

011-021

21. Seta no Karahashi Bridge

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 瀬田の唐橋 - 瀬田の唐橋
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

21. Seta no Karahashi Bridge

Seta no Karahashi Bridge is a long-standing symbol of Otsu and was first built in the seventh century. The 224-meter bridge crosses the Seta River, which flows from Lake Biwa to Osaka Bay, and is part of the old Tokaido highway between Kyoto and Edo (now Tokyo).

The original bridge was located further south than the current one. The warlord Oda Nobunaga (1534–1582) established the current location in the sixteenth century, along with the present configuration of two bridges joined by an island in the river.

The bridge lies along the Tokaido, the main route from Edo to Kyoto, which was the capital of Japan until 1868. The bridge was the site of many famous battles, leading to the expression “whoever controls Seta no Karahashi controls the country.” Local legend tells of a samurai from the powerful Fujiwara clan who defeated a giant centipede on the bridge. A monument to the warrior is located on the east bank of the river, near the bridge.

The green, onion-shaped ornaments on the bridge railings are called *giboshi* and are based on traditional bridge designs from Korea and China. The origin of the style is reflected in the bridge’s name: *kara* means China or Korea and *hashi* means bridge.

The current bridge dates to 1979 and remains a major thoroughfare in Otsu. It plays a significant role in the annual Senkosai Festival held by Takebe Taisha Shrine, when ceremonial boats carrying *mikoshi* (portable shrines) sail under it. During this time, the

bridge is closed to traffic, so that no one can walk above the deities carried in the boats.

Seta no Karahashi is considered one of the Three Famous Bridges of Japan and is also one of the Eight Views of Omi, a traditional selection of scenic views of Omi Province (present-day Shiga Prefecture) that are themes of poetry and art.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

21. 瀬田の唐橋

瀬田の唐橋は、大津の古くからのシンボルであり、7世紀に初めて架けられました。琵琶湖から大阪湾につながる瀬田川に架かる、この224mの橋は、京都と江戸（現在の東京）を結ぶ旧東海道の一部です。

元々の橋は現在の橋よりもさらに南にありました。16世紀に武将・織田信長（1534–1582年）が現在の場所に設置し、川の中洲で2つの橋をつなげた現在の形となりました。

この橋は、1868年まで日本の首都であった江戸から京都への主要ルートである東海道沿いにあります。この橋は、多くの有名な合戦が行われた場所でもあり、そこから「瀬田の唐橋を制する者は天下を制す」との言が生まれました。地元には、有力な藤原氏の武士が橋の上で巨大なムカデを倒したという言い伝えが残っています。川の東岸の橋の近くには、この武士の碑が置かれています。

橋の手すりにある緑色の玉ねぎ型の装飾は「擬宝珠」と呼ばれ、朝鮮や中国の伝統的な橋のデザインに基づいています。この様式の起源は、橋の名前にも反映されています。「kara（唐）」とは中国や朝鮮を意味し、「hashi」とは橋を意味します。

現在の橋は1979年に架けられたもので、現在でも大津の主要な幹線道路となっています。毎年行われる建部大社の船幸祭では、この橋が重要な役割を果たしており、神輿（持ち運びのできる神社）を乗せた祭礼船が橋の下を航行します。この間、この橋は通行止めとなり、船で運ばれている神々の上を何人たりとも歩くことはできません。

瀬田の唐橋は日本三名橋のひとつとされており、また、詩や芸術の題材となる、伝統に則って選ばれた近江国（現在の滋賀県）の景勝地「近江八景」のひとつでもあります。

011-022

22. Former Chikurinin Temple

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 旧竹林院 - 旧竹林院

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

22. Former Chikurinin Temple

Chikurinin Temple in the town of Sakamoto is a former *satobo*, a small temple where older Buddhist monks live and work, performing light duties. Sakamoto is famous for its many *satobo*, where monks who had practiced for years in the temple halls on Mt. Hiei could live out their twilight years in peace further down the slopes. There were once 80 *satobo* in Sakamoto, but today only 54 remain. Chikurinin is one of very few former *satobo* that are open to visitors.

Chikurinin was founded in 1592 and has not housed monks since the Meiji era (1868–1912). It has retained its tranquil surroundings, and the 3,300-square-meter grounds include a main hall, two teahouses, and a lush garden.

The moss-filled garden was designed for quiet contemplation and uses borrowed scenery from Mt. Hachioji and the halls of Hiyoshi Taisha Shrine, all located on the lower reaches of Mt. Hiei. Water drawn from the Omiya River, which runs through Hiyoshi Taisha, flows around the garden, creating babbling streams and small waterfalls. The exceptionally well-preserved garden has a variety of plants that provide color throughout the year. Crape myrtle flowers turn from white to pink over the summer, while maple trees blanket the grounds in red and orange leaves in the autumn.

The scenery can be enjoyed from the two-story main hall, built in 1898 and designated a cultural asset of the city of Otsu. On the second floor, the main room opens out to the garden on two sides and is a popular spot for photographers. A lacquered wooden table is positioned in such a way that a camera placed on it will capture not only the garden,

but the reflection of the garden in the tabletop, creating a distinctive symmetrical image.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

22. 旧竹林院

坂本町にある竹林院は、元々は、歳を取った僧侶たちが住み込みで簡単な仕事を行う小規模の寺院「里坊」でした。坂本は里坊が多いことで有名で、ここでは、比叡山のお堂で長年修行してきた僧侶たちが、坂の下で晩年を心穏やかに過ごしていました。坂本にはかつては80軒の里坊がありましたが、現在は54軒しか残っていません。竹林院は、一般公開されている数少ない元里坊です。

竹林院は1592年に創建され、明治時代（1868–1912年）以降は僧侶は居住していません。静かな環境を残した3,300平方メートルの敷地内には、本堂、2つの茶室、緑豊かな庭園などがあります。

苔むした庭園は、比叡山の下流にある八王子山や日吉大社のお堂を借景に利用し、静かな瞑想のために設計されています。日吉大社を流れる大宮川から引かれた水が庭園の周り流れ、せせらぎや小さな滝を作り出しています。非常によく保存された庭には、様々な植物が植えられており、1年を通して色合いを楽しめます。夏には白からピンク色に染まったサルスベリの花、秋には赤やオレンジ色に染まった紅葉が地面を埋め尽くします。

この風景は、1898年に建てられ、大津市の文化財に指定されている2階建ての本堂から楽しむことができます。2階の主室は二面を庭に面しており、写真を撮る際の人気のスポットとなっています。漆塗りの木製テーブルの上にカメラを置くことで、庭だけでなく、テーブルの天板に映る庭の様子を撮影でき、独特のシンメトリーを持った画を作り出すことができます。

011-023

23. Lake Biwa Canal

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】琵琶湖疏水 - 琵琶湖疏水
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

23. Lake Biwa Canal

The Lake Biwa Canal runs from Lake Biwa in Otsu to multiple rivers in Kyoto. It supplies the former capital with fresh drinking water and hydroelectric power, and provides a cruising route for pleasure boats between the two cities.

Construction of the 20-kilometer main canal began in 1885 and was completed five years later. The project was spearheaded by civil engineer Tanabe Sakuro (1861–1944) and was considered a feat of modern engineering at the time. Tanabe also built Japan's first hydroelectric power station in Kyoto, utilizing water flowing through the canal. Besides being a source of drinking water and power, the canal was also the fastest way to move people and goods between Kyoto and Otsu.

The main canal begins at the southwest portion of Lake Biwa and runs past Miidera Temple into its first (and longest) tunnel, emerging in the Yamashina area of Kyoto. From there, it passes through three more tunnels and runs close to Nanzenji Temple, where a brick aqueduct still carries water. It joins the Kamo River near the Imperial Palace and eventually joins the Hori River in Fushimi. There is a difference in elevation between Otsu and Kyoto, and one section along the canal route near Nanzenji Temple is particularly steep. The Keage Incline, an inclined plane with tracks, was built to move boats up and down a slope in that area.

The Lake Biwa Canal was so successful that a second, completely underground canal was added in 1912, joining the first below the Keage Incline. However, railway and road transport quickly eclipsed the canal's convenience and boats stopped running by

1951. The Keage Incline became a walking trail, and the cherry and maple trees that line the canal route could no longer be enjoyed by boat. Although boat traffic stopped for a time, water kept flowing through the canal, which has continued to be used to generate power and to supply fresh water. In 2015, boats began running on the canal again. The trip from Otsu to Kyoto takes roughly one hour, while traveling from Kyoto to Otsu takes about half that time.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

23. 琵琶湖疎水

琵琶湖疎水は、大津の琵琶湖から京都の複数の河川へと流れています。この水路は、かつての首都に新鮮な飲料水と水力発電を供給しており、2つの都市を結ぶ遊覧船の運行ルートともなっています。

1885年に20kmの主水路の建設が始まり、5年後に完成しました。このプロジェクトは、土木技師の田辺朔郎（1861-1944年）が先頭に立って行われ、当時の近代工学の偉業とされていました。また田辺は、この水路を流れる水を利用した、日本初の水力発電所を京都に建設しました。琵琶湖疎水は、飲料水や電力の供給源であるだけでなく、京都 - 大津間で人や物を移動する際の最速手段でもありました。

主水路は、琵琶湖の南西部から始まり、三井寺を過ぎて最初の（そして最も長い）トンネルを通り、京都の山科地区に出ます。そこからさらに3本のトンネルを抜けて、南禅寺の近くを通りますが、そこではレンガ造りの水道橋が今でも水を運んでいます。この水路は、御所近くの鴨川に合流し、やがて伏見の堀川に合流します。大津と京都には標高差があり、南禅寺付近の水路沿いの区間は特に勾配があります。その地域の斜面を船が上下に移動するために作られたのが、線路付きの傾斜機「蹴上インクライン」です。

琵琶湖疎水は大成功を収め、1912年には完全に地下化された第2の水路が加わりました。この水路は、蹴上インクラインの下で第1疎水と合流します。しかし、鉄道や道路交通が瞬く間に水路の利便性を越え、1951年にはボートの運行も停止してしまいました。蹴上インクラインは遊歩道となり、水路のルートに並ぶ桜やカエデの木は船上からは楽しめなくなりました。一時期は船の通行が止まっていましたが、水路には水が流れ続け、発電や真水の供給に利用され続けてきました。2015年、この水路を船が再び航行するようになりました。大津から京都まではおよそ1時間、京都から大津まではその半分ほどの時間で移動できます。

011-024

24. Biwako Valley

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 びわ湖バレイ - びわ湖バレイ
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

24. Biwako Valley

The Biwako Valley is located between Mt. Uchimi and Mt. Horai. It can be reached by a 10-minute bus ride from Shiga Station on the western side of Lake Biwa, followed by a five-minute trip up a ropeway. The trees in the verdant valley turn orange and red in autumn, while in winter the valley is a favorite skiing destination for Otsu and Kyoto residents. In warmer weather, Biwako Valley also offers a zip-line and a forest high ropes course.

Biwako Terrace has facilities on the peaks of each mountain. On Mt. Uchimi, the Grand Terrace has a viewing platform, an outdoor infinity pool, and a cozy cafe. It is connected by a corridor to the North Terrace, which also has an outdoor infinity pool plus its own lounge and cafe stand. On Mt. Horai, Cafe 360 has a large, arched wooden deck with comfortable seats and a drinks stand. Both mountains afford panoramic views of Lake Biwa, showing the distinctive shape of the lake, which resembles a *biwa* (Japanese lute).

The Biwako Valley area plays an important role in the local Hirahakko Festival. The Buddhist ritual is held annually on March 26 and involves drawing water from a well near the peak of Mt. Uchimi and pouring it into Lake Biwa. A large sacred bonfire is lit by the lakeside at Omi-Maiko. The festival is a way to mark the start of spring and pray for safe travel on the lake and purification of the water.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

24. びわ湖バレイ

「びわ湖バレイ」は打見山と蓬萊山の間位置しています。琵琶湖西岸の志賀駅からバスで10分移動し、続いてロープウェイに乗ると5分で到着します。秋には緑豊かな溪谷の木々がオレンジ色や赤色に染まり、冬の溪谷は大津や京都の住民の間でスキー場として親しまれています。暖かい時期には、ジップラインや森の上に張り巡らされたロープコースも利用できます。

びわ湖テラスは、それぞれの山頂に施設があります。内海山には、展望台や屋外インフィニティプール、居心地の良いカフェを備えた「グランドテラス」があります。さらに、「ノーステラス」とは廊下でつながっており、屋外インフィニティプールに加えて独自のラウンジやカフェスタンドがあります。蓬萊山の「Café 360」には、アーチ型の大きなウッドデッキがあり、快適な座席やドリンクスタンドが設置されています。両方の山からは琵琶湖が一望でき、琵琶（日本のリュート）の形をした特徴的な湖面を見ることができます。

びわ湖バレイの地域は、地元のお祭り「比良八講」で重要な役割を果たしています。毎年3月26日に行われるこの祈願祭は、内海山の山頂付近にある井戸から水を汲み上げ、琵琶湖に注ぐというものです。近江舞子の湖畔では、大きなかがり火が焚かれます。このお祭りでは、春の始まりを告げるとともに、湖上の安全と湖水の浄化を祈願します。

011-025

25. Otsu Museum of History

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 大津市歴史博物館 -
大津市歴史博物館
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

25. Otsu Museum of History

The Otsu Museum of History is an ideal place to learn about the city of Otsu, which has been a hub for transport and trade on Lake Biwa for centuries. The two-story museum is located in Otsu's leafy central neighborhood beside Miidera Temple. The permanent exhibitions feature a comprehensive collection of local artifacts dating all the way back to the Jomon period (10,000 BCE–300 BCE).

The area's natural beauty has inspired painters and poets alike. Otsu has been a popular subject for art, especially during the period when it was the final stop on the road to Kyoto from Edo (now Tokyo). The Otsu Museum of History is home to one of the city's largest selections of *otsu-e*, a local style of folk paintings that developed in Otsu during the Edo period (1603–1867).

Renowned artists including Utagawa Hiroshige (1797–1858) painted their own versions of the Eight Views of Omi, a set of traditional scenic images of beautiful places around Otsu. A range of woodblock prints depicting the Eight Views is on display, allowing visitors to see these historical images at the museum before experiencing the scenes for themselves.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

25. 大津市歴史博物館

大津市歴史博物館は、何世紀にもわたり琵琶湖の交通や交易の要衝であった大津の街を知るのに最適な場所です。2階建ての博物館は、大津市の緑豊かな中心部にある三井寺のそばに位置しています。常設展示では、縄文時代（紀元前1万年～紀元前300年）に由来する地元の工芸品を幅広く展示しています。

この地域の自然の美しさは、絵師や歌人にインスピレーションを与えてきました。大津は、特に江戸（現在の東京）から京都へ向かう街道の終点であった時代には、芸術作品の題材として人気がありました。大津市歴史博物館には、江戸時代（1603～1867年）に大津で発展した民俗絵画である「大津絵」が展示されており、市内最大級の豊富なセレクションとなっています。

歌川広重（1797～1858年）をはじめとする著名な絵師たちが、大津周辺の美しい風景を描いた伝統絵画「近江八景」を独自に制作しました。近江八景を描いた木版画の数々が展示されており、実際に景色を体験する前に歴史的なイメージを鑑賞できるようになっています。

011-026

26. Funazushi

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 鮒寿司 - 鮒寿司

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

26. Funazushi

Funazushi is a traditional fish dish that has been served in Omi Province (present-day Shiga Prefecture) since the Heian period (794–1185). It is a type of *narezushi*, fermented fish, which is the oldest form of sushi. *Funazushi* is made from the round crucian carp (*Carassius auratus grandoculis*), a species of fish that lives only in Lake Biwa and its connected waterways.

Making *funazushi* is a time-consuming process that has remained unchanged for hundreds of years. The fish are scaled and cleaned, but their bodies and bones are left intact. They are then filled with salt to preserve the meat and aged for a few months. After that, the salt is replaced with cooked rice and the fish are stacked together in large containers filled with cooked rice; the containers are placed in water. Over time, lactic acid bacteria in the rice dissolves the bones and ferments the fish. The technique originated in the days prior to refrigeration out of the need to preserve and store raw fish for later use.

Funazushi is stuffed with egg, cut into pieces, and served cold. Seeing the entire fish, including the head, laid out on a plate and garnished with a small amount of edible fermented rice can be quite surprising for newcomers to the city. However, it is the sharp, acidic smell of the dish that is most noticeable. At first, there is a strong taste of vinegar, but over time, the tartness and the salt give way to the subtler flavors of the egg. The fish has a soft texture unlike any other kind of sushi.

Funazushi is eaten by itself as an accompaniment to sake, or is served over rice with

hot water. The strong flavor pairs well with alcohol, much like blue cheese and wine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

26. 鮎寿司

鮎寿司は、平安時代（794～1185年）から近江国（現在の滋賀県）で食されてきた伝統的な魚料理です。なれずし（発酵させた魚）の一種で、最も古い寿司の形態です。鮎寿司は、琵琶湖とその周辺の河川にしか生息していないニゴロブナ（*Carassius auratus grandoculis*）を材料としています。

鮎寿司作りは、数百年前から変わらない手間のかかる作業です。魚の身と骨はそのままに、鱗を落として洗います。次に、身を保存するために塩を詰め、数カ月間熟成させます。その後、塩を取り出してご飯を入れ、ご飯が詰まった大きな容器に魚を重ねた後、容器を水の中に入れます。時間が経つと、米に含まれる乳酸菌が骨を溶かし、魚を発酵させます。これは、冷蔵庫がなかった時代に、生の魚を保存しておく必要があったために生まれた技術です。

鮎寿司は、卵を詰めて切り分けた後、冷やして食べます。皿の上に、頭部を含めて魚が丸ごと盛り付けられ、少量の食用の発酵米が添えられているのを見ると、街を初めて訪れた人は驚くかもしれません。しかし、一番気になるのは鋭い酸味のある臭いです。最初は酢の味が強く感じられますが、時間が経つにつれ、酸味と塩気が卵の微妙な風味に変わります。さらに、他の寿司にはない柔らかな食感があります。

そのまま酒の肴にしたり、お茶漬けにのせて食べたりします。風味が強いため、ブルーチーズとワインのように、お酒との相性が良いです。

011-027

27. Shijimi Meshi

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 しじみ飯 - しじみ飯

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

27. Shijimi Meshi

Shijimi meshi is a local specialty in Otsu. The dish has been popular since the early Showa era (1926–1989) and features small freshwater clams (*shijimi*) cooked with rice (*meshi*), ginger, and soy sauce.

The ingredients are all cooked and served together in a small traditional iron pot called a *kama*. In the past, large *kama* were used as cooking pots for boiling rice on a wood-fired stove. Cooking everything together in a *kama* has multiple benefits. The rice absorbs the salty, umami flavor of the clams, and it also sticks to the bottom of the pot and caramelizes nicely because of the soy sauce. The bits of caramelized rice add a slightly crunchy texture, the tiny, soft clams give a burst of flavor, and the strips of ginger bring a zest to the dish, which maintains its heat in the metal pot.

Diners use a wooden rice paddle to serve rice from the pot into a bowl to eat. *Shijimi meshi* is often served as part of a *teishoku* (set meal) with tofu, pickles, and other seafood.

Shijimi meshi is particularly popular in the area around Ishiyamadera Temple in central Otsu. The freshwater clams traditionally used in the dish are a species called *Seta shijimi*, which is native to Lake Biwa and the upper reaches of the Seta River. *Shijimi meshi* is considered a staple of local cuisine and is used by some as a hangover cure, because *shijimi* are believed to be good for the liver.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

27. しじみ飯

しじみ飯は天津の名物料理です。昭和（1926～1989年）初期から親しまれてきた料理で、小ぶりのシジミを飯、生姜、醤油で炊き上げたものです。

「釜」と呼ばれる伝統的な小さな鉄製の鍋で、すべての食材を調理して提供されます。昔は、薪ストーブでご飯を炊くための鍋として大きな釜を使っていました。釜ですべてを一緒に炊くことには、さまざまなメリットがあります。ご飯がアサリの塩気とうま味を吸収し、醤油のおかげで鍋の底にくっついてお焦げがきれいに焼けるのです。ご飯のお焦げが多少カリッとした食感を与え、小さく柔らかいシジミの風味が口の中に広がり、アクセントとなる生姜は鍋の中で熱を保ちます。

食事の際には、木のしゃもじを使い、鍋のご飯を器に盛って食べます。しじみ飯は、豆腐や漬物、その他の魚介類と一緒に定食の一品として提供されることが多いです。

しじみ飯は、天津市中心部の石山寺周辺で特に人気があります。この料理で伝統的に使用されているシジミは、琵琶湖や瀬田川上流域に生息するセタシジミと呼ばれる品種です。しじみ飯は郷土料理の主食とされており、肝臓に良いと考えられていることから、二日酔い対策に活用する人もいます。

011-028

28. Sakamoto Soba

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 坂本そば／鶴喜そば - 坂本そば／鶴喜そば
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

28. Sakamoto Soba

For hundreds of years, the town of Sakamoto flourished as the gateway to Enryakuji Temple and Hiyoshi Taisha Shrine. The area is also known for its many smaller temples and well-preserved old town. The shopping street is filled with traditional wooden townhouses (*machiya*) and restaurants selling local specialties, one of which is soba (buckwheat) noodles.

The area's association with soba is as old as its temples. At Enryakuji, the Buddhist monks eat a vegetarian diet, and soba has long been a staple food there. It was especially useful as a meal to eat after fasting and other ascetic practices. Before the technique for making soba noodles was developed, people simply ate a mixture of buckwheat flour and hot water. During the Edo period (1603–1867), the monks at Enryakuji began making the traditional soba noodles for which Sakamoto is known. Even today, Sakamoto soba is eaten at the temple on celebratory occasions.

There is no single kind of Sakamoto soba, but restaurants tend to stick to traditional recipes for cold or hot noodles and to cook with local ingredients. There is soba with seafood from Lake Biwa as well as vegetarian soba dishes made the way the monks eat it.

Tsuruki Soba was the first soba restaurant in Sakamoto and was started in 1716 by a priest who was in charge of cooking at Enryakuji. The restaurant began serving soba not only to the local monks, but also to pilgrims and visitors to Enryakuji, Hiyoshi Taisha, and Saikyoji Temple, establishing Sakamoto's reputation for quality noodles.

Tsuruki Soba still serves the monks in Sakamoto, including those at Enryakuji. The restaurant's traditional two-story wooden building has crane-shaped cutouts adorning its decorative balcony. The building is 130 years old and was moved from central Otsu to replace the restaurant's previous structure. Because of its well-preserved facade, it has been designated a Nationally Registered Tangible Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

28. 坂本蕎麦

数百年前より、坂本の町は延暦寺や日吉大社の玄関口として栄えてきました。また、小さなお寺が多く、保存状態の良い古い町並みが残ることも知られています。商店街には、昔ながらの木造の町家が立ち並び、蕎麦などの特産品を売る店があります。

この地域の蕎麦との関わりは、お寺と同じくらいの歴史があります。延暦寺では僧侶が精進料理を食べており、蕎麦は古くから主食とされてきました。特に、断食などの修行の後の食事として重宝されていました。蕎麦打ちの技術が発達する以前は、蕎麦粉とお湯を単に混ぜて食べていました。江戸時代（1603～1867年）には、延暦寺の僧侶が伝統的なそば打ちを始め、坂本の名物になりました。現在でも、お寺の祝いの場では坂本蕎麦が食べられています。

坂本蕎麦には複数の種類がありますが、ざる蕎麦であれ、もり蕎麦であれ、料理店は伝統的なレシピと地元の食材にこだわっています。琵琶湖の魚介類を使った蕎麦や、僧侶の昔の食べ方に合わせた精進料理もあります。

「鶴喜そば」は、延暦寺で料理を担当していた僧侶が1716年に始めた、坂本で最初の蕎麦屋です。地元の僧侶だけでなく、延暦寺や日吉大社、西教寺などへの巡礼者や参拝客にも蕎麦を振る舞うようになり、坂本の蕎麦の評判が確立しました。現在も延暦寺をはじめ、坂本の僧侶たちには鶴喜そばが提供されています。木造2階建ての伝統的な蕎麦屋の建物のバルコニーには、鶴の形をした切り絵が飾られています。築130年のこの建物は、大津の中心部から移築され、古い建物に取って代わりました。外観の保存状態が良いことから、国の登録有形文化財に指定されています。

011-029

29. Rakugan

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 落雁 - 落雁
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

29. Rakugan

Rakugan is a type of traditional Japanese confectionery made of pressed sugar molded into different shapes. The sweets are colored with *matcha* green tea powder, cinnamon, or other ingredients, and are often served alongside green tea. Because of the relatively simple mixture of ingredients—usually only sugar, glutinous rice flour, water, and coloring—*rakugan* generally last up to a year. This makes them ideal for use as offerings at temples.

Confectioners use extra-fine sugar grown and processed in Japan to make *rakugan*. They mix it with the other ingredients, then compress it in a wooden mold.

Although there are many dry sweets made this way, the name *rakugan* is believed to have originated in the Katata area north of Otsu, noted particularly for the Ukimido Hall. The area and the temple famously appear in *Wild Geese Returning Home at Katata*, one of the Eight Views of Omi, a set of traditional scenic images of beautiful places that are popular themes of poetry and art. *Rakugan* means “descending geese,” and one theory is that the name came about because white sweets topped with sesame seeds resembled the scene. Today, an image inspired by the famous view is stamped on the *rakugan* when the sweets are molded.

As *rakugan* became more popular across Japan, confectioners began molding them into different shapes based on the seasons or local surroundings. One confection shop in Katata still makes traditional *rakugan*. The store even has a wooden *rakugan* mold made more than a century ago. As few artisans today know how to make the molds,

concessions to technology have been made, and some modern molds are formed using 3D printers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

29. 落雁

「落雁」は、搾り砂糖を様々な形に成形した伝統的な和菓子的一种です。抹茶粉やシナモンなどの材料で色付けしたもので、抹茶と一緒に供されることが多いです。材料は砂糖、もち粉、水、着色料のみと比較的シンプルなため、一般的に最大 1 年まで日持ちします。そのため、お寺のお供え物としても最適です。

菓子職人は、国内で栽培・加工された極上の砂糖を使って落雁を作っています。他の材料と混ぜ合わせ、木の型に入れて圧縮します。

このようにして作られた干菓子は数多くありますが、落雁の名前の由来は、浮御堂で特に有名な大津の北の堅田地区にあると考えられています。この地とお寺は「近江八景」の「堅田落雁」に登場することで知られています。「近江八景」とは、歌や芸術作品の題材として人気のある美しい場所を描いた伝統的な風景画をまとめたものです。楽雁とは「降りてくる雁」という意味で、白いお菓子の上に胡麻をかけたものがその光景に似ていたことが名前の由来であるとの説もあります。今日では、落雁を型に入れる際に、この名景をイメージした焼印が押されるようになっています。

落雁が日本全国に普及すると、菓子職人は季節やその土地の環境に合わせて様々な形に成形するようになりました。堅田のある菓子店では、今でも伝統的な落雁を作っており、100 年以上前に作られた木製の型が残っています。今日では、型の作り方を知っている職人が少ないため、技術的な妥協の末、3D プリンターで型を作っているところもあります。

011-030

30. Otsu-e

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 大津絵 - 大津絵
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

30. Otsu-e

Otsu-e is a local style of folk painting that developed in Otsu during the Edo period (1603–1867). At that time, Otsu was the final stop before Kyoto on the Tokaido highway connecting Edo (modern-day Tokyo) and Kyoto. The city was a hub for travelers and merchants, and local artists began painting and selling pictures as souvenirs to passers-by.

The paintings originally had religious themes and were painted directly onto rough paper so they could be easily carried. The pictures were anonymously produced and designed to be hung in homes as objects of worship. The colors were basic and included just seven hues, often only the black, white, ochre, and vermilion paint used for decorating local temple buildings.

Over time, *otsu-e* expanded to include popular folktale characters and original creations. Their tone became more irreverent and satirical, showing demons dressed as kindly monks or one deity of good fortune shaving another's head. Often, a wry moral was written alongside the image, poking fun at everyday folly. As *otsu-e* became more popular, they also became more colorful, and woodblock printing techniques, like those used in Edo's *ukiyo-e*, were employed to speed up production. However, the technique was only used for outlines, and the rest of the images were still painted by hand.

As use of the Tokaido highway declined during the Meiji era (1868–1912), the popularity of *otsu-e* began to wane. Still, the art was passed down through the

generations, and there is one remaining *otsu-e* artist left in the city. Takahashi Shozan is a fifth-generation painter who runs an *otsu-e* studio that has been in downtown Otsu since 1868. The Takahashi family studio is the only remaining *otsu-e* shop in the world, and holds pieces dating back to the Meiji era. As Shozan is still producing new artworks, the history and the future of the artform can both be experienced in one place.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

30. 大津絵

大津絵は、江戸時代（1603～1867年）に大津で発展した郷土民画の一つです。当時、大津は江戸と京都を結ぶ東海道の、京都の一つ手前の宿場でした。街は旅人や商人の拠点となり、地元の絵師は通りすがりの人に描いた絵をお土産として販売するようになりました。

元々は宗教をテーマにした絵で、持ち運びに便利のようにざら紙に直接描かれていました。絵は匿名で制作され、礼拝の対象として家庭に飾られるようにデザインされていました。色使いは7色と基本的なもので、黒、白、黄土色に加え、地元の寺院の装飾に用いられた朱色の絵の具だけで描かれるのが一般的でした。

時間の経過とともに、大津絵のテーマは拡大し、人気のある民話の登場人物やオリジナルの創作物を含むようになりました。優しい僧侶に扮した鬼や、福の神が他人の頭を刺る姿を描いたものなど、より不敬で風刺的なトーンになっていきました。また、絵の横には、日常の愚かさを揶揄するような教訓が書かれていることも少なくありません。大津絵の人気が高まるにつれ、絵柄もカラフルになり、生産を速めるために江戸の浮世絵のような木版画の技法が採用されるようになりました。しかし、この技法は輪郭だけに使われ、それ以外の部分は手描きで描かれていました。

明治時代（1868～1912年）になると東海道の利用が減り、大津絵の人気は衰退していきます。しかし、その後も大津絵は何世代にもわたって受け継がれ、現在も市内には唯一の大津絵師が残っています。高橋松山は、大津の中心街で1868年から続く大津絵工房を運営する5代目の絵師です。高橋家の工房は世界で唯一残っている大津絵の工房で、明治時代の作品を所蔵しています。松山は現在も新しい作品を制作しており、大津絵の歴史と未来を一度に感じることができます。

011-031

31. Ano People

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 穴太衆 - 穴太衆
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

31. Ano People

The Sakamoto area in the north of Otsu is replete with rough stone walls that look so ancient they have blended into the landscape. Local sacred sites, from Hiyoshi Taisha Shrine all the way up to Enryakuji Temple at the top of Mt. Hiei, exhibit a similar style of stonework. These walls are the legacy of a group of people known as the Ano, who lived near Sakamoto. The Ano were not a distinct ethnic group, but rather a family of stonemasons who passed their knowledge down from one generation to the next.

Ano masons initially built foundations and retaining walls at Hiyoshi Taisha. When Enryakuji began building *satobo* retirement residences for older monks in Sakamoto, Ano craftsmen did the stonework, giving the town the distinctive look it retains today. After the warlord Oda Nobunaga (1534–1582) laid siege to Enryakuji in 1571, one of his generals reported that the resilient Ano-built protective walls had not collapsed, even as the temple was engulfed by flames. In 1576, Nobunaga commissioned the Ano to build the foundations of his new Azuchi Castle on the eastern side of Lake Biwa, drawing the attention of other warlords to Ano stonework.

Unlike typical stoneworkers, Ano masons use no mortar or other adhesive to keep the wall together. They also do not shape or carve the stones they work with; instead, Ano masons simply choose from a range of natural rocks and stack them together, almost like a puzzle. This gives Ano stone walls a distinct texture with a mix of large and small stones and plenty of crevices. Putting the right stone in the right spot is crucial, as a single misplaced stone can mean an entire wall must be rebuilt. It is said that to make such fine judgments, Ano craftsmen must be able to *hear* where each stone wants

to go.

Today, there is still one company of Ano masons using traditional techniques, although each stone is now labeled. The company works on the reconstruction of historic sites all over Japan, from Sakamoto to Kumamoto Castle in Kyushu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

31. 穴太衆

大津市北部に位置する坂本地区には、古めかしく荒々しい石垣が多く見られ、風景に溶け込んでいます。日吉大社をはじめ、比叡山山頂の延暦寺に至るまで、地元の霊場にも同様の石垣が見られます。これらの石垣は、坂本の近くに住んでいた穴太衆と呼ばれる人々の遺産です。穴太衆は民族ではなく、石工の一族であり、その知識を世代から世代へと受け継いでいました。

穴太衆は当初、日吉大社で基礎や擁壁を作っていました。延暦寺が坂本に老僧のための里坊を建てるようになると、穴太衆の職人が石工を担当し、現在の特徴的な町並みになりました。1571年に武将の織田信長（1534～1582年）が延暦寺を包囲した際には、寺が炎に包まれても、穴太衆が作った石垣は崩れなかったと信長の部下が報告しています。1576年、信長は琵琶湖東岸の安土城の基礎工事を穴太衆に依頼し、他の武将たちが穴太衆の石工に注目するきっかけになりました。

一般的な石工とは異なり、穴太衆は石垣を固めるためにモルタルなどの接着剤を使用しません。穴太衆はまた、石の形を整えたり削ったりする代わりに、天然の石を選び、パズルのように積み上げていきます。そのため、大小の石が混在し、隙間が多く、独特の風合いを醸し出しています。石の位置を間違えてしまうと、壁全体を作り直すことになってしまうので、石を最適な場所に配置することが重要です。このような細かい判断をするために、穴太衆は使うべき場所を石から「聞き取る」ことができなければならないとされています。

今日、伝統的な技術を駆使する穴太衆の会社が一つだけ残っていますが、それぞれの石にはラベルが付けられています。同社は坂本から九州の熊本城まで、全国各地の歴史遺産の復興に取り組んでいます。

011-032

32. Senkosai Festival

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 船幸祭 - 船幸祭
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

32. Senkosai Festival

The Senkosai Festival is one of the three largest festivals in Otsu and is held every year on August 17. The festival begins at Takebe Taisha Shrine, which is dedicated to the legendary warrior prince Yamato Takeru, but the main site for the festivities is the Seta River.

First, the brilliantly decorated *mikoshi* (portable shrines) at Takebe Taisha are carried onto ceremonial boats. The boats sail down the Seta River, passing under Seta no Karahashi Bridge on their way around the Nango area. The festival is a reenactment of part of the Yamato Takeru legend, recalling the time the prince had to cross the ocean on the way to defeat a powerful foe.

As the Seta River is believed to be home to a dragon god, the front of each boat is adorned with gold-colored dragon heads. Takebe Taisha has two large *mikoshi*, and the older one was made in the Edo period (1603–1867). One of the portable shrines used in the festival is so heavy that 100 people are required to carry it to the boat, while children can carry smaller, lighter *mikoshi*.

Since the portable shrines are said to contain the spirit of Yamato Takeru, they must be treated with care. During the Senkosai Festival, the Seta no Karahashi Bridge is closed to traffic. This is to ensure that when the *mikoshi* pass under the bridge, no one is above them, which would be an insult to Yamato Takeru. In the evening, after a Shinto ritual at Nango is completed, the boats return to Setahama, the riverbank on the north side of the eastern end of Seta no Karahashi, and a fireworks display lights up the area

with pyrotechnics synchronized to the movement of the large *mikoshi*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

32. 船幸祭

船幸祭は大津三大祭の一つで、毎年 8 月 17 日に開催されます。この祭りは、伝説の武将・ヤマトタケルを祀る建部大社から始まりますが、主な会場は瀬田川です。

まず、建部大社の華麗な神輿を祭船に運び入れます。船は瀬田川を下って瀬田の唐橋をぐり抜け、南郷地区に向かいます。この祭りは、ヤマトタケル伝説の一部を再現したもので、王子が強敵を倒すために海を渡らなければならなかった時のことを思い起こさせてくれます。

瀬田川には龍神が住んでいるとされていることから、各船の舳先には金色の龍の頭が飾られています。建部大社には大きな神輿が 2 基あり、古い方は江戸時代（1603～1867 年）に作られたものです。祭りで使用される神輿のうち 1 基は、100 人がかりで船まで運ばなければならぬほど重い一方で、子供たちは小さくて軽い神輿を担ぎます。

神輿にはヤマトタケルの霊が宿っているとされているため、大切に扱わなければなりません。船幸祭の期間中は、瀬田の唐橋が通行止めになります。これは、神輿が橋の下を通るときに、神輿の上に人がいてヤマトタケルへの侮辱にならないようにするためです。夕方になり、南郷での神事が終わると、船は瀬田の唐橋の東端の北側の河原である瀬田浜に戻り、大神輿の動きに合わせた花火が辺りを照らします。

011-033

33. Otsu Festival

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 大津祭 - 大津祭
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

33. Otsu Festival

The Otsu Festival is the largest festival in the city and takes place annually in mid-October. The two-day celebration includes 13 giant floats that are paraded through the city center near Tenson Shrine. The floats are the wheeled *hikiyama*, the same style as the towering vehicles featured in Kyoto's Gion Festival. It is said that the celebration, which was started in the seventeenth century by local merchants, was inspired by Kyoto's famous festival.

Unlike the Gion Festival, however, the Otsu Festival began to feature moving mechanical dolls on the floats for the first time in Japan. Each float has its own distinctive dolls that illustrate a different legend or folk tale. While some move by themselves, others are like giant wooden puppets, moved by the musicians and revelers on the floats, who also throw good-luck charms into the crowd. Over time, other festivals around the country have added similar automatons to their own celebrations.

A distinct tapestry is displayed on the rear of each float, and some tapestries have impressively long histories. Two floats feature pieces from *The Fall of Troy*, a sixteenth-century Belgian tapestry sent to a daimyo lord as a gift from the Pope. The floats used today are thought to date back to the Edo period (1603–1867).

The Otsu Festival Float Exhibition Center in downtown Otsu displays reproductions of festival floats. There is a rotating exhibition of the different wood and metal ornaments used to decorate the floats on the second floor. Every two months, a different float is showcased and its intricate ornaments are put on display.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

33. 大津祭

大津祭は市内最大の祭りで、毎年 10 月中旬に開催されます。2 日間の祭典のなかで、13 基の巨大な曳山が天孫神社付近の市街地一帯を回ります。曳山とは山車のことで、京都の祇園祭で用いられる背の高い山鉾と同じ様式です。17 世紀に地元の商人が始めた大津祭は、京都の有名な祭りに触発されたものと言われています。

しかし、祇園祭とは異なり、大津祭では山車にからくり人形を乗せるようになりました。これは日本で初めてのことでした。それぞれの曳山は、異なる伝説や民話を描いた特徴的な人形を備えています。自動で動くものもあれば、巨大な木製あやつり人形のように、曳山に乗った演奏者や参加者が操るものもあります（曳山の上の人々は、観客に向かって幸運のお守りもばら撒きます）。時が経つにつれて、日本中の他の祭りでも、祭典に同様のからくり人形を採り入れるようになりました。

それぞれの曳山の背面には特徴的な織物（見送り幕）が飾られており、驚くほど長い歴史をもつ織物もあります。2 基の曳山には、教皇から大名に贈られた、トロイ城陥落を描いた 16 世紀のベルギー製織物が飾られています。現在祭りに使われている曳山は、江戸時代（1603 ～ 1867 年）に製作されたものだと考えられています。

大津市の中心部にある大津祭曳山展示館では、祭りに使用する曳山のレプリカが展示されています。2 階では、曳山を飾るための木製・金属製の装飾品の数々が入れ替えで展示されています。2 ヶ月ごとに別の曳山を取り上げ、それに使用されている精巧な装飾品を展示しています。

011-034

34. Sannosai Festival

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 山王祭 - 山王祭

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

34. Sannosai Festival

Hiyoshi Taisha Shrine is famous for the Sannosai Festival. The lively festival has been celebrated annually for more than 1,200 years and is one of the three major festivals in the Lake Biwa region. Festivities start at the beginning of March, but the main events take place from April 12 to 14, usually surrounded by cherry blossoms.

On the evening of April 12, two *mikoshi* (portable shrines) are carried down from shrine buildings near the top of Mt. Hachioji. The shrine buildings are roughly 30 minutes from Hiyoshi Taisha by foot, but the procession is a raucous one, with torches burning and people chanting. The deities inside the *mikoshi* are being brought to the foot of the mountain to get married. The shrine has seven 400-year-old *mikoshi*, but those used in the festival were built around 40 years ago.

On April 13, the priests of Hiyoshi Taisha offer tea to four deities from a small local field that is believed to be Japan's oldest tea plantation. During the day, there is a flower parade through the surrounding streets, with children dressed in suits of armor. When it gets dark, large bundles of bamboo are set alight and people run through the streets and into the shrine grounds carrying the bamboo or twirling wooden torches. Runners line up in front of the *mikoshi*, which are rocked violently to symbolize labor pains and then dropped to the ground, representing the birth of a child to the married deities. Finally, people lift the *mikoshi* and run with them through the dark shrine grounds, shouting and chanting, while a large crowd cheers them on.

A calmer procession takes place on the final day, April 14, when the *mikoshi* are

carried from the shrine down the mountainside to the lake. The portable shrines are put on boats, which sail around the lake before the *mikoshi* are unloaded and returned to Hiyoshi Taisha.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

34. 山王祭

日吉大社は、山王祭で有名です。この活気あふれる年に一度の祭典は1200年以上行われており、湖国三大祭のひとつでもあります。祭りは3月上旬から始まりますが、メインイベントは4月12日から14日にかけて行われ、通常は桜の花が咲くなか開催されます。

4月12日の夕方、八王子山の頂上付近にある神社の建物から2基の神輿が運び出されます。神社の建物から日吉大社までの距離は徒歩で30分ほどですが、松明が燃やされ、担ぎ手たちのかけ声が響く行列は迫力満点です。神輿の中の神々は、結婚するために山の麓まで運ばれます。日吉大社には400年前の神輿が7基ありますが、祭りで使われるのは40年ほど前に造られた神輿です。

4月13日、日吉大社の僧侶が、日本最古とされる地元の小さな茶畑から採れたお茶を、4社の神輿に献じます。日中は、甲冑を着た子供たちと一緒に周囲の通りを歩く花渡り式があります。暗くなると、竹を束ねた大松明が点火され、参加者たちは通りを駆け抜けて、竹の松明を運んだり、木の松明を手に持って回しながら、神社の境内へと入っていきます。走ってきた人々は神輿の前に並び、陣痛の苦しみを表現するように神輿を激しく揺り動かした後、地面に落とします。これは、結婚した神々の間に子供が誕生したことを表しています。最後に、担ぎ手たちは神輿を持ち上げて、暗い境内のなかを叫んだり、かけ声をかけながら駆け抜け、大勢の群衆がそれに対して声援を送ります。

最終日の4月14日には、神輿が神社から山腹を下って湖へと運ばれ、行列はより穏やかなものとなります。神輿は船に乗せられ、湖を渡った後、船から降ろされ、日吉大社に帰っていきます。

011-035

35. Otsu Hyakucho

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 大津百町 - 大津百町
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

35. Otsu Hyakucho

Throughout the Edo period (1603–1867), Otsu was the final stop before Kyoto on the Tokaido highway between Edo (present-day Tokyo) and Kyoto, and served as a gateway to the then-capital. Many traders and travelers passed through Otsu and the city became a commercial hub. Inns, teahouses, and shops inside traditional wooden townhouses (*machiya*) spread out along the road, giving rise to a diverse range of neighborhoods that became known as Otsu Hyakucho, or the Hundred Towns of Otsu.

Today, people still walk the Tokaido through the downtown area of Otsu. The old milestones marking the distance to Kyoto remain on display and the buildings have been well preserved. There are approximately 1,500 historical *machiya* still standing in the Hyakucho district, some of which date back to the Edo period. On one street corner is a plaque marking the location of the infamous Otsu Incident of 1891, a failed assassination attempt on the Russian crown prince in the days when anti-foreign sentiment was still strong.

Close to the center of the area, part of the Tokaido has been restored to its Edo-period appearance. Stores selling local sweets and seafood, some of which have been in business for generations, still welcome travelers, and a 350-year-old sake brewery continues to operate in an old-fashioned shopping street.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

35. 大津百町

江戸時代（1603～1867年）を通して、大津は江戸（現在の東京）と京都をつなぐ東海道において、京都の直前に位置する街であり、当時の首都への玄関口として機能しました。多くの商人や旅行者が通過したことから、大津は商業拠点へと発展。伝統的な木造の町家に入った宿屋や茶屋、商店が通り沿いに数多く並び、多様性のあるコミュニティを形成しました。その様子は「大津百町」として知られるようになりました。

現在の人々も、東海道を歩いて大津の繁華街を通り抜けます。京都までの距離を示す古い標石がまだ残されており、町屋の建物も良好に保たれています。百町エリアには約1,500軒もの歴史的な町家が残っており、そのなかには江戸時代に建造されたものもあります。街のある一角に掲げられたプレートは、1891年に起きた悪名高い大津事件の場所を示しています。この事件では、外国に対する反発感情がまだ強かった時代に、ロシア皇太子の暗殺が図られ、失敗に終わりました。

百町エリアの中心付近では、東海道の一部が江戸時代の様子に復元されています。何代にもわたって経営していることもある地元の菓子や海産物を販売している商店は、今でも旅行者を歓迎しています。350年の歴史を持つ酒蔵も、昔ながらの商店街で営業を続けています。

011-036

36. Sakamoto Area

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 坂本 - 坂本
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

36. Sakamoto Area

The town of Sakamoto in the northern part of Otsu has served as a gateway to Enryakuji Temple and Hiyoshi Taisha Shrine for hundreds of years. Saicho (767–822), the priest who founded Enryakuji at the top of Mt. Hiei, was born in Sakamoto. The town is also at one end of the Sakamoto Cable Car, which runs to Enryakuji and is the longest cable car route in Japan.

Sakamoto retains many of its historic buildings and all of its old-fashioned charm. The area is easily reached by train and is best explored on foot. The main street leading to Hiyoshi Taisha is flanked by small temples and *satobo*, retirement residences for older monks who had trained at Enryakuji. The distinctive, rough stone walls of these buildings are of a special style perfected by local Ano stoneworkers. Beside Sakamoto-Hiezanguchi Station on the Keihan Line is the Hiyoshi Tea Garden, believed to have been planted by Saicho, who is credited with bringing tea to Japan, and hence the garden is thought to be the oldest tea plantation in Japan.

The main shopping street is filled with old timber storefronts with traditional *battari shogi* folding wooden benches out the front. There is also a range of restaurants selling local specialties, including soba noodles. Side streets and alleyways lead to unexpected places, from hidden mountain paths to quiet graveyards.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

36. 坂本エリア

大津市北部の坂本は、数百年間にわたり延暦寺や日吉大社への門前町としての役割を担ってきました。比叡山の山頂で延暦寺を創設した僧侶・最澄（767～822年）は、坂本で生まれました。また坂本には、延暦寺まで続く日本最長のケーブルカーである坂本ケーブルカーの東端の駅もあります。

坂本には、歴史的建造物が多く残っているなど、あらゆる昔ながらの魅力を保っています。このエリアへは電車で簡単にアクセスでき、探索する場合は徒歩が最適です。日吉大社に至る大通り沿いには、小規模な寺院の他、延暦寺で修行を積んだ僧侶たちが隠居する里坊が並んでいます。これらの建物に特徴的なごつごつした石垣は、地元の穴太衆と呼ばれる石工集団によって完成された特別な様式を備えています。京阪線の坂本比叡山口駅の側には、日本最古の茶園と考えられている日吉茶園があり、日本にお茶を持ち込んだ最澄が、そこに茶種を蒔いたとされています。

主要な商店街には古い木造の店が並んでおり、各店舗の軒先には「バツリ床几」と呼ばれる伝統的な折りたたみ式木製ベンチが置かれています。また、そばなどの地元の名物料理を提供する飲食店も豊富に揃っています。脇道や路地に入っていくと、人目に付かない山道や静かな墓地など、思いがけない場所にたどり着くことがあります。

011-037

37. Katata Area

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 堅田 - 堅田
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

37. Katata Area

The Katata area is located in northern Otsu on the western shore of Lake Biwa. Now a quiet lakeside town with temples and traditional houses, Katata was once a prominent city in its own right. Its residents were called *kozoku*, meaning lake people, and they controlled the movement of ships on the lake. Local people began presenting gifts of fish caught in the lake to Shimogamo Shrine in Kyoto in 1090. In return, they gained huge profits by being granted exclusive fishing and passage rights in Lake Biwa. Katata is at the narrowest part of the lake, so the residents were tasked with inspecting and collecting a tax from each ship that sailed past the city. By the early Edo period (1603–1867), Katata had begun to lose its influence as the hub of marine traffic on Lake Biwa shifted to Otsu.

Sights in Katata today include several temples, including the Ukimido Hall or “floating pavilion.” The famous Zen monk Ikkyu (1394–1481) trained at another temple in Katata. Poet Matsuo Basho (1644–1694) visited the area regularly, and many of his students lived in and around Katata. The town is the site of one of the Eight Views of Omi, a traditional selection of scenic views of Omi Province (present-day Shiga Prefecture) that became popular themes of poetry and art. The image is called *Wild Geese Returning Home at Katata*, and inspired a traditional sweet called *rakugan*, which is still made locally.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

37. 堅田エリア

堅田エリアは、琵琶湖西岸の大津市北部に位置しています。現在は、寺院や伝統的な家屋がある閑静な湖畔の町ですが、かつてはこの街に与えられた権利により栄えていました。堅田の住民は、湖の民を意味する「湖族」と呼ばれ、琵琶湖の船の往来を管理していました。堅田の人々は、1090年より琵琶湖で釣った魚を京都の下鴨神社に奉納するようになりました。その見返りとして、琵琶湖での独占的な漁業権と通行権が与えられ、莫大な利益を得たのです。堅田は湖が最も狭まっている部分に位置しており、その住民らは堅田を通り過ぎる船から税金を徴収する任務を担いました。江戸時代初期（1603～1867年）までに、琵琶湖の海上交通の拠点が大津に移ったため、堅田はその影響力を失っていきました。

現在の堅田の観光スポットとしては、浮御堂などの寺院が挙げられます。有名な禅僧である一休（1394～1481年）は、堅田の別の寺院で修行していました。俳人の松尾芭蕉（1644～1694年）は定期的にこの地域を訪れ、その弟子の多くは堅田やその近辺に住んでいました。この街は、詩や芸術作品で頻繁に描かれるようになった、伝統的な近江八景（近江国（現在の滋賀県）の美しい景観から厳選されたもの）のひとつです。その景色は「堅田の落雁」と呼ばれ、今でも地元で作られている「落雁」という伝統的なお菓子の元になりました。

011-038

38. Eight Views of Omi: Overview 湖信会 (滋賀県大津市 大津湖都十社寺)

【タイトル】 近江八景 - 近江八景とは
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

38. Eight Views of Omi: Overview

The “Eight Views of Omi” are eight scenic locations in Omi Province (as Shiga Prefecture was known prior to 1871) that have been depicted in poetry and paintings. The area has long been famous for its natural beauty, which attracted artists, pilgrims, and noblemen alike. Many people traveled through Omi during the Edo period (1603–1867) on their way to Kyoto (then the nation’s capital), and the region was a well-known subject for works of art.

There are several theories about the origins of the Eight Views of Omi, but it is generally accepted that they were established by Konoe Nobutada (1565–1614), who described the views in a series of poems in the early seventeenth century. Before that, Japanese artists, writers, and Zen priests were influenced by the Eight Views of Xiaoxiang, first painted by Chinese artist Song Di (1015–1080). Japanese artists adopted the eight views motif to showcase the beauty of many different parts of Japan.

By the latter half of the seventeenth century, the Eight Views of Omi were being painted on fans, sliding panels and doors, and ceramics. Many woodblock print artists, including Suzuki Harunobu (1725–1770) and Katsushika Hokusai (1760–1849) produced pictures of the views. Perhaps the artist most closely associated with the subject is Utagawa Hiroshige (1797–1858), who is known to have created roughly 20 different versions of the series.

The Eight Views of Omi is a close adaptation of its Xiaoxiang counterpart, including many of the same basic scenes such as a full moon on the water, nighttime rain, and

wild geese, but transposed onto locations on and around Lake Biwa. Many of Otsu's historical sites are featured in the views, including Ishiyamadera Temple, the Seta no Karahashi Bridge, Ukimido Hall, the Hira Mountains, and Miidera Temple. Each of the eight locations can still be visited today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

38. 近江八景：概要

「近江八景」は、近江国（1871年より前の滋賀県の名称）における8つの優れた景観を指し、数々の詩や絵画で描かれてきました。この地域は自然が美しいと昔から有名で、芸術家や巡礼者、貴族など、幅広い人々を魅了してきました。江戸時代（1603～1867年）に京都（当時の首都）に向かう途中、多くの人々が近江を通ったことで、この地域は芸術作品の有名なモチーフになっていました。

近江八景の起源については諸説ありますが、17世紀初頭に一連の詩で八景を描いた近衛信尹（1565～1614年）により確立されたと一般的に認められています。それ以前は、日本の芸術家や作家、禅僧たちは、中国の芸術家・宋迪（1015～1080年）が最初に描いた瀟湘八景図の影響を受けていました。日本の芸術家たちは、日本の様々な地域の美しさを表現するために、八景のモチーフを採用しました。

17世紀後半には、近江八景が扇子やふすま、扉、陶磁器に描かれるようになっていました。鈴木春信（1725～1770年）や葛飾北斎（1760～1849年）など、多くの木版画家が八景の錦絵を制作しました。おそらく、このモチーフと最も関連性が深い芸術家は、近江八景の連作として約20種の作品を創作したことで知られる歌川広重（1797～1858年）です。

近江八景は、瀟湘八景を忠実に翻案したものであり、水上の満月や、夜の雨、雁など、基本的な光景の多くが共通していますが、舞台は琵琶湖やその周辺に移し替えられています。石山寺、瀬田の唐橋、浮御堂、比良山地、三井寺など、大津の歴史的な場所の多くが近江八景に含まれています。八景はいつでも、現在でも訪れることができます。

011-039

39. Eight Views of Omi: Autumn Moon at Ishiyamadera Temple

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 近江八景 - 石山秋月

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

39. Eight Views of Omi: Autumn Moon at Ishiyamadera Temple

Ishiyamadera Temple in Otsu was famous for its view over Lake Biwa even before the advent of the Eight Views of Omi. The dedicated moon-viewing area at the highest point of the mountainside temple is believed to be the spot from which noblewoman Murasaki Shikibu saw the moon over the water and was inspired to write *The Tale of Genji* in the eleventh century.

Of the woodblock prints of this view by Utagawa Hiroshige (1797–1858), the best known is the Hoeido edition, which shows the full moon on a clear night. The mountain dominates the foreground and the Seta no Karahashi Bridge stretches across the water in the background. The temple's moon-viewing area and main hall are also visible.

The scene remains captivating today, although now there are many more buildings on both sides of the lake. Ishiyamadera still hosts evening moon viewings, although it may be difficult to find a suitable vantage point identical to Hiroshige's print.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

39. 近江八景：石山の秋月

大津の石山寺は、近江八景が誕生する以前から琵琶湖を一望できる場所として有名でした。

山腹にある寺院の最も高い場所に位置する月見のためのスポットは、11世紀に貴族の女性である紫式部が、水上の月を見たことでインスピレーションを受けて、『源氏物語』を書き始めた場所だと考えられています。

歌川広重（1797～1858年）がこの景観を描いた木版画のなかで最も有名なのは、雲のない夜空に満月が浮かんでいる保永堂版です。山が前景を占め、背景には瀬田の唐橋が水上に架かっています。石山寺の月見亭と本堂も描かれています。

現在は湖の両側に他の建物も建っていますが、この景観はいまだに魅力的です。広重の版画と同じように見える見晴らしの良い場所を見つけるのは難しいかもしれませんが、石山寺では今でも月見のイベントが開かれています。

011-040

40. Eight Views of Omi: Evening Glow at Seta

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 近江八景 - 勢多（瀬田）夕照

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

40. Eight Views of Omi: Evening Glow at Seta

The Seta River flows from Lake Biwa to Osaka Bay and has been an important waterway in Otsu for generations. The city was the final stop before Kyoto on the Tokaido highway between Tokyo and Kyoto, and countless travelers have crossed the river on their way to and from the capital. Before railways were built across Japan, the 224-meter-long Seta no Karahashi Bridge was the easiest way to cross the Seta, and came to symbolize both the Tokaido road of which it was part and the city of Otsu itself.

Utagawa Hiroshige's (1797–1858) woodblock prints of this scene show sailboats dotted along the river and the lake beyond it. Seta no Karahashi features prominently in the foreground, joining both sides of the Seta via an island in the middle, while Mt. Mikami looms ominously in the background.

Today, there are still many boats on the lake, although not so many with sails, and Seta no Karahashi sits between more modern crossings: the railway bridge for the bullet trains, and a larger highway bridge. The old wooden bridge in Hiroshige's image has since been rebuilt in concrete, but retains its old-fashioned charm.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

40. 近江八景：瀬田の夕照

琵琶湖から大阪湾へと流れる瀬田川は、何世代にもわたって大津の重要な水路となってきました。大津は、東京と京都をつなぐ東海道において、京都の直前に位置する街であり、首都への往来のために無数の旅行者たちが瀬田川を渡っていきました。日本中に鉄道が敷かれる前は、長さ224メートルの瀬田の唐橋が瀬田川を横断する最も簡単な方法であり、この橋はそれ自身が一部となっている東海道と、大津の街の両方を象徴する存在になりました。

この景観を描いた歌川広重（1797～1858年）の木版画は、川沿いに点在する帆船と、その向こうにある湖を描いています。瀬田の唐橋は手前に大きく描かれており、橋の途中で島をまたぎつつ、瀬田川を横断しています。その背景では、三上山が不気味にそびえ立っています。

現在でも湖には多くのボートがありますが、帆船はそれほど多くありません。また、瀬田の唐橋は、新幹線の鉄道橋と、さらに大きな高速道路の橋という近代的な橋の間に挟まれています。広重が描いた古い木の橋は、その後コンクリートで改築されましたが、昔ながらの魅力を保っています。

011-041

41. Eight Views of Omi: Clear Breeze at Awazu

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 近江八景 - 粟津晴嵐

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

41. Eight Views of Omi: Clear Breeze at Awazu

Awazu is a district of Otsu well known for its pine trees. It lies at the southern edge of Lake Biwa where the lake joins the Seta River. The old Tokaido highway between Tokyo and Kyoto runs through the area, connecting the Seta no Karahashi Bridge to the rest of Otsu. Just to the north was Zeze Castle, built by the Tokugawa shogunate during the Edo period (1603–1867) but demolished after the Meiji Restoration in 1868.

Many renderings of this view are dominated by the imposing structure of Zeze Castle, but in the famous woodblock print by Utagawa Hiroshige (1797–1858) published by Hoeido, the castle almost disappears behind the sailboats on the lake and the pine trees on the shore. Today, the Tokaido is no longer primarily a pedestrian path, and there are not quite so many trees and sailboats. However, a peaceful public park lined with gnarled pine trees still follows the sweep of the shoreline around the lake. Where the castle once stood is Zezejoseki Park, a popular spot for cherry blossom viewing in spring.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

41. 近江八景：粟津の晴嵐

粟津は、松の木で有名な大津内の地区です。琵琶湖の南端にあり、瀬田川と湖が合流する辺りに位置しています。東京と京都を結ぶ旧東海道がこのエリアを通り、瀬田の唐橋と大津の他の

地域を結んでいます。そのすぐ北には、江戸時代（1603～1867年）に徳川幕府によって建てられ、1868年の明治維新後に破壊された膳所城がありました。

粟津の晴嵐を描写した絵の多くは、膳所城の堂々とした建築を全面に押し出したものですが、保永堂が出版した歌川広重（1797～1858年）の有名な木版画では、湖上の帆船と海岸の松の木々に隠れて、城がほとんど見えません。現在、東海道は歩行を主とした道路ではなく、樹木や帆船もかつてほど多くはありません。しかし、節くれだった松の木々が立ち並ぶ静かな公園が、今も湖岸線に沿って広がっています。かつて城があった場所は膳所城跡公園となっており、春には桜の名所として知られています。

011-042

42. Eight Views of Omi: Returning Sails at Yabase

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 近江八景 - 矢橋帰帆

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

42. Eight Views of Omi: Returning Sails at Yabase

Yabase was a port town on the eastern side of Lake Biwa, opposite Otsu. The area is now part of the city of Kusatsu, but in its heyday, Yabase Port was popular with pilgrims and travelers on the Tokaido highway between Kyoto to Tokyo. The Tokaido skirts Lake Biwa to the south and crosses the Seta River. Instead of sticking to the Tokaido and crossing the river at the Seta no Karahashi Bridge, those in a hurry often opted to hire a boat at Yabase to sail across the lake to Otsu instead. The water route remained the fastest option until the advent of the railways in the late 1800s.

In the Hoeido edition woodblock print by Utagawa Hiroshige (1797–1858), a seemingly endless procession of boats streams from the small port of Yabase toward Otsu in the distance, their sails at different heights and angles. Some of the boats seem to be almost touching each other.

Today, the port is no longer as busy and the view from the shore has changed. Yabase Kihan Island was constructed in front of the port in 1982, and the modern Omi Ohashi Bridge has become the most popular way to cross the lake. However, there are still plenty of boats on Lake Biwa, even if most of them use engines rather than sails.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

42. 近江八景：矢橋帰帆（やばせのきはん）

矢橋は、大津の向い、琵琶湖東側にある港町でした。現在は草津市の一部となっていますが、最盛期の矢橋港は、京都と東京を結ぶ東海道の巡礼者や旅人に人気がありました。東海道は琵琶湖を南に巡り、瀬田川を渡ります。そこで急いでいる人たちは、東海道を巡り、瀬田の唐橋で川を渡るのではなく、矢橋で船を借りて湖を渡って、大津に向かうことが多かったのです。1800年代後半に鉄道が登場するまでは、船を利用するのが最速の手段でした。

歌川広重（1797-1858）の保永堂版木版画には、矢橋の小さな港から大津に向かって、様々な高さや角度で張った帆の船列が、延々と続いているように見えます。中には、ほとんど触れ合っているように見える船も。

今日では港の賑わいもなくなり、岸边からの眺めも変わっています。矢橋帰帆島は1982年に港の前に建設され、近代的な近江大橋を利用して湖を渡るのが最も一般的な方法になっています。しかし、今では帆ではなくエンジンで航行している船が多いとはいえ、琵琶湖にはまだまだ多くの船が行き交っています。

011-043

43. Eight Views of Omi: Evening Bell at Miidera Temple

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 近江八景 - 三井晩鐘

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

43. Eight Views of Omi: Evening Bell at Miidera Temple

Miidera Temple at the foot of Mt. Nagara is one of the oldest Buddhist temples in Otsu. Miidera has a tumultuous history and was destroyed by fire on multiple occasions, but rebuilt each time. Among the many designated Important Cultural Properties at the temple is the *bansho* (evening temple bell). It is considered one of the “three best bells” in Japan, and its sound was the inspiration for one of the Eight Views of Omi.

Rather than depict the bell itself, woodblock artists including Utagawa Hiroshige (1797–1858) instead painted the temple grounds from a distance, evoking the sound of the bell ringing out through the valley. In the Hoeido edition of Hiroshige’s print, the farms in the foreground and the mountains in the distance are more visible than the temple itself.

Today, there are shops and houses in place of the farmland, but a more noticeable difference is the Lake Biwa Canal. It was dug half a century after Hiroshige produced his print and connects Otsu to Kyoto by a system of water channels including tunnels under the mountains. A number of cherry trees line the canal and the road leading to the temple and turn the neighborhood a brilliant pink in spring.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

43. 近江八景：三井晩鐘（みいのばんしょう）

長良山の麓にある三井寺は、大津で最も古い仏教寺院の一つです。三井寺は動乱の歴史を持ち、何度も焼失していますが、その度に再建を繰り返しています。三井寺には多くの重要文化財がありますが、晩鐘（ばんしょう）はその一つです。日本三名鐘の一つとされ、その音色に惹かれて、近江八景の一つの題材にもなっています。

歌川広重（1797～1858）をはじめとする木版画家たちは、鐘そのものを描くのではなく、遠くから境内を描き、谷間に鳴り響く鐘の音を連想させるように描きました。広重の版元である保永堂版では、寺院そのものよりも手前の農地や遠くの山々がより目立っています。

現在は農地の代わりにお店や家々が建ち並んでいますが、それ以上に当時との違いが目立つのが琵琶湖運河の存在です。広重が版画を制作してから半世紀後に掘られたもので、山の下を穿ったトンネルなどの水路で、大津と京都を結んでいます。運河やお寺に続く道沿いには、たくさんの桜の木が立ち並び、春には近隣を鮮やかなピンク色に染め上げます。

011-044

44. Eight Views of Omi: Evening Rain at Karasaki

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 近江八景 - 唐崎夜雨

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

44. Eight Views of Omi: Evening Rain at Karasaki

Karasaki is located in the north of Otsu, on the western shore of Lake Biwa. On a patch of land jutting into the water is Karasaki Shrine. The Shinto site was built in the seventh century and is an auxiliary shrine of Hiyoshi Taisha Shrine, which is located further north in the Sakamoto area. The shrine is famous for its sacred old Japanese pine tree that inspired many artists including Utagawa Hiroshige (1797–1858) and the poet Matsuo Basho (1644–1694).

The Hoeido edition of Hiroshige's woodblock print of this scene is completely focused on the vast expanse of the pine tree. It is shrouded in heavy rain and viewed from the water almost seems to be floating, like the small boats in the foreground. The majestic tree painted by Hiroshige was the second generation of the Karasaki pine, planted from a cutting of the first in 1591. Unfortunately, that tree died in 1921 and the current tree is its descendant. Even after a century of growth, the new tree has not yet reached the same grand scale as its predecessor, but it still appears elegant and mystical in the rain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

44. 近江八景：唐崎夜雨（からさきのやう）

唐崎は大津の北、琵琶湖の西岸に位置しています。琵琶湖の方に突き出た土地に唐崎神社があります。神社は7世紀に創建されたもので、坂本地区のさらに北にある日吉大社の摂社です。

歌川広重（1797～1858）や俳人松尾芭蕉（1644～1694）など多くの芸術家に影響を与えた神聖な松の木（霊松）で有名な神社です。

広重の木版画の保永堂版では、広大な松の木の広がり完全に焦点を当てています。大雨に覆われ、水辺から見ると前景の小舟のように、ほとんど浮いているように見えます。広重が描いた雄大な松の木は、1591年に初代の唐崎の松を伐採した後に植えた2代目の松の木です。残念ながら、広重時代の木も1921年に枯れ、現在の木はその子孫です。100年の歳月を経ても、新樹はまだ先代のような壮大なスケールには達していませんが、雨の中では優雅で神秘的な姿を見せてくれます。

011-045

45. Eight Views of Omi: Wild Geese Returning Home at Katata

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 近江八景 - 堅田落雁

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

45. Eight Views of Omi: Wild Geese Returning Home at Katata

Katata, on the western shore of Lake Biwa, is famous for the Ukimido Hall. This Buddhist structure is a wooden pavilion built on stilts on the lake, giving it the appearance of floating above the water. Generations of monks and visitors have prayed there for safe travel on the lake.

Most depictions of this scene include fishermen, and the Hoeido edition of Utagawa Hiroshige's (1797–1858) woodblock print has them sailing toward the shore at sunset. The Ukimido is visible, but the rest of the land, seen from the water, is largely in shadow, while the descending geese form a collection of small black shapes on the orange sky.

The Ukimido was rebuilt in 1937 after severe typhoon damage, but it has the same peaceful atmosphere as the original. Local fishermen still head out on the lake in search of a big catch, and flocks of wild geese can still sometimes be spotted in the evening sky. This image inspired a traditional sweet called *rakugan* that is still made locally.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

45. 近江八景：堅田落雁（かたたのらくがん）

琵琶湖の西岸にある片田は、浮御堂で有名です。この仏教建築物は、湖の上に高床式に建てられた木造の東屋で、水の上に浮かんでいるように見えます。何世代にもわたる僧侶や訪問者が、

この場面には漁師の姿が多く描かれていますが、歌川広重（1797-1858）の木版画の保永堂版には、夕暮れ時に漁師が岸边に向かって航海している姿が描かれています。浮御堂は見えますが、水辺から見た残りの陸地はほとんど影になっており、また下りてくる雁がオレンジ色の空に小さな黒い形の集合体となって描写されています。

浮見堂は台風の影響が大きかった1937年に再建されたものですが、当時のままのどかな雰囲気を保っています。地元の漁師たちは今でも大漁を求めて湖に向かい、また時には夕空に野生の雁の群れが見られることもあります。このイメージは、今でも地元で作られている「落雁」という伝統的な甘味の創作につながっています。

011-046

46. Eight Views of Omi: Evening Snow at Hira

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 近江八景 - 比良暮雪

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

46. Eight Views of Omi: Evening Snow at Hira

There are three major peaks in the Hira mountains in the northwest of Otsu: Mt. Bunagatake, Mt. Horai, and Mt. Uchimi. The mountains are known as the source of the Hira *oroshi*, a powerful mountain wind that blows down onto Lake Biwa in March and became infamous for causing shipwrecks.

Evening Snow at Hira is the only scene in the Eight Views of Omi that is typically depicted in winter. It is both a beautiful landscape and a reminder of the harshness of the mountains. In the Hoeido edition of the woodblock print by Utagawa Hiroshige (1797–1858), jagged white peaks dwarf the snow-capped houses and the handful of people venturing outside. The brilliant blue of Lake Biwa is the only bright color.

The Hira mountains are more easily accessible than they were in Hiroshige's day and are a popular place for hiking, mountain climbing, and skiing. Trains run from central Otsu to the Hira area, and Biwako Valley has a ropeway that runs to the upper reaches of Mt. Horai. The mountains are worth visiting any time of year for their panoramic views over Lake Biwa and especially for their vivid autumn foliage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

46. 近江八景：比良暮雪（ひらのぼせつ）

大津の北西部にある比良山地には三大峰がある：武奈ヶ岳、蓬莱山、打見山である。比良山系から、3月に琵琶湖に吹き下ろす強風は「比良おろし」として知られ、この時期の難破船の原因ともなることで良く知られています。

比良暮雪は、近江八景の中で唯一冬に描かれている情景です。美しい風景であると共に、山々の厳しさを思い起こさせます。歌川広重（1797-1858）の木版画の保永堂版には、峻厳な白い峰が、雪をかぶった家々や外に出かける少数の人々の姿を矮小化しています。琵琶湖の明るい青だけが鮮やかな色です。

比良山系は広重の時代よりもアクセスしやすく、ハイキングや登山、スキーなどが楽しめる人気のスポットです。大津市の中心部から比良方面には電車で行くことが出来、琵琶湖溪谷には蓬莱山の頂上付近までロープウェイで行くことができます。比良山系からは琵琶湖を一望でき、一年中いつでも訪れる価値がありますが、特に鮮やかな紅葉が楽しめる秋はおすすめです。

011-047

47. Overview of Otsu City

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 大津市とは - 大津市とは
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

47. Overview of Otsu City

Otsu is a port city bordering the southwestern corner of Lake Biwa. Natural beauty surrounds the city with water on one side and lush green mountains on the other. The city is just 10 kilometers from Kyoto and can be reached in nine minutes by train.

History and temples

Otsu is now the capital of Shiga Prefecture and was the capital of Japan between 667 and 672. Several ancient shrines and temples within the city limits date to Otsu's early years. Notable among them are Miidera Temple, Hiyoshi Taisha Shrine, the Ukimido Hall floating pavilion, and Omi Jingu Shrine. Another highlight is Enryakuji Temple at the top of Mt. Hiei, whose sprawling grounds are part of an extensive UNESCO World Heritage Site that includes parts of Otsu, Kyoto, and neighboring Uji.

Lake Biwa and seafood

Otsu's local cuisine features a lot of seafood because of the city's location on the shores of Lake Biwa, the largest freshwater lake in Japan with over 60 native species of marine life. *Shijimi meshi*, freshwater clams cooked with ginger and rice, and *funazushi*, salted and fermented fish, are two Otsu specialties.

Otsu in art

Lake Biwa provides picturesque views as well as a variety of seafood, and is ideal for cruising by boat. The Eight Views of Omi, a set of traditional landscape images of beautiful places, are all based on sites in and around Otsu, some of them along Lake Biwa. The sites are all open to the public, and the artists' depictions can be compared

with their present-day, real-life counterparts.

Recreation

There is skiing in Biwako Valley to the north of Otsu, and hiking trails run through the secluded mountains around the city.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

47. 大津市の概要

大津市は、琵琶湖の南西端に隣接する港湾都市です。街は水と緑豊かな山々に囲まれた自然の美しさに包まれています。京都からわずか 10 キロのところであり、電車で 9 分で行くことができます。

歴史と寺院

大津は現在の滋賀県の県庁所在地で、667 年から 672 年の間、日本の首都であったこともあります。市域内には、大津市の初期の頃の古い神社仏閣がいくつかあります。その中でも特に注目すべきは、三井寺、日吉大社、浮御堂、近江神宮です。もう一つの見どころは、比叡山の山頂にある延暦寺で、大津、京都、隣接する宇治の一部を含み、ユネスコの世界遺産に登録されています。

琵琶湖と海産物

大津市は、60 種以上の海洋生物が自生する日本最大の淡水湖である琵琶湖の湖畔に位置していることから、海の幸をふんだんに使った郷土料理が特徴です。淡水産のアサリを生姜と米で炊き上げた「しじみめし」と、鮎を塩漬にし、発酵させた鮎寿司は大津の二大名物料理です。

芸術の大津

琵琶湖は絵に描いたような景色と多彩な海の幸が楽しめ、ボートでのクルージングにも最適です。近江八景は、伝統的な美しい場所の風景画を揃えたもので、いずれも大津市とその周辺、一部は琵琶湖沿いの景観を基礎としています。そうした景観はすべて一般公開されており、アーティストが描いた作品と、現代の実際の描写とを比較することができます。

レクリエーション

大津市の北側のびわ湖バレイにスキー場があり、街周辺には人里離れた山間部を巡るハイキングコースがあります。

011-048

48. Otsu as a Post Town on the Tokaido 湖信会 (滋賀県大津市 大津湖都十社寺)

【タイトル】 宿場町としての大津 - 宿場町としての大津
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

48. Otsu as a Post Town on the Tokaido

Otsu has long been considered a gateway to Kyoto because of the close proximity of the two cities. This status as a gate became more formal during the Edo period (1603–1867) when Otsu was established as the last post town on the Tokaido highway connecting Edo (modern-day Tokyo) and Kyoto.

The Tokaido was one of the *gokaido*, five official routes connecting Edo to other parts of Japan. With the shogun in Edo and the emperor in Kyoto, easy movement between the two cities was crucial. The Tokugawa shogunate developed the five roads and established post towns (*shukuba*) along them to ensure government officials and travelers had places to rest during their journeys. Otsu was designated the 53rd and final post town on the Tokaido (a coastal route) and was also at the end of the longer, inland Nakasendo road.

Otsu became a hub for samurai and aristocrats as well as pilgrims, merchants, and artists. The downtown area, with its traditional wooden townhouses (*machiya*), was filled with inns, teahouses, and shops. Apart from hospitality, Otsu was famous for its fabrics, and many travelers looked to upgrade their clothing before entering Kyoto. A diverse range of businesses stretched out from Otsu along the Tokaido, and the area became known as Otsu Hyakucho, or the Hundred Towns of Otsu.

During the early Edo period, local artists began painting and selling pictures as souvenirs for travelers. The pictures started out as religious art, but the artists soon developed their own irreverent style. The artworks quickly became popular and were

called *otsu-e*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

48. 東海道の宿場町としての大津

大津は古くから、近接している京都の玄関口とされてきました。江戸時代には、江戸（現在の東京）と京都を結ぶ東海道の最後の宿場町として大津が置かれたことで、玄関口としての地位がより正式なものとなりました。

東海道は、江戸と日本各地を結ぶ五つの公式に認められた街道のひとつでした。将軍が江戸に、天皇が京都にいたため、両都市間の移動が容易であることに重きが置かれました。徳川幕府は五街道を整備し、それに沿って宿場を設け、役人や旅人が旅の途中で休む場所を確保しました。大津は、東海道（沿岸ルート）の53番目で、最後の宿場町に指定され、より距離の長い内陸の中山道の終点でもありました。

大津は、武士や貴族だけでなく、巡礼者や商人、芸術家の拠点となったのです。昔ながらの木造の町家がある繁華街には、旅館や茶屋、商店などが軒を連ねていました。おもてなしの心とは別に、大津は織物で有名で、多くの旅行者は京都に入る前に服をより良いものに着替えようとしてきました。大津から東海道沿いに多様な事業が広がり、大津百町、または大津の百の町と呼ばれるようになりました。

江戸時代初期には、地元の絵師たちが絵を描いて旅人のお土産として販売するようになりました。当初は宗教画として描かれていましたが、やがて自由奔放な作風に変化していきます。作品はすぐに人気を博し、大津絵と呼ばれるようになりました。

011-049

49. Relationship between Otsu and Kyoto

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 京都との関係 - 大津と京都

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

49. Relationship between Otsu and Kyoto

Otsu is nine minutes from Kyoto by train. Many people who live in Otsu commute to work in Kyoto, and visitors to Kyoto often travel to Otsu for a day trip or a longer stay. However, the two cities share much more than a train line and have a deeply entwined history.

In the eighth century, Enryakuji Temple on Mt. Hiei in Otsu was tasked with protecting Heian-kyo (now Kyoto), then the nation's new capital. The entire 1,700-hectare grounds of the temple are now part of a UNESCO World Heritage Site that also includes many of Kyoto's temples. During the Edo period (1603–1867), Otsu served as the gateway to Kyoto on the Tokaido highway connecting Kyoto and Edo (now Tokyo). Travelers and goods bound for Kyoto made their way through Otsu first.

The two cities are also connected by the Lake Biwa Canal. Lake Biwa supplies Kyoto with fresh drinking water and hydroelectric power via the canal. Boats cruise the historic waterway as they did when it was first built, taking tourists on the scenic route between Kyoto and Otsu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

49. 大津と京都の関係

大津は京都から電車でわずか9分。大津の住人は京都に通勤している人が多く、京都を訪れる人は日帰り、または長期滞在目的で大津を訪れています。しかし、この2つの都市は鉄道路線でつながっている以上のものを共有しており、深く絡み合った歴史を持っています。

8世紀、大津の比叡山延暦寺は、当時の平安京（現・京都）の守護を任されていました。現在、寺院の1,700ヘクタールの敷地全体が、他の京都の寺院の多くを含むユネスコの世界遺産に登録されています。江戸時代（1603～1867）、大津は京都と江戸（現在の東京）を結ぶ東海道の京都の玄関口としての役割を果たしていました。京都を目指す旅行者や物資は、まずは大津に留まりました。

また、両都市は琵琶湖運河によっても結ばれています。琵琶湖は、運河を介して新鮮な飲料水と水力発電を京都に供給しています。最初に建設されたときと同じように、京都と大津を結ぶ風光明媚なルートを、船が行きかいます。

011-050

50. Basho in Otsu

湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）

【タイトル】 芭蕉と大津 - 芭蕉と大津
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

50. Basho in Otsu

The poet Matsuo Basho (1644–1694) was a frequent visitor to Otsu. He is most famous today for his haiku poems, and wrote poetry in his spare time while working as a teacher of letters after making a name for himself in the literary circles of Edo (modern-day Tokyo). However, he was never completely satisfied with urban life, and at the peak of his fame he began wandering Japan composing prose and poetry inspired by his travels.

In Basho's time, Otsu was the final stop before Kyoto on the Tokaido road between Edo and Kyoto, and it is not surprising that the itinerant poet eventually ended up there. Otsu's secluded temples and traditional neighborhoods seem to have appealed to Basho, and were the subject of many of his poems. He wrote 89 poems about places in and around Otsu, representing 10 percent of his published works.

Basho returned to Otsu so frequently that a group of his students began living in Katata, north of the city center. Basho stayed nearby at the Ukimido Hall, writing poems about this "floating pavilion," and about the towering pine tree at Karasaki Shrine to the south. These two sites were also immortalized by woodblock print artists as part of the Eight Views of Omi, a traditional selection of scenic views of Omi Province (present-day Shiga Prefecture). Another notable site in Otsu that is connected with Basho is Iwamadera Temple. The carp pond there is believed to be the inspiration for one of his most famous haiku: "an ancient pond / a frog jumps in / the splash of water." A large stone in the garden bears a plaque featuring the poem.

Basho loved Otsu so much that his final wish was to be buried in the city. After his death in Osaka, his friends and students sailed his body upriver to Lake Biwa. His grave is at Gichuji Temple, in central Otsu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

50. 大津の芭蕉

俳人の松尾芭蕉（1644～1694）は大津を頻繁に訪れました。現在では俳句で最も有名な人物で、江戸の文壇で名を馳せた後、書き方教師をしながら、時間がある時に俳句を詠んでいました。しかし、都会の生活に満足することはなく、名声の絶頂期には日本を放浪し、旅先からインスピレーションを得た散文や俳句を書くようになりました。

芭蕉の時代には、大津は江戸と京都を結ぶ東海道の京都手前の終点であり、遍歴歌人が最終的にそこにたどり着いたとしても不思議ではありません。大津の人里離れた寺院や伝統的な町並みは、芭蕉の琴線に触れたようであり、多くの俳句の題材となっている。大津とその周辺の地を題材にした俳句を89首詠んでおり、それは彼が公表した作品の10%を占めています。

芭蕉は頻繁に大津に戻ったので、門下生たちは市内中心市街の北側にある堅田に住み始めました。芭蕉は近くの浮御堂に泊まり、この「浮御堂」や南にそびえ立つ唐崎神社の松を詠んでいます。この2つの場所は、近江国（現在の滋賀県）の伝統的な景観である「近江八景」の一部として、木版画家たちによって不滅のものとして残っています。大津で芭蕉ゆかりの地としても一つ注目すべきは、岩間寺です。そこにある鯉の池が彼の最も有名な俳句の一つの題材になったと考えられています：「古池や蛙飛び込む水の音」。庭の大きな石には、俳句をモチーフにしたプレートが貼られています。

芭蕉は大津をこよなく愛していたので、最後の願いはその街に葬られることでした。大阪での死後、友人や教え子たちは遺体を琵琶湖に向けて川を上りました。お墓は大津市中心部の義仲寺にあります。

地域番号	012	協議会名	奥嵯峨観光協議会		
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体	
012-001	奥嵯峨観光協議会 愛宕念仏寺 愛宕念仏寺の概要		200	WEB	
012-002	奥嵯峨観光協議会 愛宕念仏寺 本堂		250	WEB	
012-003	奥嵯峨観光協議会 愛宕念仏寺 地蔵堂		250	WEB	
012-004	奥嵯峨観光協議会 愛宕念仏寺 ふれあい観音堂		250	WEB	
012-005	奥嵯峨観光協議会 愛宕念仏寺 三宝の鐘		200	WEB	
012-006	奥嵯峨観光協議会 愛宕念仏寺 千二百羅漢		350	WEB	
012-007	奥嵯峨観光協議会 愛宕念仏寺 化野念仏寺の概要		250	WEB	
012-008	奥嵯峨観光協議会 愛宕念仏寺 本堂		150	WEB	
012-009	奥嵯峨観光協議会 愛宕念仏寺 西院の河原		400	WEB	
012-010	奥嵯峨観光協議会 愛宕念仏寺 仏舎利塔		100	WEB	
012-011	奥嵯峨観光協議会 愛宕念仏寺 竹林		100	WEB	
012-012	奥嵯峨観光協議会 京都市嵯峨鳥居本町並み保存館 鳥居本町と保存館の概要		500	WEB	
012-013	奥嵯峨観光協議会 祇王寺 祇王寺の概要		500	WEB	

012-001

Otagi Nenbutsuji Temple

奥嵯峨観光協議会

【タイトル】 奥嵯峨観光協議会 愛宕念仏寺 愛宕念仏寺の概要
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Otagi Nenbutsuji Temple

Otagi Nenbutsuji Temple is located in the quiet Okusaga area, which lies just past Saga-Arashiyama in western Kyoto. This serene temple with a welcoming atmosphere stands on a mountainside along a historic pilgrimage path that leads to the sacred Mt. Atago. Otagi Nenbutsuji is most notable for the 1,200 stone statues of Buddhist arhats (*rakan*) placed beneath the numerous maple trees throughout the grounds. Its main hall, which houses a statue of the thousand-armed bodhisattva Kannon, dates back to the Kamakura period (1185–1333) and is a nationally designated Important Cultural Property.

According to temple records, Otagi Nenbutsuji was originally established in 766 near what is now Kyoto's Gion district, but was repeatedly damaged by natural disasters and rebuilt several times. When the temple was moved to its current location in 1922 for preservation, the main hall was carefully dismantled and reassembled, and several other structures were added to the new precincts.

A series of major renovations began in 1980 to repair damage caused by typhoons. Around the same time, chief abbot Nishimura Kocho (1915–2003), also a sculptor of Buddhist statues, launched a project to revive the temple. People were invited to carve stone statues of arhats that would be placed on the grounds, and the resulting 1,200 statues have become a distinct feature of Otagi Nenbutsuji.

The temple has a number of other notable statues and structures. These include a statue of the bodhisattva Kannon that was designed to be touched, a statue of the bodhisattva Jizo said to protect against fire and to grant long life, and a set of three temple bells

with distinct tones that represent important concepts of Buddhist teachings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

愛宕寺念仏寺の概要

愛宕念仏寺は、京都西部の嵯峨嵐山の奥にある静かな奥嵯峨地域に位置しています。この静かで落ち着いた、心地良い歓迎の雰囲気があるお寺は、神聖な愛宕山へと続く歴史ある参道沿いの山腹に建っています。愛宕念仏寺で特に注目すべき所は、たくさんのモミジの下にある1200体の仏教の羅漢の石像です。千手観音の像が祀られている本堂は鎌倉時代（1185～1333）に作られたもので、国指定重要文化財です。

お寺の記録によると、愛宕念仏寺は766年に、現在の京都の祇園地域の近くに建立されましたが、天災で幾度も被害を受け、数回再興されました。このお寺が保存のため1922年に今の所在地へ移された時、本堂は注意深く解体・移築されました、そしてその他の新しい建物も数棟、新たな境内に建てられました。

台風によって受けた損傷を修復するため、1980年に一連の大規模な修理が始まりました。ほぼ同時期に、住職であり仏師であった西村公朝（1915～2003）は、お寺を復興するための事業を起こしました。この事業では、一般の人々を招いて境内に置く羅漢の石像を彫ってもらい、出来上がった1200体の石像は愛宕念仏寺の際立った特徴となりました。

このお寺には、その他にも注目すべき像や建築物が多数あります。触ってもいいようにデザインされた観音菩薩の像や、火災から身を守り、長寿祈願を聞き入れると言われている地藏菩薩の像、そして、仏教の教えの重要なコンセプトを表す、異なる音色を持った3個一組の鐘があります。

012-002

Hondo (Main Hall)

奥嵯峨観光協議会

【タイトル】 奥嵯峨観光協議会 愛宕念仏寺 本堂
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hondo (Main Hall)

The main hall of Otagi Nenbutsuji is a well-preserved example of Kamakura-period (1185–1333) architecture and is a nationally designated Important Cultural Property. The building was moved to its current location on the mountainside in 1922 and underwent major restorations in the 1980s. Its coffered ceiling is a characteristic design of the Kamakura period and has a raised area near the center to emphasize the importance and sanctity of the space above the altar. The temple's principal object of worship was originally placed directly under the raised ceiling, but the altar was later moved back to make room for services that require walking in circles in the inner sanctuary while chanting sutras.

The principal object of worship is Yakuyoke Senju Kannon (“Thousand-Armed Kannon That Wards Off Evil”), the bodhisattva of compassion believed to offer protection from misfortune. The many arms of Kannon and the tools they hold symbolize the bodhisattva reaching out to help those in need. The statue was carved around the time when the hall was originally constructed. Over the centuries, it lost some of its limbs, but was later repaired by Nishimura Kocho. Other notable statues in the hall include the bodhisattva Hiun Kannon, the guardian of air travel, and the bodhisattva Karitei, the protector of motherhood and children.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本堂

愛宕念仏寺の本堂は、鎌倉時代（1185～1333）の建築物の保存状態が良い例であり、

国指定重要文化財に指定されています。この建物は 1922 年に山腹にある現在の場所に移築され、1980 年代に大規模な修理が行われました。格子天井は鎌倉時代の設計の特徴を持ち、その中央付近には上に持ち上がった空間がありますが、それはかつて仏座上部の空間の重要性や神聖さを強調していました。この寺院の本尊は、元来この持ち上がった空間の真下に安置されていましたが、その後、経典を唱えながら内側の聖域を回って歩くなどの祈願方法に適した空間を作るため、仏座は後ろに下げられました。

ご本尊は厄除千手観音（不吉を退ける千手観音）、厄から守ってくれるといわれる慈悲の菩薩です。この千手観音の多数の手とそれらの手にある持物は、困窮する人々を救うために手を差し伸べる菩薩を象徴しています。この像は、本堂が建てられた頃に彫られました。何世紀にもわたって、この像には手の一部がありませんでしたが、後に、西村公朝によって修理されました。本堂で注目すべき他の像としては、空の旅の守護者である飛雲観音、母子の守護者である訶梨帝菩薩が挙げられます。

012-003

Jizodo Hall

奥嵯峨観光協議会

【タイトル】 奥嵯峨観光協議会 愛宕念仏寺 地藏堂
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Jizodo Hall

The Jizodo Hall was built after Otagi Nenbutsuji was moved to its current location in 1922. It enshrines a statue of Enmei Hiyoke Jizo, a form of the bodhisattva Jizo said to protect against fire and to grant long life. According to the temple, the statue was carved in the Heian period (794–1185) and was worshipped as a protector from fire since then. It underwent repairs during the Edo period (1603–1867) and was altered in ways that matched the aesthetics of the time. The statue's arms were later replaced by Nishimura Kocho, who used his expertise in sculpting and restoration to recreate how it may have looked in the Heian period.

On either side of Enmei Hiyoke Jizo are statues carved by Kocho himself, depicting historic figures important to the Tendai school of Buddhism to which Otagi Nenbutsuji belongs. The right statue portrays Tendai Daishi (Chinese: Zhiyi; 538–597), the Chinese theologian and founder of Tiantai Buddhism. The left statue is of Dengyo Daishi (767–822), also known as Saicho, the Japanese monk credited with establishing the Tendai school after studying Tiantai Buddhist teachings in China.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

地藏堂

地藏堂は、1922年に愛宕念仏寺が今の場所に移動された後に建てられました。この中には、火災から身を守り、長寿祈願を聞き入れているとされている地藏菩薩である延命・火除地藏菩薩の像が祀られています。寺院によると、この像は平安時代（794～1185）に彫られて以来、火から身を守る地藏として祀られてきたとされています。江戸時代（1603～1867）には修

理が行われ、当時の美的感覚に合わせていくつかの変更を加えられました。この像の腕は後に西村公朝によって付け替えられましたが、彼は自身の彫刻家・仏像修理技師としての専門知識を活かして、平安時代の姿と考えられる像の姿を再現しました。

延命・火除地藏菩薩の左右には、西村公朝によって彫られた、愛宕念仏寺が属する天台宗にとって重要な歴史上の人物を表した像があります。右の像は、中国の神学者であり、中国天台宗の開祖であった天台大師（智顛、538～597）を表しています。左の像は、中国で中国天台宗の教えを学んだ後に天台宗を開いたとされる日本の僧侶で、最澄とも呼ばれている伝教大師（767～822）の像です。

012-004

Fureai Kannondo Hall

奥嵯峨観光協議会

【タイトル】 奥嵯峨観光協議会 愛宕念仏寺 ふれあい観音堂
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Fureai Kannondo Hall

The Fureai Kannondo Hall enshrines a Buddhist statue that was designed to be touched. The statue depicts Kannon, the bodhisattva of compassion, and was made with the goal of inclusivity for visually impaired people. It embodies the concept of *fureai*, which includes both literal touch and figurative connectedness, and was thus named Fureai Kannon.

The majority of statues in temples can only be viewed from a distance, making it hard for people with impaired vision to appreciate and worship the deities. The Fureai Kannon statue was created in 1991 to remedy this issue. It allows people to connect with the bodhisattva through the physical act of placing their hands upon the statue to feel the expressive facial features, the flowing folds of the robes, and other detailed shapes with their fingers.

The statue is situated low enough to be within the reach of children, and a wall inside the hall has a description of the figure in Japanese braille. Everyone is welcome to lay their hands on Fureai Kannon and interact with a Buddhist statue through touch.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ふれ愛観音堂

ふれ愛観音堂は、触ってもいいようにデザインされた仏像を祀っています。この仏像は、慈悲の菩薩である観音を表現しており、目の不自由な人や多様な人々が参加できるように作られました。文字通りの「触れること」と概念的な「つながり」の両方を意味する「ふれあい」のコンセプトを

体現して、この像はふれ愛観音と名付けられました。

寺院の仏像のほとんどは遠くから見ることしかできないため、目の不自由な人が仏様を認識して祈りを捧げることは困難になっています。ふれ愛観音像はこの問題を解決するため 1991 年に作られました。参拝者は、この仏像に触れ、表情豊かな顔の特徴や流れるような袈裟のひだ、そしてその他の精緻な形を自らの指で感じるという身体的行為を通じて、菩薩と通じ合うことができます。

この仏像は子供たちにも手が届くよう、十分に低い位置に安置されており、お堂の内壁には日本語の点字で仏像について説明が書かれています。誰でも自由にふれ愛観音に手で触れることができ、触ることにより仏像と通じ合うことができます。

012-005

Sanbo no Tsurigane Bells

奥嵯峨観光協議会

【タイトル】 奥嵯峨観光協議会 愛宕念仏寺 三宝の鐘
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Sanbo no Tsurigane Bells

Along the stairway from the temple entrance to the main hall is a bell tower with three golden bells. They are known as Sanbo no Tsurigane (“Bells of the Three Treasures”) and represent the so-called three treasures of Buddhism: the Buddha, the dharma, and the sangha. “Buddha” refers to those who have reached enlightenment like Siddhartha Gautama, the historical Buddha; “dharma” represents Buddhist teachings and the natural order of the universe; and “sangha” is the community of followers who practice and spread those beliefs. Each bell in the set is decorated with a kanji character for one of the three treasures.

Many temples have a bell, but an arrangement of three bells is rather uncommon. This design was conceived with the hope that three separate bells with three distinct tones would illustrate the spiritual concept of the three treasures of Buddhism in a relatable way. Visitors are welcome to ring the Sanbo no Tsurigane bells in the order of the treasures, Buddha (佛), dharma (法), and sangha (僧), and hear the reverberations echo across the mountainside.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三宝の釣鐘

寺院の入口から本堂へ続く階段の途中にあるのは、3つの金色の鐘が下がった鐘楼です。それらの鐘は三宝の釣鐘（三つの宝の鐘）として知られており、仏教の「三宝」と言われている、佛、法、僧を表しています。「佛」は釈迦（ガウタマ・シッダールタ）のように悟りを開いた人を意味し、「法」は仏の教えと宇宙の自然律を表し、「僧」は自らの信仰を実践し広める仏教徒の集団です。

三宝の釣鐘のそれぞれには、三宝のうち 1 つの漢字が書かれています。

多くの寺院は鐘を所有していますが、3 つの鐘が配置されているのはかなり珍しいことです。このデザインは、3 つの異なる音色を持つ 3 つの鐘が、仏教の三宝の宗教的なコンセプトを分かりやすく伝えるように、という願いを込めて考案されました。参拝者は、三宝の釣鐘を宝（佛、法、僧）の順番に鳴らし、山腹に反響するこだまを聞くことができます。

012-006

1,200 Stone Arhat Statues

奥嵯峨観光協議会

【タイトル】 奥嵯峨観光協議会 愛宕念仏寺 千二百羅漢
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

1,200 Stone Arhat Statues

One of the most distinguishing features of Otagi Nenbutsuji is the assortment of 1,200 expressive stone statues on the temple grounds. The statues are representations of arhats (*rakan* in Japanese), enlightened people who understand the truth of Buddhist laws and teachings. In Buddhist art and stories they are often depicted in groups of specific numbers, like the 500 arhats said to have been present at the death of Siddhartha Gautama, the historical Buddha (ca. fifth to fourth century BCE), when he entered complete nirvana.

In 1981, along with large-scale renovations, Otagi Nenbutsuji began a project to create 500 statues of arhats over a period of five years in order to attract support from followers. Participants traveled from all over Japan to learn the basics of stone carving under the guidance of chief abbot Nishimura Kocho and make statues on the temple grounds. The initial goal of creating 500 statues was achieved within a single year instead of five, but applications continued to pour in from near and far. To accommodate these requests, the temple decided to place 700 more arhat statues, resulting in a total of 1,200 over ten years. The figures in the second set are slightly smaller to make the most of the available space on the grounds.

Each participant had their own motivation for carving a statue, be it a memorial for a loved one, an expression of devotion, or a testament to their own life. With Kocho's encouragement, the contributors poured their hearts and souls into their arhat statues, resulting in a vast array of designs and expressions. Some of the figures are posed deep in prayer, others display joyful grins, and many hold items that carried special meaning to the carver or to the person who inspired the statue, such as favorite animals, sports

gear, or even modern devices like cameras and cassette players.

In just a few decades, the arhat statues of Otagi Nenbutsuji have become covered in moss and now look like they have been a part of the mountain landscape for centuries. The statues attract many visitors to the temple, especially in the spring and fall when the leaves of the surrounding maple trees are particularly vibrant.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

千二百羅漢像

愛宕念仏寺の最も際立った特徴の1つは、境内じゅうに置かれている1200体の表情豊かな石像です。石像は、仏法と仏の教えの真理を理解し悟りを開いた人物であるアラハン（日本語で羅漢）を表すものです。仏教の美術や物語において羅漢は、ガウタマ・シッダールタ（歴史上の仏陀、紀元前5世紀から4世紀頃）が完全な涅槃に達したとき、彼の臨終に立ち会ったと言われる五百羅漢のように、特定の人数の集団としてしばしば表現されます。

愛宕念仏寺は1981年に、寺院の大規模改修と並行して、信者の支持を集めるため5年をかけて500体の羅漢像を作る事業を始めました。参加者は日本全国からやって来て、住職の西村公朝の指導のもとで石彫の基本を学び、境内で石像を彫りました。当初の500体の像を作るという目標は5年ではなく1年以内に達成されましたが、応募はあらゆる地域から殺到し続けました。これらの希望に応えるため、愛宕念仏寺がさらに700体の羅漢像を安置することにした結果、石像は10年間で合計1200体になりました。2回目の募集で作られた石像は、境内の使える空間を最大限活用するため、より小さくなっています。

参加者にはそれぞれ、愛する人への供養、信心の表現、または自身が生きた証など、羅漢像を彫る個人的な動機がありました。公朝の励ましもあって、奉納者たちが心と魂を自身の羅漢像に注ぎ込んだ結果、多様なデザインと表現が生まれました。羅漢像の中には深い祈りのポーズを取るものや、楽しそうな笑顔を見せるものもありますが、多くの像はお気に入りの動物やスポーツ用品、あるいはカメラやカセットプレーヤーといった現代的な機器まで、奉納者または石像のインスピレーションの元となった人にとって特別な意味を持つ物品を持っています。

ほんの数十年間で愛宕念仏寺の羅漢像は苔で覆われてしまったため、今では何世紀にもわたって山の風景の一部であったかのように見えます。これらの石像は、特にそれらを取り囲むモミジの葉がとりわけ鮮やかになる春と秋に、多くの参拝者をこの寺院に引き付けます。

012-007

Adashino Nenbutsuji Temple

奥嵯峨観光協議会

【タイトル】 奥嵯峨観光協議会 愛宕念仏寺 化野念仏寺の概要
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Adashino Nenbutsuji Temple

Adashino Nenbutsuji Temple is located in the Adashino area in the mountains of Okusaga, just past Saga-Arashiyama in western Kyoto. The place has served as a burial and memorial site since ancient times, and the name of the area itself carries the meaning of transience. It is said that Kukai (774–835), the founder of the Shingon school of Buddhism, established a temple in the area about 1,200 years ago to pray for the souls of the people buried there. Later, Honen (1133–1212), the founder of Japanese Pure Land Buddhism, transformed it into a temple that practiced a form of prayer called *nenbutsu*, a ritual recitation of the name of Amida Buddha to ensure one’s rebirth in a paradise-like realm.

One of the most remarkable features of Adashino Nenbutsuji is Sai no Kawara, a dedicated space where approximately 8,000 stone grave markers of people who were buried in the area over the centuries are preserved. The temple grounds also contain several noteworthy Buddhist halls and statues, a grand Indian-style stupa, quiet cemeteries, and a serene bamboo grove. Various memorial services and rites are held at the temple over the course of the year, including a ceremony in late August when thousands of candles are lit among the grave markers.

Because Adashino Nenbutsuji is a place of memorial dedicated to the souls of the people buried in the area, visitors are requested to be quiet and respectful while exploring the temple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

あだし野念仏寺の概要

あだし野念仏寺は、京都西部の嵯峨嵐山の奥にある奥嵯峨の山中に位置しています。この場所は古くから葬送の地や追悼の地としての役割を果たしており、この地区の名前は、はかなさを意味しています。真言宗の開祖である空海（774～835）が、この地に埋葬された人々の霊を祀るため、約1200年前にこの地区に寺院を創建したと言われています。その後、日本の浄土宗の開祖である法然（1133～1212）は、この寺院を、念仏と呼ばれる祈願の形式を修行する寺院へと転換させました。念仏とは、極楽浄土へ生まれ変われるよう阿弥陀如来の名前を唱えるものです。

あだし野念仏寺の最も注目すべき特徴の1つは、何世紀にもわたってこのエリアに葬られた人々の約8000の石仏・石塔を保存するための専用の空間である西院の河原です。境内には、見どころであるお堂や仏像の数々、大きなインド様式の仏舎利塔、静かな墓地、そして穏やかな竹林もあります。このお寺では、石仏・石塔に数千本のろうそくを灯す8月下旬の行事など、年間を通じて様々な供養や宗教行事を行っています。

あだし野念仏寺は、この地区に葬られた人々の霊を祀る供養の地ですので、この寺院を散策する参拝者には、静粛かつ礼儀正しくあることが求められます。

012-008

Hondo (Main Hall)

奥嵯峨観光協議会

【タイトル】 奥嵯峨観光協議会 愛宕念仏寺 本堂
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hondo (Main Hall)

The main hall of Adashino Nenbutsuji was constructed in 1712 and enshrines the temple's principal object of worship, a statue of Amida Buddha from the Kamakura period (1185–1333). Amida is also known as the Buddha of Immeasurable Light and Life and is particularly revered in the Pure Land Buddhist tradition. The figure is portrayed in simple clothing, seated in deep meditation. On the left side of the hall is a statue of Juichimen Kannon, the bodhisattva of compassion in an eleven-headed form. On the right side is another statue of Amida seated in the half-lotus position with one leg down, seeming about to rise from the pedestal.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本堂

あだし野念仏寺の本堂は1712年に建てられたもので、本尊である鎌倉時代（1185～1333）の阿弥陀如来像を祀っています。阿弥陀如来は、限りない光と限りない命を持つ仏としても知られており、浄土宗の教えにおいて特に崇拝されています。その姿は、質素な衣に身を包み、深く瞑想する座像で表現されています。本堂の左側には、十一の頭を持つ姿をした慈悲の菩薩である十一面観音の像があります。右側には、片足を下げ、台座から立ち上がろうとしているように見える、もう1体の阿弥陀如来半跏像があります。

012-009

Sai no Kawara

奥嵯峨観光協議会

【タイトル】 奥嵯峨観光協議会 愛宕念仏寺 西院の河原

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Sai no Kawara

In the center of the temple precincts is a dedicated space enclosed by low stone walls called Sai no Kawara. It is a memorial site with approximately 8,000 stone grave markers that were placed throughout the Adashino area over the centuries. The markers gathered there are lined up in neat rows and include miniature five-tier pagodas, rounded headstones, and simple statues of Buddhist deities.

The Adashino area was used as a burial site as early as the Heian period (794–1185). Initially, people would leave the bodies of the deceased in the mountains, but later they began to bury them in simple graves, sometimes placing stone markers at the gravesites. As centuries passed, these markers were covered with soil and plant growth. Around 100 years ago, an organized effort began to collect the grave markers scattered throughout the area and relocate them to a safe space where they could be properly memorialized. The stone markers were assembled at Adashino Nenbutsuji Temple and carefully arranged in a dedicated spot so that respects could be paid to the souls of the departed. A tall, thirteen-tier pagoda is placed in the center, and a seated statue of Amida Buddha overlooks the site.

The name of the site comes from its resemblance to folk depictions of a Buddhist purgatory called Sai no Kawara. The souls of children sent to this limbo stack stones along the riverbank, one on top of another, building small pagodas to pray for salvation and atone for the sorrow caused to their grieving parents. However, their attempts are inevitably disrupted by demons who roam the riverbank and knock over the pagodas. In these tales, the bodhisattva Jizo appears to comfort and guide the young souls. The site at Adashino Nenbutsuji was not established to symbolize this purgatory and is

not specifically associated with children, but acquired its name because of the many rows of stone markers. Please note that taking photos while inside the walls of Sai no Kawara is prohibited.

A special memorial service called Sento Kuyo is held at the Sai no Kawara site each year at the end of August. During this event, countless candles are lit as offerings to the departed, illuminating the dark summer night.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

西院の河原

境内の中央に、西院の河原と呼ばれる低い石垣に囲まれた専用の空間があります。ここは、何世紀にもわたって化野エリアに置かれていた約 8000 の石仏・石塔が安置されている供養の場です。ここに集められた石仏・石塔はきちんと配列して安祀されており、小型の五重塔、丸い墓石、簡素な仏像などの形をしています。

化野地区は、早くも平安時代（794～1185）から葬送の地として利用されていました。当初、人々は葬送のため遺体を山に置いていきましたが、後に簡素に埋葬するようになり、時々、埋葬した場所に石仏・石塔を置きました。何世紀も経つにつれて、これらの石仏・石塔は土と茂る植物に覆われてしまいました。100年ほど前から、この地区に散乱していた石仏・石塔を集めて、適切に供養できる安全な場所に移設するための、組織的な取り組みが始まりました。石仏・石塔はあだし野念仏寺に集められ、亡くなった人の霊に敬意を表するため、専用の場所に大切に配置されました。その中央では十三重塔が高くそびえており、阿弥陀如来の座像がこの場所を見守っています。

この場所の名前は、賽の河原と呼ばれる仏教の苦難の場の俗説的な描写になぞらえていることに由来しています。この苦難の場に送られた子供たちの魂は、救済を祈願し、両親を悲嘆に暮れさせた罪滅ぼしのために、河原の石を1つずつ積み重ね、小さな塔を作ります。ですが、子供たちの試みは、河原を歩き回って塔を崩す鬼によって否応なく中断されてしまいます。これらの物語では、地蔵菩薩が現れて、これらの幼い魂を救います。あだし野念仏寺の西院の河原は、この苦難の場を象徴するために設けられたものではなく、特に子供と関係している訳でもありませんが、たくさんの石仏・石塔の列があるため、このように名付けられました。なお、西院の河原内での写真撮影は禁止されていますので、ご注意ください。

千灯供養と呼ばれる特別な供養が、毎年 8 月末に西院の河原で行われています。この行事の際は、無数のろうそくが故人へのお供え物として灯され、夏の闇夜を照らします。

012-010

Bussharito Stupa

奥嵯峨観光協議会

【タイトル】 奥嵯峨観光協議会 愛宕念仏寺 仏舎利塔

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Bussharito Stupa

At the easternmost area of the temple grounds is a large, dome-shaped brick stupa (*bussharito*) that serves as an ossuary: a final resting place for bones of the deceased. It was built in 1968 in the style of a traditional Indian stupa intended to enshrine relics of the Buddha, a structure not commonly found at Japanese temples. Just south of the stupa stands a *torana*, a tall ceremonial stone gateway also replicating those found in India. The stupa is not open to the public, but the rare architecture can be appreciated from the outside.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

仏舎利塔

境内の一番東側には、故人の遺骨を最終的に納める場である納骨堂としての役割を果たす、大きなドーム型でレンガ造りの仏舎利塔があります。この仏舎利塔は、釈迦の遺骨を祀ることを目的とした伝統的なインドの仏舎利塔の様式で、1968年に建てられたものであり、日本の寺院ではあまり一般的ではない建造物です。仏舎利塔のすぐ南には、同様にインドにあるものの複製である、儀式に用いる石門のトラナが高くそびえ立っています。仏舎利塔は一般公開されていませんが、その珍しい建築様式は外からでも見ることができます。

012-011

Bamboo Grove

奥嵯峨観光協議会

【タイトル】 奥嵯峨観光協議会 愛宕念仏寺 竹林

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Bamboo Grove

A short distance past the main hall is a stone stairway lined on both sides by a thick grove of *moso* bamboo. This species of bamboo can exceed 20 meters in height and is considered very ornamental with its elegant canes and dense foliage. The quiet pathway curves upwards and to the right, concealing what lies at the end and making it seem as if the stairs continue infinitely through the bamboo. This scenic part of the Adashino Nenbutsuji temple grounds is smaller and slightly more remote than the popular Sagano Bamboo Forest nearby in Arashiyama, but is no less beautiful.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

竹林

本堂を抜けて少し行った所に、孟宗竹の豊かな木立が両側に並ぶ石段があります。孟宗竹は20メートルを超える高さになることもあり、その優雅な茎と密集した葉によって非常に装飾的であると見なされています。静かな小道は上へ向かいながら右の方へ湾曲し、その行く手を隠しているため、まるで石段が竹林の中で無限に続くように見えます。あだし野念仏寺境内の中にあるこの風光明媚な場所は、この近くにある人気の嵐山の嵯峨野竹林よりも規模が小さく、少し離れたところがありますが、嵯峨野竹林に劣らず美しいです。

012-012

Saga Toriimoto Historic Street

奥嵯峨観光協議会

【タイトル】 奥嵯峨観光協議会 京都市嵯峨鳥居本町並み保存館
鳥居本町と保存館の概要
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Saga Toriimoto Historic Street

The scenic town of Saga Toriimoto lies in the Okusaga area of western Kyoto along an ancient pilgrimage route to Atago Shrine. A 30-minute walk from such popular spots in Arashiyama as the Togetsukyo Bridge, Tenryuji Temple, and the Sagano Bamboo Forest takes visitors to the foot of Mt. Atago. The road passes several museums, historic sites, and temples, including Adashino Nenbutsuji, which memorializes 8,000 grave markers of people buried in the area over the centuries, and Otagi Nenbutsuji, famous for its 1,200 statues of arhats (*rakan*).

Many well-maintained houses from the nineteenth to the early twentieth century line the main street of Saga Toriimoto, and the area was nationally designated one of Kyoto's four Important Preservation Districts for Groups of Traditional Buildings in 1979. It features a mix of traditional townhouses and farmers' houses with latticed windows, stucco walls, and tiled or thatched roofs. While close to the bustling Arashiyama, Saga Toriimoto has maintained its historic atmosphere for centuries, surrounded by mountains and fields that add to its appeal.

A settlement of farmers, foresters, and fishermen already existed there by the end of the sixteenth century, but as the number of pilgrims to Atago Shrine grew, the settlement developed into a shrine town that catered to the needs of travelers. Toriimoto means "at the foot of the shrine gate," which refers to the large vermilion gate at the end of the town's main street, the first torii gate of Atago Shrine. By the second half of the nineteenth century, it was a flourishing town where merchants' and farmers' houses stood alongside shops and teahouses that accommodated passing pilgrims.

Some of the historic buildings of Saga Toriimoto continue to serve as private residences even in modern times. Others have been repurposed into cafés, teahouses, antique stores, or specialty gift shops, offering a variety of ways to explore the townscape and the neighboring sites. A well-preserved merchant house was renovated to become the Saga Toriimoto Town Preservation Center where visitors can learn more about the neighborhood and its history.

Saga Toriimoto Town Preservation Center

The Saga Toriimoto Town Preservation Center was originally a merchant house dating back to the early Meiji era (1868–1912). The building was renovated in 1993 to serve as a museum and to promote and help maintain the traditional townscape. The house itself is a particularly well-preserved example of Meiji-era architecture that offers a glimpse of what life was like in the area 150 years ago. Its exterior features fine latticework on the ground floor, a second story with white stucco walls and slatted “insect cage” windows (*mushiko mado*), and a big chimney atop a tiled roof. Except for the wide front of the building, this style closely resembles Kyoto’s traditional townhouses. The interior contains a large cooking hearth, an indoor well, and several connected rooms that look out onto a garden.

The rooms now display a wide assortment of photographs, historic maps, and architectural diagrams of the Saga Toriimoto Preservation District and other nationally designated groups of traditional buildings in Kyoto. A large diorama offers a bird’s-eye view of the surrounding area as it existed in 1930, including the historic town, nearby shrines and temples, and the train line that used to run through the area. Also depicted is Mt. Mandara, where small fires lined up in the shape of a giant torii gate are lit each summer on August 16th as part of Kyoto’s famous Gozan no Okuribi festival, which includes five such sites lighting fires in various shapes.

Written information at the center is primarily in Japanese, but abundant visuals allow for an immersive experience of the history and atmosphere of the neighborhood.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

嵯峨鳥居本 歴史的な通り

嵯峨鳥居本の風光明媚な町は、愛宕神社に至る古い参道に沿って、京都西部の奥嵯峨地域にあります。渡月橋や天龍寺、嵯峨野竹林などの嵐山の人気スポットから約 30 分歩くと、愛宕山の麓へたどり着きます。この道沿いには、いくつかの博物館や史跡があり、また、この辺りで葬られた人々の約 8000 の石仏・石塔を安置するあだしの念仏寺や、1200 体の羅漢像で有名な愛宕念仏寺などのお寺もあります。

嵯峨鳥居本のメインストリートには、よく手入れされた 19 世紀から 20 世紀初頭の建造物が多く存在するため、1979 年に、京都の 4 か所の伝統的建造物群保存地区の 1 つとして国の選定を受けました。格子窓、漆喰壁、そして瓦葺屋根または茅葺屋根のある伝統的な町家と農家が両方あることが、この地区の特徴です。多くの人で賑わう嵐山地区に近いにもかかわらず、嵯峨鳥居本は何世紀にもわたって伝統的な雰囲気を持続し、山々や野原、畑に囲まれ、その魅力を高めています。

16 世紀末には、農林業や漁業の集落がすでにここに存在していましたが、愛宕神社への参拝者が増えるにつれ、その旅行者のニーズに応じた門前町へと発展しました。鳥居本は「鳥居の足元」を意味し、その鳥居とは、町の主要な通りの端にある大きな朱色の門、つまり愛宕神社の一之鳥居のことです。19 世紀後半にこの町は、商人や農家の家が並び、また巡礼者のためのお店や茶屋も軒を連ねる、栄えた町になりました。

現代では、依然として個人の住宅として機能している建造物もあります。その他、カフェ、茶屋、骨董品店、または土産物専門店で転用されている建造物もあるので、町並みや周辺の史跡の散策を様々な楽しみます。保存状態の良い町家の 1 軒を復元整備してできたのが京都市嵯峨鳥居本町並み保存館ですが、そこで来館者は、この地区とその歴史を学ぶことができます。

京都市嵯峨鳥居本町並み保存館

嵯峨鳥居本町並み保存館は、元々は明治時代（1868 ～ 1912）初頭に建てられた町家でした。この建造物は、伝統的な町並みを紹介し、保存するため、1993 年に博物館として改修されました。150 年前のこの地区での生活が垣間見える、明治期の建築物の特に保存状態の良い例として、この建造物だけでも訪れる価値があります。その外観は、1 階の細かい格子、2 階の白い漆喰壁と土塗りの“虫かごのような”窓（虫籠窓）、瓦葺屋根の大きな煙出しを特徴としています。広い正面玄関を除けば、この建造物の様式は京都の伝統的な町家にとってもよく似ています。内部には、大きなかまど、屋内井戸、そして庭に面してつながった部屋があります。

現在それらの部屋には、嵯峨鳥居本伝統的建造物群保存地区をはじめ、その他の京都にある国の選定を受けた伝統的建造物群の、様々な写真、歴史地図、建築図面が展示されています。大きなジオラマでは、歴史的な町並み、近隣の神社や寺院、この地区を走っていた列車の線路など、1930年に存在した周辺地区の全景を見ることができます。また、毎年夏の8月16日に5つの様々な形のかがり火が焚かれる京都の有名な「五山の送り火」の一つとして、小さな炎を並べて大きな鳥居形を描く曼荼羅山も、そのジオラマの中に描かれています。

保存館では主に日本語で情報が書かれていますが、豊富な展示物を見ることにより、来館者はこの地区の歴史や雰囲気を感じるような体験ができます。

012-013

Gioji Temple

奥嵯峨観光協議会

【タイトル】 奥嵯峨観光協議会 祇王寺 祇王寺の概要
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Gioji Temple

Gioji Temple is a former nunnery nestled in the hills of the Okusaga area, which lies just past Saga-Arashiyama in western Kyoto. The temple is known for its garden of lush moss and maple trees that frame a rustic, thatched-roof building. Its history has a strong connection to Gio, a court dancer turned nun, whose story is detailed in *Heike Monogatari (The Tale of the Heike)*, a classic thirteenth-century epic.

According to the story, Gio was a talented court dancer (*shirabyoshi*) who won the heart of Taira no Kiyomori (1118–1181), a military leader and one of the most powerful men in Kyoto. Though she enjoyed his favor for several years, he eventually turned his attentions to a younger dancer named Hotoke Gozen. Gio was not only sent away from Kiyomori's side, but was even forced to perform for his new favorite. Humiliated, Gio contemplated suicide, but ultimately chose to leave the capital and become a nun together with her mother Toji and sister Gijo. They settled in a small hut on the grounds of a large temple called Ojoin in the Okusaga area and dedicated their lives to prayer. Hotoke Gozen, realizing that eventually she would also be tossed aside and wishing to atone for the pain she had caused, followed the three women, and they spent the rest of their days together as nuns.

A small nunnery on the grounds of Ojoin later came to be known as Gioji in memory of Gio. Even after Ojoin itself fell into disrepair, the nunnery remained active until the Meiji government ordered the separation of Shinto and Buddhist religious practice in 1868, after which Buddhist temples fell out of favor. In 1895, Gioji was reestablished with the support of the nearby Daikakuji Temple, which had been keeping its sacred objects safe. A thatched-roof building with tatami floors and a round, latticed window

was donated by a former Kyoto governor to support the temple's revival. It now houses a statue of Dainichi Buddha as the principal object of worship, surrounded by statues of Gio, Gijo, Toji, Hotoke Gozen, and Kiyomori. Of these, the statues of Gio and Gijo are considered to date back to the Kamakura period (1185–1333). A modest graveyard and two large stone markers honoring the figures from Gio's story can be found a short distance away. The taller marker on the left memorializes Gio, Gijo, and Toji, while the one on the right pays tribute to Kiyomori.

The famous garden at Gioji is filled with maple trees and is thickly carpeted with moss that covers most of the temple's grounds. There are more than 20 varieties of moss, tended just enough to make the most of their natural beauty. One corner of the garden displays samples of the different species of moss that grow there, demonstrating the various textures and hues. The garden path meanders past evergreen camellias, a small winding stream, a bamboo grove just beyond the fence line, and traditional landscape decorations of stone lanterns and water basins. The garden is particularly popular in autumn, but offers beautiful scenery in every season.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

祇王寺

かつて尼寺であった祇王寺は、京都西部の嵯峨嵐山の奥にある奥嵯峨地域の山腹に佇んでいます。このお寺は、素朴なかやぶき屋根の建物を取り囲む緑豊かな苔とモミジの庭園で有名です。祇王寺の歴史は、後に尼となった舞踊家の祇王との強い結びつきもあり、祇王の物語は13世紀の軍記物語の傑作である『平家物語』に詳しく書かれています。

平家物語によると、祇王は、京都で最も権勢を誇った武将である平清盛（1118～1181）の寵愛を得た才能のある舞踊家（白拍子）でした。祇王は数年間は清盛の寵愛を受けていましたが、清盛はその後、仏御前という名の若い白拍子に心変わりしました。祇王は清盛の傍から追い出されただけでなく、清盛は彼の新たに寵愛する女性のために舞を披露するよう強要しさえしました。悲しみに打ちひしがれた祇王は自害を考えましたが、最終的に都を離れ、母の刀自と妹の祇女と共に尼になる道を選びました。彼女たちは、奥嵯峨地域にあった往生院と呼ばれる大きな寺院の境内の草庵に住み、祈りに人生を捧げました。仏御前は、自分も結局は捨てられるであろうことに気付き、自分が原因となった苦悩を贖うことを望んでいたため、この3人の女性たちの後を追ひ、そして彼女たちは終生尼として過ごしました。

後に、往生院の敷地内にあった小さな尼寺は、祇王を偲んで祇王寺として知られるようになりまし。往生院が荒廃した後も、明治政府が1868年に神仏分離を命じたことにより仏教寺院が衰退するまで、その尼寺は活動を続けていました。1895年、祇王寺の仏像などを保管していた近隣の大覚寺の支援を受けて、祇王寺は再建されました。畳の床と格子付きの丸窓を備えたかやぶき屋根の建物は、寺院の再生を支援するため、元京都知事から寄付されました。現在この建物には、大日如来が本尊として祀られており、その両脇には、祇王、祇女、刀自、仏御前、そして清盛の像が安置されています。それらの像の内、祇王と祇女の像は鎌倉時代（1185～1333）作と考えられています。この近くには、ささやかな墓地と、祇王の物語の登場人物を供養する2つの大きな石塔があります。左側の高い方の石塔は、祇王、祇女、刀自を供養するもので、右側の石塔は清盛に敬意を表するものです。

祇王寺の有名な庭園にはモミジがたくさんあり、境内のほとんどはじゅうたんのような豊かな苔に覆われています。そこには20種類以上の苔が生えていますが、その自然の美しさを最大限に生かすため、十分に手入れされています。庭園の一角では祇王寺の庭に生息する様々な種類の苔のサンプルを展示していて、様々な質感や色合いを見せてくれます。庭園の小道は、常緑の椿、曲がりくねった小川、垣根のすぐ向こうにある竹林、そして石灯籠や水琴窟などの伝統的な景観装飾の間を通りながら蛇行しています。この庭園は特に秋に人気を集めますが、どの季節でも美しい景色を提供しています。

地域番号	013	協議会名	総本山 仁和寺		
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体	
013-001	総本山仁和寺 天和古図（仁和寺伽藍御所惣絵図）		200	看板	
013-002	総本山仁和寺 九所明神 附石灯籠		200	看板	
013-003	総本山仁和寺 霊宝館		200	看板	
013-004	総本山仁和寺 水掛不動		200	看板	
013-005	総本山仁和寺 菅公腰掛石		200	看板	
013-006	総本山仁和寺 福王子神社秋季大祭		200	Web	
013-007	総本山仁和寺 济信塚		200	看板	
013-008	総本山仁和寺 花まつり		200	Web	
013-009	総本山仁和寺 御殿内 北庭		200	看板	
013-010	総本山仁和寺 御殿内 南庭		200	看板	
013-011	総本山仁和寺 御室八十八ヶ所絵図（印刷）		200	看板	
013-012	総本山仁和寺 御室八十八ヶ所絵図（彩色）		200	看板	
013-013	総本山仁和寺 御室八十八ヶ所四国栗毛		200	看板	
013-014	総本山仁和寺 松林庵		200	看板	
013-015	総本山仁和寺 都名所図会		200	看板	
013-016	総本山仁和寺 霊宝館		200	Web	
013-017	総本山仁和寺 水掛不動		200	Web	
013-018	総本山仁和寺 菅公腰掛石		200	Web	
013-019	総本山仁和寺 御殿内 北庭		200	Web	
013-020	総本山仁和寺 御殿内 南庭		200	Web	
013-021	総本山仁和寺 松林庵		200	Web	
013-022	総本山仁和寺 九所明神 附石灯籠		200	Web	
013-023	総本山仁和寺 济信塚		200	Web	
013-024	総本山仁和寺 観音堂 VR 体験		200	Web	

013-001

1. Tenna-era Map of Ninnaji (*Tenna Kozu*)

総本山 仁和寺

【タイトル】 総本山仁和寺 天和古図 (仁和寺伽藍御所惣絵図)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

1. Tenna-era Map of Ninnaji (*Tenna Kozu*)

The *Tenna kozu* is the oldest map still in existence of Ninnaji Temple in its current configuration. The map was drawn in 1683 and depicts the temple after the reconstruction of 1646. All the major structures are represented, including the Kondo (Main Hall), the Five-Story Pagoda, Kannondo Hall, Kusho Myojin Shrine, the three gates along the main approach to the Kondo, and the old Omuro Palace, which burned down in a fire in 1887. Also portrayed are the Omuro Sakura cherry trees, which became a popular attraction later in the Edo period (1603–1868) when Ninnaji opened its grounds to the public during cherry-blossom viewing (*hanami*) season.

The map was drawn by Okuda Izuminojo, the head architect of the reconstruction project, and gets its name from the Tenna era (1681–1684). It may have been commissioned as part of a maintenance effort undertaken in 1683 to prepare the temple for the arrival of a new abbot from the court, namely Prince Kakukan (1672–1707), the second son of Emperor Reigen (1654–1732).

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

1. 天和時代の仁和寺の地図 (天和古図)

天和古図は、現在の姿になった仁和寺の現存する中でも最古の地図です。この地図は、1683年に作成されたもので、1646年の再建後の仁和寺を描いています。金堂（本堂）、五重塔、観音堂、九所明神、金堂へ至るまでの間に通る三つの門、1887年の火災で焼失した旧御室御殿など、主たる建造物がすべて描かれています。また、江戸時代（1603～1868）後半に仁和寺が花見の季節に境内を一般公開したことで人気を博した御室桜も描かれています。

この地図は、再建事業を担った棟梁の奥田和泉掾が描き、天和時代（1681～1684）にちなんで名づけられたものです。霊元天皇（1654-1732）の第2皇子の覚観法親王（1672-1707）を新しい門跡として朝廷から迎えるにあたって、1683年に行われた保全作業の一環だった可能性もあります。

013-002

2. Kusho Myojin Shrine and Lanterns

総本山 仁和寺

【タイトル】 総本山仁和寺 九所明神 附石灯籠
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

2. Kusho Myojin Shrine and Lanterns

Kusho Myojin is a Shinto shrine on the grounds of a Buddhist temple—a reminder of how these religious traditions were closely intertwined throughout much of Japanese history. The amalgamation of Shinto and Buddhism endured for more than a thousand years until 1868, when a series of government orders officially separated the two. This split, however, was far from absolute, and Shinto shrines often still serve as guardians for Buddhist temples, as is the case with Kusho Myojin and Ninnaji.

Nine Shinto deities are enshrined in the three buildings that make up Kusho Myojin: one in the main hall and four in each of the two adjacent halls. All of the deities are also enshrined at major Shinto shrines elsewhere in Kyoto, and are believed to be gathered here in one place to ensure the safety and prosperity of the imperial court, with which Ninnaji had a special relationship. The deity Hachiman, a guardian of the imperial family and of warriors, is enshrined in the main hall.

The three stone lanterns in front of the gate date back to 1644, the year the current shrine buildings were completed. They are in the Oribe style, named after tea master and lantern designer Furuta Oribe (1544–1615), and are distinguished by the rounded shape of the upper portion of their pedestals and the jewel-like knobs on their crowns.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

2. 九所明神と灯籠

九所明神は、仏教寺院の境内の中にある神社で、日本の歴史の中で、これらの宗教的伝統

がいかに密接に絡み合っていたかが思い起こされます。神仏習合は、1868年に政府が発令した一連の命令がこれら2つの宗教を公式に分離するまで千年以上続きましたが、この分離は、絶対的なものではなく、今でも九所明神と仁和寺と同様に、未だに多くの神社が仏教寺院の守護神の役割を果たしています。

九所明神を構成する3棟の建物には、本殿に1柱、そして、本殿に隣接する2棟の拝殿（左右殿）に4柱ずつ9柱の神が祀られています。これらの神は、いずれも京都の主要な神社に祀られており、仁和寺と深い関わりを持っていた朝廷の安全と繁栄を願ってここに一堂に集められたものと考えられています。本殿には皇室の先祖であり、武士の守護神でもある八幡神が祀られています。

門前にある3基の石灯籠は、現在の社殿が完成した1644年に遡るものです。これらは、茶人・古田織部（1544～1615）の名を冠した織部灯籠という様式のもので、台座上部の丸みを帯びた形状と上部に冠されたコブのような宝珠が特徴的です。

013-003

3. Reihokan Museum

総本山 仁和寺

【タイトル】 総本山仁和寺 霊宝館
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

3. Reihokan Museum

The Reihokan, or Repository of Sacred Treasures, stores and displays statues of Buddhist deities, paintings, sutra scrolls, letters, and other valuable artifacts acquired by Ninnaji throughout its history. One highlight is the statues of an Amida Triad that dates back to the temple's founding in the ninth century and is designated a National Treasure. Indicative of Ninnaji's historical status as an institution closely affiliated with the imperial court are the many documents hand-written by emperors and addressed to abbots of the temple, a post held by members of the royal family until 1867.

The reinforced-concrete structure evokes ancient Japanese storehouse architecture and was designed by architect Kataoka Yasushi (1876–1946). It was completed in 1927 and is a registered Tangible Cultural Property. The Reihokan is open to the public during two semiannual Meiho-ten exhibitions, held for approximately 50 days beginning April 1 and October 1 every year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

3. 霊宝館

霊宝館は、仁和寺がその歴史の中で収集してきた仏像、絵画、写経、書簡などの貴重な品々を保管・展示しています。見どころのひとつは、9世紀の開山当時に遡る阿弥陀三尊像で、国宝に指定されています。1867年までは皇族が門跡を務めていたこと、天皇の手書きの文書や門跡宛の文書が数多く残されていることから、仁和寺がその歴史において朝廷と密接な関係を持つ場所だったことを物語っています。

この、日本古来の土蔵建築を彷彿とさせる鉄筋コンクリート造りの建物は、建築家の片岡安（1876～1946）の設計によるものです。1927年に竣工し、登録有形文化財です。霊宝館は、毎年4月1日と10月1日の2度、約50日間、開催される「名宝展」の期間中に一般公開されています。

013-004

4. Mizukake Fudo

総本山 仁和寺

【タイトル】 総本山仁和寺 水掛不動
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

4. Mizukake Fudo

The stone statue on a rock within this sanctuary depicts Fudo Myo-o, one of the Five Wisdom Kings and a central deity in Shingon Buddhism, the school to which Ninnaji belongs. He wields a sword in his right hand and a noose in his left, ready to unleash his anger on demons and other enemies of Buddhism. As is customary for images of Fudo, the statue has a halo of flames and a sturdy rock base, which is said to represent the determination of Fudo Myo-o (*fudo* means “immovable”). *Mizukake* means “to pour water” and the long ladles provided are used to pour water onto the statue before saying prayers.

According to legend, the statue was discovered in a flooded Kyoto river sometime during the Edo period (1603–1868) when a bystander heard it call for help. Once out of the water, the deity asked to be taken to Ninnaji, where it was placed on a rock next to a spring. The water from that spring is now gathered in the basin in front of the statue.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

4. 水掛不動尊

霊場内の岩上の石像は、五明王の一尊であり、仁和寺が属する真言宗の中心尊である不動明王を表現したものです。右手には剣を振りかざし、左手に縄を持ち、今すぐにでも悪魔や仏教の敵に対して怒りを解き放たんとしています。一般的な不動明王のイメージと同様、この像には炎の光輪と頑丈な岩の台座があり、不動明王（不動とは、「動かない」ということを意味します）

の決意を表していると言われています。

水掛とは「水をかける」という意味で、お参りをする前に像に水をかけるための長い柄杓が用意されています。

伝説によると、この像は江戸時代（1603～1868）のある日、氾濫した京都の川の中で、「助けてください」という声を聞いた人が発見したということです。水から上がると、明王が仁和寺に連れて行ってほしいと頼み、泉の横の岩の上に安置されました。その湧き水が今、像の前の井戸に流れ溜まっています。

013-005

5. Sugawara no Michizane's Rock

総本山 仁和寺

【タイトル】 総本山仁和寺 菅公腰掛石
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

5. Sugawara no Michizane's Rock

The rock now occupied by Mizukake Fudo, a stone statue that worshipers pour water on before offering prayers, is said to have once provided a place of rest for a legendary figure in Japanese history. Sugawara no Michizane (845–903) was an intellectual and bureaucrat who rose to prominence at court during the reign of Emperor Uda (867–931). After losing a power struggle, Michizane was sent into de facto exile in Kyushu in the year 901. Before departing Kyoto, he visited Ninnaji to say farewell to the retired Emperor Uda, his former supporter, and then the first abbot of the temple. But the abbot was busy conducting rituals, and his guest was made to wait and sat on this rock for an entire day. Michizane eventually left without receiving an audience with the abbot. Michizane died while in exile, and soon after, the capital was struck repeatedly by disease and natural disasters. These calamities were attributed to the vengeful spirit of Michizane, whom the court quickly appeased with the building of a new shrine, Kitano Tenmangu. Tenmangu shrines, which honor Sugawara no Michizane as the patron deity of scholarship, are found throughout Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

5. 菅原道真の岩（菅公腰掛石）

現在、参拝者が祈りを捧げる前に水をかける石像、水掛不動尊が安置されている岩は、かつては日本史の伝説的な人物が休息をとった場所だったと言われています。菅原道真（845～903）は、宇多天皇（867～931）の治世中に朝廷で名を上げた知識人で官僚でした。権

力争いに敗れた道真は、901年に九州に左遷されました。道真は、京都を出発する前にかつての後援者であった宇多法皇に別れを告げるため、天皇の退位後に初世門跡となった仁和寺を訪れました。しかし、宇多法皇は、勤行で忙しかったため、道真は丸一日この岩の上に座って待たされることになったのです。道真は結局、宇多法皇との謁見が叶うことなく去って行きました。道真公は左遷先で亡くなり、その直後に都は疫病や天災に何度も見舞われました。これらの災難は、道真の祟りによるものだとされ、朝廷はすぐに道真の祟りを鎮めるために北野天満宮を建立しました。菅原道真を学問の守護神として祀る天満宮は、日本全国各地にあります。

013-006

6. Fukuoji Shrine Autumn Festival

総本山 仁和寺

【タイトル】 総本山仁和寺 福王子神社秋季大祭
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

6. Fukuoji Shrine Autumn Festival

Just west of Ninnaji is Fukuoji Shrine, dedicated to Empress Dowager Hanshi (833–900), the mother of Emperor Uda (867–931), the founder of Ninnaji. The bond between this mother and son is celebrated every year on the third Sunday of October during the Fukuoji Shrine Autumn Festival. An elaborate *mikoshi* (portable Shinto shrine) believed to contain the spirit of Hanshi is carried from the shrine through the surrounding neighborhood to Ninnaji. The procession enters the temple grounds through the Gate of the Guardian Kings, then passes through the Chokushimon, a gate usually opened only for the emperor’s retinue or his messengers, and stops in front of the Shinden Hall. A sacred tree branch (*tamagushi*) believed to be imbued with the spirit of Hanshi is placed in front of a portrait of Emperor Uda enshrined in the innermost chamber of the Shinden. This moment is considered the symbolic reunion of mother and son. The *mikoshi* is then carried back to Fukuoji Shrine. The rituals of the Autumn Festival serve as a reminder of how Shinto and Buddhist beliefs and practices were closely intertwined throughout much of Japanese history.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

6. 福王子神社秋季大祭

仁和寺のすぐ西にある福王子神社は、仁和寺の開祖、宇多天皇（867～931）の母、班子皇太后（833～900）を祀った神社です。毎年10月の第3日曜日に開催される福王寺神社秋季例大祭では、この母子の絆が祝われます。班子の霊が宿っているとされる精巧な造り

の神輿が、神社から周辺地域を通して仁和寺へと運ばれてきます。行列は、二王門を通過して境内に入り、通常は天皇の従者や使者だけに開かれている勅使門をめぐり、宸殿の前で止まります。宸殿の最も奥にある部屋に祀られている宇多天皇の肖像画の前には、班子の霊が宿っているとされる神聖な木の枝（玉串）が供えられます。この瞬間は、母と息子の再会を象徴するものだと考えられています。そして、神輿は担がれ、福王寺神社へと戻っていきます。この秋季大祭の儀式は、日本の歴史の中で神道と仏教の信仰と時きたりがいかに密接に絡み合っていたかを思い起こさせます。

013-007

7. Saijinzuka

総本山 仁和寺

【タイトル】 総本山仁和寺 濟信塚
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

7. Saijinzuka

This pine-covered mound honors Saijin (954–1030), a Buddhist priest and the teacher of Prince Shoshin (1005–1085), the second abbot of Ninnaji. Saijin was the son of Minamoto no Masazane (920–993), a high-ranking nobleman, and a priest of the esoteric Shingon school, one of the two schools of Buddhism favored by the court and the nobility at the time. He rose through the ranks of the priesthood, serving in several important positions at Toji, the oldest temple in Kyoto and Shingon headquarters at the time. Saijin was eventually appointed head of his order, and in 1020 was granted the right—unprecedented for a priest—to enter the inner section of the royal palace in a cart pulled by oxen instead of having to leave his cart at the palace gate, as was generally required. Though the Saijinzuka resembles a burial mound, Saijin’s physical remains are not thought to be contained within it.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

7. 濟心塚

この松の木が茂る塚は、僧侶で、仁和寺の第2世門跡、性信法親王の師でもあった濟信大僧正（954～1030）を祀っています。濟信は、身分の高い貴族、源雅信（920–993）の息子で、当時の宮廷と貴族に好まれていた2つの仏教宗派のひとつ、密教の真言宗を学びました。濟信は、僧職を経て出世し、京都最古の寺、東寺や、当時の真言宗本山で要職を歴任しました。濟信は、最終的には大僧正として任命され、1020年には、牛車宣旨を受け、宮門の前で牛車を降りる代わりに、牛車に乗車したまま宮門を通過することを許可されるという前

代末間の権利を与えられました。濟心塚は、埋葬塚のように見えますが、濟信の遺体はその中に埋葬されていないと考えられています。

013-008

8. Ninnaji Flower Festival

総本山 仁和寺

【タイトル】 総本山仁和寺 花まつり
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

8. Ninnaji Flower Festival

The grounds of Ninnaji show their most colorful side in spring, when trees and bushes held dear for centuries by people in Kyoto burst into bloom. The Ninnaji Flower Festival usually takes place from mid-March to early May and centers on the blossoming of the Omuro Sakura, a family of cherry trees notable for large flowers with a sweet scent. Planted in hard soil to keep the trees low—a deliberate aesthetic choice—the Omuro Sakura come in several varieties. The most common of these is the Omuro Ariake, which produces white, cloud-like blossoms.

Omuro Sakura have been renowned since the Edo period (1603–1868), when Ninnaji first opened its grounds to the public during cherry-blossom viewing (*hanami*) season, and they still attract large crowds every spring. They usually reach full bloom in mid-April, when azaleas add shades of pink and light purple to the scenery. Toward the end of the festival period, maple trees provide a bright green backdrop to the flowers. There is a ¥500 admission fee to the temple grounds during the Flower Festival.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

8. 仁和寺の花祭り

仁和寺の境内は、京都の人々が何世紀にもわたって愛でてきた草木が咲き乱れる春になると、最も色鮮やかになります。仁和寺の花祭り（仁和寺御室花まつり）は、甘い香りの大輪の花を特徴とする桜の一種、御室桜の開花を中心に、通常、3月中旬から5月初旬まで開催されます。審美的効果を目的として意図的に樹高を低く保つために硬い土壌の上に植えられた御室桜に数

種の品種があります。これらの品種の中で最も一般的なのが、白くふわっとした花をつける御室有明です。

御室桜は、仁和寺が花見の季節に境内を一般公開した江戸時代（1603～1868）からその名を馳せてきており、今日でも毎年春になると多くの人で賑わいます。通常、ツツジが背景にピンクと薄紫の色合いを景観に加え、4月中旬に満開になります。この花祭りの終盤に近づくと、カエデの鮮やかな緑が桜の背景になります。花祭りの期間中は、境内に入るのに500円の入場料が必要となります。

013-009

9. North Garden

総本山 仁和寺

【タイトル】 総本山仁和寺 御殿内 北庭
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

9. North Garden

The garden on the north side of the Shinden Hall is intended to promote a sense of calm. This is achieved with elements such as a spring-fed pond in the shape of the character 心 (*kokoro*, meaning heart or mind), a waterfall, and an artificial hill covered with lush foliage. On the hill stands the Hitotei teahouse, the name referring to the waterfall spray one must pass through to reach the teahouse.

The garden is thought to date to the late 1600s, but it was almost completely lost in a fire in 1887 that destroyed the Goten Palace. It was rebuilt in its current form in 1914 under the supervision of garden architect Ogawa Jihei VII (1860–1933), who took the surrounding structures into account in the placement of various features. This is particularly evident when viewing the garden from the Shinden. From here, the Hitotei is aligned with the Central Gate and Five-Story Pagoda outside the garden, forming a line of successively taller buildings. The gate and pagoda were originally painted bright red, contributing to a landscape that remains striking today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

9. 北庭

宸殿の北側にある庭園は、落ち着いた気持ちを高めることを目的としており、湧き水が流れ込む、心の文字の形をした池、滝、青々とした木々に覆われた人工の丘などの要素で実現されています。丘の上にある茶室、飛瀧亭は、そこにたどり着くまでに滝の水しぶきがかかってしまうことにちなんで、そのように名付けられました。

この庭園は 1600 年代後半に遡ると考えられていますが、1887 年の火災でほぼ完全に焼失してしまいました。1914 年に、七代目小川治兵衛（1860～1933）の監修のもと、周囲の構造物を考慮した上で様々な地勢を配置し、現在の姿に再建されました。特に宸殿から庭を見るとそのことがよくわかります。ここからは、飛濤亭が庭の外にある中門や五重塔へと、だんだんと背が高くなる建物と並んでいる様子を観ることができます。中門や五重塔はもともと鮮やかな朱色に塗られており、今でもその印象的な景観に寄与しています。

013-010

10. South Garden

総本山 仁和寺

【タイトル】 総本山仁和寺 御殿内 南庭
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

10. South Garden

The garden on the south side of the Shinden Hall is deliberately simple and is intended to evoke a sense of solemnity. Looking over the garden from the Shinden toward the twin gates, cedars and pines provide a backdrop to a rock garden of impeccably raked white gravel. These stones are from the Shirakawa district in Kyoto and must be washed regularly to maintain the garden's intended appearance, as replacement stones are no longer available. The trees directly in front of the Shinden are a cherry (left) and a mandarin-orange (right). This combination is considered auspicious and has been associated with the court since the tenth century, when a cherry tree and a mandarin-orange tree were first planted in front of the main ceremonial hall at the Kyoto Imperial Palace.

Important visitors to Ninnaji pass through the South Garden on their way to the Goten Palace. The emperor and his messengers enter through the larger Chokushimon Gate and walk directly across the garden to the Shiroshoin, while other members of the imperial family use the less imposing Kozokumon Gate and pass between the two trees in front of the Shinden when entering the palace complex.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

10. 南庭

宸殿の南側の庭は、厳粛さを演出できるように意図的に簡素な造りになっています。宸殿から庭を2つの門に向けて見渡すと、杉や松を背景に、白砂利を敷き詰めた石庭が広がっています。こ

これらの石は京都の白河地域で採集したもので、交換用の石はもう手に入らないため、庭の本来の姿を維持するために定期的に洗う必要があります。宸殿の真正面には、桜（左）と橘（右）の木があります。この組み合わせは10世紀に京都御所の正殿前に桜と橘の木が植えられて以来、縁起が良いものとされ、朝廷に関連付けられています。

仁和寺への重要な来訪者は、御殿に向かう途中で南庭を通ります。御殿に入る際には、天皇とその使者たちは、大きな勅使門から入り、庭を歩いて直接白書院に向かいますが、他の皇族は、あまり目立たない皇族門を使い、これら2本の木の間を歩いて入ります。

013-011

11. Monochrome Print of Omuro 88-Temple Pilgrimage

総本山 仁和寺

【タイトル】 総本山仁和寺 御室八十八ヶ所絵図（印刷）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

11. Monochrome Print of Omuro 88-Temple Pilgrimage

The Omuro 88-Temple Pilgrimage at Ninnaji, a miniature version of the Shikoku 88-Temple Pilgrimage, was depicted in this black-and-white woodblock print immediately after its inauguration in 1827. The print is an advertisement of sorts to promote the Omuro Pilgrimage to the public. It highlights the compact scale of the route, which ascends the steep hills at the rear of the temple collectively called Mt. Joju and can be walked in 2 hours. This is a remarkable feat compared to the Shikoku Pilgrimage, a 1,200-kilometer journey to 88 temples across four prefectures that can take several months to complete. Walking the Omuro Pilgrimage is said to bestow the same blessings as visiting all 88 temples of the Shikoku Pilgrimage, since the paths on Mt. Joju contain sand from the 88 temples in Shikoku.

The practice of building mini-pilgrimages for those unable to walk the entire length of the Shikoku Pilgrimage emerged in the Edo period (1603–1868) when the popularity of the 88-temple journey peaked among the populace. Ninnaji's version was developed by Prince Sainin (1797–1847), the 29th abbot of the temple, in response to requests from his congregation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

11. 御室八十八箇所巡りの白黒版画

この白黒の木版画は、四国八十八ヶ所寺巡礼のミニチュア版である仁和寺の御室八十八箇所巡りの、1827年に開始された直後に描かれたものです。この版画は、御室八十八箇所巡りを一般

の人に宣伝するための一種の広告です。仁和寺の裏手の急坂を2時間で登って行く、成就山と総称されるコンパクトな規模のルートを強調しています。これは、4つの県にまたがる、1200キロの道のりにある八十八箇所の寺院を数ヶ月かけて巡る四国の八十八箇所霊場巡りと比較すると、巡りやすいとわかるでしょう。成就山の道には四国八十八箇所霊場のお寺の砂が入っているため、御室八十八箇所霊場を巡ると、四国八十八箇所のお寺を巡ったのと同様のご利益があるとされています。

民衆の間で四国八十八ヶ所巡りの人気が最高潮に達した江戸時代（1603～1868）、その全行程を歩けない人々のためにミニ巡礼を行うようになりました。仁和寺版は、第29世門跡の濟仁法親王（1797～1847）が信徒からの要望を受けて考案したものです。

013-012

12. Color Picture of Omuro 88-Temple Pilgrimage

総本山 仁和寺

【タイトル】 総本山仁和寺 御室八十八ヶ所絵図 (彩色)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

12. Color Picture of Omuro 88-Temple Pilgrimage

This hand-drawn color map portrays the hilly landscape behind Ninnaji in the 1820s, before the opening of the Omuro 88-Temple Pilgrimage. It reveals how the hills, now collectively referred to as Mt. Joju, each had its own name before the Omuro Pilgrimage was built as a miniature version of the Shikoku 88-Temple Pilgrimage. The map was produced and submitted as a reference document when Ninnaji applied for government permission to construct the Omuro Pilgrimage. The yellow squares are thought to mark the spots of the 88 small chapels along the route, and blue squares represent two ponds that were dug during the construction. Ninnaji's application was successful, and the Omuro 88-Temple Pilgrimage was inaugurated in 1827. The route has undergone changes over the years and was extensively repaired and rebuilt after a destructive earthquake in 1830, yet the pilgrimage today maintains the basic appearance depicted on this map.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

12. 御室八十八ヶ所巡礼の色絵図

この手書きのカラー地図は、御室八十八ヶ所巡礼が開かれる以前の、1820年代の仁和寺裏の丘陵風景を描いたものです。四国八十八ヶ所巡礼を小さくした御室巡礼が造られる以前は、現在はまとめて成就山と呼ばれている丘々が、それぞれに名前を持っていたことがわかります。この地図は、仁和寺が御室巡礼の建設の許しを国に求めた際に、参考資料として作成・提出されたものです。黄色の四角は、参道沿いにある88のお堂の場所を示していると考えられ、青

色の四角は、建設中に掘られた2つの池を表しています。仁和寺の申請は承認され、御室八十八ヶ所巡礼は1827年に開山しました。年月を重ねるにつれ参道は変遷を遂げ、1830年の大震災後には大規模な修復や再建も行われましたが、それでも現在の巡礼路は、この地図で描かれている基本的な姿を保っています。

013-013

13. *Omuro 88-kasho Shikoku Kurige*

総本山 仁和寺

【タイトル】 総本山仁和寺 御室八十八ヶ所四国栗毛
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

13. *Omuro 88-kasho Shikoku Kurige*

The *Omuro 88-kasho Shikoku Kurige* (Travels Along the Omuro 88-Temple Pilgrimage) is a humorous adventure book set along Ninnaji's Omuro 88-Temple Pilgrimage. It was published in 1832 to commemorate the reopening of the pilgrimage route after repairs following a major earthquake two years earlier, and to serve as an advertisement. The author, Santo Kyokaku, modeled his tale on the *Tokaidochu Hizakurige* (Travels on the Eastern Seaboard, published in translation as *Shank's Mare*), an illustrated comic novel written as a traveler's guide to the Tokaido, the highway between Kyoto and Edo (present-day Tokyo). The 12-part *Tokaidochu Hizakurige* was one of the most popular books of its time in Japan and was widely imitated. The fact that a version set within the Omuro Pilgrimage was published suggests that the pilgrimage was viewed as more than a religious site. It was also a tourist destination, and a place that could provide a backdrop for an amusing story packed with whimsical antics and outlandish characters.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

13. 御室八十八ヶ所四国栗毛

「御室八十八ヶ所四国栗毛」（御室八十八ヶ所巡礼旅行記の意）は、仁和寺の御室八十八ヶ所巡礼を舞台にしたユーモラスな旅行記です。その2年前の大震災による修復を終え、巡礼路が再開されたことを記念して1832年に出版されたもので、仁和寺の宣伝としての役割も担っていました。作者の山東京鶴は、京都と江戸（現在の東京）を結ぶ交通路・東海道の旅

の案内書として書かれた絵入り小説「東海道中膝栗毛」（東海岸旅行記の意 ; 「Shank' s Mare」の題で翻訳書も出版されている）を手本にして、この話を作りました。「東海道中膝栗毛」は12部構成で、日本で当時、最も人気のあった本のひとつであり、広く模倣されました。御室巡礼を舞台にした改作が出版されたという事実は、御室巡礼が、宗教的な場所以上のものとして捉えられていたことを示唆しています。この場所は観光地でもあり、気まぐれで風変わりな登場人物たちが登場する楽しい物語の背景となる場所でもありました。

013-014

14. Shorin'an

総本山 仁和寺

【タイトル】 総本山仁和寺 松林庵
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

14. Shorin'an

Shorin'an is the former home of successive generations of samurai who were tasked with serving and protecting the priests of Ninnaji in the late Edo period (1603–1868). It was donated to the temple in 1937 by descendants of the family and was moved several times before this location was settled on. The architecture of the renovated building evokes a sense of playfulness. The variably sized rooms of the two-story structure feature artistic decor, low doorways, and surprising angles. The peculiar style stands out on the second floor, which includes a small exhibition room and an equally petite tea room, which can be entered by crossing a miniature bridge that overlooks the central staircase. Behind the building is a small garden, which is designed to be admired from the living room on the first floor by opening the sliding shoji panels. One may also take in the view while sitting on the veranda that opens onto the garden. The garden was constructed as part of renovation work to the property before it opened as luxury temple lodgings in 2018. Groups of up to five can stay the night here for a fee of ¥1 million as part of a private tour of Ninnaji.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

14. 松林庵

松林庵は、江戸時代（1603–1868年）の末期に、仁和寺の住職に仕え守護を任された歴代の武士が住んでいた場所です。1937年にその家の子孫が仁和寺に寄進したもので、現在の地に落ち着くまでに何度か移築されました。改築された建物の造りは、遊び心を感じさせるものと

なっています。2階建ての建物にある様々な大きさの部屋は、芸術的な装飾や背の低い扉、意表を突いた角度などが特徴的です。この特異な造りは特に2階部分でみられ、そこには中央の階段を見下ろす小さな橋を渡って入ることができる、小さな展示室と同じく小さな茶室があります。建物の裏手には小さな庭園があり、1階の居間から障子を開けて眺めることができるように設計されています。また、庭園に面した縁側に座って景色を眺めることもできます。この庭園は、2018年に豪華な宿坊としてオープンする前の改修工事の一部として造られました。仁和寺のプライベートツアーの一環として、1泊100万円で最大5名まで宿泊することができます。

013-015

15. *Miyako Meisho Zue*

総本山 仁和寺

【タイトル】 総本山仁和寺 都名所図会
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

15. *Miyako Meisho Zue*

The *Miyako meisho zue* (Illustrations of Famous Places in the Capital) is a series of books published in 1780 as a travel guide to Kyoto and its surroundings. The series proved very popular and inspired a plethora of similar efforts, including illustrated guides to the Tokaido, the highway between Kyoto and Edo (present-day Tokyo) and to Ise Shrine in present-day Mie Prefecture. The “famous places” in the *Miyako meisho zue* are described using both text and detailed drawings, often from a bird’s-eye viewpoint. This is notable because in most cases, including that of Ninnaji, there was no physical location from which the place to be represented could be overlooked. The artists thus had to rely heavily on their imaginations, and would often draw clouds where they were unsure about proportions or other finer points. This technique is used in the illustration for Ninnaji, which portrays the temple grounds during the cherry blossom season. Groups of people are depicted picnicking underneath the trees—a scene still found in parks around modern-day Japan every spring. And in true guidebook fashion, the drawing appears to somewhat overstate the scope and splendor of the sakura trees at Ninnaji, which were likely confined to a slightly smaller area at the time.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

15. 都名所図会

「都名所図会」（都の名所図の意）は、京都とその周辺の旅行案内書として1780年に出版

されたシリーズです。このシリーズは人気を博し、京都と江戸（現在の東京）を結ぶ交通路である東海道や、現在の三重県にある伊勢神宮の図入りガイドといった、多くの類似の作品が生まれるきっかけとなりました。「都名所図会」にある「名所」は、文章と詳細な図の両方を用いて説明されており、その多くが鳥瞰的な視点から描かれています。これは、仁和寺などの紹介されている名所を見渡すことができるような物理的な場所がほとんど無かったことを踏まえると、特筆すべき点です。そのため、絵師たちは想像力に頼らざるを得ず、バランスや詳細が分からない箇所には雲を描くことが多々ありました。この手法は仁和寺の図でも用いられており、桜の季節の境内を描いています。桜の木の下で行楽をする人々の姿が描かれていますが、これは、現代でも毎年春になると日本各地の公園で見られる光景です。ガイドブックとしては、当時の仁和寺の桜の生えている範囲や素晴らしさがやや誇張されているようにも見え、当時はもう少し狭い範囲に限られていたと考えられます。

013-016

16. Reihokan Museum

総本山 仁和寺

【タイトル】 総本山仁和寺 霊宝館
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

16. Reihokan Museum

The Reihokan, or Repository of Sacred Treasures, is the main museum at Ninnaji. Located just east of the central path that leads from the Gate of the Guardian Kings to the Main Hall, it stores and displays statues of Buddhist deities, paintings, sutra scrolls, letters, and other valuable artifacts acquired by Ninnaji throughout the temple's long history. Highlights among these are statues of an Amida Triad that date back to the temple's founding in the ninth century, and an eleventh-century painting of Kujaku Myo-o, the Peacock Wisdom King. Both are designated National Treasures.

Indicative of Ninnaji's historical status as an institution closely affiliated with the imperial court are the many documents hand-written by emperors and addressed to abbots of the temple, a post held by members of the royal family until 1867. These writings speak especially to the central role the temple played in the religious life of the Kyoto aristocracy during the Heian period (794–1185), a time of great cultural flourishing in Japan.

The reinforced-concrete structure evokes ancient Japanese storehouse architecture, and was designed by architect Kataoka Yasushi (1876–1946). The building was completed in 1927 and is a registered Tangible Cultural Property. The Reihokan is open to the public during two semiannual Meiho-ten exhibitions, held for approximately 50 days beginning April 1 and October 1 every year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

16. 霊宝館

霊宝館は、仁和寺における主な博物館です。霊宝館は、二王門から本堂へと続く中央参道のすぐ東側に位置しており、仁和寺がその長い歴史の中で収集した仏像、絵画、写経、書簡などの貴重な品々を保管・展示しています。これらの中でも、9世紀の開山時の阿弥陀三尊像や、11世紀の孔雀明王の仏画などが見どころです。これらは、いずれも国宝に指定されています。

仁和寺が朝廷と密接な関係を持った場所であったことは、1867年までは皇族の一員が勤めていた仁和寺の住職に宛てた、天皇による手書きの文書が数多く残されていることから明らかです。これらの文書からは、特に、日本文化が開花した平安時代（794–1185年）の京都貴族の信仰生活の中で、仁和寺が中心的な役割を果たしていたことがわかります。

この日本古来の蔵建築を彷彿とさせる鉄筋コンクリート製の建物は、建築家の片岡安（1876–1946年）が設計しました。この建物は1927年に完成し、有形文化財に指定されています。霊宝館は、毎年4月1日と10月1日から約50日間、年2回開催される「名宝展」の期間中に一般公開されています。

013-017

17. Mizukake Fudo

総本山 仁和寺

【タイトル】 総本山仁和寺 水掛不動
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

17. Mizukake Fudo

A small stone statue of Fudo Myo-o, one of the Five Wisdom Kings and a central deity in Shingon Buddhism, the school to which Ninnaji belongs, is housed within a modest sanctuary at the very back of the temple grounds. Fudo is believed to protect the faithful and to guide followers with the fierce love of a parent. He wields a sword in his right hand and a noose in his left, ready to unleash his anger on demons and other enemies of Buddhism. As is customary for images of this deity, the statue has a halo of flames and a sturdy rock base, which is said to represent the determination of Fudo Myo-o (*fudo* means “immovable”). *Mizukake* means “to pour water” and the long ladles placed by the basin are used to pour water over the statue before saying prayers.

According to legend, the statue was discovered in a flooded Kyoto river sometime during the Edo period (1603–1868) when a bystander heard it call for help. Once out of the water, the deity asked to be taken to Ninnaji, where it was placed on a rock next to a spring. The basin in front of the statue contains water from the same spring.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

17. 水掛不動

仁和寺が属する宗派、真言宗における中心的存在であり、五大明王のひとつでもある不動明王の小さな石像は、境内の奥にある質素なお堂に安置されています。不動明王は、信心深い者を守護し、親のような熱烈な愛を持って信者を導くと信じられています。仏教における悪魔やそ

の他の敵に怒りを解き放てるように、右手には剣を、左手には縄を持っています。この神の慣習的なイメージ通りに、この像は炎の光背と頑丈な岩の台座を有していますが、これらは不動明王（不動は「動かない」を意味する）の決意を表していると言われています。水掛とは「水をかける」の意味で、水盤の脇に置かれた長い柄杓は、祈りを捧げる前に像に水をかけるために使われます。

伝説によると、この像は江戸時代（1603-1868年）のある日、居合わせた人が氾濫した京都の川から助けを求める声を聞き、発見されたと言われています。水から出されたこの像は仁和寺に連れて行くよう求め、そこで泉の横の岩の上に安置されました。像の前の壺には、その泉と同じ水が入っています。

013-018

18. Sugawara no Michizane's Rock

総本山 仁和寺

【タイトル】 総本山仁和寺 菅公腰掛石

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

18. Sugawara no Michizane's Rock

At the very back of the Ninnaji grounds is a small sanctuary that enshrines Mizukake Fudo, a stone statue that worshipers pour water on before offering prayers. The rock that the statue stands on is said to have once provided a place of rest for a legendary figure in Japanese history. Sugawara no Michizane (845–903) was an intellectual and bureaucrat who rose to prominence at court during the reign of Emperor Uda (867–931). After losing a power struggle in 901, Michizane was sent into de facto exile to Kyushu, the southernmost of Japan's main islands. Before departing Kyoto, Michizane visited Ninnaji to say farewell to the retired Emperor Uda, his former supporter, and now the first abbot of the temple. But the abbot was busy conducting rituals, and his guest was made to wait and sat on a rock for an entire day. Michizane eventually left without receiving an audience with the abbot. Michizane died while in exile, and the capital was soon struck repeatedly by disease and natural disasters. These calamities were attributed to the vengeful spirit of Michizane, whom the court quickly appeased with the building of a new shrine, Kitano Tenmangu. Tenmangu shrines, which honor Sugawara no Michizane as the patron deity of scholarship, are found throughout Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

18. 菅原道真の石

仁和寺境内の最奥にある質素なお堂には、水掛不動が祀られており、信者たちは祈りを捧げる前にこの石像に水をかけます。この像が置かれている石は、日本史に登場するある伝説的な

人物が休憩した場所であったとされています。菅原道真（845–903年）は、宇多天皇（867–931年）の時代に朝廷で頭角を現した知識人・官僚でした。901年に権力闘争に敗れた後、道真は日本本土の最南端にある九州に、事実上の流刑を命じられました。道真は京都を発つ前に、かつての支援者であり、退位後は仁和寺の初代住職を勤めていた宇多天皇に別れを告げるため、仁和寺を訪れました。しかし、住職は儀式に忙しく、道真は丸一日、この石の上に座らされて待たされることになりました。道真は結局、住職に謁見することなく去っていき、道真は流刑中に亡くなり、その後、都は何度も疫病や天災に見舞われました。これらの災難は道真の怨霊によるものと考えられ、朝廷はすぐに新しい神社、北野天満宮を建立して、彼を鎮めました。菅原道真を学問の守護神として祀る天満宮は、日本全国にあります。

013-019

19. North Garden

総本山 仁和寺

【タイトル】 総本山仁和寺 御殿内 北庭
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

19. North Garden

The garden on the north side of the Shinden Hall is intended to bring about a sense of calm. This is achieved with elements such as a spring-fed pond in the shape of the character 心 (*kokoro*, meaning heart or mind), a waterfall, and an artificial hill covered with lush foliage. On the hill stands the Hitotei teahouse, the name referring to the waterfall spray one must pass through to reach the teahouse. The garden is thought to date to the late 1600s, but it was almost completely lost in a fire in 1887 that destroyed the Goten Palace. It was rebuilt in its current form in 1914 under the supervision of garden architect Ogawa Jihei VII (1860–1933), who designed several other notable gardens in Kyoto, including those at Heian Shrine and several private villas near Nanzenji Temple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

19. 北庭

宸殿の北側にある庭園は、心を落ち着かせるよう意図して作られています。その目的は、泉水を湛えた心の字（こころとは感情や精神を意味する）を象った池や滝、青々とした木々に覆われた人工の丘などの要素により達成されています。丘の上には茶室・飛濤亭があり、この名は茶室にたどり着くまでに滝の水しぶきがかかることから付けられました。1600年代後半の庭園と考えられていますが、御殿が焼失した1887年の火災で、ほぼ全てが失われてしまいました。この庭園は、1914年、7代目小川治兵衛(1860–1933年)の手により現在の形で再建されました。彼は、平安神宮の庭園や南禅寺の近くにある私邸など、京都のいくつかの有名な庭園を設計した人物

でもあります。

013-020

20. South Garden

総本山 仁和寺

【タイトル】 総本山仁和寺 御殿内 南庭
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

20. South Garden

The garden on the south side of the Shinden Hall is deliberately simple and is intended to evoke a sense of solemnity. Cedars and pines provide a backdrop to a rock garden of impeccably raked white gravel. These stones are from the Shirakawa district in Kyoto and must be washed regularly to maintain the garden's intended appearance, as replacement stones are no longer available. The trees directly in front of the Shinden are a cherry (left) and a mandarin-orange (right). This combination is considered auspicious and has been associated with the court since the tenth century, when a cherry tree and a mandarin-orange tree were first planted in front of the main ceremonial hall at the Kyoto Imperial Palace. The Shinden is surrounded by a veranda that offers views of both the South Garden and the more elaborate North Garden.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

20. 南庭

宸殿の南側の庭園は、荘厳な雰囲気醸し出すとの意図により、故意に質素に造られています。完璧に掻き整えられた白砂利の石庭の背景には、杉や松が植えられています。これらの石は京都の白河地区で採れたものを使用していますが、替えとなる石がもはや手に入らないため、庭園の意図された外観を維持するためには定期的に洗う必要があります。宸殿の真前にある木は、桜（左）と橘（右）です。この組み合わせは縁起が良いとされ、10世紀に京都御所の正殿前に桜と橘の木が初めて植えられて以来、朝廷とゆかりがあるものとなっています。宸殿の周囲には縁側があり、南庭と、それよりも趣向が凝らされた北庭の両方を眺めることができます。

013-021

21. Shorin'an

総本山 仁和寺

【タイトル】 総本山仁和寺 松林庵
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

21. Shorin'an

Shorin'an is the former home of successive generations of samurai who were tasked with serving and protecting the priests of Ninnaji in the late Edo period (1603–1868). It was donated to the temple in 1937 by descendants of the family and was moved around several times before being placed in a tranquil corner of the temple grounds, east of the Gate of the Guardian Kings. A garden to complement the building was added as part of renovations completed in 2018. Shorin'an is currently available as luxurious temple lodgings, and groups of up to five can stay the night for a fee of ¥1 million as part of a private tour of Ninnaji.

The architecture of the renovated building evokes a sense of playfulness. The variably sized rooms of the two-story structure feature imaginative decor with low doorways and surprising angles. This peculiar style is particularly evident on the second floor, which includes a small exhibition room and an equally petite tea room, which can be entered by crossing a miniature bridge that overlooks the central staircase. The garden in the back is designed to be admired from the living room on the first floor by opening the sliding shoji doors, but one may also take in the view while sitting on the veranda that opens onto the garden.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

21. 松林庵

松林庵は、江戸時代（1603-1868年）の末期に、仁和寺の住職に仕え守護を任された歴代の武士が住んでいた場所です。1937年にその家の子孫が仁和寺に寄進したもので、何度か移築された後、二王門の東側にある境内の静かな一角に置かれました。2018年に完成した改修工事の一環として、建物を補完する庭園が加えられました。松林庵は、現在豪華な宿坊として利用でき、仁和寺のプライベートツアーの一環として、1泊100万円で最大5名まで宿泊することができます。

改築された建物の造りは、遊び心を感じさせるものとなっています。2階建ての建物にある様々な大きさの部屋は、背の低い扉、意表を突いた角などの芸術的な装飾が特徴的です。この特異な造りは特に2階部分を見ると明らかで、そこでは中央の階段を見下ろす小さな橋を渡って入ることができる、小さな展示室と同じく小さな茶室があります。裏手にある庭園は、1階の居間から障子を開けて眺めることができるように設計されており、また庭園に面した縁側に座って景色を眺めることもできます。

013-022

22. Kusho Myojin Shrine and Lanterns

総本山 仁和寺

【タイトル】 総本山仁和寺 九所明神 附石灯籠

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

22. Kusho Myojin Shrine and Lanterns

Kusho Myojin, located near the northeastern end of the Ninnaji grounds, is a Shinto shrine within a Buddhist temple—a reminder of how these religious traditions were closely intertwined throughout much of Japanese history. The amalgamation of Shinto and Buddhism endured for more than a thousand years until 1868, when a series of government orders separated them. This split, however, was far from absolute, and Shinto shrines often still serve as guardians of Buddhist temples, as is the case with Kusho Myojin and Ninnaji.

Nine Shinto deities are enshrined in the three buildings of Kusho Myojin: one in the main hall and four each in the two adjacent halls. All of the deities are also enshrined at major Shinto shrines elsewhere in Kyoto, and are believed to be gathered at Kusho Myojin to ensure the safety and prosperity of the imperial court, with which Ninnaji had a special relationship. Ninnaji was founded by Emperor Uda (867–931), who became the temple's first abbot after he abdicated the throne, and held the special status of *monzeki* temple, a term indicating that its abbots were princes of royal blood, until 1867. The main hall at Kusho Myojin enshrines Hachiman, considered to be the deified spirit of Ojin, the fifteenth legendary emperor of Japan, and a guardian of the imperial family and of warriors.

Three stone lanterns stand in front of the shrine gate. These date back to 1644, the year the current shrine buildings were completed. The lanterns are in the Oribe style, named after tea master and lantern designer Furuta Oribe (1544–1615), and are distinguished by the rounded shape of the upper portions of their pedestals and the jewel-like knobs

that crown them.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

22. 九所明神神社と灯籠

仁和寺境内の北東端に位置する九所明神は、仏教寺院の中にある神社で、日本の歴史の中でこれらの宗教の伝統がいかに密接に結びついてきたかを知ることができます。神道と仏教の融合は、1868年に政府の命令により分離されるまで、1,000年以上も続きました。しかし、この分離は絶対的なものではなく、九所明神と仁和寺の場合のように、未だに神社が仏教寺院の守護神としての役割を果たしていることも多くあります。

本殿に1柱、隣接する2つのお堂（左右殿）に4柱ずつと、九所明神の3つの建物に9柱の神道の神々が祀られています。これらの神々はいずれも京都各地の主要な神社でも祀られており、仁和寺と特別な縁のある朝廷の安全と繁栄を祈願するために九所明神に集ったとされています。仁和寺は、宇多天皇（867-931年）が退位後に初代住職となり創建した寺で、1867年までは、住職が皇族の皇子であることを示す門跡寺院という特別な地位を有していました。九所明神の本堂には、伝説上の第15代天皇である応神天皇の神霊であり、皇室と武士の守護神とされる八幡が祀られています。

鳥居の前には3つの石灯籠が立っています。これらは、現在の社殿が完成した1644年まで遡ります。これらの石灯籠は、茶人であり灯籠師でもあった古田織部（1544-1615年）の名を冠した織部流のもので、台座上部の丸みを帯びた形と先端にあるこぶのような宝珠が特徴的です。

013-023

23. Saijinzuka

総本山 仁和寺

【タイトル】 総本山仁和寺 濟信塚
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

23. Saijinzuka

Visitors to Ninnaji who step through the Gate of the Guardian Kings and walk toward the Central Gate are likely to notice a pine-covered mound on their right. This spot honors Saijin (954–1030), a Buddhist priest who wielded significant religious influence at court during a period of great cultural flourishing in Kyoto, and who was the teacher of Prince Shoshin (1005–1085), the second abbot of Ninnaji. Saijin was the son of Minamoto no Masazane (920–993), a high-ranking nobleman, and a priest of the esoteric Shingon school, one of the two schools of Buddhism favored by the court and the nobility at the time. He rose through the ranks of the priesthood, serving in several important positions at Toji, the oldest temple in Kyoto and Shingon headquarters at the time. Saijin was eventually appointed head of his order, and in 1020 was granted the right—unprecedented for a priest—to enter the inner section of the royal palace in a cart pulled by oxen, instead of having to leave his cart at the palace gate, as was generally required. Though the Saijinzuka resembles a burial mound, Saijin’s physical remains are not thought to be contained within it.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

23. 濟心塚

仁和寺の参拝客が、二王門をくぐり中門に向かって歩いていくと、右手に松に覆われた古墳があるのに気づくでしょう。この地には、仁和寺の第2代住職・性信親王（1005–1085年）の師であり、京都の文化の隆盛期に宮中で大きな影響力を発揮した僧侶、濟心（954–1030年）

が祀られています。済心は、高位の公家である源雅信（920–993 年）の息子で、当時の朝廷や貴族に好まれた仏教の 2 宗派のうちひとつである密教真言宗の僧侶でした。彼は、京都最古の寺院であり当時の真言宗の総本山であった東寺でいくつかの要職を務めるなど、僧職を歴任しました。済心は、最終的に彼の宗派の長に任命され、1020 年には、通常は御所の門に車を置いていく必要があるところ、僧侶としては異例の、牛車に乗って御所の内部まで入る権利を与えられました。済心塚は古墳のような形をしていますが、済心の遺骨は入っていないと考えられています。

013-024

24. Kannondo Hall VR Experience

総本山 仁和寺

【タイトル】 総本山仁和寺 観音堂 VR 体験

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

24. Kannondo Hall VR Experience

The Kannondo Hall features a remarkable collection of Buddhist statues that provide a comprehensive introduction to Buddhist cosmology. The hall is not open to the public, but its statues may be viewed up close and in vivid color through virtual-reality tours offered daily at Ninnaji. Participants are seated in a room decorated with reproductions of paintings displayed within the Kannondo, and incense is lit in front of them. Using VR headsets, they are led into the darkness of the virtual hall, where myriad deities stand in formation around a central statue of Kannon, the bodhisattva of compassion. The statues may be studied in great detail while the deities and their respective roles and relationships are explained one by one—some with the help of computer-generated effects. The 13-minute tour is narrated in an uncomplicated and informative manner in either English, Chinese, Korean, or Japanese.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

24. 観音堂 VR 体験

観音堂には、仏教の包括的な世界観へと導いてくれる素晴らしい仏像が数多く収蔵されています。観音堂は一般公開されていませんが、仁和寺ではバーチャルリアリティ（VR）ツアーを毎日開催しており、色鮮やかな仏像を間近で見ることができます。参加者は、観音堂内にある絵画の複製が飾られ、目の前で線香が焚かれている部屋に座ります。VR ヘッドセットを使うと、中央の観音像を中心に無数の仏像が並んでいるバーチャルのお堂の暗闇へと導かれます。それぞれの仏の役割や関係性について、一部はコンピューターのエフェクトを使用した説明を聞きながら、これらの

像を詳しく観察することができます。この 13 分間のツアーは、英語・中国語・韓国語・日本語による、分かりやすく参考になる解説付きです。

地域番号	014	協議会名	八幡市多言語解説整備推進協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
014-001	石清水八幡宮	石清水八幡宮の概要	250	看板
014-002	石清水八幡宮	石清水八幡宮の概要	430	WEB
014-003	石清水八幡宮	祭神・祭祀等	230	看板
014-004	石清水八幡宮	祭神・祭祀等	300	WEB
014-005	石清水八幡宮	最大最古の八幡造	180	看板
014-006	石清水八幡宮	最大最古の八幡造	280	WEB
014-007	石清水八幡宮	若宮社・若宮殿社	150	看板
014-008	石清水八幡宮	若宮社・若宮殿社	200	WEB
014-009	石清水八幡宮	永仁の石灯籠	200	WEB
014-010	石清水八幡宮	五輪塔（航海記念塔）	200	看板
014-011	石清水八幡宮	五輪塔（航海記念塔）	250	WEB
014-012	石清水八幡宮	石清水社・石清水井	150	看板
014-013	石清水八幡宮	石清水社・石清水井	200	WEB
014-014	石清水八幡宮	エジソン記念碑	210	看板
014-015	石清水八幡宮	エジソン記念碑	260	WEB
014-016	松花堂庭園	松花堂庭園の概要	230	看板
014-017	松花堂庭園	松花堂庭園の概要	360	WEB
014-018	松花堂庭園	名勝庭園の概要	300	看板/WEB
014-019	松花堂庭園	草庵松花堂	170	WEB
014-020	松花堂庭園	泉坊書院	140	WEB
014-021	松花堂庭園	松隠（茶室）	120	看板
014-022	松花堂庭園	松隠（茶室）	200	WEB
014-023	松花堂庭園	竹隠（茶室）	100	看板
014-024	松花堂庭園	竹隠（茶室）	180	WEB
014-025	松花堂庭園	梅隠（茶室）	120	看板
014-026	松花堂庭園	梅隠（茶室）	240	WEB
014-027	松花堂庭園	松花堂弁当	150	看板
014-028	松花堂庭園	松花堂弁当	230	WEB

014-029	八角堂（史跡石清水八幡宮境内） 堂の概要	八角	220	看板
014-030	八角堂（史跡石清水八幡宮境内） 堂の概要	八角	350	WEB
014-031	正法寺 正法寺の概要		240	看板
014-032	正法寺 正法寺の概要		350	WEB
014-033	正法寺 阿弥陀如来坐像		200	看板
014-034	正法寺 阿弥陀如来坐像		250	WEB
014-035	善法律寺 善法律寺の概要		240	看板
014-036	善法律寺 善法律寺の概要		380	WEB
014-037	神應寺 神應寺の概要		200	看板
014-038	神應寺 神應寺の概要		370	WEB
014-039	飛行神社 飛行神社の概要		230	看板
014-040	飛行神社 飛行神社の概要		370	WEB
014-041	単伝庵（らくがき寺） 単伝庵の概要		200	看板
014-042	単伝庵（らくがき寺） 単伝庵の概要		350	WEB
014-043	相槌神社 相槌神社の概要		200	看板
014-044	相槌神社 相槌神社の概要		280	WEB
014-045	伊佐家住宅 伊佐家住宅の概要		450	WEB

014-001

Iwashimizu Hachimangu Shrine & Mt. Otokoyama

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 石清水八幡宮 石清水八幡宮の概要

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Iwashimizu Hachimangu Shrine & Mt. Otokoyama

Iwashimizu Hachimangu is a Shinto shrine with a history spanning nearly 1,200 years. Its origin dates back to 859, when the deity Hachiman was ceremonially transferred from Usa Jingu Shrine in Kyushu to Mt. Otokoyama. Over the centuries, nobles and commoners alike made pilgrimages here, and eventually Iwashimizu Hachimangu grew to cover the entire mountain, with a large main shrine, subsidiary shrines, numerous temples, and a thriving town at the base of the mountain. Because Hachiman was worshipped as a guardian of Kyoto and the imperial family, people would come here to pray for protection against misfortune, a tradition that continues to this day.

For many centuries, Iwashimizu Hachimangu was a shrine-temple complex where religious elements from Shinto and Buddhism were combined. This style of worship of Shinto deities (kami) and Buddhist deities (Buddhas and bodhisattvas) as syncretic entities gradually became tradition after Buddhism was introduced to Japan in the sixth century. Since faith in Hachiman was particularly strong, Iwashimizu Hachimangu played a big part in the development of syncretism and the spread of Hachiman worship across the country. This mixture of Shinto and Buddhist practice lasted more than a thousand years until the government ordered the separation of these religions in 1868.

Iwashimizu Hachimangu remains one of the more prominent shrines in the country and is recognized for its long history, syncretic religious traditions, and notable architecture. In 2016, several of its structures, including the main sanctuary, were designated National Treasures.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石清水八幡宮と男山

石清水八幡宮は、1200年近くの歴史を持つ神社です。その起源は、八幡神が九州の宇佐神宮から男山に遷座された859年まで遡ります。貴族も庶民も同様に、何世紀にもわたってここへ参拝したので、石清水八幡宮は大きな本社、末社、多数の寺院を備え、最終的に山全体へと広がり、そして山のふもとには町が栄えました。八幡神は、京都と皇室の守護者として信仰されてきたため、人々は石清水八幡宮へ厄除けを祈願しに訪れ、それは今日まで続く習慣となっています。

何世紀にもわたって、石清水八幡宮は、神道と仏教の両方の宗教的要素を組み合わせた複合体でした。神道の神聖な存在（神）と仏教の神聖な存在（仏陀、菩薩）を融合したひとつの存在として信仰するというこのスタイルは、仏教が6世紀に日本へ伝来した後に徐々に一般的な習慣となっていきました。八幡神への信仰は特に篤かったため、石清水八幡宮は、神仏習合の発展と八幡神信仰を全国に広める上で大きな影響を及ぼしました。この神仏習合は、政府が1868年に二つの宗教を分離する命令を出すまで、1000年以上続きました。

石清水八幡宮は、現在でも全国有数の神社の一つであり、その長い歴史、神仏習合の宗教的伝統、注目すべき建築物で知られています。2016年には、本殿を含むいくつかの建造物が国宝に指定されました。

014-002

Iwashimizu Hachimangu Shrine & Mt. Otokoyama

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 石清水八幡宮 石清水八幡宮の概要
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Iwashimizu Hachimangu Shrine & Mt. Otokoyama

The history of Iwashimizu Hachimangu Shrine spans nearly 1,200 years, and it has long been ranked among the most important Shinto shrines in Japan. Emperors, shoguns, nobles, warriors, merchants, and commoners have all paid their respects here over the centuries. Because Hachiman was worshipped as a guardian of Kyoto and the imperial family, people would visit the shrine to pray for protection against misfortune, and that tradition continues to this day.

The monk Gyokyo founded Iwashimizu Hachimangu in 859. It is said that he visited Usa Jingu Shrine in Kyushu and received a revelation from the deity Hachiman, who declared, “I shall go to the peak of Mt. Otokoyama near the capital and protect the nation!” Following this command, Hachiman was ceremonially transferred to the mountain, and the construction of a sanctuary ordered by the imperial court was completed in 860.

Iwashimizu Hachimangu received support from many prominent figures throughout its history, including the imperial family, legendary warriors from the Minamoto clan, powerful shoguns, and rich lords. The complex steadily grew, and from the fourteenth century to mid-nineteenth century it practically covered Mt. Otokoyama with a large main shrine, subsidiary shrines, and numerous temples. At the base of the mountain, a thriving town catered to pilgrims, merchants traveling between Osaka and Kyoto, and the many priests and monks of Iwashimizu Hachimangu.

For many centuries, Iwashimizu Hachimangu was a shrine-temple complex that

combined both Shinto and Buddhist religious elements. Worship of Shinto deities (kami) and Buddhist deities (Buddhas and bodhisattvas) in the same place and as syncretic entities originally arose in some regions of Japan after the introduction of Buddhism in the sixth century. Since faith in Hachiman was particularly strong, the influential position of Iwashimizu Hachimangu played a big part in the development and spread of Shinto-Buddhist syncretism and Hachiman worship across the country. This mixture of Shinto and Buddhist practice lasted more than a thousand years until the Meiji government issued an order to separate the religions in 1868. After that, Buddhist elements were removed from the precincts.

Iwashimizu Hachimangu remains one of the more prominent shrines in the country. Along with its long history and syncretic religious traditions, it is also recognized for its notable architecture. Several structures, including the main sanctuary, were designated National Treasures in 2016. The richly decorated main shrine on top of Mt. Otokoyama dates back to the seventeenth century and is one of the few remaining examples of the *hachiman-zukuri* style of architecture. The grounds also contain numerous smaller shrines, torii gates, lantern-lined paths, bamboo groves, a sacred well, and historical remains scattered across the mountain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石清水八幡宮と男山

石清水八幡宮は 1200 年近くの歴史を持っており、長い間、日本で最も重要な神社のひとつに位置付けられています。天皇、将軍、貴族、武士、商人、そして庶民は皆、何世紀にもわたってここに敬意を払ってきました。八幡神は、京都と皇室の守護者として信仰されてきたため、人々は石清水八幡宮へ厄除けを祈願しに訪れ、それは今日まで続く習慣となっています。

僧侶である行教が 859 年に石清水八幡宮を創建しました。彼は九州の宇佐神宮を訪れ、八幡神から「吾れ都近き男山の峯に移座して国家を鎮護せん」というお告げを受けたとされています。この御託宣を受けて八幡神は男山に遷座され、そして 860 年には朝廷の命による石清水八幡宮の社殿の建設が完了しました。

石清水八幡宮は、皇室、源氏の伝説的な武士、権力のある将軍や金持ちの領主など、その歴史を通じて多くの著名人から支援を受けました。石清水八幡宮は次第に拡大し、14 世紀～

19世紀半ばにかけてほぼ男山全体へ広がり、大きな本社、末社、そして数多くの寺院がその中にありました。山のふもとの町は、宗教的巡礼者や大阪と京都の間を移動する商人、そして石清水八幡宮の多くの神職や僧侶を迎える町として栄えました。

何世紀にもわたって、石清水八幡宮は、神道と仏教の両方の宗教的要素を組み合わせた複合体でした。神道の神聖な存在（神）と仏教の神聖な存在（仏陀や菩薩）を同じ場所に祀ったり、融合したひとつの存在として崇拝したりするこの信仰は、もともとは6世紀に仏教が伝来した後に日本の一部の地域で起こったものです。八幡神への信仰が特に篤かったため、石清水八幡宮の持つ影響力は大きく、神仏習合の発展と八幡神信仰を日本中に広める上で大きな影響を及ぼしました。この神仏習合は、明治政府が1868年に宗教を分離する命令を出すまで、1000年以上続きました。その後、仏教の要素は境内から取り除かれました。

石清水八幡宮は、現在でも全国有数の神社の一つです。その長い歴史や神仏習合の宗教的伝統、そして注目すべき建築物で知られています。2016年には、本殿を含むいくつかの建造物が国宝に指定されました。男山山頂にある豪華な装飾が施された本社は17世紀に建てられたもので、八幡造り建築の数少ない現存例の1つです。神社の境内には、多数の小さな神社、鳥居、灯籠が並ぶ小道、竹林、神聖な井戸、山中に点在する史跡もあります。

014-003

Deities and History of Iwashimizu Hachimangu Shrine

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 石清水八幡宮 祭神・祭祀等

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Deities and History of Iwashimizu Hachimangu Shrine

Iwashimizu Hachimangu enshrines Hachiman, protector of Japan and the imperial family. Hachiman is the deified form of Emperor Ojin, the legendary 15th emperor of Japan, and is worshipped as one entity with his mother, Empress Jingu, and Hime Okami, a trio of goddesses associated with the sea.

Hachiman was ceremonially transferred to Mt. Otokoyama from Usa Jingu Shrine in Kyushu by the monk Gyokyo in 859 and was officially enshrined in a newly constructed sanctuary in 860. Hachiman is considered a sacred ancestor of the imperial family and has been worshipped by both ruling and retired emperors, who have made more than 240 grand pilgrimages to Iwashimizu Hachimangu over the centuries. The Minamoto, a powerful warrior clan, also regarded Hachiman as their patron deity. With their support, Hachiman shrines spread throughout the country and became the second most numerous type of shrine in Japan.

The most important ritual at Iwashimizu Hachimangu is the Iwashimizu-sai, held on September 15th. It has a long history as a *chokusai*, a ceremony held by imperial order to present offerings and prayers at designated shrines on behalf of the emperor. During this ritual, the deities are transferred to three portable shrines and carried down to the base of Mt. Otokoyama, where an imperial messenger conducts prayers for peace and protection of the nation. Public festivities include traditional music and court dance performances, as well as a ceremonial release of captive birds and fish.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石清水八幡宮の祭神と歴史

石清水八幡宮は、日本と皇室の守護神である八幡神を祀っています。八幡神は、日本の伝説的な 15 代天皇である応神天皇の神格化された形態であり、その母である神功皇后と、海に関連する 3 人の女神である比咩大神とともに一つの存在として信仰されています。

八幡神は、859 年に僧侶の行教によって九州の宇佐神宮から男山に遷座され、860 年に新しく建てられた社殿で正式に祀られました。八幡神は皇室の神聖な祖先と考えられており、天皇と上皇の両方が彼を崇拜し、何世紀にもわたって石清水八幡宮に 240 回以上の壮大な巡礼を行いました。権勢を誇った武家の源氏も八幡神を守護神と見なしていました。彼らの支援を受けて八幡神の神社は全国に広がり、日本で 2 番目に多くなりました。

石清水八幡宮の最も重要な儀式は、9 月 15 日に開催される石清水祭です。この儀式は、勅命により開催され、天皇の代理人が指定された神社でお供え物と祈りを捧げる勅祭として、長い歴史を持っています。この儀式の間、神々は 3 つの神輿に移され、男山のふもとに運ばれ、そこで天皇の使者が平和と国の保護のために祈祷を行います。一般の人が見られる祭礼としては、伝統的な音楽や舞楽を行うほか、囚われた鳥や魚を解放する儀式も含まれます。

014-004

Deities and History of Iwashimizu Hachimangu Shrine

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 石清水八幡宮 祭神・祭祀等

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Deities and History of Iwashimizu Hachimangu Shrine

Iwashimizu Hachimangu enshrines Hachiman, protector of Japan and the imperial family. Hachiman is the deified form of Emperor Ojin, the legendary 15th emperor of Japan, and is worshipped as one entity with his mother, Empress Jingu, and Hime Okami, a trio of goddesses associated with the sea.

Hachiman was ceremonially transferred to Mt. Otokoyama from Usa Jingu Shrine in Kyushu by the monk Gyokyo in 859 and was officially enshrined in a newly constructed sanctuary in 860. Hachiman is considered a sacred ancestor of the imperial family and has been worshipped by both ruling and retired emperors, who have made more than 240 grand pilgrimages to Iwashimizu Hachimangu over the centuries. The Minamoto, a powerful warrior clan, also regarded Hachiman as their patron deity. With their support, Hachiman shrines spread throughout the country and became the second most numerous type of shrine in Japan.

Shinto and Buddhism were practiced together in syncretic form for centuries, and Hachiman was a widely worshipped deity with both Shinto and Buddhist aspects during this time. The two religions were separated by government decree in the nineteenth century, and Iwashimizu Hachimangu has been worshipping Hachiman as the Shinto deity Hachiman Okami since then.

The most important ritual at Iwashimizu Hachimangu is the Iwashimizu-sai, held annually on September 15th. It has a long history as a *chokusai*, a ceremony held by imperial order to present offerings and prayers at designated shrines on behalf of the

emperor. During this ritual, the deities are transferred to three portable shrines and carried down to the base of Mt. Otokoyama, where an imperial messenger conducts prayers for peace and protection of the nation. The public festivities include traditional music and court dance performances, as well as a ceremonial release of captive birds and fish, originally a Buddhist ritual that reflects the syncretic roots of Iwashimizu Hachimangu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石清水八幡宮の祭神と歴史

石清水八幡宮は、日本と皇室の守護神である八幡神を祀っています。八幡神は、日本の伝説的な 15 代天皇である応神天皇の神格化された形態であり、その母である神功皇后と、海に関連する 3 人の女神である比咩大神とともに一つの存在として信仰されています。

八幡神は、859 年に僧侶の行教によって九州の宇佐神宮から男山に遷座され、860 年には新しく建てられた社殿で正式に祀られました。八幡神は皇室の神聖な祖先と考えられており、天皇と上皇の両方が彼を崇拜し、何世紀にもわたって石清水八幡宮に 240 回以上の壮大な巡礼を行いました。権勢を誇った武家の源氏も八幡神を守護神と見なしていました。彼らの支援を受けて八幡神の神社は全国に広がり、日本で 2 番目に多くなりました。

何世紀にもわたって、神道と仏教は神仏習合の形で信仰されており、そしてその間、八幡神は神道と仏教の両方の側面を持つ神として広く信仰されていました。19 世紀に政府の命により二つの宗教が分離され、それ以来、石清水八幡宮では八幡神を神道の神である八幡大神として祀ってきました。

石清水八幡宮の最も重要な儀式は、9 月 15 日に開催される石清水祭です。この儀式は、勅命により開催され、天皇の代理人が指定された神社でお供え物と祈りを捧げる儀式である勅祭として、長い歴史を持っています。この儀式の間、神々は 3 つの神輿に移され、男山のふもとに運ばれ、そこで天皇の使者が平和と国の保護のために祈祷を行います。この公的な祭礼には、伝統的な音楽や舞楽を行うほか、石清水八幡宮がもつ神仏習合のルーツを反映した仏教の儀式がもともになっている、囚われた鳥や魚を解放する儀式も含まれます。

014-005

Main Shrine

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 石清水八幡宮 最大最古の八幡造
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Main Shrine

The main shrine of Iwashimizu Hachimangu is Japan's largest and oldest example of the *hachiman-zukuri* style of shrine architecture. It dates back to a reconstruction completed in 1634 under the third Tokugawa shogun, Tokugawa Iemitsu (1604–1651). Many of the structures are designated National Treasures.

Visitors pray at the two-storied gate that comprises the front of the main shrine. The gate extends into covered corridors that enclose the buildings within. Past the gate is the prayer hall where priests perform rituals. The prayer hall is in turn connected to the shrine's main sanctuary. The buildings are decorated with over 150 colorful woodcarvings of plants, animals, and mythical creatures.

The main sanctuary is characteristic of the *hachiman-zukuri* style. It looks like two separate buildings from the side, but is comprised of a single structure with two roofs. The interior is divided into an outer hall and an inner hall, both containing three rooms side by side, one for each enshrined deity. Between the roofs is a golden rain gutter donated by the prominent warlord Oda Nobunaga (1534–1582).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本社

石清水八幡宮の本社は、日本最大かつ最古の壮大な八幡造りの神社建築の例です。この本社は、1634年に徳川三代将軍である徳川家光（1604-1651）の下で修造が完了しました。本社にある多くの建造物が国宝に指定されています。

参拝者は、2階建ての門の前で祈ります。その門は本社の正面を飾り、中の建物を囲む屋根付きの廊下へと延出しています。門の向こうには、神職が儀式を行う祈祷所があります。この祈

禱所は神社の本殿につながっています。本殿は、植物や動物、神話上の生き物など150点以上の色鮮やかな木彫によって彩られています。

本殿は八幡造りの特徴を持っています。横から見ると2つの別々の建物のように見えますが、2つの屋根を持つ1つの建物です。本殿の中は外側と内側に分かれていて、そのどちら側にも3つの部屋が並んでおり、3人の神がそれぞれ祀られています。この2つの屋根の間には、著名な武将である織田信長（1534-1582）が寄贈した金色の雨樋があります。

014-006

Main Shrine

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 石清水八幡宮 最大最古の八幡造
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Main Shrine

The main shrine of Iwashimizu Hachimangu is Japan's largest and oldest example of the *hachiman-zukuri* style of shrine architecture, and many of its structures are designated National Treasures. The buildings date back to a large-scale reconstruction that spanned many years and was completed in 1634 under the third Tokugawa shogun, Tokugawa Iemitsu (1604–1651). Iwashimizu Hachimangu also received support from many other powerful lords: Oda Nobunaga (1534–1582), regarded as the first great unifier of Japan, donated a gold-coated rain gutter, his successor Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) contributed funds, and Tokugawa Ieyasu (1543–1616), the first Tokugawa shogun, exempted the shrine town of Yawata from taxation.

The elaborate two-storied *romon* gate that comprises the front of the main shrine is where visitors usually pray. Extending from the gate are covered corridors that enclose the buildings within. Past the gate is the prayer hall where the priests perform rituals, which is in turn connected to the shrine's main sanctuary. All the structures are painted bright vermilion and decorated with over 150 colorful woodcarvings of plants, animals, and mythical creatures.

The main sanctuary of Iwashimizu Hachimangu is characteristic of the *hachiman-zukuri* architecture style. It looks like two separate buildings connected by a passageway, but is comprised of a single structure with two gabled roofs. The interior is divided into an outer hall and an inner hall, each containing three rooms side by side, one for each enshrined deity. It is believed that the deities occupy the outer hall during daily worship and retire to the inner hall for rest.

Guided tours of the main shrine are conducted by shrine priests and include details about the shrine and local legends. Please note that tours are usually held in Japanese.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本社

石清水八幡宮の本社は、日本最大かつ最古の八幡造りの神社建築の例であり、本社にある多くの建造物が国宝に指定されています。この本社は、1634年に徳川三代将軍である徳川家光（1604-1651）の下で、長年にわたり行われた大規模な修造が完了しました。石清水八幡宮は、その他にも数多くの権力ある領主から支援を受けました。最初の偉大な天下統一者とみなされている織田信長（1534-1582）は、金でコーティングされた雨樋を寄進し、信長の後継者である豊臣秀吉（1537-1598）は資金を寄進し、初代徳川将軍である徳川家康（1543-1616）は神社のある八幡の町を課税対象から除外しました。

本社の正面を飾る精巧な2階建ての楼門は、参拝者が通常、祈りを捧げる所です。この門は、中の建物を囲む屋根付きの廊下へと延出しています。門を過ぎると神職が儀式を行う祈祷所があり、この祈祷所は神社の本殿とつながっています。すべての建物が明るい朱色で塗られており、植物や動物、神話上の生き物など150点以上の色鮮やかな木彫によって彩られています。

石清水八幡宮の本殿は八幡造りの建築様式の特徴を持っています。一見すると通路でつながった2つの別々の建物のように見えますが、2つの切妻屋根を持つ1つの建物です。本殿の中は外側と内側に分かれていて、そのどちら側にも3つの部屋が並んでおり、部屋ごとに神様が祀られています。神々は毎日の祈祷の間は外側の部屋に居て、休息のために内側の部屋に下がると信じられています。

本社のガイド付きツアーは神職によって行われており、石清水八幡宮や地元の伝説に関する詳細が紹介されます。ツアーは通常日本語で行われますのでご注意ください。

014-007

Subsidiary and Auxiliary Shrines

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 石清水八幡宮 若宮社・若宮殿社
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Subsidiary and Auxiliary Shrines

There are several small shrines located behind the main shrine of Iwashimizu Hachimangu, some of which are nationally designated Important Cultural Properties. Large shrines usually have such minor shrines on their grounds, often dedicated to deities connected to the principal deity of the main shrine. This allows worshippers to pray for many things in one place.

Two of the most important auxiliary shrines at Iwashimizu Hachimangu are Wakamiyasha and Wakamiyadensha, a pair of wooden shrines surrounded by a lattice fence in the northeast corner of the earthen walls. People who take part in rituals at the main shrine receive symbolic prayer garments called *kiyome no koromo* (“garment of purification”). After the service, they write their prayers on these garments and dedicate them at Wakamiyasha or Wakamiyadensha. Men pray at Wakamiyasha, which enshrines Emperor Nintoku, the son of Emperor Ojin deified in the main sanctuary. Women pray at Wakamiyadensha, which enshrines Emperor Nintoku’s sisters, who were imperial princesses.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

末社と摂社

石清水八幡宮の本社の裏手にはいくつかの小さな神社があり、その一部は国指定重要文化財です。大きな神社は通常、境内にこのような複数のより小さな神社を有し、それらは多くの場合、本社の祭神に何らかの形で関連する神が祀られています。これは、参拝者が一箇所ですべてのことを祈ることを可能にします。

石清水八幡宮の摂社の中で最も重要な二つの摂社は、土堀の北東の角にある格子柵に囲まれ

た 1 組の木造神社である若宮社と若宮殿社です。本殿で儀式に参加する人は、清めの衣（「浄化の祈願衣」）と呼ばれる象徴的な祈願衣を受け取ります。儀式の後、参加者は祈願衣に自分の願いを書き、若宮社または若宮殿舎に奉納します。男性は、本殿に祀られている応神天皇の息子である仁徳天皇を祀る若宮社へ参拝します。女性は、仁徳天皇の姉妹である皇女を祀る若宮殿社へ参拝します。

014-008

Subsidiary and Auxiliary Shrines of Iwashimizu Hachimangu Shrine

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 石清水八幡宮 若宮社・若宮殿社

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Subsidiary and Auxiliary Shrines of Iwashimizu Hachimangu Shrine

There are several small shrines located behind the main shrine of Iwashimizu Hachimangu, some of which are nationally designated Important Cultural Properties. Large shrines usually have multiple minor shrines on their grounds, often dedicated to deities related in some way to the principal deity of the main shrine. This allows worshippers to pray for many things in one place.

Two of the most important auxiliary shrines of Iwashimizu Hachimangu are Wakamiyasha and Wakamiyadensha, a pair of wooden shrines surrounded by a lattice fence in the northeast corner of the main shrine area. People who take part in rituals at the main shrine receive symbolic prayer garments called *kiyome no koromo* (“garment of purification”). After the service, they write their prayers on these garments and hang them on the fence of Wakamiyasha or Wakamiyadensha. Men pray at Wakamiyasha, which enshrines Emperor Nintoku, the son of Emperor Ojin deified in the main sanctuary. Women pray at Wakamiyadensha, which enshrines Emperor Nintoku’s sisters, who were imperial princesses.

The other small shrines behind the main shrine are dedicated to various deities associated with good relationships, certain victory, plentiful rainfall, safe sea crossing, good harvest, bountiful catches of fish, traffic safety, good health, and business prosperity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石清水八幡宮の末社と摂社

石清水八幡宮の本社の裏手にはいくつかの小さな神社があり、その一部は国指定重要文化財です。大きな神社は通常、境内に複数のより小さな神社を有し、それらは多くの場合、本社の祭神に何らかの形で関連する神が祀られています。これは、参拝者が一箇所で多くのことを祈ることを可能にします。

石清水八幡宮の摂社の中で最も重要な二つの摂社は、本社の敷地の北東にある1組の木造神社である若宮社と若宮伝社です。本殿で儀式に参加する人は、清めの衣（「浄化の祈願衣」）と呼ばれる象徴的な祈願衣を受け取ります。祈祷の後、儀式の参加者はその祈願衣に自分の願いを書き、若宮社または若宮殿舎の柵に掛けます。男性は、本殿に祀られている応神天皇の息子である仁徳天皇を祀る若宮社へ参拝します。女性は、仁徳天皇の姉妹である皇女を祀る若宮殿社へ参拝します。

本社の裏にあるその他の末社には、良縁、必勝、豊富な降雨、安全な航海、豊作、豊漁、交通安全、健康、そして商売繁盛に関連するさまざまな神々が祀られています。

014-009

Stone Lanterns of Iwashimizu Hachimangu Shrine

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 石清水八幡宮 永仁の石灯籠

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Stone Lanterns of Iwashimizu Hachimangu Shrine

The grounds of Iwashimizu Hachimangu Shrine contain approximately 450 stone lanterns of varying designs. Donating lanterns to shrines and temples is a time-honored tradition when praying for a blessing or to express gratitude for an answered prayer. Lanterns are customarily inscribed with a date and sometimes bear the donor's name, business, or prayer.

The stone lanterns were donated between the late thirteenth century and early twentieth century, but their unusually heavy concentration along the main paths and the earthen walls of the shrine is more recent. Some of the lanterns were brought from other locations on Mt. Otokoyama starting in the late nineteenth century.

The oldest lantern at Iwashimizu Hachimangu is the Einin Stone Lantern, a nationally designated Important Cultural Property. It bears an inscription that reads, "Third year of Einin, year of the wood sheep, third month," meaning that it was donated in 1295, during the Einin era. The lantern is now part of the rock garden next to the shrine's administrative building. The traditional dry landscape garden was created in 1952 by the famous landscape architect Shigemori Mirei (1896–1975). The white sand represents the ocean, while the Einin Stone Lantern and the rocks placed throughout represent islands.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石清水八幡宮の石灯籠

石清水八幡宮の境内には、さまざまなデザインの石灯籠が約 450 基あります。社寺に灯籠を寄進して、ご利益を祈ったり、祈りが叶ったことへのお礼の気持ちを示したりすることは、昔ながらの伝統です。灯籠には通常、日付が刻まれており、寄進者の名前、事業、または祈りが記されていることもあります。

石灯籠は 13 世紀末期から 20 世紀初頭に寄進されましたが、主な小道や神社の土堀に沿って大量の石灯籠が置かれたのはもっと最近のことです。またこれらの灯籠のいくつかは、19 世紀末期以降、男山の他の場所からここに運ばれました。

石清水八幡宮で最も古い灯籠は、国指定重要文化財に指定されている永仁の石灯籠です。その灯籠の刻銘には「永仁三年乙未三月」と書かれており、永仁時代の 1295 年に寄贈されたことを意味します。灯籠は現在、神社の管理棟の隣にある石庭の一部となっています。この伝統的な枯山水庭園は、1952 年に有名な作庭家の重森三玲（1896～1975）によって作られました。白い砂は海を表しており、永仁の石灯籠と庭全体に配置された石は島を表しています。

014-010

Gorinto Pagoda (Seafaring Monument)

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 石清水八幡宮 五輪塔（航海記念塔）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Gorinto Pagoda (Seafaring Monument)

The Gorinto is a five-tier stone pagoda erected in the Kamakura period (1185–1333). It is 6 meters tall and measures 2.4 meters across at the base, making it one of the largest of such pagodas in Japan. It is a nationally designated Important Cultural Property.

A *gorinto* is a type of Buddhist pagoda that was introduced in Japan during the mid-Heian period (794–1185). They are most often made of stone, and their shape symbolizes the five elements believed to make up the universe. From bottom to top, the tiers represent earth, water, fire, air, and ether (or void). Smaller versions of these pagodas often serve as grave markers or memorial towers and are common in Buddhist temples and cemeteries.

Unlike most *gorinto*, this one bears no inscriptions, so the purpose of its creation is unknown. According to the most popular tale, around 1175 a merchant returning from China was caught in a violent storm at sea. Fearing for his life, he prayed to the deity Hachiman for protection and miraculously made it to shore. In gratitude to the deity who answered his prayer, the merchant erected this stone pagoda. Based on this story, the pagoda is also sometimes called the Seafaring Monument.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

五輪塔（航海記念塔）

この五輪塔は、鎌倉時代（1185～1333年）に建てられた5段の石塔です。高さ6メートル、最下段の横幅は2.4メートルで、このような塔の中では日本最大級の大きさです。この塔は国指定重要文化財となっています。

五輪塔とは仏塔の一種であり、平安時代（794～1185年）中期に日本で導入されました。

それらはほとんどの場合、石造りであり、形は宇宙を構成すると信じられている 5 つの要素を象徴しています。下から上に、各段は地、水、火、風、そして天空（または空）を表します。このような塔の中でより小さいサイズのもは、墓標や記念塔となっているものが多く、仏教寺院や墓地でよく見られます。

ほとんどの五輪塔とは異なり、この五輪塔は刻銘がないため、制作の目的は不明です。最も知られている言い伝えによると、1175 年頃、ある商人が中国から帰国する途中、海上で激しい嵐に巻き込まれました。命の危険を感じた彼は、八幡神に身を守ってもらえるよう祈り、奇跡的に岸までたどり着くことができました。彼は祈りに応えてくれた神様に感謝して、この石塔を建立しました。この話にもとづき、この塔は時々、航海記念塔とも呼ばれます。

014-011

Gorinto Pagoda (Seafaring Monument)

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 石清水八幡宮 五輪塔（航海記念塔）
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Gorinto Pagoda (Seafaring Monument)

A large, five-tier stone pagoda called a *gorinto* stands at the foot of Mt. Otokoyama not far from Iwashimizu Hachimangu Shrine. The pagoda is 6 meters tall, making it one of the biggest in Japan, and is nationally designated an Important Cultural Property.

A *gorinto* is a type of Buddhist pagoda that was introduced in Japan during the mid-Heian period (794–1185). They are most often made of stone, and their shape symbolizes the five elements believed to make up the universe. From bottom to top, the cube, sphere, pyramid, hemisphere, and jewel shape represent earth, water, fire, air, and ether (or void), respectively. Smaller versions of these pagodas often serve as grave markers or memorial towers and are common in Buddhist temples and cemeteries.

This *gorinto* was built in the Kamakura period (1185–1333). Unlike most other *gorinto*, it bears no inscriptions, so the purpose of its creation is unknown. According to the most popular tale, a merchant returning from China around the year 1175 was caught in a violent storm at sea. Fearing for his life, he prayed to the deity Hachiman for protection and miraculously made it to shore. In gratitude to the deity who answered his prayer, the merchant erected a large stone pagoda. Based on this story, the pagoda is also sometimes called the Seafaring Monument. Other legends suggest that it marks the grave of Gyokyo, the founder of Iwashimizu Hachimangu, that it is a memorial to the spirit of samurai warriors, or that it serves as a pilgrimage site for praying after the mourning period for deceased family members.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

五輪塔（航海記念塔）

五輪塔と呼ばれる大きな5段の石塔が、石清水八幡宮からそう遠くない男山山麓に建っています。高さは6メートルで、日本最大級の大きさです。この塔は国指定重要文化財となっています。

五輪塔は仏塔の一種であり、平安時代（794～1185年）中期に日本で導入されました。それらはほとんどの場合、石造りであり、形は宇宙を構成すると信じられている5つの要素を象徴しています。下から上に、立方体、球、ピラミッド、半球、そして宝石の形となっており、それぞれ地、水、火、風、そして天空（または空）を表しています。このような塔の中でより小さいサイズものは、墓標や記念塔となっているものが多く、仏教寺院や墓地でよく見られます。

この五輪塔は鎌倉時代（1185～1333）に建てられました。ほとんどの五輪塔とは異なり、刻銘がないため、制作の目的は不明です。最も知られている言い伝えによると、1175年頃、ある商人が中国から帰国する途中、海上で激しい嵐に巻き込まれました。命の危険を感じた彼は、八幡神に身を守ってもらえるよう祈り、奇跡的に岸までたどり着くことができました。彼は祈りに応えてくれた神様に感謝して、大きな石塔を建立しました。この話にもとづき、この塔はときどき航海記念塔とも呼ばれます。その他にも伝説があり、五輪塔は石清水八幡宮の創始者である行基の墓の印となっているとか、武士たちの霊を祀ったものであるとか、亡くなった家族のために忌明けの祈禱を行う巡礼地としての役割を果たしている、ともいわれています。

014-012

Iwashimizusha Shrine and Iwashimizu Well

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 石清水八幡宮 石清水社・石清水井
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Iwashimizusha Shrine and Iwashimizu Well

Iwashimizusha is an auxiliary shrine of Iwashimizu Hachimangu Shrine, and both shrines are named for the mountain spring flowing on the grounds that is called Iwashimizu (“pure water from the rocks”). It is said that the spring served as a reliable source of water even in cold winters and harsh droughts, and thus residents of Mt. Otokoyama and the surrounding area considered it sacred. According to shrine tradition, visiting emperors and shoguns used to dedicate sacred water from this spring to the deities of the main shrine of Iwashimizu Hachimangu, and it is still used in offerings today.

The existing structures of Iwashimizusha date to the early seventeenth century. The well containing the sacred spring water is decorated with paintings of waves and mythical creatures. The stone torii gate donated in 1636 is the oldest still standing on Mt. Otokoyama. The shrine building, the well, and the torii are designated Cultural Properties by Kyoto Prefecture.

The deity enshrined in Iwashimizusha is Ame no Minakanushi, who is said to help people fulfill their most earnest wishes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石清水社・石清水井（看板）

石清水社は石清水八幡宮の摂社であり、どちらの神社も、石清水（「石からの清らかな水」）と呼ばれる、敷地内に湧き出る山の泉にちなんで名付けられました。この泉は寒い冬でも厳しい干ばつの際にも信頼できる水源として役立っていたため、男山とその周辺地域の住民はこの泉を神聖なものと考えていた、とされています。神社の伝承によれば、ここを訪れる天皇や将軍は、

この泉から汲んだ霊水を石清水八幡宮の本社の神々に献供するのを慣習としており、今でもこの水は献供に使われています。

現存する石清水社の建造物は 17 世紀初頭に建てられました。この神聖な泉を含む井戸には、波の絵や神話上の生き物の絵が描かれています。1636 年に寄進された石造りの鳥居は、今なお男山に立っている鳥居の中で最古のもので、石清水社の社殿、井戸、そして鳥居は、京都府指定文化財に指定されています。

石清水社に祀られている神様は、人々の最も大切な願いを叶えてくれると言われている、天之御中主です。

014-013

Iwashimizusha Shrine and Iwashimizu Well

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 石清水八幡宮 石清水社・石清水井
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Iwashimizusha Shrine and Iwashimizu Well

Iwashimizusha is an auxiliary shrine of Iwashimizu Hachimangu Shrine, located on the eastern slope of Mt. Otokoyama along a path that leads to the main shrine. Both shrines are named for the mountain spring flowing on the grounds that is called Iwashimizu (“pure water from the rocks”). It is said that the spring served as a reliable source of water even in cold winters and harsh droughts, and thus residents of Mt. Otokoyama and the surrounding area considered it sacred. According to shrine tradition, visiting emperors and shoguns used to dedicate sacred water from the spring to the deities of the main shrine of Iwashimizu Hachimangu, and it is still used in offerings today.

The existing structures of Iwashimizusha date to the early seventeenth century. The well containing the sacred spring water is decorated with colorful paintings of waves and mythical creatures. The stone torii gate donated in 1636 is the oldest still standing on Mt. Otokoyama. The shrine building, the well, and the torii are designated Cultural Properties by Kyoto Prefecture.

The deity enshrined in Iwashimizusha is Ame no Minakanushi, who is said to help people fulfill their most earnest wishes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石清水社・石清水井（ウェブサイト）

石清水社は石清水八幡宮の摂社であり、本社に通じる男山の東斜面の小道にあります。どちらの神社も、石清水（「石からの清らかな水」）と呼ばれる、敷地内に湧き出る山の泉にちなんで

名付けられました。この泉は、寒い冬や厳しい干ばつの際にも信頼できる水源として役立っていたため、男山とその周辺地域の住民は、この泉を神聖なものと考えていたと言われています。神社の伝承によれば、ここを訪れる天皇や将軍は、この泉から汲んだ霊水を石清水八幡宮の本殿の神々に献供するのを慣習としており、今でもこの水は献供に使われています。

現存する石清水社の建造物は 17 世紀初頭に建てられました。この神聖な泉を含む井戸には、波の絵や想像上の生き物の絵が色とりどりに描かれています。1636 年に寄進された石造りの鳥居は、今なお男山に立っている鳥居の中で最古のものです。石清水社の社殿、井戸、そして鳥居は、京都府指定文化財に指定されています。

石清水社に祀られている神様は、人々の最も大切な願いを叶えてくれると言われている、天之御中主です。

014-014

Thomas Edison Monument

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 石清水八幡宮 エジソン記念碑
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Thomas Edison Monument

Thomas Alva Edison (1847–1931) was a prolific American inventor, innovator, and businessman. He developed and improved many devices that had a significant impact on modern life. It is believed that Edison's work on the incandescent light bulb has a strong connection to Yawata, and this monument was erected to commemorate Edison and his achievements.

When Edison was developing an electric lighting system in 1878, he needed to create a long-lasting and reliable light bulb. The key was finding a suitable material for the filament. He tried thousands of options, from metals to cotton thread and even beard hair, and concluded that bamboo was the most promising. Then Edison's assistants were sent to collect bamboo samples from around the world, including Kyoto. High-quality bamboo specimens gathered on their journey did indeed produce especially durable filaments that burned for over 1,000 hours, and this discovery greatly contributed to the spread of incandescent light bulbs. It is believed that Edison used bamboo from the grove near Iwashimizu Hachimangu Shrine, recognized throughout Japan for its excellent quality, as filaments in his light bulbs.

The first monument to Edison was built on the grounds of Iwashimizu Hachimangu in 1934. It was moved to this location in 1958 and was redesigned in 1984.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

エジソン記念碑（看板）

トーマス・アルバ・エジソン（1847～1931）は、米国の多作な発明家、革新者、実業家でした。彼は、現代の生活に大きな影響を与えた多くの発明品を開発および改良しました。エジソンの白

熱電球に関する研究は八幡と結びつきがあるとされており、エジソンとその業績を記念するために、この記念碑が建てられました。

エジソンが 1878 年に電灯システムの開発に取り組んでいたとき、長持ちする信頼性の高い電球を作る必要がありました。重要なポイントは、フィラメントに適した材料を見つけることでした。彼は、金属から綿糸、さらにはあごひげまで、何千もの素材を試し、竹が最も成功の見込みがあることを発見しました。そしてエジソンの助手たちは、京都を含め世界中から竹のサンプルを集めるために派遣されました。彼らの旅で集められた高品質の竹の標本から、1000 時間以上燃焼する耐久性に優れたフィラメントが生まれ、この発見は白熱電球の普及に大きく貢献しました。エジソンがフィラメントとして使用していたのは、質が高いことで全国的に有名だった石清水八幡宮の近くの林の竹だったと言われています。

最初のエジソン記念碑は、石清水八幡宮境内に 1934 年に建立されました。1958 年に現在の場所に移転され、1984 年にデザインを一新し再建されました。

014-015

Thomas Edison Monument

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 石清水八幡宮 エジソン記念碑
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Thomas Edison Monument

Thomas Alva Edison (1847–1931) was a prolific American inventor, innovator, and businessman. He developed and improved many devices that had a significant impact on modern life, including the phonograph, the early motion picture machine, and the electric light bulb. It is believed that Edison's work on the incandescent light bulb is strongly connected to Yawata, and in 1934, a monument was erected in the precincts of Iwashimizu Hachimangu Shrine on Mt. Otokoyama to commemorate Edison and his achievements. The monument was moved to the current location in 1958 and was redesigned in 1984.

When Edison focused on developing an electric lighting system in 1878, he needed to create a long-lasting and reliable light bulb. The key was finding a suitable material for the filament. He tried thousands of options, from metals to cotton thread and even beard hair, and concluded that bamboo was the most promising. Then Edison's assistants were sent to collect bamboo samples from around the world, including Kyoto. High-quality bamboo specimens gathered on their journey did indeed produce especially durable filaments that burned for over 1,000 hours, and as a result, this discovery greatly contributed to the spread of incandescent light bulbs. It is believed that Edison used bamboo from the grove near Iwashimizu Hachimangu, recognized throughout Japan for its excellent quality, as filaments in his light bulbs.

To commemorate Edison's birth and death, Iwashimizu Hachimangu holds two annual festivals, on February 11th and around October 18th. The shrine also has wooden votive tablets in honor of Edison, reflecting his importance and renown in Yawata.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

エジソン記念碑（ウェブサイト）

トーマス・アルバ・エジソン（1847～1931）は、米国の多作な発明家、革新者、実業家でした。彼は、蓄音機、初期の映写機、白熱電球など、現代の生活に大きな影響を与えた多くの発明品を開発および改良しました。エジソンの白熱電球に関する研究は八幡と結びつきがあるとされており、1934年にエジソンとその業績を記念して、男山の石清水八幡宮境内に記念碑が建てられました。この記念碑は1958年に現在の場所に移設され、1984年にデザインを一新し再建されました。

エジソンが1878年に電灯システムの開発に重点的に取り組んでいたとき、長持ちする信頼性の高い電球を作る必要がありました。重要なポイントは、フィラメントに適した材料を見つけることでした。彼は、金属から綿糸、さらにはあごひげまで、何千もの素材を試し、竹が最も成功の見込みがあることを発見しました。そしてエジソンの助手たちが京都を含め世界中で竹のサンプルを集めるために派遣されました。彼らの旅で集められた高品質の竹の標本から、1000時間以上燃焼する耐久性に優れたフィラメントが生まれ、そしてその結果、この発見は白熱電球の普及に大きく貢献しました。エジソンがフィラメントとして使用していたのは、質が高いことで全国的に有名だった石清水八幡宮の近くの林の竹だったと言われています。

エジソンの誕生と没後を記念して、石清水八幡宮は毎年2月11日と、10月18日前後に2つの祭りを開催しています。またこの神社には、エジソンの八幡における重要性と知名度を反映した、エジソンを記念した絵馬もあります。

014-016

Shokado Garden and Art Museum

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 松花堂庭園 松花堂庭園の概要
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Shokado Garden and Art Museum

The Shokado Garden features picturesque landscapes, traditional tea houses, other historic structures related to the culture of tea (*chanoyu*), and an art museum. Over 40 species of bamboo, about 300 camellia bushes, maple trees, and many other plants flourish throughout the 22,000-square-meter grounds, ensuring that the spacious garden has something in season to enjoy year-round.

The garden is named after Shokado Shojo (1584–1639), a Buddhist monk who lived in one of the temples of the Iwashimizu Hachimangu shrine-temple complex on nearby Mt. Otokoyama. He was an accomplished tea master and artist and was recognized as one of the top three calligraphers of his time. The inner section of the garden contains Shojo's thatched-roof hermitage and the guest hall of his retirement temple and is a designated National Place of Scenic Beauty.

Yawata City gained ownership of the hermitage and temple guest hall and created the Shokado Garden in 1977 to preserve the buildings and honor Yawata's cultural heritage. Re-creations of three historic tea houses representing different stages in the evolution of tea house architecture were added to the outer garden and are regularly used for tea gatherings and cultural events.

The permanent exhibition at the Shokado Art Museum is focused on the life and art of Shokado Shojo. Various other exhibitions are held throughout the year to display artifacts connected with Mt. Otokoyama and Yawata's history and culture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松花堂庭園の概要

松花堂庭園には、絵のように美しい景観、伝統的な茶室と茶道（茶の湯）に関連するその他の歴史的な建物、そして美術館があります。40 種以上の竹、約 300 本の椿、モミジ、そしてその他の多くの植物が、22,000 平方メートルの敷地内に茂っているおかげで、この広々とした庭園には一年中楽しめる季節のものがあります。

この庭園の名前は松花堂昭乗（1584 ～ 1639）という、近くの男山にあった石清水八幡宮寺の寺院の一つに住んでいた僧侶に由来しています。彼は優れた茶師、そして芸術家として有名であり、当時の三大書家の一人とみなされていました。内園には、昭乗の草庵と、彼の隠居寺の客殿があり、内園は国の名勝となっています。

八幡市は、草庵と寺院の客殿の所有権を取得し、これらの建物を保存するため、そして八幡の文化的な遺産の顕彰を目的として、1977 年に松花堂庭園を設立しました。茶室建築の進化のさまざまな段階を表す 3 つの伝統的な茶室の復元が外園に追加され、茶会や文化イベントの開催にも定期的に利用されています。

松花堂美術館の常設展では、松花堂昭乗の生涯と作品に焦点を当てています。その他にも、男山と八幡の歴史・文化に関する作品を展示するさまざまな展覧会を、年間を通して開催しています。

014-017

Shokado Garden and Art Museum

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 松花堂庭園 松花堂庭園の概要
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Shokado Garden and Art Museum

The Shokado Garden covers over 22,000 square meters, featuring picturesque landscapes, traditional tea houses, other historic structures related to the culture of tea (*chanoyu*), and an art museum. The large garden has more than 40 species of bamboo, about 300 camellia bushes, cherry and maple trees, hydrangeas, and a wide variety of other plants ensuring that there is something to enjoy in any season. Walking the winding paths, visitors can admire several examples of tea house architecture, feed colorful *koi* carp in the garden pond, or just enjoy the quiet atmosphere.

The garden is named after Shokado Shojo (1584–1639), a Buddhist monk, tea master, and artist, who was recognized as one of the top three calligraphers of his time. Shojo lived on Mt. Otokoyama within the Iwashimizu Hachimangu shrine-temple complex, which practiced a syncretic fusion of Shinto and Buddhism and served as the religious and cultural center of the Yawata area. Shojo's thatched-roof hermitage and the guest hall of his retirement temple are now preserved in the inner section of the Shokado Garden, allowing visitors to imagine how Shojo lived in his later years. The lush inner garden incorporates an ancient burial mound (*kofun*) and is a designated National Place of Scenic Beauty.

Yawata City created the Shokado Garden in 1977 to preserve and promote Yawata's cultural heritage. Along with the hermitage and temple guest hall, three re-creations of historic tea houses representing different stages in the evolution of tea house architecture were added to the outer garden. Each of them is named after one of the three auspicious plants often featured together in Japanese art and poetry: pine, bamboo, and plum. The tea houses are regularly used for tea gatherings and other

cultural events.

The Shokado Art Museum is located to the right of the main garden entrance. It houses a permanent exhibition focused on the life and art of Shokado Shojo and holds special exhibitions throughout the year, displaying artifacts connected with Mt. Otokoyama and the history and culture of Yawata. Next to the museum is Kyoto Kitcho Shokado, a renowned restaurant specializing in fine Japanese cuisine, which serves “Shokado Bento” meals inspired by Shokado Shojo.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松花堂庭園の概要

松花堂庭園の面積は、22,000 平方メートルを超え、絵のように美しい景観、伝統的な茶室と茶道（茶の湯）に関連する歴史的な建物、そして美術館があります。この広い庭園には、40 種以上の竹、約 300 本の椿、桜、モミジ、アジサイ、そしてその他の多種多様な植物があるおかげで、ここには季節を問わず楽しめるものがあります。訪問者は、松花堂庭園のゆったりと蛇行する小道を歩きながら、いくつかの種類の茶屋建築を眺めたり、庭園の池の色とりどりの鯉に餌をやったり、静かな雰囲気を楽しんだりすることもできます。

この庭園の名前は、僧侶であり優れた茶師、そして芸術家であり、当時の三大書家の一人とみなされていた松花堂昭乗（1584 ～ 1639）に由来しています。昭乗は、かつて神道と仏教を融合して信仰し八幡エリアの宗教と文化の中心地でもあった、男山の石清水八幡宮寺に住んでいました。彼の草庵と彼の隠居寺の客殿は現在、昭乗の晩年の生活を想像させてくれる松花堂庭園の、内園に保存されています。緑豊かな内園には、古代の古墳が組み込まれており、国の名勝に指定されています。

八幡市は、八幡の文化的な遺産の保存と振興を図るために、1977 年に松花堂庭園を設立しました。草庵と寺院の客殿に加えて、茶室建築の進化のさまざまな段階を表す伝統的な茶室の 3 つの復元が、外園に追加されました。

それぞれの茶室は、松、竹、梅という、日本の芸術や詩によく登場する縁起のいい 3 つの植物の一つにちなんで名づけられました。これらの茶室は、茶会やその他の文化イベントの開催にも定期的に利用されています。

松花堂美術館は、松花堂庭園の正面入口の右側にあります。美術館では、松花堂昭乗の生

涯と作品に焦点を当てた常設展を開催しており、また、年間を通じて、男山と八幡の歴史・文化に関する作品を展示する企画展を開催しています。美術館の隣には、京都吉兆 松花堂店という有名な日本料亭があり、松花堂昭乗に影響を受けた「松花堂弁当」を提供しています。

014-018

Inner Garden and Shokado Shojo

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 松花堂庭園 名勝庭園の概要
【想定媒体】 看板 /WEB

できあがった英語解説文

Inner Garden and Shokado Shojo

The inner area of the Shokado Garden contains the seventeenth-century thatched-roof hermitage of the Buddhist monk Shokado Shojo, the guest hall of his retirement temple, and the Higashi-Kurumazuka Kofun, a burial mound dating from the fourth or fifth century, all skillfully integrated into the lush landscape. This part of the garden is a designated National Place of Scenic Beauty.

Shokado Shojo (1584–1639) was a well-known tea master and artist, recognized as one of the top three calligraphers of his time. Shokado was his art name, interpreted as “house of the monk who loved pine flowers.” In ancient times, pine flowers were believed to only blossom once every thousand years and were used as a poetic metaphor for rare and beautiful happenings.

Shojo arrived at Mt. Otokoyama as a teenager to enter monastic life and eventually rose to the rank of chief abbot of Takimotobo, one of the numerous small temples that once comprised the Iwashimizu Hachimangu shrine-temple complex. He was well-connected with artists, members of the nobility, and the imperial family, hosting tea gatherings that brought together the cultural elite of his time. In his mid-fifties Shojo retired and moved to the nearby Izumibo Temple, where he built a small thatched-roof hermitage in 1637, naming it Shokado. The building served as both residence and tea house, where Shojo continued to entertain, holding small tea gatherings and intellectual discussions.

In the late nineteenth century, the hermitage and the guest hall from Izumibo were removed from Mt. Otokoyama after the government-ordered separation of Shinto and

Buddhism. They were moved several times and eventually installed at their current location in the Shokado Garden. The hermitage and its tea garden (*roji*), as well as their original location on Mt. Otokoyama, are designated National Historic Sites.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

名勝庭園の概要

松花堂庭園の内園には、僧侶である松花堂昭乗の17世紀の草庵、彼の隠居寺の客殿、そして4～5世紀の古墳である東車塚古墳があり、それらが巧みに豊かな眺めの中に組み込まれています。この内園は、国の名勝となっています。

松花堂昭乗（1584～1639）は、有名な茶師であり芸術家であり、当時の三大書家の一人とみなされていました。松花堂は彼の雅号であり、「松の花を愛した僧侶の家」という意味合いです。古くは、松の花は千年に一度しか咲かないといわれており、松の花は珍しく美しい出来事の比喩として使われていました。

昭乗は10代の頃男山に来て仏門に入り、やがて、かつて石清水八幡宮寺を構成していた数多くの小さな寺院の1つであった瀧本坊で、住職にまでなりました。芸術家、公家や大名、そして皇族とのつながりが深かった昭乗は、同時代の文化的に優れた人々を集めて茶の湯を主催していました。昭乗は50代半ばに引退し、近くの泉坊に引っ越し、そこで1637年に小さな草庵を建て、その草庵を松花堂と名付けました。この建物は住居と茶室を兼ねており、昭乗はここで人を集めることや小さな茶会を開くこと、そして文化的な交流を続けました。

19世紀末期の政府による神仏分離の後、草庵松花堂と泉坊の客殿は男山から移築されました。これらは何度か移築され、最終的に松花堂庭園内の現在の所在地に組み込まれました。草庵と草庵の庭（露地）、そして男山の元の所在地は、国の史跡です。

014-019

Shokado Hermitage

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 松花堂庭園 草庵松花堂
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Shokado Hermitage

The thatched-roof Shokado hermitage was built in 1637 for the Buddhist monk Shokado Shojo (1584–1639), who used it as both his residence and the base for his artistic pursuits in later years. Well-connected with artists, members of the nobility, and the imperial family, Shojo continued to entertain and hold tea gatherings in the tea room of this small building after retiring as the chief abbot of Takimotobo Temple.

The hermitage is a traditional, simple structure with a thatched roof and a two-tatami-mat tea room. The small seating area is surrounded by a Buddhist altar, a tokonoma alcove for displaying art, a round hearth for heating water, and shelves for tea utensils. The woven bamboo ceiling initially featured a different painting, but the current image of mythical birds in flight was done sometime after the hermitage was moved from its original location on Mt. Otokoyama.

The Shokado hermitage with its adjacent tea garden (*roji*) is a designated National Historic Site, and the building itself is a designated Cultural Property of Kyoto Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

草庵松花堂

草庵松花堂は、1637年に僧侶松花堂昭乗（1584～1639）のために建てられ、彼の晩年に住居兼、芸術活動の拠点として利用されました。芸術家、公家や大名、そして皇族とのつながりが深かった昭乗は、瀧本坊の住職を辞した後も、この小さな建物の中の茶室で、人を集

めることや茶会を開くことを続けました。

草庵は、茅葺き屋根と2畳の茶室を備えた伝統的でシンプルな造りです。その狭い座れる場所の周りを、仏壇、美術品を展示する床の間、水を沸かす丸炉、茶道具を収納するための棚が取り囲んでいます。竹を編んだ天井には、当初は別の絵が描かれていましたが、現在の飛翔する想像上の鳥の絵は、この草庵が男山の元の場所から移築された後に描かれたものです。

草庵松花堂と草庵の庭（露地）は国の史跡となっており、草庵の建物は京都府指定文化財に指定されています。

014-020

Izumibo Hall

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 松花堂庭園 泉坊書院
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Izumibo Hall

This building incorporates the entranceway, main room, and anteroom of the guest hall from Izumibo Temple, which was located on Mt. Otokoyama in the Iwashimizu Hachimangu shrine-temple complex. According to legend, the entranceway was originally part of Fushimi Castle built by the warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), and the doors display his paulownia crests. The main room and anteroom retain the grand décor and classic architectural style of the early seventeenth century.

In 1868, when the government ordered the separation of Shinto and Buddhism, all Buddhist structures were removed from the complex on Mt. Otokoyama. The main room, anteroom, and entranceway of the Izumibo guest hall were carefully preserved and later incorporated into the present-day Izumibo Hall at the Shokado Garden. These three architectural elements are registered Cultural Properties of Kyoto Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

泉坊書院

この建物には、かつて男山の石清水八幡宮寺にあった泉坊という寺の客殿の玄関、主室、次の間が組み込まれています。伝承によると、玄関は元々、豊臣秀吉（1537–1598）によって建てられた伏見城の一部であり、彼の桐の紋章は今もその門に見られます。主室と次の間は、17世紀初頭の壮大な装飾と古典的な建築様式を保持しています。

1868年、政府が神道と仏教の分離を命じたとき、すべての仏教関連の建物が男山の石清水八幡宮寺から取り払われました。泉坊の客殿の主室、次の間、玄関は丁寧に保存され、その後、

松花堂庭園の現在の泉坊書院に組み込まれました。これら3つの建造物の部分は京都府登録文化財になっています。

014-021

Shoin Tea House

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 松花堂庭園 松隠（茶室）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Shoin Tea House

Shoin contains a replica of the tea room from a unique tea house called Kan'unken ("the tea house floating in the clouds") that once stood in Takimotobo Temple on Mt. Otokoyama. The use of tall posts supporting the original tea house on the mountainside made it seem to be floating in midair. The tea room and drawing room offered a panorama of Yawata and Kyoto beyond.

It is said that the daimyo Kobori Enshu (1579–1647), a famed tea master and landscape architect, designed Kan'unken for his friend Shokado Shojo (1584–1639), then the chief abbot of Takimotobo. The tea house was lost in a fire in 1773, but historic building plans served as the basis for this reconstruction.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松隠

松隠には、男山にかつて建っていた瀧本坊という寺にあった、閑雲軒（「雲に浮かぶ茶屋」）と呼ばれるユニークな茶室の一小間のレプリカが含まれています。元々の閑雲軒は、山腹に立てられた木製の支柱上に建っていたため、まるで空中に浮かんでいるかのように見えました。閑雲軒の小間と書院からは、八幡とその向こうにある京都のパノラマの景色を眺めることができました。

著名な茶人であり、作庭家でもあった大名の小堀遠州（1579～1647）が、瀧本坊の当時の住職であった友人の松花堂昭乗（1584～1639）のために閑雲軒を設計したと言われています。閑雲軒は1773年に焼失しましたが、歴史ある設計図を元に復原されました。

014-022

Shoin Tea House

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 松花堂庭園 松隠（茶室）
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Shoin Tea House

The Shoin tea house is named after pine trees, considered an auspicious symbol because they retain their green foliage in the cold winter, staying strong and resilient. The building contains a replica of the tea room from a unique tea house called Kan'unken (“the tea house floating in the clouds”) that once stood in Takimotobo Temple on Mt. Otokoyama. The use of tall posts supporting the original Kan'unken on the mountainside made it seem to be floating in midair. The tea room, raised seven meters above the slope, and the drawing room offered a panorama of Yawata and Kyoto beyond.

It is said that the daimyo Kobori Enshu (1579–1647), a famed tea master and landscape architect, designed Kan'unken for his friend Shokado Shojo (1584–1639), then the chief abbot of Takimotobo. The tea house was lost to fire in 1773, but historic building plans served as the basis for this reconstruction.

Shoin is the largest of the three tea houses in the outer part of the Shokado Garden. The building has an entranceway, two tea rooms, and spaces between for preparation and storage of tea utensils. Practitioners of *chanoyu* use this tea house to hold events and give lessons.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松隠

松隠は、寒い冬にも緑の葉を保ち、丈夫で耐久性があることから縁起物とされている松の木にち

なんで名づけられました。この建物の中には、男山にかつて建っていた瀧本坊にあった、閑雲軒（「雲に浮かぶ茶室」）と呼ばれるユニークな茶室の一小間のレプリカが含まれています。元々の閑雲軒は、山腹に立てられた木製の支柱上に建っていたため、まるで空中に浮かんでいるかのように見えました。山の斜面から7メートル上にある小間と書院からは、八幡とその向こうにある京都のパノラマの景色を眺めることができました。

著名な茶人であり作庭家でもある大名の小堀遠州（1579～1647）が、瀧本坊の当時の住職であった友人の松花堂昭乗（1584～1639）のために閑雲軒を設計したと言われています。閑雲軒は1773年に焼失しましたが、歴史的な設計図を元に復元されました。

松隠は松花堂庭園の外園にある3つの茶室の中で最も大きいものです。この建物には入口に至る通路と2つの間があり、そしてその他に茶の湯の準備や茶道具を置くためのスペースを備えています。茶の湯をたしなむ人々は、松隠を使ってイベントを開いたりお稽古を行ったりします。

014-023

Chikuin Tea House

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 松花堂庭園 竹隠（茶室）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Chikuin Tea House

Chikuin is an example of more recent tea house architecture. It is a replica of a villa garden tea house that was supposedly built by Kimura Seibei IV (1900–1970), last in a line of renowned Kyoto carpenters who specialized in traditional tea house architecture.

The Chikuin tea house has only one tea room. Its windows let in ample light, making the interior brighter, and the tokonoma alcove for displaying art includes a dedicated space called a *biwadoko*, used to showcase *biwa* lutes.

Chikuin is regularly used to hold beginner-friendly tea gatherings in which visitors are also welcome to participate.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

竹隠

竹隠は、他の茶室と比べて、比較的新しい茶室建築の一例です。竹隠は、伝統的な茶室の建築を専門とした有名な京都の大工、木村清兵衛の最後の代である四代目木村清兵衛（1900～1970）によって建てられたと言われているある別荘の庭園にあった茶室のレプリカです。竹隠には1つの間しかありません。その窓は十分な光を取り入れ、内部をより明るくし、また美術品を展示するためのアルコーブの一種である床の間には、リュートの一種である琵琶を展示していた琵琶床と呼ばれる専用のスペースがあります。

竹隠では、訪問者の参加も歓迎されている、初心者向けの茶会が定期的に行われています。

014-024

Chikuin Tea House

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 松花堂庭園 竹隠（茶室）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Chikuin Tea House

The Chikuin tea house is an example of more recent tea house architecture. It is a replica of a villa garden tea house believed to have been built by Kimura Seibei IV (1900–1970), last in a line of renowned Kyoto carpenters that specialized in traditional tea house architecture. The name Chikuin comes from bamboo, which is considered an auspicious plant because of its strength, rapid growth, and ability to withstand winter cold.

As opposed to the older styles represented by the Baiin and Shoin tea houses, Chikuin consists of only one tea room. The four-and-a-half-tatami-mat room is thought to be the ideal size for a tea gathering. The architecture lets in ample natural light, making the interior comparatively brighter, and the tokonoma alcove includes a dedicated space called a *biwadoko*, used to display *biwa* lutes.

Beginner-friendly tea gatherings are held at Chikuin on Sundays in spring (March–May) and fall (October–November). Reservations are not required to participate. Please inquire at the garden ticket window or the office of the Shokado Art Museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

竹隠

竹隠は、比較的に新しい茶室建築の一例です。竹隠は、伝統的な茶室の建築を専門とした有名な京都の大工、木村清兵衛の最後の代である四代目木村清兵衛（1900～1970）によって建てられたと言われているある別荘の庭園にあった茶室のレプリカです。竹隠という名前は、

丈夫で成長が早く、冬の寒さに強いことから縁起の良い植物としてみなされている竹に由来しています。

梅隠や松隠に表される古い様式とは異なり、竹隠茶室は1間のみで構成されています。この4畳半の部屋は、茶会に理想的なサイズであると考えられています。その建築は十分な自然光を取り入れ、内部を比較的明るくし、アルコーブの一種である床の間には、リュートの一種である琵琶を展示していた、琵琶床と呼ばれる専用のスペースが設けられています。

竹隠では、春（3月～5月）と秋（10月～11月）の日曜日に、初心者向けの茶会が行われています。参加には予約は不要です。庭園のチケット窓口または松花堂美術館事務局までお問い合わせください。

014-025

Baiin Tea House

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 松花堂庭園 梅隠（茶室）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Baiin Tea House

Baiin contains a re-creation of a historic tea room in the style favored by Sen no Sotan (1578–1658), the grandson of Sen no Rikyu (1522–1591), a famous tea master who profoundly influenced the development of the culture of tea (*chanoyu*).

Unlike most tea houses, where guests enter directly from outside, Baiin has a covered passageway enclosed by earthen walls and lined with stepping stones. The four-and-a-half-tatami-mat tea room just inside was constructed using building plans of Sen no Sotan's original; a larger tea room is located in the rear. The thatched roof, earthen walls, and interior of the tea house create an impression of simple beauty, reflecting the *wabi-sabi* aesthetics prized by practitioners of *chanoyu*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

梅隠

梅隠の中には、茶道（茶の湯）の発展に多大な影響を与えた著名な茶人、千利休（1522～1591）の孫である千宗旦（1578～1658）好みの様式の伝統的な茶室のレプリカがあります。ほとんどの茶室の場合、訪問客は外から直接茶室へ入りますが、それとは異なり、梅隠には屋根と土壁に囲まれた飛び石のある通路があります。中に入っすぐの4畳半の茶室は、千宗旦の設計図を元に建てられ、小間の後ろに広間があります。茅葺き屋根や土壁、そして茶室内部の様子は、茶の湯をたしなむ人々が大切にしている侘び寂びの美学を反映して、素朴な美しさという印象を作り出します。

014-026

Baiin Tea House

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 松花堂庭園 梅隠（茶室）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Baiin Tea House

The name of the Baiin tea house invokes plum trees, which are considered an auspicious symbol because they bloom before other plants, heralding the coming of spring. Baiin contains a re-creation of a small historic tea room in the style favored by Sen no Sotan (1578–1658), the third-generation head of the Sen family of tea masters. Sotan was the grandson of Sen no Rikyu (1522–1591), a famous tea master known for his profound influence on the development of the Japanese culture of tea (*chanoyu*).

Usually guests enter a tea house directly from the outside, but visitors to Baiin first walk through a covered passageway enclosed by earthen walls and lined with stepping stones. The compact four-and-a-half-tatami-mat tea room just inside was constructed based on building plans of Sen no Sotan's original. There is a larger tea room in the rear and a preparation space between the two. The thatched roof, earthen walls, and tokonoma alcove pillar made from roughly hewn chestnut create an impression of simple, natural beauty, reflecting the *wabi-sabi* aesthetics prized by practitioners of *chanoyu*.

Near the tea house is a *suikinkutsu*, a traditional musical garden feature. An upturned pot with an opening in the bottom is buried in front of the stone water basin. When water from the basin drips into the pot, it creates soft, musical splashes, often compared to a bell or a *koto* zither. Visitors can listen to the sounds through the bamboo tube inserted into the ground beside the water basin.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

梅隠

梅隠の名前は、他の植物より先に花を咲かせ、春の訪れを告げることから縁起物とされている梅を連想させます。梅隠の中には、茶道の千家の三代目当主である千宗旦（1578～1658）好みの様式の伝統的な茶室のレプリカがあります。宗旦は、日本の茶道の発展に多大な影響を与えたことで知られる著名な茶人、千利休（1522～1591）の孫でした。

ほとんどの茶室の場合、訪問客は外から直接茶室へ入りますが、梅隠を訪れた訪問客はまず、屋根と土壁に囲まれた飛び石のある通路を通ります。中に入ってすぐの狭い4畳半の小間は、千宗旦の元々の設計図を元に建てられました。後部にはより大きな茶室があり、2室の間には準備のためのスペースがあります。茅葺き屋根、土壁、そして荒削りした栗の木で作られた床の間の柱は、茶の湯をたしなむ人々が大切にしている侘び寂びの美学を反映して、素朴な美しさという印象を作り出します。

茶室の近くには水琴窟という、伝統的で音楽的な庭園設備があります。石の手水鉢の前に、底に穴の開いた壺が状態で地中に埋められています。手水鉢から壺へ水が滴る時、鈴またはツィターの一種である琴によく例えられる、穏やかで音色の良い水滴の音がします。訪問者は、手水鉢の脇の地中に差し込まれた竹の管を通して、その音を聞くことができます。

014-027

Shokado Bento

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 松花堂庭園 松花堂弁当
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Shokado Bento

The item most strongly associated with Shokado Shojo in modern Japan is “Shokado Bento,” a square meal box divided into four equal sections. Shojo was in the habit of converting wooden boxes that farmers used to carry seeds into containers for his paints and tools. To make the boxes more attractive, he added a light coat of lacquer and ink paintings with nature themes.

The idea of using this type of box to serve food was born in 1933, when the founder of the famous Japanese cuisine restaurant Kitcho attended a tea function in Yawata. He was inspired by a lacquered box in the style favored by Shojo and decided to adapt it for his restaurant, giving it the name “Shokado Bento.” The Yawata branch of the restaurant, Kyoto Kitcho Shokado, is located next to the Shokado Art Museum and serves fine Japanese cuisine in this distinctive style of bento box.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松花堂弁当

現代日本で松花堂昭乗に最も強いつながりのあるアイテムは「松花堂弁当」で、4つの等しい部分に分割された正方形のお弁当箱です。昭乗はよく、農家が種を運ぶために使っていた木箱に手を加え、絵の具や小物用の入れ物にしていました。その箱をより美しくするために、彼は、薄い漆塗りと自然をテーマにした墨絵を加えました。

このタイプの箱を、食べ物を供することに使うというアイデアは、有名な日本料亭「吉兆」の創業者が八幡で茶会に出席した1933年に生まれました。彼は昭乗が好んだスタイルの漆塗りの箱にインスピレーションを受け、その箱を彼の料亭で用いるために改作することを決め、「松花堂弁当」と名付けました。八幡市にある京都吉兆 松花堂店は、松花堂美術館の隣にあり、この独特な

弁当箱の様式で伝統的な日本の高級料理を提供しています。

014-028

Shokado Bento

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 松花堂庭園 松花堂弁当
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Shokado Bento

The Japanese style of serving food artistically arranged in a bento box has gained popularity around the world. A widely used type of box, square in shape and divided into four equal sections, is known as “Shokado Bento.” It is named after Shokado Shojo (1584–1639), a Buddhist monk, artist, and calligrapher who lived in Yawata almost four hundred years ago. Shojo would convert wooden boxes that farmers used for carrying seeds into containers for his paints and tools. To make the boxes more attractive, he added a light coat of lacquer and ink paintings with nature themes.

The idea of using this type of box to serve food was born in 1933, when the founder of the famous Japanese cuisine restaurant Kitcho attended a tea function in Yawata. He was inspired by a lacquered box in the style favored by Shojo and decided to adapt it for his restaurant, giving it the name “Shokado Bento.” The divided box makes it possible to artfully arrange the food while separating the dishes to preserve their distinct flavors. Now Shokado bento boxes have become popular throughout Japan and can even be found abroad. The Yawata branch of the restaurant, Kyoto Kitcho Shokado, is located next to the Shokado Art Museum and serves fine Japanese cuisine in this distinctive style of bento box.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松花堂弁当（ウェブサイト）

弁当箱に食事を美しく配置して提供する日本の様式は、世界中で人気を博しています。その中でもよく使われている弁当箱の一つは、正方形の箱の中を均等に4分割したものです。この箱は、

400年ほど前に八幡に住んでいた僧侶であり芸術家であり書家であった松花堂昭乗（1584～1639）にちなんで名付けられました。昭乗は農家が種を運ぶために使っていた木箱に手を加え、絵の具や小物用の入れ物にしていました。その箱をより美しくするために、彼は、薄い漆塗りと自然をテーマにした墨絵を加えました。

このタイプの箱を、食べ物を供することに使うというアイデアは、有名な日本料亭「吉兆」の創業者が八幡で茶会に出席した1933年に生まれました。彼は昭乗が好んだスタイルの漆塗りの箱にインスピレーションを受け、その箱を彼の料亭で用いるために改作することを決め、「松花堂弁当」と名付けました。この仕切りのある箱のおかげで、料理を美しく盛り付けることができ、料理の味や香りが混ざることなく個々の風味を保てるようになりました。今では松花堂弁当は日本全国で人気を博し、さらに海外でも見かけられるようになりました。八幡市にある京都吉兆 松花堂店は、松花堂美術館の隣にあり、この独特の弁当箱の様式で伝統的な日本の高級料理を提供しています。

014-029

Hakkakudo (Octagonal Hall)

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 八角堂（史跡石清水八幡宮境内） 八角堂の概要
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Hakkakudo (Octagonal Hall)

Hakkakudo is the only remaining hall of the important Buddhist structures that used to be part of Iwashimizu Hachimangu, historically a shrine-temple complex that practiced a syncretic fusion of Shinto and Buddhism. The architectural style of this eight-sided hall is rather rare: it is not a regular octagon, so its sides are not all of equal length. Hakkakudo once housed a three-meter-tall wooden statue of Amida, a Buddha strongly connected to the deity Hachiman still worshipped at the main hall of Iwashimizu Hachimangu.

Hakkakudo was originally constructed in the thirteenth century and was rebuilt and repaired several times with donations from high-ranking nobility and powerful lords. Its current shape dates back to the seventeenth century. In 1868, the Meiji government ordered the separation of Shinto and Buddhism, and all Buddhist structures had to be removed from Iwashimizu Hachimangu. To save Hakkakudo, a former chief abbot of the nearby Shoboji Temple had it moved to this location atop an ancient burial mound in 1870.

The statue of Amida, now a nationally designated Important Cultural Property, was displayed at the Kyoto National Museum from 1998 and transferred to Shoboji in 2008. In 2012, both the past and present locations of Hakkakudo were designated National Historic Sites as part of the Iwashimizu Hachimangu precincts.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八角堂

八角堂は、かつて神道と仏教を融合して信仰していた神仏習合の施設だった石清水八幡宮の

一部であった主要な仏教関連の建物の中で、唯一現存しているお堂です。この8つの壁面を持つお堂の建築様式は比較的珍しいもので、それは正八角形ではなく、壁面の幅は全部が同じ長さというわけではありません。このお堂にはかつて、石清水八幡宮の本殿に今も祀られている八幡神と強い繋がりがあった仏である、阿弥陀如来の高さ3メートルの木像がありました。

八角堂はもともと13世紀に建てられたもので、高位の貴族や権力者からの寄進で何度か再建・修繕されました。現在の形となったのは17世紀にまで遡ります。1868年に、明治新政府は神仏分離を命じ、石清水八幡宮から全ての仏教建造物を取り除かなければならなくなりました。八角堂を救うため、近くの正法寺の元住職は、1870年に現在地である古代古墳の頂上にこのお堂を移しました。

国指定重要文化財に指定されている阿弥陀如来像は、1998年から京都国立博物館で展示され、2008年に正法寺へ移されました。

八角堂の元々あった場所と現在地は、かつて石清水八幡宮の境内の一部だったものとして、2012年に国指定史跡に指定されました。

014-030

Hakkakudo (Octagonal Hall)

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 八角堂（史跡石清水八幡宮境内） 八角堂の概要
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hakkakudo (Octagonal Hall)

Hakkakudo is the only remaining hall of the important Buddhist structures that used to be part of Iwashimizu Hachimangu, historically a shrine-temple complex that practiced a syncretic fusion of Shinto and Buddhism. Hakkakudo housed a three-meter-tall wooden statue of Amida, a Buddha strongly connected to the deity Hachiman still worshipped at the main hall of Iwashimizu Hachimangu.

The architectural style of this eight-sided vermilion hall is rather rare: it is not a regular octagon, so its sides are not all of equal length. The shape of the structure can be described as a square with the corners cut off. Though Hakkakudo was originally built in the thirteenth century, its current form dates back to the seventeenth century. The hall was rebuilt and repaired several times with donations from high-ranking nobility and powerful lords. This financial support reflects the strength of belief in Amida Buddha and Hachiman that was widespread at that time.

In 1868, the Meiji government ordered the separation of Shinto and Buddhism, and all Buddhist structures and objects of worship had to be removed from Iwashimizu Hachimangu. To save Hakkakudo, a former chief abbot of the nearby Shoboji Temple had it moved to its present location atop an ancient burial mound in 1870.

The statue of Amida was displayed at the Kyoto National Museum from 1998 and transferred to Shoboji in 2008. It does not have the creator's signature; however, based on the style researchers suggest that it could be the work of Kaikei, a renowned sculptor of the Kamakura period (1185–1333). The statue is now a nationally designated Important Cultural Property.

In 2012, the past and present locations of Hakkakudo were designated National Historic Sites as part of the Iwashimizu Hachimangu precincts. The hall itself underwent a large-scale restoration that was completed in 2019. Based on extensive analysis, the interior and exterior of the hall were repainted in bright colors to reflect the way it looked centuries ago.

The interior of Hakkakudo is usually closed to the public, but it is open several times a year on special occasions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八角堂

八角堂は、かつて神道と仏教を融合して信仰していた神仏習合の施設であった石清水八幡宮の一部をなした主要な仏教関連の建物の中で、唯一現存しているお堂です。八角堂にはかつて、石清水八幡宮の本殿に祀られていた八幡神と強い繋がりがあった仏である、阿弥陀如来の高さ3メートルの木像がありました。

八角堂は、比較的珍しい建築様式で建てられた八角のお堂で、正八角形ではなく、壁面の幅は全部が同じ長さというわけではありません。それは正八角形ではなく、角が切り取られた正方形のような形です。八角堂はもともと13世紀に建てられたものですが、現在の形となったのは17世紀にまで遡ります。このお堂は、高位の貴族や権力者からの寄進で何度も再建・修繕されました。この経済的支援は、当時広まっていた阿弥陀如来と八幡神への信仰の強さを反映しています。

1868年に明治新政府は神仏分離を命じ、石清水八幡宮から全ての仏教建造物と仏像を取り除かなければならなくなりました。八角堂を救うため、近くの正法寺の元住職は、1870年に現在地である古代古墳の頂上にこのお堂を移しました。

阿弥陀如来像は、1998年から京都国立博物館で展示され、2008年に正法寺へ移されました。その像に彫刻家の署名はありませんが、その様式から、鎌倉時代（1185～1333）の有名な彫刻家、快慶の作品である可能性があると指摘する研究者もいます。この像は国指定重要文化財に指定されています。

八角堂が元々あった場所と現在地は、石清水八幡宮の境内の一部として、2012年に国指定史跡に指定されました。お堂自体には大規模修繕が行われ、2019年に完了しました。徹底的な分析に基づき、このお堂の内側と外側は、その何世紀も前の姿を再現するために明るい色に塗り替えられました。

八角堂の内部は通常、一般公開されていませんが、年に数回の特別な機会に公開されます。

014-031

Shoboji Temple

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 正法寺 正法寺の概要
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Shoboji Temple

Shoboji is a well-preserved example of seventeenth-century temple architecture with noteworthy statues, paintings, and scenic gardens. This Buddhist temple was established in 1191 as the memorial temple of the Shimizu family by an ancestor who was a retainer of Minamoto Yoritomo (1147–1199), the founder of the Kamakura shogunate. From 1546, Shoboji was also tasked with the duty of praying for the safety and prosperity of the country by decree of Emperor Go-Nara (1497–1557).

Shoboji benefited greatly from the generosity of Okame no Kata (1576–1642), a daughter of the Shimizu family who became a consort of Tokugawa Ieyasu (1543–1616), the first Tokugawa shogun. The main hall, the larger abbot's quarters, and the *karamon* gate were built in 1630 with donations from Okame and are nationally designated Important Cultural Properties. The main hall houses a statue of Amida Buddha from the Kamakura period (1185–1333) as the principal object of worship, and its painted wooden interior still mostly retains its original colors. The larger abbot's quarters and the drawing room contain classical Chinese and nature-themed paintings on sliding doors, and the rear garden of the temple is a Place of Scenic Beauty designated by Kyoto Prefecture. A large statue of Amida Buddha that once was enshrined in the octagonal Hakkakudo hall nearby was moved to the Ho'unden hall at Shoboji for safekeeping in 2008.

The temple is usually not open to the public, but visiting is possible several times a year on special occasions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

正法寺

正法寺は、17世紀の寺院建築の保存状態の良い例であり、注目に値する像、絵画、眺めの美しい庭園があります。この仏教寺院は、鎌倉幕府を創立した源頼朝（1147～1199）の家臣である志水氏の菩提寺として1191年に建立されました。1546年から、正法寺は後奈良天皇（1497～1557）の命により、国の安全と繁栄を祈願する役目も任されました。

正法寺は、徳川初代将軍である徳川家康（1543～1616）の側室となった志水家の娘であるお亀の方（1576～1642）の大きな恩恵を受けました。本堂、大方丈、唐門は1630年にお亀の方の寄進で建てられ、国指定重要文化財に指定されています。本堂には鎌倉時代（1185～1333）の阿弥陀如来像が本尊として祀られており、本堂の塗装された木造の内部は今でもほとんど元の色を保っています。大方丈と書院には中国古典と自然をテーマにした襖絵が飾られており、寺院の裏庭は京都府指定名勝です。近くにある八角形のお堂である八角堂にかつて祀られていた阿弥陀如来の大きな像は、2008年に保管のため正法寺の法雲殿というお堂に移されました。

この寺院は通常一般公開されていませんが、年に数回の特別な機会に訪問することができます。

014-032

Shoboji Temple

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 正法寺 正法寺の概要
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Shoboji Temple

Shoboji was established in 1191 as the memorial temple of the Shimizu family by an ancestor who was a retainer of Minamoto Yoritomo (1147–1199), the founder of the Kamakura shogunate. From 1546, the temple was also singled out by decree of Emperor Go-Nara (1497–1557) to pray for the safety and prosperity of the country. Today, Shoboji is a well-preserved example of seventeenth-century temple architecture with noteworthy statues, paintings, and scenic gardens.

The temple benefited greatly from the generosity of Okame no Kata (1576–1642), a daughter of the Shimizu family who became a consort of Tokugawa Ieyasu (1543–1616), the first Tokugawa shogun. A local legend claims that Okame caught Ieyasu's eye when he saw her lift a heavy tub in which she had been bathing her child to make way for the shogun's procession. After Okame bore Ieyasu a healthy son, she gained the standing to help support her family temple and secure patronage from the powerful Tokugawa shogunate.

The main hall, the larger abbot's quarters, and the *karamon* gate were built with donations from Okame in 1630 and are nationally designated Important Cultural Properties. The main hall houses a statue of Amida Buddha from the Kamakura period (1185–1333) as the principal object of worship, and Buddhist memorial tablets for Okame and her Tokugawa descendants are also kept here. The hall's wooden interior retains much of its original colorful appearance, including paintings done by one of the artists who worked on Nikko Toshogu, the lavish mausoleum complex of Tokugawa Ieyasu. The nameplate on the building was carved based on the calligraphy of Emperor Go-Nara himself.

The larger abbot's quarters and the drawing room next to the main hall contain classical Chinese and nature-themed paintings on sliding doors, and the rear garden of the temple is a Place of Scenic Beauty designated by Kyoto Prefecture. A large statue of Amida Buddha that once was enshrined in the octagonal Hakkakudo hall nearby was moved to the Ho'unden hall at Shoboji for safekeeping in 2008.

The temple is usually not open to the public, but visiting is possible several times a year on special occasions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

正法寺

正法寺は、鎌倉幕府を創立した源頼朝（1147～1199）の家臣である志水氏の菩提寺として1191年に建立されました。1546年からは、後奈良天皇（1497～1557）の命により、国の安全と繁栄を祈願する役目も任されました。現在、正法寺は17世紀寺院建築の保存状態の良い例となっており、注目に値する像、絵画、眺めの美しい庭園があります。

正法寺は、徳川初代将軍である徳川家康（1543～1616）の側室となった志水家の娘であるお亀の方（1576～1642）の大きな恩恵を受けました。地元の伝説によると、お亀が将軍の行列に道を譲るために、子どもを沐浴させていた重いたらいを持ち上げるのを見て、家康はお亀に目を留めたと言われています。家康のために健康な息子を産んだ後、お亀は影響力を得たので、彼女の菩提寺を支援し、強力な徳川幕府からの庇護を取り付けることができるようになりました。

本堂、大方丈、唐門は1630年にお亀の方の寄進で建てられ、国指定重要文化財に指定されています。本堂には鎌倉時代（1185～1333）の阿弥陀如来像を本尊として祀っており、お亀と徳川の子孫の位牌もここに保管されています。本堂の木造の室内は、徳川家康の豪華な霊廟である日光東照宮を手がけた芸術家の1人による絵画を含め、元の色鮮やかな見た目をよく保っています。建物の額字は後奈良天皇自身の書に基づいて彫られました。

大方丈と書院には中国古典と自然をテーマにした襖絵が飾られており、寺院の裏庭は京都府指定名勝です。近くにある八角形のお堂である八角堂に祀られていた阿弥陀如来の大きな像は、2008年に保管のため正法寺の法雲殿に移されました。

この寺院は通常一般公開されていませんが、年に数回の特別な機会に訪問することができます。

014-033

Statue of Amida Buddha

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 正法寺 阿弥陀如来坐像
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Statue of Amida Buddha

This statue of Amida, the Buddha of Immeasurable Light and Life, dates back to the Kamakura period (1185–1333) and is a nationally designated Important Cultural Property. The statue (2.8 m), made of Japanese cypress, portrays Amida with both hands held in a symbolic gesture of teaching. The halo (4.8 m) features another 13 small Buddhist images and still bears traces of the gold foil that originally covered parts of the statue. There is no creator's signature, but researchers suggest that this statue of Amida could be a work of the renowned Kamakura-period sculptor Kaikei.

This is one of the rare surviving Buddhist sculptures from the long period when Iwashimizu Hachimangu was a shrine-temple complex practicing syncretic Shinto and Buddhist worship. The statue was originally enshrined at the Hakkakudo hall within the complex. When the Meiji government ordered the separation of Shinto and Buddhism in 1868, all Buddhist-related objects had to be removed from Iwashimizu Hachimangu. To save Hakkakudo and the statue of Amida, a retired chief abbot of Shoboji had them moved to an ancient burial mound near the temple in 1870. In 2008, the statue was transferred to the Ho'unden hall for protection and preservation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿弥陀如来坐像

計り知れない光と生命の仏である阿弥陀如来の像は、鎌倉時代（1185～1333）に建てられ、国指定重要文化財に指定されています。檜でできたこの仏像（2.8m）は、両手で説法印を結ぶ阿弥陀如来を表現しています。光背（4.8m）には、13体のその他の小さな仏が配されており、元々この仏像を飾っていた金箔が今なおわずかに残っています。作者の署名はありません。

せんが、研究者は、この阿弥陀如来の像は鎌倉時代の有名な彫刻家である快慶の作品である可能性があると示唆しています。

これは、かつて長い間、神道と仏教を融合して信仰していた神仏習合の施設であった石清水八幡宮から残された、珍しい仏像の1つです。この仏像は元々、石清水八幡宮の境内にあった八角堂というお堂に祀られていました。1868年に明治政府が神仏分離を命じたとき、石清水八幡宮から仏教にまつわる物をすべて取り除く必要がありました。八角堂と阿弥陀如来像を救うために、正法寺の元住職が1870年にそれらを正法寺の近くにある古墳の上に移しました。2008年に、この像は、保護と保存のため法雲殿に移されました。

014-034

Statue of Amida Buddha

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 正法寺 阿弥陀如来坐像
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Statue of Amida Buddha

The Ho'unden hall of Shoboji Temple houses a large statue of Amida, the Buddha of Immeasurable Light and Life. Amida is portrayed seated in the lotus position with a serene expression, both hands held in front of the chest in a symbolic gesture (mudra) of teaching. The statue was carved in the Kamakura period (1185–1333) and is a nationally designated Important Cultural Property.

The statue measures 2.8 meters in height and is made of Japanese cypress. Amida's body was once covered with gold leaf on lacquer, and the robes were colorfully painted. The halo (4.8 m) features 13 small Buddhist images, curling clouds, and other decorative elements, and still bears traces of gold foil. The statue does not have the creator's signature, but based on its style researchers suggest that it could be the work of Kaikei, a renowned Kamakura-period sculptor.

This statue of Amida is one of the rare surviving Buddhist sculptures from the long period when Iwashimizu Hachimangu was a shrine-temple complex practicing syncretic Shinto and Buddhist worship. The statue was originally enshrined at a vermilion octagonal hall called Hakkakudo within the complex. However, when the Meiji government ordered the separation of Shinto and Buddhism in 1868, all Buddhist-related objects had to be removed from Iwashimizu Hachimangu. To save Hakkakudo and the statue, a retired chief abbot of Shoboji had them moved to another location atop an ancient burial mound near the temple in 1870. In 2008, the statue of Amida was transferred to Shoboji's Ho'unden hall, which was built for its protection and preservation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿弥陀如来坐像

正法寺の法雲殿には、計り知れない光と生命の仏像である大きな阿弥陀如来像があります。阿弥陀如来は結跏趺坐で座り、穏やかな表情で描かれ、両手は胸の前で説法印を結んでいます。この像は鎌倉時代（1185～1333）に彫られたもので、国指定重要文化財に指定されています。

像自体の高さは2.8メートルで、檜でできています。阿弥陀如来の体はかつて漆に金箔で覆われ、衣は色鮮やかに塗られていました。光背（4.8m）には、13体の小さな仏、巻き雲、その他の装飾要素が配されており、今なお少量の金箔が残っています。彫像には作者の署名はありませんが、その様式から研究者は、鎌倉時代の有名な彫刻家である快慶の作品である可能性があると示唆しています。

この阿弥陀如来像は、かつて長い間、神道と仏教を融合して信仰していた神仏習合の施設であった石清水八幡宮から残された、珍しい仏像の1つです。元々は石清水八幡宮の境内にあった八角堂と呼ばれる八角形の朱色のお堂に祀られていました。しかし、1868年に明治政府が神仏分離を命じたとき、石清水八幡宮から仏教にまつわる物をすべて取り除く必要がありました。八角堂と阿弥陀如来像を救うために、正法寺の元住職が1870年にそれらを別の場所、つまり正法寺の近くにある古墳の上に移しました。2008年に阿弥陀如来像は、その保護と保存を確実にを行うために建てられた、正法寺の法雲殿に移されました。

014-035

Zenporitsuji Temple

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 善法律寺 善法律寺の概要
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Zenporitsuji Temple

Zenporitsuji is a Ritsu school Buddhist temple located at the foot of Mt. Otokoyama. Approximately one hundred beautiful maple trees growing on the grounds give the temple its other name, Momijidera (“the maple tree temple”). Zenporitsuji was founded in the mid-thirteenth century as a family memorial temple by Zenpoji Kyusei (also known as Miyakiyo), who served as the top administrative official of Iwashimizu Hachimangu back when it was a shrine-temple complex fusing Shinto and Buddhist religious practice. Ki no Yoshiko (1336–1413), the mother of the third Ashikaga shogun, Ashikaga Yoshimitsu (1358–1408), came from the Zenpoji family and was particularly generous in her support of the temple. It is said that the famous maple trees began with her donations.

The main hall and main gate of Zenporitsuji, designated Cultural Properties of Kyoto Prefecture, were constructed in the seventeenth and the eighteenth century, respectively. The main hall contains many valuable statues and other works of art, the most notable being the temple’s principal object of worship, a statue of the deity Hachiman. It is said that it was originally carved in the Heian period (794–1185) to represent the bodhisattva Jizo, but came to be worshipped as a depiction of Hachiman in later years. The statue was enshrined in Iwashimizu Hachimangu during the time of syncretic worship of Shinto and Buddhism, but when the two religions were separated by government order in 1868, it was moved to Zenporitsuji. Many of the temple’s treasures are designated Cultural Properties of Yawata City.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

善法律寺

善法律寺は、男山のふもとにある律宗の仏教寺院です。境内にある約 100 本の美しいモミジの木が、この寺院にもみじ寺（「モミジの木の寺院」）という別名を与えています。善法律寺は、石清水八幡宮がかつて神道と仏教を融合して信仰していた神仏習合の施設であった頃に検校を務めた善法寺宮（キユウ）清（セイ）（またはミヤキヨとしても知られている）によって、13 世紀半ばにその菩提寺として建立されました。足利三代将軍、足利義満（1358 ～ 1408）の母である紀良子（1336 ～ 1413）は、善法寺家の出身で、特にこの寺を積極的にサポートしました。有名なモミジの木の始まりは彼女の寄進したものであると言われています。

京都府指定文化財に指定されている善法律寺の本堂と正門は、それぞれ、17 世紀と 18 世紀に建てられました。本堂には貴重な像やその他の芸術作品が数多くありますが、最も有名なのは、この寺の本尊である八幡大菩薩の像です。この像は元々、地蔵菩薩像として平安時代（794 ～ 1185）に彫られました。後年、八幡大菩薩を表したものとして信仰されるようになったと言われています。この像は、神道と仏教の神仏習合の時代に石清水八幡宮に祀られていましたが、1868 年に政府の命令により両宗教が分離されたとき、善法律寺に移されました。寺宝の多くは、八幡市指定文化財に指定されています。

014-036

Zenporitsuji Temple

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 善法律寺 善法律寺の概要
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Zenporitsuji Temple

Zenporitsuji is a Ritsu school Buddhist temple located at the foot of Mt. Otokoyama. Approximately one hundred maple trees growing on the grounds give the temple its other name, Momijidera (“the maple tree temple”). They are particularly beautiful in the fall when the leaves turn colors, as well as in the spring when the vibrant new foliage emerges.

Zenporitsuji was founded in the mid-thirteenth century as a *bodaiji* (family memorial temple) by Zenpoji Kyusei (also known as Miyakiyo), head of one of the families that served as top administrative officials of the nearby Iwashimizu Hachimangu back when it was a shrine-temple complex fusing Shinto and Buddhist religious practice. His great-granddaughter Ki no Yoshiko (1336–1413), who became the consort of the second Ashikaga shogun and the mother of the third, was a very influential patron of Zenporitsuji, and generations of Ashikaga shoguns honored the tradition of supporting the temple after her. It is said that the famous maple trees began with her donations.

The main hall and main gate of Zenporitsuji, designated Cultural Properties of Kyoto Prefecture, date back to the seventeenth and the eighteenth century, respectively. It is said that the main hall was constructed with materials from a building that used to be part of Iwashimizu Hachimangu. It houses many valuable statues and works of art that are designated Cultural Properties of Yawata City. The most notable is the temple’s principal object of worship, a statue of the deity Hachiman. It is believed that it was originally carved in the Heian period (794–1185) to represent the bodhisattva Jizo, but came to be worshipped as Hachiman in later years. The statue was enshrined in Iwashimizu Hachimangu during the long period of syncretic Shinto and Buddhist

worship, but was moved to Zenporitsuji when the two religions were separated by government order in 1868. The large statues of Buddhist Wisdom Kings Fudo Myo-o and Aizen Myo-o in alcoves on either side of Hachiman were carved in the Kamakura period (1185–1333). Behind the main altar is another room with various Buddhist statues, including Amida Buddha in a jeweled crown, which was also transferred from Iwashimizu Hachimangu.

The grounds of Zenporitsuji are open to the public, but visitors who wish to enter the main hall need to make a reservation in advance. Please note that inquiries are accepted only in Japanese.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

善法律寺

善法律寺は、男山のふもとにある律宗の仏教寺院です。境内にある約 100 本の美しいモミジの木が、この寺院にもみじ寺（「モミジの木の寺院」）という別名を与えています。このモミジは、葉が色づく秋に特に美しいですが、鮮やかな新緑が現れる春にも美しいです。

善法律寺は、13 世紀半ばに、近くの石清水八幡宮がかつて神道と仏教を融合して信仰していた神仏習合の施設であった頃に検校を歴任した一家系の当主であった善法寺宮清（キウセイ）（またはミヤキヨとしても知られている）によって、菩提寺（一族を追悼する寺）として建立されました。彼の曾孫娘の紀良子（1336 ~ 1413）は、足利二代将軍の側室になり、三代将軍の母になりましたが、彼女はこの寺院の非常に影響力のある支援者となり、彼女に続いて足利将軍は何代にもわたりこの支援を行いました。有名なモミジの木の始まりは彼女の寄進したものであると言われています。

京都府指定文化財に指定されている善法律寺の本堂と正門は、それぞれ、17 世紀と 18 世紀に建てられました。本堂は、かつて石清水八幡宮の一部であった建物の素材を使って建てられたと言われています。八幡市指定文化財に指定されている貴重な彫像や芸術作品が数多くあります。最も注目すべきは、寺院の本尊である八幡大菩薩の像です。この像は元々、地藏菩薩像として平安時代（794 ~ 1185）に彫られました。後年、八幡大菩薩として信仰されるようになったと言われています。この像は、神道と仏教の神仏習合が行われた長い年月、石清水八幡宮に祀られていましたが、1868 年に政府の命令により両宗教が分離されたときに、善法律寺に移されました。八幡神の両脇のアルコーブにある、仏教の明王である不動明王と愛染明王

の大きな像は、鎌倉時代（1185～1333）に彫られたものです。主祭壇の後ろには、さまざまな仏像を置くための別の空間がありますが、その中には、やはり石清水八幡宮から移された宝冠阿弥陀如来像があります。

善法律寺の境内は一般公開されていますが、本堂への入場をご希望の参拝者の方は、事前にご予約いただく必要があります。お問い合わせは日本語のみでの受付となりますので、ご注意ください。

014-037

Jinnoji Temple

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 神應寺 神應寺の概要
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Jinnoji Temple

It is said that Jinnoji Temple was founded in 860 by Gyokyo, the same monk who established the nearby Iwashimizu Hachimangu Shrine. The temple was originally built to house a memorial tablet of Emperor Ojin, the legendary fifteenth emperor of Japan.

Jinnoji has been a Soto Zen temple since the Muromachi period (1336–1573). It was recognized and revered by powerful figures such as Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) and many of the Tokugawa shoguns, starting with Tokugawa Ieyasu (1543–1616).

The main hall houses a statue of Yakushi, the Buddha of medicine and healing. It also contains a statue of Toyotomi Hideyoshi in court regalia and a statue of Gyokyo from the early Heian period (794–1185), which is a nationally designated Important Cultural Property. The Gyokyo statue was originally enshrined in Iwashimizu Hachimangu when it was still a shrine-temple complex. After the government ordered the separation of Shinto and Buddhist religious practice in 1868, the statue was transferred to Jinnoji. The area in the valley at the base of the temple is called Okunoin and contains several halls, one of them dedicated to Fudo Myo-o, a Buddhist Wisdom King. Some worshippers also visit Okunoin to engage in ascetic waterfall mediation at the Hikime waterfall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

神應寺

神應寺は、その近隣にある石清水八幡宮を建立した行教律師によって 860 年に創建されたとされています。このお寺は元々、日本の伝説的な第 15 代天皇である應神天皇の御牌所と

して建てられました。

神應寺は室町時代（1336～1573）から曹洞宗の寺院です。ここでは豊臣秀吉（1537～1598）や、徳川家康（1543～1616）をはじめとする徳川将軍などの権力者たちから崇拝されてきました。

本堂には、医学と治療の仏様である薬師如来の像が安置されています。また、衣冠束帯の豊臣秀吉像や、国指定重要文化財である平安時代（794～1185）初期の行教像もあります。行教像は元々、石清水八幡宮がかつて神道と仏教を融合して信仰する神仏習合の場であった頃、石清水八幡宮に安置されていました。1868年の政府の命による神仏分離が行われた後、神應寺に移されました。

神應寺の奥の谷には奥の院と称される数棟のお堂があり、その中の一棟では仏教の明王である不動明王が祀られています。また、「ひきめの滝」で滝行を行うために奥の院を訪れる参拝者もいます。

014-038

Jinnoji Temple

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 神應寺 神應寺の概要
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Jinnoji Temple

Jinnoji Temple is located on the northeastern side of Mt. Otokoyama, across a valley from Iwashimizu Hachimangu Shrine. The temple grounds are covered with fringed irises that bloom in springtime, and the many maple trees attract visitors both in the spring, when the leaves are fresh and green, and in the fall, when they turn brilliant shades of red and yellow.

It is said that Jinnoji was founded by the monk Gyokyo in 860, shortly after he established Iwashimizu Hachimangu. The temple was originally built to house a memorial tablet honoring the spirit of Emperor Ojin, the legendary fifteenth emperor of Japan, who is also worshipped as the deity Hachiman at Iwashimizu Hachimangu. Jinnoji changed Buddhist school affiliations several times throughout history and has been a Soto Zen temple since the Muromachi period (1336–1573). Under the 12th chief abbot, Jinnoji was recognized and revered by powerful figures such as Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) and Tokugawa Ieyasu (1543–1616). Other Tokugawa shoguns after Ieyasu also upheld this recognition.

The main hall houses the temple's principal object of worship, a statue of Yakushi, the Buddha of medicine and healing. It also contains a statue of Toyotomi Hideyoshi in court regalia that is thought to have been an offering from his son Hideyori (1593–1615), and a seated statue of the founding monk Gyokyo dating from the early Heian period (794–1185). The Gyokyo statue was originally enshrined at Iwashimizu Hachimangu, which was historically a shrine-temple complex that practiced a syncretic fusion of Shinto and Buddhism. After the government ordered the separation of the two religions in 1868, the statue was transferred to Jinnoji. It is now a nationally

designated Important Cultural Property.

The area in the valley below the temple is called Okunoin and contains several halls. One is dedicated to Fudo Myo-o, a Buddhist Wisdom King, another houses a statue of the Eleven-Headed Kannon, the bodhisattva of compassion, and yet another enshrines the bodhisattva Jizo, the savior of all sentient beings. Some worshippers also visit Okunoin to engage in ascetic waterfall mediation at the Hikime waterfall.

The upper grounds of Jinnoji and the valley area are accessible to the public, but a tour of the main buildings requires a reservation. Please note that inquiries are accepted only in Japanese.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

神應寺

神應寺は男山の北東側にあり、石清水八幡宮より谷を隔てて建っています。寺院の境内には春に咲く「シャガ」が群生しており、また澤山のもみじがあり、春には青もみじ、秋には色鮮やかな黄色や紅に染まり、参拝者たちを楽しませています。

神應寺は行教律師が石清水八幡宮を建立してから間もなく、860年に行教によって創建されたとされています。神應寺は元々、石清水八幡宮で八幡神として神格化された日本の伝説的な第15代天皇である、應神天皇の霊を祀る御牌所として建てられました。この寺院は長い歴史の中で何度か宗派を変えましたが、室町時代（1336～1573）に曹洞宗の寺院になりました。第12代住職の代に、神應寺は、豊臣秀吉（1537～1598）、徳川家康（1543～1616）などの権力者たちから崇拝されました。そして家康の後の徳川将軍たちもまた同様にそれに続きました。

この寺院の本堂には、本尊である医学と治療の仏様である薬師如来像があります。また、豊臣秀吉の息子の秀頼（1593～1615）からの寄進と思われる衣冠束帯の豊臣秀吉像や、平安時代（794～1185）初期に作られた創建者である行教律師の座像もあります。行教像は元々、神道と仏教を融合して信仰していた神仏習合の場であった頃の石清水八幡宮に安置されていました。1868年の政府の命による神仏分離の後、神應寺に移されました。現在では国指定重要文化財に指定されています。

神應寺の奥の谷には奥の院と称される数棟のお堂があり、仏教の明王である不動明王が祀られているお堂、慈悲の菩薩である十一面観音が祀られているお堂、そして生命のある全てのものの救世主である地藏菩薩が祀られているお堂があります。また、「ひきめの滝」で滝行を行うために奥の院を訪れる参拝者もいます。

神應寺の谷の部分を含む境内は一般公開されていますが、本堂に入るにはこの寺院への予約が必要です。お問い合わせは日本語のみでの受付となりますので、ご注意ください。

014-039

Hiko Jinja Shrine

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 飛行神社 飛行神社の概要
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Hiko Jinja Shrine

Hiko Jinja Shrine is a relatively modern Shinto shrine founded by Ninomiya Chuhachi (1866–1936), a pioneer of Japanese aviation.

Chuhachi's interest in flight began at an early age and continued throughout his life. While serving as an army medic in his twenties, he drew inspiration from nature and built a fixed-wing “crow-type model aircraft,” which flew successfully in 1891, as well as a “jewel beetle-type aircraft,” a tailless man-carrying biplane model. For years, Chuhachi worked at a pharmaceutical company and strove to fund construction of a manned aircraft. He began building a prototype in Yawata, but before it could be completed, the Wright Brothers successfully accomplished the world's first controlled flight of a powered, heavier-than-air aircraft in 1903.

As the field of aviation was developing, Chuhachi was saddened by the rising number of airplane-related deaths. He became a Shinto priest and in 1915 founded this shrine, naming it Hiko Jinja, “the shrine of flight.” Its central altar enshrines Nigihayahi no Mikoto, a sky deity. The left altar enshrines prominent figures of the Japanese pharmaceutical industry, and the right is dedicated to the souls of people lost in airplane accidents. Based on the belief that the world is united under the same sky, Hiko Shrine honors all victims of aviation incidents regardless of nationality.

The shrine includes a small museum that contains items related to Chuhachi and his inventions, including sketches, kites, photos, and airplane models.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

飛行神社

飛行神社は、日本の航空の先駆者である二宮忠八（1866～1936）によって創建された比較的新しい神社です。

忠八は、幼い頃に空を飛ぶことへ興味を持ち始め、それは生涯を通してずっと続きました。20代で看護卒として勤めていた頃、彼は自然から着想を得て、固定翼の「カラス型飛行器」を製作し1891年にはその飛行に成功。また、尾翼がなく人が乗れる複葉機モデルである「玉虫型飛行器」を作りました。忠八は、有人飛行機の製作資金を得るために何年も製薬会社で働き努力しました。彼は八幡で試作機の製作を始めましたが、完成前の1903年に、ライト兄弟が動力付き重航空機の制御飛行を世界で初めて成功させました。

航空分野の進化に伴い、飛行機関連の死者が増加することを憂慮していた忠八は、神職になり、1915年にこの神社を創設し、飛行神社すなわち「フライトの神社」と名付けました。中央の祭壇には、空の神様である饒速日命が祀られています。左側の祭壇には、日本の製薬業界の偉人が祀られています。右側の祭壇は、航空事故で亡くなられた御霊と航空の開拓者が祀られています。世界は同じ空の下でつながっているという信念に基づき、飛行神社は国籍に関係なくすべての犠牲者を祀っています。

この神社には、スケッチ、凧、写真、そして飛行機の模型を含め、忠八と彼の発明に関連する品々を収蔵する小さな資料館があります。

014-040

Hiko Jinja Shrine

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 飛行神社 飛行神社の概要
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hiko Jinja Shrine

Hiko Jinja Shrine is a relatively modern Shinto shrine founded by Ninomiya Chuhachi (1866–1936), a pioneer of Japanese aviation. It is known as a place to pray for safe air travel and is dedicated to the souls of all people who died in aviation accidents. Based on the belief that the world is united under the same sky, Hiko Shrine honors all victims, regardless of nationality.

Chuhachi's interest in flight began at an early age and continued throughout his life. While working at his uncle's pharmacy as a teenager after his parents' deaths, he designed and sold kites to support his studies. When serving as an army medic in his twenties, he drew inspiration from nature and created a fixed-wing rubber-powered "crow-type model aircraft," which flew successfully in 1891. Next was the "jewel beetle-type aircraft," a tailless man-carrying biplane model built in 1893, but lack of financing put Chuhachi's further plans on hold. After years of working in the pharmaceutical industry, he secured land in Yawata and began building a full-scale prototype. However, before the project could be completed, the Wright Brothers successfully accomplished the world's first controlled, sustained flight of a powered heavier-than-air aircraft in 1903.

Though Chuhachi abandoned his project, he did not lose his love for aviation. As humanity entered the age of flight, he was saddened by the rising number of deaths in airplane-related incidents. This led him to Shinto priesthood, and in 1915 he founded this shrine, naming it Hiko Jinja, "the shrine of flight." Its main sanctuary is comprised of three altars. The central altar enshrines Nigihayahi no Mikoto, a deity of the sky. The altar on the right is dedicated to the souls of people lost in aviation accidents, as

well as to aviation pioneers. The altar on the left enshrines prominent figures of the Japanese pharmaceutical industry.

The shrine was rebuilt in 1989 with a prayer hall in a classical Western style, with columns and stained-glass decorations depicting animals that inspired Chuhachi's models. A small museum exhibits many items related to Chuhachi and his inventions, including sketches, photos, art, kites, and models of airplanes that he developed. Hundreds of collectible airplane models donated by aviation enthusiasts are also displayed there.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

飛行神社

飛行神社は、日本の航空の先駆者である二宮忠八（1866～1936）によって創建された比較的新しい神社です。安全な空の旅を祈願する場所として有名であり、航空事故で亡くなったすべての人々の霊を祀っています。世界は同じ空の下でつながっているという信念に基づき、飛行神社は国籍に関係なくすべての犠牲者を祀っています。

忠八は、幼い頃に空を飛ぶことへ興味を持ち始め、それは生涯を通してずっと続きました。両親亡き後、伯父の薬種商で働いていた10代の頃、彼は自らの飛行研究を支えるために凧を設計して販売しました。看護卒を務めていた20代の頃、彼は自然から着想を得て、固定翼のゴム製の「カラス型飛行器」を作り、1891年にその飛行に成功しました。次に1893年に、尾翼がなく人が乗れる複葉機モデルである「玉虫型飛行器」を作りましたが、資金不足のため、忠八のさらなる計画は頓挫しました。彼は製薬業界で数年働いた後、八幡に土地を確保して実物大の試作機の製作を開始しました。しかし、そのプロジェクトが完了する前の1903年に、ライト兄弟が、動力付き重航空機の制御された持続飛行を世界で初めて成功させました。

忠八はプロジェクトを断念したものの、航空への熱意を失うことはありませんでした。人類が飛行の時代に入ると、彼は飛行機関連の事故による死者数の増加を憂慮しました。このことが彼を神職へと導き、1915年にはこの神社を創設し、飛行神社すなわち「フライトの神社」と名付けました。その本殿は3つの祭壇からなります。中央の祭壇には、空の神様である饒速日命が祀られています。右側の祭壇は、航空事故で亡くなられた御霊と航空の開拓者が祀られています。左側の祭壇には、日本の製薬業界の偉人が祀られています。

この神社は 1989 年に古代西洋風の拝殿を備えて再建され、拝殿は円柱と、忠八の模型に影響を与えた動物を描いたステンドグラス装飾を備えています。小さな資料館には、忠八と彼の発明に関連する多くの品々が展示されており、その中にはスケッチ、写真、アート、凧、そして彼が開発した飛行機の模型なども含まれます。航空愛好家から寄贈された何百もの飛行機模型もここに展示されています。

014-041

Tanden'an Temple (Rakugakidera)

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 単伝庵（らくがき寺） 単伝庵の概要
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Tanden'an Temple (Rakugakidera)

Tanden'an Temple is popularly known as Rakugakidera, “the graffiti temple.” In an unusual tradition, visitors write their wishes or prayers directly on the inside walls of its Daikokudo hall to help the enshrined deity Daikokuten see them better. This replaces the more common practice of writing wishes on small wooden tablets and hanging them outside a shrine or temple hall.

Daikokuten is a god of wealth and one of the Seven Gods of Fortune. The small statue at Tanden'an is called Hashiri Daikoku, “the running Daikokuten,” because the deity is carved as if mid-stride. According to temple legend, the statue was made from a piece of the *kusunoki* camphor tree that Kusunoki Masashige (1294?–1336), a prominent warrior and military commander, donated to the nearby Iwashimizu Hachimangu Shrine in prayer for victory in battle.

The origins of Tanden'an are unknown, but existing records show that it was reestablished in 1711 by Zuiō (1664–1734), a monk from the Myōshinji school of Rinzai Zen Buddhism. The temple was relocated several times and eventually fell into disrepair in the early twentieth century. With support and donations from the community, it was revived in its present form in the 1950s.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

単伝庵（らくがき寺）

単伝庵寺院はらくがき寺、つまり「落書きの寺院」として一般に知られています。ここに安置されている大黒天に願い事をより良く見てもらえるようにするため、参拝者が大黒堂の内壁に直接願い事を書くことは、この寺の珍しい習慣になっています。これは、小さな木製の平板に願い事を書い

て神社や寺院のお堂の外に掛けるという、より一般的な習慣の代わりとなるものです。

大黒天は財福の神様であり七福神の一柱です。単伝庵にある小さな像は、走り大黒、つまり「走っている大黒天」と呼ばれていますが、それはこの大黒天が足を踏み出しているように彫られているためです。寺の伝説によると、この像は、著名な武士・武将である楠正成（1294？～1336）が戦の勝利を祈願して近隣の石清水八幡宮に寄進した楠木の一部から作られました。単伝庵の起源は不明ですが、現存する記録によると、1711年に臨済宗妙心寺宗派の僧侶である瑞応（1664～1734）によって再建されました。この寺院は何度か移転され、20世紀初頭には荒廃してしまいました。地域からの支援と寄進により、1950年代に現在の形で復興しました。

014-042

Tanden'an Temple (Rakugakidera)

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 単伝庵（らくがき寺） 単伝庵の概要
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Tanden'an Temple (Rakugakidera)

Tanden'an is a small Buddhist temple popularly known as Rakugakidera, “the graffiti temple.” When a new hall was built to house the temple’s statue of the deity Daikokuten, it became tradition to write wishes or prayers directly on the inside walls to help the deity see them better. This replaces the more common practice of writing wishes on small wooden tablets called *ema* and hanging them outside a shrine or temple hall. In late December, the monks repaint the interior in preparation for the new year, when visitors can once again start writing on the white walls.

The origins of Tanden'an are unknown, but existing records show that it was reestablished in 1711 by Zuio (1664–1734), a monk from the Myoshinji school of Rinzai Zen Buddhism. The temple was relocated several times and eventually fell into disrepair in the early twentieth century. A newly appointed chief abbot collected alms to revive the temple, which included building the new Daikokudo hall in 1957.

The small statue enshrined in the hall portrays Daikokuten, a god of wealth and one of the Seven Gods of Fortune. The statue is called Hashiri Daikoku, “the running Daikokuten,” because the deity is carved as if mid-stride. He carries a large sack on his back and a mallet in his hand, both symbolizing prosperity. According to temple legend, the statue was made from a piece of the *kusunoki* camphor tree that Kusunoki Masashige (1294?–1336), a prominent warrior and military commander, donated to the nearby Iwashimizu Hachimangu Shrine in prayer for victory in battle.

In addition to Daikokudo, Tanden'an has a two-story main hall, which houses the principal object of worship, a recent statue of Shakyamuni Buddha, as well as a statue

of Kannon, the bodhisattva of compassion, kept at the temple for more than 200 years. The Jizodo hall enshrines the bodhisattva Jizo, the savior of all sentient beings, and several other small altars are placed in the temple's well-tended garden.

Tanden'an is open for visiting on Saturdays, Sundays, and New Year holidays. Group visits are possible on weekdays with prior reservation by phone. Please note that inquiries are accepted only in Japanese.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

単伝庵（らくがき寺）

単伝庵は、らくがき寺、つまり「落書きの寺院」として有名な小さな仏教寺院です。この寺院の大黒天像を安置するために新しいお堂が建てられたとき、大黒天に願い事をより良く見てもらえるようにするために、内壁に直接願い事を書くことが習慣になりました。これは、絵馬と呼ばれる小さな木製の平板に願い事を書いて神社や寺院のお堂の外に掛けるという、より一般的な習慣の代わりとなるものです。僧侶たちは新年に備えて12月下旬に壁を塗り直すので、新年になると参拝者は再び手つかずの白い壁に書き始めることができます。

単伝庵の起源は不明ですが、現存する記録によると、1711年に臨済宗妙心寺宗派の僧侶である瑞応（1664～1734）によって再建されました。この寺院は何度か移転され、20世紀初頭には荒廃してしまいました。新たに任命された住職は托鉢を行い、1957年に新しい大黒堂ができ、寺は復興しました。

お堂に安置されている小さな像は、財福の神様であり七福神の一柱である大黒天を表現しています。この像は、走り大黒、つまり「走っている大黒天」と呼ばれていますが、それはこの大黒天が足を踏み出しているように彫られているためです。大黒天は大きな袋を背負い、木槌を手に持っており、その両方が繁栄を象徴しています。寺の伝説によると、この像は、著名な武士・武将である楠正成（1294？～1336）が戦の勝利を祈願して近隣の石清水八幡宮に寄進した楠木の一部から作られました。

大黒堂の他に、この寺院には2階建ての本堂があり、そこでは本尊である近年に作られた釈迦牟尼仏像と、慈悲の菩薩である観音菩薩の像を安置しています。観音菩薩像は、200年以上も単伝庵で保管されています。地藏堂は、生命のある全てのものの救世主である地藏菩薩を祀っており、この寺院の手入れの行き届いた庭には、他にもいくつか小さな祭壇が安置されています。

単伝庵は土・日・年末年始に参拝のため公開されています。平日は、電話での事前予約により団体での参拝が可能です。お問い合わせは日本語のみでの受付となりますので、ご注意ください。

014-043

Aitsuchi Jinja Shrine

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 相槌神社 相槌神社の概要
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Aitsuchi Jinja Shrine

Aitsuchi Jinja Shrine is strongly associated with sword making, as the well beside the shrine contains water thought to be suitable for creating excellent swords. The renowned swordsmiths Gorodayu Yasutsuna and Sanjo Munechika are said to have used water from this well to forge blades in the late Heian period (794–1185). The most famous of these are Hige kiri and Hizamaru, two swords that are considered treasures of the Minamoto clan, which produced many heroic warriors throughout history. According to shrine legend, Inari, a deity of commerce and agriculture, appeared to help Gorodayu Yasutsuna forge the blades.

Sometime after the swords were successfully completed, Aitsuchi Shrine was founded next to the well to worship Inari. The well was paved with stone in the Edo period (1603–1867), and a reference to the swordsmith Sanjo Munechika was added to the shrine nameplate at an unknown date. Aitsuchi Shrine was managed by Iwashimizu Hachimangu Shrine until 1710, but belief in its blessings was so strong that people in the neighborhood raised money to care for the shrine independently.

The mountain behind Aitsuchi Shrine is Mt. Otokoyama, and the path that starts beside the shrine leads up to Iwashimizu Hachimangu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

相槌神社

相槌神社は、その水が優れた刀剣を作るのに適しているとされる神社脇の井戸があることから、刀作りと強く結びついています。平安時代（794～1185年）後期には、有名な刀鍛冶である五郎太夫安綱と三条宗近が、相槌神社の隣にある井戸の水を使って刃を鍛造したと言われて

います。その中で最も有名なのは髭切と膝丸で、この2本の刀は、歴史を通じて多くの英雄的戦士を生み出した源氏の宝物と見なされています。神社の伝説では、商業と農業の神である稲荷が、五郎太夫安綱の刀の鍛造を助けるため現れたとされています。

刀が無事に完成した後、この稲荷を祀るため、井戸の隣に相槌神社が建立されました。相槌神社の井戸には、江戸時代（1603～1867）に石が敷き詰められ、そしていつ頃かは不明ですが、神社の銘板に刀工の三条宗近についての記載が加えられました。相槌神社は1710年まで石清水八幡宮によって管理されていましたが、その神徳への信仰が非常に強かったことから、近隣住民が独自に資金を集めて神社の修繕を行うようになりました。

相槌神社の裏手にある山は男山で、神社の脇から出ている参道は石清水八幡宮に続いています。

014-044

Aitsuchi Jinja Shrine

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 相槌神社 相槌神社の概要
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Aitsuchi Jinja Shrine

Aitsuchi Jinja Shrine is located at the base of Mt. Otokoyama at the entrance to a path that leads up to Iwashimizu Hachimangu Shrine. The renowned swordsmiths Gorodayu Yasutsuna and Sanjo Munechika are said to have used water from the well next to Aitsuchi Shrine to forge blades in the late Heian period (794–1185). The most famous of these are Hige-kiri and Hizamaru, two swords considered treasures of the Minamoto clan, which produced many heroic warriors throughout history. Shrine legend states that Inari, a deity of commerce and agriculture, appeared to help Gorodayu Yasutsuna forge the blades.

Sometime after the swords were successfully completed, Aitsuchi Shrine was founded next to the well to worship Inari. The altar is flanked by two statues of foxes, who are considered the sacred messengers of the deity. The well, called Yama no I (“mountain well”) or Fujiki-i (“wisteria well”), was paved with stone in the Edo period (1603–1867). It is the only one of Yawata’s five historic wells that still produces water. A reference to the swordsmith Sanjo Munechika was added to the shrine nameplate at an unknown date. Aitsuchi Shrine was managed by Iwashimizu Hachimangu until 1710, but belief in its blessings was so strong that people in the neighborhood raised money to care for the shrine independently.

Much speculation remains about Hige-kiri and Hizamaru, the two swords associated with Aitsuchi Shrine. According to various ancient texts, they changed names and owners several times throughout history. It is now believed that two valuable historic swords stored at Kitano Tenmangu Shrine and Daikakuji Temple in Kyoto may be the legendary Hige-kiri and Hizamaru. Both swords are nationally designated Important

Cultural Properties.

Aitsuchi Shrine is open for visitors, but the office is unmanned outside of regular rites, which are held on the 1st and the 15th of each month. For more information, visit the official Aitsuchi Shrine website. Inquiries through the website are accepted in simple English.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

相槌神社

相槌神社は、男山のふもと、石清水八幡宮に続く参道の入口にあります。平安時代（794～1185年）後期には、有名な刀鍛冶である五郎太夫安綱と三条宗近が、相槌神社の隣にある井戸の水を使って刃を鍛造したとされています。その中で最も有名なのは髭切と膝丸で、この2本の刀は、歴史を通じて多くの英雄的戦士を生み出した源氏の宝物と見なされています。神社の伝説では、商業と農業の神である稲荷が、五郎太夫安綱の刃の鍛造を助けるため現れたとされています。

刀が無事に完成した後しばらくして、この稲荷を祀るため、井戸の隣に相槌神社が建立されました。その祭壇の両脇には、この神の神聖な使者と見なされている2体のキツネの像が並んでいます。山ノ井（「山の井戸」）または藤木井（「藤の井戸」）と呼ばれる神社の井戸は、江戸時代（1603～1867）に石が敷き詰められました。この井戸は、八幡の5つの由緒ある井戸の中で、今でも水が出ている唯一の井戸です。そしていつ頃かは不明ですが、神社の銘板に刀工の三条宗近についての記載が加えられました。相槌神社は1710年まで石清水八幡宮によって運営されていましたが、その神徳への信仰が非常に強かったことから、近隣住民が独自に資金を集めて神社の修繕を行うようになりました。

髭切と膝丸という、相槌神社に関係のある2本の刀については、依然として多くの憶測がなされています。数多くの古文書によると、それらは長い歴史の中で数回、名前と所有者を変えました。現在では、京都の北野天満宮と大覚寺に保管されている2本の貴重な歴史的な刀は、伝説の髭切と膝丸ではないかと考えられています。両方の刀は国指定重要文化財に指定されています。

相槌神社は訪問者に公開されていますが、毎月1日と15日に定期的に儀式が行われるとき以外は、社務所は無人となっています。詳しくは、相槌神社公式サイト[リンク]をご覧ください。

WEB サイトでのお問い合わせは、簡単な英語で受付けています。

014-045

Isa Family Residence

八幡市多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 伊佐家住宅 伊佐家住宅の概要
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Isa Family Residence

This spacious property is the ancestral home of the Isa family, who served as village headmen (*shoya*) for generations. The main house is a beautifully restored and well-preserved example of the type of residential architecture that was characteristic of this area during the mid-Edo period (1603–1867). It was designated an Important Cultural Property in 1975, and in 1980 five storehouses, a lumber shed, old construction documentation, building plans, and the land itself were added to the designation.

The Isa Family Residence reflects the status of wealthy *shoya* who were charged with administering villages under direct control of the Tokugawa shogunate in the eighteenth and nineteenth centuries. The main house, which was rebuilt in 1734, is distinguished by its especially thick roof thatching, a red earthen wall of the kind usually found only in the houses of nobility or samurai, a spacious kitchen with a particularly large *okudo* stove, and a large number of rooms. Household items that were used by the Isa family also remain in good condition and can still be seen throughout the home. Many of the architectural features of the main house were vital to the duties of a *shoya*, which included meeting with villagers, entertaining important visitors such as shogunate officials, and preparing meals for festivals.

On the southern side of the main house is a set of wooden steps that leads to the front entrance once used to welcome honored guests. Such steps were only permitted at the residences of high-ranking people, showing the status of the family at a glance. Guests would ascend into a spacious foyer and then an antechamber containing a large Buddhist altar before being shown to the inner parlor on the far west side of the house. The inner parlor is decorated with carved wooden transoms, a tokonoma alcove and

staggered shelves for displaying art, and a small cabinet with sliding doors covered in gold leaf and paintings. The foyer, antechamber, and inner parlor are all valuable portions of the home that still retain their Edo-period appearance.

The property has a number of other notable structures and features. There are two large granaries for storing the village's annual rice tax, and a raised, roofed passageway built in a style often seen at shrines and temples connects the house to two storehouses. On the southern side of the stone-walled property are remains of the moat that once surrounded the residence, while a bamboo grove borders it on the north. The entire residence covers a total of 2,600 square meters.

The Isa Family Residence is not open to the public, but visiting is possible with a reservation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伊佐家住宅

この広々とした施設は、何代にもわたって庄屋（村の長）を務めた伊佐家の先祖代々の住宅です。主屋は、江戸時代（1603年－1867年）中期のこの地域特有の住宅建築の、美しく修復され、よく保存された例となっています。1975年に主屋が重要文化財に指定され、1980年に、5つの蔵、木小屋、普請文書、古図、宅地が追加指定されました。

伊佐家の住宅は、18～19世紀にかけて徳川幕府天領地の管理を任されていた裕福な庄屋という地位にふさわしい造りとなっています。1734年に再建された主屋は、特別に厚い茅葺きの屋根や、通常は公家や武士の家にしかなかった赤い土壁、特に大きなかまどである「大くど」を備えた広い台所、そしてたくさんの部屋が特徴となっています。伊佐家が日常的に使っていた道具の多くも良い状態で保存され、今なお家中で見られます。主屋の多くの部分は、村人と会ったり、幕府の役人などの大事な客をもてなしたり、祭礼用の食事を用意したりという、庄屋の務めを果たすためにとても重要なものでした。

主屋の南側には、かつては賓客を迎えるために使われていた、正面玄関に続く木製の式台が備えられています。このような式台は身分が高い人の家にしか許されておらず、家の格式が一目で分かる物でした。賓客はこの式台を上って広々とした玄関の間へ入り、間もなく大きな仏壇のある控えの間に入り、その後、主屋の西側の端にある奥座敷に通されます。奥座敷は、彫刻が施さ

れた木製の欄間や美術品を展示するための床の間と違い棚、金箔と絵画で覆われた引き戸のある小さな飾り棚で飾られています。玄関の間と控えの間、そして奥座敷は全て、江戸時代の姿を保っており、この家の重要な部分です。

敷地内にはその他にも注目すべき建造物や特徴があります。村の年貢米を保存するための二つの大きな蔵や、神社やお寺で多く見られる様式で作られ、高い所にある、家と二つの蔵をつなぐ屋根付きの渡り廊下などがあります。石垣で囲まれた敷地の南側には、かつて屋敷を囲んでいた堀の跡があり、また北側には竹林があります。施設全体は 2,600 平方メートルにもおよびます。

伊佐家住宅は一般公開されていませんが、予約制で訪問できます。

地域番号	015	協議会名	書寫山圓教寺観光振興協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
015-001	書寫山圓教寺：圓教寺境内		251～500 ワード	Web
015-002	書寫山圓教寺：圓教寺摩尼殿（如意輪堂）		250ワード 以内	看板
015-003	書寫山圓教寺：三十三所堂		250ワード 以内	看板
015-004	書寫山圓教寺：湯屋橋		250ワード 以内	看板
015-005	書寫山圓教寺：石造笠塔婆		250ワード 以内	看板
015-006	書寫山圓教寺：護法石（弁慶のお手玉石）		250ワード 以内	看板
015-007	書寫山圓教寺：瑞光院		250ワード 以内	看板
015-008	書寫山圓教寺：三つの堂（大講堂・食堂・常行堂）		251～500 ワード	Web
015-009	書寫山圓教寺：圓教寺大講堂		250ワード 以内	看板
015-010	書寫山圓教寺：圓教寺食堂		250ワード 以内	看板
015-011	書寫山圓教寺：圓教寺常行堂		250ワード 以内	看板
015-012	書寫山圓教寺：弁慶鏡井戸		250ワード 以内	看板
015-013	書寫山圓教寺：白山権現		250ワード 以内	看板
015-014	書寫山圓教寺：圓教寺奥之院 開山堂		250ワード 以内	看板
015-015	書寫山圓教寺：圓教寺奥之院 不動堂		250ワード 以内	看板
015-016	書寫山圓教寺：圓教寺奥之院 護法堂		250ワード 以内	看板

015-017	書寫山圓教寺：圓教寺奥之院 護法堂拝殿	250ワード 以内	看板
015-018	書寫山圓教寺：伝和泉式部歌塚塔	250ワード 以内	看板
015-019	書寫山圓教寺：圓教寺金剛堂	250ワード 以内	看板
015-020	書寫山圓教寺：圓教寺薬師堂	250ワード 以内	看板
015-021	書寫山圓教寺：十地院	250ワード 以内	看板
015-022	書寫山圓教寺：圓教寺鐘楼	250ワード 以内	看板
015-023	書寫山圓教寺：法華堂	250ワード 以内	看板
015-024	書寫山圓教寺：本多家廟屋	250ワード 以内	看板
015-025	書寫山圓教寺：榊原家墓所	250ワード 以内	看板
015-026	書寫山圓教寺：松平家墓所	250ワード 以内	看板
015-027	書寫山圓教寺：十妙院	250ワード 以内	看板
015-028	書寫山圓教寺：壽量院	250ワード 以内	看板
015-029	書寫山圓教寺：仁王門と木造金剛力士像	250ワード 以内	看板
015-030	書寫山圓教寺：五重塔跡	250ワード 以内	看板
015-031	書寫山圓教寺：文殊堂跡	250ワード 以内	看板
015-032	書寫山圓教寺：木造釈迦如来乃両脇侍像	250ワード 以内	Web
015-033	書寫山圓教寺：木造四天王立像	250ワード 以内	Web
015-034	書寫山圓教寺：木造阿弥陀如来坐像	250ワード 以内	Web

015-035	書寫山圓教寺：木造性空坐像	250ワード 以内	Web
015-036	書寫山圓教寺：木造金剛薩埵像	250ワード 以内	Web
015-037	書寫山圓教寺：性空上人坐像	250ワード 以内	Web
015-038	書寫山圓教寺：如意輪観音坐像	251～500 ワード	Web
015-039	書寫山圓教寺：圓教寺愛宕社本殿	250ワード 以内	Web
015-040	書寫山圓教寺：圓教寺縁起	251～500 ワード	Web
015-041	書寫山圓教寺：修正会（鬼追い会式）	251～500 ワード	Web
015-042	書寫山圓教寺：節分会・星祭	251～500 ワード	Web
015-043	書寫山圓教寺：御朱印	251～500 ワード	Web
015-044	書寫山圓教寺：書寫塗	250ワード 以内	Web
015-045	書寫山圓教寺：修行体験	250ワード 以内	Web
015-046	書寫山圓教寺：武蔵坊弁慶	250ワード 以内	Web
015-047	書寫山圓教寺：三十三所巡り	250ワード 以内	Web
015-048	書寫山圓教寺：芸能と圓教寺	250ワード 以内	Web

015-001

Engyōji Temple Grounds

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：圓教寺境内
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Engyōji Temple Grounds

Engyōji is located on Mt. Shosha, in central Hyogo Prefecture. Comprising dozens of historic buildings, monuments, and grave sites, the main temple and its six subtemples cover an area of more than 31 hectares. From the time of its establishment in 966 by the monk Shōkū (910–1007), Engyōji has received the patronage of wealthy aristocrats and members of the imperial family. Elite warriors and commoners also contributed to the creation of the temple’s structures and Buddhist images, many of which date to the Muromachi period (1336–1573) and are registered cultural properties.

The greater temple complex can be divided into three main sections. At its center is Maniden Hall. The hall stands on the site where, during the early period of his residence on the mountain, Shōkū is said to have witnessed a heavenly maiden dancing around a cherry tree and reciting holy poetry. Inspired by the miraculous vision, he sculpted the tree into a representation of the jewel-bearing bodhisattva Nyoirin Kannon (Sanskrit: Cintamanicakra). Although the icon was lost to fire and the Maniden has been rebuilt several times, the structure nonetheless retains its symbolic and ritual significance. It is the twenty-seventh stop along the “Thirty-three Pilgrimage Sites of Western Japan” (Saikoku Sanjūsansho). This route, which was established in the eighth century, continues to draw visitors from around the country and around the world.

One of the main areas of Engyōji Temple is centered on its three halls: the Daikōdō (Great Lecture Hall), Jōgyōdō (Circumambulatory Hall), and Jikidō (Refectory). Built between the tenth and fifteenth centuries, these elegant and imposing structures form an angular “U” that is centered on a broad courtyard. Representations of Shakyamuni and his two attendants housed within the Daikōdō were carved in 987 by the monk

Kan'na, a disciple of Shōkū. From their elevated position, the trio gaze serenely across the courtyard to the Jōgyōdō's attached stage.

A cluster of buildings at the western end of the grounds is Engyōji's inner sanctum (*okunoin*). It includes the Kaisandō and Fudōdō Halls (built in 1673 and 1697 respectively) and the twin Gohōdō Shrines, which enshrine the deities Ototen and Wakaten. The pair have protected Engyōji since its establishment, and they feature prominently in temple lore and traditions that continue to this day.

For many centuries, visitors to Engyōji could reach the temple only by ascending Mt. Shosha via one of six narrow hiking trails. In 1958, a ropeway was established along the eastern route to facilitate access to the temple. Visitors who arrive via the ropeway enter the temple grounds by passing through the Niōmon Gate, a symbolic divide between the secular and sacred realms.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

圓教寺境内

圓教寺は兵庫県中央部に位置する書寫山にある。数十の歴史的建造物、記念碑、墓地、本堂と6つの塔頭は、31ヘクタールを超える地域に存在している。性空上人（910-1007）によって966年に創建されて以来、圓教寺は裕福な貴族や皇室からの庇護を受けてきた。有力武将や一般庶民もまた寺院の多くの建物や芸術作品の制作に貢献した。これらの多くは室町時代（1336～1573）に作られ、文化財に登録されている。

この寺院の構造は3つの主要な部分に分けることができる。中心には、摩尼殿がある。この建物は、開祖性空上人が山に住んでいた初めのころに、桜の木の周りで踊り、偈文を詠じている天女の姿を目撃したと言われている場所に建っている。奇跡的な偈文の内容に触発されて、性空上人は桜の木に、宝石を身に着けた「生命のある」如意輪観音菩薩像を彫ったのである。このアイコンは火事で失われ、摩尼殿は何度か再建されたが、象徴的・宗教的な意義を現在も保っている。「西国三十三箇所」の巡礼地の第27番目のお札所である。8世紀に確立されたこの巡礼路は、日本全土および世界中からの参拝者を招き続けている。

圓教寺の主要部分の一つには、大講堂、食堂、常行堂からなる三つの堂が集まっている。10世紀から15世紀に作られた三つの優雅な建物は広い中庭を中心にしてUの形を成している。

大講堂に収められている釈迦三尊像は、987年に性空上人の弟子、感阿上人によって彫られた。この三尊像は、高い台座の上から中庭を横切って常行堂の舞台を静かに見つめている。

境内の西端にある建物群は、圓教寺の聖域、奥之院で、開山堂（1673年創建）、不動堂（1697年創建）、乙天と若天の護法堂が祀られている。この乙天と若天の二人組は、創建以来、圓教寺をお護りしており、今日まで続く寺院の伝承と伝統になっている。

昔から、圓教寺への訪問者は6つの狭いハイキングコースの1つを經由して書寫山に登らなければ寺院の境内に到達できなかった。1958年にロープウェイが東ルートに沿って開通し、寺院へのアクセスが楽になった。参拝者はロープウェイで山頂に着いたら、俗世と聖域の境をなしている仁王門を経て、寺院の境内に入ることができる。

015-002

Maniden Main Hall (Nyoirindō)

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：圓教寺摩尼殿（如意輪堂）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Maniden Main Hall (Nyoirindō)

The Maniden stands at the center of Engyōji's complex. It was on this site that the founding abbot, Shōkū (910–1007), is said to have witnessed a heavenly maiden dancing around a cherry tree while chanting holy poetry. The maiden's verse described Nyoirin Kannon (Sanskrit: Cintamanicakra), a six-armed manifestation of the Bodhisattva of Compassion, in the form of a living tree. According to the poem, Nyoirin Kannon would grant long life and prosperity and guarantee rebirth in paradise to all living beings. Inspired by the vision, Shōkū carved the cherry tree into a representation of Nyoirin Kannon and erected a tabernacle to protect it. Nyoirindō Hall was then built around the statue and tabernacle in 970.

The tabernacle reportedly remained shut, hiding the statue, until 1174, when Retired Emperor Goshirakawa (1127–1192) visited Engyōji and demanded to see it. Goshirakawa then gave the hall its present name, "Maniden," which references the jewel (Sanskrit: *mani*) at the heart of Buddhist teachings, just as the statue is the cherished center of Engyōji. Although the Maniden has been rebuilt four times, each successive structure was erected on the site where the original cherry tree stood.

Inside the Maniden, five sets of thickly lacquered doors stand behind the altar. These tabernacles enshrine the principal image of the hall, along with images of the Four Heavenly Kings (*shitennō*). The doors are opened only once each year, on January 18, when Engyōji marks the new year with its Festival of Peace and Bounty.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

圓教寺摩尼殿（如意輪堂）

摩尼殿は圓教寺の中心部に位置している。ここで、圓教寺の開祖性空上人（910-1007）が偈文を唱えているとき、一本の桜の木の周りを舞う天女を目撃したと言われている。天女の詩は、6本の腕の如意輪観音（サンスクリット語：チインタ・マニ・チャクラ）という慈悲の菩薩が生きている木の姿で出現する様子を描写していた。偈文によると、如意輪観音は長寿と繁栄の菩薩で、いつの時代にもすべての生き物が極楽に生まれ変わることができることを保証している。この理想に触発されて、性空上人は桜の木に如意輪観音のお姿を彫刻し、それをお守りするために仮のお堂を建てた。その後、970年にお堂と如意輪観音を中心にして如意輪堂が建設された。

このお堂は、1174年に後白河法皇（1127-1192）が圓教寺を訪れ、像を見たいと要求するまで閉ざされたままで、如意輪観音像は公開されていなかったと伝えられている。後白河法皇が如意輪観音像をご覧になったとき、このお堂を現在の名である「摩尼殿」とお名づけになった。摩尼は、仏教の教えの中心にある宝石（サンスクリット語：マニ）を意味している。摩尼殿は4回再建されたが、毎回建物は、桜が立っていた場所に建てられた。

摩尼殿の内側には、祭壇の後ろの壁に厚い漆塗りの扉が3組ある。これらは、四天王像が安置されている部屋である。年一回、1月18日にこの扉が開かれる。この日、圓教寺は新年の平和と五穀豊穡の祭典（修正会）を執り行う。

015-003

Hall of the Thirty-Three Kannon Pilgrimage

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：三十三所堂
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Hall of the Thirty-Three Kannon Pilgrimage

This modest hall contains statues of the 33 forms of Kannon, the Bodhisattva of Compassion, who has vowed to guide all sentient beings to salvation. The hall fulfills an important role as a miniaturized version of the “Thirty-three Pilgrimage Sites of Western Japan” (Saikoku Sanjūsansho), a pilgrimage route that has been traveled for more than a millennium. Engyōji is the twenty-seventh destination along the route, which spans 1,000 kilometers and seven prefectures.

The Saikoku Sanjūsansho pilgrimage was established in the late Heian period (794–1185), but it was not until the Edo period (1603–1867) that it became widely popular. According to a passage in the Lotus Sutra, taking refuge in Kannon’s salvation will allow anyone to overcome great hardship, and those who visit all 33 sites of the pilgrimage are said to accumulate merit toward rebirth in the Pure Land, a paradise where enlightenment is assured. Belief in the Pure Land was especially widespread during the Edo period.

However, pilgrimages are long, difficult, and traditionally completed on foot, and during the Edo period, travel between regions was heavily regulated. From early on, the difficulty of these trips inspired enterprising monks to compress entire pilgrimage routes, or portions of them, into “duplicate sites” (*utsushi reijō*), single locations that could be visited in lieu of traveling to dozens of separate temples. Pilgrims who come to Engyōji can worship all 33 manifestations of Kannon at once, effectively completing the entire pilgrimage at one time, and receive the associated merit toward their next rebirth.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三十三所堂

この奥ゆかしさのあるお堂には、すべての生きとし生きるものを救いに導くことを誓った、慈悲の菩薩である観音菩薩像の33のお姿の像が納められている。このお堂は千年以上に渡る巡礼路「西国三十三観音巡礼地」（西国三十三所）の縮小版として重要な役割を果たしている。圓教寺は、西国三十三所の27番目のお寺で、この巡礼路の総距離は1,000キロメートルにも及び、7つの県にまたがっている。

西国三十三観音巡礼は8世紀に成立したが、江戸時代（1603～1867年）になってようやく広く知られるようになった。法華経の一節によると、観音菩薩に救済を求めることで、誰もが大きな困難を乗り越えられ、三十三観音すべてを巡礼した人は、悟りが保障されている極楽浄土に生まれ変わるための功德を蓄積できると言われている。浄土信仰は江戸時代に特に広まり、巡礼は旅行の口実になったのである。

しかし、巡礼の道のは長く、困難を伴い、伝統的に徒歩で行われた。しかし江戸時代は地方間の行き来は厳しく制限されていた。早い時期から、このような旅行の難しさにより、進取的な僧侶たちが、数十箇所離れた場所を巡礼する代わりに、巡礼者たちが一箇所ですべての三十三観音、もしくはその一部を訪れることができる場所である「写し霊場」をつくるために努力した。巡礼者たちは圓教寺にやってくれば、三十三観音をすべて拝み、巡礼全体を効率的に終えることができ、浄土で生まれ変わるための功德を享受できたのであった。

015-004

Yuya Bridge (Yuyabashi)

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：湯屋橋
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Yuya Bridge (Yuyabashi)

Yuya Bridge was built during the early seventeenth century and marks the end of a period of dramatic social and political flux. In the final decades of the sixteenth century, the shadow of war plunged Engyōji Temple into turmoil. Yuya Bridge exists today as a symbol of the temple's restoration.

By the late fifteenth century, Engyōji had grown into a sprawling complex of many impressive buildings and held significant economic power. But the temple went into steep decline during the Warring States period (1467–1603), when widespread military conflict broke out across the country as various factions fought to fill a sudden power vacuum. In 1578, the warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598; then known as Hashiba Hideyoshi) occupied Engyōji, transforming the temple complex into a mountain garrison to quarter his massive army of some 20,000 troops. During this time, the soldiers terrorized the monks and vandalized the buildings and Buddhist relics.

Engyōji's fortunes began to improve in 1620, when Honda Tadamasa (1575–1631) became the new lord of Himeji Castle. Tadamasa was shocked at the rundown state of the temple, and he collected funds to restore it to its former glory. The Yuya Bridge was constructed during this period of revitalization. Three centuries later, in 1944, its original bronze baluster caps were taken to provide resources for the war effort. In 1955, new caps were cast with inscriptions honoring Tadamasa.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

湯屋橋

湯屋橋は17世紀初頭、ドラマにあふれた世の中および政局不安定な時代の終わりに建てられた。16世紀最後の数十年間は、戦争の影が圓教寺を混乱に陥れた。湯屋橋は今日、寺院の再建の象徴として存在している。

15世紀後半までに、圓教寺は多くの特徴的な建物と大きな経済力を有した複合施設に成長した。しかし、この寺院は戦国時代（1467～1603年）に急激な衰退を迎えた。戦国時代にはさまざまな勢力が突然の権力の空白を埋めるために戦ったため、広範な軍事紛争が勃発した。1578年、武将の豊臣秀吉（1537-1598; 当時は羽柴秀吉）が圓教寺に入り、占領し、寺院の複合施設を山の要塞に変え、秀吉軍の約2万人の兵隊を配置した。この間、兵士たちは僧侶たちを恐怖に陥れ、建物や仏教遺物を破壊した。

圓教寺の運命は、本多忠政（1575-1631）が姫路城の新城主となったときから上向き始めた。忠政は荒廃した寺院の状態に衝撃を受け、以前の栄光を取り戻すために資金を募った。湯屋橋はこの復興期に建てられた。それから3世紀後の1944年に、元の青銅の擬宝珠は戦時供出された。1955年には、新しい擬宝珠が本多忠政を称える碑文を刻んで鑄造された。

015-005

Stone Umbrella Stupa

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：石造笠塔婆
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Stone Umbrella Stupa

This stone stupa is adorned with a relief carving of Amida Buddha, known also as the Buddha of Infinite Light and Life. Amida is a central figure of Pure Land Buddhism, one of the largest Buddhist traditions in Japan. According to Pure Land beliefs, Amida vowed to rescue all living beings from the endless cycle of rebirth. The carving depicts Amida seated upon a lotus blossom, a symbol of the capacity of sentient beings to transcend their existence through spiritual practice, just like a lotus that rises from a muddy, stagnant pond.

The stupa is significant as a record of the stylistic trends of the time in which it was made. The outer boundary of the recessed relief is carved in the shape of a flowerhead, a design feature of Chinese origin that became popular in Japan after Zen architecture was introduced from the mainland in the thirteenth century. The column's gently upturned "umbrella" is another aesthetic detail characteristic of the Kamakura period (1185–1333). The teardrop stone at the top represents a wish-fulfilling jewel (*hōju*) like the one held by Nyoirin Kannon.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石造笠塔婆

この石造笠塔婆は、無量光仏である阿弥陀如来の浮き彫りで飾られている。阿弥陀如来は日本における最大の仏教信仰の一つである極楽浄土信仰の中心の仏様である。その教えは無限の輪廻転生からすべての生き物を救うことを誓っている。彫刻の阿弥陀様は蓮の花に座った姿で描かれている。それは、泥だらけの濁った池から蓮が成長するように、衆生が靈的修行を通じて存在を超越する力を象徴している。

石造笠塔婆は、その形状からそれが作られた時期を伝えている。13世紀に禅宗の建築様式が中国から伝わった後、日本で好まれた大陸起源のデザインの特徴である凹みの浮彫の外側の境が花頭形に彫られている。柱の緩やかに反った「傘」の美しい細部は、鎌倉時代（1185～1333）の特徴である。上部の涙のしずくのような形の石は、如意輪観音に抱かれた希望に満ちた宝珠を表している。

015-006

Dharmapala Boulders (Gohōseki)

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：護法石（弁慶のお手玉石）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Dharmapala Boulders (Gohōseki)

Two legends surround this pair of moss-covered boulders. According to the first legend, Ototen and Wakaten, child avatars of the deities Fudō Myō-ō and Bishamonten, descended from the heavens and alighted upon these very stones when Engyōji's founding abbot, Shōkū (910–1007), first arrived on Mt. Shosha in 966. Together, Ototen and Wakaten assisted Shōkū during the early days of his ascetic training. Ototen and Wakaten are known as *gohō-zenshin* (Sanskrit: *dharmapala*), or fierce defenders of Buddhist teachings. From this legend the stones came to be called Gohōseki, or “Dharmapala Boulders.” As protectors of Engyōji, Ototen and Wakaten have featured prominently in temple lore and traditions for over a millennium.

The stones are also known as “Benkei’s juggling balls” (*Benkei no otedama*) for their association with the legendary warrior monk Musashibō Benkei. Many myths and tall tales surround Benkei, but it is known that he studied at Engyōji as a young boy, and this fact has inspired a number of stories. According to legend, the young Benkei once tested his strength by juggling these boulders. Another tale describes a fight that broke out when Benkei was teased by his peers, leading to a catastrophic fire that destroyed the main buildings of Engyōji in 1331.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

護法石（弁慶のお手玉）

この二つの苔で覆われた岩には2つの伝説がある。最初の伝説によると、不動明王と毘沙門天の子供の姿の化身である乙天と若天は、圓教寺の開祖性空上人（910-1007）が966年に最初に書寫山に到着したときに天からこれらの石の上に降り立った。乙天と若天は性空上人の初

期の修行を助けた。乙天と若天は、護法善神（サンスクリット語：ダルマパーラ）、または仏教の教えの獯猛な守護神として知られ、二つの石はこの伝説から、「ダルマパーラの石」と呼ばれるようになった。彼らは圓教寺の守り神として、千年以上に渡って、お寺の伝説や伝統に登場してきた。これら二つの石は、伝説的僧兵である武蔵坊弁慶にちなんで、「弁慶のお手玉」としても知られている。弁慶に関しては多くの伝説や逸話が残されているが、彼は少年時代、圓教寺で修業したことが知られており、この歴史的事実が多くの物語を作り出した。伝説によると、若い時、弁慶は二つの岩でお手玉をして自分の力を試した。ほかの話では、弁慶が仲間に嘲笑されたときに起きた争いについて伝えている。弁慶の激烈な報復は、1331年に圓教寺の主要な建物を焼き尽くした大惨事を引き起こしたと言われている。

015-007

Zuikōin (Subtemple of Engyōji)

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：瑞光院
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Zuikōin (Subtemple of Engyōji)

Zuikōin is one of six subtemples within the Engyōji complex. Historically, each subtemple supported the broader Engyōji community by fostering a group of parishioners, usually based around a charismatic abbot and a distinct set of practices, or the study of a particular sutra or deity. Although little is known about the history of Zuikōin, a plaque near the temple gate attests to its role as lodging for visiting pilgrims. Today the subtemple is celebrated for its scenic beauty. Its earthen outer wall and the brilliant colors of the maple leaves in autumn make it a popular backdrop for wedding photos.

Immediately opposite the temple stands a small shrine dedicated to Daikokuten, a syncretic deity of mixed Buddhist and Shinto origins who is associated with wealth, farmers, food, and good fortune. Nearby is a poetry stone honoring the celebrated poet Hatsui Shizue (1900–1976), who was born in the nearby city of Himeji.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

瑞光院

瑞光院は圓教寺内の塔頭六院の1つである。歴史的に、それぞれの塔頭は、通常はカリスマ的な住職と特定の経典や仏に焦点を当てた個別の一連の修行や教えを中心とした檀家によってより幅広く圓教寺の共同体を支えている。瑞光院の歴史についてはほとんど知られていないが、寺院の門の近くにある額には、訪れる巡礼者のための宿坊としての役割が記されている。今日、この塔頭はその美しい風景で有名である。瑞光院の素朴な土の外壁と秋の鮮やかな紅葉は、結婚写真撮影にピッタリな背景になっている。瑞光院の真向かいには、大黒天が納められた小さな神社があり、大黒天は神仏習合の考えにおける健康、農民、食、そして幸運の神である。近く

には、姫路市で生まれた有名な歌人、初井しずゑ（1900～1976）を称える詩石がある。

015-008

Engyōji's Three Halls (Mitsu no Dō)

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：三つの堂（大講堂・食堂・常行堂）
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Engyōji's Three Halls (Mitsu no Dō)

The Three Halls of Engyōji are a monument to the temple's rich history, its religious practices, and the generations of monks who have used the site for over a millennium. The Daikōdō (Great Lecture Hall) marks the complex's northern edge, facing the Jōgyōdō (Circumambulatory Hall) across a broad courtyard of white pebbles. The two-story Jikidō (Refectory) in the center, which resembles a long corridor, makes up the western edge of the Three Halls.

Built between the tenth and fifteenth centuries, each of the Three Halls fulfills an important role within life at the temple. The Daikōdō is a place of instruction that is used for lectures and debates. Following an architectural pattern common to temples of the Tendai sect, at the hall's center is a sunken chamber with a floor of packed earth. The building's principal image is the historical Buddha, Shakyamuni, who is flanked by two attendants: Monju, the Bodhisattva of Wisdom (right), and Fugen, the Bodhisattva of Right Conduct (left). The three gilded icons gaze serenely across the courtyard toward the stage in front of the Jōgyōdō.

The Jōgyōdō can be characterized as a place of ritual worship. On occasion, monks engage in a meditative practice called *jōgyō zanmai*. This practice entails repeatedly reciting a mantra while very slowly pacing around the hall's central icon, a large statue of Amida, the Buddha of Infinite Light and Life. In some cases, this practice may be carried out continuously for as long as 90 consecutive days, with only short breaks for food and rest. Completing such an arduous practice is not only extremely difficult, but potentially dangerous, and *jōgyō zanmai* is only rarely performed by the monks at Engyōji.

The Jikidō, or Refectory, historically served as a residential space where monks slept and took their meals. Although construction of the building began in 1174 by request of Retired Emperor Goshirakawa (1127–1192), the Jikidō remained unfinished until 1963. Today, the first floor is used mainly by visitors as a space to practice the merit-accruing act of copying sutras. Various religious and cultural artifacts that shed light on Engyōji's long, rich history are exhibited on the second floor.

The excellent condition of the buildings and their U-shaped layout around a central courtyard make the Three Halls a favored location for television and film productions. They have appeared in several popular historical dramas, including one scene of the blockbuster film *The Last Samurai* (2003), starring Tom Cruise and Ken Watanabe.

All three halls are registered Important Cultural Properties.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三つの堂（大講堂・食堂・常行堂）

圓教寺の三つの堂は、この寺院の豊かな歴史の象徴、その宗教的修行の場、そして千年以上に渡ってここを使用してきた各時代の僧侶たちの日常生活の場として君臨している。大講堂は、三つの堂の北端にある。それは白い小石の広い中庭を挟んで常行堂（常行三昧修行のお堂）に面している。中央の2階建ての食堂は、三つの堂の西端を構成する長い回廊のように見える。

10世紀から15世紀の間に建てられた三つの堂の各建物は、寺院での生活において重要な役割を果たしている。大講堂は、講義や議論が行われる修行の場である。天台宗の寺院に共通する建築様式で、その中心は、内陣を土間としている。このお堂のご本尊は歴史的な釈迦牟尼仏で、知恵の菩薩である文殊菩薩（右）と正しい行いの菩薩である普賢菩薩（左）の二菩薩を両脇に従えている。金色に輝く三尊像が穏やかに中庭を横切り、常行堂の前の舞台を眺めている。年に数回、その舞台で舞楽が奉納されている。

常行堂は、宗教的な祈りの場として特徴付けられている。僧侶たちは折々、常行三昧と呼ばれる瞑想的な修行を行う。僧侶たちは、お堂の中心の大きな阿弥陀仏の周りを、お経を唱えながら、ゆっくりと歩くのである。場合によっては、この修行は食べ物と休憩のための短い休みだけで90日も連続して行われる。このような困難な修行は、非常に困難であるばかりでなく、危険を伴う可

能性があり、常行三昧を圓教寺の僧侶が行うことは稀である。

食堂は歴史的には、僧侶が食事をしたり寝たりする場所として使用されていた。1174年に後白河法皇(1127年～1192年)の勅願により創建されたが、1963年まで未完成であった。現在、1階は主に訪問者が功德を積むための写経の場として利用されている。食堂の2階には、圓教寺の長く豊かな歴史に光を当てるさまざまな宗教的および文化的遺産が展示されている。

中庭の周りの建物とそのU字型の配置という優れた条件により、三つの堂はテレビや映画の撮影に好ましい場所となっている。この三つの堂はいくつかの人気のある時代劇に登場しており、トム・クルーズと渡辺謙主演の大ヒット映画『ラストサムライ』(2003)で話題になった。

三つの堂はすべて国の重要文化財に登録されている。

015-009

Daikōdō (Great Lecture Hall)

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：圓教寺大講堂
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Daikōdō (Great Lecture Hall)

The Daikōdō, or Great Lecture Hall, is the northernmost building of the central trio of structures at Engyōji known as the Three Halls. As its name suggests, The Daikōdō is a place for teaching, and is considered one of the most important buildings in the temple complex. Although the original structure was built in the tenth century by the order of Retired Emperor Kazan (968–1008), the present structure dates to the fifteenth century. Its design, a harmonious blend of continental and Japanese stylistic elements, also bears traits characteristic of the Tendai sect of Buddhism. For example, the hall's principal image, a statue of Shakyamuni, the historical Buddha, stands in a sunken central chamber. The figure is seated upon a lotus blossom, which itself rests upon a tapered dais that narrows at the center. The shape is suggestive of Mt. Sumeru, the five-peaked sacred mountain of Buddhist cosmology that represents the center of the physical, metaphysical, and spiritual worlds.

Shakyamuni is flanked by standing attendants whose hands are similarly poised in a mudra gesture representing the act of teaching. From their elevated position, the gilded triad gaze out across the courtyard toward the forestage of the Jōgyōdō (Circumambulatory Hall), another of the Three Halls. During certain major events of the temple's yearly calendar, dances are performed on this stage to honor these deities. The alignment of these two structures along a north-south axis and their complimentary placement show the careful planning that went into the configuration of the Three Halls.

The Daikōdō and each statue of the triad are Important Cultural Properties.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

圓教寺大講堂

大講堂は、圓教寺の三つの堂として知られる三つの建物の最北端に存在している。名前が示すように、このお堂は講義の場所であり、圓教寺の境内の中で最も重要な建物の1つと考えられている。元の建物は10世紀に、花山法皇（968–1008）の命によって建てられたが、現在の2階建ての建物の歴史は15世紀にまで遡る。その大陸と日本の折衷様式の建築デザインは、天台宗の特徴を備えている。たとえば、お堂の御本尊であり、歴史ある釈迦牟尼仏の像は、凹んだ中央の空間に収められている。像は中央が先細りになっている蓮台に鎮座している。その形は、物理的、形而上学的、および精神的な宇宙の中心を表す、仏教の宇宙論における神聖な5つの山からなる須弥山を表している。

釈迦牟尼は、教えを説く行為を表すポーズを取って立っている似通った二体の仏像に両側を囲まれている。金色に輝く三尊像は、その高い位置から、三つの堂のうちの一つである常行堂の前の舞台がある中庭をお眺めになっている。年に数回、大講堂に祀られている仏像を祀るために舞樂が奉納される。これら2つの建物が南北に分かれて向かい合う形式から、三つの堂が綿密な計画を基に建てられたことがわかる。

大講堂と各像は、国の重要文化財である。

015-010

Jikidō (Refectory)

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：圓教寺食堂
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Jikidō (Refectory)

Linking the Daikōdō (Great Lecture Hall) with the Jōgyōdō (Circumambulatory Hall), the Jikidō (Refectory) forms the west axis of the Three Halls (Mitsu no Dō) of Engyōji. Historically, the Jikidō was a residential space where monks studied, slept, and took their meals.

Construction of the first building to occupy this site began in 1174 at the request of Retired Emperor Goshirakawa (1127–1192). Natural disasters destroyed that first hall, and the one that replaced it. Work on the building we see today began in the mid-fifteenth century, but it was delayed by the sheer scale and complexity of what would be the largest two-story hall of its kind in Japan. Ultimately, the Jikidō remained unfinished for nearly five centuries. Its second story was completed in 1963 as part of a major renovation project. Interestingly, the long passage of time between its conception and completion led to some errors in construction. For example, the southeast corner of the hall's roof juts against the roof of the Jōgyōdō in a way that is clearly visible from the second-floor balcony.

Today, the first floor of the Jikidō is used primarily as a space where visitors can practice the merit-accruing act of copying sutras. On the second floor, numerous religious and cultural artifacts that shed light on the rich history of Engyōji are on display. Among them is a fourteenth-century statue of Kongō Satta (Sanskrit: Vajrasattva), a bodhisattva who symbolizes an unshakable aspiration for enlightenment. The Jikidō is an Important Cultural Property. The Kongō Satta statue is a Cultural Property of Hyogo Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

圓教寺食堂

食堂は大講堂と常行堂と繋がっており、圓教寺の三つの堂として知られる三つの建物の西側を形成している。歴史的に、食堂は僧侶が修行し、寝て、食事をする居住空間であった。

この場所の最初の建物の建設は、後白河法皇（1127-1192）の勅願により1174年に始まった。いくつかの自然災害により、元の建物やその後建てられた建物も倒壊した。現在の建物は15世紀半ばに着工されたが、日本最大の2階建て建築で、その規模が大きく複雑であることが理由で、完成が遅れた。結局、食堂は約5世紀にわたって未完成のままであった。その2階部分は大規模なリノベーション計画の一環として1963年に完成した。その長い建設過程により、いくつかの建築上の手違いが生じた。たとえば、2階の南東角の屋根は常行堂の屋根にぶつかっており、これは2階の露台からはっきりと見える。

現在、食堂の1階は訪問者が功德を積む修行の写経を行う場所として主に利用されている。2階には、圓教寺の長く豊かな歴史に光を当てた数多くの宗教的および文化的な遺産が展示されている。その中には、14世紀に製作され、悟りへの揺るぎない願いを象徴する金剛薩埵（サンスクリット語：ヴァジュラサットヴァ）像がある。

食堂は国の重要文化財、金剛薩埵像は兵庫県の重要文化財である。

015-011

Jōgyōdō (Circumambulatory Hall)

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：圓教寺常行堂
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Jōgyōdō (Circumambulatory Hall)

The Jōgyōdō (Circumambulatory Hall) is the south anchor of the trio of central structures known as the Three Halls, and it enshrines a gilded statue of Amida, the Buddha of Infinite Light and Life. A prominent feature of the building is its forestage, which is used for sacred Bugaku dances and other ceremonial performances. The present structure dates to the Muromachi period (1336–1573). As suggested by the hall’s name, it is the site where monks have historically engaged in a meditative practice that entails pacing around the devotional statue while reciting Amida’s mantra. In some cases, they continue for as many as 90 consecutive days, with only brief breaks for food and rest.

Inside the hall, Amida is depicted in a classic meditative posture, seated with legs folded upon a double lotus blossom. The eyes are half-closed, and the hands are gently folded into a mudra gesture indicating contemplation. The elongated earlobes, cranial bump, and round tufts of hair are iconographic devices frequently used in Buddhist imagery to signify compassion, wisdom, and enlightenment. Amida is portrayed with a golden halo of emanating rays. The cardinal directions of the halo are adorned with three Sanskrit characters that are the “seed syllables” for Amida and the Bodhisattvas of Compassion and Wisdom, who are often portrayed flanking the deity. A wooden backdrop is painted with the 25 bodhisattvas who descend with Amida from the Pure Land paradise on purple clouds to escort sentient beings to salvation.

Both the statue of Amida and the Jōgyōdō itself are Important Cultural Properties.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

圓教寺常行堂

圓教寺の三つの堂として知られる三つの建物の南側に位置する常行堂は、無量光仏である金色の阿弥陀如来を祀っている。この建物の特筆すべき特徴は神聖な舞楽やその他の奉納に使用される前方の舞台である。現在の建物は室町時代（1336–1573）にさかのぼる。お堂の名前が示すように、ここは僧侶たちが歴史的に阿弥陀像の周りを阿弥陀経を唱えながら歩き続ける瞑想的な修行を行っている場所である。時に、この修業は食事と短い休憩だけで 90 日もの間続く。阿弥陀如来像はクラシックな瞑想する姿勢で描かれており、二重の蓮の花の上で胡坐を組んでお座りになっている。目は半分お閉じになり、手は穏やかに熟考を示す禅定印を保たれている。細長い耳たぶ、頭頂部の肉髻および螺髪は、仏像で頻繁にみられる図像的工夫であり、慈悲、知恵、および悟りを表している。阿弥陀様は金色の後光で描かれている。光輪は、阿弥陀様とその傍らに描かれることが多い慈悲と智慧の菩薩の「種音節」である 3 つのサンスクリット文字で飾られている。木造の背景には、阿弥陀とともに浄土の極楽浄土から紫雲に乗って降りてきて、衆生を救いに導く 25 体の菩薩が描かれている。

阿弥陀如来像も常行堂の建物も国の重要文化財である。

015-012

Benkei's Mirror Pond

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：弁慶鏡井戸

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Benkei's Mirror Pond

Musashibō Benkei (1155–1189) was a warrior monk who studied at Engyōji in his youth. Renowned for his superhuman strength and great loyalty, Benkei appears as a heroic figure in many traditional folk tales and stage productions, as well as in modern anime and manga. Although he is often presented as a paragon of bravery, Benkei is also known for his short temper and tendency toward violence.

The less flattering sides of his personality have given rise to a number of dramatic stories about Benkei, including one that involves this pond. As the story goes, a young monk named Shinanobō Kaien used a lump of charcoal to write an insult on Benkei's face while he slept. When Benkei awoke to find a group of young monks laughing and jeering at him, he ran to this pond to see his reflection in the water. Enraged at Kaien's graffiti, which compared his face to the bottom of an old sandal, Benkei began violently tearing away large sections of the temple buildings. Although there is no reliable historical evidence to support this story, the incident is said to have caused a great fire that reduced Engyōji's most important structures to ash.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

弁慶鏡井戸

武蔵坊弁慶（1155–1189）は僧兵であり、若くして圓教寺で修行した。その超人的な強さと忠誠心で有名な弁慶は、多くの伝説や舞台のほか、現代のアニメやマンガでも英雄的な人物として登場している。彼はしばしば勇気と忠誠の典型として表現されているが、弁慶はまた、短気で暴力的傾向があることでも知られている。

彼のあまり他人に媚びへつらわない性格は、弁慶のいくつかの劇的な物語を作り出しており、その

一つである圓教寺を舞台にしたある物語は、この鏡井戸に関係している。言い伝えによると、信濃坊戒円という若い僧侶が燭台の炭を使って、弁慶が寝ている間に顔にいたずら書きした。弁慶が目を覚ましたとき、若い僧侶たちが彼のことをあざけり笑っている姿を目にした。弁慶はこの井戸に走って水に映った自分の姿を見た。戒円が弁慶の顔を古い下駄の裏と比較したことに激怒した弁慶は、寺院の建物の大部分を激しく破壊し始めた。この荒唐無稽な話を裏付ける信頼できる歴史的証拠はないが、この事件は圓教寺の最も重要ないくつかの建物を灰にした大火災の原因になったと言われている。

015-013

Hakusan Gongen Shrine

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：白山権現
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Hakusan Gongen Shrine

This shrine to the mountain deity Hakusan Gongen stands on a site that was revered for centuries prior to the establishment of Engyōji. According to the *Kojiki*, an eighth-century text that describes the creation of Japan, the deity Susanoo no Mikoto stopped to rest on this mountain while making his way to Izumo Province. Susanoo had been banished from the heavens for disrespecting his sister, Amaterasu, the Sun Goddess and ancestress of the imperial lineage. The mountain subsequently came to be worshipped as a dwelling place of Susanoo, and long before Engyōji was established the mountain was visited by ascetics and hermits. In fact, it is believed that its name “Mt. Shosha” (Shoshazan) may have developed from pronunciation shifts in the Japanese for “Susanoo’s Mountain” (*susazan*).

Shortly after arriving on Mt. Shosha in 966, Engyōji’s founding abbot, Shōkū (910–1007), is said to have engaged in ascetic practices and ultimately achieved enlightenment at this very site. It is also here that Shōkū is believed to have witnessed the miraculous appearance of a heavenly maiden that inspired him to carve a statue of Nyoirin Kannon and build the Maniden to protect it. Hakusan Gongen Shrine’s auspicious history and association with both Susanoo and Engyōji’s founder have inspired visits by generations of pilgrims.

Today, a ritual associated with Engyōji’s Festival of Peace and Bounty begins here each year on January 18. Masked performers representing Engyōji’s benefactor deities, Ototen and Wakaten, dance wildly around the shrine, flailing a pine torch and ringing a bell.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白山権現

この白山権現という山の神の神社は、圓教寺が建立される前から何世紀にもわたって崇められてきた場所にある。日本の神話時代を描いた 8 世紀の古事記によると、偉大な神、素戔鳴尊が出雲に向かう途中、この山に立ち寄った。彼の姉は太陽の女神天照大神で、彼はその大和民族の開祖を軽んじたために追放されたのである。その後、山は素戔鳴尊の住まい（岩倉）として崇拝されるようになり、圓教寺が建立されるずっと以前、山には行者や聖人が訪れた。実際、「書寫山」という名前は、「素戔鳴山」の日本語の発音から発展したものだと考えられる。

966 年に開祖である性空上人（910–1007）が書寫山に到着してまもなく、性空上人は修行に没頭したいと願い、そして最終的にこの場所で悟りを開いたと言われている。また、性空上人が天女の姿を奇跡的に目の当たりにして、如意輪観音像を彫り、それを守るために摩尼殿を建てたのもここであったと考えられている。白山権現神社の縁起の良い歴史と、素戔鳴尊と圓教寺の開祖とのつながりは、世代を越えて巡礼者の訪問の動機となってきた。今日でも、毎年 1 月 18 日に圓教寺で平和と五穀豊穡を願う修正会の儀式が行われている。神社で圓教寺の守護神である乙天と若天の仮面をつけた信者たちが乱舞し、松明を振るって、鍾を鳴らすのである。

015-014

Founder's Hall (Kaisandō)

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：圓教寺奥之院 開山堂
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Founder's Hall (Kaisandō)

The Kaisandō, or Founder's Hall, is the most important structure of an area of Engyōji known as the “inner sanctum” (*okunoin*). The hall was first built in 1007 to enshrine the sanctified remains of the founding abbot, Shōkū (910–1007). Buddhist rituals have been held here every day for more than a thousand years.

The present structure, which dates to 1673, is a classic example of freeform temple architecture from the mid-Edo period (1603–1867). The interlocking brackets that support the roof are decorated with a variety of elaborate carvings, including three mythical guardian deities (*kongō rikishi*) sculpted by the celebrated artist Hidari Jingorō (fl. 1624–1644). Legend states that originally, one mythical guardian supported the eaves at each of the building's four corners, but one of the *rikishi* was unable to bear the enormous weight, and he fled, leaving the three that can be seen today.

Following an architectural pattern common to temples of the Tendai sect, the center of the hall features a sunken chamber. The main altar supports a large reliquary with heavily lacquered doors and an intricate roof. The hall's coffered lattice ceiling is raised in the space above the reliquary, creating a symbolic division that indicates Shōkū's elevated status.

The reliquary houses a life-sized statue of Shōkū. When researchers x-rayed the statue in 2008, they discovered that its head contained bones that are believed to be those of Shōkū himself. The Founder's Hall is an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

開山堂

開山堂は、圓教寺の境内の中で最も重要な建物である奥之院の中にある。お堂は開祖性空上人が入寂された1007年に、上人の御骨を祀るために、建てられた。勤行はここで千年以上に渡って毎日行われている。

現在の建物は1673年に建立され、江戸時代（1603～1867）の寺院建築の代表的な例である。屋根を支える組み合わされた腕木は、有名な彫刻家左甚五郎（fl. 1624-1644）によって彫刻された三体の神話上の守護神（金剛力士）を含む、さまざまな精巧な彫刻で飾られている。伝説によると、もともとは建物の四隅のそれぞれにひさしを支える神話上の守護者が1体ずついたが、四体のうちの一体は巨大な重量を支えることができず、逃げ出し、今日見られるのは残った三体だけである。

天台宗の寺院に共通する建築様式に従って、お堂の中心は土間床になっている。主要な祭壇は、どっしりとした漆塗りの扉と複雑な屋根を持つ大きな厨子を支えている。お堂の格天井は、御聖櫃の上の部分が高くなっており、性空上人の高貴な地位を表す象徴的な役目を担っている。

遺骨箱は、等身大の性空上人像の中に収められている。彫像が2008年にレントゲン撮影されたとき、研究者たちはこの像の頭部に性空上人自身のものだと考えられているお骨が納められていることを発見した。開山堂は国の重要文化財である。

015-015

Fudōdō Hall

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：圓教寺奥之院 不動堂
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Fudōdō Hall

The small structure located on a raised stone dais near the entrance to the inner sanctum (*okunoin*) is Fudōdō Hall. Although the building's exterior is plain, the images it enshrines are of great religious significance. Principal among them is a statue of Fudō Myō-ō (Sanskrit: Acala), one of the five Wisdom Kings. His fierce scowl and protruding fangs give him an expression that starkly contrasts his reputation for limitless compassion. Fudō Myō-ō is deeply revered within the Tendai and Shingon sects of Esoteric Buddhism. He is said to be a powerful deity who protects the faithful by burning away karmic impediments and defilements. In typical fashion, the statue holds a straight sword in its right hand and a noose in its left. As a hallmark of his key role as a dharma warrior and karmic purifier, Fudō Myō-ō is frequently depicted engulfed in flames and seated on a solid rock base.

Engyōji has a particularly strong association with Fudō Myō-ō through its connection to Ototen and Wakaten, the temple's protector deities. Ototen is considered an avatar of Fudō Myō-ō who, together with Wakaten, features prominently in temple traditions, including the Festival of Peace and Bounty held each year on January 18. Ototen and Wakaten are enshrined in the Gohōdō, two small shrines that neighbor Fudōdō Hall.

Fudōdō Hall was originally built in 1678 but collapsed in 1967. It was rebuilt a decade later using a portion of the original materials.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

不動堂

奥の院の入り口近くの小高くなった石の台座の上にあるこの小さな建物は不動堂である。建物の

外観は簡素であるが、祀られている像は宗教的に非常に重要である。その中で重要なのは、5人の「知恵の王」の1人である不動明王（サンスクリット語：アカラ）の像である。不動明王の憤怒の形相と剥き出しになった牙は、無限の思いやりを持つというその評判とは全く対照的な印象を与える。不動明王は日本の密教である天台宗と真言宗の中で深く崇拝されている。彼は、業（カルマ）の妨害と汚れを焼き払うことで信者を守る強い神であると言われている。典型的に、その姿は、右手に直刀を握りしめ、左手に縄を持っている。不動明王の重要な役割は仏陀の戦士としてカルマを取り除くことである。不動明王はしばしば固い岩の上に座り、炎に包まれた姿で描かれている。圓教寺は、寺院の守護神である乙天や若天とのつながりを通じて、不動明王と特に強いつながりがある。乙天は不動明王の化身であると考えられており、若天とともに毎年1月18日に行われる平和と五穀豊穡を願う寺院の行事でも有名である。乙天と若天は不動堂に隣接する小さな神社の護法堂に祀られている。

不動堂は1678年に建てられたが、1967年に倒壊した。その10年後、元の材料の一部を使用して再建された。

015-016

Shrines to the Divine Protectors Ototen and Wakaten (Gohōdō)

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：圓教寺奥之院 護法堂

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Shrines to the Divine Protectors Ototen and Wakaten (Gohōdō)

The twin Gohōdō shrines, which stand side-by-side within the inner sanctum (*okunoin*), enshrine Engyōji's protector deities, Ototen and Wakaten. Ototen is an avatar of the Wisdom King Fudō Myō-ō, and Wakaten is an avatar of Bishamonten (Sanskrit: Vaishravana), a celestial guardian of earthly treasures. Known as fierce protectors of Buddhist teachings, these deities are thought to have assisted Shōkū (910–1007), the founder of Engyōji, when he began his ascetic training on Mt. Shosha in 966. They have served as Engyōji's protectors from the start, featuring prominently in the temple's lore and in traditions that continue to this day. The most important observance of the calendar year at Engyōji is the Festival of Peace and Bounty held on January 18. On this special occasion, masked performers representing Ototen, the green deity, and Wakaten, the red deity, dance wildly around the temple grounds, waving a pine torch and ringing a bell.

The avatars themselves are enshrined in the twin structures—Ototen on the right and Wakaten on the left. Technically speaking, these two shrine structures are considered “principal halls” (*honden*), the buildings that enshrine the deities themselves. Typically, a semi-attached worship hall stands in front of the principal hall for visitors to make offerings and perform rituals to honor the enshrined deities. In this case, however, the worship hall is detached and faces the twin shrines from across the courtyard.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

護法堂

奥の院に並んでいる2つの護法堂は、圓教寺の守護神である乙天と若天を祀っている。乙天は智慧の神である不動明王の化身であり、若天は地上の宝の守護神である毘沙門天（Sanskrit語：ヴァイシャラヴァナ）の化身である。仏教の教えの獰猛な守護神として知られている二人は、性空上人（910-1007）が966年に圓教寺を建立し、性空上人が書寫山で修行を始めたときにそれを助けたと考えられている。乙天、若天は当初から圓教寺の守護神として、今日に至るまで寺院の伝承と伝統の中で重要な役割を果たしてきた。圓教寺の年間行事で最も重要なのは、1月18日に行われる平和と五穀豊穡を願う祭典（修正会）である。この特別な日には、緑の神である乙天と、赤の神である若天を表す仮面を被った信者たちが寺院の敷地内を乱舞し、松明を振って鐘を鳴らす。

乙天、若天はこの2つのお堂の中に安置されている。右側が乙天、左側が若天である。厳密に言えば、これら2つの建造物は、神々を収容する建物である「本殿」と見なされる。一般的に、本殿の前に付属する「拝殿」がある。そこは参詣者がお供えをしたり、神々への祭祀を行う場所である。しかし、ここでは、拝殿は切り離され、中庭を挟んでこれら2つの本殿に面している。

015-017

Gohōdō Shrines Worship Hall (Haiden)

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：圓教寺奥之院 護法堂拝殿
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Gohōdō Shrines Worship Hall (Haiden)

This rectangular hall is closely associated with the two deities enshrined at the Gohōdō Shrines across the courtyard, on the opposite side of Engyōji's inner sanctum (*okunoin*). In addition to functioning as the worship hall for the two shrines, this structure is also used for rituals and by pilgrims visiting the adjacent Founder's Hall.

The structure, which dates to 1589, blends the stylistic conventions of temple and shrine architecture. According to temple lore, it was once the study chamber of the legendary twelfth-century warrior monk Musashibō Benkei (1155–1189), who trained on Mt. Shosha between the ages of seven and ten. The actual desk that Benkei is said to have used is on display on the second floor of the Jikidō (Refectory).

Shrines in Japan generally consist of two semi-attached architectural elements, a “principal hall” (*honden*) and a “worship hall” (*haiden*). In the case of the Gohōdō shrines, however, instead of one *honden*, there are two, known collectively as the Gohōdō. These structures enshrine Engyōji's protector deities, Ototen and Wakaten. The location of this building, the *haiden*, is also unusual—instead of being attached to the front side of the Gohōdō, it is completely separate, located on the other side of the courtyard.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

護法堂拝殿

この長方形の拝殿は、圓教寺の奥の院の反対側にある中庭を横切って立つ護法堂に祀られている2柱の神々と密接に関連している。2つの護法堂の拝殿としての役割に加え、この建物は儀式や隣接する開山堂を訪れる巡礼者にも利用されている。

1589年に建てられたこの建物は、寺社建築の様式を融合させたもので、寺伝によると、かつては12世紀の伝説的僧兵であり、7歳から10歳まで書寫山で修行を行った武蔵坊弁慶(1155-1189)の学問所であったという。弁慶が使用したとされる実際の机は、寺の食堂の2階に展示されている。

日本の神社は、一般的に「本殿」と「拝殿」の2つの建築物で構成されている。護法堂の場合、本殿の代わりに、セットで護法堂と呼ばれる2つの建物がある。これらの建物には、圓教寺の守護神である乙天と若天が祀られている。拝殿の場所も一般的なそれとは異なり、中庭の向こう側にあり、護法堂の前面に付属しているのではなく、完全に独立している。

015-018

Izumi Shikibu Memorial Stupa

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：伝和泉式部歌塚塔
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Izumi Shikibu Memorial Stupa

Izumi Shikibu (ca. 976–1036) was a court lady and renowned literary figure of the Heian period (794–1185). She is especially known for her *waka*, a poetic style in which each poem has 31 syllables grouped into five lines of 5-7-5-7-7. This stone stupa was erected to honor Shikibu and celebrate one of her most famous verses. The poem is thought to have been composed between 1002 and 1005, when Izumi Shikibu is said to have sought the guidance of Engyōji’s founding abbot, Shōkū (910–1007), after turning to Buddhism in search of spiritual solace.

From darkness I come
To set out along a path
Of greater darkness;
Illuminate my dark path,
O, moon on the mountain’s peak.

The verse draws on familiar poetic allusions to highlight the relationship between suffering and salvation. The “moon,” for example, is a symbol of Buddhist enlightenment, but also of Shōkū himself. The poem was selected for inclusion in an imperial anthology, the highest poetic honor of the day. Shōkū was so deeply moved by Izumi Shikibu’s appeal that he sent an immediate reply:

Though the sun has set
The moon has not yet risen;
In the growing dusk,
I illuminate the night

With the beacon of the dharma.

Temple records state that when Izumi Shikibu died, she was laid to rest in a robe sent to her by Shōkū.

The stupa was erected in 1233, making it the oldest inscribed stone monument in Hyogo Prefecture. However, virtually every piece of it has been replaced or repaired over the subsequent centuries.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伝和泉式部歌塚塔

和泉式部（976-1036年頃）は宮廷女官で、平安時代（794-1185）の有名な文学者であった。和泉式部は特に、5-7-5-7-7の31音節からなる詩である和歌で知られている。この石造りの歌塚塔は、和泉式部を称え、彼女の最も有名な和歌の1つを残すために1233年に建立された。歌塚塔に刻まれた和歌は、1002年から1005年の間に詠まれたと考えられている。

暗きより暗き道にぞ入りぬべき遥かに照らせ山の端の月

この歌は、おなじみの詩的な比喻を用いて、苦しみと救いの関係を強調している。たとえば「月」は仏教の悟りの象徴であるが、性空上人自身の象徴でもある。この歌は、当時歌人にとって最高の栄誉である勅撰「拾遺和歌集」に収録された。

性空上人は和泉式部の歌に感動し、すぐに返歌を返した。

日は入りて月はまだ出ぬたそがれに掲げて照らす法（のり）の燈（ともしび）

寺院の記録では、和泉式部は亡くなったとき、彼女が尊敬する性空上人から送られた衣を着ていたと言われている。

015-019

Vajrasattva Hall (Kongōdō)

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：圓教寺金剛堂

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Vajrasattva Hall (Kongōdō)

Vajrasattva Hall stands at a site of special importance to Engyōji's founding abbot, Shōkū (910–1007). It is believed that during the early years of his training on Mt. Shosha, Shōkū resided in the subtemple of Fugen'in, which once stood in this area. It was while living at Fugen'in that Shōkū was visited by the bodhisattva Kongō Satta (Sanskrit: Vajrasattva). Kongō Satta symbolizes an unshakable aspiration for enlightenment and is a central figure in the Tendai sect of Buddhism. The deity reportedly taught Shōkū sacred hand gestures (mudra) that represent the Diamond and Womb mandalas, themselves representations of metaphysical realms that are fundamental to Esoteric Buddhist practice.

During the Muromachi period (1336–1573), the thatched-roof Buddha Hall of Fugen'in was moved here to enshrine a statue of Kongō Satta that commemorates Shōkū's miraculous encounter. The structure is centered on a gilded tabernacle that originally enshrined the statue, which is now on display on the second floor of the Jikidō (Refectory). The statue was carved in 1359 by Kōshun, the official sculptor of the Tōdaiji Temple in Nara.

Vajrasattva Hall was refurbished in 1544, at which time the roof was tiled and the ceiling was painted with colorful depictions of sacred objects and beings from a variety of Asian religious traditions. Among them are two dragons, which in Buddhism often represent enlightenment. In another part of the ceiling, an immortal Karyōbinga (Sanskrit: Kalavinka), half bird and half human, takes flight to preach the dharma with its sublime voice.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金剛堂

金剛堂は、圓教寺の開祖性空上人（910-1007）にとって特別に重要な場所である。書写山で修行を始めたころ、性空上人はかつてこの場所にあった普賢院の塔頭に住んでいたと考えられている。普賢院に住んでいたときに、金剛薩埵菩薩（サンスクリット語：ヴァジュラサトヴァ）が性空上人を訪問された。金剛薩埵は、悟りへの揺るぎない願望を象徴し、天台宗では中心となっている仏である。金剛薩埵は伝えられるところによると、金剛界曼荼羅と退蔵界曼荼羅を表す神聖な印相（ムドラ）を性空上人に伝えたとされる。これら二つの曼荼羅は密教の修行の基本である形而上学的領域を表現している。

室町時代（1336年～1572年）に、普賢院の茅葺きの仏殿がここに移されて、性空上人との奇跡的な出会いを記念するために金剛薩埵菩薩像が祀られた。建物の内部は、元々その像が安置されていた金色に輝くお堂が中心になっている。像は、現在は食堂の2階に展示されている。この像は、1359年に奈良の東大寺の仏師である康俊によって彫刻された。

1544年に金剛堂は改装された。当時の屋根は瓦葺で、天井にはさまざまなアジアの宗教的な神聖な事物や生き物が色鮮やかに描写されていた。その中には仏教ではしばしば悟りを表す2頭の龍が描かれている。天井の別の箇所には、半分鳥で半分人間の姿をした不死の迦陵頻伽（サンスクリット語：カラヴィンカ）が飛び、崇高な声で仏陀の教えを伝えている。

015-020

Yakushi Hall (Yakushidō)

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：圓教寺薬師堂
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Yakushi Hall (Yakushidō)

Yakushi Hall is the oldest structure of the Engyōji Temple complex. When major renovations were conducted on the building in 1978, artifacts from the Nara period (710–794) were discovered inside. The presence of those artifacts suggests the site had religious significance even before Engyōji’s founder, Shōkū (910–1007), arrived on Mt. Shosha in 966. Numerous reconstructions and additions over the centuries have made it difficult to trace the building’s architectural history with much accuracy. Nevertheless, the large main pillars and decorative roof beams suggest it was based on an early continental model of temple construction called Daibutsuyō (literally, “Great Buddha Style”).

The hall is named for the statue it enshrined of Yakushi, known as the Healing Buddha or the Master of Medicine. Yakushi’s associations with health and healing made him popular with members of the imperial court, and he was one of the earliest Buddhist deities to become a subject of worship after the introduction of Buddhism in the sixth century. Veneration of Yakushi became widespread in the eighth century as Buddhism became popular among the common people, and it is not unusual for temples to have a hall enshrining his image. In most cases, Yakushi is depicted holding a medicine bowl in his left hand. The statue associated with the Yakushi Hall here at Engyōji dates from the Muromachi period (1336–1573) and is currently on display on the second floor of the Jikidō (Refectory).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

薬師堂

薬師堂は圓教寺で最も古い建物である。1978年に建物の大規模な改修が行われたとき、奈良時代（710-794）の遺物が内部から発見された。これらの遺物の存在は、この場所が圓教寺の開祖である性空上人（910-1007）が966年に書寫山に到着する以前から宗教的な意味を持っていたことを示している。何世紀にもわたって、何度もの改築や増築が行われてきたため、この建物の建築史を正確に追跡することは困難になっている。それにもかかわらず、大きな支柱と装飾的な屋根の梁は、それが大仏様（だいぶつよう）と呼ばれる初期の大陸の寺院建築の様式に基づいていることを示している。

このお堂は「癒しの仏像」あるいは「医術の達人」として知られている薬師如来を安置していることから名づけられた。薬師如来は健康と癒しの仏様で、朝廷の人々に人気があった。6世紀に仏教が導入された後、崇拜の対象となった最初の仏様の1人であった。薬師如来崇拜は、仏教が一般庶民階級に人気を得て、多くの寺院がその像を祀るようになった8世紀に広まった。ほとんどの場合、薬師如来は薬瓶を左手に持って表現されている。ここ圓教寺の薬師堂の薬師如来像は、室町時代（1336～1573年）に製作されたもので、圓教寺の食堂の2階に展示されている。

015-021

Jūjiin (Subtemple of Engyōji)

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：十地院
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Jūjiin (Subtemple of Engyōji)

Jūjiin originally occupied expansive grounds to the west of the Founder's Hall (Kaisandō). At its present location, it is the only subtemple on Mt. Shosha from which the Inland Sea is visible. The hall contains an image of Kannon, the Bodhisattva of Compassion. The word *jūji* in its name refers to the final 10 stages of the 52-stage path to becoming a bodhisattva.

This building was used by American actor Tom Cruise during breaks in the filming of the Hollywood blockbuster *The Last Samurai* (2003), and temple staff affectionately refer to it as "Tom's House." On each day of filming, Mr. Cruise reportedly traveled to Engyōji Temple by private helicopter from his hotel in Kobe.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

十地院

十地院は元々開山堂の西側にある広大な敷地を占めていた。現在の場所は、書寫山で唯一瀬戸内海が望める塔頭である。十地院には慈悲の観音菩薩像が収められている。その名前の十地という言葉は、菩薩になるための52段階の最後の10段階を指している。

この建物は、大ヒットしたハリウッド映画『ラストサムライ』（2003）でトム・クルーズが撮影の合間の休憩に使用した。お寺の人々は「トムの家」と呼んだ。撮影中、トム・クルーズは毎日、神戸のホテルから専用ヘリコプターで圓教寺に通っていた。

015-022

Engyōji's Bell and Belfry

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：圓教寺鐘楼
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Engyōji's Bell and Belfry

During the early modern period (between the sixteenth and nineteenth centuries), when clocks were uncommon, temple bells served an important function as a communal indicator of time. Following the traditional Chinese method of timekeeping, which divides a day into 12 periods, temple bells were rung every two hours. They were also rung on special occasions, such as new year's celebrations, and festivals, and to signal danger, such as the outbreak of a fire.

The belfry at Engyōji sits upon a sloping pyramidal base, a style called *hakama-zukuri* after its resemblance to the silhouette of a person wearing a *hakama*, a full-cut traditional garment worn from the waist down. The matrix of interlocking brackets just above its base is designed to evenly distribute the structure's substantial weight and to support the surrounding veranda. A similar set of brackets is visible under the eaves of the heavily tiled roof. The bronze bell inside is ornately decorated with imagery common to Buddhist symbology, including dragons and lotus blossoms. Although the bell bears no inscription, stylistic elements suggest that it was cast sometime in the Kamakura period (1185–1333), making it the oldest such bell in Hyogo Prefecture and also one of the oldest in Japan. The belfry itself dates to about 1332 and is thought to be a reconstruction of an even earlier structure. The belfry is an Important Cultural Property, and its bell is a Cultural Property of Hyogo Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鐘楼

近代以前、時計が一般的ではなかった時代に、寺院の鐘は重要な役割を果たし、時間の共同

指標となっていた。中国の計時慣行に従って、1日を12に分割する伝統的な寺院の鐘は通常2時間ごとに鳴らされた。また、鐘は新年のお祝い、お祭りなどの特別な日や、火災の発生など、危険を知らせる必要があるときにも鳴らされた。

圓教寺の鐘楼は傾斜したピラミッド型の台座の上にある。これは、袴を着用している人のシルエットに似た格好で袴造と呼ばれている。下から履く伝統的な服である袴で乗馬するときに着用する。基部のすぐ上にあるかみ合わせ支えの基礎は、構造の実質的な重量を均等に分散させ、周囲の露台を補助するように設計されている。瓦葺の屋根の軒下にも同様の組み合わせ支えが見られる。鐘楼内部の青銅製の鐘は、仏教の象徴である龍や蓮の花などで華やかに装飾されている。鐘は銘刻されていないが、そのスタイルの特徴は1324年頃に鑄造されたことを示唆しており、兵庫県で最も古く、日本で最も古い鐘の1つとなっている。鐘楼自体はおよそ1332年にさかのぼり、さらに初期の構造の再建と考えられている。鐘楼は国の重要文化財、鐘は兵庫県の文化財である。

015-023

Lotus Hall (Hokkedō)

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：法華堂
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Lotus Hall (Hokkedō)

The Lotus Hall is named after the *Lotus Sutra (Hokkekyō)*, a core text of Mahayana Buddhism that is widely revered across East Asia. The hall's principal image is a gilded statue of Fugen (Sanskrit: Samantabhadra), the Bodhisattva of Right Conduct. Fugen is depicted seated upon a lotus blossom in a classic meditative posture, holding a lotus flower in his hand and wearing an elaborate bronze crown. The supporting podium has a narrow chamber that contains a carving of an elephant. The elephant is black, a break from conventional representations of Fugen, which generally depict him accompanied by a white elephant. Behind Fugen rises a gilded mandorla which, like a halo, symbolizes the emanation of sacred power.

The hall's coffered lattice ceiling is raised in the space directly above the icon, creating a symbolic division that expresses the importance of the deity. Golden decorations that hang from the ceiling bear inscriptions of the mantra of infinite light written in the Indian Siddham script. The present building and its principal image are from the Edo period (1603–1867).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

法華堂

法華堂は、東アジア全域で広く崇拝されている大乘仏教の中心的教科書である法華經にちなんで名付けられた。堂の御本尊は、金色に輝く正しい行いの菩薩である普賢菩薩（サンスクリット語：サマンタブハドラ）である。普賢菩薩は典型的な瞑想姿で蓮の花の上にお座りになって表現され、手に蓮の花を持ち、精巧な青銅の冠をおかぶりになっている。基台の内部には狭い小部屋があり、その中には象の彫刻が置かれている。一般的に白象を伴う普賢菩薩の典型的な表現からの脱

却をねらったのか、この彫刻は黒である。普賢菩薩の背後には光り輝く光背があり、光輪のように神聖な力の発散を象徴している。

お堂の格間格子天井は、普賢菩薩の御像の真上の空間が高くなっており、菩薩の重要性を表す象徴的な区分をなしている。天井から吊り下げられた金色の装飾は、インドのサンスクリット語のシッダム文字で書かれ、無限の光を表す阿弥陀如来の真言が刻まれている。現在の建物とそのご本尊は、江戸時代（1603～1867年）のものである。

015-024

Honda Family Graves

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：本多家廟屋
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Honda Family Graves

These structures mark the graves of members of the Honda, a family of samurai bureaucrats whose leaders patronized the temple during the Edo period (1603–1867). In 1620, the lord of Himeji Castle, Honda Tadamasu (1575–1631), was shocked to learn that the temple had become badly dilapidated through two years of occupation by the warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598). Tadamasu began a fundraising campaign to restore the temple to its former glory, and it is thanks to him that so many of Engyōji’s core structures remain today. Tadamasu’s father, Tadakatsu, and three of their successors are memorialized at this site. Tadakatsu was one of the most trusted advisors of Tokugawa Ieyasu (1543–1616), the founder of the Tokugawa shogunate. Each of the five Honda heirs is memorialized by a stone memorial tower (*gorintō*) set within identical square pagodas. The heavily tiled pyramidal roofs have gently upturned eaves and are capped with spherical finials. All five buildings are Cultural Properties of Hyogo Prefecture.

Two additional stone stupas at the site honor Tadamasu’s son, Honda Tadatoki, and grandson, Togashi Kōchiyo. Behind the stupa memorializing Tadatoki are three smaller graves belonging to samurai who took their own lives as an act of ultimate loyalty and sacrifice following Tadatoki’s death.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本多家廟屋

これらの建造物は、徳川時代（1603～1867年）に書寫山圓教寺を後援した武家の本多一族の墓である。姫路城の藩主になった2年後の1619年、本多忠政（1575–1631）は

圓教寺を訪れた。そこで、当時軍司令官だった豊臣秀吉（1537-1598）の占領によって荒廃した寺院の様子を見て衝撃を受けた。忠政は寺院が昔の栄光を取り戻すための再建募金活動を開始した。そして忠政のおかげで、今なお非常に多くの圓教寺の中心的建造物が残っている。忠政の父・忠勝とその後継者 3 名が祀られている。（この中で最も）長老の忠勝は、徳川幕府を開いた徳川家康（1543～1616）が最も信頼した武将であった。

本多一族の 5 人の後継者たちはそれぞれ、同じ正方形の塔に囲まれた石造りの五輪塔に祀られている。ピラミッド型の大きなどっしりとした瓦屋根は、緩やかに上に反っていて、球形の頂華がのっている。5 つの建物はすべて兵庫県の文化財に登録である。

敷地内にある 2 つの石塔は、忠政の息子である本多忠刻（ただとき）と孫の富樫幸千代の墓である。忠刻の石塔の後ろには、忠刻の死後に殉死した三人の武士の墓がある。殉死は主人の死後も続けて忠誠を誓うための行為で、自らの命を捧げるのである。

015-025

Sakakibara Family Graves

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：榊原家墓所
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Sakakibara Family Graves

This site memorializes two heads of the Sakakibara family, who served as lords of Himeji Castle during the Edo period (1603–1867). The stone tower and stele on the left honor Sakakibara Masafusa (1641–1667), who was lord of the Himeji domain for the last two years of his life. The stele is inscribed with his formal rank and title: “Former Deputy Minister of Justice, Junior Fourth Rank (lower), Lord Minamoto.” The inclusion of the name “Minamoto” shows Masafusa’s genealogical ties to the Tokugawa house, which itself claimed descent from Minamoto no Yoritomo (1147–1199), Japan’s first great warrior leader. The grave to the right memorializes Sakakibara Masasuke (1705–1732).

Both monuments sit atop mythical turtles (*kifu*), which symbolize effort and industriousness. The stone pagodas behind each stele are inscribed with characters representing the five elements of Buddhist cosmology written in Siddham script. From the top, they read “sky,” “wind,” “fire,” “water,” and “earth.”

This pair of monuments were created by another lord of the Himeji domain, Sakakibara Masamine (1715–1743), around the year 1734. Masamine was known for his extravagance, and he was quickly transferred to a smaller domain after spending a tremendous sum on the contract of a famous Yoshiwara courtesan. As lord of Himeji, Masamine started a summer *yukata* festival that is still held every June. Descendants of the Sakakibara family take part in the festivities, after which they visit these graves. The many lanterns that adorn the area in front of the grave site were donated during these visits, or by descendants of the families who were once retainers of the Sakakibara family.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

榊原家墓所

この地は、江戸時代（1603年～1867年）に姫路城の藩主を務めた大名榊原家の2人を祀っている。左側の石塔と石碑は、その人生最後の2年間、姫路藩主を務めた榊原政房（1641-1667）を祀っている。「故式部大輔侍従四位下源朝臣」と石碑には彼の正式な階級と称号が刻まれている。「源」という名前が含まれていることは、政房と徳川家との家系上のつながりを表している。徳川家自体が、日本で最初の武士の棟梁であった源頼朝（1147-1199）からの家系であると主張していた。右の墓は榊原政佑（1705-1732）を祀っている。

二つの石碑は中国の伝説上の亀（亀趺：キフ）の上に立っており、その亀は努力と勤勉さの象徴である。それぞれの石碑の背後にある石塔には、サンスクリット語のシッドハム文字で書かれた仏教宇宙論の5つの要素を表す文字が刻まれている。上から、「空」、「風」、「火」、「水」、「土」と読む。

この二つの記念碑は、後の姫路藩主榊原政岑（1715-1743）によって1734年頃に建立された。政岑（まさみね）は金遣いが荒いことで知られていた。有名な吉原の遊女を落籍するために大枚をはたいた後、すぐに小さな藩に転封させられた。政岑は姫路の藩主として、毎年6月に開催される夏の浴衣祭を始めた。榊原家の子孫は今もお祭りに参加し、その後で先祖の墓参りをしている。墓地の前を飾っている多くの提灯は、かつて榊原家の家臣であった家族の子孫が、この期間に訪問し寄贈したものである。

015-026

Grave of Matsudaira Naomoto

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：松平家墓所

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Grave of Matsudaira Naomoto

This grave site memorializes Matsudaira Naomoto (1604–1648), the nominal ninth lord of Himeji Castle. Naomoto was appointed daimyo of Himeji domain in 1648, but he died while traveling to Himeji from his former domain in Yamagata, far to the northeast. The position was then transferred to his son, Naonori (1642–1695). Although Naomoto was originally buried at Saijōji Temple in Kanagawa, in 1670 Naonori moved his remains here in recognition of his very brief time as lord of Himeji Castle. During the Edo period (1603–1867), lordship over a domain was determined and awarded by the shogunate, who frequently shuffled daimyo between different regions as a way to limit their local influence and prevent uprisings. Naomoto and Naonori were each forced to change domains many times during their careers, which earned them the sobriquet of “floating daimyo” (*hikkoshi daimyō*).

The pagoda at the center of the walled compound is engraved with Chinese characters representing the five elements of Buddhist cosmology. From the top, they read “sky,” “wind,” “fire,” “water,” and “earth.” The area around the lowest character for “earth” is inscribed with Naomoto’s posthumous Buddhist name and epitaphs honoring his various titles and ranks.

The surrounding stone wall partially collapsed at some point over the centuries, and only the frontmost section resembles how the wall would have looked during the seventeenth century. The wall around the far side of the mausoleum has been rebuilt using the original stone blocks, but the wall was originally a uniform height.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松平家墓所

この墓地は、姫路城の名ばかりの9代目藩主の松平直基(1604-1648)を祀っている。直基は、1648年に姫路藩の藩主に任命されたが、遙か東北の山形県の旧藩から姫路への移動中に亡くなってしまった。家督は息子の直矩(1642-1695)が継いだ。直基は神奈川県最乗寺に埋葬されていたが、1670年に短い在任期間ではあったものの、姫路藩主としてここに墓所が直矩によって移され、建立された。江戸時代(1603-1867)、藩主は将軍によって決められ認証されたが、幕府は大名の治める地域への影響を制限し、武装蜂起を防ぐために、大名を頻繁に入れ替え、異なる地域へ移封させた。直基と直矩はともに、何度も藩の変更を余儀なくされた。二人の経歴から「ひっこし大名」のあだ名をつけられた。

壁に囲まれた中央にある仏塔には、仏教宇宙論の5つの要素を表す漢字が刻まれている。上から「空」、「風」、「火」、「水」、「土」と書かれている。一番下の「土」の文字の周りには、直基死後の戒名と彼のさまざまな称号や階級が刻まれている。

周りの石の壁は何世紀も経ているので、一部壊れており、最前部のみが17世紀の壁の外観を保っている。霊廟の向こう側の壁は、元の石を使用して再建されたが、本来は均一な高さであった。

015-027

Jūmyō'in (Subtemple of Engyōji)

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：十妙院
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Jūmyō'in (Subtemple of Engyōji)

Jūmyō'in was commissioned by the warlord Akamatsu Mitsusuke (1381–1441) to honor his daughter, who died at the youthful age of sixteen. Its principal icon is a statue of the thousand-armed manifestation of Kannon, the bodhisattva of compassion. The statue is relatively large, and it is thought to have been made the same size as Mitsusuke's daughter. The sliding doors of the subtemple's three central rooms are decorated with beautifully preserved monochrome ink paintings by Kanō Einō (1631–1697), grandson of the founder of the renowned Kanō school.

The subtemple's guest hall was built in 1691. Its construction combines the guest quarters with the *kuri*, a building that functioned as the subtemple's kitchen, but the two areas were kept strictly separate. The undulating eaves on the outer gate and the exquisite design of the room, in the *shoin-zukuri* style, indicate that it was intended for guests of honor.

The story of the death of Mitsusuke's daughter evinces a turbulent period in medieval Japanese history. In the first half of the fifteenth century, this area was controlled by the autocratic shogun Ashikaga Yoshinori (1397–1441). Fearing treachery, Yoshinori planned to assassinate several of his closest advisors, including Akamatsu Mitsusuke. Mitsusuke's daughter learned of the plot while in residence at the shogun's palace, and she sent her father a letter of warning. When Yoshinori discovered what the girl had done, he ordered her death. Thanks to his daughter's tragic sacrifice, Mitsusuke was able to take pre-emptive action. He assassinated the tyrant Yoshinori at a reception in Kyoto in the summer of 1441.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

十妙院

十妙院は、16歳の若さで亡くなった娘を祀るために、大名赤松満祐（1381 - 1441）から委託された寺院である。十妙院の本尊は、慈悲の千手観音像である。お像は比較的大きく、満祐の娘の等身大に作られたと考えられている。観音像は両脇に四天王の一人である鎧姿の毘沙門天と、来世に子供たちを守護する地藏菩薩を従えている。塔頭寺院の中央の部屋の三枚の襖には有名な狩野派の創設者の孫である狩野永納吉信（1631-1697）の美しく保存された水墨画が描かれている。

この塔頭の客殿は1691年に建てられた。その構造は、客殿と台所として機能していた建物である「くり」を組み合わせたものだが、2つのエリアは厳密に分離されていた。外門の波打った庇と、書院造の部屋の絶妙なデザインは、それが位の高い賓客のために意図されていたことを示している。満祐の娘の死の物語は、中世日本の歴史の激動の時代を物語っている。15世紀の前半、この地域は独裁的な将軍足利義教（1397-1441）によって支配されていた。裏切りを恐れた義教は自分に近かった武士たちや当時複数の藩を支配していた赤松満祐をはじめとする側近の暗殺を企てた。満祐の娘は将軍の館に居候していたときに陰謀を知り、父親に警戒するように伝えた。しかし、義教は満祐の娘によるその行動を知り、彼女の殺害を命じた。満祐は娘の悲劇的な犠牲のおかげで、先制攻撃をすることができた。1441年の夏に京都で行われた能上演の場で暴君義教を暗殺した。

015-028

Juryō'in (Subtemple of Engyōji)

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：壽量院

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Juryō'in (Subtemple of Engyōji)

Juryō'in is considered the most important subtemple of the Engyōji complex. It boasts the special honor of having acted as the guest quarters of Retired Emperor Goshirakawa (1127–1192) during his week-long visit to Engyōji in 1174. The present structure harmoniously blends classical (*shinden*) and early modern (*shoin*) architectural styles. The latter is exemplified by alcoves, staggered shelves, interior partitions, and tatami flooring. The central Buddha hall is adorned with a copy of the Taima Mandala, which depicts the Buddhist Pure Land, a paradise where enlightenment is guaranteed.

An entrance hall and elegant gate with a cusped-gable roof separate the residential spaces described above from another section of Juryō'in that is used mainly as a kitchen. One room contains a display of various pieces of Shosha-nuri, the distinctive crimson lacquerware for which Mt. Shosha is famous. Today, Juryō'in is used to host weddings and other private events. With a booking, guests can enjoy traditional Buddhist vegetarian cuisine served on Shosha-nuri.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

壽量院

壽量院は最も重要な塔頭寺院と考えられている。1174年に後白河法皇（1127–1192）が圓教寺に1週間にわたって参籠されたという特別な格式を誇っている。現在の構造は古典的な寝殿造りと初期の書院造りを調和させた建築様式である。書院造は、床の間、違い棚、内部の襖仕切り、畳の間が典型である。中央の仏殿には、悟りを保証して下さる極楽が描かれた当麻曼荼羅の模写が飾られている。

玄関広間と唐破風を備えた切妻屋根の優雅な門は、壽量院の居住部分と、台所を設けた庫裏の部分とに分けられている。一つの部屋には書寫山で有名ないろいろな形の鮮やかな朱色の書写塗の漆器が展示されている。現在壽量院は結婚式やほかのプライベートな行事にも利用されている。予約すると、書写塗りの漆器に盛られた伝統的な精進料理を楽しむことが可能である。

015-029

Niōmon Gate and Statues of the Deva Kings

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：仁王門と木造金剛力士像
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Niōmon Gate and Statues of the Deva Kings

The Niōmon Gate is the main entrance to Engyōji. Located at the end of the main route to the temple on the mountain's eastern side, it marks the symbolic divide between the sacred realm of the temple and the secular world outside. Three bays wide and two bays deep, the gate follows a classical architectural model: when viewed from the outside, the tiled roof has a single central ridge line. From beneath, however, visitors can see two triangular sub-ridges tucked snugly inside the roof. This unusual design feature, called “triple ridges” (*mitsumune-zukuri*), is found only at several of the oldest temples in Japan, including Tōdaiji and Hōryūji.

Two chambers are located on either side of the gate. Inside are statues of the deva kings Naraen Kongō-ō (right) and Misshaku Kongō-ō (left). Rippling with muscle and bearing fierce expressions, these deities use their impressive size and strength to uphold Buddhist teachings and to frighten away ignorance. These statues are referred to as “Ah” and “Om.” These names are taken from the first and last letters of the Sanskrit alphabet. Like the classical Greek notion of Alpha and Omega, they refer to “the beginning and the end” and symbolize universality and omnipotence. Also known as the Guardians of the Diamond Realm (Kongō-rikishi), the deva kings often guard the gates of temples throughout East Asia.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

仁王門と金剛力士像

仁王門は圓教寺の正面玄関である。書寫山の東端にあるメインルートの終点に位置し、寺院の神聖な領域と外の俗世の間の象徴的な分かれ目を示しています。仁王門は間口三間幅、奥行

き二間（三間一戸の八脚門）、古典的な建築様式である。外側から眺めると、瓦葺き屋根には中央に一層の大屋根が見られる。しかし参拝者は、その下から、2つの三角錐の補助屋根が隠れているのを見ることができる。この独特な設計は「三棟造り」と呼ばれ、東大寺や法隆寺など、日本最古の寺院のいくつかにだけ見られる様式である。

門の両側には二つの部屋がある。それらの中には、右に那羅延金剛像（ならえんこんごう）、左に密迹金剛像（みっしゃくこんごう）が安置されている。これらの金剛力士像は、筋肉隆々激しい表情で、仏法を守護し、外敵を追い払うために十分な大きさである。この二体の像は、「阿」と「吽」と呼ばれている。その由来は、サンスクリット語のアルファベットの最初と最後の文字に由来している。ちょうど古代ギリシャ語のアルファとオメガの概念の如く、「始まりと終わり」を意味し、普遍性と全能性を象徴している。また「金剛力士」としても知られ、この善の神が東南アジアのお寺の門を守っている姿はよく見られる。

015-030

Site of the Five-Story Pagoda

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：五重塔跡
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Site of the Five-Story Pagoda

These foundation stones are thought to be the last remnants of a five-story pagoda that once stood on the grounds of Engyōji and appears in several historical illustrations. It is recorded that the fire that destroyed the Three Halls (Mitsu no Dō) in 1331 was started when a pagoda near the Great Lecture Hall was struck by lightning. That pagoda was inscribed with images of the five buddhas of the Diamond Realm Mandala. Accordingly, this pagoda is believed to have been inscribed with the five buddhas of the Womb Realm Mandala. This convention is common within the Tendai and Shingon sects of Esoteric Buddhism, in which pagodas serve as the sites of important rituals. Within a Buddhist context, pagodas evolved from reliquaries that house the sanctified remains of the historical Buddha or other holy figures. Such relics, called *bushhari* (Sanskrit: *sarira*) are crystal-like objects said to remain after the body of an eminent monk or nun is cremated. Although pagodas are built in a variety of forms depending on the country, period, and Buddhist sect of their association, in Japan they most often have three or five levels and are capped by nine-tiered bronze finials. In some cultures, pagodas are thought to symbolize Mt. Sumeru, the sacred summit at the center of the cosmos.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

五重塔跡

これらの礎石は、かつて圓教寺の境内に立っていたいくつかの歴史的な参詣図や絵巻物に描かれていた五重塔の最後の遺物であると考えられている。1331年に三つの堂を焼き尽くした火災は、大講堂の近くの塔への落雷から始まったと記録されている。その塔には、金剛界曼荼羅の5つの

仏像が刻まれており、一方こちらの塔には胎蔵界曼荼羅の5つの仏像が刻まれていたと考えられている。この慣習は、密教の天台宗と真言宗では一般的であり、五重塔は重要な儀式の場所としても利用されていた。

仏教においては、塔は歴史的なお釈迦様や他の聖人のお骨を納める聖骨箱から派生したものがあった。そのようなお骨は仏舎利（サンスクリット：サリラ）と呼ばれ、有名な僧侶や尼僧の遺体を火葬したときに水晶のような状態で残る。塔は、国、時代、仏教宗派によってさまざまな形式で建築されているが、日本では3～5層で、塔の上には9段の青銅製の相輪が乗っている。文化的には、塔は、宇宙の中心にある神聖な山である須弥山（しゅみせん）を象徴していると考えられている。

015-031

Monjudō Hall and Shōkū's Miraculous Encounter

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：文殊堂跡

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Monjudō Hall and Shōkū's Miraculous Encounter

This is believed to be the site of a miraculous encounter between Engyōji's founding abbot, Shōkū (910–1007), and an incarnation of Monju (Sanskrit: Manjushri), the Bodhisattva of Spiritual Insight. According to legend, in 966 Shōkū was traveling to the capital in Kyoto after decades spent in Kyushu, where he lived as a hermit and studied the Lotus Sutra. After entering Harima Province (now Hyogo Prefecture), Shōkū noticed a plume of mysterious purple clouds floating over Mt. Shosha. As he ascended the mountain's western face, he encountered an old, grey-haired monk. The monk taught Shōkū about Mt. Shosha's origins and history, revealing that the mountain enshrined soil from Vulture Peak, the place in ancient India where Shakyamuni Buddha first preached the Lotus Sutra. When Shōkū expressed his desire to live on Mt. Shosha, the old man revealed himself to be an incarnation of Monju and vanished without a trace.

The hall that originally stood on this site was named for Monju, and it once held a statue of him as its principal image. The present structure was built after the original was destroyed by fire in 1987.

In front of the hall is a cluster of small stone carvings and pagodas. The carvings, which resemble a child monk wearing a crimson bib, represent the bodhisattva Jizō. Found throughout Japan, Jizō statues are thought to protect the souls of children who die before birth or while still very young. The bibs that may adorn these statues are often donated (and, in many cases, handmade) by mourning parents.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

文殊堂跡

文殊堂跡は、書寫山圓教寺の開祖性空上人（910–1007）と智慧の神である文殊菩薩（サンスクリット語：マンジュシュリ）の化身との奇跡的な出会いの場所であると考えられている。伝説によると、966年、性空上人は、九州で隠者として暮らし、法華経を読誦した数十年後、都の京都へ旅した。その後、播磨国（現在の兵庫県）に入った後、性空はこの山に浮かぶ神秘的な紫色の雲に気づいた。性空は書寫山の西坂に登ったとき、老いた白髪の僧侶と出会った。僧侶は書寫山の起源と歴史について性空に教え、山が靈鷲山からの土を安置していることを明らかにした。靈鷲山は古代インドで釈迦牟尼仏が最初に法華経を説いた場所である。性空が書寫山に住みたい願いを伝えると、その老人は文殊菩薩の化身であると正体を明かし、跡形もなく姿を消した。

もともとこの場所にあったお堂は、文殊菩薩にちなんで名づけられたもので、かつては文殊菩薩像が本尊であった。しかし現在のお堂は、1987年に焼失した後に立てられたものである。

お堂の前には小さな石の彫刻や仏塔が集まっている。真紅のよだれかけを掛けた子供の僧侶に似た彫刻は、地蔵菩薩である。日本各地で発見されている地蔵像は、生まれる前に亡くなった子供たちや、とても小さいときに亡くなった子供たちの魂を守護すると考えられている。お地蔵様が掛けになっているよだれかけは、子供を亡くした親によって寄贈されることが多い。（場合によっては手作りの場合もある。）

015-032

Daikōdō Shaka Triad (Shakasanzon)

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：木造釈迦如来乃両脇侍像
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Daikōdō Shaka Triad (Shakasanzon)

The statues at the center of the Daikōdō (Great Lecture Hall) are known collectively as the Shaka Triad. The central figure represents the historical Buddha, Shakyamuni. He is seated in a meditative posture, with eyes half-closed and hands in a mudra gesture that indicates teaching. The statue's elongated ears, cranial bump, and curls of hair are iconographic devices used in Buddhist imagery to signify compassion, wisdom, and enlightenment. The dais beneath his lotus throne symbolizes Mt. Sumeru, the sacred mountain of Buddhist cosmology that sits at the center of the physical and metaphysical universes.

Shakyamuni is flanked by attendants, whose hands also display the teaching mudra. To the Buddha's right is Monju, the Bodhisattva of Spiritual Insight. To his left is Fugen, the Bodhisattva of Right Conduct. Behind each statue is a gilded mandorla that, like a halo, symbolizes the emanation of sacred power. From their elevated position, the three icons gaze across the courtyard toward the stage of the Jōgyōdō, where performances are held in their honor during major temple functions. The precise alignment of these two structures shows the careful planning that went into the composition of the Three Halls.

The three statues were created in about 986 by the monk Kan'na, a disciple of Shōkū (910–1007), the founding abbot of Engyōji. Each statue was meticulously carved from a single piece of cypress timber and finished with lacquer and gold leaf. The Daikōdō and each member of the statue triad are Important Cultural Properties.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

木造釈迦如来乃両脇侍像

大講堂の御本尊は、釈迦三尊像として知られている。中央の像は、釈迦牟尼仏である。釈迦牟尼仏は瞑想姿でお座りになって、目は半分お閉じになり、手は教えを示す印相（ムドラ）を結んでおられる。彫像の細長い耳たぶ、頭頂部の肉髻、螺髪は、仏像では慈悲、知恵、および悟りを表すために使用されている図像表現である。釈迦牟尼仏のお座りになっている蓮台の須弥壇は、仏教宇宙論の物理的および形而上学的中心に位置する聖なる山、須弥山を象徴している。

釈迦牟尼仏は、同じように教えの印相を結んでいる菩薩に囲まれている。右側には、精神的な洞察力を備えた文殊菩薩が、左側には、正しい行いの神である普賢菩薩がお並びになっている。各像の後ろの金色の光背から放たれている光の矢は、聖なる力の放射を象徴している。三尊像は、その高い位置から、毎年数回舞楽の奉納が行われる常行堂の舞台を、中庭を横切ってご覧になっている。これら2つの構造物を正確に並べた配置は三つの堂の構成を深く検討して設計された事がわかる。

釈迦三尊像は、986年頃、圓教寺の開祖の性空上人（910-1007）の弟子であった感阿上人によって作られた。それぞれの彫像は、1本の檜から細心の注意を払って彫られ、漆と金箔で仕上げられている。大講堂と三尊像それぞれはすべて国の重要文化財である。

015-033

Four Heavenly Kings

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：木造四天王立像
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Four Heavenly Kings

The Four Heavenly Kings are deities within the Mahayana Buddhist tradition and are found throughout Asia. Clad in heavy armor and holding sturdy staves and spears, they guard the north, south, east, and west against enemies of the Buddha. As such, they are often arranged around a central icon and placed on a dais that represents Mt. Sumeru, the sacred, five-peaked mountain of Buddhist cosmology. It is thought that these statues of the Four Kings were originally meant to surround the Shaka Triad on the central dais in the Daikōdō (Great Lecture Hall). Since 1933, however, they have been shut inside tabernacles in Maniden Hall. The doors of the tabernacles are opened only once each year, when Engyōji marks the new year with its Festival of Peace and Bounty on January 18.

Each of the statues was carved from a single block of Japanese cypress in the late tenth century by the monk Kan'na, a disciple of Shōkū (910–1007), the founding abbot of Engyōji. While each of the Four Kings is unique, they share several common traits, including gilded halos and bases shaped like swirling clouds. They are depicted trampling demonic creatures (*amanojaku*) that represent ignorance of the Buddha's teachings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

木造四天王立像

四天王は大乗仏教の伝統の神であり、アジアの至る所で見られる。重装鎧に身を包み、頑丈な棒と槍を持ち、仏陀の敵から北、南、東、西を守っている。多くの場合、中央の本尊がお座

りになっている須弥壇の周りに配置されている。須弥壇は物理的および形而上学的な宇宙の中心に位置する仏教宇宙論の神聖なる 5 山である須弥山を表している。これらの四天王像は、もともとは大講堂中央の須弥壇の釈迦牟尼仏を囲むように配置されていたが、1933 年以降、摩尼殿の幕屋に納められている。幕屋の扉は、毎年一度だけ 1 月 18 日の平和と五穀豊穡を願う修正会の日に開かれる。

それぞれの彫像は、10 世紀後半に圓教寺の開祖性空上人（910-1007）の弟子であった感阿上人によって一本の檜から彫刻された。四天王像はそれぞれ個性的であるが、金色の光背を背に、足元には渦巻く雲のような形をした土台など、いくつか共通する一般的な特徴がある。四天王はまた、仏教の教えに無知で悪魔のような姿の天邪鬼を踏みつけている姿で表現されている。

015-034

Seated Statue of Amida Buddha

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：木造阿弥陀如来坐像
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Seated Statue of Amida Buddha

The principal icon of the Jōgyōdō (Circumambulatory Hall) is a statue of Amida, the Buddha of Infinite Light and Life. Amida is depicted in a classic meditative posture, with eyes half-closed and hands folded into a mudra gesture that indicates contemplation. In Buddhist imagery, statues of buddhas and bodhisattvas are often depicted with some of the “32 marks of the Buddha,” (*sanjūni-sō*), which signify compassion, wisdom, and enlightenment. These include elongated ears, a cranial bump, and curls of hair. A crystalline stone on the forehead symbolizes a third eye capable of seeing through worldly illusions.

The Amida statue was constructed using a sophisticated method of joinery called *yosegi-zukuri*, in which several pieces of cypress are locked together before carving. Once carved, the sculpture was coated in lacquer and gilded. Textual records confirm that the statue was created in about 1005 by the artist Anchin, a disciple of Shōkū (910–1007), the founding abbot of Engyōji. Both the statue and the Jōgyōdō are Important Cultural Properties.

Amida is represented with a golden halo and rays of light that emanate from behind the deity’s head. The cardinal directions of the halo are adorned with three Sanskrit characters that are the “seed syllables” for Amida and the Bodhisattvas of Compassion and Wisdom, who are often portrayed flanking the deity. A wooden backdrop is painted with the 25 bodhisattvas who travel with Amida when the deity descends from the Pure Land paradise on purple clouds to escort sentient beings to salvation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

木造阿弥陀如来坐像

常行堂の御本尊は無量光仏の阿弥陀如来像である。阿弥陀如来は古典的な瞑想姿で描かれており、目は半分お閉じになり、両手は阿弥陀定印（ムドラ）を結び瞑想されている。仏教では、仏陀と菩薩は、多くの場合、「32の相」のいくつかの特徴をもって描写されている。これらは、慈悲、知恵、および悟りを意味している。これらには、細長い耳たぶ、頭蓋の隆起である肉髻、およびカールした髪の毛の螺髪などで象徴されている。額には、第三の目として水晶の白毫があり、幻想を通してこの世をご覧になっている。

この阿弥陀如来像は、彫刻の前にいくつかの檜を一緒に固定し、彫刻をし、その後、漆でコーティングし金箔を推す寄木造で造られている。資料の記録では、これは圓教寺の開祖性空上人（910–1007）の弟子であった彫刻家安鎮によって約 1005 年に作られたことが確認できる。阿弥陀如来像と常行堂はどちらも国の重要文化財である。

阿弥陀如来は、金色の光輪と頭の後ろから発する光線で表現されている。光輪の重要な役割は、阿弥陀様とその傍らに描かれることが多い慈悲と智慧の菩薩の「種音節」である 3 つのサンスクリット文字で飾られている。木でできた背景には、阿弥陀様が紫の雲にお乗りになり極楽浄土から来迎されるとき、衆生を救済するために一緒にお下りになる 25 菩薩の姿が描かれている。

015-035

Seated Statue of Founding Abbot Shōkū

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：木造性空坐像
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Seated Statue of Founding Abbot Shōkū

The Founder's Hall at Engyōji is centered upon an elaborately decorated tabernacle. This structure houses a life-sized statue of the monk Shōkū (910–1007), who established the temple in the tenth century. According to temple records, the original statue was destroyed by fire in 1286. Just two years later, however, it was recreated by the artist Keikai (dates unknown). When the statue was x-rayed in 2008, researchers discovered an ossuary concealed within the head section that contained bones that are believed to be those of Shōkū himself. The small container had apparently survived the fire that destroyed the original statue and been transferred by Keikai into the new one.

In 2009, a second chamber was discovered beneath the hall's central altar. Inside was another ossuary and a small stone stupa, as well as numerous "sutra pebbles," small stones inscribed with characters representing Buddhist sutras. An inscription on the bronze container indicates that the contents are the sanctified relics of Shōkū.

The statue is an Important Cultural Property and is displayed to the public only on very special occasions. However, visitors can see images of the statue and reliquary artifacts, including the x-ray images, on display on the second floor of the Jikidō (Refectory).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

性空坐像

圓教寺の開山堂は精巧な装飾が施された厨子が中心になっている。10世紀に寺院を創建し

た性空上人（910–1007）の等身大の像が納められている。寺院の記録によると、元の像は1286年の火災で焼失した。しかし、わずか2年後、仏像彫刻で有名な慶派の慶快によって再作成された。2008年にレントゲン撮影調査で、頭部内に性空上人のものと考えられるお骨が納められている瑠璃壺が発見された。この小さな瑠璃壺は、最初の性空像を破壊した火災を生き延び、慶快が彫った新しい像に移されたようだ。

2009年、お堂の須弥壇の下から2つ目の部屋が発見された。内部には、別の石櫃と小さな石の五輪塔、そのほか多数の「経石」（仏教の経典を表す文字が刻まれた小さな石）が見つかった。青銅の容器の碑文には、性空上人の遺骨であると記されていた。

この像は国の重要文化財であり、非常に特別な機会にしか公開されないが、参詣者は食堂の二階に展示されている彫像のX線写真とお骨の入った瑠璃壺を見ることができる。

015-036

Seated Statue of Kongō Satta on Lotus Dais

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：木造金剛薩埵像
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Seated Statue of Kongō Satta on Lotus Dais

The bodhisattva Kongō Satta (Sanskrit: Vajrasattva) is an emanation of Dainichi, the Cosmic Buddha and represents the ultimate form achievable by students of Esoteric Buddhism. Engyōji's founding abbot, Shōkū (910–1007), is said to have met Kongō Satta while training on Mt. Shosha. It was from this bodhisattva that Shōkū received indoctrination into Esoteric Buddhist teachings.

In this representation, Kongō Satta is wearing an elaborate bronze crown and garland necklace studded with precious stones. In the statue's right hand is a *kongōsho* (Sanskrit: *vajra*), a ritual weapon with various symbolic meanings, including the strength of diamond and the power of lightning, that also signifies the male aspect. In the left hand is a bell that represents wisdom and clarity, as well as the female aspect. This pair of objects is characteristic to Kongō Satta, who represents a combination of their elements. The bodhisattva is depicted in a classic meditative posture, seated with legs folded upon a lotus blossom. Each of the petals is decorated with a symbol representing the Three Jewels of Buddhism: the Buddha, his teachings (dharma), and the community of followers (sangha).

An inscription on the statue's underside indicates that it was created in 1359 by Kōshun, the official sculptor of Tōdaiji Temple in Nara and a direct disciple of Unkei (d. 1223), the founder of the celebrated Kei school. The work was constructed using a sophisticated joinery method called *yosegi-zukuri*, in which several pieces of cypress are locked together before carving. The eyes are fashioned of inlaid crystal.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

木造金剛薩埵坐像

金剛薩埵菩薩（サンスクリット語：Vajrasattva）は宇宙の仏である大日如来の化身であり、密教の修行僧が達成できる究極の姿を表している。圓教寺の開祖性空上人（910-1007）は、966年から1007年の間、山で修行中に金剛薩埵菩薩に出会ったと話している。性空上人が密教の教えの影響を受けたのは、この金剛薩埵菩薩からであった。

この像では、金剛薩埵菩薩は精巧な青銅の冠を被り、花のように宝石をちりばめたネックレスを身に着けている。右手には、金剛石のように硬く稲妻のように力のあるさまざまな象徴的な意味を持つ儀式的な武器である五鈷杵（サンスクリット：vajra）を持っており、男性の側面も意味している。左手には、女性の側面を意味する知恵と浄化を表す五鈷鈴を持っている。これらの要素を組み合わせた2つの道具は、金剛薩埵菩薩の特徴である。金剛薩埵菩薩は蓮の花の上で足を胡坐にしている古典的な瞑想姿で表現されている。各蓮の花びらは、仏教の3宝である仏法僧を表している。

彫像の下側の碑文には、1359年に奈良の東大寺の仏師である有名な慶派の開祖、運慶（1223年）の直接の弟子であった康俊によって作成されたことが記されている。彫刻をする前に檜を数個まとめて固定する、寄木造と呼ばれる洗練された接合方法を使用し、眼球には象眼細工の水晶が入っている。

015-037

Seated Statue of Founding Abbot Shōkū

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：性空上人坐像
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Seated Statue of Founding Abbot Shōkū

Inside the Kaisandō (Founder's Hall) is a carved wooden statue depicting Engyōji's founding abbot, Shōkū (910–1007), seated in a meditative posture. The large dome of the statue's head is offset by a slender body draped in loosely fitting monk's robes. The statue's hands are now missing, but the placement of its arms suggests that they met with the palms together in a gesture of prayer, or perhaps held a begging bowl. These interpretations are supported by the statue's humble countenance, which suggests a simple monk in prayer rather than a stately image of the founding abbot. Although the statue's origin is not known, its style and composition suggest that it was created in the early eleventh century. It was originally housed within Sengaku'in, one of the six subtemples of the Engyōji complex.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

性空上人坐像

開山堂の内部には、圓教寺の開祖性空上人（910～1007）の瞑想姿の木製の彫像が納められている。大きく張った頭頂部は、ゆったりとした僧侶の袈裟で覆われた細い体で相殺されている。像の手は現在なくなっているが、腕の配置から、掌を合わせた姿か、あるいはお布施の鉢を握っていたと推察される。この解釈は、開祖の堂々たる姿というよりも、祈りをささげる普通の僧侶のようなその像の謙虚な表情によって裏付けられている。起源は不明だが、その様式と構成は11世紀初頭の作品であることを示している。元々は、圓教寺の6つの塔頭の1つである仙岳院に安置されていた。

015-038

Seated Statue of Nyoirin Kannon

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：如意輪観音坐像
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Seated Statue of Nyoirin Kannon

According to temple legend, shortly after arriving at Mt. Shosha, Engyōji's founding abbot, Shōkū (910–1007), witnessed a heavenly maiden dancing around a solitary cherry tree while chanting holy poetry. Her verse described Nyoirin Kannon (Sanskrit: Cintamanicakra), a six-armed manifestation of the Bodhisattva of Compassion, in the form of a living tree.

According to the poem, Nyoirin Kannon would grant long life and prosperity and guarantee rebirth in paradise to all living beings for all time. Inspired by this vision, Shōkū carved the cherry tree into a representation of Nyoirin Kannon. Although this statue was destroyed by fire in 1492, the current statue kept within the central tabernacle of the Maniden is said to closely resemble the original. Carved by the abbot Myōkaku in 1239, the replacement statue is considered a particularly fine example of art produced during the early Kamakura period (1185–1333).

Nyoirin Kannon is depicted with six arms, one for each of the six realms of Hindu-Buddhist cosmology (*rokudō*). The name *nyoirin* can be literally translated as “wish wheel” and refers to the two objects that Nyoirin Kannon is depicted holding: one of the left hands holds a small platform that originally supported a dharma wheel, and one of the right hands holds a spherical “wish-fulfilling jewel” (*hōju*). These jewels can also signify Kannon's original vow to liberate all sentient beings from suffering. Another hand holds a lotus, which symbolizes the capacity of all sentient beings to transcend their own existence through spiritual practice, like a lotus growing from a muddy, stagnant pond. A hand on the statue's right side rests gently upon the chin in a contemplative posture.

The statue wears a conical crown that bears a slender image of Amida, the Buddha of Infinite Light and Life. The body and crown are finished in black lacquer, and the robes are decorated with dharma wheels and elaborate geometric shapes. The statue is seated upon an angular dais carved into the shape of a rocky outcropping that represents Mt. Potalaka, where Kannon is said to dwell. In a posture unique to Nyoirin Kannon, the right knee is raised, with the right foot resting on top of the left.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

如意輪観音坐像

寺院の伝説によると、書寫山に到着して間もなく、圓教寺の開祖性空上人（910-1007）は、一本の桜の周りを舞い踊りながら神聖な偈文を詠じている天女を目撃した。天女の偈文は、生きている木の姿の菩薩で、慈悲の六臂如意輪観音（サンスクリット語：チインタ・マニ・チャクラ）を讃えていた。偈文によると、如意輪観音は長寿と繁栄をもたらし、すべての衆生にいつでも極楽浄土で生まれ変わると保証していた。この偈文に触発されて、性空上人は桜の木に如意輪感のお姿を彫った。この像は1492年に焼失した。現在の像は摩尼殿の中央櫃に保管されており、元の像に非常に似ていると言われている。1239年に僧妙覚によって彫られた。この後継の像は鎌倉時代初期（1185～1333年）の芸術性に富んだ優れた作品の一つと考えられている。

六臂如意輪観音は、すべてに救いの手を差し伸べるために、ヒンズー仏教の六道をそれぞれ表す6本の腕で描かれている。如意輪の意味は、文字通り「希望の環」と解釈でき、如意輪観音が描かれている2つの対象物を指している。左手には、煩惱を破壊する宝輪を、右手には願いを叶える宝珠を持つ。これらの宝は、観音様がすべての衆生を苦しみから解放するという本願を表している。もう1つの手は蓮をお持ちになり、これは、泥だらけの池から蓮が成長するように、靈的修行を通じて自分の存在を超越するすべての衆生の能力を象徴している。像の右側の手は、指を顎にそっと寄せ瞑想する姿を表現している。

如意輪観音像は円錐形の王冠を被り、無量光仏である阿弥陀如来を示唆している。胴体と王冠は黒い漆で仕上げられており、打掛は宝輪と精巧な幾何学模様で装飾されている。観音菩薩の霊場と言われ補陀落山を表すむき出しの岩に、右膝を上げ、左足に載せる如意輪観音独特の姿勢を見せている。

015-039

Atago Shrine

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：圓教寺愛宕社本殿
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Atago Shrine

Atago Shrine is located on a slope to the north of the Great Lecture Hall, overlooking Engyōji's Three Halls (Mitsu no Dō). It is thought to have been constructed no later than the beginning of the eighteenth century. The shrine's name refers to its resident deity, Atago, who is thought to ward against fire, and the shrine serves to protect the Three Halls from fire, which destroyed the temple complex in 1331. A distinctive feature of Atago Shrine is its gracefully flowing roof. Covered by a thatch made from tens of thousands of thin wooden shingles, the roof slopes gracefully down toward the front, forming an upturned arch. It is under that arch that visitors ring the hanging bell to get Atago's attention, pray, and place their offerings.

Several of the shrines on Engyōji's grounds are associated with Shinto, Japan's native religion. The presence of Shinto shrines within the precincts of a Buddhist temple is not uncommon, particularly within Esoteric Buddhist sects, which often worship syncretic combinations of Shinto and Buddhist deities. Until Japan's modern era, there was no clear distinction between Buddhism and Shinto, and deities from both religions were often conflated. Atago is one such example of a hybrid deity worshipped across the boundaries of the two religious traditions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

圓教寺愛宕社本殿

愛宕社は圓教寺の北側の斜面にあり三つの堂を見下ろしている。18世紀初頭以前に建てられたと考えられている。1331年に寺院の全てを消滅させた火災を受け、火伏の役目の愛宕社は、

三つの堂を守る役割を果たしている。愛宕社の特徴は、その優雅な流線形の屋根にある。数万枚の薄いこけら板を葺いた茅葺き屋根で覆われている。屋根の傾斜は正面に向かい優雅に下がり、上向いたアーチを形作っている。アーチの下で、参拝者は愛宕の神を呼び、祈り、供物を置くために上から下がっている鈴を鳴らす。

圓教寺の境内には、日本の土着の信仰である神道に関係する複数の神社がある。仏教寺院の敷地内に神社が存在すること、特に密教寺院では神仏混交は珍しいことではない。日本の近代まで仏教と神道の明確な区別はなく、両宗教の神々がしばしば融合していた。愛宕社は、両方の宗教的伝統の垣根を越えて崇拝された合同神格の一例である。

015-040

Origins of Engyōji Temple

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：圓教寺縁起

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Origins of Engyōji Temple

Engyōji's founding abbot, Shōkū (910–1007), began his spiritual journey at the age of 10, when he started studying the Lotus Sutra. At 36, he became a monk and ventured to Kyushu, where he spent the next 20 years in study. In 966, a mysterious cloud drew Shōkū to Mt. Shosha, where he witnessed a heavenly maiden dancing around a cherry tree and reciting holy poetry about the Bodhisattva Nyoirin Kannon. Inspired by the vision, Shōkū carved the tree into a statue of Nyoirin Kannon that became the principal image of the temple's Maniden Hall.

Born into the aristocratic Tachibana family, Shōkū gained patronage from the noble Fujiwara family and Retired Emperor Kazan (968–1008). The former sovereign visited Mt. Shosha on two occasions during the late tenth century, and it was he who gave the temple the name “Engyōji.” He also declared it an imperially sponsored temple (*chokuganji*), an honor that came with special privileges and financial benefits. Engyōji soon accrued an active community of monks, and it continued to thrive even after Shōkū's death.

In 1177, Engyōji had the special privilege of hosting Retired Emperor Goshirakawa (1127–1192), who at the time still held authority over the region. During his seven-day stay at the temple, Goshirakawa demanded to see the statue of Nyoirin Kannon that had been shut in its tabernacle for the two centuries since it had been carved. It was from Goshirakawa that Maniden Hall received its name, which signifies the jewel (Sanskrit: *mani*) at the heart of Buddhist teachings. Another imperial visit occurred in 1333, when Emperor Godaigo (1288–1339) stayed in the Daikōdō (Great Lecture Hall) on his way back to the capital after a period of exile on the Oki Islands.

Engyōji went through a period of decline during Japan's long Warring States period (1467–1568). In 1578, the warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598; then known as Hashiba Hideyoshi) invaded the mountain and converted the temple grounds into a mountain fortress, where he quartered a massive army of some 20,000 troops. During those two years of occupation, the monks and temple buildings suffered catastrophic damage at the hands of the bored and rowdy soldiers.

Engyōji's fortunes improved after the establishment of the Tokugawa shogunate in 1603. Honda Tadamasa (1575–1631), the lord of Himeji Castle, began a fundraising campaign in 1620 to restore the temple. Further patronage came from successive warrior families that governed the region, including the Matsudaira and Sakakibara families.

During the Edo period (1603–1867), laypeople began flocking to Mt. Shosha as pilgrimages became more and more popular. Engyōji belongs to the “Thirty-three Pilgrimage Sites of Western Japan” (Saikoku Sanjūsansho), a route that spans 1,000 kilometers and seven prefectures. Those who visit all 33 sites are said to receive the blessing of each of Kannon's 33 forms. The popularity of this belief continues to draw visitors to Engyōji, sustaining its rich history and traditions that date back over a millennium.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

圓教寺縁起

圓教寺の開祖性空上人（910–1007）は、法華經を学び始めた10歳のときから宗教的な道を歩み始めた。36歳で僧侶になり、九州へと旅立った。そこでその後の20年間を過ごした。966年、不思議な雲が性空上人を書寫山に引き寄せた。書寫山で天女が桜の周りで踊りながら、如意輪觀音の聖なる偈文を詠じていた。偈文に触発されて、性空上人は木に如意輪觀音像を彫った。その像は圓教寺の摩尼殿の御本尊となった。

貴族の橘氏の家生まれ、性空上人は高級貴族の藤原氏と花山法皇（968–1008）から庇護を受けた。花山法皇は10世紀後半に2回書寫山を訪れ、圓教寺というお名前を授けられた。そのことは圓教寺が皇室によって援助している勅願寺であると宣言されたことである。これは特別な

特権と経済的利益を保証する名誉であった。圓教寺は精力的な宗教団体に成長し、性空上人の入寂後も繁栄し続けた。

1177年、圓教寺はまだ権力を保っていた後白河法皇をお迎えする特別な特権を持っていた。7日間の参籠中、後白河法皇は、完成後200年に渡って櫃に納められていた如意輪観音像をご覧になりたいとお求めになった。そのときに摩尼殿は仏教の教えの神髄である摩尼の名前が付けられたのである。さらに1333年に天皇がご訪問なされた。それは後醍醐天皇(1288-1339)で、隠岐島での流刑の後、都にお戻りになる途中で大講堂に御滞在になった。

圓教寺は、日本の長い戦国時代(1467～1568)に衰退期を迎えた。1578年、大名豊臣秀吉(1537～1598)が書寫山に侵入し、寺院の境内を山の要塞に改造した。秀吉は2万人の兵士たちを宿営させた。この2年におよぶ占領の間に、僧侶と寺院の建物は暇を持て余す乱暴な兵士たちの手によって壊滅的な被害を受けた。

1603年に徳川幕府が成立した後、圓教寺の運命は上向いた。姫路城の城主本多忠政(1575-1631)は1620年に圓教寺を訪問し、寺院を復元するための募金活動を始めた。その後、この地域の藩主松平家、榊原家など歴代の武家からも圓教寺は庇護を受けた。

江戸時代(1603年～1867年)に巡礼が盛んになると、庶民は書寫山に集まり始めた。圓教寺は、7県にまたがり1,000 kmにも及ぶ巡礼道である「西国三十三所」に属している。33か所すべてを巡礼した人は、観音菩薩の33のお姿のそれぞれの祝福を受けることができると言われている。この信仰の人気は、1000年を超える豊かな歴史と伝統に支えられて、今なお圓教寺への巡礼者を魅了し続けている。

015-041

Festival of Peace and Bounty (Shushō-e)

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：修正会（鬼追い会式）

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Festival of Peace and Bounty (Shushō-e)

The Festival of Peace and Bounty, also called the “Demon Expelling Ceremony” (Oni-oi Kaishiki) takes place at Engyōji Temple every year on January 18. On this special occasion, masked performers representing protector deities lead a procession through the temple grounds, stopping to perform a ceremonial cleansing dance at Hakusan Gongen Shrine and concluding with a climactic ceremony in the Maniden Hall. The red deity, Wakaten, is an avatar of Bishamonten (Sanskrit: Vaishravana), a celestial guardian of earthly treasures. The green deity, Ototen, is an avatar of the Wisdom King Fudō Myō-ō (Sanskrit: Acala). Both are said to have guided the founding abbot Shōkū when he started his ascetic training on Mt. Shosha in 966. The two avatars have served as protectors of Engyōji since its establishment, featuring prominently in temple lore and traditions for over a millennium. During the Festival of Peace and Bounty, they work together to drive malevolent spirits from the temple grounds. Their frightful appearance draws from traditional associations with a demon that “frightens away evil and welcomes spring.” According to folk customs, the ritual is also associated with wishes for peace and a bountiful crop.

On the day of the festival, formalities begin around 1:00 p.m., when the red and green deities are blindfolded and led up the mountain to Hakusan Gongen Shrine. There, they distribute “demon chopsticks” made from prickly ash. Wrapped in a paper amulet, these gifts are thought to ward off evil. Wakaten carries a bell in one hand and a long torch made of pine in the other. Strapped to his back is a wooden mallet decorated with a flaming jewel. Ototen wields a wooden broadsword finished in black lacquer. With Wakaten in front, the pair lead a procession down the mountain, stomping the ground forcefully along the way and shouting incantations. This process, called the

“demon dance” (*oni-odori*), is thought to appease the spirits of the land and prevent earthquakes.

Once the procession arrives at the Maniden Hall, more chopsticks are distributed to the spectators, and the ritualized dancing continues. Ringing his bell continuously, Wakaten leads his green companion Ototen on a scripted journey around the darkened interior of the hall. They circumambulate the hall’s principal image, a statue of Nyoirin Kannon, whose tabernacle is opened to the public only on this one special day each year. Spectators also have the rare privilege of viewing statues of the Four Heavenly Kings (*Shitennō*), fierce guardians of Buddhist teachings.

For generations, members of the local Umezu family have coordinated the traditions associated with this annual festival. Starting each year in early January, they prepare special foods, rehearse the choreography, and mend or replace the ritual costumes, tools, and masks. Members of the Umezu family also enjoy the privilege of playing the roles of the red and green deities each year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

修正会（鬼追い会式）

圓教寺では毎年 1 月 18 日に「鬼追い会式」とも呼ばれる平和と五穀豊穡を願う祭典が行われる。この特別な日には、守護神役の仮面をつけた演技者が、行列を引き連れて寺院の境内を巡る行進を行う。摩尼殿では行事のクライマックスを迎える。赤鬼は若天という地上の宝の神である毘沙門天（サンスクリット語：ヴァイスラヴァナ）の化身であり、青鬼は乙天という智慧の神である不動明王（サンスクリット語：アカラ）の化身である。若天と乙天の二人は 966 年に書寫山で性空上人が修行を始めたとき、上人をお助けしたと伝えられている。お寺創建以来、二人は圓教寺の守護神として、千年以上に渡って寺院の伝承や伝統の名物となっている。寺の境内から悪霊を追い払うために二人は協力して働く。彼らの恐ろし気な外見は、「悪霊を追い払い、春を迎える」という悪霊との伝統的な関連から来ているのである。民俗的な風習によると、この儀式は平和や五穀豊穡を願ったものとされている。

祭りの当日、午後 1 時頃、赤鬼と青鬼は目隠しされて白山権現神社へ導かれる。ここではカラスザンショウで造られた「鬼ノ箸」が配られる。紙のお札で包まれた箸は魔除けの力があると考えられている。若天は片手に鐘を持ち、もう一方には松で作られた長い松明を持っている。背中に

は紐でつながれた光り輝く木製の槌を背負っている。乙天は木製の黒漆で仕上げられた幅広の剣を握っている。若天を先頭にして、二人の鬼は道に沿って力強く地面を踏みつけ、呪文を唱えながら行列を導き下山する。この一連の流れは「鬼踊り」と呼ばれ、土地神様をなだめ、地震を防ぐと考えられている。

摩尼殿に到着すると、より多くの箸が参詣者に配られ、儀式の踊りが続く。鍾を鳴らしながら、若天は摩尼殿の暗い内部へ劇化された旅の様子で乙天を導く。二人はご本尊の周りを歩き回る。ご本尊は如意輪観音像で毎年この特別な日にだけ櫃が一般に公開される。参詣者はまた、仏法の激烈な守護者である四天王像が見られる貴重な経験が得られる。

2001年以降、地元の梅津家の一族が毎年恒例の祭りに関連する伝統を調整している。毎年1月の初めから、彼らは特別な食べ物を準備し、振付のリハーサルを行い、儀式の服、道具、仮面を修理したり交換したりしている。梅津家の人々は毎年、赤鬼と青鬼の役割を演じる特権を有している。

015-042

Spring Equinox Festival and Hoshi Matsuri

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：節分会・星祭
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Spring Equinox Festival and Hoshi Matsuri

Temples and shrines around Japan celebrate the spring equinox on February 3, a date that corresponds to the start of a new year in the premodern lunar calendar. At Engyōji, this festival is called Setsubun (literally, “dividing the season”), and it is both solemn and celebratory. The formalities begin at 1:00 p.m., with an esoteric fire ritual performed by the chief abbot in Maniden Hall. The ceremony addresses any inauspicious fortune attached to people who were born under that year’s unlucky star sign. By praying for their health, longevity, and prosperity, the abbot engages in a widespread East Asian tradition in which bad star signs (*akusei*) are converted into good star signs (*zensei*). The attention given these signs reflects Engyōji’s close association with the Bodhisattva Kannon, who is thought to oversee the heavens. This special event is also known as the “Star Festival” (Hoshi Matsuri).

Observances continue into the afternoon, with an esoteric ritual held to honor Fudō Myō-ō, a Buddhist Wisdom King whose fierce appearance stands in stark contrast to his limitless compassion. The event closes with a bean-scattering (*mame-maki*) ritual at Maniden Hall, in which three or four men who were born under that year’s star sign distribute packets of beans with the help of the temple administrator and various monks. This tradition comes from the belief that beans (*mame*) serve to “extinguish evil” (*mame*) from the temple grounds. In preparation, 8,000 packages of beans are blessed on Maniden’s main altar. Those packets are later thrown in handfuls to the crowd of attendees. Though held at other temples, the event is particularly exciting at Engyōji, where the packets can also contain cash, raffle tickets, vouchers for small gold and silver statues of Kannon, and other prizes.

A practice similar to the bean-scattering, in which people throw beans at male relatives dressed up like demons, is a Setsubun tradition that takes place at Engyōji and in households throughout the country. Local school children are released from classes early that day so they can attend. The Spring Equinox Festival is considered an extension of the Festival of Peace and Bounty held on January 18. The aim of both events is to cast out demons and pray for a prosperous year to come.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

節分会・星祭

日本周辺の寺院や神社では、2月3日に立春を祝っている。これは、昔の太陰暦での新年の始まりに相当する。圓教寺では、この祭りを節分と呼び、文字通り季節の分かれ目である。厳粛に祝賀式典が行われる。午後1時に摩尼殿の住職が行う神聖な護摩焚き儀式が始まる。この式典は、その年は不運と見なされた星の下で生まれた人々の厄払いを行っている。住職は、東アジアに広がる伝わった伝統に従って、悪星を善星に変える儀式で健康、長寿、繁栄を祈願する。星への関心は、圓教寺と天から世界を見下ろすとされる観音菩薩と深く結びついている。この特別な行事は「星まつり」としても知られている。

午後には、智慧の王である不動明王（サンスクリット語：アカラ）を称えるための密教の儀式が行われる。不動明王の恐ろし気な姿は、その限りない慈悲の心とはまったく対照的である。行事は、その年の星の生まれの3～4人の男の子が、寺院の管理者や多くの僧侶の助けを借りて豆の入った袋を配る摩尼殿での「豆撒き」で締めくくられる。この伝統は、「豆」（マメ）が寺院の敷地から「魔滅」（マメ）に役立つという信仰から来ている。この儀式に備えて、摩尼殿の主祭壇には8,000袋の豆袋が祝福されている。これらの豆袋は、参拝者に対してつかんで投げられる。この豆撒きは圓教寺では特に人々を興奮させている。袋には現金、籤の引換券、金と銀の観音菩薩像の引換券、その他の賞品が含まれている。地元の学校の子供たちは、イベントに参加できるように、その日の授業は早めに終了する。

豆撒きに似た習慣に、鬼の格好をした身内の男性に人々が豆を投げるといふもので、圓教寺や全国の家庭で行われる伝統的な節分がある。地元の学校の子供たちは、その日のうちに授業から解放されるので、参加することができる。この圓教寺の立春の行事は、毎年1月18日に行われる平和と五穀豊穰の修正会の延長線上にあるものと考えられる。二つの行事の目的は、悪霊を追放し、繁栄する年が来ることを祈るものである。

015-043

Temple Stamps (Goshuin)

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：御朱印
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Temple Stamps (Goshuin)

Temple stamps, called *goshuin* (literally, “crimson seals”), are elaborate handwritten seals issued by temples and shrines throughout Japan. They generally consist of a large crimson stamp accompanied by calligraphy recording the name of the site, the date, and perhaps an auspicious phrase or prayer. Although collecting a set of them in a special booklet (*goshuinchō*) is historically a devotional act with religious connotations, today many visitors collect them as souvenirs.

Originally, the seals were given to pilgrims as a form of record to indicate that they had copied a sutra and dedicated it to a temple or shrine. In Buddhism, the copying of sutras is considered a merit-accruing act that helps ensure a favorable rebirth. However, not all pilgrims had the ability to copy sutras themselves. Instead, they paid money to a temple to have sutras copied on their behalf. In this case, *goshuin* also functioned as a record of the transaction. Although sutra dedications became less common during the late Edo period (1603–1867), the act of collecting the stamps remained popular. Even today, most shrines and temples will issue one or more *goshuin* in exchange for a donation of a small, pre-established amount.

Engyōji issues six different seals at three sites around the temple grounds: Maniden Hall, the Jikidō (Refectory), and the Kaisandō (Founder’s Hall). The seal issued at Maniden commemorates a visit to the twenty-seventh site along the Thirty-three Pilgrimage Sites of Western Japan (Saikoku Sanjūsansho). This popular pilgrimage, which honors the Bodhisattva Kannon, spans 1,000 kilometers and the seven prefectures of the Kinki region. A person who visits all 33 sites during their lifetime (and collects all 33 *goshuin*) is believed to accumulate tremendous merit toward rebirth in the Buddhist

Pure Land. At Founder's Hall, visitors can request a seal that is unique to Engyōji. The calligraphy is composed in Tibetan script by a monk who trained for decades in India among the emigrant Tibetan community.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御朱印

御朱印とは、全国の寺院や神社が発行する精密な朱色の手書きの証書である。大きな朱色の判と毛筆でその寺社の名前、日付、そして幸運な言葉や祈願が記されている。特別な小冊子御朱印帳に御朱印を収集することは、歴史的には宗教的な意味合いを伴う祈りの行為であるが、今日、多くの参詣者は記念品としてそれらを収集している。

もともと御朱印は巡礼者に参拝の記録として付与されていた。これは、巡礼者が写経し、それを寺社に奉納したことを示している。仏教では、写経することは、好ましい転生を得るために役立つ功德と見なされている。しかし、すべての巡礼者が自分で経典を写す能力があるわけではない。その代わりに、寺院にお金を納めて自分たちのために写経してもらったのである。この場合、御朱印は取引の記録の役目を果たした。経典を奉納することは江戸時代後期（1603年～1867年）にはあまり一般的ではなくなったが、御朱印を集めることは盛んで、現在でもほとんどの寺社で、少額の寄付と引き換えに御朱印が1つ以上発行されている。

圓教寺では、境内の三か所—摩尼殿、食堂、開山堂で6種類の異なる御朱印を発行している。摩尼殿で発行される御朱印は、「西国三十三所」の27番札所の訪問を記念している。観音菩薩への敬意を表すこの人気の巡礼は、1,000 kmに及び近畿地方の7つの県にまたがっている。一生の間に33か所すべてを参拝し、そして33か所すべての御朱印を集めた人は、極楽浄土に生まれ変わることのできる功德を積んだと考えられている。開山堂では、圓教寺特有の御朱印をお願いすることができる。それは、亡命チベット人に交じってインドで何十年も修行を積んだ僧侶によってチベット語で記されるものである。

015-044

Mt. Shosha Lacquerware (Shosha-nuri)

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：書寫塗
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Mt. Shosha Lacquerware (Shosha-nuri)

Lacquerware made on Mt. Shosha, known as *Shosha-nuri*, is celebrated for its beauty, light weight, and durability. Its hallmark trait is the subtle exposure of black lacquer from beneath a lustrous crimson exterior, produced by mixing tung oil into the top layer, which also gives it a characteristically smooth texture. The practice of artistically layering black and crimson lacquer goes back to Japan's prehistoric era. It was during the medieval period (roughly twelfth to sixteenth centuries), however, that the production method seems to have been perfected. This was accomplished by the monks of Negoroji Temple in the central prefecture of Wakayama, who were skilled craftsmen. Negoroji was well known for the production of lacquerware and ritual implements used in Buddhist rituals.

When Negoroji Temple was destroyed in 1585 by the warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598; then known as Hashiba Hideyoshi) some of its artisan monks reportedly fled to Engyōji Temple. They continued to produce similar lacquerware on Mt. Shosha, and in 1985 several pieces of their work were discovered within the temple grounds. Since then, the production technique has been revived and the distinctive work is once again in circulation. Visitors can see and purchase dishes, trays, and utensils in Juryō'in, one of the six subtemples in the temple complex. By reservation, it is also possible to eat a vegetarian meal served on Shosha lacquerware.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

書写塗

書写漆として知られる書寫山で作られる漆器は、その美しさ、軽量さ、そして耐久性で有名である。その特筆すべき特徴は、朱色の光沢のある表面の下からわずかにのぞく黒漆の微妙な露出である。桐油を最上層に混ぜることによって特徴的な滑らかな肌触りが生み出される。また、黒漆と朱色の漆を芸術的に重ね合わせるという手法は、日本の先史時代にまでさかのぼることができる。ただし、この製法の完成は中世の頃のようなものである。この漆塗りは和歌山県の中中部にあった根来寺の工芸技術を有する僧侶によって完成された。根来寺は仏教の儀式に用いられる漆器や儀式用具の製造で有名であった。

1585年に、その当時は羽柴秀吉だった大名豊臣秀吉（1537-1598）によって根来寺が破壊されたとき、その技術を持つ僧侶の一部が圓教寺に逃げ込んだと伝えられている。僧侶たちは書寫山で同じような漆器を作り続けたと長い間考えられてきた。1985年にいくつかの作品が寺院の敷地内で発見された。それ以来、生産技術が復活し、独特の作品が再び流通し始めた。訪問者は、圓教寺の塔頭の1つである壽量院で、食器、お盆、調理器具を見て購入できる。予約をすれば、書写塗の漆器で精進料理を頂くこともできる。

015-045

Experiencing Buddhist Practices

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：修行体験

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Experiencing Buddhist Practices

Engyōji offers a number of activities for visitors who are interested in experiencing the daily life of a Buddhist monk of the Tendai sect. These range from an afternoon of seated meditation or sutra-copying (*shakyō*) to an extensive, multi-day experience in which participants stay at the temple. Engyōji can accommodate anyone, regardless of age or prior experience, although basic Japanese communication skills are required if staying overnight.

Guided meditation sessions are held at 2:00 p.m. each day in the Jōgyōdō (Circumambulatory Hall) and last for 60 minutes. Within the Tendai sect, it is believed that engaging in seated meditation in combination with other practices can allow a person to achieve enlightenment. Participation is arranged through reservation at least three days in advance, and participants should wear modest, comfortable clothing.

In Japan, sutra-copying has a long history that originates with the arrival of Buddhism sometime in the late sixth century. Sutras can be thought of as the holy scripture of Buddhism, and until the invention of mechanical printing, the only way to reproduce these texts was to copy them by hand. Reproducing any part of a sutra is considered a merit-accruing act that contributes to a favorable rebirth. At the Jikidō (Refectory), visitors can copy a single character from the Kannon Sutra, which they write on pieces of paper in the shape of lotus petals.

The two-day experience offered at Engyōji is held only a few weekends each year. During those two days, participants engage in seated meditation, practice copying and reciting sutras, take walks around the temple grounds, and attend a lecture on Buddhist

teachings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

修行体験

圓教寺では、天台宗の僧侶たちの日常生活を体験したいと考える参拝者に多くのアクティビティを提供している。その範囲は午後の座禅、写経から、数日間お寺に滞在してお寺の生活を体験するコースなど多岐に渡る。圓教寺は年齢や過去の経験に関係なく参加者を受け入れているが、複数日のオプションに参加する場合には、基本的な日本語のコミュニケーション能力が必要である。

ガイド付き座禅体験は、毎日午後 2 時から常行堂で行われ、60 分間続く。天台宗では、他の修行と組み合わせて座禅を行うことは、悟りを得ることを可能にすると信じられている。参加者は少なくとも体験の 3 日前に予約を行う必要があり、華美でない、快適な服を着て来る必要がある。

日本では、写経は仏教が伝来した 6 世紀後半から始まる長い歴史を持っている。経典は仏教の聖典と考えることができ、機械印刷の発明まで、経典を複製する唯一の方法は手書きであった。経典の一部を写すことは、死後の再生に役立つ功德的な行為と見なされている。食堂では、参拝者は蓮の花びらの形をした紙に観音経の一文字を写経することができる。

圓教寺が用意している 2 日間の体験は、毎年何週間かの限られた週末にだけ開かれている。この 2 日間、参加者は座禅、写経の練習、お経の唱和、境内の散歩、仏教の講義に参加する。

015-046

Musashibō Benkei

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：武蔵坊弁慶
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Musashibō Benkei

One of Japan's most legendary historical figures lived and trained at Engyōji during his youth. Musashibō Benkei (1155–1189), a warrior monk, was renowned for his superhuman strength and appears as a heroic figure in many works of literature and stage plays. Although he is often represented as a paragon of bravery and loyalty, Benkei is also known for his short temper and tendency toward violence. Benkei's dutiful attitude toward his studies also made him the subject of teasing by other young monks.

One particularly dramatic incident is said to have taken place at Engyōji. The story goes that as Benkei slept, a monk named Shinanobō Kaien used a lump of coal to write offensive verse on Benkei's face. When Benkei was awakened by a group of young monks laughing and jeering at him, he ran to a nearby pond to see his reflection in the water. Enraged by the slur, which compared his face to the bottom of an old sandal, Benkei began violently destroying the temple buildings. The incident is said to have caused a great fire that reduced Engyōji's most important structures to ash. True or not, the tale is memorialized by the pond Benkei used to see his reflection, which can be found along the path leading from the Maniden to the Kaisandō (Founder's Hall). The temple also holds a number of items associated with Benkei, including his study desk, on display on the second floor of the Jikidō (Refectory), and a pair of massive boulders that Benkei is said to have trained with.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

武蔵坊弁慶

日本で最も伝説的な歴史上の人物である武蔵坊弁慶（1155–1189）は青年時代に圓教寺で暮らし、修行をした。弁慶は超人的な力で有名な僧兵で、多くの文学作品や歌舞伎に英雄的な人物として登場している。それらの中では弁慶はしばしば勇気と忠誠の典型として表現されている。また弁慶は短気で暴力的な傾向があることでも知られている。弁慶の学問に対する忠実な態度は、他の若い僧侶たちからのからかいの対象になった。

圓教寺で起きたと言われている特に印象的な事件がある。話によると、弁慶が眠っている間に、信濃坊戒円という僧侶が燭台の燃えカスの灰で弁慶の顔に不快な言葉を書いたという。弁慶が目を覚ますと、若い僧侶たちが嘲り笑った。彼は近くの井戸に走り、水に映った自分の顔を見た。顔を草鞋の底に見立てたその侮辱に激怒した弁慶は、寺の建物を激しく壊してしまった。この事件は、圓教寺の最も重要ないくつかの建造物を灰にした大火災を引き起こしたと言われている。事実であったかどうかにかかわらず、この物語は、日ごろ自分を映すために弁慶が使用していた井戸とされており、摩尼殿から開山堂に続く道にある。寺院には、弁慶に関する他の品物も多く保存されている。彼の勉強机などは食堂の2階に展示されている。他には弁慶が練習したと言われている二つの大きなお手玉石がある。

015-047

Thirty-three Pilgrimage Sites of Western Japan

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：三十三所巡り
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Thirty-three Pilgrimage Sites of Western Japan

Engyōji is the twenty-seventh stop along a pilgrimage route that stretches over 1,000 kilometers and spans seven prefectures in central Japan. The Thirty-three Pilgrimage Sites of Western Japan (Saikoku Sanjūsansho) is a circuit of 33 temples that was established in the eighth century and continues to be one of the most popular and well-traveled pilgrimage routes in the country. Each temple enshrines an image of Kannon, the Bodhisattva of Compassion. It is said that pilgrims can accrue tremendous merit toward their next rebirth by visiting each one of the 33 sites along the route. Maniden Hall is one of these 33 locations. It enshrines a statue of the six-armed Nyoirin Kannon carved by the abbot Myōkaku in 1239.

Until the adoption of modern conveniences such as cars and ropeways, pilgrims visited each of the 33 sites on foot, and it was not unusual for people to die along the way. From early on, the difficulty of completing pilgrimages inspired enterprising monks to find ways of compressing those long journeys into single, easily visited locations called “duplicate holy sites” (*utsushi reijō*). One such site exists at Engyōji, near the foot of the stone steps that lead to Maniden Hall. This small hall, called the Hall of the Thirty-three Kannon Pilgrimage, holds miniature images of all 33 forms of Kannon, thus enabling pilgrims to complete the entire journey in a single visit.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三十三所巡り

圓教寺は、日本の中央7県にまたがる1,000 kmを超える巡礼路に沿った27番目のお札所

である。33か所の寺院をめぐる西国三十三所は8世紀に成立し、国内で最も人気のある巡礼路の1つであり続けている。各寺院には、慈悲の観音菩薩像が祀られている。そしてそれぞれのお寺を回ることで、死後に転生するための大きな功德を蓄積することができると言われている。摩尼殿はこれらの33か所の1つである。1239年に僧侶の妙覚によって彫られた六臂如意輪観音像が納められている。

車やロープウェイなどの近代的文明が発達するまで、巡礼者はこれらの各巡礼路を徒歩で訪れ、途中で亡くなることも珍しくなかった。早い段階から、巡礼を完全踏破することの難しさを考え、進歩的考えのある僧侶たちは、これらの巡礼の旅の縮小版を作り、「写し霊場」と呼ぶ一か所で簡単に訪れることができるような方法を考えた。まさにそのような場所が圓教寺にある。摩尼殿に通じる石段のふもと近くにある。「三国三十三観音巡礼地」と呼ばれるこの小さなお堂に33箇所の観音菩薩のすべての小型像が納められているため、巡礼者は1回の訪問で巡礼路の全行程を完了することができるのである。

015-048

Engyōji and the Arts

書寫山圓教寺観光振興協議会

【タイトル】 書寫山圓教寺：芸能と圓教寺
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Engyōji and the Arts

Stories about Engyōji, its monks, and the famous visitors it has received are woven into the fabric of Japanese literature and theater. An early example dates from the lifetime of the temple's founding abbot, Shōkū (910–1007), when the renowned literary figure and lady of the courts, Izumi Shikibu (976–1030), contacted him in search of spiritual guidance. Rich with Buddhist imagery, the *waka* poem she composed on that occasion was selected for inclusion in an imperial anthology, the highest poetic honor of its time. A stone monument to Izumi Shikibu stands just north of the Founder's Hall (Kaisandō).

A passage in the *Taiheiki* (Chronicle of Great Peace), one of Japan's most famous medieval war tales, recounts Emperor Godaigo's (1288–1339) momentous visit to Engyōji in 1333 to pray for victory over the Kamakura shogunate. As the *Taiheiki* was revised and popularized through stage plays in subsequent centuries, knowledge of Engyōji spread far and wide.

During the late fourteenth century, Noh theater rose in prominence as it gained popularity among the elite. Shōkū plays a critical role in the play *Eguchi*, written by Zeami Motokiyo (c. 1363–1443), who is often credited as the father of Noh. In the play, one character's recounting of a story about Shōkū provides the first clues that the play's main character, the deceased Madam Eguchi, may be an avatar of the Bodhisattva Fugen. In 2006, a production of *Eguchi* was performed on the stage of the Jōgyōdō to mark the 1,000th anniversary of Shōkū's death. The picturesque setting of the temple's Three Halls has also appeared in several major historical television dramas and movies, including *The Last Samurai* (2003), starring Tom Cruise and Ken

上記解説文の仮訳（日本語訳）

圓教寺と芸能

圓教寺とその僧侶、そして圓教寺を訪問した有名な人々についての物語が、日本文学や演劇の中に見られる。初期の例は、寺院の開祖性空上人（910-1007）の生涯に関するもので、宮廷女性で著名な歌人であった和泉式部（976-1030）は、精神的な指導を求めて性空上人に和歌を送った時のものだ。この和泉式部の仏教的描写が豊かな和歌は、当時の最も栄誉であった勅撰和歌集に収録された。和泉式部のこの和歌は開山堂のすぐ北にある石碑に刻まれている。

日本で最も有名な中世の軍記物語の1つである太平記のお話は、1333年に後醍醐天皇が鎌倉幕府打倒の祈願のために圓教寺へ訪問したことについて詳しく語っている。太平記が書き直され大衆化されるにつれて、その後の数世紀にわたって、舞台演劇を通して普及し、圓教寺は広く知られるようになった。

14世紀後半、上流階級の間で人気が高まるにつれて能が注目を集めるようになった。性空上人は世阿弥元清（1363頃 - 1443頃）によって書かれた能「江口」の中で重大な役割を演じている。劇中である男が語る性空上人についての物語の中で、この劇の主人公であり、亡くなった江口の君が普賢菩薩の化身であるという可能性が示唆されている。2006年、性空上人没後1000年の記念に圓教寺常行堂の舞台上で「江口」が上演された。圓教寺の三つの堂は画になる舞台であるため、トムクルーズと渡辺謙主演の『ラストサムライ』（2003）など、いくつかの主要な歴史的テレビドラマや映画にも登場している。

地域番号	016	協議会名	姫路市	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
016-001	姫路城：旧西大柱		300	看板
016-002	姫路城：大天守の鯨		300	看板
016-003	姫路城：上山里下段石垣		250	アプリ QRコード
016-004	姫路城：下山里		300	アプリ QRコード
016-005	姫路城：三の丸		150	看板
016-006	姫路城：大手門と桜門橋		150	看板
016-007	姫路城：姫路城跡		200	看板
016-008	姫路城：内船場蔵石垣		300	アプリ QRコード
016-009	姫路城：内船場蔵石垣（北側石垣）		300	アプリ QRコード
016-010	姫路城：姫路城跡（その2）		150	看板
016-011	姫路城：喜斎門跡		100	看板
016-012	姫路城：清水門跡		200	看板
016-013	姫路城：市ノ橋門跡		100	看板
016-014	姫路城：車門跡		150	看板
016-015	姫路城：埋門跡		120	看板
016-016	姫路城：鷗（くまたか）門跡		100	看板
016-017	姫路城：中ノ門跡		100	看板
016-018	姫路城：総社門跡		100	看板
016-019	姫路城：内京口門跡		100	看板
016-020	姫路城：久長門跡		100	看板
016-021	姫路城：野里門跡		100	看板
016-022	姫路城：特別史跡姫路城跡案内図		100	看板

016-001

Old West Pillar

姫路市

【タイトル】 姫路城：旧西大柱
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Old West Pillar

The main keep of Himeji Castle is supported by a pair of massive central columns known as the East and West Pillars. Twenty-five meters tall and close to a meter across at the base, the pillars anchor the building's complex lattice frame, each one supporting roughly 100 tonnes of wood, clay, and plaster.

On display here is the castle's original West Pillar. It was replaced in the early 1960s after three and a half centuries of service. The pillar is made from the trunks of two large trees—the top from hemlock (*tsuga*) and the bottom from fir (*momii*)—which the castle's builders expertly joined together with steel bands and rivets.

Originally, the replacement pillar was to be fashioned from the trunk of a single cypress tree, the same method used for the East Pillar, but the timber selected for the job fractured during transport from the mountains. Engineers responded by reverting to the original design, so the current West Pillar, like the old one, is composed of two sections that meet at the main keep's third story.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧西大柱

姫路城の天守は東大柱、西大柱として知られる2本の巨大な柱で支えられている。25メートルの高さに根元部分は1メートル近い幅の柱が城の複雑な格子構造をしっかりと支え、1本が100トンもの木材、粘土、漆喰の重量に耐えている。

ここに展示されているのは元々城で使われていた西大柱である。350年の使用を耐えて1960年代初期に取り替えられたものである。柱は2本の巨木 - 上部は榎、下部は樅から作られ、城大工の素晴らしい技術によって帯鉄巻きと鉚釘止めで二本継ぎされている。

元々、取り替えられた柱は東大柱を参考に、1本の檜材を使用する予定であったが、西大柱として選ばれた巨木は山から運び出される途中で折れてしまった。そこで技術者たちがももとの柱と同じように、2本の柱を天守の三階で継ぎ合わせる対応をして現在の西大柱を完成させた。

016-002

Shachi

姫路市

【タイトル】 姫路城：大天守の鯨
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Shachi

Look at the rooftop of most any Japanese castle and you will spot a pair of *shachi*—mythical creatures with the heads of tigers and the bodies of fish. Because of their association with water, *shachi* were installed as charms to protect against fire. Other water imagery, such as waves and fish, were common as well. *Shachi* are positioned at each end of the roof’s central ridge, and the creatures’ upturned tails form part of the characteristic silhouette of castle keeps.

Seven generations of ceramic *shachi* have guarded Himeji Castle. Like the castle’s roof tiles, *shachi* eventually deteriorate from exposure to the elements. On display here are *shachi* from the fifth and sixth generations, as well as a replica of the current version. Each generation is named after the imperial era when it was installed.

Meiji Shachi

This *shachi* was created in 1910 during a series of major repairs on the castle at the end of the Meiji era (1868–1912). One of the pair of fifth-generation *shachi*, it graced the eastern end of the keep roof until it and its western twin were replaced during castle restorations in the 1950s and 1960s.

According to the inscription on the base, the *shachi* was made in Tatsuno-machi, a neighborhood just west of the castle, by Okose Ichizaemon (dates unknown). Okose was the fifth head of a family of roof-tile artisans who lived in Tatsuno-machi.

Showa Shachi

This *shachi* is one of the sixth-generation pair installed during the castle’s Showa-era restoration from 1956 to 1964. Its design is based on a smaller *shachi* found on the keep’s second story. Dated to 1687, the smaller figure is believed to be the oldest

surviving *shachi* at the castle.

A total of 11 *shachi* on the keep buildings were replaced during the Showa-era restoration, including the two large figures at the apex of the main building. How many can you spot?

Heisei Shachi

A new pair of *shachi* was created for the castle in November 2011 and installed the following February as part of large-scale renovations to the castle during the 2010s. The manufacturer made extra *shachi* in case any should suffer damage, and the figure displayed here is one of those. Identical to the *shachi* on the roof, it is 1.9 meters long and weighs 300 kilograms.

The seventh-generation *shachi* are modeled after their Showa-era predecessors. Thanks to improvements in ceramic manufacturing, however, the new figures have fewer holes in their bodies than the Showa *shachi*. Holes are required to let heat escape during the firing process and prevent cracking.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鯨

日本の城の屋根を見てみると、2匹の鯨、虎の頭に魚の胴体を持つ想像上の生き物を大抵見つけることができる。鯨は水とゆかりがあるため、火除けとして取り付けられた。他には水を想像させる波や魚もよく使われる。鯨は屋根の中央の棟の両端に取り付けられ、天に向かった尾びれは特徴ある天守の一部を形作っている。

姫路城の天守は7代に渡る陶製の鯨によって守られてきた。城の屋根瓦のように、鯨も徐々に風雪にさらされて劣化してしまう。ここでは、5代目、6代目の鯨と現行の鯨のレプリカが展示されている。それぞれ設置された時代の名前が付けられている。

明治の鯨

この鯨は1910年、明治時代（1868-1912）末期に行われた城の大修理の際に作られた。5代目の鯨として大天守の東端を守ってきたこの鯨と対になる鯨は1950年代と1960年代の大修理の際に西側の対と入れ替えられた。

台座の碑文によると、この鯨は城の西隣にある龍野町で大古瀬市左衛門（年代不明）が作ったものとされている。大古瀬は龍野町に住んでいた瓦師の一家の五代目当主である。

昭和の鯨

この一対の鯨は6代目のもので、1956年から1964年の“昭和の大修理”の際に取り付けられた。この鯨は大天守の二階部分で見つかった小型の鯨を原型として作られた。元の鯨には1687年と銘があり、城内で現存する最も古い鯨と考えられている。昭和の大修理の際には最上層の大型2匹を含む合計11の鯨が大天守のために取り替えられた。あなたはいくつ見つけれらるだろうか？

平成の鯨

2011年11月に新しい鯨2匹が製作され、2010年代の城の大修理の一環として、翌年2月に取り付けられた。職人は損傷に備えて予備の鯨の製作をしていたが、ここに展示されているのはそのうちの一つである。屋根にある鯨と同じ大きさで1.9メートルの高さと300キロの重さがある。

7代目の鯨は先代である昭和の鯨に忠実に作られた。しかしながら、製陶技術が向上したため、新しい2匹の鯨に開けられた穴の数は昭和の鯨よりも少ない。この穴は焼成時に熱を逃がし、ひび割れを防ぐために必要なものである。

016-003

Stone Wall

姫路市

【タイトル】 姫路城：上山里下段石垣
【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Stone Wall

This stone retaining wall is one of the oldest surviving walls at Himeji Castle. It is thought to date to around 1580, when the warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) began expanding and reinforcing what was then a small local fortress. Hideyoshi brought most of Japan under his control at the end of the sixteenth century after more than a century of civil wars.

Like other powerful lords of his day, Hideyoshi ordered his retainers to build the castle. They brought laborers and materials from their domains to complete the work. The walls they built were mostly of rough, unfinished stones (*nozura-zumi*—see below). During the sixteenth century, however, Japanese castle construction techniques developed rapidly. By the beginning of the seventeenth century, walls were built with carefully cut stone to create a smoother, more finished look.

Evolution of Himeji Castle's Walls

Nozura-zumi (Piled-stone wall)

These walls date to the time of Hideyoshi in the late sixteenth century. The stones are mostly volcanic or sedimentary rocks, and their sizes vary widely. Builders sometimes recycled existing materials by using old grinding stones, gravestones, or stone caskets. Compared to later styles, *nozura-zumi* walls are less steep and easier to climb.

Uchikomi-hagi (Wedged-stone wall)

These walls were built by Ikeda Terumasa (1565–1613), the daimyo lord who expanded and renovated the castle at the start of the seventeenth century. They slope upward in a fan-like arc. The shaping and placement of the stones remains somewhat rough, but the walls are reinforced at the corners by more precisely cut stones stacked

in an alternating formation like brickwork, a technique known as *sangi-zumi*.

Kirikomi-hagi (Trimmed-stone wall)

Walls of this type are found in part of the Third Bailey (*sannomaru*), built by Honda Tadamasa (1575–1631). They are the newest stone walls at Himeji Castle. Builders used chisels to cut the stones into precisely shaped blocks, then stacked them without gaps. The upper portion of these walls is often completely vertical.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石垣

姫路城内で現存する最も古い石垣である。1580年代、武将豊臣秀吉（1537-1598）が勢力を広げた頃は、この辺りは小さな城塞に過ぎなかったと思われる。秀吉は16世紀終わり頃、1世紀以上にわたる内戦の後、日本のほぼ全域を勢力下に治めた。

当時の有力な領主のように、秀吉は築城を家臣に命じた。家臣は築城に必要な労働力や資材などをそれぞれの所有地から調達していた。この時代のほとんどの石垣はデコボコで、加工されていない石が使われている（野面積 - 下記参照）。しかしながら、日本の城郭建築技術は16世紀に急速に発達した。17世紀の始めまでには石垣はより手間をかけて整形され、滑らかで隙間ない外観を作ることができるようになった。

姫路城石垣の変遷

野面積（積上型石垣）

この種類の石垣は16世紀後半の秀吉の時代のものである。使われている石は主に凝灰岩か堆積岩で、大きさも多岐に渡っている。職人は場合によっては古い石臼や墓石、石棺をも使って既存の材料をリサイクルした。後世の石垣に比べ、野面積の石垣は角度が緩やかで登りやすい。

打込ハギ（クサビ型石垣）

この石垣は17世紀の始めに姫路城を拡大、改修した大名池田輝政（1565-1613）によって築かれた。

「扇の勾配」と呼ばれるカーブを描き、上向きに傾斜している。石の整形と設置については粗いところもあるが、石垣の隅角部は、レンガ造りのように正確に整えた石を交互に組み合わせた算木積と言われる方法で補強されている。

切込ハギ（面取り型石垣）

このタイプの石垣は三の丸の一部で見ることができ、本多忠政(1575-1631)によって築かれた。姫路城では一番新しい石垣となる。石工はのみで正確な形のブロックに整形し、隙間なく積み重ねている。この石垣の上段はしばしば完全に垂直に整えられている。

016-004

Stone Memorials

姫路市

【タイトル】 姫路城：下山里
【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Stone Memorials

The Buddhist stupas and grave markers standing here were assembled from stones found in the walls during the Showa-era restoration (1956–1964) to Himeji Castle. There is no record as to whose graves they marked, from which temple they came, or that they were ever previously assembled in their current forms. What *is* known is that in 1143, Shomyoji Temple occupied the hill that would later become Himeji Castle. Its patrons were prominent local families, and the stones are likely from one of the temple's memorial plots. Today, a monk from Shomyoji (now relocated) visits several times a year to perform memorial rites.

The stone lanterns in front of the stupas were moved to Himeji in 1990 from Tokyo. They came from the cemetery plot of the Sakai family, lords of the castle from 1749 to 1868. The lanterns are dedicated to the memory of Sakai Tadakuni (1854–1879), Himeji's last daimyo lord, who took over the castle while still a teenager after the new Meiji government (1868–1912) ousted his predecessor. Tadakuni returned to Tokyo when domains were abolished and replaced with prefectures in 1871. After attending Keio University, he studied in the United States but fell ill after returning to Japan. He died at the age of 25.

This area was once surrounded by earthen walls to the south and west and a gatehouse to the east. The stone retaining wall above this spot is among the oldest surviving walls at Himeji Castle. It is believed to date from around 1580, when the warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) took over and began to expand the existing wooden fortress. Before the Showa-era restoration made other parts of the castle more accessible, it was a popular spot to look out over the city—offering perhaps the best view outside the keep.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石碑

このあたりの仏石と墓標は、昭和の大修理（1956-1964）の際に石垣から発掘されて、ここに設置された。この形に建てられたかやどこの寺や墓地から運ばれたものかは、記録がないのでわからない。わかっていることは、後の姫路城の元となる称名寺という寺が1143年にこの丘にあったということだ。この地方の豪族も檀家であったことから、石のなかには彼らや一族を供養するための墓標もあるかと思われる。現在でも移転した正明寺から住職を年に数回招き、供養を営んでいる。五輪塔の前にある石燈籠は1990年に東京から移築された。1749年から1868年まで城主であった酒井家の墓前に祀られていたものである。灯籠は姫路城の最後の藩主であった酒井忠邦公（1854-1879）を偲んで建てられた。忠邦公は彼の前任の藩主が明治新政府（1868-1912）によってその地位を追われた後、10代で城主となった。1871年の廃藩置県で生まれ故郷の東京に戻った。慶応大学に入学したのち、アメリカに留学したが帰国後に病気となり、25歳で亡くなった。

ここはかつて、南から西にかけて土塀で囲まれ、東に門番所があった地域である。このあたりの石垣は姫路城内で最も古くからあると思われる石垣である。1580年代頃、武将豊臣秀吉（1537-1598）がこの城を引き継ぎ、もともとあった木造城郭を拡張したと信じられている。昭和の大修理により、城の他の部分へのアクセスが容易になる前は、街を見渡す人気のスポットだった。城の外側で最高の景色を眺めることができる場所であったかもしれない。

016-005

Third Bailey (*Sannomaru*)

姫路市

【タイトル】 姫路城：三の丸
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Third Bailey (*Sannomaru*)

The large plaza just inside the Otemon Gate was once filled with buildings. Known as the Third Bailey (*sannomaru*), this was the administrative center of Himeji domain and the primary place of work and leisure for the lords of the castle and their retainers. Built by the Honda family, lords of Himeji from 1617 to 1639, its sprawling, palatial buildings shared space with tea houses, gardens, and ponds. A broad avenue 21 meters wide ran between the buildings of the complex toward the imposing white keep. During the Meiji era (1868–1912), the Japanese government turned the castle into an army base and cleared all the buildings from this area to build soldiers' barracks. Today, two rows of gray flagstones mark the edges of the old central avenue and the foundations of the pre-Meiji structures.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三の丸（三の丸）

大手門のすぐ内側の大きな広場はかつて多くの屋敷が建てられていた。三の丸（三の丸）として知られるこのエリアは姫路藩政の中心地であり、城主とその家臣たちが長い時間を過ごし、公務にあたり、プライベートな時間を過ごす場所であった。1617年から1639年まで城主だった本多家によって建てられた茶室、泉水式庭園を含む豪華で広大な御殿群である。幅21メートルもある立派な大通りが、御殿群から堂々とそびえる真っ白な大天守に向かって整備されていた。明治時代（1868-1912）日本政府は姫路城を陸軍基地に変え、全ての御殿を撤去し、兵舎を整備した。現在、2列のグレーの敷石がかつての大通りや明治以前の建造物の基礎だった場所を示す位置にはめ込まれている。

016-006

Otemon Gate and Sakuramon Bridge

姫路市

【タイトル】 姫路城：大手門と桜門橋
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Otemon Gate and Sakuramon Bridge

Otemon Gate is the main entrance to Himeji Castle. It was once a much different structure: a pair of fortified gateways separated by an inner courtyard and topped by imposing guardhouses. The original gate buildings were dismantled during the Meiji era (1868–1912), when the castle served as a base for the Imperial Japanese Army, which needed a wider passage that could accommodate modern vehicles.

The current gate dates to 1937. It was built in the *koraimon* style, with a pair of auxiliary roofs extending at right angles from the gate's inner side to cover the open doors. Although *koraimon* literally means “Korean gate,” the design has little connection to the Korean peninsula, and the term was likely used to suggest an exotic style. The gate faces Sakuramon Bridge, which crosses the moat. The bridge was rebuilt in 2007 based on drawings of the original structure from the Edo period (1603–1867).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大手門と桜門橋

大手門は姫路城の正面入り口である。以前は全く違った構造であった。中庭で仕切られた観音開きの2つの城門の上には立派な見張り番の詰所が載せられていた。元々の城門は明治時代（1868-1912）に取り壊された。当時、この城は帝国陸軍の基地として使われており、近代的な乗り物を邪魔しない広い通り道が必要だったためである。

現在の城門の歴史は1937年にさかのぼる。「高麗門様式」の構造で、対になった補助する屋根が門の内側に開けられた城門を保護するような形で直角に伸びている。高麗門は文字通り「朝鮮の門」という意味であるが、朝鮮半島とはあまり関係がないデザインで、異国情緒を感じさせる

言葉として使われていたと思われる。城門は堀に架かる桜門橋に面している。この橋は江戸時代（1603 - 1867）の図面を元に 2007 年に再建されている。

016-007

Historic Himeji

姫路市

【タイトル】 姫路城：姫路城跡
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Historic Himeji

The samurai who served Himeji's daimyo lords lived in fortified neighborhoods surrounding the castle. Separated by moats and gates from the outer parts of town where merchants and artisans lived, the samurai district served as an important line of defense for the fortress.

The map shown here dates to the 1750s and depicts central Himeji as it was under the rule of the Sakai family (1749–1868). The castle is shown in beige, encircled by the inner moat. The samurai residences appear in light pink, with the names of the families who occupied them recorded on each property. High-ranking officials lived in large residences on the south side of the fortress, near the main gate. The smaller patch of dark pink on the castle's east side marks a residence used by the daimyo lord himself. Surrounding all the samurai residences is the middle moat, its perimeter marked with numerous gates that led to the outer city.

All the samurai residences in Himeji were razed during the Meiji era (1868–1912), when the government converted the castle and surrounding districts to an army base. After World War II, the northeastern section of the old town center became Himeji's administrative hub. The southern section of the middle moat was filled in, but elsewhere the moat and stone ramparts still reflect the former layout of the castle town.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

歴史ある姫路

姫路藩の大名に仕えた武士は城を囲む要塞地域に居住していた。堀と門で商人や手工業者が住む外部の街から分けられた侍たちのエリアは、この要塞を守る重要な防御線だった。

この地図は 1750 年代に、酒井家（1749 – 1868）の統治下にあった姫路の中心部を描いている。内堀に囲まれたお城がベージュ色で描かれている。薄いピンク色の部分は侍屋敷で、まとめ役の侍の名前がそれぞれの土地に記載してある。位の高い家老は城郭の南、大手門の近くの大きな屋敷に住んでいた。城の東側、濃いピンク色の小さ目の区画は大名自身の居住区である。侍屋敷の周りに中堀があり、そのまわりには城下町へと続く多数の門が設けられていた。姫路城の侍屋敷は明治時代（1868-1912）にすべて取り壊され、政府は城とその周辺地域を陸軍基地に転用した。第 2 次大戦後に市中心部である城の北東部分は姫路の行政の中心地となった。中堀の南側の部分は埋められたが、他の所では堀や石垣がかつての城下町の配置を反映している。

016-008

Stone Walls at Himeji Castle

姫路市

【タイトル】 姫路城：内船場蔵石垣
【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Stone Walls at Himeji Castle

Three kinds of stone retaining walls can be found at Himeji Castle, each corresponding to a different phase of the fortress's construction.

Nozura-zumi (Piled-stone wall)

These walls date to the late sixteenth century and the time of the great warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598). The stones are mostly tuff, chert, and mudstone, and their sizes vary widely. At times the builders repurposed old grinding stones, gravestones, or stone caskets. Small, round stones called *mazume-ishi* strengthen the wall by filling gaps between the larger stones.

Uchikomi-hagi (Wedged-stone wall)

These walls were built by Ikeda Terumasa (1565–1613), the daimyo lord who expanded and renovated the castle at the start of the seventeenth century. Other *uchikomi-hagi* walls were added by the daimyo lord Honda Tadamasu (1575–1631) during his 1618 repairs to the Third Bailey (*sannomaru*). The shaping and placement of the stones remains somewhat rough, but the walls are reinforced at the corners by more precisely cut stones stacked in an alternating, brick-like formation known as *sangi-zumi*. Like the earlier *nozura-zumi*, the *uchikomi-hagi* walls still have gaps between the stones, which are filled with smaller *mazume-ishi*. The primary stone used was tuff—some of it pale yellow and the rest either dark gray or black. The walls slope gradually inward in a concave arc.

Kirikomi-hagi (Trimmed-stone wall)

Walls of this type are found in part of the Third Bailey (*sannomaru*) and were also

built by the daimyo lord Honda Tadamasu. They are the newest stone walls at Himeji Castle. Builders used chisels to cut the stones into precise blocks of similar size and shape, then stacked them without gaps. Unlike *uchikomi-hagi* walls, which are slanted inward for nearly their entire height, the top third of the *kirikomi-hagi* walls is often a sheer vertical.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

姫路城の石垣

姫路城では三種類の保存された石垣を見ることができ、それぞれが城郭建築の違った段階に結びつけられる。

野面積（積上型石垣）

この種類の石垣は 16 世紀後半の偉大な武将である豊臣秀吉 (1537-1598) の時代のものがある。使われている石は主に凝灰岩・チャート・泥岩で、大きさも多岐に渡っている。ところどころ職人は古い石臼や墓石、石棺を再利用した。間詰石と呼ばれる小さな丸い石が大きな石の隙間を埋めるために使われた。

打込八ギ（クサビ型石垣）

この石垣は 17 世紀初頭に増改築を行った大名、池田輝政 (1565-1613) が築いたものである。他にも、大名の本多忠政 (1575 ~ 1631) が 1618 年に三の丸を修理した際に、打込八ギの壁が追加された。石の形や配置はやや粗いままであるが、石垣の隅には、より正確に削られた石が交互に積み重なったレンガ状の「算木積」と呼ばれる形で補強されている。先代の野面積と同様に、打込八ギの石垣には、石の間に隙間があり、小さな間詰石が詰められていた。主に使用されている石は凝灰岩で、一部は淡い黄色で、残りは濃いグレーや黒の色である。壁は徐々に内側に向かって凹んだ弧を描くように傾斜している。

切込八ギ（面取り型石垣）

このタイプの石垣は三の丸（三の丸）の一部で見ることができ、大名本多忠政によって築かれた。姫路城では一番新しい石垣である。石工はのみで同じようなサイズ・正確な形に整形し、隙間なく積み重ねている。高さのほぼ全体が内向きに傾斜している打込八ギと異なり、この石垣の上 3 分の 1 は完全に垂直になっていることが多い。

016-009

Stone Wall Renovations and Discoveries

姫路市

【タイトル】 姫路城：内船場蔵石垣（北側石垣）
【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Stone Wall Renovations and Discoveries

In 2016 and 2017, extensive maintenance was performed on the stone walls lining the inner moat near Himeji Castle's main entrance. Built in the *uchikomi-hagi* (wedged-stone wall) style, this section of wall is attributed to Ikeda Terumasa (1565–1613), the daimyo lord who expanded and renovated the castle at the start of the seventeenth century. To repair the wall, workers carefully removed stones that had been pushed out of place by tree roots, dug out the roots, and slotted the stones back in place. They also replaced fallen *mazume-ishi*, small rocks that fill gaps between the larger ones. The process taught researchers much about the materials and construction techniques used to build the wall.

Drainage

Between the visible outer stones and the earth behind it is a 0.5- to 1-meter thick layer of small, fist-sized stones. Called *uragome*, these rocks allow rainwater to drain away rather than collect behind the outer stones, protecting the wall from collapse.

Wedge Marks

Stones used in *uchikomi-hagi* walls have rough, unworked surfaces. However, when workers removed blocks from the wall, they found evidence that some of the stones came from great boulders that had been split into smaller pieces. These stones still bear the marks of wedges used to split them. In some cases, workers could use the wedge marks to match stones that originally came from the same boulder.

Stone Wall Markings

When workers took the wall apart, they also found a mark inscribed on one of the

stones: a circle with a line cutting through its center. It was not the only one; some 50 different symbols have been found on Himeji Castle's stone walls, almost 90 markings in total. Their meaning and purpose are not fully understood, but they may have been quarry marks indicating the source of the stone, symbols identifying the team of builders that installed the stones, or inscriptions designating where the stones would be placed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石垣のリノベーションと発見

2016年と2017年には、姫路城の正門付近にある内堀の石垣の大規模な整備が行われた。この打込ハギの工法で作られた石垣は、17世紀初頭に増改築を行った大名・池田輝政（1565～1613）の作だと伝えられている。城壁の修復は、木の根で押し出された石を丁寧に取り除き、根を掘り起こして元の位置にはめ込んだ。また、落下した大きな石と大きな石の間を埋める小さな石である「間詰め石」の代わりに、入れ替えを行った。このようにして、研究者たちは石垣の材料や施工技術について多くのことを学んだ。

排水の様子

外側の石と土の間には、0.5～1mの厚さでこぶしほどの大きさの石が詰めてある。この石は「裏込め」と呼ばれ、雨水が外石の裏に溜まらずに排水され、壁の崩壊を防ぐ役割を果たしている。

楔の跡

打込ハギの壁に使われる石は、表面がザラザラしていて加工がされていない。しかし、作業員が壁からブロックを取り除いたところ、石の中には大きな岩を割ってできた石があったことがわかった。この石は、分割するために使用された楔の跡が残っている。場合によっては、作業員はこの楔の跡で、元々同じ岩から来た石と一致させることができた。

石垣の刻印

この石垣をばらばらにしたところ、丸の中央に一本線という刻印が発見された。姫路城内の石垣では50種類の刻印が見つかっており、碑文は90種類近くなる。刻印の意味や目的は完全には解読されていない。その石がどの石切り場からやってきたものなのかを示すものや、石積み職人集団のシンボルなどと推測されており、石が置かれる場所を指定する印だとも想像される。

016-010

Himeji Castle

姫路市

【タイトル】 姫路城：姫路城跡（その2）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Himeji Castle

Most of the Himeji's castle town has been replaced by modern roads and buildings, but the castle's white keep still watches over the city. Built at the start of the seventeenth century and at the close of a long period of civil war, Himeji Castle was a crucial power base for the Tokugawa shoguns, and their appointed daimyo lord was effectively in control of western Japan. Although the roughly 250 years of Tokugawa rule was characterized by peace, most of the fortress's buildings were designed for warfare—nearly 1,000 gun and arrow slits dot the castle walls. The fortress contains more original buildings than any other Japanese castle today. In addition to the main keep, there are smaller subsidiary keeps, gatehouses, towers, and galleries. The mansions of the elite samurai families are lost, but the remaining structures hint at life among the Edo ruling class

The castle is a UNESCO World Heritage Site and a National Treasure.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

姫路城

姫路城下町のほとんどの場所や建造物は現代の道路や建物に置き換えられたが、威風堂々と建つ白い天守が今も街を見守っている。姫路城は長きに渡った戦国時代の終わり頃、17世紀の始めに作られ、徳川将軍家の重要な権力の基盤であり、幕府によって任命された大名が西日本を実質的に支配していた。長く平和が続いた約250年の徳川幕府の統治にもかかわらず、櫓には1,000丁近い銃のための狭間が作られている。城郭群は日本の他のどの城郭よりもかつての姿をとどめている。天守に加えて小天守、さらに番所、櫓、百間廊下などを見ることもできる。家老やその家族が住む侍屋敷は消失したが、幾つかの残存した建造物からは江戸の支配階級

の生活を知る手がかりを得ることができる。
ユネスコの世界遺産と国宝に指定されている。

016-011

Kisaimon Gate

姫路市

【タイトル】 姫路城：喜齋門跡
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kisaimon Gate

Kisaimon Gate was the rear entrance to Himeji Castle. It stood here, at the spot where the fortress's spiral-shaped moat completes its first loop around the keep and other central fortifications. Nearby were two warehouses that stored rice: the domain's annual tax collection and the rice used to pay vassals' stipends. Because of the Kisaimon Gate's proximity to these warehouses, samurai who served the daimyo lords of Himeji used it when they came to collect their stipends; these were paid in rice, promissory notes, or some combination of the two. Residents also used the Kisaimon Gate when visiting Osakabe Shrine, which housed the castle's guardian deity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

喜齋門

喜齋門は姫路城の後方に位置する門である。天守を囲むらせん状の堀が最初の旋回を終え、次の旋回を始めるこの場所にある。近くには、藩の年貢と家臣の禄を納めるための米を保管する二つの蔵があった。この蔵の近くにある喜齋門があったため、姫路藩に使える侍はこの門を使って米や約束手形、またはその両方で支給される俸給を受け取っていた。また、城の守護神を祀る長壁神社への参拝の際には、住民が喜齋門を利用していた。

016-012

Shimizumon Gate

姫路市

【タイトル】 姫路城：清水門跡
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Shimizumon Gate

Shimizumon (“Spring Water”) Gate was one of many gates along the Senba River that gave access to the castle town. The gate was named for a nearby water source, the “Spring of the Heron” (*sagi no shimizu*) that feeds the adjacent reservoir and well. The reservoir is connected to the moat by sluice gates that could be used to adjust the moat’s water level.

Entering here meant passing through a pair of double-doored gateways separated by an inner courtyard. The outer gate was a west-facing *koraimon*-style gate with a pair of transverse auxiliary roofs extending into the inner courtyard. The larger, south-facing inner gate had a watchtower built above it. To oversee gate security, a small guardhouse was located just beyond the inner gate. Because the inner gate stood at a right angle to the outer one, attacking enemy forces could not charge straight through the passage. They had to slow and change direction, giving defenders more time to repel them.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

清水門

清水（清水）門は船場川沿いにあった多くの門のうちの一つで、城下町へのアクセスを可能にしていた。隣接する貯水池と井戸に水を供給する「鷺の清水」が近くにあることから名付けられた。貯水池は堀と水門でつながっており、堀の水量を調整するために利用された。

この門から入るといことは、中庭に仕切られた観音開きの城門を二つ通過するということである。外門は西向きの高麗門で、一对の横長の補助屋根が中庭に向かって伸びている。南向きの大きな内門の上には櫓があった。警備のため、内門を出たところには小さな番所が設けられていた。

そこから直角に位置する部分に外門が築かれている。この門の配置は、敵がまっすぐに攻め込むのを防ぐ意図で作られており、攻撃者が減速して方向を変えることで、味方に撃退する時間を与えた。

016-013

Ichinohashimon Gate

姫路市

【タイトル】 姫路城：市ノ橋門跡
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Ichinohashimon Gate

Ichinohashimon Gate was named for the bridge it once guarded, which spanned the outer moat (Senba River) and connected the castle to the unfortified neighborhood to the west. *Ichi* means “town” or “market,” *hashi* means “bridge,” and *mon* means “gate,” so Ichinohashi was literally the “gate at the bridge into town.” The area just across the moat was home to woodworkers and carpenters and is still known as Zaimoku-machi (“lumber district”). Falconers who tended the daimyo lord’s hunting birds also lived nearby and used Ichinohashimon Gate to access the castle.

The Gate was actually a pair of gates, each with reinforced wooden double doors. They were separated by an inner courtyard, and the larger inner gate stood at an angle to the outer gate—a design intended to slow enemy forces and prevent a direct charge through the passage. A storehouse lay above the inner gate, and a guardhouse stood just beyond it.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

市ノ橋門

市ノ橋門はかつて外堀（船場川）にかかっていた橋が城と西の城下町を結んでいたことから名付けられた。「イチ」は町や市場、「ハシ」は橋、また、「モン」は門という意味なので、市ノ橋は文字どおり町にかかる橋の門だったのである。堀を挟んですぐの場所は、現在も材木町（材木町）として知られ、木工や大工が多く住んでいた。大名の獵鳥の世話をする鷹匠もこのあたりに住み、登城の際には市ノ橋門を使っていた。

門は実際には、強化された木製の二重扉を備えた一对の門であった。中庭で仕切られており、大きな内門は、外門に対して斜めに立っており、敵軍の動きを鈍らせ、通路を通過してまっすぐ攻め

込まれるのを防ぐ目的で設計されていた。内門の上には土蔵があり、その先には番所が設けられていた。

016-014

Kurumamon Gate

姫路市

【タイトル】 姫路城：車門跡
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kurumamon Gate

Kurumamon Gate provided access to the castle town from both the Senba River and the Saikoku Kaido, a major road that ran between Kyoto and the far western end of Honshu. It was therefore the main entryway for supplies to the castle. *Kuruma* means “vehicle,” and refers to the carts full of goods and supplies that entered the castle through this gate. Kurumamon also had a waterside entrance for boats arriving on the Senba River, and this is where the castle’s daimyo lords would embark to travel downriver.

Kurumamon Gate had a specialized design that differed from that of the other castle gates. Instead of two double-doored gateways separated by a single inner courtyard, it had three gateways, the waterside entrance, and two courtyards. The outermost gate, connected to the bridge, faced west. A small guardhouse stood beside it. The middle gate, which faced south, opened onto the same large courtyard where boat passengers and cargo entered by means of the waterside doors. At the far northern side of the courtyard, the tall innermost gate (also south-facing) was topped by a watchtower. Another small guardhouse stood just beyond the inner gate.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

車門

車門は、船場川と京都から本州の西の端まで続く西国街道の両方から城下町へのアクセスが可能であった。そのため、城へ物資を運ぶための主要な玄関口となっていた。「クルマ」は物資運搬の荷車という意味である。門には本橋と平行して川を渡る乗り物専用の橋が架かっていた。車門には船用の船場川の水辺に出入り口があり、大名が下流へ行く際に利用された。

車門は他の門と異なる特殊なデザインだった。中庭で仕切られた観音開きの二つの城門の代わりに3つの門があり、水辺の入り口と2つの中庭の入り口を持っていた。一番外側の門は橋につながっていて、西に面していた。その横には小さな番所が立っていた。中門は南向きで、同じ広い中庭に面していて、船の乗客や荷物が水辺の扉から入ってくる。一番内側の大きな門（南向き）の上には櫓があり、そこから直角に位置する部分に外門が築かれている。内門の向こうには小さな番所が設けられていた。

016-015

Uzumimon Gate

姫路市

【タイトル】 姫路城：埋門跡
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Uzumimon Gate

Uzumimon Gate was a late addition to Himeji Castle. It was built in the 1620s, some two decades after the daimyo lord Ikeda Terumasa (1565–1613) expanded the fortress to its current size. Originally, the spot was an unbroken stone wall, but a hole was created to make an entryway. This style of gate is not unique to Himeji; *uzumimon* (“embedded gates”) are typically small, simple openings in the earthen or stone walls of Japanese castles. Once the inner gateway was excavated, a walled courtyard and outer gateway were added. Unlike the inner gateways at other castle gates, the one at Uzumimon did not have a watchtower built directly above it. Instead, a large two-story watchtower and guardhouse stood just west of the gate, guarding the castle town’s southwestern corner. The tower gave castle defenders a clear view of wall gates to the north and east, as well as allowing them to monitor traffic along the adjacent Saikoku Kaido, a major trade route.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

埋門

埋門は後から姫路城に作られた門である。大名池田輝政（1565 – 1613）が城郭を現在の規模にまで拡張してから約 20 年後の 1620 年代に作られた。元々、ここは切れ目のない石垣だったが、入り口を作るために穴があげられた。埋門は姫路に特有のものではない。一般的に小さく簡素な造りで、土塁などに開けられた門を埋門と呼ぶ。内門が発掘された後、城壁に囲まれた中庭と外門が追加された。他の城門の内門とは異なり、埋門には直上に見張り台はなかった。その代わりに、門のすぐ西側には 2 階建ての大きな見張り台と番所があり、城下町の南西角を守っていた。この櫓は、城の防御者に北と東の城門を見渡せるだけでなく、京都から本州の西の端ま

で続く西国街道を監視することができた。

016-016

Kumatakamon Gate

姫路市

【タイトル】 姫路城：鷲（くまたか）門跡
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kumatakamon Gate

Kumatakamon Gate takes its name from the *kumataka*, a mountain hawk-eagle native to Japan and other parts of Asia. The connection between this bird of prey and the gate that once stood here is not entirely clear; one theory is that the daimyo lord of Himeji kept his hunting birds somewhere nearby.

When Himeji Castle changed hands and control was passed from one daimyo lord to another, the new lord's arriving retainers and vassals entered the castle town through the Kumatakamon Gate. Departing retainers were required to leave by another route.

The earth-and-stone bridge in front of the gate functioned like a dam and helped maintain the water level of the moat. The bridge could be flooded, allowing water to spill over and raise the water level on its other side.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鷲門

クマタカ（鷲）は日本とアジア原産のクマタカに由来している。この猛禽類とかつてここにあった城門のつながりははっきりとしていないが、一説には姫路の大名がこの近くで狩用の鳥を飼っていたからではないかと言われている。

姫路城が大名から他の大名に移ったとき、新しい大名の家来や家臣は、鷲門から城下町に入ってきた。元の家臣たちは、別のルートで城下町を離れなければならなかった。

鷲門の前にある土橋は、ダムのような役割を果たし、堀の水位を保つことができた。橋を浸水させることで、対岸の水位を変えることができた。

016-017

Nakanomon Gate

姫路市

【タイトル】 姫路城：中ノ門跡
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Nakanomon Gate

Nakanomon, the “Middle Gate,” once stood here at the midpoint of the stretch of moat that ran along the southern side of Himeji Castle. It was the primary gate in the outer fortifications, connected by a thoroughfare to the castle’s main entrance at Otemon Gate; thus it lay on the route high-ranking visitors traveled on their way to the fortress. Nakanomon Gate was closed at night; the only people allowed to pass after dark were doctors making emergency calls.

Nakanomon stood near an important intersection between the road to the castle and a major regional trade route called the Saikoku Kaido. For this reason, official domain proclamations were posted on a billboard nearby.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中ノ門

姫路城の南側に広がる堀の中央には、かつて中ノ門と呼ばれる門があった。城の外郭の主要な門であり、城の正門である大手門と道でつながっていたため、高位の訪問者が城に向かう際のルートになっていた。中ノ門は夜間閉められており、日没後に通ることを許されていたのは緊急呼び出しの医師のみであった。

中ノ門は、城への道と西国街道という主要な交易路の重要な交差点の近くにあった。そのため、近くの看板には領民への通達が掲げられていた。

016-018

Soshamon Gate

姫路市

【タイトル】 姫路城：総社門跡
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Soshamon Gate

Soshamon is the name of a Shinto shrine located a few minutes' walk to the northeast. During the Edo period (1603–1867), the gate that guarded Himeji Castle at this location was left open to the general public when the shrine held festivals. It was a rare exception to the castle's tight security; normally only samurai who served Himeji's daimyo lord could pass through the ring of gates without special permission.

Soshamon Gate looked like Nakanomon Gate to the west. It had an outer gateway facing south, and an inner gateway facing east. Today, only a small portion of stone wall survives.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

総社門

総社門はここから北東に徒歩数分にある神社の名前である。江戸時代（1603 – 1867）に神社でお祭りが行われる際、姫路城を守っているこの門は一般に開放されていた。厳重な警戒態勢を敷く城内では珍しいことであり、通常は姫路城で大名に仕える者のみが特別な許可なくともこの門を通ることが許されていた。

総社門は、西にある中ノ門に似ていた。外門が南向きで、内門が東向きだった。現在は石垣の一部しか残っていない。

016-019

Uchi-Kyoguchimon Gate

姫路市

【タイトル】 姫路城：内京口門跡
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Uchi-Kyoguchimon Gate

The name of the gate that once stood here means “inner Kyoto passage,” and a road connected it to a second gate—known as the “outer Kyoto passage”—on the eastern border of Himeji’s outer castle town. During the Edo period (1603–1867), the road that passed through here connected to the Saikoku Kaido, a major route linking the imperial capital of Kyoto to the western end of Honshu.

Uchi-Kyoguchimon Gate was the exit and re-entry point for the daimyo lord’s processions when he traveled to and from his residence in the capital of Edo (*sankin kotai*). People would line the route to the gate to see the lord and his vassals off, and again to greet them when they returned.

Uchi-Kyoguchimon Gate consisted of two south-facing gateways separated by an inner courtyard. The moat in front of the gate was restored in the 1990s.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

内京口門

かつてここにあった門の名前は「内京口」を意味し、姫路城の反対側にある「外京口」として知られていた2つ目の門と、姫路城下町の東境にある道でつながっていた。江戸時代（1603–1867）、ここを通る街道が西国街道につながっていた。西国街道は、朝廷が存在した京都から本州の西の端までをつなぐ幹線道路である。

内京口門は、大名行列が江戸の都（参勤交代）を往来する際の出入り口であった。大名や家臣たちを見送るためや戻ってきた家臣たちを迎えるために、人が門への道の両側に集まっていた。内京口門は中庭に仕切られた南向きの城門が二つある構造である。門前の堀は1990年代に復元された。

016-020

Kyuchomon Gate

姫路市

【タイトル】 姫路城：久長門跡
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kyuchomon Gate

Kyuchomon Gate was named for Kyucho-machi, a neighborhood of artisans and merchants that lay across the moat in the outer castle town. The neighborhood, in turn, is said to have been founded by a man named Kyucho. It lay along a highway to the north called the Tajima Kaido.

Both the inner and outer gateways of Kyuchomon Gate faced eastward, and an earth-and-stone bridge (now restored to its original appearance) spanned the middle moat. The two double-doored gateways were separated by an inner courtyard with a small guardhouse. The larger inner gate had a storehouse above it.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

久長門

久長門は、堀の外側の城下町にある職人や商人が住む久長町にちなんで名づけられた。その町は、久長（きゅうちょう）という人が創始したと言われている。但馬街道という北の街道沿いにあった。久長門の内門と外門は東向きで、中堀には土石橋（現在は復元完成）が架かっていた。観音開きの城門の両方は入り口と出口を中庭で区切られ、中庭に小さい門所がある構造である。大きな内門の上には庫が載せられた。

016-021

Nozatomon Gate

姫路市

【タイトル】 姫路城：野里門跡
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Nozatomon Gate

Nozatomon Gate was a northern entrance to Himeji's inner castle town. It was named for Nozato-machi, a neighborhood of metalworkers whose formation is thought to predate the castle renovations commissioned by Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) in 1581. The gate opened onto the Tajima Kaido, a highway that ran through the center of Nozato-machi.

Nozatomon Gate sat here at a zigzag-like bend in the moat. It consisted of two double-doored gateways separated by an inner courtyard. A storehouse topped the larger inner gate, which stood at a right angle to the east-facing outer gate. Many of the original stone walls in this area are buried under modern roads and buildings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

野里門

野里門は姫路城の内城下町の北口である。豊臣秀吉(1537–1598)による1581年のお城の増改築の前からある野里町は金工の町であったことから、この名前が付いたと言われている。

かつて、堀の中のジグザグに曲がったこの地には野里門があった。この門は中庭に仕切られた観音開きの城門二つで構成されている。大きな内門の上には庫があり、そこから直角に位置する部分に東向きの外門が築かれている。このあたりにもともとあった石垣の多くは、現代の道路や建物の下に埋もれている。

016-022

Himeji Castle Historic Preservation Area

姫路市

【タイトル】 姫路城：特別史跡姫路城跡案内図
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Himeji Castle Historic Preservation Area

One of Japan's largest and best-preserved castles, Himeji is known for its soaring keep and white plaster walls. The castle was built in the early seventeenth century, but remains of older fortifications have been found on the site. The complex consists of fortifications surrounding a cluster of towers.

The historic preservation area roughly corresponds to the district within the middle moat: the inner castle town where samurai lived and the castle itself. Most of Himeji's inner and middle moats, ramparts, and stone walls are in their original state. The castle is designated a National Treasure and UNESCO World Heritage Site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

特別史跡姫路城跡

姫路城は日本で最も大きく、かつての姿をとどめている城郭の一つであり、空にそびえる天守と素晴らしい漆喰の壁で知られている。現在の城郭は17世紀始めに建てられているにもかかわらず、より古い時代の築城形式を見つけることができる。大天守を中心とする天守群を何重にも堀が囲む複雑な構造となっている。特別史跡姫路城跡の区域は、概ね中濠以内つまり侍が住んでいた内城下町と城郭に大別される。姫路の濠、土塁、石垣は概ね原形をとどめている。城郭は国宝及び世界文化遺産に指定されている。

地域番号	018	協議会名	那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
018-001	世界文化遺産	那智大滝（飛瀧神社）ひろじんじゃ	250	看板
018-002	世界文化遺産	那智大滝（飛瀧神社）ひろじんじゃ	251～500以内	Web
018-003	世界文化遺産	熊野那智大社	250以内	看板
018-004	世界文化遺産	熊野那智大社	251～500以内	Web
018-005	世界文化遺産	御懸神社（八咫烏）みあがたひこしゃ	251～500以内	Web
018-006	世界文化遺産	八咫烏について	250以内	看板
018-007	世界文化遺産	那智の田楽	251～500以内	Web
018-008	地域伝統芸能・祭り	那智の扇祭り	251～500以内	Web
018-009	和歌山県指定文化財	那智山宮曼荼羅（那智参詣曼荼羅）	501～750以内	Web
018-010	和歌山県指定文化財	那智山宮曼荼羅	251～500以内	看板
018-011	宝物殿		251～500以内	Web
018-012	世界文化遺産	那智山青岸渡寺	250以内	看板
018-013	世界文化遺産	那智山青岸渡寺	251～500以内	Web
018-014	その他文化資源	那智山青岸渡寺 三重塔	251～500以内	Web
018-015	世界文化遺産	熊野古道大門坂	251～500以内	Web
018-016	世界文化遺産	熊野古道大門坂	250以内	看板
018-017	世界文化遺産	王子について	251～500以内	Web
018-018	その他文化資源	市野々王子（お杉社）	250以内	看板

018-019	世界文化遺産 浜の宮王子 (熊野三所大神社) おおみわやしろ	250以内	看板
018-020	世界文化遺産 補陀洛山寺	250以内	看板
018-021	世界文化遺産 補陀洛山寺	251~500 以内	Web
018-022	世界文化遺産 補陀落渡海	250以内	看板
018-023	世界文化遺産 補陀落渡海	251~500 以内	Web
018-024	世界文化遺産 茶屋とは	251~500 以内	Web
018-025	世界文化遺産 熊野古道大雲取越 (登立 茶屋跡)	250以内	看板
018-026	世界文化遺産 熊野古道大雲取越 (舟見 茶屋跡)	250以内	看板
018-027	世界文化遺産 熊野古道大雲取越 (亡者 の出会い)	250以内	看板
018-028	世界文化遺産 熊野古道大雲取越 (亡者 の出会い)	251~500 以内	Web
018-029	世界文化遺産 熊野古道大雲取越 (地藏 茶屋跡)	250以内	看板
018-030	世界文化遺産 大雲取地藏堂	250以内	看板
018-031	世界文化遺産 大雲取地藏堂	250以内	Web
018-032	その他文化資源 振分石	251~500 以内	Web
018-033	世界文化遺産 かけぬけ道	250以内	看板
018-034	世界文化遺産 かけぬけ道	251~500 以内	Web
018-035	その他文化資源 妙法山 阿弥陀寺	501~750 以内	Web
018-036	世界文化遺産 大辺路、駿田峠	251~500 以内	Web
018-037	世界文化遺産 赤色の浜・白菊の浜	251~500 以内	Web

018-001

Nachi Waterfall and Hiro-jinja Shrine

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 世界文化遺産 那智大滝（飛瀧神社）ひろうじんじゃ
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Nachi Waterfall and Hiro-jinja Shrine

(230 ww [<250], sign)

Nachi Waterfall is the tallest single-drop waterfall in Japan. Its waters plunge in a stream that is 13 meters wide at the top to a basin 133 meters below. The thunder, spray, and sheer scale of the cascade inspired such awe and reverence that it became a place of worship, and was eventually formalized as Hiro-jinja Shrine. The shrine has no worship hall, so devotees say their prayers facing the waterfall, which is the shrine's *shintai*, the entity in which the deity resides.

The Otaki Haisho (Place of Prayer at the Waterfall) offers a slightly elevated view of the falls and the virgin forest to its right. Visitors are welcome to drink water drawn from the basin at the bottom of the falls, which is said to impart longevity.

Worship and Tradition

The deity worshiped here year-round is Hiro Gongen, identified with Onamuchi-no-Mikoto, the kami of connections and marital harmony. As Hiro-jinja is a branch shrine of Kumano Nachi Taisha Grand Shrine, the deities worshiped there are carried here each July 14 for a one-day “homecoming” as part of the grand shrine's Fire Festival.

Nachi Waterfall's beauty made it sacred, and that sacredness is why its beauty was protected and can still be enjoyed today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

那智大滝と飛瀧神社

(230 ww [<250], 看板)

那智大滝は日本一の高さを誇る直瀑の滝です。滝の水は、幅 13 メートルの滝口から 133 メートル下の滝つぼに向かって流れ落ちます。その轟音や水しぶき、壮大さが人々に多大な畏敬の念を抱かせたことから、この滝は礼拝の場所となり、やがて正式に飛瀧神社として祀られるようになりました。この神社には拝殿はないため、信奉者はこの神社の御神体（神が宿る物体）である那智大滝に向かって祈りを捧げます。

御滝拝所からは、少し高いところから那智大滝とその右側に広がる原生林の景色が望めます。この滝の滝つぼから汲まれた水は延命長寿のご利益があると言われているのでぜひ飲んでみましょう。

祭祀と伝統

ここで年間を通して祀られている飛瀧権現という神様は、縁結び・夫婦和合の神である大己貴命（おおむなちのみこと）の化身です。飛瀧神社は熊野那智大社の別宮であるため、熊野那智大社の祭神は、大社の火祭の一環として、毎年 7 月 14 日にここに運ばれ、一日だけ「里帰り」します。

那智大滝はその美しさによって神聖な場所とされましたが、神聖とされたからこそ、この滝の美しさは今日まで守られ続けてきたのです。

018-002

Nachi Waterfall and Hiro-jinja Shrine

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 世界文化遺産 那智大滝（飛瀧神社）ひろうじんじゃ
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Nachi Waterfall and Hiro-jinja Shrine

(445 ww [251-500], web)

Nachi Waterfall is the tallest single-drop waterfall in Japan. Its waters plunge in a stream that is 13 meters wide at the top to a basin 133 meters below. The thundering roar, spray, and sheer scale of the cascade inspired such awe and reverence that it became a place of worship, and was eventually formalized as a Shinto shrine. Unlike most other shrines, Hiro-jinja has no worship hall. Instead, devotees say their prayers facing the waterfall, which is the shrine's *shintai*, the entity in which the deity resides.

A short flight of stairs up from the main shrine grounds is the Otaki Haisho (Place of Prayer at the Waterfall), which offers a slightly elevated view of the falls.

Worship and Tradition

The deity worshiped here year-round is Hiro Gongen, identified with Onamuchi-no-Mikoto, the kami of connections and marital harmony. As Hiro-jinja is a branch shrine of Kumano Nachi Taisha Grand Shrine, the deities worshiped there are carried here each July 14 for a one-day “homecoming” as part of the grand shrine’s Fire Festival.

There are no less than 48 waterfalls in Kumano, but Nachi Waterfall is the most important to the Kumano faith. For this reason, it is known as the “First Waterfall” (Ichi-no-Taki). In ancient times, *yamabushi* (Shugendo mountain ascetics) used it as a site for ritual austerities. From the Heian period (794–1185), nobles and even

former emperors sometimes came here to perform the same practices. The 500-year-old painting called the Nachisan Shrine Mandala kept in the Treasure Hall at Kumano Nachi Taisha Grand Shrine, depicts the priest Mongaku under a waterfall performing his 21 days of austerities. The basin of Nachi Waterfall is no longer made available for these purposes, but *yamabushi* continue to perform other rituals at the site.

Imperial Connections

According to tradition, Nachi Waterfall was discovered by Jimmu, the legendary first emperor of Japan. He saw a “glimmering in the mountains” upon arriving at the Kumano coast, and followed it inland to reach the falls. This was the beginning of his journey to found the nation’s first capital in present-day Nara.

Later, pilgrimages to Kumano became popular among the Heian nobility. Many retired emperors visited the site, including the former emperor Kazan (968–1008), who came to Kumano in 991, after his abdication. It is said that he performed a thousand days of austerity under Nachi Waterfall and placed a nine-holed abalone shell in the basin, imparting mystical, life-sustaining powers to the water. Modern visitors are still invited to drink water from the basin, which is said to increase longevity.

Nachi Waterfall’s beauty made it sacred, and that sacredness is why its beauty was protected and can still be enjoyed today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

那智大滝と飛瀧神社

(445 ww [251-500], web)

那智大滝は日本一の高さを誇る直瀑の滝です。滝の水は、幅 13 メートルの滝口から 133 メートル下の滝つぼに向かって流れ落ちます。その轟音や水しぶき、壮大さが人々に多大な畏敬の念を抱かせたことから、この滝は礼拝の場所となり、やがて正式に飛瀧神社として祀られるようになりました。ほとんどの神社とは異なり、飛瀧神社に拝殿はありません。そのかわり、信奉者はこの神社の御神体（神が宿る物体）である那智大滝に向かって祈りを捧げます。

境内から続く階段をのぼった先には、少し高いところから滝の景色を望める御滝拝所（Place of Prayer at the Waterfall）があります。

祭祀と伝統

ここで年間を通して祀られている飛瀧権現という神様は、縁結び・夫婦和合の神である大己貴命（おおむなちのみこと）の化身です。飛瀧神社は熊野那智大社の別宮であるため、熊野那智大社の祭神は、大社の火祭の一環として、毎年7月14日にここに運ばれ、一日だけ「里帰り」します。

熊野には48もの滝がありますが、熊野信仰において最も重要なのは那智大滝です。このことから、那智大滝は一の滝とも呼ばれています。昔は山伏（修験道の行者）がこの滝を修行に使っていました。平安時代（794-1185）からは、貴族、さらには上皇までもが時折ここを訪れ、山伏たちと同じ修行をしました。熊野那智大社の宝物殿に収蔵されている『那智参詣曼荼羅』と呼ばれる500年前の絵画には、文覚という僧が滝の下で21日間の荒行を行う姿が描かれています。現在は滝つぼで修行することはできませんが、山伏は今でも那智大滝で他の儀式を行っています。

天皇とのつながり

那智大滝は日本の初代天皇とされる神武天皇によって発見されたと伝えられています。熊野の海岸に上陸した神武天皇は、「山中に輝く光」を目にし、それを探して山に入ったところ、この滝にたどり着きました。神武天皇が現在の奈良に日本最初の都を開くまでの道程は、こうして始まりました。

後年、熊野詣は平安貴族の間で人気を博すようになりました。退位後の991年に熊野に来た花山天皇（968-1008）を含め、幾人もの上皇がこの場所を訪れました。花山は那智大滝の下で千日の修行をし、九つの穴をもつアワビを滝つぼに沈めて滝の水に神秘的な延命の力を授けたとされています。現在でも、参拝者は長寿のご利益があるとされるこの水を飲むことができます。

那智大滝はその美しさによって神聖な場所とされましたが、神聖とされたからこそ、この滝の美しさは今日まで守られ続けてきたのです。

018-003

Kumano Nachi Taisha Grand Shrine

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 世界文化遺産 熊野那智大社

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kumano Nachi Taisha Grand Shrine

(248 ww [<250], sign)

Kumano Nachi Taisha Grand Shrine traces its history back some 1,700 years. It was founded as a new location for the worship that had begun at Nachi Waterfall, and upholds the same tradition of reverence for nature. According to legend, this location was chosen because a great three-legged crow called the Yatagarasu alighted here after guiding the legendary first emperor Jimmu to present-day Nara.

For much of its history, Nachi Taisha and neighboring Seiganto-ji Temple were part of the same religious complex, exemplifying the Shinto-Buddhist syncretism once prevalent in Japan. Following the Meiji Restoration of 1868, the new government ordered the separation of Shinto and Buddhism, and today the temple and shrine are formally distinct.

The Shrine Grounds

The shrine grounds are arranged around a central courtyard. Across from the main torii gate is the Treasure Hall (*homotsuden*) and Miagatahiko-sha, a subsidiary shrine. To the right stands the worship hall (*haiden*).

Behind the worship hall is the inner sanctum, which is closed to the public. This contains six separate sanctuaries (*honden*) enshrining thirteen deities. The chief enshrined deity is Kumano Fusumi-no-Okami. The shrine is well known for the Nachi Fire Festival, when the enshrined deities are carried to Nachi Waterfall in portable shrines for a “homecoming.”

Passage Through the Womb

In front of the worship hall stands a sacred camphor tree that is more than 850 years old. Underneath the tree is a tunnel called Tainai Kuguri (Passage Through the Womb), and walking through it is thought to bring good luck.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

熊野那智大社

(248 ww [<250], 看板)

熊野那智大社の歴史は約 1700 年前まで遡ることができます。この神社は那智大滝で始まった信仰の新たな礼拝所として建立され、当時から変わらない自然を尊ぶ伝統を守り続けています。この場所が選ばれたのは、神武天皇を奈良に導いた「八咫鳥」と呼ばれる三本足の大きなカラスがここに降り立ったためと伝えられています。

かつて日本で一般的だった神仏習合の例に漏れず、那智大社とその隣の青岸渡寺は、その歴史のほとんどの期間において一山の複合的な宗教施設でした。1868 年の明治維新後、新政府が神道と仏教の分離を命じたため、現在、寺院と神社は正式に区別されています。

境内

那智大社の社殿は中庭を囲むように配置されています。大鳥居の向かいには宝物殿と御懸彦社と呼ばれる摂社です。右手には拝殿があります。

拝殿の裏手にある玉垣は、一般公開されていません。玉垣内の 6 棟の本殿には 13 柱の神々が祀られています。主祭神は熊野夫須美大神（くまのふすみのおおかみ）です。熊野那智大社は祭神が神輿で那智大滝に運ばれ「里帰り」をする那智の火祭でよく知られています。

胎内くぐり

拝殿の前には御神木である樹齢 850 年以上の大クスがあります。

この木の下部には「胎内くぐり」と呼ばれる空洞があり、それをくぐると幸運が得られるとされています。

018-004

Kumano Nachi Taisha Grand Shrine

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 世界文化遺産 熊野那智大社

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Kumano Nachi Taisha Grand Shrine

(480 ww [251-500], web)

Kumano Nachi Taisha Grand Shrine traces its history back some 1,700 years. It was founded as a new location for the worship that had begun at Nachi Waterfall, and upholds the same tradition of reverence for nature. The shrine is also known for the Nachi Fire Festival, a spectacular parade of torches and portable fan shrines held each July 14.

For much of its history, Nachi Taisha and neighboring Seiganto-ji Temple were part of the same religious complex, exemplifying the Shinto-Buddhist syncretism once prevalent in Japan. Following the Meiji Restoration of 1868, the new government ordered the separation of Shinto and Buddhism, and today the temple and shrine are formally distinct.

The Shrine Grounds

The shrine grounds are arranged around a central courtyard, with the main torii gate at the northeast. From the torii, the office buildings and stage area for *dengaku* dance performances are to the left. Directly ahead of the torii is the Treasure Hall (*homotsuden*) and Miagatahiko-sha, a subsidiary shrine. To the right, at the northwest end of the courtyard, stands the worship hall (*haiden*).

Behind the worship hall is the inner sanctum, which is usually closed to the public.

This contains six separate sanctuaries (*honden*) enshrining thirteen deities. From right to left, the enshrined deities are as follows:

	Enshrined Deity	Identified in <i>Kojiki/Nihon shoki</i> with:
1	Hiro Gongen	Onamuchi-no-Mikoto
2	Ketsumiko-no-Okami	Susanoo-no-Mikoto
3	Miko-Hayatama-no-Okami	Izanagi-no-Mikoto
4	Kumano Fusumi-no-Okami	Izanami-no-Mikoto
5	Amaterasu-no-Okami	
6	Eight other celestial and terrestrial deities	

Of these, Kumano Fusumi-no-Okami is the chief enshrined deity. The deities of numbers 2 through 4 are collectively known as the Kumano Sansho, or Three Kumano Deities, and are worshiped at all three of the Kumano grand shrines.

Noteworthy features of the sanctuary buildings are their finials (*chigi*), crossed wooden members that rise in a V-shape from the ends of the roof ridges. They follow the pattern used at Ise Shrine in Mie Prefecture: the ends are cut horizontally for female deities (numbers 4 and 5), and vertically for male deities (all others).

Also in the inner sanctum is the Yatagarasu-ishi (Yatagarasu Stone). According to legend, the Yatagarasu was a great three-legged crow that guided the legendary first emperor Jimmu from Kumano to found Japan's first capital, in present-day Nara. It then flew back and tucked its beak under its wing to rest, becoming the Yatagarasu Stone. It is said that Nachi Taisha was relocated here because the Yatagarasu chose to alight at this site.

Passage Through the Womb

At the edge of the shrine courtyard in front of the worship hall is a sacred camphor tree. The tree is more than 850 years old, and is now largely hollow inside. The tunnel beneath it, marked with a small torii gate, is known as the Tainai Kuguri (Passage Through the Womb). Walking through the tunnel is thought to bring good luck.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

熊野那智大社

(480 ww [251-500], web)

熊野那智大社の歴史は約 1700 年前まで遡ることができます。この神社は那智大滝で始まった信仰の新たな礼拝所として建立され、当時から変わらない自然を尊ぶ伝統を守り続けています。また、この神社は毎年 7 月 14 日に行われる松明と扇神輿の行列が見事な「那智の火祭」でも知られています。

かつて日本で一般的だった神仏習合の例に漏れず、那智大社とその隣の青岸渡寺は、その歴史のほとんどの期間において一山の複合的な宗教施設でした。1868 年の明治維新後、新政府が神道と仏教の分離を命じたため、現在、寺院と神社は正式に区別されています。

境内

那智大社の社殿は、大鳥居を北東に構えた中庭を囲むように配置されています。大鳥居から見て左側には社務所と田楽という舞を奉納する舞台があります。鳥居の真正面は宝物殿と御縣彦社と呼ばれる摂社です。右側、中庭の北西の端には拝殿があります。

拝殿の裏手にある玉垣は、普段は一般公開されていません。玉垣内の 6 棟の本殿には 13 柱の神々が祀られています。右から順に、それぞれの本殿の祭神は次の通りです。

	祭神	古事記 / 日本書紀において同一とされる神
1	飛瀧権現	大己貴命
2	家都御子大神	須佐之男命
3	御子速玉大神	伊弉諾命
4	熊野夫須美大神	伊邪那美命
5	天照大御神	
6	八柱の天神地祇	

このうち、四番目の熊野夫須美大神（くまのふすみのおおかみ）が主祭神です。二番目から四番目の三神は熊野三所と総称され、熊野三山全てで祀られています。

これらの本殿の特徴は、屋根の棟の両端で V 字状に交差させた千木と呼ばれる木製の屋根飾

りです。伊勢神宮と同じように、女神（表の4と5）を祀った社殿では千木の先端が水平に切られており、男神の場合は垂直に切られています。

また、玉垣内には八咫烏石もあります。伝説によると、八咫烏は、日本最初の都を開くため、初代神武天皇を熊野から現在の奈良まで案内した三本足の大きなカラスでした。その後、八咫烏は熊野に飛び帰り、くちばしを羽の下におさめて休むと、八咫烏石になりました。熊野那智大社がここに遷されたのは、八咫烏がこの場所に降り立ったためと言われています。

胎内くぐり

中庭の端、拝殿の手前には御神木である大クスがあります。樹齢850年以上のこの木は、今では内部の大部分が空洞となっています。木の下部には小さな鳥居が立てられた「胎内くぐり」と呼ばれるトンネルがあります。このトンネルをくぐると幸運が得られるとされています。

018-005

Miagatahiko-sha Shrine

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 世界文化遺産 御縣神社（八咫鳥）みあがたひこしゃ
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Miagatahiko-sha Shrine

(302 ww [251-500], web)

Miagatahiko-sha is a subsidiary shrine on the grounds of Kumano Nachi Taisha Grand Shrine that honors the Yatagarasu, a great three-legged crow from Japanese legend. The current shrine building dates to 1867. Today, a bronze statue of the Yatagarasu stands before the shrine.

Legendary Connections

According to the ancient chronicles *Kojiki* and *Nihon shoki*, the Yatagarasu was a servant of Amaterasu-no-Okami, the goddess of the sun. The bird was sent to guide the legendary first emperor Jimmu from Kumano to found the first national capital in what is now Nara Prefecture.

The word *yatagarasu* means “eight-span crow,” which describes the Yatagarasu’s great size. Although the *Kojiki* and *Nihon shoki* do not mention its legs, chronicles and records dating from a few centuries later describe it as having three. Legends of a three-legged crow associated with the sun are found in many parts of Asia.

Return to Kumano

Since Amaterasu-no-Okami is among the deities enshrined at Nachi Taisha, the Yatagarasu is a servant of the Kumano deities. It is also a deity in its own right, known for offering guidance and direction. According to local legend, after guiding Emperor

Jimmu to present-day Nara, the Yatagarasu returned to Kumano. When it settled down to rest and tucked its beak under its wing, it turned into the Yatagarasu-ishi (Yatagarasu Stone), which still sits on the grounds of Nachi Taisha. Tradition holds that the shrine was moved to this site from Nachi Waterfall because the Yatagarasu chose to alight here.

The Yatagarasu is often used as a symbol of the Kumano region. Soccer fans might recognize it as part of the logo of Japan's national men's and women's teams. The symbol was chosen to honor Katsuura-born Nakamura Kakunosuke (1878–1906), who first translated the rules of soccer into Japanese and worked tirelessly to promote the sport in Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御縣彦社

(302 ww [251-500], web)

御縣彦社は熊野那智大社の境内にある摂社で、「八咫鳥」という日本の伝説に登場する三本足の大鴉を祀っています。現在の社殿は 1867 年に建てられたものです。現在、御縣彦社の前には八咫鳥の銅像が立っています。

伝説とのつながり

『古事記』と『日本書紀』という古代の年代記によると、八咫鳥は太陽の女神である天照大神の使いでした。八咫鳥は、初代神武天皇を熊野から日本で最初の都が開かれた現在の奈良県に導くために遣わされました。

八咫鳥という言葉は、「8 咫もあるカラス」という意味で、八咫鳥が大きいことを表しています。『古事記』と『日本書紀』ではその足については触れられていないものの、数世紀後の年代記や記録には、八咫鳥は三本の足を持つと記されています。太陽と関連した三本足のカラスの伝説は、アジアの多くの地域に見られます。

熊野への帰還

天照大御神は熊野那智大社の祭神でもあることから、八咫鳥は熊野の神々の使いとされています。また、八咫鳥自体も神であり、導きの神として知られています。地域の伝承によると、八咫鳥は神武天皇を奈良に導いた後、熊野に戻りました。くちばしを羽の下におさめて身を休めた八咫鳥は、今でも熊野那智大社の境内に鎮座している八咫鳥石へと姿を変えました。熊野那智大社が那智大滝からこの場所に遷されたのは、八咫鳥がここに降り立ったためと伝えられています。

八咫鳥は熊野地方のシンボルとしてよく使われます。サッカーファンなら男女両方のサッカー日本代表チームのロゴマークとして八咫鳥に見覚えがあるかもしれません。このロゴマークは勝浦出身の中村覚之助（1878-1906）にちなんで選ばれました。中村覚之助はサッカーのルールを初めて日本語に翻訳し、日本にサッカーを普及させるため献身的に活動しました。

018-006

Yatagarasu, the Three-Legged Crow

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 世界文化遺産 八咫鳥について
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Yatagarasu, the Three-Legged Crow

(231 ww [<250], sign)

This is a statue of the Yatagarasu, a three-legged crow from Japanese myth. In the ancient Japanese chronicles *Kojiki* and *Nihon shoki*, the Yatagarasu appeared as a servant of Amaterasu-no-Okami, the goddess of the sun. It was sent to guide the legendary first emperor Jimmu from Kumano to present-day Nara, where he founded the first national capital.

According to legend, the Yatagarasu then returned here, to the site of Kumano Nachi Taisha Grand Shrine. The inner sanctum, which is not open to the public, contains the Yatagarasu-ishi (Yatagarasu Stone), said to be the resting form of the Yatagarasu.

The Yatagarasu is both a deity of guidance and a servant of the Kumano deities, including Amaterasu-no-Okami. A subsidiary shrine called Miagatahiko-sha was erected on the grounds of Nachi Taisha to honor the resting place of the Yatagarasu. The current Miagatahiko-sha structure dates to 1867.

The Yatagarasu is also used in the logo of Japan's national men's and women's soccer teams. This honors Katsuura-born Nakamura Kakunosuke (1878–1906), who first translated the rules of Association Football into Japanese and worked tirelessly to promote the sport in Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三本足のカラス「八咫鳥」

(231 ww [<250], 看板)

これは、日本神話に出てくる三本足のカラス、「八咫烏」の像です。『古事記』と『日本書紀』という古代日本の年代記では、八咫烏は太陽の女神である天照大神の使いとして登場しました。八咫烏は初代神武天皇を熊野から現在の奈良へ導くために遣わされ、神武天皇はその地に日本最初の都を開きました。

伝説によると、その後、八咫烏は熊野那智大社があるこの場所に戻ってきました。玉垣（一般公開はされていません）内には八咫烏が休んでいる姿とされる八咫烏石があります。

八咫烏は、導きの神であるとともに、天照大神を含む熊野の神々の使いです。御縣彦社と呼ばれる摂社は、八咫烏の休んでいる場所を祀って熊野那智大社の境内に建てられました。現在の御縣彦社の建物は1867年に建造されたものです。

また、八咫烏は男女両方のサッカー日本代表チームのロゴマークこのロゴマークにも使われています。これは、勝浦出身の中村覚之助（1878-1906）にちなんで選ばれました。中村覚之助はアソシエーションフットボールのルールを初めて日本語に翻訳し、日本にサッカーを普及させるため献身的に活動しました。

018-007

Nachi-no-Dengaku

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 世界文化遺産 那智の田楽
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Nachi-no-Dengaku

(486 ww [251-500], web)

Nachi-no-Dengaku is a dance performance involving stylized movements symbolizing rice farming and set to percussion and flute music. It is performed on the morning of Kumano Nachi Taisha Grand Shrine’s annual Fire Festival on July 14. Afterward, participants carry torches and portable shrines to Nachi Waterfall to offer prayers for a peaceful year of bountiful harvests.

Dengaku and Nachi Taisha

Dengaku is a performing art derived from songs and rituals performed in rice fields to ensure the success of the year’s crop. It dates back over a thousand years, though it is overshadowed today by other traditional forms of music and dance. In its livelier, more elaborately costumed form, *dengaku* was the single most popular performing art of the Kamakura period (1185–1333). In later years, it had a strong influence on Noh theater.

Rice farming had close connections to local Shinto shrines, and *dengaku* performances were often considered sacred offerings. Nachi-no-Dengaku, which means simply “the *dengaku* of Nachi Taisha,” is one such performance.

The first recorded performance of *dengaku* in Nachi was in 1403. The shrine was then part of Nachisan, a syncretistic Shinto-Buddhist complex, and the Buddhist priests helped keep the tradition alive. After the Meiji Restoration of 1868, the government ordered that Shinto and Buddhism be kept strictly separate. The shrine’s administration

underwent radical changes, and one unfortunate outcome was the breaking of the *dengaku* tradition.

In 1921, Nachi-no-Dengaku was revived through careful study of preserved notation in consultation with older shrine-goers who remembered the earlier performances. Since then, it has been performed at the shrine every year.

Performing Nachi-no-Dengaku

Nachi-no-Dengaku is performed on a stage on the shrine grounds by members of the Association for the Preservation of Nachi-no-Dengaku. These members also have the honor of carrying the Fire Festival's portable fan shrines later in the day—a role that indicates the importance of the *dengaku* performance in the festival. The troupe includes eight main dancers, four playing small drums and four playing *binzasara*, a rare percussion instrument made of dozens of small wooden slats bound together with a cord and played with a rippling motion. There are two additional dancers called *shiteten*, who only take the stage for two dances, and one or two flute players, who remain seated throughout. As there are no singers, the flutes are the only melodic element of the ensemble.

The Nachi-no-Dengaku repertoire includes 23 distinct pieces, two of which are performed by the *shiteten*. The entire repertoire is performed at the festival, and takes around 45 minutes to complete. Onstage, the troupe divides, reunites, and redivides into smaller groups, moving back and forth and circling each other with elegant movements that symbolize the planting, tending, and harvesting of the rice crop.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

那智の田楽

(486 ww [251-500], web)

那智の田楽は、稲作の動作を取り入れた舞で、打楽器と笛の演奏に合わせて踊られます。この舞は毎年7月14日に行われる熊野那智大社の火祭で奉納されます。田楽奉納の後、参加者はその年の息災と豊穰を祈願するため松明と神輿を那智大滝まで運びます。

田楽と熊野那智大社

田楽は、その年にたくさん米がとれるよう水田で行われていた歌唱や儀式に由来する芸能です。今日では他の伝統的な音楽や舞踊の影に隠れがちですが、田楽には千年以上の歴史があります。田楽は鎌倉時代（1185–1333）に一世を風靡した芸能で、当時は今より豪華な衣装でより賑やかに演じられていました。後の時代、田楽は能楽に強い影響を与えました。

稲作はその土地の神社と密接に関係しており、多くの場合、田楽の上演は神聖な捧げものととされていました。那智の田楽（the *dengaku* of Nachi Taisha）もそのような田楽のひとつです。

那智で田楽が上演された最古の記録は 1403 年のものです。当時、熊野那智大社は那智山という社寺複合施設の一部だったため、仏僧がこの伝統の維持に助力していました。1868 年の明治維新後、政府は神道と仏教を厳密に分離することを命じました。熊野那智大社の運営体制が大幅に変化した結果、残念なことに田楽の伝統は途切れてしまいました。

1921 年、那智の田楽は、保存されていた記譜の入念な研究と過去の上演を覚えていた年配の氏子の協力によって復興されました。以来、この田楽は毎年熊野那智大社で奉納されています。

那智の田楽の奉納

那智の田楽は、那智田楽保存会のメンバーによって境内の舞台で奉納されます。田楽の後、これらのメンバーは火祭の扇神輿の担ぎ手という名誉ある役割も担います。このことは、この祭りにおける田楽奉納の重要性を示しています。田楽の演者は、主な舞い手 8 人、小さな鼓 4 人、そしてびんざさら 4 人からなります。びんざさらと呼ばれる珍しい打楽器は、何十枚もの小さな木の板を紐で束ねて作られており、波立たせるようにして演奏します。加えて、2 演目だけに登場する「シテテン」と呼ばれる舞い手が 2 人と、ずっと座って演奏する笛の奏者が 1 人か 2 人います。歌い手はおらず、笛が唯一の旋律的な要素を担います。

那智の田楽には 23 の演目があり、そのうちの 2 演目はシテテンによって演じられます。火祭では約 45 分かけて全演目が上演されます。舞台上で、演者たちは田植え・手入れ・稲刈りを模した優雅な身振りをして、別々の組に分かれたり、集まったり、再び分かれたりしながら互いの前後や周りを動き回ります。

018-008

Nachi Fire Festival

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 地域伝統芸能・祭り 那智の扇祭り
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Nachi Fire Festival

(385 ww [251-500], web)

The Nachi Fire Festival is the major annual festival of Kumano Nachi Taisha Grand Shrine, and is held every year on July 14. The festival dates back to the shrine's founding in the year 317, and is considered one of Japan's "Three Great Fire Festivals."

The official name of the festival is Ogi Matsuri (Fan Festival), and the main event is a procession of twelve portable shrines called *ogi mikoshi* (fan shrines) from Nachi Taisha to Nachi Waterfall. Along the way, the shrines are purified by the flames of huge torches.

The Ogi Mikoshi: Waterfalls and Sun Discs

The *ogi mikoshi* are unlike the portable shrines carried at most Japanese festivals. Instead of resembling a palanquin with carrying poles, they are tall and narrow, measuring 6 meters high by 1 meter wide in a shape that symbolizes Nachi Waterfall. Each *ogi mikoshi* is decorated with 32 folding fans bearing the disc of the rising sun. These fans are held in place with eight round mirrors symbolizing the all-illuminating light of the sun. At the top of each shrine is a "sunburst" pattern of wooden slats. Some of the mirrors that were used at the festival in previous centuries, along with a miniature model of an *ogi mikoshi*, are on display in the shrine's Treasure Hall (*homotsuden*). Twelve *ogi mikoshi* are used at the festival in all, one for every month of the year, and each made using precisely 365 bamboo nails.

Rebirth of the Gods

On the day of the festival, twelve of Nachi Taisha's thirteen enshrined deities are transferred to an *ogi mikoshi* to make the journey to Nachi Waterfall. (The exception is Hiro Gongen, the deity enshrined at the falls.) The *ogi mikoshi* are then carried in a procession to Hiro-jinja Shrine, at the waterfall's base, accompanied by flaming torches weighing as much as 50 kilograms each. Surrounded by crowds of festival attendees, the torch- and shrine-bearers chant a distinctive "Harya! Harya!" to keep in step. At Hiro-jinja, the *ogi mikoshi* are purified by the flames and stood in a line facing the waterfall. Prayers are then offered for a peaceful year and a bountiful harvest.

Nachi Waterfall is considered the original home of the deities worshiped at Nachi Taisha, which makes the procession a kind of homecoming. In this ritual of fire and water, the deities are spiritually renewed, even reborn, by the power of the sacred falls—the heart of the Nachi faith.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

那智の火祭

(385 ww [251-500], web)

那智の火祭は、毎年7月14日に開催されるの例大祭です。熊野那智大社の創建（317年）に起源を持つこの祭りは、日本の「三大火祭り」のひとつとされています。

那智の火祭の正式名称は扇祭です。祭りの中心となるのは、熊野那智大社から那智大滝へと12基の扇神輿と呼ばれる神輿を運ぶ神輿行列です。道中、これらの神輿は巨大な松明の炎で清められます。

扇神輿：滝と日の丸

扇神輿は、ほとんどの日本の祭りで担がれる神輿とは異なっています。駕籠に担ぎ棒がついた一般的な神輿に対し、扇神輿は幅1メートル、高さ6メートルと那智大滝をかたどった細長い形状をしています。それぞれの扇神輿は32枚の日の丸が描かれた扇で飾られています。これらの扇

は、太陽の全てのものを照らす光を象徴する 8 枚の丸い鏡とともに神輿に取り付けられます。各神輿の先端には細長い木の板が日輪を模した形に配されています。熊野那智大社の宝物殿には、過去にこの祭りで使われていた鏡や扇神輿のミニチュア模型が展示されています。扇祭で使われる全部で 12 基の扇神輿は、それぞれが一年の各月を表しており、どれもぴったり 365 本の竹の釘を使って作られています。

神々の再生

火祭の日には、熊野那智大社の祭神 13 柱のうち 12 柱が扇神輿に移され、那智大滝に向かいます。(例外は那智大滝に祀られている飛瀧権現です。)それぞれが 50kg もある大松明をいくつも従えた行列は、これらの扇神輿を那智大滝のふもとの飛瀧神社まで運びます。大勢の観衆に見守られながら、松明と神輿の担ぎ手は、特徴的な「ハリヤ！ハリヤ！」という掛け声を発し、歩調を合わせます。飛瀧神社に着くと、扇神輿は炎で清められ、滝に向かって一列に並んで立てられます。そして、一年の息災と五穀豊穰を願う祈祷が行われます。

那智大滝は、熊野那智大社の祭神のふるさととされているため、扇神輿の行列は神様の里帰りのようなものです。この火と水の神事では、那智の信仰の中核をなす神聖な滝の力によって、神々は再生し、神威を新たにします。

018-009

Nachisan Shrine Mandala

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 和歌山県指定文化財 那智山宮曼荼羅（那智参詣
曼荼羅）

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Nachisan Shrine Mandala

(729 ww [501-750], web)

The Nachisan Shrine Mandala in Kumano Nachi Taisha Grand Shrine's Treasure Hall was painted roughly five centuries ago, and depicts the shrine and its surroundings. More than thirty copies of the mandala are known to survive, but the one in the Treasure Hall is particularly well-preserved and has been designated a Cultural Property of Wakayama Prefecture.

Doctrine and Cosmology

The concept of the mandala arrived in Japan with esoteric Buddhism. The word “mandala” was originally used to describe relatively abstract graphic representations of Buddhist doctrine and cosmology. However, over the centuries, it also came to be applied to concrete images of major shrines and temples used to extend the reach of these religious institutions and maintain their influence over time. These images developed into pilgrimage mandalas showing pilgrims traveling through the depicted sites. They served as visual “travel guides” as well as an exposition of doctrine. Some devotees even used them to take “virtual pilgrimages.”

The Nachisan Shrine Mandala is one of the earliest examples of the pilgrimage mandala genre. Kumano *bikuni* (nuns) carried copies of the mandala across Japan, unrolling them in public spaces to use as visual aids when preaching the Kumano faith. The mandala showed people what they could expect when they made the pilgrimage.

Sacred Structures

At the top and center of the painting are five sanctuary buildings (*honden*) in a row (although the fifth is slightly set back), with a longer sixth sanctuary called the Hasshaden (“sanctuary of eight shrines”) to the left. The current sanctuary buildings are arranged in essentially the same L-shaped layout. Note the crows in front of the buildings. These hint at the Yatagarasu (three-legged crow), which figures heavily in Kumano legend.

Structurally, the mandala can be analyzed in many ways. Amida-ji Temple and the moon at the upper left clearly contrast with Nachi Waterfall and the sun at the upper right. These form a horizontal opposition of yin and yang, or death and life. Others see a “yin axis” associated with the afterlife stretching diagonally from top left to bottom right, where a monk is seen preparing to depart Fudarakusan-ji Temple by boat. He is setting out on the “crossing to Fudaraku,” a self-martyrdom ritual.

Lead Characters

The same pair of white-clad pilgrims are depicted at many places in the mandala, showing their progress through the sacred site. This technique of portraying multiple moments on the same landscape was common in traditional Japanese art, and was often used in picture-scrolls illustrating travel.

Significantly, one pilgrim is male and the other female, signaling that the Kumano faith did not discriminate on the basis of gender. The openness of the faith is also shown by the diversity of the visitors: nobles and commoners, mountain ascetics and traveling merchants, *dengaku* dancers, and a monk carrying a *biwa* (lute) on his back. All were, and are, welcome at Kumano.

Many of the human figures depicted in the Nachisan Shrine Mandala are specific individuals, both historical and fictional. These include the following:

1: **Mongaku** was a Buddhist ascetic and former samurai who sat under Nachi Waterfall for 21 days in winter reciting the mantra of the deity Fudo Myo-o. This was his way

of atoning for a murder he had committed that led him to renounce worldly things and become a traveling monk. Mongaku also plays a pivotal role in the epic *Tale of the Heike*, urging Minamoto no Yoritomo (1147–1199), the first of the Kamakura shoguns, to rebel against the powerful Taira clan. The austerities he performed under a waterfall at Kumano were a popular subject in traditional art.

2 and 3: **Kongara** and **Seitaka** were attendants of Fudo Myo-o who prevented Mongaku from freezing to death so that he could complete his austerities.

4: **Izumi Shikibu** (974–1034) was one of Japan's greatest classical poets. She made the pilgrimage to Kumano in the early eleventh century. It is said that she began menstruating just before she reached the end of her pilgrimage, and wrote a mournful poem in the belief that menstruation would make her ritually impure and unable to worship at the shrine. That night, a visitation from the deities of Kumano reassured her this was not the case. The story was often told to emphasize the radical openness of Kumano as a place of pilgrimage.

5: **Retired Emperor Go-Shirakawa** (1127–1192) made 32 pilgrimages to Kumano between 1160 and 1191. This helped cement the popularity of the pilgrimage among aristocrats and warriors. Some scholars have argued the depicted figure may be either of the retired emperors Kazan (968–1008) or Go-Toba (1180–1239) instead, or even a nonspecific “retired emperor” figure.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

那智参詣曼荼羅

(729 ww [501-750], web)

熊野那智大社の宝物殿に収められている『那智参詣曼荼羅』は、約5世紀前に制作され、当時の熊野那智大社とその周辺を描いたものです。現存が確認されている那智参詣曼荼羅の作例は30点以上ありますが、この宝物殿所蔵の1点は特に保存状態が良く、和歌山県の文化財に指定されています。

教義と世界観

曼荼羅の概念は、密教とともに日本に伝来しました。「曼荼羅」という言葉は、もともと密教の教義と世界観を表現した比較的抽象的な図像を指していました。しかし、長年の間に主要な神社や寺院が布教範囲を広げ、長期にわたってその権威を維持するために使われたこれらの宗教施設の絵画も曼荼羅と呼ばれるようになりました。このような絵画は、対象の霊場を巡礼する人々を描いた参詣曼荼羅へと発展していきました。参詣曼荼羅は教義を伝えるものであると同時に、視覚的な「旅の手引き」でもありました。信奉者の中には参詣曼荼羅を使って「仮想巡礼」をする人さえいました。

『那智参詣曼荼羅』は、参詣曼荼羅の最初期例です。熊野比丘尼（尼僧）たちはこの参詣曼荼羅の写しを日本各地に携行し、熊野信仰を布教する際、視覚的な補助資料として人々の前に広げました。参詣曼荼羅によって、聞き手は自身が参詣する際のイメージを描くことができました。

神聖な建物

『那智参詣曼荼羅』の上部と中央には五棟の本殿が並んで（五棟目はやや後方に下げられている）おり、その左に八社殿と呼ばれる他より長い六棟目の本殿があります。現在の本殿の建物はこれと同じようにL字型に配置されています。本殿の前にはカラスがいます。これらは熊野の伝説において重要な役目を持つ八咫鳥（三本足のカラス）を示唆しています。

この曼荼羅の構図は様々な読み解き方ができます。左上の阿弥陀寺と月は、右上の那智大滝と太陽と明確に対を成しています。これらは陰と陽、あるいは死と生を表す対称構造を作り出しています。また、絵の左上から右下に向かって斜めに伸びる「陰の軸」を見出だす人もいます。死後の世界と関連付けられるこの軸の右下には、補陀洛山寺から船出する準備をしている僧が描かれています。彼は補陀落渡海と呼ばれる殉教の儀式に臨むところです。

主な登場人物

曼荼羅のあちこちに白装束をまとった同じ二人組の参詣者が描かれているのは、彼らが霊場を巡っていることを表しています。同じ風景上に複数の時点を描き込むこの手法は、日本の伝統的な絵画によく見られ、旅の様子を描いた絵巻物にしばしば用いられました。

注目に値するのは、参詣者が男女の二人組であることで、これは熊野信仰が性別による差別をしなかったことを示しています。熊野信仰の開かれた性質は、貴族、庶民、山伏、旅商人、田

楽の演者、琵琶を背負った僧侶など、熊野を訪れる人々の多様性にも現れています。昔も今も、熊野では誰もが歓迎されています。

『那智参詣曼荼羅』に描かれている人の多くは、歴史上あるいは伝説上の人物です。その中には次の人々が含まれています。

1: 武士から仏僧となった**文覚**は、21 日の間、冬的那智大滝の下に座って不動明王の真言を唱えました。この荒行は、彼が出家して旅の僧となるきっかけとなった殺生を償うためのものでした。文覚は『平家物語』という軍記物語の中でも、鎌倉幕府の初代征夷将軍 源頼朝（1147-1199）に、強力な平家に対して反逆するよう促すという重要な役割を担っています。文覚が熊野の滝の下で行った荒行は、伝統芸術において広く好まれた題材でした。

2・3: **矜羯羅童子**と**制多迦童子**は、凍死しかけた文覚を救い、荒行を成就できるようにした不動明王の眷属です。

4: **和泉式部**（974-1034）は、日本を代表する古典和歌の歌人の一人です。和泉式部は11世紀初期に熊野詣をしました。伝えられるところによると、参詣直前に月経が始まってしまった式部は、不浄な身では神社に参拝できないと考え、失意に満ちた和歌を詠みました。その夜、熊野の神々が現れ、彼女に気にせず参拝するよう告げました。この説話は、しばしば参詣地としての熊野の革新的な開放性を強調するために語られました。

5: **後白河上皇**（1127-1192）は、1160年から1191年の間に32回熊野を参詣しました。このことは、貴族や武士の間で熊野詣の人気の高まるのを後押ししました。研究者の中には、図に描かれている人物は後白河上皇ではなく花山法皇（968-1008）か後鳥羽上皇（1180-1239）、あるいは不特定の「上皇」ではないかと論じた人もいます。

018-010

Nachisan Shrine Mandala

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 和歌山県指定文化財 那智山宮曼荼羅
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Nachisan Shrine Mandala

(393 ww [251-500], sign)

The Nachisan Shrine Mandala depicts Kumano Nachi Taisha Grand Shrine and its surroundings at the time the mandala was painted roughly five centuries ago. More than thirty copies of the mandala are known to survive, but this one is particularly well-preserved, and has been designated a Cultural Property of Wakayama Prefecture. This painting is one of the earliest examples of the pilgrimage mandala genre, which depicted pilgrims traveling through sites of spiritual importance. This in turn evolved from the original concept of a mandala as an abstract graphic expression of doctrine or cosmology. Kumano *bikuni* (nuns) carried copies of the Nachisan Shrine Mandala across Japan, unrolling them in public spaces to use as visual aids when preaching the Kumano faith. The mandala showed people what they could expect when they made the pilgrimage.

Structuring the Sacred

At the top and center of the mandala are five sanctuary buildings (*honden*) in a row, although the fifth is set slightly back. A longer sixth sanctuary, the Hasshaden, is at a perpendicular angle to the left. The current sanctuary buildings are arranged in essentially the same L-shaped layout. Note the crows in front of the buildings. These hint at the Yatagarasu (three-legged crow), which figures heavily in Kumano legend. Structurally, the mandala can be analyzed in many ways. Amida-ji Temple and the moon at the upper left clearly contrast with Nachi Waterfall and the sun at the upper right, forming a horizontal opposition of yin and yang, or death and life. Others see a

“yin axis” associated with the afterlife stretching diagonally from top left to bottom right, where a monk is seen preparing to depart Fudarakusan-ji Temple by boat. He is setting out on the “crossing to Fudaraku,” a self-martyrdom ritual.

Lead Characters

The same pair of white-clad pilgrims are depicted at many places in the mandala, showing their progress through the sacred site. This technique of portraying multiple moments on the same landscape was common in traditional Japanese art, and was often used in picture-scrolls illustrating travel.

Significantly, one pilgrim is male and the other female, signaling that the Kumano faith did not discriminate on the basis of gender. The openness of the faith is also shown by the diversity of the visitors: nobles and commoners, mountain ascetics and traveling merchants, *dengaku* dancers, and a monk carrying a *biwa* (lute) on his back. All were, and are, welcome at Kumano.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

那智参詣曼荼羅

『那智参詣曼荼羅』には、この絵が描かれた約5世紀前当時の熊野那智大社およびその周辺が描写されています。現存が確認されている作例は30点以上ありますが、この1点は特に保存状態が良く、和歌山県の文化財に指定されています。

この絵は、霊場を巡礼する人々を描いた「参詣曼荼羅」と呼ばれる絵画の最初期例です。参詣曼荼羅は、教義と世界観の抽象的な図像表現としての本来の曼荼羅の概念から派生して発展したものです。熊野比丘尼（尼僧）はこの参詣曼荼羅の写しを日本各地に携行し、熊野信仰を布教する際、視覚的な補助資料として人々の前に広げました。参詣曼荼羅によって、聞き手は自身が参詣する際のイメージを描くことができました。

霊場を構成する

『那智参詣曼荼羅』の上部と中央には、五棟目がやや後方に下げられた五棟の本殿が並んでいます。八社殿と呼ばれる他より長い六棟目の本殿はそのすぐ斜め左下にあります。現在の本殿の建物はこれと同じようにL字型に配置されています。本殿の前にはカラスがいます。これらは熊

野の伝説において重要な役目を持つ八咫鳥（三本足のカラス）を示唆しています。

この曼荼羅の構図は様々な読み解き方ができます。左上の阿弥陀寺と月は、右上の那智大滝と太陽と明確に対を成しており、陰と陽、あるいは死と生を表す対称構造を作り出しています。また、絵の左上から右下に向かって斜めに伸びる「陰の軸」を見出だす人もいます。死後の世界と関連付けられるこの軸の右下には、補陀洛山寺から船出する準備をしている僧が描かれています。彼は補陀落渡海と呼ばれる殉教の儀式に臨むところです。

主な登場人物

曼荼羅のあちこちに白装束をまとった同じ二人組の参詣者が描かれているのは、彼らが霊場を巡っていることを表しています。同じ風景上に複数の時点を描き込むこの手法は、日本の伝統的な絵画によく見られ、旅の様子を描いた絵巻物にしばしば用いられました。

注目に値するのは、参詣者が男女の二人組であることで、これは熊野信仰が性別による差別をしなかったことを示しています。熊野信仰の開かれた性質は、貴族、庶民、山伏、旅商人、田楽の演者、琵琶を背負った僧侶など、熊野を訪れる人々の多様性にも現れています。昔も今も、熊野では誰もが歓迎されています。

018-011

Kumano Nachi Taisha Grand Shrine Treasure Hall

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 宝物殿

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Kumano Nachi Taisha Grand Shrine Treasure Hall

(436 ww [251-500], web)

The Treasure Hall (*homotsuden*) at Kumano Nachi Taisha Grand Shrine is located in the main courtyard, across from the worship hall. A selection of items representing the shrine's history and religious activities are on permanent display inside.

Mandalas and Manuscripts

The first exhibit in the Treasure Hall, just inside the entrance, is the Nachisan Shrine Mandala, an intricate graphic representation of the shrine and its cosmology. Several versions of the mandala survive, but this is a particularly well-preserved example, still vivid and crisp despite having been painted some 500 years ago. It was used as a visual aid by the Kumano *bikuni* (nuns) who traveled around Japan preaching the Kumano faith.

The Treasure Hall also contains an extensive collection of chronicles and manuscripts, a bronze seal, and a wooden printing block. The printing block was used to make Karasu Goohoin, paper amulets that featured 72 crows spelling out the words “Priceless Seal of Nachi Waterfall” in Chinese characters. Each of the Kumano grand shrines still produces its own amulets using new printing blocks.

Mirrors for the Fire Festival

Nachi Taisha has a large collection of small, round mirrors once used on the portable shrines carried to Nachi Waterfall during the Fire Festival. The shrines are adorned with folding fans bearing the sun disc, and the mirrors hold the fans in place.

Mirrors have long had an important place in the Shinto religion. They are a symbol of Amaterasu-no-Okami, the sun goddess and protector of the imperial family, and are thought to ward off evil. The mirrors on display at the Treasure Hall were used on the portable shrines at the Fire Festival in past centuries, but are too old and valuable to carry through the streets today.

Sacred Sword

According to tradition, the sacred sword on display in the Treasure Hall descended to Nachi Waterfall from the heavens during the Age of the Gods, the period before the accession of the legendary first emperor Jimmu. The sword is in the distinctive style carried by Shugendo mountain ascetics, with a hilt shaped like a three-pronged vajra, an implement used in esoteric Buddhism.

The scabbard and case were donated in the seventeenth century by Tokugawa Yorinobu (1602–1671), first lord of Kii Province (modern-day Wakayama Prefecture). The gold dragon on the scabbard reinforces the sword's association with the sacred waterfall—dragons are a symbol of rivers and waterfalls across East Asia.

Other Treasures

Other exhibits in the hall include a miniature model of the portable shrines used in Nachi Taisha's Fire Festival, a copy of a painting of Nachi Waterfall belonging to the Nezu Museum, and a drum and *binzasara*, two musical instruments used in the shrine's annual *dengaku* dance performance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

熊野那智大社宝物殿

(436 ww [251-500], web)

熊野那智大社の宝物殿は、中庭を挟んで拝殿の向かいにあります。建物内では、神社の歴史や祭事にまつわる品々が常設展示されています。

曼荼羅と古文書

宝物殿に入って最初に目に入る展示は、熊野那智大社の世界を緻密な絵画として表現した『那智参詣曼荼羅』です。那智参詣曼荼羅の作例は複数現存しますが、この一点は特に保存状態が良く、約 500 年前に描かれたにも関わらず今なお鮮明です。那智参詣曼荼羅は、熊野比丘尼（尼僧）が日本中を旅して熊野信仰を布教する際の視覚的な資料として使われました。

またこの宝物殿には、非常に多くの年代記や古文書類、鋳銅製の印章、そして版木も収蔵されています。この版木は、72 羽の鳥で漢字で「那智瀧宝印」という言葉が綴られた紙の護符、「烏牛王宝印」を作るのに使われていました。熊野三山の各神社は今でも新しい版木を使ってそれぞれの護符を作っています。

火祭の鏡

那智大社には、かつて、火祭で那智大滝に運ばれた神輿に使われていた小さな丸い鏡がたくさん保存されています。神輿は日の丸が描かれた数々の扇と、これらの扇を固定する鏡で飾られます。

古来、鏡は神道において重要な位置を占めています。鏡は太陽の女神且つ皇室の守護神である天照大御神の象徴で、厄を祓うとされています。宝物殿に展示されている鏡は、過去数百年の火祭の神輿に使われていましたが、今日市中を運ばれていくにはあまりに古く貴重です。

宝剣

宝物殿に展示されている宝剣は、初代神武天皇が即位する以前の神代に那智大滝に天から降ってきたと伝えられています。この剣の様式は三鈷杵（密教の法具）のような形状の柄がついた修験道特有のものです。

鞘と箱は 17 世紀に紀州藩（現在の和歌山県）の初代藩主徳川頼宣（1602-1671）から寄贈されたものです。鞘に描かれた金の龍はこの宝剣と神聖な那智大滝の関係を強調しています。龍は東アジア全域で川と滝の象徴とされています。

他の宝物

他にも、宝物殿には熊野那智大社の火祭で使われる神輿の縮小模型や、根津美術館に所蔵されている那智大滝の絵の写し、毎年那智大滝の奉納で使われる二種の楽器、太鼓とビンザサラなどが展示されています。

018-012

Seiganto-ji Temple

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 世界文化遺産 那智山青岸渡寺
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Seiganto-ji Temple

(226 ww [<250], sign)

Seiganto-ji is a temple of the Tendai school of Buddhism. It is part of the Nachisan complex, and has special significance as the first stop on the Saigoku Kannon Pilgrimage, a circuit of 33 statues of Kannon, bodhisattva of compassion. “Saigoku” means “western provinces,” and indicates that the sites to be visited are all in the area generally equivalent to what is known today as Kansai. The Saigoku Kannon Pilgrimage was traveled by pilgrims as early as the Heian period (794–1185), when it was popular among retired emperors and members of the aristocracy.

A Syncretic Institution

Until the end of the Edo period (1603–1867), Seiganto-ji and Kumano Nachi Taisha Grand Shrine formed a single Shinto-Buddhist syncretic institution known as Nachisan. This ended when the new Meiji government ordered strict separation of shrines from Buddhist temples, and the priests were forced to depart the premises. In 1874, the priests were granted permission to use the vacant hall as a new temple called Seiganto-ji, literally “Temple of Passage to the Blue Shore.”

The Sanmon (Mountain Gate) was built in 1933, and is notable for the rare combination of Buddhist guardian deities (Nio) and *komainu* lions, which are the guardians of Shinto shrines. The photogenic three-storied pagoda dates to 1972, but it is considered a rebuilt version of a similar structure that burned down in 1581.

The Waniguchi Slit Gong

Seiganto-ji also has the world's largest *waniguchi*, a kind of slit gong whose name literally means "crocodile mouth." The *waniguchi* at Seiganto-ji is 1.4 meters across and weighs 450 kilograms. It hangs just inside the entrance to the temple's main hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

青岸渡寺

(226 ww [<250], 看板)

青岸渡寺は仏教の天台宗のお寺です。青岸渡寺は那智山の一部で、33体の観音菩薩（慈悲の仏）像にお参りする西国三十三所巡礼の一番札所として特別な重要性を持っています。「西国」とは西の国々という意味で、この巡礼で参拝される寺社は全て、現在関西と呼ばれる地域とほぼ重なる圏内にあることを示しています。西国三十三所巡礼は、貴族や上皇の間でこの巡礼が人気を博した平安時代（794-1185）から行われてきました。

社寺複合施設

江戸時代（1603-1867）の終わりまで、青岸渡寺と熊野那智大社は那智山という一体の社寺複合施設を形成していました。この形態は、明治新政府が仏教と神道の厳格な分離を命じ、僧侶たちが那智山から追い出されたことで終わりを迎えました。1874年、僧侶たちは空になったお堂を青岸渡寺という新たな寺として使う許可を得ました。青岸渡寺とは、文字通り、青岸へ渡る寺という意味です。

1933年に建てられた山門は、仏教の守護神である仁王と神社を守る狛犬という珍しい組み合わせが特徴です。写真映えのする三重塔は1972年に建てられましたが、この塔は1581年に焼失した三重塔を再建したものとされています。

鰐口

青岸渡寺には、世界最大の鰐口もあります。鰐口はスリットゴングの一種で、その名前は文字通り「ワニの口」という意味です。青岸渡寺の鰐口は幅1.4メートル、重量450キロです。この鰐口はお寺の本堂の入り口に吊るされています。

018-013

Seiganto-ji Temple

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 世界文化遺産 那智山青岸渡寺
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Seiganto-ji Temple

(478 ww [251-500], web)

Seiganto-ji is a temple of the Tendai school of Buddhism. It is part of the Nachisan complex, and has special significance as the first stop on the Saigoku Kannon Pilgrimage, a circuit of 33 statues of Kannon, bodhisattva of compassion. “Saigoku” means “western provinces,” and indicates that the sites to be visited are all in the area generally equivalent to what is known today as Kansai. The Saigoku Kannon Pilgrimage was traveled by pilgrims as early as the Heian period (794–1185), when it was popular among nobles and retired emperors.

Ancient Origins

The temple traces its origin as a place of worship to Ragyo, a fourth-century ascetic from India who found a golden statue of Kannon, bodhisattva of compassion, in the pool beneath the falls, and built a small hut in which to worship it. The founding of the actual temple dates from the late sixth or early seventh century, when a priest named Shobutsu built a hall to house a larger, wooden statue of Kannon with Ragyo’s golden statue inside.

A Syncretic Institution

The temple’s current *hondo* (main hall) dates from 1590, and is located beside Kumano Nachi Taisha Grand Shrine. Until the end of the Edo period (1603–1867), the temple and shrine formed a single Shinto-Buddhist syncretic institution known

as Nachisan. This ended when the new Meiji government ordered strict separation between Buddhism and Shinto, and the temple's priests were forced out.

In 1874, the Buddhist priests were granted permission to use the vacant hall as a new temple, possibly because of the site's role as the starting point of the Saigoku Kannon Pilgrimage. The temple was then given its current name of Seiganto-ji, literally "Temple of Passage to the Blue Shore."

Expansion and Development

The temple complex expanded and developed over the following decades. The Sanmon (Mountain Gate) was built in 1933, and is notable for the rare combination of Buddhist Nio guardian deities and *komainu* shrine guardian animals. The three-storied pagoda was built—or, technically, rebuilt—in 1972. Its predecessor is visible in the 500-year-old painting known as the Nachi Pilgrimage Mandala, but this earlier pagoda burned down in 1581.

The Waniguchi Slit Gong

Seiganto-ji also has the world's largest *waniguchi* (literally, "crocodile mouth"), a kind of slit gong. The gong at Seiganto-ji is 1.4 meters across and weighs 450 kilograms. It hangs just inside the entrance to the temple's main hall.

Shugendo Revival

In recent years, the temple has been the center of a revival of Shugendo mountain asceticism. Shugendo has deep roots in Kumano, but its Buddhist elements made its practitioners, known as *yamabushi*, unwelcome after Buddhism was expelled from the three main shrines. With the help of other Shugendo centers, such as Mt. Koya in the mountains to the north, the assistant head priest of Seiganto-ji was able to reestablish the tradition. Today *yamabushi* once more practice austerities in the mountains during the ritual seasons.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

青岸渡寺

(478 ww [251-500], web)

青岸渡寺は仏教の天台宗のお寺です。青岸渡寺は那智山の一部で、33体の観音菩薩（慈悲の仏）像にお参りする西国三十三所巡礼の一番札所として特別な重要性を持っています。「西国」とは西の国々という意味で、この巡礼で参拝される社寺は全て、現在関西と呼ばれる地域とほぼ重なる圏内にあることを示しています。西国三十三所巡礼は、貴族や上皇の間でこの巡礼が人気を博した平安時代（794-1185）から行われてきました。

由緒

このお寺は、4世紀に存在したインド出身の行者、裸形の拝所を起源に持ちます。裸形は滝つぼで慈悲の仏である観音菩薩の金色像を発見し、それを祀るための庵を建てました。実際の寺院が建立されたのは、生佛という僧が裸形の金色の観音像とより大きな木彫りの観音像を安置するためのお堂を建てた6世紀後半から7世紀初頭です。

社寺複合施設

1590年に建てられた現在の青岸渡寺本堂は、熊野那智大社と隣接しています。江戸時代（1603-1867）の終わりまで、青岸渡寺と熊野那智大社は那智山という一体の社寺複合施設を形成していました。この形態は、明治新政府が仏教と神道の厳格な分離を命じ、僧侶たちが那智山から追い出されたことで終わりを迎えました。

1874年、おそらくこの寺が西国三十三所第一番札所であったため、僧侶たちは空になったお堂を青岸渡寺という新たな寺として使う許可を得ました。この寺には現在の青岸渡寺という名前（文字通り「青岸へ渡る寺」の意味）がつけられました。

拡大と発展

青岸渡寺の伽藍は、その後の数十年の間に拡張・発展を遂げました。1933年に建てられた山門は、仏教の守護神である仁王と神社を守る動物である狛犬という珍しい組み合わせが特徴です。三重塔は1972年に建てられました。厳密には、この三重塔は再建されたものです。前身の姿は500年前に描かれた那智参詣曼荼羅に見ることができますが、この三重塔は1581

年に焼失しました。

鰐口

青岸渡寺には、世界最大の鰐口（スリットゴングの一種で、文字通り「ワニの口」という意味）もあります。青岸渡寺の鰐口は幅 1.4 メートル、重量 450 キロです。この鰐口はお寺の本堂の入り口に吊るされています。

修験道の復興

近年、青岸渡寺は修験道の復興の中心地となっています。修験道は熊野に深く根ざした信仰ですが、仏教的な要素を含むため、熊野三山から仏教が追放されると、山伏と呼ばれる修験道の行者たちは冷遇されるようになりました。北方の山々に囲まれた高野山をはじめとする他の修験道の拠点の助けを借りて、青岸渡寺の副住職は修験道の伝統を再確立することができました。今日、儀式の時期になると、山伏たちはかつてのように山に入って修行をしています。

018-014

Three-Storied Pagoda at Seiganto-ji Temple

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 その他文化資源 那智山青岸渡寺 三重塔

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Three-Storied Pagoda at Seiganto-ji Temple

(261 ww [251-500], web)

One of the most eye-catching buildings depicted in the Nachi Pilgrimage Mandala is a three-storied pagoda. Like many other structures shown in the 500-year-old mandala, the pagoda burned down in 1581 amid the civil unrest of the Warring States period (1467–1603). Unlike the rest of the complex, however, it was not rebuilt immediately afterward. Finally, in 1972, a new three-storied pagoda was built on the grounds of Seiganto-ji Temple, and is now one of the area's best-known attractions.

The upper floors of the pagoda offer unobstructed views of Nachi Waterfall to the north. However, many photographers also shoot from south of the pagoda, to include its striking vermilion form in the frame alongside the cascade.

Sculpture and Painting

Each story of the pagoda above the ground floor (by custom, not included in the three-story count) contains a statue of a different deity. The first story has a statue of Fudo Myo-o, who was once worshiped at Nachi Waterfall and appears in many legends about the falls. The second floor has a statue of Amida Buddha, who presides over the Pure Land paradise in the west. The third and top story, with views of Nachi waterfall, has a statue of Thousand-Armed Kannon, bodhisattva of compassion. In Buddhist belief, the waterfall's deity, Hiro Gongen, is a manifestation of Kannon.

Contemporary Buddhist murals also line the walls within the pagoda's three stories:

1st Story: *Kumano Nachi Paradise Mandala*, by Mera Michihiro

2nd Story: *Buddha and Retinue Arriving to Welcome Worshipers to Paradise*, by Hayashiya Tan'yo

3rd Story: *Diamond Realm Mandala*, by Hayashiya Takuo

上記解説文の仮訳（日本語訳）

青岸渡寺三重塔

(261 ww [251-500], web)

『那智参詣曼荼羅』に登場する建物の中でも特に目を引くのが三重塔です。500年前に制作されたこの絵に描かれている他の建物と同様、この三重塔も戦国時代（1467–1603）の内戦のさなか、1581年に焼失しました。しかし、他の建物とは異なり、この塔はその後すぐには再建されませんでした。1972年になってようやく青岸渡寺の境内に建てられまた新しい三重塔は、現在、この地域で最も有名な見どころのひとつです。

三重塔の上層階からは、北に那智大滝を一望できます。しかし、写真を撮る人の多くは、この塔を南側から見た風景も撮影し、滝と並ぶ朱塗りの塔の印象的な姿をフレームに収めます。

彫刻と絵画

三重塔には、地上階（慣習的に3階のうち数えられない）より上の各階に異なる仏の像が安置されています。1階にあるのは、かつて那智大滝で崇拜されており、那智の滝にまつわる多くの伝説に登場する不動明王の像です。2階には西方の極楽浄土に住まう阿弥陀如来の像があります。那智大滝を望む最上階の3階には、慈悲の菩薩である千手観音の像が祀られています。仏教では、この滝の神である飛瀧権現は観音菩薩の化身とされています。

現代の仏教壁画も塔の各階の壁を飾っています。

1階 熊野那智極楽曼荼羅（米良道博）

2階 聖衆来迎図（林屋坦養）

3階 金剛界曼荼羅（林家拓翁）

018-015

Daimon-zaka Slope

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 世界文化遺産 熊野古道大門坂
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Daimon-zaka Slope

(487 ww [251-500], web)

With its mossy paths lined by Japanese cedars and its weathered stone steps rising into the mist, Daimon-zaka Slope may be the most beautiful section of the Kumano Kodo pilgrimage route. The slope runs from the Nachi River valley area to Kumano Nachi Taisha Grand Shrine, Seiganto-ji Temple, and Nachi Waterfall. It rises more than 100 meters over a 600-meter run, with 267 stairs to climb.

Getting There

To reach the entrance to Daimon-zaka Slope from the Daimon-zaka Parking Lot, follow Prefectural Road 46 north until you see a street branching off to the left, marked by a large stone monument and several wooden signs just off the prefectural road. Follow this street to the stone staircase at the end, then follow the paved path at the top until you arrive at a stone torii gate. Beyond the torii is the bright vermilion Furigasebashi Bridge.

Furigasebashi Bridge

Furigasebashi Bridge was the boundary between the mundane world and the sacred realm. Before the bridge to the left and right are stone signposts that read “Dismount” (*geba*). From the bridge onward, all pilgrims had to proceed on foot.

Ritually impure foods like meat were also banned beyond the bridge. At the lower left

of the Nachi Pilgrimage Mandala, two pilgrims can be seen seated just in front of the bridge, eating their provisions before they cross.

Daimonzaka-jaya Teahouse

Beyond the bridge, on the left, stands the Daimonzaka-jaya teahouse. This teahouse lends Heian-style costumes to visitors who wish to make the final part of the pilgrimage in traditional dress. On the last Sunday in October each year, more than a hundred people dress up in period costumes to climb the slope together. This event, called “Again: Kumano Pilgrimage,” recreates the bustling route as it was in the late Heian period (794–1185).

Husband-and-Wife Cedars

The entrance to Daimon-zaka Slope proper is marked by a pair of massive *meoto sugi* (husband-and-wife cedars). According to local tradition, these were donated by Minamoto no Yoritomo (1147–1199), founder of the Kamakura shogunate.

Tafuke-oji Shrine and the 11-Mon Tollgate

In past centuries, Tafuke-oji Shrine stood next to a camphor tree not far from the *meoto sugi*. It was one of nearly a hundred subsidiary shrines called *oji* that lined the pilgrimage route in its heyday. Tafuke-oji was the last one pilgrims encountered before arriving at Nachisan (the location of Kumano Nachi Taisha Grand Shrine and Seiganto-ji Temple). Its former site is marked by a stone monument.

Farther up the slope is a small wooden sign marking the former location of a tollgate. The toll was 11 *mon*—more expensive than a visit to a public bathhouse, but cheaper than a bowl of noodles. Today, the site is notable for its clear view of Nachi Waterfall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大門坂

(487 ww [251-500], web)

杉が立ち並び苔むした道と風化した石段が霧の中にそびえる大門坂は、熊野古道の中で最も美しい区間かもしれません。大門坂は那智川の渓谷流域から熊野那智大社、青岸渡寺、そして那智大滝まで延びています。約 600 メートルにわたって 267 の石段が続くこの坂の高低差は 100 メートル以上です。

行き方

大門坂駐車場から大門坂の入り口に向かうには、県道 46 号線を北に向かって進み、道の脇に大きな石碑と木の看板があるところで左に分岐する道に入ります。この道を石段に突き当たるまで進み、石段を登ったところから舗装された道をさらに進むと、大きな石の鳥居にたどり着きます。鳥居の向こうには鮮やかな朱塗りの振ヶ瀬橋があります。

振ヶ瀬橋

振ヶ瀬橋は、俗世と聖域の境界でした。橋の手前の左右には「下馬」と書かれた石標があります。参詣者は皆、この橋から先は徒歩で進まなくてはなりませんでした。

また、この橋の先では肉などの不浄とされる食べ物も禁じられていました。『那智参詣曼荼羅』の左下には、橋の手前に座って手持ちの食糧を食べている二人の参詣者が描かれています。

大門坂茶屋

橋を渡った左側にあるのは大門坂茶屋です。この茶屋は伝統的な着物を身につけて参詣の旅を締めくくりたい参詣者に平安時代の衣装を貸し出しています。毎年 10 月の最後の日曜日、平安衣装に身を包んだ何百人もの人々が一緒に大門坂を登ります。「あげいん熊野詣」と呼ばれるこのイベントでは、平安時代（794-1185）後期の賑わいに溢れていた参詣道の様子が再現されます。

夫婦杉

正式な大門坂の入り口は、巨大な夫婦杉によって標されています。これらは 12 世紀に鎌倉幕府を開いた源頼朝によって寄贈されたものと伝えられています。

多富気王子と十一門関所

何世紀もの間、夫婦杉のほど近くにあるカシの木の隣には多富気王子が立っていました。多富気王子は、熊野詣の最盛期に参詣道沿いに並んでいた王子社と呼ばれる 100 社近くの諸神社のひとつでした。多富気王子は、那智山（現在の熊野那智大社と青岸渡寺）への道中で最後の王子社でした。多富気王子の跡地には石碑が立てられています。

大門坂をさらに進むと、かつて関所があった場所を示す小さな木の看板があります。通行料は 11 文で、これは銭湯一回分よりは高いけれどそば一杯よりは安い程度の料金でした。今日、この場所は那智大滝がよく見える場所として知られています。

018-016

Daimon-zaka Slope

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 世界文化遺産 熊野古道大門坂
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Daimon-zaka Slope

(247 ww [<250], sign)

Daimon-zaka Slope is one of the most picturesque and evocative parts of the Kumano Kodo pilgrimage route. It rises more than 100 meters over a 600-meter run, and has a total of 267 stairs. At the top of the slope are Kumano Nachi Taisha Grand Shrine, Seiganto-ji Temple, and Nachi Waterfall.

Getting There

Follow this road to the stone staircase at the end. Climb the stairs, and keep following the paved path at the top until you arrive at a large stone torii gate. Beyond the torii is the bright vermilion Furigasebashi Bridge. The bridge was the boundary between the secular world and the sacred realm. From Furigasebashi Bridge onward, even pilgrims who arrived on horseback had to dismount and proceed on foot.

On the Slope

The entrance to Daimon-zaka Slope proper is marked by a pair of massive *meoto sugi* (husband-and-wife cedars) believed to be around 800 years old. Just beyond the cedars on the right is a stone monument on the former site of Tafuke-oji. An *oji* was a subsidiary shrine along the pilgrimage route. There were nearly a hundred of them when the route was at its busiest, and Tafuke-oji was the last one pilgrims encountered before reaching Nachi Waterfall.

Further up the slope is a small wooden sign marking the former location of a tollgate.

The toll was 11 *mon*, which was slightly less than the price of a bowl of noodles. The tollgate site also has a clear view of Nachi Waterfall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大門坂

(247 ww [<250], 看板)

大門坂は、熊野古道でも特に風光明媚な場所のひとつです。約 600 メートルにわたって合計 267 段の石段が続くこの坂の高低差は 100 メートル以上です。坂を上り切ったところには、熊野那智大社と青岸渡寺、そして那智大滝があります。

行き方

この道を進むと石段につきあたります。その石段を登って舗装された道を進み続けると、大きな石の鳥居に到着します。鳥居の向こうには鮮やかな朱塗りの振ヶ瀬橋があります。この橋は俗世と聖域の境界でした。たとえここまで馬でやってきた参詣者でも、振ヶ瀬橋から先は馬から降りて自分の足で歩かなくてはなりません。

大門坂道中

正式な大門坂の入り口は、樹齢約 800 年とされる巨大な夫婦杉によって標されています。夫婦杉のすぐ向こう、右側には多富気王子跡地を示す石碑があります。王子社は参詣道沿いの諸神社でした。熊野詣の最盛期には 100 社近くの王子社があり、多富気王子は、那智大滝に至る道中最後の王子社でした。

大門坂をさらに進むと、かつて関所があった場所を示す小さな木の看板があります。通行料は 11 文で、これは銭湯一回分よりは高いけれどそば一杯よりは安いくらいの料金でした。この場所からは那智大滝もよく見えます。

018-017

Oji: Subsidiary Shrines along the Kumano Pilgrimage Route

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 世界文化遺産 王子について

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

***Oji*: Subsidiary Shrines along the Kumano Pilgrimage Route**

(499 ww [251-500], web)

Oji were subsidiary shrines of the three Kumano grand shrines. They were located along the pilgrimage route, and while some were simple places of worship, others offered accommodation and even baths to weary pilgrims. There were many *oji* between the capital and Nachi Waterfall. They were commonly referred to as the “ninety-nine *oji*,” although this is not an exact number.

Origin of Oji

Oji means “prince,” and the deities worshiped at these subsidiary shrines were considered children of the deities worshiped at the Kumano grand shrines.

Historical and literary sources offer glimpses of the *oji* network’s early development. A tenth-century pilgrimage narrative by a monk named Zoki describes *tamuke-no-kami* (traveler’s shrines) “at the base of every tree.” These traveler’s shrines, established and tended by local ascetics, were likely the predecessors of *oji*. By the twelfth century, accounts of Kumano pilgrimages routinely mentioned dozens of *oji* by name.

Following the Meiji Restoration of 1868, when the new government ordered that Shinto and Buddhism be strictly separated, the *oji* became independent shrines with new names. The age of *oji* was over, but many survive to this day as local centers of faith.

Tafuke-oji Shrine

This *oji* stood beside Daimon-zaka Slope. By the Edo period (1603–1867), it was well known as the last *oji* on the Nakahechi pilgrimage route before Nachisan. Because it is not mentioned in any lists of *oji* found in medieval guidebooks, scholars believe it may have retained its original character as a traveler’s shrine until relatively late.

Ichinono-oji Shrine

Ichinono-oji was probably one of the oldest *oji* in Kumano, appearing in pilgrimage diaries from the early twelfth century. It can be seen in the 500-year-old painting called the Nachi Pilgrimage Mandala, and by late medieval times it was known as the second-to-last *oji* on the Nakahechi route. *Ichi* means “market,” and the shrine may have doubled as a marketplace.

Today, Ichinono-oji is a village shrine called Ichinono-oji-jinja. There is debate, however, about whether this shrine stands on the *oji*’s original site. About 100 meters away is a small patch of hallowed ground called Osugi-yashiro. Osugi-yashiro contains old foundation stones and a rock that is a *shintai* (the physical object in which a deity resides) of the sun goddess Amaterasu-no-Okami. Tradition holds that this was the original site of Ichinono-oji.

Hamanomiya-oji Shrine

In medieval times, Hamanomiya-oji was celebrated for its views of Fudaraku Beach and the open sea. It formed a single complex with neighboring Fudarakusan-ji Temple, but this link was severed in the nineteenth century. The *oji* was renamed Kumano Sansho Omiwa-yashiro Shrine.

Hamanomiya-oji enshrines the three deities of Kumano in its main sanctuary, and also has two auxiliary shrines. One of these enshrines Nishikitobe, a local chieftain said to have unsuccessfully resisted the legendary first emperor Jimmu upon his arrival at Kumano. The other enshrines a deity of food and rice production called Mike-tsu-Kami, or Sankoshin.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

王子：熊野古道沿いの諸神社

王子社は熊野三山の御子神を祀る諸神社でした。王子社は参詣道沿いに立っており、中には簡素な拝所だったものもあれば、疲れた参詣者のために宿泊施設に加えて風呂まで提供したものもありました。都と那智大滝の間には多くの王子社がありました。これらは（正確な数ではないものの）一般に「九十九王子」と呼ばれました。

王子社の成り立ち

王子とは prince という意味で、王子社に祀られていた神々は熊野三山の祭神の子どもとされていました。

王子社の成り立ちは史料や古典から伺い知ることができます。増基という僧が残した 10 世紀の紀行文には、「木のもとごとに」手向の神があると記されています。おそらく、王子社の前身は地元の修験者によって創設・保守されたこれらの手向の神だったのでしょう。12 世紀までには、熊野詣の記録に何十もの王子社の名前が現れるようになりました。

1868 年の明治維新後、新政府が神道と仏教の厳密な分離を命じた結果、王子社は新しい名前を付けられ独立した神社となりました。王子社の時代は終わりましたが、今日でもその多くが地域の信仰の拠点として存在し続けています。

多富気王子

多富気王子は大門坂のそばにありました。江戸時代（1603–1867）までには、多富気王子は中辺路参詣道で那智山に最も近い王子としてよく知られていました。この王子社は、中世の熊野詣の手引書に載っている王子社一覧のどれにも含まれていないため、研究者は多富気王子が比較的後期まで本来の手向の神としての性格を保っていたのではないかと考えています。

市野々王子

12 世紀初期の巡礼記に登場する市野々王子は、おそらく熊野で最も古い王子社のひとつです。この王子社は 500 年前に制作された『那智参詣曼荼羅』という絵画にも描かれており、中世後期までには中辺路で那智山に二番目に近い王子社として知られていました。「市」とは

market という意味なので、市野々王子は市場としての役割を兼ねていたのかもしれませんが。

現在、市野々王子は市野々王子神社と呼ばれる村社です。しかし、この神社が立っているのがもとの市野々王子と同じ場所であるかについては議論があります。100メートルほど離れたところに、お杉社と呼ばれる神聖な一角があります。お杉社には古い礎石と、御神体（神が宿るとされる物体）であるかつて太陽の女神である天照大御神が降臨したと伝えられる石があります。本来、市野々王子はこの場所にあったと伝えられています。

浜の宮王子

中世、浜の宮王子は補陀落の浜と広い海で謳われていました。浜の宮王子は隣接する補陀洛山寺と一体の社寺複合施設を形成していましたが、そのつながりは19世紀に断ち切られました。浜の宮王子は熊野三所大神社と改称されました。

浜の宮王子は本殿に熊野三所権現を祀っており、二社の摂社も擁しています。片方の摂社は熊野に上陸した初代神武天皇に抗戦し敗北した丹敷戸畔を祀っており、もう一社は食と稲作の神である御食津神（三狐神）を祀っています。

018-018

Ichinono-oji

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 その他文化資源 市野々王子（お杉社）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Ichinono-oji

(219 ww [<250], sign)

Ichinono-oji was one of the oldest *oji* (subsidiary shrines) in Kumano, appearing in pilgrimage diaries from the early twelfth century. *Ichi* means “market,” and the name suggests that the site originally doubled as a marketplace.

Ichinono-oji-jinja Shrine

In 1873, Ichinono-oji became a village shrine called Ichinono-oji-jinja. Beside the shrine stand the massive stone walls of the *gokura* (village storehouse), which was only roofed when necessary. It was divided into several rooms, so the walls seem to form a small open-air maze. Rice belonging to Kumano Nachi Taisha Grand Shrine was once stored here.

There is some debate over whether Ichinono-oji-jinja Shrine stands on the *oji*'s original site. About 100 meters away is a small patch of hallowed ground called Osugi-yashiro. Osugi-yashiro contains old foundation stones and a rock that is a *shintai* (the physical object in which a deity resides) of the sun goddess Amaterasu-no-Okami. Tradition holds that Osugi-yashiro is the original site of Ichinono-oji.

About Oji

Oji were subsidiary shrines of the three Kumano grand shrines. They were located along the pilgrimage route, and while some were simple places of worship, others offered accommodation and even baths to weary pilgrims. They developed out of

traveler's shrines tended by ascetics in ancient times, and became independent shrines or simply fell into disuse early in the Meiji era (1868–1912).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

市野々王子

(219 ww [<250], 看板)

12世紀初期の巡礼記に登場する市野々王子は、おそらく熊野で最も古い王子社（熊野の御子神を祀る神社）のひとつです。Marketを意味する「市」が入った神社の名前は、この場所がもとは市場としての役割を兼ねていたことを示唆しています。

市野々王子神社

1873年、市野々王子は市野々王子神社と呼ばれる村社となりました。神社のそばにある巨大な石壁は郷倉（村の倉庫）で、この建物には必要な時だけ屋根がつけられました。内部はいくつかの部屋に仕切られていたため、石壁は小規模な屋外迷路のように見えます。かつて、ここには那智大社の米が保管されていました。

この神社が立っているのがもとの市野々王子と同じ場所であるかについては議論があります。100メートルほど離れたところに、お杉社と呼ばれる神聖な一角があります。お杉社には古い礎石と、御神体（神が宿るとされる物体）であるかつて太陽の女神である天照大御神が降臨したと伝えられる石があります。市野々王子の本来の場所はお杉社だったと伝えられています。

王子社とは

王子社は熊野三山の御子神を祀る諸神社でした。王子社は参詣道沿いに立っており、その中には簡素な拝所だったものもあれば、疲れた参詣者のために宿泊施設に加えて風呂まで提供したものもありました。王子社は古代の修験者によって保守されていた手向の神に起源を持ち、明治時代（1868–1912）初期に神社として独立するか廃社となりました。

018-019

Hamanomiya-oji (Kumano Sansho Omiwa-yashiro Shrine)

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 世界文化遺産 浜の宮王子
(熊野三所大神社) おおみわやしろ
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Hamanomiya-oji (Kumano Sansho Omiwa-yashiro Shrine)

(227 ww [<250], sign)

Hamanomiya-oji was a seaside *oji* that was originally part of neighboring Fudarakusan-ji Temple. In accounts of the Kumano pilgrimage, it is celebrated for its views of the beach and the open sea. The grove of trees around the *oji* was known as Nagisa-no-Mori, or “Forest on the Shore.” It is partly preserved inside the modern shrine grounds. In the late nineteenth century, Hamanomiya-oji was separated from the temple and renamed Kumano Sansho Omiwa-yashiro Shrine. Its main sanctuary was most recently rebuilt in 1648 and is a designated National Important Cultural Property. It enshrines the three deities of Kumano: Ketsumiko-no-Okami, Miko-Hayatama-no-Okami, and Kumano Fusumi-no-Okami.

There are two auxiliary shrines, one on either side of the main sanctuary. The one on the right enshrines Nishikitobe, a local chieftain said to have unsuccessfully tried to halt the legendary first emperor Jimmu’s advance upon his arrival at Kumano. The other enshrines a deity of food and rice production called Mike-tsu-Kami, or Sankoshin.

About Oji

Oji were subsidiary shrines of the three Kumano grand shrines. They were located along the pilgrimage route, and while some were simple places of worship, others offered accommodation and even baths to weary pilgrims. They developed out of traveler’s shrines tended by ascetics in ancient times, and became independent shrines

or simply fell into disuse early in the Meiji era (1868–1912).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浜の宮王子（熊野三所大神社）

(227 ww [<250], 看板)

浜の宮王子は海のそばにあった王子社で、もとは隣接する補陀洛山寺の一部でした。その浜と広い海の景色は、多くの熊野詣の紀行録の中で讃えられています。浜の宮王子の周りの木立は渚の森と呼ばれていました。現在の境内にはこの森の一部が残されています。

19世紀後期、浜の宮王子は補陀洛山寺から分離され、熊野三所大神社と改称されました。1648年に最後に建て直されたこの神社の本殿は国の重要文化財に指定されています。熊野三所大神社は熊野三所権現(家都御子大神、御子速玉大神、熊野夫須美大神)を祀っています。また、熊野三所大神社には二社の摂社もあり、これらはそれぞれ本殿の両側に建てられています。右側の社殿は熊野に上陸した初代神武天皇に抗戦し敗北した丹敷戸畔を祀っています。反対側は食と稲作の神である御食津神（三狐神）を祀っています。

王子社とは

王子社は熊野三山の御子神を祀る諸神社でした。王子社は参詣道沿いに立っており、その中には簡素な拝所だったものもあれば、疲れた参詣者のために宿泊施設に加えて風呂まで提供したものもありました。王子社は古代の修験者によって保守されていた手向の神に起源を持ち、明治時代（1868–1912）初期に神社として独立するか廃社となりました。

018-020

Fudarakusan-ji Temple

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 世界文化遺産 補陀洛山寺
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Fudarakusan-ji Temple

(250 ww [<250], sign)

Fudarakusan-ji is a Tendai Buddhist temple built facing the Pacific Ocean across a white sandy beach. The temple thus stood between the mountains and the sea. It was known for the practice of Fudaraku-tokai (Crossing the Sea to Fudaraku). More information about this ritual self-martyrdom can be found near the model boat on the opposite side of the courtyard.

The Thousand-Armed Kannon

Fudarakusan-ji houses a wooden statue of its chief enshrined deity, Thousand-Armed Kannon. The statue is around 170 centimeters tall and was sculpted during the Heian period (794–1185). It is only displayed publicly three times a year, during rituals on January 27, May 17, and July 10.

Like most sculptures of this deity, the statue does not have a thousand individually carved arms. It has two hands joined in a gesture of reverence, two forming a mudra (symbolic hand position) of meditation, and twenty more on each side. Each hand in the two groups of forty is said to render aid to beings in twenty-five different worlds, for a total of one thousand. The statue also has three faces, with the most visible one bearing an expression of mild compassion.

Kumano Sansho Omiwa-yashiro Shrine and the Parting Stone

Beside the temple stands Kumano Sansho Omiwa-yashiro, a Shinto shrine formerly

known as Hamanomiya-oji. Originally, the temple and shrine formed a single syncretistic religious complex, but they were separated in the late nineteenth century. Standing on the grounds of the shrine is a stone pillar called the Furiwake-ishi (Parting Stone), which marks the junction of three Kumano Kodo pilgrimage routes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

補陀洛山寺

(250 ww [<250], 看板)

補陀洛山寺は、白砂の浜の向こうに広がる太平洋に面して建てられた天台宗の寺院です。つまり、この寺は山々と海の間的位置を占めていました。補陀洛山寺は「補陀落渡海」で知られていました。一種の殉教であるこの風習についての説明は、中庭の反対側にある船の模型のそばにあります。

千手観音

補陀洛山寺にはこの寺の本尊である千手観音の木像が安置されています。高さ 170 センチほどのこの像は、平安時代（794–1185）に制作されました。千手観音像は年に 3 回、それぞれ 1 月 27 日、5 月 17 日、7 月 10 日に行われる法要の間だけ一般に公開されます。

多くの千手観音像と同様、この像にも一本ずつ彫られた腕が千本ついているわけではありません。この像は、敬意を表す仕草として両手を合わせている二本と手で印を結んでいる二本に加え、左右に二十本ずつの手を持っています。左右の四十本の手それぞれが二十五の世界を救うと言われており、全部の世界を合わせると千になるのです。また、この像には顔が三面あり、最もよく見える顔は穏やかな慈悲の表情を浮かべています。

熊野三所大神社と振分石

補陀洛山寺の隣には、過去には浜の宮王子と呼ばれていた熊野三所大神社があります。もともと、一体の社寺複合施設であった補陀洛山寺とこの神社は、19 世紀後期に分離されました。この神社の境内には、「振分石」と呼ばれる三本の熊野古道の分岐点を示す石柱が立っています。

018-021

Fudarakusan-ji Temple

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 世界文化遺産 補陀洛山寺

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Fudarakusan-ji Temple

(427 ww [251-500], web)

Fudarakusan-ji is a Tendai Buddhist temple that was built facing the Pacific Ocean across a white sandy beach. Recent urban development has obscured this view, but the temple retains its position in Kumano's spiritual landscape as a link between the mountains and the sea. It shares the same history of Buddhist-Shinto syncretism as the three grand shrine-and-temple complexes that lie at higher altitudes.

The temple traces its founding to Ragyō, an ascetic said to have arrived in Kumano from India in the fourth century. It later became known for the practice of Fudaraku-tokai (Crossing the Sea to Fudaraku). This was a ritual of self-martyrdom in which a monk would set sail alone with limited supplies in the hopes of reaching Fudaraku, a Pure Land far to the south presided over by Kannon, bodhisattva of compassion.

Thousand-Armed Kannon

The temple houses a wooden statue of its chief enshrined deity, Thousand-Armed Kannon. Around 170 centimeters tall, the statue was sculpted during the Heian period (794–1185), although the current halo made of lighter-colored wood was added in the seventeenth century. The statue is an Important Cultural Property of Japan, and is only displayed publicly three times a year, during rituals on January 27, May 17, and July 10.

Like most sculptures of Thousand-Armed Kannon, the temple's statue does not have

a thousand individually carved arms. Apart from the four arms held in front of the body—two hands joined in a gesture of reverence and two forming a mudra (symbolic hand position) of meditation—there are twenty arms on each side. Each of these is said to render aid to beings in twenty-five different worlds, for a total of one thousand. Many of the statue's arms bear tools or ritual objects symbolizing Kannon's powers to intercede on behalf of worshipers.

The statue also has three faces. Two are partially hidden, and the most visible one bears a mild, compassionate expression. Because most sculptures of Thousand-Armed Kannon have eleven faces and forty-two arms, the statue's design is a rarity in Buddhist art.

Kumano Sansho Omiwa-yashiro Shrine and the Parting Stone

Beside the temple stands Kumano Sansho Omiwa-yashiro, a Shinto shrine. It was originally an *oji* (subsidiary shrine) called Hamanomiya-*oji*, and was celebrated for the same ocean views as Fudarakusan-*ji*. At one time, Fudarakusan-*ji* and Hamanomiya-*oji* formed a single syncretistic religious complex, but they were separated in the late nineteenth century on the orders of the new Meiji government.

Standing on the grounds of the shrine is a stone pillar called the Furiwake-*ishi* (Parting Stone) that marks the junction of the three main Kumano Kodo pilgrimage routes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

補陀洛山寺

(427 ww [251-500], web)

補陀洛山寺は、白砂の浜の向こうに広がる太平洋に面して建てられた天台宗の寺院です。近年の都市開発で寺からの眺めは損なわれてしまいましたが、補陀洛山寺は今でも霊場としての熊野において山々と海を繋ぐ役割を果たし続けています。この寺は、熊野三山やより標高の高い場所に位置する寺社と同様、神仏習合の歴史を持ちます。

補陀洛山寺は、4世紀にインドから熊野にやってきたとされる行者、裸形によって開かれました。

後に、この寺は補陀落渡海という風習で知られるようになりました。補陀落渡海は、慈悲の仏である観音菩薩が住まうはるか南方の浄土、補陀落にたどり着くことを祈願する僧が、わずかな食糧とともに一人で沖に漕ぎ出すという一種の殉教でした。

千手観音

補陀洛山寺にはこの寺の本尊である千手観音の木像が安置されています。高さ 170 センチほどのこの像は、平安時代（794-1185）に制作されましたが、より明るい色の木で作られた現在の後光は 17 世紀につけられたものです。千手観音像は年に 3 回、それぞれ 1 月 27 日、5 月 17 日、7 月 10 日に行われる法要の間だけ一般に公開されます。

多くの千手観音像と同様、この像にも一本ずつ彫られた腕が千本ついているわけではありません。身体の前にある四本（敬意を表す仕草として両手を合わせている二本と手で印を結んでいる二本）を除くと、手の数は両側に二十本ずつです。これらのそれぞれが二十五の世界を救うため、総計で千の世界を救うと言われています。また、この像には顔が三面あり、最もよく見える顔は穏やかな慈悲の表情を浮かべています。この像が多くの手に持っている道具や法具は、信奉者に代わって救世を行う観音の力を象徴しています。

また、この像の千手観音は三面の顔を持っています。二面は一部が隠れており、最も良く見える面は穏やかな慈悲の表情を浮かべています。千手観音像の多くは十一面の顔と四十二本の手を持っているため、この像の造形は仏教美術において珍しいものです。

熊野三所大神社と振分石

補陀洛山寺のそばには、熊野三所大神社と呼ばれる神社があります。もともと、この神社は浜の宮王子と呼ばれる王子社（熊野三山の御子神を祀った神社）で、補陀洛山寺と同様、海を望む景色の素晴らしさで讃えられていました。かつては一体の社寺複合施設だった補陀洛山寺と浜の宮王子は、19 世紀後半に明治新政府の命令によって分離されました。

この神社の境内に立っている「振分石」と呼ばれる石柱は、熊野古道の三本の主要な参詣道の分岐点を示しています。

018-022

Fudaraku-tokai: Crossing the Sea to the Southern Pure Land

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 世界文化遺産 補陀落渡海

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Fudaraku-tokai: Crossing the Sea to the Southern Pure Land

(237 ww [<250], sign)

This is a reconstruction of a Fudaraku crossing boat. Boats like these were used by head priests of Fudarakusan-ji Temple for the practice of Fudaraku-tokai. This was a ritual self-martyrdom in which devotees sought to be transported to Fudaraku, a Pure Land in the south presided over by Kannon, bodhisattva of compassion.

Fudaraku-tokai was attempted from coastal areas across Japan from medieval to early modern times, but this temple was a particularly well-known departure point. More than 20 such departures occurred from the temple between 868 and 1722, and these are listed on a stone monument in the courtyard. For the last few departures, however, the only voyager was a priest put on the boat posthumously.

Fudaraku Crossing Boats

The most striking feature of the boat's design is the sealed cabin. Nailed shut from the outside with no windows or doors, the cabin contained a limited supply of food, water, and lamp fuel so the priest could continue reciting sutras and appeals to Kannon until the very end.

The cabin was surrounded by a 49-paling fence painted bright vermilion. The fence had four torii, one on each side. This is more reminiscent of a Shinto shrine than Buddhist architecture, and reflects the syncretistic nature of the Kumano faith. The boat's design also evokes the funerary practices of Shugendo mountain asceticism, and Fudaraku-tokai may have been seen as similar to Shugendo austerities in its potential

to bring great spiritual benefit both to the practitioner and the world at large.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

補陀落渡海：南方の浄土を目指して海を渡る

(569 ww [251-500], web)

これは補陀落渡海船を復元したものです。補陀洛山寺の住職たちはこのような船で補陀落渡海に臨みました。補陀落渡海は慈悲の仏である観音菩薩が住まう南方の浄土「補陀落」にたどり着くことを祈願して行われた一種の殉教でした。

補陀落渡海は中世から近世にかけて日本各地の沿岸部で試みられましたが、この寺は補陀落への出発の地として特に有名でした。補陀洛山寺の中庭にある石碑には、868年から1722年までの間に行われた20回以上の補陀落渡海が列記されています。ただし、最後の数回については僧侶が亡くなってから遺体を船に乗せる形で行われました。

補陀落渡海船

この船の設計で最も目を引く特徴は、密閉された船室です。外側から釘でふさがれた窓も扉もない船室には、わずかな食料と水、灯りの燃料が入れられ、僧侶が死の直前まで経を唱え、観音菩薩に祈りつづけられるようになっていました。

船室は、四十九本の板でつくられた鮮やかな朱塗の柵で囲まれていました。柵には四方に一基ずつ、合わせて四基の鳥居が設置されていました。これは仏教建築というよりは神道の神社を想起させるもので、熊野信仰の習合的な性質を反映しています。また、この船のつくりは修験道の葬送儀礼とも通じる部分があります。行者自身と世の中の両方に大きな功德をもたらそうとしたことにおいて、補陀落渡海は修験道の苦行と近いものと見なされていたのかもしれませんが。

018-023

Fudaraku-tokai: Crossing the Sea to the Southern Pure Land

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 世界文化遺産 補陀落渡海

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Fudaraku-tokai: Crossing the Sea to the Southern Pure Land

(569 ww [251-500], web)

Fudaraku, from the Sanskrit *Potalaka*, is the name of a Pure Land located across the ocean to the south and presided over by Kannon, bodhisattva of compassion. Belief in Fudaraku was widespread in Japan from the medieval period. Some priests taught it was easier to reach than Amida Buddha's Pure Land in the west. Eventually, a practice called Fudaraku-tokai (Crossing the Sea to Fudaraku) emerged: devotees of Kannon intentionally drowned themselves at sea in the hopes of being transported to Fudaraku in their earthly bodies.

Though far from commonplace, Fudaraku-tokai was attempted from coastal areas around Japan until well into the Edo period (1603–1867). Fudarakusan-ji Temple was particularly well-known as a departure point. Head priests of the temple officiated over more than twenty such “crossings” between 868 and 1722, all of which are listed on a stone monument outside the temple.

The Rise and Fall of Fudaraku Crossing

The chronicle *Kumano Nendaiki* includes an entry for the year 868 naming the priest Keiryu as the first person to embark for Fudaraku from the temple. He was followed in 919 by a priest named Yuma, who took 13 other devotees with him. In the late medieval period, the pace began to quicken; nearly a dozen Fudaraku-tokai were performed in the sixteenth century alone. This was likely connected to heightening

unrest and frequent wars as the daimyo struggled for dominance. Those who attempted the crossing not only sought to reach Fudaraku but also hoped that Kannon would come to the rescue of the long-suffering common folk they had left behind.

Eventually, the practice of Fudaraku-tokai at Fudarakusan-ji became formalized. Devotees came to the temple from across Japan, and the head priest (each of whom took the name “Tokai” upon their appointment) was duty-bound to perform the necessary preparatory rituals and lead them on their “crossing.” One particularly grim incident occurred in 1565, when a priest called Konkobo was forced to make the journey against his will. He is still listed among the ranks of those who performed Fudaraku-tokai, but was not posthumously granted the honorific “Shonin.”

Perhaps partly because of events like this, from the seventeenth century priests were put on the boat to Fudaraku only after their death. The last head priest of Fudarakusan-ji to posthumously set sail for the southern Pure Land was Yusho, in 1722.

Fudaraku Crossing Boats

Eventually, a standard type of Fudaraku-tokaisen (Fudaraku crossing boat) came into use at the temple. These boats were used solely by priests; lay devotees simply used regular craft. A Fudaraku crossing boat can be seen at the lower right of the 500-year-old painting called the Nachi Pilgrimage Mandala, and a scale model built in 1993 is on display outside the temple.

The most striking feature of the boat was the sealed cabin. Nailed shut from the outside with no windows or doors, the cabin contained a limited supply of food, water, and lamp fuel so the priest could continue reciting sutras and appeals to Kannon until the very end.

The cabin was surrounded by a 49-paling fence with four torii gates, all painted bright vermilion. Because torii are associated more with Shinto than Buddhism, this feature is another reminder of the syncretistic belief system of Kumano. The boat’s design also evokes the funerary practices of Shugendo mountain asceticism, and Fudaraku-tokai may have been seen as similar to Shugendo austerities in its potential to bring great spiritual benefit both to the practitioner and the world at large.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

補陀落渡海：南方の浄土を目指して海を渡る

(569 ww [251-500], web)

サンスクリット語の Potalaka を語源とする「補陀落」は、南方の海の彼方にあり、慈悲の仏である観音菩薩が住まう浄土の名前です。補陀落は中世の日本で広く信仰されていました。僧の中には補陀落は阿弥陀如来の西方浄土より容易にたどりつけると説いたものもいました。やがて、観音の信奉者が補陀落に渡ることを願って海で入水する補陀落渡海という風習が生まれました。

決して一般的ではなかったものの、補陀落渡海は日本各地の沿岸部で江戸時代（1603-1867）の中ごろまで試みられていました。補陀洛山寺は補陀落への出発の地として特に有名でした。この寺の住職たちは、868年から1722年までの間に20回以上の補陀落渡海を果たしました。これらの渡海は全て、この寺の外にある石碑に列記されています。

補陀落渡海の興隆と衰勢

『熊野年代記』という歳時記の868年の記録には、補陀落に向けて補陀洛山寺から旅立った最初の人物として慶龍という僧の名が記されています。919年、祐真という僧が13人の信者を連れて慶龍に続きました。中世後期には頻度が上がり始め、16世紀の間だけで約10回の補陀落渡海が行われました。これはおそらく、大名たちの覇権争いに伴う世の中の不安の高まりと戦の頻発に関係していたのでしょう。渡海を試みた人々は、単に補陀落にたどり着こうとただけではなく、観音菩薩が後に残された長く苦しんでいる民衆を救いに來ることを願っていました。

やがて、補陀洛山寺における補陀落渡海は公式化されました。全国各地からこの寺に訪れる信者に対し、住職（着任にあたって「渡海」という名を名乗りました）は必要な事前の儀式を行い、渡海を先導する義務を負っていました。1565年には、金光坊と呼ばれる僧が意思に反して渡海を強いられたという特に恐ろしい出来事がありました。金光坊は今でも補陀落渡海を行った人物に数えられていますが、死後、「上人」という敬称はつけられていません。

おそらくこのような出来事も関係して、17世紀以降、補陀落船に乗せられるのは僧が亡くなってからとなりました。1722年に南方の浄土に向けて遺体で送り出された最後の補陀洛山寺住職は、宥照でした。

補陀落渡海船

いつしか、補陀洛山寺では標準化した補陀落渡海船が使われるようになりました。この渡海船を使ったのは僧侶のみで、在家の信者は単純に普通の小舟を使いました。補陀落渡海船は 500 年前に制作された『那智参詣曼荼羅』の右下にも描かれています。寺の外には 1993 年に造られた船の実物大模型が展示されています。

この船の設計で最も目を引く特徴は、密閉された船室です。外側から釘でふさがれた窓も扉もない船室には、わずかな食料と水、灯りの燃料が入れられ、僧侶が死の直前まで経を唱え、観音菩薩に祈りつつけられるようになっていました。

船室は、四十九本の板でつくられた鮮やかな朱塗の柵で囲まれていました。柵には四方に一基ずつ、合わせて四基の鳥居が設置されていました。これは仏教建築というよりは神道の神社を想起させるもので、熊野信仰の習合的な性質を反映しています。また、この船のつくりは修験道の葬送儀礼とも通じる部分があります。行者自身と世の中の両方に大きな功德をもたらそうとしたことにおいて、補陀落渡海は修験道の苦行と近いものと見なされていたのかもしれませんが。

018-024

Kumano Kodo Teahouses

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 世界文化遺産 茶屋とは
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Kumano Kodo Teahouses

(500 ww [251-500], web)

Pilgrims stopped for rest and refreshments along the Kumano Kodo route at teahouses called *chaya* (sometimes *jaya*). Some of the teahouses also offered overnight accommodation. The subsidiary shrines known as *oji* often had similar facilities, but teahouses were of an entirely secular character.

The golden age of the Kumano teahouses was during the Edo period (1603–1867), and guidebooks often featured full-page illustrations of pilgrims relaxing at the best-known *chaya*. After the Meiji Restoration of 1868, religious and social change across Japan caused a dramatic decrease in the number of pilgrims arriving at Kumano, and all but the most conveniently located teahouses eventually closed their doors. Some have been rebuilt as rest facilities for tourists, but all that is left of most *chaya* sites are half-buried foundations.

The Ogumotori-goe Route

The Ogumotori-goe route is part of the Kumotori-goe overland passage connecting the Kumano Nachi Taisha and Kumano Hongu Taisha grand shrines. *Kumotori* (cloud-catching) refers to the great elevation of the route over the mountains compared to the coastal route that was taken by boats. Some of the teahouses along the Ogumotori-goe are listed below.

Noboritate-jaya Teahouse

Noboritate-jaya was the last teahouse pilgrims would encounter on the trail before reaching Nachi, or the first after leaving it. It also served as a marketplace, where people from the fishing village of Nachi and merchants from inland Tanabe met to trade their respective wares. Noboritate-jaya was so integrated into the daily life of local residents that they simply called it *uma-tsunagi* (hitching post).

Funami-jaya Teahouse

Funami-jaya was located at the top of Funami-toge Pass, with superb views of Nachi-Katsuura and the Pacific Ocean to the south. (The word *funami* means “ship-watching.”) For pilgrims taking the Ogumotori-goe route from the Hongu area to Kumano Nachi Taisha Grand Shrine, this site offered the first glimpse of their destination. For those returning to Hongu, it was where they looked back to say their final farewell to Nachi. In either case, the teahouse let them rest their feet and enjoy the panorama from 800 meters above sea level. Today, an *azumaya* (gazebo) stands on the foundation stones of the former teahouse.

Jizo-jaya Teahouse and Jizo-do Hall

Jizo-jaya stood right at the midpoint of the Ogumotori-goe route. The original teahouse closed down in 1921 and fell into disrepair, but a new building was built on the site in 2004 as a rest area for pilgrims drawn to the Kumano Kodo as a World Heritage site. The interior takes its inspiration from the original teahouses along the route, with wooden furnishings and a traditional *irori*-style hearth.

The name of the teahouse refers to the nearby Jizo-do (Jizo Hall), which was established in 1707 by a fishmonger from the city of Sakai, in Osaka. It contains 32 statues of Jizo, a bodhisattva who watches over travelers. The hall was rebuilt in 2015, but the statues are original. There were originally 33, but one went missing over the centuries. Some say it roams the Kumano Kodo, secretly helping pilgrims in need.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

熊野古道の茶屋

(500 ww [251-500], web)

熊野古道を通る参詣者は、道中「茶屋」と呼ばれる店で休憩と軽食をとりました。中には宿泊場所も提供した茶屋もありました。王子社と呼ばれる熊野古道沿いの諸神社の多くも似た役割を果たしていましたが、茶屋は宗教とは無関係の性質のものでした。

熊野の茶屋の最盛期は江戸時代（1603 – 1867）で、当時の熊野詣の手引書には頁全面に描かれた有名な茶屋でくつろぐ参詣者の挿絵がよく見られました。1868年の明治維新後、日本中の宗教的・社会的変化に伴って熊野への参詣者は激減し、やがて、便利な場所にあった店以外、全ての茶屋が廃業しました。数軒の茶屋は観光客のための休憩所として再建されましたが、ほとんどの茶屋の跡地には半分地中に埋まった基礎だけが残されています。

大雲取越

大雲取越は、熊野那智大社と熊野本宮大社を結ぶ「雲取越」という峠道の一部です。雲取（cloud-catching）は、海岸沿いに船で熊野へ向かう経路に対して、山を越えるこの経路の高い標高を指しています。大雲取越沿いにある茶屋のいくつかをご紹介します。

登立茶屋

登立茶屋は、大雲取越で那智に最も近い茶屋でした。この茶屋は市場としての役割も担っており、那智の漁村に暮らす人々と内陸部にある田辺の商人たちがそれぞれの商品を交換するためここに集まりました。登立茶屋は地元の住民の日常生活に溶け込んでいたため、人々はこの場所を単に「馬つなぎ」と呼んでいました。

舟見茶屋

舟見茶屋は、南に那智勝浦と太平洋の絶景を望む舟見峠の頂上に位置していました（舟見とは「舟を見る（ship-watching）」という意味）。本宮地域から大雲取越を通って熊野那智大社に向かう参詣者にとって、ここは最初に目的地の姿を遠望できる場所でした。また、本宮に戻る人々にとっては、振り返って那智に最後の別れを告げる場所でした。いずれの場合も、参詣者たちは茶屋で足を休め、海拔 800 メートルの大パノラマの景色を楽しみました。現在、かつて茶

屋が建てられていた礎石の上にはあずまやが立っています。

地藏茶屋と地藏堂

地藏茶屋は大雲取越のちょうど中間地点にありました。もとの茶屋は 1921 年に廃業し、荒れるがままになっていましたが、2004 年、世界遺産となった熊野古道の参詣者の休憩所として、新しい建物がこの場所に建てられました。木製の調度品や囲炉裏をあしらった内装は、大雲取越沿いにあったもとの茶屋をイメージしたものです。

地藏茶屋の名称は、近くにある地藏堂にちなんでいます。地藏堂は 1707 年に大阪にある堺の町の魚商人によって建てられました。このお堂には旅人を見守る仏、地藏菩薩の像が 32 体安置されています。建物は 2015 年に建て直されましたが、像は当時のものです。像はもともと 33 体ありましたが、長い年月の間に 1 体が行方不明になってしまいました。このお地藏さまは熊野古道を歩き回り、困っている参詣者を密かに助けているとも言われています。

018-025

Noboritate-jaya Teahouse Remains

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 世界文化遺産 熊野古道大雲取越（登立茶屋跡）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Noboritate-jaya Teahouse Remains

(164 ww [<250], sign)

This was the location of Noboritate-jaya, the last teahouse on the Ogumotori-goe route before Nachi, or the first after leaving it. Noboritate-jaya was a marketplace as well as a teahouse, where people from the fishing village of Nachi and merchants from the inland town of Tanabe met to trade their respective wares. The teahouse was so integrated into the daily life of local residents that they simply called it *uma-tsunagi* (hitching post).

The Ogumotori-goe Route and Kumano Kodo Teahouses

The Ogumotori-goe route is part of the Kumotori-goe overland passage connecting the Kumano Nachi Taisha and Kumano Hongu Taisha grand shrines, and once featured many teahouses. *Kumotori* (cloud-catching) refers to the route's high elevation.

Teahouses, or *chaya* (also pronounced *jaya*), were found in many places along the Kumano Kodo, and offered rest, refreshment, and—sometimes—accommodation. Unlike the *oji* (subsidiary shrines), teahouses were purely secular. They flourished during the Edo period (1603–1867), but most closed their doors in the late nineteenth century as pilgrim numbers dwindled.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

登立茶屋跡

(164 ww [<250], 看板)

ここは大雲取越で那智に最も近い茶屋だった登立茶屋があった場所です。登立茶屋は茶屋であると同時に市場でもあり、那智の漁村に暮らす人々と内陸部にある田辺の商人たちがそれぞれの商品を交換するためここに集まりました。登立茶屋は地元の住民の日常生活に溶け込んでいたため、人々はこの場所を単に「馬つなぎ」と呼んでいました。

大雲取越と熊野古道の茶屋

大雲取越は、熊野那智大社と熊野本宮大社を結ぶ「雲取越」という峠道の一部で、この道沿いにはかつて多くの茶屋がありました。大雲取越は「雲取越」という熊野那智大社と熊野本宮大社を結ぶ峠道の一部です。雲取（cloud-catching）の名称はこの道の高い標高に由来します。

熊野古道沿いのあちこちに見られた茶屋（ちゃや / ぢゃや）は、参詣者に休憩場所や軽食、そして時には宿泊場所を提供していました。王子社（熊野三山の御子神を祀る諸神社）とは異なり、茶屋は宗教とは無関係でした。茶屋は江戸時代（1603-1867）に隆盛しましたが、19世紀後半に参詣者の数が減少するにつれ、ほとんどの茶屋は店を閉じました。

018-026

Funami-jaya Teahouse Remains 那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 世界文化遺産 熊野古道大雲取越（舟見茶屋跡）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Funami-jaya Teahouse Remains

(198 ww [<250], sign)

This shelter stands on the foundation stones of Funami-jaya, a teahouse that was known for its superb views of Nachi-Katsuura and the Pacific Ocean to the south. (The word *funami* means “ship-watching.”) For pilgrims walking the Ogumotori-goe route from the Hongu area to Kumano Nachi Taisha Grand Shrine, Funami-jaya was where they caught the first glimpse of their destination. For those returning to Hongu, the teahouse was where they looked back to say their final farewell to Nachi. In either case, it was a place to rest their feet and enjoy the panorama from 800 meters as they collected their thoughts.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

舟見茶屋跡

(198 ww [<250], 看板)

この休憩所は、南の方角に広がる那智勝浦と太平洋の絶景で知られていた舟見茶屋の礎石の上に建っています（舟見とは ship-watching）という意味）。本宮地域から大雲取越を通過して熊野那智大社に向かう参詣者にとって、ここは最初に目的地の姿を遠望できる場所でした。また、本宮に戻る人々にとっては、振り返って那智に最後の別れを告げる場所でした。また、本宮に戻る人々にとっては、那智に最後の別れを告げるために振り返った場所でもありました。いずれの場合も、参詣者たちはこの茶屋で足を休め、物思いにふけりながら海拔 800 メートルの大パノラマの景色を楽しみました。

018-027

Moja-no-Deai: The Abode of the Dead

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】世界文化遺産 熊野古道大雲取越（亡者の出会い）
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Moja-no-Deai: The Abode of the Dead

(248 ww [<250], sign)

This part of the Ogumotori-goe route is called Moja-no-Deai—the Abode of the Dead. Tradition holds that those who walk this path may meet a deceased friend or relative coming from the opposite direction.

Yomi, the Land of the Dead

Kumano has been associated with the afterlife since ancient times. In the eighth-century chronicle *Nihon shoki*, Kumano is where the deity Izanami was laid to rest, and where her husband, Izanagi, followed her into the Land of Yomi, where departed souls resided.

Mountains, too, have long been seen as places where the boundary between this world and the next is blurred. With the arrival of Buddhism and its mountaintop cemeteries, this connection was reinforced. In Kumano, Amida-ji Temple on Mt. Myohozan is particularly closely associated with passage to the afterlife. All those who die in Japan are said to visit the temple before moving on to the next plane.

Meeting the Departed

Tales of encounters in the Abode of the Dead tend to follow a pattern. As the pilgrim safely descends from Funami-toge Pass to more level ground—where you are now—they start to relax. The wind changes, or perhaps a mist rises, and they see a figure

coming toward them on the path far ahead. As the figure approaches, the pilgrim realizes it is a deceased friend or relative. But when they acknowledge the figure, or speak to it, it vanishes.

In some accounts, the pilgrim meets a person they believe to be alive. When they return home, however, they discover the person had already passed away at the time of their encounter. The pilgrim had, in fact, met a soul on its way to Amida-ji to ring the temple bell before moving on to the next world.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

亡者の出会い

(248 ww [<250], 看板)

大雲取越のこの部分は「亡者の出会い」と呼ばれています。この道を歩いていると、向かい側からやってくる亡くなった友人や肉親に出会うことがあると伝えられています。

死者の国「黄泉」

熊野は古くから死後の世界と関連付けられています。『日本書紀』という8世紀の年代記では、熊野はイザナミコトという神が葬られた地であり、また、その夫であるイザナギノミコトが彼女を追って亡者が住む黄泉の国へ向かった地です。

山々もまた、古くからこの世とあの世の境目が曖昧になる場所とみなされてきました。仏教が伝来し、山の上に墓地がつくられるようになると、この見方はさらに強まりました。熊野では、妙法山阿弥陀寺は死後の世界に向かう旅と密接に関連付けられています。日本で亡くなる人は皆、冥土に向かう前にこの寺を訪れると言われていました。

亡者と出会う

「亡者の出会い」で死者と遭遇した話にはあるパターンが見られます。舟見峠を越えて、無事なだらかな道（この場所のこと）まで下ってきた巡礼者は、気楽な気分になりはじめます。風が変わり、あるいは霧が立ちこめ、道のはるか向こうから誰かがこちらに歩いてくるのが見えます。その人影が近づいてくると、それは亡くなった友人や親族であることがわかります。しかし、巡礼者が挨拶したり話しかけたりしようとすると、その人は姿を消してしまいます。

いくつかの話では、巡礼者はこの場所で会ったのは生きている人だと考えます。しかし、家に帰った時、ここで会った人は当時すでに亡くなっていたことを知ります。実は、巡礼者が出会ったのは、あの世に行く前に鐘を撞くため阿弥陀寺に向かっていたその人の魂だったのです。

018-028

Moja-no-Deai: The Abode of the Dead

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】世界文化遺産 熊野古道大雲取越（亡者の出会い）
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Moja-no-Deai: The Abode of the Dead

(464 ww [251-500], web)

There is a section of the Ogumotori-goe route, between Funami-toge Pass and Irokawa-tsuji, that forms a valley path paved with stone and lined with thin ranks of Japanese cedars. This area is called Moja-no-Deai—the Abode of the Dead. According to legend (and eyewitness accounts even from recent travelers), those who walk this path may meet deceased acquaintances and relatives coming from the opposite direction.

Yomi, the Land of the Dead

Kumano has been associated with the afterlife since ancient times. The mountainous terrain made the area inaccessible and mysterious, even though it was near the capital. According to the eighth-century chronicle *Nihon shoki*, Kumano is where the deity Izanami was laid to rest, and where her husband, Izanagi, followed her into the Land of Yomi, where departed souls resided.

Mountains have always been objects of reverence and awe in Japan, and mountaintops have been seen as places where the boundary between this world and the next is blurred. With the arrival of Buddhism, many mountains became home to temples and their cemeteries, reinforcing the connection. This belief proved especially powerful in Kumano, and most of all at Amida-ji Temple on Mt. Myohozan. According to tradition, every last person who dies in Japan visits this temple before moving on to the next

plane.

The Perils of Pilgrimage

The Kumano Kodo could be dangerous in medieval times. Trekking in the mountains before modern facilities and medicine became available was a serious challenge, and pilgrims faced injury or death en route. There are many unobtrusive markers and statues of Buddhist deities placed by the side of the trail in remembrance of the unfortunate.

There were also tales of spirits called *gaki* (the “hungry ghosts” of Buddhism) or *daru*, which possessed travelers on the steep paths, sapping their energy until they collapsed and expired on the spot, only to become *daru* themselves. Pilgrims were warned to always carry a small amount of extra food, as even a mouthful could provide the energy to fend off *daru* long enough to get to safety.

Meeting the Departed

Tales of encounters in the Abode of the Dead tend to follow a pattern. As the pilgrim safely descends from Funami-toge Pass to more level ground, they start to relax. The wind changes, or perhaps a mist rises, and they see another figure coming toward them on the path far ahead. As the figure approaches, the pilgrim realizes it is a deceased friend or relative. However, if they attempt to acknowledge or speak to the figure, it vanishes.

In some accounts, the pilgrim meets a person they believe to be alive. When they return home, however, they discover that the person had already passed away at the time of their encounter. The pilgrim had met a soul on its way to Amida-ji to ring the temple bell before moving on to the next world.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

亡者の出会い

大雲取越の舟見峠と色川辻の間には、細い杉の並木に挟まれた石畳の谷道の区間があります。この場所は「亡者の出会い」と呼ばれています。伝説（および近年の旅人による目撃談）によると、この道を歩いていると、向かい側からやってくる亡くなった友人や肉親に出会うことがあります。

死者の国「黄泉」

熊野は古くから死後の世界と関連付けられています。熊野は都に近かったものの、山の多い地形のため、近寄る人が少なく神秘的な場所でした。『日本書紀』という8世紀の年代記では、熊野はイザナミノミコトという神が葬られた地であり、また、その夫であるイザナギノミコトが彼女を追って亡者が住まう黄泉の国へ向かった地です。

古来、日本において山は畏敬の対象であり、山頂はこの世とあの世の境目が曖昧になる場所とみなされてきました。仏教が伝来に伴って多くの山に寺院や墓地がつくられると、この見方はさらに強まりました。この考え方は熊野、中でも妙法山阿弥陀寺で特に影響力を持っていました。伝えられるところによると、日本で亡くなる人は一人残らず、あの世に向かう前にこの寺を訪れます。

危険な道中

中世において、熊野古道を通ることは危険を伴いました。近代的な施設や医学が登場する以前は山道を歩くのは非常に困難で、参詣中に怪我をしたり命を失ったりすることもありました。参詣道の脇には、不幸にして道中亡くなった参詣者を偲ぶ数多くの碑や仏像がひっそりと置かれています。

また、餓鬼やダルという妖怪の伝承も残されています。ダルは険しい道で旅人に憑りついて生命力を吸い尽くして殺し、その人もダルにしてしまうのです。一口食べ物を口にすることでダルを払い安全な場所にたどり着く力が得られるとして、参詣者は常に少量の余分な食糧を持ち歩くよう戒められていました。

亡者と出会う

「亡者の出会い」で死者と遭遇した話にはあるパターンが見られます。舟見峠を越えて、無事なだらかな道（この場所のこと）まで下ってきた巡礼者は、気楽な気分になりはじめます。風が変わり、あるいは霧が立ちこめ、道のはるか向こうから誰かがこちらに歩いてくると見えます。その人影が近づいてくると、それは亡くなった友人や親族であることがわかります。しかし、巡礼者が挨拶したり話しかけたりしようとすると、その人は姿を消してしまいます。

いくつかの話では、巡礼者はこの場所で会ったのは生きている人だと考えます。しかし、家に帰った時、ここで会った人は当時すでに亡くなっていたことを知ります。実は、巡礼者が出会ったのは、あの世に行く前に鐘を撞くため阿弥陀寺に向かっていたその人の魂だったのです。

018-029

Jizo-jaya Teahouse Remains

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 世界文化遺産 熊野古道大雲取越（地蔵茶屋跡）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Jizo-jaya Teahouse Remains

(183 ww [<250], sign)

This site was the location of Jizo-jaya, a teahouse at the midpoint of the Ogumotori-goe route. The original teahouse closed in 1921 and soon fell into disrepair, but a new rest area was built in 2004 for pilgrims drawn to the Kumano Kodo as a World Heritage site. The interior takes its inspiration from the original teahouses along the route, and has wooden furnishings and an *irori*-style hearth.

The teahouse took its name from the Jizo-do (Jizo Hall), which stands just north of the teahouse and contains 32 stone statues of Jizo, a bodhisattva who watches over travelers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

地蔵茶屋跡

この場所は、地蔵茶屋という大雲取越の中間地点にあった茶屋の跡地です。もとの茶屋は1921年に廃業し、やがて荒れるがままになっていましたが、2004年、世界遺産となった熊野古道の参詣者の休憩所として、新しい建物がこの場所に建てられました。内装は大雲取越沿いにあったもとの茶屋をイメージしたもので、木製の調度品と囲炉裏が設置されています。

この茶屋の名前は、この茶屋のすぐ北にある地蔵堂にちなんだものです。このお堂には旅人を見守る仏、地蔵菩薩の石像が32体安置されています。

018-030

Ogumotori-goe Jizo-do Hall

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 世界文化遺産 大雲取地藏堂
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Ogumotori-goe Jizo-do Hall

(242 ww [<250], sign)

The Jizo-do Hall is home to 32 statues of the bodhisattva Jizo, who is said to watch over travelers.

A Fishmonger's Donation

The original Jizo-do Hall and its contents were donated in 1707 by a fishmonger named Rokube from the city of Sakai, in Osaka. While the statues are the originals, the hall itself has been periodically rebuilt, as uninhabited wooden structures deteriorate quickly in the mountains. The most recent rebuilding took place in 2015.

Originally, the Jizo-do Hall had 33 statues. The location of the missing statue is unknown. According to one local legend, it roams the Kumano Kodo, secretly helping travelers in need.

A Shugendo Site

The Jizo-do Hall is regularly visited by *yamabushi*, practitioners of Shugendo. Shugendo is a tradition of mountain asceticism that combines elements from Buddhism, Shinto, and Taoism. Kumano was a major Shugendo center in medieval times, and in recent decades the assistant head priest at Seiganto-ji Temple has led a Shugendo revival here. *Yamabushi* enter the Kumano mountains to practice austerities in summer and spring, and leave wooden plaques called *hide* (pronounced “hee-day”) at various statues and shrines as they pass them. Many *hide* can be found in the Jizo-do

Hall at those times of year.

Jizo-jaya Rest Area

Next to the Jizo-do Hall is the Jizo-jaya rest area. This is located on the former site of the Jizo-jaya Teahouse, at the midpoint of the Ogumotori-goe route.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大雲取越地蔵堂

(242 ww [<250], 看板)

地蔵堂には旅人を見守ると言われる地蔵菩薩の像が 32 体安置されています。

魚商人の寄進

もとの地蔵堂とそこに納められた像は、1707 年に六兵衛という大阪・堺の魚商人によって寄進されました。ここに安置されている像は当時のものですが、山中では無人の木造建築物は傷むのが早いため、お堂は定期的に建て替えられています。最後に建て替えが行われたのは 2015 年です。

もともと、地蔵堂には 33 体の像がありました。失われた 1 体の所在は分かっていません。地元で伝えられる一説によると、このお地蔵さまは熊野古道を歩き回り、困っている参詣者を密かに助けています。

修験道の地

地蔵堂には、山伏と呼ばれる修験道の行者がたびたび訪れます。修験道は、仏教・神道・道教の要素を組み合わせた伝統的な山岳信仰です。中世における熊野は修験道の一大拠点で、ここ数十年、青岸渡寺の副住職はこの地の修験道の復興に尽力してきました。山伏は春と夏に熊野の山に入って修行をし、様々な像や神社を通る際に碑伝と呼ばれる小さな木の札を置いていきます。この時期、地蔵堂には多くの碑伝が集まります。

地蔵茶屋休憩所

地藏堂の隣には地藏茶屋休憩所があります。この休憩所は大雲取越の中間地点にあった地藏茶屋の跡地に建てられました。

018-031

Ogumotori-goe Jizo-do Hall

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 世界文化遺産 大雲取地藏堂
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Ogumotori-goe Jizo-do Hall

(248 ww [<250], web)

Not far from the Jizo-jaya Teahouse Remains on the Ogumotori-goe route stands the Jizo-do Hall. This unassuming building houses 32 statues of the bodhisattva Jizo, said to watch over travelers.

A Fishmonger's Donation

According to an inscription on the site, the original Jizo-do Hall and its contents were donated in 1707 by a fishmonger named Rokube from the city of Sakai, in Osaka. The statues inside are the original ones, but the hall itself has been periodically rebuilt, as uninhabited wooden structures deteriorate quickly in the mountains. The most recent rebuilding took place in 2015.

Originally, the Jizo-do Hall had 33 statues. The location of the missing statue is unknown. According to one local legend, it roams the Kumano Kodo, secretly helping travelers in need.

A Shugendo Site

The Jizo-do Hall is regularly visited by *yamabushi*, practitioners of Shugendo. Shugendo is a tradition of mountain asceticism that combines elements from Buddhism, Shinto, and Taoism. Kumano was a major Shugendo center in medieval times, and *yamabushi* even appear in the 500-year-old painting called the Nachi

Pilgrimage Mandala.

In recent decades, the assistant head priest at Seiganto-ji has led a Shugendo revival in Kumano. *Yamabushi* enter the mountains to practice austerities in summer and spring, and leave wooden plaques called *hide* (pronounced “hee-day”) at various statues and shrines as they pass them. Many *hide* can be found in the Jizo-do Hall at these times of year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大雲取越地蔵堂

(248 ww [<250], web)

大雲取越の地蔵茶屋跡からほど近いところに立っているのは地蔵堂です。この質素な建物には旅人を見守るといわれる地蔵菩薩の像が 32 体安置されています。

魚商人の寄進

現地の碑文によると、もとの地蔵堂とそこに納められた像は、1707 年に六兵衛という名の大阪・堺の魚商人によって寄進されました。お堂内部の像は当時のものですが、山中では無人の木造建築物は傷むのが早いため、お堂は定期的に建て替えられています。最後に建て替えが行われたのは 2015 年です。

もともと、地蔵堂には 33 体の像がありました。失われた 1 体の所在は分かっていません。地元で伝えられる一説によると、このお地蔵さまは熊野古道を歩き回り、困っている参詣者を密かに助けています。

修験道の地

地蔵堂には、山伏と呼ばれる修験道の行者がたびたび訪れます。修験道は、仏教・神道・道教の要素を組み合わせた伝統的な山岳信仰です。中世における熊野は修験道の一大拠点で、山伏は 500 年前に描かれた『那智参詣曼荼羅』という絵画にも登場するほどでした。

ここ数十年、青岸渡寺の副住職はこの地の修験道の復興に尽力してきました。山伏は春と夏に

熊野の山に入って修行をし、様々な像や神社を通る際に碑伝と呼ばれる小さな木の札を置いていきます。この時期、地藏堂には多くの碑伝が集まります。

018-032

Furiwake-ishi: The Parting of the Pilgrimage Routes

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 その他文化資源 振分石

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Furiwake-ishi: The Parting of the Pilgrimage Routes

(244 ww [251-500], web)

On the grounds of Kumano Sansho Omiwa-yashiro Shrine stands a stone pillar called the Furiwake-ishi (Parting Stone). This marks the intersection of three of the Kumano Kodo's main pilgrimage routes: the Nakahechi, the Ohechi, and the Iseji.

The **Nakahechi** (Middle Road) runs east-west across the entire Kii Peninsula from Tanabe to Nachi-Katsuura and Shingu, connecting all three of the Kumano grand shrines. It is also known as the Imperial Route, and was used by retired emperors and other nobility in the medieval period.

The **Ohechi** (Large Road) also connects Tanabe and Nachi-Katsuura, but it is a longer route, as it follows the coast. It is a difficult route, but the ocean views are pleasingly different from the mountainous terrain of the Nakahechi.

The **Iseji** (Ise Road) runs south from the Ise Grand Shrine and forks to reach both Kumano Hayatama Taisha Grand Shrine and Kumano Hongu Taisha Grand Shrine.

A Wayside Deity

Historically, the Furiwake-ishi was worshiped as a wayside deity and a god of boundaries, not unlike the *dosojin* (tutelary deities) worshiped at small roadside shrines.

The current Furiwake-ishi is the second to stand in its location. The original was erected in 1358, with instructions to replace it every 300 years. These instructions were obeyed faithfully in 1658, but changing ideas about historical conservation precluded a second replacement in 1958.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

振分石：参詣道の分岐点

(244 ww [251-500], web)

熊野三所大神社の境内には振分石と呼ばれる石柱が立っています。この石柱は、熊野古道の主要な参詣道のうち、中辺路、大辺路、伊勢路の三本が分岐する地点を示しています。

中辺路は、田辺から那智勝浦と新宮まで紀伊半島全域を東西に走り、熊野三山の全てを結んでいます。御幸道とも呼ばれるこの道は、中世には上皇をはじめとする貴族たちが利用しました。

大辺路も田辺と那智勝浦を結んでいますが、こちらは海岸沿いを通る遠回りの道です。難路ではあるものの、海の眺望は中辺路の山岳景観とはまた異なる趣があります。

伊勢路は伊勢神宮から南に延びており、途中で分岐してそれぞれ熊野速玉大社と熊野本宮大社に続きます。

道ばたの神

歴史的に、振分石は、道ばたの小さな祠に祀られた道祖神（土地の守り神）とそう変わらず、道ばたの神、境界の神として信仰されていました。

現在の振分石は、この場所に立つ 2 基目のものです。1358 年に最初の振分石が立てられた際、300 年ごとに交換するようという指示が残されました。この指示は 1658 年には忠実に守られましたが、歴史の保存についての考え方の変化により、1958 年には 2 度目の交換は行われませんでした。

018-033

Kakenuke-michi Route

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 世界文化遺産 かけぬけ道
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kakenuke-michi Route

(233 ww [<250], sign)

The Kakenuke-michi route is a steep climb up 749-meter-high Mt. Myohozan to Amida-ji Temple. At certain spots along the climb, Nachi Waterfall can be glimpsed through the trees to the north. Spaced along the trail are 23 stone markers, one for each *cho* (a unit of measurement about 109 meters long) of the route. The climb takes about an hour.

The word *kakenuke* comes from a verb meaning “to run through,” and the route is a shorter and more intense challenge than most other parts of the Kumano Kodo. It began as a path used by *yamabushi*, Shugendo mountain ascetics. Later, the *yamabushi* began acting as guides for lay pilgrims. In the 500-year-old painting called the Nachi Pilgrimage Mandala, a *yamabushi* dressed in red can be seen leading two white-clad pilgrims up the Kakenuke-michi in single file. Climbing to Amida-ji Temple was often considered a supplement to the 33-temple Saigoku Kannon Pilgrimage.

The Circuit Route

The recommended circuit route follows the Kakenuke-michi Route up to Amida-ji Temple and returns via the more modern, paved road to the west. This paved road also passes Okuno-in, another part of the Amida-ji Temple complex, as well as the Fujimi-dai View Point, on the way back to Nachi Kogen Park. Since descending a steep slope can be trickier than ascending, it is also a safer way to return. The complete circuit takes just over two hours to complete on foot.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

かけぬけ道

(233 ww [<250], 看板)

かけぬけ道は標高 749 メートルの妙法山に登る急峻な道で、阿弥陀寺に続いています。登る途中のところどころに北側の木々の間から那智大滝が見えるスポットがあります。かけぬけ道沿いには 1 丁（およそ 109 メートルの距離を表す単位）おきに全部で 23 の丁石が置かれています。かけぬけ道に登るのにかかる時間は約 1 時間です。

「かけぬけ」という言葉は run through という意味の動詞「駆け抜ける」からきており、この道は熊野古道の他の道の大部分に比べて短いけれどきつい箇所です。この道は山伏と呼ばれる修験道の行者の使う道として開かれました。後に、山伏は一般参詣者の案内を務め始めました。500 年前に制作された『那智参詣曼荼羅』という絵画には、赤い装束に身を包んだ山伏が、かけぬけ道で白装束の二人組の参詣者を一列で先導している様子が描かれています。阿弥陀寺への参拝は、しばしば「西国三十三所」という観音霊場巡礼の番外として扱われました。

周回ルート

おすすめの周回ルートは、かけぬけ道を通って阿弥陀寺まで行き、西に向かって近代的な舗装道路で戻るコースです。この舗装道路で那智高原公園へ戻る途中、阿弥陀寺の奥の院や富士見台という展望台も通ります。急な坂道を下るのは上よりも危険なことがあるので、舗装道路はより安全な帰り道でもあります。このルートは徒歩 2 時間強で周れます。

018-034

Kakenuke-michi Route

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 世界文化遺産 かけぬけ道
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Kakenuke-michi Route

(271 ww [251-500], web)

The Kakenuke-michi route is a steep climb up the slopes of 749-meter Mt. Myohozan to Amida-ji Temple. At certain spots along the climb, Nachi Waterfall can be glimpsed through the trees to the north. Spaced along the trail are 23 stone markers, one for each *cho* (a unit of measurement about 109 meters long) of the route. The climb takes about an hour.

The word *kakenuke* comes from a verb meaning “to run through,” and the route is a shorter and more intense challenge than most other parts of the Kumano Kodo. It began as a path used by *yamabushi* (Shugendo mountain ascetics) rather than lay pilgrims. When the *yamabushi* started acting as guides for visiting pilgrims, however, this distinction blurred. In the Nachi Pilgrimage Mandala, a *yamabushi* dressed in red can be seen leading two white-clad pilgrims up the Kakenuke-michi in single file. Climbing to Amida-ji Temple was often considered a supplement to the 33-temple Saigoku Kannon Pilgrimage.

The Circuit Route

Travelers have the option of taking a circuit route that follows the Kakenuke-michi route up to Amida-ji Temple and returns via the paved road to the west. This road also passes Okuno-in, another part of the Amida-ji Temple complex, as well as the Fujimi-dai View Point, on the way back to Nachi Kogen Park. Since descending a steep slope can be trickier than ascending, this is also a safer way to return. The complete circuit

takes just over two hours on foot.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

かけぬけ道

かけぬけ道は海拔 749 メートルの妙法山に登る急峻な道で、阿弥陀寺に続いています。登る途中、ところどころに北側の木々の間から那智大滝が見えるスポットがあります。かけぬけ道沿いには 1 丁（およそ 109 メートルの距離を表す単位）おききに全部で 23 の丁石が置かれています。かけぬけ道に登るのにかかる時間は約 1 時間です。

「かけぬけ」という言葉は run through という意味の動詞「駆け抜ける」からきており、かけぬけ道は熊野古道の他の道の大部分に比べて短いけれどきつい箇所です。この道は一般の参詣者ではなく、山伏（修験道の行者）の使う道として開かれました。しかし、後に山伏が一般参詣者の案内を務め始めると、二者の区別は曖昧になりました。『那智参詣曼荼羅』には、赤い装束に身を包んだ山伏が、かけぬけ道で白装束の二人組の参詣者を一列で先導している様子が描かれています。阿弥陀寺への参拝は、しばしば「西国三十三所」という観音霊場巡礼の番外として扱われました。

周回ルート

阿弥陀寺を訪れる際は、かけぬけ道を通って阿弥陀寺まで行き、西に向かう舗装道路で戻ってくる周回ルートも可能です。那智高原公園に戻る途中、この舗装道路は阿弥陀寺の奥の院や富士見台という展望台も通ります。急な坂道を下るのは上るよりも危険なことがあるので、舗装道路は安全な帰り道でもあります。このルートは徒歩 2 時間強で周れます。

018-035

Myohozan Amida-ji Temple

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 その他文化資源 妙法山 阿弥陀寺
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Myohozan Amida-ji Temple

(682 ww [501-750], web)

Amida-ji is a Shingon Buddhist temple on the slopes of Mt. Myohozan, 749 meters above sea level. It traces its founding to 815, when the priest Kukai (also known as Kobo Daishi) performed austerities on the mountain. He built a small temple to house a sculpture of Amida Buddha, who presides over the Pure Land far to the west where believers are reborn after passing from this world. Kumano was believed to be a liminal zone between this life and the next, and Amida-ji was considered the terminus—the point beyond which only the afterlife awaits.

All of the pilgrims who returned from Kumano were reborn in a sense. One Japanese word for resurrection, *yomigaeri*, means “returning from the Land of the Dead,” which is exactly what a Kumano pilgrim did. A pilgrimage meant weeks or even months of walking in silent contemplation, so many pilgrims were changed people by the time they returned home.

Mountain of the Sublime Dharma

The name Myohozan comes from *Myoho Renge Kyo* (Sutra of the Sublime Dharma of the Lotus), the full Japanese title of the Lotus Sutra. It was given to the mountain in 703 by a monk named Renjaku, who buried a copy of the sutra at the summit and carved a sculpture of Amida Buddha from a tree. Like many mountains in Japan, Mt. Myohozan was considered a deity—in this case, a Buddha. The mountain and the temple complex on it appear at the upper left of the Nachi Pilgrimage Mandala.

The Bell of Souls

At the entrance to Amida-ji Temple stands a red wooden torii gate and paling fence. These more typically mark the boundaries of Shinto shrines, but they are used by the temple specifically to show respect for this other important element of the syncretic Kumano faith. Inside the torii, to the left, hangs the Hitotsu-gane (One-Strike Bell), which was most recently recast in 1678. Tradition holds that every soul in Japan rings this bell once before leaving the mortal plane, and that the bell sometimes gently resounds even when no one is there to strike it.

The Main Hall and O-Kamiage Hair Offerings

Directly ahead of the entrance is the main hall (*hondo*), which enshrines the temple's chief image of Amida Buddha. The pillars holding up the roof over the external stairs are ornamented with carvings of *baku*, mythical creatures that eat nightmares. The main hall is where *o-kamiage* offerings are left.

O-kamiage (hair-giving) is a practice dating from the Heian period (798–1185) in which pilgrims would leave a lock of their hair at the temple to ensure rebirth in the western Pure Land after their death. Later, in the Kamakura period (1185–1333), people started to bring locks of hair, and sometimes bones, belonging to deceased loved ones. These customs live on today.

The temple grounds include halls for statues of Sanpo Kojin, a deity said to be the temple's protector, and Jizo, a bodhisattva who watches over travelers.

Osho's Fire Samadhi

Mossy stones occupy a grassy open space on the temple grounds. This is the site of a furnace where an ascetic named Osho immolated himself in the tenth or early eleventh century in a practice known as the "Samadhi of Living within the Flames" (*kasho zanmai*). Osho was inspired by a passage in the Lotus Sutra about a bodhisattva who burned his own body to help all sentient beings. Records of the event claim that Osho continued to recite passages from the sutra from within the flames.

The Okuno-in and Kumano Nuns

Deeper in the grounds are the stairs to Okuno-in, a part of the temple located even higher up the mountain. Okuno-in was closely associated with the Kumano *bikuni* (nuns), who traveled the country promoting pilgrimages to Kumano, and was known as the “Women’s Mt. Koya.” Mt. Koya itself was off-limits to women at the time, but openness to all has been a central tenet of the Kumano faith.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

妙法山阿弥陀寺

(682 ww [501-750], web)

阿弥陀寺は海拔 749 メートルの妙法山の中腹に位置する真言宗のお寺です。阿弥陀寺の開創は、空海（弘法大師）がこの山で修行を行った 815 年にさかのぼります。空海は阿弥陀如来像を安置するため小さなお堂を立てました。阿弥陀如来は、信者が死後に生まれ変わる西のかなたの浄土に住まう仏です。熊野はこの世とあの世の境界域であると信じられており、その終端である阿弥陀寺より向こうには死後の世界が待っているとされていました。

熊野詣を済ませた参詣者は皆、ある意味で生まれ変わった存在でした。Resurrection にあたる日本語、「よみがえり」は「黄泉の国から還る」という意味ですが、熊野を参詣した人が体験したのはまさにこれでした。参詣の旅は、数週間、時には数ヶ月間にわたって黙想しながら歩き続けることを意味したため、故郷に戻るころには多くの参詣者が別人のようになっていました。

妙法の山

妙法山の名称は Lotus Sutra の日本語の正式名称である妙法蓮華経に由来します。この名は、山頂に経典の写しを埋納し、木阿弥陀如来の像を彫った蓮寂という僧侶によって 703 年につけられました。日本の多くの山と同様、妙法山は神（この場合は仏）とされています。妙法山と阿弥陀寺の伽藍は、『那智参詣曼荼羅』の左上に描かれています。

霊が撞く鐘

阿弥陀寺の入口には、朱塗りの木造鳥居と柵が立っています。通常、神社の敷地の境界を示すこれらは、阿弥陀寺では習合的な熊野信仰において仏教と並んで重要とされる神道への敬意を示すためにあえて置かれています。鳥居をくぐった左側には、1678年に再鑄された「ひとつ鐘」が吊り下げられています。日本の亡者の魂は皆、この世を去る前に一度だけこの鐘を鳴らすため、誰も撞く人がいないのに鐘の音が響くことがあると伝えられています。

本堂とお髪あげ

入口の真正面には本堂があり、この寺の本尊である阿弥陀如来が祀られています。本堂の外階段の屋根を支える柱には、猿という悪夢を食べる伝説上の生物の彫刻が施されています。この本堂は、「お髪上げ」の遺髪・遺骨が納められる場所です。

平安時代（798–1185）に始まったお髪上げは、参詣者が死後に西方浄土に生まれ変わることを祈願して自分の頭髮の束を寺院に納める風習です。後の鎌倉時代（1185–1333）には、人々は亡くなった大切な人の遺髪や、時には遺骨を納めるようになりました。この風習は現在でも続いています。

阿弥陀寺の境内には、この寺の鎮守である三宝荒神の像が安置されているお堂と旅人を見守る地藏菩薩の像が安置されているお堂もあります。

応照の火生三昧

境内の開けた草地には苔むした石が並んでいます。これは、10世紀か11世紀初期頃に応照という名の行者が自らの身体を焼き尽くす「火生三昧」と呼ばれる行を实践した炉の跡です。応照に感銘を与えたのは、法蓮経の一節にある衆生を救うために自らの身体を焼いた菩薩でした。この火生三昧の記録には、応照は炎に包まれても法華経を唱え続けたと記されています。

奥の院と熊野比丘尼

境内の奥には、妙法山のさらに高いところにある阿弥陀寺の奥の院へと続く階段があります。奥の院は、日本各地を旅して熊野三山への参詣を勧進していた熊野比丘尼（尼僧）たちと密接な関係があり、女人高野と呼ばれていました。高野山自体が女性の立ち入りを禁じていた当時から、全ての人を迎え入れることは熊野信仰の中心的な信条でした。

018-036

Suruda-toge Pass on the Ohechi Pilgrimage Route

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 世界文化遺産 大辺路、駿田峠

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Suruda-toge Pass on the Ohechi Pilgrimage Route

(362 ww [251-500], web)

Suruda-toge is a mountain pass in the Yukawa district of Nachi-Katsuura, and is notable as the setting for an unusually large number of legends. The pass is part of the Ohechi pilgrimage route that runs along the coast.

The entrance to the pass from the north is next to a hotel on National Route 42. At its southern end, it passes through the grounds of a private residence with a lumber yard before rejoining Route 42. Sections of the pass are included in the Kumano Kodo UNESCO World Heritage listing. It takes less than an hour to walk from end to end.

Kasu Jizo and the Old Well

About halfway through the pass is a large cut through the top of the mountain. On the west side of the path is a *shimenawa* rope between two trees, which forms a torii-like entrance. Beyond this, marked by red banners, rise the stairs to a statue called the Kasu Jizo.

According to local legend, a visiting Heian noblewoman named Princess Utako died while climbing this pass on a pilgrimage to Kumano Kodo. As a memorial to the princess, a small worship hall was built above the pass and dedicated to Jizo, the bodhisattva who watches over travelers.

The legend attributes the name Kasu Jizo to Princess Utako's fondness for sake lees (*kasu*). Today, however, the name is written with characters that mean "more life" rather than "sake lees," and worshipers come to pray for relief from back, leg, and fertility problems. The Hime Matsuri (Princess Festival) is held here every November, and features prayer, parades, music, and dances in period costume.

Halfway up the stairs to the Kasu Jizo is another small statue of Jizo. This is also said to commemorate Princess Utako, although the legend is vague on the details. Not far from the base of the stairs stands an old well. According to tradition, it was dug as an act of gratitude by a man whose mother regained the use of her legs after he carried her on his back to pray at the Kasu Jizo.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大辺路の駿田峠

(362 ww [251-500], web)

那智勝浦町の湯川という地域にある駿田峠は、非常に多くの伝説の舞台として知られています。この峠は海岸沿いを通る大辺路の一部です。

峠の北側の入り口は、国道 42 号線沿いのホテルの横にあります。この道の南端は、材木置き場のある民家のそばを通り、国道 42 号線に再び合流します。駿田峠の一部は、ユネスコ世界遺産である紀伊山地の霊場と参詣道の登録対象に含まれています。この道は端から端まで 1 時間足らずで歩くことができます。

加寿地藏と古い井戸

峠を半分ほど行くと、山頂に大きな切り通しがあります。道の西側にある二本の木には注連縄が張られており、鳥居のような入り口が作られています。その先には、赤い幟が立てられた加寿地藏に至る階段がそびえています。

地元の伝承によると、熊野詣をしていた歌子姫という平安時代の貴族の女性は、この峠を登っている途中で亡くなったとされています。歌子姫を偲び、この峠の上には旅人を見守る仏、地藏菩薩を祀った小さなお堂が建てられました。

この伝承では、加寿地蔵という名称は、歌子姫が酒粕を好んだことにちなんだものとされます。しかし、現在ではこの名前は「酒粕」ではなく「より長い命」を意味する漢字「加寿」で表されており、腰や足の痛み、不妊に悩む人が加寿地蔵の加護をもとめて参拝に訪れます。毎年 11 月に開催される姫まつりでは、平安衣装を身につけた人々による祈祷や行列、舞、音楽が見られます。

加寿地蔵に続く階段の途中には、別の小さなお地蔵様があります。詳しい由緒は伝えられていないものの、こちらも歌子姫を偲んで立てられたと言われています。階段を降りたところの近くには、井戸があります。この井戸は、母親を背負って加寿地蔵にお参りしたところ、母親の足が良くなったという男性が、感謝の気持ちを表すために掘ったと伝えられています。

018-037

Red and White Beaches on the Nachi Coast

那智勝浦町多言語解説整備支援事業地域協議会

【タイトル】 世界文化遺産 赤色の浜・白菊の浜

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Red and White Beaches on the Nachi Coast

(377 ww [251-500], web)

Like the rest of the Kumano Kodo area, the coastline of Nachi-Katsuura is rich in sites of legend and lore. Akairo-no-Hama and Shiragiku-no-Hama are two such locations north of the city.

Akairo-no-Hama: Red Beach

The shore of Nachi Bay by the mouth of the Kujino-kawa River is known as Akairo-no-Hama (Red Beach). According to local lore, the sand here is red because of an ancient battle between Jimmu, the legendary first emperor of Japan, who had just arrived in Kumano, and the armies of Nishikitobe, a local chieftain who was trying to drive him off. So fierce was the battle that the bloodshed dyed Nishiki Beach permanently red. Out of respect for this valorous resistance, Nishikitobe is still venerated at Kumano Sansho Omiwa-yashiro Shrine. Not far from the river is the Koshikake-ishi (Sitting Stone), a throne-shaped boulder said to be the place where Emperor Jimmu rested after the battle.

Shiragiku-no-Hama: White Chrysanthemum Beach

Shiragiku-no-Hama (White Chrysanthemum Beach) is located on Kuji-no-Ura Bay. Chrysanthemums grow on the beach, but the name also refers to the legend of Princess Shiragiku. According to tradition, the princess was a maidservant of Koremori, a

commander of the Taira clan, which was overthrown during the Genpei War of 1180–1185. The epic *Tale of the Heike*, an account of the struggle, includes an encounter near Mt. Koya that inspired Koremori to enter the priesthood. He then makes the pilgrimage to Kumano, sets sail from Hamanomiya, and drowns himself at sea.

Local legend adds more to the story: Princess Shiragiku arrived in Kumano shortly afterward, roaming the Kumano Kodo in search of her former master. She finally arrived at the village of Ukui, where a villager explained what had happened. Devastated, she built a hut for herself on the beach, and spent the rest of her life praying for Koremori. The beach was named after her.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

那智沿岸の赤と白の浜

(377 ww [251-500], web)

他の熊野古道の地域と同様、那智勝浦町の海岸線には伝説や民話にまつわる場所がたくさんあります。そのうちの二ヶ所は、町の北部に位置する「赤色の浜」と「白菊の浜」です。

赤色の浜

那智湾の狗子ノ川河口付近の海岸は、赤色の浜と呼ばれています。地元の伝承によると、この浜の砂が赤いのは、日本の初代天皇と伝えられる神武天皇が熊野に到着して間もない頃、彼を追い出そうとしたこの地の酋長、丹敷戸畔（ニシキトベ）の軍勢と戦ったためです。非常に激しい戦いで流された血によって、丹敷浦は永久に赤く染まりました。この勇敢な抵抗に敬意を表し、丹敷戸畔は今でも熊野三所大神社で祀られています。狗子ノ川からほど近いところにある「腰掛石」という玉座の形の岩は、神武天皇が戦いの後に休息をとった場所とされています。

白菊の浜

白菊の浜は、狗子の浦湾にあります。この浜には菊が生えていますが、白菊の浜という名は白菊姫の伝説にちなんだものでもあります。白菊姫は、1180年から1185年まで続いた源平の戦いで敗れた平家の武将、平維盛の侍女だったと伝えられています。平家の苦難を描いた『平家物語』という軍記物語には、維盛が出家するきっかけとなる高野山付近での出会いの場面がありま

す。その後、彼は熊野を参詣し、浜の宮から舟で沖に出て入水しました。

地元の伝承にはこの話の続きがあります。その後まもなく熊野に到着した白菊姫は、熊野古道を歩き回ってかつての主人を探しました。やがて宇久井村にたどり着くと、村人が彼女に起こったことを聞かせました。失意の白菊姫は、浜辺に小屋を建て、そこで維盛のために祈りながら余生を送りました。この浜は彼女にちなんで名づけられました。

地域番号	019	協議会名	石見銀山多言語解説協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
019-001	石見銀山遺跡 石見銀山（わかりやすい価値説明）		400	WEB
019-002	石見銀山遺跡 石見銀山（世界の鉱山比較）		350	WEB
019-003	石見銀山遺跡（ビジターセンター） 石見銀山世界遺産センター		350	WEB
019-004	石見銀山遺跡（銀山柵内 坑道） 大久保間歩（限定公開坑道）		200	WEB
019-005	石見銀山遺跡（銀山柵内 坑道） 釜屋間歩と周辺の岩盤加工遺構		200	WEB
019-006	石見銀山遺跡（銀山柵内 坑道） 新切間歩		200	WEB
019-007	石見銀山遺跡（銀山柵内 坑道） 福神山間歩		200	WEB
019-008	石見銀山遺跡（銀山柵内製錬所跡） 永久製錬所跡		350	WEB
019-009	石見銀山遺跡（銀山柵内製錬所跡） 下河原吹屋跡（遺構露出展示）		200	WEB
019-010	石見銀山遺跡（銀山柵内 登山道） 世界遺産センター遊歩道		200	WEB
019-011	石見銀山遺跡（銀山柵内 集落跡） 本谷集落跡		200	WEB
019-012	石見銀山遺跡（銀山柵内 集落跡） 坂根口番所跡		200	WEB
019-013	石見銀山遺跡（銀山柵内 集落跡） 本谷口番所跡		200	WEB
019-014	石見銀山遺跡（銀山柵内 集落跡） 石銀集落跡		350	WEB
019-015	石見銀山遺跡（銀山柵内 集落跡） 石銀千畳敷集落跡		200	WEB
019-016	石見銀山遺跡（銀山柵内 集落跡） 栃畑谷集落跡		200	WEB
019-017	石見銀山遺跡（銀山柵内 集落跡） 昆布山谷集落跡		200	WEB

019-018	石見銀山遺跡（銀山柵内 集落跡）吉岡 出雲墓所	200	WEB
019-019	石見銀山遺跡（銀山柵内 集落跡）銀山 大盛祈願道場碑	200	WEB
019-020	石見銀山遺跡（銀山柵内 集落跡）清水 寺山門	200	WEB
019-021	石見銀山遺跡（銀山柵内 集落跡）妙正 寺跡	200	WEB
019-022	石見銀山遺跡（銀山柵内 集落跡）大安 寺跡	200	WEB
019-023	石見銀山遺跡（町並み・大森銀山）西本 寺山門	200	WEB
019-024	石見銀山遺跡（町並み・大森銀山）渡辺 家住宅	200	WEB
019-025	石見銀山遺跡（町並み・大森銀山）金森 家（建造物説明）	200	WEB
019-026	石見銀山遺跡（町並み・大森銀山）宗岡 家	200	WEB
019-027	石見銀山遺跡（町並み・大森銀山）阿部 家	200	WEB
019-028	石見銀山遺跡（町並み・大森銀山）三宅 家	200	WEB
019-029	石見銀山遺跡（町並み・大森銀山）青山 家	200	WEB
019-030	石見銀山遺跡（町並み・大森銀山）金森 家	200	WEB
019-031	石見銀山遺跡（町並み・大森銀山）柳原 家	200	WEB
019-032	石見銀山遺跡（町並み・大森銀山）西性 寺	200	WEB
019-033	石見銀山遺跡（町並み・大森銀山） 町並み交流センター（旧裁判所）	350	WEB
019-034	石見銀山遺跡（町並み・大森銀山）観世 音寺	200	WEB
019-035	石見銀山遺跡（町並み・大森銀山）勝源 寺	200	WEB

019-036	石見銀山遺跡（山城跡）山吹城跡	350	WEB
019-037	石見銀山遺跡（山城跡）矢滝城跡	350	WEB
019-038	石見銀山遺跡（山城跡）矢筈城跡	200	WEB
019-039	石見銀山遺跡（山城跡）石見城跡	200	WEB
019-040	石見銀山遺跡（町並み・温泉津）金剛院	200	WEB
019-041	石見銀山遺跡（町並み・温泉津）龍御前神社	200	WEB
019-042	石見銀山遺跡（町並み・温泉津）温泉津港	200	WEB
019-043	石見銀山遺跡（ビクターセンター）辻ヶ花染丁子文胴服	200	WEB
019-044	石見銀山遺跡（町並み・大森銀山）岡家	200	WEB
019-045	石見銀山遺跡（町並み・大森銀山）栄泉寺	200	WEB
019-046	石見銀山遺跡（町並み・温泉津）石見神楽	200	WEB
019-047	石見銀山遺跡（山城跡）銀山争奪戦	200	WEB

019-001

1. Iwami Ginzan Silver Mine and its Cultural Landscape

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡 石見銀山 (わかりやすい価値説明)

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

1. Iwami Ginzan Silver Mine and its Cultural Landscape

When Iwami Ginzan was designated a UNESCO World Heritage Site in 2007, it was recognized for three main reasons: for the mine's impact on the world economy in the sixteenth and early seventeenth centuries, for the well-preserved archaeological evidence of silver production found throughout the area, and for the integrity of both the mine itself and the sites related to it, from mining settlements to transportation routes and ports.

Iwami silver and global trade

The silver mined at Iwami Ginzan had a significant impact on the world economy from the mid-1500s onward. The warlord-led families that controlled the mine during this time used the silver for foreign trade. Demand came from Ming China, which had recently moved to a silver-based economy and needed vast quantities of currency to finance the defense of the empire against Mongol forces encroaching from the northwest. Silver initially flowed from Japan to China directly, but this trade was soon taken over by Europeans. Portuguese traders based in Macau bought Chinese silk and exchanged it for Japanese silver, which they then sold to the Ming. This pattern of trade greatly enriched the Portuguese, who came to refer to Japan as “the silver islands” and circulated Iwami silver throughout their maritime empire. It is now estimated that at least 10 percent of all the silver traded around the world in the late 1500s came from Iwami Ginzan. This exchange flourished until the early 1600s, when the new Tokugawa government restricted foreign contacts and introduced a standardized silver currency.

Traditional silver production

The second reason for Iwami Ginzan's World Heritage status is the well-preserved physical evidence of traditional silver production found in the area. The mine was operational from the discovery of silver at Iwami Ginzan in 1527 until 1923, but industrial mining equipment and methods were introduced only in the late 1800s, once Japan's isolationist foreign policy ended. Consequently, archaeological evidence of traditional mining, smelting, and refining remains intact at Iwami Ginzan. Some of the mining tunnels, production facilities, and settlements have been excavated, allowing visitors to understand the techniques used and lives led by mine workers and their families, but many more sites remain all but untouched on the forested slopes of Mt. Sennoyama and in the nearby valleys.

The full picture

The Iwami Ginzan mine and the sites related to it—ports, transportation routes, castles and other fortifications, administrative facilities, residential areas, and religious sites—survive as an organic whole. Some of the mining tunnels and shafts can be entered, the roads from the mine to the Sea of Japan can be walked, and the former homes of merchant families who made their fortunes here can be visited in the town of Omori. Together, these sites tell the story of the mining community from medieval times to the 1920s. They reveal how the mine was expanded and altered to meet different goals over time, how a highly specialized economy developed around the mine, and how its administration evolved over the 400 years during which silver was mined at Iwami Ginzan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1. 石見銀山とその文化的景観

2007年に石見銀山がユネスコ世界遺産に登録された際、主に3つの理由で評価されました。それはすなわち、16世紀から17世紀初頭にかけて同銀山が世界経済に与えた影響、地域一帯に銀生産の考古学的証拠が良好な状態で保存されていること、そして銀山自体と鉱山集落から輸送路、港までのその関連遺構が一体化していることです。

石見の銀と世界貿易

石見銀山で採掘された銀は、1500年代中盤以降、世界経済に大きな影響を与えました。当時、同銀山を管理していた各大名家は、海外との交易にこの銀を利用します。銀の需要は明朝よりもたらされます。銀本位の経済に移行したばかりだった明朝は、北西より侵略してくるモンゴル軍に対する防御資金を賄うため、大量の通貨を必要としていました。当初、銀は日本から直接中国に流入していましたが、この貿易の主導権はすぐにヨーロッパ人の手に渡ります。マカオを拠点とするポルトガル商人が中国の絹を買い、それを日本の銀と交換し、その銀を明朝に売っていたのです。この交易パターンは、ポルトガル人に莫大な富をもたらし、ポルトガル人は日本のことを「銀の国」と呼ぶようになり、石見の銀はポルトガルの海洋帝国全域で流通するようになります。現在では、1500年代後半に世界中で取引された銀の総量のうち、少なくとも10%は石見銀山のものであったと推測されています。この交易は、新しくできた徳川幕府が外国との接触を制限し、標準化された銀貨を導入する1600年代初頭まで大いに栄えました。

伝統的な銀生産

石見銀山が世界遺産の地位を得た2つ目の理由は、同地域で、伝統的な銀生産の物理的な痕跡が良好な状態で保存されているからです。石見銀山は、同地で銀が発見される1527年から1923年まで稼働していましたが、採掘装置や採掘手法が工業化されたのは、日本の鎖国政策が終了した後の1800年代後半になってからのことでした。その結果、石見銀山では、伝統的な採掘、製錬、精錬の考古学的証拠がそのままの状態に残されました。坑道、生産設備、集落の一部では発掘調査が行われ、来訪者は使用された技術や鉱山労働者とその家族が送った生活の様子を理解することができますが、仙ノ山の森に覆われた斜面や近くの谷には、他にも多くの遺跡がほとんど手付かずの状態に残されています。

全体像

石見銀山とその関連遺跡—港、街道、城その他の要塞、管理施設、居住区域、宗教遺跡—は、有機的統一体としてその姿を残しています。坑道や立坑の一部は中に入ることができ、銀山から日本海へと続く街道は歩くことができ、そして大森町ではこの地で財をなした商家の旧宅を訪れることができます。これらの史跡が一体となって、中世から1920年代までの鉱山を中心に成立したコミュニティの物語を今に伝えています。これらの史跡は、時間の経過と共に鉱山がいかに拡大し、各時代で異なる目標を達成するために変化していったか、鉱山の周りにいかに高度に専門特化した経済が発展していったか、そして石見銀山で銀の採掘が行われた400年間、その運営がいかに進化していったかを明らかにしてくれます。

019-002

2. Iwami Ginzan and International Contacts

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡 石見銀山 (世界の鉱山比較)

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

2. Iwami Ginzan and International Contacts

The Iwami Ginzan silver mine experienced two periods of vigorous international engagement during its 400-year history. The first of these came soon after the discovery of the mine in 1527 and lasted until the early 1600s, while the other coincided with the rapid modernization of Japan during the Meiji era (1868–1912).

Silver in the Age of Discovery

In the 1500s, when the Spanish and Portuguese empires expanded global trade and colonized lands and peoples from Mexico to Macau, silver became perhaps the most in-demand commodity in the world. The source of these dominant nations' wealth—silver mined in places such as Guanajuato in Mexico, Potosí in Bolivia, and Iwami Ginzan—greased the wheels of the world economy. Iwami silver was handled mainly by the Portuguese, who bought it with Chinese silk. They sold some silver to Ming China while circulating the rest throughout their maritime empire. It is estimated that at least 10 percent of all the silver traded around the world in the late 1500s came from Iwami Ginzan. This was made possible by another product of international exchange: the *haifuki* (cupellation) method of refining silver, which was introduced to Iwami from the Korean Peninsula in 1533 and allowed for the production of high-purity silver in large quantities. Iwami Ginzan's ties to the world economy were largely severed, however, after the Tokugawa clan unified all of Japan under its banner and in 1603 established a government that was to rule the country until 1867. The Tokugawa restricted foreign contacts and adopted an isolationist foreign policy that prevailed until the latter half of the 1800s.

Colonial links

Japan began to look outward again after the Meiji Restoration of 1868, which led to the establishment of a new government with Emperor Meiji (1852–1912) as its sovereign ruler. Victory in the First Sino-Japanese War (1894–1895) resulted in the acquisition of Chinese territory, including the island of Taiwan, making Japan a colonial power. At this time, Iwami Ginzan was controlled by the Fujita-gumi corporation, which had obtained rights to the silver mine in 1886 and also operated several other mines in other parts of the country. Fujita-gumi, however, was in dire financial straits due to the low profitability of its mines. In 1896, the Japanese government, eager to develop its newly acquired colony, distributed claims to two promising mines in Taiwan. Fujita-gumi jumped at the opportunity, and was awarded the Ruifang gold and copper mine near the town of Jiufen in the northern part of the island.

Iwami Ginzan and Taiwan

Fujita-gumi invested heavily in its Taiwanese holdings, introducing cutting-edge mining and refining equipment and technology, some of which had been developed at Iwami Ginzan. Many engineers and other specialists were also transferred to Ruifang after proving their worth at Iwami Ginzan, and active exchange of personnel took place between the two mines. Jiufen grew into a bustling town, which survived the critical situation in 1923 when Fujita-gumi abruptly abandoned its Taiwanese operations. That was also the year when low copper prices on the world market forced the company to close its operations at Iwami Ginzan. Japanese mining in Taiwan continued at the Kinkaseki gold mine near Jiufen, which entered its greatest period of prosperity in the 1930s. In 1935, Kinkaseki was the most productive facility of its kind in the Japanese empire, generating up to 2.6 tons of gold annually. It operated until 1987 and is now designated a historic site, where a museum introduces visitors to the history of mining in the Jiufen region.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

2. 石見銀山と海外とのつながり

石見銀山は、その400年の歴史の中で、精力的に国際社会への関与を見せた時期が2回ありました。最初は、1527年の鉱山の発見後すぐから1600年代初頭まで続く時期で、2回目

は、明治時代（1868～1912年）の日本の急速な近代化と軌を一にしています。

大航海時代の銀

スペインとポルトガルの帝国が世界貿易を拡大し、メキシコからマカオまでの土地と人民を植民地化した1500年代、銀はおそらく世界で最も需要のある商品となりました。これらの支配的國家の富の源泉、すなわちメキシコのグアナファト、ボリビアのポトシ、そして石見銀山などの土地で採掘された銀は、世界經濟の潤滑油となります。石見の銀は、主にポルトガル人の手で取引され、彼らを中国の絹で銀を購入していました。銀の一部は明朝に売られ、残りはポルトガルの海洋帝國全域で流通することとなります。1500年代後半に世界中で取引された銀の總量のうち、少なくとも10%は石見銀山のものであったと推測されます。これを可能としたのが、國際交易のもう1つの産物である灰吹（はいふき）法でした。これは銀の精鍊方法の一種で、1533年に朝鮮半島から伝わり、高純度の銀を大量生産が可能となったのです。ところが、徳川家が日本全国をその旗の下に統一し、1603年に、1867年まで國を支配することとなる幕府を樹立した後は、石見銀山と世界經濟とのつながり大きく断絶します。徳川家は、外国との接触を制限し、鎖國政策を採用して、これが1800年代後半まで続きます。

植民地とのつながり

日本は、1868年の明治維新以降、再び外の世界に目を向け始め、これが明治天皇（1852～1912）を主權者とする新政府の樹立へとつながります。日清戦争（1894～1895）で勝利した結果、台湾を含む中国の領土を獲得した日本は、植民地保有國となります。当時、石見銀山は藤田組によって管理されていました。藤田組は1886年に銀山の採掘権を取得し、国内の他の地域でも複数の鉱山を經營していました。ところが、所有する鉱山は採算性が低く、藤田組はひどい經營難に陥ります。1896年、新しく獲得した植民地の開発に熱心だった日本政府は、台湾の有望な鉱山2か所に対する権利の割り当てを行います。藤田組は、このチャンスに飛びつき、台湾島北部の九份近くにある瑞芳の金銅鉱山を与えられました。

石見銀山と台湾

藤田組は、台湾の保有地に巨額の投資を行い、採掘と精鍊のために最先端の機器と技術を導入します。その一部は、石見銀山で開発されたものでした。石見銀山で自らの価値を証明した技師その他多くの専門家も瑞芳へと派遣され、2つの鉱山間で積極的な人事交流が行われました。瑞芳は活気あふれる街へと成長し、1923年に藤田組が突如として台湾での操業を停止した際の危機的状況も乗り越えます。その年はまた、世界市場における銅価格の下落により、藤田組が石見銀山の操業停止を余儀なくされた年でもあります。日本人による台湾での鉱山開発は、九份に近い金瓜石の金鉱山で続き、1930年代に最盛期を迎えます。1935年の時点で、金瓜石は、同種の施設としては、大日本帝国内で最も生産性の高い施設であり、年間最大2.6

トンの金を産出していました。操業は 1987 年まで続き、現在は史跡に指定され、博物館では訪れる人々に九份における鉱山開発の歴史を紹介しています。

019-003

3. Iwami Ginzan World Heritage Center

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（ビジターセンター） 石見銀山世界遺産
センター

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

3. Iwami Ginzan World Heritage Center

The World Heritage Center is the gateway to Iwami Ginzan—visitors stop here to get their bearings before exploring the silver mine and its surroundings. Located just outside the World Heritage zone, the center houses a museum that provides a comprehensive introduction to the history of the mine. Visitors can learn about, among other things, the discovery of Iwami Ginzan in 1527, the revolutionary impact of the *haifuki* (cupellation) method of refining that allowed for mass production of high-quality silver, the life of miners and their families in the Edo period (1603–1867), and how silver produced at Iwami Ginzan influenced the global and Japanese economies.

The displays, which include dioramas, video, and interactive exhibits, impart background knowledge that makes a visit to the mine a more rewarding experience. A variety of hands-on programs are also offered, including a workshop for making silver accessories, a chance to sift through sand in an effort to discover a few small bits of silver, and, for ambitious visitors, an introduction to the science behind the *haifuki* method.

After viewing the exhibitions, visitors can receive sightseeing advice tailored to their specific interests at the information desk. The World Heritage zone extends across a vast area, so it is advisable to plan a route at the center beforehand. As parking within the zone is limited, visitors are asked to leave their cars at the center and continue to the town of Omori by shuttle bus. Electric bicycles can be rented at Ginzan Park in Omori. Alternatively, visitors can take a walking path from behind the center up to

a scenic overlook and then continue to Omori on foot. Free maps for this and other walking routes are available at the information desk.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

3. 石見銀山世界遺産センター

世界遺産センターは、石見銀山への入り口です。来訪者はここに立ち寄り、銀鉱山とその周辺を観光する前に自分がいる位置を確認します。世界遺産区域のすぐ外側にある同センターには博物館があり、銀鉱山の歴史を包括的に紹介しています。来訪者は特に、1527年の石見銀山の発見、上質な銀の大量生産を可能にした精錬技法である灰吹法、江戸時代（1603～1867）の鉱山労働者とその家族の生活、そして石見銀山で生産された銀が世界経済と日本経済に与えた影響について学ぶことができます。

展示には、ジオラマ、ビデオ、インタラクティブ展示が含まれ、そこで得られる背景知識は、石見銀山観光をより満足度の高い経験へと変えてくれます。さまざまな参加型プログラムも提供されており、銀アクセサリー作りのワークショップ、砂をふるいにかけて銀の小片を探す体験教室、そして意欲的な来訪者向けには、灰吹法の背後にある科学についての紹介などがあります。

展示を見た後は、インフォメーションデスクで、各自の関心に合わせた形で観光についてのアドバイスを受けることができます。世界遺産区域は広大なエリアに広がっているため、センターで事前にルートを計画することをおすすめします。区域内での駐車は制限されているため、来訪者にはセンターに車を置き、シャトルバスで大森町に向かうようお願いしています。大森町の銀山公園では、電動自転車のレンタルを行っています。また、センター裏から遊歩道を通って展望台まで登り、そこから徒歩で大森町に向かうことも可能です。このルートとその他の徒歩ルートが載った無料の地図は、インフォメーションデスクで入手できます。

019-004

4. Okubo Mine Tunnel

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（銀山柵内 坑道）
大久保間歩（限定公開坑道）
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

4. Okubo Mine Tunnel

Okubo is the largest tunnel system at Iwami Ginzan and one of the two main mining tunnels open to visitors on a regular basis. It is one of the most thoroughly excavated parts of the silver mine, having been mined from the late 1500s until the Meiji era (1868–1912) and enlarged repeatedly over the centuries. Distinguished by its high entrance, the tunnel bears the name of Okubo Nagayasu (1545–1613), the first magistrate appointed by the Tokugawa government to oversee Iwami Ginzan.

Several smaller shafts branch out from the main tunnel, which is as high as 5 meters in places. These were dug to follow the veins of silver, traces of which are still visible here and there along the walls. There are also vertical shafts, some for ventilation and others that were used to route groundwater outside. The walls of the main tunnel are smooth where they were shaped by chisels and hammers. The tunnel was widened in the Meiji era to accommodate carts, so other parts of the walls bear marks of rough excavation techniques, including the dynamite used to widen the passage. Some cart rail crossties from this time are still visible on the ground.

Guided tours of the Okubo tunnels are given on weekends and public holidays from April to November. In winter the tunnels become the domain of hibernating bats, which can be spotted flying around inside year-round.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

4. 大久保間歩

大久保間歩は石見銀山最大の坑道で、来訪者に定期的に開放されている 2 つの主な坑道のうちの 1 つです。大久保間歩は、同銀山で最も徹底的に掘削が行われた部分の 1 つで、1500 年代後半から明治時代（1868 ～ 1912）まで採掘が続けられ、数世紀にわたり繰り返し拡張されていきました。高い入り口が特徴的なこの坑道は、徳川幕府より石見銀山の監督を任じられた初代奉行・大久保長安（1545 ～ 1613）の名を冠しています。

メインの坑道は場所によっては高さ 5 メートルにも及び、そこからより小さな坑道が複数分岐しています。これらは銀鉱脈に沿って掘られており、今でもその痕跡が壁の至る所に確認できます。また、立坑もあり、一部は換気用、その他は地下水を外に排出するために使用されました。メインの坑道の壁は滑らかで、これはのみと金槌によって形作られたものです。坑道はトロツコが入るように明治時代に広げられたため、壁のその他の部分には、通路を広げるために使用されたダイナマイトを含め、荒々しい掘削技術の痕跡が残されています。この時代のトロツコのレールの枕木は、今も地面上に確認できます。

大久保間歩のガイド付きツアーは、4 月から 11 月までの週末と祝日に実施されます。冬季は、坑道がコウモリの冬眠場所となり、坑道内では年間を通してコウモリが飛び回る姿を確認することができます。

019-005

5. Kamaya Mine Tunnel and Surroundings

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（銀山柵内 坑道）
釜屋間歩と周辺の岩盤加工遺構
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

5. Kamaya Mine Tunnel and Surroundings

The Kamaya tunnel is the source of one of the greatest success stories in the history of Iwami Ginzan. It was dug in 1602 by a prospector named Yasuhara Denbei, who soon discovered an abundant silver vein within. During the following year, Kamaya produced a remarkable 13.5 tons of silver for the shogunate, the central government in Edo (present-day Tokyo), which had assumed direct control of the mine a few years earlier. This contribution was so great that Yasuhara was granted an audience with shogun Tokugawa Ieyasu (1543–1616) and an honorary title, and he was presented with an ornate *dofuku* jacket and fan. The jacket was donated to Seisuiji Temple, where Yasuhara is said to have prayed before his discovery, and is now designated an Important Cultural Property. A reproduction of the jacket is on display at the Iwami Ginzan World Heritage Center.

Several mining sites from the early 1600s have been discovered in the vicinity of the Kamaya tunnel. In some, miners appear to have dug directly into the hillside rather than use tunnels, because the silver veins in this area were often very close to the surface. Cliffs were also cut into to flatten the ground and make room for buildings. Nearby, pits were dug into the rock to collect rainwater, which was needed to wash the ore so that silver-containing bits could be collected effectively. These remains, along with byproducts of the silver-refining process found here, indicate that both sides of the valley that centers on the Kamaya tunnel were mined heavily from the time of Yasuhara Denbei through to the Meiji era (1868–1912), when the last shafts in the area were dug.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

5. 釜屋間歩とその周辺

釜屋間歩は、石見銀山の歴史上、最高のサクセスストーリーの1つが生まれたところです。この坑道は、1602年に安原伝兵衛という名の山師により掘られ、彼はすぐに豊かな銀鉱脈を発見します。翌年、釜屋では、その数年前に同鉱山に対する直接的な支配権を掌握していた江戸（現在の東京）の中央政府である将軍家のために、13.5トンという驚くべき量の銀が生産されます。この大変な献上品により、安原は将軍・徳川家康（1543～1616）への謁見を許可され、称号を与えられた上に、華麗な胴服と扇子が贈られました。胴服は、安原が銀鉱脈を発見する前に祈願を行ったとされる清水寺に寄贈され、現在は重要文化財に指定されています。石見銀山世界遺産センターには、胴服の複製品が展示されています。

釜屋間歩の近くでは、1600年代初頭の採掘跡が複数見つっています。この地域の銀鉱脈は非常に地表に近い場所にあることが多いため、場所によっては、鉱夫たちは坑道を使わず、丘の斜面を直接掘っていたようです。地面を平らにし、建物を建てるためのスペースを作るため、崖も掘削されています。付近では雨水を集めるために岩に穴が掘られましたが、これは鉱石を洗って、銀を含む小片を効率的に集めるために必要とされたものです。これらの遺構は、ここで見つかった銀精錬の副産物と共に、安原伝兵衛の時代から、同地域で最後の坑道群が掘られた明治時代（1868～1912）まで、釜屋間歩を中心とする谷の両側で大規模な採掘が行われたことを示しています。

019-006

6. Shinkiri Mine Tunnel

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（銀山柵内 坑道）新切間歩
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

6. Shinkiri Mine Tunnel

Routing water out of the silver mine was one of the greatest challenges for miners throughout the history of Iwami Ginzan. As mining tunnels were made longer and deeper, they would inevitably hit pockets of groundwater in the rock and flood, impeding the extraction of ore. By the early 1700s, the groundwater problem had become so severe that the local magistrate's office, which represented the central government in Edo (present-day Tokyo), had to take action to maintain the viability of the mine. The solution was to dig two new parallel tunnels at an elevation lower than any existing mining sites. Water would flow down into these new interconnected tunnels via shafts and be released into a river. This ambitious undertaking, called the Shinkiri ("New Cut," as the tunnels cut horizontally through the base of the mountain), was financed with a government loan and completed in the 1720s.

The Shinkiri project was a success: the water release system allowed for the discovery of new silver veins and more efficient mining in existing tunnels. Veins were also found within the Shinkiri tunnels, one of which came to be mined while the other performed water release and ventilation functions. Silver production at Iwami Ginzan increased significantly as a result, if only for a limited period. Though the Shinkiri tunnels have been left all but untouched for nearly a century, they still gather water and release it into the Ginzan River, hinting at the builders' engineering prowess.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

6. 新切間歩

石見銀山の歴史を通じて、鉱夫たちにとっての最大の課題の1つが、銀鉱山から水を抜くことでした。坑道が長く深くなるにつれ、岩の中の地下水のたまり場に突き当たって出水が起きることは避けられず、これが鉱石の取り出しを妨げていました。1700年初頭までに地下水の問題は大変深刻となり、江戸（現在の東京）の中央政府の出先機関である現地の代官所は、鉱山経営を維持するために行動を起こす必要に迫られました。その解決策となったのが、既存の採掘地よりも低いところに、新たな坑道を平行に2つ掘ることでした。水は、互いに接続しているこれらの新しい坑道を通じて流れ落ち、川へと放水されます。新切（「新しく切る」の意。トンネルが山麓に水平方向に切り開かれているため。）と呼ばれるこの野心的な事業は、幕府からの貸付によって資金調達され、1720年代に完了しました。

新切プロジェクトは成功でした。この排水システムにより、新たな銀鉱脈が発見され、既存の坑道でもより効率的な採掘が可能になりました。鉱脈は新切間歩内でも発見され、間歩の1つは採掘が行われるようになり、もう1つの間歩は排水と換気の機能を果たすようになります。その結果、限られた期間ではあったものの、石見銀山での銀の生産量は大幅に増加します。新切間歩は、一世紀近くにわたりほぼ手付かずの状態に残されましたが、今でも水を集め、銀山川へと排水しており、建造者たちの優れた土木技術を今に伝えています。

019-007

7. Fukujinyama Mine Tunnel

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（銀山柵内 坑道）福神山間歩
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

7. Fukujinyama Mine Tunnel

Fukujinyama is one of the top tunnel systems at Iwami Ginzan in terms of the quantity of silver extracted. It consists of three tunnels: two that are interconnected and pass underneath the Ginzan River toward Mt. Sennoyama, the center of the mine, and a ventilation tunnel directly above them. Located along the road to Ryugenji, the only mine tunnel at Iwami Ginzan open to visitors year-round, Fukujinyama cannot be entered but merits attention for a different reason: its history demonstrates how ownership and management patterns at the silver mine changed as production began to decline in the 1700s.

The tunnel was dug by an independent prospector, who chose the spot, received permission to excavate from the magistrate's office that administered the mine, and financed the project himself. After proving his ability to make the required contributions of silver to the magistrate, the prospector was granted property rights to the tunnel. This arrangement was common during the 1600s, when the silver mine flourished and tunnel owners were able to make a profit despite the significant level of investment required for maintenance. By the 1700s, however, most of the accessible silver deposits had been depleted and profitability declined. Many of the tunnels still considered viable, including Fukujinyama, were acquired by the magistrate's office using public funds, which were also used to finance the tunnels' operation. This partial "nationalization" of the mine was accompanied by a range of public works projects aimed at increasing silver output, but ultimately it failed to restore Iwami Ginzan to its former glory.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

7. 福神山間歩

福神山は、取り出された銀の量に関していえば、石見銀山で最も優秀な坑道の1つです。間歩は3つの坑道で構成され、2本は互いに接続され、銀山川の下を通過して鉾山の中心地である仙ノ山へと続き、そのすぐ上を一本の排気坑が通っています。福神山間歩は、石見銀山で唯一、年間を通して公開されている龍源寺間歩へと至る道路沿いに位置しており、中に入ることはできませんが、別の理由から注目に値します。なぜなら、その歴史は、1700年代に生産量が減少し始めてから、同銀山における所有と管理のパターンがどのように変化したかを示しているからです。

この坑道は、独立の山師によって掘られました。山師は場所を決め、鉾山を管理する代官所から採掘の許可を得て、プロジェクトの資金調達は自分で行います。代官に対して、求められた量の銀を上納する能力を証明すると、坑道に対する財産権が付与されます。この仕組みは、銀山が繁栄し、メンテナンスに相当な投資が必要であるにもかかわらず、坑道の所有者が利益を上げることができた1600年代において一般的でした。ところが、1700年代までには、到達可能な銀鉾床がほぼ枯渇し、採算性は低下します。福神山間歩を含め、まだ採算性があると考えられた坑道の多くは、公金を使って代官所が取得し、この資金は坑道の経営資金としても使われました。この鉾山の部分的な「国営化」は、銀の生産量増加を目的とするさまざまな工業事業と併せて実施されましたが、結局は石見銀山のかつての繁栄を取り戻すことはできませんでした。

019-008

8. Kojidani Area and Eikyu Refinery Site

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（銀山柵内製錬所跡） 永久製錬所跡
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

8. Kojidani Area and Eikyu Refinery Site

Now all but entirely reclaimed by nature, the Kojidani valley was a hub of intense mining activity only a century ago. This activity centered on the Eikyu mining tunnel, which was originally dug between 1693 and 1787 as part of a system of tunnels and shafts that routed groundwater from several mining sites further uphill into the Kojidani River at the bottom of the valley. The Eikyu and the rest of the mine had been dormant for decades when the Osaka-based Fujita-gumi corporation acquired rights to Iwami Ginzan in 1886. Fujita-gumi invested heavily, introducing cutting-edge mining equipment and methods, including using dynamite to expand existing tunnels and shafts and extract large amounts of ore. The Eikyu tunnel was among those targeted, and in 1899 it yielded a significant discovery in the form of the abundant Uchinakase copper vein.

This breakthrough led Fujita-gumi to open a new refinery in Kojidani in 1902. Employing the latest technology, the facility processed copper into ingots that were sent to Kosaka in northern Akita Prefecture to be refined further. The entire mountainside was cleared, and various structures, including an ore dressing plant and a coal-fired power plant, were built around the refinery, which at its height employed hundreds of people. The Eikyu tunnel was gradually expanded until it reached a depth of more than 300 meters. Fujita-gumi's operations in Kojidani continued until 1923, when years of low copper prices on the world market finally took their toll and the facilities were closed for good.

Very little remains of the Eikyu Refinery in the forested valley. The main structure was

swept away by a landslide in 1943, and the entrance to the Eikyu tunnel was buried by a dam completed in the late 1960s. Brick and concrete foundations, including walls built to fortify the terraced ground underneath the ore dressing plant, can still be seen if you know where to look, and a monument to mine workers who died on the job, erected in 1913, stands in the inner part of the valley.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

8. 柑子谷地区と永久精錬所

現在は、ほぼ自然に還ってしまっている柑子谷も、わずか1世紀前は集中的な鉱山活動の中心地でした。この鉱山活動の中心となったのが永久坑です。永久坑は元々、1693年から1787年の間に、さらに標高の高い複数の採掘地からの地下水を谷底の柑子谷川へと導く排水坑の一部として掘られたものです。永久坑と残りの鉱山も、1886年に大阪を拠点とする藤田組が石見銀山の鉱業権を取得するまで、数十年にわたり休眠状態となっていました。藤田組は多額の投資を行い、既存の坑道を拡張し、大量の鉱石を取り出すためにダイナマイトを使用するなど、最先端の採鉱技術と機器を導入します。永久坑もその対象となり、1899年には、豊かな銅鉱脈である内中瀬鉦の発見という形で、重要な発見をもたらします。

この画期的な発見により、藤田組は1902年、柑子谷に新たな精錬所を開設します。同施設では、最新の技術を導入し、銅を処理してインゴットを作り、さらに精錬するためにそれを秋田県北部の小坂に送っていました。山腹全体が切り開かれ、精錬所の周りには選鉱場1か所と石炭火力発電所1基を含むさまざまな構造物が立てられ、精錬所で雇われている人数は最盛期には数百人に上ります。永久坑は、深度300メートル超に達するまで徐々に拡張されます。柑子谷での藤田組の操業は、長年にわたる世界市場における銅価格の低迷により大打撃を受け、施設を完全に閉鎖することになる1923年まで続けられました。

森林に覆われた谷地にある永久精錬所の遺構は、ほんのわずかしが残されていません。主要な建造物は1943年の土砂崩れで流され、永久坑の入り口は1960年代後半に完成した堰堤によって埋没してしまいました。煉瓦とコンクリートの基礎部分は、選鉱場の下にある段々状の土地を補強するために作られた壁を含め、場所さえ知っていれば今でも見ることができます。また、谷の内側部分には、仕事で命を落とした鉱山労働者たちのために1913年に建立された記念碑が建っています。

019-009

9. Shimogawara Smelting Site

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（銀山柵内製錬所跡） 下河原吹屋跡
（遺構露出展示）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

9. Shimogawara Smelting Site

The Shimogawara site on the outskirts of the town of Omori was one of the most significant local centers for processing silver ore in the early 1600s. Small-scale dressing, smelting, and refining was conducted near mining sites throughout the area during this period—the height of silver production at Iwami Ginzan—but here the entire process was centralized and more advanced than in the mining settlements up on Mt. Sennoyama. This suggests that the Shimogawara site was run directly by the magistrate’s office, which represented the central government at Iwami Ginzan and supervised the silver mine.

Ore brought here from the mine was first dressed by crushing it and sifting through the resulting stones to isolate the silver-containing bits. These were then processed using the *haifuki* (cupellation) method of refining, which had been introduced to Iwami Ginzan from the Korean peninsula in 1533 and was the key to producing high-quality silver in large quantities. In very simple terms, *haifuki* involves smelting copper-containing silver ore together with lead. The silver binds to the lead, forming an alloy. This alloy is then placed on a bed of ash and heated to as high as 850°C while bellows are used to keep the mixture oxidized. The other elements of the alloy eventually melt and are absorbed by the ash, leaving only pure silver. This process was conducted around the clock at Shimogawara, where the buildings likely had fire-resistant earthen walls. The structures also featured high ceilings, several windows, and chimneys in every room to let out smoke and sulfurous gases.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

9. 下河原吹屋跡

大森町の郊外にある下河原吹屋跡は、1600年代初頭において、銀鉱石を処理するための最も重要な現地中心施設の1つでした。この時期、すなわち石見銀山における銀生産の最盛期には、この地域全域で、採掘地近くで小規模な選鉱、製錬、精錬が行われていましたが、ここではすべての工程が集約され、仙ノ山の山上にある鉱山集落よりも先進的でした。このことは、下河原吹屋が、石見銀山における幕府の出先機関で銀鉱山を監督していた代官所により直接経営されていたことを示唆しています。

鉱山からここに持ち込まれた鉱石は、まず粉碎され、その石をふるいにかけて銀を含む小片を分離することで、選鉱が行われます。その後、灰吹法という精錬技法を使って処理されます。この技法は、1533年に朝鮮半島より導入され、上質な銀を大量に生産するための鍵となるものでした。灰吹法とは非常に単純に言えば、銅を含む銀鉱石を鉛を使って製錬する方法です。銀は鉛に結合して、合金を形成します。次に、この合金を灰の上に敷き、850℃の高温で加熱しつつ、ふいごを使って合金の酸化を促し続けます。合金のその他の成分はやがて溶けて灰に吸収され、純銀だけが残ります。下河原ではこの工程が昼夜を分かたず行われ、建造物の壁は耐火性の高い土でできていたようです。また、建造物は屋根が高く、窓が複数あり、煙と硫黄分を含むガスを逃がすために全ての部屋に煙突が付いていたことが特徴です。

019-010

10. World Heritage Center Walking Path

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】石見銀山遺跡（銀山柵内 登山道）世界遺産センター
遊歩道
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

10. World Heritage Center Walking Path

The 520-meter-long World Heritage Center walking path leads from behind the center to a scenic lookout on Mt. Sennoyama, around which the Iwami Ginzan silver mine grew from the mid-1500s onward. The path leads directly uphill to a pavilion where trekkers can sit and catch their breath, and then turns left and passes through a hinoki cypress forest before ending at the foot of an observation tower. From this tower's lookout platform you can get an overview of the area and take in some of its major sights, including the town of Omori, the site where Yamabuki Castle once stood, the Sea of Japan coast, and the 1,126-meter Mt. Sanbe, a cluster of six peaks surrounding the crater of an active volcano in Daisen-Oki National Park. From the observation tower, visitors can walk another 1.5 kilometers uphill to Ishigane, near the peak of Mt. Sennoyama, where a large settlement bustled with activity during the mine's greatest period of prosperity, or head 2 kilometers downhill to Ginzan Park in Omori. These trails and some of the other paths they connect with are not clearly marked in all places, so visitors planning to continue walking from the observation tower may want to pick up a free map at the center's information desk.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

10. 世界遺産センター遊歩道

全長 520 メートルの世界遺産センター遊歩道は、センターの裏手から仙ノ山の展望台まで続い

ています。仙ノ山周辺は、1500年代中盤以降、石見銀山が発展していった場所です。遊歩道を登っていき、腰を下ろして一息つける休憩所に直接つながっており、そこから左に折れ、ヒノキの森を抜けると展望タワーの下に出ます。このタワーの展望台からは、地域の全体像をつかむことができ、大森町、山吹城跡、日本海の海岸地方、標高1,126メートルの三瓶山、大山隠岐国立公園内にある活火山のクレーターを取り囲む6つの峰々など、主要な観光地の一部を見ることができます。展望タワーからは、さらに1.5キロメートル歩いて、仙ノ山の頂上付近にある石銀まで登ることができます。石銀は、銀山の最盛期に賑わった大規模な集落跡です。あるいは、2キロメートル下って、大森町の銀山公園に向かうこともできます。これらの登山道とそれらにつながるその他のコースの一部は、全行程にはっきりと目印が設置されているわけではないため、展望タワーからさらに歩く予定の方は、センターのインフォメーションデスクで無料の地図を入手した方がよいかもしれません。

019-011

11. Hondani Settlement Site

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（銀山柵内 集落跡） 本谷集落跡
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

11. Hondani Settlement Site

Although it is now heavily forested and serene, Hondani (“main valley”) was one of the most important mining centers at Iwami Ginzan from the latter half of the 1500s to the late 1700s. A sizable settlement extended through the valley, where houses that also served as workshops for processing silver were built on flattened and terraced ground. Near the entrance to the valley is the Okubo tunnel, the largest system of mining tunnels and shafts at Iwami Ginzan, and further down is the 800-meter-long Kinsei tunnel, dug to release groundwater from the Okubo system. Uphill along the valley, both sides are dotted with narrow tunnels and sites where miners appear to have dug directly into the cliff, because the silver veins in this area were often very close to the surface. Most of these sites have been reclaimed by nature and are difficult to spot, but some have been excavated around the Kamaya tunnel, which, in the early 1600s, sparked a dramatic increase in the mine’s silver output. Some of the stone walls built to fortify the terraced ground can also be seen here. Even further up is the entrance to the Honmabu (“main tunnel”), dug above one of the most abundant silver veins in the area. From here, the valley narrows as it continues up toward the summit of Mt. Sennoyama and Ishigane, the site of another major seventeenth-century settlement. Visitors should note that the path from Honmabu to Ishigane is not well maintained and can be difficult to traverse.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

11. 本谷集落跡

今では木々が生い茂り、静かな場所となっていますが、本谷（「主要な谷」の意）は16世紀後半から18世紀後期にかけて石見銀山における最も重要な採掘の中心地の1つでした。かなり大きな集落が谷の一带に広がっていて、そこでは銀の加工場としての役割も果たした家々が平坦で階段状になった土地の上に建てられていました。谷の入り口付近には数々の坑道と縦坑からなる石見銀山で最も巨大な採掘網である大久保間歩があります。そこからさらに奥へ行くと、大久保間歩から出た地下水を排出するために掘られた全長800メートルの金生坑があります。谷を登っていくと、両側の斜面に鉱山労働者が崖へと直接掘ったとみられる狭い坑道や遺跡が点在しています。この地域では銀の鉱脈が地表のとても近くにあることが頻繁にあったからです。こうした遺跡のほとんどは自然の草や木に覆われてしまい、見つけるのが難しくなっています。しかし、17世紀初期に石見銀山の銀の産出量を飛躍的に増加させた釜屋間歩の周囲では、そうした遺跡のいくつかが掘り起こされています。階段状になった土地を補強するために造られた石壁のいくつかもこの場所で見ることができます。さらに上の方へ進んでいくと、地域で最も豊富な銀の鉱脈の1つの上に掘られた本間歩（「主要な坑道」の意）への入口があります。この場所から、仙ノ山の頂上と17世紀におけるもう1つの主要な集落であった石銀へと上っていくにつれて、谷の幅が狭くなっていきます。本間歩から石銀までの道のりはあまり手入れがされておらず、横断していくのが困難な場合もあるので、訪れる際は注意しましょう。

019-012

12. Sakaneguchi Checkpoint Site

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（銀山柵内 集落跡）坂根口番所跡
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

12. Sakaneguchi Checkpoint Site

When the central government in Edo (present-day Tokyo) assumed direct control of Iwami Ginzan in the early 1600s, a fence was built around the silver mine and checkpoints established at all exits to regulate the flow of people and goods into and out of the mining area. The guards at these checkpoints were tasked with ensuring that taxes were paid on goods entering the mine, that silver destined for the government's coffers was not smuggled out, and that only people authorized to work and/or live in the fenced-off zone entered it. There were 10 checkpoints around the central mining area and many more throughout the Ginzan Goryo, the area under direct government control, which encompassed some 150 nearby villages. Sakaneguchi was the last checkpoint on the road to the port of Yunotsu, the main conduit for transport of materials to and from the mine, and therefore particularly important. No trace remains of the checkpoint building, which was where the nearest house now stands, but the road to Yunotsu is still intact. From Sakaneguchi, it leads over a mountain pass and through the village of Nishita to the port, five hours away on foot.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

12. 坂根口番所跡

江戸（現在の東京）幕府が石見銀山を17世紀初期に直接管理するようになると、銀鉱山の周りには柵が造られ、すべての出口には番所が建てられました。これは石見銀山を出入りする人や物の流れを管理するためでした。こうした番所にいた衛兵たちは、銀山へと入る品物にかけられ

た税金が支払われるようにしたり、幕府の財源となる銀が密かに持ち出されないようにしたり、柵で囲まれた場所で働いたり暮らしたりすることを許可された人々のみがそこに入るようにしたりするよう確実にする任務を担っていました。中心の採掘地域の周りには10軒の番所がありました。また、政府が直接管理し、150ほどの近隣の村を抱えていた銀山御料という地域一帯にはさらに多くの番所がありました。坂根口は、採掘場を出入りする物を輸送するための主要な水路である温泉津港へと向かう道のりにおける最後の番所であったため、特に重要でした。番所があった場所には最寄りの家があり、番所の跡は一切残っていませんが、温泉津への道のりはいまでもそのまま残っています。坂根口からその道のりは峠を越えて、西田の村を通り抜けていきます。歩いていくと5時間ほどかかる道のりとなっています。

019-013

13. Hondaniguchi Checkpoint Site

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（銀山柵内 集落跡） 本谷口番所跡

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

13. Hondaniguchi Checkpoint Site

When the central government in Edo (present-day Tokyo) assumed direct control of Iwami Ginzan in the early 1600s, a fence was built around the silver mine and checkpoints established at all exits to regulate the flow of people and goods into and out of the mining area. The guards at these checkpoints were tasked with ensuring that taxes were paid on goods entering the mine, that silver destined for the government's coffers was not smuggled out, and that only people authorized to work and/or live in the fenced-off zone entered it. There were 10 checkpoints around the central mining area and many more throughout the Ginzan Goryo, the area under direct government control, which encompassed some 150 nearby villages. Hondaniguchi oversaw the entrance to Hondani ("main valley"), one of the key mining centers at Iwami Ginzan until the late 1700s. Some of the mine's most productive tunnels and shafts were in Hondani, and a significant number of miners and their families lived in this area. This made the twin checkpoints of Hondaniguchi and nearby Mizuochiguchi key nodes in the policing of the mine. Nothing remains of the checkpoint building, but a small mound by the road indicates its location.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

13. 本谷口番所跡

江戸（現在の東京）幕府が石見銀山を17世紀初期に直接管理するようになると、銀山の周りには柵が造られ、すべての出口には番所が建てられました。これは石見銀山を出入りする人

や物の流れを管理するためでした。こうした番所にいた衛兵たちは、銀山へと入る品物にかけられた税金が支払われるようにしたり、幕府の財源となる銀が密かに持ち出されないようにしたり、柵で囲まれた場所で働いたり暮らしたりすることを許可された人々のみがそこに入るようにしたりするよう確実にする任務を担っていました。中心の採掘地域の周りには 10 の番所がありました。また、政府が直接管理し、150 ほどの近隣の村を抱えていた銀山御料という地域一帯にはさらに多くの番所がありました。本谷口では 18 世紀後期まで石見銀山における主要な採掘場の 1 つであった本谷（「主要な谷」の意）への入り口を監視していました。石見銀山で最も多く鉱石が取れた坑道や縦坑のいくつかが本谷にあり、非常に多くの鉱山労働者やその家族たちがその地域に暮らしていました。このことにより、本谷口とその近くにある水落口という 2 つで対となる番所は石見銀山の取り締まりにおいて主要な地点となりました。番所の建物の跡は一切残っていませんが、道端にある小さな土塁がその場所を示しています。

019-014

14. Ishigane Settlement Site

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（銀山柵内 集落跡） 石銀集落跡
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

14. Ishigane Settlement Site

Near the summit of Mt. Sennoyama, around which the Iwami Ginzan silver mine grew from the mid-1500s onward, is a relatively flat, terrace-like expanse covered with low grass. This is Ishigane, where a major mining community flourished in the early 1600s. Populated during the silver mine's greatest period of prosperity, the settlement centered on a road that led down the hillside into the Hondani valley, another important mining hub. This road, now reconstructed, was about 2 meters wide and lined with buildings on both sides. As evidenced by the remains of refining pits, crushed ore, and other items excavated here, miners and their families both lived and worked in these houses, dressing, smelting, and refining silver ore mined in nearby tunnels. The homes had clay walls for fire safety, and fresh water—a prerequisite for life in a place this isolated—was carried from a nearby well.

The stone foundations of one miner's home and workshop have been partially reconstructed near the middle of the former settlement, in front of a narrow mining tunnel. The excavation of this site in the 1990s turned up one of the most significant archaeological finds in the modern history of Iwami Ginzan: a sixteenth-century iron pot that was used to refine silver using the *haifuki* (cupellation) method. Historical documents suggest that this technique, the key to producing high-quality silver at the time, was introduced to Japan from the Korean peninsula in 1533, but the iron pot discovered at Ishigane was the first physical evidence tying the *haifuki* method to Iwami Ginzan.

The excavation at Ishigane also helped shed light on the structure of mining

communities at Iwami Ginzan. It appears that mining and processing silver was a job that families often performed together as units. One poignant find at the site was a lock of a woman's hair tied to form an amulet of sorts, perhaps a lucky charm given by a wife to her husband to keep him safe down in the mines.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

14. 石銀集落跡

仙ノ山の周辺では石見銀山の銀鉱が 16 世紀中頃より大きくなっていきました。その山の頂上付近には、比較的平坦で、背丈の低い草に覆われた、階段状の広々とした土地があります。ここは 17 世紀初期に鉱山労働者たちによる主要な共同体が栄えた石銀という場所です。石見銀山が最も繁栄した時期に人々が暮らしていた石銀の集落は、もう 1 つの重要な採掘拠点だった本谷への斜面を下る道をその中心としています。今では再建されているこの道は幅が 2 メートルほどあり、両側には数々の建物が並んでいます。精錬用の坑道の遺跡や、押しつぶされた鉱石、そして、ここから発掘されたその他の品々からも分かるように、鉱山労働者とその家族たちは、これらの家々の中で、近くの坑道から採れた銀の鉱石を選鉱し、溶解し、精錬しながら、生活と労働の両方を行っていたのです。これらの家々には火事の防止のために土壁が使われていました。また、このように孤立した場所での生活にとって欠かせない新鮮な水は近くの井戸から運ばれていました。

鉱山労働者の 1 軒の家および作業場に使われていた石の基礎は、石銀集落跡の中心地の近く、狭い坑道の前に部分的に復元されています。1990 年代に行われたこの集落跡の発掘では石見銀山の近代の歴史における最も重要な考古学的発見の 1 つがありました。灰吹（「灰吹き法」の意）法を用いた銀の精錬に利用された 16 世紀の鉄鍋が見つかったのです。当時高品質の銀を生産するための鍵であったこの技術は 1533 年に朝鮮半島から日本に紹介されたと歴史的な文書では示唆されていますが、石銀で見つかった鉄鍋は灰吹法と石見銀山とを結び付ける最初の物的証拠だったのです。

石銀での発掘は石見銀山の鉱山労働者らによる共同体の構造を解明する手助けともなりました。銀の採掘と加工はしばしば家族単位でそれぞれの家族が一緒になって行っていた仕事だったようです。集落跡での感動的な発掘物の 1 つが女性の髪を結んで作ったある種のお守りです。おそらく、妻が採掘場での安全のために夫に渡した幸運のお守りだったのでしょう。

019-015

15. Ishigane Senjojiki Settlement Site

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（銀山柵内 集落跡） 石銀千畳敷集
落跡
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

15. Ishigane Senjojiki Settlement Site

In the early 1600s, the relatively flat, terrace-like expanse near the summit of Mt. Sennoyama hosted several mining settlements, including Ishigane, Ishigane Fujita, and Ishigane Senjojiki. Populated during the Iwami Ginzan silver mine's greatest period of prosperity, these settlements centered on a road that led down the hillside into the Hondani valley, another important mining hub. This road, now reconstructed, was about 2 meters wide and lined with buildings on both sides. The remains of refining pits, leftover ore, and other archaeological evidence discovered in the 1990s on the southeast side of the terrace, in what was once Ishigane Senjojiki, proved that miners and their families both lived and worked here, dressing, smelting, and refining silver ore mined in nearby tunnels. Their homes, which doubled as workshops, had clay walls for fire safety, and fresh water—a prerequisite for life in a place this isolated—was carried from a nearby well. None of the structures remain of what was once a large community (as suggested by the name Senjojiki, or “a thousand tatami mats”), but the openings of several mining tunnels can be seen along the hillside. The tunnels were dug using only chisels and hammers, and the time and effort required resulted in their being just wide enough for a miner to squeeze through.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

15. 石銀千畳敷集落跡

17世紀初期に、仙ノ山の山頂近くにあった比較的平坦で、階段状になった広々とした土地には、石銀、石銀藤田、石銀千畳敷などといったいくつかの集落がありました。石見銀山が最も繁栄した時期に人々が暮らしていたこれらの集落は、もう1つの重要な採掘拠点だった本谷への斜面を下る道をその中心としています。今では再建されているこの道は幅が2メートルほどあり、両側には数々の建物が並んでいます。精錬用の坑道の遺跡や、余った鉱石、そして、1990年代にこの台地の南東側、かつて石銀千畳敷だった場所で発見されたその他の考古学的物証からも分かるように、鉱山労働者とその家族たちはこの場所で近くの坑道から採れた銀の鉱石を選鉱し、溶解し、精錬しながら、生活と労働の両方を行っていたのです。作業場としての役割も果たしていた彼らの家々には火事の防止のために土壁が使われていました。また、このように孤立した場所での生活にとって欠かせない新鮮な水は近くの井戸から運ばれていました。かつて大きな共同体があった場所には（「千枚の畳」を意味する千畳敷の名前もそのことを示唆しています）建物も一切残っていませんが、丘の斜面沿いにはいくつかの坑道の穴が見られます。坑道はのみと槌だけを使って掘られており、必要な時間と労力をかけて出来上がった穴は鉱山労働者が1人なんとか通れるほどの広さとなっています。

019-016

16. Tochihatadani Settlement Site

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（銀山柵内 集落跡） 栃畑谷集落跡
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

16. Tochihatadani Settlement Site

The Tochihatadani valley is the site of one of the oldest mining communities at Iwami Ginzan. Dating back to the mid-1500s, the settlement was expanded as the silver mine flourished in the late 1500s and early 1600s and remained inhabited at least into the middle of the Edo period (1603–1867). Miners and their families lived in houses built on flattened and terraced ground, and they likely worshiped at the several Buddhist temples that appear in Edo-period descriptions of Tochihatadani. While none of the homes or religious sites remain, some of the stone retaining walls built to fortify the terraces can still be seen. The openings of several mining tunnels are also visible along the hillside.

Besides having been settled early, Tochihatadani is notable for having been one of the more international communities at Iwami Ginzan. The Korean and Chinese residents who figure in records concerning the site may have been technical advisors, who helped relay knowledge of advanced ore processing techniques to Japan. Among these techniques was the *haifuki* (cupellation) method of refining silver, invented on the Korean peninsula and introduced to Iwami Ginzan in 1533. This year is considered a turning point in the history of the mine, because the *haifuki* method made it possible to produce large quantities of the high-purity silver that Iwami Ginzan became renowned for and that contributed to the world economy from the mid-1500s onward.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

16. 栃畑谷集落跡

栃畑谷は石見銀山で最も古い鉱山労働者たちの共同体の1つがあった場所です。遡ること16世紀の中頃に出来た栃畑谷の集落は、石見銀山が16世紀後期と17世紀初期に栄えるのに伴って拡大し、少なくとも江戸時代（1603–1867）の中頃までは人々が暮らしていました。鉱山労働者とその家族たちは平坦で階段上になった土地の上に建てられた家々に暮らしていて、江戸時代の栃畑谷に関する記述に現れるいくつかの仏閣にて礼拝に出ていると見られています。家や仏閣は一切残っていませんが、台地を補強するために建てられた石の擁壁は今でも見ることができます。丘の斜面にはいくつかの坑道の穴も見られます。

早くから人々が定住していただけでなく、栃畑谷は石見銀山においてより国際的な共同体の1つであったことも注目に値します。集落に関する記録に登場する韓国人や中国人の居住者たちは、日本へと高度な鉱石加工技術の知識を伝える手助けをした技術顧問だったかもしれません。こうした技術の1つが、韓国で発明され、1533年に石見銀山へと紹介された、銀を精錬する灰吹（「灰吹き」の意）法です。この年は石見銀山の歴史におけるターニングポイントとみなされています。石見銀山を有名にし、16世紀中期以降の世界経済へと貢献した、高純度の銀を大量に生産することを可能にしたのが灰吹法だったからです。

019-017

17. Kobuyamadani Settlement Site

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（銀山柵内 集落跡） 昆布山谷集落跡

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

17. Kobuyamadani Settlement Site

The Kobuyamadani valley is located about 200 meters from the entrance to the Ryugenji mining tunnel, one of the central sights at Iwami Ginzan. When the silver mine flourished in the late sixteenth and early seventeenth centuries, a large mining settlement was built across the entire hillside. Houses and facilities for processing silver ore were constructed on flattened and terraced ground, at a convenient distance from the many mining tunnels dug into the rock. The Kobuyamadani settlement proved enduring: it was expanded gradually over the centuries and remained populated until the Meiji era (1868–1912). This was partially thanks to its relatively convenient location near the foot of Mt. Sennoyama, around which the silver mine was located. The low-lying setting, however, was also a curse: Kobuyamadani was often hit by floods, some of which caused severe damage.

In the upper part of the valley is the Shinyokoai mining tunnel, which was developed in the middle of the Edo period (1603–1867) and is a testament to the ingenuity of Kobuyamadani's miners. To reach the vertical silver veins, the tunnel was dug into the mountainside horizontally and at a slight upward angle so that groundwater released by mining would flow out. Traditional mining tunnels were dug at a steep downward angle parallel to one or several silver veins, but they would sooner or later fill up with water. In addition to developing this innovative type of tunnel, the Kobuyamadani miners took up copper mining when the silver deposits in the area were depleted. These efforts were continued in the Meiji era, when the Fujita-gumi corporation acquired rights to Iwami Ginzan and built modern ore dressing and refining facilities

in the valley. Those functions were moved to the nearby Kojidani area at the turn of the twentieth century, and Kobuyamadani fell silent after some 350 years of mining.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

17. 昆布山谷集落跡

石見銀山における中心的な名所の1つである龍源寺間歩への入り口から200メートルほど離れた所にあるのが昆布山谷です。石見銀山が16世紀後期から17世紀初期にかけて栄えると、丘の斜面一帯に大きな鉱山労働者のための集落が造られました。岩盤へと掘られた多くの坑道から便利な距離の場所にある、平坦で階段状になった土地の上には、家々や銀を加工するための施設が建設されました。昆布山谷の集落は長きにわたり存続することとなりました。集落は数世紀にもわたって段々と拡大していき、明治時代（1868–1912）までは人々が暮らしていました。集落がこれほど長く存続した理由の1つが、石見銀山付近にある仙ノ山の麓に近いという比較的便利な立地でした。しかし、集落が低地にあったことは災いの素ともなりました。昆布山谷はしばしば洪水に見舞われ、時には深刻な被害を受けることがあったのです。

昆布山谷の上側には新横相間歩があります。新横相間歩は江戸時代（1603–1867）中頃に開発されたもので、昆布山谷の鉱山労働者たちの創意工夫の証となっています。垂直に伸びる銀脈に届くように、新横相間歩は山腹に対して水平かつやや上向きの角度で掘られています。こうすることで採掘により出てきた地下水が流れ出すのです。従来の坑道は1つ以上の銀脈に対して並行して真っすぐ下向きの角度で掘られていました。しかし、そうした坑道は遅かれ早かれ水でいっぱいになってしまいます。こうした革新的なタイプの坑道を発明したことに加えて、昆布山谷の鉱山労働者たちは、その地域に埋まる銀が掘り尽くされると、銅の採掘を始めました。こうした取り組みは明治時代でも続けられました。明治時代に藤田組という企業が石見銀山の権利を手に入れると、近代的な鉱石の選鉱および精錬施設を昆布山谷に建設したのです。それらの機能は20世紀に入る頃に近くにある柑子谷の地域へと移されました。こうして350年間近く採掘が行われてきた昆布山谷に静寂が訪れたのです。

019-018

18. Tomb of Yoshioka Izumo

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（銀山柵内 集落跡） 吉岡出雲墓所
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

18. Tomb of Yoshioka Izumo

On a forested hillside high above the Ginzan River stands the lone tomb of a man who played a significant part in boosting silver and gold mining throughout Japan in the early 1600s. Born in the province of Izumi (near present-day Osaka), Yoshioka Hayato initially worked as a mine official at Iwami Ginzan under the Mohri family, which controlled the silver mine from 1562. When the warlord Tokugawa Ieyasu (1543–1616), now known as the founder of the Tokugawa shogunate that ruled Japan from 1603 to 1867, gained control over Iwami Ginzan in 1600, he appointed Okubo Nagayasu (1545–1613), one of his most trusted allies, to supervise the mine. A skilled administrator who left politics to the politicians, Okubo recruited Yoshioka, who was valued for his management skills and ability to locate silver veins.

Okubo sent Yoshioka on assignments to several mines administered by the shogunate, including the silver mines of Izu (in present-day Shizuoka Prefecture) and the Aikawa gold and silver mine on Sado Island (Niigata Prefecture). He produced impressive results, which earned him fame, fortune, and the honorary name Izumo, after the province located east of Iwami Ginzan. When Yoshioka Izumo died in 1614, he was buried at Gokurakuji Temple, one of the most prestigious sites of worship in the area. Gokurakuji is long gone, but the tombstone of Yoshioka Izumo—re-erected by his descendants in 1813—remains on the former site of the temple cemetery.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

18. 吉岡出雲の墓

銀山川より遥か高くにある、木々に覆われた丘の中腹には、17世紀初期に日本中で金銀の採掘を促進するのに重要な役割を担った男の墓が1つだけぼつりとあります。和泉国（現在の大阪の近く）に生まれた吉岡隼人は、毛利家が1562年から管理していた石見銀山で採掘に携わる毛利家の役人としてそもそもは働いていました。武将であり、現在は日本を1603年から1867年まで支配した徳川幕府の創設者として知られる徳川家康（1543-1616）が石見銀山の支配権を1600年に得ると、家康は最も信頼する同盟相手の1人であった大久保長安（1545-1613）を銀山の監視役として任命しました。優れた経営者であった大久保は、政治は政治家に任せると、経営技術と銀脈を発見する能力によって評価されていた吉岡を採用したのでした。

大久保は吉岡に任務を与え、幕府が管理していたいくつかの鉱山へと送りました。その鉱山には伊豆（現在の静岡県）の銀鉱山や、佐渡島（新潟県）の相川金銀山が含まれていました。吉岡は素晴らしい成果を上げ、名声、富、そして出雲という尊称を手に入れました。出雲という名前は石見銀山の東に位置する国から取ったものです。1614年に死去すると、吉岡出雲はその地域で最も名誉ある寺社の1つであった極楽寺にて埋葬されました。極楽寺はずいぶん前に無くなってしまっていますが、1813年に彼の子孫たちによって再び立てられた吉岡出雲の墓石は、かつて寺の墓地があった場所に残されています。

019-019

19. Monument to Prayers for the Prosperity of Iwami Ginzan

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（銀山柵内 集落跡） 銀山大盛祈願
道場碑

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

19. Monument to Prayers for the Prosperity of Iwami Ginzan

The site of what was once Ryushoji Temple is now a quiet grove at the end of a dirt road, along which little more than a single stone monument reminds visitors of the place's illustrious past. The inscription on the monument reads "place of prayers for the prosperity of Iwami Ginzan"—an indication that Ryushoji was one of three religious sites chosen for an annual ritual to pray for a prosperous year of mining. This ceremony took place on the twentieth day of the new year and involved the magistrate (the central government's representative at Iwami Ginzan) visiting Ryushoji, Sahimeyama Shrine in Kobuyamadani, and Kanzeonji Temple in the town of Omori to conduct prayers. Why these three sanctuaries were chosen is not entirely clear, but they all appear to have enjoyed the favor of the magistrate's office. The selection of Ryushoji, a Soto Zen temple, Sahimeyama, a Shinto shrine, and Kanzeonji, a Shingon Buddhist institution, also appears to reflect the religious diversity of Iwami Ginzan, the population of which was varied in terms of both geographical origins and social background.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

19. 石見銀山繁栄のお祈りの石碑

かつて龍昌寺があった場所は、今では舗装されていない道の終わりにある静かな林になっていて、

その道の脇にあるたった 1 つのただの石碑が訪れた人々にその場所の輝かしい過去を思い起こさせるばかりです。石碑には「銀山大盛祈願道場碑」と刻まれています。これは、龍昌寺が採掘において実りある 1 年になるようお祈りを捧げる毎年恒例の儀式のために選ばれた 3 つの寺社の 1 つであったことを示しています。儀式は新年の 20 日目に行われ、龍昌寺、昆布山谷の佐毘売山神社、そして大森の町にある観世音寺を訪れてお祈りを行う代官（石見銀山における徳川幕府の代表者）が参加していました。これら 3 つの寺社が選ばれた理由ははっきりしていませんが、いずれも代官所からの最良を享受していたようです。曹洞禅寺である龍昌寺、神道の神社である佐毘売山神社、そして真言宗の寺であった観世音寺が選ばれたということは、出身地や社会的背景の両方において多様な住民がいた石見銀山の宗教的多様性を反映しているようにも見えます。

019-020

20. Seisuiji Temple

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（銀山柵内 集落跡） 清水寺山門
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

20. Seisuiji Temple

Seisuiji is a Shingon Buddhist temple that figures extensively in the history of Iwami Ginzan going back to the latter half of the sixteenth century. It was originally located on the side of Mt. Sennoyama, around which the silver mine was spread out, and attracted the reverence of warlords and commoners alike. It was at Seisuiji where Yasuhara Denbei, a prospector who discovered one of the most abundant silver veins at Iwami Ginzan, is said to have prayed before hitting the mother lode in 1602. The ornate jacket Yasuhara received from shogun Tokugawa Ieyasu (1543–1616) as a reward for his contribution to the shogunate's coffers was donated to Seisuiji. The jacket remains the property of the temple but is now in the keeping of the Kyoto National Museum.

Seisuiji was moved to its current site in 1878, when an existing Buddhist structure on the premises was repurposed as the temple's main hall. The hall houses a gilded statue of Juichimen Kannon, the eleven-headed bodhisattva of compassion, and its lattice ceiling is decorated with the family emblems of samurai and merchants who made donations to the temple. Seisuiji's current main gate was added in 1931, when it was relocated from an obsolete temple that once administered Sahimeyama Shrine, the silver mine's main Shinto sanctuary. The gate is guarded by a pair of stone statues: on the right is Fudo Myo-o, one of the Five Wisdom Kings, who is ever ready to unleash his anger on demons and other enemies of Buddhism, and on the left stands Bishamonten, chief among the Four Guardian Kings and a powerful guardian deity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

20. 清水寺

清水寺は真言宗の寺であり、遡ること16世紀後半より始まった石見銀山の歴史において大いに目立つ存在でした。清水寺は周囲に銀脈の広がる仙ノ山の山腹に元々は位置していて、武将たちからも平民たちからも崇敬の念を集めていました。石見銀山で最も豊かな銀脈の1つを発見した探鉱者である安原伝兵衛が、1602年に主脈にたどり着く前にお祈りをした場所が清水寺であったと言われています。将軍徳川家康（1543-1616）から安原が幕府の財源へと貢献したことへの褒美として受け取った華やかな羽織は清水寺へと寄付されました。羽織は今でも寺の所有物ではありますが、現在は京都国立博物館にて保管されています。

清水寺は現在の位置に1878年に移転され、その敷地に既にあった仏教の寺は清水寺の本堂として新たに用いられることとなりました。本堂では11の頭を持つ慈悲深い菩薩である十一面観音の金箔像を保存しており、格子状の天井は清水寺へと寄付をした武士や商人たちの家紋で飾られています。清水寺の現在の正門は1931年に付け加えられたもので、廃れてしまった寺から移されたものです。その寺はかつて石見銀山における主要な神道の神社である佐毘売山神社を管理する寺でもありました。正門は一对の石像によって守られています。右側には五台明王の1尊であり、悪魔やその他の仏教の敵へとその怒りをいつでも解き放てるよう用意している不動明王が、左側には四天王の中でも最高位を占め、強力な守護神である毘沙門天が立っています。

019-021

21. Myoshoji Temple

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（銀山柵内 集落跡） 妙正寺跡
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

21. Myoshoji Temple

Myoshoji is a small Nichiren Buddhist temple that stands along the Ginzan River walking path overlooking the Ginzancho settlement. It was founded here in 1514 and attracted worshipers particularly from among the merchants of Iwami Ginzan, many of whom were drawn to the Nichiren school's teachings that encourage the pursuit of spiritual and material rewards in this world as well as in the next. The popularity of Myoshoji endured for hundreds of years, as evidenced by its large mountainside cemetery where the graves date from the 1500s to the twentieth century. Both the temple and its graveyard suffered severe damage in a 1943 flood and series of landslides that devastated the surroundings, but they were later rebuilt. The small, modern cemetery in front of the temple building holds only a fraction of the graves, most of which are hidden underneath trees and bushes on the hillside.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

21. 妙正寺

妙正寺は日蓮宗の小さなお寺で、銀山町の地域を見下ろす銀山川沿いの歩道に面して建っています。このお寺は1514年に建てられ、特に石見銀山の商工業者らの間で信仰を集めました。そうした人々の多くは、この世とあの世における精神的・物質的な救済を求めることを奨励する日蓮宗の教えにひかれていたのです。妙正寺が数百年もの間人々の信仰を集めたことは、1500年代から20世紀までの日付が刻まれた墓石がある山間の大きな墓地によって裏付けられています。お寺も墓地も、周辺を荒廃させた1943年の洪水と度重なる山崩れの甚大な被害を被りま

したが、のちに再建されました。お寺の建物の前の小さな、現代的な墓地にはごく一部の墓石が残るだけで、そのほとんどは木や斜面の藪の下に埋もれています。

019-022

22. Site of Daianji Temple

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（銀山柵内 集落跡） 大安寺跡
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

22. Site of Daianji Temple

Daianji Temple was a Jodo (Pure Land) Buddhist sanctuary founded in 1605 to serve as the future burial site of Okubo Nagayasu (1545–1613), the first government-appointed magistrate overseeing the Iwami Ginzan silver mine. A skilled administrator and expert on mining matters, Okubo was assigned to this position soon after the warlord Tokugawa Ieyasu (1543–1616), the founder of the Tokugawa shogunate that ruled Japan from 1603 to 1867, gained control over the mine in 1600. Okubo is credited with laying the foundations for the mine’s greatest period of prosperity, and was later promoted to a position that involved the supervision of many of the realm’s most plentiful sources of precious metals.

Okubo’s tomb at Daianji—a monument rather than an actual repository for remains—was prepared long before his death at the age of 69. A cemetery later developed around the tomb, as more and more local people chose to be buried on the grounds that honored the famous magistrate. The temple endured until 1943, when heavy flooding and a series of landslides destroyed its buildings. Only part of the graveyard, including Okubo’s tombstone, remains today and can be visited by climbing the stone staircase from the Ginzan River walking path.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

22. 大安寺跡

大安寺は、初代の石見銀山奉行であった大久保長安（1545～1613）によって浄土宗の菩提寺として1605年に建てられたお寺です。有能な官僚であり、鉱山に関する知識に長けていた大久保は、徳川幕府を開いて日本の統治を行った将軍、徳川家康（1543～1616）が1600年に銀山の支配権を得るとすぐに銀山奉行に指名されました。大久保は石見銀山が全盛を迎えるための基礎を築いたと評されており、のちに貴金属が最も豊富な土地の多くで監督する立場へ当用されることになりました。

大安寺にある大久保の墓は、遺体を埋葬するものというよりも記念碑で、69歳で亡くなるよりずっと以前に用意されたものでした。名高い銀山奉行を祀る土地に埋葬されたいと望む人々が多く、墓地はのちにその墓の周りに広げられました。お寺は1943年まで残っていましたが、大洪水や度重なる山崩れによって建物が破壊されてしまいました。今では大久保の墓を含む墓地の一部だけが残り、銀山川の歩道から石段を登って訪れることができます。

019-023

23. Saihonji Temple

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（町並み・大森銀山）西本寺山門
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

23. Saihonji Temple

Saihonji Temple is closely associated with the Kumagai family, which for centuries was the richest and most influential in the town of Omori. They made their fortune in mining but also provided financial, contracting, and administrative services for the magistrate's office, which represented the central government in the Iwami Ginzan region. The Kumagai began expanding their authority in the early 1600s, and a few decades later moved a Jodo Shinshu (True Pure Land) Buddhist sanctuary from the neighboring province of Izumo to this site, renaming the temple Saihonbo and later Saihonji. Its main hall, rebuilt in 1867, was the Kumagai family's last major contribution to the temple, which is now better known for its wooden main gate. That structure dates to the first years of the 1600s, making it one of the oldest surviving buildings in the region. It was originally located on the grounds of Ryushoji, another Buddhist temple that was one of the most influential religious sites at Iwami Ginzan throughout the Edo period (1603–1867). Ryushoji's fortunes declined after the silver mine closed in 1923 and the region became less populated. The temple was abandoned in 1961 and its historically valuable gate was moved to Saihonji, where it stands as a quiet reminder of the mine's former prosperity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

23. 西本寺

西本寺は、何世紀も大森町で最も財産があり、影響力をもっていた熊谷家と関係の深いお寺で

す。熊谷家は鉱山で財を成しましたが、石見銀山地方の中央行政を行う奉行所で財政、契約、管理業務などの経営にも携わりました。熊谷家はその権勢を1600年代始めに拡大していき、数十年後に浄土真宗のお寺を近隣の出雲地方から現在の場所へ移築させて寺を西本坊、のちに西本寺へと寺号を改めました。1867年に再建された本堂は、熊谷家による西本寺への最後の貢献となったもので、現在はその木造の正門がよく知られています。その建設された時代は1600年代の始めまで遡り、この地方で最も古い現存する建物の一つということになります。この門はもともと、江戸時代（1603～1867年）を通じて石見銀山でもっとも影響力のある宗教的施設であったお寺、龍昌寺の敷地にあったものです。龍昌寺の繁栄は1923年の銀山閉山のあと衰えていき、この地方も人口が減少しました。龍昌寺は1961年に廃寺となり、その歴史的価値の高い山門が西本寺に移され、かつての銀山の繁栄を偲ぶものとしてそこに立っています。

019-024

24. Watanabe House

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（町並み・大森銀山） 渡辺家住宅
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

24. Watanabe House

The Watanabe House is the only remaining samurai residence within the Ginzancho settlement, which during the Edo period (1603–1867) was inside the silver mine’s fenced-off central zone. Named after its then owner when it was designated a National Historic Site in 2002, the house was built in 1811 for the Sakamoto family, who were mid-ranking officials charged with the management of the mine. Sakamoto Seizaemon, the first head of the family, was hired in 1604 by the magistrate’s office—the local representative of the central government, which exercised direct authority over Iwami Ginzan during the Edo period—and his position was inherited by his descendants, some of whom also operated mining tunnels of their own. Their estate features many of the typical characteristics of a samurai residence, including an imposing gate and fence, a garden between the house and the street, and two entrances: the smaller one on the left was for residents, while the large doors on the right, which lead up to two tatami-mat rooms, were opened only on special occasions and for important guests such as the magistrate and other officials of superior rank. Behind the main house is a two-story *kura* storehouse and a modern building. The Watanabe House is open to the public on some occasions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

24. 渡辺家住宅

渡辺家住宅は銀山町内で唯一残っている武士の住居で、江戸時代（1603～1867年）に

は銀山の塀で中心部とは区切られたエリア内に位置していました。2002年に国指定史跡に指定された時の持ち主の名前から命名された住宅は、1811年に坂本家のために建てられました。坂本家は銀山の経営に携わった中級役人で、坂本家の祖、清左衛門は1604年に江戸時代に石見銀山の直接的な統括を行った銀山奉行によって召し抱えられました。その役職は子孫によって受け継がれ、子孫の中には銀山経営を行った者たちもいました。坂本家の住居には、力強く立派な門と塀、家と外の通りを隔てる庭、2か所にある入口など、武士の居宅として典型的な特徴が多く備わっています。二つの入口のうち、左の小さいほうは住人用、右側の大きいほうは畳敷きの二間に続くもので、特別な時にのみ開けられました。この入口は奉行や位の高い役人など重要な客人を迎えるためのものだったのです。母屋の裏には2階建ての蔵とモダンな建物があります。渡辺家住宅は不定期で一般公開されています。

019-025

25. Kanamori House

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（町並み・大森銀山）金森家（建造物説明）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

25. Kanamori House

Famous for its distinctive architecture, the Kanamori House stands out among the many historic structures in the town of Omori, where the houses of samurai, artisans, and merchants, along with shrines and temples, stand in close proximity. Built in 1850, the building is in many ways a typical merchant's family residence, with sturdy plastered walls, end-cap roof tiles decorated with the family crest, and a separate fire-resistant storehouse. What is unusual is that the main entrance to the house is located on one of the gabled ends—something rarely seen in Omori, where most entrances are on the long side of the building facing the street. Another uncommon architectural feature is the high second floor with its opening toward the street. Such properties were frowned upon in Omori during the Edo period (1603–1867), because it was considered improper to look down on high-ranking officials when they passed by. In the Kanamori House, however, having a spacious second floor was a necessity; the building functioned as a designated inn for people visiting Omori to borrow money from the magistrate's office, which represented the central government at Iwami Ginzan until 1867.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

25. 金森家住宅

その独特の建築で知られている金森家住宅は、武士や職人、商人らの家、神社仏閣などが狭

い範囲内で立ち並ぶ大森町にありながら、それら多くの歴史的建築物の中でもひと際目を引きま
す。1850年に建てられた金森家住宅は、頑丈な漆喰の壁、家紋が施された棧瓦葺、母屋
から独立した耐火性の土蔵など、多くの点で典型的な商人の住居と言えます。変わっているのは、
切妻の一端に玄関があることです。大森町ではほとんど見かけないものであり、たいていの入口は
通りに面した長辺側に位置しています。もう一つ風変りな建築的特徴は、窓が外の通りに面して
いる高い2階です。江戸時代の大森では、そのような住宅には人々は眉をひそめたものでした。
なぜなら、お役人が通りかかった時に見下ろしてしまうのは不適切だと考えられたからです。しかし、
金森家には広々とした2階が必要でした。この建物は、1867年まで石見銀山の中央行政であっ
た奉行所からお金を借りるために大森を訪れる人々のための宿として機能していたのです。

019-026

26. Muneoka House

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（町並み・大森銀山）宗岡家
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

26. Muneoka House

Members of the Muneoka samurai family played many important roles at Iwami Ginzan throughout the silver mine's history. The family's most renowned representative was Yaemon, a native of Iwami and an expert on mining matters. He served under the warlord Mohri Terumoto (1553–1625) until the Mohri family lost control of the silver mine to the Tokugawa clan, which in 1603 unified Japan and established a government that was to rule the country until 1867. The first Tokugawa-appointed magistrate overseeing the mine, Okubo Nagayasu (1545–1613), hired Yaemon and assigned him to several of the realm's most plentiful sources of precious metals. Among these were the gold and silver mines on Sado Island (off the coast of present-day Niigata Prefecture), where Yaemon—by that time known by the honorary name Muneoka Sado—died in 1613.

Yaemon's descendants continued his work at Iwami Ginzan, performing mainly tax collection and administrative duties for the magistrate's office until the family lost its position in a disagreement of some sort in 1790. The Muneoka returned to Iwami Ginzan in 1823, when the head of the family was hired as a *doshin*—a low-ranking official roughly equivalent to a modern-day police inspector. Soon after, they were provided a home by their distant relatives, the Abe family. That building, constructed in the 1830s, is the current Muneoka House, a stately samurai residence fronted by a garden and accompanied by a storehouse and a detached cottage previously used as a teahouse. The walls and gate have been lost, but the shed in the back has been reconstructed according to the original blueprints. The Muneoka House is not open to visitors but can be rented for overnight stays.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

26. 宗岡家住宅

宗岡家は石見銀山の鉱山の歴史を通して多くの重要な役割を担った武家でした。一族の最も知られている人物は宗岡弥右衛門で、石見に生まれ育ち、鉱山の専門家であった人でした。弥右衛門は、毛利家が徳川家によって石見銀山の支配権を失うまで毛利輝元（1553～1625年）につかえました。1603年に徳川家が日本を統一して幕府を開き、1867年まで国を支配しました。徳川家に初めて指名を受けた銀山奉行の大久保長安（1545～1613年）が弥右衛門を当用し、弥右衛門は国のいくつもの豊かな貴金属資源に関連する役職を任じられました。このうちのいくつかは、佐渡（現在の新潟県沖）の金銀山で、弥右衛門はその頃までには宗岡佐渡という称号で知られるようになっていましたが、1613年に死没しました。

弥右衛門の子孫は石見銀山で働き続け、主に税金の取り立てと奉行所の行政に関わっていましたが、1790年になんらかの意見の食い違いで一族はその職を失ってしまいました。宗岡家は1823年に石見銀山に戻り、当時の家長が同心——現在の警部くらいに当たる下級役人——として雇われました。その後まもなく、一家は遠縁の親戚、阿部家によって住居を与えられました。1830年代に建てられたこの住宅が現在の宗岡家住宅で、この武家屋敷は正面に庭があり、蔵とかつて茶屋として使われていた離れもあります。塀と門は失われてしまいましたが、裏手の納屋はオリジナルの設計図に基づいて再建されました。宗岡家住宅は一般開放されていませんが、宿泊のためにレンタルすることが可能です。

019-027

27. Abe House

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（町並み・大森銀山）阿部家
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

27. Abe House

The Abe House is one of the largest samurai residences in Omori and among the very few to survive the fire that destroyed much of the town in 1800. It was built in 1789 for the wealthy and influential Abe family, which had been closely involved with the management of the silver mine since 1601. In that year, Okubo Nagayasu (1545–1613), the first government-appointed magistrate to supervise the mine, invited Abe Seibei from the province of Kai (present-day Yamanashi Prefecture, west of Tokyo) to join his team of bureaucrats who administered Iwami Ginzan from the Omori magistrate's office. Seibei's descendants continued to serve in official positions, handling tasks from accounting to the management of the Shinkiri mine tunnel, dug in the 1720s to solve the problem of groundwater flooding existing tunnels and shafts.

The Abe House has all the typical features of a home fit for a high-ranking samurai official, including a front garden, gray roof tiles (favored by the warrior class as a symbol of authority), and two entrances. The smaller entrance on the left was for residents, while the large doors on the right, which lead up to three tatami-mat rooms, were opened only for important guests. The original gate, along with a structure that stood behind it that was rented out for additional income, was removed in 1950. The Abe House is now used as a hotel, operated by the Gungendo shop, cafe, and gallery that is housed in a renovated Edo-period (1603–1867) farmhouse nearby.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

27. 阿部家住宅

阿部家住宅は大森で最も大きな武家屋敷の一つで、1800年に町の多くを焼失させた火事を逃れた非常にまれな建築物です。1601年以来銀山の経営に深くかかわり、裕福で影響力の強かった阿部家のために1789年に建てられました。その年、最初に銀山奉行となって銀山を監督していた大久保長安（1545～1613年）が、甲斐の国（現在の山梨県、東京の西）にいた阿部清兵衛を大森奉行所から石見銀山を管理する仕事に招き入れました。清兵衛の子孫はこの役職で働き続け、会計から新切間歩の管理までこなしましたが、この新切間歩は1720年代にすでにあった坑道や坑口に地下水が流れ込む問題を解決するため掘られたものです。

阿部家住宅は、前庭、棧瓦葺（権威の象徴として武家に好まれました）、二つの出入口など、位の高い武士にふさわしい家としての典型的な特徴をすべて備えています。左手にある小さいほうの入口は住人用、右手にある大きいほうの入口は畳敷きの二間に続いており、大事な客人のためだけに開けられました。オリジナルの門はその後ろの建物とともに、副収入を得るために貸し出され、1950年に取り除かれました。阿部家住宅は現在、群言堂が経営する宿泊施設として使われており、近隣にある江戸時代（1603～1867年）の農家にはショップ、カフェ、ギャラリーなどが入っています。

019-028

28. Miyake House

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（町並み・大森銀山） 三宅家
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

28. Miyake House

In the Edo period (1603–1867), the Miyake House was the home of the Tanabe samurai family, which held a number of key administrative posts at Iwami Ginzan beginning in 1601. In that year, Tanabe Hikoemon was hired by Okubo Nagayasu (1545–1613), the first government-appointed magistrate overseeing the silver mine, to work for the magistrate’s office as a mine official. Hikoemon was part of the first cohort of expert officials hired to manage the mine after it was taken over by the Tokugawa clan, which in 1603 established a samurai-led government that was to rule Japan until 1867. Like many of his new colleagues, Hikoemon was not from Iwami—he had been based in the province of Kai (present-day Yamanashi Prefecture)—but his family settled in the area and became specialists in mine management. The Tanabe eventually came to administer the seals with which Iwami silver was stamped before it was sent to the government in Edo (present-day Tokyo), a position of considerable prestige.

The Tanabe family home burned down in a fire that destroyed much of Omori in 1800, but was soon rebuilt. This structure survives as the Miyake House, named after its owner when the house was designated a historic site in 1974. The building has been extensively renovated but retains many characteristics of an early-1800s samurai residence, including a garden between the house and the street, an imposing fence around the garden, and end-cap roof tiles decorated with the *mitsudomoe* symbol, a swirling pattern made up of three comma-like shapes that signifies water and was believed to offer protection against fires. The Miyake House is not presently open to visitors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

28. 三宅家住宅

江戸時代(1603～1867年)、三宅家住宅は武家の田邊の居宅でした。田邊家は1601年、石見銀山の初期に数多くの重要な行政職を担いました。その年、田邊彦右衛門が最初の銀山奉行となった大久保長安に当用され、鉱山政務の役人として働くことになりました。1603年に徳川家が武士の主導による政府を確立して1867年まで日本を統治しましたが、彦右衛門はこの徳川家に銀山の支配権が渡った後に鉱山経営のために雇われた最初の専門家たちの一人でした。彦右衛門の新しい同僚たちの多くと同じように、彦右衛門も石見の出身ではなく、甲斐の国（現在の山梨県）に暮らしていましたが、一族は石見周辺に落ち着き、鉱山管理の専門家となりました。田邊家はのちに、石見の銀が江戸（現在の東京）の幕府に送られる前に押された刻印を管理するまでになり、これは非常に栄誉な仕事でした。

田邊家の居宅は1800年に大森のかなりの部分を焼失させた火事で焼け落ちましたが、間もなく再建されました。建物は三宅家住宅として残り、この住宅が1974年に史跡指定された際に持ち主の名前を取って命名されました。建物は大幅に改装されているものの、家と通りの間にある庭、庭を囲む立派な塀、三つ巴（3つのコマのような形から成る渦巻模様で、水を表し、火事から守ってくれると信じられていました）が施された棧瓦葺など、1800年代始めの武家屋敷の特徴を多く保っています。三宅家住宅は現在、一般公開されていません。

019-029

29. Aoyama House

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（町並み・大森銀山） 青山家
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

29. Aoyama House

Tagiya, one of the six *goyado* inns, operated in what is now the Aoyama House. Built in the mid-1800s, both the two-story structure and its storehouse maintain their original appearance, with white plastered walls and gray roof tiles; the simple details of its woodwork are noteworthy. The *goyado* inns were part of the society of the Edo period (1603–1867) when the Iwami Ginzan silver mine was under the direct control of the central government in Edo (present-day Tokyo), which assigned a magistrate to supervise the mine. In addition to the mine itself, the magistrate administered the lands around it, which encompassed some 150 villages. People from these villages often had to travel to the town of Omori to conduct official business at the magistrate's office. In the mid-1700s, this led the government to establish the *goyado* system, under which the villages were organized into six groups. Each group was assigned an inn in which people from those villages had to stay when visiting Omori. The magistrate contracted rich merchant families in Omori to provide these inns, which also served the purpose of relaying new laws and orders from the magistrate's office to the villages. The Aoyama House remains a private residence but is opened to visitors on some occasions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

29. 青山家住宅

6軒の郷宿の一つ、田儀屋は現在の青山家住宅となっている家で担われていました。1800年

代半ばに建てられ、2階建ての家と蔵はどちらもオリジナルの外見を保っています。白い漆喰の壁と灰色の屋根瓦があり、木造のシンプルなディテールは一見の価値があります。江戸（現在の東京）幕府が石見銀山を直接管理に置いて行政官に監督させていた江戸時代（1603～1867年）、郷宿は社会の一部でした。行政官は、鉱山そのものだけでなく、150ほどの村々を含むその周辺の土地も管理していました。こうした村々の住民は、奉行所で公務を行うために大森の町へ出かける必要がありました。このため1700年代の半ばには郷宿のシステムが確立し、このシステムのもと村々は6つのグループに分けられました。各グループが一つの郷宿を割り当てられ、村々からやってきた人々が大森に滞在中はそこに宿泊しなければなりません。奉行が大森の豪商の一族らにこの業務を請け負わせ、この郷宿は代官所から出された法令等を各村々に伝達する役目も負いました。青山家は現在も個人が所有する住宅ですが、一般公開を行うこともあります。

019-030

30. Kanamori House

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（町並み・大森銀山） 金森家
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

30. Kanamori House

During the Edo period (1603–1867), the Iwami Ginzan silver mine was under the direct control of the central government in Edo (present-day Tokyo), which assigned a magistrate to supervise the mine. In addition to the mine itself, the magistrate administered the lands around it, which encompassed some 150 villages. People from these villages often had to travel to the town of Omori to conduct official business at the magistrate’s office. In the mid-1700s, this led the government to establish the *goyado* system, under which the villages were organized into six groups. Each group was assigned an inn in which people from those villages had to stay when visiting Omori. The magistrate contracted rich merchant families in Omori to provide these inns, which also served the purpose of relaying new laws and orders from the magistrate’s office to the villages. One of the six *goyado* inns operated in what is now the Kanamori House, built around 1850. The building is distinguished by its roomy second floor, which could accommodate dozens of guests and even included a small tea room. The space was well needed, because the house was also used as an inn for people visiting Omori to borrow money from the magistrate’s office, as well as a sake brewery. The Kanamori House is not open to visitors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

30. 金森家住宅

江戸（現在の東京）幕府が石見銀山を直接管理に置いて行政官に監督させていた江戸時代

(1603～1867年)、郷宿は社会の一部でした。行政官は、鉱山そのものだけでなく、150ほどの村々を含むその周辺の土地も管理していました。こうした村々の住民は、奉行所で公務を行うために大森の町へ出かける必要がありました。このため1700年代の半ばには郷宿のシステムが確立し、このシステムの下で村々は6つのグループに分けられました。各グループが一つの郷宿を割り当てられ、村々からやってきた人々が大森に滞在中はそこに宿泊しなければなりません。奉行が大森の豪商の一族らにこの業務を請け負わせ、この郷宿は代官所から出された法令等を各村々に伝達する役目も負いました。金森家住宅は、6つの郷宿の一つで、1850年頃に建てられました。この建物は広々とした2階が特徴的で、数十人の客を宿泊させることができるばかりか、小さな茶室までありました。この家は造り酒屋や、奉行所からお金を借りるために大森へやってくる人々の宿としても使われたため、広いスペースが必要とされたのです。金森家は一般公開されていません。

019-031

31. Yanagihara House

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（町並み・大森銀山）柳原家
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

31. Yanagihara House

The Yanagihara House is among the most modest samurai residences in the town of Omori. A relatively small single-story structure, it was built after 1800, when a fire destroyed much of the town. It was the home of a *doshin*, a low-ranking official roughly equivalent to a modern-day police inspector, who was hired to oversee the checkpoints that regulated the flow of people and goods into and out of the central mining area. The guards at these checkpoints were tasked with ensuring that taxes were paid on goods entering the silver mine, that silver destined for the government's coffers was not smuggled out, and that only people authorized to work and/or live in the mining zone entered it. The *doshin* served as the point of contact between the checkpoints and the Omori magistrate's office, where the government-appointed supervisor of the silver mine was based.

Though not particularly well paid, the *doshin* was still considered “middle class” in the Iwami Ginzan community, which centered on the magistrate's office. This is reflected in the Yanagihara House: though simple, it incorporated many of the signs of status valued by the warrior class. Among these were an imposing gate and walls, which have unfortunately been lost, and a spacious garden, which originally included a structure for rental accommodation to bring in additional income but now extends from the house all the way to the fence. Next to the main building is a small fire-resistant storehouse—another requisite for any self-respecting samurai. The Yanagihara House is not open to visitors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

31. 石見銀山代官所同心遺宅柳原家

柳原家住宅は、大森地区の武家屋敷の中で最も質素な屋敷です。この、比較的小さな平屋建ての建物は、この地区の大半が火事により焼失した 1800 年以降に建てられました。この家は、鉱山の中心部に出入りする人々や物資の流れを規制する口留番所を監督するために雇われた、下級役人、同心（現代の警察の警部に概ね相当）の住宅でした。この口留番所の番人は、鉱山に入った物資の税金が支払われているかどうか、政府の財源となる銀がこっそりと持ち出されていないかどうか、また、鉱区内での労働や、居住を許可された人々だけが入っているかなどを確認する役割を担っていました。同心は、口留番所と、石見銀山を治めるべく幕府から任命された大森代官が勤務していた大森代官所を結ぶ連絡窓口としての役割を果たしていました。

同心は特に高給というわけではありませんでしたが、代官所を中心としていた石見銀山では、「中流階級」とされていました。これは、質素ながらも武士階級に尊重されていた武家ならではのものが多くが柳原家住宅にも反映されており、その中には、残念にも今では失われてしまった堂々とした門と塀や、元々は副収入を得るための賃貸用の建物がかつてあった広い庭が今では家から塀まで広がっています。母屋の隣には耐火性が備わった小さな土蔵があり、これも自尊心ある武士には必須の建物でした。柳原家住宅は一般公開されていません。

019-032

32. Saishoji Temple

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（町並み・大森銀山）西性寺
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

32. Saishoji Temple

Saishoji is a medieval Jodo Shinshu (True Pure Land) Buddhist sanctuary located just west of central Omori. The oldest building on its grounds is the sizable main hall, the inner part of which dates to 1739, but Saishoji is more famous for its distinctive sutra repository. Storing the temple's sacred texts, this structure is decorated with *kote-e*, or plaster relief pictures, an art form that flourished in the Iwami region from the Meiji era (1868–1912) to the late 1930s, in the years before World War II. *Kote-e* were often used to decorate both temple buildings and the homes and storehouses of rich merchants. They usually featured auspicious imagery such as dragons, which were believed to drive away fire and evil spirits, and rabbits, which symbolized fertility and success in business. The popularity of Iwami plasterwork reached as far as Tokyo and Osaka, and artisans from the region were hired to decorate structures such as the National Diet Building and the residence of the crown prince.

The *kote-e* at Saishoji are the work of Matsuura Eikichi (1858–1927), considered one of the greatest masters of plaster art. Created after the artist turned 60 in 1918, the images include the mythological bird sometimes referred to as the Chinese phoenix (*ho-o*; Chinese: *fenghuang*); peonies, considered the “king of flowers” in Chinese mythology; and chrysanthemums, after the flower that adorns the imperial family crest and is a symbol of the state, depicted on everything from the Japanese passport to the 50-yen coin. Matsuura was a native of Nima, a town on the Sea of Japan coast near Iwami Ginzan. His illustrious career included assignments in Tokyo, Osaka, Fukuoka, and several cities in Korea, which was a Japanese colony at the time. His grave is in the Saishoji cemetery.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

32. 西性寺

西性寺は、大森町の中心部のちょうど西側に位置する中世の浄土真宗（浄土）の仏教寺院です。この境内最古の建物は、その内部が 1739 年に建てられた大きな本堂ですが、西照寺では、その特徴的な経蔵がより有名です。この寺の経典を保存しているこの建物は、明治時代（1868–1912）から第二次世界大戦前の 1930 年代後半にかけて石見地方で盛んになった芸術のひとつ、鍍絵という漆喰のレリーフ画で装飾されています。鍍絵は、寺院の建築物や豪商の家と蔵の装飾によく使われていました。火事や悪霊を追い払うと信じられていた龍や、豊穡や商売繁盛を象徴した兔など、縁起の良い図柄がよく用いられていました。石見の漆喰細工の人気は東京や大阪にまで及び、石見の職人は、国会議事堂や、東宮御所などの建築物の装飾に雇われました。

西性寺の鍍絵は、鍍絵の名人のひとりと考えられている松浦栄吉（1858–1927）の作品です。松浦が 1918 年に 60 歳になった後に制作されたもので、鳳凰（ほうおう、中国語ではフォンファン）と呼ばれる神話上の鳥、中国神話で「花の王」とされる牡丹、皇室の家紋を飾り、また、日本のパスポートから 50 円玉までのあらゆるものに描かれた日本の国家の象徴となっている菊の花などが含まれています。

松浦は、石見銀山に近い日本海側の町、仁摩町の出身です。彼の輝かしい経歴には、東京、大阪、福岡、そして当時は日本の植民地であった韓国の複数の都市での任務が含まれています。墓所は西性寺墓地にあります。

019-033

33. Former Omori Courthouse

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（町並み・大森銀山）
町並み交流センター（旧裁判所）
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

33. Former Omori Courthouse

The town of Omori grew into the administrative and commercial hub of Iwami Ginzan from the early 1600s onward. It developed around the magistrate's office, from which the magistrate—the representative of the Tokugawa shogunate (central government) in Edo (present-day Tokyo)—supervised the silver mine and the surrounding area. The Tokugawa regime came to an end in 1867, when revolutionary forces loyal to the emperor overthrew the government and installed Emperor Meiji (1852–1912) as the head of state. The defeat of the Tokugawa brought great change to Omori, which under the new order lost its special status and became a regional administrative center like any other. The town came to host a police station, tax and post offices, and in 1890—the year in which constitutional government was established in Japan—a courthouse.

Inspired by Western architectural designs introduced to Japan in the late nineteenth century, the Omori courthouse was completed in 1888. It held jurisdiction over the town and 49 nearby villages, operating until the end of World War II. The building then became a community center until the late 1980s, when the value of the historic Omori townscape began to be recognized and the former courthouse was converted into a museum to showcase the preservation effort. Its displays include scale models of restored houses in Omori and documents describing the restoration process, while a reconstructed Meiji-era (1868–1912) courtroom complete with mannequins reminds visitors of the building's past. The character sitting in the center behind the bench is the judge, flanked by a scrivener. The empty seat on the judge's right is for the prosecutor, and at the empty desk below would sit the defendant and defense attorney.

This arrangement, in which the judge and prosecutor sit next to each other as virtual equals, looking down at the defendant, was the norm at trials in Japan until the end of World War II. The third mannequin in the room represents a court official.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

33. 旧大森区裁判所

大森町は、1600年代初頭以降、石見銀山の行政と商業の中心地として、江戸の徳川幕府に代わって代官が石見銀山とその周辺地域を治めた代官所を中心に発展していました。徳川政権は1867年、天皇に忠実な革命軍が政権を倒し、明治天皇（1852-1912）を国家元首に据えたことで終焉しました。この徳川家の敗北により、大森は新体制の下で特別な地位を失うという大きな変化がもたらされ、他の地方と同様に地方行政の中心地となりました。警察署、税務署や郵便局が置かれるようになり、立憲政府が発足した1890年には裁判所が設置されました。

19世紀後半に日本に持ち込まれた西洋建築の影響を受けた大森裁判所は、1888年に竣工しました。大森町と、その近隣の49の村を管轄し、第二次世界大戦末期まで運用されていました。その後、1980年代後半までは公民館として利用されていましたが、歴史ある大森の町並みの価値が認識されるようになり、この旧裁判所は、保存の取り組みを紹介するための博物館に改装されました。その展示物には、大森の民家の復元模型や、復元過程を記した資料などが含まれているほか、明治時代の法廷をマネキンで再現したものもあり、この建物の過去を偲ばせます。中央の裁判官席に座っているのは裁判官で、その傍らには筆記者がいます。裁判官の右の空席は検察官の席で、下の空席の机には被告人と弁護人が座ったものでした。このように、裁判官と検察官が隣り合わせに座り、被告人を見下ろすという事実的な対等の立場であることは、第二次世界大戦末期までの日本の裁判では当たり前のことでした。3体目のマネキンは裁判所の職員です。

019-034

34. Kanzeonji Temple

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（町並み・大森銀山） 観世音寺
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

34. Kanzeonji Temple

Kanzeonji Temple is an Omori landmark, having watched over the town from its central hilltop location for centuries. The history of this Shingon Buddhist sanctuary goes back to medieval times, but the date the temple was founded is unknown, as Kanzeonji's buildings and records were lost in a fire in 1800 that destroyed most of the town. The temple was one of the three religious sites visited by the Omori magistrate—the central government's representative at Iwami Ginzan during the Edo period (1603–1867)—every New Year to pray for the prosperity of the silver mine. This indicates that Kanzeonji enjoyed the favor and protection of the magistrate's office. Rebuilding the temple after the fire of 1800 took time, however: the current main hall dates to the latter half of the 1800s, and Kanzeonji's distinctive red gate was erected on its present site only in 1878, when it was relocated from the nearby Seisuiji, another prestigious temple. The gate is flanked by a pair of stone warrior statues that were added in 1980. At the bottom of the staircase that leads up the hill to the gate is a covered stone slab dedicated to Yakushi, the buddha of medicine and healing. This stone is believed to have the power to heal eye ailments. Higher up the hill behind the slab stand many small Buddhist statues, placed there to watch over passersby on the street.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

34. 観世音寺

観世音寺は大森の目印で、丘の上の中心部から何世紀にもわたって町を見守ってきました。こ

の真言宗寺院の歴史は中世にさかのぼりますが、1800年にこの町の大半を焼失させた火事で観世音寺の建物と記録が失くなってしまったため、この寺院が創建された日付は不詳です。この寺院は、江戸時代（1603-1867）に石見銀山で幕府の代理を務めた大森代官が正月になると銀山の繁栄を祈願するために訪れた3箇所の霊場のうちのひとつです。これは、観世音寺が代官所の寵愛と保護を受けていたことを示しています。しかし、1800年の火災後の再建には時間がかかり、現在の本堂は1800年代後半に建てられ、また、観世音寺の特徴的な赤い山門が現在の場所に建てられたのは、近くの名利、清水寺から移築された1878年（明治11年）でした。門の脇には、1980年に追加された一対の武者の石像があります。

丘の上の門へと続く階段の下には、医学と治癒の仏、薬師〔如来〕に奉納された、屋根の付いた石板があります。この石には、目の病気を平癒させる力があると信じられています。石板の裏手にある丘をずっと上に登っていくと、道行く人々を見守るように小さな仏像が多数設置されています。

019-035

35. Shogenji Temple

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（町並み・大森銀山） 勝源寺
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

35. Shogenji Temple

Shogenji is a Jodo (Pure Land) Buddhist temple that stands at the foot of a hill about 100 meters west of where the Omori magistrate's office used to be. This location is indicative of the close relationship the temple enjoyed with the local administration of Iwami Ginzan during the Edo period (1603–1867). It was founded in the early years of the 1600s, around the time when the Tokugawa shogunate, or central government, assumed control over the silver mine. After the shogunate assigned a magistrate to administer the mine, the town of Omori developed around the magistrate's office, with merchants and samurai moving in to satisfy the office's demand for goods and services. Over the years, many of the magistrates chose to worship at Shogenji, and six of them were buried on its grounds—along with numerous members of Omori's wealthiest merchant families, who owed much of their prosperity to the magistrate's office.

The temple is entered through an imposing 10-meter-high gate, built in 1772 and decorated with elaborate carvings by a local artisan. These include a pair of guardian lions (*shishi*), dragons, and on the back the twin heads of elephants. Just past the gate on the right, covered by a stone roof, stands the tombstone of Takemura Michikiyo (1561–1635), the second magistrate of Iwami Ginzan. The temple's main hall dates to 1867 and houses a statue of the Amida Buddha under a colorfully decorated ceiling. Further up the hill behind the main hall is a Toshogu shrine—another indication of Shogenji's ties to the magistrate's office and, by extension, to the Tokugawa government. This sanctuary enshrines Tokugawa Ieyasu (1543–1616), the founder of the shogunate, as a Shinto deity and also includes monuments to 11 of his successors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

35. 勝源寺

勝源寺は、大森代官所がかつてあった場所から約 100m ほど西に行ったところにある丘の麓にある浄土（浄土）宗の寺院です。この場所は、この寺が江戸時代（1603-1867）に石見銀山の地方行政と密接な関係があったことを示しています。

勝源寺は、1600 年代初頭、徳川幕府（中央政府）が石見銀山の支配権を握った頃に創建されました。

将軍が銀山を管理するための代官を任命した後、大森の町は、代官所を中心として発展し、商人や武士が代官所の商品やサービスの需要を満たすために大森へと引っ越してきました。

長年にわたり、多くの代官が勝源寺に参拝することを選択し、そのうちの 6 人は、代官所のおかげで事業の多くが繁栄した大森の最も裕福な商家の多数の家族とともに、この境内に埋葬されています。

この寺には、地元の職人による精巧な彫刻が施された 1772 年建造の高さ 10 メートルの堂々とした山門から入ります。これらの彫刻の中には、1 対の獅子（獅子）、龍、そしてその裏側には双頭の象が含まれています。右手の門をくぐってすぐのところに、石屋根が付いた石見銀山の 2 代目奉行、竹村道清（1561-1635）の墓石が建っています。この寺院の本堂は、1867 年に建てられたもので、その中には阿弥陀如来像が色彩豊かに彩られた天井の下に安置されています。本堂の裏の丘をさらに登ると、東照宮があり、これにより勝源寺と代官所、そしてひいては徳川幕府とのつながりを改めて示しています。この神社には、幕府の創立者、徳川家康（1543-1616）が神道の神として祀られており、ここには家康の後継者 11 人の位牌も祀られています。

019-036

36. Yamabuki Castle Site

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（山城跡） 山吹城跡
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

36. Yamabuki Castle Site

Iwami Ginzan was controlled by local warlords from its discovery in 1527 until the beginning of the seventeenth century. The silver mine changed hands repeatedly during this period of constantly shifting alliances and rivalries among warrior families. The center of these battles was Yamabuki Castle, which stood on the summit of the 414-meter Mt. Yogai. The castle was built in the early 1530s by the Ouchi family; they flattened the confined summit and repurposed existing fortifications on it, constructing a rectangular keep with towers. The castle was encircled with dry moats and terraced fortifications and had high ramparts and other obstacles to discourage attack along the steep path up to the keep.

Yamabuki Castle commanded unobstructed views over the mine and its original center of activity, the Sannai settlement, as well as over the road to the port of Tomogaura on the Sea of Japan. Control of the castle was therefore key to dominion over the mine. The rival Amago and Ogasawara families managed to invade the castle on several occasions, but none was able to establish lasting supremacy until 1562. In that year, the Mohri family assumed total control over Iwami Ginzan and fortified the castle further. Yamabuki never saw a major battle again: in 1600 Iwami Ginzan was taken over by the Tokugawa clan, who three years later went on to unify the entire country under its banner, founding the shogunate that was to rule Japan until 1867. The new government chose to establish its center of control in the Omori area, and Yamabuki Castle was gradually abandoned.

Today only stone foundations and remnants of the ramparts of the castle remain on

and around Mt. Yogai. The site of the main keep has been reclaimed by nature, but it is possible to make out some of the other fortifications on the summit if you know where to look. The summit commands a view of the coastline. It is about an hour's climb from the starting point of the Tomogaura Road, but visitors should note that some sections of the trail can be difficult to traverse.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

36. 山吹城跡

石見銀山は、1527年に発見されてから17世紀初頭まで、戦国大名に支配されていました。銀山は、武家間の同盟や対立が絶え間なく移り変わるこの時代に、何度もその持ち主が変わりました。これらの戦いの中心となったのが、標高414メートルの要害山の山頂に建っていた山吹城です。城は大内氏が1530年代初頭に築いたもので、非常に狭い頂上を平らにし、既存の要塞を転用して、櫓を備えた長方形の天守を建設しました。

城は堀切と階段状になった要塞に囲まれ、天守までの急な小道に沿って攻撃を阻止する高い城壁やその他の障害物がありました。

山吹城からは、銀山と、元の活動の中心地である山内集落、そして日本海の港、鞆ヶ浦への道を何にも遮られることなく眺めることができました。

そのため、山吹城を支配することが銀山支配への鍵となっていました。敵対する尼子氏と小笠原氏が何度か攻城しましたが、1562年まではいずれも長きにわたる覇権を手にするできませんでした。

1562年には、毛利氏が石見銀山の完全支配を手にし、山吹城をさらに要塞化しました。山吹城では大きな戦いが繰り返されることはなく、石見銀山は、その3年後には徳川氏の旗の下に全国を統一し、1867年まで日本を支配していた幕府を創設した徳川氏に占領されました。新政府は大森地区に支配の中心を置くことにし、山吹城は徐々に廃城となっていきました。

今日では、要害山周辺には石積みの土台と城壁の名残のみが残っています。主郭の跡地は自然に戻っていますが、山頂の砦も、探す場所さえわかればそのいくつかを確認することができます。この頂上からは、美しい海岸線を見ることができます。鞆ヶ浦道の起点からは、約1時間ほどの登山ですが、登山道の一部区間は登ることが難しいので注意が必要です。

019-037

37. Yataki Castle Site

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（山城跡） 矢滝城跡
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

37. Yataki Castle Site

Yataki Castle was one of the two mountain forts established in the sixteenth century to guard the road between the Iwami Ginzan silver mine and the port of Yunotsu, the mine's main source of supplies. The castle was built in 1528 on a high hill above the south side of the road by the warlord Ouchi Yoshioki (1477–1529), who controlled the area at the time. It occupied the entire elongated summit, 634 meters above sea level, and fortifications such as stone walls and dry moats were constructed around it. The castle's round keep, built on the north end of the summit, had an unobstructed view over the road and toward Yahazu Castle on the opposite side.

Control of the fort changed hands several times throughout the 1500s, as local warlords fought over the mine during a period of constantly shifting alliances and rivalries among warrior families, but the fort lost its significance after Iwami Ginzan was taken over by the Tokugawa shogunate (central government) in the early 1600s. The long period of peace that followed gradually made Yataki and other medieval castles like it obsolete. Little of the castle remains today, in part because the flattened area on the summit was expanded after World War II to make room for a US military radar base, which was later replaced by a broadcast transmission facility. A trail leads up to the peak; the climb takes less than an hour.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

37. 矢滝城跡

矢滝城は、16世紀に石見銀山と物資の主な供給源であった温泉津港を結ぶ道を防御するために築かれた2つの山城のうちの一つです。この山城は、1528年、当時この地を支配していた戦国大名、大内義興(1477-1529)がこの道の南側の高台に築城したものです。海拔634メートルの細長い山頂の全体を占め、その周囲には石垣や堀切などの要塞が築かれていました。頂上の北端に築かれた矢滝城の円形の天守からは、道路と、反対側の矢筈城を何にも遮られることなく眺めることができました。

武家間の同盟や対立が絶えなかった1500年代には、石見銀山を巡って戦国大名たちが争ったために何度もその支配者が変わりましたが、1600年代初頭に石見銀山が徳川幕府に奪取されてからはその重要性がなくなっていました。その後長期間続いた平和な時代により、矢滝城をはじめとする中世城郭が徐々に廃城となっていました。矢滝城の遺構は、第二次世界大戦後、米軍のレーダー基地（後に放送送信施設に置き換わった）用の空間を確保するために山頂の平坦な部分が拡張されたことを理由のひとつとして、現在ではほとんど残っていません。山頂へと続く登山道を登るには1時間とかかりません。

019-038

38. Yahazu Castle Site

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（山城跡） 矢筈城跡
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

38. Yahazu Castle Site

Yahazu Castle was one of the two mountain outposts established in the sixteenth century to guard the road between the Iwami Ginzan silver mine and the port of Yunotsu, the mine's main source of supplies. Located on a high hill above the north side of the road, 480 meters above sea level, it was likely built in the late 1520s or early 1530s, when the warlord-led Ouchi family controlled the area. Yahazu was much smaller than its twin, Yataki Castle, and consisted mainly of stone walls, dry moats, and embankments constructed along the ridge of an extremely confined summit, on the south side of which a compact keep overlooked the road. The fort changed hands repeatedly throughout the 1500s, as local warlords fought over the mine during a period of constantly shifting alliances and rivalries among warrior families, but lost significance after Iwami Ginzan was taken over by the Tokugawa shogunate (central government) in the early 1600s. The long period of peace that followed gradually rendered Yahazu and other medieval forts like it obsolete. The summit it occupied has been reclaimed by nature, and only isolated sections of the fortifications remain today. A trail leads up to the castle site but can be quite difficult to traverse at times.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

38. 矢筈城跡

矢筈城は、16世紀に石見銀山と物資の主な供給源であった温泉津港を結ぶ道を防御するために築かれた2つの山城のうちのひとつです。この城は、道路の北側、海拔480mの高台にあ

り、おそらく戦国大名が率いる大内氏が支配していた 1520 年代後半から 1530 年代前半に築かれたものでしょう。矢筈城は、その対をなす矢滝城よりかはるかに小さく、非常に狭い山頂の尾根に沿って主に石垣や堀切、土塁が築かれ、その南側には小さな天守が道路を見下ろしていました。武家間の同盟や対立が絶えなかった 1500 年代には、石見銀山を巡って戦国大名たちが争ったために何度もその持ち主が変わりましたが、1600 年代初頭に石見銀山が徳川幕府に乗取られてからはその重要性がなくなってしまいました。その後長期間続いた平和な時代により、矢筈城をはじめとする中世城郭が徐々に廃城となっていきました。矢筈城がかつてあった頂上は自然に戻り、今日では砦の僅かな部分だけが残っています。城址へと続く登山道がありますが、登ることが非常に難しい場合もあります。

019-039

39. Iwami Castle Site

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（山城跡） 石見城跡
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

39. Iwami Castle Site

Iwami Castle was a hilltop fort that in the 1500s was used to guard the main road between Iwami Ginzan and the coastal town of Nima, northwest of the silver mine. Nima was a stronghold of the warlord-led Ouchi family, which battled rival families for control over the mine from the late 1520s onward. The castle was built on the summit of Mt. Ryugan, a rocky outcrop 153 meters above sea level. The hill has steep cliffs to the south and east, making it a natural fortress. These directions were reinforced by the Ouchi, who dug a deep dry moat and built several embankments along the ridges to protect the castle keep, which stood on the narrow summit. The entrance was on the gentler-sloping north side, suggesting that Iwami Castle was mainly designed to protect Nima from enemies approaching from the south. The castle lost its significance and was abandoned after Iwami Ginzan was taken over by the Tokugawa shogunate (central government) in the early 1600s. Its site, now reclaimed by nature, can be climbed by taking a trail from the south side. In autumn, the Chinese trumpet vine (*Campsis grandiflora*) growing along the cliffs produces flowers that paint part of the hillside bright orange.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

39. 石見城跡

石見城は、1500年代に石見銀山と銀山の北西に位置する海岸の町仁摩との間の幹線道路の防御に使われていた高台の砦でした。仁摩は、1520年代後半から鉱山の支配権を巡って

対立する一族と戦ってきた大内家の本拠地でした。石見城は、海拔 153m の岩だらけの露頭、竜嵩山の頂上に築かれました。この丘は、その南と東の急峻な崖により、天然の要害となっています。これらの方角は、狭い頂にあった天守を防御するために尾根に沿って深い堀切を掘り、複数の土塁を築いた大内氏が増援していました。傾斜の緩やかな北側に入り口があったため、石見城は、主に南側から接近してくる敵から仁摩を防御するために建てられたことがわかります。この城は、石見銀山が 1600 年代初頭に徳川幕府（中央政府）に占領されてからはその重要性がなくなりました。今では自然に返っているその城址には、南側からの登山道で登ることができます。秋には崖に沿って蔦を伸ばすノウゼンカズラ（学名：Campsis grandiflora）が丘の中腹の一部を鮮やかなオレンジ色に染める花を咲かせます。

019-040

40. Kongoin Temple

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（町並み・温泉津） 金剛院
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

40. Kongoin Temple

Kongoin is a Shingon Buddhist temple that has witnessed Yunotsu's transformation from a modest fishing village to the prosperous port town that became the main source of supplies for the Iwami Ginzan silver mine. According to the temple records, there has been a Kongoin in Yunotsu since 1337, when a sanctuary was built somewhere in the town to house a statue of Senju Kannon, the thousand-armed bodhisattva of compassion. That statue remains the main deity of the temple, which has probably stood on its present site since at least the seventeenth century and whose cemetery—behind the main hall, which was rebuilt in 1760—contains some of the oldest tombstones in the area. These predate the year 1561, when the Mohri family built a harbor and coastal fortifications at the mouth of the long narrow valley, opening the way for Yunotsu to become the silver mine's primary port. Some of the stones are of a type found only in and around what is now Fukui Prefecture in the Hokuriku region, further north on the Sea of Japan, suggesting that maritime trade flourished along the coast more than a century before the town's greatest period of affluence in the late 1600s. One such stone, slightly darker than those around it, can be seen underneath a statue of the bodhisattva Jizo, covered by a stone overhang near the entrance to the cemetery. The conical tombstones further up the hillside mark the graves of Kongoin's former priests.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

40. 金剛院

金剛院は温泉津にある真言宗のお寺ですが、質素な漁村から石見銀山の物資の供給源となり、港町として栄えた温泉津の変貌を目の当たりにしてきました。寺院の記録によると、千の手を持つ慈悲の菩薩である千手観音菩薩像を安置するための聖域が町のどこかに建てられてた 1337 年から、温泉津には金剛院があるとされています。観音像は、少なくとも 17 世紀から現在の場所に安置されていると考えられ、1760 年に再建された本堂の裏手にある墓地には、この地域で最も古い墓石を見ることができます。1561 年になると、毛利家が細長い谷の河口に港と沿岸要塞を築き、温泉津が銀鉱山の主要な港になる道を開いています。寺院で使われている石の中には、日本海側の更に北に位置する北陸地方、現在の福井県周辺でしか採取できないものもあり、町が最も豊かだったとされる 1600 代後半よりも 1 世紀以上も前に、海岸沿いで海運が盛んだったことが伺える。墓地の入り口付近にあって、石の張り出しに囲まれた地藏菩薩像の下には、周囲の石よりもやや濃い色の石が使われています。丘の中腹のさらに上にある円錐形の墓石は、金剛院の元僧侶の墓です。

019-041

41. Tatsunogozen Shrine

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（町並み・温泉津） 龍御前神社
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

41. Tatsunogozen Shrine

Tatsunogozen Shrine is the main Shinto sanctuary in Yunotsu and enshrines deities related to the town's two main sources of prosperity: the sea and the hot springs. Local people have been coming here to pray for good luck and safety at sea, and for the health benefits of bathing since ancient times: the shrine was officially founded in 1532, but its site was a place of worship long before that. The original object of reverence, a rock thought to resemble a roaring dragon, can be seen protruding from the cliffside just above the small main sanctuary (*honden*). In distant antiquity, rocks, trees, and other natural features were often worshiped as abodes of the divine, and the idea of enshrining deities in buildings was popularized only later. The structure at the foot of the cliff is the worship hall (*haiden*), which is unusually large because it was designed to accommodate performances of *kagura* dances to honor Shinto deities. Iwami Kagura remains a popular folk tradition in the region. The ceremonial dances are performed in the worship hall every Saturday evening, when visitors also have the opportunity to view the *ema* paintings featuring boats and other maritime motifs displayed in the hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

41. 龍御前神社

龍御前神社は温泉津町を代表する神社であり、海と温泉という町の二大繁栄の源にゆかりのある神々を祀っています。地元の人たちは、古くから海の安全と無病息災を祈願し、そして入浴の

健康効果を祈願しに訪れています。神社が正式に創建されたのは 1532 年ですが、実際は、その場所はそれよりずっと以前から崇拝の場として利用されてきました。崇敬の対象である咆哮する龍に模されている巨岩が、小さな本殿のすぐ上の崖から突き出ているのを見ることができます。遠い古代では、岩や木などの自然の造詣が神の住処として崇拝されることが多く、建物の中に神を祀るという考え方が広まったのは後のことです。崖のふもとにあるのは拝殿で、神道の神々を祀る神楽を舞うために設計されたため、非常に大きくなっています。石見神楽は、今も地域で親しまれている民俗芸能です。毎週土曜日の夕方には、拝殿で儀式の踊りが行われ、その際には拝殿内に展示されている船などをモチーフにした絵馬の展示を見ることができます。

019-042

42. Yunotsu Port

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（町並み・温泉津） 温泉津港
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

42. Yunotsu Port

The town of Yunotsu faces a cove that offers protection from the Sea of Japan's fierce waves and harsh north winds. Around 20 meters deep, the cove has favorable natural features that helped the settlement become a local center for maritime trade in medieval times and ushered in Yunotsu's greatest period of prosperity in the latter half of the 1500s. That was when the warlord-led Mohri family built a harbor and coastal fortifications in the cove, using Yunotsu as a base for taking control of the Iwami Ginzan silver mine and the surrounding region. The Mohri were successful, and Yunotsu soon flourished both as the main port supplying the silver mine and as a trading hub with ties to China, the Korean peninsula, and other faraway lands.

The town enjoyed further prosperity during the Edo period (1603–1867), when it became a node on the *kitamaebune* shipping route along the Sea of Japan coast, connecting the northern island of Hokkaido with the mercantile city of Osaka on the Inland Sea. The *kitamaebune* trade provided the impetus for several local families to enter the shipping industry and amass significant fortunes. After the opening of a railway station here in 1918, the fortunes of the port waned, and it is now used mainly for fishing. Few indications of its former prosperity remain, but the view from the edge of the town across the bay has changed little over the centuries.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

42. 温泉津港

温泉津町は、日本海の猛烈な波と強烈な北風から身を守る入り江に面しています。水深約20mの入江は、自然の地形に恵まれ、中世には地域の海上交易の中心地となり、1500年代後半には温泉津最大の繁栄期を迎えています。戦国武将の毛利家が、温泉津を石見銀山とその周辺を掌握する拠点とするために、入江に港と海岸の要塞を築いたことに端を発しています。毛利の目論見は当たり、温泉津はすぐに銀鉱山の主要港として、また中国や朝鮮半島などの遠い国との交易の中心地として栄えました。

江戸時代（1603～1867年）には、日本海沿岸の北前船航路の結節点となり、北海道と瀬戸内海の商都大阪を結び、さらに繁栄を極めました。北前船貿易は、地元の有力一族が海運業に参入し、財を蓄えるきっかけとなりました。1918年に鉄道が開通すると、港の繁栄は衰退し、現在は主に漁港として利用されています。かつての繁栄を示すものはほとんど残っていませんが、湾を挟んだ町の端からの眺めは、何世紀にもわたってほとんど変わっていません。

019-043

43. Tie-dyed *Dofuku* Jacket with Clove Pattern

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（ビジターセンター） 辻ヶ花染丁子文胴服

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

43. Tie-dyed *Dofuku* Jacket with Clove Pattern

In the sixteenth and seventeenth centuries, decorative jackets like the one displayed here were often presented by wealthy and influential lords to subordinates as a sign of gratitude for their service. This *dofuku* jacket is made of yellow silk lined with cotton, and decorated with three tie-dyed horizontal lines of red with sawtooth edges. Within the red lines, four-petal rhombic flower patterns in hexagons alternate with bellflower patterns in circles, both yellowish-green on a white background. The yellow sections are adorned with large clove patterns in hues of purple, white, and yellow. The dyeing technique used represented the pinnacle of artisanal skill at the time, and the ample use of silk and colored dyes suggests that the item was produced at significant expense.

The jacket was a gift from shogun Tokugawa Ieyasu (1543–1616), the founder of the Tokugawa shogunate that ruled Japan from 1603 to 1867, to a miner by the name of Yasuhara Denbei. In 1603, a mine tunnel operated by Yasuhara at Iwami Ginzan produced a remarkable 13.5 tons of silver for the shogunate—a contribution so great that the miner was granted an audience with the shogun, who on that occasion presented him with the *dofuku*. The jacket therefore reminds us of the importance of the silver mine to the ruling regime, whose finances were directly dependent on the amount of precious metals produced by Iwami Ginzan and other mines throughout the realm. The *dofuku* displayed here is a reproduction; the original is designated an Important Cultural Property and held by the Kyoto National Museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

43. クローブ柄の絞り染め胴服

16世紀から17世紀にかけて、ここに展示されているような装飾的な衣装は、裕福で影響力のある領主から配下に、彼らの奉仕に対する感謝のしるしとしてしばしば贈られました。この胴服は、黄色の絹地に木綿の裏地を施し、絞り染めの赤の横線3本に鋸歯状の縁取りを施されています。赤い線の中で、どちらも白地に黄緑色の六角四弁菱形花の文様が桔梗文様と交互に施されています。黄色の部分には、紫、白、黄色の色合いの大きなクローブ模様が施されています。染色技術は当時の職人技の最高峰であり、絹や色染料をふんだんに使用していることから、相当な費用をかけて制作されたことがうかがえます。

この胴服は、1603年から1867年まで日本を統治した徳川幕府の始祖である将軍徳川家康（1543-1616）が、安原伝兵衛という名の鉱山経営者への贈り物でした。1603年、石見銀山の安原の坑道から13.5トンの銀が産出され、幕府に献上されました。その貢献が大きかったために将軍が謁見し、その際にこの胴服が贈られました。この胴服は、石見銀山をはじめとする各地の鉱山の貴金属生産量に財政が左右されていた政権にとって、銀山の重要性を思い起こさせてくれます。ここに展示されている胴服は複製です。現物は重要文化財に指定されており、京都国立博物館が所蔵しています。

019-044

44. Oka House

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（町並み・大森銀山）岡家
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

44. Oka House

The Oka House is a well-preserved samurai residence that during the Edo period (1603–1867) was occupied by a mid-ranking official serving under the Omori magistrate, the central government’s representative overseeing the silver mine. The heads of the Sawai and Shikano families that lived in the house successively held the post of overseer for storage of the silver mined and refined at Iwami Ginzan before its shipment to the government’s coffers in Edo (present-day Tokyo). The heavy responsibility for this task was well compensated, allowing for the building of a spacious residence not far from the magistrate’s office, though some way off the Omori main street. The house, named after its owner when it was designated a historic site in 1974, consists of a main building with a front garden and two entrances (the larger of which was opened only for important guests), a small detached structure housing the bathing facilities, a fire-resistant storehouse, and a shed. The Oka House is not open to visitors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

44. 岡家

岡家は、江戸時代（1603～1867）に、銀鉱山を統括する中央政府の代表である大森代官の下で奉仕する中堅の役人が住んでいた、保存状態の良い武家屋敷です。この家に住んでいた沢井家と鹿野家の当主は、石見銀山で採掘・精製された銀が江戸（現在の東京）の政府蔵に出荷されるまで保管する代官職を歴代務めました。その責任の重さを十分に補い、大森

の大通りからは少し離れていますが、代官所からそれほど遠くない場所に広い屋敷を建てることができました。1974年に史跡に指定された際の所有者の名を冠したこの家は、前庭と2つの出入口（大きい方は要人が訪れた時のみに開放されていました）を持つ母屋と、入浴施設を備えた小さな一戸建て、耐火構造の土蔵、小屋で構成されています。岡家は一般公開されていません。

019-045

45. Eisenji Temple

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（町並み・大森銀山） 栄泉寺
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

45. Eisenji Temple

Eisenji, a temple of the Soto school of Zen Buddhism, overlooks central Omori from its hillside site just west of the town's main street. Eisenji was founded in 1596 and figures in a well-known local legend about how Iwami Ginzan was saved from disaster in 1732. In that year, a pest devastated crops throughout western Japan, causing widespread famine. The magistrate Ido Heizaemon (1672–1733), who represented the Tokugawa shogunate (central government) at the silver mine, decided to use the rice reserves at his disposal to feed the people without waiting for permission from his superiors. He also waived the tax payments from the local villages, which were to be made in rice. But his greatest achievement was to introduce an alternative crop. A traveling priest introduced Ido to sweet potatoes, which the magistrate then had planted throughout the lands under his control. According to the story, Ido's policies meant that not a single person starved to death at Iwami Ginzan, and his leadership was praised far and wide.

Eisenji, where the priest is said to have told Ido about sweet potatoes, burned down in 1800 in a fire that destroyed most of Omori. Its main hall was rebuilt seven years later, and a massive gate was added in 1853. This structure caused some controversy at the magistrate's office, which thought it too similar to the gate at the mausoleum of the shogun Tokugawa Iemitsu (1604–1651) in Nikko. Eisenji was ordered to tear down the gate, but the lack of a resident priest meant that the order could not be executed immediately. The gate eventually outlived the Tokugawa shogunate, which was overthrown in 1867, and stands over the entrance of the temple today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

45. 栄泉寺

曹洞宗の禅寺である栄泉寺は、大森町の通りの西に位置する丘の中腹から大森町の中心部を見下ろしています。栄泉寺は 1596 年に建立され、1732 年に石見銀山を災害から救ったという地元で有名な伝説が残っています。その年、害虫が西日本各地の農作物を荒廃させ、大飢饉を引き起こしました。銀鉱山で徳川幕府（中央政府）を代表していた代官の井戸平左衛門（1672-1733）は、上官の許可を待たずに、手元に使える備蓄米を使って民衆を救うことにしました。彼はまた、米で納めることになっていた地元の村からの税金の支払いを免除しました。しかし、彼の最大の功績は代替作物を導入したことでした。旅の僧侶が井戸にサツマイモを紹介したところ、代官はサツマイモを自分の管理下の土地全体に植えました。伝説では、井戸の施策で石見銀山では餓死者を一人も出さずにすみ、彼のリーダーシップは広く賞賛されたといわれています。

僧侶が井戸にサツマイモの話しを伝えたと言われる栄泉寺は、1800 年に大森の大部分を焼失した火事で全焼しました。

本堂は 7 年後に再建され、1853 年には壮大な山門が建立されました。この山門の構造が、日光の将軍徳川家光（1604-1651）の霊廟の門に似ているとの意見があり、代官所で論争を引き起こしました。栄泉寺は門を解体するよう命じられましたが、当時住職が不在であったためすぐには執行できませんでした。そうこうする内に、1867 年に徳川幕府が倒れ、現在も山門は寺院の入り口に立っています。

019-046

46. Iwami Kagura

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（町並み・温泉津）石見神楽
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

46. Iwami Kagura

Kagura combines performance and dance in an ancient tradition that is preserved today. Believed to be Japan's oldest performing art form, it spread across the country alongside the indigenous Shinto belief in a pantheon of myriad deities. With its vibrant costumes and expressive masks, *kagura* was traditionally performed around the autumn harvest to thank the gods for a bountiful crop. Different regions still have their own variations of *kagura* and the tales passed down with it over the centuries.

Iwami has long had one of Japan's most thriving *kagura* scenes: there are more than 130 active troupes in the area, many of which perform throughout the year. Although Iwami Kagura retains its ceremonial essence, it is also a form of entertainment, distinguished by fast-paced music and dancing, elaborate stage props, and simplified storylines featuring deities, demons, and country folk. Some of the most popular stories are "Orochi," in which the storm god Susanoo battles an eight-headed serpent, and "Jinrin," which tells of the semi-mythical Emperor Chuai who defended Japan from a pair of winged demons using a bow and arrow.

Iwami Kagura is performed every Saturday evening at Tatsunogozen Shrine in Yunotsu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

46. 石見神楽

神楽は、今日まで受け継がれてきた古代の伝統の中で、パフォーマンスと踊りを融合させたものです。日本最古の舞台芸術であるとされ、土着の神道に登場する無数の神々への信仰とともに日本中に広まりました。鮮やかな衣装と表情豊かな面が特徴の神楽は、伝統的に秋の収穫の前後に行われ、豊作を神に感謝するために行われてきました。地域によって、神楽の様式や、何世紀にもわたって語り継がれてきた物語が残っています。

石見は古くから、日本でも有数の神楽が盛んな地域です。この地域には、130 を超える活発な劇団があり、その多くは年間を通じて公演を行っています。石見神楽は、儀式の本質を残しながらも、テンポの速い音楽や踊り、凝った小道具、神や悪魔、そして民話を簡略化した物語が特徴で、エンターテインメントの一形態でもあります。代表的なものには、嵐の神スサノオが八頭蛇と戦う「大蛇」や、半神話の仲哀天皇が弓矢を使って一对の翼のある鬼から日本を守った「塵輪」などがあります。

石見神楽は、毎週土曜日の夜、温泉津の龍御前神社で上演されます。

019-047

47. Battles for Iwami Ginzan

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡（山城跡） 銀山争奪戦
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

47. Battles for Iwami Ginzan

The discovery of the Iwami Ginzan silver mine in 1527 occurred during a time of great unrest in Japan. This Sengoku (“warring states”) period was an epoch of constantly shifting alliances and rivalries among local warlord families. The Ouchi family, based in the southern province of Suo (present-day Yamaguchi Prefecture), was the first to assume control of the mine. Immediately after doing so, the Ouchi built a series of castles and other fortifications throughout the area to protect their mountain of riches from rival forces. These strongholds numbered more than a dozen and included Yamabuki Castle, the mine’s main fortress, the twin forts Yataki and Yahazu that guarded the road between the mine and the port of Yunotsu, and Iwami Castle, which overlooked the passage northwest to the coastal town of Nima. These outposts were the scene of many fierce battles throughout the 1530s and 1540s, when the Ouchi repelled repeated invasions by the local Ogasawara and Amago families.

The Ouchi’s hold on Iwami Ginzan began to unravel in the 1550s, when the powerful Mohri family of Aki Province (present-day Hiroshima Prefecture) extended its influence northward. Forces led by the warlord Mohri Motonari (1497–1571) assumed complete control over the area in 1562 and went on to fortify it further, establishing a naval base outside the port of Okidomari to protect both the silver shipments from that port and the supply route to nearby Yunotsu. The Mohri controlled the silver mine for almost four decades, until they and their allies were defeated by the Tokugawa clan in the decisive Battle of Sekigahara in 1600. Subsequently, the Mohri were confined to the province of Choshu at the western end of Honshu, and the Tokugawa took over Iwami Ginzan, bringing the battles for the silver mine to an end. Led by the warlord

Tokugawa Ieyasu (1543–1616), they went on to unify the entire country under their banner, and in 1603 established the Tokugawa shogunate that was to rule Japan until 1867.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

47. 石見銀山を巡る戦い

石見銀山が発見された1527年は、日本が大混乱の時代でした。この戦国時代は、地方の武将たちが同盟や対立を絶え間なく繰り返す動乱の時代でした。周防国南部（現在の山口県）に本拠を置く大内家が最初に鉱山の支配権を握りました。その後、大内氏は各地に城などの要塞を次々と築き、敵対勢力から富の山を守りました。こうした要塞には、鉱山の主要要塞である山吹城、鉱山と温泉津港の間の道路を守っていた矢滝と矢筈の双子の砦、北西の海岸町仁摩への要路を見下ろす石見城など、十数カ所の拠点がありました。1530年代から1540年代にかけては、小笠原家や尼子家が侵攻を繰り返し、大内氏がこれを撃退するなど、激しい戦いが繰り返されました。

石見銀山に対する大内家の支配は、1550年代に安芸国（現在の広島県）の強力な毛利家はその影響力を北に広げたときに崩れ始めました。1562年には毛利元就（1497-1571）率いる軍勢がこの地を完全に支配し、さらに要塞化を進め、沖泊港の外に水軍基地を設置して、沖泊港からの銀の輸送と温泉津への補給路を守りました。1600年の関ヶ原の戦いで徳川家に敗れるまで、毛利家はほぼ40年間銀山を支配していました。その後、毛利家は本州西端の長州に封じ込められ、石見銀山は徳川氏に占領され、銀山をめぐる戦いは終焉を迎えました。その後、徳川家康（1543-1616）は先頭に立って天下統一を目指し、1603年には徳川幕府を樹立し、1867年まで日本を統治しました。

地域番号	020	協議会名	広島市	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
020-001	平和記念公園 原爆ドーム		300	Web
020-002	旧日本銀行広島支店 旧日本銀行広島支店		300	Web
020-003	旧日本銀行広島支店 旧日本銀行広島支店：復興		300	Web
020-004	旧日本銀行広島支店 旧日本銀行広島支店：地下金庫		300	Web
020-005	白神社 白神社		300	Web
020-006	白神社 白神社：岩礁		300	Web
020-007	白神社 白神社：被爆の様子		300	Web
020-008	白神社 白神社：愛宕池		300	Web
020-009	比治山へ続く平和大通りの散歩道		300	Web
020-010	ひろしまドリミネーション		300	Web
020-011	広島城大菊花展		300	Web
020-012	胡子大祭		300	Web
020-013	ゆかたできん祭／とうかさん ゆかたできん祭／とうかさん		300	Web
020-014	ゆかたできん祭／とうかさん ゆかたできん祭／とうかさん：とうかさん円隆寺		300	Web
020-015	住吉祭（すみよしさん）		300	Web
020-016	路面電車 路面電車		300	Web
020-017	路面電車 路面電車：被爆車両		300	Web
020-018	三瀧寺 三瀧寺		300	Web
020-019	三瀧寺 三瀧寺：平和関連の慰霊碑		300	Web
020-020	三瀧寺 三瀧寺：自然		300	Web
020-021	二葉の里歴史の散歩道 二葉の里歴史の散歩道		300	Web
020-022	二葉の里歴史の散歩道 二葉の里歴史の散歩道：おすすめスポット		300	Web
020-023	ひろしま朝市／ひろしまみなとマルシェ		300	Web

020-024	県立もみの木森林公園	250	Web
020-025	岩倉キャンプ場・小瀬川温泉	250	Web
020-026	魅惑の里広島	250	Web
020-027	宮島 包ヶ浦自然公園	250	Web
020-028	プレイパーク蛇喰	250	Web
020-029	広島市森林公園	250	Web
020-030	恐羅漢エコロジーキャンプ場	250	Web
020-031	SUP 宮島、シーカヤック	300	Web
020-032	広島市シェアサイクル「ぴーずくる」	250	Web
020-033	イサム・ノグチ	250	Web
020-034	人力車	250	Web
020-035	大願寺 大願寺	300	Web
020-036	大願寺 大願寺：歴史	300	Web
020-037	大願寺 大願寺：護摩堂の不動明王	300	Web
020-038	宮島水族館 宮島水族館	250	Web
020-039	宮島水族館 宮島水族館：瀬戸内海の生き物	300	Web
020-040	水の都ひろしま	300	Web
020-041	けん玉	250	Web

020-001

1. Atomic Bomb Dome

広島市

【タイトル】 平和記念公園 原爆ドーム
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

1. Atomic Bomb Dome

It is hard to imagine the A-bomb Dome as just another city building, and in a sense it never was. At the time it was built in 1915 as the Hiroshima Prefectural Industrial Promotion Hall, the Hiroshima skyline was still dominated by traditional two-story wooden buildings. The three-story reinforced-brick structure stood out, its five-story central tower topped by a copper ceiling. It was designed to face the river to the west, and so had a large number of windows to maximize natural light. Its exterior was decorated using stone and mortar, and the central staircase beneath the dome would have been a striking sight even for visitors who were familiar with Western-style buildings. The staircase was completely destroyed in the bombing.

Perhaps the most surprising part of the A-bomb Dome's design is the central courtyard, the outline of which is still visible; a twisted iron spiral staircase marks the south side of it. Inside, the walls were plastered, and there were even some basement rooms—a novel concept at the time.

The Industrial Promotion Hall's grand design suited its purpose as a venue for displaying and promoting products from Hiroshima Prefecture, as well as hosting art exhibitions and other large-scale events. The site originally belonged to the Hiroshima Prefecture local government, but ownership was transferred to the city of Hiroshima in 1953.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1. 原爆ドーム

原爆ドームは周囲の街並みとはかけ離れた姿をしています。そしてある意味では、原爆投下前もそうでした。1915年に広島県産業奨励館として建てられた当時、広島にはまだ、伝統的な2階建ての木造建築が広がっていました。その中で、3階建ての補強レンガ造りの構造物に、銅で天井が張られた5階建てのドームがそびえる光景は、目を引くものだったのです。西側に流れる川に面して建てるという設計だったので、自然光を最大限取り入れるために多くの窓が設けられました。石材とモルタルで外装が施されており、ドームの真下にあった中央階段は、洋館に慣れた来館者にとっても壮観なものだったでしょう。階段は原爆投下で完全に破壊されました。

原爆ドームの設計の中で最も目を引くのは、ひょっとするとその中庭かもしれません。今日でもその輪郭を見て取ることができ、ひしゃげた鉄の螺旋階段がその南側に残存しています。内壁には漆喰が塗られ、当時としては目新しい地下室もいくつかありました。

産業奨励館の堂々たる設計は、広島県の物産を展示・販売促進したり、美術展やその他の大規模催しを開催するという、その目的に適ったものでした。この建物は当初は広島県の所有でしたが、所有権は1953年に広島市に譲渡されました。

020-002

2. Former Bank of Japan Hiroshima Branch: Outline

広島市

【タイトル】 旧日本銀行広島支店 旧日本銀行広島支店
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

2. Former Bank of Japan Hiroshima Branch: Outline

Like the Atomic Bomb Dome, the former Bank of Japan Hiroshima Branch is a classical European-style building, and one of the few structures in the area that remained standing after the August 6, 1945, atomic bombing. Located a mere 380 meters from the hypocenter of the explosion, the bank would have been destroyed if not for its sturdy construction—and a bit of luck.

The three-story bank was one of the most modern buildings in the city when it was completed in 1936. It featured a steel frame with reinforced concrete walls, marble interiors, and a large skylight over the main hall. Its facade was designed to look like natural stone, and the entrance was raised as a precaution against flooding—a common problem in Hiroshima at the time. A second-floor catwalk allowed the bank director to easily keep an eye on employees, and the building even had electrically operated metal shutters on the windows.

The 5-centimeter-thick shutters on the first two floors were still closed on the morning of the bombing, which lessened the impact of the shockwave and protected these floors from fire. Unfortunately, employees had already begun working in the financial office that occupied the third floor, so the shutters there were open. The explosion and resulting fire killed 8 of the 18 employees. The fire began to spread downstairs but was quickly contained. Although the skylight was destroyed, the roof remained intact thanks to a meter of sand the manager had added to protect the building from bombs and fire. The bank vault, and the money inside, also escaped harm, so the bank was able to resume its functions just two days later.

In 2000, the building was designated an Important Cultural Property and is maintained by the city of Hiroshima. The third floor has been partially reconstructed, and volunteer guides offer tours of the bank. Additionally, rooms can be leased by local citizens for exhibitions and meetings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

2. 旧日本銀行広島支店：概要

原爆ドームと同じく、旧日本銀行広島支店も典型的な洋館で、この地域で 1945 年 8 月 6 日の原爆投下でも倒壊しなかった数少ない建物の 1 つです。この銀行は爆心地からわずか 380 メートルしか離れておらず、頑丈な構造と少しの運が重ならなければ倒壊していたでしょう。

この 3 階建ての銀行は、1936 年に竣工した当時、広島市で最もモダンな建築の 1 つでした。鉄骨フレームと鉄筋コンクリートの壁、大理石の内装、そして大広間の天窓などが特徴でした。正面は天然石を模したデザインで、入口は当時広島を繰り返し襲っていた洪水の対策として高められていました。2 階には特別な通路があり、支店長は簡単に職員を監視できました。窓には電動の鎧戸まで設置されていました。

この鎧戸は厚さが 5 センチメートルで、原爆投下の朝には 1 階と 2 階部分はまだ閉められていました。そのおかげで衝撃波の勢いが抑えられ、1 階と 2 階は火の手から守られました。残念ながら、3 階にあった財務局では原爆投下時に職員がすでに働き始めていたため、3 階の鎧戸は開けられていました。爆発とそれによる火災で、18 人いた職員のうち 8 人が亡くなりました。火は下の階にも広がり始めましたが、素早く消し止められました。天窓は破壊されましたが、支店長が空襲や火災から建物を守るために屋上に 1 メートルの砂を敷いていたおかげで、屋根は破壊を免れました。銀行の金庫やその中の資金にも被害はなく、銀行業務はわずか 2 日後に再開できました。

2000 年に、この建物は重要文化財に指定され、現在では広島市が管理しています。3 階は部分的に再建され、またボランティアのガイドが銀行のツアーを行っています。さらに、地元住民に対しては、展示会やミーティング用に部屋の貸し出しが行われています。

020-003

3. Former Bank of Japan Hiroshima Branch: After the Bombing

広島市

【タイトル】 旧日本銀行広島支店 旧日本銀行広島支店：復興
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

3. Former Bank of Japan Hiroshima Branch: After the Bombing

Perhaps the most impressive thing about the former Bank of Japan Hiroshima Branch is not that the building survived the atomic bombing, but that the bank began serving customers again on August 8, 1945, a mere two days after the blast. The building's resilience was matched only by that of its employees.

The bank was one of the few in the city that escaped major damage in the bombing and there was still plenty of money in its vault. However, the blast destroyed many crucial records, including customers' personal identification documents. This meant reopening even for basic banking was risky. While the bank manager's superiors in Tokyo debated what to do, the manager made an executive decision: in order to help the people of the city get back on their feet, he would simply trust them, regardless of their documentation.

Moreover, the manager allowed the city's other banks to serve their own customers from the Bank of Japan building using money from its vault. Tellers from every major bank set up along the building's thick marble counter. With all the banks working together, people were able to withdraw money in the aftermath of the tragedy, beginning the city's long road to recovery. Most importantly, there was not a single case of fraud reported during the time the bank did not require identification.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

3. 旧日本銀行広島支店：原爆投下後

旧日本銀行広島支店に関しては、この建物が原爆投下で倒壊を免れたことというだけで驚くべきですが、ひょっとするとそれ以上に驚くべきことに、顧客向けの銀行業務は原爆投下のわずか2日後である1945年8月8日に再開されました。この銀行の建物以外にこれほどの芯の強さを見せたのは、その職員だけでしょう。

この銀行は、広島市の中で原爆投下の大きな被害を免れてまだ金庫に十分な資金があったわずかな銀行の1つでした。しかし原爆の爆発によって、顧客の本人確認書類などの多くの重要な記録が失われました。そのため、基本的な銀行業務を再開することにさえ危険がある状態でした。支店長の東京の上司たちが対応を協議する中、支店長は職権を行使して判断を下しました。広島市の人々の生活再建を支援するために、人々の本人確認書類の状態がどうであれ、ただただ人々を信頼することにしました。

さらに支店長は、広島市の他の銀行に対して、日本銀行の金庫の資金を用いて、日本銀行の建物でそれぞれの顧客の対応を行うことを許可しました。全ての大手銀行の窓口が、日本銀行の分厚い大理石のカウンターに設置されました。全ての銀行が協力したことで、市民は大惨事の直後にも関わらず預金を引き出すことができ、それが広島市の長い復興の道のりの第1歩となりました。最も重要なこととして、日本銀行が人々に本人確認書類の提出を求めなかった期間、たった1件の詐欺も報告されませんでした。

020-004

4. Former Bank of Japan Hiroshima Branch: Vaults

広島市

【タイトル】 旧日本銀行広島支店 旧日本銀行広島支店：地下
金庫
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

4. Former Bank of Japan Hiroshima Branch: Vaults

The underground bank vaults, now open to visitors, are one of the building's most impressive features, having survived the atomic bombing almost entirely intact. Located behind the main hall, the vaults sit beneath the courtyard area and were lit by a central skylight. The building's numerous windows—an uncommon feature at the time—were partly meant to filter as much light as possible into the underground vaults.

The bank's two vaults were also the state of the art for the time. The 90-centimeter-thick steel doors and the similarly well protected ventilation shaft beside them appear both imposing and impregnable. However, the security does not stop at the vaults' doors. Surrounding the vaults are four wide corridors, which provided protection from flooding and also ensured no one could simply tunnel straight into the vaults from outside. The carefully placed mirrors where the corridors meet allowed patrolling guards to see around corners without having to move.

Perhaps unsurprisingly, the thick steel vaults survived the bombing, but the blast and resulting fires created intense heat around them. The paper money inside the vaults, which would otherwise have burst into flames, was spared because the vaults also contained large pots of water for putting out fires. The water evaporated, cooling the vaults and keeping the money intact. Today, the vaults are used for rotating exhibitions of photographs and artifacts related to the atomic bombing.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

4. 旧日本銀行広島支店：金庫

現在は一般公開されている地下にあった銀行の金庫は、建物の中でも最も驚くべき部分の1つです。原爆投下を受けてもほぼ無傷だったのです。金庫は大広間の後ろ側、中庭の下にあり、中央の天窗から光を取り込んでいました。この建物には数多くの窓があり、当時としては珍しいものでしたが、これには地下の金庫にできるだけ多くの自然光を取り込むという意味合いもありました。

銀行にあった2つの金庫も、当時としては最先端のものでした。鋼鉄製の扉は厚さ90センチメートルで、同様に頑丈なその横の通気口と合わせて、堂々かつ堅牢たる雰囲気漂わせています。しかし、金庫を守るのはその扉だけではありません。金庫を囲むように4本の幅広い廊下が設置されています。これは、洪水時に金庫を守ることに加えて、外側からトンネルを掘っても直接は金庫にたどり着けないようにとの設計です。廊下の曲がり角には計算し尽くされた置き方で鏡が設置されているので、巡回中の警備員は動き回ることなく曲がり角の向こうを監視することができました。

当然と言えば当然ですが、壁の厚い鋼鉄製の金庫は原爆投下の被害を免れましたが、原爆の爆発とその結果発生した火災によって金庫の周囲は非常に高温になりました。金庫内の紙幣は炎に包まれてもおかしくない状態でしたが、金庫内には消火用に大量の水を溜めた容器も複数置かれていたことで消失せずに済みました。水が蒸発することで金庫を冷やし、紙幣を守ってくれたのです。今日では、金庫では原爆投下に関連する入れ替わりの写真展や遺物展に使われています。

020-005

5. Shirakami Shrine: Outline

広島市

【タイトル】 白神社 白神社
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

5. Shirakami Shrine: Outline

At the corner of Peace Boulevard and Rijo Dori Avenue, Shirakami Shrine sits quietly, much as it has for centuries. The earliest mention of the shrine—one of the most important places of worship in Hiroshima—is found on a 600-year-old map of the city. However, its history stretches back much further. The shrine has its origins in the practice of affixing white paper to large coastal rocks on islands in Hiroshima Bay to warn passing ships of the danger of collision. The shrine's name preserves this history: *shirakami* means “white god,” but is pronounced similarly to the word for “white paper.”

The first official shrine was erected at the site in 1594 by daimyo lord and founder of what is now the city of Hiroshima, Mohri Terumoto (1553–1625), in order to protect the southern approach to Hiroshima Castle. Under the rule of the Mohri family, Hiroshima became more prominent and so did Shirakami Shrine.

The shrine’s autumn festival, held annually on the evenings of October 28 and 29, is a major city event. The footpaths leading to the shrine are lined with food stalls and carnival games, and dancers perform ritual *kagura* dancing on a special stage.

Despite its busy surroundings, Shirakami Shrine remains an oasis of calm in downtown Hiroshima.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

5. 白神社：概要

平和大通りと鯉城通りの交差点に位置する白神社は、数世紀前から今日までここに静かに佇んでいます。広島信仰の中心地の1つであるこの神社の存在は、最も古いもので600年前の広島市の地図にも記されています。しかしその歴史は、それよりはるか以前に遡ります。この神社の由来は、広島湾の島々の大きな岩礁が海面に顔を出している部分に白い紙を貼り付けて通過する船舶に座礁の危険を知らせるといふ行いにあります。この神社の名前にもその歴史が残っています。白神とは「白い神」という意味ですが、「白紙」という言葉と似たように発音されます。

地元の大名であり今日の広島を開拓した毛利輝元（1553-1625）によって、ここに初めて正式な社殿が建てられたのは、1594年のことでした。広島城への南からの進入路を守るためです。毛利家の統治下で広島は成長し、それとともに白神社も規模が大きくなりました。

白神社の秋祭りは、10月28日と29日の夜に毎年行われる、広島市の一大イベントになっています。神社に通じる歩道には食べ物やお祭りゲームの屋台が立ち並び、舞い手が特別な舞台上で神楽の神事を奉納します。

周囲には都会の喧騒が広がっていますが、白神社は広島の繁華街の中の静かなオアシス的存在であり続けています。

020-006

6. Shirakami Shrine: Coastal Rocks

広島市

【タイトル】 白神社 白神社：岩礁
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

6. Shirakami Shrine: Coastal Rocks

Shirakami Shrine stands out among the office blocks and hotels that surround it in the middle of Hiroshima's central business district. But while the shrine's stature and brilliant white adornments catch the eye, it is the craggy outcrop of large rocks beneath its two main buildings that makes the shrine unusual for one so centrally located. That foundation is a clue to both the shrine's and the city's history.

When Shirakami Shrine first became a site of worship, it was on a coastal island—one of many in Hiroshima Bay. The rocks that support it once extended deep below the waves, posing a serious hazard to passing ships. The shrine acted as a kind of early lighthouse, with eye-catching white paper in place of a lamp.

The shrine was officially established in 1594, when Mohri Terumoto (1553–1625), the local daimyo lord, took over Hiroshima Castle. Having effectively founded a new city, Mohri started reclaiming land from the bay to expand his territory. Mohri's land reclamation program joined Shirakami Shrine to the mainland, rendering its rocks harmless to ships. Over time, the city spread well beyond the shrine, enveloping it.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

6. 白神社：岩礁

広島中央のビジネス街のど真ん中にオフィスやホテルが立ち並ぶ中、白神社は目を引きます。し

かし、その低さや白く輝く装飾だけが目に飛び込んでくるわけではありません。これほど都市のど真ん中に位置する神社にしては珍しく、白神社の2つの社殿は地表にむき出しになっているゴツゴツした大きな岩の上に建てられているのです。こうした基礎の上に建てられている由来は、この神社と広島市の歴史にあります。

白神社が最初に信仰の地となったころ、ここは広島湾に多く浮かぶ島の1つの沿岸にありました。基礎になっていた岩礁は海底深くまで伸び、通過する船舶には大変危険でした。この神社は、ランプの代わりに目立つ白い紙を使って船舶に危険を知らせる、今で言う灯台のような役割を担っていたのです。

白神社が正式に建立されたのは、地元の大名である毛利輝元（1553-1625）が広島城の城主になった1594年のことでした。毛利は事実上何も無いところから新たな都市を築いたようなもので、湾を埋め立てて領地を広げました。毛利の埋め立て事業によって白神社は本土につながり、岩礁が船舶に危険を及ぼすこともなくなりました。時間をかけて、広島市は白神社よりさらに海側まで広がり、白神社は都会に囲まれるようになりました。

020-007

7. Shirakami Shrine and the Atomic Bomb

広島市

【タイトル】 白神社 白神社：被爆の様子
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

7. Shirakami Shrine and the Atomic Bomb

The wooden buildings of Shirakami Shrine were completely destroyed in the August 6, 1945, atomic bombing, as they were a mere 500 meters from the hypocenter. Just a few months later, a new shrine was hastily constructed to serve as a temporary place of worship. A more permanent structure was rebuilt in concrete in 1989, but the grounds still bear the scars of the blast.

In front of the shrine's main torii gate is a small pillar, the only part of the original gate left standing. The shrine's stone komainu guardian statues survived, and although they have been partially repaired, the damage done by the explosion is still clearly visible. Next to the shrine building is a sturdy camphor tree that also weathered the bombing. In front of this tree is a large stone lantern. However, unlike the lantern beside it, this one is missing its original hibukuro (the box where a fire would be lit), as it was destroyed in the bombing.

Unlike Hiroshima Peace Memorial Park or the nearby Peace Boulevard, Shirakami Shrine has a history that reaches back much further than 1945, but the shrine still stands as a silent witness to the bombing.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

7. 白神社と原爆

白神社は爆心地からわずか 500 メートルしか離れていなかったため、白神社の木造の社殿は 1945 年 8 月 6 日の原爆投下で完全に破壊されました。それからわずか数ヶ月後には、臨時の礼拝の場として、大急ぎで新たな社殿が建設されました。より耐久性のある社殿がコンクリート造りで 1989 年に再建されましたが、境内にはまだ原爆の爆発の傷が残っています。

白神社の正面の鳥居の前には、小さな柱が立っています。これは当時の鳥居で現在も立っている唯一の残骸です。神社を守る狛犬の石像も当時のものが残っています。部分的に修復されていますが、原爆投下による傷がまだはっきりと見て取れます。神社の隣には立派な楠が植わっています。この木も原爆投下を生き延びました。この木の前には大きな石の灯籠があります。しかし、その横の灯籠とは異なり、こちらには当時の火袋（炎を灯す箱）が残っていません。原爆投下で破壊されたからです。

平和記念公園や近くの平和大通りとは異なり、白神社には 1945 年よりずっと昔に遡る歴史がありますが、この神社は今でも原爆投下の物言わぬ目撃者として佇んでいます。

020-008

8. Kokutaiji Temple and Atago Pond

広島市

【タイトル】 白神社 白神社：愛宕池
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

8. Kokutaiji Temple and Atago Pond

Just outside Shirakami Shrine, on the footpath of Peace Boulevard, is a grove of trees surrounding a small dry pond. This is Atago Pond, which was once part of the garden of the grand Kokutaiji Temple, a Buddhist place of worship neighboring Shirakami Shrine. During the Edo period (1603–1867), when the Asano family ruled Hiroshima, Kokutaiji was the most influential temple in the city. It was responsible for handling the burials of Asano clan members.

Like Shirakami Shrine, Kokutaiji Temple was built near what was then the Hiroshima coastline, and Atago Pond faced a river that emptied into the sea. Even at the time of the atomic bombing, the area around the pond was still lightly forested, although it was no longer on the water. Kokutaiji Temple was completely destroyed in the bombing, but many of the trees around the pond survived the blast. Some still bear the marks of the explosion, while others burned but later sprouted new shoots. In 1978, when the temple was rebuilt to the west, in the Koi district, the remains of Atago Pond were preserved on the original site as a reminder of the city's resilience.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

8. 国泰寺と愛宕池

白神社のすぐ外、平和大通りの歩道には、干からびた小さな池を囲むように木が木立になっているところがあります。これは愛宕池で、かつては広大な敷地を誇った国泰寺の庭園の一部でした。

国泰寺は仏教の寺で、白神社に隣接する信仰の場でした。江戸時代（1603-1867）、浅野家が広島を統治していた頃、国泰寺は広島で最も影響力のある寺でした。浅野家の人物の埋葬を担当していたのです。

白神社と同じように、国泰寺が建てられた場所も当時の広島の沿岸近くで、愛宕池は海に流れる川に面していました。愛宕池の周囲は、原爆投下時でも、すでに本土と繋がった陸地にはなっていますが、まだ少しの木の茂みが残っていました。国泰寺は原爆投下で完全に破壊されましたが、愛宕池を取り囲む木の多くは原爆の爆発を生き延びました。それでも一部にはまだ原爆投下の跡が見られます。また、燃えたものの根が生き残って新たに芽を出したものもあります。1978年、国泰寺は西の己斐地区に再建されましたが、愛宕池の遺構は広島市の芯の強さの象徴として当時の場所に保存されました。

020-009

9. Peace Boulevard

広島市

【タイトル】 比治山へ続く平和大通りの散歩道
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

9. Peace Boulevard

Peace Boulevard passes through Hiroshima Peace Park as it runs approximately 4 kilometers from the Kyobashi River in the east to the Ota Diversion Channel in the west. The broad tree-lined thoroughfare is as much a symbol of the city's revitalization as the park itself. The roadway was originally cleared of houses and trees during World War II in order to prevent fires from spreading through the city. After the war, it became, along with Hiroshima Castle and the Peace Park, a major part of Hiroshima's reconstruction plan. In 1951, it was officially named Peace Boulevard.

When the time came to plant the trees that now line the boulevard, Hiroshima was running low on funds, so the local government asked other cities around the world to donate to landscaping the street. Between 1957 and 1958, about 9,500 trees and other plants were donated, with more following in later years. As no requirements or particular species were specified, cities simply sent whatever seeds or plants they could. As a result, Peace Boulevard is now home to roughly 1 hectare of surprisingly diverse flora. The boulevard and the story behind it are a testament to the collective effort that was put forth to rebuild Hiroshima.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

9. 平和大通り

平和大通りは広島平和記念公園を横切り、東端の京橋川と西端の太田川放水路までの約4キロメートルを結びます。この街路樹が立ち並ぶ幅広い大通りは、平和記念公園同様に、広島

の再生の象徴となっています。この通りではもともと、第2次世界大戦中に、火災が広島中に広がるのを未然に防ぐために、家屋は取り壊され、木は伐採されました。戦後、広島城と平和記念公園とともに、広島再建計画において重要な位置付けを与えられました。1951年には、公式に平和大通りと名付けられました。

現在通り沿いに立ち並ぶ街路樹を植えることになった際、広島は財政難に直面していました。そこで地元政府は世界中の都市に、平和大通りの景観整備に寄付するよう要請しました。1957年から1958年にかけて、約9,500本の木やその他の植物が寄贈されました。その後も寄贈が続きました。木の種類に関しては何の要件も指定もなかったため、各都市からはそれぞれ送ることができた種や植物が寄せられました。その結果、平和大通りでは現在、約1ヘクタールに渡って驚くほど多様な植物が植わっています。この通りとそのエピソードは、広島の再建に向けた多くの人の努力の証左となっています。

020-010

10. Hiroshima Dreamination

広島市

【タイトル】 ひろしまドリミネーション
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

10. Hiroshima Dreamination

Every winter, Peace Boulevard is lit up by electric light displays for a festival known as Hiroshima Dreamination—a portmanteau of “dream” and “illumination.” Since its debut in 2002, Dreamination has become a major city event, providing people with both a chance to explore Hiroshima and a family-friendly night out. From mid-November to early January, the trees are decorated with colorful lights. Themed displays, including neon castles and Christmas trees, are set up around the city. Although the event is centered on Peace Boulevard, the light displays continue as far as Hiroshima Station.

There are new light displays every year with a focus on fantasy and fairy tales, so children can enjoy hunting for their favorite characters. From glittering tunnels of light to playful projections on trees, there is something new to see around every corner. Even the streetcars are decked out with lights and seasonal decorations. Hiroshima Dreamination is free to attend and runs nightly from 5:30 p.m. to 10:30 p.m. between late November and early January.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

10. ひろしまドリミネーション

毎年冬になると、平和大通りは電気のライトの光に照らされます。「ドリーム」と「イルミネーション」をかけた、ひろしまドリミネーションという祭りが開催されるのです。ドリミネーションは2002年に始まっ

て以来、人々が広島を探検したり家族で夜に出かけるのにぴったりの広島市の一大イベントとなっています。11月半ばから1月初めまで、街路樹にはカラフルなライトが飾り付けられます。ネオンの城やクリスマスツリーなどのテーマ別の光のショーが広島市のあちこちで開催されます。このイベントの主な開催場所は平和大通りですが、ライトアップは遠く広島駅まで続きます。

毎年、ファンタジーやおとぎ話をテーマとしたものを中心に、新たな光のショーが行われます。そのため子供たちは、お気に入りのキャラクターを探して楽しむことができます。キラキラ光る光のトンネルから木に投影した遊び心溢れるプロジェクションマッピングまで、隅々まで新たな見所があります。路面電車にまでライトや季節のデコレーションが取り付けられます。ひろしまドリミネーションは参加費無料で、11月下旬から1月上旬まで、午後5時30分から午後10時30分まで毎晩行われます。

020-011

11. Hiroshima Castle Chrysanthemum Exhibition

広島市

【タイトル】 広島城大菊花展
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

11. Hiroshima Castle Chrysanthemum Exhibition

Flower enthusiasts flock to Hiroshima in autumn for the annual Hiroshima Castle Chrysanthemum Exhibition. The event runs from late October to early November and is a chance for local growers to show off their prize chrysanthemums. Held in the outer grounds of the castle, the festival features decorative flower arrangements and dioramas, sales of chrysanthemums, growing workshops, and even bonsai tree displays.

Chrysanthemums are a symbol of autumn in Japan and have been an important part of the culture since they were introduced from China in the eighth century. Cultivating the flowers became so popular at the royal court that the emperor adopted a 16-petal chrysanthemum as his emblem; this still serves as the Imperial Seal of Japan today, and can be seen on passports and the 50-yen coin. In fact, the seat of the emperor's power is called the Chrysanthemum Throne. Traditionally, the ninth day of the ninth month according to the lunar calendar was a time for admiring the blooms.

There are more than 2,000 flowers on display at the exhibition each year, accompanied by street food stalls and performances of traditional Japanese music.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

11. 広島城大菊花展

花の愛好家たちが秋には広島に集まって、毎年一度の広島城の菊花展を楽しみます。このイベントは 10 月末から 11 月初めに開催され、現地の栽培者にとっては受賞した菊を展示して自慢する機会となります。城外の敷地で開催されるこのフェスティバルでは、装飾を凝らした花のアレンジメントやジオラマ、菊の販売、栽培ワークショップ、そして盆栽の展示などが楽しめます。

日本では菊は秋の象徴であり、8 世紀に中国から入って来て以来、重要な文化の一部となっています。菊花の栽培が宮廷でとても流行し、天皇が 16 花弁の菊花を自分の紋に採用するほどでした。この紋は今でも日本の璽符として使われており、パスポートや 50 円玉にも見られます。実際、天皇の玉座のことを「菊の玉座」と呼びます。伝統的に、陰暦で 9 番目の月の 9 番目の日は菊花を楽しむ時とされています。

展示会には毎年 2000 以上の菊花が展示され、食べ物の露店や伝統的な日本の音楽の演奏なども楽しむことができます。

020-012

12. Ebisu Taisai Festival

広島市

【タイトル】 胡子大祭
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

12. Ebisu Taisai Festival

Every year from November 18 to 20, downtown Hiroshima fills with both local residents and visitors, all hoping to get lucky. This is no normal night out on the town—it is the Ebisu Taisai Festival, dedicated to Ebisu, the happy-go-lucky deity of fortune, fishermen, and commerce. One of the city’s three grand festivals, the celebration centers on the Ebisu Shrine, which sits in the covered Ebisu Dori shopping arcade. The arcade is decorated with paper streamers and models of lucky fish, a symbol of Ebisu, while the neighboring Chuo Dori Avenue is lined with food stalls, carnival games, and a stage for taiko drumming and performances of kagura (ritual shrine dancing).

Festivalgoers line up at Ebisu Shrine to receive a blessing and pray to the deity for wealth and prosperity. A large wooden barrel is placed at the front of the shrine, and people throw money in while they wait. Contributions are usually just small change, but some larger notes always find their way into the barrel. Beside the shrine are rows of stalls selling good-luck charms in the form of colorful rakes (kumade) decorated with Ebisu’s face, the fish he is often depicted holding, and other auspicious symbols. The bamboo rakes range from miniature to full size, and symbolize readiness to “rake in” the good fortune granted by Ebisu.

Perhaps because of his largesse, Ebisu is one of the most popular of Japan’s deities of good luck, and the Ebisu Taisai Festival attracts roughly 300,000 attendees each year. The festival has been held without interruption for more than 400 years. In 1945, the Ebisu Shrine was destroyed in the atomic bombing of Hiroshima, but local residents

hastily built a temporary shrine so the festival could be held as usual.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

12. 戎大祭

毎年 11 月 18 日から 20 日まで、地元住民も旅行者も幸運を祈願して、広島市の中心部に大勢が集まります。これは普通の街の夜遊びとは違います。戎大祭と言って、楽天的な福の神である“戎”、漁師さんや商売に献上されるお祭りです。広島市の三大祭りの 1 つで、戎通りの屋根のある商店街にある戎神社が祝祭の中心となります。アーケードは紙の吹き流しや戎のシンボルである幸運の魚の模型で飾られ、隣接した中央通りには食べ物の露店のやゲーム、太鼓や神楽（神社の儀式的な踊り）演奏の舞台が並びます。

お祭りに来た人たちは、富と繁栄の神さまのご利益を願って祈祷するため、戎神社で列を作ります。神社の前には大きな木の樽が置かれ、祈祷の番を待つ人たちはそこにお金を投げ入れます。賽銭は通常少額の小額ですが、時には大きな金額のお札も樽に投げ入れられます。神社の傍には、戎さんの顔や戎さんが抱える魚、その他縁起の良いシンボルで飾られたカラフルな熊手の形のお守りや売る露店が何列も並びます。竹製の熊手はミニチュアから実寸サイズまでいろいろあり、これで戎さんがもたらす幸運を“掻き集める”ことができると考えられています。

おそらくはその気前の良さで、戎さんは日本の幸運の神さまの中でも一番人気があり、戎大祭には毎年約 300,000 人が集まります。このお祭りは 400 年以上も中断されることなく開催されてきました。1945 年に戎神社は広島原爆により破壊されましたが、地元住民が急いで仮の神社を建てて、お祭りはいつも通り行われました。

020-013

13. Tokasan Festival

広島市

【タイトル】 ゆかたできん祭／とうかさん ゆかたできん祭／とうかさん
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

13. Tokasan Festival

Tokasan is one of Hiroshima's three major festivals, and has attracted local residents and visitors alike for more than 400 years. Originally held on the fifth day of the fifth month according to the lunar calendar, the three-day festival now takes place annually from the first Friday of June. The festival is the first citywide celebration of the arrival of summer and is an occasion for dressing up in yukata, a traditional lightweight cotton kimono. Many revelers take the opportunity to show off their colorful new yukata for the first time, and yukata fashion shows are even held. In fact, the event is colloquially called the Yukata Festival. Hundreds of street stalls set up along Chuo Dori Avenue sell summer treats like kakigori (flavored shaved ice), toys for kids, and colorful fans. Carnival games, taiko drum performances, and bon odori dancing, with onlookers encouraged to participate, add to the festive mood.

Although the Tokasan Festival did not start out with its current fashion show and carnival elements, it has always been an occasion for celebration. It is the only time the public is allowed to see the sacred statue of Toka Daimyojin kept at Enryuji Temple. This Buddhist protector deity has been worshiped at the temple since its founding in 1619. During the festival, people bring previously obtained amulets and charms to the temple to be burned, and stalls supply them with fresh ones to last until the next Tokasan Festival.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

13. とうかさ

“とうかさ”は広島三大祭りの1つで、400年以上も地元住民や旅行者を集めてきました。元々、陰暦の5番目の月の5番目の日に開催されてきたこの3日間のお祭りは、現在は毎年6月の最初の金曜日から開催されます。夏の到来を市全体で祝うこのお祭りは、伝統的な軽い綿の着物“浴衣”で着飾る機会でもあります。大勢の人たちがこの機会にカラフルな新しい浴衣に初めて袖を通して楽しく飲み歩き、浴衣のファッションショーまで開催されます。実際、このお祭りは一般に浴衣祭りとも呼ばれています。中央通り沿いに何百もの露店が出て、かき氷（かんなで削って味をつけた氷）や子供のおもちゃ、カラフルなうちわなどを売っています。ゲームや太鼓の演奏、そして盆踊りでは見物客も参加するよう誘われて、お祭りの気分を盛り上げます。

“とうかさ”には最初からファッションショーやカーニバルの要素があった訳ではありませんが、常にお祝いの機会だったことはたしかです。圓隆寺にある稻荷大明神の聖像を一般人が参拝できる唯一の機会です。この仏教の守護神格は、この寺が1619年に建立されて以来ここで崇拝されてきました。お祭りの期間中、人々は以前に購入したお守りや護符をお焚き上げしてもらうため寺に持ってきて、露店では次のとうかさまで有効な新しい護符が売られています。

020-014

14. Tokasan Enryuji Temple

広島市

【タイトル】 ゆかたできん祭／とうかさん ゆかたできん祭／とうかさん：
とうかさん円隆寺
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

14. Tokasan Enryuji Temple

Tokasan Enryuji Temple has been one of the most significant Buddhist sanctuaries in Hiroshima since its founding in 1619 by Asano Nagaakira (1586–1632). Upon becoming daimyo lord of Hiroshima, Asano was keen to establish control over his domain. Subsequent Asano lords followed Nagaakira's lead, founding Buddhist temples on the outskirts of Hiroshima. The temples were dedicated to different schools of Buddhism, which ensured the Asano family was on friendly terms with all of them.

Tokasan Enryuji Temple is dedicated to Toka Daimyojin, the Buddhist patron deity of warriors. A statue of the deity housed in a side temple beside the main hall shows him holding a sword and a jewel, both symbols of the samurai class. The sacred statue is only displayed for three days a year, during the Tokasan Festival in June.

Today, the main hall is one of only a handful of buildings at the temple, but prior to World War II, the temple grounds were roughly four times larger, with other halls dedicated to different deities. The entire temple was destroyed in the 1945 atomic bombing, and much of the land was repurposed. The main hall was rebuilt immediately after the bombing and then again in 1964, in time for the Summer Olympics in Tokyo. The building looks traditional, but is made entirely of reinforced concrete. Behind the main hall is the temple graveyard, which was one of the sites chosen to house graves moved after the destruction of the war. The small stone tower in the center is made of damaged headstones and serves as a memorial to the dead.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

14. とうかさん圓隆寺

とうかさん圓隆寺は、浅野長晟（1586年 - 1632年）によって1619年に建立されて以来、広島でも最も重要な仏教の聖地のひとつです。広島の大名になると、浅野は自分の領土の統制に力を入れました。長晟に習って、それに続く浅野の領主たちも広島周辺の郊外に仏教の寺を建てていきました。それらの寺はそれぞれ仏教のいろいろな宗派に献呈され、それにより浅野家はそれら宗派のすべてと友好的な関係となりました。

とうかさん圓隆寺は、仏教の戦士の守護神格、稲荷大明神を祀っています。大明神の像は本堂の横の寺に収められており、刀と宝玉（どちらも武士の階級のシンボル）を手に持っています。この聖像は一年に3日間、6月のとうかさんの間だけ開帳されます。

現在、本堂は寺の数少ない建物の1つですが、第二次世界大戦以前は、寺の敷地は今の4倍ほど広く、いろいろな神格を祀ったお堂がありました。寺全体は1945年の原爆で破壊され、敷地の大部分は別の目的で再利用されました。本堂は原爆の直後に再建され、更に1964年に東京の夏季オリンピックに間に合うよう再び再建されました。建物は、見た目は伝統的ですが、全面的に鉄筋コンクリートで作られています。本堂の後ろには墓地があり、戦争によって破壊された墓を移動して納めるための場所の1つとして選ばれました。中央にある小さな石塔は壊された墓石から作られ、死者のための記念碑となっています。

020-015

15. Sumiyoshi Festival

広島市

【タイトル】 住吉祭（すみよしさん）
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

15. Sumiyoshi Festival

Hiroshima's second big summertime celebration, the Sumiyoshi Festival, is one of the city's three major traditional festivals. Its focus is the water that flows throughout the city. The festival is officially called Nagoshi no Oharae, or Great Purification of Summer, and offers participants the chance to do away with any bad luck and negative feelings or thoughts from the past year. Originally, however, the festival also served as a kind of mid-year health checkup—a time for curing ailments and protecting oneself against disease. As water is a key part of Shinto purification rituals, the festival is centered on the city's Sumiyoshi Shrine, which is dedicated to the deities of the sea.

There are several traditional rituals to take part in during the festival. First, the priests set up a 3-meter-wide chinowa (ring of woven grass) in front of the shrine. People who walk through and around the ring in a figure-eight pattern are said to be cleansed of sickness and protected from any ailments and misfortune for the rest of the year. The shrine also offers small hitogata, paper dolls meant to take on a person's worries, mistakes, and misdeeds from the past year. People think of their sins as passing into the dolls, unburdening them for the year to come. The dolls are a key part of one of the festival's highlights when they are collected and released into the water from boats floating down the river.

In the evening, people flock to the water to see wooden row boats (kogi-denmasen) set off from the shrine on a circuit of Hiroshima's rivers. Filled with priests, chanting rowers, taiko drummers, and mikoshi (portable shrines), the procession of boats is quite a spectacle, even before their lanterns are lit at sunset. One of the festival's two

days includes a performance of kagura, a Shinto ceremonial dance with a history spanning over 1,000 years. Hiroshima is known for its lively kagura displays, and at the Sumiyoshi Festival, a special kagura performance features dancers and musicians who are all around 8 years old.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

15. 住吉祭

広島で二番目に大きな夏祭り、住吉祭は、広島市の伝統的な三大祭りの1つで、市内を流れる水に注目したお祭りです。正式な名称は、夏越大祓（なごしのおはらい／夏の大祓いの意味）といい、参加する人たちは前年の悪運や負の感情や考えを取り去るチャンスが得られます。しかし元々このお祭りは、一年の中間の健康診断のような役割も担っていて、病の治癒や、病気から自分を保護する時期として捉えられていました。神道のお祓いの儀式において水は重要な役割を持っているため、海の神様を祀った住吉神社がお祭りの中心となっています。

お祭りの期間中にはいくつかの伝統的儀式が行われます。まず、神官が3メートル幅の茅の輪（草で編んだ輪）を神社の前に設置します。輪の中と周りを数字の8の字の形を描くように歩くと、病を洗い流すことができ、一年の残りの期間を病気や災難から守られて過ごすことができると言われています。神社では、小さな人形（ひとがた）も提供していて、この紙の人形は人々の前年からの心配や間違い、悪行を取り去ってくれると信じられています。人々が自分の罪を人形に移すことで、その重荷を下ろして、来る一年を過ごせると考えられています。この人形は重要なお祭りのハイライトの1つで、集められた人形は川に浮かべた舟の上から水に流されます。

夜には、人々は水辺に集まって、木製の手漕ぎ船（漕伝馬船）が神社を出発して広島を巡るのを見物します。神官と唄う漕ぎ手、太鼓の叩き手、そして神輿（移動可能な神社）を乗せた船の行列は、日没になって提灯が灯される前でも、とても見応えのあります。お祭りの2日間のうち1日は御神楽の奉納があります。神楽とは神道の儀式の踊りで、その歴史は1000年以上にわたります。広島を賑やかな神楽は有名で、住吉祭りでは、踊り手もお囃子も全員約8歳の子供達による特別な神楽が奉納されます。

020-016

16. Streetcars in Hiroshima

広島市

【タイトル】 路面電車 路面電車
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

16. Streetcars in Hiroshima

Hiroshima is one of the few cities in Japan where streetcars form a major part of the public transport network. The Hiroshima Electric Railway Company, better known by local residents as Hiroden, has been running Hiroshima's trams since 1912. One of a handful of Japan's remaining streetcar operators, Hiroden operates the longest tram network in the country, with more than 35 kilometers of track.

The city is proud of its trams, which famously resumed operations a mere three days after the 1945 atomic bombing. Moreover, two streetcars that survived the bombing are still in service today, a testament both to their sturdy design and the city's resilience.

Hiroden has a policy of keeping older tram models in service, repairing and upgrading them as needed rather than replacing them. As other cities around the world have shut down their streetcar networks, Hiroden has purchased the old trams and put them in service, giving the city an eclectic fleet incorporating 26 different types of vehicles that has earned it the nickname "The Moving Streetcar Museum." Getting around the city could include a ride on historical trams from Kyoto and Osaka or more modern carriages from as far away as Germany. The oldest tram still in service is number 582, a former Kobe streetcar built before World War II.

On the weekend closest to June 10, the company holds the annual Hiroden Streetcar Festival at the tram depot beside its head office. The event, which attracts 15,000 visitors each year, is a chance for tram enthusiasts to see all the different streetcars up close, tour the workshop and garage, and buy old tram parts and memorabilia. Some

collectors line up for hours to get their hands on old license plates and signs. There are numerous food stalls, and for children, there are mini replica trams to ride, as well as sketching contests and stage shows.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

16. 広島路面電車

広島は、日本で路面電車が公共交通ネットワークの重要な一部を担っているいくつかの都市のうちの1つです。広島電鉄株式会社は、地元住民には広電の名で親しまれており、1912年から広島の路面電車を運行しています。日本に今も残っている路面電車運行会社の1つとして、広電は国内で最長距離のネットワーク、35km以上の線路でサービスを運行しています。

1945年の原爆のたった3日後に運行を再開したということで有名なこの路面電車は、広島市の誇りです。更に、原爆を生き延びた車両2台が今も走っていて、その丈夫なデザインと広島市の強さの証になっています。

広電は、古い車両を、新しいものと入れ替えるのではなく、必要に応じて修理しアップグレードしながら走らせることをポリシーとしています。世界中の他の都市で路面電車のネットワークが廃業すると、広電は古い車両を購入してそれらを走らせ、広島に26種類もの車両からなる車隊を作って“走る路面電車博物館”というニックネームを獲得しました。ちょっとした市内の移動が、京都や大阪の歴史的な路面電車や、遠くはドイツから来たモダンな車両に乗る機会を与えてくれるかもしれません。現在も走っている最も古い車両は、第二次世界大戦以前に作られた神戸の路面電車で、582形というものです。

6月10日に一番近い週末に、広電は毎年一度の「広電路面電車まつり」を、本社傍の路面電車車庫で開催しています。このイベントは、毎年15,000人の来訪者を集め、路面電車愛好家にとっては様々な車両を間近に見ることができ、整備場や修理工場をツアーしたり、古い路面電車のパーツや思い出の品を買ったりできるチャンスです。古いライセンスプレートや標識を手に入れるために何時間も列をつくるコレクターもいます。食べ物の露店もたくさん出て、子供達は小型のレプリカ路面電車に乗れるほか、写生コンテストやステージのショーも楽しめます。

020-017

17. A-Bombed Streetcars

広島市

【タイトル】 路面電車 路面電車：被爆車両
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

17. A-Bombed Streetcars

When the atomic bomb was dropped on Hiroshima on August 6, 1945, 108 of the city's 123 trams were destroyed. Some of the remaining streetcars were up and running again just three days later—a point of pride for both local residents and the Hiroden tram company. Two trams that were damaged in the bombing are still in use: numbers 651 and 652, both built in 1942, during World War II.

At the time, the two war-legacy trams were the largest and most modern trams in Hiroshima, with longer bodies to fit more passengers and a gently sloping floor that made it easier for commuters to get aboard quickly. The two trams were in service during the morning hours when the bomb was dropped, and 651 was only 1 kilometer from the hypocenter of the explosion. The wooden interior of the trams burned, but the vehicles remained intact, likely because of their solid steel bodies. After the war, both trams were restored and returned to service.

Although the two trams have since been upgraded—they now support contactless travel cards and have air conditioning—they still have their original chassis. No new technology has been added to the driver's cabin, meaning the streetcars are still entirely manually controlled, with wheels and levers in place of buttons and screens. A ride on one of these trams is like a journey back in time. In fact, Hiroden's policy is to keep at least one of them in service for as long as possible, as a way of preserving Hiroshima's history.

Unfortunately, due to the age of trams 651 and 652, they are not fully accessible.

Hiroshima's newer streetcars, however, are designed to accommodate all passengers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

17. 被爆した路面電車

1945年8月6日、広島に原爆が投下された時、市の123台の路面電車のうち108台は破壊されました。残った車輛のうちの何台かは、たった3日後にはまた走行をはじめました。この事は地元住民にとっても広電にとっても大きな誇りです。原爆で損傷した車輛のうち2台は今でも使用されています。651形と652形で、第二次世界大戦中の1942年に作られたものです。

戦争の遺産となったこの2台の路面電車は、当時は広島では一番大きく新しい車輛で、車体はより長くより大勢の乗客を載せることができ、床はゆるやかなスロープになっていて通勤客を素早く載せることができるものでした。2台の路面電車は、原爆が落とされた朝の時間帯に走行していて、651形は爆心地からほんの1kmのところにもいました。木でできた内装は燃えてしまいましたが、無垢の鋼鉄製の車体だったためか、車輛は完全な状態で残りました。戦後、両車輛とも修復されて運行に戻されました。

以来、2台の車輛は、非接触トラベルカードに対応したり、エアコンが付いたりといったアップグレードはされてきましたが、シャシーはオリジナルのままです。運転席には新しいテクノロジーは全く追加されておらず、路面電車は今も全面的に手動で制御されていて、ボタンやスクリーンではなくホイールとレバーで運転されています。これらの路面電車に乗るのは、まるで昔に戻る時間旅行のようです。実際に広電は、広島を歴史を保存するために、少なくとも2台のうち1台は可能な限り走らせていくことをポリシーとしています。

残念ながら、651形と652形はその古さのため、常に利用できる状況ではありません。しかし、広島より新しい路面電車は、すべての乗客に対応できるようにデザインされています。

020-018

18. Mitakidera Temple: Overview

広島市

【タイトル】 三瀧寺 三瀧寺
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

18. Mitakidera Temple: Overview

Tucked away in the mountains overlooking the city, Mitakidera Temple is one of Hiroshima's hidden gems. It is particularly popular with visitors in autumn, when its grounds are blanketed by red leaves, and in spring, during cherry blossom season. The secluded temple hosts hundreds of stone Buddha statues, some of which date to the Kamakura period (1185–1333).

The sculptures are scattered among an eclectic array of 10 wooden buildings. Look for the many boat-shaped Buddha statues, 88 of which are dedicated to temples in the Shikoku region. These are laid out to allow a mini pilgrimage starting from the temple entrance.

Mitakidera's main hall is dedicated to Kannon, the bodhisattva of compassion, who is believed to relieve suffering. The wooden hall, along with other parts of the temple, was significantly damaged in the atomic bombing. The hall's roof collapsed, but luckily the building did not catch fire, so the statues and sacred objects inside survived. The main hall was completely rebuilt in 1968.

Although the temple was officially founded in the ninth century, it traces its history back to the Nara period (710–794). Most of the temple buildings are considerably newer than that, dating from the nineteenth and twentieth centuries, but at the top of the winding path through the grounds is an ancient stone altar carved into the rock face. This early shrine was created to ask the mountain spirit's permission to build Mitakidera.

The temple is open from 8 a.m. to 5.30 p.m. daily, but closes at 5 p.m. in winter.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

18. 三瀧寺：概観

広島市を見下ろす山の中にある三瀧寺は、広島の隠れた名所の 1 つです。秋の地面が紅葉に覆われる時期や、春の桜の花の季節には特に人気でたくさんの方が訪れます。この人里離れた寺には何百もの石仏があり、中には鎌倉時代（1185 年 - 1333 年）のものもあります。

様式も様々な 10 の木造建築が配置される中、石像があちこちに置かれています。たくさんある舟のような形の仏像を探してみましょう。88 体が四国の寺院に献上されています。寺の入り口からそれらを辿ると、小さな聖地巡礼ができるようになっています。

三瀧寺の本堂には、憐れみの菩薩であり、苦しみから救ってくれると信じられている観音が祀られています。木造のお堂は、寺の他の部分と同様、原爆でひどく損傷しました。お堂の屋根は落ちたものの、建物は幸い火災には見舞われなかったため、中にあった仏像や御神体は失われずに残りました。本堂は、1968 年に完全に再建されました。

寺は正式には 9 世紀に創建されましたが、その歴史は古くは奈良時代（710 年 - 794 年）まで遡ります。寺の建物のほとんどはそれよりかなり新しく、19 世紀から 20 世紀のものですが、敷地内の曲がりくねった小径を登った先に、岩の表面に彫り込んだ往古の石の祭壇があります。この初期の聖地は、山の聖霊から三瀧寺を建てる許可を貰うために造られました。

寺は、毎日午前 8 時から午後 5 時半まで（冬季は午後 5 時まで）開門しています。

020-019

19. Mitakidera Temple: Peace-related Monuments

広島市

【タイトル】 三瀧寺 三瀧寺：平和関連の慰霊碑
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

19. Mitakidera Temple: Peace-related Monuments

Mitakidera Temple's wooden buildings suffered significant structural damage in the August 6, 1945, atomic bombing, as they were located approximately 3.2 kilometers from the hypocenter of the explosion. The roof of the main hall collapsed, but because the building did not catch fire, the sacred objects inside survived. The building has since been completely rebuilt, but damage from the bombing is visible at the nearby shrine dedicated to ogre-like divine beings known as oni. The sturdy wooden pillars supporting the roof buckled, but did not break, leaving the shrine largely intact.

The temple has long been a common place to pray for the dead, and since the war it has taken an active role in memorializing victims and advocating for global peace. The brilliant vermilion tahoto pagoda at the temple entrance was brought from a shrine in Wakayama Prefecture in 1951 as part of a memorial service for those who died in the bombing. Pure mountain water from the temple's four streams has been used as an offering at the annual remembrance ceremony at Hiroshima Peace Park.

Small shrines and monuments scattered throughout the temple grounds mark victims of other tragedies and conflicts. There is a stone memorial with a dedication in English and Japanese for those who died at the Auschwitz concentration camp. On a wire above the memorial is a rusted metal container that was used to bring some of the remains of the victims to Hiroshima.

The temple's tea room sits beside a soothing waterfall and is open to the public for just one week each year, usually the third week of November. It is a popular spot with local

residents and advocates for world peace—the Dalai Lama once stayed at the tea room during a visit to Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

19. 三瀧寺：平和関連の記念碑

爆心地から約 3.2km の場所に位置していたため、三瀧寺の木造建築は、1945 年 8 月 6 日の原爆によって大きな構造的損傷を受けました。本堂の屋根は落ちましたが、建物は火事に見舞われなかったため、中にあった御神体は失われずに残りました。その後、本堂の建物は完全に再建されましたが、近くにある、“ogre” のような神話的存在である「鬼」を祀った神社には原爆による損傷が今も見取れます。屋根を支えている丈夫な木の柱が歪んでいますが、壊れはせず、神社の大部分は損なわれずに残りました。

寺は長い間、死者に祈りを捧げる共通の場所であり続けましたが、戦争以降は、その犠牲者を記念したり世界平和を主張する積極的な役割を負ってきました。寺の入り口にある色鮮やかな朱色の多宝塔は、1951 年に原爆犠牲者記念式典の一部として和歌山県の神社から移されたものです。寺に流れる 4 つの小川の澄んだ山水は、広島平和公園での毎年の記念式典で供物として奉納されてきました。

寺の敷地内に散らばっている祠や記念碑は、原爆以外の悲劇や衝突の犠牲者を記録するものです。アウシュビッツの強制収容所で亡くなった人達のため英語と日本語で献呈の辞が書かれた石の記念碑があります。記念碑の上方のワイヤーには、犠牲者の遺骨の一部を広島へ運ぶために使用された、錆びた金属の容器が設置されています。

寺の茶室は、心癒されるような滝のそばにあり、毎年 1 週間だけ、通常 11 月の第 3 週に公開されます。地元住民や世界平和の主唱者にも人気のあるスポットで、ダライ・ラマも日本訪問中にこの茶室に滞在したことがあります。

020-020

20. Mitakidera Temple: Nature and Surroundings

広島市

【タイトル】 三瀧寺 三瀧寺：自然
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

20. Mitakidera Temple: Nature and Surroundings

Beyond its historical buildings, shrines, and peace-related monuments, Mitakidera Temple is also a popular spot for nature walks, flower viewing, and quiet contemplation. Mitaki means “three waterfalls,” and the temple is named for the three soothing cascades on its grounds. These are fed by four mountain streams that run beside, and occasionally on, the winding main path. The sloping grounds are filled with trees, which muffle the sounds of the outside world. The sound of flowing water and the scene of moss-covered rocks and statues make Mitakidera a restful place.

From the entrance, the main path eventually leads to the highest point on the temple grounds: a plateau with an ancient stone altar carved from the hill. In front of the sculpture is a towering tree, which is considered sacred, and beside it a wooden shrine building dating from the Meiji era (1868–1912). From this point, a path goes further up the mountain, and a 10-minute walk leads to a quiet bamboo forest popular with hikers.

To get an alternative view of Hiroshima, look for the wooden shrine with carvings of scary-looking faces above the entrance. This is a shrine to three oni, ogre-like creatures from Japanese folktales. Oni are only worshiped at Mitakidera, Miyajima, and another nearby mountain temple. Beside the shrine is an old stone path that leads up to a lookout spot just three minutes’ walk away that affords sweeping views of Hiroshima.

To see the foliage at its best, visit Mitakidera Temple in autumn, when the leaves turn as red as the temple’s pagoda. Spring, when cherry trees bloom in the vicinity of the

temple, is another popular time to visit.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

20. 三瀧寺：自然と周辺環境

三瀧寺は、その歴史的な建物、神社、平和関連の記念碑だけでなく、自然を楽しむ散歩やお花見、静かな黙想の場としても人気があります。三瀧とは“3つの瀧”を意味し、寺は、その敷地内にある3つの心癒される小瀧から名付けられています。曲がりくねった本道の近くを流れる、また時によっては本道の上を流れる4つの沢から、これらの瀧に水が送り込まれています。敷地の斜面は木々に覆われ、外界の騒音を消し去っています。流れる水の音と苔むした岩や石像が作る景色が、三瀧寺を心休まる場所になっています。

入り口から続く本道は、最後に寺の敷地の一番高い場所まで届いていて、そこには丘の斜面に掘り抜かれた往古の石の祭壇のある平地になっています。彫刻の前には、御神木とされている高い木が聳え、その横には明治時代（1868年 - 1912年）に建てられた木造の神社の建物があります。そこから道はさらに山の上に向かって続き、徒歩10分ほどでハイカー達に人気のある静かな竹林に出ます。

一味違った広島景色を見たいければ、入り口の上に怖い顔の彫刻がある木造の神社を探してください。この神社は三匹の鬼（日本のお伽話に出てくる“ogre”のような生き物）を祀ったものです。鬼が祀られているのは、三瀧寺と宮島、そしてその側にある山寺だけです。神社の傍に古い石置みの小径があり、3分ほど歩くと見晴台があり、広島景色が一望できます。

最高の紅葉を楽しむには、秋に木の葉が寺の塔と同じくらい紅く色づく頃に、三瀧寺を訪れてください。春、寺の周辺に桜の花の咲く頃もまた、来訪者に人気の時期です。

020-021

21. Futabanosato Historical Walking Trail

広島市

【タイトル】 二葉の里歴史の散歩道 二葉の里歴史の散歩道
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

21. Futabanosato Historical Walking Trail

The mountains to the north of Hiroshima Station are dotted with 19 shrines and temples, some of which were founded hundreds of years before the city itself. The Futabanosato Walking Trail is an ideal way to explore these historic buildings and see another side of Hiroshima.

The trail connects to 16 different sites, from some of the oldest shrines and temples in the city to the Mt. Futaba Peace Pagoda, one of the many symbols of Hiroshima's postwar reconstruction. Along the trail are cherry blossom and maple trees, as well as ginkgo, pine, and camphor trees that miraculously survived the atomic bombing. As the hills are located northeast of Hiroshima Castle—a direction traditionally considered inauspicious—successive rulers built temples there to ward off evil. Suburban sprawl has long since enveloped the Futabanosato area, however, and the smaller shrines may be found tucked into corners beside houses and shops.

Walking the entire 10-kilometer trail takes roughly half a day, but the segment of the route that begins at Hiroshima Station is an easy starting point. It includes a large number of shrines and temples—some still bearing scars from the bombing—and can be walked in a loop that leads back to the station in just over two hours. Of course, hikers can join the trail at any point and visit sites in any order they desire.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

21. 二葉の里歴史の散歩道

広島駅の北側の山々には 19 もの神社仏閣が点在しており、そのいくつかはこの都市そのものより何百年も前に創建されました。二葉の里散歩道は、それらの歴史建造物を探索し、広島の別の側面を知るのにつけてのコースです。

散歩道はこの都市最古のいくつかの寺社や、広島多くの戦後復興のシンボルの一つに当たる二葉山平和塔など、16カ所を結んでいます。散歩道では桜が花を咲かせ、楓の木も見られますが、それだけでなく奇跡的に原爆を生き延びた銀杏や松、クスノキといった木も認めることができます。これらの山々は広島城から見て北東にありますが、この方角は古来、不吉と見られており、代々の支配者はこの地に寺院を建てて邪悪なものを追い払おうとしました。二葉の里地域はずっと以前に拡大する郊外の波に飲み込まれましたが、それでも家屋や店舗のわきに小さなお堂がひっそりたたずんでいるのを目にすることができます。

10 キロに及ぶ散歩道をすべて歩くとほぼ半日かかりますが、広島駅を起点にする一部だけのルートならたやすく始めることができます。この部分は、原爆の傷痕が今も残るいくつかの寺社を含めて多くの神社仏閣があり、2 時間余りで駅まで戻ってこられるループ状のルートになっています。もちろん、散歩道のどの場所から歩き始めてもかまいませんし、自分の好きな順序で各施設を訪れることができます。

020-022

22. Futabanosato Historical Walking Trail: Recommendations

広島市

【タイトル】 二葉の里歴史の散歩道
二葉の里歴史の散歩道：おすすめスポット
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

22. Futabanosato Historical Walking Trail: Recommendations

Every site along the Futabanosato Walking Trail has its own story and purpose, and visiting each one is recommended if time permits. However, the roughly two-hour circuit route starting from Hiroshima Station includes several major shrines and temples that should not be missed.

Closest to the station, Hiroshima Toshogu Shrine is one of the many shrines in Japan dedicated to Tokugawa Ieyasu (1543–1616), the influential shogun who made the city of Edo (now Tokyo) the seat of his power. Built in 1648, the shrine still has its original eye-catching red gate. Unlike the main hall and prayer hall, which burned in the atomic bombing and were later rebuilt, the gate was protected from the fire by its tiled roof. Look for the intricate bird carvings just under the eaves—these depict the ho-o, the mythical East Asian phoenix. Behind the main hall is the Kinko Inari Shrine, surrounded by holly and oak trees. Visitors like to pluck the large holly leaves, which were even used as postcards in the past. Beside the Inari Shrine is a flight of 500 stone steps covered by 100 red torii gates that leads to the Mt. Futaba Peace Pagoda. The 400-meter climb takes about 25 minutes.

Onaga Temmangu Shrine, a short walk from Hiroshima Toshogu Shrine, is believed to be one of the oldest sites on the mountain. According to legend, a small place of worship was first founded here in 901, and the oldest official records date the shrine to 1640. The current buildings are from the Meiji era (1868–1912) and all survived the bombing. The shrine is dedicated to Tenjin, the Shinto deity of learning and

scholarship, and the large bull at the entrance to the shrine is his symbol.

Kokuzen-ji Temple is a Buddhist place of worship closely associated with Tokasan Enryuji Temple in central Hiroshima. Kokuzen-ji's main hall was built in 1671 as the family temple of the ruling Asano family, and is designated an Important Cultural Property. The building's roof was blown off by the atomic bombing, and glass from the windows is still embedded in the wooden pillars inside. However, the main structure survived, and the roof was carefully rebuilt using some of the remaining roof tiles. Finally, Shoko-ji Temple, with its striking gold statue of the Buddhist deity Kannon, the bodhisattva of compassion, is another recommended stop. The temple is deeply connected with the history of Hiroshima, and is believed to be the place where Mohri Terumoto (1553–1625) first decided to name the city. The temple also houses graves belonging to two of the famous 47 ronin, samurai who avenged the death of their master, Asano Naganori (1667–1701).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

22. 二葉の里歴史の散歩道：おすすめスポット

二葉の里散歩道のすべてのスポットにはそれぞれ独自の物語があり、固有の目的があります。時間が許すなら、すべてのスポットを訪れることをお勧めします。しかしながら、広島駅を起点にする約 2 時間の巡回ルートには、見逃せない重要な神社仏閣がいくつか含まれています。

駅から最も近い場所にある広島東照宮は、徳川家康（1543–1616）を祀る日本の多くの神社の一つです。家康は権勢を振るった将軍で、江戸（現在の東京）の都市を自身の権力の中心地に据えました。1648 年に創建されたこの神社には、今も創建当初の人目を引く朱塗りの門が残っています。本殿や拝殿は原爆によって焼失し後に再建されましたが、この門は瓦屋根のおかげで火災から守られました。ひさしのすぐ下の精巧な鳥の彫刻を見つけてみてください。これは東アジアの神秘的な不死鳥である鳳凰を彫ったものです。本殿の背後には金光稻荷神社があり、モチノキやカシの樹々に取り囲まれています。訪れた人は好んでモチノキの大きな葉をもぎ取りますが、かつてこれは絵葉書にも使用されました。稲荷神社の脇には 100 基の朱色の鳥居に囲まれた 500 段の石階段があり、上っていくと二葉山平和塔に至ります。400 メートルのこの登りは約 25 分かかります。

尾長天満宮は広島東照宮から歩いてすぐのところであり、この山の最古のスポットの一つと信じられています。伝説によると、小さな礼拝所がこの地に最初に建てられたのは西暦 901 年のことで、正式な記録として残っているこの神社についての最古の年代となると西暦 1640 年です。現在の建物は明治時代（1868 ～ 1912 年）のもので、すべての建物が原爆の惨禍を乗り越えて存続しています。この神社は神道の学問の神である天神を祀っており、神社の入口に設置されている大きな雄牛はその神のシンボルです。

國前寺は広島を中心部にあるとうかさん圓隆寺と関係の深い仏教寺院です。國前寺の本堂は 1671 年にこの地の支配者である浅野家の菩提寺として建てられたもので、重要文化財に指定されています。建物の屋根は原爆で吹き飛ばされ、窓のガラス片は今も建物内の木の柱に刺さったままです。しかし、主要な構造は原爆の被害をくぐり抜けて存続し、屋根は残った屋根瓦の一部を使用して注意深く再建されました。最後となるお勧めスポットは、人目を引く金色の観音像のある聖光寺です。観音は仏教の神格で、慈悲の菩薩です。この寺院は広島歴史と深くつながっており、毛利輝元（1553-1625）が初めてこの都市の名称を定めた場所と考えられています。この寺院には、亡き主君浅野長矩（1667-1701）の仇討ちをした有名な 47 人の侍ないし浪人のうち 2 人の墓もあります。

020-023

23. Farmers' Markets

広島市

【タイトル】 ひろしま朝市／ひろしまみなとマルシェ
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

23. Farmers' Markets

Hiroshima is famous for its okonomiyaki (savory pancakes) made and eaten off the griddle, but a wide variety of fresh food is also available in the city. While farmers' markets are a popular place for local residents to pick up groceries, they also offer hot street food and ready-to-eat snacks for visitors.

The Hiroshima Asaichi morning market is held under the trees in the Green Zone on Peace Boulevard every Sunday from 8:15 a.m. to 10 a.m. Local farmers come to sell seasonal fruit and vegetables alongside stalls offering homemade sushi, sweets, baked goods, flowers, pickles, and more. The lineup changes depending on the time of year, meaning everything available is fresh.

At Hiroshima Port, the Minato Marche is held on the first and third Sunday of every month from 9 a.m. to 3 p.m. (8 a.m. to 2 p.m. in summer). This farmers' market is like a local food festival, with cooked oysters and seafood, mushrooms, tempura, and even live music and dance performances. In summer, food trucks also sell kakigori (shaved ice).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

23. ひろしま朝市

広島は鉄板で焼いたものを食べるお好み焼き（塩味のきいたパンケーキ）で有名ですが、さまざま

まな生鮮食料品が手に入る都市でもあります。青空市場は、地元の人にとっては食料品を手に入れる人気の場所ですが、観光客向けに屋台の温かい食べ物や調理済みの軽食も提供されています。

ひろしま朝市は平和大通りの緑地帯の木陰で、毎日曜日午前 8 時 15 分から午前 10 時まで開かれます。地元の農家の方々が旬の果物や野菜を販売しにやってくるほか、自家製のおすし、お菓子、焼き菓子・パン、花、漬物などを提供する屋台もあります。商品構成は季節により異なりますが、これは手に入るすべての商品が新鮮であることを意味します。

広島港では、みなとマルシェが毎月第 1・第 3 日曜日の午前 9 時から午後 3 時まで（夏期は午前 8 時から午後 2 時まで）開かれます。この青空市場は郷土料理フェスティバルのようなもので、牡蠣や魚介類を調理したもの、きのこ、てんぷらの他、ライブミュージックやダンスパフォーマンスまであります。夏期には、キッチンカーによるかき氷の販売も行われています。

020-024

24. Mominoki Forest Park

広島市

【タイトル】 県立もみの木森林公園
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

24. Mominoki Forest Park

Located an hour and a half away by car from the city of Hiroshima, Mominoki Forest Park is a 400-hectare nature preserve. Entry is free, and the park has something for everyone. Exploring the dense forest is an excellent way to unwind, especially in autumn, when the seasonal foliage is turning, or in winter, when the trees are blanketed with snow. The mountainside park also offers snowshoeing, sledding, and a small ski run when the weather permits.

During the warmer months, the outdoor barbecue area and sports fields are popular spots, and the bicycle route around the mountain is ideal for cyclists. Accommodation is available at the on-site hotel, which offers both Japanese-style tatami mat rooms and Western-style rooms. For visitors wishing to get closer to nature, the park has three spacious campsites, including facilities for car camping.

Inside Mominoki Forest Park is Forest Adventure Hiroshima, a recreation area offering high ropes courses for adults and kids. The first course is set 8 meters above the ground, while the more challenging course is 14 meters high. After walking, and occasionally swinging, through the trees, visitors on both courses finish with a thrilling zip line back down to solid ground.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

24. もみのき森林公園

もみのき森林公園は広島市から車で1時間半のところにある400ヘクタールの自然保護区域です。入場無料のこの公園は、あらゆる人にとって何か楽しめるものがあります。鬱蒼としたこの森を探索するのは緊張を解きほぐすのにとびきりの方法ですが、とりわけ紅葉が見られる秋や、樹々が雪に覆われる冬にはそうでしょう。山腹にあるこの公園では、気象次第ですが、スノーシューやそり、ミニスキー場も利用できます。

もっと暖かい季節には、屋外バーベキューエリアやスポーツ用グラウンドが人気のスポットになります。山を巡るサイクリングコースは、サイクリング愛好家には理想的なものでしょう。公園内には宿泊施設もあり、畳敷きの和室と洋間のどちらの部屋もあります。もっと自然に近づきたい方のために、この公園にはオートキャンプ用の施設を含め、広々としたキャンプ場が3つ整備されています。

もみのき森林公園内にフォレストアドベンチャー広島があり、これは大人と子供向けにロープコースが高所に巡らされたレクリエーションエリアです。初級者コースは地上8メートルの高さに設置され、より難易度の高いコースは地上14メートルに設置されています。どちらのコースでも、参加者は樹々の間を歩き、ときにぶらぶら揺れ、最後はスリル満点のジップラインで降下してがっしり安定した地上へと戻ってきます。

020-025

25. Iwakura Campsite and Ozegawa Hot Spring

広島市

【タイトル】 岩倉キャンプ場・小瀬川温泉
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

25. Iwakura Campsite and Ozegawa Hot Spring

Iwakura Campsite is located beside the Oze River, less than one hour's drive from Hiroshima and only 30 minutes to the west of the city of Hatsukaichi. With space for tents and car camping, the location is surrounded by natural beauty. In summer, the river is a popular spot for fishing or swimming, while in spring the mountains are filled with pink cherry blossoms. The campground has direct access to the Seseragi no Mori (Gurgling-stream Forest), named for the sound of the streams running through it. There are walking trails through the forest, with three courses ranging from 15 minutes to 90 minutes.

Five minutes by car from the campsite is Ozegawa Hot Spring, a cozy bathhouse that uses water from a nearby spring. The water is traditionally believed to cure a range of ailments, and the bathhouse lets visitors take bottles of its water as gifts or souvenirs. In addition to an indoor bath, Ozegawa Hot Spring offers traditional accommodation in Japanese-style rooms with tatami mats, and an on-site restaurant serving up local specialties. Visitors can also try udon noodles cooked in the local spring water. The bathhouse is surrounded by cherry trees, making this hidden hot spring especially beautiful in spring.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

25. 岩倉キャンプ場と小瀬川温泉

小瀬川のほとりにある岩倉キャンプ場は、広島から車で1時間以内で赴くことができ、廿日市市からは西に向かってわずか30分です。テント用のスペースやオートキャンプ用スペースが整備されたこのキャンプ場は、美しい自然に囲まれています。夏には川は釣りをしたり泳いだりできる人気スポットとなり、春には山々がピンクの桜の花で覆われます。キャンプ場からは直接せせらぎの森（「音を立てて流れる小川の森」という意味です）に向かうことができます。ネーミングは、森の中を流れる小川の音によります。森には遊歩道が整備されており、15分から90分まで3つのコースがあります。

キャンプ場から車で5分で小瀬川温泉に到着します。この居心地のよい温泉施設は、近くの源泉から湯を引いています。古来、その湯はさまざまな病気を癒やしてくれると信じられており、施設ではボトル詰めしたお湯をお土産として持ち帰ることを勧めています。小瀬川温泉では屋内風呂を利用できるだけでなく、伝統的な畳敷きの和室での宿泊も可能で、施設内のレストランでは地元の特産料理を提供しています。この地の温泉水で調理したうどんを試しに味わってみることもできます。温泉施設を取り囲む桜の木が、春にはこの秘密の温泉をとりわけ美しい様相に変えてしまいます。

020-026

26. Miwaku Village Campsite

広島市

【タイトル】 魅惑の里広島
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

26. Miwaku Village Campsite

Miwaku Village Campsite is located in the mountains of the Yoshiwa district, 90 minutes by car to the west of Hiroshima. With hot-spring baths, walking trails, a gallery, and a course for ground golf (similar to park golf), the venue has something for everyone to enjoy.

Facilities for tent camping are provided, but the site also offers 11 spacious modern cabins complete with kitchen and bathroom facilities. The A-type cabins accommodate up to six people, while the B-type cabins fit groups of four. For a more luxurious stay, the hotel attached to the Mizugami no Yu hot spring offers rooms for up to four people. Visitors who wish to camp can choose from 18 different tent sites, each with sinks, fireplaces, and power hookups included. There are also six car and RV camping spots, which are fully equipped with power hookups.

The outdoor charcoal barbecue pits are popular in warm weather, and in the autumn, the chestnut trees surrounding the campsite drop plenty of nuts ready for roasting. The nearby forests feature numerous walking trails designed to highlight the area's natural beauty throughout the seasons. In spring and summer, the native Japanese Stewartia trees bloom, creating a brilliant white backdrop. The Yakeyama River flows beside the campsite and is ideal for swimming or catching freshwater eels.

The 24-hole ground golf course, with sweeping views of the mountains, is designed for enjoyment by both children and adults. Local produce and souvenirs are available at the Tokusankan (local specialty goods building), while regular interactive exhibitions

of paintings, woodwork, and ceramics are held in the gallery. The Mizugami no Yu hot spring has an indoor bath and a tatami-mat lounge room. Restaurant Miwaku serves lunch and dinner from 11 a.m. to 7 p.m. daily and offers a special set meal discount for hot-spring bathers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

26. 魅惑の里キャンプ場

魅惑の里キャンプ場は、広島から西へ車で 90 分、吉和地区の山あいにあります。温泉、遊歩道、ギャラリー、グラウンドゴルフ（パークゴルフに似ています）のコースが整備されているこの施設は、あらゆる人にとって何か楽しめるものがあります。

この施設ではテントキャンプ用の設備が用意されていますが、他にキッチンと風呂が完備した広々とした最新のケビンが 11 棟あります。タイプ A のケビンは 6 人まで宿泊でき、タイプ B のケビンは 4 人のグループに適しています。もっと豪華な宿泊を希望される方向けには、温泉・水神の湯に付随する宿泊施設に最大 4 名用の部屋が用意されています。キャンプ希望者は、それぞれに流し台、野外炉、電源が完備した 18 のテント区画から選択できます。オートキャンプ・RV キャンプ場も 6 区画用意されており、こちらも電源が完備しています。

暖かい季節には野外の炭火バーベキューピットが人気で、秋にはキャンプ場を取り巻くクリの木がたくさんの実を落とし、そのまま焼いて食べることができます。近くの森には多くの遊歩道が整備されていますが、それらは四季を通じてこの地域の美しい自然を際立たせるように設計されています。春と夏には自生のナツバキの木が花を咲かせ、鮮やかな白色の風景を生み出します。キャンプ場のわきを焼山川が流れていますが、泳いだり淡水生のウナギを釣ったりするのに絶好の川です。

山並みを一望できる 24 ホールのグラウンドゴルフのコースは、子供も大人も楽しめるように設計されています。特産館（「地元の特産品の建物」の意味です）では地元の農産品やお土産が手に入りますし、ギャラリーでは、絵画、木工品、陶芸品の体験型展示が定期的に行われています。温泉・水神の湯には、屋内風呂と畳敷きのラウンジがあります。レストランみわくでは、毎日午前 11 時から午後 7 時までの時間帯で昼食と夕食を提供しており、温泉に入浴した方は特別セット割引で食事代金が安くなります。

020-027

27. Miyajima Tsutsumigaura Nature Park

広島市

【タイトル】 宮島 包ヶ浦自然公園
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

27. Miyajima Tsutsumigaura Nature Park

Tsutsumigaura Nature Park is located on the northeastern side of Miyajima Island, one of the large islands in Hiroshima Bay, away from the urbanized area near the Miyajima ferry terminal. The park's remoteness from the island's residential center means visitors are surrounded by the undisturbed environment of Miyajima. Tsutsumigaura Nature Park is accessible from the pier by bus, or via a shuttle operated by park staff.

Tents and hammocks can be rented at the park campground. There are also 16 private cabins for up to four people, complete with their own bathroom and kitchen areas. The park's larger group cabins, with dormitory-style bunk beds and shared living areas, are ideal for solo travelers who prefer not to camp.

On-site restaurant Hoshino Shizuku serves local seafood and Hiroshima Prefecture specialties. For something more hands-on, the Maruaki Suisan oyster hut offers visitors the chance to cook their own locally sourced oysters while looking out over the Seto Inland Sea. Portable barbecues are also available to rent for a picnic in the park (the office sells grill-ready platters).

The park includes the 200-meter-long Tsutsumigaura Beach, where the shallow waters of the bay are ideal for swimming. Fishing equipment can be rented from the park, and real enthusiasts can even hire a boat. Those looking for landscapes rather than lunch can hire a cruiser and circle the island. The park also features a sports field and a full-size tennis court.

Hikers will find the head of the Tsutsumigaura Nature Trail at the western edge of the park. The 3.2-kilometer walking route leads through secluded forest and ends at the maple-tree-filled Momijidani Park. Miyajima's native deer, who are friendly and accustomed to humans, make regular appearances on the trail and around Tsutsumigaura Nature Park itself.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

27. 宮島包ヶ浦自然公園

包ヶ浦自然公園は広島湾で最大級の島・宮島の北東部にあり、宮島棧橋旅客ターミナル付近の市街地からは離れています。公園は島の人口密集地から離れた場所にあるので、ここを訪れると宮島の手つかずの環境に囲まれることとなります。包ヶ浦自然公園には棧橋からバスか、公園の職員が運転するシャトルバスでアクセスできます。

公園のキャンプ場ではテントやハンモックをレンタルできます。4名まで滞在できるプライベートケビンも16室あり、いずれも専用の浴室とキッチンエリアが完備しています。ドミトリー風の2段ベッドと共用リビングエリアが完備したもっと大きなこの公園の団体ケビンは、キャンプを好まないお一人での旅行者に理想的な宿泊施設です。

公園内にはレストラン・ほしのしずくがあり、地元の海産物や広島県の特産料理を提供しています。より体験重視の食事として、マルアキ水産のカキ小屋では、瀬戸内海を眺めながら地元で採れたカキを自分で調理できます。公園でのピクニック向けに携帯用バーベキュー器材もレンタルできます（事務所ではそのままバーベキューができる食材を販売しています）。

公園内には長さ200メートルの砂浜である包ヶ浦海岸があり、入り江の水深は浅いので泳ぐのに最適です。公園では釣具もレンタルでき、本物の愛好家なら船のハイヤーまで可能です。ランチより景色という方は、クルーザーを雇って島を一周できます。公園にはスポーツ用のグラウンドや、標準サイズのテニスコートも整備されています。

公園の西端には包ヶ浦自然歩道のスタート地点があります。3.2キロの遊歩道を進むと、奥まった森を抜け、楓の木が林立する終点の紅葉谷公園に辿り着きます。宮島の野生の鹿はフレンドリーで人間に慣れていますが、遊歩道や、あるいは包ヶ浦自然公園そのものの周辺でよくその姿が見られます。

020-028

28. Play Park Jagui

広島市

【タイトル】 プレイパーク蛇喰
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

28. Play Park Jagui

Roughly one hour by car to the west of Hiroshima, Play Park Jagui is a quiet mountain campground. There are spaces for up to 50 tents, plus car camping facilities. Larger groups or those who prefer modern conveniences can rent one of the 21 wooden bungalows. There are four different bungalow layouts, and each has its own refrigerator and barbecue grill. The campsite also offers rental barbecues for visitors staying in tents, and there is an on-site cafeteria for indoor meals. Visitors can use the fishing pier at the Kushima River, and the park has a small aviary for learning about local birds.

The highlight of the area is the Jagui Iwa, unusual rock formations at the meeting point of the Kushima and Oze Rivers. The water flows between and over rocks with numerous holes and strange curved shapes. The rocks were shaped over thousands of years by water erosion, and have been designated a Natural Monument of Hiroshima Prefecture. According to local legend, the rock formations were caused by a large snake slithering through the mountains.

The rocks form natural wading pools and snorkeling spots, and the river is deep enough to swim in. Small waterfalls and river rapids add to the scenery. The water can move quickly in some places, so visitors should be sure to keep an eye on children.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

28. プレイパーク蛇喰

広島から西に車で約 1 時間のところにあるプレイパーク蛇喰は、閑静な山あいのキャンプ場です。最大 50 張りのテント用スペースに、オートキャンプ設備が整備されています。大人数のグループや、現代の利便性を好む方は、21 棟ある木造バンガローのいずれかを借りることができます。バンガローには 4 タイプあり、いずれも専用の冷蔵庫とバーベキューコンロが完備しています。キャンプ場ではテント宿泊者用にバーベキュー器材のレンタルもしており、屋内で食事できる食堂もあります。玖島川の釣り桟橋を利用することもでき、この地の鳥について学習するための小さな鳥小屋も公園内にあります。

この地区のハイライトは、玖島川と小瀬川が合流する地点にある蛇喰磐という一風変わった奇岩です。数多くの穴が開いた奇妙に湾曲した岩の上や岩どうしの間を水が流れていきます。これらの岩は数千年に及ぶ水の浸食作用で形成されたもので、広島県の天然記念物に指定されています。地元の伝説によると、これらの奇岩は大蛇が山々を這った際にできたといわれています。

これらの奇岩によって天然の子供用プールとシュノーケリングスポットが形成され、また川は十分に泳げるだけの深さがあります。小さな滝や早瀬が景観に趣を増し加えます。場所によっては水の流れが急なことがあるので、子供からは目を離さないようにしてください。

020-029

29. Hiroshima City Forest Park

広島市

【タイトル】 広島市森林公園
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

29. Hiroshima City Forest Park

Hiroshima City Forest Park is a family-friendly outdoor recreation area in the mountains east of the city about 20 minutes by car from Hiroshima Station. The park surrounds a central field popular for picnics in summer and the gentle hillside is perfect for sledding in winter. The large children's playground features a Tarzan swing and a giant red rope pyramid for climbing. In April, the cherry trees surrounding the playground blanket the area in pink blossoms, while in May the azaleas are in full bloom.

The Jabu Jabu River is a stretch of stream only 20 centimeters deep running through the park that is well suited for small children's play. The river also has a small waterfall. Around 1,000 Japanese maple trees grow in the area, and in autumn their leaves turn a fiery red. A 36-meter wooden suspension bridge spans the ravine over the river. There is also an eight-hole course for ground golf (similar to park golf) for adults and children. Use of the course is free and equipment can be rented from the park office.

Visitors can walk or take a small monorail train up to the park's highest point: the Yamajiro Observatory. The wooden tower is designed to resemble the old mountain castles (yamajiro) that were common when Hiroshima was founded in the sixteenth century. The observatory affords sweeping views of Hiroshima, the Seto Inland Sea, and Miyajima Island in the distance.

The park's insectarium has live displays of 50 different species—the largest collection

in western Japan. Butterflies of roughly 500 different species flutter about inside the Papillon Dome.

Hiroshima City Forest Park is open from 9 a.m. to 4:30 p.m. every day except Wednesdays.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

29. 広島市森林公園

広島市森林公園は市内東部の山あいにある家族向け屋外レクリエーション施設で、広島駅から車で約 20 分です。公園は夏季にピクニックに高人気の中央の広場と、冬季にそり遊びに最適ななだらかな丘陵とを取り囲むように整備されています。広大な子供向けの遊び場にはターザンロープや、ザイルで編んだよじ登れる巨大な赤いピラミッドがあります。4 月には遊び場を取り囲む桜の樹々が辺り一面にピンクの花を咲かせ、5 月にはツツジが満開になります。

ジャブジャブ川は公園内を流れる水深わずか 20 センチの小川で、小さな子供が遊ぶのに本当に適しています。川には小さな滝もあります。エリアには約 1 千本のイロハモミジの木があり、その葉は秋に燃えるような赤色に変わります。36 メートルの木造の吊り橋が、下に川を望む溪谷に架かっています。大人と子供向けに 8 ホールのグラウンドゴルフ（パークゴルフに似ています）のコースも整備されています。コースでのプレーは無料で、道具は公園事務所でレンタルできます。

歩くか小さなモノレールで、公園の最高地点である山城展望台まで登ることができます。この木造の塔は、16 世紀に広島が誕生した時期によく見られた昔の山城に似せて設計されています。展望台からはかなたに広島、瀬戸内海、宮島を一望できます。

公園内のこんちゅう館では 50 種の昆虫を生きている状態で展示しており、西日本最大のコレクションになっています。パピヨンドーム内では約 500 種の蝶が舞っています。

広島市森林公園は、水曜日を除く毎日午前 9 時から午後 4 時 30 分まで開いています。

020-030

30. Osorakan Ecology Campsite

広島市

【タイトル】 恐羅漢エコロジーキャンプ場
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

30. Osorakan Ecology Campsite

Mt. Osorakan is the highest point in Hiroshima Prefecture, located roughly one and a half hours by car northwest of the city of Hiroshima. Osorakan Ecology Campsite is part of a mountain recreation area with ski slopes, mountain trails, and the renowned Sandankyo Gorge. The area is popular year-round, but is particularly beautiful in the summer months.

There are three separate campgrounds to choose from: The Free Site has space for up to 50 free-standing tents, while the Auto Camp area features 31 separate spots for car camping, including some with their own power supply points. The Tent Deck area offers campsites with raised wooden bases to keep tents off the ground. For a cozier stay, there are five single-room log cabins complete with lofts. The grounds also offer five kitchens and five toilet blocks, plus a large communal campfire area.

Campers can rent equipment and purchase food for barbequing, and rent rods for fishing in the on-site pond. Keen cooks can try their hand at making wood-fired pizza. The campsite also has a bungee trampoline, which is popular with families. For more active types, the Zipline Adventure features six different courses for gliding down the mountainside, ranging from 64 meters to 140 meters long. Admission is discounted for visitors staying at the Osorakan Ecology Campsite.

The nearby Sandankyo Gorge is one of Hiroshima Prefecture's most popular scenic sites. Famous for its waterfalls and undisturbed natural beauty, the 16-kilometer gorge enfolds the Shibaki River and is part of Nishi-Chugoku Sanchi Quasi-National

Park. The best way to see Sandankyo Gorge is by boat; a river cruise operates from a location close to the campground. The 14-person boat tour runs on weekends and holidays from mid-April to late November, and daily during peak season in autumn. The cruise takes in two of the area's famous sites: Nidandaki Falls, which is only accessible by boat, and the narrow passageway of Sarutobi Rock.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

30. 恐羅漢エコロジーキャンプ場

恐羅漢山は広島県の最高地点で、広島市から北西に車で約 1 時間半のところにあります。恐羅漢エコロジーキャンプ場は、スキー場に山岳トレッキングコース、そして有名な三段峡が含まれる山岳レクリエーションエリアの一部になっています。一年中人気の高いこのエリアですが、夏季にはとりわけ美しくなります。

キャンプ場は 3 つのエリアに分かれており、そのいずれかを選択します。フリーサイトには、支えるための設備なしで最大 50 張りのテントを設営できるスペースがあります。オートキャンプエリアには 31 区画のオートキャンプ用スペースがあり、その一部は専用の電源が用意されています。テントデッキエリアは、木製の土台を敷いて床を高くし、テントが地面に直接触れないキャンプ区画にしています。居心地の良い滞在を求める方のために、ロフト付きシングルルームのログケビン を 5 棟整備しています。キャンプ場には炊事場が 5 か所、トイレ施設も 5 か所整備されており、他に広大な共用キャンプファイヤーエリアもあります。

キャンプをする方は、バーベキューの器材をレンタルし、食材を購入できます。また、釣竿をレンタルして、キャンプ場内の堀で釣りをすることも可能です。料理好きの方は薪で焼くピザづくりの挑戦できます。キャンプ場にはバンジートランポリンもあり、家族連れに人気です。もっと活動的な方たち向けには、6 種類のコースが用意されたジップラインアドベンチャーがあり、64 メートルから 140 メートルまでの山腹を滑空して降下していきます。恐羅漢エコロジーキャンプ場に宿泊される方は、料金が割り引かれます。

近くの三段峡は広島県で最も人気のある景勝地の一つです。滝や手つかずの美しい自然で有名な、長さ 16 キロのこの峡谷は柴木川に沿ったもので、西中国山地国定公園の一部になっています。三段峡は船で観光するのが最高で、キャンプ場に近い地点から遊覧用の川船が出ています。定員 14 名の遊覧船は 4 月中旬から 11 月下旬までの土日祝日に運航され、秋のピークシー

ズンには毎日運航されます。この遊覧は、船でしか行けない二段滝と、猿飛の岩間の狭い水路という、この地域の2つの有名スポットを巡るものです。

020-031

31. Kayaking and Stand-up Paddleboarding at Miyajima

広島市

【タイトル】 SUP 宮島、シーカヤック
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

31. Kayaking and Stand-up Paddleboarding at Miyajima

The image of Itsukushima Shrine’s floating red torii gate may be synonymous with Miyajima, but the entire island is dotted with shrines and sacred sites, many of which were traditionally approached from the water. The ferry ride from the mainland gives visitors glimpses of these sights, but for a closer look, stand-up paddleboarding and guided kayaking tours around the island are provided by several local companies. The island is part of Setonaikai National Park, but Miyajima itself has been considered sacred since long before the park was established. As a result, its natural beauty has been relatively untouched, despite its status as a popular tourist destination.

Full-day and half-day kayaking and paddleboarding courses are available, depending on the weather and participants’ fitness. No prior kayaking or paddleboarding experience is required—before getting in the water, an expert guide will teach participants how to maneuver their ride and navigate the currents around the island. The standard course begins at Nagahama Beach, on the north side of the island, and continues past the ferry terminal and Itsukushima Shrine. Another route starts on the eastern side of Miyajima and takes in the nearby island of Enoshima, about 30 minutes away. A full-day course begins at the secluded Irihama Beach and circles around to the southwest side of the island, taking in some of the less well-known views of Miyajima. Keen participants can even combine the different courses into a longer session. English-speaking guides are available.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

31. 宮島でのカヤックとスタンドアップパドルボード体験

水に浮かぶ厳島神社の赤色の鳥居のイメージが宮島の代名詞かもしれませんが、島には全体に神社や聖所が点在しており、その多くへは伝統的に水の上から近づいていました。訪問者は本土からフェリーに乗船することで、それらの眺めを垣間見ることができますが、より近くで見るなら、島のあちこちでスタンドアップパドルボードやガイド付きカヤック体験のツアーが、何社かの地元業者により提供されています。この島は瀬戸内海国立公園の一部ですが、宮島自体は公園が制定されるずっと前から神聖な場所と見なされてきました。その結果、人気観光地としての地位にもかかわらず、島の美しい自然は比較的手つかずのまま残されてきました。

天候や参加者の体力により、1日および半日のカヤックとパドルボードの体験コースが利用可能です。カヤックやパドルボードの経験は必要ありません。水に入る前に、専門家のガイドが操縦の仕方や島の周りの流れを進む方法について参加者たちに教えてくれます。標準コースは島の北側にある長浜から出発し、続いてフェリーターミナルや厳島神社を通り過ぎて進みます。別のルートは宮島の東側からスタートし、約30分離れた近くの絵の島に行きます。1日コースはひと気のない入浜を出発してから、島の南西に向かって周回し、宮島のあまり知られていない眺めのいくつかを見に行きます。熱心な参加者は、異なるコースを組み合わせるとより長い行程にまとめることもできます。英語を話すガイドが利用可能です。

020-032

32. Bicycle Sharing in Hiroshima

広島市

【タイトル】 広島市シェアサイクル「ぴーすくる」
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

32. Bicycle Sharing in Hiroshima

With many bicycle paths and parks, Hiroshima is an ideal city for cycling. Cycling is not only more scenic than other transport options but is also the fastest way to get to many popular tourist destinations.

The city has its own automated electric bicycle (e-bike) rental service. Called Peacecle, a combination of “peace” and “bicycle,” the service has more than 100 docking ports (rental stations) around the city. All the bicycles are equipped with electric motors, allowing riders of all skill levels to ride with ease.

To rent one of the e-bikes, sign up for an account on the Peacecle website and link a credit card or contactless travel card (like Suica or ICOCA) for payment. Then head to one of the rental stations and choose a bicycle. Enter the e-bike's ID number into the Peacecle website to get an unlock code. (Travel card users can simply tap their registered card onto the contactless panel.) Then get on the bicycle and get out and about in Hiroshima. The bicycle can be temporarily parked and reused. When you are finished riding, return the e-bike to any of the rental stations and make sure to dock it properly. An email will confirm that the bicycle has been successfully returned.

Rentals are charged based on the amount of time between unlocking the bicycle and returning it. For longer rides, consider purchasing a one-day pass for unlimited Peacecle trips in a 24-hour period.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

32. 広島での自転車シェアリング

多くの自転車道や公園がある広島は、サイクリングに理想的な街です。サイクリングは他の移動手段よりも眺めがよいだけでなく、多くの人気観光地に最も速く行ける方法でもあります。

この街には、市独自の自動化された電動自転車(eバイク)レンタルサービスがあります。「ピース(平和)」と「バイクル(自転車)」を組み合わせた「ピーすくる」という名前のこのサービスは、街中に100ヶ所以上のドッキングポート(レンタルステーション)を持ちます。全ての自転車に電動モーターが装備されており、乗り手のスキルがどんなレベルでも簡単に乗ることができます。

eバイクを1台借りるには、ピーすくるのウェブサイトでアカウントを作り、決済のためクレジットカードか非接触交通系カード(SuicaやICOCAなど)を紐付けます。次にレンタルステーションの1つに向かい、自転車を選んでください。ピースフルのウェブサイトでeバイクのID番号を入力すると、ロック解除コードを取得できます。(交通系カードのユーザーは登録カードを非接触パネルにタップするだけで大丈夫です。)後は自転車に乗って、広島のあちこちへ出掛けましょう。自転車は一時的に駐輪して、再び利用することができます。乗り終わったら、どこかのレンタルステーションにeバイクを返却し、忘れずに正しくドッキングさせてください。自転車が無事に返却されたことを確認するメールが届きます。

レンタルには、自転車のロック解除から返却までの時間に基づいて料金がかかります。長時間乗る場合は、24時間無制限にピーすふるを使って旅できる1日パスの購入を検討しましょう。

020-033

33. Isamu Noguchi

広島市

【タイトル】 イサム・ノグチ
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

33. Isamu Noguchi

Japanese-American sculptor Isamu Noguchi (1904–1988) has a legacy that literally spans the city of Hiroshima. During the city’s early reconstruction efforts after World War II, Noguchi designed the handrails of two major bridges linking Peace Boulevard with Hiroshima Peace Park, the centerpiece of Hiroshima’s atomic bombing memorial.

At the time, Noguchi was internationally famous for his Japanese landscape gardens and abstract public sculptures, but the project was an important one for him. As the son of Japanese author Yone Noguchi (1875–1947) and American editor and journalist Léonie Gilmour (1873–1933), Isamu had a personal interest in helping to repair the relationship between the United States and Japan.

Named Peace Bridge and West Peace Bridge, the two crossings are far more than purely functional. Noguchi’s two works form a progression moving from east to west: the circular finials of the railings on Peace Bridge evoke sunrise and the act of building, while the thick crescent shapes at the edge of the West Peace Bridge evoke sunset and departure. When the bridges were built in 1952, Noguchi’s designs were controversial. People were concerned the railings were not high enough to prevent pedestrians from falling into the river. Today, the bridges stand as symbols of both Hiroshima’s past and its future.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

33. イサム・ノグチ

日系アメリカ人の彫刻家イサム・ノグチ（1904～1988年）は、文字通り広島に広がる遺産を持ちます。この街が第2次世界対戦後の復興に取り組んでいた初期の頃、ノグチは広島に原爆投下追悼の中心的存在である広島平和記念公園と平和大通りをつなぐ、2つの主要な橋の手すりをデザインしました。

当時、ノグチは日本式庭園や抽象的な公共彫刻で国際的に有名でしたが、このプロジェクトは彼にとって重要なものでした。日本人作家ヨネ・ノグチ（1875～1947年）とアメリカ人編集者でジャーナリストのレオニー・ギルモア（1873～1933年）の息子として、野口は米国と日本の関係修復を助けることに個人的な関心を持っていました。

平和大橋および西平和大橋と名付けられたこの2つの橋は、純粋な実用性をはるかに超えるものです。ノグチの2つの作品は、東から西へと進む動きを形作ります。平和大橋の手すりの円形の末端は日の出と建築行為を連想させ、一方で西平和大橋の端にある厚い三日月形は日没と出発を思い起こさせます。1952年に橋が建設された時、ノグチのデザインは物議を醸しました。人々は手すりに十分な高さがなく、歩行者が川へ落ちるのを防げないことを懸念したのです。現在、これらの橋は広島の過去と未来両方を象徴する存在となっています。

020-034

34. Rickshaw Rides on Miyajima

広島市

【タイトル】 人力車
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

34. Rickshaw Rides on Miyajima

For a different introduction to Miyajima, try touring the island on a rickshaw. Modeled on the traditional nineteenth-century mode of transport, Miyajima's rickshaws can carry up to two people and are drawn by local pullers who are as knowledgeable as they are muscular. The island's rickshaws have been operating since 2011, and offer tours ranging from 15 minutes to 3 hours. Although cars are permitted on Miyajima, the rickshaws can access places that larger vehicles cannot, and the high riding position and open top make an ideal vantage point for taking photographs.

A typical tour route includes a trip down Miyajima's historic Machiya Street, which is filled with traditional-style shops and the island's distinctive narrow two-story houses, followed by a ride along the waterfront with a view of Itsukushima Shrine. Longer tours go as far as Miyajima Aquarium and Daishoin Temple, and the two-hour tour allows time for visitors to go inside the temples and shrines along the way. In autumn, the Japanese maples of Momijidani Park fill the landscape with color. English guided tours are available, but must be booked in advance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

34. 宮島で人力車

宮島のことを異なる方法で知るなら、人力車で島を観光してみましよう。19世紀の伝統的な移動方法を模して作られた宮島的人力車は最大2名を運ぶことができ、その豊富な筋肉と同じくら

い知識も豊富な地元の俵夫が引き手を務めます。この島の人力車は 2011 年から営業しており、15 分から 3 時間までのツアーを提供しています。宮島では自動車が許可されていますが、人力車は車では大きくて行けない場所にも行くことができます。また、高い座席位置と屋根のない構造が見晴らしの良い視点を作り、写真撮影に理想的です。

典型的なツアールートには、伝統的な様式のお店や島独特の狭い 2 階建ての家が立ち並ぶ宮島の歴史的な町家通りを下った後、厳島神社の景色を眺めながら海岸沿いに移動する周遊コースなどがあります。より長いツアーは宮島水族館と大聖院まで行き、2 時間のツアーでは途中で訪問者が寺や神社の中に入る時間もあります。秋には紅葉谷公園のイロハモミジが景色を色で満たします。英語ガイド付きのツアーが利用できますが、前もって予約が必要です。

020-035

35. Daiganji Temple

広島市

【タイトル】 大願寺 大願寺
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

35. Daiganji Temple

Daiganji Temple (also known as Kikyozan Hokoin Daiganji) is a Shingon Buddhist temple dedicated to Benzaiten, the goddess of music, wisdom, and wealth. Located right beside the exit of Itsukushima Shrine, the temple may look at first glance like part of the shrine itself. In fact, the two sites have a rich shared history dating back at least 800 years.

Centuries ago, Daiganji Temple's grounds were much larger than they are today, encompassing Itsukushima Shrine itself as well as the island's five-story pagoda. Daiganji served as the administrative center for Itsukushima Shrine. The temple handled the shrine's upkeep, and even solicited donations from around the country to rebuild Itsukushima's famous torii gate. Pilgrims to Itsukushima Shrine would invariably stop at Daiganji Temple, too. Like many Shinto shrines and Buddhist temples at the time, the two had a syncretic relationship involving deities and rituals drawn from each other's traditions.

However, during the Meiji era (1868–1912), the government ordered that Shinto shrines and Buddhist temples be completely separated, ending the close association between the two. One of the most tangible effects of this decree was that Buddhist sculptures previously enshrined at Shinto sites had to be removed. Many sculptures from around Miyajima were brought to Daiganji. Unfortunately, the policy also led to a sharp decline in the size and influence of the temple.

Today, Daiganji's three main buildings are the Main Gate (sanmon), the Main Hall

(hondo), and the recently rebuilt Gomado Hall. They encircle what was once a garden leading to Itsukushima Shrine. In the center of the old garden is a large pine tree with nine branching trunks that was planted by Ito Hirobumi (1841–1909), Japan’s first prime minister. The temple’s annual festival is held on June 17.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

35. 大願寺

大願寺（亀居山放光院大願寺としても知られる）は、音楽・知恵・富の女神「弁財天」を奉る真言仏教の寺です。厳島神社の出口のすぐ脇にあるこの寺は、ひと目見ただけでは神社自体の一部のように見えるかもしれません。事実、この2つの場所は少なくとも800年前に遡る豊かな歴史を共有しています。

何世紀も前、大願寺の境内は現在のものよりもずっと大きく、厳島神社自体や島の5重の仏塔もその中にありました。大願寺は厳島神社の管理センターの役割を果たしていたのです。この寺が神社の維持管理を担当し、厳島の有名な鳥居を再建するために全国から寄付を集めることさえました。厳島神社を訪れる巡礼者は必ず大願寺にも立ち寄ったものです。当時の多くの神道神社や仏教寺院と同様に、この2つの寺社は融合した関係性を持ち、互いの伝統から選び出された神仏や儀式が取り込まれていたのです。

しかし明治時代（1868～1912年）に政府が神道神社と仏教寺院を完全に切り離すように命じたことで、この2つの寺社の密接なつながりは終わりました。この布令の最も具体的な影響の1つが、それまでは神道の場所に祀られていた仏像を排除しなければならなかったことでした。宮島中の多くの仏像が大願寺に運び込まれました。残念なことに、この政策は寺の大きさや影響力の大幅な低下も引き起こしました。

今日の大願寺の主要な3つの建物は、山門、本堂、および最近再建された護摩堂です。それらが、かつては厳島神社へ続く庭だった場所を取り囲んでいます。古い庭の真ん中には、日本の初代首相・伊藤博文（1841～1909年）が植えた、9つに枝分かれした幹を持つ大きな松の木があります。毎年6月17日には寺のお祭りが開かれます。

020-036

36. Daiganji Temple: History and Statues

広島市

【タイトル】 大願寺 大願寺：歴史
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

36. Daiganji Temple: History and Statues

It is not known exactly when Daiganji Temple was founded, but it is believed to have been reestablished between 1201 and 1203 by Ryokai, the local Shingon Buddhist priest in charge of maintenance at the neighboring Itsukushima Shrine. Daiganji's place on the sacred island of Miyajima and its relationship with Itsukushima Shrine, visited by many pilgrims from all over the country, ensured it was nationally renowned.

Daiganji Temple continued to be responsible for Itsukushima Shrine until the Meiji era (1868–1912), when Shinto and Buddhism were officially separated by the government. Most of the Buddhist statues and images that had been housed at Itsukushima Shrine were brought to Daiganji. Daiganji was of such high stature that nearby shrines and temples, too, brought their sacred statues to the temple for safekeeping.

Unfortunately, Daiganji Temple's grounds were significantly reduced, and many of its buildings lost, in the course of separating the Shinto and Buddhist traditions. This put the temple in the difficult position of having a larger number of statues and sacred objects, but much less space to display them. The Main Hall (hondo) houses most of the temple's eclectic collection, which includes 20 Buddhist sculptures and many more relics saved from its own former halls as well as from temples elsewhere on Miyajima.

Daiganji Temple's central deity is Benzaiten, one of the Seven Lucky Gods in Japanese mythology and the patron of music, wisdom, and wealth. The temple's Benzaiten statue is considered one of the three most prominent sculptures of Benzaiten in Japan.

However, the statue is kept hidden from public view, and is revealed only during the temple's annual festival on June 17. On permanent display in the main hall is a statue of Yakushi, the Buddha of medicine and healing, which is designated an Important Cultural Property. The statue dates from the Heian period (794–1185) and is said to have been carved by Kukai (774–835), the founder of Shingon Buddhism. Three statues, depicting Shakyamuni, the historical Buddha, the Buddha of wisdom, and the Buddha of mercy, were moved to the temple from the island's five-story pagoda.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

36. 大願寺：歴史と仏像

大願寺が創建された時期は正確に分かっていませんが、1201～1203年の間に、隣の巖島神社で保守管理を担当していた地元の真言仏教の僧・了海によって再興されたと考えられています。神聖な宮島にある大願寺の場所と、国中から多くの巡礼者が訪れる巖島神社との関係性が、この寺を全国的に有名にしました。

大願寺は、政府により神道と仏教が正式に分離された明治時代（1868～1912年）までずっと、巖島神社に対し責任を負っていました。それまで巖島神社に収められてきた仏像や仏画の大部分が、大願寺に運び込まれました。大願寺はそのように名声が高かったことから、近くの神社や寺も保管のため神聖な像をこの寺に運び入れました。

残念なことに、神道と仏教の伝統を分離する過程で大願寺の境内は大幅に縮小され、建物の多くが失われました。このことにより、寺は保管する像や神聖な物品が増えたにもかかわらず、それらを展示するスペースは大幅に減るといって、難しい立場に立たされました。本堂には、もともと安置されていたお堂や宮島の他の寺から救い出された20体の仏像や、さらに多くの遺物を含む、寺の多岐にわたる収蔵品の大部分が安置されています。

大願寺の本尊は、日本神話の七福神の1つで、音楽・知恵・富の守護者である弁財天です。この寺の弁財天像は、日本で最も有名な3つの弁財天像の1つと見なされています。しかしながら、この像は一般の人々の目からは隠されており、毎年6月17日に開かれるお祭りの間のみ公開されます。本堂には、重要文化財に指定されている薬と治療の仏・薬師の像が常設展示されています。この像の歴史は平安時代（794～1185年）まで遡り、真言仏教の創始者・空海（774～835年）が彫ったものと言われています。歴史上のお釈迦様を表す釈迦牟尼、知恵

の仏、および慈悲の仏を表現している3つの像は、島の5重の仏塔からこの寺に移されたものです。

020-037

37. Daiganji Temple: Fudo Myo-o

広島市

【タイトル】 大願寺 大願寺：護摩堂の不動明王
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

37. Daiganji Temple: Fudo Myo-o

Even in a temple filled with statues, the large Fudo Myo-o statue in Daiganji Temple's Gomado Hall stands out immediately. The hall was rebuilt in 2006 after being destroyed in the early Meiji era (1868–1912), and is one of the newer buildings at Daiganji. The statue inside was carved by Kyoto-based sculptor Matsumoto Myokei to mark the occasion. The roughly 4-meter-tall, 6-ton Fudo Myo-o fulfills the requisite measurement conditions to be officially designated a daibutsu, or large Buddhist statue.

The sculpture is made of solid Indian sandalwood, which is considered the best material for Buddhist statues because of its hardness and pleasant aroma. The statue is flanked by wood from a tree that once grew on the temple grounds. Gomado Hall is kept open year-round, and ritual offerings to Fudo Myo-o are made on the 28th of every month.

Fudo Myo-o (known as Acala in Sanskrit) is a key deity in many Japanese Buddhist schools, including Shingon. He is known as the immovable Wisdom King who protects and guides the faithful, and the 8-meter-tall flames behind this statue are a common motif representing his unflappable bravery. The Fudo Myo-o in Gomado Hall sits atop a rocky outcrop—another standard symbol of his steadfast nature—and holds a sword in one hand and a lasso in the other.

Every year in November, Daiganji Temple hosts a fire festival celebrating Fudo Myo-o. Special wooden sticks with prayers written on them are burned in a large bonfire. Later, monks from the temple walk on the hot ashes of the fire to test their

own discipline and to let the sacred fire of the Buddha purify their bodies. Visitors are also welcome to try firewalking with assistance from the monks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

37. 大願寺：不動明王

多くの像でいっぱいの中にも、大願寺の護摩堂にある大きな不動明王像はすぐに目を引く存在です。このお堂は明治時代(1868～1912年)初期に破壊された後、2006年に再建された、大願寺でも新しい建物の1つです。中にあるこの像は、再建を記念して京都を拠点とする彫刻家・松本明慶により彫られたものです。高さ約4メートル、重さ6トンの不動明王は、大仏として正式に指定されるのに必要な寸法の条件を満たしています。

この彫像は、その硬さと良い香りから仏像に最高の素材と見なされている、インド産白檀の硬材から作られています。像の横には、かつて寺の境内に生えていた木から取った木材が配置されています。護摩堂は1年中公開されており、毎月28日には不動明王に捧げられる儀式が行われます。

不動明王（サンスクリット語でアチャラとしても知られる）は、真言宗を含む日本の多くの仏教宗派の重要な仏です。信者を守り導く、動かすことのできない明王として知られ、像の背後にある高さ8メートルの炎は、その揺らぐことのない勇気を表す共通したモチーフです。護摩堂の不動明王は、その不動の性質を表すもう1つの標準的な象徴である露頭した岩の上に座しており、片方の手には剣、もう片方には投げ縄を持っています。

大願寺は毎年11月に不動明王を祝う火祭りを開催します。祈りの言葉が書かれた特別な棒状の木が、大きな焚き火の中で燃やされます。その後、寺の僧侶が焚き火の熱い灰の上を歩いて自身の自制心を試すと共に、仏の神聖な火で自分の体を清めます。訪問者も僧たちの助けを受けて自由に火渡りに挑戦することができます。

020-038

38. Miyajima Aquarium

広島市

【タイトル】 宮島水族館 宮島水族館
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

38. Miyajima Aquarium

With a focus on the marine life of the Seto Inland Sea, Miyajima Aquarium is the best place to see what is under the water surrounding the island. The aquarium is one of the oldest in Hiroshima Prefecture, but the building was completely remodeled in 2011, with a traditional facade to match its traditional surroundings. The entrance hall even has the same red-and-white color scheme as Itsukushima Shrine.

Across two floors, the aquarium faithfully re-creates the island's marine ecosystem, starting with a reproduction of the Miyajima coastline inside a glass tank. The artificial mudflats have their own high and low tide points, showing how the ecosystem changes over the course of a day. On the second floor is a traditional oyster farm, complete with a wooden raft just like the ones that float off the coast. A series of tanks depict the water cycle from the mountains to the sea, and feature different creatures at each stage.

Most of the marine creatures on display live in the Seto Inland Sea and were caught locally. The aquarium houses about 350 different species, from fish to crustaceans, but the finless porpoises are a highlight. The only mammals native to the Seto Inland Sea, the friendly creatures have their own tank, where visitors can see them being fed. There are also some popular nonnative animals, including sea lions, penguins, and otters, all of which have regular public feeding times.

Outside, the Live Show Pool hosts a trained sea lion show multiple times a day. Kids and parents can watch the sea lions wave, slide around the pool, catch rings, and even race each other.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

38. 宮島水族館

瀬戸内海の海の生き物に焦点を当てた宮島水族館は、島の周りの水の中に何がいるのか確認するのに最適な場所です。この水族館は広島県で最も古いものの1つですが、建物は2011年に全面改修されました。その昔ながらの正面の外観は周りの伝統的な景色と調和しています。エントランスホールも厳島神社と同じ赤と白で配色されています。

2つの階にわたるこの水族館は島の海の生態系を忠実に再現しています。まず始めに、ガラスの水槽の中に宮島の海岸が再現されています。人工の干潟には独自の満潮・干潮ポイントがあり、1日のうちに変化する生態系の様子が示されています。2階には、沖に浮かぶのとまったく同じ木製の筏を備えた伝統的なカキ養殖場があります。一連の水槽は山から海へと流れる水の循環を表現しており、それぞれの段階でさまざまな生物を取り上げています。

展示されている海の生物のほとんどが瀬戸内海に住んでおり、地元で捕獲されました。この水族館は、魚から甲殻類まで約350のさまざまな種を収容していますが、一番の見どころはスナメリです。瀬戸内海で生まれ育った唯一の哺乳動物であるこの人懐っこい生き物は専用の水槽を持っており、訪問者はここで餌やりの様子を見ることができます。また、在来種ではありませんがアシカやペンギン、カワウソなどの人気の動物もいくつかあり、そのすべてで定期的な餌やり公開時間が設けられています。

屋外のライブショープールでは、訓練されたアシカのショーが一日に数回開催されます。子どもたちも親も、アシカが手を振ったり、プールの周りを滑ったり、リングをキャッチしたりする姿や、さらには互いに競争する姿も見ることができます。

020-039

39. Miyajima Aquarium: Seto Inland Sea

広島市

【タイトル】 宮島水族館 宮島水族館：瀬戸内海の生き物
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

39. Miyajima Aquarium: Seto Inland Sea

Miyajima is one of nearly 700 islands in the Seto Inland Sea, located close to land in Hiroshima Bay. The island has been considered a sacred place since ancient times and has always been sparsely populated. As a result, Miyajima is relatively unspoiled, making it a good example of what Japan's environment looked like prior to industrialization.

At Miyajima Aquarium, visitors can see detailed re-creations of the island's immediate surroundings as well as the broader ecosystems of the Seto Inland Sea and its relationship with the mainland. Each tank shows a different part of the sea, from the shoreline and the surface to the depths and the seabed.

The Seto Inland Sea supports more than 430 marine species. Many of the sea creatures on display at the aquarium are visible around Miyajima as well. For example, watching for the native finless porpoises is a popular pastime on the ferry to and from the island. Meanwhile, horseshoe crabs and pufferfish can sometimes be seen closer to the coast. The aquarium's largest tank, which visitors can walk under, contains creatures that casual swimmers are less likely to encounter, including stingrays and even some small reef sharks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

39. 宮島水族館：瀬戸内海

宮島は瀬戸内海にある 700 近い島々のうちの 1 つで、広島湾の中の陸地近くにあります。この島は古代から神聖な場所と見なされ、常に僅かな人数の人しか住んでいませんでした。その結果、宮島は比較的人の手で荒らされておらず、工業化以前の日本の環境がどのようなものであったのかを示す好例になっています。

宮島水族館で訪問者は、島に隣接する周辺の環境や、瀬戸内海の幅広い生態系、およびその本土との関係性を詳細に再現したものを見ることができます。それぞれの水槽には、海岸や水面から深海や海底まで、海のさまざまな部分が示されています。

瀬戸内海は 430 種以上の海洋生物を支えています。水族館に展示されている海の生き物の多くは、宮島の周辺でも見ることができます。例えば、島を発着するフェリーの上では、地元で生まれ育つスナメリを見ることが人気の気晴らし方法です。一方で、カブトガニやフグが海岸のより近くで見られることもあります。訪問者がその下を歩くことができる水族館最大の水槽には、アカエイやサンゴ礁に住む小型のサメなど、普通に泳いでいるだけでは出会う可能性の少ない生き物たちが収容されています。

020-040

40. Hiroshima, City of Water

広島市

【タイトル】 水の都ひろしま
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

40. Hiroshima, City of Water

Built on the delta of the Ota River and facing the Seto Inland Sea, Hiroshima has always been a city of water. The city is literally shaped by the river's six channels, which divide central Hiroshima into five main islets, knitted together by more than 80 bridges. Even the name "Hiroshima" means "wide island." From Hiroshima's beginnings as a port city to its water taxis and the ceremonial boats of the Sumiyoshi Festival, the rivers are as much a part of city life as the streets.

Hiroshima has shaped the surrounding waterways to its advantage as well, with extensive land reclamation projects dating back to the Edo period (1603–1867). These have significantly altered the coastline and progressively expanded the city. Tides are strong in the Seto Inland Sea, meaning that even without the benefits of modern technology, Hiroshima's engineers could simply build sea walls at low tide and fill soil in behind them to create more land.

Since the end of World War II, Hiroshima has focused on making its rivers, which were already an important part of the city's economy, into recreational spaces, too. As part of the city's reconstruction efforts, public parks were placed along riverbanks, with established walkways and bicycle paths. Cafes and restaurants have replaced old storehouses, turning the riverbanks into relaxed spaces where people can sit and enjoy the movement of the city.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

40. 水の都、広島

太田川のデルタ地帯に建設され、瀬戸内海へ面している広島は、これまで常に水の都でした。この街は、6つの川の流れにより文字通り形作られています。それらの川が広島中心部を5つの主な小島に分割し、80以上の橋がそれらの島をつなぎ合わせています。「広島」という名前も、「広い島」を意味します。港町としての広島の始まりから、水上タクシーや住吉祭の儀式的な船まで、それらの川は道路と同じくらい街の生活の大切な一部となっています。

広島は江戸時代（1603～1867年）まで遡る大規模な埋め立てプロジェクトにより、周りの水路も有利に形作ってきました。それらのプロジェクトが海岸線を大きく変え、徐々に街を広げてきたのです。瀬戸内海は潮の満ち引きが大きいので、広島のエンジニアたちは現代の技術の恩恵がなくても、単純に干潮時に堤防を作ってその背後を土で埋め、より多くの土地を作り出すことができました。

第2次世界対戦の終戦以来、広島はすでに街の経済の重要な一部だった川を、娯楽のための空間にもすることに力を入れてきました。街の復興努力の一環として、川の土手に沿って公共公園が設置され、歩道や自転車道が設けられました。カフェやレストランが古い倉庫に取って代わり、川の土手は人々が腰を下ろして街の動きを楽しむことのできる、のんびりとした空間に変わりました。

020-041

41. Kendama

広島市

【タイトル】 けん玉
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

41. Kendama

Kendama, Japan's own version of the wooden cup-and-ball toy, has a long association with the Hiroshima area. Kendama is likely based on the sixteenth-century French bilboquet, a toy that involved catching a ball in a cup and may have been introduced to Japan via the Netherlands during the Edo period (1603–1867). At that time, Hiroshima's neighboring city, Hatsukaichi, was famous for its woodworking and carpentry, and was the main gateway for visitors to Itsukushima Shrine on the island of Miyajima. In the Meiji era (1868–1912), Hatsukaichi's woodworkers began producing kendama and other wooden toys to sell to passing pilgrims and tourists. Like their European counterparts, these early kendama were mostly just a single cup with a handle attached to a ball with string.

In 1918, a craftsman named Egusa Hamaji redesigned the toy with three cups, a handle, and a spike, creating the modern Japanese kendama. Hamaji named his toy "sun-and-moon ball" (nichigetsu boru), with the round ball representing the sun and the curved, crescent-shaped cups representing the moon. Since Hatsukaichi's woodworkers were famous across the country, Hamaji commissioned a local factory to produce his new toy. The city thus became the birthplace of the modern kendama.

At the peak of the toy's popularity in the 1970s, Hatsukaichi was turning out 400,000 kendama every year, accounting for 70 percent of Japan's total production. Although kendama are not as popular today, they are still made in Hatsukaichi, and the local government provides one to all first-grade students in the city. The Kendama World Cup was held in Hatsukaichi in 2014.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

41. けん玉

受け皿に玉を入れて遊ぶ木製玩具の日本版「けん玉」と広島地方の結びつきには長い歴史があります。けん玉の起源は、ビルボケという16世紀フランスの玩具にあるようです。ビルボケは受け皿で玉を受けて遊ぶ玩具で、江戸時代（1603～1867）にオランダ経由で日本に入ってきました。広島隣の廿日市は当時、木工細工や木工業で名高く、また宮島の厳島神社を訪れる人々にとっての玄関口でもありました。明治時代（1868～1912）には、廿日市の木工職人たちが、街を通る厳島神社の参拝者や旅人に買ってもらうと、けん玉などの木製玩具の製造を始めました。このような初期のけん玉のほとんどは、ヨーロッパの同類の玩具同様、一つの受け皿と紐で玉を結びつけた持ち手から成るものでした。

1918年に江草濱次氏という職人が、従来のけん玉を改良して受け皿3つ、持ち手、けん先を備えた玩具を考案し、これが今の日本のけん玉となりました。江草氏は、丸い玉が太陽、三日月型に湾曲した皿が月のようだとし、この玩具を「日月ボール（太陽と月のボール）」と名付けました。廿日市の木工職人は日本全国に良く知られていたため、江草氏は地元の工場に彼の考案した新しい玩具の生産を委託することにしました。こうして廿日市は、今日のけん玉の発祥の地となったのです。

けん玉人気のピーク期1970年代には、廿日市のけん玉生産量は年間40万個を数え、日本のけん玉生産量全体の70%を占めていました。今ではけん玉人気は往時ほどではありませんが、廿日市市では今もけん玉生産が続けられ、市は市内の小学一年生全員にけん玉を配布しています。2014年には廿日市市でけん玉ワールドカップが開催されました。

地域番号	021	協議会名	萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
021-001	世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」 萩城下町 旧上級武家地		350	WEB
021-002	世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」 萩城下町 旧町人地		350	WEB
021-003	世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」 萩反射炉		350	WEB
021-004	世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」 恵美須ヶ鼻造船所跡		350	WEB
021-005	世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」 大板山たたら製鉄遺跡		350	WEB
021-006	世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」 萩城下町 木戸孝允旧宅 概要		250	看板
021-007	世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」 萩城下町 木戸孝允旧宅 内観		500	WEB
021-008	世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」 萩城下町 羽家住宅 概要		250	看板
021-009	世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」 萩城下町 羽家住宅 内観		500	WEB
021-010	世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」 萩城下町 金毘羅社 円政寺 概要		250	看板
021-011	世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」 萩城下町 金毘羅社 円政寺 境内の見どころについて		500	WEB
021-012	世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」 萩城下町 天樹院墓所		250	看板
021-013	世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」 萩城下町 天樹院墓所 殉死		250	看板
021-014	世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」 萩城下町 青木周弼旧宅		250	看板
021-015	世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」 萩城下町 青木周弼旧宅		500	WEB
021-016	世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」 萩城下町 北の総門		250	看板

021-017	世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」 萩城下町 堀内鍵曲、平安古鍵曲	250	WEB
021-018	旧久保田家住宅 概要	250	看板
021-019	旧久保田家住宅 内観	500	WEB
021-020	国重要伝統的建造物群保存地区 浜崎伝 統的建造物群保存地区	500	WEB
021-021	雲林寺 概要	250	看板
021-022	雲林寺 内観	250	WEB
021-023	菊ヶ浜	100	WEB
021-024	萩往還	250	WEB
021-025	笠山椿群生林	250	WEB
021-026	萩ジオパーク推進協議会公式 HP	500	WEB
021-027	国重要伝統的建造物群保存地区 浜崎伝 統的建造物群保存地区 旧萩藩御船倉	250	WEB
021-028	国重要伝統的建造物群保存地区 浜崎伝 統的建造物群保存地区 旧山村家住宅	250	WEB
021-029	国重要伝統的建造物群保存地区 浜崎伝 統的建造物群保存地区 旧山中家住宅	250	WEB
021-030	熊谷美術館 概要	250	看板
021-031	熊谷美術館 内観	250	看板
021-032	国重要伝統的建造物群保存地区 佐々並伝統的建造物群保存地区	350	WEB
021-033	萩ジオパーク推進協議会公式 HP 萩城下町 エリアの見どころ	250	WEB
021-034	萩ジオパーク推進協議会公式 HP 笠山エリア の見どころ	250	WEB
021-035	萩ジオパーク推進協議会公式 HP 須佐エリア の見どころ	250	WEB
021-036	萩ジオパーク推進協議会公式 HP 龍が通った 道エリアの見どころ	250	WEB
021-037	国重要伝統的建造物群保存地区 浜崎伝 統的建造物群保存地区 旧小池家土蔵	250	WEB
021-038	国重要伝統的建造物群保存地区 浜崎伝 統的建造物群保存地区 住吉神社	250	WEB

021-039	熊谷美術館 ピアノ	250	看板
021-040	雲林寺 木彫り被り物	250	看板
021-041	雲林寺 千体地蔵	150	看板
021-042	明倫学舎ジオパークビジターセンター ジオパークとは	250	看板
021-043	明倫学舎ジオパークビジターセンター 萩ジオパークの大地の成り立ち	100	看板
021-044	明倫学舎ジオパークビジターセンター 萩ジオパーク関連図	250	看板
021-045	明倫学舎ジオパークビジターセンター 萩ジオパークとは（概要） & エリアマップ	250	看板
021-046	明倫学舎ジオパークビジターセンター 見島 & 萩 & 萩往還	250	看板
021-047	明倫学舎ジオパークビジターセンター 億萩・長門峡 & 須佐・江崎港	250	看板
021-048	明倫学舎ジオパークビジターセンター 阿武海岸 & 奥阿武武 & 徳佐盆地	250	看板

021-001

Former Residential District for Upper-Class Samurai

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」萩城下
町 旧上級武家地

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Former Residential District for Upper-Class Samurai

The high-ranking samurai of Chōshū domain lived on the low-lying land where the Aburatsubo River meets the Japan Sea. The district is a veritable treasure trove of architecture from the Edo period (1603–1867).

Undamaged by natural disasters or the urban development that has erased so much of Japan's historical heritage, the white walls and narrow streets of the residential district are vivid reminders of the days when samurai served the Mōri lords of Chōshū domain.

The Mōri family were on the losing side in the Battle of Sekigahara (1600), and the victorious Tokugawa forced them to give up over half of their territory and move their capital to Hagi, a small fishing village on the Japan Sea coast, far from the capital in Edo. Sandwiched between two rivers, the castle town was built on a low-lying sandy delta. Hagi Castle was built with its back to the sea at the foot of Mt. Shizuki, a tall hill at the mouth of the western river. The residences of the daimyo lord's retainers were strategically placed south of the castle, between the inner and outer moats, as the first line of defense. Any enemy advancing on the castle from inland would have to cross a river, several moats, and fight their way through a maze of narrow-walled streets packed with samurai.

The proximity of the samurai residences to the castle and the daimyo reflected the social hierarchy of the time. Society was divided by hereditary occupation: samurai at the top, followed by farmers, artisans, and finally merchants at the bottom. The higher

an individual's social rank, the closer to the castle they were allowed to live.

Today, many of the district's beautiful white earthen walls have been preserved, and it is a pleasant place to stroll and ponder what life must have been like in the Edo period. The former residential district was declared a Nationally Important Preservation District for Groups of Traditional Buildings in 1976. Together with the merchant district, it makes up the area known as Hagi Castle Town, which is part of the UNESCO World Heritage "Sites of Japan's Meiji Industrial Revolution."

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧上級武家地

阿武川と日本海が接する低地には、長州藩の上級武士が住んでいた。この地は江戸時代の建築物の宝庫である。

自然災害や都市開発によって日本の歴史的遺産が失われることはなく、白壁や狭い通りは、長州藩主・毛利氏に仕えていた時代の面影を色濃く残している。

関ヶ原の戦い（1600年）に敗れた毛利家は戦勝した徳川に領土の半分以上を明け渡され、江戸の都から遠く離れた日本海側の小さな漁村、萩に都を移した。2本の川に挟まれた城下町は、低地の砂地の三角州に築かれた。萩城は、西の川の河口にある小高い丘、静木山の麓に海を背にして築かれた。町全体の計画が事前に練られ、内堀と外堀の間に武家屋敷が戦略的に配置された。萩湾と萩城の南側、橋本川の北側、阿武川の西側にあった武家屋敷は萩城の第一の防衛線となっていた。陸から攻めてくる敵は、川を渡り、いくつかの堀を渡り、迷路のように入り組んだ街並みの中で戦わなければならなかった。

こ武家屋敷が、城や大名に近いことは当時の社会階層を反映している。階層は職業によって分けられていた：階層のトップに武士、続いて農民、職人、商人の順になっていた。社会階層が高いほど、城に近いところに住むことが許されていた。

現在、白壁が美しく保存されているこの地区は、日本の歴史に思いを馳せながら散策することができる。

旧住居地区は、1976年に国の重要伝統的建造物群保存地区に指定され、商家街とともに、

ユネスコの世界遺産「日本の明治産業革命遺産」に登録された萩城下町として知られるエリアを構成している。

021-002

Merchant District

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」萩城下町 旧町人地
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Merchant District

The merchant district of Hagi is located east of the high-ranking samurai district and Hagi Castle. Its maze of white-walled streets is lined with well-preserved merchant houses and *natsumikan* trees stick out over many of the walls. The white walls protect the *natsumikan* citrus trees from the sea wind and the image of *natsumikan* hanging over the earthen walls has been a symbol of Hagi since the turn of the twentieth century.

The merchant district was centered on Onarimichi, the main road used by the Mōri daimyo, lords of Chōshū domain, when they traveled to Edo (now Tokyo) to wait upon the shogun as part of the alternate attendance (*sankin kōtai*) system. The Onarimichi runs east from the castle through the town until turning south at the Karahi Fudaba Noticeboard. The merchant district straddles the road between the signboard in the east and the main gate into the samurai district in the west.

Like many merchants of the Edo period (1603–1867), merchants in Hagi grew wealthy during the centuries of peace under the Tokugawa shogunate. The wealth of Hagi’s merchants can be seen in the walls of the city. The black tile and white plaster of the earthen walls was a symbol of prestige and wealth. These walls, with their distinctive crisscross pattern of tile and plaster, are called *namako-kabe*, or “sea-cucumber walls.”

Many of the side streets leading from Onarimichi are named after the prosperous merchants who lived on them. For example, Iseya Yokochō was named for the wealthy Iseya family, and Edoya Yokochō was named for the Edoya merchants. Edoya

Yokochō still has a number of Edo-period buildings, including the Former Kido Takayoshi Residence and the Former Aoki Shūsuke Residence, which have both been preserved by the city and are open to the public. The Kikuya Family Residence is also open to the public as a museum run by the Kikuya family.

Together, the merchant and samurai districts make up the area known as Hagi Castle Town, which is part of the UNESCO World Heritage “Sites of Japan's Meiji Industrial Revolution.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧町人地

萩城下町の商人街は、かつての上級武士が住んでいた地域や萩城の東側に位置している。美しく保存された商家や白壁の迷路のような街並みが特徴である。白壁の迷路のような街並みには、保存状態の良い商家が立ち並び、多くの塀からは夏蜜柑の木が突き出ている。白壁は夏蜜柑の木を海風から守っており、土壁に吊るされた夏蜜柑は 20 世紀に入ってから萩のシンボルとなっている。

商人の町は、長州藩主である毛利大名が参勤交代のために江戸へ赴く際の街道、御成道を中心としていた。御成道は城から町を東に走り、唐樋札場で南に曲がっている。商店街は、西側の武家屋敷の正門と東側の看板の間の道にまたがっている。

江戸時代の多くの商人がそうであったように、萩の商人も徳川幕府の平和な時代に豊かになった。萩の商人たちの豊かさは、街の壁にも見ることができる。黒瓦と白漆喰の土壁は、威信と富の象徴であった。瓦と漆喰の十字模様が特徴的なこの土壁は「なまこ壁」と呼ばれている。

御成道に通じる脇道の多くは、そこに住んでいた商人の名前が付けられている。伊勢屋横丁は裕福な伊勢屋家、菊屋横丁は菊屋家、江戸屋横丁は江戸屋商人にちなんで名づけられた。特に江戸屋横丁には、旧木戸孝允邸と旧青木周弼邸など、江戸時代の建物が数多く残っており、市の保存状態が良く、一般公開されている。また、旧菊屋邸は菊屋家が運営する私設資料館として一般公開されている。

商人街は武家街とともに萩城下町として知られるエリアを構成しており、ユネスコの世界遺産「日本の明治産業革命遺産」にも登録されている。

021-003

Hagi Reverberatory Furnace 萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」萩反射
炉
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hagi Reverberatory Furnace

By the mid-nineteenth century, Japanese leaders had realized that they needed more iron. Officials from both the shogunate and individual domains, like Satsuma and Chōshū, were acutely aware that Japan would need to embrace Western technology, particularly military technology if they were going to prevent the Western powers from colonizing the archipelago. Western whaling had spread into the Pacific Ocean, the Qing in China had been defeated by the British during the First Opium War (1839–1842), and in 1853, a naval expedition led by United States Commodore Matthew C. Perry (1794–1858) arrived in Uruga Bay to force negotiations with the Japanese government.

In Chōshū, developing a working furnace capable of creating wrought iron was a major priority for the Mōri daimyo. Wrought iron would allow the Mōri to build modern cannons and warships to defend itself against possible invasion by Western powers. The leaders of Saga domain used plans they had received from Dutch traders living on Dejima Island in Nagasaki to build the first such furnace in Japan. The Mōri sent four retainers to Saga in 1855 to acquire the knowledge necessary to make their own reverberatory furnace, but the leaders of Saga refused to share the secrets of the technology. Although one of the Hagi retainers managed to return with rough sketches of the design, he did not receive detailed instructions on how to build or operate the furnace.

The Mōri persisted, and construction was completed in 1856, but the furnace failed to produce any usable wrought iron. Hagi's lack of information and dependence upon

charcoal and pig iron made it impossible to create the conditions required to produce wrought iron. In the end, the financial burden proved too great, and the furnace was closed. In contrast, production of wrought iron in the Saga domain was much more successful. Officials in Saga had complete translations of Dutch designs, coal from their own mines, and access to high-quality iron ballast secretly scavenged from foreign ships.

Built from locally available andesite and topped with red brick, the ruins of the twin chimneys of the reverberatory furnace are a monument to the “trial-and-error” spirit of Hagi's proto-industrial past.

In 2015, the Hagi Reverberatory Furnace was recognized as part of the UNESCO World Heritage: “Sites of Japan's Meiji Industrial Revolution: Iron and Steel, Shipbuilding and Coal Mining.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

萩反射炉

19世紀半ばまでに、日本の政府関係者や武士の知識人たちは、日本が植民地化に耐えようとするならば、西洋、特に軍事技術を取り入れなければならないことを痛感していた。太平洋での捕鯨の成長、中国の清王朝（1636年～1912年）が第一次アヘン戦争（1840年～1842年）でイギリスに敗れ、1853年アメリカ提督マシュー・ペリー（1794年～1858年）の海軍遠征隊が浦賀湾に来航し、日本政府との交渉を強要した。

長州では、錬鉄を作ることができる作業炉の開発が毛利大名にとって重要な課題となっていた。錬鉄は、近代的な大砲や軍艦を建造し、西欧列強の侵略から身を守るためのものであった。佐賀藩主は、長崎の出島に住んでいたオランダ商人からもらった図面をもとに、日本で最初の錬鉄炉を建設した。1855年には4人の家老を佐賀に派遣して反響炉の技術を習得させたが、佐賀藩主は技術の秘密を教えようとしなかった。萩の家来の一人は、何とか設計図のラフスケッチを持って帰ってきたが、詳しい作り方や操作方法は教えてもらえなかった。

建設は1856年に完了したが、炉は使用可能な錬鉄を生産することができなかった。萩は情報不足と炭や銑鉄に頼っていたため、錬鉄の製造に必要な条件を満たすことができなかった。結局、経済的な負担が大きくなり、廃炉となってしまった。一方、佐賀藩では錬鉄の生産が盛んになった。

佐賀藩の役人たちは、オランダのデザインの完全な翻訳版を手に入れ、自国の鉱山から石炭を調達し、外国の船から密かに調達した高品質の鉄のバラストを手に入れていた。

地元で採掘された安山岩を使用し、赤レンガを積み上げて作られた双煙突の遺跡は、萩の原始産業時代の「試行錯誤」の精神を物語っている。

2015年には、萩残響炉がユネスコ世界遺産「日本の明治産業革命の遺産 鉄鋼・造船・石炭産業」に認定された。

021-004

Ebisugahana Shipyard

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」 恵美須ヶ
鼻造船所跡
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Ebisugahana Shipyard

The arrival of United States Commodore Matthew C. Perry (1794–1858) changed Japan. His fleet of four warships, which sailed into Uraga Bay, near Edo, in June 1853, posed a real military threat to Japan, which had closed off almost all contact with the Western world in 1639. Three months after Perry’s arrival, the shogunate lifted a ban on the construction of large warships, a prohibition that had been in force for more than two centuries.

On the western end of Honshū, the samurai and daimyo lord of Chōshū domain took note of Perry’s threat to open the country by force. In February 1856, they received permission from the Tokugawa shogunate to begin building a Western-style ship. A mere 10 months later, the 25-meter *Heishin Maru* launched from Ebisugahana and, in June of the following year, successfully made a trial run to the island of Mishima, located some 40 kilometers off the coast.

The *Heishin Maru* was based on the design of the *Heda*, a replacement schooner built for Russian Admiral Yevfimiy Putyatin (1803–1883), who had been sent to negotiate a treaty with Japan in 1854 and lost his fleet to a tsunami. Putyatin succeeded in establishing diplomatic relations between Japan and Russia in 1855 with the Treaty of Shimoda. The *Heda* was a 24-meter, two-masted schooner, and it was used as the base design for many of the early Western-style ships built in Japan.

By 1860, Chōshū domain had completed its second Western-style ship, the *Kōshin Maru*, which was used to train the fledgling Chōshū navy. Based on Dutch designs,

the 43-meter, three-masted barque was equipped with eight cannons. It was designed by Fujii Katsunoshin (dates unknown), who had studied shipbuilding at Uraga and Nagasaki. In 1863, the *Kōshin Maru* was sunk by an American warship during the Battle of Shimonoseki Straits, but it was salvaged and used by Chōshū domain until about 1868, when it was sold. Chōshū built no other ships, opting instead to buy them from the Western traders who were gradually being allowed into the country.

The two ships built at the Ebisugahana shipyard are examples of Chōshū domain's willingness to modernize, at first through considerable trial and error. The *Heishin Maru* was outfitted with nails, fittings, and anchors made with iron from the local Ohitayama Tatara Iron Works, and both ships were crewed by local men. The site of the shipyard has been under archaeological excavation since 2009. The dig has revealed traces of a rope-spinning shop, a blacksmith's foundry, a sawmill, a steam works, a design shop, and a drydock.

In 2015, Ebisugahana Shipyard was recognized as part of the UNESCO World Heritage: "Sites of Japan's Meiji Industrial Revolution: Iron and Steel, Shipbuilding and Coal Mining."

上記解説文の仮訳（日本語訳）

恵美須ヶ鼻造船所跡

1853年6月、アメリカのマシュー・ペリー提督（1794-1858）が江戸近郊の浦賀湾に到着したことで、日本は一変した。4隻の軍艦からなるペリーの艦隊は、1639年以来、外界との接触をほとんど遮断していた日本にとって、真の軍事的脅威となったのだ。ペリーが到着してから3ヶ月も経たないうちに、幕府は2世紀以上続いていた大型軍艦の建造禁止令を解除した。

本州の西端では、長州藩が、ペリーの武力による開国の脅しに目をつけた。1856年2月、徳川幕府の許可を得て洋式船の建造に着手した。わずか10ヶ月後には恵美須ヶ鼻から25mの丙辰丸が進水し、翌年6月には沖合40kmの三島への試運転に成功しました。

この丙辰丸は、1854年に津波で艦隊を失ったプチャーチン提督（1803-1883）の代替船「ヘダ号」の建造に使われたロシアの設計を元としている。プチャーチンは1855年の下田条約で日本と国交を樹立した責任者である。戸田号は24メートル、2本マストの西洋式帆船で、日本

で建造された多くの初期の西洋式船の基本設計として使用された。

1860年には、長州藩で2隻目の洋式船となる「庚申丸」が完成した。オランダの設計を基にした43メートル、3本マストのバルグで、8門の大砲を備えていた。設計は浦賀・長崎で造船を学んだ藤井勝之進（年代不詳）が担当した。1863年、下関戦争でアメリカ軍艦に撃沈されたが、長州藩に引き揚げられ、1868年頃まで使用され、売却された。長州藩はそれ以外の船を建造することはなく、徐々に入ってきた西洋貿易商から船を購入していた。

恵美須ヶ鼻造船所で建造された2隻の船は、長州藩が試行錯誤しながらも近代化に意欲的であったことを示している。地元の大板山たたら製鉄所から供給された釘や金具、錨などを装備し、藩内各地から集まった男たちが乗組していた。造船所跡は2009年から考古学的な発掘調査が行われている。発掘調査では、ロープ紡績所、鍛冶屋の鑄造所、製材所、蒸気工場、設計事務所、乾ドックなどの痕跡が確認されている。

2015年には、恵美須ヶ鼻造船所がユネスコ世界遺産「日本の明治産業革命の遺産 鉄鋼・造船・石炭産業」に認定された。

021-005

Ohitayama Tataru Iron Works 萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」大板山
たたら製鉄遺跡
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Ohitayama Tataru Iron Works

By the 1860s, Chōshū's samurai leaders had come to understand that they needed to strengthen their coastal defenses. China had fallen to the British in the First Opium War (1839–1842), United States Commodore Matthew C. Perry (1794–1858) had forced Japan to sign a diplomatic treaty in 1854, and increasing numbers of Western whalers were venturing into the Pacific Ocean. The need to modernize Japan's military became widely accepted across the country, but cannons, bullets, and other materiel required iron.

Traditionally, iron was produced in Japan with a blast furnace called a *tatara*. This type of furnace was used to smelt iron sand and charcoal into a high-carbon steel bloom. Beginning in the mid-1700s, iron sand was shipped through Nago port from Iwami province, in what is now Shimane Prefecture. From there, it was carried 9 kilometers along the Tetsu no Michi, or “Iron Road,” to the iron works at Ohitayama. The finished iron was then transported back to Nago by horse, and from there it was sent by boat to Hagi and beyond.

The iron produced in the *tatara* was hard, perfect for making swords, but cannons cast with the iron tended to explode. As Japan began to open its ports in the 1850s, Chōshū domain adopted newer technologies, and in about 1870, after over a century of production, the flames of the Ohitayama Tataru Iron Works were extinguished forever.

Between 1991 and 1994, the Ohitayama Tataru Iron Works underwent archaeological excavation, revealing the central *takadono* area with its furnace and bellows, an iron

sand washing facility, drainage channels, and a quenching pool.

In 2015, Ohitayama Tataru Iron Works was recognized as part of the UNESCO World Heritage: “Sites of Japan's Meiji Industrial Revolution: Iron and Steel, Shipbuilding and Coal Mining.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大板山たたら製鉄遺跡

萩本土の北東の森の中に大板山たたら製鉄所跡がある。現在では人里離れた場所にあるが、2世紀半前は、長州藩の工業化の夢を実現させたのはこの火焰炉であった。。

萩の指導者たちは、沿岸の防御を強化する必要があることを理解していた。中国は第一次アヘン戦争（1839-42年）で英国に敗れ、米国のマシュー・ペリー提督（1794-1858年）は1854年に日本に外交条約の調印を迫り、太平洋にはますます多くの西洋の船が来ていた。日本の軍隊の近代化の必要性は全国的に広く受け入れられるようになったが、大砲や弾丸、その他の資材は鉄を必要としていた。

伝統的に、日本では鉄はたたらと呼ばれる独特のタイプの高炉で生産されていた。たたらは、鉄砂と炭を溶かして高炭素鋼のブルームにするために使われていた。鉄砂は、現在の島根県の石見国から名護港を経由して積み込まれた。そこから鉄の道を9キロ、大板山の製鉄所まで運ばれた。完成した鉄は馬で名護に戻り、船で萩、そしてその先へと運ばれた。

たたらふいごは、番子と呼ばれる男たちによって動いていた。番子は3人1組で24時間、1時間働いて2時間休み、製錬が終わるまで約70時間連続で働いていた。たたら製鉄で作られた鉄は硬く、刀剣を作るのには最適であったが、鉄を使って製造された大砲は爆発する傾向があった。1850年代に日本が開国すると、長州藩は新しい技術を求め、1870年、1世紀以上の生産期間を経て、大板山たたら製鉄所の炎は永遠に消えた。

1991年から1994年にかけて大板山たたら製鉄所の考古学的発掘調査が行われ、中央の高殿部分には炉や天秤鞆、鉄砂の散布施設、排水路、焼入れ・焼入れ池などがあったことが明らかになった。

2015年には、大板山たたら製鉄所がユネスコ世界遺産「日本の明治産業革命遺産 鉄鋼・

造船・石炭産業」に認定された。

021-006

Former Residence of Kido Takayoshi (1833–1877)

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」萩城下
町 木戸孝允旧宅 概要

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Former Residence of Kido Takayoshi (1833–1877)

From the street, the childhood home of nineteenth-century statesman Kido Takayoshi (also known as Katsura Kogorō), appears to be a typical single-floor townhouse. Stepping into the courtyard reveals a second story, a piece of visual trickery that is no accident, as having a second story was generally forbidden during the Edo period (1603–1867). The second floor allowed the residents to look down on passersby (in particular, passing samurai), which was considered improper. The wealthy family could afford the second story, but as a matter of political expediency and personal wellbeing, they had it built hidden from the street.

Born in this house as Wada Kogorō, Kido was adopted into the elite Katsura family at the age of seven. In 1849, he joined the Meirinkan, the domain school where Yoshida Shōin (1830–1859) taught military science. Shōin promoted Western technologies and loyalty to the emperor. Kido moved to Edo (now Tokyo) in 1852, but he returned to Hagi in 1856 to support the construction of Chōshū domain's first Western-style warship. He was well connected to the growing resistance to the Tokugawa shogunate and, following the Meiji Restoration in 1868, Kido played a major role in the creation of the new imperial state. In 1871, he joined the statesmen and scholars of the Iwakura Mission, whose purpose was to tour the West and gain recognition for the new Meiji state, renegotiate the unequal treaties that had been signed in the 1850s and 1860s, and study Western institutions.

Today, Kido's former home is open to the public and has on display photographs from his life and examples of his artwork and calligraphy. It is a Nationally Designated Historic Site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

木戸孝允（1833～1877）旧宅

19世紀の政治家・木戸孝允（桂小五郎としても知られる）が幼少期に住んでいた家は、通りから見ると一般的な平屋の町家に見える。中庭に足を踏み入ると2階建てになっており、その視覚的な錯覚は偶然ではない。なぜなら、江戸時代（1603-1867）には通常、2階建ては禁じられていたからだ。2階からは、通りすがりの人々（特に武士）を見下すことができ、そのことが好ましくないとされたからだ。裕福な家には2階を持てる経済的余裕があったが、この政治的都合および住人の安全を考慮し、通りから二階を隠すように設計する必要があった。

この家に和田小五郎として生まれた木戸は、7歳でエリート桂家に養子に出された。1849年、吉田松陰（1830～1859）が軍事学の教鞭をとる藩校「明倫館」に入学した。松陰は西洋思想と尊王思想を推し進めた。木戸は1852年に江戸（現在の東京）に移ったが、1856年に萩に戻り、長州藩初の洋式軍艦の建造を指揮した。彼は徳川幕府への抵抗勢力の高まりと密接に結びつき、1868年の明治維新後、木戸は新帝国の創設に中心的な役割を果たした。1871年には岩倉使節団に参加し、欧米を訪問して回り、明治新国家の承認を得て、1850～60年代に締結された不平等条約の再交渉を行い、欧米の制度を研究することを目的としていた。

現在、木戸の旧宅は一般公開されており、生前の写真や美術品、書跡などが展示されている。国指定史跡に指定されている。

021-007

Former Residence of Kido Takayoshi (1833–1877)

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」

萩城下町 木戸孝允旧宅 内観

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Former Residence of Kido Takayoshi (1833–1877)

The former residence of early Meiji statesman Kido Takayoshi (also known as Katsura Kogorō) stands on a side street branching off the historical main road to Hagi Castle. The family was wealthy enough to afford a two-story house, but the second story had to be hidden from the street below. Two-story residences were generally prohibited during the Edo period (1603–1867), when it was considered rude to look down at a samurai from above (much less the daimyo himself). So, from the streets of Hagi, the house appears to be a humble single-story townhouse.

Born in this house under the name “Wada Kogorō,” Kido Takayoshi is remembered in Japan as one of the “Three Heroes” of the Meiji Restoration. His biological father was a samurai and physician to the Mōri daimyo family, but Kido was adopted at the age of seven by the Katsura family, who lived next door. Even as a young child, his intellectual talents were clear, and in 1849, Kido enrolled at the Meirinkan, the domain school where Yoshida Shōin (1830–1859) taught military science. There, Kido embraced Shōin’s ideas about westernization and imperial loyalism, summed up in the slogan *sonnō jōi*, or “revere the emperor, expel the barbarians.” While at the school, Kido became radicalized toward modernizing Japan, with or without the shogunate. In 1856, he wrote a letter supporting the construction of Chōshū domain’s first Western-style warship.

Kido became a member of anti-shogunate groups, and in 1864 he came close to being assassinated by the Shinsengumi in Kyoto. The Shinsengumi were a special police

force organized by the Tokugawa shogunate to put down the growing insurrection against the established regime. Purportedly, Kido was warned by his geisha lover, Ikumatsu (1844–1887), who saw the Shinsengumi coming to kill him. They later married. Following the fall of the Tokugawa shogunate in 1868, Kido became one of the founders of the new Meiji government, and in December 1871, he joined the other statesmen and scholars of the Iwakura Mission on their voyage to observe industry and affairs in the United States and Europe. Influenced by what he saw and learned on his journey, Kido became a powerful voice for further governmental reform on his return to Japan in 1873.

Today, Kido's former childhood home is open to the public. It is a Nationally Designated Historic Site and is preserved as it was in the late 1800s. Displayed in the rooms are various things from Kido's life, including a portrait photograph of Kido. Inscribed with "Maul and Co., Photographers and Miniature Painters of 187a Piccadilly and 62 Cheapside," on the back, the portrait shows him in modern, Western-style dress. Also on display are examples of Kido's childhood calligraphy. One particularly notable piece, of the word for "today," hangs in an alcove. Kido's teacher added the Japanese phrase *appare*, which means "first rate" or "outstanding."

上記解説文の仮訳（日本語訳）

木戸孝允（1833–1877）旧宅

19世紀の政治家・木戸孝允（桂小五郎としても知られる）の旧宅は萩城への歴史的なメインロードから延びる脇道に建っている。一家は2階建ての家を持つ経済的余裕があったが、2階部分は下の通りからは見えないようにしなければならなかった。武士（特に大名）を見下ろすことは無礼に当たると考えられていた江戸時代（1603–1867）には通常、2階建ては禁じられていたからだ。そのため、萩の街の通りからは、地味な平屋の町家に見える。

「和田小五郎」という名前でこの家に生まれた木戸孝允日本で、明治維新の「三傑」の一人として知られています。実父は藩主毛利家の侍医であったが、7歳の時に隣家の桂家に養子に出された。幼い頃から優れた知性を持っていたことは明らかで、1849年、養父の意向に反して吉田松陰（1830～1859）が軍事学の教鞭をとる藩校「明倫館」に入学した。そこで木戸は、松陰の西洋化と「尊王攘夷」というスローガンでまとめられる天皇への忠誠を誓い、異人を追い出すことで国家への忠誠を示す考えを受け入れ、「君主を尊び、外敵を斥けよう」とする尊王攘

夷という言葉に集約した。在学中、木戸は幕府の有無にかかわらず、日本の近代化の必要性に急進的に迫られた。1858年には長州藩初の洋式軍艦の建造を監督した。

木戸は倒幕グループの一員になり、1864年の新撰組による京都での暗殺事件に巻き込まれそうになった。新撰組とは、徳川幕府が政権への暴動を鎮圧するために組織した特殊な警察組織である。芸者の恋人である幾松（1844-1887）が新撰組が木戸を暗殺しにやって来たところを目撃し、彼に警告をしたと言われている。木戸は後に幾松と結婚し、1870年代初頭の世界視察に同行することになる。1868年の幕府崩壊後、木戸は明治新政府の創設者の一人となり、1871年12月には、岩倉使節団の他の政治家や学者たちと一緒に、アメリカやヨーロッパの産業や社会を見学する航海に出た。この旅で見たもの、学んだことに影響を受け、1873年に帰国すると、さらなる政府改革を求める声を強めた。

現在、木戸の幼少期を過ごした旧宅は一般公開されている。国指定史跡に指定されており、1800年代後半の当時のまま保存されている。部屋には木戸の肖像写真をはじめ、木戸の生涯の様々なものが展示されている。裏面には「Maul & Co., Photographers and Miniature Painters of 187a Piccadilly and 62 Cheapside」と書かれており、モダンな西洋服姿の木戸が描かれている。また、木戸が幼少期に描いた書道の作品も展示されている。特に注目すべきは、床の間に掛けられている「今日」という作品である。木戸の先生が、「最上級」や「素晴らしい」というような意味を持つ「天晴」という言葉を付け加えている。

021-008

Kuchiba Family Residence

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」萩城下町 羽家住宅 概要
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kuchiba Family Residence

The Kuchiba family were retainers to the Mōri family, the rulers of Chōshū domain during the Edo period (1603–1867). In 1674, Kuchiba Narimichi (dates unknown) was appointed to the post of *yorigumi*, a class of high-ranking retainer, a status that he and his family would hold until the fall of the Tokugawa shogunate in 1868.

The former home is a fine example of a high-ranking samurai residence from the Edo period. The *nagayamon* gate and white earthen walls that surround the buildings inside are particularly well preserved.

Many small details inside the house indicate the status of the Kuchiba family. For example, most of the rooms have high ceilings, implying that the family had enough land that they did not need attic space for storage. An unusually thin room, called an *ai-no-ma*, or “in-between space,” is sandwiched between two of the house’s main rooms. Guards would hide in the small space to spring to their master's defense in the event of an attack. These spaces were nicknamed *musha kakushi* (“guards’ hideaway”). Today, the residence is open to the public, and Edo-period weaponry and other samurai accoutrements are displayed inside; one notable example is an *umajirushi* (literally, “horse insignia”), a battle standard that was used by warrior commanders to direct operations and move samurai to the most effective fighting location. The weapons on display, however, are inlaid with precious metals and thus were likely “vanity weapons” for ceremonial rather than official use.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

口羽家住宅

口羽家は、江戸時代(1603-1867)に長州藩を治めていた毛利家の家臣である。口羽就通(年代不詳)は、1674年に家臣の中でも高位である頼組に任命され、その一家は1868年の徳川幕府滅亡までその職に就いた。

この住宅は江戸時代の上級武家屋敷の好例である。長屋門や、建物を囲む白壁は特に保存状態が良い。

家の中には、口羽家の身分を示すような細かな情報がたくさんある。例えば、ほとんどの部屋の天井が高く、屋根裏の物置スペースを必要としないくらい、この家族は広い土地を持っていたことを示している。家のメイン部分となる2つの部屋に挟まれた異例の狭さの部屋は、「間の間」と呼ばれる。攻撃を受けたときに、主人のもとに駆けつけるため、衛兵たちがこの狭いスペースに待機していた。このようなスペースは、「武者隠し」と呼ばれた。

現在は一般公開されており、内部には江戸時代の武器や武具が展示されている。その中でも注目すべきは、武将が作戦を指示したり、武士を最も効果的な場所に移動させたりするために使用していた馬印である。しかし、展示されている武器は貴金属がちりばめられているので、通常の使用のためというよりも、儀式のための「虚飾の武器」である可能性が高い。

021-009

Kuchiba Family Residence

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」萩城下
町 羽家住宅 内観

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kuchiba Family Residence

The Kuchiba family residence sits beside the Hashimoto River, in the former samurai district south of Hagi Castle. The Kuchiba family were retainers to the Mōri family, the rulers of Chōshū domain during the Edo period (1603–1867). In 1674, Kuchiba Narimichi (dates unknown) was made a *yorigumi*, a class of high-ranking retainer, and his family held the title until the fall of the Tokugawa shogunate in 1868.

Architecture

With its well-preserved white earthen walls, the home is a fine example of a high-ranking samurai residence of the Edo period. In particular, the *nagayamon* gate is a valuable example of the architecture of this time. The gate, which contains a guard station, a stable, and a storage room, is the largest in Hagi.

In the main part of the home, there is a narrow, tatami-floored space between two larger rooms. A guard would be stationed there, ready to spring to their master's defense in the event of an attack. The space was known as an *ai-no-ma*, or “in-between space,” but it was also called a *musha kakushi*, or “guards’ hideaway.” The floor of the *ai-no-ma* is covered with tatami matting to prevent the floorboards from creaking, which would give away the presence of the bodyguards.

The building has a number of rooms with unusually high ceilings, in contrast to the lower ceilings in the homes of other local notables, such as Yoshida Shōin (1830–1859) and Itō Hirobumi (1841–1909). The ceiling height indicates that it was an extremely high-status household. Furthermore, even within the building, ceiling heights indicate

differences in status and gender relationships from room-to-room. The room facing the garden, where the women and children gathered, has a particularly low ceiling.

Family Memorabilia

Several artifacts connected to the Kuchiba family's history are displayed in the house. For example, an *umajirushi*, or "horse insignia," is on display in the main room. Such standards were used to mark position in battle, allowing warrior commanders to observe and direct their forces from afar. The Kuchiba family's *umajirushi* is made of luxurious paulownia wood, suggesting its use may have been ceremonial. It was most likely used as part of the pageantry of the Mōri daimyo's processions to Edo, which were required as part of the alternate attendance system (*sankin kōtai*).

Edo-period weapons are also on display inside the residence. Pole weapons such as a *sodegarami*, which was used to apprehend criminals, and a *naginata*, a curved blade on a long shaft, rest in their racks above the sliding doors. *Naginata* were used to stab, like a spear, or to slash an enemy from farther away than was possible with a sword. However, the weapons on display have thin blades and are inlaid with various precious metals. Most likely they were "vanity weapons" that were displayed during the alternate attendance processions rather than used on the field of battle.

The original Kuchiba family residence was considerably larger than the current building suggests. After it was declared an Important Cultural Property in 1974, everything but the surviving Edo-period part of the residence was torn down. The remaining structure was painstakingly restored to its former appearance.

Address: 1-3 Horiuchi, Hagi, Yamaguchi

Telephone: 0838-25-3139 (Hagi Tourist Information)

Hours: 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (daily)

Admission fee: ¥100

Access: 11-minute walk southwest of Hagi Museum

Google Maps link: [here](#)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

口羽家住宅

萩城の南、旧武家屋敷街の中、橋本川のほとりに口羽家住宅はある。江戸時代(1603-1867)に長州藩を治めていた毛利家の家臣である口羽家の屋敷である。1674年に口羽就通（年代不詳）が家臣の中でも高位である頼組に任命され、1868年の徳川幕府滅亡まで口羽家がその役職についた。

建築

現在も白壁の保存状態が良く、江戸時代の上級武家屋敷の代表的な例となっている。特に長屋門は、当時の建築物としては貴重なものである。長屋門には、番所、馬小屋、物置が備えられており、萩最大の広さを誇る。

家の主要部分では、2つの大きな部屋の上に狭い畳敷きの空間がある。万が一の攻撃の際に主人のもとに駆けつけるため、衛兵たちがここで待機していた。このスペースは「間の間」として知られるが、「武者隠し」とも呼ばれていた。「間の間」には、木の床は軋んで衛兵の存在が気づかれてしまうことを防ぐため、畳を敷いていた。

吉田松陰（1830-1859）や伊藤博文（1841-1909）など、地元の他の著名人が住んでいた住宅の低い天井とは対照的に、この住宅には異常に高い天井の部屋が多い。この天井の高さは、非常に身分の高い一家であったことを示している。さらに、建物内でも、部屋ごとに天井の高さが身分の違いや男女関係を示していたことがわかる。女性と子供たちが集まる庭に面した空間は、特に天井が低い。

一族の品々

口羽家の歴史に関連したいくつかの品々がこの住宅には展示されている。例えば、メインルームには「馬印」が展示されている。このような印は、戦場での位置を示すために用いられ、武将が遠方から観察したり、軍勢を指揮したりすることができるようになっていた。口羽家の馬印は、高級感のある桐製のもので、儀式用に使われていたことがうかがえる。大名である毛利家が参勤交代で江戸に向かう際の行列における飾りとして使用されていたことが推測される。

また、江戸時代の武器も展示されている。犯罪者を逮捕する際に使用された袖搦（そでがらみ）や、長い柄にカーブした刃が付いたなぎなたといった棒状の武器、襖の上のラックに置かれている。なぎなたは、槍のように刺したり、剣では不可能なほど遠くから敵を斬りつけたりするのに使われていた。しかし、ここに展示されているものは刃が薄く、貴金属がちりばめられている。ほとんどの場合、これらは戦場で使用されるものではなく、参勤交代の行列において使用された虚飾の武器」であつ

た可能性が高い。

当初の口羽家住宅は、現在の建物よりもかなり広いものであった。1974年に重要文化財に指定された後、江戸時代の資料をすべて取り出し、小規模ながらも丹精込めて再建された。

住所：山口県萩市堀内 1-3 山口県萩市堀内 1 丁目 3 番地

電話番号：0838-25-3139（萩観光案内所）

営業時間：午前 9 時から午後 5 時まで（毎日）

入場料：100 円

アクセス：萩美術館から南西へ徒歩 11 分

Google マップリンクはこちら

021-010

Konpirasha Enseiji Temple

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」萩城下町 金毘羅社 円政寺 概要

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Konpirasha Enseiji Temple

Enseiji Temple was originally built in 1254 in Yamaguchi as the main temple of the Ōuchi warlords, who originally ruled this area. The Ōuchi were later ousted by the powerful Mōri family. When the Mōri family moved their capital to Hagi in 1604, they had the temple moved to a site near Hagi Castle. Hagi grew into a bustling castle town under the Mōri, and by the mid-nineteenth century, Enseiji was recorded in a contemporary guidebook to famous sights in Hagi called *Yae hagi meisho zue*.

Although it is a temple of the esoteric Shingon school of Buddhism, Enseiji also has a Shinto deity, Konpira, enshrined within its precincts. Konpira is the guardian deity of seafarers and fishermen. This sharing of sacred spaces was common until the religious reforms of Meiji era (1868–1912), which separated Buddhist and Shinto practices.

The eaves of the Konpira shrine hall feature carvings of the 12 animals of the Chinese zodiac. The massive *tengu* mask above the shrine hall entrance was created in 1838. According to local tradition, Chōshū samurai Takasugi Shinsaku (1839–1867) was often brought here as a child to teach him to overcome his fear of the mask. Takasugi was one of the samurai leaders who fought against the Tokugawa shogunate in the lead up to the Meiji Restoration in 1868. Next to the shrine building is a wooden statue from 1820 depicting the divine horse (*shinme*) ridden by Konpira. It is said that Takasugi and his friend and collaborator Itō Hirobumi (1841–1909) played on the horse as children.

In 2004, the temple was featured in the NHK historical drama *Shinsengumi!*, which is centered on the heroes who fought to prevent the collapse of the shogunate. It also appears in a two-part episode of the anime series *Case Closed*, also known as *Detective Conan*. In the episode, the unusual design of the shrine's massive stone lantern reveals

the answer to the central mystery.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金毘羅社 円政寺

円政寺は、元々はこの地を治めていた大内氏のご本尊として 1254 年に山口に創建された。大内氏は後に毛利氏に追放された。1604 年に毛利氏が藩庁を萩に移した際、萩城の近くに円政寺を移築した。萩は毛利氏の下で賑やかな城下町に発展し、19 世紀半ばには、萩の名所を紹介する当時のガイドブックである八重萩名所図画に円政寺のことが記されている。

円政寺は真言宗の寺だが、境内には金毘羅尊が祀られている。金毘羅尊は船乗りや漁師の守護神である。明治時代（1868–1912）の神仏分離以前は、神域を共有する習慣は一般的なものであった。

金毘羅の社殿には、十二支の動物の彫刻がある。社殿の入り口の上にある巨大な天狗の仮面は、1838 年に作られたものだ。長州武士の高杉晋作（1839 ~ 1867）が幼少の頃に頻りにここに連れてこられ、天狗の仮面への恐怖心を克服するための指導を受けたと言われている。高杉は 1868 年に徳川幕府を打倒した武士の一人である。社殿の隣には、1820 年に建てられた、金毘羅が乗った神馬の木像がある。高杉とその友人であり、同士でもある伊藤博文（1841 ~ 1909）が子供の頃にこの馬の上で遊んだと言われている。

2004 年、この寺は、倒幕を防ぐために戦った英雄たちを題材にした NHK 大河ドラマ「新選組！」の中でも取り上げられた。また、「名探偵コナン」の 2 話に渡るエピソードにも登場する。このエピソードでは、この神社の巨大な石灯籠の珍しいデザインから、大きな謎の答えが明らかになる。

021-011

Konpirasha Enseiji Temple

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」萩城下町 金毘羅社 円政寺 境内の見どころについて
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Konpirasha Enseiji Temple

Enseiji Temple was founded in 1254 in Yamaguchi as the main place of worship for the Ōuchi clan, a family that was powerful during the Warring States period (1467–1568). The Ōuchi were ousted from their position in western Honshū by the Mōri family, who made Enseiji their primary place of worship. In 1604, when the Mōri moved their capital to Hagi, they had the temple relocated to a site near Hagi Castle. During the mid-nineteenth century, the temple was recorded in a guidebook to famous places in Hagi, the *Yae hagi meisho zue*, which noted its prominence among the region's places of worship.

Enseiji is affiliated with Shingon Buddhism, but it also has a Shinto deity enshrined within its precincts. Konpira is the guardian deity of seafarers, navigation, and fishermen. Although rare today, the practice of shared sacred space was not uncommon prior to the Meiji era (1868–1912). The torii gate at the front of the temple is another indication of how tightly the two religions were entwined.

The outer eaves of the Konpira shrine hall are decorated with carvings of the 12 animals of the Chinese zodiac. Above the entrance is a massive *tengu* (red-faced goblin) mask. Created in 1838, it is connected to a local story about Takasugi Shinsaku (1839–1867). As a young child, Shinsaku is said to have been brought to stand before its fearsome visage to learn to overcome his fear. Shinsaku grew up to be one of the samurai leaders who worked to overthrow the Tokugawa shogunate in the 1860s. He was implicated in the December 12, 1862 attack on the British legation in Edo, and the following year he recruited commoners and samurai into a new, mixed unit called the

Kiheitai. He died from tuberculosis at age 28—a year before the fall of the shogunate in 1868.

Inside the shrine hall are *ema* votive tablets and a particularly notable mirror. The Konpira Daigongen Ōkagami is a large (1.25 meters in diameter) cloisonné-backed ornamental mirror dating to 1822. It was once stolen from the temple and had to be bought back, at considerable expense, when it surfaced at a Tokyo auction house in 2006.

Next to the shrine hall stands a wooden statue of a divine horse, or *shinme*, in a stable. The structure and carving were created by Yasunaga Sadaemon (dates unknown), in 1820. The 3-meter-high stone lantern in the shrine yard is the largest in Yamaguchi prefecture and features exquisite relief carvings depicting a dragon and scenes from the Chinese classics. Designed with earthquakes in mind, it stands on five stone bearings that shift during a temblor to ensure the lantern stays upright.

Another child who regularly visited the temple was Hayashi Risuke (1841–1909), the son of the temple priest's cousin whose father had been adopted into a low-ranking samurai family. At the age of 11, he studied reading and calligraphy at the temple for a year and a half while performing menial chores. Later, Risuke would change his name to Itō Hirobumi and become Japan's first prime minister. The wooden school rucksack that the prime minister used as a child is among the temple's treasures.

In more recent years, the temple appeared as a location in the 2004 NHK historical drama *Shinsengumi!* and is featured in a two-part episode of the anime series *Case Closed*, also known as *Detective Conan*. In the episode, the temple's massive stone lantern provides a vital clue to solving the mystery.

Address: 6 Minami Furuhashimachi, Hagi, Yamaguchi

Telephone: 0838-22-3031

Hours: 8:00 a.m. to 5:00 p.m. (daily)

Admission fee: ¥200

Access: 3-minute walk west of Hagi Central Park

Google Maps link: [here](#)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

円政寺

円政寺は、1254年に大内氏の拠点として山口に創建された。大内氏は毛利家によって本州西部の地位を追われ、円政寺を本山とした。1604年、萩に都を移した毛利氏は萩城の近くに円政寺を移築した。19世紀半ばには、通称「円政寺」が「八重萩名所図画」にも記載されるようになり、この地域の礼拝所の中でその重要性を示している。

円政寺は真言宗の寺院で、境内には神道の神様も祀られている。現在では珍しいが、仏域を共有する（神社武家閣）という習慣は、1868年に仏教と神道が法的に強制的に分離された明治時代以前は珍しくなかった。寺の正面にある鳥居も、2つの宗教がいかに密接に絡み合っていたかを物語っている。

金刀比羅宮には絵馬があり、十二支の彫刻が施されている。入口の上には巨大な天狗の面がある。1838年に作られたもので、高杉晋作(1893-1867)にまつわる物語に関連している。高杉晋作は幼いころ、恐怖心を克服するために、その恐ろしい顔の前に連れてこられたと言われている。晋作は、1860年代に徳川幕府を打倒するために活躍した武士の一人に成長した。彼は、平民の新奇な準軍事組織への入隊を奨励し、1862年12月12日の江戸の英国公使館襲撃事件に関与したことで知られている。明治維新の実現に大きく貢献したが、結核のため28歳で死去した。

社殿内にある「金刀比羅大権現大鏡」は、1822年に作られた七宝背の大きな観賞用鏡（直径1.25メートル）である。一度は寺から持ち去られていたが、2006年に東京のオークションに出品され、多額の費用をかけて買い戻された。

もう一人の子供は、住職の従兄弟の11歳の息子、林利助で、1年半の間、寺の雑用をしながら書道と読書を学んだ。後に改名し、日本初の総理大臣・伊藤博文として歴史に名を残している。彼の木製の通学用リュックサックは、貴重な工芸品として寺に保管されている。

近年では、2004年のNHK大河ドラマ「新選組」や「名探偵コナン」の石灯籠が謎を解く重要な役割を果たすエピソードなどに取り上げられている。

住所：山口県萩市南古萩町6

電話番号 0838-22-3031

営業時間：午前8時から午後5時まで（毎日）

入場料：¥200

アクセス：萩中央公園から西へ徒歩3分

Google マップのリンクはこちら

021-012

Tenjuin Mausoleum

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」萩城下町 天樹院墓所
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Tenjuin Mausoleum

The Tenjuin Mausoleum is the final resting place of the daimyo Mōri Terumoto (1553–1625) and his wife, known both as Seikōin and Lady Minami no Ōkata (1558–1631). “Tenjuin” is Mōri Terumoto’s posthumous name, and the mausoleum sits on the site of his former residence. Terumoto’s loyal retainer Nagai Motofusa (?–1625) is also interred here. Motofusa committed ritual suicide following the death of his lord in 1625.

Terumoto was grandson and heir to the warlord Mōri Motonari (1497–1571). In the sixteenth century, Motonari established the Mōri family as one of the most powerful families in Japan. After the death of Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), who had nearly succeeded in unifying Japan’s warring regional leaders, Terumoto was named one of the five regents who would rule Japan until Hideyoshi’s son Hideyori (1593–1615) came of age. When another of the five regents, Tokugawa Ieyasu (1543–1616), began to take power for himself, Terumoto sided with Hideyori. Although Terumoto controlled a large army, at the pivotal Battle of Sekigara (1600) between the forces loyal to Ieyasu and those loyal to Hideyori, Terumoto remained in Osaka Castle, arguably costing Hideyori’s side the victory. As punishment for siding against the victorious Tokugawa, most of Terumoto’s domain holdings were taken away, and the Mōri were forced to move from Hiroshima to Hagi. Terumoto eventually retired and became a monk.

The mausoleum is humble compared to the grandeur of two other Mōri family memorial sites in Hagi, the Daishōin and Tōkōji temples. The Tenjuin Mausoleum once had a temple as well, but it was destroyed in 1869. The graves of Terumoto and his spouse, a pair of five-tier *gorintō* stone towers, are surrounded by a stone fence. A

stone torii gate stands at the entrance, and stone lanterns line the 64-meter path to the mausoleum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

天樹院墓所

萩城下町の堀内地区の緑豊かな場所にある天樹院墓所（天樹院廟）は、大名・軍師・照本毛利（1553～1625）とその妻・清光院（南の緒方）の終の棲家である。ここは、大名で軍師の毛利輝元（1553～1625）とその妻・清光院（南の大方）の永眠の地である。天樹院とは、毛利輝元の諡号である。墓地は輝元の旧居の跡地にある。輝元の家臣である長井元房もここに埋葬されている。彼は1625年に主君が亡くなった際に殉死している。

輝元は、武家の毛利元就（1497～1571）の孫であり跡取りでもあった。1598年、輝元は豊臣秀頼（1593-1615）が成人するまでの5人の摂政のうちの1人に選ばれた。同じく5人の摂政のうちの一人であった徳川家康が権力を握り始めると、輝元は秀頼に味方した。輝元は大群を支配していたが、関ヶ原の戦い（1600年）では、大坂城に籠城し秀頼側の勝利を犠牲にすることになった。戦に勝った徳川に敵対していた罰として、輝元の領地のほとんどが奪われ、毛利氏は広島から萩に移ることを余儀なくされた。引退後は頭を剃って僧侶となった。

大照院や東光寺のような他の毛利の永眠の地に比べて、墓所は質素なものである。輝元とその配偶者の墓は、玉垣で囲まれた五層の高輪塔墓である。石造の鳥居と石灯笼が64メートルの参道に並んでいる。

021-013

Junshi: Following One's Lord in Death

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」萩城下

町 天樹院墓所 殉死

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

***Junshi*: Following One's Lord in Death**

Nagai Motofusa (?–1625) killed himself upon the death of his lord, the daimyo Mōri Terumoto (1553–1625). This expression of loyalty through ritualized suicide is known as *junshi*. Samurai would often commit *junshi* in cases when their lord was assassinated or killed on the battlefield in recognition of their failure to protect him. However, after peace was established in 1603 under the Tokugawa shogunate, samurai rarely had the opportunity to demonstrate their courage and fidelity on the battlefield. During the long peace of the Edo period (1603–1867), samurai sometimes performed *junshi* when their lords died of natural causes, as was the case when Nagai Motofusa killed himself.

Initially, those who followed their lords in death were honored, and their survivors were rewarded. Motofusa was rewarded with a stone marker placed near his lord's grave. As the Pax Tokugawa continued, however, the loss of such high-caliber retainers came to be regarded as damaging to effective governance. Gradually, daimyo began to forbid the practice of *junshi*, and the Tokugawa shogunate banned it entirely in 1668. To discourage the practice, the surviving family members of those who committed *junshi* were often harshly punished rather than rewarded. With the promulgation of the “Laws for the Military Houses” (*Buke shohatto*) by the shogunate in 1683, the prohibition was further strengthened, and the practice met its end.

Legend has it that Motofusa had a beloved cat that, distraught by the demise of its master, followed in his footsteps and ended its days by biting out its own tongue. From this display of loyalty, the area where Motofusa lived came to be known as Neko no Machi, or “Cat Town.” The cat has no memorial stone.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

天樹院墓所 殉死

長井元房が1625年に主君である毛利輝元の死に際に自害したことは、「殉死」と呼ばれる儀式的な自害の一種である。主君が戦場で殺されたり、暗殺されたりしたときに行われることがあった。しかし、1603年に徳川の下で和平が成立してからは、武士が戦場で自己犠牲をして勇気と忠誠を発揮する機会は少なくなった。江戸時代（1603年 - 1867年）の長い太平の世では、長井元房が自害したように、主君が病死すると武士が殉死することもあった。

当初は、主君に従軍して死去した者を死後に顕彰し、このように自ら命を絶った者の生き残りたちは報いを受けた。元房は恩賞として主君の墓の近くに石標を置いた。しかし、このような優秀な家来が亡くなったり、罷免されたりすることは、実効性のある統治に大きな支障をきたすと考えられるようになった。大名は次第にこの行為を禁止し始め、1668年には徳川幕府自身が禁止令を出した。これを阻止するために、自害者の生存者は報われるのではなく、厳しく処罰された。1683年に幕府が「武家諸法度」を公布したことで、この禁止令はさらに強化され、殉死はなくなった。

元房が飼っていた愛猫は、永井の死に心を奪われ、飼い主に倣って自分の舌を噛み切って切腹したという伝説がある。こうして長井が住んでいた地域は「猫の町」と呼ばれるようになった。猫には記念碑はない。

021-014

Former Aoki Shūsuke Residence 萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」萩城下町 青木周彌旧宅
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Former Aoki Shūsuke Residence

Aoki Shūsuke (1803–1863) was a distinguished physician during the later years of the Edo period (1603–1867). Born the son of a village doctor on the island of Ōshima, in the Inland Sea, he was a practitioner of both Western and traditional Chinese medicine. Aoki began his studies under the Chōshū domain doctor Nōmi Tōan (1794–1872), who taught him traditional Chinese medicine. At the age of 30, Aoki moved to Edo (what is now Tokyo) to study Dutch medicine and language in Fukagawa under the physician Tsuboi Shindō (1795–1848). Thereafter, he continued his studies in Nagasaki and, in 1851, he was appointed doctor to Mōri Takachika (1819–1871), lord of Chōshū domain. His brother Kenzō (1815–1870) was also a noted physician, and together the two men led a vaccination program against smallpox and cholera in Chōshū.

In 1859, Shūsuke rebuilt the family home in Hagi to receive medical students from all over Japan. Today, the house has been preserved as part of Hagi’s historical heritage and displays memorabilia of the Aoki family, including some silver coins (*ichibu-gin*) discovered in a warehouse and inscribed with “Ao Ken,” for Aoki Kenzō.

There is also a display on the life of Kenzō’s adopted son, Aoki Shūzō (1844–1914). Known as Viscount Aoki after the creation of the peerage system in the Meiji era (1868–1912), Shūzō was Japan’s third foreign minister and Japan’s ambassador to the United States from 1906 to 1908.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

青木周彌旧宅

青木周弼は、江戸時代（1603～1867）後期の蘭学（西洋医学）の名手である。瀬戸内海の大島で村医者の子として生まれ、萩藩医長のもとで漢方薬を学んだ。

30歳で江戸に渡り、深川で坪井信道（1795～1848）のもとオランダ医学とオランダ語を学んだ。その後、長崎ではドイツ人医師で植物学者のフィリップ・フランツ・フォン・シーボルト（1796～1866）に師事し、勉強を続けた。1855年には皇室の医師に任命された。青木の弟の研蔵もシーボルトに師事した名医で、シーボルトとともに萩藩で天然痘やコレラの予防接種を始めた。

1859年、青木は萩の実家を改築し、全国から医学生を受け入れるようになった。現在、萩城下町にあるこの旧居は、青木家の歴史を伝える資料として保存されており、その中には、倉庫から出土した青木研蔵を意味する「青研」の文字が刻まれた一分金もある。

また、研蔵の養子である青木周蔵の生涯についても展示されている。明治時代（1868～1912）に周蔵子爵と知られた彼は、日本の外務大臣であり、1906年から1908年まで駐米大使を務めた外交官である。

021-015

Former Aoki Shūsuke Residence 萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」萩城下町 青木周彌旧宅
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Former Aoki Shūsuke Residence

Aoki Shūsuke (1803–1863) was a distinguished physician during the later years of the Edo period (1603–1867). Born the son of a village doctor on the island of Ōshima, in the Inland Sea, he was a practitioner of both Western and traditional Chinese medicine.

Shūsuke’s studies began under the Chōshū domain doctor, Nōmi Tōan (1794–1872), who taught him *kanpōyaku*, traditional Chinese medicine. At the age of 30, Aoki moved to Edo (now Tokyo) to study Dutch medicine and language in Fukagawa under the physician Tsuboi Shindō (1795–1848). In 1839, Aoki left Edo and moved to Nagasaki to continue his studies, and in 1851, he was appointed doctor to Mōri Takachika (1819–1871), the lord of Chōshū domain. His brother, Aoki Kenzō (1815–1870), was also a noted physician, and together they led a vaccination program against smallpox and cholera in Chōshū.

In 1859, Shūsuke was involved in the translation of a Chinese text on the history of England, written by the missionary William Muirhead (1822–1900), for Chōshū domain. The same year, Shūsuke rebuilt his family home in Hagi to receive medical students from all across Japan. Today, the house has been preserved by the city of Hagi because of its value to the city’s heritage. Memorabilia donated by the Aoki family is displayed in the home, including some silver coins (*ichibu-gin*) discovered in a warehouse and inscribed with the letters “Ao Ken,” for Aoki Kenzō. Kenzō served in the prestigious role of attendant physician to Emperor Meiji from 1869 until 1870, when he was killed in an accident in Fukagawa, Tokyo.

The life of Kenzō's adopted son, Aoki Shūzō (1844–1914) is also on display in the residence. Known as Viscount Aoki after the creation of the peerage system in the Meiji era (1868–1912), Aoki Shūzō served as Japan's third foreign minister under Yamagata Aritomo (1838–1922) from September 1889 to December 1891, and again seven years later under Itō Hirobumi (1841–1909). Aoki Shūzō later became minister to Austria, Holland, Britain, and finally ambassador to the United States (1906–1908). He is regarded as one of the first truly internationalized diplomats and scholars of his age. In 1877, he married German aristocrat Elisabeth von Rhade (1849–1931), with whom he had a daughter, Hanna (1879–1953). Photographs of their family are exhibited inside the residence.

Address: 2-37 Gofukumachi, Hagi, Yamaguchi

Telephone: 0838-25-3139 (Hagi Tourist Information)

Open: 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (daily)

Admission fee: ¥100

Access: 2-minute walk west of Hagi Central Park

Google Maps link: [here](#)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

青木周弼旧宅

青木周弼（1803～1864）は、江戸時代後期の蘭学（西洋医学）の名医である。瀬戸内海の大島で村医者の子として生まれた青木は、西洋医学と漢方医学の両方の分野で活躍した。

長州藩医の能美洞庵（1794-1872）に師事し漢方医薬を学んだ。30歳で江戸に渡り、深川で坪井信道のもとオランダ医学とオランダ語を学んだ。1839年、青木は江戸を離れて長崎に移り、1855年には皇室の医師に任命された。また、周弼の弟の研蔵も名医で、長州藩で天然痘・コレラ予防接種を共に推進した。

1859年、宣教師 William Muirhead(1822-1900) が長州藩向けに書いたイギリス史の漢文翻訳に携わった。同年、青木は萩の実家を改築し、全国から医学生を受け入れるようになった。現在、萩城下町にあるこの旧居は見学者のために保存されており、その中には倉庫から出土した青木研蔵を意味する「青研」の文字が刻まれた一分金も飾られている。研蔵は東京深川で事

故死するまで、1869年から1870年にかけて明治天皇の専属医としての重きをなした。

また、研蔵の養子である青木周蔵（1844～1914）の生涯についても展示されている。明治時代には「青木子爵」として知られ、伊藤内閣、山形内閣では外交官、外務大臣を務めた。オーストリア、オランダ、イギリスの公使を経て、1906年から1908年まで駐米大使を務めた。青木は、同時代の真の国際化外交官・学者の第一人者の一人とされている。1849年にドイツの貴族エリザベート・フォン・ラーデと結婚し、娘ハンナをもうけた。二人の写真も展示されている。

住所：山口県萩市呉服町 2-37

電話番号：0838-25-3139（萩観光案内所）

営業時間 午前9時から午後5時（毎日）

入場料：100円

アクセス：萩中央公園から西へ徒歩2分

Google マップのリンクは[こちら](#)

021-016

Kita no Sōmon Gate

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」萩城下町 北の総門
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kita no Sōmon Gate

The Kita no Sōmon (Northern Main Gate), was one of only three possible entrances to the heavily fortified castle. Along with the Naka no Sōmon (Middle Gate) and Hiyako no Sōmon (Hiyako Gate), the gate was monitored extremely closely as it provided access to the *sannomaru*, the outermost bailey of Hagi Castle. During daylight hours, guards scrutinized everyone who passed through the gate. At night, the guards locked the gates and only allowed those with special permits to enter.

The samurai retainers to the Mōri family lived within the *sannomaru*. Although they were protected by a moat and a wall, their streets were designed to slow down any invading force that breached the castle's outer defenses. However, the outer defenses were never breached, and the gates were removed in 1871, after the Tokugawa shogunate (1603–1867) had come to an end. In doing so, the Meiji government (1868–1912) gave ordinary citizens unrestricted access to the fortifications that had once been closed to them. The dismantling of not only the gates but the rest of the castle's structures in following years reflected the newfound mindset of the Meiji era—a period that marked the end of samurai rule and the open embrace of Western ideas and technology.

The gate that stands today is a replica erected in 2004 as part of the 400-year anniversary celebrations of the founding of the Chōshū domain. Built based on historical records, it is what is known as a *wakito-tsuki kōraimon*, featuring a wicket door and small gabled roofs on the inside that shelter the doors when open. The gate's main pillars are set 5.9 meters apart and 7 meters high, and it is one of the largest such structures in Japan. Its pillars and beams are made of rare and expensive zelkova wood (*keyaki*), which increased the expense for the gate to around 100 million yen, or

950,000 US dollars.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

北の総門

北の総門（北正門）は、この非常に堅固な城へ入ることができるたった3つ入口のうちの1つだった。萩城の最外郭である三の丸につながっていたため、中の総門、平安古の総門と同様に、この門は非常に厳重に監視されていた。昼間は警備員が門のすべての通行人を監視していた。夜間は門に鍵がかけられ、特別な許可を得た者のみが入城できるようになっていた。

三の丸には、毛利家の家臣たちが住んでいた。堀と城壁に守られていたが、城の外壁を破って侵入してくる者の足止めをするための街並みであった。しかし、この城郭が突破されることはなく、徳川幕府（1603～1867）滅亡後の1871年にこれらの城門は解体された。これにより、明治政府（1868～1912）は、かつては禁止されていた城郭への一般市民の立ち入りを自由にした。城門だけに限らないその後の城の解体は、武士による支配が終わり、西洋の思想や技術が受け入れられるようになった明治時代に生まれた考え方を反映している。

現在建っている門は長州藩開藩400年記念事業の一環として2004年に建てられたレプリカである。歴史的な記録をもとに作られた「脇戸付き高麗門」と呼ばれるもので、扉の内側には切妻屋根があり、扉を開けたときには扉が収まるようになっている。門の両支柱の間隔は5.9メートル、高さは7メートルで、日本でも最大級の規模を誇る。柱や梁には希少で高価なケヤキ材が使われており、その費用は約1億円（95万ドル）にも上る。

021-017

Horiuchi Kaimagari and Hiyako Kaimagari Streets

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 世界文化遺産「明治日本の産業革命遺産」萩城下
町 堀内鍵曲、平安古鍵曲

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Horiuchi Kaimagari and Hiyako Kaimagari Streets

Kaimagari (literally, “key turn”) streets are thought to have developed from castle defenses during the early part of the Edo period (1603–1867). By creating a right-angled turn in a street lined with tall walls, a passable thoroughfare could be made to look like a cul-de-sac. Visual trickery was employed to make would-be intruders think that their way was blocked, become disoriented, and turn back the way they had come. Hagi Castle Town has two fine examples of *kaimagari* streets. The first, Horiuchi Kaimagari, is located near the Kuchiba Family Residence in the high-ranking samurai district of Horiuchi (“within the moat”). The second is Hiyako Kaimagari, which is located near the former villa of Tanaka Giichi (1864–1929), a Meiji-era military leader and prime minister. Hiyako Kaimagari is especially picturesque during the summer, when ripe, bright orange *natsumikan* citrus hang over the street’s beautifully preserved earthen walls. Natsumikan fruit is a Hagi specialty, and the spot draws photographers attempting to capture this emblematic image of Hagi.

Horiuchi Kaimagari

Address: Horiuchi, Hagi, Yamaguchi

No phone

Open: 24 hours (daily)

Admission Free

Access: 2-minute walk east of the Kuchiba Residence

Google Maps link: <https://www.google.co.jp/maps/place/Horiuchi+Kaimagari/@34.4106046,131.3826213,17z/data=!3m1!4b1!4m5!3m4!1s0x3544a5881b445307:0xaf1e97>

[8520c69317!8m2!3d34.4106046!4d131.38481?hl=en&shorturl=1](https://www.google.co.jp/maps/place/Hiyako+Kaimagari/@34.4034176,131.3870482,17z/data=!3m1!4b1!4m5!3m4!1s0x3544a588d1ebcea7:0x2fb9fab79fb05fc5!8m2!3d34.4034176!4d131.3892369?hl=en&shorturl=1)

Hiyako Kaimagari

Address: 143 Hiyako, Hagi, Yamaguchi

No Phone

Open: 24 hours (daily)

Admission Free

Access: 3-minute walk north of the Former Villa of Tanaka Giichi, adjacent to Kankitsu Kōen Citrus Park

Google Maps link: <https://www.google.co.jp/maps/place/Hiyako+Kaimagari/@34.4034176,131.3870482,17z/data=!3m1!4b1!4m5!3m4!1s0x3544a588d1ebcea7:0x2fb9fab79fb05fc5!8m2!3d34.4034176!4d131.3892369?hl=en&shorturl=1>

上記解説文の仮訳（日本語訳）

堀内鍵曲、平安古鍵曲

江戸時代（1603～1867）には、軍事計画者や城郭建築家は、敵の攻撃を阻止・混乱させるための新しい方法を常に開発していた。その工夫の一つが「鍵曲」である。道路や堀の構造を工夫して、通れる道を袋小路のように見せる「鍵曲」である。高い壁に囲まれた通りで直角に曲がるようにすることで、通行可能な大通りを袋小路のように見せることができた。この視覚的なトリックは、侵入者に道が塞がれていると思込ませ、方向を見失い、来た道に引き返させるために採用された。

萩城下町には、2つの鍵曲の好例がある。1つ目の「堀内鍵曲」は、「堀内」という上級武士の街の口羽邸近くにある。2つ目の「平安古鍵曲」は明治の軍人であり首相であった田中義一（1864～1929）の旧別荘の近くにある。「平安古鍵曲」は、美しく保存された土堀の上に、完熟した鮮やかなオレンジ色の夏蜜柑がなる夏の季節には特に風光明媚な場所である。この時期になると、美しく保存された土堀に、完熟した鮮やかなオレンジ色の実が差し掛かるのを見ることができる。夏蜜柑は萩の特産品で、萩らしい写真を撮ろうと訪れる写真家にも人気のスポットである。

堀内鍵曲

住所：山口県萩市堀内

電話番号：なし

営業時間：24時間（毎日）

入場料：無料

アクセス：内口羽邸より東へ徒歩 2 分

Google マップのリンクは <https://www.google.co.jp/maps/place/Horiuchi+Kaimagari/@34.4106046,131.3826213,17z/data=!3m1!4b1!4m5!3m4!1s0x3544a5881b445307:0xaf1e978520c69317!8m2!3d34.4106046!4d131.38481?hl=en&shorturl=1>

平安古鍵曲

住所：山口県萩市平安古 143

電話番号：なし

営業時間：24 時間（毎日）

入場料：無料

アクセス：田中義一旧山荘から北へ徒歩 3 分、かんきつ公園横

Google マップのリンクは <https://www.google.co.jp/maps/place/Hiyako+Kaimagari/@34.4034176,131.3870482,17z/data=!3m1!4b1!4m5!3m4!1s0x3544a588d1ebcea7:0x2fb9fab79fb05fc5!8m2!3d34.4034176!4d131.3892369?hl=en&shorturl=1>

021-018

Former Kubota Family Residence

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 旧久保田家住宅 概要

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Former Kubota Family Residence

Kubota Shōshichi (dates unknown) was a kimono merchant from Ōmi, in Shiga prefecture, an area famous for hard-bargaining businessmen. Kubota moved to Gofukumachi, Hagi’s kimono district, in the late nineteenth century and prospered in the kimono business. His son Shōjirō (dates unknown) added sake-brewing to the family enterprises.

Today, the Kubota family’s two-story townhouse, gardens, and warehouses are preserved as part of Hagi’s historical heritage. From the street—the former Onarimichi, or “daimyo road”—the second floor’s characteristic lattice windows are visible. These are called *mushiko mado*, or “insect-cage windows,” and were common during the Edo period (1603–1867). The second floor was used to store goods, and it contained the quarters of the master sake brewer. It was also home to around 30 servants, who slept on the wooden floor surrounded by sake barrels, miso, and soy sauce.

On display in the ground-floor room is a replica of a folding screen (*byōbu*) painted in approximately 1858 by Ōba Gakusen (1820–1899), an artist from Yamaguchi prefecture. It depicts a parade of *mikoshi* shrine floats from Kasuga Shrine, Tsubaki Hachimangū, Kanaya Tenmangū, and Sumiyoshi Shrine parading through Gofukumachi in front of the Kubota residence. The scene it depicts is fictional, as all of those floats have never been displayed at the same time.

In the living room, the upright pillar of the tokonoma alcove has been planed smooth to resemble a bamboo shoot. This treatment was thought to ensure cross-generational wealth and prosperity and is common in Edo-period houses.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧久保田家住宅

久保田庄七（年代不詳）は、交渉の厳しい商人で有名な滋賀県の近江出身の呉服商人であった。19世紀後半に萩の呉服町に移り住み、呉服商として栄えた。息子の庄次郎（年代不詳）は、酒造業を家業に加えた。

現在、久保田家の二階建ての町家とその庭園、蔵は、萩の歴史遺産として保存されている。旧御成道（大名道）から見ると、2階の特徴的な格子窓が見える。これは虫籠窓と呼ばれ、江戸時代（1603～1867）によく見られたものである。2階は蔵となっており、酒造りの名手たちが宿泊する場所であった。また、酒樽や味噌、醤油などに囲まれた木の床に30人ほどの使用人が寝泊まりしていた。

1階の部屋には、山口県出身の芸術家、大庭学僊（1820～1899）が1858年に描いた屏風が展示されている。春日神社、椿八幡宮、金谷天満宮、住吉神社の神輿山車が、久保田邸前の呉服町を練り歩く様子が描かれている。これらの山車が同時にお披露目されたことはないため、この屏風が描いた場面はフィクションである。

居間の床の間の直立柱は、筍を思わせるように、滑らかに鉋がかけられている。これは、世代を超えた豊かさや繁栄をもたらすと考えられ、江戸時代の家によく見られるものである。

021-019

Former Kubota Family Residence

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 旧久保田家住宅 内観

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Former Kubota Family Residence

Kubota Shōshichi (dates unknown) was a kimono merchant originally from Ōmi, in Shiga prefecture, a town famous for its hard-bargaining merchants, known as *Ōmi shōnin*. As a merchant, Kubota lived up to his hometown’s reputation. He moved to Hagi’s kimono district in the late nineteenth century and made a fortune selling kimono to the castle town’s wealthy inhabitants. His son Shōjirō (dates unknown) added sake-brewing to the family enterprise, founding Aratama sake traders, and their fortune grew.

Today, the Kubota family’s two-story townhouse, gardens, and storehouse are preserved as important assets of Hagi Castle Town’s historical heritage.

When viewing the residence from the street—the former Onarimichi, or “daimyo road”—the tightly latticed windows of the second floor stand out. The windows are known as *mushiko mado*, or “insect-cage windows,” and are characteristic of the Edo period (1603–1867). Inside the house, the ceiling is unusually high, making the *tatami*-floored rooms feel spacious and airy. The second floor was used to store goods and was home to about 30 servants who slept on the wooden floor surrounded by sake barrels, miso, and soy sauce. One part of the attic was furnished as a room where the master sake brewer slept.

On display in a ground-floor room is a replica of a folding screen (*byōbu*) painted in approximately 1858 by Ōba Gakusen (1820–1899), an artist from Yamaguchi prefecture. It depicts a line of *mikoshi* shrine floats from Kasuga Shrine, Tsubaki

Hachimangū, Kanaya Tenmangū, and Sumiyoshi Shrine parading through Gofukumachi in front of the Kubota residence. It is, however, a work of the imagination, as those floats have never been displayed at the same time.

The upright pillar (*tokobashira*) of the tokonoma alcove in the living room has been planed smooth so as to resemble the cross-section of a bamboo shoot. This was thought to ensure cross-generational wealth and prosperity. It is common in houses built during the Edo period.

To the rear of the building, the white-plastered storehouse features a rare underground safe that is revealed when a large stone slab is rolled back on hidden casters.

Address: 1-31-5 Gofukumachi, Hagi, Yamaguchi

Telephone: 0838-25-3139 (Hagi Tourist Information)

Open: 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (daily)

Admission Fee: ¥100

Access: 3-minute walk from Hagi Hakubutsukan Mae Bus Stop (Hagi Junkan Māru Bus Westbound)

Google Maps link: <https://www.google.co.jp/maps/place/Former+Kubota+Family+Residence/@34.4131708,131.3916112,17z/data=!4m5!3m4!1s0x3544af7a57b00001:0x8e86323822ab97da!8m2!3d34.4131708!4d131.3937999?hl=en&shorturl=1>

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧久保田家住宅

久保田庄七（年代不詳）は、交渉の厳しい商人で有名な滋賀県の近江出身の呉服商人であった。商人として、久保田はその故郷の評判に違わなかった。19世紀後半には萩の呉服町に移り住み、城下町の富裕層に着物を売って財を成した。息子の庄次郎は、酒造業を家業に加え、あらたま酒店を創業し、その富はさらに大きくなっていった。

現在、久保田家の2階建ての町家とその庭園、蔵は、萩城下町の重要歴史遺産として保存されている。

旧御成道から住宅を見ると、2階の特徴的な格子窓が見える。これは虫籠窓と呼ばれ、江戸

時代（1603～1867）の特徴的な窓である。格子窓が特徴的で、虫籠窓と呼ばれている。家の中での屋根裏は異常に高く、畳の部屋は広々とした開放感がある。家の中は天井の高さが異常に高く、畳の部屋は広々として開放感がある。2階は蔵となっており、30人ほどの使用人が酒樽や味噌、醤油などに囲まれた固い木の床に寝泊まりしていた。屋根裏部屋の一角には、酒蔵の主人が寝泊まりする部屋が設けられていた。

1階の部屋には、山口県出身の芸術家、大庭学僊（1820～1899）が1858年に描いた屏風が展示されている。春日神社、椿八幡宮、金谷天満宮、住吉神社の神輿山車が、久保田邸前の呉服町を練り歩く様子が描かれている。しかし、これらの山車が同時にお披露目されたことはないため、この屏風が描いた場面は想像で描かれた作品である。

居間の床の間の直立柱は、筍を思わせるように、滑らかに鉋がかけられている。これは、世代を超えた豊かさと繁栄をもたらすと考えられた。江戸時代に建てられた家によく見られる。

建物の裏にある白い漆喰の倉庫には、隠れた車輪の上で大きな石板を転がすと現れる、珍しい地下金庫がある。

住所：山口県萩市呉服町 1-31-5

電話番号：0838-25-3139（萩観光案内所）

営業時間：午前9時から午後5時（毎日）

入場料：¥100

アクセス：「萩白仏館前」バス停から徒歩3分（萩循環まあるバス西回り）

Google マップのリンクは <https://www.google.co.jp/maps/place/Former+Kubota+Family+Residence/@34.4131708,131.3916112,17z/data=!4m5!3m4!1s0x3544af7a57b00001:0x8e86323822ab97da!8m2!3d34.4131708!4d131.3937999?hl=en&shorturl=1>

021-020

Hamasaki Preservation District for Groups of Traditional Buildings

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 国重要伝統的建造物群保存地区 浜崎伝統的建造物群保存地区

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hamasaki Preservation District for Groups of Traditional Buildings

Hamasaki was the main port of Hagi Castle Town during the early part of the Edo period (1603–1867). It is located at the northeast tip of the delta, where the Matsumoto River meets the Japan Sea. Hagi was the capital of Chōshū domain, and as the town flourished under the rule of the Mōri family, Hamasaki grew as well. The town was an important stop for the *kitamaebune* trading ships that traveled along the coastal route from the commercial hub of Osaka, through the Straits of Shimonoseki, and up the Japan Sea coast to Hokkaido and back. The traders would anchor at Hamasaki with their cargoes of sake, salt, and other merchandise on both legs of their journey. Hagi's wealth came from trading with the merchant ships and from the region's abundant fisheries.

During the Meiji era (1868–1912), the processed seafood industry grew rapidly in Hamasaki, and the area around the port became the undisputed commercial center of Hagi. In particular, Hamasaki is still known for Japanese horse mackerel, swordtip squid, and red tilefish. By the mid-twentieth century, however, Hamasaki's economic fortunes had declined considerably. After World War II ended with Japan's surrender, Hagi's industries came to a standstill, and although the city had been spared from bombing, its various industries were laid low. People moved out of Hagi, seeking work in larger cities as the country began to recover. Around the end of the twentieth century, the buildings of Hamasaki were recognized for their historical significance and cultural value. Research into the port's past began in earnest in 1998, and Hamasaki was designated an "Important Preservation District for a Group of Traditional Buildings" in

2001.

Today, over 100 buildings are preserved as part of the historical district. Of these, 44 were built before 1868. Most remain in an excellent state of repair, and a considerable number have been repurposed for modern use. Having escaped the ravages of war, natural disasters, and modern developers, the Hamasaki District is a uniquely important site in Hagi and a window into Japan's architectural history.

Most of Hamasaki's historic buildings line Honmachi-suji, the area's main thoroughfare. The center of town was the Hamasaki Magistrate's Office, which, according to a map of Hagi Castle Town made sometime between 1720 and 1740, unusually faced the sea. This was presumably to allow the magistrate to survey the "seven islands and seven bays" that made up his jurisdiction. The same map features illustrations of the enormous *kurayashiki*, or storehouse-residences, that lined Honmachi-suji and opened toward the bay. The area around Honmachi-suji is also known as a *fukiage* (literally, a "raised up" area), as it occupies a ridge well above sea level. Much of Hamasaki today is the result of land reclamation projects undertaken at the turn of the nineteenth century. The Former Domain Boathouse, the only surviving example of a tile-roofed stone boathouse in Japan, was originally on the waterfront, but land reclamation has turned the area into *terra firma*, and the boathouse now sits across the street from urban residences.

Many of the historical buildings in Hamasaki are still family homes, or were so until relatively recently. These include the residences of the Yamamura, Yamanaka, Fujii, Suko, Saitō, and Tanaka families. The Umeya Shichibei house was home to a colorful Meiji-era figure who risked his life to run 1,000 guns from Shanghai to Chōshū domain during the last years of the Edo period. Shichibei was also an aesthete who studied tea ceremony at the Kobori Enshū School in Kyoto.

Tourist information is available at the Former Yamamura Family Residence.

Google Maps link: <https://www.google.co.jp/maps/place/Hamasaki+Preservation+District+for+Groups+of+Historic+Buildings/@34.4206169,131.3993817,17.73z/data=!4m5!3m4!1s0x3544af755a4b2a3d:0x74ae8c5bf950b9f6!8m2!3d34.4206183!4d131.4007947?hl=en&shorturl=1>

Former Yamamura/Yamanaka Estate

Address: 77 Hamasaki, Hagi, Yamaguchi

Phone: 0838-22-0133

Open: 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (daily)

Admission Free

Access: 3-minute walk from Ofunagura Iriguchi Bus stop (Hagi Junkan Māru Bus Eastbound)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浜崎伝統的建造物群保存地区

浜崎地区は、江戸時代（1603–1867）初期の萩城下町の主要港であった。松本川が日本海に合流する三角州の北東端に位置している。萩は長州藩の都であり、毛利家の支配下で町が発展し、浜崎も発展した。商業の中心地である大阪から下関海峡を経て、日本海沿岸を北海道まで往復する北前船の重要な寄港地であった。商人たちは、酒や塩、その他の商品を積んで浜崎に停泊していた。萩の富は、商船との取引と、この地域の豊富な漁業から得られたものであった。

明治時代（1868–1912）には、魚介類の加工品産業が浜崎地区で急成長し、港周辺エリアは萩の商業の中心地となった。特に浜崎地区は、今でもアジ、カジキイカ、アカアマダイなどが有名である。しかし、20世紀半ばには、浜崎の経済力は大きく低下した。第二次世界大戦が終わり、日本が降伏した後、萩の産業は行き詰まり、空襲は免れたものの、様々な産業は衰退していった。日本の復興が始まるにつれ、人々は大都市への就職を求めて萩を離れていった。20世紀の終わり頃になると、浜崎の建築物が重要文化財として歴史的意義を認められるようになった。1998年に港の歴史調査が本格化し、2001年には「重要伝統的建造物群保存地区」に指定された。

現在、100以上の建物が歴史地区の一部として保存されている。これらのうち44棟は1868年以前に建てられたものである。ほとんどの建物は優れた修復状態で残っており、かなりの数の建物が現代でも利用されている。戦争や自然災害、近代的な開発の影響を免れた浜崎地区は、萩でも他に類を見ない重要な場所であり、日本の建築史の窓口となっている。

浜崎の歴史的建造物の多くは、この地域の大通りである本町筋に沿って並んでいる。町の中心

は浜崎代官所で、1730年代に描かれた萩城下町図によると、この代官所は珍しく海に面していた。これは、代官が管轄する「七つの島と七つの湾」を調査するためであったと考えられる。同図には、本町筋に立ち並び、海に面した巨大な蔵屋敷が描かれている。本町筋の周辺エリアは海拔の高い尾根に位置していることから、「吹上」とも呼ばれている。今日の浜崎のほとんどは、19世紀の変わり目に行われた埋め立て工事できたものである。旧藩船小屋は、日本の瓦屋根かつ石造りの船小屋の唯一の現存例で、かつては水辺にあったが、土地の埋め立てによってこのエリアが陸地になり、現在は住宅の向かい側にある。

浜崎の歴史的建造物の多くは、今でも人が住んでいる、もしくは比較的最近まで人が住んでいたものである。山村家、山中家、藤井家、須光家、斉藤家、田中家の住宅がそれらにあたる。梅屋七兵衛宅は、幕末期に1000丁の鉄砲を命懸けで上海から長州藩に運んだ色彩豊かな明治時代の男の家であった。七兵衛は京都の小堀遠州流で茶道を学んだ審美家でもあった。旧山村邸では観光情報を提供している。

Google マップリンクは <https://www.google.co.jp/maps/place/Hamasaki+Preservation+District+for+Groups+of+Historic+Buildings/@34.4206169,131.3993817,17.73z/data=!4m5!3m4!1s0x3544af755a4b2a3d:0x74ae8c5bf950b9f6!8m2!3d34.4206183!4d131.4007947?hl=en&shorturl=1>

旧山村家住宅

住所：山口県萩市浜崎 77

電話番号：0838-22-0133

営業時間：午前9時から午後5時

入場料：無料

アクセス：「大船倉入口」バス停から徒歩3分（萩循環まあるバス東回り）

021-021

Unrinji (“Cat Temple”)

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 雲林寺 概要

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Unrinji (“Cat Temple”)

Although Unrinji has been a Rinzai Zen temple for over 400 years, it is now widely known as Neko-dera, or “Cat Temple.” The temple was once a sub-temple of Tenjuin Temple, which enshrined Mōri Terumoto (1553–1625), the head of the Mōri family, who led the move of the domain’s headquarters to Hagi. Terumoto’s retainer Nagai Motofusa (d. 1625) committed ritual suicide following the death of his lord in 1625, and it is said that his cat bit out its own tongue in grief and died.

Although Unrinji’s historical connection to Motofusa’s cat is tenuous, as the legend grew more well known, the temple came to be called Neko-dera. Its main building contains a huge variety of cat-themed art, clippings from magazines and newspapers, photographs of pet cats, and religious artifacts with cat themes. Several cats have also made the temple their home.

Sumida Jisei became head of Unrinji in 1996 and uses cat-based stories and materials to teach the wisdom of the Buddha to the temple’s visitors. Sumida also performs Buddhist memorial prayers (*kuyō*) for deceased pets. Under his guidance, Unrinji has become a popular destination that receives visitors from around the world. Famous illustrators from Japan’s anime and manga studios have donated cat-themed artwork, and many of the sculptures that pack the temple grounds are the work of Yamaguchi-based chainsaw artist Takao Hayashi.

Unrinji has produced its own cat-themed votive tablets, protective amulets, and a copy of the Lotus Sutra featuring humorous feline illustrations. It also houses more than 800 statues of the bodhisattva Jizō that were discovered in a nearby village.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雲林寺（猫寺）

雲林寺は400年以上前から臨済宗の寺院であったが、現在では「猫寺」として広く知られている。かつては、萩への藩庁移転を主導した毛利家の当主・毛利輝元（1553-1625）を祀った天樹院の末院であった。輝元の家臣・長井元房（?-1625年）は、1625年の主君の死後に殉死したが、その際に飼い猫が悲しみのあまり自分の舌を噛み切って死んでしまったと言われている。

雲林寺と元房の猫との歴史的なつながりは薄いですが、本堂には、猫をテーマにした美術品、雑誌や新聞の切り抜き、ペットの猫の写真、猫をテーマにした宗教的な工芸品など、猫をテーマにした膨大な数の品々が展示されている。また、数匹の猫がこの寺を住処にしている。

1996年に角田慈成氏が雲林寺の住職に就任したときは、ここまで猫との関係が深まるとは思っていなかったが、今では猫を題材にした物語や資料を使って、参拝者に仏様の知恵を伝えている。また、亡くなったペットの供養も行っている。角田氏の指導のもと、雲林寺は世界中から観光客が訪れる人気スポットとなった。日本のアニメや漫画の有名なイラストレーターが猫をテーマにした作品を寄贈しているほか、境内にある彫刻の多くは、山口を拠点に活動するチェーンソーアーティストの林隆雄氏の作品である。

雲林寺では、猫をテーマにした絵馬やお守り、ユーモラスな猫のイラストが描かれた法華経の写しなどを制作している。また、近くの村で発見された800体以上の地藏菩薩が安置されている。

021-022

Unrinji (“Cat Temple”)

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 雲林寺 内観
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Unrinji (“Cat Temple”)

Although Unrinji has been a Rinzai Zen temple for over 400 years, it is now widely known as Neko-dera, or “Cat Temple.” It was once a sub-temple of Tenjuin, the temple that enshrines daimyo Mōri Terumoto (1553–1625), who led the move of the domain’s headquarters from Hiroshima to Hagi. After Terumoto’s death in 1625, his retainer Nagai Motofusa (d. 1625) committed ritual suicide. Motofusa’s cat is said to have bit through its tongue and died from grief over its owner’s death.

While the temple’s historical connection to Motofusa’s cat is tenuous, as the legend grew more well known, the temple came to be called Neko-dera. Its main building contains a huge variety of cat-themed artwork, clippings from newspapers and magazines, and other items. Most of the wooden cats that can be seen throughout the temple are the work of Yamaguchi-based chainsaw artist Takao Hayashi. Famous illustrators from Japan’s anime and manga studios have also donated cat-themed artwork.

Unrinji has produced its own cat-themed votive tablets (*neko ema*), protective amulets, a manga pamphlet, “An Illustrated Book on Fortune-Beckoning Cats,” and a copy of the Lotus Sutra that includes humorous feline illustrations. Head monk Sumida Jisei says that he wants to use cat-based stories and materials to share the wisdom of the Buddha with visitors to the temple. He performs daily Buddhist memorial services (*kuyō*) intended to ease the suffering of the deceased, including services for deceased pets.

Unrinji has found popularity across Japan and overseas as Neko-dera, and it receives

visitors from around the world. The temple also houses more than 800 statues of the bodhisattva Jizō that were discovered in a nearby village.

During the Covid-19 pandemic that began in 2020, Takao Hayashi donated a sculpture of a feline version of an *amabie*, a mythical creature that is said to ward off disease.

Address: 2489 Kibekami, Hagi, Yamaguchi

Phone: 08388-6-0307

Open: 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (daily)

Admission is free, but donations are accepted.

Access: By Bus: Bōchō Bus from Hagi Bus Center bound for Kibe-Tsuwano. 30-minute walk from the Kibe Bus Stop.

By Car: Take Route 11, then Route 13 towards Tsuwano, 30 minutes.

Google Maps link: [https://www.google.co.jp/maps/place/Unrinji+\(Cat+Temple\)/@34.4427647,131.5854493,17z/data=!3m1!4b1!4m5!3m4!1s0x3544b5710b6806fd:0xa049128519bd4d60!8m2!3d34.4427647!4d131.587638?hl=en&shorturl=1](https://www.google.co.jp/maps/place/Unrinji+(Cat+Temple)/@34.4427647,131.5854493,17z/data=!3m1!4b1!4m5!3m4!1s0x3544b5710b6806fd:0xa049128519bd4d60!8m2!3d34.4427647!4d131.587638?hl=en&shorturl=1)

Facebook: <https://www.facebook.com/neco.dera/>

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雲林寺（猫寺）

雲林寺は400年以上前から臨済宗の寺院であったが、現在では「猫寺」として広く知られている。かつては、萩への藩庁移転を主導した毛利家の当主・毛利輝元（1553-1625）を祀った天樹院の末院であった。輝元の家臣・長井元房（?-1625年）は、1625年の主君の死後に殉死した。元房の飼い猫は、主人の死による悲しみのあまり自分の舌を噛み切って死んでしまったと言われている。

雲林寺と元房の猫との歴史的なつながりは薄いですが、本堂には、猫をテーマにした美術品、雑誌や新聞の切り抜きなど、猫をテーマにした膨大な数の品々が展示されている。境内の至る所で見られる木製の猫の作品の多くは、山口を拠点に活動するチェーンソー作家の林隆雄氏の作品だ。また、日本のアニメや漫画の有名なイラストレーターからも猫をテーマにした作品が寄贈されている。

雲林寺には、猫をモチーフにした猫絵馬やお守り、漫画「招福堂縁起絵巻」、ユーモラスな猫の

イラストが描かれた法華経などがある。角田慈成住職は「猫を題材にした物語や資料を使って、参拝者に仏様の知恵を伝えたい」と話す。亡くなったペットの供養など、故人の苦しみを和らげるための法要を毎日行っている。

雲林寺は「猫寺」として国内外で人気を博し、世界中から観光客が訪れる。また、近くの集落から発見された 800 体以上の地蔵菩薩像が安置されている。

2020 年に始まった Covid-19 のパンデミックの際には、病気を追い払うといわれる神話上の生き物「アマビエ」のネコバージョンの彫刻を林隆雄氏が寄贈している。

住所：山口県萩市大字吉部上 2489

電話番号：08388-6-0307

営業時間：午前 9 時から午後 5 時（毎日）

入場料は無料だが、寄付を受け付けている。

アクセス：

バス：萩バスセンターから房総バス 吉部（きべ）・津和野行き「吉部バス停」より徒歩 30 分

車：県道 11 号線、県道 13 号線を津和野方面へ 30 分

Google マップのリンクは [https://www.google.co.jp/maps/place/Unrinji+\(Cat+Temple\)/@34.4427647,131.5854493,17z/data=!3m1!4b1!4m5!3m4!1s0x3544b5710b6806fd:0xa049128519bd4d60!8m2!3d34.4427647!4d131.587638?hl=en&shorturl=1](https://www.google.co.jp/maps/place/Unrinji+(Cat+Temple)/@34.4427647,131.5854493,17z/data=!3m1!4b1!4m5!3m4!1s0x3544b5710b6806fd:0xa049128519bd4d60!8m2!3d34.4427647!4d131.587638?hl=en&shorturl=1)

Facebook: <https://www.facebook.com/neco.dera/>

021-023

Kikugahama Beach

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 菊ヶ浜
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kikugahama Beach

A five-minute walk from Hagi Castle, Kikugahama Beach runs east to west along the northern edge of the city facing Hagi Bay. The beach affords a good view of Mt. Shizuki (former site of Hagi Castle) to the west, Mt. Kasayama on the peninsula to the northeast, and various nearby islands.

In the early 1850s, the country was forced to open to trade with Western powers through so-called “gunboat diplomacy.” Chōshū domain opposed the opening of the country and took action by firing on Western ships, provoking the 1863 Battle of Shimonoseki Straits. In preparation for additional conflict, the domain ordered the residents of Hagi to build a defensive earthen mound on Kikugahama Beach.

Most of Hagi’s samurai were engaged in the fighting at Shimonoseki, so the townsfolk joined the construction project. Even the wives of high-ranking samurai participated in the effort, donning their finest kimono and singing a song titled *Otokonara* (literally, “If I Were A Man”) as they labored. The song is still sung today, and the mound is known as Onagodaiba, “the women’s fortress.” The feared attack on Hagi by Western gunships never came, but the mound remains beneath a leafy park behind the beachfront.

Address: 2-ku, Horiuchi, Hagi, Yamaguchi

Access: 1-minute walk from Kikugahama Iriguchi Bus stop (Hagi Junkan Māru Bus Westbound)

Google Maps link: <https://www.google.co.jp/maps/place/%E8%8F%8A%E3%83%B6%E6%B5%9C/@34.4188069,131.3830175,15z/data=!3m1!4b1!4m5!3m4!1s0x3544a>

[f65fd8c75cd:0x294a788c2ec7fce5!8m2!3d34.4169646!4d131.3900819?hl=en&shorturl=1](https://www.google.co.jp/maps/place/%E8%8F%8A%E3%83%B6%E6%B5%9C/@34.4188069,131.3830175,15z/data=!3m1!4b1!4m5!3m4!1s0x3544af65fd8c75cd:0x294a788c2ec7fce5!8m2!3d34.4169646!4d131.3900819?hl=en&shorturl=1)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

菊ヶ浜

萩城から徒歩 5 分、菊ヶ浜海水浴場は萩湾に面した市の北端を東西に走っている。西には指月山（萩城跡地）、東には半島の笠山、そして近隣の島々を望むことができる。

1850 年代初頭、日本はいわゆる " 砲艦外交 " によって欧米列強との貿易のための開国を余儀なくされた。長州藩は開国に反対し、西洋船を砲撃するという行動を起こし、1863 年の下関戦争を引き起こした。藩は、さらなる紛争に備えて、萩の住民に菊ヶ浜に防御用の土塁を築くよう命じた。

萩の武士の多くは下関戦争に従事していたため、町民も工事に参加した。萩の上級武士の妻たちも、最高の着物を着て、「男なら」を歌いながら作業に参加したという。この歌は今でも歌われており、この土塁は「女台場」と呼ばれる。恐れられていた西洋軍の砲艦からの攻撃は萩には来なかったが、この台場は海辺の裏手にある緑豊かな公園の下に残っている。

住所：山口県萩市堀内 2 区

アクセス：「菊ヶ浜入口」バス停から徒歩 1 分（萩循環まあるバス西回り）

Google マップのリンクは <https://www.google.co.jp/maps/place/%E8%8F%8A%E3%83%B6%E6%B5%9C/@34.4188069,131.3830175,15z/data=!3m1!4b1!4m5!3m4!1s0x3544af65fd8c75cd:0x294a788c2ec7fce5!8m2!3d34.4169646!4d131.3900819?hl=en&shorturl=1>

021-024

Hagi Ōkan

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 萩往還
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hagi Ōkan

Hagi Ōkan was a key overland route in Chōshū domain that crossed the central Chūgoku Mountain Range, connecting cities on the Japan Sea to cities on the Inland Sea. Built at the start of the Edo period (1603–1867), the road stretched 53 kilometers from central Hagi to Mitajiri, now part of the city of Hōfu.

The road was built by the Mōri family, who ruled Chōshū domain from Hagi, the domain's capital. Located on the Japan Sea coast, Hagi was relatively cut off from the rest of the domain, especially the other side of the Chūgoku Mountain Range. In order to solve this logistical problem, the Mōri built the 4-meter-wide highway that stretches from coast to coast. This helped them maintain power across their domain and gave them more direct access to the markets of Osaka that were also accessible from the Inland Sea.

Dotted with lodgings and teahouses, Hagi Ōkan passed through the post towns of Akiragi, Sasanami-ichi, and Yamaguchi. The highway was used by the Mōri lords on their journeys to Edo (now Tokyo) as part of the alternate attendance system. The highway began at the Karahi Fudaba Noticeboard in Hagi. A fine replica of the noticeboard was installed at the original site in 2010.

Today, about 26 kilometers of the highway have been restored and can be hiked in their entirety. The road passes through beautiful, untouched rural Yamaguchi, and it is a popular hike with both Japanese and international visitors. In 2007, it was listed as one of the Scenic Japanese Byways (Nihon Fūkei Kaidō).

Akiragi Google Maps link: <https://www.google.co.jp/maps/place/Akiragi,+Hagi,+Yamaguchi+754-0411/@34.317125,131.3368995,12z/data=!3m1!4b1!4m5!3m4!1s0x3544a370a5875421:0x60fa2fd095929a99!8m2!3d34.3157405!4d131.4112125?hl=en&shorturl=1>

Sasanami-ichi Google Maps link: <https://www.google.co.jp/maps/place/Sasanami,+Hagi,+Yamaguchi+753-0101/@34.2662946,131.3916965,12z/data=!3m1!4b1!4m5!3m4!1s0x3544bd1ff27a3f49:0x74ccddec8d29860d!8m2!3d34.2624259!4d131.4512603?hl=en&shorturl=1>

Natsukihara-Bōchō Kokkyō border Google Maps link: <https://www.google.co.jp/maps/place/%E8%90%A9%E5%BE%80%E9%82%84%E5%A4%8F%E6%9C%A8%E5%8E%9F%E4%BA%A4%E6%B5%81%E6%96%BD%E8%A8%AD/@34.2297538,131.4490956,14z/data=!4m8!3m7!1s0x0:0xbd6b0fb084dfe30f!5m2!4m1!1i2!8m2!3d34.2384018!4d131.4609218?hl=en&shorturl=1>

上記解説文の仮訳（日本語訳）

萩往還

萩往還は、中国山地を横断して日本海側の都市と瀬戸内海側の都市を結ぶ、長州藩の重要な陸路であった。江戸時代（1603～1867）の初めに建設されたこの道は、萩市の中心部から現在の防府市の一部となっている三田尻まで 53km にも及んだ。

この道は、萩城から長州藩を治めていた毛利家によって作られた。萩は日本海側に位置していたため、長州藩の他の地域、特に中国山地の反対側とは比較的隔絶されていた。この問題を解決するために、毛利家は海岸から海岸までの幅 4 メートルの高速道路を建設した。これにより、藩全体の勢力を維持し、瀬戸内海からもアクセス可能な大阪の市場に直接アクセスできるようになった。

宿場や茶屋が点在する萩往還は、明木、佐々並、山口、三田尻の各町を通っていた。江戸に向かう大名毛利家の参勤交代で利用されていた。この道は萩の唐樋の札場の高札から始まっていた。2010 年には、この高札の立派なレプリカが元の場所に設置された。

現在では 26.1km のこの道が復元され、その全体をハイキングすることが可能となっている。山口の手付かずの美しい田園風景の中を歩くことができ、国内外から多くの観光客が訪れている。2007 年には「日本風景街道」に選定された。

明木 Google マップ のリンクは <https://www.google.co.jp/maps/place/Akiragi,+Hagi,+Yamaguchi+754-0411/@34.317125,131.3368995,12z/data=!3m1!4b1!4m5!3m4!1s0x3544a370a5875421:0x60fa2fd095929a99!8m2!3d34.3157405!4d131.4112125?hl=en&shorturl=1>

佐々並 Google マップ のリンクは <https://www.google.co.jp/maps/place/Sasanami,+Hagi,+Yamaguchi+753-0101/@34.2662946,131.3916965,12z/data=!3m1!4b1!4m5!3m4!1s0x3544bd1ff27a3f49:0x74ccddec8d29860d!8m2!3d34.2624259!4d131.4512603?hl=en&shorturl=1>

夏木原 防長国境 Google マップリンクは <https://www.google.co.jp/maps/place/%E8%90%A9%E5%BE%80%E9%82%84%E5%A4%8F%E6%9C%A8%E5%8E%9F%E4%BA%A4%E6%B5%81%E6%96%BD%E8%A8%AD/@34.2297538,131.4490956,14z/data=!4m8!3m7!1s0x0:0xbd6b0fb084dfe30f!5m2!4m1!1i2!8m2!3d34.2384018!4d131.4609218?hl=en&shorturl=1>

021-025

Mt. Kasayama Camellia Grove 萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 笠山椿群生林

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Mt. Kasayama Camellia Grove

Camellias (*tsubaki*) have long held a place in Japan's history and culture. They are mentioned in some of the earliest Japanese literature, including the *Nihon shoki* (*Chronicles of Japan*) and the *Man'yōshū*, an ancient anthology of poetry.

Beginning in the Meiji era (1868–1912) the forest at the foot of Mt. Kasayama was repeatedly cut down for fuel, and by the middle of the twentieth century, the land had become overgrown with shrubbery and was unusable. However, in the 1970s, the city of Hagi cleared everything but camellias from the overgrown area after a well-known camellia researcher, Watanabe Takeshi, identified it as the perfect environment for a camellia grove. The mountain's geological makeup and unique microclimate have created a complex ecosystem in which camellias thrive.

Today, around 25,000 *yabutsubaki* camellias (*Camelia japonica*) grow at Toragasaki, the northern tip of Mt. Kasayama. The grove is maintained by the city and covers about 10 hectares, about the size of 14 soccer pitches. The camellias bloom between early December and late March, reaching their peak between mid-February and late March. The Hagi Camellia Festival is also held at that time, attracting thousands of visitors from Japan and overseas to see the red flowers that carpet the trails.

The main varieties of camellia in the grove are Hagi Beauty (Hagi-komachi), Hometown Hagi (Hagi-no-sato), and Dewdrops on Bush Clover (Hagi-no-tsuyu). Colors, sizes, and blooms all differ. Viewed from the 13-meter observation deck, the full extent of the grove becomes apparent. One particularly celebrated tree is the Renri no Tsubaki, which is actually two conjoined trees. This tree, like many similar trees

around the world, is thought to symbolize successful marriage.

Access: 40-minute walk from Koshigahama Bus Stop, 20 minutes by Bōchō bus from JR Higashi Hagi station or Hagi Bus Center. 20 minutes by taxi from the Hagi Bus Center.

Google Maps link: <https://www.google.co.jp/maps/place/Kasayama+Camellia+Groves/@34.4586566,131.3964062,17z/data=!4m5!3m4!1s0x3544aef4ee0b4a1b:0x9ebefcfa04e416ec!8m2!3d34.4586566!4d131.3985949?hl=en&shorturl=1>

上記解説文の仮訳（日本語訳）

笠山椿群生林

椿は日本の歴史と文化の中で古くから重要な位置を占めてきた。日本書紀や万葉集など、日本の初期の文献にも椿が登場している。

笠山山麓の森は、明治時代（1868～1912）以来、燃料のための伐採が繰り返され、20世紀半ばには低木が生い茂り使えない状態になっていた。しかし、1970年、ツバキの専門家である京都の渡邊武教授が、笠山がツバキ林を作るのに最適な場所であることを発見し、萩市はここにツバキを植えた。笠山の地質構造と独特の微気候が、ツバキが生育する複雑な生態系を作り出している。

笠山の北端に位置する虎ヶ崎には、現在25,000本以上のヤブツバキが植えられている。面積は約10ヘクタールで、サッカー場のピッチ14面分の広さがある。ツバキの開花時期は12月上旬から3月下旬で、ピークは2月中旬から3月下旬である。また、この時期には「萩・椿まつり」が開催され、真っ赤な花が道を埋め尽くす姿を見ようと、国内外から数千人もの観光客が訪れる。

この群生林の椿の主な品種は、「萩小町」、「萩の里」、「萩の露」である。色、大きさ、咲き方などがすべて異なる。13mの展望台から見ると、群生林の全容がよくわかる。特に、縁結びのシンボルとされる「連理の椿」は、二重幹の樹形が特徴である。

アクセス：JR 東萩駅または萩バスセンターから防長バスで「越ヶ浜バス停」（約20分）下車、徒歩約40分。萩バスセンターからタクシーで20分。

Google マップのリンクは <https://www.google.co.jp/maps/place/Kasayama+Camellia+Groves/@34.4586566,131.3964062,17z/data=!4m5!3m4!1s0x3544aef4e>

e0b4a1b:0x9ebefcfa04e416ec!8m2!3d34.4586566!4d131.3985949?hl=en&s
horturl=1

021-026

Hagi Geopark

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 萩ジオパーク推進協議会公式 HP

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hagi Geopark

In 2018, an area of approximately 1,100 square kilometers around Hagi was designated a Japanese National Geopark, making it one of 43 geoparks around the country. These parks are created to promote and educate about conservation of nature and sustainable development. The natural areas preserved as part of the park include craggy cliffs, striking rock formations, and other evidence of the geological and volcanic activity that has shaped the landscape of the region over tens of millions of years.

The Hagi area has been a site of volcanic activity for a very long time. The tumultuous eruptions and volcanic upheaval that formed the landscape determined the location of necessary resources like fresh water, fertile soil, and fishing grounds. The city, built on a river delta on the Japan Sea, was shaped by three distinctive periods of geological activity. Between 100 and 30 million years ago, there was a huge upsurge in magma beneath the Amurian plate. Beginning 20 million years ago, magma beneath the seabed slowly emerged over a period of 8 million years. From 2 million to 8,800 years ago, the area around Hagi was formed by island arc magma.

Highlights of Hagi Geopark:

Hagi Castle Town Area

Both Hagi Castle Town and the livelihoods of its residents have been shaped by geologic events that happened millions of years ago. The town was built in the delta of the Abu River, which carried sediment down from the volcanic mountains, and the sea pushed sand up into the river's mouth, creating a triangular piece of land surrounded by water. The Mōri family built Hagi Castle in 1604 on the easily defensible

promontory at the end of that triangular land, a dormant volcano called Mt. Shizuki.

The local pottery, called Hagi ware, is made from local clay with unique properties that come from the composition of local volcanic granite. The nooks and crannies of the seabed that make fine habitats for fish are also the direct result of volcanoes. And the sandy, loamy soil of the delta is well suited to growing *natsumikan* citrus, a signature crop of the Hagi area that has been grown there since the late 1800s.

Google Maps link: <https://www.google.co.jp/maps/place/Hagi+Castle+Town/@34.4108618,131.374637,15z/data=!4m5!3m4!1s0x3544af7a567530cf:0xc8b2cb05bc3e64b2!8m2!3d34.413012!4d131.3937628?hl=en&shorturl=1>

Kasayama Area

Mt. Kasayama is Hagi's youngest volcano at 112 meters high. The history of the mountain begins around 11,000 years ago, when lava flowed out of a large fissure, creating a plateau. Around 8,800 years ago, an eruption of pyroclastic fragments created the cinder cone and crater at the top of the mountain, and some 7,000 years ago, sea levels rose and Kasayama became an island. Over time, the island was gradually reconnected to the mainland by a sandbar. The crater at the summit is accessible from the Mt. Kasayama Observatory. Mt. Kasayama is a part of the Abu Volcano Group, a group of volcanoes in the Abu area that were all formed by single eruptions.

At the southern base of Mt. Kasayama is the saltwater Myōjinike Pond. In the woodland near the pond are *kazaana*, or "wind holes," fissures in the rock-strewn forest floor from which cool air blows. During the winter, denser cold air settles deep into the fissures, and as the weather grows warmer, the air expands and blows out of the cracks, cooling the area around it.

Access: 40-minute walk from Koshigahama Bus Stop, 20 minutes by bus from JR Higashi Hagi station or Hagi Bus Center. 20 minutes by taxi from the Hagi Bus Center. Google Maps link: <https://www.google.co.jp/maps/place/Mount+Kasayama/@34.4501114,131.3922203,15.55z/data=!4m5!3m4!1s0x0:0x190eaa7b1dc2dd67!8m2!3d34.4495223!4d131.4018783?hl=en&shorturl=1>

Susa Area

Located 38 kilometers northeast of Hagi Castle Town, Mt. Kōyama forms a promontory that juts out into the Japan Sea between Susa and Esaki Bays. Both bays have deep harbors, and the area is well known for its seafood, particularly *kensaki-ika*, a type of squid that thrives on the seaweed that grows abundantly on the craggy volcanic seabed.

The Susa Hornfels is one of the many outstanding geological features in the Mt. Kōyama area. The beautifully banded 12-meter-high cliff of stratified mudstone and sandstone extends out into the ocean on the eastern side of Mt. Kōyama. The cliff was formed roughly 15 million years ago, when layers of sand and mud on the seafloor solidified into stone and were subsequently thrust upward by volcanic activity.

Access: 10 minutes by taxi from JR Susa station.

Susa Hornfels Google Maps link: <https://www.google.co.jp/maps/place/%E9%A0%88%E4%BD%90%E3%83%9B%E3%83%AB%E3%83%B3%E3%83%95%E3%82%A7%E3%83%AB%E3%82%B9/@34.6413419,131.5911831,15z/data=!4m5!3m4!1s0x355b4786a989c04d:0x4efd6424635c8c41!8m2!3d34.6473355!4d131.5961802?hl=en&shorturl=1>

Dragon's Causeway Area

The Dragon's Causeway, or *Ryū-ga-tōtta-michi* (literally, the “Path the Dragon Took”) is a river formation that takes its name from its resemblance to the mythical creature. The 14-kilometer-long valley was formed approximately 400,000 years ago from a great pool of molten lava that flowed down the Tama River valley. The lava flow created several outstanding geological features, including the columnar jointing at Tatamigafuchi, which is referred to as the “Belly of the Dragon,” and at Ryūrinkyō Ravine, or the “Scales of the Dragon.”

Access: 20 minutes by taxi from JR Susa station

Tatamigafuchi Google Maps link: <https://www.google.co.jp/maps/place/%E7%95%B3%E3%83%B6%E6%B7%B5/@34.5451877,131.6038337,12z/data=!4m5!3m4!1s0x355b36d6569266c7:0x5a530b00b6e2ea5f!8m2!3d34.5452077!4d131.6738752?hl=en&shorturl=1>

Ryūrinkyō Google Maps link: <https://www.google.co.jp/maps/place/%E9%BE%8D%>

E9%B1%97%E9%83%B7/@34.5699998,131.6758494,17z/data=!3m1!4b1!4m5!3m4!
!1s0x355b374c5b9917f3:0x66de42f22de6bfc8!8m2!3d34.5699998!4d131.6780381?hl
=en&shorturl=1

上記解説文の仮訳（日本語訳）

萩ジオパーク

2018年には、萩周辺の約1,100平方キロメートルのエリアが日本の国立ジオパークに指定され、全国43カ所のジオパークの一つとなった。これらのジオパークは、自然の保全、および持続可能な開発の促進と教育を目的としている。公園の一部として保存されている自然地域には、ごつごつとした断崖、印象的な岩の形成、および数千万年にわたってこの地域の景観を形成してきた地質学的・火山学的活動の他の証拠が含まれている。

萩地域は古くから火山活動が行われてきた地域である。現在の景観を形成した多くの噴火と火山の隆起によって、淡水や肥沃な土壌、漁場などといった必要資源の存在位置を決定された。日本海に面した川の三角州に建設されたこの都市は、3つの特徴的な地質学的活動によって形成された。1億年前から3千万年前にかけて、アムール海プレートの下でマグマが大量に発生した。20万年前から800万年かけて海底のマグマがゆっくりと出現した。200万年前から8800年前までは、萩周辺は島弧マグマによって形成されていた。

萩ジオパークの見どころ

萩城下町エリア

萩城下町も住民の暮らしも、何百万年も前に起こった地質学的出来事によって形作られてきた。萩城下町は、阿武川の三角州に築かれ、火山性の山から土砂が運ばれ、海が河口に砂を押し上げ、水に囲まれた三角形の土地ができた。その三角地の先にある岬、静木山と呼ばれる休火山があり、防御のしやすい場所に、1603年に毛利家が萩城を築いたのである。

萩焼と呼ばれる地元の焼き物は、地元の火山性花崗岩の組成に由来する独特の性質を持つ粘土で作られている。また、魚の生息地となっている海底の凹凸も火山の影響だ。そして、三角州の砂質でローム質の土壌は、1800年代後半から栽培されている萩地域の代表的な作物である夏蜜柑の栽培に適している。

Google マップのリンクは <https://www.google.co.jp/maps/place/Hagi+Castle+Town/@34.4108618,131.374637,15z/data=!4m5!3m4!1s0x3544af7a567530cf:0>

[xc8b2cb05bc3e64b2!8m2!3d34.413012!4d131.3937628?hl=en&shorturl=1](https://www.google.co.jp/maps/place/Mount+Kasayama/@34.4501114,131.3922203,15.55z/data=!4m5!3m4!1s0x0:0x190eaa7b1dc2dd67!8m2!3d34.413012!4d131.3937628?hl=en&shorturl=1)

笠山エリア

笠山は高さ 112m の萩市で最も若い火山である。この山の歴史は、約 1 万 1 千年前、巨大な割れ目から溶岩が噴火し、高原が形成されたことに始まる。約 8,800 年前には、火砕片の噴火で山頂に火口と噴出円錐ができ、約 7,000 年前に海面が上昇して笠山は島となった。その後、時を経て、島は徐々に砂州によって本土に再接続された。笠山展望台からは山頂の火口を見ることができる。笠山は阿武地域の火山群である阿武火山群の一部で、いずれも単一の噴火によって形成されたものだ。

笠山の南麓には塩水の明神池がある。その近くの森の中には、岩だらけの林床の裂け目「風穴」があり、そこから冷たい空気が吹き出している。冬の間は、この裂け目の奥深くに濃くなった冷気が入り込み、暖かくなると密度が落ちて裂け目から流れ出し、このエリアの気温が下がる。

アクセス：JR 東萩駅または萩バスセンターから「越ヶ浜バス停」（約 20 分）下車、徒歩約 40 分。萩バスセンターからタクシーで 20 分。

Google マップリンク：<https://www.google.co.jp/maps/place/Mount+Kasayama/@34.4501114,131.3922203,15.55z/data=!4m5!3m4!1s0x0:0x190eaa7b1dc2dd67!8m2!3d34.4495223!4d131.4018783?hl=en&shorturl=1>

須佐エリア

萩城下町の北東 38km、須佐湾と江崎湾に挟まれた日本海に突き出ている岬が高山である。両湾ともに港が深く、海の幸、特にゴツゴツした火山性の海底に豊富に生育する海藻を餌とするイカ的一种であるケンサキイカが有名だ。

須佐ホルンフェルスは、高山地区にある数多くの素晴らしい地質の一つだ。高山の東側の海には、泥岩と砂岩の層状化した高さ 12m の美しい帯状の断崖が広がっている。この断崖は、約 1,500 万年前に海底の砂や泥が固まって石になり、火山活動によって隆起してできたものである。

アクセス：JR 須佐駅からタクシーで約 10 分。

須佐ホルンフェルスの Google マップリンクは <https://www.google.co.jp/maps/place/%E9%A0%88%E4%BD%90%E3%83%9B%E3%83%AB%E3%83%B3%E3%83%95%E3%82%A7%E3%83%AB%E3%82%B9/@34.6413419,131.5911831,15z/data=!4m5!3m4!1s0x355b4786a989c04d:0x4efd6424635c8c41!8m2!3d34.6473355!4d131.5961802?hl=en&shorturl=1>

龍が通った道

「龍が通った道」は、その形が神話の生き物である龍に似ていることからその名がついた川の形を指す。全長約 14km のこの道は、30 万～ 40 万年前、現在の多摩川の谷間を流れる溶岩の大きなプールから形成された。その溶岩が流れ、龍の腹とも呼ばれる畳ヶ淵石畳や、六角形の石柱や柱状節理の龍鱗郷など、いくつかの優れた地理的特徴を生み出した。

アクセス：JR 須佐駅からタクシーで約 20 分

畳ヶ淵 Google マップのリンクは <https://www.google.co.jp/maps/place/%E7%95%B3%E3%83%B6%E6%B7%B5/@34.5451877,131.6038337,12z/data=!4m5!3m4!1s0x355b36d6569266c7:0x5a530b00b6e2ea5f!8m2!3d34.5452077!4d131.6738752?hl=en&shorturl=1>

龍鱗郷 Google マップのリンクは <https://www.google.co.jp/maps/place/%E9%BE%8D%E9%B1%97%E9%83%B7/@34.5699998,131.6758494,17z/data=!3m1!4b1!4m5!3m4!1s0x355b374c5b9917f3:0x66de42f22de6bfc8!8m2!3d34.5699998!4d131.6780381?hl=en&shorturl=1>

021-027

Former Domain Boathouse

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 国重要伝統的建造物群保存地区 浜崎伝統的建造物群保存地区 旧萩藩御船倉

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Former Domain Boathouse

When the Mōri family constructed Hagi Castle, they understood that the domain had to be able to defend its stronghold from attack not only by land but from invasion by sea as well. The Mōri daimyo needed boats and somewhere to keep them safe.

The Former Domain Boathouse (also called the “Old Boathouse”) was built in the first few decades of the 1600s. It is a remarkable structure with imposing stone walls and thick wooden doors that would not look out of place in a fortress. The 6-meter-thick walls are built with andesite taken from Mt. Kasayama across the bay and the islands of Ōshima and Aishima.

The purlin, or roof beam, that runs the length of the boathouse is 26.9 meters long. The crossbeam that runs parallel to the entrance is 8.8 meters wide. The structure is 8.8 meters tall and is covered with a heavy tiled roof that would be equally appropriate atop a feudal castle. The doors are built of sturdy black pine.

The boathouse’s doors once opened into the sea, but the area around it was reclaimed, and it now stands in the midst of a quiet residential neighborhood. The acoustics of the cavernous space are excellent, and the building is occasionally used to host concerts. The Former Domain Boathouse has been a National Historic Site since 1936, and in 2013 it was featured in the NHK Television drama *Yae’s Sakura*.

Address: 3 ku 2 Hamasaki, Hagi, Yamaguchi

Telephone: 0838-22-0133

Open: Inquire at the Former Yamamura Family Residence

Access: 4-minute walk from Ofunagura Iriguchi Bus stop (Hagi Junkan Māru Bus Eastbound)

Google Maps link: <https://www.google.co.jp/maps/place/Former+Domain+Boat+House/@34.4204527,131.3990246,17z/data=!3m1!4b1!4m5!3m4!1s0x3544af9fc46d16e7:0xe30a4a10854024a8!8m2!3d34.4204527!4d131.4012133?hl=en&shorturl=1>

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧萩藩御船倉

萩城を築城したとき、毛利家は、領地を陸だけでなく、海からの攻撃からも守れるようにしなければならぬことを理解していた。毛利家には船が必要であり、船を安全に保管する場所が必要だった。

「旧萩藩御船倉」（別名「旧船小屋」）は、1600年代の最初の数十年に建てられた。堂々とした石垣と厚い木製の扉は、城塞に似つかわしくない建物である。厚さ6メートルの壁には、対岸にある笠山や大島や相島から採取された安山岩が使用されている。

御船倉の全長である母屋梁は26.9m。入口に平行に走る梁は幅8.8メートル。高さは8.8mで、重厚な瓦屋根に覆われている。扉は頑丈な黒松で作られている。

御船倉はかつて海に面していたが、周辺が埋め立てられ、現在は閑静な住宅街の一角に建っている。時折コンサートが開催されることもあり、その音響効果は抜群である。「旧萩藩御船倉」は1936年から国定史跡に指定されており、2013年にはNHK大河ドラマ「八重の桜」にも登場した。

住所：山口県萩市浜崎3丁目

電話番号：0838-22-0133

営業時間：旧山村家住宅にお問い合わせください

アクセス：「大船倉入口」バス停から徒歩4分（萩循環まあるバス東回り）

Google マップのリンクは <https://www.google.co.jp/maps/place/Former+Domain+Boat+House/@34.4204527,131.3990246,17z/data=!3m1!4b1!4m5!3m4!1s0x3544af9fc46d16e7:0xe30a4a10854024a8!8m2!3d34.4204527!4d131.4012133?hl=en&shorturl=1>

021-028

Former Yamamura Family Residence

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 国重要伝統的建造物群保存地区 浜崎伝統的建造物群保存地区 旧山村家住宅
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Former Yamamura Family Residence

The Former Yamamura Family Residence faces Honmachi-suji street and comprises two main houses, two storehouses, and a small tea room. Both houses and one of the storehouses were built in the late Edo period (1603–1867). The Yamamura family were members of the local elite in the thriving community centered on Hamasaki port.

The family bought the residence in the early years of the Meiji era (1868–1912), and as their wealth grew, they added another storehouse and a small tea room. In 2005, the family donated the residence to Hagi City. The front shop, the rear shop, and the residential buildings are separated with a *genkan-niwa*, or “garden courtyard.” This follows an architectural style known as *omoteya-zukuri*, which was popular in the Meiji era and today is most often found in Kyoto and Osaka. At the time of its construction, the residence was considered the pinnacle of *machiya* townhouse design.

The Former Yamamura Family Residence is the only surviving example of this style of design west of the Kansai region. The fact that the merchants and artisans in Hagi created such buildings is a testament to their wealth and sophistication.

Address: 77 Hamasaki, Hagi, Yamaguchi

Phone: 0838-22-0133

Open: 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (daily)

Admission Free

Access: 3-minute walk from Ofunagura Iriguchi Bus stop (Hagi Junkan Māru Bus

Eastbound)

Google Maps link: <https://www.google.co.jp/maps/place/Former+Yamamura+Family+Residence/@34.4089376,131.378632,14z/data=!4m5!3m4!1s0x3544af7550aeaaab:0xd40d2294481d1da8!8m2!3d34.420751!4d131.4008634?hl=en&shorturl=1>

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧山村家住宅

旧山村家住宅は、本町筋通りに面し、母屋 2 棟、蔵 2 棟、小茶室からなる。家屋と蔵のうち 1 棟は江戸時代（1603 ～ 1867）後期のものである。山村家は、浜崎港を中心に栄えた地域のエリートであった。

一家は明治（1868 ～ 1912）初期に住宅を購入し、財産が増えるにつれ、蔵と茶室別館を増設した。2005 年には萩市に寄贈された。正面の店舗、背面の店舗、居住棟は、「玄関庭」で仕切られている。これは、明治時代に流行した「母屋造り」と呼ばれる建築様式を踏襲したもので、現在では京都や大阪に多く見られる。建築当時は、町家住宅の最高峰と言われていた。

旧山村家住宅は、関西以西に現存するこの様式の唯一の例である。萩の商人や職人がこのような建物を建てたという事実は、彼らの豊かさや洗練さを物語っている。

住所：山口県萩市浜崎 77

電話番号：0838-22-0133

営業時間：午前 9 時から午後 5 時

入場無料

アクセス：「大船倉入口」バス停から徒歩 3 分（萩循環まあるバス東回り）

Google マップのリンクは <https://www.google.co.jp/maps/place/Former+Yamamura+Family+Residence/@34.4089376,131.378632,14z/data=!4m5!3m4!1s0x3544af7550aeaaab:0xd40d2294481d1da8!8m2!3d34.420751!4d131.4008634?hl=en&shorturl=1>

021-029

Former Yamanaka Family Residence

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 国重要伝統的建造物群保存地区 浜崎伝統的建造物群保存地区 旧山中家住宅

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Former Yamanaka Family Residence

Like many of the residences in Hamasaki, the Former Yamanaka Family Residence is the product of many generations. Although the main house (*omoya*) was built in 1931, the inner storehouse dates from 1771. Facing Honmachi-suji street, the main thoroughfare of Hamasaki, the *omoya* has a full-height upper floor (*hon-nikai-date*) similar to those of the *machiya* townhouses of Kyoto. The building is narrow, but it extends all the way back to the street on the opposite side of the block, as is typical in Hamasaki *machiya* design.

The inner storehouse has thick, earthen walls to protect its contents from fire and other disasters. It has two entrances, an unusual design feature necessitated by the size of the residence.

The Yamanaka family were merchants, and the front of the house functioned as their store. They traded mainly in marine products, such as Hagi's famous dried sardines, which they sold mainly to customers in Kyoto and Osaka but also shipped around Japan. The business is no longer in operation, but it thrived from the 1870s until the 1950s.

Today, the house is used to exhibit items from the heyday of the family business, when Hamasaki was a bustling commercial district. The old posters and calendars that hang on the walls are of particular interest. One calendar dating from 1915 advertises the Osaka Merchant Shipping Line (*Ōsaka Shōsen Kabushikigaisha*) and shows a kimono-

clad woman waving her handkerchief as her sweetheart sails away. Another advertises a store owned by Shimazu Kōzaburō (dates unknown), a trader at Kyoto's Nishiki Market: the model is shown wearing the style of colorful, flamboyant kimono that was popular during the Taishō era (1912–1926).

Address: 209-1 Hamasaki, Hagi, Yamaguchi

Telephone: 0838-22-0133

Open: 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (daily)

Admission Free

Access: 3-minute walk from Ofunagura Iriguchi Bus stop (Hagi Junkan Māru Bus Eastbound)

Google Maps link: <https://www.google.co.jp/maps/place/Former+Yamamura+Family+Residence/@34.4089376,131.378632,14z/data=!4m5!3m4!1s0x3544af7550aeaaab:0xd40d2294481d1da8!8m2!3d34.420751!4d131.4008634?hl=en&shorturl=1>

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧山中家住宅

旧山中家住宅は、浜崎の多くの住宅と同様に、何世代にもわたって受け継がれてきたものだ。母屋は1931年の建築、内部にある蔵は1771年の建築である。浜崎のメインストリートである本町筋通りに面しており、母屋には京町家風の本二階建てがある。建物は狭いが、ブロックを挟んで反対側の通りまで伸びている。典型的な浜崎町家のデザインである。

内部にある蔵は、火災などの災害から中身を守るために、厚い土壁で覆われている。2つの出入口があるのは、住宅の大きさに合わせた珍しいデザインだ。

山中家は商人で、家の前側が店になっていた。萩の名産品であるイワシの干物をはじめとする水産物を扱っており、主に京都や大阪の客を中心に販売していたが、全国各地にも出荷していた。現在は廃業しているが、1870代から1950年代まで繁栄していた。

現在は、浜崎が商業地として賑わっていた頃の全盛期の品々が展示されている。中でも、壁に掛けられた昔のポスターやカレンダーは特に興味深い。1915年のカレンダーには、大阪商船株式会社の広告が掲載されており、着物姿の女性がハンカチを振って恋人の船出を見送る様子が描かれている。また、京都の錦市場で商人をしていた島津幸三郎（年代不詳）の店の広告では、

モデルが大正時代に流行した色とりどりの派手な着物を着ている。

住所：山口県萩市浜崎 209 - 1

電話番号：0838-22-0133

営業時間：午前 9 時から午後 5 時

入場無料

アクセス：「大船倉入口」バス停から徒歩 3 分（萩循環まあるバス東回り）

Google マップのリンクは <https://www.google.co.jp/maps/place/Former+Yamamura+Family+Residence/@34.4089376,131.378632,14z/data=!4m5!3m4!1s0x3544af7550aeaaab:0xd40d2294481d1da8!8m2!3d34.420751!4d131.4008634?hl=en&shorturl=1>

021-030

Kumaya Art Museum

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 熊谷美術館 概要
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kumaya Art Museum

Opened in 1965, the Kumaya Art Museum displays the private collection of the Kumaya family. The estate that houses the museum has been the family's residence since it was first built in 1768 by Kumaya Goemon Yoshiatsu (1719–1791), a wealthy merchant and official purveyor (*goyō shōnin*) to Chōshū domain. The Kumaya were among the most powerful merchant families in Hagi during the Edo period (1603–1867) and were extremely wealthy. Four of the estate's buildings—the main house (*omoya*), annex (*hanarezashiki*), main warehouse (*hongura*), and treasure house (*takaragura*)—are designated Important Cultural Properties.

The museum collection contains approximately 3,000 items and includes paintings by famous Muromachi-period (1336–1573) painter Sesshū Tōyō (1420–1506), tea ceremony utensils made by eleventh-generation Raku ware master Keinyū (1817–1902) and potter and painter Ogata Kenzan (1663–1743), in addition to other items such as folding screens (*byōbu*), old maps, antique Hagi ware, paintings, calligraphy, old coins, and many different kinds of tea ceremony utensils. “Folding Screen of Birds and Flowers of the Four Seasons” by Unkoku Tōban (1635–1724) is another notable work. The exhibits are changed a few times each year.

On permanent display is the oldest piano in Japan, a British-style pianoforte. It was given to the fourth Kumaya Goemon (1795–1860) in 1828 by the German doctor Philipp Franz von Siebold (1796–1866), who was employed by the Dutch East Indian Company on Dejima.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

熊谷美術館

1965年に開館した熊谷美術館は、熊谷家のプライベートコレクションを展示している。コレクションを展示するこの建物は、1768年に長州藩の塩商人であり、御用商人でもあった熊谷五右衛門芳充（1719～1791）が建てた熊谷家の住宅であった。熊谷家は、江戸時代（1603～1867）の萩の有力な商家の一つであり、非常に裕福な家柄であった。母屋・別館・本蔵・宝蔵の4つの建物が重要文化財に指定されている。

収蔵品は3,000点以上ある。室町時代（1336-1573）の名画家である雪舟等楊（1420～1506）の絵画をはじめ、楽焼名人の11代慶入（1817～1902）や陶芸家・画家の尾形乾山（1663～1743）の茶道具、屏風、古地図、アンティークの萩焼、絵画、書、その他の茶道具などが展示されている。"また、雲谷等璠（1633～1724）の「花鳥図屏風」も注目である。展示品は約4ヶ月ごとに入れ替わる。

常設展示されているのは、日本最古のピアノである英国式ピアノフォルテ。出島のオランダ東インド会社に勤務していたドイツ人医師フィリップ・フランツ・フォン・シーボルト（1796～1866）が、1828年に4代目熊谷五右衛門（1795～1860）に寄贈したものである。

021-031

Inside the Kumaya Art Museum 萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 熊谷美術館 内観
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Inside the Kumaya Art Museum

The museum's collection is displayed mainly in the three large storehouses (*kura*) on the grounds. The Kumaya family were wealthy merchants and official purveyors to the Mōri family, lords of Chōshū domain during the Edo period (1603–1867), and the exhibition rooms in the storehouses showcase noteworthy items that were collected by the Kumaya family. The collection includes ink paintings, tea ceremony utensils, documents, books, and various household items.

On permanent display is the oldest piano in Japan, a British-style pianoforte. It was given to the fourth Kumaya Goemon (1795–1860) in 1828 by the German doctor Philipp Franz von Siebold (1796–1866), who worked for the Dutch East India Company in Japan.

The old family home is located to the southwest of the three storehouses and was used by the Kumaya family to receive important visitors, including the Mōri lords. Today, it is used to display works of art by contemporary artists and as an event space for concerts and lectures. Artists are allowed to use the space to enhance the impact of their art.

The meticulously kept Edo-period gardens feature holly trees and a trio of pine, fir, and *Elaeocarpus* trees pruned in the “round, triangular, square” (*maru sankaku shikaku*) format favored in Zen art. A 600-year-old cycad and a 300-year-old Yōgō pine tree also grow in the garden.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

熊谷美術館内部

この美術館の収蔵品は、敷地内にある3つの大きな蔵を中心に展示されている。熊谷家は江戸時代（1603～1867）の豪商で、蔵の展示室に熊谷家が収集した名品を展示している。収蔵品は、書画屏風、陶磁器、茶道具、民具、文書資料など多数ある。

常設展示されているのは、日本最古のピアノである英国式ピアノフォルテ。1828年、オランダ東インド会社に勤務していたドイツ人医師フィリップ・フランツ・フォン・シーボルト（1796～1866）が、4代目熊谷五右衛門（1795～1860）に贈ったものだ。

3つの蔵の東側にある旧家屋では、日本の現代美術家の作品を展示している。アーティストは自由にスペースを使用することができ、作品のインパクトを高めることができる。

丹念に手入れされた江戸時代の庭園には、松・もみじ・桜の三本の木があり、禅美術で好まれる「○△□」の剪定が施されている。庭には樹齢600年のソテツと樹齢300年の影向松が植えられている。

021-032

Sasanami-ichi Preservation District for Groups of Traditional Buildings

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 国重要伝統的建造物群保存地区

佐々並伝統的建造物群保存地区

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Sasanami-ichi Preservation District for Groups of Traditional Buildings

During the Edo period (1603–1867), Sasanami-ichi was the second stop on the way to Mitajiri on the Hagi Ōkan highway. Hagi Ōkan crossed the mountains, connecting Hagi to the Inland Sea port town of Mitajiri, now part of the city of Hōfu. Completed in the early 1600s, Hagi Ōkan was built to connect Hagi, the capital of Chōshū domain, to the rest of the domain and to facilitate the compulsory journeys to Edo made by the Mōri daimyo as part of the *sankin kōtai*, or “alternate attendance” system.

Having been on the losing side of the Battle of Sekigahara in 1600, the powerful daimyo Mōri Terumoto (1553–1625) was forced by the victorious Tokugawa Ieyasu (1543–1616) to give up much of his domain and relocate. Ieyasu forced Terumoto to leave his castle in Hiroshima on the Inland Sea and move to Hagi, on the remote western side of Honshū. On the way, Terumoto and his retainers stopped at Sasanami-ichi and lodged at Chōshōan Temple. Terumoto was so taken with the village that he put the temple under his care and paid for local buildings to be converted into teahouses where travelling daimyo and their retinue could stop to rest or spend the night as they crossed the mountains on their way to or from the capital. In 1606, two years after the move to Hagi, Terumoto ordered the construction of 62 townhouses along the highway between Sasanami-ichi and Hagi. The houses were separated into three neighborhoods: Kaminochō, Nakanochō, and Kudoshi.

Although each of the three neighborhoods engaged in farming, they had their own roles as well. Kaminochō provided lodging to travelers. Nakanochō had merchants and

artisans with businesses such as a sake brewery, an oil shop, a vinegar and soy sauce retailer, a tofu maker, a rice dealer, and a blacksmith. Kudoshi provided horses for transportation.

In 1865, Sasanami-ichi was the site of a skirmish between rival groups of Chōshū domain samurai. During the skirmish, known as the Battle of Sasanami (Sasanami no Ikusa), twelve houses were destroyed and five samurai were killed. Aside from that single conflict, Sasanami-ichi has been a small, sleepy town since the 1600s. Many of the houses there were built in the nineteenth century, and in 2010 the area was designated an Important Preservation District for a Group of Traditional Buildings by the Agency for Cultural Affairs (ACA).

Many of the buildings in the neighborhood have been repaired with the help of the ACA. The Former Kobayashi Family Residence was completely restored between 2015 and 2017 at a cost of 100 million yen. Originally an inn, its airy, two-story structure has two staircases to allow customers to enter their rooms without disturbing the other guests. The residence is a fine example of *hirairi-zukuri* architecture, with the entrance on the front side of the building parallel to the roof ridge.

Hayashiya, a *ryokan* inn, Ōtsu-shōten, a former tavern, and the Sasaki, Miura, and Ōno family residences are other notable Sasanami-ichi structures. The latter was constructed here in the late 1860s after the original house was burned down during the Battle of Sasanami. A typical farmer's house, it originally had a thatched roof in the *yosemune-zukuri* (hipped-roof) style, but during the Shōwa era (1926–1989) it was re-roofed with tile.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

佐々並市

江戸時代（1603～1867）、佐々並市は、三田尻へ向かう萩往還の2番目の中継地だった。萩往還は山を越えて、萩と瀬戸内海の港町・三田尻（現在の防府市）を結んでいた。1604年に完成した萩往還は、大名の毛利家が参勤交代で江戸に向かうのを容易にするため、長州藩都の萩と藩内のその他の領地を結ぶために建設されたものである。

1600年の関ヶ原の戦いで敗れた有力大名の毛利輝元（1553～1625）は、戦勝した徳川家康（1543～1616）によって領地の大幅縮小、移封を余儀なくされた。家康は輝元に広島城を出て、本州最西方の萩に移るよう命じた。輝元と家臣たちは、その道中で佐々並に立ち寄り、長松庵で休息した。この村に惚れ込んだ輝元は、寺を自分の管理下に置き、大名や随行者が山を越えて江戸に行き来する際に休息したり、宿泊したりできるように、茶屋に改造するため費用を投じた。萩城完成から2年後の1606年、輝元は佐々並市と萩を結ぶ街道沿いに62軒の町家建設を命じた。これらの家々は、上ノ町、中ノ町、久年の三地区に分けられた。

3つの地区はそれぞれ農業を営んでいたが、それぞれの役割も持っていた。上ノ町は旅人に宿を提供していた。中ノ町には酒造、油屋、酢醤油屋、豆腐屋、米屋、鋳物屋、鍛冶屋などの商人や職人が住んでいた。久年は交通のための馬を提供していた。

1865年、佐々並市は長州藩内の対立する武士グループ同士の小競り合いの舞台となった。「佐々並の戦」と呼ばれるこの戦いでは、12軒の家が焼失し、5人の武士が殺された。この一件以外は、佐々並は、1600年代から続く小さな、静かな町であった。ほとんどの家屋は19世紀に建てられたものであり、2010年には文化庁の「重要伝統的建造物群保存地区」に指定された。

地域の建物の多くは、文化庁の支援を受けて修復されてきた。現在、江戸時代後期の最盛期の住宅や遺跡が数多く残っている。豆腐屋であり旅館でもある林家は20XX年に、旧小林家住宅は2015年から2017年にかけて1億円をかけて完全復元された。元々は旅館だったという風通しの良い2階建ての建物は、客が他の客に迷惑をかけずに部屋に入ることができるように会談が2段になっている。屋根の梁と平行になって玄関が正面に位置しているのが特徴で、平入造りの建築様式の好例である。

佐々並市の注目すべき建築としては他にも、居酒屋だった大津商店、佐々木邸、三浦邸、大野邸などがある。最後者は、元の建物が1860年代後半の佐々並の戦いで焼失した後、この地に建てられたものである。典型的な農家の家で、元々は寄棟造りの茅葺き屋根だったが、昭和期（1926～1989）に瓦屋根に取り換えられた。

021-033

Hagi Geopark: Hagi Castle Town Area

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 萩ジオパーク推進協議会公式 HP 萩城下町エリアの見
どころ

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hagi Geopark: Hagi Castle Town Area

The area around Hagi was shaped by three distinct periods of geological activity. Between 100 and 30 million years ago, there was a huge upsurge in magma beneath the Amurian plate. Beginning 20 million years ago, magma beneath the seabed slowly emerged over a period of 8 million years. From 2 million to 8,800 years ago, the area around Hagi was formed by island arc magma. Even by the standards of the Japanese archipelago, which is particularly seismically active, Hagi has a long history of volcanic upheaval.

Between approximately 1 million and 1.3 million years ago, a series of volcanic eruptions created the Aono Volcano Group. The eruption that created Mt. Nosaka also dammed a river, forming a massive lake. Eventually the lake burst its banks, and the water flowed into a river to the north, creating the Abu River that we see today. The mud that collected on the lakebed was gradually washed downriver, and sand from the seabed was pushed up by the waves, forming a delta where the river met the sea.

It was on this delta of mud and sand that Hagi Castle Town was built. Much of the stone used in the construction of Hagi Castle Town was hewn from igneous rock on Mt. Kasayama. Andesite rock, skillfully extracted by stoneworkers, was ferried across the bay in small boats to the town. Once ashore, the rock was further shaped on the northeast side of Mt. Shizuki before being used to construct the castle walls. Many of the rocks that were abandoned mid-process can still be seen along the shore at the foot of Mt. Kasayama today.

Google Maps link: <https://www.google.co.jp/maps/place/Hagi+Castle+Town/@34.4108618,131.374637,15z/data=!4m5!3m4!1s0x3544af7a567530cf:0xc8b2cb05bc3e64b2!8m2!3d34.413012!4d131.3937628?hl=en&shorturl=1>

上記解説文の仮訳（日本語訳）

萩ジオパーク：萩城下町エリア

萩エリアは、3つの特徴的な地質活動期によって形成された。1億年前から3,000万年前まで、アムール海プレートの下でマグマの大きな隆起があった。20年前から800万年かけて海底のマグマがゆっくりと出現した。200万年前から8800年前までは、萩周辺は島弧マグマによって形成された。地震の多い日本の基準に照らしても、萩は火山の激しい活動の歴史が長い。

約100万～130万年前までの間に、一連の火山噴火によって、青野火山群が形成された。また野坂山を形成した噴火により、川が堰き止められて巨大な湖が形成された。その後、湖の堤防が決壊して北の川に流れ出し、現在の阿武川が形成された。湖底に溜まった泥は次第に下流に流れ、海底の砂が波に押し上げられて、川と海が出会う三角州を形成していった。

萩城下町が築かれたのは、この泥と砂の三角州の上であった。萩城の築城に使われた石材の多くは、笠山の火成岩から切り出されたものである。石材職人が巧みに採掘した安山岩は、小舟で湾を渡って城址に運ばれた。上陸後は、指月山の北東側にある現場でさらに削られ、城壁の建築に使われた。この過程の途中で捨てられた岩の多くは、笠山麓の海岸沿いで現在も見ることができる。

Google マップのリンクは <https://www.google.co.jp/maps/place/Hagi+Castle+Town/@34.4108618,131.374637,15z/data=!4m5!3m4!1s0x3544af7a567530cf:0xc8b2cb05bc3e64b2!8m2!3d34.413012!4d131.3937628?hl=en&shorturl=1>

021-034

Hagi Geopark: Kasayama Area 萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 萩ジオパーク推進協議会公式 HP 笠山エリアの見どころ
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hagi Geopark: Kasayama Area

Mt. Kasayama (112 m) is Hagi's youngest volcano. Its name, which literally means "sedge hat mountain," comes from the mountain's resemblance to a type of wide-brimmed sedge hat called an *ichimegasa*. Around 11,000 years ago, a huge eruption spread lava across the area, creating a plateau. Some 2,200 years later, an eruption of pyroclastic fragments created a conical mound of scoria with a crater at the summit, and 7,000 years ago, sea levels rose, turning the mound into an island. The motion of the waves gradually created a sandbar that reconnected the mound (that would later be known as Mt. Kasayama) to the mainland.

Mt. Kasayama is a part of the Abu Volcano Group, which is made up of 50 volcanoes in the general vicinity of Hagi. The flat-topped islands visible across the bay are the tips of underwater volcanoes in the same group. The Abu volcanoes are unusual, however, in that each volcano was formed by only one eruption.

It is possible to walk from the Mt. Kasayama Observatory site at the summit down into the crater. At the southern base of Mt. Kasayama is Myōjinike Pond. Myōjinike is a saltwater pond, and local fishermen sometimes release fish there as an offering to the nearby shrine. In the woodland behind the shrine are *kazaana*, or "wind holes," fissures in the rock-strewn forest floor out of which cool air blows. During the winter, denser cold air settles deep into the fissures, and, as the weather warms, the cool air expands and blows out of the fissure, cooling the area around it. Even in midsummer, the temperature remains a moderate 15 degrees Celsius.

Access: 40-minute walk from Koshigahama Bus Stop, 20 minutes by Bōchō bus from

JR Higashi Hagi station or Hagi Bus Center. 20 minutes by taxi from the Hagi Bus Center.

Google Maps link: <https://www.google.co.jp/maps/place/Mount+Kasayama/@34.4501114,131.3922203,15.55z/data=!4m5!3m4!1s0x0:0x190eaa7b1dc2dd67!8m2!3d34.4495223!4d131.4018783?hl=en&shorturl=1>

上記解説文の仮訳（日本語訳）

萩ジオパーク：笠山エリア

笠山（112m）は萩の最も若い火山である。笠山という名前は、「市女笠」と呼ばれるつばの広い笠に似ていることに由来している。約 1 万 1 千年前、大噴火によって溶岩が広がり、台地が形成された。それから約 2,200 年後、火砕片の噴火によって頂上にクレーターのある円錐形のスコリアが形成され、7000 年前には海面が上昇して島となった。波の動きによって徐々に砂州ができ、丘（後に笠山として知られるようになる）と本土を再接続した。

笠山は萩周辺の 50 の火山からなる阿武火山群の火山の一つである。湾の向こうに見える平たい頂部の島々は、同じ火山群の海底火山の先端である。しかし、阿武火山群は一度の噴火で形成されたという珍しいものである。

山頂の笠山展望台から火口の中へ歩いて下ることができる。笠山の南麓には塩水の明神池がある。明神池は海水を利用した池で、地元の漁師が近くにある神社へのお供え物として魚を放流することがある。その裏の森の中には、岩だらけの林床の裂け目から冷たい空気が吹き出す「風穴」がある。冬の間、この裂け目の奥深くに濃くなった冷気が入り込み、暖かくなると密度が落ちて裂け目から流れ出し、このエリアの気温が下がる。真夏でも気温は 15 度前後を保つ。

アクセス：JR 東萩駅または萩バスセンターから防長バスで「越ヶ浜バス停」（約 20 分）、徒歩約 40 分。萩バスセンターからタクシーで 20 分。

Google マップのリンクは <https://www.google.co.jp/maps/place/Mount+Kasayama/@34.4501114,131.3922203,15.55z/data=!4m5!3m4!1s0x0:0x190eaa7b1dc2dd67!8m2!3d34.4495223!4d131.4018783?hl=en&shorturl=1>

021-035

Hagi Geopark: Susa Area

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 萩ジオパーク推進協議会公式 HP 須佐エリアの見どころ
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hagi Geopark: Susa Area

Mt. Kōyama sits atop a peninsula that juts out into the Japan Sea 38 kilometers northeast of Hagi Castle Town. There are excellent natural harbors at Susa, to the west of Mt. Kōyama, and at Esaki, to its east. The area is famed for its seafood, particularly swordtip squid, known locally as *mikoto-ika*, which thrive in the craggy seabed created by the many lava flows that have occurred in the area over the past million years.

The geological feature for which this area is most famous is the Susa Hornfels, a beautifully banded cliff that rises 12 meters out of the ocean. Hornfels is a type of metamorphic rock that is found all over the world. The name comes from the German word meaning “horn stone,” after the rock’s layered appearance, and its toughness, which is reminiscent of animal horn.

The Susa Hornfels is made up of layers of mudstone and sandstone. The layers were slowly formed beginning roughly 15 million years ago, as sand and mud alternately accumulated on the seabed. The layers were then rapidly heated by magma, crystallizing them into the hornfels formation. The darker bands were formed from layers of mud, and the lighter bands were once sand. At some point after the hornfels’ formation, there was a great geologic shift, and the stone was lifted up, forming the cliff. Similarities can be found between this geological marvel on the Hagi coastline and the Flysch Formation in Zumaia Spain.

Access: 10 minutes by taxi from JR Susa station.

Admission free, open 24 hours.

Susa Hornfels Google Maps link: <https://www.google.co.jp/maps/place/%E9%A0%88>

<https://www.google.co.jp/maps/place/%E4%BD%90%E3%83%9B%E3%83%AB%E3%83%B3%E3%83%95%E3%82%A7%E3%83%AB%E3%82%B9/@34.6413419,131.5911831,15z/data=!4m5!3m4!1s0x355b4786a989c04d:0x4efd6424635c8c41!8m2!3d34.6473355!4d131.5961802?hl=en&shorturl=1>

上記解説文の仮訳（日本語訳）

萩ジオパーク：須佐エリア

萩城下町の北東 38km、須佐湾と江崎湾に挟まれた日本海に突き出ている岬が高山である。高山の西にある須佐とその東にある江崎には、素晴らしい天然の港がある。この地域は特に海の幸がよく知られており、特に「男命いか」と呼ばれているケンサキイカは、過去 100 万年の間にこの地域で発生した多くのマグマによってできたゴツゴツした海底に生息している。

この地域で最も有名な地質的特徴は、海から突き出ている高さ 12m の帯状の美しい断崖、須佐ホルンフェルスである。ホルンフェルスとは、世界各地で見られる変成岩のことを指す。名前の由来は、ドイツ語で「角の石」を意味する言葉で、岩が何層にも重なったような外観と、動物の角を思わせる強靭さから来ている。

須佐ホルンフェルスは、泥岩と砂岩の層でできている。これらの層は、約 1,500 万年前に砂と泥が交互に海底に堆積したため、ゆっくりと形成された。その後、マグマによって急速に加熱され、それらの層が結晶化してホルンフェルスを形成した。濃い色の帯は泥の層からできたもので、薄い色の帯はかつて砂だった。ホルンフェルス形成後のある時点で地質的に大きな変化があり、石が持ち上げられて崖が形成された。萩の海岸線にあるこの地質的奇跡と、スペインのスマイアにあるフリッシュとの間には、類似点が見られる。

アクセス：JR 須佐駅からタクシーで 10 分

入場無料、24 時間営業

須佐ホルンフェルス Google マップリンクは <https://www.google.co.jp/maps/place/%E9%A0%88%E4%BD%90%E3%83%9B%E3%83%AB%E3%83%B3%E3%83%95%E3%82%A7%E3%83%AB%E3%82%B9/@34.6413419,131.5911831,15z/data=!4m5!3m4!1s0x355b4786a989c04d:0x4efd6424635c8c41!8m2!3d34.6473355!4d131.5961802?hl=en&shorturl=1>

021-036

Hagi Geopark: Dragon's Causeway Area

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 萩ジオパーク推進協議会公式 HP 龍が通った道エリアの
見どころ

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hagi Geopark: Dragon's Causeway Area

The Dragon's Causeway, referred to in Japanese as the *Ryū-ga-tōtta-michi* (literally, the "Path the Dragon Took") was so named for its geological similarities to the Giant's Causeway in Northern Ireland. It was created by a huge flow of lava that traveled for more than 14 kilometers through the Tama river valley about 400,000 years ago. The lava flow created many distinct landscapes, including Mt. Irao and the outstanding examples of columnar jointing at Tatamigafuchi and Ryūrinkyō.

Tatamigafuchi is a popular tourist site located about halfway along the ancient lava flow. The Tama river has created a canyon through the distinct rock made by the lava flow. Called columnar jointing, the stones appear to have been fitted together, but they are in fact the result of a natural phenomenon. As the lava flow cooled, its surface shrank, forming cracks in a hexagonal pattern. These cracks allowed air to enter the still-cooling molten rock, causing the cracks to deepen and the rock to cool faster. The cycle of shrinking, cracking, and cooling continued, eventually creating the six-sided columns that can be seen today. The Ryūrinkyō Ravine area, 5 kilometers farther down the Tama River from Tatamigafuchi, also has examples of columnar jointing. Ryūrinkyō's name was chosen by local schoolchildren.

Access: 20 minutes by taxi from JR Susa station

Tatamigafuchi Google Maps link: <https://www.google.co.jp/maps/place/%E7%95%B3%E3%83%B6%E6%B7%B5/@34.5451877,131.6038337,12z/data=!4m5!3m4!1s0x355b36d6569266c7:0x5a530b00b6e2ea5f!8m2!3d34.5452077!4d131.6738752?hl=en&s>

horturl=1

Ryūrinkyō Google Maps link: <https://www.google.co.jp/maps/place/%E9%BE%8D%E9%B1%97%E9%83%B7/@34.5699998,131.6758494,17z/data=!3m1!4b1!4m5!3m4!1s0x355b374c5b9917f3:0x66de42f22de6bfc8!8m2!3d34.5699998!4d131.6780381?hl=en&shorturl=1>

上記解説文の仮訳（日本語訳）

萩ジオパーク：龍が通った道エリア

龍が通った道（文字通り、「ドラゴンが通った道」）は、北アイルランドのジャイアンツ・コースウェイと地質が似ていることから名付けられました。それは、約 40 万年前、多摩川渓谷を 14km 以上にわたって移動した巨大な溶岩の流れによって作成された。この溶岩流が、伊良尾山をはじめ、畳ヶ淵や龍鱗郷などの柱状節理の傑出した例をはじめ、多くの景観を生み出した。

現在の畳ヶ淵遺跡は、古代火砕流の中間地点に位置し、観光名所として親しまれている。多摩川は溶岩流によってできた独特の岩の間に渓谷を作っている。柱状節理といい、石をはめ込んだように見えるが、自然現象でできたものである。溶岩が冷えて、岩石が収縮して亀裂が入り、6面の岩石ができたのである。この亀裂によって、まだ冷え切っていない溶岩の中に空気が入り込み、亀裂が深くなり、岩石の冷却を早める。縮んでは割れ、冷やされたは割れというサイクルが続いた結果、現在の六角柱が誕生した。多摩川を 5km ほど下ったところにある龍鱗郷の「龍の鱗」は、柱状節理とも呼ばれる六角柱の立派な例である。この名前は、地元の村の小学生がつけたものである。

アクセス：JR 須佐駅からタクシーで約 20 分

畳ヶ淵 Google マップのリンクは <https://www.google.co.jp/maps/place/%E7%95%B3%E3%83%B6%E6%B7%B5/@34.5451877,131.6038337,12z/data=!4m5!3m4!1s0x355b36d6569266c7:0x5a530b00b6e2ea5f!8m2!3d34.5452077!4d131.6738752?hl=en&shorturl=1>

龍鱗郷 Google マップのリンクは <https://www.google.co.jp/maps/place/%E9%BE%8D%E9%B1%97%E9%83%B7/@34.5699998,131.6758494,17z/data=!3m1!4b1!4m5!3m4!1s0x355b374c5b9917f3:0x66de42f22de6bfc8!8m2!3d34.5699998!4d131.6780381?hl=en&shorturl=1>

021-037

Former Koike Family Warehouse

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 国重要伝統的建造物群保存地区浜崎伝統的建造物
群保存地区 旧小池家土蔵

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Former Koike Family Warehouse

The Former Koike Family Warehouse was built near the end of the Edo period (1603–1867) and is thought to be over 200 years old. Since 2010, it has been repurposed to hold the festival floats and other items used in the Sumiyoshi Shrine summer festival. Panels explaining the architectural features of the historical buildings in Hamasaki hang on its walls.

The warehouse’s eastern wall is tiled with black ceramic squares. The plaster in the seams between the tiles is mounded, creating a distinctive grid pattern called *nameko kabe*, or “sea-cucumber wall” because of the seams’ resemblance to the rounded body of a sea cucumber. The lacquered pine wood floor of the warehouse is laid on a base of hardened sand to accommodate heavy freight brought in from the port.

Sumiyoshi Shrine summer festival began in 1665 and continues to be held every summer. At the heart of the festival is the Ofuna-dashi, a large boat-shaped float that is pulled through the streets by the festival float-bearers. Two other floats are hauled alongside: one, the Sarutahiko-dashi, bears a giant, red-nosed goblin called a *tengu*, and the latter, Goshinbei-dashi, carries sacred Shinto objects, including votive sake and bunches of hollyhock.

Also on display are two ornate dolls called *hijiri*. These special attractions for the crowd are set on portable wooden “stages” that are transported through the festival on the backs of designated carriers. Once, there were 50 or more of these stages, but now

only three dolls remain. Also on display are two huge lanterns called *nonta chōchin* that are paraded through the streets during the festival. The lanterns used today are stored elsewhere.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧小池家土蔵

旧小池家土蔵は、幕末近くに建てられたもので、200年以上の歴史があると考えられている。2010年からは住吉神社の夏祭りで使用される山車を大切に保管する場所として整備された。また、浜崎港町の歴史的建築物の特徴を解説した展示もある。

蔵の東側の壁には、黒い陶器の四角いタイルが貼られている。瓦の間の継ぎ目には漆喰を盛り付け、その継ぎ目がなまこの丸みに似ていることから「なまこ壁」と呼ばれる独特の格子状の模様を作り出している。蔵の床は、港から運ばれてくる重い荷物に対応できるように、固めた砂の上に松の漆塗りの床を敷いている。

住吉神社の夏祭りは1665年に始まり、現在も毎年夏に開催されている。展示の中心となるのは、祭りの担ぎ手によって街道で引かれる大きな船の形をした「御船山車」である。その横には、巨大な天狗の赤鼻の猿田彦面山車と、御神幣山車が並んでいる。後者には、御神酒や葵の枝などの神器が担がれている。

また、「ひじり」と呼ばれる2体の雛人形も展示されている。観客のためのこれらの特別な見物は、祭りの間、指定された運び屋の背中に乗って運ばれる木製の移動ステージに設定されている。かつては50台以上あったが、現在は3台のみとなっている。また、祭りの期間中、街中を練り歩く「のんた提灯」と呼ばれる2つの巨大な提灯も展示されている。現在使用されている提灯は別の場所に保管されている。

021-038

Sumiyoshi Shrine

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 国重要伝統的建造物群保存地区浜崎伝統的建造物
群保存地区 住吉神社
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Sumiyoshi Shrine

Sumiyoshi Shrine was built in 1655 and is famous for its summer festival. The festival has been celebrated almost continuously since it was first held in 1659, and it is one of Hagi's two major annual festivals, which attract thousands of visitors.

Each year, some of the city's neighborhoods are selected to run the festival by rotation. Each neighborhood provides a float, referred to as a *dashi* or *odoriguruma* (literally, "dance cart"), for the festivities. Designated carriers shoulder portable shrines through the town alongside giant lanterns, and Shinto priests stop to bless each house as they pass.

A key feature of the festival is the *ofuna-uta* (literally, "boat song"). The *ofuna-uta* is a sea shanty that has been handed down through oral tradition, and traditionally it was sung when the lords of Chōshū domain embarked on a nautical expedition. Originally, non-samurai were forbidden from singing it, but today men who live in Hamasaki are selected to perform *ofuna-uta* throughout the festival. The song is an Intangible Folk Cultural Property of Yamaguchi Prefecture.

The four main kami deities enshrined here at Sumiyoshi Shrine are known collectively as the Sumiyoshi Ōkami, or the "Great Kami of Sumiyoshi," and are dedicated to the protection of fishermen, sailors, and those who do battle on the seas.

In the shrine's main hall there is a beautiful panel painting of a phoenix and a rising sun. Beside it, there is a photograph from 1912 of the battleship *Satsuma*. At the time

of its launching, it had the largest displacement of any battleship in the world.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

住吉神社

この神社の歴史は 1655 年に創建され、夏祭りで有名である。1659 年に初めて開催されたこの祭りは、それ以来ほぼ継続して開催されており、萩の二大祭礼の一つとして、数千人の観光客を集めている。

毎年、市内のいくつかの地域が持ち回りで運営している。地域ごとに山車 / 踊り車が用意されている。指定された担ぎ手が巨大な提灯とともに神輿を担いで町内を練り歩き、各家庭で神職が神道の祈りを捧げる。

祭りの鍵を握るのは、お船謡である。語り継がれてきたこの唄は、伝統的に長州藩主が航海に出た際に歌われていた。従来、庶民はこの歌を口ずさむことを禁じられていたが、現在では、浜崎市民の中から選ばれた男性がこの歌を披露している。この歌は山口県の無形民俗文化財に指定されている。

住吉に祀られている四柱の神は「住吉大神」と呼ばれ、漁師や船乗り、海で戦う人々の守護神とされている。

本殿には、鳳凰と日の出を描いた美しい木版画がある。その横には、1912 年の戦艦「薩摩」の写真がある。進水当時、世界の戦艦の中で最大の排気量を誇っていた。

021-039

Kumaya Art Museum Piano

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 熊谷美術館 ピアノ

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kumaya Art Museum Piano

Considered the oldest piano in Japan, this English square piano was made by William Rolfe & Sons of London and is thought to have been completed sometime between 1819 and April 10, 1820. The German physician and naturalist Philipp Franz von Siebold (1796–1866) brought the piano with him when he came to Japan in August 1823. Siebold took up residence at Dejima, Nagasaki, where he was employed by the Dutch East India Company as a physician. In 1826, when he traveled as part of the Dutch procession from Nagasaki to Edo to pay his respects to the Tokugawa shogun, he took with him a number of technological wonders from the West, including a microscope, a thermometer, a globe, and this piano. Siebold and Kumaya Goemon Yoshikazu (1795–1860) met in 1825 when Kumaya traveled to the Dutch settlement in Nagasaki for medical treatment. The two became friends during Kumaya’s stay, and the following year Kumaya met Siebold at the Straits of Shimonoseki to express his thanks.

In 1828, Siebold was found to be illegally in possession of a map of Japan, and he was expelled from the country on suspicion of being a spy. Before he left, he entrusted his beloved piano to Oka Kenkai (1799–1839), one of his students in Nagasaki, to give to Yoshikazu as a reminder of their friendship. Siebold wrote a message on the inside of the piano in Dutch, saying “Tot gedachtenis aan mynen vriend Koemaja—Dr. von Siebold 1828” which translates, “To the memory of my friend, Kumaya—Dr. von Siebold 1828.”

The Siebold Piano, as it is also known, was rediscovered in one of the Kumaya family’s storehouses in 1955. The following year, it was featured in the Mozart 200th anniversary celebrations in Tokyo. Thereafter, it was carefully evaluated for damage and repaired. The piano was returned to the Kumaya family in 1959 and was put on

public display in 1965 with the opening of the Kumaya Art Museum. In 2009, the piano was restored for a second time by the Japan Piano Technicians Association (JPTA) and the Ono Piano Workshop.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

熊谷美術館 ピアノ

日本最古のピアノとされるイギリス製の四角形のピアノは、1819年から1820年4月10日までの間にロンドンのウィリアム・アンド・サンズ社によって作られた。1823年8月、ドイツ人の医師で博物学者のフィリップ・フランツ・バルタザール・フォン・シーボルト(1796-1866)が来日した際、このピアノを持参した。シーボルトは長崎出島に居を構え、オランダ東インド会社に医師として雇われた。1826年、徳川将軍に敬意を表して長崎から江戸に向かうオランダ軍の行列に同行し、顕微鏡、温度計、地球儀、このピアノなど、西洋の技術的な品物を数多く携えていた。1828年、シーボルトは日本地図を不法に所持していたことが発覚し、スパイの疑いで国外追放された。出国前には、長崎で教え子だった岡研介(1799-1839)に愛用のピアノを預け、友情の証として義比に贈っている。シーボルトはピアノの内側にオランダ語で「Tot gedachtenis aan mynen vriend Koemaja-Dr. von Siebold 1828」とメッセージを書いています。これは直訳すると「To the memory of my friend, Kumaya-Dr. von Siebold 1828」ということになる。

「シーボルトのピアノ」とも呼ばれるこのピアノは、1955年に熊谷家の蔵から再発見され、翌年にはモーツァルト200周年記念行事でも取り上げられた。その後、傷み具合を慎重に調べ、修理を行った。1965年、熊谷美術館の開館に合わせて熊谷家住宅に返還され、現在に至る

021-040

Wooden Cat Masks and Carving of Amabie

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 雲林寺 木彫り被り物

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Wooden Cat Masks and Carving of Amabie

These wooden cat-head masks (*kibori kaburimono*) embody the approach that head monk Sumida Jisei has taken to sharing Buddhism at Unrinji. He says that “Having cat figures at the temple is a way for people to get to know the Buddha.” Head monk Sumida has cooperated with many Japanese artists, illustrators, photographers, and sculptors to create artwork featuring cats as a way of bringing his Buddhist teachings to a larger audience. The wooden masks are among the most popular pieces of artwork on display in the temple.

The helmet-like masks are carved from locally sourced cedar by Yamaguchi-based chainsaw artist Hayashi Takao. Hayashi has achieved fame both in Japan and overseas, winning the Japan Chainsaw Art Competition three times and the US Open Chainsaw Sculpture Championship twice. Visitors are encouraged to try on one of the masks, which are surprisingly lighter than they appear.

In response to the Covid-19 pandemic, Hayashi Takao created a chainsaw sculpture of the mythical *amabie*, a Japanese mermaid with three legs. It is said to emerge from the oceans in times of abundant harvest or terrible disease. Naturally, this version has the face of a cat, and soon received the nickname *neko-bie*, a portmanteau of cat (*neko*) and *amabie*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

木彫り被り物・アマビエ

住職角田慈成は、「お寺に猫のフィギュアを置くことは、人々に仏様を知ってもらうための方法で

す。」と説明する。その思いから、彼は多くの日本の芸術家、漫画家、イラストレーター、写真家、彫刻家と協力し、仏教の教えをより多くの人々に伝えてきた。中でも人気なのが、木彫りの猫のお面（木彫りかぶり物）である。

この兜のようなお面は、山口県を拠点に活動する "チェーンソーアーティスト " 林隆雄氏が木から削り出したものである。林氏は、全日本チェーンソーアートコンテストで3回、全米オープンチェーンソーアートコンテストで2回優勝するなど、国内外で活躍している。見た目よりも驚くほど軽いマスクは、ぜひ一度試着してほしい。

コロナウイルスの流行に対応して、隆雄氏は伝説の三本足の人魚、アマビエのチェーンソー彫刻を制作した。アマビエは豊作の時や恐ろしい病気の時に海から出てくると言われている。当然のことながら猫の顔をしており、すぐに「ねこびえ」の愛称で呼ばれるようになった。瞬間にテレビやネットで話題になった。御朱印も人気のお土産となっている。

021-041

Sentai Jizō

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 雲林寺 千体地蔵
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Sentai Jizō

During the Meiji era (1868–1912), a caretaker of Unrinji Temple, Morinaga Sadakichi (dates unknown), was visited in a dream by the bodhisattva Jizō. In the dream, Jizō told him to dig a hole and enshrine what he found there at Unrinji. Morinaga, who lived about a kilometer from Unrinji in the small hamlet of Era, did as he was bid, and to his astonishment, he began to unearth hundreds of small, handmade statues of Jizō. Since then, the statues have been kept at the temple. It remains a mystery who buried the statues, although legend suggests that in ancient times there was a large temple at the site.

Such a collection of statues is known as Sentai Jizō, meaning “a thousand statues of Jizō,” and they are venerated at many temples across Japan. The Unrinji collection contains 825 statues, each roughly 8 centimeters in height. All are ceramic and each bears a different facial expression. Many show signs of having been hand-painted, although the pigments have largely faded. In the past, local villagers came to Unrinji to pray to the Sentai Jizō for the health of a sick child or woman.

Jizō is one of Japan’s most beloved divinities. Known as a protector of women, children, and travelers, he endeavors to ease the suffering of the living and the dead and deliver the faithful into Amida Buddha’s Pure Land.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

千体地蔵

明治時代、雲林寺から1キロほど離れた江良の小集落に住む森永という住職は、夢の中で地蔵菩薩の姿を見たという。地蔵菩薩は穴を掘って、そこで見つけたものを雲林寺に祀るよと言っ

たという。森永は地蔵菩薩の命を受けて掘り始めた。驚いたことに、何百体もの小さな手作りの地蔵菩薩像が出てきた。それ以来、寺に安置されている。伝説によると、古代にはその場所に大きな寺院があったとされているが、誰がその像を埋めたのか、なぜ埋めたのかは謎のままだ。

このような像は「千体地蔵」と呼ばれ、全国の寺院でも数百体単位で発見されている。今回発見されたのは、高さ約 8 センチの像が 825 体。すべて陶器製で、それぞれ表情が異なる。顔料はほとんど色あせているが、多くは手描きの痕跡が見られる。地元の村人たちは、子供が病気になったり、女性が病気になったりすると、雲林寺戦隊地蔵様に病気が治るようと祈りに来ていた。

お地蔵様は日本で最も愛されている仏様の一つで、特に女性や子供、旅人の守護神として有名で、生者や死者の苦しみを和らげ、信仰者を阿弥陀の西国の極楽浄土へと導く役割を担っている。

021-042

What Is a Geopark?

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 明倫学舎ジオパークビジターセンター ジオパークとは
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

What Is a Geopark?

Have you ever thought about what lies under the ground beneath your feet? Human beings are part of the natural world, and the Earth's topography has shaped where we live, what we eat, and how we spend our time. The natural environments that we inhabit were created by geological forces over millions of years, a process that can still be seen today.

A geopark is an area that is determined to have geological significance, such as unique natural features, and that is sustainably managed by an involved community. In order to be recognized as a geopark, a region must be managed following holistic guidelines of conservation, education, and sustainable development. Unlike World Heritage sites, geoparks are intended to be both used and protected, supporting local communities while protecting the environment.

Diagram text:

Bottom left: Earth Heritage—Education

Top: Earth Heritage—Conservation

Bottom Right: Earth Heritage—Sustainable Development

Explore humanity's relationship with the natural world here at Hagi Geopark.

See how the dynamic, volcanic Japanese archipelago has shaped the daily lives of its inhabitants.

How to Enjoy Hagi Geopark

Each location in the geopark has unique geological characteristics and offers a vision

of how plants, animals, and humans can coexist. Examining the region's natural landscape can give us new perspective on our lives.

Diagram text:

Left: Regional Characteristics—Regional Beauty

Center: Geology—Topography

Right: Human Wisdom

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ジオパークとは？

自分の足元の地面の下にあるものについて考えたことはありますか？人間は自然の営みの一部に過ぎず、地球の地形は私たちの住む場所、食べるもの、過ごす時間を形作ってきました。私たちが住む自然環境は、何百万年もの歳月をかけて地質学的な力によって作られたものであり、その過程は今でも見ることができます。

ジオパークとは、ユニークな自然の特徴など、地質学的な意義があると判断された地域で、関係コミュニティによって持続可能な方法で管理されている地域のことです。ジオパークとして認められるためには、地域が保全、教育、持続可能な開発の全体的なガイドラインに沿って管理されていなければなりません。世界遺産とは異なり、ジオパークは利用と保護の両方を目的としており、環境を保護しながら地域社会を支援することを目的としています。

図のテキスト。

左下 地球遺産 - 教育

トップ：地球遺産 - 自然保護

右下 地球遺産 - 持続可能な開発

ここ萩ジオパークでは、人間と自然の世界の関わりを探ってみましょう。

ダイナミックな火山性の日本列島が、そこに生きる人々の日常生活をどのように形成してきたのかをご覧ください。

萩ジオパークの楽しみ方

ジオパーク内のそれぞれの場所は、ユニークな地質学的特徴を有しており、植物、動物、人間がどのように共存しているのかという視点を与えてくれます。この地域の自然の風景を調べることは、

私たちの生活について新しい視点を提供してくれます。

図のテキスト

左：地域の特徴・地域の美しさ

センター 地質学・地形学

右：人間の知恵

021-043

Life in a Castle Town Built on Magma

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 明倫学舎ジオパークビジターセンター 萩ジオパークの大地
の成り立ち

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Life in a Castle Town Built on Magma

The Hagi region's varied geological and geographic features enabled the development of specific businesses and industries. The specific qualities of the volcanic clay found around Hagi made possible the production of distinctive ceramics, called Hagi ware. The rocky seabed off the coast supports a fertile bay. The castle town thrived over the centuries through the benefits of its geologic history. Hagi's townscape from the Edo period (1603–1867) remains well preserved, a testimony to its inhabitants' coexistence with and reliance on their geological heritage.

Diagram text left to right, top to bottom:

Old Castle Town

Hagi area

Diagram text above the torii

The 150 years since the Meiji Restoration (1868)

Samurai residences

Temples and shrines

Sake breweries

Ishiya stonemasons' area

Original Hagi ware kilns

Six columns of text, left to right, top to bottom

Hamlet life

Abu Coastal Area

Oku-Abu Area

Tatara ironworks

Oku-Hagi · Chōmonkyō area

Forestry settlements

Hagi Ōkan road area

Post towns

Mishima Island area

Hagi area

Oku-Abu area

Tokusa Basin area

Farming settlements

Mishima Island area

Hagi area

Susa and Esaki bays area

Abu Sea Coast area

Fishing settlements

Titles:

Industries

Climate and Ecosystem

Geology and Topography

Red speech bubbles:

Hagi ware clay was originally magma

Suited for farmland

A craggy seabed attracts fish

Second from row:

Formation of Continental Magma

100 million–30 million years ago

Formation of Japan Sea Magma

20 million–12 million years ago

Formation of Island Arc Magma

2 million–8800 years ago

Bottom row

Plate Tectonics

上記解説文の仮訳（日本語訳）

マグマの上に築かれた城下町での生活

萩地域には、多様な地質・地理的特徴があり、それらによって特定の事業や産業が発達した。江戸時代の町並みが見事に保存されています。萩周辺で見られる火山性粘土の特異な性質が、萩焼と呼ばれる独特の陶磁器の生産を可能にした。沖合の岩盤が肥沃な湾を支えている。城下町は、その地質学的な歴史の恩恵を受けて、何世紀にもわたって繁栄してきた。江戸時代（1603～1867）の萩の町並みは、今もよく保存されており、地元住民が地質学的遺産と共存してきたこと、そして彼らがそれらを頼りにしてきたことを物語っている。

左から右へ、上から下へ、図のテキスト：

旧城下町

萩地域

鳥居の上の図のテキスト

明治維新（1868）から150年

武家屋敷
お寺と神社
酒蔵
石屋石工のエリア
萩焼のオリジナルの窯元

左から右へ、上から下へ、6列のテキスト
村の生活

阿武海岸エリア
奥阿武エリア
たたら製鉄

奥萩・長門峡エリア
林業集落

萩往還エリア
宿場町

見島エリア
萩エリア
須佐・江崎湾エリア
阿武海岸エリア
農村

見島エリア
萩エリア
須佐・江崎湾エリア
阿武海岸エリア
漁村

タイトル：

産業分野

気候・生態系

地質学・地形学

赤い吹き出し：

萩焼の土は元々マグマだった

農地に適している

ゴツゴツした改訂が魚を引き寄せる

列から二番目：

大陸マグマの形成

1 億年前～ 3000 万年前

日本海マグマの形成

2000 万年前～ 1200 万年前

島弧マグマの形成

200 万～ 8800 年前

最下段

プレートテクトニクス

021-044

Hagi's Geological Origins

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 明倫学舎ジオパークビジターセンター 萩ジオパーク関連

図

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Hagi's Geological Origins

In ancient times, Japan was a part of the Eurasian continent. Over millions of years, a landmass at the edge of the continent broke off and moved eastward, creating the Japan Sea and what would become the Japanese archipelago. As the plates beneath the landmass continued to shift, sub-oceanic volcanoes erupted and rose above the sea. Over a period of 100 million years, the volcanoes erupted repeatedly, building up layers of igneous rock and creating the Japanese archipelago. Today's landscape is a reminder that Hagi's landscape was formed by volcanic eruptions beginning 2 million years ago.

Left to right, top to bottom

Left vertical column (in green)

Cenozoic Era

66 million years ago

Mesozoic Era

250 million years ago

Paleozoic Era

541 million years ago

(in orange)

Quaternary period (2.6 million years ago until the present day)

Neogene period (23 million to 2.6 million years ago)
Paleogene period (65.5 million to 23 million years ago)
Cretaceous period (145.5 million to 65.5 million years ago)
Jurassic period (201.3 million to 145.5 million years ago)
Triassic period (251.9 million to 201.3 million years ago)
Permian period (298.9 million to 251.9 million years ago)
Carboniferous period (359.2 million to 298.9 million years ago)

Picture caption

13 Tatamigafuchi

上記解説文の仮訳（日本語訳）

萩の地質学的起源

古代、日本はユーラシア大陸の一部だったが、何百万年もの間に、大陸の端にあった陸地が分断されて東に移動し、日本海と日本列島が形成された。海底火山が発生しました。陸地の下のプレートが移動し続けると、海底火山が噴火して海の上に昇ってきた。1億年の歳月をかけて噴火を繰り返し、火成岩が積み重なって日本列島が誕生した。今日の風景は、萩の景観が200万年前からの火山噴火によって形成されたことを物語っている。

左から右へ、上から下へ

左の縦列（緑色）

新生代

6600万年前

中生代

2億5千万年前

古生代

5億4400万年前

（オレンジ色）

第四紀（260 万年前～現在）

新第三紀（2300 万年前～ 260 万年前）

古第三紀（6550 万年前～ 2300 万年前）

白亜紀（1 億 45500 万年前～ 6550 万年前）

ジュラ紀（2 億 130 万年前～ 1 億 4550 万年前）

三畳紀（2 億 5190 万年前～ 2 億 130 万年前）

ペルム紀（2 億 9890 万年前～ 2 億 5190 万年前）

石炭紀（3 億 5920 万年前～ 2 億 9890 万年前）

写真のキャプション

13 畳ヶ淵

021-045

How Magma Formed Today's Hagi

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】明倫学舎ジオパークビジターセンター 萩ジオパークとは（概要） & エリアマップ

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

How Magma Formed Today's Hagi

About 20,000 years ago, when the Japanese archipelago had begun to resemble its current shape, small volcanoes erupted one after the other on the western tip of Honshū. The topography created by these volcanoes has deeply influenced Hagi's character, food culture, and townscape.

- Abu Volcano Group
- Aonoyama Volcano Group
- Chōmonkyō Gorge
- Hagi Delta

Picture caption

7 Tatamigafuchi

Susa Bay

Three million years ago, as the Eurasian continent's eastern edge broke apart, the Japan Sea grew wider, and magma erupted through the earth's crust. As the lava hardened, it created the islands of Japan and many underwater volcanoes. It was during this age of geologic activity that the landscape of Susa Bay was born.

- Mishima Island
- Kōyama Gabbro Rock
- Susa Hornfels

- Susa Group

Picture caption

9 Cape Modoro

Movement from the South

Between 300 and 200 million years ago, sinking tectonic plates created the foundations of the Hagi region. The movement of the plates distributed limestone, chert, and other types of stone across the Kawakami, Fukue, and Atō areas. The Pacific plates moved in a northerly direction, subducting under the continental plates. Seamount coral and seabed sediment pressed against and fused with the continental mass in what is called an accretionary wedge.

- Kanoashi Group (Jurassic wedge)
- Handa Limestone (Permian wedge)
- Abugawa Group (Permian wedge)
- Zōmeki Limestone (Permian wedge)

Large Scale Eruptions of Continental Magma

Approximately 100 million years ago, Japan was still a part of the Asian continent. At this time there was intense volcanic activity around the entire planet. Several kilometers beneath the earth's surface, superheated magma created widespread and large-scale explosions, causing the crust to crack and move. Within Hagi Geopark, you can still see the calderas and other remnants of volcanic activity that occurred during this time.

- Tamagawa Caldera
- Sasanami Caldera
- Sanyō Zone Granite
- Kanmon Group

上記解説文の仮訳（日本語訳）

マグマはどのようにして今日の萩を形成したのか

約 2 万年前、日本列島が現在のような形になり始めたころ、本州の西端では小さな火山が次々と噴火した。これらの火山が生み出した地形は、萩の街並みに深く影響を与えてきた。

- 阿武火山群
- 青野山火山群
- 長門峡
- 萩デルタ

写真のキャプション

7 豊ヶ淵

須佐湾

300 万年前、ユーラシア大陸の東端が分断され、日本海が広くなり、マグマが地殻を突き破って噴出した。溶岩が固まって日本列島や多くの海底火山ができた。須佐湾の景観が生まれたのは、このような時代の地質活動の中でのことであった。

- 見島
- 高山ガブロック
- スサ・ホルンフェルス
- 須佐グループ

写真のキャプション

9 モドロ岬

南からの動き

約 3 億年から 2 億年前にかけて、地殻プレートが沈み込み、萩地域の土台を作った。このプレートの動きによって、川上、福栄、阿東地域に石灰岩、チャート岩、その他の岩が分布した。太平洋プレートは北に移動し、大陸プレートの下に沈み込んだ。海山のサンゴや海底堆積物は、降着楔と呼ばれるもので、大陸の塊に押し付けられて融合した。

- 鹿無層群
- 半田石灰岩
- 阿武川グループ
- 象目石灰岩

大陸マグマの大規模噴火

今から約 1 億年前、日本はまだアジア大陸の一部だった。この頃、地球全体で激しい火山活動が起こっていた。地表から数キロ下では、過熱したマグマが広範囲で大規模な爆発を起こし、地殻が割れたり動いたりしていた。萩ジオパーク内では、この時期に発生したカルデラなどの火山活動の名残を見ることができる。

- 田万川カルデラ
- 佐々並カルデラ
- 山陽帯花崗岩
- 関門グループ

021-046

Mishima: The Flat Volcanic Island

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 明倫学舎ジオパークビジターセンター 見島&萩&萩往
還

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Mishima: The Flat Volcanic Island

Located 44 kilometers off the coast of Hagi, the island of Mishima was created by a volcanic eruption 2 million years ago—around the same time that the Japan Sea came into being. The flat-topped island has been inhabited for over a thousand years. Today, it is known for its ancient rice paddies and *Mishima-ushi* beef cattle. The landscape is truly ancient, and the remote island retains its distinct culture.

Hagi Castle Town: A History Built on Magma

Nestled between the sea and the rivers, Hagi was developed into a castle town by the Mōri family during the Edo period (1603–1867). The historic town where samurai proudly strolled the streets was built above swirling magma. The town was built on the sandbar created by the Abu River and Mt. Shizuki, a dormant volcano. The stone walls that define the townscape were built using chunks of igneous rock cut from the nearby dormant volcano, Mt. Kasayama. Modern Hagi’s cityscape conceals the secrets of a volcanic past hidden beneath our feet.

Hagi Ōkan Highway: A Path Across an Ancient Caldera

This road was constructed to facilitate the compulsory journeys to and from Edo (now Tokyo) that the daimyo made every other year, a practice called *sankin kōtai*, or “alternate attendance.” Lodgings and other businesses were established along the road to cater to the daimyo and his procession. But the daimyo and his retinue were unaware that the land that they walked on was created by a huge explosion 100 million years ago. The post town of Sasanami-ichi, the second stop on the road, was built in

the middle of an ancient caldera. Walking the town's historic streets today, it is hard to imagine that once upon a time, they were the caldera of a gigantic volcano.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

見島：火山島

萩の沖合 44km に位置する見島は、日本海が誕生した 200 万年前の火山噴火によって誕生した島だ。この山頂が平らな島には、千年以上前から人が住んでいた。現在では、古代の田んぼや見島牛の産地として知られている。その景観はまさに古代のもので、離島には独特の文化が残っている。

萩城下町：マグマの上に築かれた歴史

海と川に挟まれた萩は、江戸時代（1603～1867）に毛利家によって城下町として発展した。武士たちが誇らしげに闊歩したこの歴史的な町は、渦巻くマグマの上で成長してきた。阿武川と休火山である指月山が作った砂州の上に町が作られた。現代の萩の町並みの中には、火山の過去の秘密が隠されている。

萩往還：古代カルデラを越える道

この街道は、「参勤交代」と呼ばれた、大名が一年おきに江戸（現在の東京）との間を往復するために建設されたものであった。沿道には、大名とその行列のための宿やその他の商売が存在した。しかし、大名たちは、自分たちが歩いた土地が 1 億年前の大爆発でできた土地であることを知らなかった。その道の 2 つ目の停留所である宿場町である佐々並市は、古代のカルデラの真ん中に建てられた。今日、歴史あるこの町並みを歩いていると、かつてここが巨大な火山のカルデラだったなどとは想像し難い。

021-047

Oku-Hagi Valley Chōmonkyō Gorge: A Natural Wonder

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 明倫学舎ジオパークビジターセンター 億萩・長門峡&

須佐・江崎港

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Oku-Hagi Valley Chōmonkyō Gorge: A Natural Wonder

The Abu River flows out of the mountains in the center of Yamaguchi Prefecture into the Japan Sea. Before the river flows into a lake created by Abugawa Dam, both sides of the river are steep vertical cliffs. The 12-kilometer span is called Chōmonkyō Gorge, and a walkway runs through the verdant scenery along the riverbank. At the entrance to the gorge, two rivers collide and plunge downstream. The spectacular sight has been the subject of many artists' paintings since the 1800s. Plants, wildlife, and human visitors can co-exist peacefully here in nature.

Susa and Esaki Bays

The natural harbors of Susa and Esaki, which are bifurcated by Mt. Kōyama, have been used by fishermen for over a thousand years. Fish from these ports was sent to Hagi Castle Town during the Edo period (1603–1867), and from there they were sent to the bustling markets of Sakai in Osaka. Susa is also the location of the Susa Hornfels, a cliff of stratified sandstone and mudstone.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

奥萩溪谷長門峡の自然の不思議

山口県中央の山間部から日本海に流れ込む阿武川。阿武川ダムによってできた湖に流れ込む前は、川の両岸は険しい垂直の断崖絶壁になっている。全長 12km の長門峡があり、川岸に沿って緑豊かな風景の中を遊歩道が整備されている。峡谷の入口で二つの川がぶつかり合い、下流

に落ちていく。この絶景は 1800 年代以降、多くの画家たちの絵画の題材となってきた。ここでは植物と野生動物、そして人が穏やかに自然の中で共存している。

須佐・江崎湾

高山によって分断された須佐・江崎の天然の港は、千年以上も昔から漁師たちに利用されてきた。江戸時代（1603～1867）にはこれらの港から萩城下町に魚が送られ、そこからさらに大阪の堺の賑やかな市場に送られていた。また、須佐は砂岩と泥岩の層状断崖「須佐ホルンフェルス」がある場所でもある。

021-048

Abu Coast: A Landscape Created by Magma

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】 明倫学舎ジオパークビジターセンター 阿武海岸 & 奥阿
武武 & 徳佐盆地

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Abu Coast: A Landscape Created by Magma

Cape Modoro is well known in Hagi for its characteristic polka-dot rock patterns. It was created around 100 million years ago by the largest volcanic eruption to ever occur within the Hagi Geopark area. The round “dots” were created as two different types of magma slowly mixed and solidified into a single gigantic mass. Visitors today can see the rock formations up close by sea cruise or kayak.

Oku-Abu Village: A Great Gift from a Tiny Volcano

Fruits, vegetables, and rice have been cultivated in this mountainous region for over a thousand years. The fertile pastureland is said to be perfect for any kind of crop. The many tiny volcanoes that dot the landscape are responsible for the fertile soil that has fed the people of Hagi for centuries. The *Ryū-ga-tōtta-michi*, or the “Dragon’s Causeway,” is a long swath of columnar jointing that runs along the river valley through Oku-Abu. It is the most visible of the volcanic events that have shaped this region, which was formerly the “rice bowl” of the Chōshū domain during the Edo period (1603–1867).

Tokusa Basin: Fertile Land and a Lake that Disappeared

Tokusa Basin appears after about an hour’s drive from the coast into the high mountains. Tokusa was once the bottom of a lake created by the volcanoes that surrounded it. The eruptions eventually transformed the lake, creating the Abu River. Without the lake in Tokusa, the river delta would never have formed, and the town of Hagi would never have been built there. The fertile land of the basin is a result of the

nutrients that accumulated on the lakebed. It has allowed the farmers in Tokusa to feed the people of Yamaguchi for centuries.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿武海岸：マグマが創り出した風景

モドロ岬は、萩ではその特徴的な水玉模様の岩石でよく知られている。約 1 億年前に萩ジオパーク内で最大規模の火山噴火が起きたことでできた。丸い「点」は、2 種類の異なるマグマがゆっくりと混ざり合い、一つの巨大な塊に固まってできたものだ。現在では、シークルーズやカヤックなどで、岩の形成を間近で見ることができる。

奥阿武村：小さな火山からの贈り物

千年以上前から果物や野菜、米などがこの山間部で栽培されてきた。この肥沃な牧草地は、どんな作物にも適していると言われている。萩の人々が何世紀にもわたって肥沃な土壌を育ててきたのは、この地に点在する小さな火山の存在があったからである。「龍が通った道」は、奥阿武を流れる川の谷間に沿って長く伸びる柱状節理の道。江戸時代（1603～1867年）の長州藩の「どんぶり」であったこの地域を形成した火山活動の中で、最もよく知られているものだ。

徳佐盆地：肥沃な大地と消えた湖

沿岸部から高い山々へ向かって車で 1 時間ほど走ると、見えてくるのが徳佐盆地だ。徳佐はかつて、周囲を取り囲む火山の噴火によってできた湖の底だった。その噴火がやがて湖を変容させ、阿武川を生み出しました。徳佐の湖がなければ、川の三角州は形成されず、萩の町がそこにできることもなかっただろう。盆地の肥沃な土地は、湖底に堆積した養分の賜物である。そのおかげで、徳佐の農民は何世紀にもわたって山口の人々に食料を提供することができたのだ。

地域番号	022	協議会名	「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
022-001	鎮国寺		251～500	WEB
022-002	織幡神社		251～500	WEB
022-003	唐津街道 原町		251～500	WEB
022-004	唐津街道 赤間宿		251～500	WEB
022-005	北斗の水くみ海浜公園		251～500	WEB
022-006	さつき松原遊歩道		250以内	WEB
022-007	さつき松原遊歩道の展望所		251～500	WEB
022-008	御嶽山展望台		251～500	WEB
022-009	八所宮		251～500	WEB
022-010	風車展望台		250以内	WEB
022-011	砲台跡		251～500	WEB
022-012	街道の駅 赤馬館		251～500	WEB
022-013	地島		501～750	WEB
022-014	沖ノ島展望台		250以内	WEB
022-015	倉瀬展望台		251-500	WEB
022-016	宗像でのサイクリング		251-500	WEB
022-017	須賀神社		251-500	WEB
022-018	城山ハイキング		251-500	WEB
022-019	鳶ヶ嶽城址		251-500	WEB
022-020	ふれあいの森総合公園		250以内	WEB
022-021	白石浜		250以内	WEB
022-022	大峰山展望台		251-500	WEB
022-023	在自山と金刀比羅神社		250以内	WEB
022-024	歴史ある津屋崎千軒地区		251-500	WEB
022-025	藍の家		251-500	WEB
022-026	津屋崎祇園山笠祭り		251-500	WEB
022-027	津屋崎千軒かき		250以内	WEB
022-028	ふくつの鯛茶づけ		251-500	WEB

022-029	直売所「あんずの里」	251-500	WEB
022-030	お魚センターうみがめ	251-500	WEB
022-031	福津の海水浴場	251-500	WEB
022-032	日本海海戦記念碑	251-500	WEB
022-033	大森宮となまずの伝説	251-500	WEB
022-034	舍利蔵自然林のなぎの木	250以内	WEB
022-035	あなご	251-500	WEB
022-036	とらふぐ	250以内	WEB
022-037	宗像のご紹介	251-500	WEB
022-038	福津のご紹介	251-500	WEB
022-039	宗像における選択	250以内	WEB
022-040	福津における選択	250以内	WEB

022-001

Chinkokuji Temple

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 鎮国寺

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Chinkokuji Temple

Chinkokuji Temple is said to have been established in 806 by Kukai (774–835; posthumously known as Kobo Daishi), an influential monk who introduced Shingon teachings to Japan after traveling to China in 804 to study esoteric Buddhism.

According to legend, Kukai sailed into a heavy storm on the way to China. He prayed to Buddha and the bodhisattvas, and to the Three Female Deities of Munakata—three Shinto deities who protect seafarers.

As Kukai prayed, the figure of Fudo Myoo, a fearsome guardian deity who protects the faithful and subdues evil spirits, appeared before him. His ship reached China safely. On his return to Japan, Kukai visited Munakata Taisha to give thanks to the deities for his safe passage. Chinkokuji Temple enshrines Fudo Myoo as well as the Three Female Deities of Munakata, enshrined here as three Buddhas.

The Three Female Deities are portrayed as Dainichi Nyorai, the cosmic Buddha; Shaka Nyorai, the historical Buddha; and Yakushi Nyorai, the healing Buddha. After Buddhism was introduced to Japan in the sixth century, an overlap developed between Shinto and Buddhist deities and they came to be portrayed interchangeably. The temple is within sight of Hetsu-miya, the largest of the three Munakata Taisha Shinto shrines venerating the Three Female Deities of Munakata.

The temple precincts include the main hall (*hondo*), the Gomado Hall, and several smaller worship halls. The main hall houses five Buddhas, three of which represent

the Three Female Deities of Munakata. The Gomado Hall holds fire rituals to honor Fudo Myoo. A path leads visitors through the forested grounds past statues and stone monuments, including a statue of Kobo Daishi.

One of the main events at the temple is the annual memorial ceremony for Fudo Myoo on April 28. This is the only time the statue of Fudo Myoo is displayed for public viewing. The ceremony includes prayers around a ritual fire. Afterwards, worshippers can walk across warm coals to rid themselves of bad luck. The ceremony is open to the public.

The temple grounds bloom throughout the year, with plum blossoms in January, cherry blossoms, azaleas and irises in spring, and hydrangeas in early summer. The summer months bring lotus blossoms and red spider lilies. From November to December the leaves of Japanese maples and ginkgo trees turn shades of red and gold.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鎮国寺

鎮国寺は、806年に空海（774～835年）が創建したとされています。空海は、密教を学ぶために804年に中国へと渡った後、真言宗を日本に紹介した影響力のある僧です。その死後は、「弘法大師」として知られるようになりました。

伝説によると、空海は大嵐の中を中国に出航しました。彼は、仏と菩薩に祈り、宗像三女神に祈りました。宗像三女神とは、船旅をする人を守る三体の神のことです。

空海が祈ると、彼の前に不動明王の姿が現れました。不動明王とは、信じる者を守り悪霊を鎮める恐ろしい守護仏です。空海の船は、中国に無事到着しました。空海は、日本に戻ってくると宗像大社を訪れ、航海の無事を神々に感謝しました。鎮国寺は、不動明王と宗像三女神を祀っており、宗像三女神は三体の仏として祀られています。

宗像三女神は、大日如来、釈迦如来、薬師如来の姿で祀られています。仏教が6世紀に日本に導入されてから、神道の神と仏教の仏が重ね合わされることが多くなり、相互に入れ替えて描かれるようになりました。鎮国寺は、神道の宗像大社三宮のうち最も大きな辺津宮から見える

ところにあります。宗像大社三宮は宗像三女神を祀っています。

鎮国寺の境内には、本堂、護摩堂およびそれより小さなお堂がいくつかあります。本堂には5体の仏像があり、うち3体は宗像三女神を表したものです。護摩堂では、不動明王を崇める火の儀式が行われます。森に囲まれた境内の小道は、弘法大師像の像や石碑の横を訪問者たちを誘います。

鎮国寺の主な行事の1つは、年に1回、4月28日に不動明王を記念して行われる儀式です。これは、一般の人が不動明王像を見ることができる唯一の機会です。この儀式では、火の周りの祈祷などが行われます。その後、参拝者は暖かい炭の上を歩いて厄払いをすることができます。この儀式は一般に公開されています。

鎮国寺の敷地では1年を通じて花が咲きます。1月には梅の花、春には桜・ツツジ・シャガ、そして初夏には紫陽花が咲きます。夏には蓮の花と彼岸花が咲きます。11月から12月には、カエデとイチョウの葉が赤や金色に染まります。

022-002

Orihata-jinja Shrine

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 織幡神社

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Orihata-jinja Shrine

Orihata-jinja Shrine overlooks Kanezaki, the largest fishing port in the Munakata area. The main deity venerated here is Takenouchi no Sukune no Mikoto, a legendary statesman who is said to have served five emperors, as well as the empress-regent Jingu. According to legend, the empress-regent reigned from 201 to 269, and she and Takenouchi no Sukune sailed from Kanezaki on an expedition to Korea.

At the base of the steps leading up to the shrine is a massive rock, bound with ropes called *shimenawa*, indicating its sacred status. The rock was originally submerged offshore, and according to local legend, it was long thought to be an ancient bell, lost on a sea voyage from Korea.

From the top of the shrine steps, visitors can enjoy sweeping views across the fishing port and Kanezaki Beach. Behind the shrine is a subtropical forest with over 20 species of trees, including giant oak, yew plum pine (*Podocarpus macrophyllus*), sweet viburnum, camphor, and *sakaki* (*Cleyera japonica*), a plant traditionally used in Shinto ceremonies.

To the left of the main approach to Orihata-jinja is a small shrine dedicated to Ebisu, a deity who protects fishermen. Local fishermen and *ama* divers worship here. *Ama* divers—typically women—free dive to gather sea urchins, abalone, and other shellfish from the sea floor. The Kanezaki area has a long tradition of *ama* divers, and there is a monument to them nearby.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

織幡神社

織幡神社は、宗像地域で一番大きな漁港である鐘崎を見下ろす位置にあります。ここに祀られている主神は、武内宿禰命です。武内宿禰は、摂政を務めた神功皇后や五人の天皇に仕えたと言われる、伝説に伝わる政治家です。伝説によると神功皇后は摂政として 201 年から 269 年まで君臨し、武内宿禰と共に鐘崎から朝鮮半島へ船で遠征に出たと言われています。

織幡神社に至る階段のふもとには大きな岩があり、神聖なものであることを示す「しめ縄」がかかっています。この岩は、元は沖合に沈んでいました。地域の言い伝えにより、この岩は朝鮮半島からの航海中に失われた古代の鐘だと長い間考えられていました。

織幡神社の階段の頂上からは、漁港と鐘崎の浜を一望することができます。神社の後ろには、大きなカシ、イヌマキ（学名：*Podocarpus macrophyllus*）、サンゴジュ、クスノキ、サカキ（学名：*Cleyera japonica*）など、20 種を超える木から成る亜熱帯の森があります。サカキは、神道の儀式で伝統的に使われてきた植物です。

織幡神社の正面入口の左手には、恵比須を祀った小さな神社があります。恵比須は漁師の守り神です。地域の漁師と海女・海士がこの神社にお参ります。海女・海士とは、素潜りで海底からウニ、アワビ、およびその他の貝や甲殻類を採る人々で、女性の海女が一般的です。鐘崎地域には海女・海士の長い伝統があり、付近にはその記念碑があります。

022-003

Karatsu Kaido Harumachi 「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 唐津街道 原町

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Karatsu Kaido Harumachi

Harumachi is a historical townscape on the Karatsu Kaido highway, a roughly 100-kilometer-long road connecting Karatsu in Saga Prefecture with Kitakyushu in Fukuoka Prefecture.

The Karatsu Kaido was one of the major roads through Kyushu in the Edo period (1603–1867). It was used by daimyo lords, who were required to attend the shogun and live in Edo (modern-day Tokyo) every other year, demonstrating their loyalty to the government.

While much of the road has been modernized, a few stretches retain a historical atmosphere. Harumachi is one such area, with its variety of restored buildings from the Edo period, Meiji era (1868–1912), and Taisho era (1912–1926). Some of the old houses now serve as shops and restaurants. Kaido Soba Takarai is a soba restaurant in a restored 150-year-old house, and Rakuichi Rakuza is an antique shop in a grand Taisho-era residence.

Harumachi is the birthplace of two renowned postwar painters, the brothers Nakamura Ken'ichi (1895–1967) and Nakamura Takuji (1897–1988). Both specialized in Western figurative painting. Their childhood home, built in 1907, has been restored as a private museum.

Through local conservation efforts, many of the older buildings have been preserved or renovated to retain the traditional character of the area. The historic Harumachi section

of the Karatsu Kaido is marked by a large wooden lantern and a map of the buildings of interest.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

唐津街道 原町

原町は、唐津街道沿いの歴史的な町並みです。唐津街道とは、佐賀県の唐津市と福岡県の北九州市を結ぶ 100km ほどの長さの道です。

江戸時代（1603～1867年）、唐津街道は、九州を通る主要街道の1つでした。大名も唐津街道を使っていました。大名は、幕府への忠誠を示すため、隔年で江戸（現在の東京）の将軍に拝謁し、江戸に住むよう求められていました。

唐津街道の多くの部分は近代化されましたが、昔の雰囲気を保っている地域もいくつかあります。原町はこのような地域の1つであり、江戸時代、明治時代（1868～1912年）、大正時代（1912～1926年）の様々な建物が修復されて残っています。いくつかの古い家屋は、現在、店舗やレストランとして使われています。「街道そば たからい」は、築 150 年の家を修復したそば屋です。「楽市楽座」は、大正時代の豪邸を使った古美術店です。

原町は、戦後の著名な画家である中村研一（1895～1967年）・塚二（1897～1988年）兄弟の出身地です。2人とも洋画の肖像画を専門としていました。2人の子ども時代の家（1907年築）は、修復され私立美術館になっています。

地域における保存の努力により、古い建物の多くが、この地域の伝統的な性格を保つために維持・修復されてきました。木製の大きな灯籠と、興味深い建物の地図が、唐津街道の歴史ある地区である原町の目印になっています。

022-004

Karatsu Kaido Akamajuku 「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 唐津街道 赤間宿

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Karatsu Kaido Akamajuku

Akamajuku is a post town on the Karatsu Kaido highway, one of the major transport routes through Kyushu in the Edo period (1603–1867). Before railway infrastructure developed in Fukuoka in the Meiji era (1868–1912), the Karatsu Kaido was the main route between Karatsu in Saga Prefecture and Kitakyushu in Fukuoka Prefecture. Akamajuku was one of 21 post towns along the route, where travelers could water their horses, eat a meal, and find lodgings for the night. It was the main retail area in Munakata until the Meiji era, when a new rail line connecting Fukuoka with Kitakyushu bypassed the town.

Today, a 500-meter stretch of the Karatsu Kaido in Akamajuku retains its old-fashioned atmosphere, with shops and townhouses built in the nineteenth century.

A handful of businesses from the Edo period remain in operation, including the Katsuya Sake Brewery, which supplies sake for Shinto rituals at Munakata Taisha. The brewery has a wide street frontage, with a Meiji-era extension on the original Edo-period building. The water for making sake is drawn from one of the two remaining wells in the area. The other well is at Akamakan, the tourist information center.

According to local legend, the area got its name from a red horse. As the story goes, Emperor Jimmu—believed to be Japan’s first emperor—was traveling through the area with his forces on the way to Yamato (present-day Nara) when a deity appeared, riding a red horse, and guided them safely through the area. The name Akama can be read as “red horse.” It is said that Hasshogu Shrine in Munakata was built at the request

of Emperor Tenmu (631–686), Japan’s fortieth emperor, to enshrine the deity that protected Emperor Jimmu on his journey.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

唐津街道 赤間宿

赤間宿は、唐津街道の宿場町です。唐津街道は、江戸時代（1603～1867年）、九州を通る主要交通路の1つでした。明治時代（1868～1912年）に福岡で鉄道が発達するまで、唐津街道は、佐賀県の唐津市と福岡県の北九州市を結ぶ主要路でした。赤間宿は、唐津街道に21ある宿場町の1つでした。赤間宿では、旅人が馬に水をやり、食事をし、その夜の宿を見つけることができました。赤間宿は、明治時代まで、宗像で一番小売店が集まっている場所でした。しかし、明治時代に福岡と北九州をつないだ新しい鉄道路線は、赤間宿を通りませんでした。

現在、赤間宿には唐津街道の昔の雰囲気を残した通りが500mほどあります。この通りには、19世紀に建てられた店舗や町屋が並んでいます。

宗像大社の神事に酒を提供している勝屋酒造など、いくつかの企業は、江戸時代から事業を続けています。勝屋酒造の建物の広い間口は、江戸時代の元々の建物を明治時代に増築したものです。酒を造るための水は、この地域に2つ残っている井戸の1つから汲み上げています。もう1つの井戸は、「街道の駅 赤馬館」にあります。

地元の言い伝えによると、この地域の名前は「赤馬」から来ています。日本の初代天皇だと信じられている神武天皇が、その軍勢と大和（現在の奈良）へ向かう途中にこの地域を通っていると、赤い馬に乗った神が現れ、神武天皇たちを無事に導いたそうです。「赤間」という地名の読みは、「赤馬」と同じです。宗像の八所宮は、神武天皇をその旅の間守った神を祀るよう、第40代天皇の天武天皇（631～686年）が要請して建立されたと言われています。

022-005

Hokuto no Mizukumi Seaside Park

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 北斗の水くみ海浜公園

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hokuto no Mizukumi Seaside Park

Hokuto no Mizukumi Seaside Park is an ideal place for stargazing. The park, which faces the Genkai Sea on the western coast of Kyushu, has very little light pollution. It is one of the few places in the world where visitors can see the Big Dipper (part of the constellation Ursa Major), appear to dip into the sea. The phenomenon appears in the sky around the 33rd parallel north, on the northern horizon. Visitors can see it on evenings between late September (around 10 p.m.) and late October (around 8:30 p.m.), when the cup of the Big Dipper touches the horizon.

There is an observatory at Hokuto no Mizukumi Seaside Park above the lifeguard station where visitors can ring a “bell of happiness,” decorated with the seven stars of the Big Dipper.

The beach in the park is next to the mouth of the Tsuru River. It is a popular surfing destination in Fukuoka, and annual surfing competitions are held here. Visitors can also try stand-up paddleboarding (SUP) at the beach. Shower and toilet facilities are located below the observatory, near the parking lot. The beach is a 10-minute walk from the Michi no Eki Munakata Roadside Station, a facility with restaurants, tourist information, and rental bicycles.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

北斗の水くみ海浜公園

「北斗の水くみ海浜公園」は、星を見るのに理想的な場所です。この公園は、九州の西にある玄界灘に面しており、ほとんど光害がありません。この公園は、北斗七星（おおぐま座の一部）が海に浸かっているように見える、世界でも数少ない場所のひとつです。この現象は、北緯 33 度周辺で、北側の水平線上の空に見えます。9 月下旬（午後 10 時ごろ）から 10 月下旬（午後 8 時 30 分ごろ）までの夜にこの公園を訪れると、北斗七星のコップの部分が水平線に触れているのを見ることができます。

北斗の水くみ海浜公園の展望台は、管理棟の上にあります。この展望台を訪れると、北斗七星で飾られた「幸せの鐘」を鳴らすことができます。

この公園のビーチは、釣川の河口のそばにあります。このビーチは、福岡のサーファーに人気のある場所です。ここでは、毎年サーフィン大会が行われます。また、このビーチではスタンドアップパドルボードにも挑戦できます。展望台の下にはシャワーとお手洗いがあり、駐車場も近くにあります。このビーチは、「道の駅むなかた」から歩いて 10 分です。「道の駅むなかた」には、レストランと観光案内所があり、レンタサイクルも利用できます。

022-006

Satsuki Matsubara Promenade

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 さつき松原遊歩道

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Satsuki Matsubara Promenade

The Satsuki Matsubara Promenade is a paved walkway through a section of the Satsuki Matsubara pine grove along the Munakata coast. The promenade is about 1.5 kilometers long and starts near Hokuto no Mizukumi Seaside Park. Visitors can see the islands of Oshima and Jinoshima from the walkway.

On a clear day, it is possible to see the island of Okinoshima in the distance, about 60 kilometers offshore. Okinoshima is a sacred site and off limits to visitors.

Pine trees were first planted here over 400 years ago under the direction of Kuroda Nagamasa (1568–1623), who ruled Chikuzen Province (part of modern-day Fukuoka) in the early seventeenth century. It was the first of eight pine groves he planted in the area to protect the shoreline from erosion. Most of the current pine trees are around 200 years old, and the local community is planting new pine seedlings to ensure the survival of the grove. The Satsuki Matsubara pine grove stretches 5.5 kilometers along the coast between Kanazaki and Konominato.

A cycling course runs along the pine grove. It starts at Michi no Eki Munakata Roadside Station —a rest area a few minutes on foot from the promenade— and covers the main sights around Munakata. In summer, the beach in front of the pine grove is a popular swimming spot.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さつき松原遊歩道

さつき松原遊歩道は、宗像の海岸沿いにある「さつき松原」の一部を通る、舗装された歩道です。この遊歩道は、北斗の水くみ海浜公園の近くから始まっており、長さは約 1.5km あります。この歩道からは、大島と地島を見ることができます。

晴れた日には、約 60km 離れた沖合に沖ノ島を見ることができます。沖ノ島は聖なる場所であり、訪れることはできません。

ここにはじめて松の木が植えられたのは 400 年以上前です。17 世紀初めに筑前（現在の福岡県の一部）を支配していた黒田長政（1568 ～ 1623 年）の指示の下で松の木が植えられました。この松原は、彼が海岸線を浸食から守るためにこの地域に植えた 8 つの松原のうち最初のものでした。現在の松の木のほとんどは、樹齢 200 年ほどのものです。地域の人々は、この松原が残り続けるよう、新しい松の苗木を植えています。さつき松原は、鐘崎と神湊の間の海岸に沿って 5.5km にわたっています。

さつき松原沿いには自転車道があります。自転車道は、「道の駅むなかた」から始まり、宗像一帯の主な見どころを巡ります。「道の駅むなかた」は、さつき松原遊歩道から歩いて数分の休憩施設です。さつき松原前の浜辺は、夏には人気のある海水浴場になります。

022-007

Satsuki Matsubara Promenade Observation Decks

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 さつき松原遊歩道の展望所

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Satsuki Matsubara Promenade Observation Decks

The Satsuki Matsubara Promenade is a paved walkway with wooden observation decks offering scenic views along the coast. Visitors can see several islands from the observation decks, including Oshima, Jinoshima, and Okinoshima. The promenade leads through a stretch of Japanese black pines (*Pinus thunbergii*). Pine trees were first planted here over 400 years ago to protect the beach from erosion. Much of the current grove was planted 200 years ago.

Views of a sacred island

Okinoshima is considered a sacred island and the deities that dwell there have been worshipped since ancient times. On a clear day, visitors may be able to see the island, which is about 60 kilometers offshore. Between the fourth and ninth centuries, rituals were performed there to pray for safe sea travel. Locations on the coast with views of Okinoshima are considered *yohai* spots, places for worshipping the island from afar. During the Edo period (1603–1867), people came to these vantage spots in the pine grove to worship.

Two wooden observation decks face the ocean on the walking path, with signs indicating the islands offshore. The largest islands, Oshima and Jinoshima, are clearly visible from the observation decks, with Okinoshima located in the distance between them.

An ancient trade route

Around 80,000 artifacts dating from the fourth to ninth centuries have been found on Okinoshima. They are believed to be offerings to the deities of Munakata Taisha for safe sea travel. These votive objects, including horse accessories, a gold ring and bronze mirrors, are from as far away as ancient Persia, evidence of early trade between Japan and other parts of the world.

Ancient earthenware and pottery fragments have been excavated from the area near the pine grove, some dating to around 5,000 years ago. Some of the later pieces match pottery found on Okinoshima, indicating a direct connection between the two places.

In 2017, the Sacred Island of Okinoshima and Associated Sites in the Munakata Region was registered as a World Heritage site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さつき松原遊歩道の展望所

舗装された「さつき松原遊歩道」には、海岸沿いの美しい景色が見られる木造の展望所があります。展望所からは、大島、地島、沖ノ島などいくつかの島を見ることができます。この遊歩道は、クロマツ（学名：*Pinus thunbergii*）が並ぶ中を通っています。ここにはじめて松の木が植えられたのは400年以上前で、浜辺を浸食から守るためのものでした。現在の木の多くは、200年前に植えられたものです。

聖なる島の眺め

沖ノ島は聖なる島と考えられており、そこに住む神々は古代から崇められてきました。晴れた日には、約60km沖合にある沖ノ島を見ることができるかもしれません。沖ノ島では、4世紀から9世紀の間、安全な船旅を祈る儀式が行われていました。海岸で沖ノ島を望める場所は、遠くから沖ノ島に祈るための「遥拝所」だと考えられています。江戸時代（1603～1867年）、人々は、これらの見晴らしの良い松原の場所に来て祈っていました。

遊歩道には海に面した2か所に木造の展望所があり、沖の島々を示す表示があります。大きな島は大島と地島で、展望所からはっきり見えます。大島と地島の間には、遠くに沖ノ島が見えます。

古代の交易路

沖ノ島では、4世紀から9世紀の品々が約8万点も発見されてきました。これらの品は、安全な船旅のために、宗像大社の神々へ捧げられたものだと考えられています。これらの奉獻品には、馬具、金の指輪、青銅鏡などが含まれており、遠くは古代ペルシアから来たものもあります。これらは、日本と他国が早くから交易を行っていた証拠です。

さつき松原近くの地域からは、古代の土器やその破片が発掘されており、中には約5,000年前に遡るものもあります。これらの破片には、沖ノ島で発見された土器に合致するものもあり、2つの場所の間に直接のつながりがあることを示しています。

"「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群" は、2017年に世界遺産として登録されました。

022-008

Mt. Mitake Observatory 「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 御嶽山展望台
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Mt. Mitake Observatory

Mt. Mitake Observatory, near the summit of Mt. Mitake on Oshima Island, has panoramic views over the Genkai Sea to the islands of Okinoshima, Iki, and Tsushima, and to a stretch of the Kyushu coastline from Fukuoka to Kitakyushu. The summit of the mountain is believed to have been a place for remote worship (*yohai*) of Okinoshima, which is considered sacred and is off limits to the general public. Since ancient times, people have visited locations with views of Okinoshima to worship the island deities from afar.

Okinoshima is on an ancient sea route for trade and travel between Kyushu and the Korean Peninsula, and seafarers would sometimes stop there to pray for safe travel or to shelter from storms. Signage in English at the observatory introduces some of the artifacts that have been found on Okinoshima. They date back to the fourth century and are believed to have been used as offerings to the deities of Munakata Taisha for safe sea travel. The artifacts include pottery vessels, a gold ring, and bronze mirrors, from as far away as ancient Persia.

Hiking around Mt. Mitake

The observatory is a popular rest stop on one of the Kyushu Olle courses, a series of hiking routes across Kyushu, each of which can be covered in a day. The Oshima course is just over 11 kilometers long and takes around 4–5 hours to complete. Mitake-jinja Shrine, at the summit of Mt. Mitake, is part of the Nakatsu-miya Shrine precincts. Nakatsu-miya is one of the three shrines of Munakata Taisha, which revere the Three Female Deities of Munakata. A steep path leads from the main sanctuary of Nakatsu-

miya to Mt. Mitake Observatory and Mitake-jinja Shrine. It takes around 20 minutes to reach the observatory. Mitake-jinja Shrine is next to the observatory.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御嶽山展望台

御嶽山展望台は、大島にある御嶽山の頂上近くに位置しています。この展望台からは、玄界灘を越えて、沖ノ島、壱岐、対馬および福岡市から北九州市までの九州の海岸線が見渡せます。御嶽山の頂上は、沖ノ島を遥拝する場所だったと信じられています。沖ノ島は聖地だと考えられており、一般人が立ち入ることはできません。古来人々は、沖ノ島が見える場所を訪れて、沖ノ島の神々に遠くから祈ってきました。

九州と朝鮮半島の間では、古くから海路で交易や移動が行われており、沖ノ島はこの古い海路上にあります。船乗りたちは、旅の安全を祈ったり、嵐から逃れるために沖ノ島に立ち寄ることもあったでしょう。展望台には英語の表示もあり、沖ノ島で発見された品々がいくつか紹介されています。これらの品は4世紀にまで遡り、安全な船旅のために宗像大社の神々へ捧げられたものだと考えられています。これらの品には、土器、金の指輪、青銅鏡などが含まれており、遠くは古代ペルシアから来たものもあります。

御嶽山周辺を歩く

この展望台は、「九州オルレ」の1コースの休憩所として人気があります。「九州オルレ」とは、九州各地に設けられたハイキング道の名称であり、各ハイキング道は1日で歩けます。大島コースの距離は11kmあまりで、歩き終わるのに約4～5時間かかります。御嶽山の頂上にある御嶽神社は、中津宮の一部です。中津宮は、宗像三女神を祀る宗像大社三宮の1つです。中津宮の本殿から急な道を登っていくと、御嶽山展望台と御嶽神社にたどり着きます。展望台までは約20分かかります。御嶽神社は展望台のそばにあります。

022-009

Hasshogu Shrine

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 八所宮
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hasshogu Shrine

Hasshogu Shrine in the Yoshitake district of Munakata is said to have been founded in 674. Four pairs of deities are venerated at the shrine, including those who created the islands of Japan and those who protected Emperor Jimmu (believed to Japan's first emperor), on a journey through northern Kyushu.

Local legend recounts that Emperor Jimmu was traveling through the area from his base in Hyuga (Miyazaki) to conquer the lands of Yamato (present-day Nara) when a deity appeared, riding a red horse. The deity guided the emperor safely through the area. Several historic votive tablets (*ema*) at the shrine depict this story.

It is said that a shrine was built here at the request of Emperor Tenmu (631–686), Japan's fortieth emperor, to enshrine the deities who protected Emperor Jimmu. Hasshogu Shrine has played a role in protecting the imperial family and their retainers since it was established. Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), the famed warlord and politician who completed the sixteenth-century unification of Japan begun by Oda Nobunaga (1534–1582), prayed here for victory when he came to subdue the powerful warlords of Kyushu in 1586. After his success, he dedicated several treasures to the shrine, including a sword.

An annual autumn festival has been celebrated at Hasshogu Shrine for over 200 years. Held on the third weekend of October, the festival starts with an evening procession of local people in Edo-period (1603–1867) dress, carrying lanterns and portable shrines from Hasshogu Shrine to the Tsuru River. The approach to the shrine is lined with

food stalls, adding to the festive atmosphere. Other events during the festival weekend include horseback archery performances, traditional dances, and children's sumo matches. The festival concludes at midnight on the Sunday.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八所宮

宗像の吉武地区にある八所宮は、674年に創建されたとされています。この神社には、4組の神々が祀られています。その中には、日本の島々を造った神や、九州北部を旅する神武天皇を守った神が含まれています。神武天皇は、日本の初代天皇だったと信じられています。

地域の伝説によると、神武天皇が、大和（現在の奈良）の地を征服するために日向（宮崎）の拠点を発ってこの地域を旅していた時に赤い馬に乗った神が現れました。この神は神武天皇を案内して、この地域を無事に通過させました。八所宮の古い絵馬には、この物語を描いたものがあります。

神武天皇を守った神々を祀るよう、第40代天皇である天武天皇（631～686年）が要請してここに神社が建立された、とされています。八所宮は創建以来、皇族とそこに使える者たちを守る役割を果たしてきました。有名な武将にして政治家であり、織田信長（1534～1582年）が始めた16世紀日本の統一を完成させた豊臣秀吉（1537～1598年）は、1586年に九州の有力武将を制圧するために九州に来た際に、ここで勝利を祈りました。秀吉は、この制圧を成功させた後、八所宮にいくつかの宝物（刀など）を奉納しました。

八所宮では、秋季例大祭が200年以上にわたって行われています。10月の第3土曜・日曜に行われるこのお祭りは、江戸時代（1603～1867年）の装束を着た地域住民による夜の行列から始まります。地域住民は、提灯を持ち神輿を担いで、八所宮から釣川まで歩きます。神社の参道には食べ物の屋台が並び、お祭りの雰囲気盛り上げます。このお祭りの間には、他に流鏝馬、伝統舞踊、子ども相撲などが行われます。このお祭りは、日曜の深夜に幕を閉じます。

022-010

Windmill Observatory 「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 風車展望台
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Windmill Observatory

On the north side of Oshima Island stands a windmill with a sheltered observation area and views of the Genkai Sea. The hills near the windmill are covered with cosmos flowers in late summer and with silvery pampas grass in fall. There is a small horse ranch near the windmill, where visitors can book riding tours of the area.

Windmill Observatory is less than 10 minutes on foot from the ruins of a World War II artillery battery and observation station. Visitors can rent bicycles to get to Windmill Observatory or take a loop bus from the ferry port, which stops at most sightseeing spots on the island.

The windmill is a stop on one of the Kyushu Olle hiking courses. The Kyushu Olle is a series of hiking routes across Kyushu, each of which can be covered in a day. The courses are well-marked with signs and colored ribbons. The Oshima course is just over 11 kilometers long and takes around 4–5 hours to complete.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

風車展望台

大島の北側には屋根付きの展望所のある風車があり、玄界灘を望むことができます。風車近くの丘は、晩夏には秋桜の花で覆われ、秋には銀色のすすきで覆われます。風車の近くには、馬のいる小さな牧場があり、この地域を馬でめぐるツアーを予約できます。

風車展望台は、第二次世界大戦時の砲台・観測所の跡から歩いて 10 分かかりません。風車展望台へは自転車を借りて訪れることも出来ますし、島内のほとんどの観光地に停車する循環バスにフェリーの船着場から乗ることもできます。

この風車は、「九州オルレ」ハイキングコースのひとつの経由地でもあります。「九州オルレ」とは、九州各地に設けられたハイキング道の名称であり、各ハイキングコースは 1 日で歩けます。ハイキング道は、色のついたリボンと標識でよく分かるようになっています。大島コースの距離は 11km あまりで、歩き終わるのに約 4 ～ 5 時間かかります。

022-011

Artillery Battery Ruins 「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 砲台跡
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Artillery Battery Ruins

A concealed observation station and military artillery battery on Oshima Island are part of a series of coastal fortifications around Kitakyushu. They were first installed during the Meiji era (1868–1912) to protect the coastline from potential attacks by Russian and Chinese fleets. Many were dismantled after the Japanese victory in the Russo-Japanese War (1904–1905). Some fortifications were strengthened again in the 1930s, when Japanese forces were stationed in Manchuria.

The battery on Oshima was completed in 1936. It consisted of four concrete gun turrets, a concealed observation station, an ammunition depot, and a storage space for searchlights. During World War II, heavy artillery was installed, including four cannons with a range of about 20 kilometers. The cannons are no longer on the island, but visitors can walk around the circular concrete pits where they were mounted.

The observation station is a simple concrete bunker concealed in an artificial hill, with views of the sea. It was used to calculate the distance and speed of enemy ships. Visitors can walk through the station. On a clear day, it is possible to see Okinoshima, a sacred island worshipped since ancient times.

During the Russo-Japanese War, Japan and Russia engaged in a naval battle off the coast of Okinoshima, as the two sides fought over rival interests in Manchuria and Korea. The Naval Battle of the Sea of Japan was fought May 27, 1905, in the Tsushima Strait, with Japanese forces under the command of Admiral Togo Heihachiro (1848–1934). The Japanese navy destroyed two-thirds of the Russian fleet. Some of the

Russian sailors killed during the battle were brought to Oshima to be buried. In 2013, a memorial to those who died on both sides was built near the battery ruins. Each year, participants from both countries visit the site to hold a memorial service.

The Tsushima Strait is close to the Sacred Island of Okinoshima. A priest who was stationed on Okinoshima at Okitsu-miya Shrine (one of three shrines known collectively as Munakata Taisha), witnessed the battle and recorded it in his journal. After the war, a compass from the flagship *Mikasa* was donated to Munakata Taisha by Admiral Togo Heihachiro to commemorate the victory. Visitors can see the compass at the Shimpokan Museum, in the precincts of Hetsu-miya Shrine at Munakata Taisha.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

砲台跡

大島の隠されていた観測所と軍の砲台は、北九州一帯の海岸に設けられた一連の軍事施設の1つです。これらの施設が初めて設置されたのは明治時代（1868～1912年）であり、ロシア艦隊や中国艦隊が行う可能性のある攻撃から海岸線を守るためのものでした。その多くは、日露戦争（1904～1905年）で日本が勝利した後に撤去されました。一部の軍事施設は、日本軍が満州に駐屯した1930年代に再び強化されました。

大島の砲台は、1936年に完成しました。この砲台はコンクリート製の砲座4基、隠されていた観測所、弾薬庫およびサーチライトの格納庫から構成されていました。第二次世界大戦中には、射程距離が約20kmある大砲4基など、重火器が設置されました。大島にはもう大砲はありませんが、ここを訪れば、大砲が据えつけられていたコンクリート製の円形の穴の周囲を歩くことができます。

観測所はコンクリート製のシンプルな壕で、人工の丘に隠されており、海が見えるようになっています。この観測所は、敵艦の距離と速度を計算するのに使われていました。観測所には歩いて入れます。晴れた日には、沖ノ島を見ることができます。沖ノ島は聖なる島であり、古くから信仰の対象となってきました。

日本とロシアは、満州および朝鮮半島の利権をめぐる日露戦争時に、沖ノ島の沖で海戦を行いました。日本海海戦は、1905年5月27日に、東郷平八郎（1848～1934

年) 海軍大将が指揮する日本軍により、対馬海峡で戦われました。日本海軍は、ロシア艦隊の2/3を破壊しました。戦死したロシア水兵の一部は、大島に運ばれて埋葬されました。2013年には、亡くなった両軍の人々の慰霊碑が、砲台跡の近くに建立されました。毎年、両国からの参加者がこの地を訪れ、慰霊祭を行います。

対馬海峡は、聖なる島である沖ノ島の近くにあります。沖ノ島の沖津宮にいた神職は、日本海海戦を目撃し、それを日誌に記録しました。沖津宮は、合わせて宗像大社と呼ばれる三宮の1つです。日露戦争後、東郷平八郎大将は、勝利を記念して、旗艦 三笠の羅針盤を宗像大社に寄贈しました。宗像大社辺津宮の境内にある神宝館を訪れると、この羅針盤を見ることができます。

022-012

Akamakan Tourist Center 「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 街道の駅 赤馬館

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Akamakan Tourist Center

The Akamakan Tourist Center is in Akamajuku, a post town on the Karatsu Kaido highway—a major route through Fukuoka during the Edo period (1603–1867). In the area around Akamakan are shops and townhouses in a mix of styles, mainly from the nineteenth and early twentieth centuries. The modern tourist center was constructed to resemble an Edo-period merchant house, using materials salvaged from traditional-style buildings.

The Akamakan Tourist Center is staffed by local volunteers, some of whom speak English. Visitors can dress in a kimono and participate in a tea ceremony. The center offers a range of kimonos for men and women in all sizes. Visitors are welcome to stroll the old-fashioned streets dressed in a kimono. Reservations for these activities should be made at least three days in advance.

The tourist center has maps of the local area and pamphlets about the history and attractions of the Munakata area, rental bicycles, and free Wi-Fi. There is a cafe and a shop selling local crafts and specialties, such as rice crackers and soy sauce. In the courtyard is one of the two remaining wells in Akamajuku. There were seven wells in the area during the Edo period, drawing water from an underground spring. The other working well is at the Katsuya Sake Brewery next to Akamakan. The brewery, which uses the well water, supplies sake for Shinto rituals at Munakata Taisha.

The Karatsu Kaido was the main route connecting Karatsu in Saga with Kitakyushu in the Edo period. Akamajuku was one of 21 post towns in the area, where travelers could

find lodgings, have a meal, and shop.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

街道の駅 赤馬館

「街道の駅 赤馬館」は、唐津街道の宿場町だった赤間宿に位置しています。唐津街道は、江戸時代（1603～1867年）の間、福岡を通る主要路の1つでした。赤馬館周辺の地域には、主として19世紀～20世紀初頭のさまざまな様式の店舗や町屋があります。この現代的な観光案内所は、江戸時代の商家を模して建設されました。その建材は、伝統的な様式の建物から再利用したものです。

「街道の駅 赤馬館」には地元の有志がおり、英語を話せる人もいます。訪問者は、着物を来て茶道を体験することができます。赤馬館には、あらゆるサイズの男女の着物が揃っています。着物を着て古い町並みを散策することもできます。これらについては、3日前までに予約する必要があります。

赤馬館には、この地域の地図、宗像地域の歴史と見どころに関するパンフレット、レンタサイクルおよび無料のWi-Fiが用意されています。地元の工芸品やせんべい・醤油などの特産品を販売するお店とカフェもあります。中庭には、赤間宿に残る2つの井戸の1つがあります。江戸時代の間、この地域には7つの井戸があり、地下水を汲み上げていました。もう1つの井戸は、赤馬館の隣の勝屋酒造にあります。勝屋酒造は、この井戸水を使っており、宗像大社の神事に酒を提供しています。

江戸時代、唐津街道は、佐賀の唐津と北九州をつなぐ主要路でした。赤間宿は、この地域にある21の宿場町の1つでした。旅人は、ここで宿を見つけ、食事をし、買い物をすることができました。

022-013

Jinoshima Island

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 地島

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Jinoshima Island

Jinoshima is a mountainous, forested island off the coast of Fukuoka, famous for its roughly 6,000 wild camellia trees, which bloom from late January through March. The island is a popular day-trip destination, with two ports accessible by ferry from Konominato Port on the mainland. In 1996, two mountain roads were planted with camellia trees to create an attractive walking path along the length of the island. The route can be covered in under two hours.

Camellias

The thousands of camellia trees growing across the island bloom from late January through March. At the Jinoshima Camellia Festival in March, food stalls sell locally caught seafood, and there are musical performances. In fall, the mature camellia seeds are collected to produce camellia oil, which is used for cooking and as a moisturizer for the hair and skin.

Tomari Fishing Port

Jinoshima has two small fishing ports, Tomari and Toyoka, and the ferry stops at both. Tomari Fishing Port is closer to the mainland. Traces of the original stone wharf remain, which was constructed on the orders of Kuroda Nagamasa (1568–1623), the ruler of Chikuzen Province (modern-day Fukuoka).

Toyoka Fishing Port

Toyoka is the island's smaller fishing port, located on the west side. The only shop and only restaurant on the island are at Toyoka. A small Shinto shrine, Maki-jinja,

overlooks the port. A camellia-lined path leads from the port to Kurase Observatory on the northernmost tip of the island.

Itsukushima Shrine

This small Shinto shrine near Tomari Fishing Port venerates the Three Female Deities of Munakata, who protect sea routes. In July, residents of the island hold the Jinoshima Gion Yamakasa Festival to pray for protection from disease and disaster. Starting from Itsukushima Shrine, residents wheel a decorated float through the town, then transport it by boat to Toyoka Fishing Port before returning it to the shrine.

Fishing

One of the main industries on Jinoshima is fishing. Ceramic octopus traps can often be seen lined up on the shore at Tomari Fishing Port. Freshly cooked seafood is sold at stalls during the Camellia Festival. Common catches include octopus, squid, black sea bream, sea urchin, and abalone. Female *ama* divers once lived and worked on the island, free diving for shellfish, before rising water temperatures reduced the catches of abalone, sea urchin, and turban shells. *Wakame* seaweed flourishes off the southeastern coast of Jinoshima. The fronds are the most commonly used part of *wakame*, often in miso soup, but Jinoshima residents also eat the root (*mekabu*), which is usually boiled, chopped, and served on rice.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

地島

地島は福岡の沖にある山が多い森に覆われた島で、1月下旬から3月に咲く約6,000本の野生のツバキで有名です。地島は、日帰りの旅行先として人気があります。地島には、九州本島の神湊港から船で行ける港が2つあります。1996年、地島を縦断する魅力的な歩道を作るため、2か所の山道にツバキの木が植えられました。この道は、2時間以内で歩き通せます。

ツバキ

地島中に生育する数千本のツバキの木は、1月下旬から3月にかけて花を咲かせます。3月の「地島椿まつり」では、地元で獲れた海産物が屋台で販売され、音楽演奏の催しがあります。秋には、成熟したツバキの種を集めて椿油が作られます。椿油は、髪や肌の保湿に使われ、料理に

も用いられます。

泊漁港

地島には、泊と豊岡という2つの小さな漁港があり、九州本島からの船は両方に停ります。九州本島に近いのは泊漁港の方です。泊漁港には筑前（現在の福岡）を治めていた黒田長政（1568～1623）の命により建設された石でできた元の埠頭の跡が残っています。

豊岡漁港

豊岡漁港は泊より小さな港で、島の西側に位置しています。この島唯一の店舗と食堂は、豊岡にあります。港を見下ろす小さな神社は、牧神社です。ツバキの並ぶ道が、港から地島の北端にある倉瀬展望台へと続いています。

巖島神社

泊漁港の近くにあるこの小さな神社は、海路を守る宗像三女神を祀っています。7月、この島に暮らす人々は、地島祇園山笠祭りをを行い、病気と災害から守られるよう祈りを捧げます。人々は、巖島神社を出発し、飾りつけられた山車を引いて町の中を巡ります。次いで、山車を船で豊岡漁港に運んだ後、この神社に山車を戻します。

漁業

地島の主な産業の1つが漁業です。泊漁港の海岸では、タコを捕まえる陶器の罟が並んでいるのをよく見かけます。「椿まつり」では、新鮮な海産物が屋台で売られています。よく獲れるのは、タコ、イカ、クロダイ、ウニ、アワビなどです。この島では、水温が上がってアワビ、ウニ、サザエの水揚げが減るまで、素潜りで貝類や甲殻類を採る海女が暮らし、働いていました。地島の南東沖にはワカメが繁茂しています。ワカメで最もよく使われるのは葉状の部分であり、味噌汁に入れることが多いのですが、地島で暮らす人々は、ワカメの根元の部分（めかぶ）も食べます。通常、めかぶはゆでて刻み、ごはんに乗せて食べます。

022-014

Okinoshima Observation Spots

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 沖ノ島展望台

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Okinoshima Observation Spots

There are two observation areas on Mt. Tomi (182 m), the highest point on Jinoshima, with sweeping views of the Genkai Sea that extends to the west of the Kyushu coast. Okinoshima Observatory faces Okinoshima, a sacred island worshipped since ancient times. Around the region, places with views of Okinoshima are considered *yohai*, or spots for remote worship of the island deities, since visitors are not permitted on Okinoshima itself. Local people and hikers still come to these spots to pay their respects to the island.

There are English signs at Okinoshima Observatory to help visitors locate the island on the horizon. Next to the observation area are traces of stone walls, believed to be the remains of an Edo-period (1603–1867) guard house and watchtower, built for observing ships and spotting whales.

A second observation spot on the Mt. Tomi hiking path, Oshiki Observatory, is a clearing with views toward Kitakyushu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

沖ノ島展望台

地島で最も標高の高い遠見山（182 m）には2つの展望台があり、九州の海岸の西側に広が

る玄界灘を見渡せます。沖ノ島展望台は、沖ノ島のほうを向いています。沖ノ島は聖なる島であり、古くから信仰の対象となってきました。この地域一帯で、沖ノ島が見える場所は、沖ノ島の神々に遠くから祈るための「遥拝所」だと考えられています。沖ノ島自体を訪れることは許されないためです。地元の人々や山歩きをする人々は、現在もこれらの場所に来て、沖ノ島に敬意を表しています。

沖ノ島展望台には英語の表示もあり、水平線上で沖ノ島を見つける助けになります。この展望台のそばには、石垣の跡があります。これは、船を監視し鯨を見つけるために建てられた江戸時代(1603～1867年)の番所と見張り台の跡だと考えられています。

2つ目の展望台は、遠見山の登山道にある大敷展望台です。ここからは、北九州方面が望めます。

022-015

Kurase Observatory

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 倉瀬展望台

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kurase Observatory

Kurase Observatory, located at the northern end of Jinoshima Island, has views of Oshima and Okinoshima in the Genkai Sea. A sign at the observatory indicates the position of Okinoshima on the horizon.

Kurase Observatory is a wide, grassy viewing area with seating, located atop a cliff. Near the base of the cliff, visitors can see a semi-submerged reef as well as a large rock just offshore that is similar in shape to a traditional sake flask.

Walking the 1.2-kilometer-long Camellia Road trail to Kurase Observatory takes around 20 minutes from Toyoka Ferry Port. The trail is lined with camellia trees and is suitable for most fitness levels. About 700 meters before the observatory, a path branches off to the summit of Mt. Gion (139 m). This path, marked by a stone torii gate, is a little steep and slippery when wet. Near the top, a small stone shelter (*hokora*) enshrines the deity Gion Tenjin.

Kurase Observatory is a popular picnic spot for hikers. Boxed lunches (*bento*) can be purchased at Nagomi, the only restaurant on the island, located at Toyoka Fishing Port.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

倉瀬展望台

倉瀬展望台は地島北端にあり、玄界灘に浮かぶ大島と沖ノ島を望めます。この展望台には、水平線上の沖ノ島の位置を示す表示があります。

倉瀬展望台は、崖の上に開けた草原の展望台で椅子も設けられています。崖の下の近くには、半分海に沈んだ岩礁が見え、少し沖には大きな岩が見えます。この岩は徳利に似た形をしています。

豊岡港から、長さ 1.2km の「つばきロード」を倉瀬展望台まで歩くには、20 分ほどかかります。この道にはツバキの木が並んでおり、ほとんどの人の体力に適しています。展望台の約 700m 手前には、祇園山 (139 m) の頂上に向かう分かれ道があります。この少し急な道の目印は石の鳥居です。この道は、雨だと滑りやすくなります。頂上近くには、石でできた小さなほこらがあり、祇園天神が祀られています。

倉瀬展望台は、山歩きの際に食事をとる場所として人気があります。お弁当は、「なごみ」という食堂で購入できます。「なごみ」はこの島唯一の食堂で、豊岡漁港にあります。

022-016

Cycling in Munakata

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 宗像でのサイクリング

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Cycling in Munakata

The cycle path in Munakata allows visitors to explore the area at their own pace. The path is clearly marked, with a blue-painted lane denoting car-free sections. It passes through historical and nature sites, including parts of the Genkai Quasi National Park. Most of the course is flat and suitable for all fitness levels, though there are some steeper sections near the mountains. Electric bicycles are available on a first come, first served basis at bicycle rental spots.

There are several places to rent bicycles in the Munakata area. The main facility is the Michi no Eki Munakata Roadside Station, where visitors can get maps and information about the area. Rental bikes are also available at Togo Station, Akama Station, and the Akamakan tourist information center, among others. The Munakata area has many roadside restaurants and cafes with ample bicycle parking.

One of the highlights of the route is the seaside path from the Satsuki Matsubara Promenade through a grove of black pine trees, to Kanazaki Fishing Port. Further inland, the course winds through the forested slopes of Mt. Yugawa (471 m), part of the Yotsuka-renzan mountain range. Much of the course runs through rural areas, past farms and rice fields. As the course passes Yoshida Dam near Munakata Taisha, riders can enjoy a long straight road through fields with mountains in the distance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宗像でのサイクリング

自転車道を使えば、宗像地域を自分のペースで探索できます。自転車道は、自動車が入れないことを示す青色に塗られており、はっきり分かるようになっています。自転車道は、歴史・自然に関する見どころや、玄海国定公園の一部を通っています。自転車道のほとんどは平坦で、すべての体力レベルの人に適しています。ただし、山の近くではより起伏の大きな箇所もあります。自転車を借りられる場所では、電動自転車も先着順で借りられます。

宗像地域には、自転車を借りられる場所がいくつかあります。主な場所は「道の駅むなかた」です。ここを訪れば、地域に関する情報と地図を手に入れることができます。また、東郷駅、赤間駅、「街道の駅 赤馬館」などでも自転車を借りられます。宗像地域の道沿いにはたくさんのレストランやカフェがあり、自転車置場も豊富です。

この自転車道で特に素敵な場所の1つは、さつき松原遊歩道からクロマツの林を通って鐘崎漁港へ至る海辺の道です。さらに内陸に向かうと、この自転車道は、四塚連山の一部である湯川山（471 m）の斜面の森を蛇行していきます。この自転車道の多くは田舎を走っており、田畑を通り過ぎていきます。宗像大社近くの吉田ダムを過ぎると、遠くに山々を見つつ田畑を通り抜けていくまっすぐな長い道を楽しむことができます。

022-017

Suga-jinja Shrine

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 須賀神社

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Suga-jinja Shrine

Since the late nineteenth century, Shinto rituals to venerate the sacred island of Okinoshima have been held at Suga-jinja. Every May before the rice planting season begins, local people gather at the shrine to pray for good health, offering rice and vegetables on an altar, and praying with the priests in the direction of the island, where one of the Three Female Deities of Munakata is enshrined.

According to local lore, the tradition began after an outbreak of dysentery in 1890. Some members of the community traveled to Okinoshima to pray for an end to the illness. Soon after, the people began to recover, and the spread of the illness halted.

After this miraculous recovery, it became common to venerate Okinoshima from a lookout on Mt. Araji (249 m), the mountain nearest to Suga-jinja Shrine. Over time, people began to worship the island from the grounds of the shrine instead of climbing the mountain. A stone altar next to a set of two stone steps faces toward Mt. Araji and Okinoshima. Visitors can stand on the steps to get a better view of the peak of Mt. Araji.

As a measure against future outbreaks, the people of Tebika, the village around Suga-jinja Shrine, introduced a system of collective medical aid. Villagers contributed a percentage of their rice harvest each year to hire a doctor who served the community.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

須賀神社

須賀神社では、19世紀後半から、聖なる島である沖ノ島を遥拝する神道の儀式が行われてきました。田植えの季節が始まる前、毎年5月に地元の人々が健康を祈るためにこの神社に集まり、祭壇に米と野菜を備え、沖ノ島に向かって神官と祈ります。沖ノ島には、宗像三女神の1つが祀られています。

地域の言い伝えによると、この伝統が始まったのは、1890年に赤痢が流行した後のことです。この地域から数名が沖ノ島に行き、赤痢がなくなるよう祈りました。その後まもなくして人々は回復し始め、赤痢の流行は止まりました。

この奇跡的な回復後、須賀神社に最も近い山である在自山（249 m）の見晴らしの良い場所から沖ノ島に遥拝することが一般的になりました。人々は、時が経つにつれて、在自山に登るのではなく須賀神社の敷地から沖ノ島に祈るようになりました。2つの石段の近くにある石の祭壇は、在自山と沖ノ島のほうを向いています。この石段の上に立てば、在自山の頂上をもっとよく眺めることができます。

須賀神社周辺の集落である手光の人々は、今後病気が発生した場合に備えて、集団での医療扶助の仕組みを導入しました。村人は、自分たちを診る医者を雇うために、収穫した米の一部を毎年出しあったのです。

022-018

Hiking on Mt. Jo

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 城山ハイキング

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hiking on Mt. Jo

Mt. Jo (369 m) is one of four mountains known collectively as Yotsuka-renzan (“four mountains”). The path up the mountain from the Akama trailhead is well maintained and has sturdy log steps. The trail provides views across the whole region, making it popular with climbers.

The remnants of stone walls near the summit mark the site of Tsutagatake Castle. It is believed to have been built by the Munakata family in the thirteenth century and was heavily fortified in 1560 to protect it from enemy attacks. The Munakata family ruled the region until the sixteenth century and served as the head priests of Munakata Taisha, the collective name for three shrines venerating the Three Female Deities of Munakata.

Visitors may see some rare plants and fungi on the way up the mountain. In summer, the yellow *kinugasatake* mushroom (*Phallus luteus*), distinguished by a lacy “skirt” that descends from the cap, grows in the dense forest near the base of the mountain. Further up the mountain are white varieties of this mushroom. *Tsuchiakebi* (*Cyrtosia septentrionalis*), an unusual type of orchid, grows in the forest. The red, pod-shaped fruit of the plant indicate it belongs to a variety known as mycoheterotrophic orchids, which feed on fungi rather than making nutrients through photosynthesis.

Munakata is situated in a basin, and the Yotsuka-renzan mountains are the most prominent natural landmark. Hikers can climb the mountains without special equipment, and it is possible to climb all four in one day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

城山ハイキング

城山 (369 m) は、まとめて「四塚連山」と呼ばれる 4 つの山の 1 つです。赤間の登山口から城山に登る道は、よく管理されており、しっかりした丸太の階段が設けられています。登山道からはこの地域全体を眺めることができ、登山者に人気があります。

山頂近くの石垣の名残は、蔦ヶ嶽城の跡を示すものです。蔦ヶ嶽城は 13 世紀に宗像氏が築いたと考えられており、1560 年には敵の攻撃から城を守るために防御が強化されました。宗像氏は、この地域を 16 世紀まで統治し、宗像大社の宮司を務めていました。宗像大社とは、宗像三女神を祀る 3 つの神社の総称です。

城山に登る途中では、稀少な植物や菌類をいくつか目にするかもしれません。夏には、山麓近くの深い森で、黄色のウスキキノガサタケ (学名 :*Phallus luteus*) が育ちます。このキノコは、かさから下がっているレースのような「スカート」が特徴です。さらに山を登っていくと白色のウスキキノガサタケが出てきます。ツチアケビ (学名 :*Cyrtosia septentrionalis*) は、この森で育つ珍しい種類の蘭です。ツチアケビの赤いさや型の果実は、この植物が菌従属栄養の蘭の一種であることを示しています。この種の蘭は、光合成によって栄養素を作るのではなく、菌類に栄養を頼っています。

宗像は盆地に位置しており、四塚連山は最も明確な自然の境界線です。四塚連山には特別な装備なく登ることができますし、1 日で 4 つの山すべてに登ることも可能です。

022-019

The Site of Tsutagatake Castle

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 鷲ヶ嶽城址

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The Site of Tsutagatake Castle

The remnants of stone walls near the summit of Mt. Jo mark the site of Tsutagatake Castle (also known as Akamayama Castle). The castle was built in the thirteenth century by the Munakata family, which ruled the region until the sixteenth century. Remnants of the castle walls visible along the trail up the mountain give an idea of the castle's size and its former defensive capabilities.

Around 1560, the castle was expanded and fortified to serve as a siege fort, with extensive earthworks such as ridges and moats. The expansion made Tsutagatake Castle the largest castle in the region. It measured 800 meters east to west and 500 meters from north to south, including its earthworks. Based on fragments of iron and other archaeological evidence, blacksmiths likely worked on the castle grounds making arrowheads and other weapons.

The castle survived several attacks from the Otomo family, which controlled much of eastern Kyushu from the twelfth to sixteenth century. In 1586–1587, Toyotomi Hideyoshi's forces took the castle during his campaign to subdue the daimyo families of Kyushu. Toyotomi (1537–1598) was a powerful warlord and hegemon who completed the sixteenth-century unification of Japan begun by Oda Nobunaga (1534–1582). The Munakata family was ordered to leave the castle following their defeat. Parts of the castle were demolished on Toyotomi's orders, and the rest fell into ruin.

On a clear day, it is possible to see the sacred island of Okinoshima from the summit

of Mt. Jo. Locations with views of Okinoshima are considered *yohai*, places for worshipping the island from afar. The whole island of Okinoshima is off limits to the general public, so people come to these places to worship.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳶ヶ嶽城址

城山の頂上近くにある石垣の名残は、鳶ヶ嶽城の跡を示すものです（この城は、赤間山城とも呼ばれます）。この地域を16世紀まで統治していた宗像氏が、13世紀に鳶ヶ嶽城を築きました。登山道沿いに見える城壁の名残は、この城の規模とかつての防御力について教えてください。

この城は、1560年頃、土塁や堀などの大規模な土木工事により拡張して防御を固め、包囲に耐えられる城砦となりました。この拡張により、鳶ヶ嶽城は地域で最大の城となりました。この城は土塁などを含めて、東西800m、南北500mにわたっていました。鉄の破片やその他の考古学的証拠から、鍛冶屋は城の敷地内で矢じりやその他の武器を作っていた可能性が高いと考えられます。

この城は、12～16世紀に九州東部の多くを支配していた大友氏からの数度の攻撃に耐えました。しかし1586～1587年、豊臣秀吉の軍勢が九州の諸大名を制圧する中でこの城を落としました。豊臣秀吉（1537～1598年）は、16世紀に織田信長（1534～1582年）が始めた天下統一を成し遂げた有力な武将にして支配者です。宗像氏は、敗北後にこの城を離れるよう命じられました。この城の一部は豊臣秀吉の命令により取り壊され、それ以外の部分は荒廃しました。

晴れた日には、城山の頂上から聖なる島である沖ノ島を見ることができます。沖ノ島を望める場所は、遠くから沖ノ島に祈るための「遥拝所」だと考えられています。沖ノ島に一般人が立ち入ることはできないため、人々はこれらの「遥拝所」に来て祈ります。

022-020

Fureai no Mori Park

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 ふれあいの森総合公園

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Fureai no Mori Park

The 49-hectare grounds of Fureai no Mori Park include forested walking paths and a lookout point with views of the Genkai Sea to the west of Kyushu. The east side of the park features an observatory known as Nozomi no Oka, which means “hill of hope.” From the observatory, visitors can view Okinoshima, a sacred island that has been worshipped since ancient times.

Nesting boxes placed in the park’s forest attract a variety of bird life. Common birds in the forest include bush warblers, Oriental greenfinches, black-backed wagtails, and white-eye tits. Night herons can sometimes be spotted around dusk near the park’s two ponds.

Around Oura Pond, the leaves of the ginkgo trees turn create a carpet of golden leaves in fall. During winter, *fuyu ichigo* (*Rubus buergeri*) vines produce red, raspberry-like fruit in the forest undergrowth. Camellias flower around Aihara Pond in winter, and spring brings blossoms to the Yoshino cherry trees, which are planted around the ponds and the sports grounds.

Other features in Fureai no Mori Park include a children’s playground, a skate park, and two sheltered pavilions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ふれあいの森総合公園

「ふれあいの森総合公園」の49ヘクタールの敷地には、森の中の散策路や九州の西側に開けた玄界灘を望める場所などがあります。この公園の東部には、「望みの丘」という展望台があります。この展望台からは、沖ノ島が見えます。沖ノ島は聖なる島であり、古くから信仰の対象となってきました。

この公園の森にある巣箱には、様々な鳥類が集まります。この森でよく見られる鳥には、ウグイス、カワラヒワ、ハクセキレイ、メジロなどがいます。この公園にある2つの池の近くでは、黄昏時にゴイサギが見つかることもあります。

秋の大浦池周辺では、いちょうの葉が色づいて、黄金の葉のじゅうたんができます。冬には、フユイチゴ（学名：*Rubus buergeri*）のつるが、森の下生えの中で、赤いイチゴのような実をつけます。冬の相原池周辺ではツバキが咲き、春にはソメイヨシノの花が開きます。ソメイヨシノは、池と運動場の周辺に植えられています。

「ふれあいの森総合公園」のその他の施設には、子どもの遊び場、スケートボード場、2つの東屋などがあります。

022-021

Shiraishi Beach

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 白石浜
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Shiraishi Beach

Shiraishi Beach, an isolated beach north of the city of Fukutsu, is known for its white sand, clear water, and direct view of Okinoshima, a sacred island that has been worshipped since ancient times. For centuries, rituals were held on this beach to venerate the deities of Okinoshima and pray for a good harvest.

Every summer at the end of the rice planting season, people would gather at Shiraishi Beach to celebrate. They spread tatami mats on the sand and performed a simple ceremony, making offerings of sake and *sekihan* (rice cooked with azuki beans) in the direction of Okinoshima. After the ceremony, the participants would eat together. These traditions continued until the mid-twentieth century.

The beach is open for swimming between July and August. Outside of the swimming season, the narrow road to the beach is closed to traffic.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白石浜

白石浜は福津市北部にあり、市街地からは離れています。この浜は、白い砂と澄んだ水、そして沖ノ島が見えることで知られています。沖ノ島は聖なる島であり、古くから信仰の対象となってきました。白石浜では数世紀にわたって、沖ノ島の神々を崇め、豊作を祈る儀式が行われていました。

毎年夏に田植えシーズンが終わると、人々は白石浜に集まってお祝いをしていました。砂地に畳を敷き、沖ノ島の方角にお酒と赤飯を供えて、簡素な儀式を行いました。儀式の後には、参加者たちで食事を共にしたことでしょう。これらの伝統は 20 世紀半ばまで続いていました。浜は 7 月から 8 月の間は海水浴場として開放されています。海水浴シーズン以外は、ビーチまでの細い道路が通行止めになります。

022-022

Mt. Omine Observatory 「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 大峰山展望台
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Mt. Omine Observatory

Mt. Omine Observatory (114.5 m) is located at the highest point of the Watari Peninsula and offers a panoramic view of several World Heritage sites that are collectively known as the Sacred Island of Okinoshima and Associated Sites in the Munakata Region. The Shimbaru-Nuyama Mounded Tomb Group, one of the World Heritage sites, features ancient tombs (*kofun*) on a plateau above the city of Fukutsu. The tombs were built in the fifth and sixth centuries for the Munakata family, which ruled over the region. Photographs of the tombs are on display near the observatory.

From the observatory, visitors can see the islands of Ainoshima, Oshima, and, on a clear day, the sacred island of Okinoshima. The park around the observatory is known locally as Togo Park for its monument to the Naval Battle of the Sea of Japan, during the Russo-Japanese War (1904–1905). The battle took place on May 27, 1905, in the Tsushima Strait, off the coast of Fukutsu. The Japanese fleet was commanded by Admiral Togo Heihachiro (1848–1934). During the decisive battle, two-thirds of the Russian fleet was destroyed, effectively ending the war.

The observatory and monument are within Mt. Omine Nature Park, which has hiking trails around the mountain. The nature park features cherry trees and Japanese maples. The path to the observatory is lined with evergreen camellia trees and with large Japanese bay trees believed to be around 200 years old.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大峰山展望台

大峰山展望台 (114.5 m) は、渡半島で最も標高が高い地点に位置しています。この展望台からは、世界遺産の "「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群" に含まれている場所のいくつかを見渡すことができます。世界遺産の 1 つである新原・奴山古墳群は、福津市の上の高台にある古墳群です。これらの古墳は、この地域を統治していた宗像氏の墓で 5 ～ 6 世紀に築かれたものです。展望台の近くには、これらの古墳の写真が展示されています。

この展望台からは相島や大島が見え、晴れた日には聖なる島である沖ノ島も見えます。この展望台周辺の公園は、地元では「東郷公園」として知られています。この公園には、日露戦争 (1904 ～ 1905 年) での日本海海戦を記念した碑があるからです。日本海海戦は、1905 年 5 月 27 日、福津沖の対馬海峡で行われました。日本の艦隊を率いていたのは、東郷平八郎 (1848 ～ 1934 年) 海軍大将でした。この決定的な戦いの間に、ロシア艦隊の 2/3 は破壊され、日露戦争は終結することになりました。

この展望台と記念碑は、大峰山自然公園の中に位置しています。この自然公園には、大峰山を巡る登山道があり、桜の木と紅葉の木が特徴です。展望台への道沿いには、常緑の樺の木と、大きなタブの木が立ち並んでいます。これらのタブは樹齢約 200 年だと考えられています。

022-023

Mt. Araji and Konpira-jinja Shrine

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 在自山と金刀比羅神社

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Mt. Araji and Konpira-jinja Shrine

Two Shinto shrines, Miyajidake-jinja and Konpira-jinja, are located on either side of Mt. Araji (249 m). A hiking trail links them. Near the summit of Mt. Araji, two torii gates stand in a clearing, with views toward the sacred island of Okinoshima. The clearing is used by those who wish to worship the island from afar. The sweeping view through the torii gates across the city of Fukutsu and out to the Genkai Sea is popular with photographers.

Konpira-jinja Shrine was originally built at the summit of Mt. Araji but was moved to the base of the mountain during the Edo period (1603–1867). The shrine has a relationship with Konpira-jinja Shrine in Kagawa; both enshrine Omononushi, a deity of the sea and guardian of seafarers. Konpira-jinja Shrine is known for its autumn harvest festival, held every year on September 9. Local people dress as members of the Kuroda family, which ruled the region during the Edo period, and in a colorful procession carry a portable shrine from Konpira-jinja Shrine to the sea and back.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

在自山と金刀比羅神社

在自山（249 m）の両側には、それぞれ宮地嶽神社と金刀比羅神社が位置しており、登山道がこれら2つの神社を結んでいます。在自山の頂上近くの開けたところには2つの鳥居が立ってい

ます。ここからは聖なる島である沖ノ島方面が望めます。遠くからでも沖ノ島を祈りたい人々が、この開けた場所を利用しています。鳥居を通して福津市と玄界灘を見渡す眺めは、写真家たちに人気があります。

金刀比羅神社は、元は在自山の頂上にありましたが、江戸時代（1603～1867年）の間に山のふもとに移されました。この神社は、香川の金刀比羅宮とつながりがあります。どちらの神社も、海の神であり船乗りを守る大物主を祀っています。金刀比羅神社は、毎年9月9日に豊作を祈って行われる秋祭りで知られています。地域の住民は、江戸時代にこの地域を治めていた黒田家の人々の装束を着て色鮮やかな行列を作り、神輿を担いで金刀比羅神社から海まで往復します。

022-024

Tsuyazaki Sengen Historic District

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 歴史ある津屋崎千軒地区

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Tsuyazaki Sengen Historic District

Tsuyazaki Sengen is a historic district in Fukutsu with well-preserved merchant houses from the Meiji era (1868–1912). The area gets its name from the large number of houses that once lined the narrow streets (*sengen* means “a thousand houses”). Some of the historic buildings are open to visitors. The town flourished as the center of the local salt industry until salt production came under government control in 1905. The Tsuyazaki salt fields were closed in 1911.

Traditional businesses

Ai no Ie (“Indigo House”) is a former indigo dyeing workshop, built in 1901. It is now open to the public as a folk museum. Next to Ai no Ie stands the family-run Toyomura Sake Brewery, founded in 1874. Visitors can enter the Meiji-era storefront. The brewery at the back of the property is open to the public during events and festivals. The family-run Harada workshop has been making *Tsuyazaki ningyo*, hand-painted molded clay dolls, for over 240 years. The Harada family makes the figures for the annual Tsuyazaki Gion Yamakasa Festival floats.

The tourist information center, Tsuyazaki Sengen Nagomi, is designed to resemble a traditional merchant house. It has exhibitions and displays about the area’s history, along with pamphlets and maps.

A legendary shrine

Namiori-jinja, a Shinto shrine in the heart of the Tsuyazaki Sengen district, venerates

three deities believed to protect fishermen. According to a local legend, three fishermen from Tsuyazaki were once caught in a heavy storm. They prayed for safety, and three deities appeared, who guided the fishermen safely to an island just off the coast. After several days, the storm subsided, and the fishermen returned safely to port. The fishermen found three stones on their ship, which they believed represented the deities. They took the stones back to Tsuyazaki and founded Namiori-jinja to enshrine the stones and venerate the deities who had saved them.

A stone statue in the shrine precincts depicts a “surfing rabbit” standing on the crest of a wave. The statue was donated to the shrine by local community members in 1927—a year of the rabbit, according to the Chinese zodiac.

The shrine is the starting point of the Tsuyazaki Gion Yamakasa Festival each July. This festival dates back over 300 years. It features a colorful race between teams carrying ornate wooden floats through narrow streets.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

歴史ある津屋崎千軒地区

津屋崎千軒は福津の歴史ある地区であり、保存状態の良い明治時代（1868～1912年）の商家が並んでいます。この地区の名前は、かつては狭い通りに多くの家が立ち並んでいたことに由来します（「千軒」とは、千軒の家という意味）。いくつかの歴史的建造物は公開されています。津屋崎千軒は、1905年に製塩業が政府の管理下に入るまで、この地域の製塩業の中心として栄えました。津屋崎の塩田は1911年に閉鎖されました。

伝統産業

「藍の家」は、藍染物の工房だった建物です（1901年築）。現在は民俗博物館として公開されています。「藍の家」の隣には、1874年に創業し家族で経営している「豊村酒造」があります。豊村酒造では、明治時代の店頭を訪れることができます。敷地の奥にある酒造所は、催事やお祭りの際に公開されます。家族経営の「筑前津屋崎人形巧房」は、津屋崎人形を240年以上にわたって作り続けてきました。津屋崎人形とは、焼き物に手作業で彩色した人形です。「筑前津屋崎人形巧房」は、年1回行われる津屋崎祇園山笠祭りの山車のために人形を製作しています。

観光案内所「津屋崎千軒なごみ」は、伝統的な商家を模して設計されています。「津屋崎千軒なごみ」には、パンフレットや地図とともに、この地域の歴史に関する展示があります。

伝説を持つ神社

波折神社は津屋崎千軒地区の中心にあり、漁師の守り神だと信じられている三体の神を祀っています。この地域の伝説によると、かつて、津屋崎の漁師3人が、ひどい嵐につかまってしまったことがあります。漁師たちが身の安全を祈ると、三体の神が現れ、漁師たちを海岸からすぐの島へと無事に導いてくれました。数日後、嵐が収まると、漁師たちは安全に港へ戻りました。漁師たちは、自分たちの船で3つの石を見つけ、これらの石は三体の神を表していると信じました。漁師たちは、3つの石を津屋崎に持ち帰りました。そして、これらの石を祀り、自分たちを救ってくれた神々を崇めるために、波折神社を建立しました。

波折神社の境内には、波頭に立つ「波乗りうさぎ」を描いた石像があります。この像は干支の卯年である1927年に地元の人々が神社に寄進したものです。

毎年7月、波折神社は津屋崎祇園山笠祭りの出発地点になります。このお祭りの起源は、300年以上前にさかのぼります。このお祭りでは、色鮮やかに飾りつけた木製の山車を担いだ各組が狭い通りを走って競争します。

022-025

Ai no Ie

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 藍の家
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Ai no Ie

Ai no Ie (“Indigo House”) is a townhouse and former indigo dye workshop, built in 1901. It is now open to the public as a folk museum. The building has been well preserved, and it gives visitors a clear sense of how houses in the area would have looked in the Meiji era (1868–1912).

Sliding wooden doors open to the *genkan* entrance, with a *tataki* floor of pounded earth. This entrance would have been used for sales calls and deliveries. Guests would have been invited to step up to the main reception rooms after removing their shoes. The reception rooms have tatami floors and can be closed off with sliding wooden partitions. Some of the ceiling beams above the *genkan* were soaked in seawater for several years to protect the wood from insect damage, in a process called *shiogi*. A fine white salt residue is still visible on the beams.

Ai no Ie was built with features that help control the temperature inside. The facade has slatted wooden screens to regulate sunlight and wind entering the house. These screens can be completely removed to open the house to the street. Bay windows at the front of the house open to the cool sea breeze. In the interior rooms, hand-carved wooden *ranma* (transom panels) allow light and air to flow through the space. At the back of the house, a courtyard garden with a well brings more natural light into the rooms. Fabric would have been dyed here. The toilet and bath are connected to the main house by a corridor running along one side of the garden.

Local volunteer guides at the house point out the building’s special features to visitors.

Indigo dye workshops require reservations. Ai no Ie was registered as a National Tangible Cultural Property in 2007.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

藍の家

「藍の家」は、藍染物の工房だった町屋です（1901年築）。現在は民俗博物館として公開されています。この建物は良く保存されており、明治時代（1868～1912年）のこの地域の家屋がどういった姿だったかを訪問者たちもはっきり理解させてくれます。

木製の引き戸を開けて玄関から入ります。玄関部分の床は、土を固めた「たたき」です。この玄関部分は、販売や配達に使われたことでしょう。訪問客は履物を脱いだ後、座敷に上がるよう勧められたのでしょうか。座敷は畳敷きであり、木製の引き戸で仕切ることができます。玄関部分の天井のはりの一部は、虫害から木を守るために数年間海水につけたものです。この工程を「塩木」（しおぎ）といいます。現在でも、白色の細かい塩がはりに残っているのが見えます。

藍の家は、屋内の温度管理に役立つ特徴を持って建てられています。藍の家の前面には木製の格子戸があり、家に入る日光と風を調整しています。これらの格子戸を完全に外して、通りとの仕切りをなくすこともできます。藍の家の前面にある窓を開けると、涼しい海風が入ってきます。奥の部屋にある手彫りの「欄間」（天井と扉の間にある木の板）は、光と空気が通るようになっています。藍の家の後方には井戸を備えた中庭があり、より多くの自然光が部屋に入るようになっています。ここでは布が染められていたのでしょうか。お手洗いと風呂は、この中庭の一边に沿った廊下で母屋とつながっています。

藍の家では地元の有志が案内を行っており、建物の特徴を訪問者に教えてくれます。藍染め体験には予約が必要です。藍の家は2007年に国の有形文化財として登録されました。

022-026

Tsuyazaki Gion Yamakasa Festival

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 津屋崎祇園山笠祭り

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Tsuyazaki Gion Yamakasa Festival

The Tsuyazaki Gion Yamakasa Festival dates back over 300 years. The main event is a colorful race between three teams carrying ornate wooden floats through the narrow streets of the Tsuyazaki district in Fukutsu. The teams, representing Fukutsu's three neighborhoods, begin at Namiori-jinja Shrine and then follow different routes before their paths converge, and a battle to the finish line ensues.

Towering floats

Each float (*yamakasa*) is around 5 meters high, weighs about one ton, and is carried by a team of 30 community members. Floats are decorated with elaborate battle scenes featuring fearsome warriors on horseback, castles, and sprays of blossoms and painted waves. The warrior figurines are traditional *Tsuyazaki ningyo* dolls, made from clay and painted in vivid colors. Each neighborhood builds their float by hand, using traditional construction techniques passed down through generations.

The three rival neighborhoods are identified by their colored headbands (*hachimaki*): Kita, the fishing port, wears pink; Shinmachi, the commercial district, wears yellow; and Oka, the agricultural area, wears red.

Prayers against epidemics

The festival was adapted from the Hakata Gion Yamakasa Festival, which has been held in Fukuoka for over 780 years. Both festivals are held to protect the city against epidemics and disasters. The festival was halted during World War II, but fully

resumed, after some stops and starts, in 1975. The Tsuyazaki Gion Yamakasa Festival is held on the weekend closest to July 19, starting with a Saturday evening lantern procession through the streets, followed by the main race on Sunday morning. At the end of the festival, the teams give decorations from the floats to local households to protect them from disease and disaster. These hand-painted talismans are attached to the doorways of many houses in the Tsuyazaki Sengen merchant district.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

津屋崎祇園山笠祭り

津屋崎祇園山笠は、300年以上前に遡る祭りです。この祭りの中心となる行事として、色鮮やかに飾りつけた木製の山車を担いだ3つの組が、福津の津屋崎地区の狭い通りを走って競争します。福津の3つの地域を代表する各組は、波折神社を出発後、異なる道をたどってから合流し、目的地まで戦います。

聳え立つ山車

それぞれの山車（山笠）の高さは約5m、重さは約1トンあり、30人で担ぎます。山車は華やかな戦いの風景で飾られており、馬に乗った恐ろしい侍、城、描かれた波と花ふぶきが目を引きます。侍の人形は伝統的な津屋崎人形です。土から作られており、鮮やかな色で塗られています。各地域は、世代から世代に受け継がれてきた伝統的な組立技法を使って、山車を手で作ります。

競争するこれらの3地域は、鉢巻の色でわかります。漁港である「北流」は、桃色の鉢巻をします。商業地域である「新町流」は、黄色の鉢巻をします。農業地域である「岡流」は、赤色の鉢巻をします。

感染症に対する祈り

この祭りは、博多祇園山笠という祭りから来たものです。博多祇園山笠は、福岡で760年以上行われてきた祭りです。2つの祭りとも、感染症や災害から街を守るために行われています。第二次世界大戦中、津屋崎祇園山笠は中止されていました。その後、何回かの中断と再開を経て、1975年に完全に復活しました。津屋崎祇園山笠祭りは、7月19日に最も近い週末に行われます。土曜の夜、提灯を持って通りを走り抜けることから始まり、日曜の朝に、祭りの中心となる追山が行われます。山車を担いだ各組は、祭りの終わりに、山車の飾りを病気や災害からのお

守りとして地域の世帯に渡します。これら手描きのお守りは、津屋崎千軒の商業地域で多くの家の玄関に飾られています。

022-027

Tsuyazaki Sengen Oysters 「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 津屋崎千軒かき
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Tsuyazaki Sengen Oysters

Tsuyazaki Sengen oysters are carefully cultivated on rafts near the Tsuyazaki tidal flats, where the intertidal waters impart a sweet and salty flavor to the oysters. While small oysters grow naturally off the coast of Fukutsu, the Tsuyazaki fishing cooperative has been successful in cultivating larger ones.

The fishing cooperative works with Fukuoka Prefectural Suisan Marine Studies High School, a vocational school in Fukutsu that specializes in aquaculture and marine science. High school students help with seeding and harvesting the oysters. Each oyster is moved by hand around the rafts to ensure equal exposure to the algae-rich tidal waters and to avoid overcrowding. It takes around a year for the oysters to reach maturity. During the winter harvest period, visitors can buy fresh oysters at Umigame Fish Center at Tsuyazaki Port. Many local restaurants also serve fresh Tsuyazaki Sengen oysters in the winter.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

津屋崎千軒かき

津屋崎干潟近くの筏で大切に育てられた津屋崎千軒かきは、潮間帯の水が牡蠣に甘みと塩味を与えています。福津の沖で自然に育つのは小さなカキですが、津屋崎の漁協は、より大きなかきを育てるのに成功しました。

漁協は、養殖や海洋学を専門とする福津市にある高等専修学校の福岡県立水産高等学校と連携しています。この高校の生徒が、かきの採苗や水揚げを手伝っています。藻類が豊富な潮の満ち引きに均等にさらされるように、また過密状態を避けるために、筏の周りでそれぞれの牡蠣を手で移動させます。カキが成熟するには、約1年かかります。冬の収穫期には、津屋崎港の「お魚センターうみがめ」で、新鮮なかきを買えます。この期間は地元の多くのレストランも、新鮮な津屋崎千軒カキを提供しています。

022-028

Fukutsu Sea Bream Chazuke

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 ふくつの鯛茶づけ

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Fukutsu Sea Bream Chazuke

Chazuke is a dish of cooked rice topped with slices of fish, served with broth poured over top. Wild sea bream (*tai*) is a major catch in Fukutsu and is often served in *chazuke*. Diners can customize *chazuke* by adding extra toppings, such as wasabi, dried seaweed (*nori*), scallions, and sesame seeds. The sea bream is served as sashimi, often lightly marinated in a mixture of soy sauce, sake, and sesame oil. The hot broth (made of green tea or *dashi* fish stock) lightly cooks the fish and changes the texture of the flesh. Diners can try the fish raw before adding the broth.

The main seasons for sea bream are late spring and autumn. Fukutsu usually holds a Tai Chazuke Fair from mid-May through the end of June. Local restaurants produce their own variations on the dish, ranging from traditional to European fusion.

In Japanese culture, sea bream is often served for special occasions, as its red color and rounded shape signify good luck. The name “tai” also sounds like the word “medetai,” which means “celebration.” Sea bream is eaten at New Year’s and at weddings, and a whole sea bream is often presented to winning sumo wrestlers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ふくつの鯛茶づけ

茶づけとは、ご飯に魚の刺身を乗せて、その上からだし汁を注いだ料理です。天然の鯛は福津の主な海産物であり、茶づけで出されることもよくあります。茶づけには、わさび・海苔・ねぎ・ごまなどを加えて、好みの味にすることができます。鯛は刺身で出されます。多くの場合、醤油・酒・ごま油を混ぜたものに軽く漬けたものです。熱々のだし汁（緑茶や魚のだしやお湯から作られます）で、鯛に少し火が通り、食感が変わります。だし汁を加える前に生の刺身で味わうこともできます。

鯛の旬は、晩春と秋です。福津では通常、5月中旬から6月末に、鯛茶づけフェアが行われます。地元のレストランが、伝統的なものから欧風のものまで、各店ならではの鯛茶づけをお出します。

鯛は、その赤い色と丸い姿が幸運を意味するため、特別な機会によく出されます。「たい」という名前は、「めでたい」という言葉にも似ています。鯛は、新年のお祝いや結婚式で食べられます。また、尾頭付きの鯛が優勝した力士に送られることもよくあります。

022-029

Anzu no Sato Farmers' Market

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】直売所「あんずの里」

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Anzu no Sato Farmers' Market

Anzu no Sato is a farmers' market selling local fruits and vegetables, fresh fish, and other products such as sauces, pickles, snacks, and boxed lunches. Fukutsu has a warm climate with frost-free winters, making it an ideal location for cultivating flowers and produce year-round. Products are displayed at the market with photos and messages from the local growers, makers, and fishermen.

Local crafts and souvenirs are also sold in the market, and sightseeing pamphlets for tourists are displayed in this area. A restaurant and a community center are connected to the market. Visitors can take part in cooking classes and craft workshops at the community center.

Anzu no Sato is named after the apricot (*anzu*) orchard that spreads across the hills above the market. Steps lead from the parking lot through the orchard to Anzu no Sato Park at the top of the hill. The large park has views over the Genkai Sea. There are 2,500 apricot trees in the orchard. Visitors can enjoy apricot blossoms and cherry blossoms in spring. In summer, the market sells fresh apricots and apricot jam.

The market started in 1994, when a group of farmers' wives gathered at a spot on the highway to sell their farm produce from the backs of pickup trucks. Two years later, it developed into a permanent market, selling local produce and products.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

直売所「あんずの里」

あんずの里は、地元の果物と野菜、新鮮な魚、およびその他の製品（調味料・漬物・軽食・お弁当など）を販売する直売所です。福津の気候は温暖で、冬も霜が降りません。そのため、年中花と農作物を育てるのに理想的な場所になっています。あんずの里の商品は、地元の栽培者・製造者・漁師の写真やメッセージとともに陳列されています。

あんずの里では、地元の工芸品やお土産も販売されており、この地域の観光パンフレットも用意されています。あんずの里には、レストランと交流館が併設されています。コミュニティセンターでは、料理教室や工芸体験に参加することができます。

この施設の名前は、直売所の上の丘に広がるあんずの果樹園から来ています。駐車場から果樹園を抜けて歩いて行くと、丘の上にはあんずの里公園があります。この広い公園からは、玄界灘が望めます。果樹園には 2,500 本のあんずの木があります。春には、あんずの花と桜の花が楽しめます。夏には、新鮮なあんずとあんずジャムがこの直売所で販売されます。

この直売所は 1994 年に始まりました。農家の女性たちが、軽トラックの荷台に自分たちで作った農産物を積んで販売するために、道路脇に集まったところから始まったのです。2 年後に、それが地元の農作物と産品を販売する常設の直売所へと発展しました。

022-030

Umigame Fish Center 「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 お魚センターうみがめ

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Umigame Fish Center

The Umigame Fish Center at Tsuyazaki Port is a fresh fish and local produce market. The facility is next to the docks, and early-morning visitors can watch daily catches being unloaded from the fishing boats and brought directly to the market.

A wide variety of fresh local seafood is sold in the market, including red sea bream, squid, yellowtail, turban shells, and Tsuyazaki Sengen oysters, which are cultivated on the tidal flats nearby. The market sells fresh fish, along with local produce such as vegetables, soy sauce, and sake. For an extra fee, fish can be cleaned and filleted or prepared as sashimi. Large tanks with live fish feature the local marine life.

On Sunday mornings, fishing families hold a market along the docks, selling directly from their boats. Several different types of fishing boats line the docks, including larger trawlers and squid boats. The Fukutsu area is famous for squid, which feed on small fish in the shallow waters off the coast. Squid fishing takes place at night, and the squid boats are distinguished by multiple strings of lights that attract small fish and, consequently, the squid, which follow their prey toward the lights.

Dense phytoplankton blooms thrive in the waters around Fukutsu, nurtured by the warm Tsushima Current—the northward-flowing current that runs along the west coast of the Japanese archipelago. These phytoplankton-rich waters bring small fish, shrimp and crabs that migrate to follow the food source, creating ideal fishing conditions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

お魚センターうみがめ

津屋崎港にある「お魚センターうみがめ」は、新鮮な魚と地元の農産物を販売する市場です。この施設は埠頭の隣にあります。早朝に訪れると、その日獲れた魚を漁師が陸に揚げてこの市場に直接運んでいるのを見ることができます。

市場を訪れると、真鯛、イカ、ブリ、サザエ、津屋崎千軒かきなど、地元の新鮮な海産物を幅広く購入することができます。津屋崎千軒かきは、近くの干潟で育てられています。市場では新鮮な魚とともに、野菜や醤油、日本酒などの地場産品を販売しています。追加料金を払うと魚をさばいた切り身や刺身にしてもらうこともできます。大きな生け簀では、地元の海の生き物が見られます。

日曜の朝には地元の漁師とその家族たちが、埠頭にそって魚市場を開き、自分たちの漁船から直接販売を行います。埠頭には、より大型のトロール船や、イカ釣り船など、いくつかの種類の漁船が停泊しています。福津地域はイカで有名です。イカは沖合の浅いところで、植物プランクトンや小魚を餌にしています。イカ釣りは夜に行われます。イカ釣り船の特徴は、小魚を引きつける明かりを何本も灯していることです。その結果、明かりに向かう獲物を追ってイカも寄ってきます。

福津周辺の海には、暖かい対馬海流によって育まれた植物プランクトンが豊かに繁殖しています。対馬海流とは、日本列島西岸を北上する海流です。植物プランクトンの豊富なこれらの海域が、食料源を追って移動する小魚やエビやカニをもたらし、漁業にとって理想的な条件を作り出しています。

022-031

Fukutsu Beaches

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 福津の海水浴場

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Fukutsu Beaches

Fukutsu is located on a gently curving bay that faces the Genkai Sea, protected by headlands at each end. This stretch of coast is divided into several sheltered beaches, suitable for swimming and watersports. The main beaches are Fukuma, Miyajihama, and Tsuyazaki. These west-facing beaches have sunset views. In August, fireworks launched from floating platforms in the water light up the sky, and visitors can watch from the beachfronts.

Fukuma Beach

Fukuma is the liveliest of Fukutsu's beaches, with cafes, restaurants, and surf shops open all year along the beachfront. Fukuma Beach has a variety of accommodations, including simple family-run inns (*minshuku*), boutique hotels, and a glamping area. At the south end of the beach is a tourist information center, called "Beach House," with maps and pamphlets about local activities like windsurfing and stand-up paddleboarding (SUP).

Miyajihama Beach

Miyajihama is a quiet beach between Fukuma and Tsuyazaki Beaches. There is a parking area and toilets. A stone torii gate marks the road leading from the beach to Miyajidake Shrine.

Tsuyazaki Beach

To the north of Miyajihama, Tsuyazaki Beach is quieter than Fukuma Beach, with fewer shops. The beach is wide, and the water is shallow, making it suitable for

children. Many of the beach houses were built in the Showa era (1926–1989), and the area has a laid-back, retro atmosphere. Some of the beach houses have been converted into inns and restaurants. There is a public bath facility next to the beach called “Shioyu no Sato Yuhikan,” which features heated seawater.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

福津の海水浴場

福津は玄界灘に面したなだらかなカーブを描く湾に位置し、両端にある岬で守られています。この海岸線は海水浴やウォータースポーツに適したいくつかの保護されたビーチに分かれています。福間、宮地浜、津屋崎が主なビーチです。これらのビーチは西に面しており、夕日が望めます。7月には、海上から打ち上げられる花火が空を照らし、訪問客はそれを浜辺から見るすることができます。

福間海岸

福間海岸は、福津のビーチの中で最も活気があるところです。ビーチ沿いには、カフェ、レストラン、サーフショップが年間を通して営業しています。福間海岸には、簡素な民宿、ブティックホテル、グランピング場など、さまざまな宿泊施設があります。福間海岸の一番端には、「ビーチハウス」という観光案内所があります。ここでは、ウインドサーフィンやスタンドアップパドルボードといったこの地域のアクティビティに関するパンフレットと地図がもらえます。

宮地浜海水浴場

宮地浜海水浴場は、福間海岸と津屋崎海水浴場の間にある、静かな海水浴場です。駐車場とお手洗があります。石の鳥居が、この海水浴場から宮地獄神社に至る道を示しています。

津屋崎海水浴場

宮地浜の北にある津屋崎海水浴場は、福間海岸より静かなところで、お店も多くありません。ビーチは広く、水深も浅いので子供向けです。海の家が多くは、昭和（1926～1989年）に建てられたものです。この地域には、くつろいだ懐かしい雰囲気があります。海を家のいくつかは、民宿やレストランに変わりました。海水浴場のそばには、「潮湯の里 夕陽館」という公衆浴場施設があります。この浴場では、海水を温めて使っています。

022-032

Memorial to the Naval Battle of the Sea of Japan

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 日本海海戦記念碑

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Memorial to the Naval Battle of the Sea of Japan

This memorial at the summit of Mt. Omine (114.5 m) commemorates Japan's naval victory during the Russo-Japanese war (1904–1905). The war started over rival imperial ambitions in Asia, as both sides sought to control strategic territories in China. The Naval Battle of the Sea of Japan took place on May 27, 1905, in the Tsushima Strait, off the coast of Fukutsu. The Japanese fleet was commanded by Admiral Togo Heihachiro (1848–1934). During the decisive battle, two-thirds of the Russian fleet was destroyed, effectively ending the war.

The memorial is located at the highest point of the Watari Peninsula, and was erected in 1934, the year of Togo's death. It loosely resembles the forward deck and cannon of the Japanese battleship *Mikasa*, the flagship of the Japanese fleet. There are two bronze plaques on the memorial: one depicts Admiral Togo Heihachiro, and the other commemorates the maritime signal flag that Togo ordered hoisted on the *Mikasa* to rally the fleet as it sailed into battle. The flag conveyed the message, "Let each man do his utmost." The memorial was originally intended to be named "Victory in the Russo-Japanese War," but according to local accounts, Togo objected to the word "victory" as he mourned the casualties on both sides.

Admiral Togo was sometimes referred to as the "Japanese Lord Nelson" for his strategic abilities. As a naval cadet at the Royal Naval College in London, he developed an admiration for Lord Nelson. His decision to raise the signal flag in battle may have been inspired by those raised on Nelson's flagship HMS *Victory* at the Battle

of Trafalgar a century earlier.

Behind the memorial is a small observation area overlooking the Tsushima Strait, where the battle took place. A cast-iron map indicates the key engagements in the battle.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本海海戦記念碑

大峰山 (114.5 m) の頂上にあるこの記念碑は、日露戦争 (1904 ~ 1905 年) における日本海軍の勝利を記念したものです。アジアにおける帝国の野望から戦争が始まり、中国国内の戦略的な領土をめぐる双方が争いました。日本海海戦は 1905 年 5 月 27 日、福津沖の対馬海峡で起きました。日本の艦隊を率いていたのは、東郷平八郎 (1848 ~ 1934 年) 海軍大将でした。この決定的な戦いの中に、ロシア艦隊の 2/3 は破壊され、日露戦争は終結することになりました。

この記念碑は、渡半島の最も高いところに位置しており、東郷が亡くなった 1934 年に建立されました。この記念碑は、日本艦隊の旗艦だった戦艦三笠の前甲板と主砲にやや似ています。記念碑には 2 つの銅板があり、一つは東郷平八郎提督が描かれ、もう一つは東郷が艦隊の出撃に合わせて三笠に掲揚した海上信号旗を表したものです。この旗は、「各員一層奮励努力セヨ」という内容を伝えるものでした。この記念碑は、元は「日露戦争勝利記念碑」と名づけられる予定でした。しかしこの地域に伝わる話では、東郷が日露双方の死者を悲しんで、「勝利」という言葉に反対したそうです。

東郷大将はその戦略能力により、「日本のネルソン卿」と呼ばれることもありました。彼はロンドンの王立海軍兵学校の生徒だった時に、ネルソン卿へ憧れを抱くようになりました。戦いにおいて信号旗を掲げるという東郷の決定は、それより 100 年前にトラファルガーの海戦でネルソンが旗艦の HMS Victory に掲げた信号旗から影響を受けたのかもしれませんが。

この記念碑の後ろには、戦いが行われた対馬海峡を望む小さな展望所があります。鑄鉄製の地図は戦闘の主要な交戦を示しています。

022-033

Omori Shrine and the Legend of the Catfish

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 大森宮となまずの伝説

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Omori Shrine and the Legend of the Catfish

Omori Shrine in the Saigo neighborhood of Fukutsu is distinguished by several statues of catfish, linking the shrine to a local fable. According to this story, Kawazu Okimitsu (dates unknown), a samurai who owned the lands around Saigo, was saved by a catfish. Kawazu was a vassal of the powerful Ouchi family, which controlled much of western Japan between the twelfth and fourteenth centuries. On the orders of the Ouchi family, he fought at the battle of Funaokayama in Kyoto in 1511 and was badly injured. As he lay on a shore, close to death, a giant catfish appeared and carried him across the water to the camp of his allies, where he could receive medical attention.

Kawazu Okimitsu believed the catfish who saved him was the manifestation of his ancestral deity (*ujigami*). Upon his return to Saigo, he forbade the local people from eating catfish. Catfish have become a symbol of the area, and catfish images are featured on local signage.

Catfish statues at the shrine

In front of the main torii gate is a large bronze catfish (*namazu*). In front of the main worship hall, two more catfish act as guardians, one with its mouth open and the other with it closed, in place of the *komainu* (lion or fox) guardian statues usually found at shrines. A painting inside the main hall of Omori Shrine depicts the legend, with Kawazu Okimitsu in full samurai armor, riding a giant black catfish across the water.

The shrine is set within lush gardens with a pond and a red bridge. A large park called

Namazu no Sato (“home of the catfish”) is close to the shrine and contains a traditional garden with a pond filled with catfish.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大森宮となまずの伝説

福津市の西郷の地区にある大森宮の特徴は、なまずの像がいくつかあることです。これらの像は、大森宮と地域の民話とのつながりを示しています。この民話は、西郷周辺の土地を所有していた武士の河津興光（生没年不詳）がなまずに助けられた、というものです。河津は、有力な大内氏の家臣でした。大内氏は、12～14世紀に、西日本の広い地域を支配していました。大内氏の命令により、河津は1511年に京都で船岡山合戦に加わり、重傷を負いました。彼が瀕死の状態の水辺に横たわっていると、大なまずが現れました。大なまずは、水の上を渡って自軍がいるところまで彼を運んでくれ、彼はそこで手当てを受けることができました。

河津興光は、氏神がなまずとして現れて自分を助けてくれた、と考えました。彼は西郷に戻ると、村人たちがなまずを食べるのを禁じました。なまずはこの地域の象徴になり、この地域の標識にはなまずの絵が入っています。

大森宮のなまず像

正面の鳥居の前に、銅製の大きななまず像があります。拝殿の前になまず像がもう2つあり、神社で通常見られる狛犬に代わって守り神となっています。片方のなまず像は口を開け、もう片方のなまず像は口を閉じています。大森宮の本殿内にある絵は、上記の伝説を描いたものです。河津興光が武士の鎧を着て黒い大なまずに乗り、水の上を渡っています。

この神社は緑濃い庭の中にあり、庭には池と赤い橋があります。神社の近くには、「」という大きな公園があります。この公園内には伝統的な形式の庭園があり、その池にはなまずがたくさん泳いでいます。

022-034

Nagi Trees in Sharikura Natural Forest

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 舎利蔵自然林のなぎの木

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Nagi Trees in Sharikura Natural Forest

Five large nagi trees (*Nageia nagi*, or Asian bayberry) in a clearing in Sharikura Natural Forest mark the site of the former Shohoji Temple, built in 718. There are said to have been around 15 small temple buildings in the forest, but they burned down around 950. A small worship hall and a bell tower, both built more recently, stand among the trees.

These five nagi trees are said to be over 800 years old. Local legends claim that the largest tree, located next to the bell tower, was brought back from India as a sapling by the revered priest Gyoki (668–749), who raised funds to build Todaiji Temple in Nara. Gyoki is thought to have planted the tree when he founded Shohoji Temple.

Nagi trees are often found on the grounds of temples and shrines. The leaves are thick, with vertical veins that are difficult to tear. This strength made them popular as talismans against bad luck and symbolic of the bonds between couples. Visitors can access the trees by following a bamboo-lined path next to Sharikura Civic Hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

舎利蔵自然林のなぎの木

舎利蔵自然林内の開けたところにある5本のなぎの大木は、718年に建てられた勝宝寺の跡を

示しています。この林には小さなお堂が 15 ほどあったと言われていましたが、950 年頃に焼けてしまいました。は木々の間に、小さな観音堂と鐘楼があり、両方とも比較的には最近建てられたものです。

5 本のなぎの木は、樹齢 800 年を超えられています。地域の言い伝えによると、鐘楼のそばにある一番大きななぎの木は、尊敬されている僧の行基（668 ～ 749 年）がインドから持ち帰った若木が育ったものだということです。行基は、奈良の東大寺を建設するための資金を集めた僧です。行基は、勝宝寺を創建したときにこの木を植えたと考えられています。

なぎの木は、寺社の敷地によく見られます。その葉は厚く、ちぎりにくい葉脈が縦に走っています。この強い葉は、不運からのお守り、またカップルの間の絆を象徴するお守りとして人気があります。この 5 本のなぎの木には、舍利蔵公民館のそばにある竹の生えた道を進むとたどり着けます。

022-035

Conger Eels

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 あなご

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Conger Eels

Conger eels (*anago*) are common in the waters off the Munakata coast. The area yields the highest volume of conger eels (*anago*) in Fukuoka, and most of the catch is landed at the port of Kanezaki. The eels thrive in the warm waters of the Tsushima Current, which flows north past Munakata, along the west coast of the Japanese archipelago. Rich phytoplankton blooms thrive in the warm water, bringing with them small fish, shrimp, and crabs that migrate with the current. Conger eels feed on these small marine creatures.

The eels are caught in long tube traps (about 1.5 meters long) partially submerged on the seabed where they feed. Each trap can hold five or six full-sized eels, each up to a meter long. Undersized eels are able to escape through holes, so only the more mature eels are caught. The eels are kept alive in tanks until they are ready to be sold.

The main variety caught around Munakata is the whitespotted conger (*Conger myriaster*). It is smaller than a freshwater eel, with smooth brown skin and a line of white spots along each side of the body. The eels develop firm flesh by swimming against the strong currents off the coast of Munakata.

The fishing season for whitespotted conger eels runs from May to November. From late July to the end of September, restaurants in Munakata serve conger eel as sashimi, tempura or as grilled eel fillets. Conger eel-flavored rice crackers are widely available at souvenir shops in the area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

あなご

宗像沖の海では、あなごがよく見られます。この海域は、福岡であなごが最も多く獲れるところです。獲れたあなごのほとんどは鐘崎港に水揚げされます。あなごは、対馬海流の温かい海水に多く生息しています。対馬海流は、宗像を過ぎて日本列島の西岸沿いに北上していきます。この温かい海水には植物プランクトンが豊富で、植物プランクトンとともに小魚やエビやカニも対馬海流に沿って移動してきます。あなごは、これらの小さな海洋生物を餌にします。

あなごが餌を食べに来る海底に、一部を埋めた長い筒の罟（長さ約 1.5m）で捕まえます。それぞれの罟は、5～6匹の大きなあなご（最大体長 1m）を捕まえることができます。小さなあなごは穴から逃げられるので、より成長したあなごのみが捕まります。あなごは販売の準備ができるまで、タンクの中で生かしておきます。

宗像周辺で獲れる主なあなごの種類は、マアナゴ（学名：*Conger myriaster*）です。マアナゴは、ウナギより小さく、体の両側に白い点線があり、皮膚は茶色でなめらかです。マアナゴは、宗像沖の強い海流に逆らって泳ぐことで、身が引き締まっています。

マアナゴの漁期は、5月から11月です。7月下旬から9月末まで、宗像の料理店は、あなごを刺身・天ぷら・焼あなごにして提供しています。あなご味のせんべいは、この地域の様々なお土産屋で購入できます。

022-036

Tiger Puffer Fish

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 とらふぐ
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Tiger Puffer Fish

Kanezaki Fishing Port in Munakata lands the most tiger puffer fish (*torafugu*) in Fukuoka. The rough seas off the coast of Munakata are believed to foster the growth of strong, firm-fleshed puffer fish.

Tiger puffer fish are considered a delicacy in Japan. Known simply as “fugu,” this fish is renowned for its delicate flavor and firm texture. Tiger puffer fish contain a potent neurotoxin, concentrated in the liver and ovaries, and chefs need a special license to prepare the fish. The special preparation makes fugu an expensive dish.

Puffer fish is commonly eaten raw as paper-thin sashimi, arranged on a plate to resemble a chrysanthemum flower. A hotpot with tofu and vegetables (*tecchiri*) is a popular way to enjoy the fish in Munakata. Winter is the peak season for tiger puffer fish. As protection from the cold, the fish gain a layer of fat, which gives the flesh a richer flavor. From February to March, restaurants across Munakata celebrate the catch, offering tiger puffer fish dishes at reduced prices.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

とらふぐ

宗像の鐘崎漁港は、福岡で最も多くのとらふぐが水揚げされる港です。宗像沖の荒波がしっかりとした肉付きの強いフグの成長を育むと考えられています。

日本では、とらふぐは珍味だと考えられています。単に「ふぐ」と言えばとらふぐのことです。とらふぐは、身の引き締まった繊細な味わいで有名です。とらふぐには強力な神経毒が含まれており、特に肝臓と卵巣に集中しています。ふぐを調理するには特別な免許が必要です。ふぐ料理が高価なのは、特別な調理が必要だからです。

ふぐは紙のように薄い刺身にし、菊の花のようにお皿に盛りつけて食べるのが一般的です。宗像では、豆腐・野菜と鍋にする「てっちり」が、ふぐの楽しみ方として人気があります。とらふぐの旬は冬です。とらふぐは冬の寒さから身を守る脂肪の層をつけ、これがより豊かな味わいを与えます。2～3月には、宗像中の料理店が、水揚げを祝い割引価格でとらふぐ料理を提供します。

022-037

Introduction to Munakata 「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 宗像のご紹介
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Introduction to Munakata

Munakata is a coastal region north of Fukuoka City, facing the Genkai Sea and bordered by mountains. The area contains a World Heritage site consisting of Shinto shrines, ancient burial mounds, and a sacred island.

Nango area

Nango, on the east side of Munakata, is closest to Fukuoka. The Karatsu Kaido, an Edo-period (1603–1867) highway connecting Fukuoka and Saga, runs through the area. Harumachi, a section of the traditional streetscape, remains.

Genkai and Akama areas

The Genkai area on the coast has fishing ports and beaches. It is home to Hetsu-miya, the largest of the three Munakata Taisha shrines. The inland Akama area is bordered by mountains and includes Akamajuku, an Edo-period post town on the historic Karatsu Kaido highway.

Munakata's islands

The islands of Oshima and Jinoshima are easy to visit by ferry from Konominato Port. Oshima is home to two shrines—Nakatsu-miya Shrine and Okitsu-miya Yohaisho—and the remains of an artillery battery from World War II. Jinoshima is known for its groves of camellia trees and easy hiking trails.

World Heritage sites

Munakata has long been an important stop for seafarers to pray for safety before

traveling to the Asian continent. Dating back to the fourth century, rituals to protect seafarers were performed on the sacred island of Okinoshima, about 60 kilometers off the coast. The rituals are some of the earliest known examples of Shinto practices. The island and other spiritual locations in Munakata were designated a World Heritage site in 2017 as the Sacred Island of Okinoshima and Associated Sites in the Munakata Region.

The World Heritage site comprises Munakata Taisha—three Shinto shrines venerating the Three Female Deities of Munakata—the sacred island of Okinoshima, and around 40 ancient burial mounds (*kofun*) for members of the Munakata family, which governed the area until the sixteenth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宗像のご紹介

宗像は、福岡市の北にある沿岸部の地域です。玄界灘に面し、山に囲まれています。宗像地域には、神社・古墳・聖なる島を含む世界遺産があります。

南郷地区

南郷は、宗像の東側部分にあり、福岡に最も近い地区です。江戸時代（1603～1867年）に福岡と佐賀をつないでいた唐津街道は、この地区を通っています。原町の伝統的な町並みが残っています。

玄海・赤間地区

海岸沿いの玄海地区には、漁港と浜辺があります。宗像大社三宮の中で最大の辺津宮は玄海地区にあります。内陸の赤間地区は山に囲まれています。歴史ある唐津街道において、江戸時代に宿場町だった赤間宿はこの地区にあります。

宗像の島々

大島と地島は、神湊港から船で簡単に訪れることができます。大島には、中津宮と沖津宮遥拝所という2つの神社があり、第二次世界大戦時の砲台の跡があります。地島は、椿の林と歩きやすいハイキング道で知られています。

世界遺産

宗像は長い間、船乗りたちがアジアの大陸に旅立つ前に安全を祈る重要な場所でした。沖に約 60km 離れた聖なる島である沖ノ島では、4 世紀から船乗りを守る儀式が行われていました。この儀式は、神道の最初期の実践例として知られているものの 1 つです。沖ノ島と、宗像にあるその他の宗教的な場所は、2017 年に "「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群" として世界遺産に指定されました。

世界遺産には、宗像大社（宗像三女神を祀る 3 つの神社）、「神宿る島」沖ノ島、およびこの地域を 16 世紀まで統治した宗像氏の古墳約 40 基が含まれています。

022-038

Introduction to Fukutsu 「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 福津のご紹介
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Introduction to Fukutsu

Fukutsu is a small coastal city facing the Genkai Sea, located between the major cities of Fukuoka and Kitakyushu. The area has farms, beaches, and a historic merchant district with well-preserved houses from the Meiji era (1868–1912).

Famous shrines and beaches

Fukutsu is best known for Miyajidake-jinja Shrine. This large Shinto shrine stands at the end of a long straight road to the sea, known as the Hikari no Michi (“path of light”). Twice a year, the setting sun lines up exactly with the path, causing it to glow with golden light.

Fukutsu has wide sandy beaches, including the main beaches of Tsuyazaki, Miyajihama, and Fukuma—with cafes, restaurants, and marine sports shops—and the quieter Shiraishi Beach.

World Heritage sites

The Sacred Island of Okinoshima and Associated Sites in the Munakata Region was designated a World Heritage site in 2017. Visitors to Fukutsu can see the Shinbaru-Nuyama Mounded Tomb Group, where 41 burial mounds (*kofun*) were built between the fifth and sixth centuries for members of the Munakata family, which ruled the region until the sixteenth century.

Tsuyazaki Sengen historic district

During the Edo period (1603–1867), the Tsuyazaki Sengen district was a wealthy

merchant town, thanks to the area's salt production. At that time, there were said to be over a thousand houses in the district. Most of the original Edo-period houses burned down, but several fine examples from the Meiji era have survived.

In July, during the Tsuyazaki Gion Yamakasa Festival, the narrow streets of the Tsuyazaki district are crowded with spectators. Teams representing Fukutsu's three neighborhoods race through the streets carrying ornate wooden floats. This festival dates back over 300 years.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

福津のご紹介

福津は、福岡市と北九州市という2つの大都市の間に位置する、玄界灘に面した小さな市です。この地域には、田畑があり、砂浜があり、保存状態のよい明治時代（1868～1912年）の家が並ぶ歴史的な商業地区があります。

有名な神社と海水浴場

福津で最も有名なのは宮地嶽神社です。この大きな神社は、海に至る長い真っすぐな道（「光の道」と呼ばれています）の端にあります。年に2回、沈む夕陽が「光の道」のちょうど正面に見え、この道は黄金の光に輝きます。

福津には広い砂浜があります。津屋崎、宮地浜、福間が主な海水浴場で、カフェ、レストラン、マリンスポーツショップがあります。白石浜は、より静かな砂浜です。

世界遺産

"「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群"は、2017年に世界遺産として指定されました。福津を訪れる人は、新原・奴山古墳群を見ることができます。その41基の古墳は、この地域を16世紀まで統治した宗像氏の人々のために5～6世紀に作られたものです。

歴史ある津屋崎千軒地区

江戸時代（1603～1867年）の間、津屋崎千軒地区は、豊かな商業の町でした。この地域の製塩業のおかげです。当時、この地区には、千軒を超える家があるとされていました。江戸時代の家ほとんどは焼けてしまいましたが、明治時代のすぐれた建築はいくつか残っています。

7月、津屋崎祇園山笠祭りの間、津屋崎地区の狭い通りは、見物客で混み合います。福津の3つの地域を代表する各組が、飾りつけた木製の山車を担ぎ、通りを走って競争します。このお祭りの起源は、300年以上前にさかのぼります。

022-039

Remote Worship in Munakata

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 宗像における遥拝

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Remote Worship in Munakata

Okinoshima is a sacred island off the coast of Munakata. Access is restricted to a handful of Shinto priests who serve there. For people to worship the deity enshrined at Okitsu-miya Shrine on the island and the sacred island itself, they must engage in remote worship (*yohai*).

The practice of remote worship is common in and around Munakata, where the Three Female Deities of Munakata (enshrined at Hetsu-miya, Nakatsu-miya, and Okitsu-miya Shrines), have been revered for over a thousand years. Worship halls like the one at Okitsu-miya Yohaisho on the island of Oshima have been built at some locations, but many *yohai* spots around Munakata are simple vantage points, on mountaintops or beaches, with a clear view of the sacred island. There are several *yohai* spots around Munakata, including points along the Satsuki Matsubara Promenade.

Until the mid-twentieth century, ceremonies to honor the deities of Okinoshima were commonplace, especially in coastal areas. Farmers would make offerings of food and sake at a *yohai* spot, to give thanks for a successful rice planting season and to pray for a good harvest and good health. Although these formal ceremonies are now rare, people from the area still visit these spots to offer prayers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宗像における遥拝

沖ノ島は、宗像沖にある聖なる島です。沖ノ島に上陸できるのは、ここで奉仕する一握りの神宮に限られています。人々が沖ノ島の沖津宮に祀られている神に祈り、聖なる沖ノ島に祈るためには、遠くから祈る「遥拝」を行う必要があります。

遥拝は、宗像一帯で広く行われています。宗像地域では、宗像三女神（辺津宮、中津宮、沖津宮に祀られています）が1,000年以上にわたって崇められてきました。いくつかの場所には大島にある沖津宮遥拝所のような拝殿が建てられてきましたが、宗像周辺の多くの遥拝所は山の上や浜辺など、聖なる島を一望できるシンプルな見晴らしの良い場所にあります。宗像一帯には、さつき松原遊歩道沿いなど遥拝を行える場所がいくつかあります。

20世紀半ばまでは、沿岸部を中心に沖ノ島の神を祀る儀式が当たり前のように行われていました。農民たちは遥拝所で食べ物と酒を供え、田植えの時期にその成功を感謝し、五穀豊穰と無病息災を願っていました。これらの正式な儀式は稀なものになってしまいましたが、この地域の人々は今も遥拝所を訪れて祈りを捧げています。

022-040

Remote Worship in Fukutsu 「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 福津における遥拝
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Remote Worship in Fukutsu

Okinoshima is a sacred island off the coast of Munakata and Fukutsu. Access is restricted to a handful of Shinto priests who serve there. Worshippers of the island and the deity enshrined there at Okitsu-miya Shrine must engage in a practice of remote worship (*yohai*).

The practice of remote worship is widespread across the Munakata region, including in Fukutsu, where the Three Female Deities of Munakata (enshrined at Hetsu-miya, Nakatsu-miya, and Okitsu-miya Shrines) have been revered for thousands of years. While some worship locations are structures, many *yohai* spots around Fukutsu are simple vantage points on mountainsides or beaches. There are several *yohai* spots around Fukutsu, including the village of Tebika and Shiraishi Beach.

Until the mid-twentieth century, ceremonies were commonly held at the end of rice planting, to honor the deities of Okinoshima. People would make offerings of food and sake at a *yohai* spot, to give thanks for a successful planting and pray for a good harvest or good catch, and good health. Although these formal ceremonies are no longer common, they are still held at Suga-jinja Shrine, and people from the area still visit these spots to offer prayers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

福津における遥拝

沖ノ島は、福津・宗像沖にある聖なる島です。上陸できるのは、ここへ仕える一握りの神官に限られています。島と沖津宮神社に祀られている神の参拝者は、遠方から参拝（遥拝）をしなければなりません。

遥拝は、福津を含む宗像地域で広く行われています。宗像地域では、宗像三女神（辺津宮、中津宮、沖津宮に祀られています）が数千年にわたって崇められてきました。いくつかの遥拝所には建物があるものの、福津一帯の多くの遥拝所は、山腹や浜辺にある単に見晴らしのよい場所です。福津には、手光という集落や白石浜などに、いくつかの遥拝所があります。

20世紀半ばまでは、田植えの終了時に、沖ノ島の神々を崇める儀式が広く行われていました。人々は、遥拝所で食べ物と酒を供え、田植えの成功を感謝し、豊作や豊漁と健康を祈ったのでしょう。これらの正式な儀式は今では一般的ではなくなりましたが、今でも須賀神社で行われており、地域の人々が参拝に訪れています。

地域番号	023	協議会名	「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
023-001	構成資産「平戸の聖地と集落」 まんが平戸切支丹ものがたり「丸尾山」		399	その他
023-002	構成資産「平戸の聖地と集落」 まんが平戸切支丹ものがたり「オテンペンシャ」		420	その他
023-003	構成資産「平戸の聖地と集落」 まんが平戸切支丹ものがたり「中江ノ島」		400	その他
023-004	キリスト教文化遺産群 南蛮船来航の地		250	WEB
023-005	キリスト教文化遺産群 須崎キリシタン墓碑群		250	WEB
023-006	キリスト教文化遺産群 砂原キリシタン墓碑群		250	WEB
023-007	キリスト教文化遺産群 白浜キリシタン墓碑		250	WEB
023-008	キリスト教文化遺産群 吉川キリシタン墓碑群		250	WEB
023-009	キリスト教文化遺産群 谷川「流しや」キリシタン墓碑		250	WEB
023-010	キリスト教文化遺産群 西正寺キリシタン墓碑群		250	WEB
023-011	キリスト教文化遺産群 里坊キリシタン墓碑群		250	WEB
023-012	キリスト教文化遺産群 小川キリシタン墓碑		250	WEB
023-013	キリスト教文化遺産群 有家キリシタン史跡公園墓碑群		250	WEB
023-014	キリスト教文化遺産群 中須川キリシタン墓碑群		250	WEB
023-015	キリスト教文化遺産群 宮の本キリシタン墓碑群		250	WEB
023-016	キリスト教文化遺産群 有馬セミナー跡推定地		250	WEB
023-017	キリスト教文化遺産群 南島原市有馬キリシタン遺産記念館		250	WEB
023-018	キリスト教文化遺産群 島原城		250	WEB
023-019	キリスト教文化遺産群 沖田礮古戦場跡		250	WEB
023-020	キリスト教文化遺産群 まだれいな墓碑		250	WEB
023-021	キリスト教文化遺産群 島原殉教地		250	WEB

023-022	キリスト教文化遺産群 カトリック島原教会	250	WEB
023-023	キリスト教文化遺産群 ローマ教皇への手紙	250	WEB
023-024	キリスト教文化遺産群 中浦ジュリアン像	250	WEB
023-025	キリスト教文化遺産群 今村刑場跡	250	WEB
023-026	キリスト教文化遺産群 雲仙地獄	250	WEB
023-027	キリスト教文化遺産群 釜蓋城跡	250	WEB
023-028	キリスト教文化遺産群 金山城跡	250	WEB
023-029	キリスト教文化遺産群 首塚古墳	250	WEB
023-030	キリスト教文化遺産群 小浜町土手之元のキリシタン墓碑（4基）	250	WEB
023-031	キリスト教文化遺産群 千々石ミゲル像	250	WEB
023-032	キリスト教文化遺産群 南串山のキリシタン墓碑（3基）	250	WEB
023-033	キリスト教文化遺産群 トードス・オス・サントス跡	250	WEB
023-034	キリスト教文化遺産群 潜伏時代のキリシタン墓碑	250	WEB
023-035	キリスト教文化遺産群 出島和蘭商館跡	250	WEB
023-036	キリスト教文化遺産群 サント・ドミンゴ教会跡	250	WEB
023-037	キリスト教文化遺産群 浦上教会	250	WEB
023-038	キリスト教文化遺産群 次兵衛岩洞窟	250	WEB
023-039	キリスト教文化遺産群 バスチャン屋敷跡	250	WEB
023-040	キリスト教文化遺産群 枯松神社	250	WEB
023-041	キリスト教文化遺産群 大平作業場跡	250	WEB
023-042	キリスト教文化遺産群 野道共同墓地	250	WEB
023-043	キリスト教文化遺産群 馬込教会	250	WEB
023-044	キリスト教文化遺産群 長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産インフォメーションセンター	250	WEB
023-045	キリスト教文化遺産群 大浦天主堂キリシタン博物館	250	WEB
023-046	キリスト教文化遺産群 長崎歴史文化博物館	250	WEB

023-047	キリスト教文化遺産群 日本二十六聖人記念館	250	WEB
023-048	キリスト教文化遺産群 長崎市外海歴史民俗資料館	250	WEB
023-049	キリスト教文化遺産群 長崎市遠藤周作文学館	250	WEB
023-050	キリスト教文化遺産群 浦上キリシタン資料館	250	WEB
023-051	キリスト教文化遺産群 外海潜伏キリシタン文化資料館	250	WEB
023-052	キリスト教文化遺産群 長崎純心大学博物館	250	WEB
023-053	キリスト教文化遺産群 天福寺	1000	WEB
023-054	キリスト教文化遺産群 岬の教会（サン・パウロ教会跡）／被昇天の聖母教会堂（被昇天のサンタ・マリア教会）跡	250	WEB
023-055	キリスト教文化遺産群 中浦ジュリアン記念公園（資料館）	250	WEB
023-056	キリスト教文化遺産群 横瀬浦公園	250	WEB
023-057	キリスト教文化遺産群 日本二十六聖人上陸記念碑	250	WEB

023-001

COVER PAGE 「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 構成資産「平戸の聖地と集落」
まんが平戸切支丹ものがたり「丸尾山」
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

COVER PAGE

Center Top

MANGA

CHRISTIANITY IN HIRADO

THE STORY OF

MOUNT MARUO

Luis de Almeida

Bottom left

UNESCO World Heritage

Hidden Christian Sites in the Nagasaki Region

Bottom left

Story Tanaka Yoshitaka

Artwork Yonekura Yuji

Extreme bottom left

Published July 1, 2019, by the Culture and Exchange Division; Department of Culture,
Tourism and Commerce and Industry; Hirado City Hall

PAGE 1

No. 1

MY NAME IS LUIS DE ALMEIDA.

IN 1561, AFTER PREACHING IN TAKUSHIMA, IKITSUKI, SHISHI, AND IIRA VILLAGES, I BOARDED A BOAT THE VILLAGERS HAD PREPARED AND HEADED FOR KASUGA, ANOTHER CHRISTIAN COMMUNITY.

No. 2

AT KASUGA, THE LOCAL CHRISTIANS HAD MADE A GRAVEYARD ON A HILL CALLED MOUNT MARUO. A LARGE CROSS SYMBOLIZED THE STRONG FAITH OF THE VILLAGERS.

THE VILLAGERS HAD BEEN EXPECTING US AND GAVE ME A JOYOUS WELCOME.

No. 3

I AM SAKICHI, THE HEAD OF THE COMMUNITY. YOU MUST BE TIRED AFTER YOUR LONG JOURNEY.

No. 4

ONE OF OUR COMMUNITY GOT SICK AND DIED. WE NEED TO PREPARE HER FOR BURIAL. I HOPE YOU DON'T MIND.

I WANT TO HELP IN ANY WAY I CAN. PLEASE TAKE ME TO HER.

Bottom Right

From one of Luis de Almeida's letters

PAGE 2

No. 2

THERE'S NO REASON TO BE SAD. YOUR MOTHER HAS JUST EMBARKED ON A PEACEFUL JOURNEY TO PARADISE.

No. 4

ETERNAL REST GRANT UNTO HER, O LORD, AND LET PERPETUAL LIGHT .

..

No. 5

SHINE UPON HER.

No. 6

RECEIVE HER SOUL, O LORD. GUIDE HER TO YOUR SIDE. MAY SHE REST
IN PEACE. AMEN.

PAGE 3

No. 1

THANK YOU, MOTHER . . .

No. 2

FOR ALL YOU DID FOR ME. EVEN THOUGH YOU'RE NOW IN HEAVEN, I
WILL ALWAYS BE YOUR SON.

No. 3

I MADE THIS ROSARY WHILE I WAS TRAVELING.

No. 4

I WANT YOU TO HAVE IT, SANNOSUKE. IT WILL KEEP YOU SAFE.

No. 5

MY NAME IS LUIS DE ALMEIDA.

KASUGA HAS BEAUTIFUL VIEWS OF BOTH LAND AND SEA. THE PEOPLE
HERE ARE DEVOUT AND GOOD.

Bottom left

上記解説文の仮訳（日本語訳）

表紙

中央上

まんが
平戸キリシタン

丸尾山の
物語
ルイス・デ・アルメイダ

下部左

ユネスコ世界文化遺産
長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産

下部左

作 田中能孝
絵 米倉裕治

最下部左

発行 平戸市文化交流課 2019年7月1日

PAGE 1

No. 1

私の名前はルイス・デ・アルメイダ。

1561年、度島・生月・獅子・飯良集落で宣教した後、私は村人たちが用意した船に乗って、別のキリシタン集落である春日に向かいました。

No. 2

春日では、地元のキリシタンは丸尾山と呼ばれる丘の上に墓地をつくっていました。大きな十字架は集落の人々の強い信仰を象徴していました。

集落の人々は私たちが訪れるのを待っており、盛大に出迎えてくれました。

No. 3

私はこの集落の長の佐吉です。長旅でお疲れになったでしょう。

No. 4

集落民の一人が病で亡くなりました。私たちは彼女の埋葬の準備をしなくてはなりません。お気を悪くなさらないでください。

できることがあれば私も手伝いたいです。彼女のところに連れて行ってください。

下部右

ルイス・デ・アルメイダの書簡より

PAGE 2

No. 2

悲しむことはありません。あなたのお母さんはパライソへの安らかな旅に出発したのです。

No. 4

主よ、彼女に永遠の安息を与え、絶えざる光で彼女を—

No. 5

—照らしてください。

No. 6

主よ、彼女の魂を受け取ってください。彼女をあなたのおそばに導いてください。彼女が安らかに眠れますように。アーメン。

PAGE 3

No. 1

お母さん、これまでー

No. 2

ーありがとう。今はもう天国に行ってしまったけれど、僕はいつまでもお母さんの息子です。

No. 3

旅の途中、このロザリオをつくりました。

No. 4

これをあなたにあげます、三之介。このロザリオはあなたを守ってくれます。

No. 5

私はルイス・デ・アルメイダ。

春日には海と陸両方の美しい景色があります。この場所の人々は敬虔で善良です。

下部左

ルイス・デ・アルメイダの書簡より

023-002

COVER PAGE 「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 構成資産「平戸の聖地と集落」
まんが平戸切支丹ものがたり「オテンペンシャ」
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

COVER PAGE

Center Top

MANGA

CHRISTIANITY IN HIRADO

OTENPENENCIA

THE WHIP OF PENANCE

Artwork Yonekura Yuji

Story Tanaka Yoshitaka

Bottom left

UNESCO World Heritage

Hidden Christian Sites in the Nagasaki Region

Extreme bottom left

Published February 2020, by the Culture and Exchange Division; Department of Culture, Tourism and Commerce and Industry; Hirado City Hall

PAGE 1

No. 1

THE YEAR IS 1565. MANY CHRISTIANS HAVE ASSEMBLED IN THE VILLAGE

CHURCH TO LISTEN TO A SERMON.

NO. 3

THWACK!

THIS WHIP IS CALLED A “DISCIPLINE.”* IT IS USED FOR PENANCE.

I BEAT MYSELF WITH IT TO EXPERIENCE THE SUFFERINGS OF CHRIST.

NO. 4

※ I CHANT “MISERERE MEI, DEUS” (HAVE MERCY ON ME, O GOD), WHILE MORTIFYING MY FLESH.

FOOTNOTES x2

LEFT: ※ *From a letter of Friar Fernandez dated September 23, 1565*

RIGHT: * *The whip went on to be called “otenpencia” in Japanese.*

PAGE 2

No. 1

※ THE JAPANESE FAITHFUL SEEM TO BELIEVE THAT SELF-FLAGELLATION CURES SICKNESS AND EXPELS ANYTHING BAD FROM THEIR BODIES.

AND TIME PASSED . . .

No. 1 Note

※ *From a letter of Luis de Almeida dated October 25, 1562*

No. 2

IN 1614, THE EDO SHOGUNATE PUBLISHED AN EDICT BANNING CHRISTIANITY THROUGHOUT JAPAN. FOREIGN MISSIONARIES WERE EXPELLED. CHURCHES WERE TORN DOWN.

No. 3

MANY JAPANESE CHRISTIANS RENOUNCED THEIR FAITH. THOSE WHO REFUSED TO DO SO WERE PUT TO DEATH.

No. 4

SOME CONTINUED TO PRACTICE THEIR FAITH IN SECRET AS “HIDDEN CHRISTIANS,” OR *KAKURE KIRISHITAN*, ADOPTING ELEMENTS OF BUDDHISM AND SHINTO.

PAGE 3

No. 1

WITH THE MISSIONARIES GONE FROM JAPAN, THE WHIP OF PENANCE BEGAN TO BE USED AS AN INSTRUMENT OF PURIFICATION. IT WAS USED IN THAT WAY EVEN AFTER THE BAN ON CHRISTIANITY WAS LIFTED.

No. 2

JULY 2018. THE ISLAND OF NAKAENOSHIMA IS DECLARED A WORLD HERITAGE SITE.

No. 3

THE ISLAND IS A SACRED PLACE FOR THE *KAKURE KIRISHITAN*. * THEY PASSED THEIR FAITH DOWN OVER GENERATIONS THROUGH RITUALS SUCH AS CHANTING “ORATIO” (PRAYERS).

No. 4

THE WHIP, WHICH ORIGINATED AS A PRACTICAL TOOL OF FAITH, CAME TO BE CALLED AN “OTENPENECIA.” * IT IS STILL REVERED IN JAPAN, ALONG WITH OBJECTS LIKE SACRED PICTURE SCROLLS AND BOTTLES OF HOLY WATER.

LEFT VERTICAL: * *The name derives from the Portuguese “penitencia” (penance).*

BOTTOM HORIZONTAL: * *The Japanese name “otenpencia” is a corruption of the original Portuguese.*

(New footnote needed for No. 3)

Kakure Kirishitan did not return to the Catholic Church after the ban on Christianity

was lifted, nor did they abandon the rituals practiced during the ban.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

表紙

中央上

まんが

平戸のキリシタン

オテンペンシャ

苦行の鞭

作 田中能孝

絵 米倉裕治

下部左

ユネスコ世界文化遺産

長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産

最下部左

発行 平戸市文化交流課 2020 年 2 月

PAGE 1

No. 1

1565 年。集落の教会には説教を聴くため多くのキリシタンが集まっていました。

NO. 3

バシッ!

このムチはジジピリナ（discipline）と呼ばれます。* これは苦行に使うものです。

身を以てキリストの受難を学ぶため、私はこれで自分自身を打ちます。

NO. 4

※ ミゼレレ・メイ・デウス（主よ 憐みたまえ）と唱えながら自分の肉体を責める苦行を行います。

注 x2

左： ※ 1565年9月23日付フェルナンデス書簡より

右： * この鞭はのちに日本語で「オテンペンシャ」と呼ばれるようになった

PAGE 2

No. 1

※ 日本人信者たちは自分の身体をムチ打つことで病気を治癒したり身体から悪いものを追い出したりできると信じているようだった。

そして時が流れ…

No. 1 注

※ 1562年10月25日アルメイダ書簡より

No. 2

1614年、江戸幕府は日本全国でキリスト教を禁止する法令を発しました。外国人宣教師は追放され、教会堂は取り壊されました。

No. 3

多くの日本人キリシタンは信仰を捨てました。そうすることを拒否したものは処刑されました。

No. 4

一部のキリシタンは仏教や神道の要素を取り入れながら「隠れキリシタン (hidden Christians)」として密かに信仰を守り続けました。

PAGE 3

No. 1

日本から宣教師が居なくなった中、苦行のムチはお祓いの道具として使われ始めました。このムチはキリスト教禁止令が解かれた後でさえこのように使われました。

No. 2

2018年7月。中江ノ島は世界遺産に登録されました。

No. 3

この島は隠れキリシタンの聖地です。* 隠れキリシタンたちは何世代にもわたり、オラシヨを唱えるなどの儀式を通じて信仰を継承しました。

No. 4

当初は信仰を実践する道具として伝えられたムチは、オテンペンシャと呼ばれるようになりました。* 日本では今でも、お掛け絵やお水瓶などの信仰具とともにオテンペンシャが崇められています。

左縦：* オテンペンシャという名称はポルトガル語で贖罪を意味するペニテンシアに由来する。

下横：* 日本語のオテンペンシャは元のポルトガル語ペニテンシアがなまったもの。

(No. 3 に新しい注が必要)

隠れキリシタンは禁教令が解かれた後もカトリックに戻らず、禁教中に実践していた信仰を守り続けた。

023-003

COVER PAGE 「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 構成資産「平戸の聖地と集落」
まんが平戸切支丹ものがたり「中江ノ島」
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

COVER PAGE

Center Top

MANGA

CHRISTIANITY IN HIRADO

Credits

Artwork	Yonekura Yuji
Title Calligraphy	Oishi Horan
Advisor	Terada Kazuo (Kasuga Village, Hirado)
Story	Tanaka Yoshitaka

Blue Box

NAKAENOSHIMA

Oratio

Vertical title

INORI

Bottom left

UNESCO World Heritage

Hidden Christian Sites in the Nagasaki Region

Extreme bottom left

Published September 2020, by the Culture and Exchange Division; Department of Culture, Tourism and Commerce and Industry; Hirado City Hall

PAGE 1

No. 1

THE YEAR IS 1614. THE SHOGUNATE HAS BANNED CHRISTIANITY NATIONWIDE AND EXPELLED THE FOREIGN MISSIONARIES. STILL, THERE ARE PLENTY OF PRIESTS WILLING TO SLIP INTO THE COUNTRY AND PREACH IN SECRET.

Speech Bubble

CHRISTIANITY IS A HERESY. IT LEADS PEOPLE AWAY FROM BUDDHISM AND SHINTO. IF ANYONE BREAKS THE NEW LAW, THEY MUST BE PUNISHED QUICKLY AND HARSHLY.

SFX

Murmur

NOTICEBOARD

日本語のままの方が味があると思います。

No. 2

TIME PASSES. IT IS NOW 1622. FATHER CAMILLO, WHO WAS SECRETLY ACTIVE IN HIRADO, HAS TRAVELED ALL THE WAY TO THE GOTO ISLANDS TO PREACH.

No. 3

HE IS CAUGHT BY OFFICIALS OF THE GOTO DOMAIN AND SENTENCED TO BE BURNED TO DEATH AT YAIZA IN HIRADO.

No. 4

Red Letters

PRAISE THE LORD, ALL NATIONS.
HOLY,

HOLY,
HOLY.

(He was 50 years old at the time.)

SFX
Roar

BOX

SEPTEMBER 15. FATHER CAMILLO PREACHED A SERMON IN PORTUGUESE AND JAPANESE WHILE TIED TO THE STAKE. HE KEPT GOING EVEN AFTER THE FIRE WAS LIT. HE WAS STILL SINGING HYMNS WHEN LIFE LEFT HIS BODY.

PAGE 2

No. 1

TRAGEDY ALSO ENGULFED THE PEOPLE WHO HAD GIVEN FATHER CAMILLO LODGING OR HELPED HIM SAIL TO GOTO. ALL WERE ARRESTED.

No. 3

AMONG THOSE WHO REFUSED TO ABANDON THEIR RELIGION WAS JUAN JIROEMON. HE MADE A MEMORABLE STATEMENT IN THE BOAT TAKING HIM TO NAKAENOSHIMA FOR EXECUTION.

No. 4

THIS PLACE IS NOT THAT FAR FROM HEAVEN.

No. 5

IN 1622 AND 1624, MANY CHRISTIANS WERE EXECUTED ON NAKAENOSHIMA BY BEHEADING AND OTHER MEANS.

Page 3

No. 1
1959

GOSH, GRANDPA, THAT'S SO SAD!

SFX

Creak

No. 2

TERADA SAKUTARO, AGE 54

TERADA KAZUO, AGE 10

Speech Bubble

THIS IS YOUR FIRST VISIT TO NAKAENOSHIMA, KAZUO. I'M SORRY THE STORIES ABOUT THE PLACE ARE ALL SO SAD.

No. 3

DO YOU VISIT THE ISLAND OFTEN, GRANDPA?

No. 3

YES, BECAUSE WE USE WATER FROM THE ISLAND IN ALL SORTS OF CEREMONIES.

No. 4

I SEE.

No. 5

THERE IS A SHRINE ON NAKAENOSHIMA CONTAINING THREE SACRED STATUES. IT WAS BUILT IN THE LATE 1950S TO REMIND THE CHRISTIANS OF THEIR FOREFATHERS WHO WERE EXECUTED THERE.

PAGE 4

No. 1

Rumble

No. 2

THE WATER THAT KAZUO'S GRANDFATHER IS TALKING ABOUT IS

HOLY WATER THAT THE *KAKURE KIRISHITAN* USE IN THEIR RITES. THEY COLLECT IT FROM A ROCKY PART OF NAKAENOSHIMA.

SFX

Crash

No. 3

Whoosh

No. 4

WOW! WHEN YOU GET UP CLOSE, THIS ROCK LOOKS HUGE!

No. 5

IF YOU RECITE A PRAYER THE WATER WILL COME BUBBLING OUT.

PAGE 5

No. 1

Flicker

No. 3

THANK YOU, LORD, FOR THE PRECIOUS WATER YOU GIVE US.

No. 4

IN THE WATER-COLLECTION RITE, THE WATER WILL ONLY COME OUT IF THE *KAKURE KIRISHITAN* SAY A PRAYER.

No. 5

Plop

PAGE 6

No. 1

A WATER BOTTLE CONTAINING THE HOLY WATER AND OTHER UTENSILS ARE USED IN A CEREMONY TO PURIFY THE HOUSES OF THE FAITHFUL. THE RITE IS CALLED *YABARAI*.

No. 2

IT STARTS AT THE ENTRANCE, WHERE A PRAYER IS RECITED.

Sprinkle

No. 3

THEN THEY PURIFY THE CENTRAL PILLAR

No. 4

AND PURIFY THE ALCOVE POST.

No. 5

FINALLY, THEY GO BACK TO THE ENTRANCE TO DRIVE ANYTHING BAD OUTSIDE.

NOTE

Drawings are based on documents about *yabarai* on Ikitsuki Island.

PAGE 7

No. 1

EVERY YEAR ON JANUARY 2, MY GRANDPA AND I CLIMB A HILL AND OFFER OUR PRAYERS ACROSS THE SEA TO NAKAENOSHIMA ISLAND.

Scrunch

No. 2

GRANDPA, WAIT FOR ME!

No. 3

PHEW!

No. 4

KAZUO, YOU NEED TO GIVE GOD THANKS FOR HELPING YOU MAKE IT THROUGH LAST YEAR SAFE AND SOUND.

No. 5

IN THE PART OF JAPAN WHERE I LIVE, CHRISTIANITY HAS BEEN HANDED DOWN FOR ABOUT 400 YEARS. WE STILL DIRECT OUR PRAYERS TO NAKAENOSHIMA. IT'S A SPECIAL PLACE FOR US.

Note

The story incorporates elements from the personal experiences of Terada Kazuo from page 3.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

表紙

中央上

まんが
平戸のキリシタン

クレジット

画 米倉裕治
タイトル文字 大石萌蘭
協力 寺田一男（平戸市春日町）
作 田中能孝

青枠

中江ノ島
オラショ

縦書きタイトル

祈り（INORI）

下部左

ユネスコ世界文化遺産
長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産

最下部左

発行 平戸市文化交流課 2020 年 9 月

PAGE 1

No. 1

1614 年。幕府は全国でキリスト教を禁止し、外国人宣教師を追放しました。それでも、多くの神父が密かに日本に入国し、宣教を行おうとしていました。

吹き出し

キリスト教は仏教と神道から人々を引き離す邪教である。もしこの新しい法令に違反すれば、すみやかかつ厳重に処罰する。

効果音

ざわざわ

掲示板

日本語のままの方が味があると思います。(筆者)

No. 2

時は過ぎ、1622 年。平戸で密かに活動していたカミロ神父は、宣教のためにはるばる五島列島までやってきました。

No. 3

カミロ神父は五島藩の役人に捕らえられ、平戸の焼罪（やいざ）で火刑に処せられました。

No. 4

赤字

すべての民よ、神をほめたたえよ

聖なるかな

聖なるかな

聖なるかな

(カミロ神父は当時 50 歳だった)

効果音

ボアアア

文字枠

9月15日。カミロ神父は柱に縛られながらもポルトガル語と日本語で説教をしました。火がつけられても止めることはなく、亡くなる間際まで聖歌を歌っていました。

PAGE 2**No. 1**

悲劇はカミロ神父に宿を貸したり五島までの船旅を手助けしたりした人々にもおよびました。全員が捕われました。

No. 3

信仰を捨てることを拒否した人々の中にヨハネ次郎右衛門という人がいました。彼は中江ノ島に連れられる船でこのような言葉を残しました。

No. 4

この場所は天国からそう遠くない。

No. 5

1622年と1624年、中江ノ島で多くのキリシタンたちが斬首などの手段で処刑されました。

Page 3**No. 1**

1959

おじいちゃん、何て悲しい話だろう！

効果音

ギシギシ

No. 2

寺田作太郎 54歳

寺田一男 10歳

吹き出し

中江ノ島に行くのはこれが初めてだろう、一男。この場所にまつわる話は悲しいものばかりですまないね。

No. 3

おじいちゃんをよく島に行くの？

No. 3

ああ、いろいろな儀式でこの島のお水を使うからね。

No. 4

そうなんだ。

No. 5

中江ノ島には三体の神聖な像を祀った御堂があります。この御堂は、キリシタンたちがこの場所で処刑された先祖を偲ぶため 1950 年代後半に建てたものです。

PAGE 4**No. 1**

ザザザザ

No. 2

一男のおじいちゃんの言うお水とは、隠れキリシタンが儀式で使う聖水のことです。この水は中江ノ島の岩場から汲まれます。

効果音

ザーツ

No. 3

ヒュー

No. 4

わあ！近くで見るとこの岩は大きいな！

No. 5

オラシヨを唱えらるとお水が湧き出すんだ。

PAGE 5**No. 1**

チリチリ

No. 3

主よ、大事なお水を下さってありがとうございます。

No. 4

お水取りという儀式では、お水は隠れキリシタンがオラシヨを唱えることによつてのみ出てきます。

No. 5

ポン

PAGE 6**No. 1**

聖水が入った瓶などの道具は信者の家を浄めるのに使われます。この儀式は「家祓い(やばらい)」と呼ばれます。

No. 2

オラシヨを唱えながら玄関から家祓いを始めます。

シヤツ

No. 3

それから中柱を祓い

No. 4

床柱を祓います。

No. 5

最後に玄関に戻り、悪いものを外に追い出します。

注

絵は生月の家祓いについての資料をもとに描いたものです。

PAGE 7

No. 1

毎年 1 月 2 日、おじいちゃんと僕は山に登って海の向こうの中江ノ島に祈りを捧げるんだ。

ガザッ

No. 2

おじいちゃん、待って！

No. 3

はふーっ

No. 4

一男、昨年を無事に過ごせたことを神様に感謝しなさい。

No. 5

僕が住んでいる地域には約 400 年前にキリシタンの教えが伝えられた。僕たちは今でも中江ノ島に向かって祈りを捧げる。中江ノ島は僕らにとって特別な場所なんだ。

注

3 ページからは寺田一男さんの個人的な体験の一部をもとにストーリーを構成しています。

023-004

Arrival Point of the *Nanban* (European) Ships

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 南蛮船来航の地

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Arrival Point of the *Nanban* (European) Ships

This memorial commemorates the arrival of Portuguese ships. Kuchinotsu was already a flourishing trading port by the sixteenth century; the area known as the *tojin-machi* (“Chinese quarter”), for example, points to the presence of visitors from the Asian mainland. Portuguese merchant vessels, however, first came to Kuchinotsu in 1562, when Arima Yoshisada (1521–1577), father of the Christian daimyo Arima Harunobu (1567–1612), granted them permission to trade there. Portuguese ships dropped anchor here a further five times between 1567 and 1582, building up a relationship with the Arima domain not only through trade, but also by lending money and supplying weapons. In 1563, merchant-turned-Jesuit-missionary Luis de Almeida built a church here. In 1564, Cosme de Torres, the Japanese mission superior who had first come to Japan in 1549 with Francis Xavier, elected to make Kuchinotsu his base. It became such an important port that Father Alessandro Valignano, the Jesuit Visitor who oversaw the order’s activities in Asia, selected Kuchinotsu as the venue for a 1579 meeting of foreign missionaries from throughout Japan.

The memorial’s inland location is the result of land reclamation over the years. The area around the memorial, which is now a park, was originally reclaimed for rice cultivation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

南蛮船来航の地

この碑はポルトガル船の来航を記念して建てられました。口之津は 16 世紀にはすでに交易港として栄えていました。例えば、唐人町と呼ばれる地域の存在は、アジア大陸からわたってきた人々がいたことを示しています。しかし、ポルトガルの商船が初めて口之津に来たのは、キリシタン大名有馬晴信（1567-1612）の父、有馬義貞（1521-1577）がポルトガル商船にこの港での交易を許可した 1562 年のことでした。ポルトガル商船は 1567 年から 1582 年の間にさらに 5 回ここに寄港し、貿易だけでなく融資や武器の供給を通じて有馬藩との関係を築いていきました。1563 年には、元商人のイエズス会士、ルイス・アルメイダがこの地に教会を建てました。1564 年、フランシスコ・ザビエルと共に 1549 年に初来日した日本地区の布教責任者コスメ・デ・トーレスは、口之津を自身の活動拠点にすることを決めました。口之津がこのように非常に重要な港となったことをうけて、イエズス会のアジア地区における活動を統括していた巡察師アレッサンドロ・ヴァリニャーノ神父は、この場所を 1579 年の全国宣教師会議の開催地に選びました。

この記念碑が内陸部にあるのは、長年にわたる干拓の結果です。現在は公園になっている記念碑周辺の地域は、もともと稲作のために埋め立てられました。

023-005

Christian Gravestones of Suzaki

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 須崎キリシタン墓碑群

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Christian Gravestones of Suzaki

The picturesque village of Kazusacho sits by an estuary tucked between the mountains and the sea. The village's Buddhist graveyard contains a total of six Christian gravestones (actually five Christian gravestones and one Christian-linked relic). One stands by itself; a group of five are lined up in a row elsewhere.

The standalone gravestone is the most interesting. In contrast to most of the Christian gravestones around Nagasaki, which are made of local gray volcanic rock like andesite and dacite, this one is made of pink sandstone shipped in from Amakusa. The use of an expensive imported material suggests that some local people in the early seventeenth century had exceptional economic resources. The gravestone is a horizontal semicircular column, and at 1.2 meters, is unusually long.

The well-preserved inscription is protected by a removable metal cover. Inscribed on the left is the baptismal name, Ruis. The next line gives the age Ruis was when he died—either 19 or 29. The next line gives the date of his death; we can see it was the second day, but the number of the month is illegible. The last line on the right is the year Keicho 18, or 1613, the year before the nationwide ban on Christianity was introduced.

The other five gravestones are grouped together. Two of them are horizontal semicircular columns, two are flat slabs, and one is just a fragment. Both of the flat stones are carved with crosses: one a Latin cross with a single crossbar, the other a

patriarchal cross with a double crossbar. It is possible that the flat stones once served as bases for the semicircular gravestones. It is also possible that the smaller of the two horizontal semicircular columns is the gravestone of a child.

About Christian Gravestones in Japan

Of the 192 confirmed Christian gravestones from the early days of Christianity in Japan, 146 are found in Nagasaki Prefecture, all dating from the early seventeenth century. (The oldest Christian gravestone in the country, dating from 1581, is in Shijonawate, near Osaka.) Most of the Christian gravestones in the Nagasaki region are horizontal—either flat or gabled slabs, or semicircular or rectangular pillar shapes—reflecting European gravestone designs of the time. While Buddhist gravestones are inscribed with a posthumous name (*kaimyo*) of the deceased consisting of multiple kanji characters, Christian gravestones often feature a Western baptismal name. They may be decorated with a floral cross (cross fleury), a double-barred cross (patriarchal cross), or the trigram IHS, an abbreviation of the name of Jesus. Since stone grave markers were an expensive luxury, it is safe to assume that they belonged to the wealthy and powerful. After Christianity was prohibited, some of the horizontal gravestones were upended and converted into Buddhist monuments, hollowed out to make stone vessels for handwashing (*chozubachi*), incorporated into dry stone walls, or simply swallowed up by the ground. Few of the Christian gravestones in Nagasaki remain in their original locations, though they are often found nearby.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

須崎キリシタン墓碑群

風光明媚な加津佐町は、山と海に挟まれた河口のそばにあります。この町の仏教墓地には、合計6基のキリシタン墓碑（正確には5基のキリシタン墓碑と1点のキリシタン関連遺物）があります。1基は単独で建てられており、5基は別の場所に一列に並んでいます。

最も興味深いのは、単独の墓碑です。長崎周辺にみられるキリシタン墓碑のほとんどは、安山岩やデイサイトといった地元で採れる灰色の火山岩で作られているのに対し、この墓碑は天草から運ばれたピンク色の砂岩で作られています。高価な輸入材が使われていることは、17世紀初期、この地域に並外れた経済力を持つ住民がいたことを示しています。この墓碑は平置きの半円柱型

で、全長は非常に長い 1.2 メートルです。

保存状態の良い碑銘は、取り外し可能な金属製のカバーで保護されています。銘の左端の行には「ルイス」という洗礼名が刻まれています。次の行には、故人が亡くなった年齢が 19 歳もしくは 29 歳であることが記されています。その次の行には、亡くなった日付が記されています。「2 日」というのは見てとれますが、どの月かは読み取れません。右端の行に刻まれている慶長十八年（1613 年）は、全国にキリスト教禁教令が出された前年です。

他の 5 基は一か所に集められています。そのうち 2 基は平置き半円柱型で、別の 2 基は平板型、そして 1 基は墓碑の断片です。平板型の墓石の両方に十字架が彫られていますが、片方は横棒が 1 本のラテン十字、もう片方は横棒が 2 本の形十字です。平板型の石は、かつては半円柱型の墓石の土台であった可能性があります。また、平置き半円柱型の 2 基のうち、小さい方は子どもの墓碑だった可能性があります。

日本のキリシタン墓碑について

日本におけるキリスト教の初期につくられたキリシタン墓碑として確認されている 192 基のうち、146 基が長崎県にあり、その全てが 17 世紀初期のもので、（1581 年につくられた日本で最も古いキリシタン墓碑は、大阪市に近い四條畷市にあります。）長崎地域のキリシタン墓碑は、当時のヨーロッパの墓のデザインを反映し、平板型・切妻型・半円柱型・角柱型のいずれかに整形した石を平置きにしたものがほとんどです。仏教の墓石には漢字数文字からなる故人の死後の名前（戒名）が刻まれるのに対し、キリスト教の墓石には、多くの場合、西洋式の洗礼名が記されます。花十字や横棒が二本の形十字、イエス・キリストの名前の略語である「HIS」という 3 文字で飾られていることもあります。石の墓標は高級品だったため、墓碑で吊われているのは金銭と権力に恵まれた人々だったと考えると良いでしょう。キリスト教が禁止された後、このような平置き墓石の中には、くり抜かれて手を洗うための手水鉢にされたり、石垣に組み込まれたり、地中に埋められたりして、仏教の建造物の一部に転用されたものもありました。長崎のキリシタン墓碑は、ほとんどが当初置かれた場所には残っていないものの、もとの設置場所の付近で発見されることがよくあります。

023-006

Christian Gravestones of Sahara

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 砂原キリシタン墓碑群

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Christian Gravestones of Sahara

These two gravestones sit on a pine-covered hillside directly overlooking the sea. While they are both flat horizontal slabs, they are not made of the same stone. The more weathered one is made of basaltic submarine pyroclastic rock. The better-preserved one is made of andesite carved at the front end with a cross fleury, an ornate cross with three petals representing the Holy Trinity at the end of each arm. (Note that the stone base on which the slab rests is not part of the original gravestone.) Neither gravestone is inscribed with a name or date, but they are assumed to date from the early seventeenth century. Locals used to refer to these as the “ox graves” or the “ox gods,” perhaps because the Christians used to eat beef at Christmas.

About Christian Gravestones in Japan

Of the 192 confirmed Christian gravestones from the early days of Christianity in Japan, 146 are found in Nagasaki Prefecture, all dating from the early seventeenth century. (The oldest Christian gravestone in the country, dating from 1581, is in Shijonawate, near Osaka.) Most of the Christian gravestones in the Nagasaki region are horizontal—either flat or gabled slabs, or semicircular or rectangular pillar shapes—reflecting European gravestone designs of the time. While Buddhist gravestones are inscribed with a posthumous name (*kaimyo*) of the deceased consisting of multiple kanji characters, Christian gravestones often feature a Western baptismal name. They may be decorated with a floral cross (cross fleury), a double-barred cross (patriarchal cross), or the trigram IHS, an abbreviation of the name of Jesus. Since stone grave markers were an expensive luxury, it is safe to assume that they belonged

to the wealthy and powerful. After Christianity was prohibited, some of the horizontal gravestones were upended and converted into Buddhist monuments, hollowed out to make stone vessels for handwashing (*chozubachi*), incorporated into dry stone walls, or simply swallowed up by the ground. Few of the Christian gravestones in Nagasaki remain in their original locations, though they are often found nearby.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

砂原キリシタン墓碑群

この2基の墓碑は、松に覆われた丘の中腹に、真正面に海を見下ろして立っています。どちらも形状は平置き平板ですが、異なる石材が使われています。風化による損壊が激しい方は玄武岩質水底火砕岩で作られています。比較的保存状態が良い方は安山岩で作られており、前面には十字の各先端が三位一体を表す三枚の花弁で飾られた「花十字」が刻まれています。（この墓石が載っている石の土台は元の墓碑の一部ではありません。）どちらの墓碑にも名前や日付は刻まれていませんが、これらは17世紀初期につくられたものと推定されています。おそらくキリシタンたちがクリスマスに牛肉を食べていたことにちなんで、地元の人たちはかつてこれらの墓碑を「牛の墓」あるいは「牛の神」と呼んでいました。

日本のキリシタン墓碑について

日本におけるキリスト教の初期につくられたキリシタン墓碑として確認されている192基のうち、146基が長崎県にあり、その全てが17世紀初期のもので、（1581年につくられた日本で最も古いキリシタン墓碑は、大阪市に近い四條畷市にあります。）長崎地域のキリシタン墓碑は、当時のヨーロッパの墓のデザインを反映し、平板型・切妻型・半円柱型・角柱型のいずれかに整形した石を平置きにしたものがほとんどです。仏教の墓石には漢字数文字からなる故人の死後の名前（戒名）が刻まれるのに対し、キリスト教の墓石には、多くの場合、西洋式の洗礼名が記されます。花十字や横棒が二本の形十字、イエス・キリストの名前の略語である「HIS」という3文字で飾られていることもあります。石の墓標は高級品だったため、墓碑で吊われているのは金銭と権力に恵まれた人々だったと考えて良いでしょう。キリスト教が禁止された後、このような平置き墓石の中には、くり抜かれて手を洗うための手水鉢にされたり、石垣に組み込まれたり、地中に埋められたりして、仏教の建造物の一部に転用されたものもありました。長崎のキリシタン墓碑は、ほとんどが当初置かれた場所には残っていないものの、もとの設置場所の付近で発見されることがよくあります。

023-007

Christian Gravestones of Shirahama

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 白浜キリシタン墓碑

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Christian Gravestones of Shirahama

At just 55 centimeters long, this horizontal, semicircular pillar-shaped gravestone is about half the usual length, leading to speculation that it could be the gravestone of a child. It is made of andesite, a volcanic stone that is normally gray; in this case, however, it has turned a reddish hue from exposure to fire. The front face has a raised border and is inscribed with a well-preserved cross fleury, an ornate cross with three petals representing the Holy Trinity at the end of each arm. Since bones and other flat gravestones have been found nearby, it is likely that there was a graveyard at this location. (As an aside, if you are lucky, you may catch sight of a sea turtle on the beach below!)

About Christian Gravestones in Japan

Of the 192 confirmed Christian gravestones from the early days of Christianity in Japan, 146 are found in Nagasaki Prefecture, all dating from the early seventeenth century. (The oldest Christian gravestone in the country, dating from 1581, is in Shijonawate, near Osaka.) Most of the Christian gravestones in the Nagasaki region are horizontal—either flat or gabled slabs, or semicircular or rectangular pillar shapes—reflecting European gravestone designs of the time. While Buddhist gravestones are inscribed with a posthumous name (*kaimyo*) of the deceased consisting of multiple kanji characters, Christian gravestones often feature a Western baptismal name. They may be decorated with a floral cross (cross fleury), a double-barred cross (patriarchal cross), or the trigram IHS, an abbreviation of the name of Jesus. Since stone grave markers were an expensive luxury, it is safe to assume that they belonged

to the wealthy and powerful. After Christianity was prohibited, some of the horizontal gravestones were upended and converted into Buddhist monuments, hollowed out to make stone vessels for handwashing (*chozubachi*), incorporated into dry stone walls, or simply swallowed up by the ground. Few of the Christian gravestones in Nagasaki remain in their original locations, though they are often found nearby.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白浜キリシタン墓碑

全長わずか 55cm のこの平置き半円柱型の墓碑は、長さが通常の半分程度であることから、子どもの墓碑であると推測されています。この墓碑に使われている安山岩は、普通は灰色です。しかし、この墓碑は火に晒されたことから赤みを帯びています。浮き彫りで縁取られた正面には、良好な残存状態の花十字（十字の各先端が三位一体を表す三枚の花弁で飾られた十字架）の彫刻が見てとれます。付近で骨や他の平板型の墓碑が見つまっていることから、この場所にはおそらく墓地があったのでしょう。（余談ですが、運が良ければ下の海岸でウミガメを見かけられるかもしれません！）

日本のキリシタン墓碑について

日本におけるキリスト教の初期につくられたキリシタン墓碑として確認されている 192 基のうち、146 基が長崎県にあり、その全てが 17 世紀初期のもので、（1581 年につくられた日本で最も古いキリシタン墓碑は、大阪市に近い四條畷市にあります。）長崎地域のキリシタン墓碑は、当時のヨーロッパの墓のデザインを反映し、平板型・切妻型・半円柱型・角柱型のいずれかに整形した石を平置きにしたものがほとんどです。仏教の墓石には漢字数文字からなる故人の死後の名前（戒名）が刻まれるのに対し、キリスト教の墓石には、多くの場合、西洋式の洗礼名が記されます。花十字や横棒が二本の形十字、イエス・キリストの名前の略語である「HIS」という 3 文字で飾られていることもあります。石の墓標は高級品だったため、墓碑で弔われているのは金銭と権力に恵まれた人々だったと考えて良いでしょう。キリスト教が禁止された後、このような平置き墓石の中には、くり抜かれて手を洗うための手水鉢にされたり、石垣に組み込まれたり、地中に埋められたりして、仏教の建造物の一部に転用されたものもありました。長崎のキリシタン墓碑は、ほとんどが当初置かれた場所には残っていないものの、もとの設置場所の付近で発見されることがよくあります。

023-008

Christian Gravestones of Yoshikawa

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 吉川キリシタン墓碑群

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Christian Gravestones of Yoshikawa

These four gravestones sit in the Buddhist graveyard in Minamiarimacho, Minamishimabara, with a picturesque view across the Ariake Sea to Amakusa. Two of the four are housed in a small protective structure. The shorter one is a horizontal rectangular pillar, while the longer one is a horizontal semicircular pillar. They share two particularities: first, the upper part and base of each gravestone were carved from a single stone; second, they are both made of ignimbrite, an unusual material for the Shimabara Peninsula.

The other two gravestones have been left exposed to the elements. The one covered in moss and standing upright was once a horizontal gravestone. Although 41 centimeters of the stone protrude from the ground, its total length is unknown. In any event, it seems unusually thick.

Coincidentally, Minamiarimacho was the birthplace of Adam Arakawa, a Christian samurai martyr. He was beheaded in Amakusa in 1614 after taking charge of the local Christian community following the expulsion of the foreign priests. Arakawa was one of the 188 Japanese martyrs beatified by Pope Benedict XVI in 2008.

About Christian Gravestones in Japan

Of the 192 confirmed Christian gravestones from the early days of Christianity in Japan, 146 are found in Nagasaki Prefecture, all dating from the early seventeenth century. (The oldest Christian gravestone in the country, dating from 1581, is

in Shijonawate, near Osaka.) Most of the Christian gravestones in the Nagasaki region are horizontal—either flat or gabled slabs, or semicircular or rectangular pillar shapes—reflecting European gravestone designs of the time. While Buddhist gravestones are inscribed with a posthumous name (*kaimyo*) of the deceased consisting of multiple kanji characters, Christian gravestones often feature a Western baptismal name. They may be decorated with a floral cross (cross fleury), a double-barred cross (patriarchal cross), or the trigram IHS, an abbreviation of the name of Jesus. Since stone grave markers were an expensive luxury, it is safe to assume that they belonged to the wealthy and powerful. After Christianity was prohibited, some of the horizontal gravestones were upended and converted into Buddhist monuments, hollowed out to make stone vessels for handwashing (*chozubachi*), incorporated into dry stone walls, or simply swallowed up by the ground. Few of the Christian gravestones in Nagasaki remain in their original locations, though they are often found nearby.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

吉川キリシタン墓碑群

南島原市南有馬町にあるこれらの4基の墓碑は、有明海の向こうに天草を望む美しい景色が見える仏教墓地に置かれています。4基のうち2基は小さな覆屋で保護されています。短い方は平置ききの四角柱型で、長い方は平置ききの半円柱型です。この2基には二つの共通する特徴があります。一つ目は、それぞれの墓碑の上部と土台部が一個の石から彫り出されていることです。二つ目は、これらは両方とも島原半島では珍しい溶結凝灰岩で作られていることです。

他の2基は風雨にさらされたままになっています。苔に覆われている立碑の方は、かつては平置きにされていました。この墓石の地面から突き出ている部分は41cmですが、全長は不明です。それを別にしても、この墓石は非常に厚みがあるように見えます。

南有馬町は殉教したキリシタン武士アダム荒川の生まれた場所でもあります。外国人司祭が追放された後、この地域のキリシタンたちの世話をしていたアダム荒川は、1614年に天草で斬首されました。荒川は、2008年にローマ教皇ベネディクト16世によって列福された日本人殉教者188人の1人です。

日本のキリシタン墓碑について

日本におけるキリスト教の初期につくられたキリシタン墓碑として確認されている 192 基のうち、146 基が長崎県にあり、その全てが 17 世紀初期のものです。(1581 年につくられた日本で最も古いキリシタン墓碑は、大阪市に近い四條畷市にあります。) 長崎地域のキリシタン墓碑は、当時のヨーロッパの墓のデザインを反映し、平板型・切妻型・半円柱型・角柱型のいずれかに整形した石を平置きにしたものがほとんどです。仏教の墓石には漢字数文字からなる故人の死後の名前(戒名)が刻まれるのに対し、キリスト教の墓石には、多くの場合、西洋式の洗礼名が記されます。花十字や横棒が二本の形十字、イエス・キリストの名前の略語である「HIS」という 3 文字で飾られていることもあります。石の墓標は高級品だったため、墓碑で弔われているのは金銭と権力に恵まれた人々だったと考える良いでしょう。キリスト教が禁止された後、このような平置きの中には、くり抜かれて手を洗うための手水鉢にされたり、石垣に組み込まれたり、地中に埋められたりして、仏教の建造物の一部に転用されたものもありました。長崎のキリシタン墓碑は、ほとんどが当初置かれた場所には残っていないものの、もとの設置場所の付近で発見されることがよくあります。

023-009

Christian Grave of Lucia at Tanigawa

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 谷川「流しや」キリシタン墓碑
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Christian Grave of Lucia at Tanigawa

Reaching the grave of Lucia requires a short walk up a steep hill to a small graveyard sitting above a picturesque cluster of rather higgledy-piggledy old farmhouses. The gravestone itself is a flat horizontal slab of andesite in an unusually good state of preservation. There is a cross fleury (an ornate cross with three petals representing the Holy Trinity at the end of each arm) on the front face and a completely legible inscription on the back. Reading from left to right, the inscription says: “January 17, Lucia, 20 years of age, Keicho Year 15 (1610).” The baptismal name is written with one kanji and two hiragana characters. Every face of the gravestone has a raised border.

This graveyard is located only a kilometer from the site of Hinoe Castle. This was the clan castle of Arima Harunobu (1567–1612), the Christian daimyo who controlled Shimabara. The only people who could afford stone gravestones came from the upper echelons of society, so it seems likely that Lucia had some association with the Arima clan. She died just before a bribery scandal led to Harunobu falling out of favor with the shogun and being beheaded in 1612. (As a good Christian, he was not permitted to commit ritual suicide.) In order to stay in the shogun’s good graces, Harunobu’s son and successor Naozumi repudiated Christianity and began persecuting the very people his family had been responsible for converting.

About Christian Gravestones in Japan

Of the 192 confirmed Christian gravestones from the early days of Christianity in

Japan, 146 are found in Nagasaki Prefecture, all dating from the early seventeenth century. (The oldest Christian gravestone in the country, dating from 1581, is in Shijonawate, near Osaka.) Most of the Christian gravestones in the Nagasaki region are horizontal—either flat or gabled slabs, or semicircular or rectangular pillar shapes—reflecting European gravestone designs of the time. While Buddhist gravestones are inscribed with a posthumous name (*kaimyo*) of the deceased consisting of multiple kanji characters, Christian gravestones often feature a Western baptismal name. They may be decorated with a floral cross (cross fleury), a double-barred cross (patriarchal cross), or the trigram IHS, an abbreviation of the name of Jesus. Since stone grave markers were an expensive luxury, it is safe to assume that they belonged to the wealthy and powerful. After Christianity was prohibited, some of the horizontal gravestones were upended and converted into Buddhist monuments, hollowed out to make stone vessels for handwashing (*chozubachi*), incorporated into dry stone walls, or simply swallowed up by the ground. Few of the Christian gravestones in Nagasaki remain in their original locations, though they are often found nearby.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

谷川「流しや（ルシヤ）」キリシタン墓碑

ルシヤのお墓を訪ねるには、急な丘を登り、やや雑然とした古い農家の家屋が立ち並ぶ趣深い村落の先にある小さな古い墓地まで歩いていかなくてはなりません。ルシヤの墓碑そのものは、安山岩で作られた平板型の墓石を平置きしたもので、保存状態は非常に良好です。正面には花十字（十字の各先端が三位一体を表す三枚の花弁で飾られた十字架）、背面には完全に読み取ることができる碑銘があります。碑銘には左から右に「1月17日、流しや（ルシヤ）20歳、慶長15年（1610）年」と記されています。洗礼名は漢字一文字とひらがな二文字で書かれています。墓石の各面は浮き彫りで縁取られています。

この墓地は日野江城の跡地からわずか1キロのところにあります。日野江城は、島原を支配していたキリシタン大名・有馬晴信（1567-1612）の居城でした。石の墓をつくることができたのは上流階級の人々だけだったので、ルシヤは有馬氏と何らかの関係があったと考えられます。ルシヤが亡くなったのは、晴信が贈賄事件を起こしたことで將軍の不興を買い、斬首に処された1612年のすこし前でした。（キリスト教の教えにより、自殺である切腹は許されませんでした。）春信の後を継いだ息子の直純は、將軍の恩寵を受け続けるため、キリスト教を否定し、もともと自身の

家族が改宗させた人々を迫害し始めました。

日本のキリシタン墓碑について

日本におけるキリスト教の初期につくられたキリシタン墓碑として確認されている 192 基のうち、146 基が長崎県にあり、その全てが 17 世紀初期のもので、(1581 年につくられた日本で最も古いキリシタン墓碑は、大阪市に近い四條畷市にあります。) 長崎地域のキリシタン墓碑は、当時のヨーロッパの墓のデザインを反映し、平板型・切妻型・半円柱型・角柱型のいずれかに整形した石を平置きにしたものがほとんどです。仏教の墓石には漢字数文字からなる故人の死後の名前(戒名)が刻まれるのに対し、キリスト教の墓石には、多くの場合、西洋式の洗礼名が記されます。花十字や横棒が二本の形十字、イエス・キリストの名前の略語である「HIS」という 3 文字で飾られていることもあります。石の墓標は高級品だったため、墓碑で弔われているのは金銭と権力に恵まれた人々だったと考えると良いでしょう。キリスト教が禁止された後、このような平置き墓石の中には、くり抜かれて手を洗うための手水鉢にされたり、石垣に組み込まれたり、地中に埋められたりして、仏教の建造物の一部に転用されたものもありました。長崎のキリシタン墓碑は、ほとんどが当初置かれた場所には残っていないものの、もとの設置場所の付近で発見されることがよくあります。

023-010

Christian Gravestones of Saishoji Temple

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 西正寺キリシタン墓碑群

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Christian Gravestones of Saishoji Temple

The Saishoji Temple graveyard is located in the middle of the Shimabara Peninsula. Records show that this area twice hosted a Jesuit seminary in the years between 1588 to 1595. (Seminaries, colleges, and even churches used to relocate frequently depending on how well-disposed the local daimyo was toward Christianity at any given time.)

The four Christian gravestones here have been collected and arranged in a row. The best preserved of the four is a 105-centimeter-long horizontal pillar of dacite with a gently rounded top and a cross fleury (an ornate cross with three petals representing the Holy Trinity at the end of each arm) inscribed on its front face. Two of the others are unusual, as the upper pillar-shaped part and the base have been carved from a single piece of stone. On one of them, a quite heavily eroded cross fleury can be made out. The fourth and most weathered of the gravestones is of the flat slab variety; it, too, is made of dacite.

About Christian Gravestones in Japan

Of the 192 confirmed Christian gravestones from the early days of Christianity in Japan, 146 are found in Nagasaki Prefecture, all dating from the early seventeenth century. (The oldest Christian gravestone in the country, dating from 1581, is found in Shijonawate, near Osaka.) Most of the Christian gravestones in the Nagasaki region are horizontal—either flat or gabled slabs, or semicircular or rectangular pillar shapes—reflecting European gravestone designs of the time. While Buddhist

gravestones are inscribed with a posthumous name (*kaimyo*) of the deceased consisting of multiple kanji characters, Christian gravestones often feature a Western baptismal name. They may be decorated with a floral cross (cross fleury), a double-barred cross (patriarchal cross), or the trigram IHS, an abbreviation of the name of Jesus. Since stone grave markers were an expensive luxury, it is safe to assume that they belonged to the wealthy and powerful. After Christianity was prohibited, some of the horizontal gravestones were upended and converted into Buddhist monuments, hollowed out to make stone vessels for handwashing (*chozubachi*), incorporated into dry stone walls, or simply swallowed up by the ground. Few of the Christian gravestones in Nagasaki remain in their original locations, though they are often found nearby.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

西正寺キリシタン墓碑群

西正寺墓地は島原半島の中ほどにあります。記録によると、この地域では 1588 年から 1595 年の間にイエズス会のセミナリヨが 2 回開かれました。（当時はセミナリヨやコレジヨ、さらには教会までもが、その時々における大名たちのキリスト教に対する態度に応じて場所を頻繁に移していました。）

この場所の 4 基のキリシタン墓碑は、一か所に集められ一列に並べられています。4 基のうち、最も保存状態が良いのは、デイサイトで作られた長さ 105cm の柱型の石が平置きされているものです。上部には緩やかな丸みがつけられており、正面には花十字（十字の各先端が三位一体を表す三枚の花弁で飾られた十字架）が刻まれています。別の 2 基は柱型の上部と台座部分が一体の石から作られているのが特徴的です。その片方にはかなり激しく風化した花十字が見取れます。最も風化の激しい 4 基目は平板型で、これもデイサイトで作られています。

日本のキリシタン墓碑について

日本におけるキリスト教の初期につくられたキリシタン墓碑として確認されている 192 基のうち、146 基が長崎県にあり、その全てが 17 世紀初期のもです。（1581 年につくられた日本で最も古いキリシタン墓碑は、大阪市に近い四條畷市にあります。）長崎地域のキリシタン墓碑は、当時のヨーロッパの墓のデザインを反映し、平板型・切妻型・半円柱型・角柱型のいずれかに整形した石を平置きにしたものがほとんどです。仏教の墓石には漢字数文字からなる故人の死後の名前（戒名）が刻まれるのに対し、キリスト教の墓石には、多くの場合、西洋式の洗礼名が

記されます。花十字や横棒が二本の形十字、イエス・キリストの名前の略語である「HIS」という3文字で飾られていることもあります。石の墓標は高級品だったため、墓碑で弔われているのは金銭と権力に恵まれた人々だったと考えて良いでしょう。キリスト教が禁止された後、このような平置き墓石の中には、くり抜かれて手を洗うための手水鉢にされたり、石垣に組み込まれたり、地中に埋められたりして、仏教の建造物の一部に転用されたものもありました。長崎のキリシタン墓碑は、ほとんどが当初置かれた場所には残っていないものの、もとの設置場所の付近で発見されることがよくあります。

023-011

Christian Gravestones of Satobo

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 里坊キリシタン墓碑群

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Christian Gravestones of Satobo

Five flat slab gravestones made of dacite sit at the edge of a rice field. These gravestones were traditionally referred to as *yamabushi no haka*, or “graves of the mountain hermits.” One of them, which is broken and almost square as a result, is inscribed with a double-barred patriarchal cross. (Interestingly, this area is still known in Japanese as Kirishitani, suggesting an explicit link with Christianity.)

About Christian Gravestones in Japan

Of the 192 confirmed Christian gravestones from the early days of Christianity in Japan, 146 are found in Nagasaki Prefecture, all dating from the early seventeenth century. (The oldest Christian gravestone in the country, dating from 1581, is in Shijonawate, near Osaka.) Most of the Christian gravestones in the Nagasaki region are horizontal—either flat or gabled slabs, or semicircular or rectangular pillar shapes—reflecting European gravestone designs of the time. While Buddhist gravestones are inscribed with a posthumous name (*kaimyo*) of the deceased consisting of multiple kanji characters, Christian gravestones often feature a Western baptismal name. They may be decorated with a floral cross (cross fleury), a double-barred cross (patriarchal cross), or the trigram IHS, an abbreviation of the name of Jesus. Since stone grave markers were an expensive luxury, it is safe to assume that they belonged to the wealthy and powerful. After Christianity was prohibited, some of the horizontal gravestones were upended and converted into Buddhist monuments, hollowed out to make stone vessels for handwashing (*chozubachi*), incorporated into dry stone walls, or simply swallowed up by the ground. Few of the Christian gravestones in Nagasaki

remain in their original locations, though they are often found nearby.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

里坊キリシタン墓碑群

デイサイトで作られた5基の平板型墓碑は、水田の端に置かれています。これらの墓碑は昔から「山伏の墓」と呼ばれていました。損壊してほぼ正方形になっている1基には、横棒が2本の形十字が刻まれています。（興味深いことに、この地域は今でもキリスト教との繋がりを明示する「切支谷（キリシタニ）」という地名で呼ばれています。）

日本のキリシタン墓碑について

日本におけるキリスト教の初期につくられたキリシタン墓碑として確認されている192基のうち、146基が長崎県にあり、その全てが17世紀初期のもので、（1581年につくられた日本で最も古いキリシタン墓碑は、大阪市に近い四條畷市にあります。）長崎地域のキリシタン墓碑は、当時のヨーロッパの墓のデザインを反映し、平板型・切妻型・半円柱型・角柱型のいずれかに整形した石を平置きにしたものがほとんどです。仏教の墓石には漢字数文字からなる故人の死後の名前（戒名）が刻まれるのに対し、キリスト教の墓石には、多くの場合、西洋式の洗礼名が記されます。花十字や横棒が二本の形十字、イエス・キリストの名前の略語である「HIS」という3文字で飾られていることもあります。石の墓標は高級品だったため、墓碑で弔われているのは金銭と権力に恵まれた人々だったと考える良いでしょう。キリスト教が禁止された後、このような平置き墓石の中には、くり抜かれて手を洗うための手水鉢にされたり、石垣に組み込まれたり、地中に埋められたりして、仏教の建造物の一部に転用されたものもありました。長崎のキリシタン墓碑は、ほとんどが当初置かれた場所には残っていないものの、もとの設置場所の付近で発見されることがよくあります。

023-012

Kogawa Christian Gravestone

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 小川キリシタン墓碑

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kogawa Christian Gravestone

Although this gravestone is located on private property, visitors are welcome to walk across the grass to view it. The rectangular pillar with a slightly curved upper face was meant to lie flat on the ground, but it is now presented in a vertical orientation. What is remarkable is the excellent state of preservation of the embossed cross fleury (an ornate cross with three petals representing the Holy Trinity at the end of each arm) on the front.

This gravestone was discovered by Mori Toyozo, a local historian, in 1902; he unearthed another four in nearby Nakasukawa in the same year. These two finds are seen as marking the start of the discovery of Christian gravestones in Nagasaki Prefecture.

About Christian Gravestones in Japan

Of the 192 confirmed Christian gravestones from the early days of Christianity in Japan, 146 are found in Nagasaki Prefecture, all dating from the early seventeenth century. (The oldest Christian gravestone in the country, dating from 1581, is in Shijonawate, near Osaka.) Most of the Christian gravestones in the Nagasaki region are horizontal—either flat or gabled slabs, or semicircular or rectangular pillar shapes—reflecting European gravestone designs of the time. While Buddhist gravestones are inscribed with a posthumous name (*kaimyo*) of the deceased consisting of multiple kanji characters, Christian gravestones often feature a Western baptismal name. They may be decorated with a floral cross (cross fleury), a double-barred cross

(patriarchal cross), or the trigram IHS, an abbreviation of the name of Jesus. Since stone grave markers were an expensive luxury, it is safe to assume that they belonged to the wealthy and powerful. After Christianity was prohibited, some of the horizontal gravestones were upended and converted into Buddhist monuments, hollowed out to make stone vessels for handwashing (*chozubachi*), incorporated into dry stone walls, or simply swallowed up by the ground. Few of the Christian gravestones in Nagasaki remain in their original locations, though they are often found nearby.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小川キリシタン墓碑

この墓碑は私有地内に置かれていますが、草地を通って見に行くことができます。上面がわずかに弧を描いているこの長方形の柱型の墓石は、本来は地面に平置きにされるよう作られたものの、現在は縦置きで展示されています。正面に浮き彫りされた花十字（十字の各先端が三位一体を表す三枚の花弁で飾られた十字架）の非常に良好な保存状態は特筆に値します。

この墓碑は 1902 年に郷土史家の森豊造氏によって発見されました。同年、森氏は近くの中洲川でさらに 4 基の墓石を発見しました。これらの発見は、長崎県におけるキリシタン墓碑発見の黎明とされています。

日本のキリシタン墓碑について

日本におけるキリスト教の初期につくられたキリシタン墓碑として確認されている 192 基のうち、146 基が長崎県にあり、その全てが 17 世紀初期のもので、（1581 年につくられた日本で最も古いキリシタン墓碑は、大阪市に近い四條畷市にあります。）長崎地域のキリシタン墓碑は、当時のヨーロッパの墓のデザインを反映し、平板型・切妻型・半円柱型・角柱型のいずれかに整形した石を平置きにしたものがほとんどです。仏教の墓石には漢字数文字からなる故人の死後の名前（戒名）が刻まれるのに対し、キリスト教の墓石には、多くの場合、西洋式の洗礼名が記されます。花十字や横棒が二本の形十字、イエス・キリストの名前の略語である「HIS」という 3 文字で飾られていることもあります。石の墓標は高級品だったため、墓碑で吊われているのは金銭と権力に恵まれた人々だったと考えて良いでしょう。キリスト教が禁止された後、このような平置きの中には、くり抜かれて手を洗うための手水鉢にされたり、石垣に組み込まれたり、地中に埋められたりして、仏教の建造物の一部に転用されたものもありました。長崎のキリシタン墓碑は、ほとんどが当初置かれた場所には残っていないものの、もとの設置場所の付近で発見され

ることがよくあります。

023-013

Gravestones in Arie Christian History Park

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 有家キリシタン史跡公園墓碑群

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Gravestones in Arie Christian History Park

In the early seventeenth century, Arie was one of the economic centers of the Shimabara Peninsula. This meant that wealthy members of the population had the financial resources to commission expensive gravestones.

Situated on a gentle slope overlooking the sea, this park has 20 gravestones gathered from different parts of Arie. There are only 192 Christian gravestones in all of Japan, which means that more than 10 percent of the total can be viewed on a single visit to this park. The park opened in 1986 to mark the 350th anniversary of the Shimabara Rebellion (1637–1638) in which many Japanese Christians were slaughtered.

Three of the gravestones have decorative carvings. There is one with a cross fleury (an ornate cross with three petals representing the Holy Trinity at the end of each arm); another with a double-barred patriarchal cross; and another carved with a unique combination of a cross fleury and a patriarchal cross.

Only one of the gravestones features an inscription. Carved on the long upper face rather than on the front, it reads “Keicho 12” (1607), then the name “Luis” (written in two kanji characters) and the date, March 24. There are also some old Buddhist stone pagodas, including five-ring pagodas, on display. (Arima Harunobu, the lord of Shimabara [1567–1612], who became a Christian in 1579, had a staircase at Hinoe Castle built entirely of Buddhist stone pagodas, so that people would tread on them as they climbed. It was a foreshadowing of the *fumi-e* ceremony later inflicted on the Christians.)

About Christian Gravestones in Japan

Of the 192 confirmed Christian gravestones from the early days of Christianity in Japan, 146 are found in Nagasaki Prefecture, all dating from the early seventeenth century. (The oldest Christian gravestone in the country, dating from 1581, is in Shijonawate, near Osaka.) Most of the Christian gravestones in the Nagasaki region are horizontal—either flat or gabled slabs, or semicircular or rectangular pillar shapes—reflecting European gravestone designs of the time. While Buddhist gravestones are inscribed with a posthumous name (*kaimyo*) of the deceased consisting of multiple kanji characters, Christian gravestones often feature a Western baptismal name. They may be decorated with a floral cross (cross fleury), a double-barred cross (patriarchal cross), or the trigram IHS, an abbreviation of the name of Jesus. Since stone grave markers were an expensive luxury, it is safe to assume that they belonged to the wealthy and powerful. After Christianity was prohibited, some of the horizontal grave markers were upended and converted into Buddhist monuments, hollowed out to make stone vessels for handwashing (*chozubachi*), incorporated into dry stone walls, or simply swallowed up by the ground. Few of the Christian gravestones in Nagasaki remain in their original locations, though they are often found nearby.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

有家キリシタン史跡公園墓碑群

17世紀初期、有家は島原半島の経済の中心地のひとつでした。これは、有家の裕福な人々は高価な墓碑をつくらせる財力を有していたことを意味します。

海を見下ろす緩やかな斜面につくられたこの公園には、有家のあちこちから集められた20基の墓碑があります。キリシタン墓碑は全国に192基しかありません。つまり、一度この公園を訪れるだけで、総数の1割以上を目にすることができるのです。有家キリシタン史跡公園は、多くの日本人キリシタンが虐殺された島原の乱（1637-1638）後350年忌を記念して1986年に開園しました。

墓碑の3基には装飾的な彫刻が施されています。それぞれに彫られているのは、花十字（十字の各先端が三位一体を表す三枚の花弁で飾られた十字架）、横棒が2本の形十字、そして花十字と形十字を組み合わせた独特な図案です。

碑銘が刻まれている墓碑は1基のみです。碑の正面ではなく上部の長い面に刻まれた銘には「慶長十二年（1607年）」、「類子（ルイス）」という漢字2文字の名前、そして「三月二十四日」の日付が記されています。また、公園には五輪塔などの古い石の仏塔もいくつか展示されています。（1579年にキリスト教に改宗した島原藩主有馬晴信〔1567-1612〕は、日野江城に仏塔の石だけを使った階段をつくらせ、人々が階段を上がる時にこれらの石が踏まれるようにしました。これは後にキリシタンが強制された「踏み絵」を想起させます）

日本のキリシタン墓碑について

日本におけるキリスト教の初期につくられたキリシタン墓碑として確認されている192基のうち、146基が長崎県にあり、その全てが17世紀初期のもので、（1581年につくられた日本で最も古いキリシタン墓碑は、大阪市に近い四條畷市にあります。）長崎地域のキリシタン墓碑は、当時のヨーロッパの墓のデザインを反映し、平板型・切妻型・半円柱型・角柱型のいずれかに整形した石を平置きにしたものがほとんどです。仏教の墓石には漢字数文字からなる故人の死後の名前（戒名）が刻まれるのに対し、キリスト教の墓石には、多くの場合、西洋式の洗礼名が記されます。花十字や横棒が二本の形十字、イエス・キリストの名前の略語である「HIS」という3文字で飾られていることもあります。石の墓標は高級品だったため、墓碑で弔われているのは金銭と権力に恵まれた人々だったと考える良いでしょう。キリスト教が禁止された後、このような平置き墓石の中には、くり抜かれて手を洗うための手水鉢にされたり、石垣に組み込まれたり、地中に埋められたりして、仏教の建造物の一部に転用されたものもありました。長崎のキリシタン墓碑は、ほとんどが当初置かれた場所には残っていないものの、もとの設置場所の付近で発見されることがよくあります。

023-014

The Four Christian Gravestones of Nakasukawa

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 中須川キリシタン墓碑群

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The Four Christian Gravestones of Nakasukawa

Four Christian gravestones made of dacite are lined up in a row by the side of National Road 251. They were moved from a nearby stand of trees where they were discovered in 1902 by Mori Toyozō, a local historian. This launched the widespread discovery of Christian gravestones in Nagasaki. Locally, people are believed to have worshipped them as Suijin-sama, water gods whose benevolence provided abundant harvests. It is believed there was once a Christian seminary in this vicinity.

The two gravestones of the flat slab variety have no markings. The one with the square pillar or box shape with a slightly rounded surface, however, has a very well preserved cross fleury—an ornate cross with three petals representing the Holy Trinity at the end of each arm—carved in relief on the upper face.

The fourth gravestone in the group, which is decorated with a patriarchal cross, has an unusual shape: a horizontal five-sided pillar with a ridge and sloping sides on its upper surface. The angle of the sides is steeper than the usual *kirizumagata*, or gabled gravestone.

About Christian Gravestones in Japan

Of the 192 confirmed Christian gravestones from the early days of Christianity in Japan, 146 are found in Nagasaki Prefecture, all dating from the early seventeenth century. (The oldest Christian gravestone in the country, dating from 1581, is found in Shijonawate near Osaka.) Most of the Christian gravestones in the Nagasaki region are horizontal—either flat or gabled slabs, or semicircular or rectangular pillar shapes—

reflecting European gravestone designs of the time. While Buddhist gravestones are inscribed with a posthumous name (*kaimyo*) of the deceased consisting of multiple kanji characters, Christian gravestones often feature a Western baptismal name. They may be decorated with a floral cross (cross fleury), a double-barred cross (patriarchal cross), or the trigram IHS, an abbreviation of the name of Jesus. Since stone grave markers were an expensive luxury, it is safe to assume that they belonged to the wealthy and powerful. After Christianity was prohibited, some of the horizontal gravestones were upended and converted into Buddhist monuments, hollowed out to make stone vessels for handwashing (*chozubachi*), incorporated into dry stone walls, or simply swallowed up by the ground. Few of the Christian gravestones in Nagasaki remain in their original locations, though they are often found nearby.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中須川キリシタン墓碑四基

デイサイトで作られた4基のキリシタン墓碑は、国道251号線の傍らに並べられています。これらは、1902年に郷土史家の森豊造氏によって付近の木立で発見された墓碑をこの場所に移設したものです。この発見以後、長崎ではキリシタン墓碑の発見が相次ぎました。地元の人々は、豊穰をもたらしてくれる水の神「水神様（すいじんさま）」としてこれらの碑を拝んでいたと言われています。この付近にはかつてセミナリヨがあったとされます。

平板型の墓碑2基には何も刻まれていません。しかし、上部が丸みをおびた四角柱型（または箱型）の1基の上面には、非常に残存状態の良い花十字（十字の各先端が三位一体を表す三枚の花弁で飾られた十字架）の浮き彫りが見とれます。

この墓碑群の4基目は、形十字の装飾が施されており、上面の中心線の両側が斜面になった平置き五角柱型という珍しい形をしています。一般的な切妻型に比べると、この墓石は側面の間の角度が小さくつられています。

日本のキリシタン墓碑について

日本におけるキリスト教の初期につくられたキリシタン墓碑として確認されている192基のうち、146基が長崎県にあり、その全てが17世紀初期のもです。（1581年につくられた日本で最も古いキリシタン墓碑は、大阪市に近い四條畷市にあります。）長崎地域のキリシタン墓碑は、当時のヨーロッパの墓のデザインを反映し、平板型・切妻型・半円柱型・角柱型のいずれかに

整形した石を平置きにしたものがほとんどです。仏教の墓石には漢字数文字からなる故人の死後の名前（戒名）が刻まれるのに対し、キリスト教の墓石には、多くの場合、西洋式の洗礼名が記されます。花十字や横棒が二本の形十字、イエス・キリストの名前の略語である「HIS」という3文字で飾られていることもあります。石の墓標は高級品だったため、墓碑で弔われているのは金銭と権力に恵まれた人々だったと考えて良いでしょう。キリスト教が禁止された後、このような平置き墓石の中には、くり抜かれて手を洗うための手水鉢にされたり、石垣に組み込まれたり、地中に埋められたりして、仏教の建造物の一部に転用されたものもありました。長崎のキリシタン墓碑は、ほとんどが当初置かれた場所には残っていないものの、もとの設置場所の付近で発見されることがよくあります。

023-015

Christian Gravestones of Miyanomoto

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 宮の本キリシタン墓碑群

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Christian Gravestones of Miyanomoto

This site features a total of eight Christian gravestones of dacite rock in a variety of shapes: horizontal semicircular pillars, gabled slabs, and flat slabs. They were collected from various locations nearby, where they had been buried or incorporated into walls, and are now lined up under a simple structure to protect them from the elements.

The *kirizumagata* (gabled) gravestone on the far left of the group is 143 centimeters long, making it the second-longest Christian gravestone in Japan. As a general rule, the Christian gravestones in Kyushu are longer than those in the Kansai region; the longest, at 178.5 centimeters, is in Oita. This gravestone also features a small hole almost exactly halfway along its upper face. It is assumed this was once used to hold a cross.

The fourth gravestone from the left, a semicircular recumbent pillar 101 centimeters long, features a similar hole in the middle. Carved on the semicircular front face is a double-barred patriarchal cross. None of the decorations, names, or dates have survived on any of the other graves.

About Christian Gravestones in Japan

Of the 192 confirmed Christian gravestones from the early days of Christianity in Japan, 146 are found in Nagasaki Prefecture, all dating from the early seventeenth century. (The oldest Christian gravestone in the country, dating from 1581, is in Shijonawate, near Osaka.) Most of the Christian gravestones in the Nagasaki

region are horizontal—either flat or gabled slabs, or semicircular or rectangular pillar shapes—reflecting European gravestone designs of the time. While Buddhist gravestones are inscribed with a posthumous name (*kaimyo*) of the deceased consisting of multiple kanji characters, Christian gravestones often feature a Western baptismal name. They may be decorated with a floral cross (cross fleury), a double-barred cross (patriarchal cross), or the trigram IHS, an abbreviation of the name of Jesus. Since stone grave markers were an expensive luxury, it is safe to assume that they belonged to the wealthy and powerful. After Christianity was prohibited, some of the horizontal gravestones were upended and converted into Buddhist monuments, hollowed out to make stone vessels for handwashing (*chozubachi*), incorporated into dry stone walls, or simply swallowed up by the ground. Few of the Christian gravestones in Nagasaki remain in their original locations, though they are often found nearby.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宮の本キリシタン墓碑群

この場所には、デイスイトでつくられた異なる形状（平置き半円柱型、切妻型、平板型）のキリシタン墓碑が合計 8 基あります。付近の様々な場所で埋められていたり壁に組み込まれていたりしたこれらの墓碑は、現在は簡素な覆屋の中に並べられ、風雨から守られています。

一番左に置かれている全長 143cm の切妻型の墓碑は、全国で 2 番目に長いキリシタン墓碑です。全般的に、九州のキリシタン墓碑は関西のものより長い傾向にあります。最も長い 178.5 cm の墓碑は大分県にあります。また、この墓碑は、上面のほぼ真ん中に小さな穴が空いている点も特徴的です。この穴はかつて十字架を立てるのに使われたと推測されています。

左から 4 基目の全長 101 センチの平置き半円柱形墓碑にも真ん中に同じような穴があります。半円形の正面には横棒が 2 本の形十字が彫られています。他の墓碑には、装飾、名前、日付のいずれも残存していません。

日本のキリシタン墓碑について

日本におけるキリスト教の初期につくられたキリシタン墓碑として確認されている 192 基のうち、146 基が長崎県にあり、その全てが 17 世紀初期のもので、（1581 年につくられた日本で最も古いキリシタン墓碑は、大阪市に近い四條畷市にあります。）長崎地域のキリシタン墓碑は、

当時のヨーロッパの墓のデザインを反映し、平板型・切妻型・半円柱型・角柱型のいずれかに整形した石を平置きにしたものがほとんどです。仏教の墓石には漢字数文字からなる故人の死後の名前（戒名）が刻まれるのに対し、キリスト教の墓石には、多くの場合、西洋式の洗礼名が記されます。花十字や横棒が二本の形十字、イエス・キリストの名前の略語である「HIS」という3文字で飾られていることもあります。石の墓標は高級品だったため、墓碑で吊われているのは金銭と権力に恵まれた人々だったと考えて良いでしょう。キリスト教が禁止された後、このような平置きの中には、くり抜かれて手を洗うための手水鉢にされたり、石垣に組み込まれたり、地中に埋められたりして、仏教の建造物の一部に転用されたものもありました。長崎のキリシタン墓碑は、ほとんどが当初置かれた場所には残っていないものの、もとの設置場所の付近で発見されることがよくあります。

023-016

Site of the Arima Seminary

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 有馬セミナリヨ跡推定地

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Site of the Arima Seminary

This is thought to be the site of one of Japan's first seminaries. Father Alessandro Valignano, the Jesuit Visitor responsible for overseeing the activities of the order throughout Asia, came to Japan in 1579. In the course of that visit, which lasted three years, he baptized Arima Harunobu (1567–1612), the daimyo who controlled Shimabara. Valignano's primary goal, however, was to establish a robust framework for the propagation of Catholicism in Japan. It became obvious that more priests would be needed, and a decision was made to start training Japanese Christians for the priesthood as the only way to achieve the necessary numbers. Valignano set up two seminaries, one here in Arima (Nagasaki Prefecture) and another in Azuchi (Shiga Prefecture), as well as a college in Oita, in eastern Kyushu.

Scholars have struggled to pinpoint the location of the Arima seminary. Not only has the topography changed since the sixteenth century, but the oldest available maps date from the 1640s—six decades after the seminary was founded—and are not very detailed. We know from written records that the students could walk from the seminary to the sea. Based on that information, Father Diego Pacheco (1922–2008), a Jesuit priest and historian who was the founding director of the Twenty-Six Martyrs Museum in Nagasaki, worked out that the actual location of the Arima seminary was likely to have been on this spot.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

有馬セミナリヨ跡地

ここは日本で最初の神学校のひとつがあった場所と考えられています。イエズス会のアジア全域の布教活動を統括していた巡察師アレッサンドロ・ヴァリニャーノ神父は、1579年に来日しました。3年間の日本滞在中、ヴァリニャーノ神父は島原を治めていた大名、有馬晴信（1567-1612）に洗礼を授けました。しかし、ヴァリニャーノ神父の一番の目標は、日本におけるカトリック布教のために強固な基盤を確立することでした。より多くの司祭が必要とされるのが明白になったため、必要な司祭の数を揃える唯一の方法として、日本人司祭の養成を開始する決定がなされました。ヴァリニャーノ神父は、有馬（長崎県）と安土（滋賀県）のセミナリヨ2校に加え、九州東部の大分にコレジヨを1校設立しました。

学者たちは、有馬セミナリヨの場所を特定するのに苦労しました。16世紀以降地形が変わっているだけでなく、入手可能な最古の地図は、1640年代（セミナリヨが設立されてから60年後）のもので、あまり詳細に描かれていなかったためです。記録から、学生たちは神学校から海まで歩いて行けたことが分かっています。この情報に基づいて、長崎の日本二十六聖人記念館を創設し初代館長に就任したイエズス会の司祭で歴史家のディエゴ・パチェコ神父（1922-2008）は、実際に有馬セミナリヨがあったのはおそらくこの場所だったことを割り出しました。

023-017

Arima Christian Heritage Museum

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 南島原市有馬キリシタン遺産記念館

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Arima Christian Heritage Museum

This little museum is located on the way to the ruins of Hara Castle on the nearby coast. Hara Castle, which is now a World Heritage site, was the key battleground in the Shimabara Rebellion. The rebellion occurred when local peasants rose up against the lord of Shimabara, Matsukura Katsuie (1598–1638) because they were no longer able to endure the high taxes and religious persecution he imposed on them. Under the leadership of Christian samurai, a force of over 20,000 rebels held off a shogunate force of some 120,000 men for several months before the castle was overrun. Their defeat was followed by wholesale slaughter, and the castle was methodically demolished.

The events leading up to the outbreak of the Shimabara Rebellion are explained on panels in one of the museum's exhibits. Another standout exhibit is a very large model of the excavated remains of the area around the main gate of Hara Castle, complete with human bones nicked by swords and spears. In the same room are exhibits of crosses, rosary beads, and arquebus bullets, also from the castle grounds. In addition, there are medals that feature two great Jesuit saints—Ignatius of Loyola and Francis Xavier—on each face. Since both men were canonized in 1622, these medals must have been smuggled into Japan and found their way to Shimabara long after the 1614 edict prohibiting Christianity.

A second room is devoted to the arrival of European merchants and the impact they

had on Japan. Exhibits range from Gregorian-chant sheet music to a full-size printing press. There is also a subtitled video that explains the background of the Shimabara Rebellion.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

有馬キリシタン遺産記念館

この小さな記念館は、近くの海岸にある原城跡に向かう途中に行んでいます。現在は世界遺産に登録されている原城は、島原の乱の中心的な戦場でした。島原の乱は、島原領主松倉勝家（1598-1638）が課した重税や宗教的迫害に耐えられなくなった農民たちが起こした反乱でした。キリシタン武士の指揮のもと、2万人以上の反乱軍が籠城し、城が陥落するまでの数ヶ月にわたって兵力約12万の幕府軍に抗戦しました。反乱軍の敗北に伴って大規模な虐殺が行われ、城は作法に則って取り壊されました。

記念館には島原の乱の勃発に至るまでの出来事を説明したパネルも展示されています。特に目を引く展示は、原城の正門周辺から剣や槍で切りつけられた人骨とともに出土した非常に大きな遺構の模型です。同じく城内から出土した十字架やロザリオ、火縄銃の弾も同じ部屋に展示されています。また、二人の偉大なイエズス会の聖人、イグナチオ・デ・ロヨラとフランシス・ザビエルがそれぞれ裏面と表面に描かれたメダイもあります。この二人は1622年に列聖されたことから、これらのメダイはキリスト教禁教令が出された1614年よりずっと後に日本に密輸されて島原に渡ったに違いありません。

二つ目の展示室では、ヨーロッパ商人の到来と彼らが日本に与えた影響を紹介しています。グレゴリオ聖歌の楽譜から実物大の印刷機にいたるまで、幅広い資料が展示されています。また、島原の乱の背景を解説した字幕付きの映像も上映されています。

023-018

Shimabara Castle 「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 島原城

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Shimabara Castle

In 1616, the shogunate sent Matsukura Shigemasa (1574–1630) from Yamato Province to administer the Shimabara region as a reward for martial prowess. Shimabara had been Christian until the death of its daimyo Arima Harunobu in 1612. Shogun Tokugawa Hidetada, who banned the religion in 1614, wanted someone who would persecute the local Christians with greater zeal than Harunobu’s son had been able to muster.

Upon his arrival, Matsukura’s first priority was to build a grand castle. By raising taxes and forcing the populace to help with construction, he ended up with a castle that was far bigger than the income from the relatively modest 40,000 *koku* (200,000 bushels) of rice produced annually by the Shimabara domain could justify. It took seven years to build, and once it was complete in 1625, Matsukura no longer had any reason to show restraint. He began persecuting the Christian population, first by boiling them alive in the volcanic springs at Unzen, and later by torturing them until they renounced their faith.

Shigemasa’s son Matsukura Katsuie (1598–1638) inherited the domain in 1630. He maintained his father’s policies of harsh taxation and brutal punishment, while conditions for the peasantry were made even worse by a run of poor harvests. All this misery culminated in the Shimabara Rebellion (1637–1638). In part because the castle was constructed on such a grand scale, the shogunate forces survived the attacks of the well-armed and well-led Shimabara rebels who eventually withdrew. Katsuie, however, did not survive for long. He was executed in 1638, and the castle passed

through a succession of different daimyo families.

The castle was demolished following the 1873 decree of the Meiji government. The present structure is actually a ferroconcrete reproduction dating from 1964. It contains a museum that features objects relating to Christianity on the second floor. A series of panels explains in English the history of Christianity in Shimabara in great detail. Among the exhibits are a manual for civil servants on how to administer the *fumi-e* ritual of trampling Christian images, *fumi-e* picture tablets, and the registers that Shimabara residents were made to sign to show they had completed the annual *fumi-e* ritual.

The third floor contains a display of samurai armor belonging to the Matsudaira family. It is also well worth going up to the roof for views of the sea and the mountains, and for a bird's-eye view of the castle's turrets, walls, and moat.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

島原城

1616年、江戸幕府は大和国を治めていた松倉重政（1574-1630）に、武功をあげた褒美として島原地域を与えました。島原は1612年に大名有馬晴信が死亡するまでキリスト教信仰が盛んでした。1614年にキリスト教を禁止した将軍徳川秀忠は、晴信の息子よりも積極的にこの地域のキリシタンを取り締まれる人物を求めています。

この地の領主となった松倉重政の最優先事項は、立派な城を築くことでした。民衆に増税や建設作業を課すことにより、重政は島原藩の4万石（20万ブッシェル）という決して多くない禄高に対して不相応なほど大きな城を手に入れました。7年をかけて築いた城が1625年に落成すると、重政にはもはや躊躇する理由は何もありませんでした。領内のキリシタンを迫害し始めた重政は、彼らを雲仙に湧く熱湯の温泉で生きたまま茹でた後、信仰を捨てるまで拷問しました。

重政の息子 松倉勝家（1598-1638）は、1630年に島原藩を受け継ぎました。不作が続き農民たちの状況が悪化する中、勝家は父親が行った過酷な徴税と残忍な刑罰を続けました。苦難に耐えきれなくなった領民が起こしたのが島原の乱（1637-1638）でした。大規模に築かれた城にも助けられ、幕府側の軍勢は十分に武装し統制のとれた島原の反乱軍による攻撃に耐

え抜き、最終的に反乱軍は撤退しました。しかし、勝家は長くは生き延びませんでした。松倉勝家は 1638 年に処刑され、その後、島原城の大名は何度か入れ替わりました。

島原城は、明治政府が 1873 年に発布した廃城令により取り壊されました。現在の建物は、実は 1964 年に鉄筋コンクリート造りで復元されたものです。城内には史料館があり、その 2 階にはキリスト教関連の資料が展示されています。数枚の英語のパネルには、島原のキリシタンの歴史が英語で詳しく説明されています。展示物には、キリスト教の絵像を踏ませる「踏み絵」の実施方法が書かれた役人向けの手引書や、踏み絵に使われた絵板、島原の住民が踏み絵を済ませたことを示すために署名した台帳などがあります。

3 階には松平家の武具が展示されています。また、海と山の景色に加え、城の櫓や城壁、堀などを一望できる屋上にもぜひ足を運んでください。

023-019

Site of the Battle of Okitanawate

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 沖田礮古戦場跡

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Site of the Battle of Okitanawate

This stone pillar marks the site of the Battle of Okitanawate. In 1582, Ryuzoji Takanobu (1530–1584), the daimyo of Hizen Province (modern-day Nagasaki and Saga prefectures) invaded Shimabara in an attempt to expand his territory. Arima Harunobu (1567–1612), daimyo of Shimabara, turned to Shimazu Yoshihisa (1533–1611), daimyo of Satsuma Province, for help. In 1584, Shimazu put his younger brother Shimazu Iehisa (1547–1587) in charge of the army. Although Ryuzoji's army of 25,000 men enjoyed a huge numerical advantage, the Arima-Shimazu force was more familiar with the difficult terrain. They were also equipped with Portuguese weapons that Arima, who had converted to Christianity in 1579, had acquired from the Jesuits. In the battle, fought on May 4, 1584, Ryuzoji Takanobu was killed and his army defeated. To thank the Jesuits for the decisive role they (or at least their materiel) had played in his victory, Arima ceded the Urakami region to them. Urakami has now been subsumed into northern Nagasaki, but remains a bastion of Christianity to this day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

沖田礮古戦場跡

この石柱は「沖田礮（おきたなわて）の戦い」の戦場跡に立っています。1582年、肥前国（現在の長崎県・佐賀県）の大名だった龍造寺隆信（1530-1584）は、領地の拡大を求

めて島原に侵攻しました。島原の大名有馬晴信（1567-1612）は、薩摩国の大名島津義久（1533-1611）に援軍を要請しました。1584年、島津は弟の島津家久（1547-1587）に軍の指揮を任せました。龍造寺隆信の2万5千の軍勢は、数の上では圧倒的に優位だったものの、有馬・島津軍は戦場の複雑な地形を熟知していました。また、有馬・島津軍は、1579年にキリスト教に改宗した有馬晴信がイエズス会から入手したポルトガルの武器を装備していました。1584年5月4日の沖田畷の戦いで、龍造寺隆信は討ち死にし、龍造寺軍は敗れました。この勝利に不可欠な役割を果たしたイエズス会（またはイエズス会の提供した武器）に感謝の意を表して、有馬晴信はイエズス会に浦上地域を割譲しました。浦上は現在長崎市北部の一部となっていますが、今日でもキリスト教の砦であることに変わりはありません。

023-020

The Gravestone of Madareina

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 まだれいな墓碑

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The Gravestone of Madareina

Unlike the vast majority of Christian gravestones in Shimabara, which are horizontal, this one is upright. The rounded slab of dacite is 91 centimeters high (with 74.5 centimeters standing above ground and 16.5 centimeters below), becoming thicker toward the base.

Carved on the front is an embossed patriarchal cross with the distinctive double crossbars. At the bottom left, you can just make out the baptismal name *Ma-da-re-i-na* (from Madalena in Portuguese)—an allusion to Mary Magdalene, the female follower of Jesus who was the first person to see him after his resurrection.

The gravestone is assumed to be from the early Edo period (1603–1868). Although we know nothing about Madareina, we can safely assume that she belonged to a wealthy family, as only the more wealthy and powerful could afford stone grave markers at this time.

About Christian Gravestones in Japan

Of the 192 confirmed Christian gravestones from the early days of Christianity in Japan, 146 are found in Nagasaki Prefecture, all dating from the early seventeenth century. (The oldest Christian gravestone in the country, dating from 1581, is in Shijonawate, near Osaka.) Most of the Christian gravestones in the Nagasaki region are horizontal—either flat or gabled slabs, or semicircular or rectangular pillar shapes—reflecting European gravestone designs of the time. While Buddhist

gravestones are inscribed with a posthumous name (*kaimyo*) of the deceased consisting of multiple kanji characters, Christian gravestones often feature a Western baptismal name. They may be decorated with a floral cross (cross fleury), a double-barred cross (patriarchal cross), or the trigram IHS, an abbreviation of the name of Jesus. Since stone grave markers were an expensive luxury, it is safe to assume that they belonged to the wealthy and powerful. After Christianity was prohibited, some of the horizontal gravestones were upended and converted into Buddhist monuments, hollowed out to make stone vessels for handwashing (*chozubachi*), incorporated into dry stone walls, or simply swallowed up by the ground. Few of the Christian gravestones in Nagasaki remain in their original locations, though they are often found nearby.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

まだれいな墓碑

島原のキリシタン墓碑のほとんどが平置きなのに対し、この墓碑は縦に置かれています。デザインでつくられた角が丸い平板型のこの墓碑は、高さ91cm（地上部分74.5cm、地下部分16.5cm）で、底部に向かって幅広になっています。

正面には2本の横棒が特徴の形十字が浮き彫りされています。下部左には「まだれいな」（ポルトガル語のMadalenaに由来）という復活後のイエスを最初に目にした女性信者、マグダラのマリアにちなんだ洗礼名が辛うじて読み取れます。

この墓碑は、江戸時代（1603-1868）初期につくられたと推測されています。まだれいなについて分かっていることは何もありませんが、当時石のお墓が買えるのは金銭と権力に恵まれた人々だけだったことから、彼女は裕福な家庭の出身だった可能性が高いと言えます。

日本のキリシタン墓碑について

日本におけるキリスト教の初期につくられたキリシタン墓碑として確認されている192基のうち、146基が長崎県にあり、その全てが17世紀初期のもです。（1581年につくられた日本で最も古いキリシタン墓碑は、大阪市に近い四條畷市にあります。）長崎地域のキリシタン墓碑は、当時のヨーロッパの墓のデザインを反映し、平板型・切妻型・半円柱型・角柱型のいずれかに整形した石を平置きにしたものがほとんどです。仏教の墓石には漢字数文字からなる故人の死後の名前（戒名）が刻まれるのに対し、キリスト教の墓石には、多くの場合、西洋式の洗礼名が

記されます。花十字や横棒が二本の形十字、イエス・キリストの名前の略語である「HIS」という3文字で飾られていることもあります。石の墓標は高級品だったため、墓碑で弔われているのは金銭と権力に恵まれた人々だったと考えて良いでしょう。キリスト教が禁止された後、このような平置き墓石の中には、くり抜かれて手を洗うための手水鉢にされたり、石垣に組み込まれたり、地中に埋められたりして、仏教の建造物の一部に転用されたものもありました。長崎のキリシタン墓碑は、ほとんどが当初置かれた場所には残っていないものの、もとの設置場所の付近で発見されることがよくあります。

023-021

Shimabara Martyrdom Site

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 島原殉教地

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Shimabara Martyrdom Site

The Vatican has designated this beach as an official pilgrimage site because of a mass martyrdom that took place here in the first half of the seventeenth century. Sixteen people from a larger group of Christians that had been captured and held in Shimabara Castle had their fingers cut off and were placed in a small boat. They were then told they would be tossed into the Ariake Sea with stones around their necks unless they renounced Christ. They all refused and were drowned.

Paolo Uchibori Sakuemon, a Christian samurai who had been a retainer of Arima Harunobu (1567–1612), the Christian daimyo who had previously run Shimabara, was forced to watch his three sons die this way before he was executed by being dunked into boiling water on Mt. Unzen. Paolo and his three sons were among the 188 Japanese martyrs beatified by Pope Benedict XVI in November 2008.

According to some historians, there was once an island opposite the beach with a church built by Luis de Almeida, a Portuguese merchant who became a missionary. The island has disappeared, probably as a result of the Shimabara Catastrophe of 1792. This was a massive seismic event caused by the eruption of Mt. Fugen, which triggered the collapse of Mt. Maruyama and generated a huge tsunami, transforming the local topography.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

島原殉教地

17世紀前半にこの場所で数多くの信徒が殉教したことから、ローマ教皇庁はこの海岸を公式巡礼地に認定しています。捕まって島原城の牢に入れられたキリシタンたちのうち、16人が指を切り落とされて小舟に乗せられ、棄教しないと首の周りに石を巻いて有明海に沈めると迫られました。全員が棄教を拒否し、溺死させられました。

キリシタン武士パウロ内堀作右衛門は、かつて島原を治めていたキリシタン大名、有馬晴信（1567-1612）の家臣でした。彼は3人の息子が海に沈められるのを見せられ、自身も雲仙岳で熱湯に浸けられて処刑されました。パウロと3人の息子は、2008年11月、ローマ教皇ベネディクト16世によって列福された188人の日本人殉教者に数えられています。

一部の歴史家によると、かつてこの海岸の向かい側には元商人のポルトガル人宣教師ルイス・アルメイダが教会を建てた島がありました。この島は、おそらく1792年の島原大変によって消滅しました。この災害では、普賢岳の噴火に誘発された巨大地震が眉山の崩落と大津波を引き起こし、周辺地域の地形を一変させました。

023-022

Shimabara Church

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 カトリック島原教会

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Shimabara Church

The repression of the Shimabara Rebellion (1637–1638) was so brutal that Christianity was all but eradicated in the Shimabara area. Evangelization here only resumed in 1902, thirty years after the ban on Christianity was lifted in 1873. Originally constructed in 1932, this church was rebuilt in 1997 to mark the 400th anniversary of the martyrdom of the 26 Nagasaki martyrs, and is dedicated to their memory. Inside the church is a statue of Nakaura Julian, one of the four members of the Tensho Embassy, a group of four young Japanese Catholics who traveled to Rome in 1582 and returned in 1590. Nakaura was ordained as a priest and spent his later life ministering to the faithful in secret, for which he was executed in 1633.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

島原教会

島原の乱（1637–1638）の鎮圧は、この地域からキリスト教をほぼ完全に根絶するほど残忍なものでした。この土地でようやく伝道が再開されたのは1902年、禁教令が解かれた1873年から実に30年後のことでした。1932年に創建されたこの教会は、長崎二十六聖人の殉教後400周年を記念して1997年に建て直されたもので、殉教者たちに捧げられています。教会の中には、4人の天正遣欧使節の1人、中浦ジュリアンの像があります。日本人カトリック信者の少年4人からなる天正遣欧使節は、1582年にローマへと出発し、1590年に帰国しました。中浦は司祭として叙階され、後年は潜伏下で信者たちの指導にあたりましたが、1633年に処

刑されました。

023-023

Letter to the Pope from Japanese Priests

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 ローマ教皇への手紙

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Letter to the Pope from Japanese Priests

Reports reached Pope Paul V (1550–1621) that the Japanese faithful were suffering after the shogunate's promulgation of a nationwide ban on Christianity in 1614, and he sent his flock an official letter of support in 1619. The priests who were scattered around Japan in hiding banded together to respond with letters written in both Japanese and Latin.

This particular letter is believed to have been drafted under the supervision of Nakaura Julian, a Japanese Jesuit priest who, as a member of the Tensho Embassy, had actually met two popes in person while staying in Rome from 1585 to 1590. The 12 signatories from the Shimabara area wrote using a mixture of Japanese, the Roman alphabet and *kao* written seal marks. The original of the letter is in the Vatican library.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本人司祭からローマ教皇への手紙

1614年に江戸幕府が全国的なキリスト教禁教令を発した後、日本の信徒が苦しんでいるという報告を受けた教皇パウロ5世（1550-1621）は、1619年、日本の信徒に向けて公式な激励の手紙を送りました。日本各地に散らばって潜伏していた司祭たちは一致団結し、日本語とラテン語で手紙を書いて返礼しました。

この一通は、中浦ジュリアンの指導のもとに書かれたと考えられています。イエズス会の日本人司祭中浦ジュリアンは、天正遣欧使節の一員として1585年から1590年までローマに滞在し、二人の教皇に謁見しました。島原地域の署名者12名は、日本語とローマ字、そして花押（手書きの署名符号）を用いて手紙を書きました。手紙の原本はバチカン図書館に所蔵されています。

023-024

Nakaura Julian Statue

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 中浦ジュリアン像

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Nakaura Julian Statue

Nakaura Julian was born in 1567 into a Christian samurai family and attended a Jesuit seminary in Arima. His life as a Christian took a glorious turn when, at the age of 15, he was selected as one of four young men to be sent to Rome as part of the Tensho Embassy. Having set out in 1582, Nakaura was to meet Pope Gregory XIII, Pope Sixtus V, and King Philip II of Spain, among others, before returning to Japan in 1590.

With Toyotomi Hideyoshi's 1587 edict expelling the Christian fathers, Japan had become less hospitable to Christianity during Nakaura's eight-year absence. Nakaura was ordained as a priest in 1608, and opted to stay in Japan even after the shogunate's 1614 edict banning Christianity prompted many other priests, both foreign and Japanese, to flee the country. He took his activities underground, ministering to the faithful in secret.

In late 1632, Nakaura, who was well into his sixties by this time, was captured by the Tokugawa shogunate. After many months in prison, he was put to the torture of the pit on October 18, 1633, and died on the fourth day, October 21. He was beatified by Pope Benedict XVI in 2008 as part of a group of 188 Japanese martyrs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中浦ジュリアン像

中浦ジュリアンは1567年にキリシタン武士の家に生まれ、有馬にあったイエズス会のセミナリヨで学びました。彼のキリシタンとしての人生は、15歳の時、天正遣欧使節としてローマに派遣される4少年の1人に選ばれたことで輝かしい転機を迎えました。中浦ジュリアンは1582年に日本を出発し、教皇グレゴリウス13世、教皇シクストゥス5世、スペイン国王フィリップ2世などに謁見した後、1590年に帰国しました。

豊臣秀吉が1587年にキリスト教神父の追放令を出すなど、中浦ジュリアンがいなかった8年の間に日本はキリスト教に対して不寛容になっていました。中浦ジュリアンは1608年に司祭に叙階され、1614年に幕府が禁教令を発し、外国人、日本人を問わず多くの司祭が国外に逃れた後も日本に残ることを選びました。そして、潜伏下で密かに信徒たちを指導しました。

1632年の暮れ、当時60代半ばになっていた中浦は幕府に捕らえられました。何ヶ月にもおよぶ獄中生活の後、1633年10月18日に穴吊りの拷問にかけられ、4日目の10月21日に亡くなりました。中浦ジュリアンは、2008年にローマ教皇ベネディクト16世によって188人の日本の殉教者の1人として列福されました。

023-025

Imamura Execution Ground

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 今村刑場跡

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Imamura Execution Ground

The populace of the Shimabara domain converted en masse to Christianity in 1579, after daimyo Arima Harunobu (1567–1612) chose to be baptized. Following Harunobu's death in 1612, however, his son Arima Naozumi (1586–1641) abandoned Christianity and began to persecute the local Christians, albeit not very zealously. The shogunate briefly took over the administration of the domain before awarding it to Matsukura Shigemasa (1574–1630) from Yamato Gojo Province (modern-day Nara) in recognition of his martial prowess in 1618. The move quadrupled his income, so Matsukura was eager to please the authorities. Once the local people had built him a magnificent new castle, he set about persecuting the resident Christian population, coming up with sadistic innovations such as boiling them alive in the hot springs of Unzen.

Many Christians were killed at this execution ground, including an Italian priest named Navarro and 56 Catholics from the Omura domain. In the mid-nineteenth century, the bodies of the executed were given to Ichikawa Taiboku and Kaku Saichiro, doctors whose anatomical diagrams contributed significantly to the advance of Japanese medicine. The execution ground remained in use until 1875.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

今村刑場

1579年、大名有馬晴信（1567-1612）が洗礼を受けると、島原藩の民衆は一斉にキリスト教に改宗しました。しかし、1612年の晴信の死後、息子の有馬直純（1586-1641）はキリスト教を捨て、あまり熱心ではなかったものの、キリシタンを迫害し始めました。江戸幕府はしばらくの間島原藩を直轄地とした後、1618年に大和五条藩（現在の奈良県）の藩主松倉重政（1574-1630）に、武功をあげた褒美として島原藩を与えました。この転封によって石高が4倍に増えた松倉重政は、幕府を喜ばせようと躍起になっていました。領民に立派な城を築かせると、松倉重政は領内のキリシタンの迫害にとりかかり、雲仙の熱湯温泉で生きたまま茹でるなどの残酷な拷問を考案しました。

ナヴァッコという名のイタリア人神父と大村藩のカトリック教徒 56 人を含む多くのキリシタンがこの処刑場で殺されました。19世紀半ば、受刑者の遺体は医師の市川泰朴と賀来佐一郎に与えられ、市川らのまとめた人体解剖図は日本の医学の発展に大きく貢献しました。今村刑場は 1875 年まで使われていました。

023-026

Unzen Hell 「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 雲仙地獄

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Unzen Hell

This hellish landscape of steam-wreathed boulder fields, with boiling water and pungent sulfurous gases spouting up from the earth, is where Matsukura Shigemasa (1574–1630), the lord of Shimabara, came up with the idea of using the boiling water as an instrument for persecuting the local Christian population. At first, he had them boiled to death in the pools; later, he had boiling water poured over their exposed flesh in small increments to force them to renounce their faith. The euphemism for being sent to Unzen for punishment was the innocuous-sounding *yama ni iru* (“to go to the mountains”).

Today, a raised walkway crosses the area. Three memorials stand in honor of the 33 Christian martyrs who perished here between 1627 and 1631: the Monument of the Sacred Flame, an upright stone carved with a line of poetry by the poet Ikuta Chōsuke, erected in 1939; a cross from 1961 marked with the names of the six Japanese martyrs who perished at Unzen and were beatified in 1867 by Pope Pius IX; and a tablet carved on a rock in 2011 featuring the names of the Unzen martyrs among the 188 Japanese martyrs beatified by Pope Benedict XVI in 2008.

In the opening scene of Martin Scorsese’s 2016 movie *Silence* (2016), Christovao Ferreira, the apostate Portuguese priest played by Liam Neeson, witnesses the torture of Japanese believers here. (The scene was actually shot at Taiwan’s Gengziping hot spring.)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雲仙地獄

地中から刺激臭を伴う亜硫酸ガスと熱湯が噴き出し、蒸気で覆われたこの地獄のような岩場は、島原領主松倉重政（1574-1630）が領内のキリシタンを迫害するための道具としてこの熱湯を使うことを思いついた場所です。最初は熱湯でキリシタンを茹で殺していましたが、後にはキリシタンの身体に傷をつけ、そこに少しずつ熱湯を注いで棄教を迫りました。人々は雲仙に送られて処罰されることを「山に入る」と言っていました。

今日、この地域には高架歩道が通っています。3基の記念碑は、1631年にここで殉教した33人のキリシタン殉教者を偲んで建てられました。1939年に建てられた「聖火燃ゆの碑」は、詩人の生田蝶介が殉教者に捧げた詩の一節が刻まれた立碑です。1961年に立てられた十字架には、雲仙で処刑され、1867年に教皇ピウス9世によって列福された6人の日本人殉教者の名前が刻まれています。そして、2011年に岩に彫られた碑板には、2008年にローマ教皇ベネディクト16世によって列福された188人の日本人殉教者のうち、雲仙で殉教した人々の名前が刻まれています。

2016年に公開されたマーティン・スコセッシ監督の映画『沈黙』は、リアム・ニーソン演じる棄教したポルトガル人司祭クリストヴァン・フェレイラが、この場所で日本人信者に対する拷問を目撃するシーンで幕を開けます。（このシーンは実際には台湾の庚子坪（ゲンジピン）温泉で撮影されました。）

023-027

Site of Kamabuta Castle

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 釜蓋城跡

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Site of Kamabuta Castle

Kamabuta Castle was a mountain fortress constructed on a 154-meter hilltop in 1569 by Chijiwa Yamato no Kami Naokazu, a Sengoku-period (1467–1538) military commander affiliated with the Arima domain. In 1577, an army from a hostile domain attacked the castle. Chijiwa resisted bravely, but when reinforcements from Arima failed to arrive, he and his retainers killed themselves.

The structure that currently stands on the site dates from 1987. Although some of the stones in the building's base and in the staircase leading up to the building are original, the architecture bears no relation to the original castle.

Chijiwa Yamato no Kami Naokazu was the father of Chijiwa Seizaemon Norikazu, better known as Chijiwa Miguel, one of the four members of the Tensho Embassy who traveled to Europe in 1582 to meet the pope. Miguel was long thought to have abandoned his faith toward the end of his life. The recent discovery of what appear to be rosary beads in his purported grave suggests, however, that this assumption may be mistaken.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

釜蓋城跡

釜蓋城は、戦国時代（1467-1538）の武将で有馬藩に属していた千々石大和守直員（ちぢわやまのかみなおかず）が1569年に標高154メートルの丘の上に築いた山城でした。1577年、対立していた地域の軍勢がこの城を攻撃しました。千々石は勇敢に抗戦しましたが、有馬氏の援軍が間に合わず、家臣とともに自害しました。

現在この場所にある建物は1987年に建てられました。城の基礎や城へと続く階段の石の一部は釜蓋城のものですが、この建物のつくり自体はもとの城とは全く異なります。

千々石大和守直員は千々石清左衛門紀員（せいざえもんのりかず）の父親でした。「千々石ミゲル」としてよく知られている清左衛門紀員は、1582年にヨーロッパへと渡ってローマ教皇に謁見した4人の天正遣欧使節の1人でした。長い間、ミゲルは後年棄教したと考えられてきました。しかし、近年ミゲルの墓でロザリオが発見され、この解釈が誤りである可能性が浮上しています。

023-028

Site of Kanayama Castle

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 金山城跡

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Site of Kanayama Castle

Yuki Yaheiji (1544–unknown) was a retainer of Konishi Yukinaga (1555–1600), the Christian daimyo of Higo Province (modern-day Kumamoto Prefecture). When Konishi was executed for fighting on the losing side at the Battle of Sekigahara in 1600, Yuki switched his allegiance to Arima Harunobu (1567–1612), the Christian daimyo of Shimabara who had fought on the winning side. Arima presented Yuki with a domain that included Kanayama Castle—an *okajiro*, or hilltop castle built on a plain—in 1602.

In 1612, the shogun had Arima executed for his part in a corruption scandal, replacing him with his son Arima Naozumi (1586–1641), who turned against Christianity to curry favor with the shogun. When Yuki refused to follow suit and abandon his faith, he was driven into exile. The castle is known locally as Yukijo (“Yuki’s Castle”).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金山城跡

結城弥平次（1544–没年不詳）は、肥後国（現代の熊本県）のキリシタン大名小西行長（1555–1600）の家臣でした。1600年の関ヶ原の戦いで敗北した側に味方した小西が処刑された際、結城は勝利側にいた島原藩のキリシタン大名有馬晴信（1567-1612）を新たな主君としました。有馬は1602年に金山城という丘城（平野に囲まれた丘の上に建てられた城）を

結城に与えました。

1612年、将軍は汚職事件に関与したとして有馬を処刑させ、後釜に据えられた息子の有馬直純（1586-1641）は、将軍の機嫌をとるため、キリスト教を否定する立場に回りました。結城は主君に従って信仰を捨てることを拒否したため、追放処分となりました。この城は地元では「結城城」と呼ばれています。

023-029

Death's Head Mound

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 首塚古墳

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Death's Head Mound

There are three theories about the mound's origins, but as Oratio is a Christian site, we will only cover the Christian one here.

In 1637, the peasants of Shimabara revolted against local daimyo Matsukura Katsuie (1598–1638), whose cruelty and rapacity were made intolerable by a famine-inducing series of bad harvests. In January 1638, more than 20,000 rebels occupied Hara Castle and, in part thanks to the skilled leadership of samurai loyal to an earlier daimyo, held out against a shogunate force of some 120,000 men supported by Dutch ships. When the castle finally fell in April of that year, everyone in it—men, women, and children—was massacred. While the women and children were generally killed where they were found, men of fighting age were rounded up and beheaded, their heads tallied as a means of keeping score. Five meters high and ten meters wide, this *kubizuka kofun*—literally “heaped-up severed-head mound”—contains the heads of such executed men.

Shocked by the scale of the Shimabara Rebellion and interpreting it purely as a Christian revolt, the shogunate responded the next year by implementing a policy of national seclusion, banning Portuguese ships from Japanese ports.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

首塚古墳

この古墳の起源については3つの説がありますが、「おらしよ」はキリシタンのウェブサイトなので、ここではキリスト教に関する1説のみを取り上げます。

1637年、続く不作で飢饉に見舞われ、残忍で強欲な大名松倉勝家（1598-1638）に耐えきれなくなった島原の農民たちは反乱を起こしました。1638年1月、松倉氏の前の大名に仕えていた武士たちの巧みな指揮に助けられ、2万人以上の反乱軍が原城に立てこもり、オランダ船の支援を受けた約12万の幕府軍勢に抗戦しました。同年4月、原城がついに陥落すると、男も女も子どもも、城内にいた全員が虐殺されました。女と子どもは見つかった場所で殺されることが多かったのに対し、戦える年齢の男たちは集められて斬首され、その首は戦果の集計に使われました。高さ5メートル、幅10メートルの首塚古墳（heaped-up severed-head mound）には、処刑された男たちの首が埋葬されています。

島原の乱の規模に衝撃を受け、この一揆を純粹にキリシタンによる反乱と解釈した江戸幕府は、翌年ポルトガル船の国内入港を禁止し、鎖国政策を実行に移しました。

023-030

Christian Gravestones of Dotenomoto

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群

小浜町土手之元のキリシタン墓碑（４基）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Christian Gravestones of Dotenomoto

This is a group of four gravestones, all made of dacite. Three are gabled with a central ridge and sloping sides on either side, while the best-preserved one is a horizontal semicircular pillar 121.5 centimeters long. On the front face is a relief carving of a cross fleury, along with the date Keicho 9 (1604) at the bottom left. Traces of the baptismal name and month of death are visible but not legible. On the upper face is a hole that probably supported a cross. Since several gravestones were found in this vicinity, there may have been a Christian cemetery in the area prior to the Shimabara Rebellion (1637–1638).

About Christian Gravestones in Japan

Of the 192 confirmed Christian gravestones from the early days of Christianity in Japan, 146 are found in Nagasaki Prefecture, all dating from the early seventeenth century. (The oldest Christian gravestone in the country, dating from 1581, is in Shijonawate, near Osaka.) Most of the Christian gravestones in the Nagasaki Region are horizontal—either flat or gabled slabs, or semicircular or rectangular pillar shapes—reflecting European gravestone designs of the time. While Buddhist gravestones are inscribed with a posthumous name (*kaimyo*) of the deceased consisting of multiple kanji characters, Christian gravestones often feature a Western baptismal name. They may be decorated with a floral cross (cross fleury), a double-barred cross (patriarchal cross), or the trigram IHS, an abbreviation of the name of Jesus. Since stone grave markers were an expensive luxury, it is safe to assume that they belonged

to the wealthy and powerful. After Christianity was prohibited, some of the horizontal gravestones were upended and converted into Buddhist monuments, hollowed out to make stone vessels for handwashing (*chozubachi*), incorporated into dry stone walls, or simply swallowed up by the ground. Few of the Christian gravestones in Nagasaki remain in their original locations, though they are often found nearby.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

土手之元のキリシタン墓碑

この墓碑群の4基はどれもデイサイトで作られています。3基は上部の中央線の両側が斜面になっている切妻型で、最も保存状態の良いもう1基は横置き半円柱型で、全長は121.5cmです。正面には花十字が浮き彫りされており、下部左には慶長九年（1604年）と刻まれています。洗礼名と亡くなった月が刻まれている痕跡がありますが、読み取ることはできません。上面には十字架を支えていたと思われる穴があります。付近で複数の墓碑が見つかっているため、この地域には島原の乱（1637-1638）より前、キリシタン墓地があったのかもしれませんが。

日本のキリシタン墓碑について

日本におけるキリスト教の初期につくられたキリシタン墓碑として確認されている192基のうち、146基が長崎県にあり、その全てが17世紀初期のもので、（1581年につくられた日本で最も古いキリシタン墓碑は、大阪市に近い四條畷市にあります。）長崎地域のキリシタン墓碑は、当時のヨーロッパの墓のデザインを反映し、平板型・切妻型・半円柱型・角柱型のいずれかに整形した石を平置きにしたものがほとんどです。仏教の墓石には漢字数文字からなる故人の死後の名前（戒名）が刻まれるのに対し、キリスト教の墓石には、多くの場合、西洋式の洗礼名が記されます。花十字や横棒が二本の形十字、イエス・キリストの名前の略語である「HIS」という3文字で飾られていることもあります。石の墓標は高級品だったため、墓碑で吊われているのは金銭と権力に恵まれた人々だったと考えて良いでしょう。キリスト教が禁止された後、このような平置き墓石の中には、くり抜かれて手を洗うための手水鉢にされたり、石垣に組み込まれたり、地中に埋められたりして、仏教の建造物の一部に転用されたものもありました。長崎のキリシタン墓碑は、ほとんどが当初置かれた場所には残っていないものの、もとの設置場所の付近で発見されることがよくあります。

023-031

Statue of Chijiwa Miguel

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 千々石ミゲル像

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Statue of Chijiwa Miguel

Chijiwa Seizaemon Norikazu (1569–unknown), better known as Chijiwa Miguel, was the adopted son of Chijiwa Yamato no Kami Naokazu, a warlord of the Sengoku period (1467–1568). Along with Hara Martinho, Ito Mancio, and Nakaura Julian, Chijiwa was one of the Tensho Embassy, a group of four young men selected to travel to Rome to meet the pope as representatives of Christianity in Japan.

The young men set out in 1582, and met two popes—Gregory XIII and Sixtus V—in 1585, remaining in Rome for several years before returning to Japan in 1590. While they were away, Toyotomi Hideyoshi had passed an edict expelling the Christian fathers, and the nation had become increasingly hostile toward Christianity. Chijiwa was thought to have abandoned Christianity later in life, but the recent discovery of what appear to be rosary beads in his purported grave casts doubt on this assumption.

The statue depicts Miguel dressed in European clothes. The members of the Tensho Embassy received various European costumes as gifts from the Doge of Venice and other important people they met on their travels.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

千々石ミゲル像

千々石ミゲルとしてよく知られる千々石清左衛門紀員（ちぢわせいざえものりかず、1569– 没年不詳）は、戦国時代（1567–1615）の武将千々石大和守直員（やまとのかみなおかず）の養子でした。千々石ミゲルは、原マルティノ、伊東マンショ、中浦ジュリアンとともに、ローマに渡って教皇に謁見するために選ばれた天正遣欧使節と呼ばれる4人の少年の1人でした。

少年たちは1582年に日本を出発し、1585年に2人の教皇（グレゴリウス13世とシクストゥス5世）に謁見した後、ローマに数年間滞在し、1590年に帰国しました。彼らが日本を離れていた間に、豊臣秀吉によるキリスト教神父の追放令が出され、国内ではキリスト教への敵対的な雰囲気が強まっていました。千々石は後年棄教したと考えられていましたが、近年ミゲルの墓からロザリオが発見され、この推測が誤りである疑いが浮上しました。

この像の千々石ミゲルはヨーロッパ風の装いに身を包んでいます。天正遣欧使節の少年たちは、ヴェネツィアの元首をはじめとする旅先で謁見した要人たちから様々なヨーロッパの衣装を贈られました。

023-032

Gravestones of Minami Kushiyama

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 南串山のキリシタン墓碑（3基）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Gravestones of Minami Kushiyama

These three gravestones were originally found in a local field in 1924, arranged dolmen-style (with the large flat stone supported on upright stones) in someone's back garden. They were moved to their current location in 1979 in the same arrangement. Despite the way they are presented, they are in fact three separate gravestones. The large stone on the top is made of olivine basalt. There are inscriptions on both flanks—with the date Keicho 11 (1606, the earliest date carved on any surviving Christian grave in Japan) and an illegible name on one side and “September 3” on the other. An inscription is also carved on its front, with the baptismal name “Rian” in two kanji and one hiragana characters.

The two supporting stones, both of which are made of dacite, also have inscriptions. One has the date Keicho 11 (1606), and a largely illegible name that seems to start with the letters “Ro-ya-.” The other is carved with the date June 27, Keicho 17 (1612).

About Christian Gravestones in Japan

Of the 192 confirmed Christian gravestones from the early days of Christianity in Japan, 146 are found in Nagasaki Prefecture, all dating from the early seventeenth century. (The oldest Christian gravestone in the country, dating from 1581, is in Shijonawate, near Osaka.) Most of the Christian gravestones in the Nagasaki region are horizontal—either flat or gabled slabs, or semicircular or rectangular pillar shapes—reflecting European gravestone designs of the time. While Buddhist gravestones are inscribed with a posthumous name (*kaimyo*) of the deceased consisting

of multiple kanji characters, Christian gravestones often feature a Western baptismal name. They may be decorated with a floral cross (cross fleury), a double-barred cross (patriarchal cross), or the trigram IHS, an abbreviation of the name of Jesus. Since stone grave markers were an expensive luxury, it is safe to assume that they belonged to the wealthy and powerful. After Christianity was prohibited, some of the horizontal gravestones were upended and converted into Buddhist monuments, hollowed out to make stone vessels for handwashing (*chozubachi*), incorporated into dry stone walls, or simply swallowed up by the ground. Few of the Christian gravestones in Nagasaki remain in their original locations, though they are often found nearby.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

南串山のキリシタン墓碑

この3基の墓碑は、もともと民家の裏庭の畑に支石墓（石の支柱で大きな平たい石を支える置き方）のように積まれていたもので、1924年に発見されました。これらは1979年に発見時の配置のまま現在の場所に移されました。1組の支石墓に見えるものの、実際には3基の異なる墓碑です。上部の大きな石は橄欖（かんらん）石玄武岩でつくられています。両側面には碑銘があり、片面には「慶長十一年（＝1606年。日本に現存するキリシタン墓碑に刻まれている年としては最古）」と判読できない名前、もう片方には「九月三日」が刻まれています。また、正面にも「里阿ん（リアン）」という洗礼名が漢字二文字とひらがな一文字で刻まれています。

デイサイトで作られた2基の支石にも碑銘が残されています。1基には「慶長十一年」（1606年）という紀年と大部分が判読不能な「ろや」で始まると思われる名前が刻まれています。もう1基には慶長十七年（1612年）六月二七日の日付が刻まれています。

日本のキリシタン墓碑について

日本におけるキリスト教の初期につくられたキリシタン墓碑として確認されている192基のうち、146基が長崎県にあり、その全てが17世紀初期のもので、（1581年につくられた日本で最も古いキリシタン墓碑は、大阪市に近い四條畷市にあります。）長崎地域のキリシタン墓碑は、当時のヨーロッパの墓のデザインを反映し、平板型・切妻型・半円柱型・角柱型のいずれかに整形した石を平置きにしたものがほとんどです。仏教の墓石には漢字数文字からなる故人の死後の名前（戒名）が刻まれるのに対し、キリスト教の墓石には、多くの場合、西洋式の洗礼名が記されます。花十字や横棒が二本の形十字、イエス・キリストの名前の略語である「HIS」とい

う3文字で飾られていることもあります。石の墓標は高級品だったため、墓碑で弔われているのは金銭と権力に恵まれた人々だったと考えて良いでしょう。キリスト教が禁止された後、このような平置きของ墓石の中には、くり抜かれて手を洗うための手水鉢にされたり、石垣に組み込まれたり、地中に埋められたりして、仏教の建造物の一部に転用されたものもありました。長崎のキリシタン墓碑は、ほとんどが当初置かれた場所には残っていないものの、もとの設置場所の付近で発見されることがよくあります。

023-033

Site of Todos os Santos Church

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 トードス・オス・サントス跡

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Site of Todos os Santos Church

This is the site of Todos os Santos (All Saints), Nagasaki's first church, built in 1569. The land was granted to merchant-turned-Jesuit-missionary Luis de Almeida by Nagasaki Jinzaemon Sumikage, a retainer of Omura Sumitada (1533–1587), the first Christian daimyo. Father Gaspar Vilela, a Jesuit priest who arrived in Japan in 1556 and went on to write extensively about the country, converted the Buddhist temple which previously stood here into a church. From the late 1590s, the site hosted a seminary, a college, and a letterpress-printing machine. There was a monastery here between 1602 and 1605, and when the Arima domain abandoned Christianity in 1612, the Arima seminary was also relocated here.

Todos os Santos was torn down in 1620, six years after the shogunate's nationwide ban on Christianity, and replaced by this Zen temple, Shuntokuji. The current temple building was constructed in the late Edo period (1603–1868), but the well is believed to date from the late sixteenth or early seventeenth century, when the church was still extant.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

トードス・オス・サントス跡

この場所は 1569 年に建てられた長崎の最初の教会堂、トードス・オス・サントス（諸聖

人)の跡地です。元商人のイエズス会士ルイス・デ・アルメイダは、キリシタン大名大村純忠(1533-1587)の家臣、長崎甚左衛門純景からこの土地を与えられました。1556年に来日し、日本についての詳細な記述を残したイエズス会の司祭ガスパル・ヴィレラ神父は、ここに建っていたお寺を改築して教会を建てました。1590年代後半から、この場所にはセミナリオとコレジヨ、そして金属活版印刷所が置かれました。ここには1602年から1605年にかけて修練院があり、1612年に有馬領がキリスト教を放棄した際は有馬のセミナリオもここに移されました。

幕府が日本全国に禁教令を発してから6年後の1620年、トードス・オス・サントスは取り壊され、その跡地にはこの春徳寺という禅寺が建てられました。現在のお寺の建物は江戸時代(1603-1868)の後期に建立されたものですが、その井戸は教会が健在だった16世紀末から17世紀初期のものとして残っています。

023-034

Gravestone from the Hidden Christian Era

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 潜伏時代のキリシタン墓碑

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Gravestone from the Hidden Christian Era

This gravestone sits against the perimeter wall among the Buddhist graves in Kyonomine Cemetery in Nagasaki. It is a horizontal stone slab with a central ridge and sloping sides, a style known as *kirizumagata*, or “gabled.” There is no trace of an inscription.

After Christianity was banned in 1614, Christian communities were either persecuted or forcibly converted to Buddhism. As a consequence, Christian-style gravestones, which tended to be horizontal and thus visibly different from upright Buddhist gravestones, became unacceptable. In the early nineteenth century, Takagi Sakuemon, the Nagasaki local magistrate, heard about a “deviant-shaped grave” in the Sakamoto area and initiated an inquiry. The authorities were unable to conclusively prove that the gravestone was of Christian origin, however, and it was left undisturbed.

About Christian Gravestones in Japan

Of the 192 confirmed Christian gravestones from the early days of Christianity in Japan, 146 are found in Nagasaki Prefecture, all dating from the early seventeenth century. (The oldest Christian gravestone in the country, dating from 1581, is in Shijonawate, near Osaka.) Most of the Christian gravestones in the Nagasaki region are horizontal—either flat or gabled slabs, or semicircular or rectangular pillar shapes—reflecting European gravestone designs of the time. While Buddhist gravestones are inscribed with a posthumous name (*kaimyo*) of the deceased consisting of multiple kanji characters, Christian gravestones often feature a Western baptismal

name. They may be decorated with a floral cross (cross fleury), a double-barred cross (patriarchal cross), or the trigram IHS, an abbreviation of the name of Jesus. Since stone grave markers were an expensive luxury, it is safe to assume that they belonged to the wealthy and powerful. After Christianity was prohibited, some of the horizontal gravestones were upended and converted into Buddhist monuments, hollowed out to make stone vessels for handwashing (*chozubachi*), incorporated into dry stone walls, or simply swallowed up by the ground. Few of the Christian gravestones in Nagasaki remain in their original locations, though they are often found nearby.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

潜伏時代のキリシタン墓碑

この墓碑は、仏式のお墓が並ぶ長崎の経の峰共同墓地の周壁に接して置かれています。墓碑の形状は平置きにした石板上部の中心線両側が斜面になっている「切妻型」です。碑銘の跡はありません。

1614年にキリスト教禁教令が出された後、キリシタンの共同体は迫害を受けるか強制的に仏教に改宗させられました。その結果、平置きの墓石が多く、背の高い仏式の墓とは違いが一目瞭然のキリスト教式の墓は、容認されなくなりました。19世紀初期、長崎代官高木作右衛門は、坂本地区にある「変わった形の墓」のことを耳にし、その調査を命じました。しかし、この墓碑がキリスト教に関係するという確たる証拠は得られず、墓碑はそのまま残されました。

日本のキリシタン墓碑について

日本におけるキリスト教の初期につくられたキリシタン墓碑として確認されている192基のうち、146基が長崎県にあり、その全てが17世紀初期のものです。（1581年につくられた日本で最も古いキリシタン墓碑は、大阪市に近い四條畷市にあります。）長崎地域のキリシタン墓碑は、当時のヨーロッパの墓のデザインを反映し、平板型・切妻型・半円柱型・角柱型のいずれかに整形した石を平置きにしたものがほとんどです。仏教の墓石には漢字数文字からなる故人の死後の名前（戒名）が刻まれるのに対し、キリスト教の墓石には、多くの場合、西洋式の洗礼名が記されます。花十字や横棒が二本の形十字、イエス・キリストの名前の略語である「HIS」という3文字で飾られていることもあります。石の墓標は高級品だったため、墓碑で弔われているのは金銭と権力に恵まれた人々だったと考えて良いでしょう。キリスト教が禁止された後、このような平置きの墓石の中には、くり抜かれて手を洗うための手水鉢にされたり、石垣に組み込まれたり、地

中に埋められたりして、仏教の建造物の一部に転用されたものもありました。長崎のキリシタン墓碑は、ほとんどが当初置かれた場所には残っていないものの、もとの設置場所の付近で発見されることがよくあります。

023-035

Dejima Dutch Trading Post

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 出島和蘭商館跡

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Dejima Dutch Trading Post

The shogunate faced a dilemma after its 1614 edict to expel the Christian missionaries. On the one hand, it wanted to keep trading with the Portuguese. On the other hand, it wanted to make sure that no priests or religious artifacts could be smuggled in to corrupt the general populace. Dejima—an artificial island constructed between 1634 and 1636—was their solution. The Portuguese merchants would be concentrated in one place, isolated from the general population, and the ships’ crews and cargoes could be checked carefully as they came ashore.

Things were thrown off track by the outbreak of the Shimabara Rebellion in 1637, the year after Dejima was completed. Although Christianity was only one of the factors that led to the uprising, the shogunate chose to see the rebellion as motivated solely by religion. Portuguese ships were therefore completely banned from Japan in 1639, leaving Dejima unoccupied. This was a double blow for the merchants of Nagasaki. Not only did they depend on the Portuguese for trade, but they had also actually financed the construction of houses on Dejima for the foreign traders. They lobbied to move the Dutch Trading Post from the island of Hirado to Dejima, and the shogunate complied in 1641. The Dutch were accepted because they were regarded as pragmatic and willing to prioritize trade over religion. Dejima was thus established as the sole conduit for goods and knowledge from the West for the rest of the Edo period (1603–1868).

An Island of Two Halves

The island of Dejima can be divided roughly into two halves. On the western half are buildings from the Edo period. Of particular note are the Chief Factor's Residence and the First Ship Captain's Quarters with their *garasu no shoji* ("glass sliding doors," as the Japanese called windows) and hybrid interiors with period Dutch furniture sitting on top of tatami mats. The sea gate at Dejima's western tip used to look directly onto the sea (after land reclamation projects, it now faces a road). Goods for import came in through one door and goods for export went out through another, making it easy to check for Christian contraband such as crucifixes and medals.

On the eastern half of the island are buildings from the Meiji era (1868–1912). The Dejima Protestant seminary dates from 1878, five years after the ban on Christianity was lifted. The Nagasaki International Club, which dates from 1903, was an institution modeled on an English gentleman's club; it was designed to give Japanese and Westerners the opportunity to mingle socially. It was moved to this site from Oura.

The various buildings on Dejima contain a range of exhibits informing visitors about Japan's imports (sugar) and exports (silver; later copper and porcelain) during the island's heyday, as well as everyday items used by the Dutch.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

出島オランダ商館跡

1614年にキリスト教宣教師の追放令を出した後、幕府はジレンマに直面しました。ポルトガルとの貿易は継続したかった他方で、一般民衆を毒する神父やキリスト教に関係する品物が日本に入ってくるのは防がなくてはなりません。1634年から1636にかけて築かれた人工の島「出島」は、この問題に対する幕府の解決策でした。この島は、ポルトガル商人を一般民衆から隔離して一カ所に集めるとともに、到着した船の乗組員と積荷を入念に調べることができる場所でした。

出島が完成した翌年の1637年に勃発した「島原の乱」により、事態は思わぬ方向へと動きました。キリスト教は島原の乱の原因のひとつに過ぎなかったものの、幕府はこの反乱の動機を完全に宗教的なものと見なしました。そのため、1639年、ポルトガル船は日本への入港を全面的に禁止され、出島はもぬけの殻となりました。これは長崎の商人にとって二重の痛手でした。長崎の商人たちは、ポルトガル人との貿易に頼って商売をしていただけでなく、出島の外国人商人のた

めの住宅建設に出資していたのです。彼らはオランダ商館を平戸島から出島に移すように働きかけ、幕府は 1641 年にこれに応じました。幕府がオランダ人を認めたのは、オランダ人は実利的なので宗教よりも貿易を優先することをいとわないだろうと考えたためです。その後、江戸時代（1603-1868）の終わりまで、出島は西洋の品物と知識を入手する唯一の窓口となりました。

半々に分かれた島

出島は大きく二地域に分けられます。西側の半分には江戸時代の建物があります。中でも注目すべきは、商人たちの代表者の住居（Chief Factor' s Residence）と「カピタン部屋（First Ship Captain' s Quarters）」です。これらには日本人が「ガラスの障子」と呼んだ窓がついており、畳の上に当時のオランダの家具が置かれた和洋折衷の内装が施されていました。出島の西端にある海門は、かつては直接海に面していました（埋め立て工事が行われたため、現在は道路に面しています）。輸入品の窓口も輸出品の窓口もそれぞれひとつだけだったので、十字架やメダルなどのキリシタン関連の禁制品の調査を容易に行うことができました。

島の東半分には、明治時代（1868-1912）の建物が並んでいます。出島神学校は、キリスト教が解禁された 5 年後の 1878 年に建てられました。1903 年に設立された長崎内外倶楽部は、イギリスの紳士クラブをモデルにした団体で、日本人と西洋人が交流する機会を提供することを目的としていました。長崎内外倶楽部は大浦から出島に移されました。

出島の様々な建物内に、最盛期の出島で取引された日本の輸入品（砂糖）と輸出品（銀、後に銅や磁器）や、オランダ人が使っていた日用品について学べる展示があります。

023-036

Santo Domingo Church Museum

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 サント・ドミンゴ教会跡

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Santo Domingo Church Museum

This museum is tucked underneath a grand-looking primary school in the Japonesque style and accessed by a discreet doorway on the side road leading to the Nagasaki Museum of History and Culture. It is as archaeologically rewarding as it is difficult to find.

The Dominicans came to Japan from Manila in the Philippines. They built their first church at Shimokoshikijima, an island to the west of Kyushu, in 1602. They then dismantled it and moved it to Sendai on Kyushu proper in 1606. In 1609, they repeated the dismantling process, this time rebuilding it here in Nagasaki. It was made of wood with stone foundations, and was one of the very last churches to be built in the city. The 1614 edict banning Christianity also ordered the destruction of all churches, so Santo Domingo (named after the founder of the Dominican Order) had a lifespan of just five years.

The remains of the church were discovered in the late 1990s, while the school was being rebuilt. The design of the school was adapted to accommodate this museum beneath it. The first thing visible from the elevated walkway running through the site are the remains of the church's basement. Beyond is a stretch of Iberian-style stone pavement with drainage ditches on the right. Both features date from the early seventeenth century.

The church was replaced in the seventeenth century by the mansion of the Suetsugu

family, who served as *daikan* (local magistrates) of Nagasaki for four generations. After that, the mansion of the Takagi family, who were magistrates from the late eighteenth to the late nineteenth century, stood on this site. The well at the right of the walkway dates from when the Takagi family resided here.

At the end of the walkway is a small exhibition area. Of particular note are the excavated church roof tiles adorned with floral crosses (cross fleury). Other objects from the Santo Domingo period include Christian medals, crosses, rings, and rosary beads.

Nagasaki was ravaged by a terrible fire in 1663, and the displays include scorched plates and gray tiles turned a terracotta color by the heat. Everyday items ranging from Chinese cups and teapots to Dutch gin bottles, glasses, and plates were also found in the course of excavation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

サント・ドミンゴ教会跡資料館

この資料館は、ジャポネスク様式の立派な外観をした小学校の地下にあり、中に入るには、長崎歴史文化博物館へと続く脇道にある目立たない出入り口を通ります。少し分かりにくいところがありますが、考古学的に興味深い遺構が見られます。

ドミニコ会の宣教師たちはフィリピンのマニラから日本にやってきました。彼らは 1602 年に九州の西に位置する下甕島に最初のドミニコ会の教会を建てました。その後、1606 年にその教会を解体して九州本土の川内に移築しました。1609 年、彼らは再び教会を解体し、今度はここ長崎に移築しました。石の基礎の上に木材でつくられたこの教会は、最後に長崎に建てられた教会のひとつでした。1614 年のキリスト教禁教令によってすべての教会の取り壊しが命じられたため、ドミニコ会の創始者の名前にちなんでサント・ドミンゴと名づけられたこの教会はわずか 5 年間で役目を終えました。

サント・ドミンゴ教会の遺構は、1990 年代後半、小学校の建て替えの際に発見されました。校舎はこの資料館を下部に収容するよう設計されています。館内に巡らされた高架通路から最初に見えるのは、教会の地下室の遺構です。その向こうには、右側に排水溝がついたイベリア風の

石畳があります。どちらも 17 世紀初期につくられたものです。

17 世紀、教会の跡地には 4 代にわたって長崎の代官を務めた末次家の屋敷がありました。その後、18 世紀後半から 19 世紀後半にかけて代官を務めた高木家の屋敷がこの場所に建てられました。通路の右側にある井戸は、高木家がここに住んでいた時代のものです。

通路の最後には小さな展示エリアがあります。特筆すべきは、花十字紋で飾られた教会の屋根瓦です。他のセント・ドミンゴ教会時代の遺物には、メダイ、十字架、指輪、ロザリオなどがあります。

長崎は 1663 年に大火災に見舞われました。展示品の中にはその火災で焼け焦げた皿や、熱で土色が灰色に変色した瓦なども含まれています。発掘調査では、中国の茶碗や急須、オランダのジンの瓶、グラス、皿などの日用品も出土しました。

023-037

Urakami Cathedral

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 浦上教会

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Urakami Cathedral

Urakami Cathedral has a tragic history. The Urakami area had a sizeable population of Christians who were persecuted in a series of crackdowns from the late eighteenth to the late nineteenth centuries. In 1865, a woman from Urakami revealed the existence of Japan's Hidden Christians to Father Bernard Petitjean at Oura Church in Nagasaki. Ironically, the resulting propagation efforts of Father Petitjean and his colleagues at the Paris Foreign Missions Society served only to trigger the Fourth (and last) Urakami Crackdown, in which more than 3,000 members of the local Christian community were sent into exile around Japan.

After the ban on Christianity was lifted in 1873, the Urakami Christians who had returned safely home wanted a church where they could worship. They made do with a temporary structure at first, but in 1895, construction of a proper Romanesque red-brick church with stone trim began under the direction of Father Pierre-Théodore Fraineau. Hampered by a lack of funds, the parishioners spent 20 years building the cathedral; it was finally consecrated in 1914, three years after the death of Father Fraineau, and even then, it took another 11 years to complete the two bell towers. At the time of its completion, it was one of the largest churches in Asia. Formally known as the Church of the Immaculate Conception, Urakami is the cathedral of the archdiocese of Nagasaki.

The cathedral was deliberately built on the site of the house of the village headman, whose family had spent 250 years forcing members of the local Christian community

to trample on images of Christ and the Virgin Mary in *fumi-e* ceremonies. Tragically, it was also only a few hundred meters from the epicenter of the second atomic bomb, which was dropped on Nagasaki on August 9, 1945. The belfry of the northern tower was blown off in the explosion, and can be seen perched just above a small stream to the left of the church. One of the two original bells survived the blast and is still in use.

The ruined cathedral was replaced with a wooden structure in 1946; the current ferroconcrete building was completed in 1959. It was faced with brick tiles in 1980 in the runup to the visit of Pope John-Paul II, who celebrated mass here in 1981. The cathedral can hold one thousand worshippers.

The remains of the belfry are not the only reminder of the atomic bomb. There is also the burned head of a wooden effigy of the Virgin Mary. Visitors can see a replica at the back of the church, since the original is kept in a side chapel at the front of the church and is not open to tourists. To the left of the path leading up to the church is a group of statues from the original church that were burned and broken in the blast. On the other side of the path is the church hall, where religious items damaged by the blast are on display.

In the garden facing the church is the so-called Torture Stone from Hagi, in Yamaguchi Prefecture. Hagi was one of the places where the Urakami Christians were exiled in the Fourth Urakami Crackdown (1867–1873). They were forced to squat on this stone, exposed to the elements, until they either died or recanted their faith.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浦上天主堂

浦上天主堂には悲劇的な歴史があります。多くのキリシタンがいた浦上地域では、18世紀後半から19世紀後半にかけて繰り返し大規模な摘発が行われ、キリシタンたちを苦しめました。1865年、浦上からやってきた女性が、長崎の大浦天主堂でベルナール・プティジャン神父に日本の潜伏キリシタンの存在を明らかにしました。皮肉なことに、これを受けてプティジャン神父とパリ外国宣教会の仲間たちが行った宣教活動は、3,000人以上の浦上キリシタンが日本各地に流刑にされた最後の弾圧「浦上四番崩れ」の引き金となりました。

1873年にキリスト教が解禁されると、無事に帰郷した浦上キリシタンたちは礼拝を行える教会を求めました。当初は仮の教会を設けていましたが、1895年、ピエール・テオドール・フレノー神父の指揮のもと、石の装飾が施された赤煉瓦造りのロマネスク様式の教会の建設が始められました。資金不足に悩まされ、信徒たちはこの天主堂を建てるのに20年間を費やしました。天主堂はフレノー神父が亡くなってから3年後の1914年ようやく献堂されましたが、2つの鐘楼が完成するまでには、さらに11年の歳月がかかりました。完成当時、浦上天主堂はアジアでも最大級の教会でした。無原罪の聖母教会という正式名称を持つ浦上天主堂は、カトリック長崎大司教区の司教座聖堂です。

この天主堂の建設地には、250年間にわたって踏絵で地域のキリシタンたちにキリストと聖母マリアの絵板を踏むことを強制した庄屋の屋敷跡があえて選ばれました。悲しいことに、この場所は1945年8月9日に長崎に投下された史上二発目の原子爆弾の爆心地から数百メートルしか離れていませんでした。教会の左を見ると、吹き飛ばされた北塔の鐘楼が小川のすぐ上に横たわっています。もともとあった2つの鐘のうち1つは爆発を耐え抜き、現在でも使われています。

破壊された天主堂は1946年に木造に建て直されました。現在の鉄筋コンクリート造の建物は1959年に完成しました。1981年にここでミサを行った教皇ヨハネ・パウロ2世の訪問を控えて1980年に外観がレンガタイルで覆われました。浦上天主堂は1,000人の礼拝者を収容できます。

原爆の痕跡は鐘楼の残骸だけではありません。頭部が焼け焦げた聖母マリアの木像もそのひとつです。実物は教会の手前にある小聖堂に保管されており、観光客はここには立ち入ることができませんが、教会の奥に置かれているレプリカを見ることができます。教会へと続く道の左側にある原爆で燃えて損壊した像の数々はもとの天主堂に置かれていたものです。その反対側には原爆資料室があり、被曝した信仰具が展示されています。

教会に面した庭園には山口県の萩で使われた「拷問石」と呼ばれるものがあります。萩は浦上四番崩れ（1867-1873）の際に浦上キリシタンが流された土地のひとつでした。キリシタンたちはこの石の上に正座させられ、命を失うか棄教するまで野ざらしにされました。

023-038

The Cave of Jihei 「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 次兵衛岩洞窟

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The Cave of Jihei

Jihei—also known as Jihei Kintsuba (Jihei of the Gold Sword Guard), as well as by his baptismal name, Tomás de San Agustín—was a Japanese priest in 1614, when the shogunate promulgated the edict banning Christianity throughout Japan. He initially responded to the ban by fleeing to the Philippines, but at some point (the precise date is unclear), he managed to slip back into Japan and resume preaching in secret. This remote cave is believed to be one of the places where he hid from the authorities. In 1637, Jihei was captured near Nagasaki and martyred. According to legend, he was working at the stable of the Nagasaki Magistrate’s Office at the time—hiding in plain sight! He was one of the 188 Japanese martyrs beatified by Pope Benedict XVI in 2008.

The cave is a 40-minute walk from the nearest parking lot. The route follows a stream at the bottom of a lush valley, making this a pilgrimage of healthy exercise and fresh air. Visitors are advised to go with a guide to avoid the risk of getting lost.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

次兵衛岩洞窟

金鍔次兵衛、または洗礼名であるトマス・デ・サン・アウグスチノとして知られる次兵衛という人物は、江戸幕府が全国に禁教令を発布した 1614 年、日本人司祭として活動していました。次兵衛は禁教令が出された当初フィリピンに逃れましたが、その後（正確な時期は不明）どうにか日本

に帰国し、密かに宣教を続けました。この人里離れた洞窟は、次兵衛が当局から隠れるのに使った場所のひとつとされています。1637年、次兵衛は長崎の近くで捕らえられ殉教しました。伝えられるところによると、次兵衛は当時長崎奉行の馬小屋で働いていたそうです。なんと大胆なことでしょう！彼は2008年にローマ教皇ベネディクト16世によって列福された188人の日本人殉教者の1人でした。

この洞窟は最寄りの駐車場から徒歩40分のところにあります。緑豊かな谷の底を流れる小川に沿って次兵衛岩洞窟へと向かう道中、健康的な運動と新鮮な空気を楽しめます。迷う可能性があるため、ここを訪れる際はガイドと一緒にいくことをおすすめします。

023-039

Bastian's Hut 「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 バスチャン屋敷跡

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Bastian's Hut

Bastian was a seventeenth-century Japanese evangelist famous for two things. In 1634, he compiled a church calendar that, when adapted to Japan's lunar year, was used for the Hidden Christians' liturgical year. He also made four prophecies that appeared to predict the lifting of the prohibition against Christianity in seven generations' time (roughly 230 years), which actually came true.

Little is known about Bastian's life. He is thought to have been born in Nunomaki, about halfway down the Nagasaki Peninsula, and he spent most of his existence in hiding, continuously moving around to avoid capture. This simple stone cottage with its wooden shingle roof is a reconstruction on the site of a hut where Bastian once hid.

When the movie director Martin Scorsese visited the Sotome area to research his 2016 movie *Silence*, he was so impressed by this hut that he had a similar structure built for the film; it was used as the house of the religious leader of Sotome (the area called Tomogi in the film).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

バスチャンの小屋

バスチャンは17世紀の日本人伝道者で、2つのことで有名です。1634年、彼は日本の旧暦に合わせた教会暦を編纂しました。この教会暦は潜伏キリシタンたちが使った典礼暦となりました。

また、彼は7世代後（約230年後）にキリスト教が解禁されることを示唆する4つの予言を残しました。そして、これらの予言は事実となりました。

バスチャンの生涯についてはほとんど何も知られていません。彼は長崎半島の真ん中あたりに位置する布巻で生まれ、人生の大半を捕まらないように場所を転々としながら潜伏して過ごしたと考えられています。こけら葺きの屋根がついたこの素朴な石造りの建物は、かつてバスチャンが身を潜めていた小屋の跡地に復元されたものです。

映画監督のマーティン・スコセッシは、2016年に公開された映画『沈黙』の取材のために外海地域を訪れた際、この小屋に非常に感銘を受け、撮影のためにこれによく似た建物を建てさせました。その建物は、外海（映画ではトモギ村とされる）集落のキリシタンたちのリーダーの家として使われました。

023-040

Karematsu Shrine

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 枯松神社

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Karematsu Shrine

This area became a holy site for the Hidden Christian era in the Meiji era (1868–1912). But for years, there was only a miniature stone shrine known as a *hokora*. The first proper wooden shrine was constructed in 1938, during the Sino-Japanese War. Men being shipped to the front believed that praying at this shrine would save them from harm in battle, while those who returned home safely from the fighting would offer sake drinking bowls in gratitude. The current building, which is identical to the original, dates from 2003.

The route up to the shrine passes a couple of huge flat rocks. A space has been hollowed out beneath the lower rock; legend has it that the local Hidden Christians would use this spot to memorize and practice their prayers (*oratio*), posting a lookout to avoid detection.

The shrine was constructed to mark the gravesite of San Juan, a Spanish Franciscan friar who was buried here by local people after he died of cold and hunger. San Juan is famous as the mentor of Bastian, the Japanese evangelist who compiled the Japanese church calendar and prophesied the end of Christian persecution.

Inside the current shrine are two miniature stone shrines. The larger one in the center dates from 1933, while the smaller one to the left is from the Meiji era (1868–1912).

The place was originally known as Jiwan (Japanese for “Juan”) Karematsu. The word

karematu literally means “dry pines,” but any pines that once stood here have been replaced by camphor trees. The flat stretches of ground around the shrine once served as Christian graveyards, and the flat stones now piled up as terracing may originally have been gravestones.

Down the hill is a small graveyard dating from 1990; it includes family gravestones combining elements from three religions. There is a Christian tombstone marked with a gilded cross and Western baptismal names on one side; a Buddhist upright stone with *kaimyo* posthumous names in the center; and a small, bulbous Taoist monument on the far side.

Since 1999, the shrine has hosted an interfaith ceremony known as the Karematu Festival every November, in which local Catholics, Hidden Christians, and Buddhists all pray together for the repose of their ancestors. (This is not open to the public.)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

枯松神社

この地域は明治時代（1868-1912）に潜伏キリシタン時代の聖地となりました。しかし、長年の間、ここには小さな石造りの祠しかありませんでした。最初の正式な木造の社殿は日清戦争中の1938年に建てられました。戦地に送られる男たちは、この神社で祈願すれば負傷を免れると信じており、無事に帰還したものは感謝の気持ちを込めて酒器を奉納しました。建立当初と全く同じつくりの現在の社殿は2003年に建造されたものです。

神社に向かう道の途中、二つの巨大な平たい岩のそばを通ります。低い方の岩の下には空間があります。伝承によると、この地域の潜伏キリシタンは、見つからないように見張り役を立てて、この岩陰でオラシヨを覚え、練習していました。

枯松神社は、フランシスコ会のスペイン人修道士サン・ジワンの墓所に建てられました。彼は寒さと飢えで命を失い、地域の人々によってこの場所に埋葬されました。サン・ジワンは、バスチャンという日本の教会暦を編纂し、キリスト教迫害の終焉を予言した日本人伝道者の師として有名です。

現在の社殿の内部には二つの祠があります。中央にある大きい方は 1933 年につくられたもので、その左にある小さい方は明治時代（1868–1912）のもので。

この場所はもともとジワン枯松と呼ばれていました。枯松は文字通り「枯れた松」を意味しますが、かつてここに生えていた松は全て樟腦の木に植え替えられています。神社周辺の平地一帯はかつてキリシタン墓地でした。現在道の脇に積まれている平たい石は、もとは墓石だったものかもしれません。

丘の下には 1990 年につくられた小さな墓地があります。この墓地には三つの宗教の要素を組み合わせた家族墓があります。片側には金色の十字架と西洋風の洗礼名が刻まれたキリスト教式の墓石、中央には戒名が記された縦長の仏式の墓石、そして離れたところに小さな球根の形をした道教式の碑があります。

1999 年から、枯松神社は毎年 11 月に枯松神社祭を開催しています。この祭事では、地元のカトリック信者、かくれキリシタン、仏教徒が一同に会し、宗派を越えてともに先祖の冥福を祈ります。（この行事は一般公開されていません。）

023-041

Site of the Father de Rotz Odaira Workshop

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 大平作業場跡

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Site of the Father de Rotz Odaira Workshop

A French aristocrat born in Normandy, Father Marc de Rotz (1840–1914) was recruited to the Paris Foreign Missions Society by Father Bernard Petitjean. He came to Japan in 1868 and was put in charge of Sotome parish in 1879.

De Rotz's passion for spreading the word of God was matched by his passion for directly improving his parishioners' quality of life, and he devoted both his personal fortune and his talents as an architect and entrepreneur to that goal. With its steep wooded hills, the topography of the Sotome area was not fit for agriculture, and the village of Odaira was as poor as the rest of the region. Between 1884 and 1901, de Rotz got the villagers to clear the hillside and construct terraced fields for growing sweet potatoes, tea, and wheat. The villagers sold black tea and wheat-flour pasta and noodles to the residents of the Nagasaki foreign settlement.

Constructed primarily of stone, this building was primarily used as a barn for storing agricultural implements. It was designed by de Rotz, a talented amateur architect who also designed Shitsu Church and the Latin Seminary in Nagasaki, among other buildings. It features massive internal walls that give it the structural strength to resist the ferocious winds that blow in off the sea. Father de Rotz was in the habit of riding up from Shitsu to inspect the crops, and the tether ring for his horse still can be seen on the far side of the structure.

The Congregation of Our Lady of the Annunciation is an order founded in 1975 that

evolved from the Jujikai women's service organization originally established by Iwanaga Maki under de Rotz's guidance. The organization is planning to farm the fields once again, and the barn is being restored to serve as a working space.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ド・ロ神父の作業場跡地

フランス・ノルマンディの貴族の家に生まれたマルク・ド・ロ神父（1840-1914）は、ベルナール・プティジャン神父の誘いに応じてパリ外国宣教会に加入しました。彼は1868年に来日し、1879年に外海教区の主任司祭を任じられました。

ド・ロ神父は、神の言葉を広めることと同じくらい、教区の人々の生活の質を向上させることに情熱を傾け、建築家と起業家としての才能と私財をこの目標に捧げました。森に覆われた急峻な丘陵地であった外海地域の地形は農業に適しておらず、大平は近隣の集落と同じように貧しい集落でした。1884年から1901年にかけて、ド・ロ神父は村人たちに丘を整地させ、サツマイモ、茶、小麦を栽培するための段々畑をつくらせました。集落の人々は、長崎の外国人居留地の住民に紅茶と小麦粉で作ったパスタなどの麺類を売りました。

主に石でつくられたこの建物は、主に農機具を保管する納屋として使われていました。この建物を設計したのはド・ロ神父です。才能豊かなアマチュア建築家でもあったド・ロ神父は、出津教会や長崎の羅典神学校などの設計も手掛けました。重厚な内壁により、この納屋は海から吹き込む猛烈な風にも耐える構造強度を持っています。ド・ロ神父はよく志津から馬に乗って農作物を見に行っており、建物の奥の方には神父の馬が繋がっていた綱の輪が残っています。

1975年に設立されたお告げのマリア修道会の前身は、岩永マキがド・ロ神父の指導の下で創設した女性奉仕団体「十字会」でした。お告げのマリア修道会は、再びこの耕作地で農作物を作ることを計画しており、納屋は作業場として建て替えられる予定です。

023-042

Nomichi Graveyard

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 野道共同墓地

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Nomichi Graveyard

This terraced graveyard just to the north of Shitsu Church features flat slab gravestones of the type associated with Christianity. Father Marc de Rotz (1840–1914) of the Paris Foreign Missions Society, the French priest who presided over this parish for 35 years from 1879, is buried here.

De Rotz was from a noble family and had a considerable personal fortune at his disposal. He deployed his resources to directly benefit his poor parishioners, establishing, among other things, a kindergarten, a women’s vocational training center, a pasta factory, and a tea plantation. His enthusiasm to improve people’s conditions extended even to the afterlife: he initiated construction of this graveyard in 1889, with the villagers contributing their labor for free.

Because the hillside was so steep, the graveyard took an entire decade to complete. De Rotz himself was buried here in 1914. His grave was originally located at a higher level, but has since been moved to the lower level to make it more accessible. (De Rotz remains something of a local hero, even appearing in school textbooks.) The original grave markers were simple cairns, but many of them have recently been replaced with horizontal stone slabs. The topmost level of the graveyard, where children are buried, is the least restored and gives the best idea of its original appearance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

野道共同墓地

出津教会のすぐ北に位置するこの段状の墓地には、キリスト教と関連づけられる平板型の墓石があります。ここには、1879年から35年間にわたってこの地域の主任司祭を務めたパリ外国宣教会のフランス人司教マルコ・ド・ロ神父（1840-1914）が埋葬されています。

ド・ロ神父は貴族の家に生まれ、自由に使える財産に恵まれていました。彼は、貧しい自分の教区民のために、私財を投じて幼稚園、女性の職業訓練所、パスタ工場、茶畑などを造設しました。人々の状況を改善しようとする神父の熱意は故人にまで及びました。1889年、ド・ロ神父はこの墓地の建設に着手し、集落の人々は無償で労働力を提供しました。

急勾配の丘の斜面という立地のため、この墓地の完成には丸10年を要しました。ド・ロ神父自身は1914年にここに埋葬されました。神父のお墓はもともとここより高いところにあったのですが、後によりお参りしやすいよう下に移されました。（ド・ロ神父は今でもこの地域の英雄で、学校の教科書でも取りあげられるほどです。）元は簡素な石塚であったこの場所のお墓の多くは、近年平板型の墓石に取り替えられています。子どもたちが埋葬されている墓地の一番高い部分は、ほとんど手つかずの状態が残っているため、墓地の元の様子が最もよく分かります。

023-043

Magome Church 「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 馬込教会
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Magome Church

Magome Church is located on Iojima, an island just outside Nagasaki Bay. During the two and a half centuries that their religion was prohibited, many Christians migrated here because it was administered by the Saga domain, whose officials did not renew their religious persecution with the zeal shown by other domains nearby. However, the 1865 discovery of the Hidden Christians, when French missionaries in Nagasaki reestablished contact with the Hidden Christian community, prompted a new wave of repression that included the Saga domain. It started in 1867 and lasted until 1873, when the Meiji government finally revoked the ban on Christianity.

Once their religion was accepted, the island's Christian inhabitants promptly decided to build a church. Initially, they probably just adapted the house of the local Christian leader. Then, in 1890, Father Joseph Marmand, a French priest from the Paris Society of Foreign Missions, constructed a proper church; however, that structure was destroyed by a combination of a lightning strike (1927) and a typhoon (1930). The current Gothic building with its five spires and white plaster finish dates from 1931. After the Great Kanto Earthquake of 1923, public buildings throughout Japan began to be built in ferroconcrete rather than the more fragile brick. The switch gave architects greater freedom of expression. The versatility of this material, coupled with the absence of any pressure on Christians to keep a low profile, allowed churches to take on more exuberant designs, like this one.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

馬込教会

馬込教会は長崎湾のすぐ外側に浮かぶ伊王島にあります。キリスト教が禁止されていた2世紀半の間、多くのキリシタンがここに移住してきたのは、伊王島が佐賀藩の管轄下にあったためです。佐賀藩の役人は周辺の他の藩ほどキリシタンの迫害に熱心ではありませんでした。しかし、1865年の「信徒発見」の後、長崎のフランス人宣教師たちが潜伏キリシタンたちとの接触を再開したことにより、新たな弾圧の波が押し寄せ、佐賀もこの波に飲み込まれました。この弾圧は1867年に始まり、明治政府がついに禁教令を解いた1873年まで続きました。

キリスト教が合法化されると、伊王島に住んでいたキリシタンたちは早速教会を建てることにしました。最初はおそらく地元のキリシタンたちをまとめるリーダーの家を教会とただけでした。その後、1890年にパリ外国宣教会のフランス人司祭ジョゼフ・マルマン神父が正式な教会を建設しました。しかし、この建物は1927年の落雷と1930年の台風によって大破しました。現在の5本の尖塔を持つ白い漆喰仕上げのゴシック様式の建物は1931年に建てられたものです。1923年に起こった関東大震災の後、日本中の公共建築物は、比較的脆弱なレンガではなく、鉄筋コンクリートで建てられるようになりました。高性能な鉄筋コンクリートが利用可能となり、キリシタンであることを隠す必要もなくなっていたことにより、教会はこのような華麗なデザインを採用できたのです。

023-044

Information on Sites of Hidden Christians: Nagasaki Region Information Center
「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 長崎と天草地方の潜伏キリシタン
関連遺産インフォメーションセンター
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Information on Sites of Hidden Christians: Nagasaki Region Information Center

This information center is located at Dejima Wharf on the seafront between the Prefectural Art Museum and the Nagasaki Port Terminal Building. The staff can handle inquiries in English, Korean, and Japanese. With multilingual panels, pamphlets, and videos about the Hidden Christians, not to mention free Wi-Fi, it is a well-equipped base for devising an itinerary for Hidden Christian sites in the Nagasaki region.

Many of the key sites are Catholic churches. These are active places of worship that host funerals, weddings, and baptisms in addition to regular scheduled services. The information center can help you avoid disappointment by calling the churches in advance to check their schedules, give them prior notice of your visit, and ensure access. This service is available online, by phone, or in person.

URL

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産インフォメーションセンター

このインフォメーションセンターは、「出島ワーフ」という長崎県美術館と長崎港ターミナルビルに挟まれたバイサイドエリアにあります。センターのスタッフは英語、韓国語、日本語での問い合わせに

対応できます。潜伏キリシタンについての多言語パネルやパンフレット、ビデオが置かれており、無料 Wi-Fi も利用できるこのインフォメーションセンターは、長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産を巡る旅程を立てるのに役立つ場所です。

重要な見どころの多くはカトリックの教会です。これらの教会は、普段の礼拝に加え、葬儀、結婚式、洗礼式などが行われる祈りの場です。インフォメーションセンターでは、見学希望者が確実に見学できるよう、電話で事前に教会側の都合を確認し、希望者の訪問予定を先方に伝えてくれます。このサービスはセンターで直接申し込めるほか、インターネットまたは電話でも利用可能です。

URL

023-045

Oura Church Christian Museum

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 大浦天主堂キリシタン博物館

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Oura Church Christian Museum

Two stately old buildings, both with exterior galleries, stand just below Oura Church on the right-hand side. The white-plaster Latin Seminary dates from 1875, while the red-brick Archbishop's Residence dates from 1915. Both buildings were designed by Father Marc de Rotz, the multitalented parish priest of Sotome. The Archdiocese of Nagasaki converted them into the Christian Museum in 2018.

Constructed in 1864, Oura Church is the oldest Catholic church in Nagasaki. It was here, on March 17, 1865, that the Hidden Christians of Urakami revealed their existence to Father Bernard Petitjean in the incident known as the Discovery of the Hidden Christians. When Father Petitjean went out to preach around Nagasaki, he would often provide the local Christian communities with new medals, rosaries, and crosses in exchange for the older religious artifacts, such as Maria Kannon statues, that had been using during the centuries when their religion was banned. He brought these artifacts back to Oura Church. As a consequence, the archdiocese has an interesting collection of Hidden Christian items, some of which are on display here. In addition, the museum provides a very clear chronological overview of the introduction, suppression, and revival of Christianity in Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大浦天主堂キリシタン博物館

大浦天主堂の右側の下方には、外壁にギャラリーがついた2つの古い荘厳な古い建物が立っています。白い漆喰塗りの羅典神学校は1875年、赤レンガの大司教館は1915年に建てられました。どちらも多才であった外海教区の司祭マルコ・ド・ロ神父によって設計された建築物です。2018年、長崎大司教区はこれらをキリシタン博物館として開設しました。

1864年に建設された大浦天主堂は、長崎で最も古いカトリック教会です。1865年3月17日、浦上の潜伏キリシタンたちがベルナルド・プティジャン神父に自分たちの存在を明かした「信徒発見」と呼ばれる出来事が起こったのはこの場所でした。プティジャン神父は、説教のため長崎各地を訪れた際、しばしば、地元のキリシタン集落が禁教期中に使っていたマリア観音像などの古い信仰具と引き換えに、新しいメダイやロザリオ、十字架などを授けました。そして、そのような古い信仰具を大浦天主堂に持ち帰りました。その結果、長崎大司教区は数多くの興味深い潜伏キリシタンの遺物を所有しており、その一部はこの博物館に展示されています。また、大浦天主堂キリシタン博物館では日本におけるキリスト教伝来・弾圧・復活の歴史がわかりやすく年代順に紹介されています。

023-046

Nagasaki Museum of History and Culture

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 長崎歴史文化博物館

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Nagasaki Museum of History and Culture

The Nagasaki Museum of History and Culture opened in November 2005. It was built on the former site of the Nagasaki Prefectural Art Museum. Even earlier, the site hosted the eastern branch of the Nagasaki Magistrate's Office, its history reflected in the museum's traditional façade of white-plaster walls on a robust stone base.

The Portuguese, Spanish, Chinese, and Dutch all came to Nagasaki, as international trade transformed the place from a small village into a major city. During the centuries of national seclusion (1639–1853), the island of Dejima remained Japan's only point of contact with Europe. The museum examines how the people and cultures of the countries trading through Nagasaki influenced Japan, and vice-versa.

One section of the museum showcases panels giving a thorough overview of the history of Christianity in Japan alongside items related to the Hidden Christians. Another section of the museum is a faithful recreation of the Nagasaki Magistrate's Office, which once stood on this site, including reenactments of trials conducted in its courtroom.

Other sections deal with the Namban trade (trade with the Portuguese prior to the policy of national seclusion), Japan's relationship with the Dutch, the influence of the Chinese, and all the Western know-how—from the telegraph to photography—that made its way into Japan via Nagasaki from the mid-nineteenth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長崎歴史文化博物館

長崎歴史文化博物館は 2005 年 11 月に開館しました。この博物館は長崎美術館の跡地に建てられました。さらに昔は長崎奉行所の東役所が置かれていたこの場所の歴史は、長崎歴史文化博物館の白漆喰壁が載る堅牢な石垣という伝統的な外観に反映されています。

ポルトガルやスペイン、中国、オランダの船がこぞって来航した長崎は、国際貿易によって小さな集落から大都市へと変貌を遂げました。鎖国（1639–1853）が敷かれていた長年の間、日本にとって出島はヨーロッパとの唯一の接点でした。この博物館では、長崎で交易を行っていた国々の人々や文化が日本にどのような影響を与え、日本からどのような影響を受けたのかを検証しています。

館内の一角には、潜伏キリシタン関連の品々とともに、日本におけるキリスト教の歴史の全体像を詳細に解説したパネルが展示されています。また、別の一角には、かつてこの場所にあった長崎奉行所が忠実に復元されており、白洲での裁判を再現した寸劇も見ることができます。

他の展示では、南蛮貿易（鎖国以前のヨーロッパとの交易）や日本とオランダの関係、中国から受けた影響、そして、19 世紀半ば以降長崎を経由して日本に伝わった電報や写真をはじめとする様々な西洋の知識技術が紹介されています。

023-047

Twenty-Six Martyrs Museum and Monument

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 日本二十六聖人記念館

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Twenty-Six Martyrs Museum and Monument

This complex consists of a plaza, a monument, a museum, and a church. It stands on Nishizaka, the hill overlooking Nagasaki where 26 Catholics were executed on February 5, 1597 on the orders of Toyotomi Hideyoshi, the leader of the country, in the first wave of persecution of the Christians. The 26 martyrs were canonized in 1862, and this complex, managed by the Society of Jesus, opened in 1962 to mark the hundredth anniversary of that event.

Sculpture of the Martyrs

The enormous high-relief bronze sculpture in the plaza was created by artist Funakoshi Yasutake (1912–2002), who converted to Catholicism in his late thirties. It features life-sized figures of the 26 martyrs. (The three smaller members of the group are children who were between the ages of 12 and 14 at the time of their execution.) The Latin inscription on the top reads *Laudate Dominum Omnes Gentes* (“All people praise God”), which the martyrs are said to have chanted as they died, while the cluster of crucifixes beneath is a reference to their mode of execution. The monument is positioned to face Oura Church. Important visitors to the monument have included Pope John-Paul II in 1981, Mother Teresa in 1982, and Pope Francis in 2019. The site has particular significance for the Catholic Church because the martyrs came from several countries, with four Spaniards, one Mexican, and one Portuguese, in addition to the Japanese believers.

An Unusual Work of Architecture

Both the museum and the church are the work of architect Imai Kenji (1895–1987), another Catholic convert. Traveling to Spain as a young man, Imai was profoundly impressed by the works of the Modernist Catalan architect Antoni Gaudi. Gaudi's influence can be seen in the Sagrada Familia-influenced spires of St. Philip's Church, with their organic shapes and colorful ceramic tile mosaics, as well as on the west wall of the museum, which is decorated with a white phoenix set against a colorful mosaic background made in part from broken tableware.

The museum façade has multiple layers of meaning. The lowest level, a wall of stones set in white mortar, is designed to suggest the walls of Nagasaki's Teramachi temple district, which used mortar imported from Macao (Macao was an important base for Jesuit missionaries). The second level features a *takeyarai*, a bamboo lattice used to surround places of execution. The two top layers feature pillars evocative of a prison. The color tiles in the middle of the thicker pillars become red at the top, a reference to the bloody spears thrust into the Nagasaki martyrs' sides during their crucifixion.

A Museum Full of Old Treasures

The museum, which is operated by the Jesuits, has objects of extraordinary historical interest stretching back more than four centuries. Highlights include an original letter written by St. Francis Xavier to King John III of Portugal in 1546; an original 1621 letter to a senior Jesuit from Nakaura Julian, who had traveled to Rome in 1582 as a member of the Tensho Embassy before returning to Japan and becoming a priest, describing the persecution of the Japanese Christians; and *Our Lady of the Snows*, a painting of the Virgin Mary thought to have been made in Nagasaki between 1600 and 1614. There are also numerous old maps, old books with lurid engravings of Japanese Christians being executed, and newspapers that report the return of the Catholic missionaries in the late nineteenth century.

Pope Pius XII designated Nishizaka an official Catholic pilgrimage site in 1950. The museum includes holy relics that will be of interest to the faithful, such as a piece of silk stained with the blood of one of the martyrs, and bones belonging to St. Paul Miki, St. Jacob Kisai, and St. John of Goto, Japanese priests who were among their number.

The small statue just outside the museum entrance is of Saint Lorenzo Ruiz, the first Filipino Christian martyr and Filipino saint, who was executed here in 1637.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本二十六聖人記念館

公園・記念碑・記念館・教会を併設するこの複合施設は、長崎を見下ろす西坂の丘に建てられています。ここは、キリシタンへの迫害が始まりつつあった1597年2月5日、日本を統治していた豊臣秀吉の命により、26人のカトリック信者が処刑された場所です。この26人の殉教者は1862年に列聖されました。イエズス会によって管理されているこの複合施設は、その列聖100周年を記念して1962年に開かれました。

殉教者の像

公園に設置された巨大な高浮き彫りのブロンズレリーフは、30代後半にカトリックに改宗した彫刻家、舟越保武（1912-2002）によって制作された等身大の二十六聖人像です。（そのうち最も小さい3人は、処刑当時12歳から14歳の子どもでした。）上部に刻まれているラテン語は、殉教者たちが死ぬ間際に唱えたと言われる「Laudate Dominum Omnes Gentes（すべての人々は神を讃えよ）」という言葉で、その下のたくさんの十字架は殉教者たちが磔刑に処されたことを表しています。この記念碑は大浦天主堂に向けて設置されています。過去には1981年の教皇ヨハネ＝パウロ2世、1982年のマザー・テレサ、2019年の教皇フランシスコといった要人がこの記念碑を訪れました。殉教者には、日本人信徒の他にスペイン人4人、メキシコ人1人、ポルトガル人1人が含まれていました。複数の国の信徒が亡くなったこの場所は、カトリック教会にとって特別な意味を持っています。

風変わりな建築

記念館と教会は両方、同じくカトリックに改宗した建築家、今井兼次（1895-1987）の設計です。若い頃にスペインを旅した今井は、カタルーニャ出身のモダニズム建築家、アントニ・ガウディの作品に深い感銘を受けました。ガウディの影響は、カラフルな陶製のタイルでモザイクが施され、有機的な形をしたサグラダ・ファミリアを彷彿とさせる聖フィリッポ教会の双塔や、食器の破片を使ったカラフルなモザイクの背景に白い不死鳥が描かれた記念館の西壁に見ることができます。

記念館の外観には、何重もの意味が込められています。最下部の白いモルタルで固められた石垣は、マカオから輸入されたモルタルが使われた長崎の寺町の石壁を思わせるデザインです（マカオはイエズス会の重要な拠点でした。）その上の部分は処刑場を取り囲んでいた「竹矢来」をモチーフにしています。上の二層は、牢獄を連想させる縦格子です。太めの格子の間にあるカラータイルの模様は上部が赤くなっており、これは長崎の殉教者が磔にされた時に脇腹に刺された血まみれの槍を表しています。

貴重な資料が豊富な記念館

イエズス会によって運営されているこの記念館には、400年以上前のものを含む非常に歴史的価値の高い品々が収蔵されています。とりわけ貴重な展示品には、聖フランシスコ・ザビエルが1546年にポルトガル国王ジョアン3世に宛てて書いた手紙の原本、天正遣欧使節の一員として1582年にローマに渡り、帰国後司祭となった中浦ジュリアンが1621年に日本人キリシタンに対する迫害についてイエズス会の先輩宛に書き送った手紙の原本、そして、1600年から1614年の間に長崎で描かれたと考えられている「雪のサンタマリア」と呼ばれる聖母マリアの絵などがあります。また、数多くの古地図や日本人キリシタンが処刑される様子を描いた生々しい挿絵入りの古書、カトリック宣教師の帰還を報じた19世紀後半の新聞も展示されています。

教皇ピウス12世は1950年に西坂を公式のカトリック巡礼地に認定しました。記念館では、殉教者の1人の血で染まった絹の布片や、26聖人に含まれる日本人司祭、聖パウロ三木・聖ヤコブ喜斎・聖ヨハネ五島の遺骨といった、キリスト教徒にとって特に興味深い聖遺物も公開されています。

記念館の入り口のすぐ外にある小さな像は、1637年にこの地で処刑された聖ロレンソ・ルイスです。彼は最初のフィリピン人殉教者であり、最初のフィリピン人聖人でもあります。

023-048

Sotome Museum of History and Folklore

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 長崎市外海歴史民俗資料館

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Sotome Museum of History and Folklore

This museum, which opened in 1982, showcases the history, people, and culture of the Sotome region. The exhibits are divided into three broad categories. The first consists of exhibits related to the traditional fishing and agricultural practices of the region and the improvements introduced by Father Marc de Rotz, the entrepreneurial French priest who helmed the parish in the late nineteenth and early twentieth centuries. In the second category are exhibits about the local Hidden Christians. As the community has declined in size, descendants of the Hidden Christians have donated items such as rosaries, prayer manuscripts, and Bastian church calendars to the museum. The third category is made up of exhibits related to the coal mine on the nearby island of Ikeshima. As a coal-producing powerhouse, Kyushu played a crucial role in Japan's industrialization, and Ikeshima mine, which closed in 2001, was the country's last operating mine. There is also a small section on local archaeological sites from the Jomon period (13,000–300 BCE) and the Yayoi period (300 BCE–250 CE).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

外海歴史民俗資料館

1982年に開館したこの資料館は、外海地区の歴史や人々、文化を紹介しています。展示物は大きく3つのカテゴリに分かれています。最初のカテゴリは、この地域の伝統的な漁業や農業と、19世紀後期から20世紀初期にかけてこの教区を指導した起業家精神あふれるフランス人司祭

マルコ・ド・ロ神父がもたらした地域の発展に関する展示です。第2のカテゴリは、この地域の潜伏キリシタンに関する展示です。信徒数の減少に伴って、潜伏キリシタンの子孫がロザリオ、祈りの言葉の写本、バスチャンの日線りなどの品々をこの資料館に寄贈しました。第3のカテゴリは、近くにある生島の炭鉱に関する展示です。九州は一大産炭地地域として日本の工業化に不可欠な役割を担いました。2001年に閉山した生島は日本最後の炭鉱でした。また、館内には、この地域にある縄文時代（紀元前 13,000- 紀元前 300）と弥生時代（紀元前 300-250）の遺跡についてのコーナーもあります。

023-049

Endo Shusaku Literary Museum

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 長崎市遠藤周作文学館

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Endo Shusaku Literary Museum

Endo Shusaku (1923–1996) is sometimes referred to as “the Japanese Graham Greene,” as he wrote novels based around Catholic themes. In particular, Endo’s 1966 masterpiece *Silence*—which tells the story of a Portuguese Jesuit priest wrestling with doubt in the face of the brutal persecution meted out to the Japanese Christians in the seventeenth century—is often compared to Greene’s *The Power and the Glory*, the story of a drunken priest in the anti-Catholic Mexico of the 1930s.

Endo was born in Tokyo and spent much of his life there, as well as long periods studying in France, but he felt a strong affinity for the Sotome region because of its associations with Catholicism. He chose Sotome as the setting not just for *Silence*, but also for *Kiku’s Prayer* (1982), a love story set against the final throes of Christian persecution in the 1860s. It was this strong bond that prompted Endo’s widow and son to agree to the museum being located here in 2000. The museum is in a spectacular location, with the hills of Sotome and Shitsu village on one side and the Sea of Sumonada and the Goto Islands on the other.

The permanent collection includes a re-creation of Endo’s study, as well as numerous photographs and manuscripts. The museum also organizes special thematic exhibitions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

遠藤周作文学館

遠藤周作（1923–1996）はカトリックをテーマにして小説を書いたことから「日本のグレアム・グリーン」と呼ばれることがあります。特に 1966 年に出版された遠藤の傑作『沈黙』は、17 世紀に日本人キリシタンが受けた残忍な迫害の中で、イエズス会のポルトガル人司祭が信仰に対して抱いた疑いに向き合う物語で、カトリックが弾圧された 1930 年代のメキシコを舞台にした飲んだくれ司祭の物語であるグレアム・グリーン『権力と栄光』とよく比較されます。

遠藤周作は東京で生まれ、人生の大半を東京で過ごし、フランスにも長期留学しましたが、カトリックと繋がりが深い外海地域に強い愛着を抱いていました。彼は『沈黙』だけでなく、1860 年代のキリスト教迫害の終末期に翻弄された愛の物語『女の一生（一部）キクの場合』（1982）の舞台としても外海を選びました。遠藤の未亡人と息子が 2000 年に遠藤周作文学館をこの地に設立することに同意したのも、彼と外海との強い繋がりによるものです。文学館は、片側に外海集落と出津集落の丘陵地、反対側に角力灘と五島列島を望む素晴らしい場所に建てられています。

常設展示では遠藤の書斎の再現や多数の写真、原稿などを見ることができます。また、特定のテーマを中心とした特別展も開催されています。

023-050

Urakami Christian Museum

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 浦上キリシタン資料館

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Urakami Christian Museum

This modest museum occupies the first floor of an apartment building in a residential district in the north of Nagasaki, about a five-minute walk from Urakami Cathedral. It is managed by a successful publisher with some support from individual donors, and admission is free. As the name suggests, the museum highlights the history of Christianity in Urakami, focusing in particular on two relatively recent and tragic episodes. One is the Fourth Urakami Crackdown (1868–1873), the Japanese authorities' last-ditch attempt to suppress Christianity by sending thousands of Urakami Christians into exile around Japan at the cost of hundreds of lives. The other is the August 9, 1945 atomic bombing of Nagasaki, in which some 8,500 of the 12,000 Christians in Urakami lost their lives. Despite the museum's modest size, it also hosts smaller-scale exhibitions alongside the permanent displays. Films of Catholic interest are shown in the back, while books and other Christian memorabilia are for sale at the front.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浦上キリシタン資料館

この小さな資料館は、長崎市北部の住宅街に立つマンションビルの1階で、浦上天主堂から徒歩5分ほどのところにあります。この資料館は実績のある出版社の経営者が一部を個人の寄付に頼って運営しているもので、入場は無料です。名前の通り、この資料館は浦上のキリスト教

の歴史を紹介しており、特に比較的近年に起こった二つの悲劇的な出来事に焦点を当てています。そのひとつは浦上四番崩れ（1867-1873）です。この日本当局によるキリスト教弾圧の最後の試みでは、数千人の浦上キリシタンが日本各地に流配され、数百人の命が犠牲となりました。もうひとつは 1945 年 8 月 9 日の長崎への原爆投下です。原爆によって浦上のキリシタン 12,000 人のうち約 8,500 人が命を失いました。小さい資料館ではあるものの、ここでは常設展示の他に小規模な特別展も行われています。資料館の奥ではカトリック関連の映画が紹介されており、手前ではキリスト教関連の書籍や記念品が販売されています。

023-051

Sotome Hidden Christian Culture Museum

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 外海潜伏キリシタン文化資料館

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Sotome Hidden Christian Culture Museum

This single-room museum opened in 2018 as part of Nagasaki's successful push to win World Heritage status for its Hidden Christian sites. It stands at the foot of the hill where Karematsu Shrine and the Prayer Rock are located. Karematsu Shrine was built on the gravesite of San Juan, a foreign missionary who was the mentor of Japanese evangelist Bastian. Bastian is famous for compiling the 1634 Church Calendar, which marked the liturgical year for Japan's Hidden Christian community throughout its two and a half centuries of persecution. The museum has a number of Bastian calendars from the early twentieth century. Traditionally, the local religious leader, or *chokata*, would transcribe his own copy when he assumed responsibility for his community.

There are two groups of objects on display. There are artifacts from the coming of Christianity in the sixteenth and seventeenth centuries, including reliquaries marked with the Jesuit symbol; Salvator Mundi medals; and a bronze Kannon which the locals worshipped in lieu of the Virgin Mary. There are also items from the late nineteenth century, when the French priests returned to Nagasaki, "rediscovered" the Christian community, and started distributing rosaries and medals to the faithful. Since Christianity was to remain forbidden for another eight years after the Discovery of the Hidden Christians in 1865, the faithful continued their practice of concealing these religious items in hollowed-out lengths of bamboo known as *takezutsu*, some of which are on display.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

外海潜伏キリシタン文化資料館

この一室のみの資料館は、潜伏キリシタン関連遺産の世界遺産登録に向けた長崎の取り組みの一環として、2018年に開館しました。外海潜伏キリシタン文化資料館は、枯松神社と祈りの岩がある丘のふもとにあります。枯松神社は、日本人伝道師バスチャンの師であった外国人宣教師サン・ジワンの墓所に建てられました。バスチャンは、2世紀半にわたる禁教期中、日本の潜伏キリシタンたちの典礼暦となった1634年の教会暦を編纂したことで有名です。この資料館には20世紀初期のバスチャン暦が多数あります。伝統的に、地元のキリシタン共同体の指導者（帳方）は、就任時にこの暦を書き写し、自分で使う写しを作成していました。

展示品は2つのグループに分かれています。一方はイエズス会のシンボルであるサルバートル・ムンディのメダイがつけられた聖骨箱や聖母マリアの代わりに地元の人々が崇拝していた青銅製の観音像など、16世紀と17世紀のキリスト教伝来期の遺物です。もう一方は、フランス人司祭たちが長崎に戻り、キリシタン共同体を「再発見」してロザリオやメダルを信者に配り始めた19世紀後半の品々です。キリスト教は1865年の「信徒発見」後も8年間禁止されていたため、信者たちは竹を節のところで切って作った竹筒にこれらのキリスト教関連の品々を隠す慣習を続けました。こうした竹筒もいくつか展示されています。

023-052

Nagasaki Junshin Catholic University Museum

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 長崎純心大学博物館

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Nagasaki Junshin Catholic University Museum

This museum was established by Professor Kataoka Yakichi (1908–1980) of Junshin Women’s Junior College (now Nagasaki Junshin Catholic University), who specialized in the Christian history of Nagasaki. It is now managed by his two daughters. The museum has a good collection of Christian artifacts, including a Jesuit “annual report” on the state of proselytization in Japan in the year 1614, Japanese signboards prohibiting Christianity, and *fumi-e* tablets which people had to trample on to prove that they were not Christians, as well as documents relating to the reemergence of Christianity in the latter part of the nineteenth century.

Professor Yakichi was himself a native of Urakami, and many documents in the collection relate to the Fourth Urakami Crackdown (1867–1873), the last great persecution of Japan’s Hidden Christians. The museum also includes the collection of Professor Ecchu Tetsuya, a well-known local historian. The primary function of the museum is to serve as a reference library for scholars.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長崎純心大学博物館

この博物館は長崎におけるキリシタンの歴史を専門としていた純心女子短期大学（現在の長崎純心大学）の片岡弥吉教授（1908–1980）によって設立されました。現在は教授の2人の

娘によって運営されています。この博物館は数々の貴重なキリシタン遺物を収蔵しており、中にはイエズス会が日本での布教状況をまとめた年次報告書「日本年報」の1614年度版や、キリスト教を禁じる御触書、人々がキリシタンでないことを証明するために踏まされた「踏絵」の絵板、19世紀後半のキリスト教再興に関する文書などが含まれます。

弥吉教授自身は浦上出身で、収蔵されている文書の多くは日本の潜伏キリシタンに対する最後の大弾圧「浦上四番崩れ」（1867-1873）に関するものです。また、この博物館には有名な郷土史家、越中哲也教授によって集められた史料も保管されています。長崎純心大学博物館は主に学術図書館として研究者に利用されています

023-053

Tenpukuji Temple

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 天福寺

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Tenpukuji Temple

A temple of the Soto school of Zen, Tenpukuji was founded in 1688 as part of the temple registration system designed to detect and eliminate Hidden Christians by forcing every household to be affiliated with a specific Buddhist temple. The Higashi-Kashiyama area where the temple stands was administered by the Saga domain, whose lords were far less brutal in their persecution of the Christians than those of many other domains. Both sides benefited from the presence of the temple: by registering, the Hidden Christians could pass themselves off as good Buddhists, while the Saga domain could stay in good standing with the shogunate by denying the presence of Christians in lands it controlled.

The Hidden Christians who nominally belonged to Tenpukuji were fairly frank in their repudiation of Buddhism. They had their own “sutra-annihilating prayer,” for example, which they would recite when taking the body of a fellow Christian to the temple for the required Buddhist funeral rites. The words of the prayer—“The temple is your enemy. Don’t trust the people there. You are on your way to rejoin Mother Mary”—were openly anti-Buddhist.

In fact, so hospitable to Christians was the Higashi Kashiyama area that there was a saying: “One visit to Kashiyama is equal to three visits to Mount Iwaya [a popular site for prayer]. Three visits to Kashiyama is equal to visiting the church of Santa Ecclesia in Rome.”

For the temple, however, there was a downside to this tolerant attitude. When the Japanese government lifted the prohibition against Christianity in 1873, Tenpukuji's congregation split into three groups of roughly equal size: Hidden Christians who reverted to traditional Catholicism; Hidden Christians who stayed loyal to their peculiar faith; and Hidden Christians who decided to become fully fledged Buddhists. Having had 450 households in the parish during the Edo period (1603–1868), the temple now has only 180, all of whom belong to the last group.

The temple building was reconstructed in the 1980s, and so is relatively new. There are, however, some interesting old objects. The most important item in the temple's main hall is a 50-centimeter-high Maria Kannon statue that was brought here for safekeeping during the Third Urakami Crackdown of 1856. The serene facial expression is thought to resemble that of the Virgin Mary. There are even traces of blue paint—the traditional color of Mary's mantle—on the statue's head.

Rosaries and medals of the Hidden Christian community and the sooty bamboo tubes in which they were concealed above the domestic fireplace are on display in the parishioner's hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

天福寺

禅宗のひとつ、曹洞宗の寺院である天福寺は、各世帯を特定の仏寺に所属させることによって潜伏キリシタンを摘発・排除するために考案された寺請制度の一環として1688年に建立されました。天福寺のある東檜山地域は、他の藩に比べてあまりキリシタンに対する残忍な迫害を行わなかった佐賀藩の管轄領でした。潜伏キリシタンは寺に登録することで敬虔な仏教徒を装うことができ、佐賀藩は領内のキリシタンの存在を否認することで江戸幕府との関係を良好に保つことができたため、この寺の存在は双方に有益でした。

名目上は天福寺に属していた潜伏キリシタンたちは、かなり公然と仏教を拒否していました。例えば、彼らには寺で同胞のキリシタンの葬儀を行う際に唱える独自の「お経除けの祈り」がありました。この祈りの言葉は「お寺はあなたの敵です。そこにいる人々を信用してはいけません。あなたは聖母マリアのもとへ向かっています」というあからさまに反仏教的なものでした。

実際のところ、東檜山地域はキリシタンに大変友好的で、「檜山を一度訪れるのは（祈りの地として知られていた）岩屋山を三度訪れるのに等しい。檜山を三度訪れるのは、ローマのサンタ・エケレジアという教会を訪れるのに等しい」と言われていたほどでした。

しかし、天福寺にとっては、このような寛容な姿勢にはマイナス面もありました。1873年にキリスト教が解禁されると、天福寺の檀家の潜伏キリシタンたちは、カトリックに戻った人々、独自の信仰を続けた人々、そして本格的に仏教に帰依することを決意した人々の3つのグループに等分されました。江戸時代（1603-1868）には450世帯だった天福寺の檀家は、現在ではわずか180世帯となり、その全世帯が3つ目のグループにあたります。

お寺の建物は1980年代に再建された比較的新しいものです。しかし、ここには興味深い古い品がいくつか収蔵されています。本堂に安置されている最も重要な収蔵品は、高さ50センチのマリア観音像です。この像は1856年の浦上三番崩れの際、安全のためにこの寺に持ち込まれました。穏やかな表情が聖母マリアに似ているとされています。像の頭部には、伝統的なマリアの外套の色である青色の塗料の跡が残っています。

潜伏キリシタンのロザリオやメダイ、そしてそれらを囲炉裏の上に隠すのに使われた煤だらけの竹筒は、天福寺のエントランスホールに展示されています。

023-054

The Site of the Church on the Cape

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 岬の教会（サ・ハ°カ教会跡）
／被昇天の聖母教会堂（被昇天のサカ・マリア教会）跡
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The Site of the Church on the Cape

Many European merchants and missionaries began living in Nagasaki from 1571 because of the trade brought by Portuguese ships. In 1580 the Christian daimyo Omura Sumitada ceded Nagasaki to the Jesuits, who administered the city directly until 1587. At that time, this site was in the sea just off the tip of the long, thin cape of Nagasaki. (Nagasaki actually means “long promontory.”) The wall here, the lower part of which is four hundred years old, marked the end of the land at that time.

Above the wall, somewhere at the end of the cape, stood a church known as Misaki no Kyokai, literally “the church at the end of the promontory.” This became the Church of the Ascension in 1601 and served as the center for the Jesuits in Japan. The church was destroyed in 1614 when the second shogun Tokugawa Hidetada (1579–1632) banned Christianity; the land was taken over by a thread-trading company. (Silk thread was brought from China by the Portuguese and the Spanish to exchange for domestically mined silver.) The Nagasaki Magistrate’s Office was moved here in 1633; later it was replaced by the Nagasaki Prefectural Office, which stood on this site until a few years ago. An archaeological survey is currently being conducted, and a number of walls and roof tiles have been discovered.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

岬の教会跡

1571年以降、ポルトガルの貿易船が来航していた長崎には多くのヨーロッパの商人や宣教師が住むようになりました。1580年、キリシタン大名大村純忠は長崎をイエズス会に寄進し、イエズス会は1587年まで長崎を直轄しました。当時、この場所は長崎の細長い岬（実は長崎とは「長い岬」という意味です）の先端からすぐ先の海でした。下層部は400年前のものであるこの場所の石垣は、当時の陸地の際涯につくられていました。

この石垣の上、岬の先端のどこかに「岬の教会」（文字通り、岬の先端にある教会という意味）と呼ばれる教会が立っていました。この教会は1601年に「被昇天の聖母教会堂」となり、日本におけるイエズス会の拠点の役割を担いました。この教会は、江戸幕府二代将軍徳川秀忠がキリスト教の禁教令を出した1614年に破壊されました。教会の土地は生糸商人の手に渡りました。（ポルトガル人やスペイン人によって中国から輸入された絹糸は国内で採掘される銀と引き換えに購入されていました。）1633年、長崎奉行所がここに移されました。後に、奉行所は長崎県庁に建て替えられ、この庁舎は数年前までこの場所に立っていました。現在発掘調査が行われており、多くの石垣や屋根瓦が発見されています。

023-055

Nakaura Julian Memorial Park

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】キリスト教文化遺産群 中浦ジュリアン記念公園（資料館）

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Nakaura Julian Memorial Park

Nakaura Julian (1567–1633) was a member of the Tensho Embassy, a group of four youths sent to Rome as ambassadors of Japanese Christianity in 1582. Nakaura, who is believed to have been born near this park, attended the Jesuit seminary in Arima. His life as a Christian took a glorious turn when, at the young age of 15, he was chosen, along with Chijiwa Miguel, Hara Martinho, and Ito Mancio, to be part of the Tensho Embassy. The embassy was conceived by Jesuit Visitor Alessandro Valignano and backed by three Christian daimyo, including Omura Sumitada, the first daimyo in the nation to convert to Christianity. Nakaura and the other youths returned to Japan in 1590, having met Pope Gregory XIII, Pope Sixtus V, and King Philip II of Spain.

Toyotomi Hideyoshi passed the edict expelling the Christian fathers in 1587, so the Japan to which Nakaura returned was less welcoming to Christianity than the one he had left eight years earlier. After studying in Macao from 1601 to 1604, Nakaura was ordained as a priest in 1608. When the shogun prohibited Christianity throughout Japan in 1614, many priests—both foreign and Japanese—fled overseas. Nakaura opted to remain, and became an underground priest, ministering to the faithful in secret. In late 1632, when he was well into his sixties, he was captured by the Tokugawa shogunate. After many months in prison, Nakaura was put to the torture of the pit on October 18, 1633, and died on the fourth day, October 21. He was beatified by Pope Benedict XVI in 2008 as part of a group of 188 Japanese martyrs.

Along with the small park, there is a modest museum that houses some artifacts from

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中浦ジュリアン記念公園

中浦ジュリアン（1567-1633）は 1582 年に日本のキリスト教の大使としてローマに派遣された 4 人の少年、天正遣欧使節の 1 人でした。この公園の付近で生まれたとされる中浦は、有馬のセミナリヨで学びました。彼のキリシタンとしての人生は、弱冠 15 歳で千々石ミゲル、原マルティノ、伊東マンショとともに天正遣欧使節に選ばれたことで輝かしい転機を迎えました。この使節団の派遣はイエズス会の巡察師アレッサンドロ・ヴァリニャーノの発案で、日本で初めてキリスト教に改宗した大名大村純忠を含む 3 人のキリシタン大名によって後援されました。中浦たちは、教皇グレゴリウス 13 世、教皇シクストゥス 5 世、スペイン国王フィリップ 2 世に謁見した後、1590 年に日本に帰国しました。

豊臣秀吉が 1587 年にキリスト教神父の追放令を出したため、中浦が帰国した当時の日本は、8 年前に出発した時よりキリスト教に不寛容になっていました。中浦は 1601 年から 1604 年までマカオで学んだ後、1608 年に司祭として叙階されました。1614 年に幕府が日本全国でキリスト教を禁止すると、外国人、日本人を問わず多くの司祭が海外に逃れました。中浦は国内に残ることを選択し、潜伏下で密かに信徒たちを指導しました。1632 年の暮れ、60 代半ばになっていた彼は徳川幕府に捕らえられました。何ヶ月にもおよぶ獄中生活の後、中浦は 1633 年 10 月 18 日に穴吊りの拷問にかけられ、4 日目の 10 月 21 日に亡くなりました。中浦ジュリアンは、2008 年にローマ教皇ベネディクト 16 世によって 188 人の日本人殉教者の 1 人として列福されました。

この小さな公園には、ヨーロッパから持ち帰られた天正遣欧使節関連の資料を収めた簡素な資料館が併設されています。

023-056

Yokoseura Park 「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 横瀬浦公園

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Yokoseura Park

After an outbreak of violence between Portuguese merchants and local people in the port of Hirado in 1561 left 14 foreign traders dead, the Portuguese started looking for another harbor. The next year, merchant-turned-Jesuit-missionary Luis de Almeida secured the permission of Omura Sumitada, the local daimyo, to use Yokoseura at the northern end of the Sonogi Peninsula. As incentives, Portuguese merchants were granted exemption from customs duties for 10 years; additionally, an area of 2 leagues (11 kilometers) was given to the Jesuits, and non-believers were not allowed to live there without permission.

A church was constructed, merchants poured in, and Yokoseura soon became a flourishing port. In 1563, Omura was baptized in the church at Yokoseura, taking the baptismal name Bartolomeu and becoming the first Christian daimyo. But Omura's enthusiasm for Christianity antagonized other Omura retainers, and the anti-Sumitada faction took advantage of the strife to burn Yokoseura to the ground a few months later. The Namban (Portuguese) trade subsequently migrated back to Hirado, then on to Fukuda and finally, from 1571, to Nagasaki. Although Yokoseura flourished only briefly, it is an important place that was visited by prominent figures such as Japanese Mission Superior Cosme de Torres and Luís Fróis, a Portuguese missionary who wrote a history of Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

横瀬浦公園

1561年、平戸港でポルトガル人商人と地元の人々との間で暴動が起こり、14人のポルトガル人が死亡した後、ポルトガル人たちは別の交易港を探し始めました。翌年、元商人のイェズ会士ルイス・アルメイダは、大名大村純忠から彼杵半島の北端に位置する横瀬浦を使用する許可を取りつけました。交易を促進するため、ポルトガル商人は10年間関税を免除されました。さらに、イェズ会には2リーグ（11km）の土地が与えられ、ここにはキリスト教徒以外は許可なく住めないこととされました。

教会が建てられ、商人たちが押し寄せた横瀬浦は、すぐに栄えた港となりました。1563年、大村は横瀬浦の教会で洗礼を受け、バルトロメオという洗礼名を授かって初のキリシタン大名となりました。しかし、大村のキリスト教に対する熱意は家臣の反感を買い、これに乗じて反純忠派の家臣たちが横瀬浦を焼き討ちしました。その結果、南蛮貿易は再び平戸に戻り、その後福田に移り、1571年以降、最終的に長崎に落ち着きました。栄えたのは短い期間ではあったものの、横瀬浦は日本における布教活動の責任者コスメ・デ・トーレスや「日本史」を著したポルトガル人宣教師ルイス・フロイスなどの著名な人物が訪れた重要な場所です。

023-057

Monument of the Coming Ashore of the 26 Martyrs

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 キリスト教文化遺産群 日本二十六聖人上陸記念碑
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Monument of the Coming Ashore of the 26 Martyrs

When the Spanish ship *San Felipe* was wrecked just off Shikoku in October 1596, the captain, in an indiscreet moment, told the Japanese authorities that the Spanish had conquered overseas territories by first sending in the missionaries and then sending in the conquistadores. The response of Toyotomi Hideyoshi, Japan's de facto ruler, was as harsh as it was swift. He ordered the arrest of foreign priests and brothers.

Twenty-four of the twenty-six martyrs had been captured in Kyoto and Sakai, south of Osaka. Their ears were cropped and they were made to walk, barefoot and dressed in rags, for around 1,000 kilometers in the depths of winter. Over the course of the journey, another two Catholics were added to their number, bringing the total to 26.

They arrived in Togitsu late at night on February 4, 1597, having crossed Omura Bay by boat from Sonogi. Early the next morning, they walked the last 12 kilometers to Nagasaki along the Urakami Kaido. When they reached Nishizaka, a hill overlooking Nagasaki, they were tied to crosses and then stabbed with spears. In the Edo period (1603–1868), the place where they died was referred to as *bateren fujochi* (“the unclean place of the foreign priests”).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本二十六聖人上陸記念碑

1596年10月に四国沖でスペイン船サン・フェリペ号が難破したとき、日本の当局に対し、船長は軽率にも「スペインはまず宣教師を送りこみ、それからコンキスタドール（征服者）を送ることによって海外の領土を征服してきた」と発言しました。事実上の日本の支配者、豊臣秀吉の反応は、迅速かつ厳しいものでした。秀吉は外国人宣教師と信徒を捕えるよう命じました。

26人の殉教者のうち、24人は京都と大阪の南にある堺で捕らえられました。耳を削がれた彼らは、真冬の寒さの中、ぼろ布を着せられ裸足で約1,000キロの距離を歩かされました。途中でさらに2人のカトリック信徒が加えられ、合計26人となりました。

一行は彼杵（そのぎ）から船で大村湾を渡り、1597年2月4日の深夜、時津（とぎつ）に到着しました。翌日の早朝、彼らは浦上街道を通過して長崎に至る最後の12キロを歩きました。そして、西坂という長崎を見晴らす丘にたどり着くと、十字架に磔にされ、槍で刺されました。江戸時代（1603-1868）、彼らが亡くなった場所は「伴天連不浄地（外国人司祭の不浄な土地）」と呼ばれていました。

地域番号	024	協議会名	青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会	
解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体	
024-001	日南海岸国定公園 国指定特別天然記念物 青島 - 青島亜熱帯性植物群落 (青島西端看板)	200	アプリ QRコード	
024-002	日南海岸国定公園 国指定特別天然記念物 青島 - 青島の隆起海床と奇形波蝕痕 (鬼の洗濯板) (青島西端看板)	200	アプリ QRコード	
024-003	青島神社 - 青島神社 神社御由緒 (看板)	250	看板	
024-004	青島神社 - 青島神社 産霊紙縋 (看板)	250	看板	
024-005	青島神社 - 青島神社 ビロ-樹 (看板)	250	看板	
024-006	青島神社 - 青島神社 元宮 (看板)	250	看板	
024-007	青島神社 - 青島神社 御成道 (看板)	250	看板	
024-008	青島神社 - 青島神社 手水の儀・手水の作法 (看板)	250	看板	
024-009	青島神社 - 青島神社 投瓦所・天のひらか投げ (看板)	250	看板	
024-010	青島神社 - 青島神社 宮崎の神話看板	350	アプリ QRコード	
024-011	青島神社 - 青島神社 日向神話誰でも分かる解説集 (神社の由縁、祭りの説明、青島の紹介など)	250	パンフレット	
024-012	青島神社 - 青島神社 日向神話誰でも分かる解説集 (神話館の場面解説)	1000	パンフレット	

024-013	阿波岐原地域 江田神社 - 江田神社 宮崎の神話看板	350	アプリ QRコード
024-014	阿波岐原地域 江田神社 - 江田神社 由緒記木板	250	看板
024-015	阿波岐原地域 禊池 - 禊池 池北側説明木板	250	看板
024-016	阿波岐原地域 住吉神社 - 住吉神社 御由緒（看板）	250	看板
024-017	宮崎神宮 - 宮崎神宮 宮崎県観光案内版	250	アプリ QRコード
024-018	宮崎神宮境内施設 - 宮崎神宮 宮崎神宮略記（木板）	250	看板
024-019	宮崎神宮境内施設 - 宮崎神宮 五所稻荷神社	250	看板
024-020	宮崎神宮境内施設 - 宮崎神宮 国指定天然記念物 オオシラフジ	250	看板
024-021	宮崎神宮境内施設 - 宮崎神宮 国有形登録文化財 徴古館	250	看板
024-022	宮崎神宮境内施設 - 護国神社 御由緒（看板）	250	看板
024-023	宮崎神宮周辺施設 - 皇宮屋御由緒書き （皇宮神社）	250	看板
024-024	宮崎神宮周辺施設 - 経襲記解説板 （皇宮神社）	250	看板
024-025	日南海岸国定公園 国指定名勝鵜戸 鵜戸神宮 - 鵜戸神宮 鵜戸神宮由緒（看板）	250	看板
024-026	日南海岸国定公園 国指定名勝鵜戸 鵜戸神宮 - 鵜戸神宮 運玉（説明板）	250	看板

024-027	日南海岸国定公園 国指定名勝鵜戸 鵜戸神宮 - 鵜戸神宮 九柱神社御祭神（看板）	250	看板
024-028	日南海岸国定公園 国指定名勝鵜戸 鵜戸神宮 - 鵜戸神宮 御霊石（看板）	250	看板
024-029	日南海岸国定公園 国指定名勝鵜戸 鵜戸神宮 - 鵜戸神宮 神橋（説明木板）	250	看板
024-030	日南海岸国定公園 国指定名勝鵜戸 鵜戸神宮 - 鵜戸神宮 兎の像（説明板）	250	看板
024-031	日南海岸国定公園 国指定名勝鵜戸 鵜戸神宮 - 鵜戸神宮 撫でうさぎ（看板）	250	看板
024-032	日南海岸国定公園 国指定名勝鵜戸 鵜戸神宮 - 鵜戸神宮 福注連縄（説明板）	250	看板
024-033	日南海岸国定公園 国指定名勝鵜戸 鵜戸神宮 - 鵜戸神宮 鵜戸神宮の奇岩（説明板）	250	看板
024-034	日南海岸国定公園 国指定名勝鵜戸 鵜戸神宮 - 鵜戸神宮 おちち水 （表示板・説明板）	250	看板
024-035	日南海岸国定公園 国指定名勝鵜戸 鵜戸神宮 - 鵜戸神宮 お乳岩 （説明看板）	250	看板

024-036	日南海岸国定公園 国指定名勝鵜戸 鵜戸神宮 - 鵜戸神宮 鵜戸山八丁坂（説明板）	250	看板
024-037	日南海岸国定公園 国指定名勝鵜戸 鵜戸神宮 - 鵜戸神宮 吾平山上陵 （説明木板）	250	看板
024-038	日南海岸国定公園 国指定名勝鵜戸 鵜戸神宮 - 鵜戸神宮 不動窟・波切神社	250	看板
024-039	日南海岸国定公園 国指定名勝鵜戸 鵜戸神宮 - 国指定名勝鵜戸 （解説看板）	250	看板
024-040	潮嶽神社 - 潮嶽神社 由緒書（パンフレット）	250	看板
024-041	駒宮神社 - 駒宮神社 由緒石板	250	アプリ QRコード
024-042	駒宮神社 - 駒宮神社 御鋒の窟跡 パワースポット説明看板	250	看板
024-043	駒宮神社 - 駒宮神社 駒宮の陰陽石と銭石 パワースポット説明看板	250	看板
024-044	駒宮神社 - 駒宮神社 日向シャンシャン馬 発祥の地説明石板	250	アプリ QRコード
024-045	吾平津神社（乙姫神社） - 吾平津神社 御由緒説明板	250	看板
024-046	吾田神社 - 吾田神社 御由緒書き看板	250	看板
024-047	祇園神社 - 祇園神社 御由緒説明板	250	看板
024-048	古事記上巻 高天原神話 - 「オノコロ島」	250	WEB

024-049	古事記上巻 高天原神話 - 「二神の結婚」	250	W E B
024-050	古事記上巻 高天原神話 - 「国生み」	250	W E B
024-051	古事記上巻 高天原神話 - 「神生みとイザナギの神避り」	250	W E B
024-052	古事記上巻 日向神話 - 「火の神を斬る」	250	W E B
024-053	古事記上巻 日向神話 - 「黄泉の国」	250	W E B
024-054	古事記上巻 日向神話 - 「禊ぎ」	250	W E B
024-055	古事記上巻 日向神話 - 「木花佐久夜毘売」	250	W E B
024-056	古事記上巻 日向神話 - 「海佐知と山佐知」	250	W E B
024-057	古事記上巻 日向神話 - 「鵜草葺不合命の誕生」	250	W E B
024-058	古事記上巻 日向神話 - 「鵜草葺不合命の系譜」	250	W E B

024-001

1. Subtropical Plants on Aoshima

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 日南海岸国定公園
国指定特別天然記念物
青島 - 青島亜熱帯性植物群落
(青島西端看板)
【想定媒体】 アプリ QR コード

できあがった英語解説文

1. Subtropical Plants on Aoshima

The distinctive vegetation on Aoshima includes tropical and subtropical plants that rarely grow this far north. The plants thrive on the island due to its mild climate and high annual rainfall, mainly caused by the warm Japan Current that flows from the East China Sea, past Aoshima, and northeast through the Inland Sea along the Pacific coast of Japan. Of the 226 species of plants on the island, 27 are tropical or subtropical and designated a Special Natural Monument of Japan. The most common of these is the *biro* or fountain palm (*Livistona chinensis*), which grows all over Aoshima. It has been identified with the island for centuries. Some of the approximately 5,000 *biro* trees are up to 350 years old. Other noteworthy plants on the island include the poisonous *kuwazuimo* (*Alocasia odora*) taro, the *hamayu* (*Crinum asiaticum*) spider lily, and the *sharinbai* (Yeddo hawthorn; *Rhaphiolepis umbellata*).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1. 青島の亜熱帯の植物

青島には独特の植生が広がっています。それには、北で育つのが稀な熱帯や亜熱帯の植物も含まれます。こうした植物がこの島で育つのは、東シナ海から暖流の黒潮が青島を通過して日本の太

平洋側に沿って瀬戸内海に向かって北東に流れていくため、気候が温暖で年間降雨量が多いからです。この島に育つ 226 種の植物のうち、27 種は熱帯または亜熱帯の植物で、日本の天然記念物に指定されています。その中でも最も多く見られるのはビロウ (*Livistona chinensis*) で、青島のいたるところに生えています。ビロウは何世紀にもわたって、この島の代名詞的存在になっています。5,000 本ほど生えているビロウの中には、最大で樹齢が 350 年のものまであります。この島に生えるその他の特筆すべき植物には、毒のあるクワズイモ (*Alocasia odora*)、彼岸花の 1 種浜木綿 (*Crinum asiaticum*)、車輪梅 (*Rhaphiolepis umbellata*) などがあります。

024-002

2. Rock Formations Around Aoshima (“Ogre’s Washboard”)

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 日南海岸国定公園
国指定特別天然記念物
青島 - 青島の隆起海床と奇形波蝕痕 (鬼の洗濯板)
(青島西端看板)
【想定媒体】 アプリ QR コード

できあがった英語解説文

2. Rock Formations Around Aoshima (“Ogre’s Washboard”)

The unusually shaped fields of rock that jut out of the sea around Aoshima are known locally as the “ogre’s (or devil’s) washboard,” because they are thought to resemble a giant washboard when seen from afar. This rock formation is made up of alternate layers of sand and mud that accumulated under water between 24 and 2 million years ago. The layered rock then emerged from the sea at a slight angle as a result of tectonic activity and land uplift. As the waves battered the rock, the soft mudstone layers were eroded faster than the harder sandstone, creating the ridges in the rock. These rock formations are found along an 8-kilometer stretch of the Miyazaki coastline, south from Aoshima past Tosakibana Cape toward the island of Kinchakujima. The “ogre’s washboard” at Aoshima is designated a Natural Monument of Japan.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

2. 青島周辺の奇岩群 (「鬼の洗濯板」)

青島を取り囲むように海に向かって広がっている奇岩群は、地元では「鬼の (もしくは悪魔の) 洗濯板」と呼ばれています。遠くから見ると大きな洗濯板のように見えると考えられているからです。この奇岩群は、2,400 万年前から 200 万年前にかけて海底に砂と泥が交互に蓄積したことで

生まれました。層状になった岩盤が地殻の変動や隆起で少し傾いた状態で陸地になりました。この岩盤が波に洗われるうちに、柔らかい泥岩の層がより硬い砂岩の層より速く侵食され、岩盤に筋が生まれました。この奇岩群は、青島から南に向かって戸崎鼻岬を通り過ぎて巾着島まで、8キロメートルにわたって宮崎の海岸で見ることができます。青島の「鬼の洗濯板」は日本の天然記念物に指定されています。

024-003

3. History of Aoshima Shrine 青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 青島神社 - 青島神社
神社御由緒 (看板)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

3. History of Aoshima Shrine

Aoshima has been considered sacred since ancient times, when the island itself is thought to have been worshiped as the abode of the divine. Long before a bridge was built to the island, people would wade to it at low tide, purifying themselves in the sea before conducting rituals. The earliest records that mention a shrine here date to the Heian period (794–1185). Aoshima Shrine grew in stature during the Edo period (1603–1867), when it benefited from the patronage of the Ito family, daimyo lords of the Obi domain (the southern coastal region of present-day Miyazaki Prefecture). In 1737 they lifted a ban that had until then prevented everyone except the shrine’s priests and high-ranking officials from setting foot on the sacred ground of Aoshima.

Aoshima Shrine has close ties with the legend of Yamasachi-hiko and Princess Toyotama, which appears in the *Kojiki*, the first written chronicle in Japan, said to have been written in the eighth century. This story is one of the tales that follow the Japanese creation myth and explain the divine origins of the imperial line. It describes the love affair of Yamasachi-hiko, a master hunter, and Toyotama, daughter of the deity of the sea. The two meet by the sea, in a place described in Aoshima folklore as a location “where ducks come to spend the winter,” and have a child, but are ultimately separated for eternity—a key event in the myth that marks the split between the mortal world and the realm of the gods. Yamasachi-hiko, Toyotama, and Shiotsuchi, a figure who in the legend helps the two lovers find each other, are the deities enshrined at Aoshima Shrine, which was once called Kamotsukumiya (“the shrine where ducks rest”). The story of Yamasachi-hiko and Toyotama can be explored in more detail at the shrine museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

3. 青島神社の歴史

青島は古代から神聖な場所と考えられてきました。当時は、島自体が神の住まう場として信仰を集めていたと考えられています。島への橋がかけられる遥か前から、人々は干潮時に歩いて島に渡り、海で身を清めてから儀式を行っていました。この場所に神社が存在したことを示す最古の記録は、平安時代（794-1185）に遡ります。江戸時代（1603-1867）には、飢肥藩（現在の宮崎県南部の海岸沿いの地域）の大名であった伊藤家の庇護を受け、青島神社は勢力を拡大しました。1737年には、それまで神社の神主と高官以外による神社の境内への立ち入りを禁じていた規則が撤廃されました。

青島神社は、8世紀に書かれたと言われている日本最古の歴史書である『古事記』に登場する山佐知毘古と豊玉姫の伝説と密接に結びついています。これは、日本の創世神話を追いながら、天皇家の祖先が神であることを説明する話のうちの1つです。その中では、狩りの達人であった山佐知毘古と海の神の娘の豊玉の恋が語られます。2人は海辺で出会いました。その場所は、青島の民間伝承では「鴨が冬を越すためにやってくる場所」と言われています。そして子供を授かるのですが、2人は最終的には永遠に離れ離れになりました。これは、この伝説の中で死すべき人々の世界と神々の世界の分離を表す重要な契機となっています。山佐知毘古、豊玉、そしてこの伝説の中で2人が出会うきっかけとなった塩椎は、神格化されて青島神社で祀られています。青島神社は以前は鴨就宮（「鴨が休む神社」）と呼ばれていました。山佐知毘古と豊玉の話は、神社の神話館でより詳細に学ぶことができます。

024-004

4. Aoshima Shrine: Sacred Strings

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 青島神社 - 青島神社

産霊紙縊 (看板)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

4. Aoshima Shrine: Sacred Strings

The concept of ties or bonds, symbolized by strings or ropes tied together, plays an important role in Japanese mythology and religion. At the most fundamental level, in Shinto these ties bind heaven, earth, and all things together, and are thus closely associated with life itself. They are also symbolic of romantic relationships, and in this context are often represented by strings. Many verses in the eighth-century *Man'yōshū*, the oldest extant collection of Japanese poetry, mention strings bound together as a symbol of love. This imagery of life and love remains prevalent in contemporary Japanese culture and language, and has at least since the Edo period (1603–1867) been expressed in the form of paper strings tied to sacred structures or trees to pray for, among other things, health, protection from evil, and luck in love. Here, visitors can make a wish by purchasing a string of their choosing and tying it to a tree or rope. The blue strings are used to pray for health; green, for professional or academic achievement; yellow, for success in business; red, for love, children, safe childbirth, or a happy marriage; and the white ones are for wishes that do not fit into any of the other categories. The ¥100 for each string is a donation to the shrine.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

4. 青島神社：神聖な紙縊

紐や縄を結びつけて結び目や結束を象徴化するという考え方は、日本の神話や宗教では重要な役割を担っています。最も根本的なレベルにおいて、神道ではこうした結び目は天、地、そして万物を結びつけるものとみなされているため、生命自体に密接に関連づけられています。また結び目は、恋愛の象徴でもあり、この文脈においては紐がその表象となっています。現存する日本最古の詩集である8世紀の『万葉集』には、紐の結び目を愛の象徴として詠う作品が多く収められています。このように結び目に生命と愛を見出す考え方は、現代の日本の文化や言語にも残っており、少なくとも江戸時代（1603–1867）からは紙漉を神聖な建造物または木に結びつけて、健康、悪霊からの保護、そして恋愛運などを求めて祈ることで、こうした考え方が表現されるようになりました。ここでは、参拝者は選んだ紙漉を購入して木か縄に結びつけて願い事を行うことができます。青い紙漉は健康を願うため、緑の紙漉は仕事または学業の成功を願うため、黄色の紙漉は商売の成功を願うため、赤の紙漉は恋愛と子供と安産または夫婦円満を願うため、そして白い紙漉はその他のカテゴリーのいずれにも分類できない願い事のために使われます。紙漉は1本100円で、神社への寄付となります。

024-005

5. Aoshima Shrine: Vegetation 青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 青島神社 - 青島神社
 ビロ-樹 (看板)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

5. Aoshima Shrine: Vegetation

Aoshima is almost entirely covered in subtropical forest. The most common tree on the island is the evergreen *biro* or fountain palm (*Livistona chinensis*), which has been identified with Aoshima for centuries. Some of the approximately 5,000 *biro* trees are up to 350 years old. The *biro* can grow up to 15 meters tall and produces small white or yellow flowers in spring, and its green fruit ripen and fall to the ground in late autumn. Its fan-shaped leaves were prized in the Heian period (794–1185), when *biro* leaves from Aoshima were presented to the court in Kyoto. These were used to cover carts pulled by oxen, to protect the nobles and high-ranking officials riding in them from the elements. Why the *biro* grows on Aoshima but not on mainland Miyazaki is not entirely clear, but two theories have been put forth. One suggests that seeds or trunks may have drifted to the island from the south on the Japan Current, which flows northeast along the Pacific coast of Japan. The other proposes that the *biro* is native to Aoshima and a survivor of a time millions of years ago, when the local climate was much warmer than it is now.

Among the 225 other kinds of plants on Aoshima, noteworthy species include the poisonous *kuwazuimo* (*Alocasia odora*) taro, the white *hamayu* (*Crinum asiaticum*) spider lily, which blooms in summer, and the *sharinbai* (Yeddo hawthorn; *Rhaphiolepis umbellata*), a small shrub that is traditionally boiled to produce a dyeing agent. Visitors may also be able to spot the *higiri* (Japanese glorybower; *Clerodendrum japonicum*), a shrub that is usually about 2 meters tall, whose bright red flowers bloom from early summer to early autumn; the *futokazura* (*Piper kadsura*) pepper vine, whose berry-like fruit turn orange in late autumn; and the *tabunoki* (*Machilus thunbergii*), a type of

broad-leaved evergreen bay tree that can reach a height of 30 meters and towers above the *biro* forest, which it predates.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

5. 青島神社：植生

青島はほとんど亜熱帯の森で覆われています。最も多く見られる木は常緑のビロウ（*Livistona chinensis*）で、青島のいたるところに生えています。ビロウは何世紀にもわたって、この島の代名詞的存在になっています。5,000本ほど生えているビロウの中には、最大で樹齢が350年のものまであります。ビロウは最大15メートルの高さまで育ち、春には白または黄色の小さな花を咲かせます。そして緑の実が晩秋に熟して地面に落ちます。扇型の葉は、平安時代（794–1185）に重宝されました。青島のビロウの葉は、京都の宮中に納められていたのです。牛車を覆って、乗っている貴族や高官を風雨から守るために使われていました。どうして青島にはビロウが育つのに宮崎県の本土には育たないのかは、完全に解明されているわけではありませんが、これに関しては2つの仮説が提唱されています。1つは、種または幹が日本の太平洋岸に沿って北東に流れる黒潮に乗って南から島に流れ着いたという説です。もう1つは、ビロウは青島の土着種で、この地域の気候が現在よりずっと温暖だった数百万年前から生き残ってきたという説です。

青島に生えるその他225種の植物のうち特筆すべき種には、毒のあるクワズイモ（*Alocasia odora*）、夏に花を咲かせる白い彼岸花の1種浜木綿（*Crinum asiaticum*）、車輪梅（*Rhaphiolepis umbellata*）などがあります。車輪梅は小さな低木で、伝統的に煮出して染料を作るのに使われてきました。来訪者はさらに、ヒギリ（*Clerodendrum japonicum*）やフウトウカズラ（*Piper kadsura*）、それにタブノキ（*Machilus thunbergii*）に出会うこともできるかもしれません。ヒギリは通常約2メートルの高さの低木で、初夏から初秋にかけて鮮赤色の花を咲かせます。フウトウカズラはベリーのような実が晩夏に橙色になります。タブノキは月桂樹の1種の常緑広葉樹で、高さは30メートルになることもあり、タブノキより若いビロウの森の中でひときわ高くそびえ立ちます。

024-006

6. Aoshima Shrine: Motomiya 青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 青島神社 - 青島神社
元宮 (看板)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

6. Aoshima Shrine: Motomiya

Motomiya (“original shrine”) stands in the middle of Aoshima, on a site that has been a place of worship and ritual since ancient times. Earthenware, bones, seashells, and other items that were likely used in religious ceremonies during the Yayoi period (300 BCE–300 CE) have been discovered in the ground here. The first sacred buildings on the island are thought to have been constructed here more than 1,000 years ago. In the Edo period (1603–1867) devotees prayed here for protection against disease, often leaving locks of hair behind to signify their faith. This tradition lives on in sacred strings that visitors can tie to trees and ropes by the shrine to make a wish. The 1907 visit of crown prince Yoshihito (Emperor Taisho; 1879–1926) brought the shrine increased attention, and many members of the imperial family have come to pray at Motomiya in subsequent years. Once open only to Shinto priests and royalty, the shrine was made accessible to the public in the late 1960s.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

6. 青島神社 : 元宮

元宮 (「元々の神社」) は青島の真ん中、古代から崇拝と祭祀の場となってきたところに立っています。この地下からは、弥生時代 (300 BCE–300 CE) に宗教的儀式で使われた可能性が高い土器、骨、貝殻などの遺物が出土しています。ここに青島で最初の神聖な建物が建てられたのは 1,000 年以上前のことであると考えられています。江戸時代 (1603–1867) には、信

仰心の篤い人々がここで病気からの保護を求めて祈り、しばしばその信仰心の印として髪の毛の束を残していきました。この伝統が形を変えて今に伝わり、参拝者は神聖な紙漕を神社の近くの木や縄に結びつけて願い事をするようになっています。1907年には当時の嘉仁皇太子殿下（大正天皇、1879-1926）がこの神社に来られたことで注目が高まり、その後多くの皇族方が元宮に来られて祈られています。かつては神道の神主と皇族方しか立ち入れませんでしたが、1960年代末に一般の人でも神社に入れるようになりました。

024-007

7. Aoshima Shrine: Onarimichi 青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 青島神社 - 青島神社
御成道 (看板)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

7. Aoshima Shrine: Onarimichi

The 60-meter path between the main buildings of Aoshima Shrine and Motomiya, the original site of the sanctuary, is called Onarimichi, and was originally reserved exclusively for the use of the emperor or other members of the royal family. It was built for the 1907 visit of crown prince Yoshihito (Emperor Taisho; 1879–1926). The gate was only opened for visits by members of the imperial family until the late 1960s. Notable royals to walk the Onarimichi have included Hirohito, Emperor Showa (1901–1989), whose visit as crown prince in 1920 provided the impetus for building the first modern bridge to Aoshima, Emperor Emeritus Akihito (1933–), who prayed at the shrine as crown prince in 1962, and Prince Higashikuni Naruhiko (1887–1990), the first postwar prime minister of Japan. Visitors treading in their footsteps today pass through the gate and between racks for *ema*, wooden votive tablets on which wishes and prayers are written. From there, the path continues through a jungle-like forest of palm trees toward the Motomiya shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

7. 青島神社：御成道

青島神社の主要な社殿群と元々の聖域があった元宮との間を結ぶ60メートルの道は、御成道と呼ばれています。元々は天皇と皇族方のみがお通りになれるものでした。1907年の嘉仁皇太子殿下（大正天皇、1879–1926）によるご訪問のために作られました。1960年代末

まで、皇族方が来られた際しか門が開けられることはありませんでした。御成道をお歩きになった著名な皇族方には、1920年に皇太子として訪問されたことで青島まで初の現代的な橋を渡すきっかけとなった昭和天皇の裕仁殿下（1901-1989）、1962年に皇太子として神社で祈られた上皇の明仁殿下（1933-）、そして戦後初の日本の総理大臣であられた東久邇宮稔彦王（1887-1990）などがおいでです。このような皇族方のご足跡を追って今日訪れる人々は、門をくぐって願い事や祈りが書かれた木製の絵馬がかけられた絵馬掛けの間を歩いていきます。そこから道は檳榔の木が生えるジャングルのような森の中を続き、元宮に向かいます。

024-008

8. Aoshima Shrine: Purification 青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 青島神社 - 青島神社
手水の儀・手水の作法
(看板)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

8. Aoshima Shrine: Purification

When entering a Shinto shrine, visitors purify themselves ritually before proceeding toward the main sanctuary. This is done to cleanse oneself of both physical and spiritual impurities before approaching the deities. The purification site, known as a *temizuya*, consists of a basin where ladles are provided so that you can wash your hands, which symbolize the body, and cleanse your mouth, which represents the soul.

How to conduct the purification ritual

1. Bow slightly before approaching the basin.
2. Fill a ladle with water from the basin and pour some of the water over your left hand.
3. Switch the ladle to your left hand and pour some more of the water over your right hand.
4. Switch hands again, cup your left hand, and pour some water into it to cleanse your mouth.
6. Rinse your left hand again.
7. Raise the ladle vertically so that the remaining water pours down the handle to clean it for the next person, and return it to the basin.
8. Bow slightly before leaving the *temizuya*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

8. 青島神社：お清め

神道の神社に入る際には、参拝者は本殿の方に進む前に自身を清める儀式を行わなければなりません。これは、神々に近づく前に、不純なものを体からも魂からも洗い流すために行われます。手水舎と呼ばれているお清めの場所には水盆があり、柄杓が置いてあるので、体の象徴である手を洗い、魂の象徴である口をゆすぐことができます。

お清めの方法

1. 水盆に近づく前に軽くお辞儀をしましょう。
2. 柄杓に水盆からの水を取り、左手に水の一部をかけましょう。
3. 柄杓を左手に持ち替えて、右手に水の一部をかけましょう。
4. 再度持ち替えて、左手を丸めて、水の一部を左手に注いで口をゆすぎましょう。
6. 再度左手をすすぎましょう。
7. 柄杓を垂直に持ち上げて、次の人のために残りの水で取っ手を洗い、水盆のところに返ししょう。
8. 手水舎を離れる前に軽くお辞儀をしましょう。

024-009

9. Aoshima Shrine: *Ama no Hiraka*

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 青島神社 - 青島神社
投瓦所・天のひらか投げ
(看板)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

9. Aoshima Shrine: *Ama no Hiraka*

A *hiraka* is a type of unglazed clay plate that has been used for religious purposes in Japan since the Yayoi period (300 BCE–300 CE). In the *Nihon Shoki*, a record of classical Japanese history completed in 720, the dish appears in words attributed to Jimmu, the mythical first emperor. He describes the *hiraka* as a divination tool, encouraging devotees using the plates to purify both mind and body before intoning an incantation to have their wishes come true. *Hiraka* were in use for fortune-telling at the royal court by the Nara period (710–794), and similar clay dishes were also employed when making offerings of food to deities. Large quantities of plates used in ancient rituals have been excavated at Motomiya Shrine, and visitors can try to uncover their fortune by throwing a *hiraka* made from local clay toward the sacred site beyond the fence by the shrine. Before tossing your plate, bow twice in the direction of the target and think of something to wish for. It is said that your wish will come true if the *hiraka* lands within the sacred spot, while having the dish break upon landing should result in good luck and protection against evil. Please make a ¥200 donation to the shrine for each plate.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

9. 青島神社：天の平瓮

平瓮は素焼きの粘土製の皿の1種で、日本では弥生時代（300 BCE-300 CE）から宗教的に使われてきました。720年に編纂された古代の日本に関する歴史書である『日本書紀』では、この皿は神話上の初代天皇である神武天皇によるものとされている言葉の中で言及されています。神武天皇は平瓮は占いの道具であるとし、平瓮を使っていた信仰心のあつい人に対しては願いが叶うよう呪文を唱える前に心と体の両方を清めるよう奨励しています。平瓮は奈良時代（710-794）には宮中で占いに使われ、またこれに似た粘土の皿は神々に食べ物を供える時にも使われました。元宮では古代の儀式で使われた皿が大量に発掘されており、参拝者は地元の粘土で作られた平瓮を神社の隣にある聖域に柵越しに投げることで運勢を試すことができます。皿を投げる前には、投げる方向に2回お辞儀をし、願い事をしたいことを思い浮かべましょう。平瓮が聖域に着地したら願いが叶い、皿が着地した瞬間に割れたら幸運と悪霊からの保護が得られると言われています。皿1枚ごとに神社に200円の寄付をお願いします。

024-010

10. Aoshima and Mythology

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 青島神社 - 青島神社

宮崎の神話看板

【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

10. Aoshima and Mythology

In Japanese mythology, the creation myth is followed by the legend of how the sun goddess Amaterasu sends her grandson Ninigi down from heaven to govern the world. In this series of stories, which establishes the divine lineage of the emperors, Ninigi marries the princess Konohanasakuya, who gives birth to three children. Among them are the brothers Yamasachi-hiko, who grows up to be a master hunter, and Umisachi-hiko, who becomes an expert fisherman. One day, Yamasachi-hiko proposes that the two exchange tools for a while to get to know each other's trades. Yamasachi-hiko sets out to fish with his brother's hook, while Umisachi-hiko tries his hand at hunting. But Yamasachi-hiko loses the hook he has borrowed and cannot find it, no matter how hard he tries. He is visited by an old man named Shiotsuchi, who tells the despondent Yamasachi-hiko to search at the palace of Wadatsumi, god of the sea.

Yamasachi-hiko does as he is told, and at Wadatsumi's palace encounters the sea god's daughter, Princess Toyotama. The two fall in love, and their marriage comes to symbolize the union of land and sea. After three years spent in Wadatsumi's realm, however, Yamasachi-hiko chooses to return home to bring back his brother's fishing hook, which he has finally found. He rides a shark to shore and eventually settles the fraternal conflict that made him leave in the first place. Yamasachi-hiko and Toyotama have a son, who later becomes the father of Jimmu, the mythical first emperor of Japan.

Aoshima Shrine enshrines Yamasachi-hiko, Toyotama, and Shiotsuchi as Shinto deities. The shrine's annual winter festival, held on the second Monday of January, reenacts the scene of Yamasachi-hiko's return from the sea god's palace, when the shark-

riding deity is said to have been welcomed ashore by a delighted crowd. Participants wearing only loincloths rush into the cold waves to undertake a ritual purification. In local tradition, Aoshima is also believed to be the place where Yamasachi-hiko and Toyotama first laid eyes on each other, as a local version of the myth describes the site of their meeting as one “where ducks come to spend the winter.” This is the origin of one of the old names for Aoshima Shrine: Kamotsukumiya, or “the shrine where ducks rest.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

10. 青島と神話

日本神話には、天照大神が孫のニニギを天から降ろして天下を治めるといふ天地創造神話に続く伝説があります。この一連の物語は天皇家の神系を確立するもので、ニニギは木花咲弥姫と結婚し、3人の子供を産みます。その中には、狩猟の名人となった山幸彦と漁の達人となった海幸彦の兄弟がいます。ある日、山幸彦は2人の道具を交換してお互いの商売を知ろうと提案します。山幸彦は兄の釣り針で釣りに出かけ、海幸彦は狩りに挑戦します。ですが、山幸彦は借りていた釣り針をなくしてしまい、どんなに探しても見つかりません。落ち込む山幸彦に塩椎という老人が訪ねてきて、海の神である綿津見の宮を探せと言います。

山幸彦は言われた通りに行動し、綿津見の宮で海神の娘・豊玉姫と出会います。2人は恋に落ち、2人の結婚は海と陸の結びつきを象徴するものになります。ですが、3年間綿津見の領地で過ごした山幸彦は、ついに見つけた兄の釣り針を持ち帰るために故郷に帰ることを選びます。山幸彦は鮫に乗って岸まで行き、家出の原因となった兄弟間の対立に決着をつけます。山幸彦と豊玉の間には息子が生まれますが、この息子は後に神話上の初代天皇である神武天皇の父となります。

青島神社は、山幸彦、豊玉、塩椎を神格化して祀っています。毎年1月の第2月曜日に行われる例大祭は、山幸彦が海神の宮殿から帰ってきたときに、鮫に乗った山幸彦の上陸を群衆が大喜びで迎えたと言われる光景を再現するものです。ふんどし姿の参加者は、冷たい波の中に駆け込んで身を清める儀式を行います。また、地域の伝承では青島は山幸彦と豊玉が初めて目を合わせた場所とされており、地元版の神話では、この彼らの出会いの場は「鴨が冬を越す場所」と表現されています。これが青島神社の古名の1つである「鴨就宮」（「鴨が休む神社」の意）の由来となっています。

024-011

11. Aoshima Shrine

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 青島神社 - 青島神社

日向神話誰でも分かる解説集（神社の由縁、祭りの説明、青島の紹介など）

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

11. Aoshima Shrine

History

Since ancient times the sacred island of Aoshima has been worshiped as the abode of the divine. Religious structures were first built on the island during the Heian period (794–1185). The shrine grounds assumed their current form during the Edo period (1603–1867) when the daimyo lords of the Obi domain (the southern coastal region of present-day Miyazaki Prefecture) assumed responsibility for maintaining and expanding the shrine. In 1737, they lifted a ban that until then had prevented everyone except the shrine’s priests and high-ranking officials from setting foot on the island’s sacred shores.

Deities

Aoshima Shrine enshrines the three deities Yamasachi-hiko, Toyotama, and Shiotsuchi. The love story of Yamasachi-hiko and Princess Toyotama is recounted in the *Kojiki*, the eighth-century chronicle of Japanese myths and history. Yamasachi-hiko, a masterful hunter, and Toyotama, daughter of the deity of the sea, were the grandparents of Jimmu, the legendary first emperor. In the story Shiotsuchi helps the two lovers find each other.

Festivals

Festivals are held at Aoshima Shrine throughout the year. Those in spring and autumn are small in scale, but the summer and winter festivals both attract considerable

crowds. The summer festival is held on the seventeenth and eighteenth days of the sixth month according to the traditional lunar calendar, which now fall anywhere between mid-July and early August, and features a parade of boats that circle the island. A *mikoshi* (portable shrine) is loaded onto the first boat. At the end of the festival the *mikoshi* is carried back to shore by a group of young and energetic participants. This festival is held to pray for an abundant catch and harvest.

The winter festival reenacts a scene from the myth of Yamasachi-hiko, who meets Princess Toyotama at the palace of her father, the god of the sea. The lovers live together at the palace for three years, but eventually Yamasachi-hiko returns to his home on dry land by hitching a ride on the back of a shark. Upon arrival, he is welcomed by a delighted crowd. In the festival, held on the second Monday of January, participants wearing only loincloths rush into the cold waves and undertake a ritual purification in a symbolic greeting of the deity.

The island

The island of Aoshima is about 1.5 kilometers in circumference and almost entirely covered with jungle-like forest. Of the 226 species of plants on the island, 27 are tropical or subtropical. The most common of these is the *biro* or fountain palm (*Livistona chinensis*), which has been closely associated with the island for centuries. Aoshima is surrounded by unusually shaped expanses of rock that are known locally as the “ogre’s washboard,” because they are thought to resemble a giant washboard when seen from afar. These rocks emerged from the sea millions of years ago as a result of tectonic activity and land uplift, and eventually assumed their current ridged shape due to wave erosion.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

11. 青島神社

歴史

古代より神聖な島である青島は、神の住まいとして崇拝されてきました。青島に初めて宗教施設が建てられたのは、平安時代（794～1185年）のことでした。その後、江戸時代（1603～1867年）になると、飢肥藩（現在の宮崎県南部沿岸地域）の大名が社殿の維持・拡張を担当するようになり、現在の形になりました。1737年には、それまで神職や高官以外には

禁止されていた島の神聖な岸边への立ち入りが解禁されました。

神々

青島神社は、山幸彦・豊玉・塩槌の三柱の神を祀っています。山幸彦と豊玉姫の恋物語は、日本の神話と歴史を記した8世紀の歴史書である古事記に記されています。狩猟の名人である山幸彦と海神の娘である豊玉は、伝説の初代天皇である神武天皇の祖父母です。物語の中では、塩槌がこの2人の恋人たちを出会わせています。

祭り

青島神社では、年間を通して祭りが開催されます。春と秋の例大祭の規模は小さいのですが、夏と冬の例大祭には多くの人で賑わいます。夏祭りは、旧暦の6月17日、18日（現在の7月中旬から8月上旬の間）に行われますが、島を取り囲む船の行進が特徴です。最初の船に神輿を積み込みます。祭りの最後には、若くて元気な参加者たちによって神輿が岸まで担がれます。この祭りは、五穀豊穡を祈願して行われます。

冬祭りでは、山幸彦の神話の一場面を再現します。豊玉姫の父である海神の宮殿にて姫と山幸彦が出会い、2人は3年間宮殿で暮らしますが、やがて山幸彦は鮫の背に乗って故郷である陸へと帰っていきます。到着した山幸彦は大喜びの群衆に迎えられます。1月の第2月曜日に行われる祭りでは、ふんどし姿の参加者が寒波の中に駆け込み、神への挨拶の意味を込めて身を清めます。

島

青島は周囲約1.5kmの島で、ほとんどがジャングルのような森に覆われています。島には226種の植物がありますが、そのうち27種は熱帯・亜熱帯の植物です。その中でも最も一般的なのはピロウというヤシの木で、古くから島と密接に関わってきました。青島は奇妙な形をした岩に囲まれており、遠くから見ると巨大な洗濯板に似ているとされているため、地元では「鬼の洗濯板」と呼ばれています。これらの岩石は、数百万年前に地殻変動や陸地の隆起によって海から出てきたものが、波の浸食によって現在のような畝状になったといわれています。

024-012

12. Aoshima Shrine: The Museum of Hyuga Myths

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 青島神社 - 青島神社

日向神話誰でも分かる解説集（神話館の場面解説）

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

12. Aoshima Shrine: The Museum of Hyuga Myths

In Japanese mythology, the creation myth is followed by the legend of the sun goddess Amaterasu sending her grandson down from heaven to govern the world. The Museum of Hyuga Myths at Aoshima Shrine tells this series of stories, which chronicles the divine lineage of Japan's emperors, in the form of 12 scenes featuring wax sculptures. The tales are set in the province of Hyuga (present-day Miyazaki Prefecture). When scholars in the eighth century first wrote down the myths in Nara, the capital at the time, they likely chose Hyuga as the setting because it was located far away facing the southeast and was therefore considered to be the place closest to the rising sun—and, by extension, to the realm of the gods. This association with the sun is also seen in the name of the region: Hyuga was the only province in premodern Japan to include the character for “sun” in its name.

Scene 1

High up in the heavens, the sun goddess Amaterasu, the greatest of all the deities in the Shinto pantheon, stands before her grandson Ninigi. She orders him to descend to earth to rule over its people, and hands him an ear of rice—the staple grain of Japan and a symbol of prosperity. Three seated deities present Ninigi with three sacred treasures: a sword, a mirror, and a jewel. These items signify divine rule and have, according to legend, been passed down from one emperor to the next, and are the current Imperial Regalia.

Scene 2

After his descent from heaven, Ninigi meets the princess Konohanasakuya, daughter of the mountain god Oyamatsumi, and asks for her hand in marriage. Oyamatsumi agrees, but on one condition: Ninigi must marry both Konohanasakuya and her elder sister, Iwanaga. Ninigi, however, takes only Konohanasakuya, rejecting the less beautiful Iwanaga. Oyamatsumi reveals that marrying both of his daughters would have assured Ninigi eternal happiness, but his refusal of Iwanaga means that he has forfeited his immortality. Ninigi's fateful choice explains why the emperors of Japan, who were considered living deities, had to die like ordinary mortals.

Konohanasakuya soon becomes pregnant with triplets, but Ninigi refuses to believe that the children are his. To prove her point, Konohanasakuya locks herself in a hut and sets fire to it, confident that the children of a deity would be born unharmed no matter what. This story refers to the tradition of lighting fires around a structure used for childbirth, which was practiced throughout ancient maritime Asia and was thought to both purify the site and improve the soon-to-be mother's circulation.

Scene 3

The three children of Konohanasakuya and Ninigi are all boys. Among them are Yamasachi-hiko, who grows up to be a master hunter, and Umisachi-hiko, who becomes an expert fisherman. One day, Yamasachi-hiko proposes that the two exchange tools for a while to get to know each other's trades. Yamasachi-hiko sets out to fish with his brother's hook, while Umisachi-hiko tries his hand at hunting. However, Yamasachi-hiko loses the hook he has borrowed and cannot find it, no matter how hard he tries. He breaks up his sword and makes many new hooks, but Umisachi-hiko refuses to accept them.

Scene 4

The despairing Yamasachi-hiko is visited by an old man named Shiotsuchi, who tells him to board a boat and search for his brother's hook at the palace of Wadatsumi, god of the sea.

Scene 5

Yamasachi-hiko arrives at the sea god Wadatsumi's palace and climbs a tree by a well. A servant of princess Toyotama, Wadatsumi's daughter, comes to draw water from the well. She notices Yamasachi-hiko, introduces him to Toyotama, and the two fall

in love. Wadatsumi approves of their relationship because of Yamasachi-hiko's divine lineage.

In the myth, the tree Yamasachi-hiko climbed is described as "fragrant," which is a reference to trees such as agarwood and sandalwood that in ancient Asia were highly valued for their aromatic and medicinal qualities. Furthermore, the water jug carried by Toyotama's servant is of a jeweled type that was used at the court of the emperor of China, who in the eyes of the eighth-century Japanese was the most powerful person in the world. Details such as these were intended to convey the splendor of the world of the gods.

Scene 6

Yamasachi-hiko is invited to a grand feast at the palace of Wadatsumi. He eventually marries Toyotama, who is seen here sitting behind the dancers entertaining the couple, and the two live together happily.

Scene 7

After three years at Wadatsumi's palace, Yamasachi-hiko appears to grow worried. He has remembered the reason he set out to sea in the first place: to recover his brother's lost fishing hook. Toyotama asks her father to help with the search.

Scene 8

The sea god Wadatsumi orders all the fish in the sea to assemble at his palace so that the fishing hook Yamasachi-hiko is looking for can be found. The fish all come, except for the sea bream, which is said to have hurt its mouth. Wadatsumi calls for the sea bream, whose pain is found to be caused by a stuck fishing hook.

Scene 9

Having recovered his brother's lost hook, Yamasachi-hiko decides to ride a shark back to shore. Before he leaves, Toyotama tells him that their child will be born soon and that Yamasachi-hiko should build a hut for her where she can give birth. As a parting gift, Wadatsumi gives Yamasachi-hiko a pair of orbs with which to control the tides.

Scene 10

Yamasachi-hiko attempts to return the fishing hook to Umisachi-hiko, who refuses to accept it and threatens his brother. Yamasachi-hiko uses the orbs given to him by

the god of the sea and calls in the tide, almost drowning Umisachi-hiko, who finally yields.

Scene 11

Yamasachi-hiko starts building a hut for his wife, but she goes into labor before the structure can be completed. Toyotama enters the hut and implores Yamasachi-hiko not to look at her before the baby is born. Yamasachi-hiko, however, cannot resist the temptation, and sees Toyotama, the daughter of the sea, transformed into a giant shark. Her true form revealed, Toyotama returns to the sea in anguish, leaving her newborn baby behind. The child, Ugayafukiaezu, is brought up by Toyotama's sister Tamayori, whom he later marries.

In this scene, Toyotama is depicted saying goodbye to her child. The black feathers on the ground were used by Yamasachi-hiko to build the roof of the hut that was not finished in time. These are cormorant feathers, which were considered auspicious for childbirth. Cormorant fishing, which was used in ancient Japan, involves training cormorants to catch fish in their throat and then regurgitate the fish for the fisherman. The rapid way in which the birds regurgitated the fish was equated with a smooth birth, and women would keep a cormorant feather nearby during labor. The fact that the entire roof of Toyotama's hut was to be built from these feathers symbolizes divine splendor.

Scene 12

Ugayafukiaezu and his wife Tamayori have four sons. When they grow up, the youngest son takes his brothers on a quest to conquer all of Japan, as depicted in this scene. They head eastward from Hyuga, battling and defeating many enemies, until they reach the area that is present-day Nara Prefecture. There the youngest son establishes a government and declares himself Emperor Jimmu, the first ruler of Japan by divine right.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

12. 青島神社：日向神話館

日本神話では、創造神話に続き、天照大神が孫を天から降ろして天下を治めたという伝説があ

ります。青島神社の「日向神話館」では、天皇家の系譜を物語る日向神話から 12 の場面を蠟人形で表現しています。

物語の舞台は日向国（現在の宮崎県）です。8 世紀当時に首都であった奈良にて神話が記された際には、遠く南東に面した日向は、昇る太陽、ひいては神々の領域に最も近い場所とされていたため、学者たちはこの地を舞台に選んだのでしょう。この太陽との結びつきは地名にも表れています。日向は、近世日本で唯一「太陽」を表す文字が名前に入った県でした。

場面 1

天高く、神道の神々の中で最も偉大な太陽神・天照大神が、孫のニニギの前に立ちほだかります。天照大神はニニギに地上に降りて人々を支配するように命じ、日本の主食であり繁栄の象徴でもある稲穂を渡します。座っていた 3 人の神々はニニギに剣、鏡、宝玉という 3 つの神聖な宝物を贈ります。これらの品々は神の支配を意味し、伝説によれば、天皇から天皇へと受け継がれ、現在の皇室の宝器となっています。

場面 2

天から降りたニニギは、山の神である大山津見の娘、木花咲弥と出会い、結婚を申し込みます。大山津見はこれに同意しますが、木花咲弥だけでなく姉の石長とも結婚するという条件を出します。しかし、ニニギは木花咲弥だけを選び、美しくない石長を拒絶します。大山津見は、2 人の娘と結婚すればニニギは永遠の幸せを手に入れることができたと明かしていますが、石長を拒否したことで、ニニギは不老不死でなくなってしまいます。ニニギの致命的な選択は、生ける神とされた日本の天皇が、普通の人間と同じように死ななければならなかった理由の説明になっています。木花咲弥はすぐに 3 つ子を妊娠しますが、ニニギは自分の子供だと認めることを拒否します。木花咲弥は、神の子供はどんなことがあっても無傷で生まれてくると確信して、自分の正しさを証明するために、自分自身を小屋に閉じ込め火をつけます。この物語は、古代の海域アジア全体で行われていた、その場を浄め、安産をもたらすために、出産に使う建物の周りに火を灯すという伝説を参考にしています。

場面 3

木花咲弥とニニギの 3 人の子供は全員男の子です。その中には、狩猟の達人に成長した山幸彦と漁の名人になった海幸彦がいます。ある日、山幸彦は道具を交換してお互いの商売を知ろうと提案します。山幸彦は兄の釣り針で釣りに出かけ、海幸彦は狩りに挑戦します。しかし、山幸彦は借りていた釣り針をなくしてしまい、どんなに探しても見つかることができません。山幸彦は刀を折って新しい釣り針を何本も作りますが、海幸彦は受け取ることを拒否します。

場面 4

絶望した山幸彦のもとに塩槌という老人が訪ねてきて、船に乗り込み、海の神である綿津見の宮で兄の釣り針を探すように言います。

場面 5

海の神である綿津見の宮殿に到着した山幸彦は、井戸のそばの木に登ります。そこへ綿津見の娘である豊玉姫に使える女官（従者）が井戸から水を汲みに来ます。彼女は山幸彦に気づき、豊玉に山幸彦を紹介し、2人は恋に落ちます。綿津見は、山幸彦の血統が神聖なので、2人の関係を認めます。

神話では、山幸彦が登った木を「芳しい」と表現していますが、これは沈香や白檀など、古代アジアでは香りや薬効が高く評価されていた木を指しています。また、豊玉の従者が持っていた水差しは、8世紀の日本人から見れば世界一の権力者であった中国の皇帝の宮廷で使われていたものと同様のものです。このような細部は、神々の世界の素晴らしさを伝えるためのものでした。

場面 6

山幸彦は、綿津見の宮殿の盛大な宴に招かれます。山幸彦はのちに、2人をもてなすための踊り子の後ろに座っている豊玉と結婚し、2人は幸せに暮らします。

場面 7

綿津見の宮殿での3年間を経た山幸彦は、不安を募らせているように見えます。山幸彦は、なくした兄の釣り針を取り返すために海に出たことを思い出していたのです。豊玉は父に搜索を手伝ってほしいと頼みます。

場面 8

海の神である綿津見は、山幸彦が探している釣り針が見つかるように、海中の魚たちを宮中に集めるように命じます。口を痛めたという鯛を除いて、すべての魚が集まってきました。その怪我は釣り針が引っかかったことによるものだとわかったので、綿津見は鯛を呼び寄せます。

場面 9

なくした兄の釣り針を取り戻した山幸彦は、鯨に乗って岸に戻ることにしました。山幸彦が離れる前に、豊玉は「もうすぐ子供が生まれるから、お産のための小屋を建ててくれ」と言います。餞別として、綿津見は山幸彦に潮を操る一对の宝珠を贈ります。

場面 10

山幸彦は釣り針を海幸彦に返そうとしますが、海幸彦は受け取ることを拒否し、兄を脅します。山幸彦は海の神からもらった宝珠を使って潮を呼び込み、海幸彦は溺れそうになりますが、ついに

屈服します。

場面 11

山幸彦は妻のために小屋を建て始めますが、完成前に妻が陣痛に襲われます。小屋の中に入った豊玉は、山幸彦に「子供が生まれる前の自分を見ないでくれ」と懇願します。しかし、山幸彦はその誘惑に抗えず、海の娘である豊玉が巨大な鮫に変身しているのを見てしまいます。正体がばれた豊玉は、生まれたばかりの赤ん坊を残して苦悩しながら海へと帰っていきます。子供のウガヤフキアエズは、豊玉の妹である玉依に育てられますが、この2人は後に結婚します。

この場面では、豊玉が子供に別れを告げる姿が描かれています。地面の黒い羽は、山幸彦が時間までに完成することができなかった小屋の屋根を作るために使ったものです。これは、安産の縁起物とされていた鶺鴒の羽です。古代日本で行われていた鶺鴒飼漁では、鶺鴒がのどで魚を捕まえ、その魚を漁師のために吐き出す訓練をします。魚を吐き出すのが早いことから鶺鴒は安産の象徴になり、女性はお産の際に鶺鴒の羽を近くに置いていました。豊玉の小屋の屋根全体がこの羽で作られていたことは、神の素晴らしさを象徴しています。

場面 12

ウガヤフキアエズと妻の玉依には4人の息子がいます。成長した兄弟たちは末っ子に率いられて日本全国制覇の旅に出ますが、この場面ではその様子が描かれています。日向から東進し、多くの敵と戦いながら、現在の奈良県にたどり着きます。そこで末っ子が政権を樹立し、自らを神武天皇であると宣言して、日本の最初の統治者となります。

024-013

13. Eda Shrine: The Purification Myth

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 阿波岐原地域
江田神社 - 江田神社
宮崎の神話看板
【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

13. Eda Shrine: The Purification Myth

The Japanese creation myth centers on the deities Izanagi and Izanami, brother and sister, whose union results in Izanami giving birth to the islands of the Japanese archipelago and to various deities that are to inhabit them. Izanami dies while giving birth to the god of fire, and her brother, unable to bear the grief, attempts to retrieve her from the underworld. But when Izanagi reaches his sister, Izanami tells him that she cannot return to the realm of the living because she has already eaten food prepared in the land of the dead. Izanagi flees, pursued by the deities of the underworld, and seals the passage between the two worlds using a giant boulder.

Desperate to wash off the contamination of the netherworld, Izanagi strips off his clothes and cleanses his body by immersing himself in water. This purification results in the birth of various deities, among them three of the most important gods in the Shinto pantheon: Amaterasu, the sun goddess; the moon deity Tsukuyomi, lord of the night; and Susanoo, god of the sea and storms.

In the *Kojiki*, the first written chronicle of Japan, the purification of Izanagi is described as taking place in the province of Hyuga (present-day Miyazaki Prefecture). When scholars in the eighth century first compiled the creation myths in Nara, the capital at the time, they likely chose Hyuga because it is located far away facing the southeast and was therefore considered the place closest to the rising sun and, by extension, to the realm of the gods. The purification is portrayed as taking place at a river mouth lined with lush plains where evergreen plants grow. This location symbolized eternal

life rather than any specific place in the real world, but it was later tied to various locations in Hyuga. One such site was the area around Eda Shrine, which enshrines Izanagi and Izanami.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

13. 江田神社：禊の神話

日本の創造神話はイザナギとイザナミという兄と妹の神を中心としていますが、2人が結ばれたことによって、日本列島の島々とそこに住まうさまざまな神々が生まれました。イザナミは火の神を産む際に亡くなり、悲しみに耐えかねた兄はイザナミを冥界から救い出そうとします。しかし、イザナギが妹のもとへ行くと、イザナミは「死者の国で作った食べ物を食べてしまったから、生者の世界には戻れない」と言います。イザナギは冥界の神々に追われながら逃げ出し、巨大な岩で2つの世界の間の通路を封印します。

冥府の汚れを洗い流そうと必死になったイザナギは、服を脱ぎ捨て、水に身を浸して体を清めます。この清めの結果、神道の三大神と呼ばれる太陽神の天照、月の神であり夜の主であるツクヨミ、そして海と嵐の神であるスサノオなど、さまざまな神が誕生します。

日本最古の歴史書である古事記には、イザナギの禊は日向（現在の宮崎県）で行われたと記されています。8世紀に学者たちが、当時の首都であった奈良にて初めて創造神話をまとめた際には、遠く南東に面した日向は、昇る太陽、ひいては神々の領域に最も近い場所とされていたため、学者たちは日向を選んだのでしょう。禊は、常緑樹の生い茂る平原が続く河口で行われたとされています。この場所は、現実世界の特定の場所ではなく、永遠の命を象徴する場所でしたが、後に日向の様々な場所と結びついていきました。イザナギとイザナミを祀る江田神社周辺もその1つです。

024-014

14. History of Eda Shrine

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 阿波岐原地域
江田神社 - 江田神社
由緒記木板
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

14. History of Eda Shrine

Eda Shrine is one of the oldest religious sites in Miyazaki, appearing in records that go back to the ninth century. From the Nara period (710–794) to the eleventh century, the settlement of Eda hosted one of the 16 post stations in the province of Hyuga (present-day Miyazaki Prefecture). These stations were government facilities set up at regular intervals along the official roads that connected the capital—first Nara, then Kyoto—with the provinces. The stations were staffed by educated officials and functioned as both administrative hubs and centers of intellectual exchange. It is thought that the Eda Shrine was originally built on the grounds of the Eda post station. This may also be why it enshrines the Shinto creator deities Izanagi and Izanami, who play significant roles in Japanese mythology. Government officials of the Nara period were required to study the authorized chronicles containing the foundation myths of Japan, which were first compiled into writing and officially endorsed at this time, and the officials stationed at Eda may well have influenced the selection of deities for the local shrine. The importance of the Eda post station declined in the twelfth century as the influence of the centralized state decreased, but the shrine continued to be maintained by the local community. It was severely damaged in an earthquake in 1662 and moved from its original location. The shrine attracted renewed attention after the Meiji Restoration of 1868. The new government of Emperor Meiji (1852–1912) institutionalized Shinto as the state religion and encouraged the worship and maintenance of sites such as Eda Shrine, which were associated with native mythology.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

14. 江田神社の歴史

江田神社は、宮崎県で最も古い霊場の1つで、9世紀にまで遡る記録が残っています。奈良時代（710～794年）から11世紀にかけて、江田集落は日向国（現在の宮崎県）にあった16の宿駅のうちの1つを運営していました。これらの駅は、首都（初めは奈良、次に京都）と地方をつなぐ公道に沿って一定の間隔で設置された政府の施設でした。駅には教育を受けた役人が常駐し、行政の拠点として、また知的交流の拠点として機能していました。江田神社は、もともとは江田駅の敷地内に建てられたと考えられています。日本神話で重要な役割を持つイザナギとイザナミという神道の創造神を祀っているのは、これが理由かもしれません。奈良時代の役人は、この時期に初めて文書化された、日本の建国神話を記した公認の歴史書（日本書紀）を学ぶことを義務付けられていましたが、江田駅の役人が地域の神社の神格選定に影響を与えていたのかもしれません。江田の宿駅の重要性は、12世紀に入り、中央集権国家の影響力が低下していく中で衰退していきませんが、江田神社は地域の人々によって維持されていました。江田神社は1662年の地震で大きな被害を受け、元の場所から移築されています。この神社が再び注目されるようになったのは、1868年の明治維新後のことです。明治天皇の新政府（1852～1912年）は、神道を国教として制度化し、江田神社のように土着神話にゆかりのある場所の参拝と整備を奨励しました。

024-015

15. Purification Pond

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 阿波岐原地域
禊池 - 禊池
池北側説明木板
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

15. Purification Pond

Purification (*misogi* or *harae*) is a central ritual in Shinto, performed to cleanse both mind and body before worship. At shrines, this is done by washing one's hands and mouth at the entrance. The practice appears in the Japanese creation myth, in which the deities Izanagi and Izanami, brother and sister, create the islands of the Japanese archipelago and the various deities that are to inhabit them. Izanami dies before their task can be completed, and Izanagi attempts to retrieve his sister from the underworld. He is unsuccessful, and upon his return to the realm of the living washes off the contamination of the netherworld by immersing himself in water. This purification results in the birth of various deities, among them three of the most important gods in the Shinto pantheon: Amaterasu, the sun goddess; the moon deity Tsukuyomi, lord of the night; and Susanoo, god of the sea and storms.

In the *Kojiki*, the first written chronicle of Japan, the purification of Izanagi is set in the province of Hyuga (present-day Miyazaki Prefecture). When scholars in the eighth century first compiled the myths of Japan in Nara, the capital at the time, they likely chose Hyuga as the scene because it was located far away facing the southeast and was therefore considered the place closest to the rising sun and, by extension, to the realm of the gods. The purification is set at a river mouth lined with lush plains where evergreen plants grow. This location symbolized eternal life rather than any specific place in the real world, but it was later tied to various locations in Hyuga, including the “purification pond” here in the city of Miyazaki.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

15. みそぎ池

浄め（みそぎ、またははらえ）は神道の中心的儀式で、崇拜の前に心と体の両方を浄めるために行われ、神社では、入り口で手や口を洗って行われます。この慣習は、兄弟姉妹であるイザナギとイザナミという神が日本列島の島々とそこに住む神々を創造するという、日本の国生み神話に見られます。イザナミは任務が完了する前に亡くなり、イザナギは妹を黄泉の国から連れ戻そうとしますが、失敗し、生きている者たちの世界に戻る際、水に身を浸して死者の世界の汚れを洗い落とします。この浄めにより、神道で祀られるさまざまな神々が生まれますが、中でも最も重要な三神に、太陽の女神であるアマテラス、月の神であるツクヨミ、すなわち夜の主、そして、海と嵐の神であるスサノオがいます。

現在最古の文献である古事記の中で、イザナギの浄めは日向県（現在の宮崎県）で行われます。8世紀の学者たちが当時の首都だった奈良で日本の神話を最初に編纂した際に、日向を舞台として選んだのはおそらく、そこが南東に面する遠方であり、昇ってくる太陽に、ひいては神々の領域に最も近い場所と見なされていたためでしょう。浄めは常緑植物が育つ緑豊かな平野に面した河口で行われます。この場所は現実世界の特定の場所ではなく、永遠の命を象徴していましたが、後にここ宮崎市の「みそぎ池」など、日向のさまざまな場所と結び付けられました。

024-016

16. Sumiyoshi Shrine

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 阿波岐原地域
住吉神社 - 住吉神社
御由緒 (看板)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

16. Sumiyoshi Shrine

Sumiyoshi Shrine enshrines three key Shinto gods: Sokotsutsu, Nakatsutsu, and Uwatsutsu, who are known collectively as the Sumiyoshi deities and are the protectors of the sea and seafarers. According to Japanese mythology, these gods were born as a result of the first act of purification, conducted by the creator deity Izanagi by immersing himself in water. The purification of Izanagi also resulted in the birth of many other deities, all of which are enshrined here. The importance of the sea in Japanese life and culture, as well as that of the purification myth in Shinto beliefs, is evidenced by the fact that there are more than 2,000 Sumiyoshi shrines throughout Japan.

When this shrine was founded is not clear, but it is thought to have been relocated several times over the centuries. Its grounds were significantly larger in the past, especially during the Meiji era (1868–1912), when the government of Emperor Meiji (1852–1912) institutionalized Shinto as the state religion and encouraged the worship and maintenance of sites such as Sumiyoshi shrines, which were associated with native mythology. By 1914, the shrine had become popular enough to warrant the extension of the tracks from the nearest railway station to the grounds. Until 1929, the members of a local youth association pushed carts along these tracks to transport devotees to the shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

16. 住吉神社

住吉神社には、合わせて住吉の神々と呼ばれ、海と船乗りの守護神として知られる神道の重要な三神、ソコツツ、ナカツツ、ウワツツが祀られています。日本の神話によると、これらの神々は創造神イザナギが水に身を浸して行った最初の浄めの結果として生まれました。イザナギの浄めの結果、他の多くの神々も生み出され、それらの神々すべてがここに祀られています。日本の生活と文化における海の、また神道信仰における浄めの神話の重要性は、日本全国に2,000以上の住吉神社があるという事実によって証明されています。

この神社がいつ建てられたのかは定かではありませんが、何世紀にもわたって、何度も移転したと考えられています。過去において、特に明治天皇（1852～1912）が神道を国教に制定し、住吉神社など古代神話に関連する場所での参拝や、その維持活動を奨励した明治時代（1868～1912）には、住吉神社の境内は現在よりかなり広がったのです。1914年までに、住吉神社の人気は最寄駅から境内まで線路が延長されるほどまでに高まりました。1929年まで、参拝客を神社に運ぶため、地元の青年協会のメンバーがこれらの線路に沿って荷車を押しました。

024-017

17. Miyazaki Shrine

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 宮崎神宮 - 宮崎神宮
宮崎県観光案内版
【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

17. Miyazaki Shrine

Miyazaki Shrine is the main Shinto sanctuary in Miyazaki Prefecture. It enshrines Jimmu, the mythical first emperor of Japan, who in the legend ruled over the surrounding area before journeying east, defeating rival tribes, and establishing a government in what is now Nara Prefecture. Emperor Jimmu is said to have been deified after death and enshrined on the site of present-day Miyazaki Shrine, whose early history is unclear. The shrine first appears in records from the Kamakura period (1185–1333), but rose to prominence only after the Meiji Restoration of 1868. The new government of Emperor Meiji (1852–1912) encouraged the worship and maintenance of sites associated with native mythology and legends concerning the origins of the imperial line. The present shrine buildings were constructed in 1907. The design of the roofs, with their protruding decorations, is borrowed from the ancient *shinmei-zukuri* style of shrine architecture. Built with Japanese cedar, rather than the more usual cypress, the structures were designed by the architect Ito Chuta (1867–1954), whose work also includes Meiji Shrine in Tokyo. In addition to the main sanctuary, the 25-hectare grounds include several other Shinto shrines, a garden, and the Miyazaki Prefectural Museum of Nature and History.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

17. 宮崎神宮

宮崎神宮は、宮崎県における神道の主要な聖域です。日本初代の天皇、神武天皇を祀っており、伝説によれば、彼は東方に旅して敵対する豪族を制圧し、現在の奈良県に政府を樹立する前に、周辺地域を統治していました。神武天皇は死後神格化され、現在宮崎神宮が建つ場所に祀られたと言われていますが、その若い頃の歴史はあまり明らかになっていません。この神社は鎌倉時代（1185～1333）の記録に初めて登場しますが、1868年の明治維新後まで目立つことはありませんでした。明治天皇の新政府（1852～1912）は、天皇家の起源に触れる古代神話や伝説に関連した場所での参拝や、その維持管理を奨励しました。現在の建物は1907年に建てられました。突き出た装飾が施された屋根のデザインは、古代神社建築の神明造からの借用です。より一般的なヒノキではなく、日本のスギで建てられており、その構造は、東京の明治神宮も手がけた建築家、伊東忠太（1867-1954）が設計しました。25ヘクタールの境内には、本殿に加えて他のいくつかの神社、庭園、宮崎県総合博物館があります。

024-018

18. History of Miyazaki Shrine 青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 宮崎神宮境内施設 - 宮崎神宮
宮崎神宮略記 (木板)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

18. History of Miyazaki Shrine

According to legend, Miyazaki Shrine was established by the grandson of Jimmu, the mythical first emperor of Japan, to enshrine the nation's founder and his parents. Not much is known about the sanctuary's early history, however, and the first records of a religious site that can be tied to the present-day shrine with any certainty date to the Kamakura period (1185–1333). Miyazaki Shrine's rise to prominence coincided with the Meiji Restoration of 1868, which ended almost seven centuries of warrior rule in Japan. The new government of Emperor Meiji (1852–1912) encouraged the worship and maintenance of sites associated with native mythology and legends associated with the origins of the imperial line. In 1907, the grounds of the shrine were significantly expanded and its structures were rebuilt in a style inspired by ancient shrine architecture.

The buildings and their configuration have changed little since then, though the grounds were enlarged further in 1940. Visitors pray to the deities at the open worship hall (*haiden*) at the end of the shrine's main approach. Beyond the worship hall, on the other side of the fence, is the offering hall (*heiden*), and behind it the main sanctuary (*honden*). The 25-hectare shrine grounds also include several other Shinto shrines, a garden, and the Miyazaki Prefectural Museum of Nature and History.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

18. 宮崎神宮の歴史

伝説によると、宮崎神宮は国の創始者である神武天皇の孫によって、この国の創設者である神武天皇、および自身の両親を祀るために創建されました。とはいえ、この聖域の初期の歴史はあまり知られておらず、現在の神社に確実に結びつけられる宗教上の場所の最初の記録は、鎌倉時代（1185～1333）のものであります。宮崎神宮が有名になったのは、日本でほぼ7世紀におよぶ武士による支配が終わった、1868年の明治維新と同時期でした。明治天皇の新政府（1852～1912）は、天皇家の起源に触れる古代神話や伝説に関連した場所での参拝や、その維持管理を奨励しました。1907年、神社の境内は大幅に拡張され、その構造は古代神社建築に着想を得たスタイルに再建されました。

それ以来、建物と構成はほとんど変化していませんが、1940年に境内がさらに拡張されました。参拝客は、神社の主要な参道の終わりにある屋根のついた拝殿で神々に祈ります。堀の反対側、拝殿の向こうには、捧げものをする場所（幣殿）があり、その後ろに主要な聖域（本殿）があります。25ヘクタールの境内には、他のいくつかの神社、庭園、宮崎県総合博物館もあります。

024-019

19. Miyazaki Shrine: Gosho Inari Shrine

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 宮崎神宮境内施設 - 宮崎神宮

五所稲荷神社

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

19. Miyazaki Shrine: Gosho Inari Shrine

Gosho Inari Shrine is dedicated to five Shinto deities associated with plentiful harvests and success in business. These deities were originally all enshrined separately in the surroundings of Miyazaki Shrine before the expansion of its grounds following the Meiji Restoration of 1868, which restored political control to Emperor Meiji (1852–1912). The Meiji regime emphasized shrines associated with native mythology and the legends associated with the origins of the imperial line, and sanctuaries enshrining local deities were often moved or consolidated to make way for the expansion of such prestigious shrines. Gosho Inari was established in 1871 to house the deities of five local shrines and is one example of this restructuring. It was initially located on the east side of Miyazaki Shrine's main sanctuary, but was moved to its present site in the early 1900s when the main sanctuary was rebuilt. The distinctive red torii gates in the vicinity were added in 1968 to celebrate the 100th anniversary of the Meiji Restoration.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

19. 宮崎神宮：五所稲荷神社

五所稲荷神社は、豊作と商売繁盛にかかわる神道五神を祀っています。明治天皇（1852～1912）が政治権力を回復した1868年の明治維新の後に、宮崎神宮の境内が拡張される前

は、これらの神々は宮崎神宮周辺の別々の場所に祀られていました。明治政権は、天皇家の起源に触れる古代神話や伝説に関連した神社を重視し、そうした権威ある神社の拡張のために、地元の神々を祀る聖域はしばしば移動されたり、統合されたりしました。五所稲荷は 1871 年に地元の五神を祀るために建てられたもので、そうした再編の一例です。当初は宮崎神宮本殿の東側にありましたが、本殿が再建された 1900 年代初めに現在の場所に移転しました。1968 年、明治維新 100 周年を記念して、周辺の特徴的な赤い鳥居が加えられました。

024-020

20. Miyazaki Shrine: White Wisteria

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 宮崎神宮境内施設 - 宮崎神宮

国指定天然記念物

オオシラフジ

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

20. Miyazaki Shrine: White Wisteria

This giant white Japanese wisteria (*Wisteria floribunda f. alba*), estimated to be more than 400 years old, is one of the highlights of the Miyazaki Shrine garden. The wisteria was moved to its present site in 1907, when the grounds of the shrine were greatly expanded, its structures were rebuilt, and this area, then forested, was turned into a garden. The wisteria was presented by a local merchant as an offering to the shrine, and has been tended carefully ever since. It extends more than 12 meters from the trunk to the southwest and about 6 meters to the northeast, making it the largest of its kind in Japan. The wisteria is designated a Natural Monument and long clusters of fragrant white flowers usually bloom along its branches in mid-April.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

20. 宮崎神宮：白い藤

樹齢 400 年以上と推定されるこの巨大なオオシラフジ (*Wisteria floribunda f. alba*) は、宮崎神宮庭園の見どころのひとつです。神社の境内が大幅に拡張され、その構造が再建された 1907 年に、藤は現在の場所に移され、当時は森林に覆われていたこのエリアは、庭園に変えられました。藤はある地元商人から神社への供物として贈られたもので、それ以来丁寧に世話されてきました。この藤は幹から南西に 12 メートル以上、北東に約 6 メートル伸びており、日本最

大級です。天然記念物に指定されており、通常 4 月中旬に、枝に沿って長い家房に香りのよい白い花が咲きます。

024-021

21. Miyazaki Shrine: Chokokan 青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 宮崎神宮境内施設 - 宮崎神宮
国有形登録文化財
徴古館
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

21. Miyazaki Shrine: Chokokan

The Miyazaki Shrine Chokokan (“hall where history reveals itself”) was constructed in 1911 to store artworks, documents, and other valuable items presented to the shrine throughout its history. The two-story structure was built in an eclectic style that mixes Western influences with traditional Japanese architecture. One of its most distinctive features is the *namako* wall: a white-edged diamond pattern created by thick plaster joints over black tiles, originally developed to protect the earthen walls of fire-resistant storehouses from water but repurposed during the Meiji era (1868–1912) to achieve a Western-style brick-and-mortar appearance. A registered Tangible Cultural Property, the Chokokan is still used for storage and occasional exhibitions, but is presently not open to visitors. Most of its collection has been moved elsewhere, including to the nearby Miyazaki Prefectural Museum of Nature and History.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

21. 宮崎神宮：徴古館

宮崎神宮徴古館（歴史がおのずから現れるホール）は、歴史を通じて神社に贈られた美術品、資料、その他の貴重品を保管するために、1911年に建設されました。この2階建ての建物は、西洋の影響と日本の伝統建築を組み合わせた折衷的スタイルを持ち、最も特徴的なものの1つはなまこ壁です。黒いタイルの上に厚い漆喰の継ぎ目で作られた白縁のひし形パターンは、もとも

とは蔵の耐火性の土壁を水から保護するために考え出されたものですが、明治時代（1868～1912）には、レンガとモルタルの洋風の外観を実現するために使用されました。有形文化財に登録されている徴古館は、今も保管庫として、また時折展示のために使用されていますが、現在は一般公開されていません。コレクションの大部分は、近くの宮崎県総合博物館など他の場所に移されました。

024-022

22. Gokoku Shrine

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 宮崎神宮境内施設 - 護国神社
御由緒（看板）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

22. Gokoku Shrine

Miyazaki Gokoku Shrine is one of 52 Shinto shrines across Japan that enshrine the souls of soldiers and other military personnel killed in wars since the Meiji Restoration of 1868. The first such shrine was Tokyo Shokonsha (present-day Yasukuni Shrine), which was established in 1869 to honor those who fell in the service of the emperor during the civil war that brought about the Meiji Restoration. An imperial order set up similar shrines throughout the country soon after. The movement to build a shrine to the war dead in Miyazaki was delayed until the early 1940s, because of a lack of consensus locally that stemmed from the fact that Miyazaki Prefecture had been created by combining a number of feudal domains ruled by different samurai lords. Construction of the shrine began as a result of the rising death toll during World War II. Construction had barely begun in August 1945, when the war ended with the surrender of Japan. The subsequent occupation by the Allied powers meant that construction stopped, and Miyazaki Gokoku Shrine was finally finished in 1955, following the end of occupation in 1952. The shrine now honors the souls of more than 40,000 individuals born in Miyazaki. Some of their belongings and other items donated by the families of the deceased are displayed in a small museum on the shrine grounds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

22. 護國神社

宮崎縣護国神社は、1868年の明治維新以来、戦死した軍関係者の御霊を祀る全国52の神社のひとつです。そのような神社の最初のもは、東京招魂社（現在の靖国神社）で、明治維新をもたらした内戦で天皇に仕えた人々を慰霊するため、1869年に建てられました。その後ほどなくして、天皇の勅令により全国に同様の神社が創建されました。さまざまな藩主が治めた数多くの藩を統合してできた宮崎県の土地柄のため、地元の合意に至らず、宮崎に戦没者を祀る神社を建てる動きは1940年代初頭まで遅れました。第二次世界大戦中に死者数が増加し、神社建設が始まりましたが、日本が降伏して戦争が終わった1945年8月時点でも、建設はほとんど着手されていませんでした。その後連合国による占領で建設は中止され、1952年に占領が終了した後の1955年、ついに宮崎縣護国神社が完成しました。神社は現在、宮崎で生まれた4万人以上の人々の御霊を称えています。戦没者の家族から寄贈された所持品その他が、神社の境内の小さな博物館に展示されています。

024-023

23. Kogu Shrine

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 宮崎神宮周辺施設 - 皇宮屋御由緒書き
(皇宮神社)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

23. Kogu Shrine

Kogu Shrine is administered by the nearby Miyazaki Shrine and is, like its larger neighbor, closely associated with Jimmu, the mythical first emperor of Japan. The hill the shrine stands on has been an important location in what is now the city of Miyazaki for centuries. It was the location of the estate of the daimyo lords of the local Nobeoka domain during the Edo period (1603–1867), because it was considered to be relatively safe from flooding, earthquakes, and other natural disasters. It is not known when the first shrine was built here, but by the end of the Edo period, with the revival of emperor worship and as interest in the ancient myths of Japan increased, the hill was declared to be the site of Jimmu’s palace. It was from this palace that Jimmu departed to establish a government in what is now Nara Prefecture and to be declared as emperor.

After the Meiji Restoration of 1868, the new government of Emperor Meiji (1852–1912) encouraged the worship and maintenance of sites associated with native mythology and the origin legends of the imperial line. Kogu Shrine, which enshrines Jimmu, his wife Princess Ahiratsu, and two of their sons, was expanded in 1934, and in 1940, at the height of the wartime emperor veneration, a giant stone monument was erected near the approach to mark the site from which Emperor Jimmu’s forces set out. The shrine itself was rebuilt on its present site in 1976.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

23. 皇宮神社

皇宮神社は近くにある宮崎神宮が運営しており、宮崎神宮と同じく、日本の初代天皇、神武天皇と密接なつながりを持っています。神社が建つ丘は何世紀にもわたって、現在宮崎市となっている土地の中でも重要な場所でした。洪水、地震、その他の自然災害に対して比較的安全であると考えられていたため、江戸時代（1603～1867）には延岡藩の大名藩主の邸宅がありました。ここに最初の神社がいつ建てられたかは不明ですが、天皇崇拝が復活し、日本の古代神話への関心が高まるにつれ、江戸時代の終わりまでに、この丘には神武天皇の皇居があったと宣言されました。神武天皇はこの宮殿から東征し、現在の奈良県に政権を樹立して、天皇と宣言されました。

1868年の明治維新後、明治天皇（1852-1912）は、天皇家の起源に触れる古代神話や伝説に関連した場所での参拝や、その維持管理を奨励しました。神武天皇と妻である吾平津媛、そして息子2人を祀る皇宮神社は、1934年に拡張され、戦時中の天皇崇拝の最盛期だった1940年には、神武天皇の軍が東征した場所を示す、巨大な石碑が参道近くに建てられました。神社自体は、1976年に現在の場所に再建されました。

024-024

24. Kogu Shrine: *Keiroki*

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 宮崎神宮周辺施設 - 経甕記解説板
(皇宮神社)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

24. Kogu Shrine: *Keiroki*

The *Keiroki* is a stone monument erected in 1846 by the magistrate (head of the local government) of Miyazaki to teach the history of the site it stands on. The text carved into the stone states that this was the location of the palace of Jimmu, from which he headed east to establish a government in present-day Nara Prefecture and proclaim himself the first emperor of Japan. The *Keiroki* cites the fact that the site has never suffered much earthquake damage as proof of its association with the divine founder of the nation.

The monument can be seen as a product of the intellectual currents of its time, which saw the revival of emperor worship and renewed interest in the ancient myths of Japan. This movement, which in its academic form was called Kokugaku (“National Learning”), flourished in Miyazaki, where a school was founded to teach the tenets of Kokugaku to the public. Local history was reinterpreted in the context of mythology, and sites such as that described in the *Keiroki* were occasionally turned into formal places of worship. The monument stands on the former site of Kogu Shrine, which is now located nearby and enshrines Emperor Jimmu, his wife, and two of their sons as Shinto deities.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

24. 皇宮神社：経甕記

經甕記は、土地の歴史を伝えるために、1846年に宮崎代官（地方政府の長）によって建立された石碑です。石碑に刻まれた文字によれば、ここは神武天皇の皇居があった場所であることを伝えており、彼はここから東に向かい、現在の奈良県に朝廷を開き、自らが日本の初代天皇であることを宣言されました。經甕記は、神聖なる建国者との関係を示す証拠として、この地が一度も大きな地震被害を受けたことがないという事実に触れています。

石碑は、天皇崇拜の復活や日本の古代神話に対する新たな関心が生まれた、当時の知的傾向の産物とみなすことができます。学術的に国学（「国について学ぶ」の意）と呼ばれるこの動きは宮崎で盛んとなり、民衆に国学の教義を教える学校が設立されました。土地の歴史が神話の文脈の中で解釈し直され、經甕記で説明されている場所などが、正式な礼拝地にも変わりました。石碑は皇宮神社があった場所に立っています。現在、同神社はこの近くにあり、神武天皇とその妻、その2人の息子が神道の神として祀られています。

024-025

25. History and Mythology of Udo Shrine

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 日南海岸国定公園
国指定名勝鵜戸
鵜戸神宮 - 鵜戸神宮
鵜戸神宮由緒 (看板)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

25. History and Mythology of Udo Shrine

Udo Shrine stands on a site that has been considered sacred since ancient times, when natural features, such as the cave that houses the shrine buildings, were believed to be abodes of the divine. The site first appears in recorded history in 782, when a priest named Kaikyu established a Buddhist temple to maintain the shrine. The shrine grew in stature during the Edo period (1603–1867), when it benefited from the patronage of the Ito family, daimyo lords of the Obi domain (the southern coastal region of present-day Miyazaki Prefecture). The lords of Obi took over responsibility for maintaining its buildings, and in 1711 constructed a new main sanctuary (*honden*), which is still in use today. The *honden* has Buddhist elements, including a window shaped like a temple bell and sculptures that depict creatures from Chinese and Indian mythology. The fusion of Shinto and Buddhist religious traditions and styles of decoration was long considered natural in Japan, and Buddhist and Shinto beliefs and practices were closely intertwined until the end of the Edo period.

Now an exclusively Shinto sanctuary, Udo Shrine is dedicated to the deity Ugayafukiaezu, who plays a key role in Japanese mythology as the father of Jimmu, the legendary first emperor. In the myth, Yamasachi-hiko, a masterful hunter, and Toyotama, daughter of the deity of the sea, are expecting a child. Yamasachi-hiko builds a hut for his wife to give birth in, but she goes into labor before the roof, made of cormorant feathers, can be completed. Toyotama enters the hut and implores

Yamasachi-hiko not to look at her before the baby is born. Yamasachi-hiko, however, cannot resist the temptation, and sees Toyotama, the daughter of the sea, transformed into a giant shark. Her true form revealed, Toyotama returns to the sea in anguish, leaving her newborn baby behind. The child receives the unfortunate name of Ugayafukiaezu, or “the one for whom the cormorant-feather roof was not finished in time.” According to local beliefs, the birth took place in the cave in which Udo Shrine now stands.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

25. 鵜戸神宮の歴史と神話

鵜戸神宮は、古代より神聖視されていた場所に建っています。神殿が鎮座する洞窟などの自然の特徴から、そこが神の住むところだと信じられていたのです。この地が最初に歴史に登場するのは782年のことで、快久という名の僧が神殿を維持するために仏教寺院を建立した年です。江戸時代（1603～1867）には飢肥（現在の宮崎県南部の海岸地方）藩主である大名の伊東家の庇護を受け、神殿の規模が大きくなります。飢肥藩主は神殿を維持する責任を負い、1711年には中心的な聖所（本殿）を新たに建立し、それが現在も使われています。本殿には、梵鐘のような形をした窓や中国やインドの生物を描いた彫像など、仏教の要素が見られます。日本では長い間、神道と仏教の宗教的伝統や装飾様式の融合は自然なものと考えられており、仏教と神道の信仰および慣習は、江戸時代末まで密接に絡み合っていました。

現在は純粋に神道の聖地となっている鵜戸神宮は、伝説上の初代天皇である神武天皇の父として日本の神話で重要な役割を果たしている、ウガヤフキアエズを祭神として祀っています。神話では、狩りの名手である山幸彦と海の神の娘である豊玉姫が子供を授かります。山幸彦は妻のために出産のための小屋を作りますが、彼女は鵜の羽でできた屋根が完成する前に産気づいてしまいます。豊玉姫は小屋に入り、赤ん坊が生まれるまでは彼女の姿を見ないように山幸彦に哀願しました。しかし、山幸彦は誘惑に打ち勝つことができず、海の娘である豊玉姫が巨大な鮫に変身するところを見てしまいます。本当の姿を見られてしまった豊玉姫は、生まれたばかりの赤ん坊を置いて、苦悶しながら海へと帰っていきます。その子供には「ウガヤフキアエズ」、つまり「鵜の羽の屋根の完成が間に合わなかった者」という意味の不幸な名前が付けられました。地元の信仰によれば、出産が行われた場所は、現在鵜戸神宮が建っている洞窟の中だということです。

024-026

26. Udo Shrine: *Undama*

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 日南海岸国定公園
国指定名勝鵜戸
鵜戸神宮 - 鵜戸神宮
運玉（説明板）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

26. Udo Shrine: *Undama*

Visitors to Udo Shrine can improve their luck by throwing *undama*, or “lucky orbs.” These clay pebbles are tossed toward the small pool of water, marked with a rope, on a turtle-shaped rock below this ridge. The custom is that men throw with their left hand and women with their right. If the pebble lands in the pool, the thrower’s wish is said to come true. Before the 1950s, people would throw coins instead of these pebbles. This was stopped because children would try to retrieve the money by climbing down to the pool, putting themselves in danger. The rock is called *kameishi* (“turtle rock”) which is a reference to a myth associated with the shrine’s primary deity, Ugayafukiaezu. Abandoned at birth by his mother, the daughter of the god of the sea, Ugayafukiaezu was raised by his aunt, who traveled to meet him on the back of a giant turtle.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

26. 鵜戸神宮：運玉

鵜戸神宮を訪れた方は、運玉という「幸運を呼ぶ玉」を投げることで、運気を上げることができます。運玉は石灰でできた小石で、この尾根の下の亀の形をした岩の上にある、縄で目印が付けられた小さな水たまりに向かって投げられます。慣習では、男性は左手で、女性は右手で投げること

になっています。小石が水たまりに入れば、投げた人の願いが成就すると言われています。1950年代以前は、人々はこの小石ではなく硬貨を投げていました。これは、子供たちが水たまりまで下りて行ってお金を集めようとして危険だったため、中止されました。この岩は亀石（「亀の石」の意）と呼ばれ、神社の主祭神であるウガヤフキアエズにまつわる神話にちなんでいます。誕生の際に海の神の娘である母親から捨てられたウガヤフキアエズは、叔母によって育てられますが、その叔母は巨大の亀の背中に乗って彼に会いに来たのです。

024-027

27. Udo Shrine: Kokonohashira Shrine

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 日南海岸国定公園
国指定名勝鵜戸
鵜戸神宮 - 鵜戸神宮
九柱神社御祭神（看板）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

27. Udo Shrine: Kokonohashira Shrine

Kokonohashira Shrine is small in size but enshrines a total of nine Shinto deities, one behind each of the nine doors of the building. The nine deities are associated with a key story in Japanese mythology, the first act of purification. Called *misogi* or *harae*, purification is a central ritual in Shinto, and is performed to cleanse both mind and body before worship. At shrines, this is done by washing one's hands and mouth at the entrance. In the Japanese creation myth, the deities Izanagi and Izanami, brother and sister, created the islands of the Japanese archipelago and the various deities that are to inhabit them. Izanami dies before their task can be completed, and Izanagi attempts to retrieve his sister from the underworld. He is unsuccessful, and upon his return to the realm of the living washes off the contamination of the netherworld by immersing himself in water. This purification results in the birth of more than two dozen deities, including the nine enshrined at Kokonohashira. Among them are Sokotsutsu, Nakatsutsu, and Uwatsutsu, known collectively as the Sumiyoshi deities. These protectors of the sea and seafarers were included because of Udo Shrine's coastal setting and its popularity among local fishermen.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

27. 鵜戸神宮：九柱神社

九柱神社は、規模は小さいものの、神社の9つの扉の後ろに1人ずつ、合計9人の神道の神様が祀られています。9人の神様は、日本の神話の鍵となる初めての清めの物語と関係しています。清めは禊または祓と呼ばれ、神道では中心的な儀式であり、礼拝の前に心と体をきれいにするために行われます。神社では、入り口で手と口を洗うことによってこれを行います。日本の建国神話では、イザナギとイザナミという兄妹の神が日本列島の島々を生み出し、さらにさまざまな神を生み出してその島々に住まわせました。イザナミはその務めを果たす前に亡くなってしまい、イザナギは妹を地下の国から連れ戻そうとしました。その試みは成功せず、現世に戻ってきた彼は、水に浸かって死者の世界の穢れを洗い落とします。この清めの結果、25人以上の神様が生まれ、九柱神社に祀られている9人の神様もそこに含まれています。その中には、住吉三神として知られるソコツツ、ナカツツ、ウワツツもいます。海と船乗りの守り神であるこれらの神は、鵜戸神宮が海岸にあり、地元の漁師に人気があるため祭神に含まれています。

024-028

28. Udo Shrine: Sacred Stone (*Goreiseki*)

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 日南海岸国定公園
国指定名勝鵜戸
鵜戸神宮 - 鵜戸神宮
御霊石 (看板)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

28. Udo Shrine: Sacred Stone (*Goreiseki*)

This stone slab is one of the oldest surviving relics at Udo Shrine and a remnant of a time when the rites conducted here were mainly Buddhist, rather than Shinto, in character. The stone is thought to date from the fifteenth century, when the shrine was officially a Shingon Buddhist temple dedicated to a *gongen*, or a Buddha manifested as a Shinto deity. This is a reminder of how the two religions, now thought of as separate, were intimately linked in Japan for more than a thousand years. Purifying *goma* fire rituals, which remain important in the Shingon school today, were conducted in front of the stone, which originally had a *bonji* (Sanskrit letter). The carving appears to have been intentionally removed, leaving only a round mark near the middle of the stone. This was probably done after 1868, when the new government of Emperor Meiji (1852–1912) ordered the separation of Shinto and Buddhism, necessitating the removal of all Buddhist imagery from Shinto shrines. In some parts of Japan, this led to the widespread destruction of Buddhist structures, statues, and artworks. In other regions, including Miyazaki, the anti-Buddhist movement was less fervent, limiting itself to erasing only the most obvious symbols of the faith.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

28. 鵜戸神宮：聖なる石（ご霊石）

この石板は、鵜戸神宮で現存する最も古い遺物の一つで、ここで行われていた儀式の性質が、神道ではなく主に仏教のものであった時代の面影を残しています。この石は15世紀のものと考えられ、当時、神社は正式には、仏様が神道の神様として現れた権現様を祀る真言宗の仏教寺院でした。このことは、現在は別物と考えられている2つの宗教が、日本において1000年以上にわたりいかに密接にリンクしてきたかを思い起こさせてくれます。現在の真言宗でも引き続き重要な、火を使った清めのための護摩の儀式は、この石の前で行われ、石には元々梵字（サンスクリット語の文字）が刻まれていました。刻まれた文字は意図的に取り除かれたようで、石の中央近くに丸い印だけが残っています。これが行われたのはおそらく、明治天皇（1852～1912）の新政府が神道と仏教の分離を命じ、神道の神社から仏教の形象を取り除くことが求められた1868年以降のことです。日本の一部地域では、これが仏教の建造物、彫像、芸術の広範な破壊につながります。宮崎を含むその他の地域では、反仏教の動きはそこまで熱烈なものではなく、信仰の最も明白な象徴を消すだけにとどまりました。

024-029

29. Udo Shrine: Shinkyo Bridge 青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 日南海岸国定公園
国指定名勝鵜戸
鵜戸神宮 - 鵜戸神宮
神橋 (説明木板)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

29. Udo Shrine: Shinkyo Bridge

Crossing the Shinkyo Bridge leads visitors into the most sacred part of Udo Shrine: the main sanctuary, which is set inside a cave at the foot of a steep staircase carved into the rock. In the past, devotees would remove their shoes at the bridge and proceed barefoot toward the main sanctuary. This was believed to prevent the hallowed ground from being contaminated with the impurities of the outside world. The custom is no longer followed, but on the other side of the bridge, visitors are expected to act in a manner befitting a sacred site.

Near the bridge, on the left side of the path when looking toward the main sanctuary, stand a number of stone lanterns. These were donated by the Ito family, daimyo lords of the Obi domain (the southern coastal region of present-day Miyazaki Prefecture), who during the Edo period (1603–1867) revered Udo Shrine and financed its upkeep. The lanterns each have differently shaped fire boxes (in which a light would be placed), which express the phases of the moon, and are decorated with the Ito family crest—a sphere surrounded by eight smaller circles, symbolizing the cosmos in Hindu-Buddhist thought.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

29. 鵜戸神宮 : 神橋

神橋を渡ると、参拝者は鵜戸神宮の最も聖なる場所である本殿に足を踏み入れます。本殿は、岩に彫られた急な階段を下りた先にある洞窟の中に鎮座しています。昔は、参拝者は橋のたもとで履物を脱ぎ、本殿までは裸足で進んでいました。これにより、神聖な地面が外界の不純物で汚れることを防げると信じられていたのです。この慣習は既に廃れてしまいましたが、参拝者には、橋の向こうでは聖地にふさわしい態度で行動することが期待されています。

橋の近く、本殿を正面から見て参道の左側には、数多くの石灯籠が建っています。これらは飢肥（現在の宮崎県南部の海岸地方）藩主である大名の伊東家から贈られたものです。伊東家は江戸時代（1603～1867）、鵜戸神宮を崇拜し、その維持のために資金を提供しました。灯籠の火袋（火を灯すところ）は一つ一つ形状が異なり、月相を表しており、伊東家の家紋—1つの球体がより小さな8つの円で囲まれ、インド仏教思想の宇宙を象徴している—で装飾されています。

024-030

30. Udo Shrine: Rabbit Statues 青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 日南海岸国定公園
国指定名勝鵜戸
鵜戸神宮 - 鵜戸神宮
兎の像 (説明板)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

30. Udo Shrine: Rabbit Statues

The grounds of Udo Shrine are dotted with statues of rabbits, which are believed to be messengers of the enshrined deities. The origins of this legend are not entirely clear, but a connection between rabbits and Ugayafukiaezu, the shrine's primary deity, is often cited. The "u" at the beginning of Ugayafukiaezu is also the Japanese word for rabbit. Local legends also mention many rabbits living in the woods around the shrine, though none are to be found today. A monthly festival is held at the shrine on the first day of the rabbit in the Japanese zodiac calendar, when vendors set up stalls for food and drink and children's games, and *kendo* swordsmanship and archery tournaments take place.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

30. 鵜戸神宮：うさぎの像

鵜戸神宮の境内には、うさぎの像が点在しており、ご祭神様たちの神使だと信じられています。この伝説の起源は完全には明らかではありませんが、神社の主祭神であるウガヤフキアエズとうさぎとの関係がしばしば引き合いに出されます。ウガヤフキアエズの最初の「ウ」は、うさぎを表す日本語でもあります。地元の伝説では、神社の周りの森に棲んでいるたくさんのうさぎの話が出てきますが、現在では一羽も見ることができません。日本の旧暦の卯月の初日には、神社で例祭が開かれ、

飲食物や子供向けのゲームの屋台が並び、剣道や弓道のトーナメントが実施されます。

024-031

31. Udo Shrine: *Nade-usagi*

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 日南海岸国定公園
国指定名勝鵜戸
鵜戸神宮 - 鵜戸神宮
撫でうさぎ (看板)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

31. Udo Shrine: *Nade-usagi*

The *nade-usagi* (“rubbing rabbit”) is the most prominent of the many rabbit statues on the grounds of Udo Shrine. The rabbit is believed to be the messenger of Ugayafukiaezu, the shrine’s primary deity, and the *nade-usagi* is thought to be imbued with the deity’s powers of healing. Devotees with physical ailments can leave a small donation in the offertory box, then rub the part of the figurine that corresponds to the body part they hope to cure. This type of healing statue has been a feature of many Shinto shrines and some Buddhist temples in Japan since at least the Edo period (1603–1867). It is most commonly in the shape of a cow, but can also be other animals or an image of Buddha.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

31. 鵜戸神宮：撫でうさぎ

撫でうさぎ（「撫でるためのうさぎ」の意）は、鵜戸神宮の境内にある数多くのうさぎの像の中で最も有名なものです。このうさぎは、神社の主祭神であるウガヤフキアエズの神使と信じられており、撫でうさぎには神様の病気平癒の力が吹き込まれていると考えられています。病気を患っている参拝者たちは、お賽銭箱に少額のお賽銭を入れた後、自分が治したい体の箇所と同じうさぎの体の箇所を撫でます。日本では、この種の病気平癒のための像があることが、少なくとも江戸時代

(1603-1867) 以降、多くの神社と一部の仏教寺院の特徴となっています。牛の形をしたものが最も一般的ですが、他の動物や仏様の形をしたものもあります。

024-032

32. Udo Shrine: *Fuku-shimenawa* and Purification

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 日南海岸国定公園
国指定名勝鵜戸
鵜戸神宮 - 鵜戸神宮
福注連縄 (説明板)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

32. Udo Shrine: *Fuku-shimenawa* and Purification

When entering a Shinto shrine, visitors purify themselves ritually before proceeding toward the main sanctuary. This is done to cleanse oneself of both physical and spiritual impurities before approaching the deities. At Udo Shrine, the purification is conducted in two stages. First, devotees pick up a *fuku-shimenawa*—a small rope tied around a stick—from the box on the right and move it across and around their body to cleanse the mind. After use, the *fuku-shimenawa* should be placed in the box on the left (please refrain from taking it as a souvenir). A donation of 100 yen is recommended at this point. Next, visitors continue on to the *temizuya*, a basin where ladles are provided for washing one's hands and mouth to purify the body. After this, one is considered ready to cross the Shinkyō Bridge that leads into the most sacred part of the shrine.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

32. 鵜戸神宮：福注連縄とお祓い

神社に入る時は、参拝者は本殿に向かう前に、清めの儀式を行います。これは、神々に近づく前に、体と心の穢れをきれいにするために行われます。鵜戸神宮では、清めの儀式は二段階で行われます。まず、参拝者は右側にある箱から福注連縄一棒の周りに結われた小さな縄一を手に取

り、それで全身を撫でて心を清めます。使った後の福注連縄は、左側の箱に入れます（お土産として持ち帰るのはおやめください）。ここでは、お賽銭を 100 円入れることをお勧めします。次に、参拝者は手水舎へと進みます。水盤には柄杓が置いてあり、体を清めるために手と口を洗います。これが終われば、神社で最も聖なる領域へとつながる神橋を渡る準備が整ったと考えられます。

024-033

33. Udo Shrine: Cliffs and Concretions

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 日南海岸国定公園
国指定名勝鵜戸
鵜戸神宮 - 鵜戸神宮
鵜戸神宮の奇岩（説明板）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

33. Udo Shrine: Cliffs and Concretions

The coastline around Udo Shrine is dotted with strangely shaped rocks and boulders, which are reminders of geological events that occurred here millions of years ago. The cliffs in the area, including the cave that houses the shrine's main sanctuary, are a combination of hard sandstone and softer mudstone. Sand and mud accumulated in layers under water some 8 million years ago, partly as the result of earthquakes. Countless organisms such as jellyfish and sea cucumbers were buried within these layers. Over time, the sand and mud hardened into stone and created the yellowish rock that now dominates the Udo coast. The calcium contained in seawater cemented the still-soft sediment around the remains of the dead organisms, forming round boulders called concretions that stick out of the cliffside here and there. The concretion-dotted cliffs emerged from the sea following land uplift. Udo Shrine's cave was carved out by waves that battered the rock over millions of years, and the cave—a masterpiece of nature—eventually came to be worshiped as the abode of the divine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

33. 鵜戸神宮：崖と団塊

鵜戸神宮周辺の海岸線には、変わった形の岩や丸石が点在しています。これらは、この地で数百万年前に起きた地質学的イベントの名残です。神社の本殿が鎮座している洞窟を含め、この地域の崖は、硬い砂岩とそれよりも柔らかい泥岩が組み合わさってできています。約 800 万年前に、一部は地震の結果として、砂と泥が層をなして海中に堆積しました。クラゲやナマコなど数えきれないほどの有機体がこれらの層の中に埋まります。この砂と泥が時間をかけて固まって岩となり、現在、鵜戸の海岸で広くみられる黄色っぽい岩を作り出したのです。海水に含まれるカルシウムが有機体の死骸の周りのまだ柔らかい沈殿物を固め、団塊と呼ばれる丸石を形成し、これが崖の側面のあちこちに突き出しています。地盤の上昇に伴い、団塊が点在する崖が海中から現れます。鵜戸神宮の洞窟は、数百万年以上も岩を打ち砕いてきた波によって削られ、洞窟—自然が生み出した傑作—が、やがて神の住むところとして崇拝されるようになったのです。

024-034

34. Udo Shrine: Nursing Water (*Ochichi-mizu*)

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 日南海岸国定公園
国指定名勝鵜戸
鵜戸神宮 - 鵜戸神宮
おちち水
(表示板・説明板)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

34. Udo Shrine: Nursing Water (*Ochichi-mizu*)

The water in this basin is drawn from the “nursing rocks” of Udo Shrine, which protrude from the cave wall on the left. The water in the cave is believed to have been revered by the local people since ancient times, because it never freezes and used to flow copiously, thanks to a stream that flowed underneath the rock. It is thought to have been used during childbirth, and symbolized a sufficient supply of breast milk, which was a matter of life and death before the invention of infant formula. Visitors can use the ladles provided to drink the water, which is also used to make the candy that has been manufactured at the shrine since the Edo period (1603–1867) and is sold at the amulet office by the entrance to the cave.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

34. 鵜戸神宮：お乳水

このたらいに入った水は、左側にある岩窟の壁から突き出た鵜戸神宮の「お乳岩」から引かれています。岩窟の水は、岩の下を流れる小川のおかげで凍ることがなく、かつてはたっぷりと流れていたため、古くから地元の人々に崇拝されてきたと考えられています。この水は出産時に使用された

と考えられており、乳児用粉ミルクが発明される以前は生死に関わる問題であった、十分な量の母乳を象徴するものでした。来訪者は、江戸時代（1603～1867年）からこの神宮で作られ、岩窟の入り口そばのお守り販売所で売られている飴の製造にも利用されるこの水を、備え付けの柄杓を使って飲むことができます。

024-035

35. Udo Shrine: Nursing Rocks (*Ochichi-iwa*)

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 日南海岸国定公園
国指定名勝鵜戸
鵜戸神宮 - 鵜戸神宮
お乳岩
(説明看板)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

35. Udo Shrine: Nursing Rocks (*Ochichi-iwa*)

Part of the uneven wall of the cave appears to be shaped like a pair of protruding breasts. These “nursing rocks” are always moist due to the water that drips slowly from their tips, and have been worshiped since ancient times. In local lore, they have been connected to the legend of Ugayafukiaezu, the primary deity of Udo Shrine. In the myth, Ugayafukiaezu is abandoned at birth by his mother, the daughter of the god of the sea, who returns to her home beneath the waves. The “nursing rocks” were believed to have been her parting gift to her son, who was raised on the “milk” they produce and went on to become the father of Jimmu, the legendary first emperor of Japan. Believers touch the rocks and wish for safe childbirth, child-rearing, and maternal health.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

35. 鵜戸神宮：お乳岩

岩窟の凹凸のある壁の一部は、突き出た胸のような形をしています。この「お乳岩」は、先端からゆっくりと水が滴り落ちるため常に湿っており、古くから崇拝されてきました。地元の言い伝えでは、

鵜戸神社の主祭神である鷺鷥草葺不合（ウガヤフキアエズ）の伝説とつながりがあります。その神話では、海の神の娘である母親が波の下にある故郷へと帰ってしまい、鷺鷥草葺不合は見捨てられます。「お乳岩」は息子への餞別で、彼は「お乳岩」から出る「乳」で育ち、その後伝説的な日本の初代天皇である神武天皇の父になったと考えられました。参拝者はこの岩に触れ、安産、子育ての無事、母親の健康を祈願します。

024-036

36. Udo Shrine: Udosan Hatchozaka

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 日南海岸国定公園
国指定名勝鵜戸
鵜戸神宮 - 鵜戸神宮
鵜戸山八丁坂 (説明板)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

36. Udo Shrine: Udosan Hatchozaka

The Udosan Hatchozaka (“eight-*cho* slope to Udo Shrine”; *cho* is an old Japanese unit of length equivalent to 109 meters) is the oldest approach to Udo Shrine. The 815-step stone staircase leads to and from the port of Fukei and has been used at least since the Edo period (1603–1867). The stones in the middle of the steps are visibly lower than those around them, worn down by the countless feet that have trodden them over the centuries. According to local lore, the staircase was built by Buddhist nuns who carried the stones up from the shore by balancing them on their heads.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

36. 鵜戸神宮：鵜戸山八丁坂

鵜戸山八丁坂（「鵜戸神宮へつながる八丁の坂」、丁は日本の古い長さの単位で 109 メートルに相当）は、鵜戸神宮への最も古い参道です。815 段の石段は鵜戸港から伸び、少なくとも江戸時代（1603 ～ 1867 年）から使われてきました。石段の中央部は、何世紀にもわたって踏み続けてきた無数の足によってすり減り、明らかに周囲よりも低くなっています。地元の言い伝えによると、この石段は頭の上でバランスを取りながら海岸から石を運び上げた尼僧によって作られました。

024-037

37. Udo Shrine: Mt. Ahira Mausoleum

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 日南海岸国定公園
国指定名勝鵜戸
鵜戸神宮 - 鵜戸神宮
吾平山上陵
(説明木板)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

37. Udo Shrine: Mt. Ahira Mausoleum

The Mt. Ahira Mausoleum is located on the hillside above the grounds of Udo Shrine. In local lore, this forested plot of land is considered the burial site of Ugayafukiaezu, the deity enshrined at Udo, who in Japanese mythology is the father of Jimmu, the first emperor. It is one of several sites in Kyushu administered by the Imperial Household Agency, the government body in charge of matters concerning the court and the imperial line. After the Meiji Restoration of 1868 returned the emperor to power following centuries of rule by the warrior class, the Agency's predecessor institution went about identifying ancient graves throughout the country as "imperial" based on a list first published in the *Nihon Shoki* (The Chronicles of Japan), a record of early Japanese history compiled in the year 720. For some of the graves listed, however, there were multiple candidate sites. As a result, some of the mythical ancestors of the imperial family, including Ugayafukiaezu, officially have more than one tomb.

The Mt. Ahira Mausoleum is fenced off and cannot be entered, but visitors can reach the fence around the site in approximately 20 minutes by following a trail from the edge of the woods. Note that the trail can be difficult to traverse, especially after rain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

37. 鵜戸神宮：吾平山陵

吾平山陵は鵜戸神社の境内上の山腹にあります。地元の言い伝えでは、この森林に覆われた区画は、日本の神話で初代天皇の神武天皇の父であるとされ、鵜戸神宮の祭神である鷓鴣草葺不合の埋葬地と考えられています。ここは九州にいくつかある宮内庁管轄地のひとつです。宮内庁は、皇室に関する事項を担当する政府機関です。何世紀にもわたる武士階級の統治が終わり、1868年の明治維新で天皇が復権した後、宮内庁の前身機関は日本書紀（720年に編纂された初期の日本の歴史記録）で最初に発表されたリストに基づいて、全国にある古代の墓を「天皇の墓」として特定しました。しかし、記載された墓の中には、複数の候補地が存在するものがありました。その結果、鷓鴣草葺不合をはじめとする天皇家の神話上の祖先には、正式に複数の墓が存在する場合があります。

吾平山陵は囲いで覆われ、立ち入ることはできませんが、森の端から小道をたどると、墓地を取り巻く囲いに約20分で行くことができます。特に雨が降った後は、小道を進むのが難しいことがありますので、ご注意ください。

024-038

38. Fudokutsu and Namikiri Shrine

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 日南海岸国定公園
国指定名勝鵜戸
鵜戸神宮 - 鵜戸神宮
不動窟・波切神社
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

38. Fudokutsu and Namikiri Shrine

The Fudokutsu is a seaside cave much like the one that houses the main sanctuary of Udo Shrine, only smaller. This cavern has been a site of worship for centuries, later for local fishermen, but originally for ascetic monks, who practiced spiritual discipline by spending extended periods of time in challenging conditions far from civilization. The present shrine is dedicated to the deities of the sea but is typical of the pre-1868 period of Japanese history, when no clear distinction was made between Shinto and Buddhism. The nominally Shinto structure is decorated with Buddhist symbols. Next to it, under a stone shelter, stands a statue of Fudo Myo-o, one of the Five Wisdom Kings of Buddhism who is believed to protect the faithful and to guide followers with the fierce love of a parent. This particular carving depicts Namikiri Fudo Myo-o, the “wave-breaking” manifestation of the deity, the protector of seafarers. The Fudokutsu can be reached on foot in less than 30 minutes by way of a hillside trail from Udo Shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

38. 不動窟と波切神社

不動窟は海辺の洞窟で、鵜戸神宮の本殿がある場所によく似ていますが、ただ規模は小さくなっています。この洞窟は何世紀にもわたる崇拜の場で、もともとは文明から遠く離れた過酷な状況で長期間を過ごして精神修養を行う修行僧のためのものでしたが、後に地元の漁師にとっての祈りの場となりました。現在の神社は海の神々が祀られていますが、この神社は神道と仏教の明確な区別がなされていなかった 1868 年以前の日本の歴史の典型です。名目上は神道の建造物ですが、仏教を象徴するもので飾られています。神社横の石造りの退避所の下には、忠実な信者を守り、守護者の激しい愛情で信者を導くとされる、仏教の五明王の一人である不動明王の像が立っています。この特別な彫刻は、船乗りの守護神「波切」の顕現である波切不動明王が表現されています。不動窟には、鵜戸神宮から山腹の小道を経由して徒歩 30 分以内で行くことができます。

024-039

39. Udo, a National Place of Scenic Beauty

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 日南海岸国定公園
国指定名勝鵜戸
鵜戸神宮 - 国指定名勝鵜戸
(解説看板)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

39. Udo, a National Place of Scenic Beauty

The forested Cape Udo has been popular with travelers for more than a millennium. The cape's coastline is dotted with strangely shaped rocks and boulders, formed by geological events millions of years ago. These rocks, together with several coastal caves, were what first attracted people here in ancient times. Many of these early visitors were religious ascetics, who came to practice spiritual disciplines by spending extended periods of time in isolated places. The development of organized religion, especially the popularization of Buddhism in Japan, then led to the establishment of shrines and temples at such sacred sites. The sanctuary founded at Udo, which is now a Shinto place of worship called Udo Shrine, has attracted devotees from all walks of life during its 1,200-year history. Associated with the ancient myths of the divine origins of the imperial family, the shrine remains a popular site of prayer today.

The rocks and boulders that astounded pilgrims in antiquity are now being studied by geologists, who estimate the cliffs at Udo—which consist of a mixture of hard sandstone and softer mudstone—to be at least 8 million years old. Of particular interest are the striated fields of rock that jut out of the sea on the southern side of the cape. Known locally as the “ogre's washboard,” the fields assumed their peculiar shape due to the difference in hardness between the layers of sandstone, which remains, and the mudstone, which has eroded. In 2017, the Japanese government recognized the distinctive history and geology of Udo by designating the cape a National Place of

Scenic Beauty.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

39. 鵜戸 - 国指定名勝

森林に覆われた鵜戸崎は、千年以上にわたって旅人から支持されてきました。岬の海岸線には、数百万年前の地殻変動によって形成された奇妙な形の岩や巨岩が点在しています。大昔、この地で人々を最初に魅了したのは、これらの岩や海岸沿いにある複数の洞窟でした。初期の訪問者の多くは宗教的な苦行者で、彼らは孤立した場所で長期間過ごすことによって精神修養をするためにやって来ました。組織化された宗教の発展、特に日本での仏教の普及は、その後、こういった神聖な場所に神社や寺院を建立することにつながりました。現在鵜戸神宮という神道の崇拝地となっている鵜戸に設立された聖域は、1200年の歴史の中であらゆる地位の信者を魅了してきました。天皇家の神聖な起源にまつわる古代神話とも関連があるこの神社は、今日でも祈りの場として人々の支持を集めています。

古代の巡礼者を驚かせた岩や巨岩は、現在、地質学者によって研究されており、彼らは硬い砂岩と柔らかい泥岩が混ざった鵜戸の断崖が、少なくとも800万年前に形成されたと推定しています。特に興味深いのは、岬の南側の海から突き出た筋状の岩場です。地元では「鬼の洗濯板」として知られ、残っている砂岩と侵食された泥岩の層の硬度の違いによって、この岩場は独特の形となりました。2017年、日本政府はこの岬を国指定名勝として、鵜戸の際立った歴史と地質を評価しました。

024-040

40. Ushiodake Shrine

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 潮嶽神社 - 潮嶽神社
由緒書 (パンフレット)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

40. Ushiodake Shrine

Ushiodake Shrine is the only Shinto sanctuary in Japan that enshrines Umisachi-hiko, a tragic character who appears in a myth of the divine ancestry of Jimmu, the legendary first emperor. Umisachi-hiko was an accomplished fisherman, who one day was convinced to exchange tools with the hunter Yamasachi-hiko, his brother. Yamasachi-hiko, however, lost Umisachi-hiko's fishing hook, causing a fraternal rift that went on for years and eventually resulted in Yamasachi-hiko forcing his brother onto the sea in a small boat. Umisachi-hiko drifted for days until crashing ashore in an isolated location, where he lived out the rest of his days. According to local legend, this place was the present site of Ushiodake Shrine. The myth is said to have inspired a centuries-old tradition, which lives on to this day, that devotees of the shrine should refrain from borrowing sewing needles from each other to avoid disagreements like that between the two brothers.

When Ushiodake Shrine was founded is not known, but it has long been an influential religious edifice in what is now southern Miyazaki Prefecture. During the Edo period (1603–1867), the shrine was maintained by the Ito family, the daimyo lords of this region, who rebuilt it in 1832. The shrine's repertoire of sacred *kagura* dances also dates from the Edo period. Kagura is performed annually on February 11 to pray for an abundant harvest in the season to come. The dances include a retelling of the Umisachi-Yamasachi myth and other ancient legends, and are part of a festival that features offerings of boar and fish heads to the deities.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

40. 潮嶽神社

潮嶽神社は、伝説の初代天皇である神武天皇の神聖な先祖にまつわる神話に登場する、悲劇のキャラクター「海幸彦」を祀った日本で唯一の神社です。海幸彦は熟練した漁師でしたが、ある日、狩人で弟の山幸彦と道具を交換するよう説得されました。しかし、山幸彦は海幸彦の釣り針を失くしてしまい、そのことで何年にもわたって兄弟の関係にヒビが入り、最終的には山幸彦が兄を小さなボートで海に追いやりました。海幸彦は、何日も漂流した末に隔絶の地で岸边に衝突し、その地で余生を過ごしました。地元の言い伝えによると、その場所が現在の潮嶽神社がある場所でした。この神話は、神社の信者が二人の兄弟の間に起きたような不和を避けるために、互いに縫い針を借りることを控えるべきという、今日まで生き続ける何世紀にも及ぶ伝統に影響を与えたと言われています。

潮嶽神社がいつ創建されたのかは不明ですが、現在の宮崎県南部にある宗教の殿堂として長い間影響力を持ってきました。江戸時代（1603～1867年）、神社はこの地域の大名であった伊東氏によって維持され、1832年には同氏によって再建されました。この神社で演じられる神楽踊りも江戸時代から始まりました。神楽は毎年2月11日に演じられ、これからの季節の豊作を祈願します。踊りは、演目として海幸山幸神話やその他古代伝説の改作があり、イノシシや魚の頭を神々に捧げるお祭りの一部となっています。

024-041

41. Komamiya Shrine

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 駒宮神社 - 駒宮神社
由緒石板
【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

41. Komamiya Shrine

The area that is now Miyazaki Prefecture has been famous for horse breeding since at least the Nara period (710–794), when horses from this then-remote part of the country were prized at the imperial court. That history lives on at Komamiya, or “horse shrine,” whose grounds include a number of horse statues. The site of the shrine, an ancient coastline, is believed to have been a sacred place since prehistoric times, when people may have worshiped the cliffs behind the present shrine building as the abode of the divine. After the sea retreated, the lands nearby were used for farming and grazing, and Komamiya Shrine became the religious focal point of an agricultural community. During the Edo period (1603–1867), Komamiya was protected by the Ito family, daimyo lords of the Obi domain (the southern coastal region of present-day Miyazaki Prefecture), who donated a horse to the shrine every year as a symbol of their faith and patronage. Present-day Komamiya Shrine enshrines Jimmu, the mythical first emperor of Japan. It is said that the Emperor Jimmu spent his youth here, an aspect that was emphasized particularly following the Meiji Restoration of 1868. The government of Emperor Meiji (1852–1912) institutionalized Shinto as the state religion and encouraged the worship and maintenance of sites associated with native mythology and legends concerning the origins of the imperial family.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

41. 駒宮神社

現在の宮崎県は、少なくとも奈良時代（710～794年）に、僻地だったこの地域の馬が、朝廷に珍重されてから、馬の飼育が盛んです。その歴史が息づいているのが、駒宮、つまり「馬の神社」であり、境内には馬の像が数多くあります。古くからの海岸線にあるこの神社の敷地は、太古の昔から聖地として信仰されており、現在の社殿の裏手にある崖を神の住処として人々が崇拝していたのではないかと考えられています。海が後退した後、周辺の土地は農耕や放牧に利用され、駒宮神社は農耕民族の信仰の中心地となりました。

江戸時代には、飢肥藩の大名である伊東家（現在の宮崎県南部沿岸部）が信仰と庇護の象徴として毎年馬を寄進していたことから、駒宮は保護されていました。現在の駒宮神社は、神話上の初代天皇である神武を祀っています。神武天皇はここで幼少期を過ごしたと言われており、特に特に1868年の明治維新以降に強調された側面です。明治天皇（1852～1912年）の政府は、神道を国教として制度化し、皇室の起源に関する土着の神話や伝説に関連した場所の崇拝と維持を奨励しました。

024-042

42. Komamiya Shrine: The Halberd Cave

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 駒宮神社 - 駒宮神社
御鎧の窟跡
パワースポット説明看板
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

42. Komamiya Shrine: The Halberd Cave

In ancient Japan, rocks, trees, and other natural features were often worshiped as abodes of the divine, and the idea of enshrining deities in buildings was popularized only later. At Komamiya Shrine, the cliffs behind the main sanctuary are thought to have been the original object of worship. These cliffs were by the coast in prehistoric times and still show signs of wave erosion, although they are now partially obscured by soil. A few meters beneath this spot is a cave, carved into the rock by waves and wind, which is thought to have served for rituals. According to local lore, this cave was where Jimmu, the mythical first emperor of Japan, left his favorite halberd before embarking on his quest to unify the country. A metal reproduction of the legendary weapon now marks the place of the cave.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

42. 駒宮神社：御鎧の窟

古代日本では、岩や木などの自然物を神の住処として祀ることが多く、建物に神を祀るという考え方が広まったのは、その後のことです。駒宮神社では、本殿の裏手にある断崖が本来の参拝対象であったと考えられています。これらの崖は先史時代に海岸沿いにあったもので、現在では部分的に土壌で覆われていますが、波の浸食の痕跡を残しています。

この場所の数メートル下には、波と風によって岩に彫られた洞窟があり、祭祀に使われていたと考えられています。地元の言い伝えによると、この洞窟は神話上の日本の初代天皇である神武が、国を統一するための旅に出る前に、愛用していた鉾を納めた場所だと言われています。現在は伝説の武器の金属複製品が、洞窟の場所を示しています。

024-043

43. Komamiya Shrine: “Reproductive Rock” and “Coin Stones”

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 駒宮神社 - 駒宮神社

駒宮の陰陽石と銭石

パワースポット説明看板

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

43. Komamiya Shrine: “Reproductive Rock” and “Coin Stones”

The cliffside behind the main sanctuary of Komamiya Shrine is believed to have been an object of worship since ancient times. With a little imagination, a part of its uneven surface can be seen to resemble male and female genitals, facing each other. In Japan, rocks that look like this have long been considered auspicious for childbirth, fertility, and a happy marriage. Excavation of the ground in front of this rock in 2018 turned up a large number of small stones shaped to resemble coins. These stones are thought to have been left behind centuries ago by devotees who came to pray for divine assistance in matters related to children, and offered “coins” to the deities to increase the chance of their wishes being heard. The 2018 find inspired Komamiya Shrine to create replicas of the stones, which visitors can now purchase and leave in front of the “reproductive rock.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

43. 駒宮神社：「陰陽石」と「銭石」

駒宮神社の本殿の裏手にある断崖は、古来より信仰の対象となっていたとされています。少し想像力を働かせると、その凹凸のある表面の一部は、男性器と女性器が向かい合っているように見えます。日本では古くから、このように見える岩は、安産や五穀豊穰、縁結びなどの縁起物とされてきました。2018年にこの岩の前の地面を発掘すると、コインに似た形をした小石が大量に見

わかりました。これらの石は何世紀も前に、子供に関することで神の助けを求めて祈りに来た帰依者が残したと考えられており、彼らの願いが叶う可能性を高めるために「コイン」を神に捧げたと考えられています。2018年の発見をきっかけに、駒宮神社では石のレプリカを作成し、参拝者が購入して「陰陽石」の前に置いておくことができるようになりました。

024-044

44. Komamiya Shrine: The Nichinan *Shan-shan Uma* Tradition

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 駒宮神社 - 駒宮神社

日向シャンシャン馬

発祥の地説明石板

【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

44. Komamiya Shrine: The Nichinan *Shan-shan Uma* Tradition

The many horse statues at Komamiya Shrine remind visitors of the important role these animals have played in local history. The area that is now Miyazaki Prefecture has been famous for horse breeding since at least the Nara period (710–794), and there have been a number of centers near Komamiya over the centuries. One of these, Tateishi which is approximately 4 kilometers from the shrine, is associated in local folklore with the tale of Jimmu, the legendary first emperor of Japan. In the story, a dragon god presents the young Jimmu with a horse named Tatsuishi, and the two become inseparable. When Jimmu grows up and departs his home village to become a great ruler, he has to leave his beloved mount behind. The two companions are said to have parted at Tateishi, which had a horse pasture until the Edo period (1603–1867).

The Ito family, daimyo lords of the Obi domain (the southern coastal region of present-day Miyazaki Prefecture), donated a horse to Komamiya Shrine every year as a symbol of their faith and patronage. During annual festivals, people from nearby villages would gather at the shrine to perform dances featuring horses and hold horse auctions. These events are said to have given birth to the *shan-shan uma* tradition, which is practiced throughout the present-day city of Nichinan in various forms and mainly involves newlyweds riding on elaborately decorated horses. The word *shan-shan* is thought to express the sound made by the bells that are attached to the horses' harness on such occasions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

44. 駒宮神社。日向シャンシャン馬の伝統

駒宮神社には数多くの馬の像があり、地域の歴史の中で、馬が重要な役割を果たしてきたことを感じさせてくれます。現在の宮崎県のあたりは、少なくとも奈良時代（710～794年）から馬の繁殖地として有名で、駒宮の近くには何世紀にもわたって多くの繁殖場がありました。そのうちのひとつである立石は、神社から約4km離れた場所にあり、伝説の初代天皇である神武天皇の言い伝えにちなんだ伝承が残っています。物語では、龍神が若き神武に龍石という馬をプレゼントし、二人は切っても切れない関係になっていく。神武が成長し、偉大な支配者になるために故郷の村を出発するとき、彼は愛馬を置き去りにしなければなりません。神武と龍石は、江戸時代（1603～1867年）まで馬の放牧場があった立石で別れたとされています。

飢肥藩（現在の宮崎県南部沿岸地域）の大名であった伊東家は、信仰と庇護の象徴として毎年駒宮神社に馬を寄進していました。毎年恒例のお祭りでは、近隣の村の人たちが集まり、馬をモチーフにした踊りを披露したり、馬の競売を行ったりしていました。このような行事が、現在でも日南市全域で行われている、新婚夫婦が精巧な装飾を施した馬に乗るのを主体として様々な形で行われるようになった「シャンシャン馬」の伝統を生み出したとされています。シャンシャンという言葉は、装飾した馬の馬具についている鐘の音を表していると考えられています。

024-045

45. Ahiratsu Shrine

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 吾平津神社（乙姫神社） - 吾平津神社
御由緒説明板
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

45. Ahiratsu Shrine

In Japanese mythology, Princess Ahiratsu is the first wife of Jimmu, the legendary first emperor. The two live together and have children before Jimmu sets out on a quest to conquer all of Japan, which he accomplishes by defeating rival tribes and establishing a government in the central part of the country, in what is now Nara Prefecture. In some versions of the story, Ahiratsu joins her husband on this journey, while in others she stays behind to pray for his success. The princess is enshrined as a deity at Ahiratsu Shrine, which has for centuries been the main shrine in the village of Aburatsu.

Ahiratsu Shrine was originally dedicated to Otohime, a goddess of the sea who appears in many folk tales, sometimes together with her two companions: a monkey and a pheasant. Twin statues of these animals still guard the approach to the shrine, which was renamed for Princess Ahiratsu following the Meiji Restoration of 1868. The government of Emperor Meiji (1852–1912) institutionalized Shinto as the state religion and encouraged the worship and maintenance of sites associated with native mythology and the origin legends of the imperial family. In this context, it made sense for the people of Aburatsu to make the wife of Emperor Jimmu the primary deity of their shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

45. 吾平津神社

日本神話では、アヒラツ姫は伝説の初代天皇である神武の最初の妻です。神武は日本全土を征服するための旅に出て、敵対する部族を倒し、現在の奈良県にあたる国の中央部に政府を樹立することで目的を達成しますが、その旅に出る前までは2人は一緒に住んで、子供もいました。言い伝えでは、アヒラツ姫は夫の神武と一緒に旅に出たというもありますが、彼女は夫の成功を祈るためにとどまるとされます。古くから油津の里の総本山である阿比良津神社には、姫君が神として祀られています。

阿比良津神社は、もともと多くの民話に出てくる海の女神・乙姫を祀った神社で、猿と雉の二人の仲間と一緒に祀られていることもあります。1868年の明治維新後、アヒラツ姫にちなんで吾平津神社と改名されたこの神社の参道には、今も猿と雉の動物たちの像が鎮座しています。明治天皇（1852～1912年）の政府は、神道を国教として制度化し、在来神話や皇室の起源伝説にまつわる遺跡の崇拝と維持を奨励しました。このような背景から、油津の人々にとっては神武天皇の妻を主祭神とすることに意味がありました。

024-046

46. Agata Shrine

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 吾田神社 - 吾田神社
御由緒書き看板
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

46. Agata Shrine

Agata Shrine is an ancient site of worship that is believed to have been the spiritual center of the local farming community for more than a thousand years. An annual festival held at the shrine in spring features ritual *kagura* dances performed to pray for a bountiful harvest. Some of these dances reenact scenes from Japanese mythology. According to local beliefs, the grave of Tagishimimi is on the hill behind Agata Shrine. In the myth, Tagishimimi is the first child of the legendary first emperor, Jimmu, and his first wife, Princess Ahiratsu, who is described as a native of a place called Agata. After his father's death, Tagishimimi seeks to inherit the throne, but is thwarted and killed by his half-brothers, and buried in his mother's home village. The Agata Shrine enshrines both the tragic prince and his mother as Shinto deities. The forested hill behind the shrine is thought to be a prehistoric burial site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

46. 吾田神社

吾田神社は、千年以上も前から地域の農村の精神的な中心地であったとされる古参の地です。毎年春に神社で行われるお祭りでは、五穀豊穰を祈願する神楽の儀式が奉納されます。こうした踊りの中には、日本神話の場面を再現したものもあります。地元の信仰では、手研耳命の墓は吾田神社の裏山にあります。神話では、手研耳命は伝説の初代天皇神武とその最初の妻アヒラツ姫の第一子で、吾田と呼ばれる地の出身として記述されています。父の死後、王位を継ご

うとした手研耳命は、異母兄弟に邪魔されて殺され、母の故郷の村に葬られてしまう。吾田神社は、悲劇の王子とその母親の両方を神道の神様として祀っています。

神社裏の森林に覆われた丘は、先史時代の埋葬地と考えられています。

024-047

47. Gion Shrine

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 祇園神社 - 祇園神社
御由緒説明板
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

47. Gion Shrine

The natural cave that now houses the Gion Shrine has been a site of worship since ancient times. Its location by the entrance to the old Aburatsu harbor explains its spiritual significance: throughout history, ports have been associated with flooding, infectious disease, and other misfortunes. In ancient Japan, such calamities were often believed to be the doing of angry dragon deities, whose wrath needed to be appeased. In Aburatsu, such rituals took place in this cave. A Shinto shrine was built in the cave in 1924, championed by a local railway executive. The Gion Shrine is affiliated with Yasaka Shrine in Kyoto, the home of the annual Gion Festival, and enshrines Susanoo, the god of storms. This deity, who is believed to protect devotees from pestilence and the wrath of the sea, is noted for slaying perhaps the most famous “dragon” in Japanese mythology: the eight-headed serpent Yamata no Orochi, from whose tail Susanoo is said to have pulled the sword now worshiped as one of the three Imperial Regalia of Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

47. 祇園神社

現在の祇園神社がある天然洞窟は、古来より崇拝の場となっています。
旧油津港の入り口に位置するこの場所は、港が洪水や伝染病などの災いをもたらしてきたという歴史的、精神的な意味合いを持っています。古代日本では、このような災難は、怒りに燃える

龍神の仕業であると考えられていました。油津では、この洞窟でそのような儀式が行われていました。1924年（大正13年）に、地元鉄道の幹部が提唱して洞窟内に神社が建立されました。祇園神社は、毎年祇園祭が行われる京都の八坂神社の系列神社で、嵐の神スサノオを祀っています。疫病と海の怒りから信者を守ると信じられているこの神は、おそらく日本神話で最も有名な「龍」を退治したことで知られています：スサノオは八つの頭を持つ大蛇「ヤマタノオロチ」を退治し、その尾から今では日本の三種の神器の一つとして崇拝されている剣を抜いたと言われています。

024-048

48. The Myths of Japan: The Island of Onogoro

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 古事記上巻

高天原神話 - 「オノゴロ島」

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

48. The Myths of Japan: The Island of Onogoro

The Japanese creation myth begins with the emergence of heaven, earth, and seven successive generations of primordial deities. The last of these generations includes the creator gods Izanagi and Izanami, brother and sister, who become the main protagonists of the myth. The other deities command Izanagi and Izanami to “give form” to earth, which at this point is a fluid mass of drifting matter. Standing in heaven, the siblings lower a divine halberd into the sea and stir. When they pull it up, clumps of salt drip from the weapon’s tip and form an island called Onogoro. Izanagi and Izanami descend to the island, building on it a temple and a heavenly pillar.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

48. 日本の神話：オノゴロ島

日本の創造神話は、天、地、そして七代続く原始の神々が登場するところから始まります。7代の最後の世代には、神話の主人公となる創造神イザナギとイザナミの兄妹が登場します。他の神々はイザナギとイザナミに地球を「形にする」ことを命じますが、この時点では漂流する流動的な塊にすぎませんでした。天国に立ち、兄妹は神の銚を海に降ろしてかき混ぜ始めます。引き上げると、銚の先端から塩の塊が滴り落ち、オノゴロと呼ばれる島が形成されます。イザナギとイザナミは島に降り立ち、その上に神殿と天柱を建てます。

024-049

49. The Myths of Japan: The Consummation of the Deities

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 古事記上巻

高天原神話 - 「二神の結婚」

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

49. The Myths of Japan: The Consummation of the Deities

While on the island of Onogoro, Izanagi and Izanami realize that their bodies are different, meaning that they have the ability to produce offspring. The deities decide to circle the island's heavenly pillar in opposite directions until they meet again, and when they do, Izanami invites Izanagi to bed. They have two children, but both are deformed and lifeless. Confused, Izanagi and Izanami seek the advice of their fellow deities in heaven. They reveal Izanami's invitation to have been the cause of the malformed children: the man, not the woman, should speak first.

Several explanations have been suggested for this story, but most point to the influence of Chinese philosophy, especially Confucianism, on the court scholars who wrote down the myths in the eighth century. Confucianism was well established among elites in Japan at the time. It emphasized male primacy and accorded women an inferior position in society. The warning against female agency incorporated into the tale of Izanami and Izanagi has to be understood in the context of the society when the myths were written down. The story of Izanami's stillborn children may also reflect the high rate of premature pregnancies and infant mortality in ancient societies.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

49. 日本の神話：神々の終焉

オノゴロ島でイザナギとイザナミは、自分たちの身体の造りが違うこと、つまり子孫を残す能力を持っていることに気づきます。神々は再会するまで島の天柱を反対方向に周ることにし、再会したらイザナミがイザナギを床に誘いました。子供が二人産まれましたが、二人とも異形で生命力がありませんでした。惑ったイザナギとイザナミは、天つ神の助言を受けることにしました。彼らは、イザナミが先に声をかけたことが異形の子供の原因であったことを理解します：女性ではなく、まず男性から声をかけるべきでした。

この物語についてはいくつかの注釈がありますが、そのほとんどは、中国の哲学、8世紀に神話を書き留めた法廷学者、特に儒教が影響を与えたことを示唆しています。当時の日本では、エリートの間で儒教が定着していました。儒教は男性の優位性を強調し、女性を社会の中で劣った存在として捉えました。イザナミやイザナギの物語に盛り込まれた女性の行為主体性に対する警告は、神話書かれた社会の文脈の中で理解されなければなりません。イザナミの死産の話は、古代社会における早産と乳児死亡率の高さを反映している可能性もあります。

024-050

50. The Myths of Japan: The Birth of the Islands

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 古事記上巻
高天原神話 - 「国生み」
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

50. The Myths of Japan: The Birth of the Islands

Having been taught the ways of proper procreation, Izanagi and Izanami go on to have a great many children. First, Izanami gives birth to eight islands: Awaji, Shikoku, Oki, Kyushu, Iki, Tsushima, Sado, and Honshu, forming the Japanese archipelago. These eight islands were the lands ruled by the ancient Japanese. Among them, Honshu, Shikoku, and Kyushu make up three of the four main islands of modern Japan; Awaji is located in the Seto Inland Sea between Honshu and Shikoku; and Oki, Iki, Tsushima, and Sado are in the Sea of Japan. In mythology, Japan is often called “the land of eight islands.” This refers both to the isles first created by Izanagi and Izanami and to an island nation in general; in the latter sense, the number eight is simply a metaphor for “many.” Izanami later births several smaller islands, many of them in the Inland Sea, completing the archipelago.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

50. 日本神話：日本列島の誕生

正しい子の成し方を教えられたイザナギとイザナミは、多くの名だたる子供を生むこととなります。まず、イザナミは8つの島を生みました。それらは、淡路、四国、隠岐、九州、壱岐、対馬、佐渡、本州で、日本列島を形成しました。この8つの島は、古代日本人が支配していた土地に当たります。そのうち、本州・四国・九州は近代日本の主要4島のうちの3島で、淡路島は本州と

四国の中の瀬戸内海、隠岐・吉岐・対馬・佐渡は日本海に位置しています。神話では、日本はしばしば「大八島国」と呼ばれています。これは、イザナギとイザナミが最初に作った島を指すと共に、島国全般を指しており、後者の意味では「八」は単に「多数」を表したものとなります。イザナミはその後、瀬戸内海にある島を始めとしていくつかの小さな島を生み、日本列島を完成させました。

024-051

51. The Myths of Japan: The Creation of the Gods

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 古事記上巻

高天原神話 - 「神生みとイザナギの神避り」

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

51. The Myths of Japan: The Creation of the Gods

With the world ready to be populated, Izanami gives birth to a wide variety of deities, who inhabit the eight divine islands and control the elements. Among these are the gods of wind, water, trees, mountains, and plains, as well as various household deities and other spirits. They spread out into the world, and in turn produce even more deities. However, while birthing the god of fire, Izanami suffers severe burns. As she writhes in agony, more deities, including those of mining, soil, and agriculture, emerge from her bodily fluids. She dies of her wounds, having given birth to a total of 14 islands and 35 gods.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

51. 日本神話：神々の誕生

居住する用意が整ったところで、イザナミは自然の要素を司る様々な神々を生み、彼らは8つ神々の島に住みました。その中には、風の神、水の神、木の神、山の神、野の神などの神々のほか、様々な家宅の神々やその他の精霊が含まれていました。彼らは国中に広がり、さらに多くの神々を生み出しました。しかし、イザナミは火の神を生む際に、大火傷を負ってしまいます。彼女がもがき苦しむうちに、その体液から鉱山の神、土の神、農耕の神などの神々が現れました。合わせて14の島と35柱の神々を生んだイザナミは、その傷が元で命を落としてしまいます。

024-052

52. The Myths of Japan: The Beheading of the God of Fire

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 古事記上巻

日向神話 - 「火の神を斬る」

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

52. The Myths of Japan: The Beheading of the God of Fire

Devastated by the death of his wife, Izanagi cries, and another deity—the goddess of spring water—emerges from his tears. After burying Izanami, Izanagi turns toward Kagutsuchi, the fire god who caused the tragedy. Filled with wrath, he pulls his sword and beheads Kagutsuchi with a single swing. Blood drips from the blade onto the ground, producing eight new deities, while eight others emerge from Kagutsuchi's maimed body. These are the gods of rocks, swords, thunder, flames, waterfalls, and valleys, and their emergence symbolizes the evolution of the world from an idyllic realm into a more complex and dangerous place.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

52. 日本神話：火の神の斬首

妻の死に打ちひしがれて泣いていたイザナギの涙から、もう1柱の神、湧水の女神が生まれました。イザナミを葬ったイザナギは、悲劇の原因となった火の神・カグツチの方を向きます。怒りに駆られたイザナギは剣を抜き、一振りでカグツチの首をはねました。刃から地面に滴り落ちた血から新たに8柱の神が生まれ、さらに致命傷を負ったカグツチの体からも8柱の神が生まれました。これらは岩の神、剣の神、雷の神、炎の神、滝の神、谷の神であり、その出現はこの世界が牧歌的な国からより複雑で危険な場所へと進化していく様を象徴しています。

024-053

53. The Myths of Japan: Into the Underworld

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 古事記上巻

日向神話 - 「黄泉の国」

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

53. The Myths of Japan: Into the Underworld

Izanagi is unable to bear the death of his beloved Izanami, and decides to bring her back from the land of Yomi, the underworld. He journeys into Yomi and locates Izanami, pleading for her to return to the realm of the living so that they can complete the creation of the world together. But Izanami replies that she cannot go back, because she has already eaten food prepared in the land of the dead. Relentless, Izanagi urges Izanami to negotiate with the deities of the underworld. She agrees, but forbids Izanagi from laying eyes on her while he waits. The impatient Izanagi, however, looks in Izanami's direction during the negotiation, and sees her in a horribly decomposed state.

Furious, Izanami calls on the hags of hell. These demons pursue the fleeing Izanagi, who throws seeds behind him as he runs. These seeds grow into grape trees and other plants as soon as they hit the ground, distracting the hags. To shake off his pursuers, Izanagi also tosses peaches, which in ancient Japan were thought to possess a mystical power. Izanagi escapes through the gates of Yomi and seals the passage with a giant boulder before Izanami can reach him. Speaking through the rock, Izanami curses her husband, promising to kill a thousand souls every day until the end of time. Izanagi counters by pledging to have 1,500 newborns enter the world every day. This exchange may have been based on the assumed pace of population growth in ancient Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

53. 日本神話：黄泉の国へ

イザナギは、愛するイザナミの死に耐えきれなくなり、彼女を死者の住む黄泉の国から連れ戻すことを決意します。彼は黄泉の国まで旅をしてイザナミを見つけ、生者の国に戻って共に国造りを完成させるよう、彼女に懇願しました。しかしイザナミは、死者の国で作ったものを食べてしまったため、もう戻れないと答えます。イザナギは何度も、イザナミに黄泉の神々を説き伏せるよう促しました。彼女はそれに頷きましたが、イザナギに待っている間は彼女を見ることを禁じました。しかし、待ちきれなかったイザナギは、説得中にイザナミの方を向いてしまい、ひどく腐った状態のイザナミを見てしまいます。

激怒したイザナミは、地獄の女たちを呼び出します。この鬼たちは逃げようとするイザナギを追いかけますが、彼は後ろに種を撒きながら走りました。この種は、地面に落ちるとすぐにブドウの木などの植物に成長し、女たちの気をそらしました。イザナギは、追っ手を振り切るために、古代日本では神秘的な力を持つとされていた桃を投げました。イザナギは黄泉の門を抜け出し、イザナミがたどり着く前にその道を巨大な丸い石で塞ぎました。イザナミは岩越しに夫を呪い、毎日 1,000 人の命を永久に奪い続けることを誓いました。イザナギはそれに対抗し、毎日 1,500 人の赤ん坊を世に送り出すことを誓いました。このやりとりは、古代日本で想定されていた人口増加ペースに基づいたものだったのかもしれませんが。

024-054

54. The Myths of Japan: The Purification

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 古事記上巻
日向神話 - 「禊ぎ」
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

54. The Myths of Japan: The Purification

Having returned to the realm of the living, Izanagi seeks to wash off the contamination of the netherworld. He strips off his clothes and cleanses his body by immersing himself in water. New deities spring forth from his discarded attire, and yet more are born as Izanagi washes himself. Finally, as he rubs his face, three of the most important gods in the Shinto pantheon come into being: Amaterasu, the sun goddess, is born from Izanagi's left eye; the moon deity Tsukuyomi, lord of the night, from his right eye; and Susanoo, god of the sea and storms, from his nose. The birth of these deities concludes the creation myth.

In the *Kojiki*, the first written chronicle of Japan, the purification of Izanagi is described as having taken place in the province of Hyuga (present-day Miyazaki Prefecture). When scholars in the eighth century first compiled the myths of Japan in Nara, the capital at the time, they likely chose Hyuga as the scene because it was located far away facing the southeast and was therefore considered the place closest to the rising sun and, by extension, to the realm of the gods. This association with the sun is also seen in the name of the region: Hyuga was the only province in premodern Japan to include the character for “sun” in its name.

Purification remains a central ritual in Shinto, and is performed to cleanse both mind and body before worship. At shrines, this is done by washing one's hands and mouth at the entrance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

54. 日本神話：禊

生者の国に戻ったイザナギは、黄泉の穢れを洗い流そうとしました。彼は服を脱ぎ去り、水に浸かって体を清めました。脱ぎ捨てられた服から新たな神々が生まれ、またイザナギが身を洗うことでさらに多くの神々が生まれました。最後に顔をこすった際、神道の神々の中で最も重要な3柱が現れました。イザナギの左目から生まれた太陽の女神・アマテラス、右目から生まれた夜の主である月の神・ツクヨミ、鼻から生まれた海と嵐の神・スサノオです。これらの神々の誕生により、天地開闢の神話は締め括られます。

日本で最初に書かれた文献である古事記には、イザナギの禊は日向国（現在の宮崎県）で行われたと記されています。日向は南東のはるか彼方に位置しており、日の出に最も近い場所、ひいては神々の国に最も近い場所だと考えられていたため、8世紀の学者たちが当時の都である奈良で日本神話を編纂した際に日向を舞台に選んだのではないのでしょうか。このような太陽との結びつきは、その地名にも表れています。日向は、現代以前の日本で唯一「日」の文字が入った国でした。

禊は、神道における中心的な儀式であり、礼拝の前に心と体の両方を清めるために行われます。神社では、入り口で手と口を洗うことで禊を行います。

024-055

55. The Myths of Japan: The Blossom Princess

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 古事記上巻

日向神話 - 「木花佐久夜毘売」

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

55. The Myths of Japan: The Blossom Princess

The creation myth is followed by the legend of how the sun goddess Amaterasu sends her grandson Ninigi down from heaven to govern the world. This series of stories, which establishes the divine lineage of the emperors, begins with Ninigi encountering Konohanasakuya, the Blossom Princess. The two fall in love, and Ninigi decides to ask Konohanasakuya's father Oyamatsumi, god of the mountains, for her hand in marriage.

Oyamatsumi agrees, but on one condition: Ninigi must marry both Konohanasakuya and her elder sister, the Rock Princess Iwanaga. Ninigi, however, takes only Konohanasakuya, rejecting the less beautiful Iwanaga. Furious, Oyamatsumi reveals that only marrying both of his daughters would have assured Ninigi eternal happiness. Blossoms are beautiful but fleeting, whereas rocks may be dull to look at but last forever. Ninigi's refusal of Iwanaga means that he has forfeited his immortality. For the ancient Japanese, this fateful choice explained why the emperors, who were considered living deities, had to die like ordinary mortals.

Konohanasakuya soon becomes pregnant with triplets, but Ninigi refuses to believe that the children are his. Konohanasakuya locks herself in a hut and sets fire to it, confident that the children of a deity would be born unharmed no matter what. Three baby boys emerge from the flames together with their mother.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

55. 日本神話：花の姫

日本神話では、天地開闢の神話に続いて、太陽の女神であるアマテラスが孫であるニギギを天から降ろして天下を治めさせたという伝説があります。天皇家の神々の系譜を示したこの一連の話は、ニギギが花の姫・コノハナサクヤと出会うところから始まります。2人は恋に落ち、ニギギはコノハナサクヤの父である山の神・オオヤマツミに結婚の承諾を求めることを決意します。

オオヤマツミはこれに同意しますが、ひとつ条件を出しました。ニギギはコノハナサクヤと彼女の姉である岩の姫・イワナガの両方と結婚しなければなりません。しかし、ニギギはコノハナサクヤだけを娶り、美しさで劣るイワナガを拒絶しました。激怒したオオヤマツミは、ニギギは2人の娘と結婚することでのみ、永遠の幸せを手に入れることができたと明かします。花は美しいけれども儂いのに対し、岩は見るからに冴えないけれども永遠に続きます。イワナガを拒絶したことで、ニギギは不死を手放してしまいました。古代日本において、この運命的な選択は、生ける神とされてきた日本の天皇が普通の人間と同様に死ぬこととなった理由を説明しています。

コノハナサクヤはすぐに三つ子を妊娠しましたが、ニギギは子供たちが彼の子であると信じるできませんでした。コノハナサクヤは、神の子供は何があっても無傷で生まれてくると確信して、小屋に自らを閉じ込めて火を放ちました。3人の男の赤ん坊が母親と一緒に炎の中から現れました。

024-056

56. The Myths of Japan: Yamasachi-hiko and Umisachi-hiko

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 古事記上巻

日向神話 - 「海佐知と山佐知」

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

56. The Myths of Japan: Yamasachi-hiko and Umisachi-hiko

Among the three children of Konohanasakuya and Ninigi are Yamasachi-hiko, who grows up to be a master hunter, and Umisachi-hiko, who becomes an expert fisherman. One day, Yamasachi-hiko proposes that the two exchange tools for a while to get to know each other's trades. Yamasachi-hiko sets out to fish with his brother's hook, while Umisachi-hiko tries his hand at hunting. But Yamasachi-hiko loses the hook he has borrowed and cannot find it, no matter how hard he tries. He breaks up his sword and makes many new hooks, but Umisachi-hiko refuses to accept them.

The despairing Yamasachi-hiko is visited by an old man named Shiotsuchi, who tells him to board a boat and search at the palace of Wadatsumi, god of the sea. Yamasachi-hiko does as he is told, and upon his arrival at the palace meets Princess Toyotama, Wadatsumi's daughter. The two fall in love, and Wadatsumi approves of their relationship because of Yamasachi-hiko's divine lineage. Yamasachi-hiko is invited to a grand feast and eventually marries Toyotama. The two live together happily for three years.

As time passes, Yamasachi-hiko grows worried. He remembers the reason he set out to sea in the first place: to recover his brother's lost fishing hook. Toyotama asks her father to help with the search. Wadatsumi orders all the fish in the sea to assemble at his palace so that the hook Yamasachi-hiko is looking for can be found. The fish all come, except for the sea bream, which is said to have hurt its mouth. Wadatsumi

calls for the sea bream, whose pain is found to be caused by a stuck fishing hook that Yamasachi-hiko recognizes to be his brother's.

Having recovered his brother's lost hook, Yamasachi-hiko determines to return to dry land. As a parting gift, Wadatsumi gives him a pair of orbs with which to control the tides. Yamasachi-hiko attempts to return the fishing hook to Umisachi-hiko, who still refuses to accept it and threatens his brother. Yamasachi-hiko uses the orbs given to him by the god of the sea and calls in the tide, almost drowning Umisachi-hiko, who finally relents.

Several Shinto shrines in coastal Miyazaki enshrine the characters of this tale as deities. One of these sanctuaries is Aoshima Shrine, where an annual winter festival reenacts the scene of Yamasachi-hiko's return from the sea god's palace and his welcoming at shore by a delighted crowd. Participants wearing only loincloths rush into the cold waves to greet the deity and undertake a ritual purification.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

56. 日本神話：ヤマサチヒコとウミサチヒコ

コノハナサクヤとニニギの3人の子供たちのなかには、狩猟の達人に成長するヤマサチヒコと熟練の漁師となるウミサチヒコがいました。ある日、ヤマサチヒコはお互いの仕事を知るために2人の道具を交換することを提案します。ヤマサチヒコは兄の釣り針を持って釣りに出かけ、ウミサチヒコは狩りに挑戦しました。しかし、ヤマサチヒコは借りていた釣り針を失くしてしまい、それはどれだけ探しても見つかりませんでした。ヤマサチヒコは刀を折って新しい釣り針を何本も作りましたが、ウミサチヒコはそれを受け取ることを拒みました。

途方に暮れていたウミサチヒコのもとにシオツチという名の老人が訪ねてきて、船に乗り込んで海の神であるワダツミの宮に行き、釣り針を探すように言いました。ヤマサチヒコは言われた通りにし、宮殿に到着すると、ワダツミの娘であるトヨタマ姫と出会います。2人は恋に落ち、ワダツミは、ヤマサチヒコが神の家系であることから2人の関係を認めました。ヤマサチヒコは大宴会に招かれ、やがてトヨタマと結婚します。2人は3年の間、幸せに暮らしました。

時が経つにつれ、ヤマサチヒコは不安を募らせていきました。元々、失くしてしまった兄の釣り針を

見つようとして海に出たことを思い出したのです。トヨタマは父に捜索を手伝ってほしいと頼みます。ヤマサチヒコが探している釣り針を見つけようとしたワダツミは、海にいるすべての魚たちを宮殿に集めるように命じました。口を痛めたという鯛を除いて、すべての魚が集まりました。ワダツミが鯛を呼び寄せると、その痛みは釣り針が引っかかっていたせいだと判明し、ヤマサチヒコにはそれが兄の釣り針だと分かりました。

兄の釣り針を取り戻したヤマサチヒコは、陸に戻ることを決意します。別れの品として、ワダツミはヤマサチヒコに潮を操ることのできる一对の宝珠を渡しました。ヤマサチヒコはウミサチヒコに釣り針を返そうとしますが、ウミサチヒコはそれを断り、弟を脅しました。ヤマサチヒコは海の神からもらった宝珠を使って潮を呼び寄せてウミサチヒコを溺れさせ、ついにウミサチヒコは屈します。

宮崎県沿岸部には、この物語の登場人物を神格化して祀っている神社がいくつかあります。その中のひとつである青島神社では、毎年冬に行われる祭りで、ヤマサチヒコがワダツミの宮から帰還して、歓喜に沸く人々に海辺で迎え入れられるシーンを再現しています。ふんどしのみを身に付けた参加者たちが冷たい波の中に走り込んでヤマサチヒコを迎え、禊の儀式を行います。

024-057

57. The Myths of Japan: Ugayafukiaezu

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 古事記上巻

日向神話 - 「鵜葺草葺不合命の誕生」

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

57. The Myths of Japan: Ugayafukiaezu

Having subdued his brother, Yamasachi-hiko receives joyful news: Toyotama tells him that their child will be born soon and that Yamasachi-hiko should build a hut for her to give birth in. She says that this structure should be on land, because a descendant of the gods of heaven must not be born in the sea. Yamasachi-hiko starts building a hut for his wife, but she goes into labor before the roof, made of cormorant feathers, can be completed. Toyotama enters the hut and implores Yamasachi-hiko not to look at her before the baby is born. Yamasachi-hiko, however, cannot resist the temptation, and sees Toyotama, the daughter of the sea, transformed into a giant shark. Her true form revealed, Toyotama returns to the sea in anguish, leaving her newborn baby behind. The child receives the unfortunate name of Ugayafukiaezu, or “the one for whom the cormorant-feather roof was not finished in time.” He is brought up by Toyotama’s sister Tamayori, whom he marries after reaching adulthood.

Ugayafukiaezu is enshrined as a Shinto deity at Udo Shrine in the city of Nichinan. According to local beliefs, the coastal cave that houses Udo Shrine is his birthplace.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

57. 日本神話：ウガヤフキアエズ

兄に打ち勝ったヤマサチヒコは、喜びの知らせを受けます。彼は豊玉から、もうすぐ子供が生まれるので、出産するための小屋を建てておくようにと言われたのです。彼女によると、天の神々の子孫が海に生まれてはならないため、この建物は陸にあるべきだと言うことです。ヤマサチヒコは妻のために小屋を建て始めますが、鵜の羽でできた屋根が完成する前に妻の陣痛が始まってしまいました。小屋の中に入ったトヨタマは、子供が生まれるまでは見ないでほしいとヤマサチヒコに懇願します。しかし、ヤマサチヒコはその誘惑に抗えず、海の娘であるトヨタマが巨大なサメに変身している姿を見てしまいます。正体を暴かれたトヨタマは、生まれたばかりの赤ん坊を残して嘆きながら海へと帰っていきました。この子供には、「鵜の羽でできた屋根が間に合わなかった者」を意味するウガヤフキアエズという可哀想な名前が付けられました。ウガヤフキアエズは、トヨタマの妹・タマヨリに育てられますが、彼の成人後、2人は結婚します。

日南市の鵜戸神社では、ウガヤフキアエズがご神体として祀られています。この地方の伝承によると、鵜戸神社がある海岸の洞窟が彼の生まれた場所とされています。

024-058

58. The Myths of Japan: The Family Tree of Ugayafukiaezu

青島を中心とする宮崎神話多言語解説整備協議会

【タイトル】 古事記上巻

日向神話 - 「鵜葺草葺不合命の系譜」

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

58. The Myths of Japan: The Family Tree of Ugayafukiaezu

Ugayafukiaezu and his wife Tamayori have four sons. When they grow up, the youngest son takes his brothers on a quest to conquer all of Japan. They head eastward from Hyuga (present-day Miyazaki Prefecture), battling and defeating many enemies, until they reach a place in what is now Nara Prefecture. There the youngest son establishes a government and declares himself Emperor Jimmu, the first ruler of Japan by divine right. Being descended from the sea god on his mother's side and from the deities of the sky and mountains on his father's side, he is destined to rule over all the earth. He is the first emperor in the traditional order of succession, which claims an unbroken line of rule from Jimmu to the present 126th Emperor. There are many Shinto sites enshrining or otherwise associated with Jimmu in Miyazaki. The most prominent of these is Miyazaki Shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

58. 日本神話：ウガヤフキアエズの系譜

ウガヤフキアエズと妻のタマヨリには4人の息子ができました。大人になり、末の息子は、成長した兄たちを連れて日本全国を治める旅に出ます。彼らは日向（現在の宮崎県）から東進し、多くの敵と戦って打ち負かしながら、現在の奈良県がある場所へとたどり着きました。その場所で末の息子は政権を樹立し、自らを神武天皇とし、神により定められた日本で最初の統治者であると

宣言しました。海の神を母方に、天と山の神を父方の先祖に持つ神武天皇は、地上を支配する運命にあります。神武天皇は、彼から現在の第 126 代天皇に至るまで途切れることなく統治してきたとされている、天皇の伝統的な系譜における初代天皇となります。宮崎には神武天皇を祀っている神社や、彼に縁のある神道の遺跡が数多くあります。そのなかでも特に有名なのが宮崎神宮です。

地域番号	025	協議会名	「琉球王国のグスク及び関連遺跡群」世界遺産登録20周年記念事業実行委員会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
025-001	首里城公園 首里城及び琉球王国の概要		501-750w	WEB
025-002	首里城公園 円覚寺		501-750w	WEB
025-003	首里城公園 弁財天堂・円鑑池		501-750w	WEB
025-004	首里城公園 龍潭		501-750w	WEB
025-005	首里城公園 中城御殿跡		501-750w	WEB
025-006	首里城公園 第32軍司令部豪		501-750w	WEB
025-007	首里城公園 綾門大道・中山門跡		501-750w	WEB
025-008	首里城公園 真珠道		501-750w	WEB
025-009	首里城公園 守礼門		501-750w	WEB
025-010	首里城公園 首里城正殿・正殿遺構		501-750w	WEB
025-011	首里城公園 御内原		501-750w	WEB
025-012	首里城公園 東のアザナ		501-750w	WEB
025-013	首里城公園 銭蔵		501-750w	WEB

025-001

Shuri Castle and the Kingdom of Ryukyu

「琉球王国のグスク及び関連遺跡群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 首里城公園 首里城及び琉球王国の概要

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Shuri Castle and the Kingdom of Ryukyu

Shuri Castle is the greatest architectural monument of the Second Sho Dynasty of the Kingdom of Ryukyu, which lasted from 1469 to 1879. While a castle is believed to have existed on the site even earlier, it was under the dynasty's rule that its size and importance greatly expanded.

The history of Okinawa is tumultuous, with periods of prosperity and decline as rulers struggled to accommodate the influence of the larger powers that surrounded the kingdom: China, mainland Japan, and Korea. Ryukyu transitioned from being led by many independent warlords to a tripartite division in the fourteenth century called the Sanzan ("Three Mountains") era, and then to a unified kingdom under the First Sho Dynasty in 1429. When the last king of the First Sho Dynasty, Sho Toku (1441–1469), was killed in a coup d'état, leaving no heir, the royal court elected Sho En (1415–1476) as king and established the Second Sho Dynasty. Under the stewardship of the dynasty's third king, Sho Shin (1465–1526), the Kingdom enjoyed a long period of peace and prosperity. Sho Shin encouraged the arts, improved the port infrastructure of Naha, and greatly expanded the kingdom's international trade. He oversaw the building of many monuments, temples, villas, gardens, and bridges, particularly the expansion and beautification of Shuri Castle.

Though none of Sho Shin's successors was able to achieve the same degree of peace, prosperity, and cultural achievement, the castle remained the seat of the royal court, the administrative and cultural heart of the Ryukyu Islands, and the residence of the royal

family until Okinawa became part of Japan in 1879. Following the family's departure, Shuri Castle was used as a military barracks and a school before becoming a Shinto shrine in 1925.

What Are Gusuku?

Gusuku like Shuri Castle are symbols of the prosperous era of the twelfth to sixteenth centuries, when the Ryukyu Islands progressed from isolated domains to a united kingdom that enjoyed independence and extensive overseas trade. In addition to Shuri Castle, prominent surviving castle ruins in Okinawa include Nakijin Gusuku, Zakimi Gusuku, Katsuren Gusuku, and Nakagusuku, all of which are part of a collective UNESCO World Heritage site. Although Shuri Castle is well documented, only a few historical records of most of the other *gusuku* have survived, and many questions about their construction and use remain unanswered. What is clear, however, is that *gusuku* were both defensive and spiritual in nature, with military, residential, and ceremonial facilities. All have walls of limestone, and though little to nothing remains of their original wooden structures, archeological and historical research have given us a good idea of the size and layout of the most important buildings and the lifestyles of their inhabitants.

Both Japanese and Ryukyuan castles are arranged as a sequence of protected enclosures, or wards, with the most secure one at the highest elevation. But Ryukyuan castle walls are usually undulating and organic in form, while Japanese castles are more strictly rectilinear, with sharp corners. Moreover, Ryukyuan castles did not have the large, multistory defensive wooden towers of mainland Japanese castles.

The Castle Structure

Shuri Castle was constructed on a prominent hill that rises about 130 meters above sea level at its highest point. The panoramic view of the surrounding terrain and the presence of freshwater sources made this an excellent site for a castle. The structure initially consisted of one main enclosed ward; a second outer defensive perimeter was added in about the mid-sixteenth century. The organically curved defensive walls are made of closely fitted Ryukyuan limestone about 3 meters thick and from 6 to 15 meters high. The walls of the broad, terraced inner ward sheltered the most important ceremonial, residential, and administrative buildings of the kingdom, including a main hall called the Seiden. These structures were grouped around a series of courtyards

aligned along an east-west axis.

At its peak, Shuri Castle had thirteen gates, including four with large stone arches cut into the defensive walls in a distinctively Chinese manner. Others had a Chinese-style roof that covered a notably Japanese design—a wooden gatehouse that spanned a full break in the walls. Gatehouses and the most important buildings were lacquered red. Shuri Castle was notable for a large ceremonial and sacred wooded area called the Kyo no Uchi, which had several stone-walled sites for worship that were considered important to the nation's welfare. Approximately 10 such sites were located within the castle walls.

A Major Cultural Center

Under the Second Sho Dynasty, the district around Shuri Castle developed into a flourishing, internationally oriented cultural, political, and financial center, as well as a community of cultured government officials and the aristocracy. The area surrounding the castle was skillfully landscaped with prominent water features and bridges. Important temples and other religious sites were built nearby, as were princely palaces and grand aristocratic residences. Important institutions devoted to overseas trade, education, arts and craft production were established close to the castle.

The Kingdom of Ryukyu had close relations with China and Japan, and envoys from those nations made important diplomatic visits to Shuri. This made it a primary center of cultural influences from abroad, and the unique synthesis that evolved is reflected in the design and technical aspects of Shuri Castle. Overall, the ceremonial spaces of the castle were designed to emulate the Forbidden City of Beijing, with elements and motifs borrowed from Chinese palace architecture. Some important buildings were constructed according to Japanese design principles, while other aspects can be traced to Korean precedents. But the imposing fortress walls and functional layout of the castle wards are uniquely Ryukyuan.

A Cycle of Fires and Rebuilding

Shuri Castle was destroyed five times and has been repeatedly reconstructed. It burned down in 1453, 1660, and 1709, and suffered a devastating naval bombardment during the Battle of Okinawa in May 1945. Meticulous restoration of several main buildings, the stone walls and gates was completed in 1992, but a large fire in October 2019

destroyed the Seiden and several other structures. Efforts to reconstruct those buildings are currently underway.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

首里城と琉球王国

首里城は、琉球王国で 1469 年から 1879 年まで続いた第二尚氏王朝時代に建てられた中で最大規模を誇るモニュメント的建築物です。この場所にはそれまでも城があったと考えられていますが、その規模と重要性が大きく拡大したのは第二尚氏の統治下のことでした。

沖縄は激動の歴史を歩んできました。中国、日本本土、そして朝鮮半島という、琉球王国より強大な勢力に囲まれて、それらからの影響をどのように受け止めるべきか歴代の王が模索する中、繁栄と衰退を繰り返してきたのです。琉球は、14 世紀の三山時代に、多くの独立した武将が率いる体制から、3 つの国に分割された体制に移行しました。そして 1429 年には第一尚氏王朝のもとで統一された王国となりました。第一尚氏王朝の最後の王であった尚徳(1441-1469) が子孫なきままクーデターで殺されたことで、朝廷は尚円(1415-1476) を王に選出し、第二尚氏王朝を打ち立てました。第二尚氏王朝の 3 代目の王となる尚真(1465-1526) の統治のもと、琉球王国では長い平和と繁栄が続きました。尚真は文化活動を促進し、那覇の港のインフラを改善し、琉球王国の海外との交易を大幅に拡大しました。また尚真は、多くのモニュメント、寺院、邸宅、庭園、そして橋などの建築を指揮しました。その中で特筆すべきは首里城の拡張と美化です。

尚真の後継者はいずれも、尚真ほどの平和、繁栄、そして文化的成果を実現することはできませんでした。しかし首里城は、王朝の宮殿、そして琉球諸島の行政と文化の中心地であり続けました。沖縄が日本に併合された 1879 年まで、王族は首里城を居城とし続けました。王族が去ってからは、首里城は兵舎として、そして学校として使われ、1925 年には神道の神社になりました。

グスクとは？

首里城のようなグスクは、12 世紀から 16 世紀までの繁栄の時代のシンボルです。この時代に、琉球諸島は異なる国々に分かれていた状態から統一王朝に発展し、独立国として海外との交易を盛んに行いました。首里城に加えて、現在も沖縄に残る主な城跡には、今帰仁城、座喜味城、勝連城、そして中城があり、どれもまとめてユネスコの世界遺産に登録されています。首里城に関する史料は詳細に残されていますが、その他のグスクのほとんどに関してはほとんど歴史史料が残っ

ておらず、建設や用途に関しては多くの謎が残っています。しかし明確なこととして、グスクには防衛とスピリチュアルな目的の両方があり、そこに軍事関連施設、居住施設、そして儀式用の施設が備えられていました。どの城壁も石灰岩で、オリジナルの木造構造物はほとんど、または全く残っていませんが、考古学や歴史学の研究によって、最重要の建築物の規模と地取り、そしてそこに暮らした人々の生活様式に関してはかなり解明されています。

日本の城も琉球の城も、防衛用の廓が何重にも配置され、最も高いところが最も安全になるように設計されています。しかし、琉球の城の城壁は、多くの場合波打って有機的な形態ですが、日本の城はより厳格な直線によって構成され、角は尖っています。さらに、琉球の城には、日本本土の城とは異なり、防衛用の複数階建ての木造の櫓はありませんでした。

首里城の構造

首里城は、最も高いところで海拔約 130 メートルの大きな丘の上に建設されました。周囲の地形をパノラマ的に見渡せること、そして淡水が湧いたことから、この場所は城の建築に適していました。首里城には当初、1つの主要な廓しかありませんでした。その外側に防衛用の廓が追加されたのは、16世紀中頃のことです。有機的な曲線を描く防衛用の城壁は、3メートルの厚さの琉球の石灰岩を6から15メートルの高さに隙間なく積み上げて作られています。琉球王国の最重要の儀式用、居住用、そして行政関連の建築物は、内側のゆったりとした段状の廓の中に配置されました。正殿もその1つです。これらの建築物は、東から西に走る軸に沿って作られた中庭群の周りに群をなすように建てられました。

最も栄えた時代には、首里城には13の門がありました。そのうち4つの門は、防衛用の城壁に切り込みを入れて大きな石のアーチを設置したもので、これは間違いなく中国の様式によるものです。他の門では、日本風の特徴的な設計、つまり城壁に入れた切り込み全体の幅の木造の門番小屋を作るという設計になっていますが、門番小屋の屋根は中国の様式になっています。門楼やその他最も重要だった建築物には、赤い漆が塗られました。首里城には、京の内と呼ばれる、儀式に用いられる神聖な木の生えた大きな区画があったことが特徴で、京の内にはいくつかの石壁に囲まれたエリアがあり、ここで祈りがささげられました。これらのエリアは、国の繁栄にとって重要であると考えられていました。そのようなエリアは、首里城の城壁の中に約10ヶ所設けられていました。

重要な文化の中心地

第二尚氏王朝の統治のもとで、首里城周辺の地域は繁栄し、国際色溢れる文化、行政、そして金融の中心地となり、また教養のある王朝の高官や貴族がコミュニティーを形成するようになりました。首里城周辺の地域では、大規模な水関連の見所や橋などを取り入れて、巧みに景観

整備が行われました。近くには、重要な寺院やその他の宗教関連施設、それに豪華な宮殿や貴族の大邸宅が建設されました。海外との交易、教育、芸術、および工芸品の生産を担当する重要な施設も、首里城近くに作られました。

琉球王国は中国および日本と緊密な関係にあり、中国と日本からの使節団は外交の重要な一環として首里城を訪れました。そのため、首里城は海外からの文化の影響を真っ先に受ける中心地となり、様々な影響が独特の形で組み合わせられて進化しました。それは、首里城の設計や技術的要素にも反映されています。全体的に、首里城の儀式用の空間は、北京の紫禁城をモデルに設計されました。そのため、中国の宮殿の建築様式から要素やモチーフが借用されています。日本の設計原理に基づいて建設された重要な建築物もあり、また朝鮮半島に前例を見いだすことができる要素も見られます。しかし、迫力のある要塞の城壁や廓の機能的な地取りは、琉球独特のものです。

繰り返される火災と再建

首里城は5回焼失しており、繰り返し再建されてきました。1453年、1660年、そして1709年に焼失し、1945年5月の沖縄戦では艦砲射撃で壊滅的被害を受けました。いくつかの重要な建築物、石垣、そして門の精緻な復元作業は1992年に完了しましたが、2019年10月の大規模な火災で正殿やその他いくつかの建築物が破壊されました。現在それらの建築物を再建する努力が行われています。

025-002

Enkakuji Temple

「琉球王国のグスク及び関連遺跡群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 首里城公園 円覚寺

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Enkakuji Temple

Enkakuji was a Buddhist temple located just outside the northern walls of Shuri Castle, sometimes referred to as Tentokuzan. Founded by King Sho Shin in 1492 as the family temple of the Second Sho Dynasty, it was the head temple of the Rinzaï Zen Buddhist sect in the kingdom. As the first major Buddhist temple erected in Ryukyu, Enkakuji was an important symbol of the region’s cultural connection with Japan, China, and Korea. It was also strong evidence of the Ryukyuan kings’ adoption of East Asian standards of civilization. After suffering periodic fires and making extensive restorations over the centuries, the temple was destroyed during the Battle of Okinawa in 1945. The current Somon outer gate, a reconstruction completed in 1968, is the sole existing wooden structure.

Site and Layout

The compact site of Enkakuji is steeply terraced and enclosed by high stone walls. It faces west towards Enkanchi Pond and the Bezaitendo hall, forming a unique architectural ensemble. The overall layout was inspired by, and named after, Engakuji Temple in Kamakura, built 200 years earlier. Seven main buildings were sited along a clear central axis, an arrangement common to Zen Buddhist temples known as *shichido garan*, or “seven hall compound.” The Somon outer gate, which originally housed a flanking pair of Nio guardian statues, leads to a stone-walled courtyard with a rectangular lotus pond called Hoshoike in the center. This is spanned by a delicately carved Chinese-style stone bridge called Hoshokyo, possibly brought from China as a gift. From there the path leads to a steep stone staircase that climbs to the location of

what was the large, two-storied Sanmon Gate, with the temple's central building—the two-storied Buddha Hall—occupying the courtyard beyond. Other important structures included a Great Hall, a bell tower, and a lecture hall.

International Influences

Enkakuji beautifully blended Japanese, Chinese, and possibly Korean influences with local Ryukyuan materials and design sensibility. The complex wooden bracketing that supported the eaves is typical of Zen architecture, but overall, the structures were more massive and rugged than the Japanese Zen temples from which they were derived. The stone-walled first courtyard feels as if it is sunken into the earth, and is reminiscent of the nearby Tamaudun Royal Mausoleum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

円覚寺

円覚寺は首里城の北の城壁のすぐ外に位置した仏教寺院で、天徳山と呼ばれることもあります。1492年に尚真王によって第二尚氏王統の菩提寺として創建され、琉球王国における仏教の禅宗の臨済宗の総本山となりました。円覚寺は琉球で創建された最初の大規模な仏教寺院であり、日本、中国、そして朝鮮半島と琉球との間の文化的繋がりを表す重要なシンボルとなりました。また、琉球の王たちが東アジア文明を取り入れようとしていたことを雄弁に物語る史跡でもありました。数世紀の歴史の中で、何度も火災に見舞われ、その都度大規模な復元が行われてきましたが、円覚寺は1945年の沖縄戦で破壊されました。現在の総門は、1968年に復元が完了したもので、現存する唯一の木造の建造物となっています。

境内と配置

円覚寺の小さな境内は、急峻な段丘状になっており、高い石垣で囲まれています。円鑑池と弁財天堂のある西を向いており、これらの建築物と併せて独特の建築群を形成しています。全体の配置、そして名前の由来となったのは、それより200年以上前に建てられていた鎌倉の円覚寺です。中心を走る軸に沿って7つの主なお堂が明確に並べられるという配置は、仏教の禅宗の寺で一般的に見られる七堂伽藍と呼ばれる配置です。総門には元々2対の仁王像が立っており、くぐると石垣に囲まれた中庭につながります。中庭の中心には、放生池という4角形のハスの生えた池があります。放生池には、放生橋という、精緻な彫刻が施された中国様式の石橋がかけられており、これは中国から寄贈品として贈られたものであると考えられています。そこから順路を

迎ると、急峻な石段につながり、登ると2階建の大きな山門があった場所にたどり着きます。そしてその先には、円覚寺の本堂である2階建の仏殿が中庭の中で存在感を放っています。その他の重要な建造物には、大殿、鐘楼、そして講堂がありました。

海外からの影響

円覚寺では、日本、中国、そしてひょつとすると朝鮮半島からの影響が、地元の琉球の素材や設計の感性と美しく融合されています。ひさしを支えた複雑な木造の腕木は禅の建築様式に典型的に見られるものですが、建造物は全般的にはモデルとなった日本の禅宗の寺院よりも大型でよりゴツゴツしたものとなっていました。石垣に囲まれた1つ目の中庭は、地面の中に沈んでいるかのように感じられ、近くの玉陵を想起させます。

025-003

Enkanchi Pond and Bezaitendo

「琉球王国のグスク及び関連遺跡群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 首里城公園 弁財天堂・円鑑池

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Enkanchi Pond and Bezaitendo

Enkanchi Pond is a reservoir with stone walls located immediately outside Shuri Castle's northern wall. Constructed in 1502, it is part of a gravity-fed system designed to collect water from natural fresh water sources at the castle and transport it to the Ryutan Pond below. Enkanchi was integrated into a complex of Buddhist architecture that included the adjacent Enkakuji Temple.

Bezaitendo

The small island constructed on one side of the pond is the site of Bezaitendo, a small Buddhist temple hall. It was initially built to house a set of important Buddhist sutra scrolls that were presented by a Korean king in the mid-fifteenth century. The original structure and the scrolls were lost in 1609 during the invasion by the Satsuma domain of Kyushu. A statue of the protective female deity Benzaiten, previously housed at nearby Enkakuji Temple, was installed when the temple was reconstructed in 1621, and the hall was rededicated to her. This statue was replaced by one sent from Satsuma in 1685. Made of unpainted wood and devoid of decoration, the simple, strongly geometric hall's harmonious relationship with its environment is a marked characteristic of Ryukyuan architecture.

Tennyobashi Bridge

The island on which Bezaitendo stands is connected to the nearby shore by a picturesque high-arched bridge of Ryukyuan limestone called Tennyobashi (originally Kanrenbashi) Bridge. Based on bridge designs found in southern China, Tennyobashi

has a balustrade intricately carved with lotus blossoms and design details that emulate wooden bridge construction. It is one of several architectural monuments in Shuri that illuminate the vital cultural and aesthetic interchange between China and the Ryukyu Islands. An additional arched bridge called Ryuenkyo, roughly contemporaneous with Tennyobashi, spans a water outlet in the stone wall between Enkanchi and Ryutan. Although Bezaitendo was destroyed during the Battle of Okinawa in 1945, Tennyobashi suffered less damage. Both were restored in 1969.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

円鑑池と弁財天堂

円鑑池は、首里城の北の城壁のすぐ外側に位置する、石垣で囲まれたため池です。1502年に作られたこの池は、首里城の淡水源から重力によって水を集めて、その下の龍潭に水を運ぶためのシステムの一部となっています。円鑑池は、隣の円覚寺を含む仏教建築群の一部となりました。

弁財天堂

円鑑池の片側に作られた小さな島に、弁財天堂という小さな仏教寺院のお堂があります。当初は15世中頃に朝鮮半島の王から送られた重要な仏教の経典を安置するために建設されました。オリジナルの建造物と経典は、1609年に九州の薩摩藩による侵攻を受けて失われました。1621年に再建されると、それまで近くの円覚寺に安置されていた守り神の女神である弁財天の小さな像が移されて本尊となりました。この像は、1685年に薩摩から送られたものに取り替えられました。塗料を塗っていない木材で作られ、装飾も施されていないこの簡素なお堂は、極めて幾何学的な設計で、周囲の環境にも調和します。これは、琉球の建築の顕著な特徴です。

天女橋

弁財天堂が立つ島は、（元々は観蓮橋と呼ばれていた）天女橋という琉球の石灰岩で作られたピクチャレスクな高いアーチを描く石橋で、池のすぐそばの岸とつながっています。中国南部に見られる橋の設計に基づいて作られた天女橋には、ハスの花や木造の橋に似せた細かい装飾など、精緻な彫刻が施された手すりがあります。これは、中国と琉球諸島の文化や美意識の重要な交流を伝える、首里のいくつかのモニュメント的建造物の1つです。もう1つ、天女橋と同じ頃にかけて作られた龍淵橋というアーチ型の橋が、円鑑池と龍潭の間の石垣に作られた排水路にかけています。弁財天堂は1945年の沖縄戦で破壊されましたが、天女橋はそれほどの被害を受けませんでした。どちらも1969年に復元されました。

025-004

Ryutan

「琉球王国のグスク及び関連遺跡群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 首里城公園 龍潭

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Ryutan

Kaiki, a Chinese-born Ryukyuan court official, was ordered by King Sho Hashi to direct the construction of the large pond called Ryutan (Dragon Depths) in 1427. It is located on a flat portion of the slope below Shuri Castle, and the site was primarily used for the entertainment of Chinese envoys. Ryutan is fed from natural fresh water sources at the castle that flow through Enkanchi Pond. Kaiki studied landscape gardening in China, and directed the planting of flowering trees and the construction of an artificial hill near the castle.

Elegant Entertainment

Ryutan was the site of waterborne entertainment for Chinese envoys who came to Shuri Castle for the funerary and investiture ceremonies of Ryukyuan kings and for other celebrations. During the “Choyo-no-gi” festival, held on the ninth day of the ninth month, elegant and graceful Dragon Boat races were held there. The view of Shuri Castle reflected in the surface of the pond was well planned and duly celebrated in poetry. The pond was stocked with fish, and was therefore known as the *iyugumui* (fish pond).

Elite Leisure Spot and Public Park

Although Ryutan was reserved for the exclusive enjoyment of the royal court during the Kingdom era, it was a popular sight that was visible to commoners from the road. After Okinawa became part of Japan in the 1870s and schools were established nearby, it became more familiar to the general public. Now its cool wooded banks provide

a needed respite from the Okinawan sun, allowing visitors to experience the prized landscape and the celebrated view of the castle against the sky.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

龍潭

中国出身の琉球王朝の高官だった懐機は、1427年に尚巴志王から龍潭という大きな池を作るように命じられました。龍潭は、首里城が立つ丘の麓にある地形が平坦な場所に位置しており、この場所は主に中国からの使節団をもてなすために使われていました。龍潭には、首里城から円鑑池を通して流れる天然の淡水源からの水がひかれています。中国で造園を学んでいた懐機は、花を咲かせる木の植樹や首里城近くの人口の丘の造成を指揮しました。

優雅なもてなし

龍潭では、琉球の王たちの葬儀や即位式、またその他の祝賀で首里城を訪れていた中国からの使節団を水辺でもてなす場となりました。9月9日に行われる「重陽の儀」の祭りでは、優雅で気品のある龍舟のレースが開かれました。龍潭の水面に首里城が反射する景色は巧みに計画されたもので、その美しさは当然詩の中でも歌われています。龍潭には魚が放たれていたため、魚小堀（イユグムイ）とも呼ばれていました。

公営公園でもある上流階級のレジャースポット

龍潭は琉球王朝時代には王朝の人物のみが楽しめる場でしたが、道から一般の人にも眺めることができたのでその美しさは多くの人を知っていました。1870年代に沖縄が日本に併合され、近くに学校が作られてからは、より一般の人に近い存在になりました。今では、池沿いの木が茂る涼しいエリアは沖縄の太陽から逃れられなくてはならない場となっており、来訪者は殊勝な造園と空とコントラストをなす首里城の美しい眺めを楽しむことができます。

025-005

Archeological Site of Nakagusuku Udun

「琉球王国のグスク及び関連遺跡群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 首里城公園 中城御殿跡

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Archeological Site of Nakagusuku Udun

Nakagusuku Udun was a large villa built as a palace for the crown prince of Ryukyu. With its size, quality, and prominence, Nakagusuku Udun was a superb embodiment of Ryukyuan architectural design synthesis and originality. Its name derived from the fact that the crown prince was traditionally given rule of the Nakagusuku domain, located in the central region of Okinawa, and was referred to as Prince Nakagusuku. The villa was initially built in the seventeenth century on the broad ceremonial main avenue near the Chuzanmon Gate, a convenient distance from Shuri Castle.

Nakagusuku Udun was relocated to a spacious site facing Ryutan in 1873, shortly before the end of the Kingdom. When Shuri Castle became a Japanese military facility in 1879, the new villa became the primary residence for members of the royal family who remained in Okinawa. The palace was surrounded by centuries-old villas and gardens in a district that was home to the elite scholar-aristocracy of the Ryukyus.

Layout and Design

Like Shuri Castle, the villa was divided according to Ryukyuan custom. Public administrative zones were accessible, located towards the south-facing main gate, while private living quarters for the crown prince and his family and court members were located to the rear. The most secluded zone was a private area for women called the Ouchibara, similar to that at the castle.

The architectural layout and design of Nakagusuku Udun blended aspects of Japanese

and Chinese planning with indigenous Ryukyuan features. The complex was comprised of about 20 separate raised wooden buildings that were grouped around Ryukyu-style gardens and courtyards and linked by covered passageways. Stone walls gave additional separation and spatial definition. One of the villa's most interesting aspects was its clear central axis with a succession of gates and courtyards in a style derived from Chinese palace architecture, but the overall composition lacked the strict symmetry typically found in China. The buildings were arranged more freely, more closely in accordance with Japanese aesthetic and functional sensibility. A Chinese-style landscape garden occupied a broad hilly area to the rear of the site.

Destruction and Reconstruction

Nakagusuku Udun was used as a residence for descendants of the royal family until it was destroyed, along with numerous royal treasures and historical records, during the Battle of Okinawa in May 1945. Of the original complex, only a well and massive stone walls along the perimeter remain. Fortunately, many reliable records and photographs of the villa survived. The Okinawa Prefectural Museum building constructed on the site in 1966 was demolished in 2008, allowing important excavations to be carried out on the site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中城御殿跡地

中城御殿は、琉球の王世子のための宮殿として建てられた大きな邸宅でした。大規模で質の高い建築、そしてその堂々たる姿を誇る中城御殿は、様々な要素を融合させつつ独自性を象徴する琉球建築の傑出した作例でした。この名称は、王世子は伝統的に沖縄の中部にある中城村の統治が任されていたため、中城王子と呼ばれていたことに因むものです。この邸宅は元々、首里城にも程近い、幅広い儀式用の大通りの中山門近くに17世紀に建てられました。

中城御殿は、琉球王朝時代が終わる直前の1873年に、龍潭に面する広々としたところに移築されました。1879年に首里城が日本軍の施設になると、移築後の中城御殿は沖縄に残った王族の主たる住居になりました。中城御殿は何世紀もの歴史を有する邸宅や庭園に囲まれ、当時この地区には琉球の上流階級の学者や貴族が住んでいました。

配置と設計

首里城と同じく、中城御殿は琉球の慣習に従って分けがされていました。一般の行政関連のエリアは南向きの正面門の近くで一般の人も立ち入ることができました。王世子とその家族、そして王朝の人々が暮らすプライベートエリアは奥にありました。最も奥深くにあったのは、御内原という女性のためのプライベートエリアでした。

中城御殿の建築の配置と設計は、日本と中国の設計法の要素を琉球古来の特徴と融合させたものです。中城御殿は、約 20 棟の高床式の木造建築で構成され、それぞれの棟は琉球様式の庭園や中庭の周囲に群をなすように配置され、屋根付きの廊下でつながっていました。さらなる分けや空間の明確化のために、石垣が作られました。中城御殿の最も興味深い特徴の 1 つは、門や中庭が中心軸に沿って明確に並ぶという配置です。これは中国の宮殿の建築様式が由来となっていますが、中城御殿全体の地取りには中国に見られる厳格な対称性が見られません。建造物はより自由な配置で、これは日本の美意識や機能面の感性により近いものです。中城御殿の奥にある幅広い丘になったエリアには、中国様式の庭園がありました。

破壊と再建

中城御殿は、王族の子孫の住居として使われていましたが、1945 年の沖縄戦で多くの王室の宝物や歴史史料とともに破壊されました。元々の建造物のうち、残ったのは井戸が 1 つ、そして周辺の大きな石垣だけでした。幸運なことに、中城御殿に関しては多くの信頼できる史料や写真が残りました。この場所には 1966 年に沖縄県立博物館・美術館が建てられましたが、2008 年に解体され、この場所で重要な発掘作業ができるようになりました。

025-006

32nd Army Underground Headquarters

「琉球王国のグスク及び関連遺跡群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 首里城公園 第 32 軍司令部壕

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

32nd Army Underground Headquarters

The 32nd Army Underground Headquarters (32nd Gun Shirei Bugo) is a series of tunnels underneath Shuri Castle that were constructed during World War II by the Japanese Imperial Army in preparation for the invasion of Okinawa by US Forces. Construction started in December of 1944 and continued until shortly before the Battle of Okinawa began in March 1945. The headquarters was used for about a month until the Japanese military retreated to the southern part of the island in late May. This headquarters complex is important in understanding the fate of Shuri Castle during the Battle of Okinawa, and the immense sacrifice and loss of life suffered by the Okinawan people.

Why It Was Located at Shuri

Shuri Castle was made a Japanese military garrison in 1879, when the Kingdom of Ryukyu was abolished and Okinawa became a Japanese prefecture. Decades later, as the war in the Pacific brought Allied forces closer to Japan, the Japanese military anticipated the need for deeply entrenched defenses against the expected invasion. Underground defensive complexes were built on many of the Japanese-occupied Pacific islands, as well as on Okinawa and the Japanese mainland. The extensive underground headquarters complex here was constructed to capitalize on several advantageous characteristics. The hill on which the castle stands is formed of solid Ryukyu limestone, and was deemed capable of withstanding even heavy naval and aerial bombardment, while the high elevation of the castle site provided good views of the surrounding terrain. No consideration appears to have been given to the risk this

military base would pose to Shuri Castle and the other priceless historical sites when the base would inevitably be targeted during the invasion. The intensive bombardment by US Navy ships in April and May focused on destroying the underground headquarters and—together with subsequent ground and aerial attacks—soon destroyed almost everything above ground in Shuri. The Japanese military garrison was able to escape south to Mabuni in late May. The underground headquarters remains partly intact, but is too dangerous to be opened to the public.

Layout and Facilities

The underground complex is composed of five tunnels that branch from a long central tunnel, with a total length of about one kilometer. The complex stretches from a concrete entrance at Hantanyama and continues under Shuri Castle all the way to Kinjo-cho on the opposite side. Its greatest depth is about 30 meters below the castle. There were five main entrances, most of which are no longer visible. The tunnels housed facilities for about 1,000 officers, enlisted soldiers, workers, students, and others—including, by some accounts, conscripted Korean laborers and sex workers. In addition to armories and technical facilities, there were numerous offices, kitchens, and mess facilities, as well as living quarters. Larger suites and conference rooms were provided for the commanding officers.

Abandonment and Postwar Significance

As the Japanese army retreated from the site, explosives were detonated to render it unusable by the invading forces. This caused several sections to collapse, though other sections were left unscathed. After the war, those portions still accessible were shored against collapse with steel columns and beams, and the entrances were closed for safety purposes. Over time, appreciation of the site has grown for the light it sheds on the Battle of Okinawa and Shuri Castle.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

第 32 軍司令部壕

第 32 軍司令部壕は、第 2 次世界大戦中に大日本帝国陸軍によってアメリカ軍による沖縄侵攻に備えるために首里城の地下に作られた壕群です。工事が始まったのは 1944 年 12 月で、

1945年3月に沖縄戦が始まる直前まで続きました。司令部は、5月末に日本軍が島の南部に後退するまで、約1ヶ月間使われました。この司令部の施設は、沖縄戦における首里城の命運、そして沖縄の人々が払った甚大な犠牲と失われた人命について理解する上で重要です。

首里に作られた理由

首里城は、琉球王国が廃止されて沖縄が日本の県になった1879年に日本軍の駐屯地になりました。その数十年後、太平洋戦争で連合軍が日本に近づいてくると、日本軍は侵攻を想定し、それに備えるために極めて攻め入れにくい防衛体制が必要になると考えました。日本が占領した太平洋の島々の多く、そして沖縄や日本本土で、地下に防衛用の施設が作られました。この大規模な司令部壕は、いくつかの有利な点を活かすように作られました。首里城が立つ丘は、硬い琉球の石灰岩でできており、激しい艦砲射撃や空襲にも耐えられると考えられました。また、首里城が立つ丘は標高が高く、周囲の地形をよく見渡せました。ここに軍の基地を置くことで、侵攻時には必然的に攻撃目標となり、首里城やその他の貴重な歴史的遺構が失われるリスクがあるのではないか、ということは考慮されなかったようです。4月と5月のアメリカ海軍の戦艦からの大規模な艦砲射撃では司令部壕が集中的に破壊され、その後の地上戦や空襲も重なり、首里では地面に立つものほぼ全てが破壊されました。日本軍の駐屯隊は、5月末に南部の摩文仁に逃れることができました。司令部壕は一部が破壊されずに残っていますが、危険すぎるため一般公開はされていません。

配置と設備

司令部壕は5本のトンネルが1本の中心トンネルから枝分かれする構造になっており、長さは合計1キロメートルほどです。司令部壕はハンタン山のコンクリートの入り口から首里城の下に続き、反対側の金城町に達します。最も深いところで、首里城から約30メートルの深さがあります。5つの大きな入り口がありましたが、そのほとんどは今では見ることはできなくなっています。トンネルには、1,000人の士官、志願兵、労働者、学生などのための施設が作られ、その中には朝鮮半島からの労働者も含まれていたとの説もあります。兵器庫や技術関連の施設に加えて、数多くの事務所、台所、談話室、そして居住区がありました。司令官用の大きな部屋や会議室もありました。

撤退と戦後における重要性

日本軍はこの場所から撤退する際、この場所が侵攻してくる軍によって使われないように、爆薬を爆発させました。これによって一部は崩壊しましたが、その他は無傷のままです。戦後、まだ入ることができる部分には崩壊を防ぐために鋼鉄の柱や梁が設置され、安全のために入り口は塞がれました。その後時間をかけて、沖縄戦や首里城に関して教えてくれる遺構としての評価が高まりました。

025-007

Ayajo Ufumichi

「琉球王国のグスク及び関連遺跡群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 首里城公園 綾門大道・中山門跡

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Ayajo Ufumichi

The main avenue of approach to Shuri Castle was known as the Ayajo Ufumichi, “Road to the Beautiful Gate.” It ran east to west for about 500 meters from the Chuzanmon Gate to the Shureimon Gate, and has been called the “golden mile of Ryukyu” by some historians. This avenue was a grand public space lined with important buildings, palaces, and aristocratic residences including the crown prince’s residence; the royal guesthouse; the Tamaudun Royal Mausoleum; a villa used by envoys from the Satsuma domain; Ankokuji and Tenkaiji temples; and important sanctuaries in the indigenous Ryukyuan religion called *utaki*, which also faced the street. Reflecting its importance, the Ayajo Ufumichi was paved with finely crushed and smoothed limestone gravel.

The members of the elite community around Shuri Castle were the primary users of the Ayajo Ufumichi, and the avenue was their social and cultural center. Commoners were unlikely to visit the avenue casually, and social norms at the site are believed to have required quiet, moderate behavior and correct etiquette. During New Year celebrations, however, public events were held on the Ayajo Ufumichi, including horse races, with contestants competing not for speed but for riding style, and a large-scale tug of war. During the *kyubon* festival of the dead in the seventh month of the traditional lunar calendar, temporary stalls were erected to sell food and trinkets to the townsfolk.

Today a modern road follows the route of the Ayajo Ufumichi on the approach to Shuri Castle. While the Tamaudun Royal Mausoleum and Ankokuji Temple (though in altered form) still stand, the sites of the grand residences that formerly lined the avenue

are now occupied by schools and other contemporary structures.

Chuzanmon Gate

A Chinese-style wooden roofed gate called Chuzanmon, erected in 1428, marked the beginning of the Ayajo Ufumichi. About 100 years later, the Shureimon Gate was built to mark its opposite end. The design of the two gates was almost identical, and for centuries the pair were major urban landmarks delineating the castle approach.

The name Chuzanmon came from a gift presented to the Ryukyuan King Sho Hashi (1372–1439) by an envoy of the Ming Emperor in 1425, commemorating the king's investiture and coronation. The gift was a calligraphic inscription of the characters for Chuzan (Middle Mountain), referring to the domain under which the king successfully united three rival principalities into a single Ryukyuan kingdom. The Chuzanmon Gate was built to display a large lacquered tablet featuring a reproduction of this inscription as a means for the ruler to publicly declare the legitimization of his dynasty by the Chinese sovereign. The Chuzanmon Gate was an extremely significant political and cultural monument. After the dissolution of the royal government in the 1870s, the gate gradually fell into disrepair as the Ayajo Ufumichi, the avenue leading to Shuri Castle, lost relevance. The gate was dismantled in 1908, and now can be seen only in photos.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

綾門大道

首里城につながる大通りは、綾門大道と呼ばれていました。中山門から守礼門まで約 500 メートルにわたって東から西に通っており、一部の歴史家は「琉球の黄金の道」と呼んでいます。この大通りは広いパブリックスペースで、王世子の宮殿、王室の宿泊施設、玉陵、薩摩藩からの使節団が用いた邸宅、安國寺や天界寺、そして琉球の土着の信仰において重要な聖域である御嶽と呼ばれる場所など、重要な建築物、宮殿、そして貴族の住居が大通りに面して並んでいました。往時、綾門大道には、その重要性を反映するかのよう、細かく砕いて滑らかに加工した石灰岩の砂利が敷かれていました。

綾門大道を主に行き交ったのは、首里城の周辺に住む上流階級のコミュニティーの人々で、この通りは彼らの交流と文化の中心地となっていました。一般の人が気軽に綾門大道に来ることは少

なく、この場所では静かで節度のある振る舞いや正しいエチケットに従うことが社会的マナーとして要求されていたと考えられます。しかし、新年の祝賀の際には、綾門大道では一般公開された催しが行われました。その中で競馬は、出場者はスピードではなく馬を乗りこなすスタイルを競いました。また、大人数の綱引きも行われました。伝統的な旧暦の7月に行われる、死者が帰ってくるという旧盆では、臨時の屋台が設置され、一般の人々に食べ物や飾り物が販売されました。

今日では、綾門大道をなぞるように現代の道が整備され、首里城につながっています。玉陵と安國寺は（当時の姿とは異なるものの）まだ残っていますが、かつて綾門大道に並んでいた大きな邸宅群の跡地には、現在は学校やその他の現代の建築物が並んでいます。

中山門

中山門という、1428年に作られた中国様式の屋根付きの木造の門が、綾門大道の開始地点を示していました。約100年後、守礼門が綾門大道のもう片方の端に作られました。これら2つの門の設計はほとんど同一で、これらは数世紀にわたって首里城への道を示す街の大きな目印になっていました。

中山門という名前は、1425年に明の皇帝からの使節団が琉球の尚巴志王（1372-1439）の即位と戴冠を祝って贈った寄贈品に由来します。その寄贈品とは、中山と書かれた碑で、これは尚巴志王が3つの対立する地区の統一に成功して琉球王国とした地域の名前です。中山門は、この碑を複製した大きな漆塗りの板を展示するために建てられました。これは、尚巴志王が中国からも王として正式に認められた存在であることを公に示すための手段でした。中山門は、政治面でも文化面でも極めて重要なモニュメント的存在です。1870年代に王朝が解体されると、首里城につながる綾門大道の重要性が低下したことから、中山門は徐々に荒廃しました。中山門は1908年に解体され、今では写真でしか見ることはできません。

025-008

Madamamichi

「琉球王国のグスク及び関連遺跡群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 首里城公園 真珠道

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Madamamichi

Madamamichi (Pearl Road) is an important historical route that began near the Shureimon Gate. The name comes from its appearance: a neatly paved surface made of closely fitted Ryukyu limestone blocks that gleamed white when first constructed in 1522. It was the main route for deploying soldiers from Shuri Castle to Naha Port, primarily to defend it against the threat from marauding pirates. It was about 4 kilometers long, and was an important engineering contribution to the area's infrastructure. Madamamichi began near the castle and passed through Kinjo-cho in Shuri and by the mouth of the Kokuba River, finally ending at Kakinohana on the southern bank of Naha Port. It intersected with other roads, allowing troops from other locations to join along the way. As it passed through the village of Shikina, Madamamichi was later used by the king and his entourage to travel to his villa, Shikinaen. Significant portions have remained in use over the centuries and other well-preserved parts have been excavated and studied, so the design and construction of Madamamichi is well known.

The Stone Pavement of Kinjo-cho

A segment of Madamamichi about 300 meters long still exists, and is now known as the Stone Pavement of Kinjo-cho. Worn from centuries of use, it winds through the former aristocratic district of Kinjo-cho on the slopes immediately southwest of Shuri Castle, and is renowned for its ancient creeper-covered stone walls and great canopies of trees. Its condition is the result of generations of careful nurturing, and because it survived World War II largely intact, it maintains Shuri's traditional urban atmosphere.

Its many narrow offshoots and urban pockets allow visitors to explore and absorb the atmosphere of daily life as it was during the twilight days of Ryukyu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

真珠道

真珠道は、守礼門の近くから始まる、歴史ある重要な通りです。この名前は、その外観に由来しています。琉球の石灰岩のブロックを隙間なく敷き詰めて丁寧に舗装された表面は、1522年に作られた当時は白く輝いていました。真珠道は、主に略奪を行う海賊からの脅威に対する防衛を目的に首里城から那覇港に向かって兵士を派遣するために使われる主要な通りでした。約4キロメートルの長さで、この地域のインフラ整備において工学上重要な貢献をしました。真珠道は首里城の近くから始まり、首里の金城町を横切り、国場川の河口のそばを通過して、那覇港の南岸の垣花まで続きます。他の通りと交差しているため、その他の拠点から出発した兵士も途中で合流することができました。真珠道は識名村を通過していたので、その後王とその側近が別荘の識名園に行く際にも使われました。真珠道の大部分はその後数世紀に渡って使われ続け、その他保存状態が良好な部分では発掘や研究が行われています。そのため、真珠道の設計と造設に関しては詳しく判明しています。

金城町石畳通

真珠道の300メートルほどは現存し、現在では錦城町石畳通と呼ばれています。数世紀にわたる使用で磨耗していますが、首里城のすぐ南西の斜面に広がるかつて貴族の地区だった錦城町を曲がりくねりながら横切ります。つる植物に覆われた古い石垣、そして木の枝が大きく張り出してトンネルのようにになっていることで有名です。この状態が保たれているのは何世代にもわたって慎重に保全が行われてきたからで、第2次世界大戦でもほとんど被害を受けなかったことから首里の伝統的な街並みの雰囲気は今に伝えます。何本もの細い路地が枝分かれし、街の隠れ家的地区が多く存在しているので、来訪者は琉球の黄昏時代の日常生活の雰囲気の中を探検し、当時の空気を吸うことができます。

025-009

Shureimon Gate

「琉球王国のグスク及び関連遺跡群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 首里城公園 守礼門

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Shureimon Gate

The Shureimon is a ceremonial, Chinese-style polychrome wooden gate located very close to Shuri Castle. It was built by the order of King Sho Sei between 1527 and 1555, and is one of the most famous and widely recognized symbols of Okinawa. Initially, the Chuzanmon Gate, built 100 years earlier about 500 meters to the west, was the primary ceremonial gate to the castle, where court officials would greet envoys and other important visitors. The distance, however, proved inconvenient, and a new gate closer to the castle itself was deemed necessary.

The name Shureimon comes from a declaration by the Ming Emperor in 1579 that “Ryukyu deserves to be called ‘a nation of propriety.’” A lacquered tablet was then inscribed with the words “Shurei no Kuni” (A Nation of Propriety) and displayed on the gate. This was considered both a declaration that Ryukyu would uphold Confucian principles, and an exhortation to the populace to do so. Although other tablets were displayed on the gate at various times, Shureimon is most strongly associated with the Confucian virtue of propriety.

International Influences in Design

Like the Chuzanmon, the Shureimon Gate was based on the Chinese roofed “turret” gate style called *paifang*, with a lower red-tiled roof spanning the full width of the gate surmounted by a higher roof in the center. Like all major Ryukyuan monuments, its design is an amalgam, with various stylistic influences supplementing the basic Chinese form. Unusual carved stone panels reinforce the gate at its base, possibly as a

measure against typhoons. At about 7 meters high and 8 meters wide, the Shureimon Gate is wider than it is tall, which along with the absence of any doors, suggests a sense of welcome and celebration, and little pretense of defense.

Symbol of Okinawan Cultural Identity

The Shureimon Gate was an iconic symbol of Ryukyuan culture, and often appears as the highlight in visual representations of Shuri Castle. It was documented by American military engineers and artists sailing with Commodore Matthew Perry when his fleet visited the kingdom in 1853–1854. The gate survived the dissolution of Ryukyu in 1879, and continued to mark the entrance to Shuri Castle even after it was transformed into a Japanese military barracks, school, and Shinto shrine. It was declared a Japanese National Treasure in 1933, but was destroyed during the Battle of Okinawa in 1945. Due to its immense civic and cultural importance, it was the first structure at Shuri to be reconstructed after the war. The current gate was completed in 1958.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

守礼門

守礼門は、儀式用の中国様式の多彩色の木造の門で、首里城のすぐ近くに立っています。尚清王の命令で 1527 年から 1555 年の間に建てられ、沖縄で最も有名で広く知られたシンボルの 1 つとなっています。元々、それより 100 年前に約 500 メートル西に建てられていた中山門が首里城の主な儀式用の門となっており、王朝の高官は中山門で使節団やその他の重要な客人を迎えていました。しかし、首里城から距離があることが不便になったので、新たに首里城に近いところに門を作る必要が出てきました。

守礼門という名前は、明の皇帝が 1579 年に「琉球は守礼の邦と称するに足りる」と言ったことに由来しています。それを受けて、漆塗りの板に「守禮之邦」との言葉が刻まれ、門に掲げられました。これは、琉球は儒教の原則を守るとの宣言であり、また一般の人々にそうするよう命じる勸告でもありました。守礼門には時に応じて別の板が掲げられることもありましたが、守礼門は守礼という儒教の美徳に最も強く結びついています。

設計に見られる海外からの影響

中山門と同じく、守礼門は中国の「櫓」付きの牌坊という屋根付きの門の様式を基にしています。

赤い瓦が葺かれた門と同じ幅の 1 段目の屋根中央に 2 段目の屋根が載っています。琉球の全てのモニュメント的建造物同様に、この設計は基本的な中国様式に様々な様式の影響を取り入れた折衷様式です。彫刻が施された石板が門を基から支えるという異例の構造で、これは台風対策であった可能性があります。守礼門は、高さ約 7 メートル、幅約 8 メートルと、縦方向より横方向に長く、また一切の扉がないことから、歓迎と祝賀の空気を醸し出し、防衛用であるとの雰囲気はほとんどありません。

沖縄文化のアイデンティティーのシンボル

守礼門は琉球文化の有名なシンボルだったので、首里城を紹介する画像にはしばしば象徴的な建造物として登場します。ペリー提督とともに 1853 年から 1854 年にかけて琉球王国を訪れたアメリカ軍の技師や画家も、守礼門の記録を残しています。守礼門は 1879 年の琉球王国の廃止を生き延び、首里城が日本軍の兵舎、学校、そして神道の神社になってからもその入り口に立ち続けました。1933 年には日本の国宝に指定されましたが、1945 年の沖縄戦で破壊されました。沖縄における、そして文化における極めて大きな重要性に鑑み、首里で戦後真っ先に守礼門が再建されました。現在の守礼門は 1958 年に完成したものです。

025-010

Site of the Seiden Main Hall

「琉球王国のグスク及び関連遺跡群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 首里城公園 首里城正殿・正殿遺構

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Site of the Seiden Main Hall

The Seiden was the main palace structure within Shuri Castle. Built as the focal point of the broad ceremonial Una courtyard, it formed an architectural ensemble with the large formal buildings flanking it on either side that were used for receiving envoys from China and Japan. It was the largest wooden structure in Ryukyu. Destroyed by fire and rebuilt three times while under Ryukyu rule, the Seiden was destroyed in the Battle of Okinawa in 1945. Along with several related structures, it was meticulously restored in 1992. A disastrous fire in October 2019 once again destroyed the Seiden and seven connected buildings.

Layout and Design

In the overall layout, the Seiden and Una courtyard were intended to resemble the Forbidden City Palace in Beijing on a smaller scale. As is customary in Ryukyuan monumental architecture, its specific design incorporated Chinese, Japanese, Korean, and other Asian influences, as well as an indigenous sensibility. The overall form was based on two-storied Chinese palace architecture, concealing three functional stories. A prominent curved gable known as a *karahafu*, borrowed from Japanese architecture, was supported by four columns and sheltered the central entrance. Though done primarily in red lacquer, it featured fine molded polychrome decorations, including golden royal dragons wrapped around the central columns. The entire structure was raised on a plinth of Ryukyu limestone, which had carved stone brackets and a finely decorated stone balustrade. The roof of the earliest Seiden was covered with wooden shingles, but these were replaced by grey or black ceramic tiles in the late seventeenth

century, and later by Ryukyu-style red terracotta tiles with prominent white decorative grout.

Unique Dragon Pillars

The central limestone staircase was widened to a fan-shaped form in the mid-eighteenth century. It was flanked at the front by a pair of large stone dragon pillars about 3 meters high and another pair of smaller ones to the rear, creating a sense of false perspective and the illusion of distance. These are considered a uniquely Ryukyuan invention. The dragon motif was a symbol of legitimate rule, and could only be used by emperors and kings. It was employed extensively throughout the Seiden, including on massive roof ornaments, columns, ceilings, balustrades, and elsewhere.

Use and Function

The first floor of the Seiden was called the Shichagui, and was used for political and ceremonial functions. It included a raised dais called the Usakusa that served as the king's throne. The red lacquer pillars that framed this area and the ceiling beams above were embellished with gold-painted dragons and auspicious polychrome clouds. The second floor, called the Ufugui, also had an elaborate throne dais for the king embellished with dragon decorations. Although this space was primarily for women, men from the royal family could attend the private rituals and ceremonies involving the family and the highest-ranking female attendants that were performed here. The third floor was an attic space that aided ventilation.

Site of the Ancient Foundations

Archeological excavation has made it possible to date the earliest Seiden on the site to the late fourteenth century. The building was destroyed by fire several times over the centuries and rebuilt each time in the same location. What remains of the stone foundations that were built from the fifteenth through the seventeenth centuries indicates its progressive enlargement as well as increasingly sophisticated stoneworking techniques. The original rough, unworked stone construction was supplanted by shaped and closely fitted Ryukyu limestone, and the central staircase was gradually enlarged and improved as well. During the planning for the rebuilding begun in 1986, a decision was made to leave these archeological sites undisturbed and to render them visible. The restored Seiden was built atop a new concrete foundation raised 68 centimeters above the original level, and a glass floor was installed for viewing the

old foundations. After the destruction of the Seiden by fire in late 2019, a temporary structure with large glass windows was built to protect the remains and allow them to be viewed. While this recent fire represents a tragic cultural loss, these ancient foundations remind us that the story of the Shuri Castle Seiden has always been marked by a cycle of destruction by fire and rebuilding.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

正殿跡

正殿は首里城の最も主要な宮殿でした。広い儀式用の御庭の中心的な建築物で、中国と日本からの使節団を迎えるのに使われた大きな格式高い建築物を脇に従えて、これらの建築物とアンサンブルをなしていました。正殿は琉球最大の木造建築でした。正殿は琉球王国時代には3回焼失しては再建されましたが、1945年の沖縄戦でも破壊されました。正殿と正殿に関連するいくつかの建造物は、1992年に慎重に復元されました。2019年10月の火災で、正殿や正殿につながる7棟の建築物はまたもや破壊されました。

配置と設計

正殿と御庭の全体の地取りは、北京の紫禁城を小さなスケールで再現するよう意図されていました。琉球のモニュメント的建築の通例に倣って、その具体的な設計は中国、日本、朝鮮半島、そしてその他のアジアの地域からの影響を固有の感性と融合させたものでした。全体の形態は、実際は3階建てとして機能しますが外観は2階建てに見えるという、中国の宮殿建築に基づいていました。日本建築から借用された、唐破風という曲線を描く大きな破風は、4本の柱に支えられて、中央玄関を風雨から守っていました。大部分は赤い漆塗りでしたが、鋳型を用いて作られた細かい多彩色の装飾も施され、中央の柱の周りには黄金の天龍が鬚局を巻いていました。正殿全体は琉球の石灰岩の台座で高床式となっており、台座には彫刻が施された石材のブラケットと細かい装飾が施された石材の欄干がついていました。最初期の正殿の屋根のこけら板は木製でしたが、17世紀末には灰色または黒の陶器の瓦に交換され、その後琉球様式の赤い素焼きの瓦に白い装飾的な漆喰が目立つ屋根に変更されました。

独特の龍柱

中央の石灰岩の階段は、18世紀中頃に扇型に拡張されました。その正面には、龍をかたどった約3メートルの高さの石材の柱が1対あり、奥にはもう1対小ぶりのものがありました。これによって、擬似的な遠近法の効果が醸し出され、奥行きが増したような錯覚が生まれました。これは、琉

球独自の発明であると考えられています。龍のモチーフは、統治の正当性の象徴だったので、皇帝と王しか用いることができませんでした。龍のモチーフは正殿のあちこちで多く用いられました。例えば、屋根の大きな装飾、柱、天井、欄干などです。

用途と機能

正殿の1階は下庫理と呼ばれ、政治や儀式などに用いられました。下庫理には、御差床という高まった演壇があり、これは玉座として使われました。このエリアを囲む赤い漆塗りの柱と天井の梁には、金で描かれた龍と縁起のいい多彩色の雲の装飾が施されていました。大庫理と呼ばれた2階にも、王のための豪華な玉座があり、竜の装飾がなされていました。この空間は主には女性用でしたが、王族の男性はここで行われる王家や最高位の女性が出席するプライベートな儀式や式典に参加することができました。3階は屋根裏部屋で、換気を助ける役目を担っていました。

古い礎跡

考古学的発掘調査によって、この場所に最初の正殿が建てられたのは14世紀末であることがわかりました。正殿はその後の数世紀で何度も焼失し、その都度同じ場所に再建されてきました。15世紀から17世紀にかけて設置された礎の痕跡によると、徐々に拡張されてきたこと、そして石の加工技術が徐々に洗練されてきたことがわかります。オリジナルの礎は荒削りで表面加工がされていませんでしたが、その後琉球の石灰岩を形を整えて隙間なく敷き詰めたものになり、中央の階段も徐々に大きくなって改良が重ねられました。1986年に再建に向けた計画が開始される中で、これらの考古学的遺構をそのままに見える状態で残すことが決められました。復元された正殿は、オリジナルより68センチメートル高いコンクリートの基礎の上に建てられ、床をガラス張りにすることで古い礎を見える状態にしました。2019年末の正殿の焼失後、跡地を外から見える状態で保護するために大きな臨時のガラス張りが設営されました。このほど起きた火災は悲劇的な文化的喪失でしたが、これらの古の礎は首里城の正殿は常に焼失と再建を繰り返してきたという歴史を私たちに教えてくれるものです。

025-011

Ouchibara

「琉球王国のグスク及び関連遺跡群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 首里城公園 御内原

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Ouchibara

The Ouchibara (inner field) was largely designed as residential space to support the daily lives of the royal family, including eating, sleeping, education, cultural training, and leisure. Female court attendants resided here, though access was forbidden to males outside the royal family. The Ouchibara also accommodated ceremonies connected with the royal family, such as funerals for kings and rites of succession for their offspring. Important sanctuaries called *utaki* were located on the site and have been restored. Two major buildings that were recently reconstructed fortunately escaped damage from the fire in 2019.

Women's Realm

The Ouchibara was intended to be private, domestic, and female in character. This was in contrast to the formal Una courtyard, which was bounded by the Seiden and other administrative and ceremonial buildings and could be characterized as public, political, and male. The queen and royal princesses lived in the Ouchibara, as did princes who had not yet come of age. The royal family was attended here by ladies of the court who had studied traditional culture and etiquette. As a general rule, the king and princes were the only males allowed to enter, but their living areas were set apart, and the Ouchibara was reserved as a realm of women. Although much of the activity in the Ouchibara was centered on daily needs, including weaving royal garments, a large part was devoted to cultural training, such as mastering court protocol, and studying ceremonial roles.

Layout with Terraces and Courtyards

The Ouchibara extended over several terraces that ascended eastward from the Seiden. The main living spaces surrounded a large courtyard called the Kushi no Una. To one side of the courtyard was the Yosoeden, a large building that housed the queen's personal living quarters and was the center of administration for the Ouchibara under her oversight. This structure has not yet been restored. Next to it was the Yohokoriden, a residential structure the size of a large house, which usually served as the sleeping chambers for unmarried princesses and was partly surrounded by Ryukyuan-style stone walls enclosing small gardens. Upon the death of a king, however, this was where the accession ceremonies for the crown prince were held. A storehouse for jewels, called a *kanegura*, was located directly behind the building. The Yohokoriden was reconstructed in 2019.

The Kushi no Una courtyard was bounded on the other side by the Nyokan Kyoshitsu. Strongly residential in character, this was the living quarters for female court attendants, known as *nyokan*. Approximately 100 *nyokan* served at the castle, including those who lived there and others who lived nearby. The latter were chosen from prominent families who had residences in Shuri, allowing them to travel to the castle daily to perform their duties. It is believed that the women who lived at the Nyokan Kyoshitsu came from rural areas far from Shuri. A large bath, or *yuya*, was located behind the Nyokan Kyoshitsu, and a reservoir provided fresh water. The main residential area of Ouchibara also contained religious sanctuaries called *utaki*.

Shinbyoden

The area behind the Yohokoriden is narrower, more steeply terraced, and more ceremonial in character than the Kushi no Una courtyard. The innermost and highest enclosed terrace immediately beneath the Agari no Azana lookout tower is known as the Shinbyoden, and can be considered the inner sanctum of Shuri Castle. It is surrounded by tall, massive castle walls on all sides, and like the Tamaudun Royal Mausoleum a few hundred meters away, it is paved with white coral gravel as a sign of purity and mark of respect. Kings were temporarily laid to rest here upon their deaths, and ceremonies were performed here as part of funerary and succession rites. The main gate to the Shinbyoden is called the Hakuginmon (Silver Gate), and is an arched opening in the high stone wall surmounted by a roof of carved stone. Only the king's successor was allowed to pass through this gate.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御内原

御内原は、主には王族の日々の生活、例えば食事、睡眠、教育、文化訓練、そして娯楽を支えるための居住スペースとして設計されました。女官もここに住み、王族以外の男性が立ち入ることはできませんでした。御内原では、王の葬式やその後継者による継承の儀式など、王族関連の儀式も行われました。御嶽と呼ばれる重要な聖域もこの場所にあり、復元されています。最近再建された2つの大きな建築物は、幸運なことに2019年の火災の被害を免れました。

女性の空間

御内原は、プライベートで家庭的、そして女性を取り仕切る空間として意図されました。これは、正殿やその他の行政や儀式関連の建築物に囲まれてパブリックで政治的、そして男性を取り仕切る空間という特徴のあった格式高い御庭とコントラストをなすものでした。御内原には、王妃や王族の姫たち、それにまだ成人を迎えていなかった王子が住みました。ここでの王族の世話は、伝統的な文化やエチケットを学んだ女官が行いました。一般的に、入ることが許された男性は王と王子たちのみでしたが、王や王子たちも居住スペースは分けられていたので、御内原は女性だけの空間になっていました。御内原で行われた作業の多くは、王族の衣装を織るなど日々のニーズを満たすためのものでしたが、大部分は朝廷のルールをマスターしたり儀式における役割を学ぶなど、文化訓練の一環でした。

段丘にまたがって中庭を備えた地取り

御内原は、正殿から東に下るいくつかの段丘にまたがって作られました。主な居住区は後之御庭と呼ばれた大きな中庭を囲むように配置されました。この中庭の片側には、王妃の個人的な居住空間があった大きな添御殿があり、ここから王妃は御内原の行政を取り仕切りました。添御殿はまだ復元されていません。その横には、世誇殿という大きな邸宅ほどの大きさの居住用の建築物があり、これは通常未婚の王子の寝室として使われました。世誇殿は部分的に、小さな庭を囲む琉球様式の石垣に囲まれていました。しかし、王が亡くなると、この場所では王世子の即位の式典が行われました。世誇殿のすぐ裏側には、金蔵という宝石庫がありました。世誇殿は2019年に再建されました。

後之御庭の反対側の境界には、女官居室がありました。これは居住空間という性格が極めて強く、女官の居住スペースになっていました。約100人の女官が首里城で働いており、ここに住む人も近くに住む人もいました。後者は、首里に邸宅を構えた名家から選ばれ、彼女らは自宅から毎日首里城に通って仕事を行うことができました。女官居室に住んだ女性たちは、首里から遠く

離れた農村部出身だったと考えられています。女官居室の裏側には湯屋という大きな浴室があり、ため池から淡水が供給されていました。御内原の主な居住エリアには、御嶽と呼ばれる宗教的な聖域もありました。

寝廟殿

世誇殿の裏側のエリアは、後之御庭と比較して、より細く、より急峻な段状になっており、より儀式的な性格です。東のアザナという櫓のすぐ下で石垣に囲まれた最も高い段は寝廟殿と呼ばれ、首里城の至聖所とみなすことができます。全方向が大きく高い城壁に囲まれ、数百メートル離れた玉陵と同じく、白いサンゴ砂が敷かれています。これは、清浄と敬意の印です。王が亡くなると、その遺体は一時的にここに安置され、葬儀と即位式の一環としてここで儀式が行われました。寝廟殿の正面の門は白銀門と呼ばれています。高い石垣にアーチ型に作られた門で、彫刻が施された石の屋根が被せられています。この門は、王の継承者のみが通ることを許されていました。

025-012

The Agari no Azana

「琉球王国のグスク及び関連遺跡群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 首里城公園 東のアザナ

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The Agari no Azana

The Agari no Azana (eastern lookout) is an observation post built atop the easternmost edge of the inner wall of Shuri Castle. It is the highest point in the castle, about 140 meters above sea level. The lookout offers a superb panoramic view of the entire surroundings: the town of Shuri, the port of Naha, and when the weather is clear, to Kudaka Island in the east and the Kerama Islands in the west. The Agari no Azana is also a good location from which to view the overall layout of Shuri Castle and to appreciate the design of the castle walls. In former times, a bell that hung here tolled to announce the time. The form and construction of the Agari no Azana is unusual, with two lobe-like open spaces linked by a narrow parapet. It is approached via a narrow, arched opening in the stone wall near the Bifukumon Gate, which leads to a long slope and a stone stairway that climbs between two steep walls. There is also a western observation post, the Iri no Azana (western lookout), at the opposite end of the castle compound.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

東のアザナ

東のアザナは、首里城の内側の城壁の東の端に建てられた櫓です。首里城で最も標高が高い地点で、海拔約 140 メートルあります。この櫓からは周囲全てをパノラマ的に見渡せる卓越した眺めが楽しめます。首里の街並みに加えて、那覇港も見えますし、晴れた日には東には久高島、

西には慶良間諸島まで見渡せます。東のアザナは、首里城全体の構図を見渡して城壁の設計の美しさを楽しむのにも適した場所です。以前は、ここに吊るされた鐘が繰り返し鳴らされて、時報の役割をしていました。東のアザナの形態と建築様式は異例です。細い胸墻のようなもので2つの葉のように開けた空間が結ばれているのです。東のアザナに行くには、美福門の近くの石垣にあるアーチのついた細い切れ目を通り、その後2つの急峻な石垣の間の長い斜面と石段を登ります。首里城の反対側の西の端には、西のアザナもあります。

025-013

Zenikura

「琉球王国のグスク及び関連遺跡群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 首里城公園 錢蔵

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Zenikura

The Zenikura (money storehouse) was one of a number of buildings that stood in the space between the inner and outer castle walls near the Kyukeimon Gate, one of the main entrances of the castle. Historical records indicate that it was a wooden storehouse raised on posts high above the ground in the traditional Ryukyuan fashion. Its location made it ideal for storing items brought to the castle for daily use, such as valuable awamori liquor and oil, as well as money needed for the court expenses. A small stable for horses stood nearby. The lack of detailed visual records makes it impossible to accurately reproduce the original Zenikura, but excavation of the foundation stones revealed the probable size and placement of the columns. Based on these figures, the structure has been semi-restored to show the overall plan in the form of a modern rest spot, acknowledging that the original was almost twice its present height.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

錢蔵

錢蔵は、首里城の城郭の通用口である久慶門近くの内側と外側の城壁に囲まれたエリアに立っていたいくつもの建築物の 1 つでした。歴史史料からは、柱でかなりの高床式になっていた伝統的な琉球様式の木造の蔵だったことが示唆されています。この場所は、貴重な泡盛や油、それに朝廷の支出に必要な金銭など、日常で使うために首里城に持ち込まれた金品を保管するのに

最適でした。近くには、小さな馬小屋がありました。詳細な視覚的な記録がないことから、オリジナルの銭蔵を正確に復元することはできませんが、礎の発掘からおおよその規模と柱の位置が判明しました。これらの数字を基に、銭蔵は一部が復元され、現代風の休憩所という形で全体的な構図がわかるようになっていますが、オリジナルの銭蔵は現在の高さの2倍近かったことも説明されています。